

А. А. КОВАЛЕВ, Г. Ш. ШАРБАТОВ

УЧЕБНИК  
АРАБСКОГО  
ЯЗЫКА



А. А. КОВАЛЕВ, Г. Ш. ШАРБАТОВ

# УЧЕБНИК АРАБСКОГО ЯЗЫКА

*3-е издание,  
исправленное и дополненное*



Москва  
Издательская фирма  
«Восточная литература» РАН  
1998

**Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш.**

К56 Учебник арабского языка. Изд. 3-е, исправленное и дополненное. — М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1998. — 751 с.

ISBN 5-02-018052-1

Переработанное и расширенное издание «Учебника арабского языка» (1-е изд. — 1960 г.) рассчитано на двухгодичный курс обучения в вузах, а также может служить самоучителем. В настоящем издании устаревшие материалы заменены современными, тематически актуальными учебными текстами и оригинальными литературными произведениями; представлена современная общественно-политическая, экономическая и научно-техническая терминология, впервые введены тексты об арабских странах, по истории ислама, о Коране, исламских святынях, обрядах и праздниках, сведения о других мировых конфессиях.

ББК 81.2Араб-923

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий учебник предназначен для студентов 1-го и 2-го курсов в тех учебных заведениях, где арабский язык входит в число основных учебных дисциплин.

Материал по фонетике, лексике и грамматике составлен с таким расчетом, чтобы дать студенту основные знания и навыки, без которых невозможно успешное изучение арабского языка на последующих этапах обучения

Учебник состоит из двух основных частей: фонетико-орфографической и лексико-грамматической. В фонетико-орфографической части, состоящей из 7 уроков, дано описание звуков арабского литературного языка и правил их артикуляции, слогоделения, словарного ударения, интонации, а также правила арабской графики и письма. Каждый урок этой части рассчитан в среднем на 4—6 аудиторных занятий.

Лексико-грамматическая часть состоит из 25 уроков, составленных по единой схеме. Каждый урок включает две части — грамматическую и лексическую. Урок начинается изложением грамматического материала, после чего идет иллюстративный материал к грамматическим темам урока, составленный либо в виде связного текста, либо в виде отдельных предложений. Далее даются необходимые упражнения для первичного закрепления грамматического материала урока и упражнения на повторение и закрепление ранее пройденных фонетических и грамматических тем. Каждый урок рассчитан в среднем на 12—14 аудиторных занятий.

Лексическая часть урока начинается текстом на тему данного урока и диалогом. Этот текст и является основным учебным текстом, на котором изучается и закрепляется весь новый лексический и грамматический материал урока. Далее следует словарь к тексту и диалогу, затем — лексический комментарий, содержащий пояснения к отдельным словам и словосочетаниям, встречающимся в тексте и диалоге. Упражнения, которые даются после лексического комментария, предназначены для комплексного закрепления лексики и грамматики данного урока, а также для повторения лексики предыдущих уроков.

Лексическая часть урока тесно связана с грамматической частью. Она не только вводит новую лексику, но и иллюстрирует на широком лексическом материале употребление грамматических форм, данных в первой части урока, облегчая их усвоение и активное использование. Основное вни-

мание в этой части учебника уделено лексике и грамматике, но одновременно продолжается работа над произношением. В каждом уроке наряду с лексическими и грамматическими упражнениями имеются, как правило, и фонетические упражнения на повторение и закрепление ранее пройденных фонетических тем на лексико-грамматическом материале урока. Кроме того, в этой части учебника дается ряд фонетических пояснений к отдельным грамматическим явлениям, разбираются основные вопросы интонации различных типов предложений, а также даются основные правила чтения на арабском литературном языке.

Имеющийся в уроке грамматический, лексический и фонетический материал подлежит полному и всестороннему усвоению.

Начиная с 14 урока вводятся хрестоматийные материалы для внеклассного чтения с целью расширения знаний студентов по языку. Эти материалы состоят из отрывков из арабской прозы и поэзии, периодики, образцов арабского фольклора (пословиц и поговорок, басен и загадок). Все дополнительные материалы содержат минимальное количество новых грамматических явлений.

Чтобы облегчить студенту самостоятельную работу, связанную с чтением и переводом хрестоматийных материалов, в конце учебника дается постатейный словарь. Кроме того, в конце учебника даются арабско-русский и русско-арабский алфавитные словари. В качестве справочного материала к учебнику приложены грамматические таблицы.

В настоящем, новом издании учебника существенно переработаны многие разделы лексико-грамматической и хрестоматийной частей и их постатейных и алфавитных словарей, устаревшие тексты заменены современными тематически разнообразными страноведческими материалами о социально-политической жизни, экономике, географии, истории и культуре стран Арабского Востока, России и других стран; в учебник добавлены также тематические учебные тексты и оригинальные литературные произведения, извлеченные из арабских вузовских и школьных учебников и хрестоматий. Подготовка 3-го издания осуществлена Г.Ш.Шарбатовым.

## КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Арабский язык является в настоящее время наиболее распространенным из группы семитских языков и принадлежит к южной ее ветви.

В истории арабского языка различают древний (или доклассический) арабский язык, классический арабский язык и современный арабский литературный язык. Памятниками древнего арабского языка являются дошедшие до нас надписи: лихьянские, самудские, сафские, немарская (328 г. н. э.), зебедская (512 г. н. э.) и др.

Наибольшее количество сохранившихся литературных памятников относится к так называемому классическому периоду развития арабского языка. Памятниками классического арабского языка являются, в первую очередь, многочисленные произведения арабской доисламской поэзии, которые долгое время сохранялись в устной передаче и были впоследствии (в VIII-IX вв.) записаны арабскими филологами. Литературными памятниками классического арабского языка являются также Коран (священное писание мусульман), окончательная редакция которого относится к первой половине VIII в., и богатейшая художественная, научная и религиозная литература периода арабского халифата. В этих литературных памятниках арабский язык представляет собою уже вполне развитый, с установившейся грамматической системой и богатым словарным составом язык, сформировавшийся на основе древнего арабского языка и арабских племенных диалектов, отразивший в себе многообразие их лексики.

Классический арабский язык сыграл значительную роль в языковом развитии народов Среднего и Ближнего Востока. Особенно возросло его значение на Востоке в связи с арабскими завоеваниями и распространением ислама. В этот период в культурной жизни народов Ближнего и Среднего Востока арабский язык играл роль международного языка, т. е. примерно такую же, как латинский язык для народов Западной Европы. Арабский язык оказал огромное влияние на многие языки Ближнего и Среднего Востока, особенно в области лексики. В словарном составе таких языков, как турецкий, персидский, афганский (пушту) и

некоторых других до сих пор бытует большое количество арабских слов (достигающее в некоторых случаях 50 процентов).

Современный арабский литературный язык распространен в Азии (Саудовская Аравия, Ирак, Кувейт, Бахрейн, Катар, Оман, Объединенные Арабские Эмираты, Сирия, Ливан, Иордания, Йемен) и в Северной Африке (Египет, Судан, Ливия, Тунис, Алжир, Западная Сахара, Марокко, Мавритания), т. е. на территории с населением около 260 млн. человек; он распространен также среди арабоязычного населения Палестинской национальной автономии и других районов Израиля, в Сомали, Джибути, Республике Чад.

Наряду с литературным арабским языком, являющимся единым и общим государственным языком всех арабских стран, существуют заметно различающиеся местные (сельские и бедуинские) диалекты и городские обиходно-разговорные языки (койне). Диалекты и койне типологически тождественны, так как в отличие от литературного языка они лишены системы падежей. Литературный язык объединяет не только всех арабов, но и образованных мусульман повсеместно. В современном мире мусульман около одного миллиарда человек.

В фонетическом отношении литературный арабский язык характеризуется широко развитой системой согласных фонем, в особенности гортанных, эмфатических и межзубных.

В грамматическом отношении литературный арабский язык характеризуется значительным развитием флективности. В основе каждой грамматической формы лежит трехсогласный (реже четырехсогласный) корень. Формообразование слов происходит, в основном, за счет внутреннего структурного изменения слова (так называемая внутренняя флексия).

Группа имен характеризуется единой системой падежей, выражения грамматического рода и формообразования в рамках каждой подгруппы имен, наличием категории определенности—неопределенности и трех грамматических чисел (единственного, двойственного и множественного) и двух родов (мужского и женского).

Глагол характеризуется большой развитостью глагольных форм, называемых породами; единой системой спряжения всех глаголов; развитой системой временных форм (три простых и три сложных времени); двумя залогами (действительный и страдательный); пятью наклонениями (изъявительное, сослагательное, условное, повелительное и усиленное); связанной с породами системой отглагольных имен (так называемых «масдаров»).

Синтаксис арабского языка характеризуется широким развитием глагольных и именных предложений. В глагольных предложениях глагол, как правило, занимает первое место. Согласование глагола-сказуемого с подлежащим зависит от места сказуемого по отношению к подлежащему. Основными средствами выражения предикативности в именном предложении являются: разобщенность подлежащего и сказуемого в состоянии; согласование подлежащего и сказуемого в роде, числе и падеже; порядок слов и интонация. Определение в арабском языке следует после определяемого.

В области сложного предложения синтаксис характеризуется широким развитием как сочинения, так и подчинения. В качестве основных средств подчинительной связи выступают подчинительные союзы и союзные слова.

Для словарного состава современного арабского литературного языка характерно то, что основная его часть является исконно арабской. Некоторая часть словарного состава является обще-семитической и лишь незначительная часть — иноязычной.

Широкое развитие в арабском языке получили синонимия, многозначность слов и омонимия. Основными способами словообразования являются: морфологический — по словообразовательным моделям (формулам), синтаксический и семантический.

Арабская письменность фиксирует лишь согласные и долгие гласные звуки. Краткие гласные звуки на письме не изображаются, а воспроизводятся в процессе чтения. Для устранения различий (в учебниках) краткие гласные изображаются с помощью надстрочных и подстрочных знаков (огласовок). Обычно же огласовки не ставятся. Направление арабского письма — справа налево.

## КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ПО ФОНЕТИКЕ

Наука, занимающаяся изучением звукового строя языка, называется фонетикой. Помимо описания звуков языка важное значение имеет выделение в языке так называемых фонем — таких звуковых типов, которые имеют смыслоразличительное значение. Изучение фонематического состава языка является предметом одного из разделов фонетики — фонологии. В потоке речи в силу различных обстоятельств фонемы могут получать тот или иной оттенок, не имеющий смыслоразличительного значения; в этом случае получают варианты фонем.

## Органы речи

Звуки речи образуются с помощью речевого аппарата. Чтобы правильно научиться произносить звуки арабского языка, необходимо знать устройство речевого аппарата и его работу.



Ниже дается схема устройства речевого аппарата и названия тех основных его частей, которые принимают участие в производстве звуков.

Органы, составляющие речевой аппарат человека, делятся на: 1) дыхательные органы (легкие, бронхи, дыхательное горло); 2) гортань с голосовыми связками; 3) надгортанные полости.

Роль дыхательных органов в производстве звуков заключается в том, что они подают струю воздуха, необходимого для образования звука. Из дыхательных органов струя воздуха попадает в гортань. В полости гортани находятся голосовые связки.

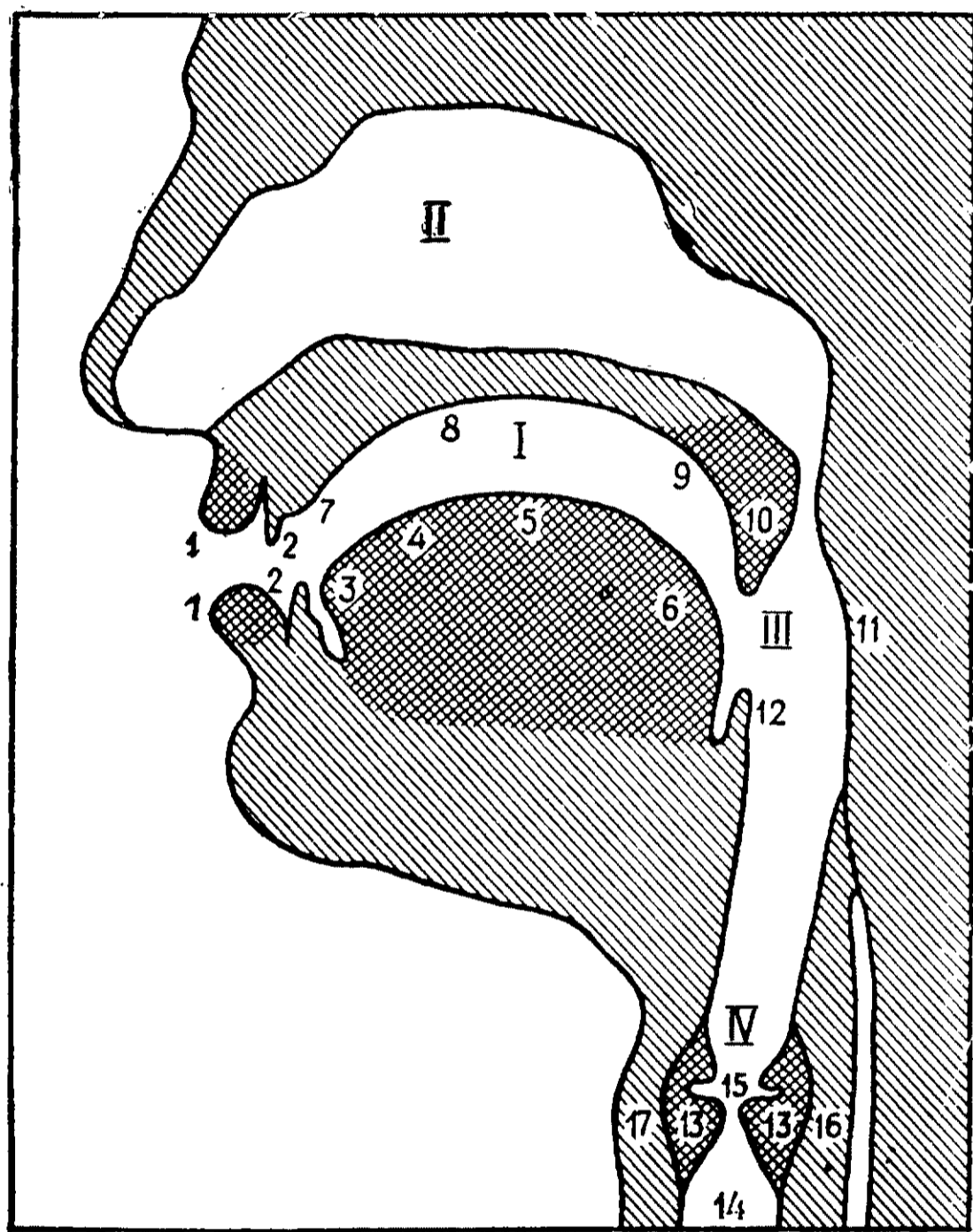


Схема устройства органов речи

*I* Полость рта. *II* Полость носа. *III* Глотка. *IV* Гортань.

1. Губы. 2. Зубы. 3. Кончик языка. 4. Передняя часть спинки языка. 5. Средняя часть спинки языка. 6. Задняя часть спинки языка. 7. Альвеолы. 8. Твердое нёбо. 9. Мягкое нёбо. 10. Язычок. 11. Задняя стенка зева. 12. Надгортанник. 13. Голосовые связки. 14. Дыхательное горло. 15. Голосовая щель. 16. Перстневидный хрящ. 17. Щитовидный хрящ.

Голосовые связки представляют собой две мускульные складки, способные принимать различное положение. Щель между голосовыми связками, называемая голосовой щелью, благодаря движению голосовых связок может суживаться и расширяться. Когда голосовые связки сближены и напряжены, струя воздуха, проходящая между ними, с силой раздвигает их и приводит в колебания, в результате чего образуется музыкальный тон, называемый голосом. Проходя через суженную голосовую щель при напряженном положении голосовых связок, струя воздуха создает шёпот.

Надгортанные полости состоят из полости глотки, полости рта и полости носа.

Работа органов речи при образовании звуков речи называется артикуляцией. В зависимости от того, какое участие органы речи принимают в образовании звуков, они делятся на активные (подвижные) и пассивные (неподвижные).

### Классификация звуков

Активные органы речи, к которым относятся губы, язык, язычок, голосовые связки и мышцы гортани, определяют звуки по способу их артикуляции.

Пассивные органы речи, к которым относятся зубы, нёбо и гортань, определяют звуки по месту их артикуляции.

Кроме классификации звуков речи с точки зрения физиологической, их можно также классифицировать с точки зрения акустической, т. е. по тому, какое впечатление на слух производит тот или иной звук.

Все звуки речи делятся, прежде всего, на согласные и гласные.

### Согласные звуки

В основе артикуляции согласных звуков лежит шум, образуемый в полости рта или гортани. По способу артикуляции согласные звуки делятся на: смычные (мгновенные), например, русские *д, т*; щелевые (фрикативные), например, русские *с, з*, и смычно-щелевые (аффрикаты). Аффрикаты — это сложные звуки, в которых первый образующий их звук смычный, а второй — фрикативный. В русском языке, например, аффрикатой является звук *ч*, состоящий из звука *т*, произносимого с последующим звуком *ш* слитно.

По месту артикуляции согласные делятся на губные (губно-губные, губно-зубные), нёбные (передненёбные, средненёбные, глубоко-задненёбные), гортанные (связочные и зевные).

Артикуляция согласных характеризуется наличием:

- 1) шума;
- 2) музыкального тона (голоса). В зависимости от наличия голоса согласные делятся на глухие и звонкие;
- 3) палатализации, т. е. смягчения. Согласные, подвергающиеся смягчению, называются палатализованными;
- 4) эмфатичности (напряженности звука). Звуки, произносимые с напряжением, называются эмфатическими (или зычными).

И, наконец, в зависимости от того, что преобладает при артикуляции согласного звука — шум или голос, согласные делятся на шумные (например, русские *б, с, з*) и сонорные (*м, р, н, л*).

Таблица классификации согласных звуков арабского языка

По месту артикуляции		Губные		Нёбные					Гортанные		
		Губно-губные	Губно-зубные	Передненёбные			Средненёбные	Глубоко-задненёбные	Связочные	Зевные	
				Межзубные	Зазубные (простые)	Зазубные (эмфатические)					
По способу артикуляции											
Смычные	шумные взрывные	звонкие	б			д	д̣				'айн
			глухие			т	т̣		к	қ	
	сонанты носовые	м					н				
Щелевые (фрикативные)	шумные	звонкие			з	з	з̣		г		
			глухие	ф	с	с	с̣	ш	х	х	ҳ
	сонанты	й					л	й			
Смычно-щелевые (аффрикаты)	шумные звонкие							дж			
Дрожащие (вибранты)	сонанты							р			

Сравнение системы согласных звуков арабского и русского языков показывает, что между ними имеются существенные различия: 1) в русском языке 35 согласных звуков, а в арабском — 28; 2) в большинстве своем русские согласные различают-

ся по признаку мягкости и твердости, чего в арабском языке не наблюдается; 3) в арабском языке есть такие согласные звуки, которых нет в русском языке (например, межзубные, эмфатические, зевные и др.); с другой стороны в русском языке есть такие согласные звуки, которых нет в арабском (например: *п, в, ц, ч* и др.).

### Гласные звуки

Основой артикуляции гласных звуков является музыкальный тон (голос). Гласные звуки классифицируются в зависимости от положения основных органов речи, участвующих при их образовании: языка, губи мягкого нёба. В зависимости от положения языка в полости рта гласные различаются по ряду и по степени подъёма языка. По ряду гласные классифицируются на гласные *з а д н е г о*, *с р е д н е г о* и *п е р е д н е г о* ряда. По степени подъёма языка различаются гласные *н и ж н е г о*, *с р е д н е г о* и *в е р х н е г о* подъёма (например, русское *а* — нижнего подъёма, переднего ряда). Губы при артикуляции гласных либо округлены (лабиализованы), либо находятся в нейтральном положении. В зависимости от положения губ гласные делятся на *л а б и а л и з о в а н н ы е* (например: русские *о, у*) и *н е л а б и а л и з о в а н н ы е* (например: русские *а, и*).

В зависимости от степени раскрытия рта гласные подразделяются на гласные *о т к р ы т о г о* типа (например, русское *а* в слове «база») и гласные *з а к р ы т о г о* типа (например, русское *и* в слове «милый»).

Помимо приведенной выше классификации гласных звуков в качественном отношении, в арабском языке гласные различаются также количественно, т.е. по признаку *д о л г о т ы* и *к р а т к о с т и*, причем этот признак имеет смыслоразличительное значение.

Другой фонетической особенностью арабского языка является то, что в нем не допускается стечения в слове двух гласных, стоящих рядом, как это может иметь место в русском языке (например, в слове «сообщение»).

### Арабское письмо

Арабский алфавит состоит из 28 букв, изображающих только согласные звуки. Специальных букв для изображения гласных звуков в арабском письме нет. Но ввиду того, что в арабском языке различаются краткие и долгие гласные, некоторые буквы, служащие для изображения согласных звуков, используются для передачи на письме долгих гласных. Краткие гласные в арабском языке могут быть переданы на письме с помощью огласовок — надстрочных и подстрочных знаков, которые практически употребляются лишь для обозначения произношения арабских слов в словарях,

в начальных учебных пособиях, в поэтических произведениях и священных книгах.

Таким образом, система арабского письма основана на письменном изображении лишь согласных звуков, а гласные, входящие в состав слова, восполняются читающим в процессе чтения в зависимости от значения слова и его роли в предложении.

В арабском языке нет прописных букв. Письменное и печатное изображение букв не имеет принципиального различия. Наиболее распространенным в арабских странах почерком является почерк «наسخ».

## Транскрипция

Ввиду того, что в арабском языке между системой изображения слов на письме и их звуковым составом имеется существенная разница, в практических целях прибегают к так называемой транскрипции. Транскрипция — это передача звуков языка с помощью принятых условных знаков или букв того же или другого языка, снабженных, в случае необходимости, дополнительными значками.

Транскрипция бывает фонетическая и фонематическая. Фонетическая транскрипция отражает реальное произношение, т. е. она отражает на письме произношение фонем, их вариантов и оттенков этих вариантов. Фонематическая же транскрипция отражает на письме лишь фонемы данного слова без учета вариантов фонем и их оттенков. При фонематической транскрипции читающий должен сам в процессе чтения, помня фонетические законы данного языка, учитывать в своем произношении соответствующие варианты фонем и их оттенки.

В настоящем учебнике для арабского языка принята фонематическая транскрипция, облегчающая в дальнейшем переход учащихся к чтению текстов в арабской графике.

В качестве знаков транскрипции арабских звуков принят русский алфавит. Для изображения тех звуков, которых нет в русском языке, некоторые русские буквы снабжены дополнительными значками.

# А Р А Б С К И Й А Л Ф А В И Т

№№ п/п	Название буквы	Тран- скрипция	Внешний вид буквы при			
			соединении справа	соединении с обеих сторон	соединении слева	отсутствии соединения
1	'алифун	—	ا	ا	ا	ا
2	ба'ун	б	ب	ب	ب	ب
3	та'ун	т	ت	ت	ت	ت
4	са'ун	с	ث	ث	ث	ث
5	джймун	дж	ج	ج	ج	ج
6	ха'ун	х	ح	ح	ح	ح
7	ха'ун	х	خ	خ	خ	خ
8	да'ун	д	د	د	د	د
9	за'ун	з	ذ	ذ	ذ	ذ
10	ра'ун	р	ر	ر	ر	ر
11	за'ун	з	ز	ز	ز	ز
12	сйнун	с	س	س	س	س
13	шйнун	ш	ش	ش	ش	ش
14	са'дун	с	ص	ص	ص	ص
15	да'дун	д	ض	ض	ض	ض
16	та'ун	т	ط	ط	ط	ط
17	за'ун	з	ظ	ظ	ظ	ظ
18	'айнун	'	ع	ع	ع	ع
19	гайнун	г	غ	غ	غ	غ
20	фа'ун	ф	ف	ف	ف	ف
21	ка'фун	к	ق	ق	ق	ق
22	ка'фун	к	ك	ك	ك	ك
23	ла'мун	л	ل	ل	ل	ل
24	ми'мун	м	م	م	م	م
25	ну'нун	н	ن	ن	ن	ن
26	ха'ун	х	ه	ه	ه	ه
27	йа'йун	й	و	و	و	و
28	йа'ун	й	ي	ي	ي	ي

# У Р О К 1

## ФОНЕТИКА

### Согласные [б], [ф], [т], [д], [с], [з], [м], [н]

§ 1. Арабские согласные [б], [ф], [т], [д], [с], [з], [м], [н] по своей артикуляции близки соответствующим русским согласным: *б, ф, т, д, с, з, м, н*. В отличие от русских согласных эти арабские согласные не имеют парных (твердых и мягких) фонем (как, например, «брат» — «брать», «лён — «лень» и т. д.). Арабские согласные занимают среднее положение между мягкими и твердыми русскими согласными, т. е. произносятся примерно как соответствующие русские мягкие согласные в словах «белый», «Федя», «течь», «день», «семь», «зелень», «мера», «небо».

При артикуляции арабских средних согласных ([б], [ф], [т], [д], [с], [з], [м], [н]) органы речи (язык и губы), как и при артикуляции русских мягких согласных, не напрягаются.

### Гласные [а], [ā], [и], [ī], [у], [ū]

§ 2. Как уже отмечалось, основная особенность арабских гласных по сравнению с русскими состоит в том, что они различаются по признаку **долготы** и **краткости** звучания. Долгота и краткость гласных имеют смыслоразличительное значение<sup>1</sup>. Всего в арабском языке 6 гласных фонем. Из них три краткие: [а], [и], [у] и три долгие: [ā], [ī], [ū].

Арабские краткие фонемы [а], [и], [у] аналогичны соответствующим русским фонемам *а, и, у*. Что касается долгих фонем [ā], [ī], [ū], то они, качественно совпадая с краткими, отличаются от последних бóльшей продолжительностью (примерно в 2 раза) артикуляции.

Гласные арабского языка в противоположность гласным русского языка не оказывают влияния на произношение согласных. Напротив, здесь гласные сами подвергаются влиянию согласных. Поэтому в зависимости от характера согласных гласные фонемы

---

<sup>1</sup> В русском языке некоторое удлинение гласных под ударением не ведет к изменению значения слова, например: *мо́ре — мооре*.

Таблица арабских кратких и долгих гласных фонем  
и их вариантов

Участие губ	Р Я Д			Подъём
	передний	средний	задний	
нелабиализованные	И $\bar{I}$	ي $\bar{Y}$		верхний
	ä ä			средний
		А $\bar{A}$		нижний
лабиализованные			У $\bar{U}$	верхний
				средний
			а̣ а̣	нижний

либо звучат без изменения, т. е. как фонемы, либо, в зависимости от позиции, как их варианты.

а) Гласные [a], [ā]. В сочетании со средними согласными фонема [a] (долгая и краткая) претерпевает некоторые изменения. Ввиду того, что средние согласные произносятся с настройкой на «е», вместо фонем [a], [ā] звучат их варианты [ä], [ạ̄].

Варианты [ä], [ạ̄] отличаются тем, что они являются гласными среднего подъёма и переднего ряда, в то время как фонемы [a], [ā]—нижнего подъёма и среднего ряда. Кроме того, при артикуляции [ä], [ạ̄] (см. рис. № 1) язык должен касаться нижних зубов.

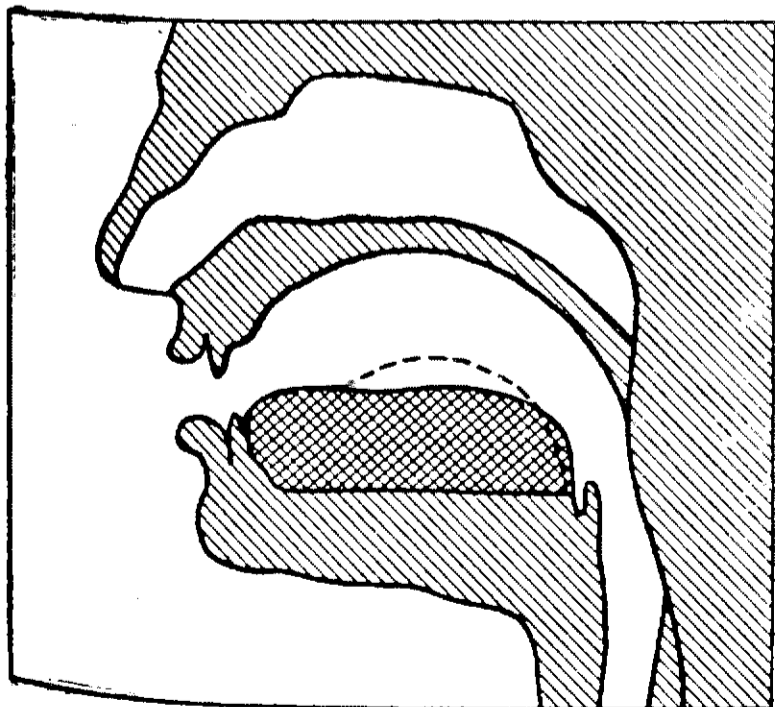


Рис. 1. Профиль положения языка при артикуляции арабского гласного [ä] и (пунктиром) русского гласного а.

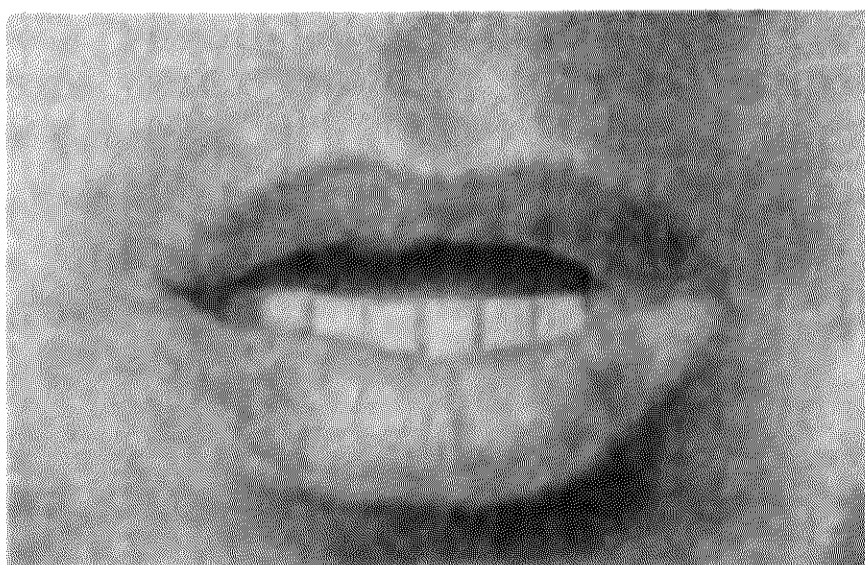


Рис. 2. Положение губ при артикуляции [ä], [ạ̈].



Однако не следует путать гласные [ä], [ã] с русским э, так как, во-первых, звуки [ä] и [ã] более открытого типа, и, во-вторых, гласный э относится к переднему ряду и среднему подъёму.

**Упражнение 1.** Прочтите по вертикали и горизонтали следующие звуко-сочетания средних согласных с гласными [ä], [ã]. Особое внимание обратите на четкую артикуляцию долготы и краткости гласных:

ба	бā	бат	фа	фā	фад
бā	ба	баб	фā	фа	фаф
та	тā	таб	да	дā	даф
тā	та	тат	дā	да	дад
тад	фат	фаб	баф	бад	даб
дат	таф	баф	даб	тат	бат

**Упражнение 2.** Прочтите (по вертикали и горизонтали) следующие звуко-сочетания, соблюдая правильное произношение средних согласных с долгим и кратким гласными [ä], [ã]:

са	сā	саз	за	зā	зам
сā	са	сас	зā	за	заз
ма	мā	мас	на	нā	наз
мā	ма	мам	нā	на	нан
ман	маз	зас	нас	нам	мам
нам	зам	зан	сан	зам	сас

**Упражнение 3.** Прочтите (по горизонтали и вертикали) следующие звуко-сочетания:

ба	бас	фа	фам	да	дан
бас	бā	фам	фā	дан	дā
за	зат	са	саб	фа	фаз
зат	зā	саб	сā	фаз	фā
та	тас	за	зан	да	даф
тас	тā	зан	зā	даф	дā

**Упражнение 4.** Прочтите по горизонтали следующие русские и арабские слова, обращая внимание на разницу между русской фонемой а и арабскими гласными [ä], [ã]:

нас	нāса
даст	дāса
бас	бāса
там	тāма
нам	нāма
да	дā
сам	сāма

б) Гласные [и],[ī],[у],[ū] по соседству со средними согласными не подвергаются каким-либо изменениям, т. е. звучат как фонемы.

**Упражнение 5.** Прочтите (по вертикали и горизонтали) следующие звуко-сочетания, соблюдая разницу в артикуляции долгого [й̄] и краткого [и]:

би	бй̄	бис	ди	дй̄	дим
бй̄	би	бин	дй̄	ди	дис
ни	нй̄	нит	фи	фй̄	фин
нй̄	ни	ниф	фй̄	фи	фис
зи	зй̄	зим	ти	тй̄	тиф
зй̄	зи	зин	тй̄	ти	тим

**Упражнение 6.** Произнесите (по вертикали и горизонтали) следующие звуко-сочетания, соблюдая разницу в артикуляции долгого [ӯ] и краткого [у]:

су	сӯ	сум	зу	зӯ	зуф
сӯ	су	сун	зӯ	зу	зун
ду	дӯ	дун	бу	бӯ	бум
дӯ	ду	дус	бӯ	бу	бус
ну	нӯ	нун	ту	тӯ	тут
нӯ	ну	нуф	тӯ	ту	туф

### Сохранение звонкости согласных

§ 3. В противоположность русскому языку звонкие согласные арабского языка ([б], [д], [з] и другие) не оглушаются в конце слов и в середине слов перед глухими. Например: русское слово «суд» произносится «сут» (с приглушением *д*); арабское [сӯд] 'черные' сохраняет звонкое [д] в конце слова. Арабское слово [баб] 'дверь' произносится с четкой артикуляцией конечного звонкого [б], тогда как в русском слове «баб» (от «бабы») при произнесении слышим в конце глухой звук *п*.

Вследствие оглушения звонкого согласного в середине слова перед глухим в русском слове «арабский» (от «араб») вместо б произносится п. В арабском языке это недопустимо: следует, например, произносить [сабт] 'суббота', [набс] 'произнесение слова', ни в коем случае не допуская оглушения [б]. Сохранение звонкости арабских согласных объясняется тем, что они во всех случаях в языке выступают только как фонемы и не имеют своих вариантов; в русском же языке звонкие согласные фонемы могут иметь один или несколько вариантов. Сравните: «смог» — [смок] (*г* — *к*), «столб» — [столп] (*б* — *п*); «таз» — [тас] (*з* — *с*); «мёд» — [мёт] (*д* — *т*); «складка» — [склатка] (*д* — *т*) и т. д.

**Упражнение 7.** Отработайте чтение следующих слов, обращая внимание на недопустимость оглушения звонких согласных в конце слов:

баб, надб, сиб, нуб, наб; суд, сӯд, бй̄д, санд, дӯд; фуз, бӯз, набз, баз, зй̄з.

**Упражнение 8.** Отработайте чтение следующих арабских слов, не допуская оглушения звонких согласных перед глухими:

надф, сабт, назф, надс, набс, музт, судс, дибс, фазт, фудс, набт, дазф, мадф, фабс, дазф.

**Упражнение 9.** Произнесите следующие слова и звуко сочетания:

сӯб, зид, забд, б̄аз, санз, занд, мӯз, масд, судс, т̄иб, нафд, з̄аб.

## Типы слогов

**§ 4.** Слоги в арабском литературном языке бывают трех типов: 1) краткий; 2) долгий; 3) сверхдолгий.

1) Краткий слог состоит из согласного и краткого гласного ([ба], [та], [су], [ди], [за], [фу] и т. д.). Например: [на-ба-та] 'расти', 'произрастать'; [фу-ти-на] 'быть очарованным'.

В этих двух словах все слог и являются краткими.

2) Долгий слог состоит либо из согласного и долгого гласного ([б̄а], [з̄а], [д̄у], [ф̄и]), либо из согласного, краткого гласного и согласного ([бад], [тун], [дис], [мун]). Например: [б̄а-бун] 'дверь', [фан-нун] 'искусство', [н̄у-нун] название буквы, [бин-тун] 'девушка'.

В этих словах все слог и являются долгими.

3) Сверхдолгий слог состоит из согласного, долгого гласного и согласного ([б̄ад], [ф̄аз], [с̄ас], [т̄уд], [м̄ин]). Например: [м̄ад-да-тун] 'материя'; 'предмет' (учебный), [т̄ам-мун] 'полный', 'целый'; 'законченный'.

В этих словах слог и являются сверхдолгими.

Арабские слова могут состоять из долгих, сверхдолгих и кратких слогов. Например: [даб-б̄а-ба-тун] 'танк'; [ма-с̄а-фа-тун] 'расстояние', 'дистанция'; [м̄ас-са] 'прикасаться друг к другу'.

В этих примерах краткими слогами являются [-ба-], [-ма-], [-фа-], [-са]; долгими — [даб-], [-б̄а-], [-тун], [-с̄а-]; слог [м̄ас-] — сверхдолгий.

Слоги типа [ба], [б̄а], [с̄а], как оканчивающиеся на гласный звук, называются открытыми. Слоги типа [даб], [тун], [м̄ас], как оканчивающиеся на согласный, называются закрытыми. Для наглядности типы арабских слогов можно представить в следующем виде:

Краткий слог . . . . .	са	} открытые слоги
Долгие слог и . . . . .	с̄а	
	сас	} закрытые слоги
Сверхдолгий слог . . . . .	с̄ас	

Из перечисленных выше типов слогов наиболее распространенными являются краткие и длинные; сверхдлинные слоги практически встречаются реже. Своеобразие арабского слога состоит также и в том, что он может начинаться только с одного согласного и может оканчиваться только на один согласный или гласный. Например: [бā-бун], [на-ба-та], [фан-нун], [мāс-са].

Для арабского языка не типично стечение двух согласных в начале или в конце слова; арабское слово никогда не начинается гласным звуком. Поэтому такие звукосочетания, как в русских словах типа «стре-kozy», «мо-ло-дость», в арабском языке не встречаются.

**Упражнение 10.** Разделите следующие арабские слова на слоги и определите типы этих слогов:

сабабун, мйзатун, мандабун, надаба, тасāнудун, сафйнатун, зандун, фасфўсатун, мадйнатун, тўнису, фасātйну, нāсабту, табассамў, насймун, нафасты.

### Характер ударения

§ 5. Место и характер ударения в арабском языке находятся в прямой зависимости от типа и количества слогов. Слово может получать главное и второстепенное ударения, различающиеся по своему музыкальному характеру, т. е. по высоте тона. Главное ударение характеризуется повышением музыкального тона, второстепенное — понижением музыкального тона.

**Примечание.** В транскрипции в арабских словах над гласным ставится значок ˘ для обозначения главного ударения, значок ˙ для обозначения второстепенного ударения.

Основные правила ударения в арабском языке сводятся к следующим положениям:

1) Главное ударение никогда не падает на последний слог. Оно падает обычно на третий слог от конца, если второй слог краткий. При этом характер первого и последнего слогов значения не имеет. Например: [сá-ба-та] 'находиться в покое', 'отдыхать'; [сá-ди-сун] 'шестой'; [дáб-ба] 'медленно двигаться', 'ползти'.

Если второй слог долгий, то главное ударение падает на него. Например: [там-мў-зу] 'июль'; [му-фй-дун] 'полезный', 'выгодный'; [мум-тад-дун] 'тянущийся', 'простирающийся'; [на-дйм-ту] 'я раскаивался'.

В двухсложных словах главное ударение всегда стоит на первом слоге, независимо от долготы или краткости этого слога. Например: [бá-бун] 'дверь'; [бйн-тун] 'девушка', 'дочь'; [сá-мā] 'быть высоким', 'возвышаться'; [фá-да] 'быть полезным', 'идти на пользу'.

2) Второстепенное ударение в арабских словах падает только на долгий слог (открытый и закрытый). Практически оно падает на последний долгий слог и на ближайший долгий слог, предшествующий главному ударному слогу. Таким образом, в арабском слове наряду с главным ударением может быть не более двух второстепенных ударений. Например: [даб-ба́-ба́-ту́н] 'танки'; [фа́н-ну́н] 'искусство'; [ма-ди́-на-ту́н] 'город'; [са́-на-ту́н] 'год'; [на́-фа́] 'отрицать'; [на́-му́-су́н] 'совесть', 'честь'.

Для графической иллюстрации главного и второстепенного ударений используются условные знаки:  $\uparrow$  — для повышающегося музыкального тона главного ударного слога; значок  $\downarrow$  — для понижающегося музыкального тона слога с второстепенным ударением; значок  $\bar{\quad}$  — для неударного слога. Например [ма-ди́-на-ту́н] получает рисунок музыкального тона  $[-\uparrow-\downarrow]$ ; [на́-му́-су́н] —  $[\downarrow\uparrow\downarrow]$ ; [са́-на-ту́н] —  $[\uparrow-\downarrow]$ ; [ту́-ни-су] —  $[\uparrow-\downarrow]$ . Ударение в арабском слове обычно закреплено за одним и тем же слогом в соответствии с отмеченными выше нормами; однако в определенных случаях, в зависимости от изменения количества слогов, оно может передвигаться.

**Упражнение 11.** Разделите следующие слова на слоги и расставьте главные и второстепенные ударения:

сабата; матй́нун; мазмаза; замāнун; саффаду́; табассамти; за́да; тамāссун; надй́ну; фусидā; забу́нун; мафа́сиду; масāмму; тадиббу; тамāсса.

**Упражнение 12.** Расставьте главное и второстепенные ударения в следующих словах и отработайте их чтение:

ба́симун, фидāмун, забй́ба́тун, самада, маддун, нимтум, дй́нун, забāнун, насāнй́су, сафнудун, нунун, замзама, забй́бун, тафа́на, тазаммата.

**Упражнение 13.** Дайте графический рисунок музыкального тона в следующих словах (предварительно разделив их на слоги и расставив ударения):

суда́дун, зимāма́тун, табаддаду́, туфй́ду, дуббун, тада́на.

**Упражнение 14.** Сравните произношение следующих русских и арабских слов. Соблюдайте правильное произношение арабских средних согласных в сочетании с [ā] [ā́]:

ба́ба — ба́ба	да́ст — да́стун
ба́за — ба́за	замена — замāнатун
та́м — та́ммун	мада́м — ма́ да́ма
да́на — да́на	ма́затъ — ма́ззат
фа́за — фа́за	су́мма — су́мма

**Упражнение 15.** Прочтите по горизонтали следующие слова, соблюдая разницу в артикуляции долгих и кратких гласных (предварительно расставьте главное и второстепенные ударения):

фуммун	—	ф̄умун	самина	—	сам̄инун
симатун	—	с̄иматун	надима	—	над̄имун
дамма	—	д̄ама	басама	—	б̄асимун
буннун	—	б̄умун	синнун	—	с̄инам̄а
фасада	—	фас̄адун	муддатун	—	м̄удатун

**Упражнение 16.** Произнесите следующие слова, не допуская оглушения звонких согласных в конце и в середине слов перед глухими согласными:

са́ббйб, фй́дсат̄ун, са́бсйб, са́ммйд, на́дба, фа́дфа́д̄ун, ма́ссйд, на́бта, да́бдйб, на́ббйз, на́зф̄ун, ма́змйз, са́нйд, фу́зта, зй́д.

**Упражнение 17.** Фонетический диктант:

[заба́дун], [манд̄убун], [сафа́сифу], [нузу́лун], [сана́], [сиба́бун], [сан̄унун], [на́ма], [суд], [д̄уна].

#### Сводное фонетическое упражнение

Отработайте произношение следующих слов:

ба́бун, са́бата, ма́дйнатун, фа́за, та́мм̄узу, са́бсйб, ну́нун, ту́нису, с̄инам̄а, сана́тун, на́зфун, би́нтун, да́бба, на́бзун, на́ма.

#### Слова для заучивания

[ба́бун] дверь	[би́нтун] дочь, девушка
[ма́дйнатун] город	[да́бба] ползти
[сана́тун] год	[д̄й́нун] религия, вера
[на́ма] спать	[са́бабун] причина

#### ЗАДАНИЕ

1. Выучить характеристику средних согласных и гласных [а], [ā], [и], [ī], [у], [ū], [ä], [ǣ] и правила их произношения.
2. Выучить правила ударения в арабском языке.

## УРОК 2

### ФОНЕТИКА

#### Согласные [с], [з]

§ 6. Арабские согласные [с], [з] являются межзубными фрикативными звуками. Полностью совпадая по месту артикуляции, они отличаются друг от друга тем, что фонема [з] является звонким согласным, т. е. произносится с участием голоса, а фонема [с] — глухим, т. е. произносится без участия голоса.

Для артикуляции [с] и [з] необходимо поместить кончик языка между зубами и добиться того, чтобы он плотно примыкал к верхним зубам; между кончиком языка и нижними зубами должна оставаться небольшая щель. В таком положении надо энергично произнести [с] или [з].

Фонемы [с], [з] в арабском языке относятся к группе средних согласных. Поэтому в соседстве с [с] и [з] краткие и долгие гласные произносятся так же, как и при других средних согласных [б], [ф], [з] и т. д.

Примечание. В русском языке межзубных согласных нет. Аналогичные согласные звуки есть, например, в английском языке. Так, арабский [с] соответствует глухому английскому th, например, в словах thing 'вещь', think 'думать', а арабский [з] — звонкому английскому th, например, в словах there 'там', this 'этот'.

Положение органов речи при артикуляции межзубных согласных показано на рис. 3 и 4.

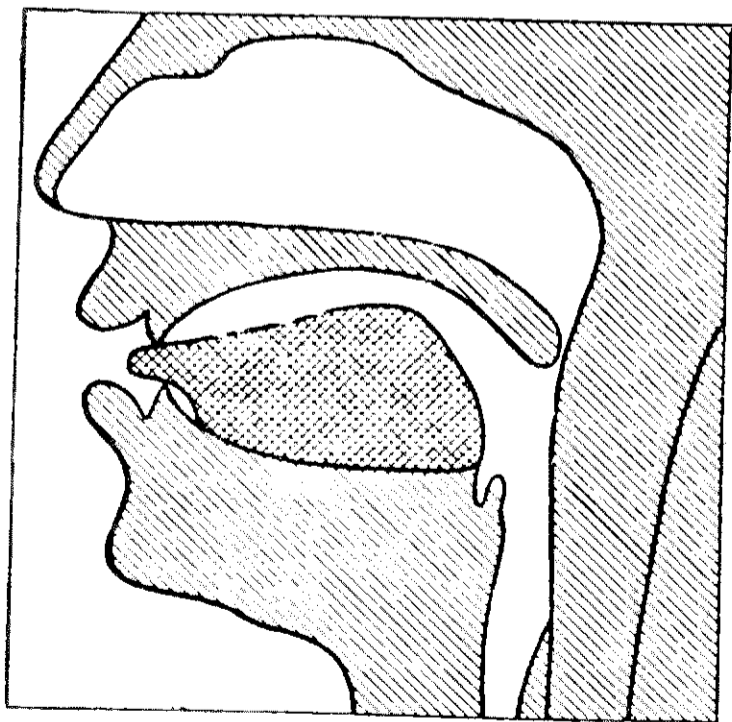


Рис. 3. Положение органов речи при произнесении межзубных согласных [с], [з].



Рис. 4. Положение губ и языка при произнесении согласных [с], [з].

**Упражнение 1.** Произнесите следующие слова и звуко сочетания по вертикали и горизонтали, соблюдая правильную артикуляцию [с]:

сá	сá	сáна	сáбитун
сáба	сáнин	бáсна	сáманун
сй	сйнун	сумнун	нафаса
сú	сумун	масна	сабута

**Упражнение 2.** Произнесите следующие слова и звуко сочетания (по вертикали и горизонтали), соблюдая правильную артикуляцию [з]:

зá	зá	зábзаба	мизábун
зáт	зáба	мунзу	танфйзун
зй	зй	набазу	зимаматун

**Упражнение 3.** Прочтите следующие слова и звуко сочетания, проводя четкое различие между артикуляцией зазубных [с] и [з] и межзубных [с] и [з], предварительно расставьте главное и второстепенное ударения:

субутун — субутун	фазба — фазба
субатун — субатун	зимаматун — зимаматун
мусбитун — масбанун	нафузу — нуфузун
маснунун — мусанун	зайбун — займун
сабитун — сабитун	зид — зид

**Упражнение 4.** Прочтите следующие слова и звуко сочетания, соблюдая правильную артикуляцию арабских согласных [с], [с], [з], [з] в сопоставлении с русскими согласными с и з:

в русском

в арабском

сани	сана — санин
фасад	фасадун — фасадун
сядь	сада — сада
зима	зимамун — зимамун
фаза	фаза — фаза

### Согласные [л], [р]

§ 7. Звуки [л] и [р] являются сонорными согласными. Обе фонемы, как передненёбные, сходны по месту артикуляции, но различаются по способу артикуляции.

1. При артикуляции [л] кончик языка приближается к верхним зубам, а передняя часть спинки языка вплотную примыкает к альвеолам в передней части нёба, закрывая прямой путь для прохождения струи воздуха при выдыхании. Струя воздуха направляется по бокам языка, вследствие чего этот звук иначе называют «латеральным» (боковым).



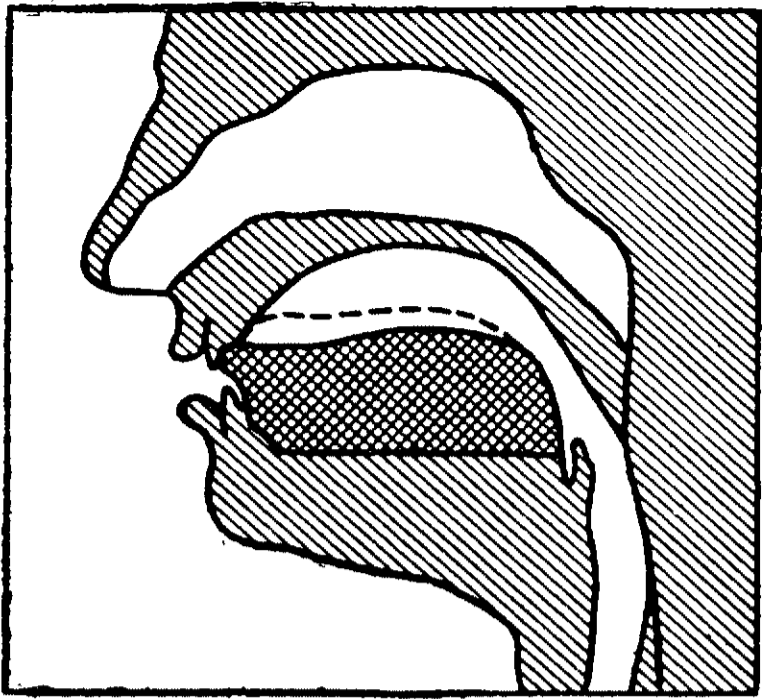


Рис. 5. Профили положения языка при произнесении арабского [л] и русского мягкого ль и твердого л.

Арабский сонорный [л] не напряженный; примыкание и отрыв языка при его артикуляции происходит плавно. Арабский [л] ближе всего стоит к русскому мягкому ль (как в словах «ель», «миля»), но при русском мягком ль кончик языка отстоит от зубов дальше, чем при арабском [л]. Кроме того, в отличие от русского согласного л, арабский согласный [л] не имеет фонематических параллелей по признаку мягкости и твердости (ср. русские слова «быль» и «был»).

В сочетании с согласным [л] гласные произносятся как и при всех других средних согласных.

**Упражнение 5.** Прочтите следующие слова и звуко сочетания, соблюдая разницу в произношении русских согласных л, ль и арабского [л]:

в русском		в арабском
мил	— миль	мй̄л
мало	— мальчик	м̄алун
ломать	— лямка	лам
булка	— люлька	булкатун
балык	— линия	л̄йнатун

2. При артикуляции согласного [р] так же, как и при артикуляции [л], необходимо приблизить кончик языка к верхним зубам; однако при этом передняя часть стенки языка не примыкает вплотную к передней части нёба, а только касается ее. Кроме того, если [л] произносится после однократного плавного отрыва языка от нёба, то при артикуляции [р] в момент выдыхания кончик языка должен дрожать (вибрировать).

Арабский согласный [р] сходен с твердым русским согласным р. Но арабский согласный [р] произносится гораздо энергичнее и напряженнее русского. [р] в арабском языке более раскатист, чем в русском языке, т. е. в одно и то же время количество вибраций кончика языка при артикуляции арабского согласного [р] значительно больше, чем при артикуляции русского р.

В связи с тем, что согласный [р] в арабском языке имеет твердое произношение, гласные в соседстве с ним не подвергаются каким-либо изменениям, т. е. произносятся как фонемы.

**Упражнение 6.** Прочтите следующие слова по вертикали и горизонтали, соблюдая правильное произношение арабского согласного [р]:

размун	суфратун	б̄арид
рифлун	дарсун	сир

раб̄алатун	маср̄урун	с̄афир
рус̄умун*	тир̄амун	рас̄улун
рамлун	сар̄йрун	р̄усун

**Упражнение 7.** Прочтите следующие слова и звукосочетания, обращая внимание на разницу в произношении русского и арабского [p]:

в русском	в арабском
сорить	сар̄йрун
русские	р̄усун
сорт	сирту
рама	р̄амин
Марина	маринун
сыр	сир

### Удвоение согласных

§ 8. В арабском языке удвоение одного из согласных звуков в составе слова играет фонематическую (смыслоразличительную) роль и относится к одному из продуктивных средств формообразования и словообразования. Так, например, глагол [дараса] означает 'изучать', а при удвоении [p] образуется глагол [дарраса] со значением 'обучать', 'преподавать'; глагол [назала] значит 'спускаться', 'опускаться', а [наззала]— 'спускать', 'опускать'. Иллюстрацией смыслоразличительной роли удвоения согласных могут служить следующие примеры:

[мас̄алатун]	'достоинство'	—	[масс̄алатун]	'ваятельница';
[дал̄алун]	'кокетство'	—	[далл̄алун]	'маклер';
[рас̄аматун]	'посвящение в сан'	—	[расс̄аматун]	'чертежница';
[даб̄урун]	'западный ветер'	—	[дабб̄урун]	'оса'.

Удвоенные согласные встречаются также в конце слова и на стыке двух слов.<sup>1</sup>

[сам̄а] 'быть высоким' — [самм̄а] 'называть', 'именовать';

[мин-н̄асин] 'от людей' без удвоения [н] сочетание ничего не означает;

[би-с-сит̄арати] 'занавеской' — [би-сит̄аратин] 'какой-то  
(определенной, известной), (неизвестной) занавеской'.

В русском языке четкая артикуляция удвоенных согласных не всегда обязательна и зависит от их характера и происхождения. Так, очень часто удвоенные согласные не произносятся удвоенно в таких словах иностранного

<sup>1</sup> Удвоенные согласные не встречаются в начале слова, так как фонетические нормы арабского языка не допускают этого.

происхождения, как «аппарат», «грамматика», «экспресс» и т. д. Здесь вместо удвоенных согласных произносятся *п, м, с*.

Однако в тех случаях, когда удвоение согласного влияет на значение слова, произнесение удвоенного согласного и в русском языке обязательно, например: «верх» и «вверх», «садить» и «ссадить», «страны» и «странны» и т. д.

В арабском языке удвоение согласных достигается теми же средствами, что и в русском языке. При удвоении фрикативных согласных удлиняется время выдоха воздуха через щель, образованную между подвижными и неподвижными органами речи. Для удвоения взрывных согласных следует продлить момент выдержки, т. е. второй такт артикуляции, когда органы речи сомкнуты перед отрывом друг от друга. Сонорный согласный [р] удваивается путем увеличения времени и количества вибраций кончика языка.

**Упражнение 8.** Произнесите следующие слова, соблюдая правильную артикуляцию удвоенного согласного:

салла	маррат	наффиз
сумма	замматун	мудда
руззун	расса	баррадатун
баддил	саттарун	далла
саббатū	раббун	баззāзатун

**Упражнение 9.** Отработайте четкое произношение удвоенных согласных на стыке в следующих словах:

фи-с-санати	би-т-тилифūни
ли-с-силми	ман назала
мин нāсин	лан намūта

**Упражнение 10.** Прочтите следующие слова:

рафрафа	сарсара	лаблаба
зарзара	ратрата	залзала
фармала	раммалат	лафлафа

## АЛФАВИТ

### Арабский алфавит

**§ 9.** Буквы арабского алфавита характеризуются тем, что каждая из них имеет, в зависимости от ее позиции в слове, несколько начертаний: самостоятельное, начальное, срединное и конечное. Характер начертания буквы зависит также от того, соединяется ли она с обеих сторон или только справа.

Из 28 букв алфавита 22 буквы соединяются с обеих сторон и имеют четыре начертания, а 6 букв соединяются только справа и

имеют лишь два начертания. По характеру начертания основных элементов большинство букв арабского алфавита можно объединить в несколько групп. Буквы одной и той же группы имеют одинаковый начертательный «скелет» и отличаются друг от друга лишь количеством и местоположением так называемых диакритических точек. Буквы либо не имеют вообще точек, либо имеют одну, две или три точки. Точки могут стоять либо над буквой, либо под ней. Шесть букв алфавита имеют свое собственное, не похожее на другие буквы, начертание и не имеют диакритических точек. Буквы соединяются друг с другом с помощью соединительных черточек. Печатное и письменное начертания букв арабского алфавита принципиально не различаются.

В арабском алфавите нет прописных букв.

### Письменное выражение звуков [б], [т], [с], [д], [з], [р], [з]

§ 10. Звук [б] изображается на письме буквой ب [бā'ун]<sup>1</sup>.

Звук [т] изображается " " " ت [tā'ун].

Звук [с] изображается " " " ث [cā'ун].

Буквы ب، ت، ث соединяются с обеих сторон, имеют единый начертательный скелет (ب) во всех четырех позициях и отличаются лишь местом и количеством точек. Эти буквы пишутся на строчке.

Звук [д] изображается на письме буквой د [дāлун].

Звук [з] изображается буквой ذ [зāлун].

Обе буквы — د и ذ пишутся одинаково и различаются лишь наличием точки во втором случае. Они пишутся на строчке, соединяются только справа и имеют только по два начертания (отдельное и в соединении справа).

Звук [р] изображается на письме буквой ر [рā'ун].

Звук [з] изображается буквой ز [зā'ун].

Буквы ر и ز составляют также одну группу. Эти буквы (так же, как и буквы د и ذ) соединяются только справа и имеют только по два начертания. Они пишутся под строчкой.

<sup>1</sup> В скобках даны арабские названия букв.

Название буквы	Транскрипция	Внешний вид буквы			
		при соединении справа	при соединении с обеих сторон	при соединении слева	при отсутствии соединения
ба'ун	б	ب	ب	ب	ب
та'ун	т	ت	ت	ت	ت
са'ун	с	ث	ث	ث	ث
дәлун	д	د	د	د	د
зәлун	з	ذ	ذ	ذ	ذ
ра'ун	р	ر	ر	ر	ر
зә'ун	з	ز	ز	ز	ز

Примеры:

تذتذ، ربث ربث، بذت بذت، ذرب ذرب، درب درب، ثبت ثبت

Упражнение 11. Перепишите по несколько раз каждую из следующих букв:

1. ب ت ث 2. ث ت ب 3. ث ت ب 4. ب ت ث 5. ذ د  
6. ذ د 7. ز ر 8. ز ر

Упражнение 12. Напишите арабским алфавитом следующие сочетания букв:

бт, збд, зтр, дзб, тсз, брз, бзт, сбз.

Упражнение 13. Протранскрибируйте следующие сочетания арабских букв:

ذرب، دث، بز، تبر، ثرب، بث، برد، دردر، رذب، ررب، توتر،  
ذرد، زرز، زبد، ثب.

Упражнение 14. Перепишите по несколько раз каждый из следующих примеров:

ثبت، برز، رتب، زبد، ذرد، برد.

### Огласовки

§ 11. Система арабского письма предусматривает передачу лишь согласных и долгих гласных звуков. Краткие гласные [а], [и], [у] обычно на письме не изображаются.

Однако для уточнения характера кратких гласных в определенных случаях (в священных книгах, поэтических произведениях словарях и учебных пособиях) они обозначаются с помощью специальных подстрочных или надстрочных знаков, называемых огласовками.

Огласовка ставится над или под буквой, обозначающей согласный звук, который произносится с кратким гласным:

1. Краткий гласный [а] передается огласовкой «фатха» َ, которая ставится над буквой. Например: بَ [ба], تَ [та], رَ [ра], زَ [за].

2. Краткий гласный [и] передается огласовкой «кясра» ِ, которая ставится под буквой. Например: تِ [ти], سِ [си], دِ [ди], بِ [би].

3. Краткий гласный [у] передается огласовкой «дамма» ُ, которая ставится над буквой. Например: ثُ [су], بُ [бу], دُ [ду], زُ [зу].

4. Отсутствие гласного после согласного обозначается «сукун» ْ, который ставится над буквой. Например: بَتْ [бит], دَرْ [дар], زُرْ [зур].

5. Удвоение согласного обозначается с помощью знака ّ, который называется «ташдйид». Ташдйид ставится над буквой, обозначающей удваиваемый согласный звук.

При этом, если после удвоенного согласного следует гласный [а] или [у], то над ташдйидом ставится соответственно фатха - или дамма ُ. Если же после удвоенного согласного следует гласный [и], то ташдйид ставится над буквой, а кясра — под буквой ِ или под ташдйидом ّ. Например: قَبَّتْ [сабба], رَدُّ [радду], دَبَّتْ [дабби].

Таблица № 2

Примеры	Что выражает огласовка или знак	Название огласовки или знака	Огласовка или знак
بَ تَ	[а]	фатха	َ
دُ زُ	[у]	дамма	ُ
سِ تِ	[и]	кясра	ِ
بَتْ تَتْ	отсутствие гласного	сукун	ْ
بَّبْ تَّبْ	удвоение согласного	ташдйид	ّ

Другие вспомогательные знаки будут объяснены дальше.

**Упражнение 15.** Протранскрибируйте следующие слова, обращая внимание на характер огласовок:

ذَرَّ، رَپِّبْ، زَرَدَ، تَرُثُ، بَدَرَ، رَپَّتْ، دَرِبْ، تَرُدُّ، تَدْتَرُ، ذُبَّ، تَرَقِّبْ، ثَبَّتْ.

**Упражнение 16.** Напишите по-арабски следующие сочетания букв (гласных и согласных):

заббиб, тударрибу, радда, батара, зарзара, дараба, басура, сабара, сарада, забада, заббата, зарида.

**Упражнение 17.** Прочтите следующие слова:

زَرَدَ، بَثَّرَ، تَرْتَرُ، قَبَّ، دَدَّتَرُ، رَثَدَ، دِرَزَ، ثَبَّتْ، ذُبَّتْ، بَدَرَ، ذَبَّ،  
تَرَزَ، دَرِبَ، رَبَّتْ.

**Упражнение 18.** Переведите следующие слова на арабский язык и протранскрибируйте их:

год, спать, ползти, город, девушка, причина, дверь.

**Упражнение 19.** Отработайте чтение следующих слов, соблюдая правильную артикуляцию гласных [a], [ā]:

lāmаса, мусāфирун, тулāmису, māраса, бардāнун, нумāрису, санā, рāмин, зāна, зāбилун, сāбитун, занбун.

**Упражнение 20.** Фонетический диктант:

[сāна], [маса], [зū], [зубдатун], [зāt], [набзун], [сабātун], [сулсун], [баладун], [массала], [сирнā], [дурūsун], [фазйзун].

### Сводное фонетическое упражнение

Отработайте произношение следующих слов:

сāлисун, зарратун, дарсун, саманун, зуратун, масрūрун, массала, мунзу, бадлатун, таррис, фузūзун, силмун, дус, наффиз, расūлун.

### Слова для заучивания

[саманун] цена	[дарсун] урок
[мумассилун] представитель; артист	[масрūрун] веселый, радостный
[зарратун] атом	[бадлатун] костюм
[танфйзун] выполнение; исполнение	[силмун] мир

### ЗАДАНИЕ

1. Выучите характеристику произношения согласных [с], [з], [р], [л].
2. Отработайте упражнения на алфавит.

# УРОК 3

## ФОНЕТИКА

### Согласные [к], [ш], [дж]

§ 12. Согласные [к], [ш], [дж] называются палатализованными, т. е. нёбными, смягченными звуками, так как общим для всех них признаком является смягчение в результате смыкания средней части языка со средним нёбом. Эти фонемы в арабском языке являются мягкими согласными. При их артикуляции органы речи не напряжены.

1. Фонема [к] — средненёбный взрывной шумный глухой согласный звук. При артикуляции арабского согласного [к] средняя часть спинки языка примыкает вплотную к среднему (твёрдому) нёбу и затем, после выдержки, спокойно отрывается от нёба. Мягкое нёбо поднято, и поэтому вся струя воздуха проходит через полость рта.

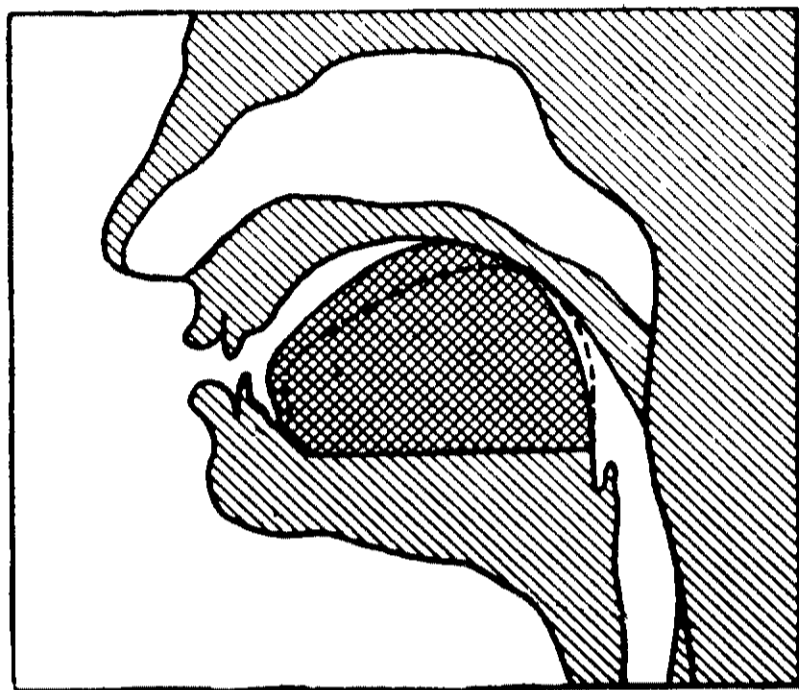


Рис. 6. Положение языка при произнесении арабской фонемы [к] и русской твердой фонемы к.

Арабский согласный [к] существенно отличается от твердого русского согласного к. В русском языке этот согласный является задненёбным, а не средненёбным согласным. Арабский согласный [к] произносится мягче и с некоторым придыханием. При артикуляции арабского [к] весь язык по своему положению более продвинут вперед и более поднят, чем при артикуляции русского к. Смотри положение органов речи при артикуляции арабского [к] на рис. 6, где пунктиром показано также положение языка при артикуляции русского задненёбного к. Арабский средненёбный согласный [к] ближе всего стоит к русскому к в таких, например, словах, как «соткём», «кино», «Кяхта».

Фонема [к], как мягкий звук, настроена на и/е. В соседстве с ней гласные произносятся так же, как и при средних согласных. При удвоении согласного [к] удлиняется момент выдержки после примыкания языка к среднему нёбу. При этом язык поднимается к нёбу более энергично, чем при артикуляции русского к.

Упражнение 1. Произнесите следующие слова, соблюдая правильную артикуляцию [к]:

катаба, кам, кйсун, кĀтаба, калиматун, кўбатун, кутиба, кисратун; кĀнўну, кабура, касратун, катфун, кубрĀ, кифĀйатун, кармун, куллун, куратун, карĀматун.



**Упражнение 2.** Произнесите следующие слова, соблюдая правильную артикуляцию [к] в середине и конце слова:

ракиба, мактабун, ла татрук, зикрā, макāтибу, лам тамлик, дйкун, сакāкйну, саббик, сāкинун, тарака, бикрун, сукнатун, сукūtун, бāрик.

**Упражнение 3.** Произнесите следующие слова, четко артикулируя удвоенный согласный [к]:

факкара, тумаккину, маккату, сиккйнун, маккūкун, мифаккун, суккарун, дукка, заккара, суккāнун, факкака, дуккāнун.

**Упражнение 4.** Прочтите следующие слова, соблюдая правильную артикуляцию арабского согласного [к], сравнивая с русским твердым к:

в русском	в арабском
сукно	сукнатун
таракан	тарака̄
камень	кам
макать	макāтибу
рукам	рукāмун
канун	кāнūну

2. Звук [ш] является передненёбным фрикативным шумным глухим согласным. Этот звук относится к мягким, палатализованным согласным и никогда не произносится твёрдо.

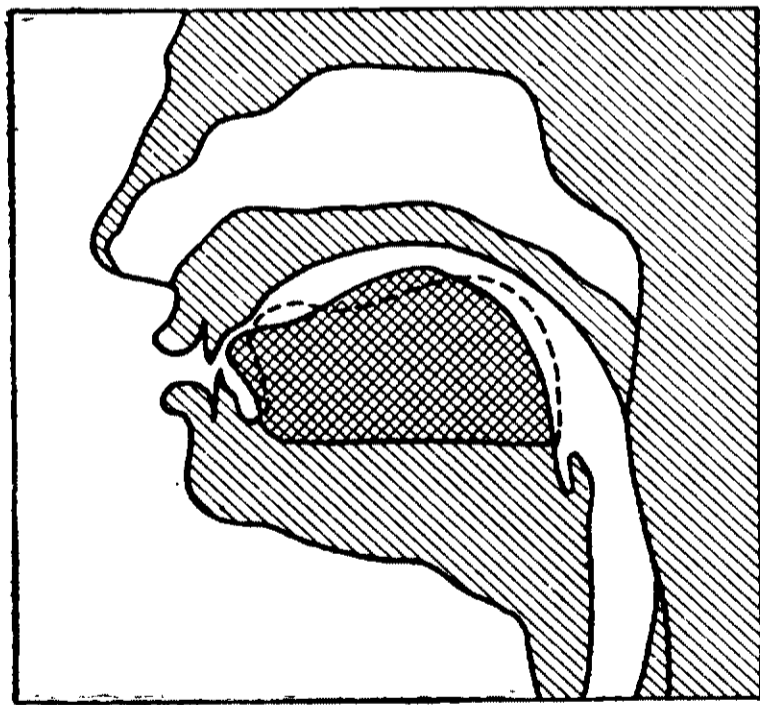


Рис. 7. Положение языка при артикуляции арабского [ш] и русского переднеязычного ш.

При артикуляции арабского [ш] кончик языка приближается к переднему нёбу; между кончиком языка и альвеолами образуется узкая щель, через которую в момент артикуляции проходит воздух. При этом средняя часть спинки языка приподнимается к среднему нёбу, образуя тем самым второе шумообразующее препятствие. Язык не напряжен и находится в переднем положении. Мягкое нёбо поднято, и воздух выходит через полость рта.

Отличие в артикуляции арабского и русского ш состоит в том, что при произнесении русского ш к нёбу поднимается не средняя часть спинки языка, как это имеет место в арабском языке, а задняя; кончик языка приподнимается по направлению к альвеолам. При русском ш средняя часть языка имеет не выпуклую форму, а вогнута во внутрь. Кроме того, при произнесении арабского [ш] уголки губ несколько оттягиваются назад. (Смотри положение органов речи при артикуляции арабского [ш] на рис. 7, где пунктиром показано также положение языка при произнесении русского переднеязычного ш).

Арабский согласный [ш] всегда мягкий и настроен на и/е. Гласные при [ш] произносятся так же, как при средних согласных.

Примерное представление о произношении арабского [ш] можно получить, если в русских словах типа «хороший», «широкий», «машина» произносить после ш не гласный *ы*, а гласный *и*.

Для удвоения [ш] необходимо продлить время выдыхания воздуха через упомянутые выше шумообразующие препятствия.

**Упражнение 5.** Произнесите следующие арабские слова (по вертикали и горизонтали), четко артикулируя [ш] в начале слова:

шамсун	шалшала	шур
шāмала	шйнун	шўнатун
шабйбатун	шимāлун	шурфатун
шарафун	ширкатун	шуриба
шаррун	шйшун	шурбатун

**Упражнение 6.** Отработайте артикуляцию палатализованного [ш] в середине и в конце следующих слов:

фараша, мушāтун, мушмисун, нашйдун, нашара, фуршатун, кашфун, ташаррафа, миншафатун, муршидун, рйшатун, фарриш, машā, тамāшй, фаттиш.

**Упражнение 7.** Произнесите следующие слова, соблюдая четкую артикуляцию удвоенного [ш]:

машша, рашшāшатун, нашшат, машшаша, фашшаша, мишшун, тарушшу, микашшатун, нашшāшун, фишшатун, кушшатун, минашшатун.

**Упражнение 8.** Прочтите следующие русские и арабские слова, обращая внимание на правильное произношение гласного [а] при палатализованном [ш]:

в русском	в арабском
Маша	машā
наша	нāша
шарф	шāрафа
шаль	шāлун
шаг	шаккун

**Упражнение 9.** Произнесите следующие русские и арабские слова, обращая внимание на разницу в произношении твердого русского ш и палатализованного арабского [ш]:

в русском	в арабском
машина	машйнун
шуба	шўба
каша	кашша
кукушка	кушкātун
шарик	шāрикун
шить	шйтун

3. Звук [дж] — передненёбная звонкая аффриката, состоящая из взрывного звонкого [д] и фрикативного звонкого [ж]. Арабская аффриката [дж] относится к палатализованным согласным. В русском языке звука [дж] нет.

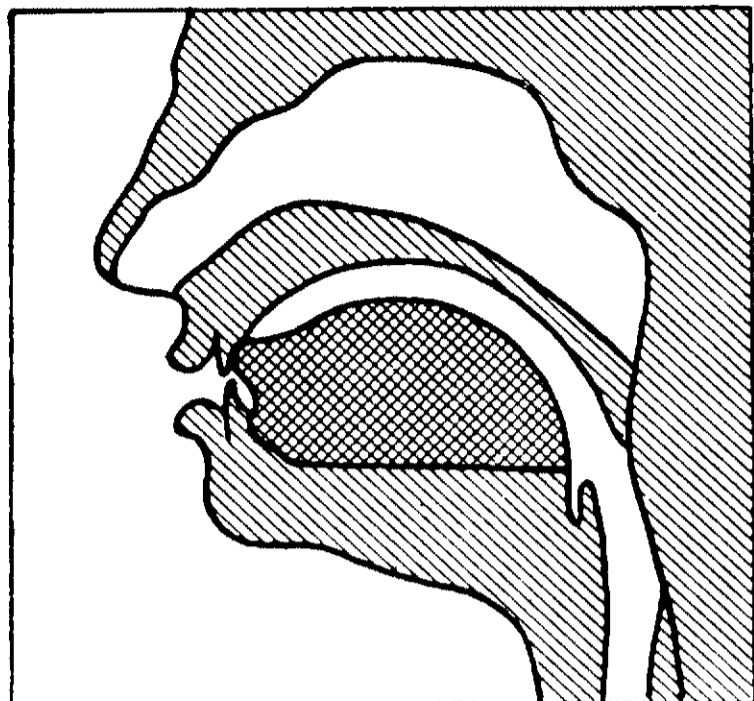


Рис. 8. Положение языка при произнесении аффрикаты [дж].

При артикуляции [дж] язык принимает положение, необходимое для произнесения взрывного [д]. Однако после примыкания языка к передней части верхних зубов и после выдержки не производится резкого отрыва языка, а вместо отрыва произносится фрикативный согласный [ж]. При артикуляции [дж] мягкое нёбо приподнято, проход для воздуха через носовую полость закрыт, и воздух проходит через рот.

Аффриката [дж], будучи палатализованным звуком, настроена на и/е. Поэтому гласные в соседстве с ней ведут себя как при средних согласных.

Очень важно, чтобы при артикуляции аффрикаты [дж] оба ее компонента [д + ж] произносились одновременно и слитно, ибо раздельное произнесение их аффрикаты не образует. Оглушение аффрикаты [дж] в конце слов и в позиции перед глухими согласными не допускается.

Удвоение аффрикаты [дж] достигается удлинением выдержки, т. е. момента, когда кончик языка примкнут к передней части верхних зубов; второй же элемент — [ж] произносится как при простом, неудвоенном [дж].

**Упражнение 10.** Произнесите следующие слова по вертикали, соблюдая правильное произношение [дж] в начале и середине слова:

джарйдатун  
джазйратун  
джаддун  
джāда  
джаласа  
джундун  
джисмун  
джймун  
джумлатун  
джумалун

раджулун  
риджāлун  
даджāджатун  
ладжнатун  
лиджāнун  
барнāмаджун  
барāмиджу  
салджун  
сулūdжун  
муджйдун

джабалун  
джибāлун  
маджаллатун  
наджиду  
джамйлун  
джуратун  
раджраджа  
джаннатун  
наджйбун  
мишджāбун

**Упражнение 11.** Произнесите следующие слова по вертикали, соблюдая правила артикуляции удвоенной аффрикаты [дж]:

саджджала	саджджāджун	саджджāдатун
тусаджджилу	туджджāрун	луджджатун
даджджаджа	зуджджа	маджджун
таруджджу	фиджджун	наджджāрун

**Упражнение 12.** Прочтите следующие слова по вертикали, не допуская оглушения звонкой аффрикаты [дж] в конце слова и перед глухими согласными:

саллидж	баджсун
дарридж	риджсун
заджджидж	раджфун
тазалладж	сиджфун

### Согласные [ǰ], [ǰ̣]

**§ 13.** Звук [ǰ] является губно-губным фрикативным звонким согласным.

При артикуляции [ǰ] губы должны быть выдвинуты вперед, сильно округлены и сужены. Задняя часть языка приподнимается к мягкому нёбу и несколько оттягивается назад; этим и объясняется твердый характер произношения согласного [ǰ]. Губы и язык при артикуляции [ǰ] напряжены.

В артикуляции согласного [ǰ] участвуют голосовые связки, которые, вибрируя, создают звонкий звук. Мягкое нёбо поднято, и проход для воздуха в полость носа закрыт.

В русском языке звука [ǰ] нет; русский *в* отличается от арабского [ǰ] тем, что, будучи губно-зубным, образуется при участии верхних зубов и нижней губы.

Звук, аналогичный арабскому губно-губному [ǰ], имеется в английском языке, в котором он письменно передается буквой *W*.

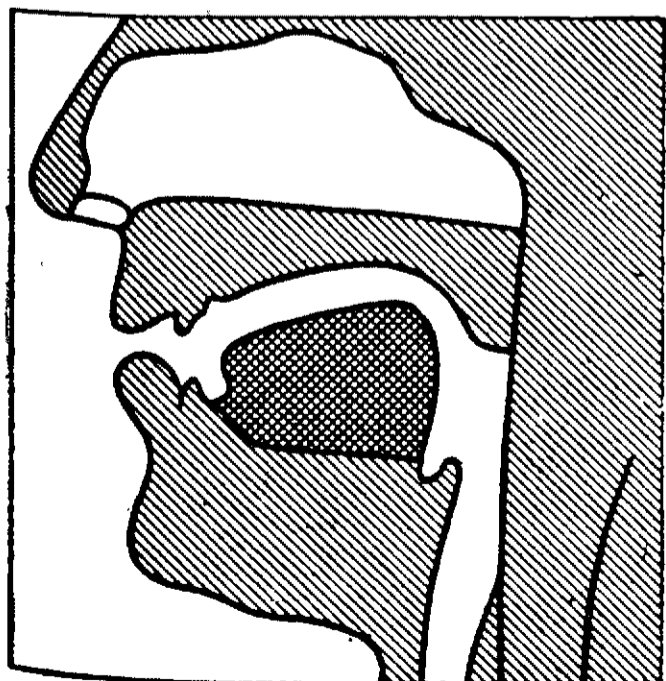


Рис. 9. Положение органов речи при произнесении звука [ǰ].

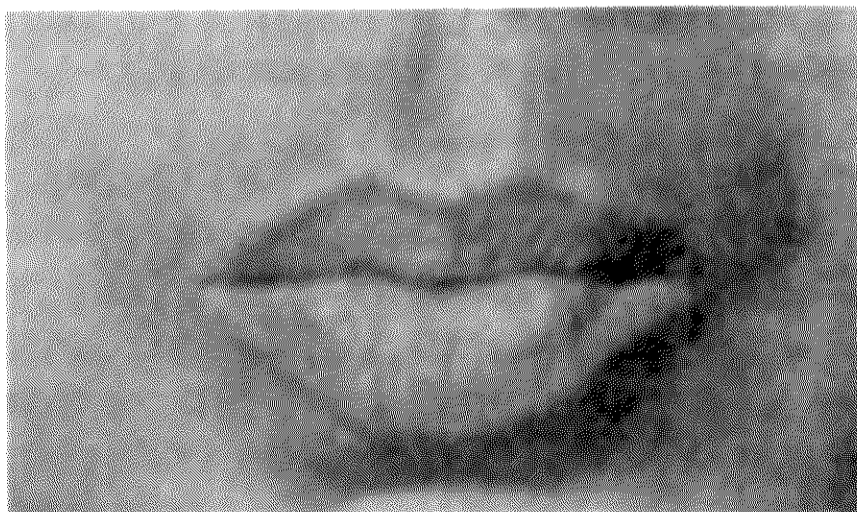


Рис. 10. Положение губ при произнесении [ǰ].

Согласный [ў], как звук твердого оттенка произношения, оказывает на соседние с ним гласные следующее влияние:

а) Гласные [а] и [ā] в соседстве с губно-губным [ў] артикулируются как гласные заднего ряда и нижнего подъёма, но получают оттенок лабиализации: губы несколько округляются. Эти лабиализованные варианты фонемы [а] условно можно обозначить [ɑ̣] и [ạ̄].

б) Краткий [и] и долгий [ī] в соседстве с [ў] произносятся с твердым оттенком ([и̣] и [ị̄]). Сохраняя тот же верхний подъём, гласные [и̣] и [ị̄] становятся гласными среднего ряда (а не переднего ряда, как [и], [ī]).

Твердые [и̣], [ị̄] по звучанию близки к русскому согласному *ы* в словах типа «выкрик», «вынуть», «выть» и другие.

в) Краткий [у] и долгий [ū] при губно-губном согласном [ў] не подвергаются каким-либо изменениям.

Следует иметь в виду, что при наличии в слове разнородных по оттенку произношения согласных (например, палатализованных, средних, твердых) наибольшее влияние на гласные оказывают согласные твердого произношения (например [ў]), а затем уже все остальные. При этом влияние твердого согласного, как правило, распространяется на предшествующий ему и следующий за ним гласные звуки.

**Упражнение 13.** Произнесите следующие слова с начальным губно-губным [ў]. Помните об особенности артикуляции гласных при [ў]:

ўāўун, ўисāмун, ўādжибун, ўардун, ўизāратун, ўафдун, ўулида, ўикāлатун, ўуфūдун, ўазīрун, ўаджада, ўūзина, ўакīлун, ўасбатун, ўиншун.

**Упражнение 14.** Прочтите следующие слова, соблюдая правила артикуляции лабиализованного [ў]:

зaўū, джадāўилу, такўīнун, зaўī, джаўāнибу, сарўатун, дуўалун, маўāсиму, сараўātун, джадўалун, джаўāбун, маўзатун.

**Упражнение 15.** Произнесите следующие слова, соблюдая разницу в артикуляции русского *в* и арабского [ў]:

в русском	в арабском
ваза	ўāзā
варвар	ўарўāрун
видно	ўиднатун
вода	ўадā
сорвать	сарўатун
виски	ўиски
товары	таўāрин
шаровары	ширўāлун

Звук [й] является средненёбным фрикативным сонантом. При артикуляции этого звука средняя часть спинки языка сближается с твёрдым нёбом; язык несколько выдвинут вперед, к переднему нёбу. Образующаяся между нёбом и спинкой языка щель суживается настолько, что к звуку голоса прибавляется еще шум, получающийся в результате прохождения струи воздуха. При этом музыкальные тоны преобладают над шумом. Мягкое нёбо поднято, и воздух проходит через носовую полость. Органы речи при артикуляции [й] не напряжены.

Арабский звук [й] мягче русского й, так как при артикуляции арабского [й] язык больше выдвинут вперед, чем при артикуляции русского й.

Гласные при [й] произносятся так же, как при средних и палатализованных согласных.

**Упражнение 16.** Произнесите следующие слова, обращая внимание на правильное произношение [й] в начале слова:

йадун, йумунун, йамунун, йамā, йудун, йусāфиру, йауйрун, йанайиру, йактубу, йабиса, йумкину, йаскуну, йусрун, йаджрй, йисс.

**Упражнение 17.** Произнесите следующие слова, обращая внимание на правильность артикуляции [й] в середине слова:

байанун, дйакун, зикрайātун, сийāсатун, бинайатун, тамййзун, буйūtун, санийан, тайассара, джуйūшун, йунийū, тайаммана, зуйūtун, риуйайатун, уанйун.

**Упражнение 18.** Прочтите следующие русские и арабские слова:

в русском

в арабском

яд

йадун

баян

байанун

май

майū

яма

йамā

яшма

йашмун

### Дифтонги [аў], [ай]

**§ 14.** В арабском языке два дифтонга: [аў] и [ай]. Однако они не являются ни самостоятельными фонемами, ни слитными звуковыми единицами. Дифтонги [аў] и [ай] представляют собой частные позиционные звукосочетания, встречающиеся только в тех словах, которые имеют в своем составе согласные [ў] или [й].

Дифтонг [аў] начинается с краткого гласного [ā], после которого следует губно-губной согласный [ў].

Дифтонг [ай] состоит из краткого гласного [ā] и мягкого сонорного согласного [й].

В этих дифтонгах первые слогообразующие элементы ([å] и [ä]) произносятся более четко и с бóльшим напряжением, чем вторые ([ÿ] и [ÿ]).

Дифтонги [аў] и [ай] в арабском языке никогда не начинают слога, но всегда закрывают его. Например: [даў-ла-тун] 'государство'; [лай-ла-тун] 'ночь'.

В случае удвоения согласные [ÿ] и [ÿ] произносятся в составе дифтонгов четко, как фонемы. Например: [наÿ-ÿи-рун] 'светлый'; [каÿ-ÿа-на] 'образовывать', 'создавать'.

Удвоение [ÿ] и [ÿ] в составе дифтонгов, а также в сочетании с гласными [у] и [и] достигается простым удлинением момента выдыхания воздуха; при удвоенном [ÿ] губы двигаются энергичнее, они более вытянуты и сужены, чем при простом [ÿ].

**Упражнение 19.** Произнесите следующие слова с дифтонгом [аў]:

наўмун, шаўкатун, даўлатун, заўджун, даўратун, йаўмун, саўфа, маўсимун, маўтун, лаўла, саўратун.

**Упражнение 20.** Произнесите следующие слова с дифтонгом [ай]:

байтун, маймунун, лайлатун, зайтун, майданун, лайса, джайшун, китабайни, ўайлатун, сайрун, рйшатайни, зайлун.

**Упражнение 21.** Произнесите следующие слова, обращая внимание на правильную артикуляцию удвоенного [ÿ]:

наўўара, джаўўун, нумуўўун, каўўана, таўўан, сумуўўун, йулаўўину, нусаўўиду, дунуўўан, мутазаўўиджун, баўўун, саўўун.

**Упражнение 22.** Прочтите следующие слова, обращая внимание на правильную артикуляцию удвоенного [ÿ]:

наййала, саййаратун, заййун, баййин, саййидун, куллиййатун, шуййида, ниййатун, музаййинун, тамаййузун, раййун, рўсиййун.

**Упражнение 23.** Произнесите следующие русские и арабские слова, обращая внимание на правильную артикуляцию арабских дифтонгов [аў] и [ай]:

в русском	в арабском	в русском	в арабском
давление	даўлун	байка	байкатун
равный	раўнун	зайду	зайдун
ловить	лаўлабун	байдарка	байдарун
лавра	лаўсан	бейте	байтун
музей	музаййинун	чайник	шайнун
лайка	лайса	ваятель	ўайнатун

**Упражнение 24.** Произнесите следующие слова по горизонтали:

йаўмун	заўаджун	майлун
лайса	джайшун	ўардун
маўджатун	каййалун	ўазйрун
джаўўиййун	ўайлун	йатймун

## АЛФАВИТ

Письменное выражение звуков [с], [ш], [н], [м], [л], [к]

§ 15. Звук [с] изображается буквой **س** [сйнун].

Звук [ш] изображается буквой **ش** [шйнун].

Обе эти буквы пишутся по единому начертательному образцу, который состоит из двух элементов: **س** (зубчиков) и **س** (полукруга); зубчики пишутся на строчке, а полукруговой росчерк — под строчкой. Буквы **س** и **ش** имеют все четыре начертания, причем в позициях при соединении слева и с обеих сторон пишутся только зубчики. Например: **بَشْرًا، سَبَات**

Звук [н] изображается буквой **ن** [нйунун], соединяющейся с обеих сторон и имеющей все четыре начертания. При соединении слева и с обеих сторон эта буква имеет такой же рисунок, как и буквы группы **ث ت ب**, но с точкой сверху (**ن**, **ن**); полукруг так же, как и в буквах **ش س**, пишется под строчкой. Точка ставится не в центре полукруга, а ближе к его верхнему правому краю, который пишется немного выше, чем левый край (**ن**).  
Например: **شَنًّا؛ بَنَدًا؛ ذَبَرًا**

Звук [м] передается на письме буквой **م** [мймун], соединяющейся с обеих сторон и имеющей все четыре начертания. В начальном и срединном начертании пишется только головка, причем в срединном начертании головка пишется под строчкой. Например: **مَرَّ، مَرَّ.**

Звук [л] изображается буквой **ل** [лйамун].

Звук [к] передается на письме буквой **ك** [кйафун].

Обе буквы соединяются с обеих сторон и имеют четыре начертания.

Буква **ل** состоит из двух частей: вертикального прямого элемента **ل**, который пишется на строчке, и полукруга, как у **ن** и **س**, который пишется под строкой.

Буква **ك**, помимо основного вертикального элемента **ل**, в самостоятельном и конечном начертаниях имеет горизонтальный



закругленный на краях элемент **ـ** (как в буквах **ثت ب**) со значком **كـ (ء)**.

В начальной и срединной позициях она получает наклонную чёрточку, равную по длине вертикальному элементу — **ك ك**.

Основной вертикальный элемент буквы **ك** в начальной и срединной позициях пишется с небольшим наклоном влево.

Например: **بَسَلْ، سَكَنْ، سَلِمَ، كَمَلْ، لَمَسَ، رَكَ، دَلَّ، شَبَكَ.**

Таблица № 3

Название буквы	Транскрипция	Внешний вид буквы			
		при соединении справа	при соединении с обеих сторон	при соединении слева	при отсутствии соединения
сйнун	с	س	س	س	س
шйнун	ш	ش	ش	ش	ش
нунун	н	ن	ن	ن	ن
мймун	м	م	م	م	م
лāmун	л	ل	ل	ل	ل
кāфун	к	ك	ك	ك	ك

**Упражнение 25.** Перепишите по несколько раз каждый из следующих примеров:

1. س س ش
2. ن ن
3. س ش س
4. ل ل
5. ك ك ك
6. م م م
7. م م م
8. ن ن ن

**Упражнение 26.** Напишите в арабской графике следующие слова:

шакка, намлику, ламаса, массала, лабиса, басама, кутиба, шанна, шаккала.

**Упражнение 27.** Протранскрибируйте следующие арабские слова и расставьте ударения:

**كَتَبَ، ذَرُمُلُ، زَمِنَ، شَبَكَ، قَسَكُنُ، كَسَرَ، لَزَمَ، مَسَكَ.**

**Упражнение 28.** Прочтите следующие слова:

**كَتَبُ، لَمَسَ، مَلَكَ، كَثَرَ، شَمَسَ، لَمَسَ، شَكَ، سَدِمَ، ذَرَلُ.**

## Написание лигатур

§ 16. Некоторые сочетания букв в арабском языке принято писать в виде лигатур<sup>1</sup>, т. е. специального соединения букв, представляющего собой единый письменный знак. Начертание соединенных в лигатуру букв несколько отличается от их самостоятельного начертания. Так, сочетания букв ك и ل принято писать в виде лигатуры كل (а не كل). Например: كَلَّ [калла], شَكَّلَ [шаккала], تَكَلَّمَ [такаллама].

**Упражнение 29.** Напишите следующие слова в арабской графике, обращая внимание на написание букв ك и ل в составе лигатур:

кул, каллат, куллиба, калкала, дакка, шаккат.

**Упражнение 30.** Дайте арабские эквиваленты следующих слов и протранскрибируйте их:

урок, причина, костюм, цена, мир, год, радостный, религия, представитель, девушка, атом, выполнение.

**Упражнение 31.** Прочтите следующие слова, обращая внимание на правильную артикуляцию междузубных звуков [с] и [з]:

с̣алисун, саманун, массала, са̣уратун, сукнатун, зикра̣, зарратун, зайлун, танфйзун, баз̣азатун.

**Упражнение 32.** Прочтите следующие слова:

джарджара, башбаша, раджраджа, шафшафа, ўашўаша, ўасўаса, кафкафа, кашкаша, саксака.

**Упражнение 33.** Фонетический диктант:

[шамсун], [муш̣атун], [кас̣ура], [сук̣утун], [заккара], [салл̣аджун], [баджсун], [са̣урун], [ўаджибатун], [баййана], [лаўнун], [маййаза].

**Упражнение 34.** Каллиграфический диктант:

تَنْزِيلٌ، دَدَّرَ، كَتَبْتُ، زَمَّ، مَلَّ، نَشَكَّنْ، شَكَّلَ، تَمَلِّكُ.

### Сводное фонетическое упражнение

Отработайте произношение следующих слов:

ка̣таба, джам̣алун, баджсун, мактабун, джаласа, даўлатун, ша̣мала, джад̣идун, джаў̣абун, шй̣шун, тазаў̣аджа, ўаса̣ба, шамсун, са̣уратун, наййала.

<sup>1</sup> Ligatura от латинского глагола ligare 'связывать'.

## Слова для заучивания

[катаба] писать  
[шамсун] солнце  
[раджулун] мужчина  
[джаласа] садиться  
[джадйдун] новый

[байтун] дом  
[даўлатун] государство  
[наўмун] сон  
[заўджун] муж  
[саўратун] революция

### ЗАДАНИЕ

1. Выучите характеристику и правила произношения согласных [к], [ш], [дж], [ў], [й] и дифтонгов [аў], [ай].
2. Отработайте упражнения на алфавит.

# УРОК 4

## ФОНЕТИКА

### Согласные [x], [ɣ], [k]

§ 17. Согласный [x] является глубоко-задненёбным шумным фрикативным глухим согласным звуком. Аналогичного звука в русском языке нет.

Арабское [x] гораздо тверже русского x в таких словах, как «хрип», «храп», «хрупкий».

При артикуляции звука [x] язык отодвигается назад к язычку, а задняя спинка языка поднимается к мягкому нёбу. Между задней спинкой языка и язычком образуется узкая щель, через которую энергично выдувается воздух. Речевой аппарат при артикуляции звука [x] напряжен.

Поскольку звук [x] артикулируется с поднятой задней спинкой языка при оттяжке всего языка назад, он является звуком с твёрдым оттенком произношения, настроенным на а/и. В силу этого гласные в соседстве с [x] не подвергаются изменениям, т. е. произносятся как фонемы.

Удвоение согласного [x] производится за счет удлинения времени выдыхания воздуха через щель, образованную задней спинкой языка и язычком.

**Упражнение 1.** Произнесите следующие слова (по горизонтали), обращая внимание на правильную артикуляцию звука [x] в начале слова:

хабара	хаўхун	хибратун
хабаза	хасира	хибазатун
хāтимун	хашуна	хурӯджун
хидматун	хāлидун	худӯдун
хараджа	хаўфун	хйратун

**Упражнение 2.** Отработайте чтение следующих слов, соблюдая четкую артикуляцию звука [x] в середине слова:

заҳара, духӯлун, тухмун, баҳйлун, фаҳймун, махраджун, таҳима, маҳазину, фаҳара, фāхирун, нуҳалатун, даҳина, маҳӯфун, фаҳаматун, тахтаха.

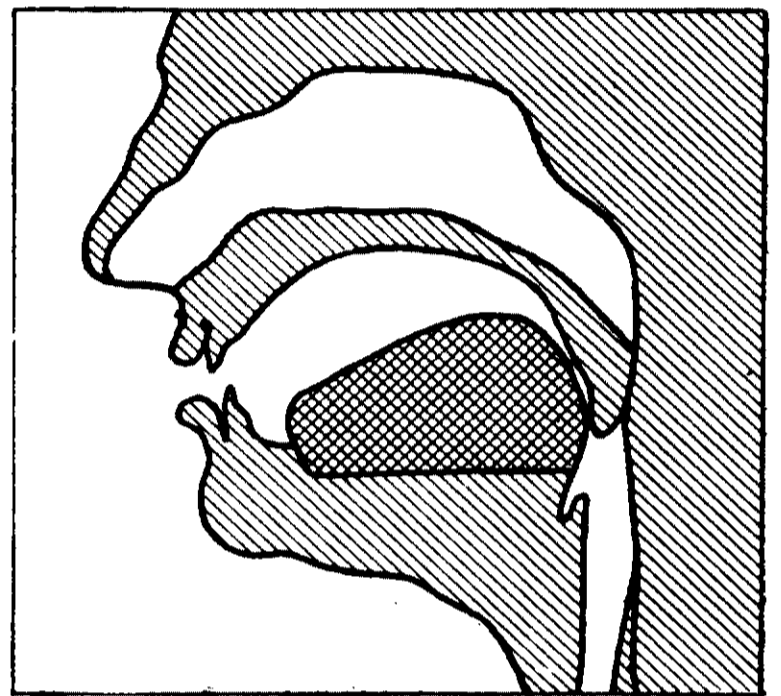


Рис. 11. Положение органов речи при артикуляции [x] и [ɣ].

**Упражнение 3.** Произнесите следующие слова по горизонтали, обращая внимание на правильную артикуляцию удвоенного звука [x]:

ба <u>х</u> хара	су <u>х</u> хира	ру <u>х</u> хун
ба <u>х</u> х̄алун	та <u>ф</u> а <u>х</u> хара	тасу <u>х</u> ху
да <u>х</u> хала	ту <u>ф</u> а <u>х</u> химу	ма <u>х</u> ха <u>х</u> а
та <u>д</u> а <u>х</u> хулун	ра <u>х</u> х̄атун	таса <u>х</u> хунун
да <u>х</u> хана	та <u>б</u> а <u>х</u> хара	му <u>ф</u> а <u>х</u> хамун

**Упражнение 4.** Произнесите следующие слова, обращая внимание на правильную артикуляцию [x] в конце слова:

на <u>с</u> си <u>х</u>	ма <u>р</u> ри <u>х</u>
ла <u>б</u> би <u>х</u>	ма <u>х</u> хи <u>х</u>
джа <u>л</u> ли <u>х</u>	ла <u>х</u> ли <u>х</u>

**Упражнение 5.** Произнесите следующие слова, обращая внимание на различие в артикуляции русского х и арабского [x]:

в русском	в арабском	в русском	в арабском
харчи	<u>х</u> арджун	хотеть	<u>х</u> атмун
хамса	<u>х</u> амсун	худший	<u>х</u> убзун
халва	<u>х</u> ал̄ӯатун	сахар	са <u>х</u> ара
хилый	<u>х</u> илмун	махровый	ма <u>х</u> рун
хозяин	<u>х</u> узанун	махать	ма <u>х</u> ӯала

Звук [ɣ] является глубоко-задненёбным шумным фрикативным звонким согласным. Аналогичного звука в русском языке нет. При артикуляции звука [ɣ] задняя часть языка оттягивается назад и поднимается к мягкому нёбу, образуя при этом узкую щель, через которую проходит струя воздуха, вызывающая дрожание язычка. Как и при артикуляции звука [x] речевой аппарат напряжен. Звук [ɣ] является звонкой параллелью глухому [x].

Гласные в соседстве с согласным [ɣ], как и при [x], не подвергаются изменениям, т. е. произносятся как фонемы. Удвоение согласного [ɣ] достигается за счет удлинения времени выдыхания воздуха.

**Упражнение 6.** Произнесите следующие слова по горизонтали, обращая внимание на правильную артикуляцию звука [ɣ] в начале слова:

ɣабба	ɣаз̄а	ɣайнун
ɣāнимун	ɣур̄убун	ɣий̄ятун
ɣāдара	ɣанима	ɣйл̄анун
ɣуб̄арун	ɣарбун	ɣубшун
ɣай̄атун	ɣалаба	ɣуд̄ӯатун
ɣайрун	ɣул̄амун	ɣӯлун

**Упражнение 7.** Произнесите следующие слова по вертикали, обращая внимание на правильную артикуляцию звука [ɣ] в середине слова:

ра <u>ɣ</u> иба	са <u>ɣ</u> абатун	ра <u>ɣ</u> йфун
ба <u>ɣ</u> лун	ба <u>ɣ</u> д̄аду	да <u>ɣ</u> да <u>ɣ</u> а

рағима	нағама	бағбағанун
шуглун	луғатун	сағсаға
лағама	шағифа	рағраға

**Упражнение 8.** Произнесите следующие слова, обращая внимание на правильную артикуляцию звука [ɣ] в конце слова:

фарриг, марриг, сағсиғ, баллиғ, наббиғ, рағриғ, саббиғ, мағмиғ, дағдиғ.

**Упражнение 9.** Произнесите следующие слова по горизонтали, обращая внимание на правильную артикуляцию звуков [x] и [ɣ]:

хаббун	ғиббун
дахала	дағалун
хабара	ғабара
сахуна	сағиба
хадама	ғәдирун

**Упражнение 10.** Произнесите следующие слова, обращая внимание на правильную артикуляцию удвоенного звука [ɣ]:

рағғаба, шағғалун, шағғала, мағғир, танағғушун, нунағғиму, нағғаза, танағғама.

**Упражнение 11.** Произнесите следующие слова, обращая внимание на различие в артикуляции арабского звука [ɣ] и русского звука г:

в русском	в арабском
горб	ғарбун
газ	ғазун
гусли	ғуслин
гамма	ғамма
рагу	рағуун
сгиб	сағиба
шагать	шағала
Ладога	ладаға

Звук [q] — глубоко-задненёбный шумный взрывной глухой согласный. При артикуляции звука [q] задняя часть языка отодвигается назад вверх, вплотную примыкая к задней части мягкого нёба над язычком. После выдержки произносится звук [q] при резком отрыве языка от мягкого нёба. Весь речевой аппарат при артикуляции [q] напряжен. Струя воздуха проходит через полость рта, т.к. мягкое нёбо поднято.

Аналогичного звука в русском языке нет. Русская твердая фонема к значительно отличается от арабской [q], так как она является звуком задненёбным, а не глубоко-задненёбным; арабский [q] произносится энергичнее русского к, и язык более оттянут назад. В отличие от палатализованного [k] звук [q] произносится без придыхания. (См. положение органов речи при произнесении

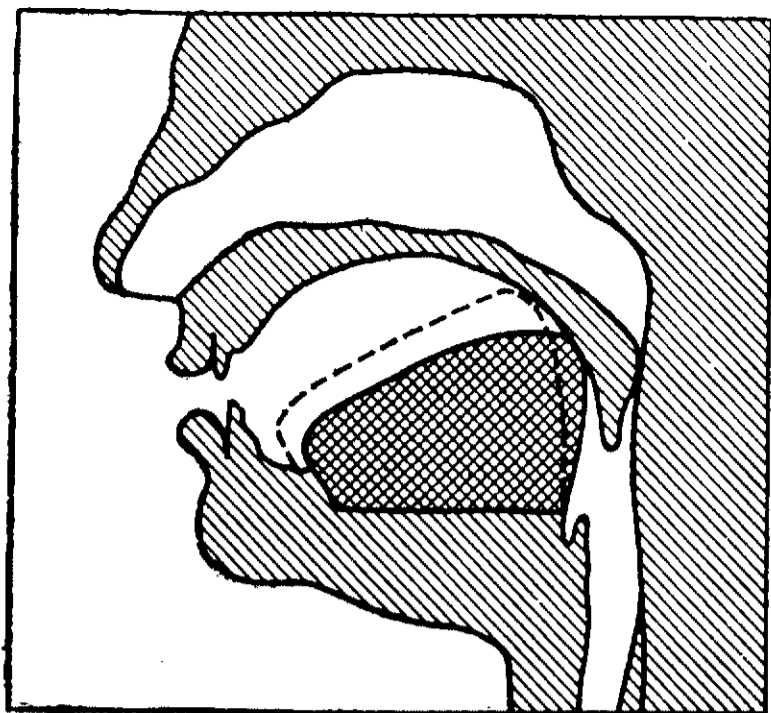


Рис. 12. Положение языка при произнесении арабского [қ] и русского твердого к.

арабского [қ] на рис. 12, где пунктиром показан профиль языка при русском твердом к). Арабский [қ] ближе всего стоит к русскому к в таких словах, как «фыркать», «лыко», «выкроить», при условии напряженного произношения русского к.

Будучи твердым задним согласным, [қ] оказывает такое же влияние на соседние гласные, как и [ў], т. е. вместо фонем [а], [ā] [и], [ī] произносятся их более глубокие варианты [ɑ̣], [ạ̄] и [и̣], [ị̄]. Удвоение согласного [қ] достигается удлинением момента выдержки перед отрывом языка от мягкого нёба.

**Упражнение 12.** Произнесите следующие слова по вертикали, обращая внимание на четкость артикуляции начального [қ] в сочетании с гласными:

[ɑ̣], [ạ̄]	[и̣], [ị̄]	[у], [ū]
қатала	қимматун	қубила
қātала	қīmатун	қūбила
қасама	қиллатун	қуран
қāсама	қйла	қūrатун
қалла	қисмун	қутила
қāла	қйса	қūтила

**Упражнение 13.** Произнесите следующие слова по горизонтали, обращая внимание на правильную артикуляцию звука [қ] в середине слова:

бақарун	бāқин	бūқун
тақана	хāқйрун	йанқулу
нақлун	рақаба	буқūлун
рāқидун	рақмун	луқматун
фақура	фиқдāнун	мақāлатун

**Упражнение 14.** Отработайте произношение следующих слов:

қалқала, лақлақа, қулқāсун, рақрақа, зақзақа, шуқūқун, шақдафа, шақрақа, зуқāқун.

**Упражнение 15.** Произнесите следующие слова по горизонтали, обращая внимание на правильную артикуляцию удвоенного [қ]:

шаққа	диққатун	шаққақа
раққама	ташаққуқун	баққāлун
нуққиба	фаққūсун	наққādун
тунаққиру	йадуққу	раққақа

**Упражнение 16.** Произнесите следующие слова (по горизонтали и по вертикали), обращая внимание на правильную артикуляцию согласного [қ] в конце слова:

хандиқ	хаффиқ	шаққиқ
гаммиқ	фәриқ	рақриқ
раққиқ	хәниқ	марриқ

**Упражнение 17.** Произнесите следующие слова по горизонтали, обращая внимание на правильную артикуляцию звуков [к] и [қ]:

[к]	[қ]	[к]	[қ]
кәфун	қәфун	ташаккака	ташаққақа
бәкин	бәкин	шукүкун	шукүкун
калбун	қалбун	сакила	сақила
факара	фақара		

**Упражнение 18.** Произнесите следующие слова по горизонтали, обращая внимание на правильную артикуляцию удвоенных звуков [қ] и [к]:

фаққара	факкара
даққа	дакка
тараққабә	тараккаба
заққа	закка
шаққа	шакка

**Упражнение 19.** Произнесите следующие слова, обращая внимание на различие в артикуляции арабского звука [қ] и русского к:

в русском	в арабском	в русском	в арабском
кабала	қабилә	барка	барақа
катала	қатала	собака	сабақа
каламбур	қаламун	сорока	сарақа
караван	қарфәнун	факир	фақирун

**Упражнение 20.** Произнесите следующие слова по горизонтали, обращая внимание на правильную артикуляцию звуков [х], [г], [қ]:

[х]	[г]	[қ]
хабара	ғабара	қабара
хубрун	ғубәрун	қубира
шаххаха	шағғала	шаққақа
тамрйхун	тамрйгун	тамрйқун
маррих	марриг	марриқ
йахүну	йағүлу	йақүлу
хәнәт	ғәләт	қәләт
рахраха	рағраға	рақрақа



## АЛФАВИТ

Письменное выражение звуков [ф], [к], [дж], [х], [ў], [й]

§ 18. Звук [ф] на письме выражается буквой **ف** [фā'ун].

Буква **ف** соединяется с обеих сторон и имеет четыре начертания. Например: **شُرْفٌ، كَتَفٌ، سَفَرٌ، فَسْرٌ**

Звук [к] передается буквой **ق** [қāфун], соединяющейся с обеих сторон и имеющей четыре начертания.

Как и буква **ف**, буква **ق** состоит из двух элементов. Первый элемент (головка) различается лишь количеством точек, второй же элемент у буквы **ق** представляет подстрочный полукруг (как у букв **س** и **ش**), а у буквы **ف** он аналогичен второму элементу в буквах **ب**, **ث**, **ت** (т. е. он стелется по строчке). Например: **رَفَقٌ؛ فَقَرٌ؛ قَبِلٌ.**

Звук [дж] передается буквой **ج** [джймун].

Звук [х] передается буквой **خ** [хā'ун].

Обе буквы пишутся по единому рисунку, состоящему из двух элементов: маленькой углообразной головки **ح**, которая пишется на строчке, и большого, несколько вытянутого сверху вниз подстрочного полукруга-основания **ع**.

Буквы **ج** и **خ** отличаются друг от друга местом расположения точки.

Обе буквы соединяются с обеих сторон и имеют по четыре начертания; в начальном и срединном начертаниях пишется только первый элемент буквы.

При срединном написании этих букв предшествующие им буквы в случае наличия соединения поднимаются над строчкой и пишутся на уровне верхнего угла первого элемента этих букв. Сами же эти буквы пишутся на строчке.

Звук [ў] на письме передается буквой **و** [ўāўун], которая соединяется только справа и имеет лишь два начертания (как и буквы **د** и **ذ**, **ر** и **ز**). Буква **و** состоит из двух элементов: настрочной головки и подстрочного элемента, похожего на букву **ر**. Например: **تَلَوْ؛ شَوْرٌ؛ وَجَدَ**

Звук [й̣] передается буквой **ي** [йā'ун], которая соединяется с обеих сторон и имеет четыре начертания. В начальном и срединном начертании она изображается в виде настрочного зубчика (как у букв **ب**, **ت** и **ث**) с двумя точками под ним (**ي**, **ي**). Например:

**بَقِيَّةٌ؛ سَوِيَّةٌ؛ بَيْنٌ؛ يَسْرٌ.**

Буква **ا** ['алифун] не служит для передачи на письме какого-либо определенного звука, а является лишь вспомогательным графическим средством, используемым в различных случаях.

Буква **ا** ['алифун] соединяется только справа и имеет два начертания.

Таблица № 4

Название буквы	Транскрипция	Начертание буквы			
		отдельное	конечное	срединное	начальное
фā'ун	ф	ف	فا	ف	ف
қāфун	қ	ق	قا	ق	ق
лжй̣мун	дж	ج	جا	ج	ج
хā'ун	х	ح	حا	ح	ح
ўāўун	ў	و	وا	و	و
йā'ун	й	ي	يا	ي	ي
'алифун	—	ا	ا	ا	ا

Упражнение 21. Напишите по одной строчке следующие начертания букв:

1. ف
2. فا
3. ق
4. قا
5. ج
6. جا
7. ح
8. وا
9. ي

Упражнение 22. Протранскрибируйте следующие слова и расставьте ударения:

دَخَلَ، يَخْرُجُ، نَجِدُ، خَجَلٌ، نَقَلَ، تَفْسِرُ، وَثِقَ، قَدَرَ، وَقَفَ،  
جَلَسَ، فَخَرَ.

Упражнение 23. Напишите в арабской графике и огласуйте следующие слова:

йатах̣арраджу, нуфассиру, йасику, нух̣биру, таджи́ду, нуқи́ла, тафхи́ру, қассама, фарақа, йамана, ўаккала, йарми́я, джамджама, шанақа, рахра́ха.

Упражнение 24. Прочтите и перепишите следующие слова:

قَفَلَ، وَقَرَّ، خَرَجَ، وَرَدَ، يَدْخُلُ، رُمِيَ، شَقَّ، سَقَفَ، تَشَقَّقَ، خَلِيقَ،  
فَجَّرَ، سَفَّرَ.

Упражнение 25. Прочтите следующие слова и дайте их русские эквиваленты:

جَلَسَ، كَتَبَ، وَجَدَ، جَدَّ، مَنْ.

### Написание долгих гласных и дифтонгов

§ 19. Для передачи на письме долгих гласных и дифтонгов используются буквы *و*, *ى* и *ا*.

Долгий [ū] передается сочетанием буквы *و* с огласовкой дамма (◌ُ) над предыдущей буквой: ◌ُ. Например: [кūбила] قُوبِلَ

Долгий [ī] передается сочетанием буквы *ى* с огласовкой кяс-ра (◌ِ) под предыдущей буквой: ◌ِ. Например: [қйла] قَيْلَ; [фй] فِى.

Долгий [ā]. Основным средством передачи на письме долгого [ā] является сочетание буквы алиф | с огласовкой фатха (◌َ) над предыдущей буквой: ◌َ. Например: [нāма] نَامَ; [мā] مَا.

Такое начертание долгого [ā] называется [’алиф мамдūда], т. е. ‘удлиненный алиф’.

Примечание. По традиции в некоторых словах при передачѣ долгого [ā] алиф пропускается; вместо пропущенного алифа над буквой, предшествующей долгому гласному, ставится перпендикулярная огласовка (◌ْ) «прямая фатха».

Например в слове [зāлика] ‘тот’ при написании долгого слога [зā-] алиф опускается, а при огласовании над первой согласной ставится прямая фатха — ذَالِكَ (но не ذَاكَ).

Другим средством передачи на письме долгого [ā] в конце слова является сочетание буквы *ى* с огласовкой фатха (◌َ) над предыдущей буквой. Такое начертание долгого [ā] в конце слова называется [’алиф мақсūра], т. е. ‘укороченный алиф’. Например: [рамā] رَمَى ‘бросать’; [кубрā] كُبْرَى ‘самая большая’; [ладā] لَدَى ‘у’, ‘при’.

Следует иметь в виду, что если сочетание | с фатхой используется для передачи [ā] во всех слогах слова, то сочетание *ى* с фатхой может употребляться только в конечном слоге слова.

Дифтонг [аў] передается на письме с помощью буквы **و** (с сукуном) в сочетании с огласовкой фатха ( **َ** ) над предыдущей буквой. Например: [саўфа] **سَوْفَ** ; [лаў] **لَوْ**.

Дифтонг [ай] передается буквой **ى** (с сукуном) в сочетании с огласовкой фатха ( **َ** ) над предшествующей буквой. Например: [лайса] **لَيْسَى** ; [байна] **بَيْنَ**.

Для изображения удвоенных согласных [ў] или [й] в составе дифтонгов над буквами **و** и **ى** вместо сукуна пишется ташдид и соответствующая огласовка. Например: [каўўана] **كَوَّوَنَ** ; [бай-йин] **بَيَّيْنُ**.

**Упражнение 26.** Прочтите следующие слова, протранскрибируйте их и расставьте ударения:

قَامَ، يَسِيرُ، يَقُولُ، نَجَا، يَزِمِي، تَفْوُتُ، قَاتِلُ، بَيْتِي، يَبْدُو، تَخَاطَبُ،  
لَيْبِيَا، يَقْوَمُونَ، لَمَّا، مَمَثَلِينَ، مَسْرُورُونَ.

**Упражнение 27.** Напишите в арабской графике и огласуйте следующие слова:

нарджӯ, хана, йусамми, йақулӯна, катаба, дасатйру, канӯну, сафара, синимә, қулй, мадарису, мусәфирйна.

**Упражнение 28.** Прочтите и перепишите следующие слова:

لَيْتَ، فَوْقَ، جَيْشِ، بَيْدَ، سَوْفَ، يُدَوِّي، بَيْتَيْنِ، يَوْمَ، دَوْلَ، لَيْلَتَيْنِ،  
دَوْلَتَيْنِ، تَفَوَّقَ.

**Упражнение 29.** Напишите в арабской графике и огласуйте следующие слова:

заўджани, рйшатайни, тамаййаза, шаўкатайни, райба, хаўуиф, саўратани, китабайни, саййаратани, кайфа, нузаўуиджу.

**Упражнение 30.** Прочтите следующие слова, в которых конечный долгий [а] изображается укороченным алифом:

كُبْرَى، لَيْلَى، يَتَجَلَّى، مَتَى، تُكَلَى، بَنَى، يَتَمَشَّى، لَدَى.

## Лигатуры

**§ 20.** Буква алиф **ا** в сочетании с буквами **ك** или **ل** пишется в виде следующих лигатур:

а) **ا + ل** образуют лигатуру **لا** (но не **لا**).

б) ا + ك пишутся в виде лигатуры **كا** (но не **كا**). Например: **كان** [kāna] ‘быть’; **مَلَابِسُ** [malābisu] ‘одежда’; **لا** [lā] ‘не’.

**Упражнение 31.** Прочтите и перепишите следующие слова, помня о правилах написания арабских лигатур:

مَكَاتِبٌ، مَجَالِسٌ، تَكَلَّفٌ، كَاتَبَتْ، تَتَخَلَّدُ، كِلَا، لَامَسَى، مَخَابِرٌ  
تَشَكَّلَ، يُلَازِمُ، سَكَبَيْنُ، تَكَلَّمَ.

**Упражнение 32.** Протранскрибируйте слова, приведенные в предыдущем упражнении, и расставьте ударения.

## ГРАММАТИКА

### Корень слова

§ 21. Арабское слово поддается точному анализу, в процессе которого легко выделяется корень слова. Корень слова, состоящий лишь из согласных звуков, включает в себе общее значение слова. Для современного арабского языка наиболее характерным типом корня является трехсогласный корень. Например: [катаба] ‘писать’; [кутиба] ‘быть написанным’; [kāтаба] ‘переписываться с к.-л’.

В приведенных словах достаточно ясно выделяется корень [ктб], заключающий в себе общее значение ‘писать’.

### Части речи

§ 22. Как и в других языках, все слова арабского языка в соответствии с их значением и присущими им лексико-грамматическими признаками объединяются в отдельные группы, называемые частями речи. Таких групп три: имя, глагол, частицы. Каждая из этих групп делится на подгруппы. В группу имени входят имена существительные, имена прилагательные, имена числительные, местоимения. В группу глагола входят личные формы глагола, причастия, отглагольные имена (масдары). В группу частиц входят предлоги, союзы, частицы, междометия. Хотя по составу частей речи арабский язык существенно и не отличается от русского языка, но признаки, характеризующие аналогичные части речи в этих двух языках, имеют значительные различия.

### Имя существительное

§ 23. Имя существительное в арабском языке обозначает предмет. Это может быть название живого существа ([раджулун] ‘человек’, [калбун] ‘собака’), название предмета или события ([мадрасатун] ‘школа’; [мадйнатун] ‘город’; [дарсун] ‘урок’) или

название любого явления, свойства и отношения ([бардун] 'холод'; [дирāсатун] 'учеба').

Значение предметности имен существительных выражается в арабском языке в присущих им морфологических признаках рода, числа, падежа и состояния.

### Род имени существительного

§ 24. В арабских существительных различают два грамматических рода: мужской и женский. Основным морфологическим показателем принадлежности имени к женскому роду является окончание [-атун]<sup>1</sup>. Имена, не имеющие этого окончания, считаются именами мужского рода (за некоторым исключением). Например: [раджулун] 'человек' (м. р.); [джаддатун] 'бабушка' (ж. р.); [қаламун] 'карандаш' (м. р.); [нāфизатун] 'окно' (ж. р.).

Однако этот принцип в ряде случаев нарушается, т. к. принадлежность имени к тому или иному роду в арабском языке может быть связана не только с формой, но и со значением слова (например, с признаком пола). Так, например, существительное [халифатун] 'халиф', несмотря на наличие окончания [-атун], является именем мужского рода, а существительное ['уммун] 'мать', несмотря на отсутствие этого окончания, — именем женского рода. Некоторые существительные, не имеющие окончания женского рода, являются таковыми по употреблению.

Для большой группы существительных типа «писатель», «студент» и т. п., обозначающих название профессии или постоянного рода занятий, женский род образуется путем прибавления к соответствующему имени мужского рода окончания [-атун]. Например:

[кāтибун] 'писатель' — [кāтибатун] 'писательница'  
[тилмйзун] 'ученик' — [тилмйзатун] 'ученица'

<sup>1</sup> Для передачи на письме этого окончания женского рода используется [тā марбўта] ö (буквально: 'связанное т'). Свое название эта буква, специально не выделяемая в составе алфавита, получила потому, что она является графическим вариантом обычного [т], которое носит название [тā мамдўда] 'растянутое т' ت: соединяя друг с другом концы 'растянутого т', мы получаем [тā марбўта]. Как будет видно в дальнейшем, [т] в арабском языке (как и вообще в семитских языках) является одним из основных показателей женского рода. При этом в глаголах используется [тā мамдўда] ت, в именах — [тā марбўта] ö. [тā марбўта] пишется только в конце слова и может иметь два начертания: без соединения — ö (например, كُرَّةٌ [куратун] 'мяч', 'шар') и при соединении справа — ä (например, بَدَلَةٌ [бадлатун] 'костюм'). В случае присоединения слева [тā марбўта] превращается в [тā мамдўда], например, بَدَلَتُهُ бадлату-ху 'его костюм'.

Совпадение рода имен существительных в различных языках — явление чисто случайное. Многим русским именам мужского рода соответствуют арабские существительные женского рода и наоборот. Сравните, например:

в русском	в арабском
дверь (ж. р.)	[бāбун] (м. р.)
город (м. р.)	[мадйнатун] (ж. р.).

### Перенос ударения в именах женского рода

§ 25. При образовании от имён мужского рода имён женского рода к слову прибавляется новый слог — окончание женского рода. В связи с этим в именах женского рода образуется новое соотношение слогов, отличное от соотношения слогов в именах мужского рода.

Новое сочетание слогов в некоторых случаях, в соответствии с нормами ударения в арабском слове, ведет к переносу ударения. Перенос ударения наблюдается в тех словах, где третий от конца слог является долгим (закрытым или открытым), а второй слог — кратким. Главное ударение переносится на второй (краткий) слог, а тот слог, который ранее был главным ударным слогом, получает второстепенное ударение. Например:

[ка̀тибу̀н] ‘писатель’	— [ка̀тиба̀ту̀н] ‘писательница’
[муда̀ррису̀н] ‘преподаватель’	— [муда̀рри́са̀ту̀н] ‘преподавательница’
[мура̀силу̀н] ‘корреспондент’	— [мура̀си́ла̀ту̀н] ‘корреспондентка’
[му̀рши́ду̀н] ‘наставник’	— [му̀рши́да̀ту̀н] ‘наставница’
[ма̀ктабу̀н] ‘бюро’	— [ма̀кта́ба̀ту̀н] ‘библиотека’
[му̀сли́му̀н] ‘мусульманин’	— [му̀сли́ма̀ту̀н] ‘мусульманка’

Перенос ударения не происходит а) в двухсложных словах:

[за̀ўджу̀н] ‘муж’	— [за̀ўджа̀ту̀н] ‘жена’
-------------------	-------------------------

б) в трёхсложных словах, если второй слог у них долгий:

[ра̀сса́му̀н] ‘художник’	— [ра̀сса́ма̀ту̀н] ‘художница’
[расу̀лу̀н] ‘посланник’	— [расу́ла̀ту̀н] ‘посланница’
[тилми́зу̀н] ‘ученик’	— [тилми́за̀ту̀н] ‘ученица’

**Упражнение 33.** Выделите корень в следующих словах и подберите слова одного и того же корня:

[дарсун] ‘урок’, [маджлисун] ‘совет’, [дурӯсун] ‘уроки’, [джāлисун] ‘сидящий’, [хāриджун] ‘выходящий’, [джулӯсун] ‘сидение’, [суккāнун] ‘жители’, [джаласа] ‘садиться’, [хараджа] ‘выхо-

дять', [хурӯджун] 'выход', [дараса] 'изучать', [сакана] 'жить', [джалсатун] 'заседание', [мударрисун] 'преподаватель', [дирāсатун] 'учёба'.

**Упражнение 34.** Прочтите и переведите следующие имена существительные и выпишите отдельно имена мужского и женского рода:

китāбун, қаламун, рйшатун, мумассилатун, мадйнатун, саўратун, заўджун, рағбатун, мумассилун, байтун, санатун, сабабун, даўлатун, заўджатун, халифатун, саманун, силмун, зарратун, танфйзун.

**Упражнение 35.** Образуйте форму женского рода от следующих имен существительных:

[сāкинул] 'житель', [мумассилун] 'представитель', [кāтибун] 'писатель', [мударрисун] 'преподаватель', [заўджун] 'муж', [джаддун] 'дед'.

**Упражнение 36.** Прочтите следующие слова по горизонтали, соблюдая правила переноса ударения в именах женского рода:

кāтибун — кāтибатун  
мактабун — мактабатун  
мударрисун — мударрисатун  
мумассилун — мумассилатун  
джалисун — джалисатун

**Упражнение 37.** Выпишите отдельно имена, в которых наблюдается перенос ударения, и имена, в которых перенос не имеет места. Объясните причины переноса или непереноса ударения в этих словах:

китāбатун, нāфизатун, тādжиратун, тилмйзатун, саўратун, мадйнатун, қāфилатун, мадрасатун, суфратун, мусāфиратун, саййāратун, шаўкатун, муқбилатун, рағибатун, мухāбаратун, қисматун.

**Упражнение 38.** Прочтите следующее упражнение на артикуляцию палатализованных согласных (урок 3):

شَامَلٌ، كَشَفٌ، تَجَلَّى، شَفَّشَفٌ، شَكَّلٌ، مَكَاثِيْبٌ، جَمَلٌ، رَجْرَجٌ،  
شَجَبٌ، كَمٌ، جَدَاوِلٌ، كَشَكَشٌ، مَشَايِلٌ، يَكُوْنٌ، تَلَمَّجٌ، سَكَّسَكٌ.

**Упражнение 39.** Фонетический диктант:

[қабила], [джумлатун], [қāбала], [йумкину], [ғариқа], [шахата], [хитāмун], [қум], [мағсалатун], [кам], [қалиқа], [ғалиқа].

**Упражнение 40.** Қаллиграфический диктант:

فَجَّرَ، فَوْرَ، وَكَلَّ، رَافَقَ، فَرَّقَ، خَرَقَ، جَيَّشَ، سَيَّرَ، يَسِيرٌ.



## Сводное фонетическое упражнение

Отработайте произношение следующих слов:

хараджа, ғасала, қаламун, шаккака, дахала, ғайнун, қāфун, шакқақа, махāбизу, рағбатун, дақйқатун, рахраха, хубзун, нағ-матун, ғариқа, рағраға, хибратун, ғйлāнун, қарйбун, рақрақа.

### Слова для заучивания:

[хубзун] хлеб	[дақйқатун] минута
[дахала] входит	[ғарбун] Запад
[хараджа] выходит	[рағбатун] желание, воля
[қарйбун] близкий	[қаламун] карандаш
[сакана] жить, проживать	[шарқун] Восток
[рафйқун] товарищ	

Пословица: مَنْ جَدَّ وَجَدَ [ман джадда ўаджада].

مَنْ [ман] кто; тот, кто

جَدَّ [джадда] старался

وَجَدَ [ўаджада] нашел, достиг

### ЗАДАНИЕ

1. Выучите характеристику и правила произношения согласных [х], [ғ], [қ].
2. Отработайте упражнения на алфавит.

# УРОК 5

## ФОНЕТИКА

### Согласный звук [ ' ] (хамза)

§ 26. Звук [ ' ] (хамза) является глухим взрывным связочным согласным. Согласный хамза образуется путем смыкания голосовых связок с последующей паузой, после которой под напором струи воздуха голосовые связки мгновенно размыкаются, и воздух выходит через полость рта. Мягкое нёбо при этом поднято и проход для воздуха через носовую полость закрыт. При размыкании голосовых связок происходит резкий взрыв, похожий на звук при лёгком покашливании.

В русском языке аналогичного звука нет, однако некоторое подобие арабского согласного [ ' ] можно наблюдать в русских словах типа «кооперация», «сообщник», если произнести гласные *oo* отдельно, сделав между ними небольшую паузу: «ко-операция», «со-общение». Но и в этом случае в русском языке этот взрыв получается очень слабым, тогда как в арабском языке звук [ ' ] является согласной фонемой и произносится отчетливо.

Как и всякий согласный, [ ' ] может быть удвоен. В этом случае после смыкания голосовых связок пауза перед мгновенным их размыканием удлиняется.

Согласный [ ' ] на соседние гласные оказывает такое же влияние, как средние согласные.

**Упражнение 1.** Произнесите следующие слова по горизонтали, обращая внимание на правильность артикуляции звука [ ' ] (хамза) в начале слова:

'асара	'ахун	'āхирун
'уджратун	'асара	'āmалун
'ахаза	'устāзун	'имāратун
'ибнун	'акала	'аллазй
'узунун	'уммун	'ādāбун

**Упражнение 2.** Произнесите следующие слова, обращая внимание на правильную артикуляцию звука [ ' ] в середине слова:

та'сйрун, 'ас'илатун, му'аджджарун, му'ассисун, су'āлун,  
та'аккада, ри'āсатун, ма'калун, та'рйхун, му'аллифун.

**Упражнение 3.** Произнесите следующие слова, обращая внимание на правильную артикуляцию звука [ ' ] в конце слова:

'ибда', 'иджзи', джи', 'ибтади', 'идфа', 'ифта'.

**Упражнение 4.** Произнесите следующие слова, обращая внимание на правильную артикуляцию удвоенного согласного [ ' ]:

са''ала, ба''аса, зу''āфун, ра''аса, са''āлун, тафа'улун.

## Согласный [х]

§ 27. Согласный [х] является связочным фрикативным звуком. Этот звук образуется там же, где и согласный ['] (хамза), но голосо-

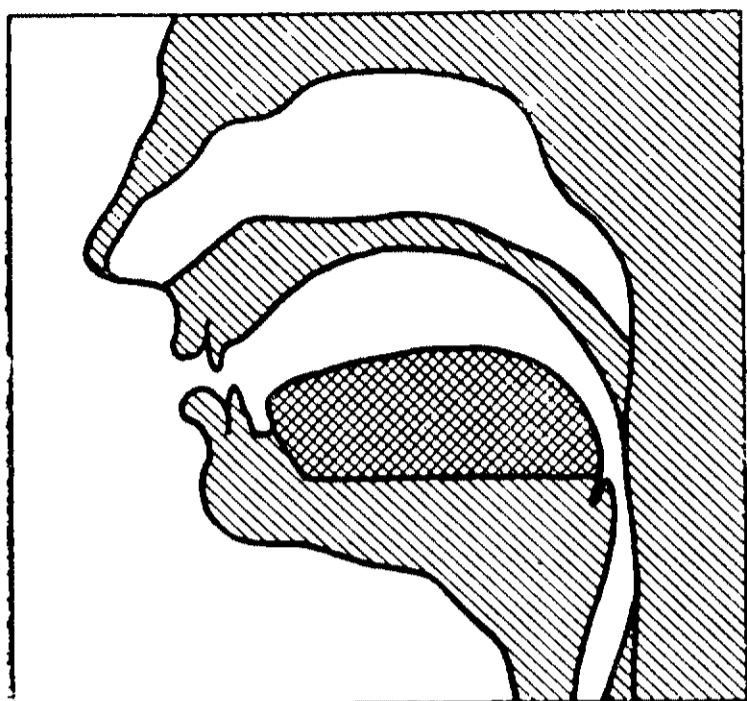


Рис. 13. Положение органов речи при произнесении арабского согласного [х].

вые связки при его артикуляции не напряжены, хотя и сближены. Голосовая щель слегка разомкнута; мягкое нёбо поднято, проход для воздуха в полость носа закрыт. Проходя в ротовую полость через щель, образованную голосовыми связками, и встречая лишь незначительное препятствие в области голосовых связок, соприкасающийся с голосовыми связками воздух создает акустическое впечатление придыхания. Органы речи при артикуляции этого звука не напряжены.

Аналогичного согласного в системе фонем русского языка нет, хотя близкий к нему звук произносится в междометиях «ага», «ого».

**Примечание.** Этот звук напоминает украинский согласный г.

На гласные арабского языка согласный [х] оказывает такое же влияние, как и согласный ['] (хамза).

**Упражнение 5.** Произнесите следующие слова по горизонтали, обращая внимание на правильную артикуляцию звука [х] в начале слова:

хамма	хунā	хйтун
хадафа	хāзихи	хунун
хараба	хаза'а	хуўāmун
худнатун	хада'а	хайфа'у
хāзā	хā'а	хийа

**Упражнение 6.** Произнесите следующие слова по горизонтали, обращая внимание на правильную артикуляцию звука [х] в середине слова:

рахмба	сахула	мафхумун
захаба	рахана	'азхāнун
фахима	сāхама	схумлатун
сахира	кахула	'ашхурун
бахута	нахаба	'ихтимāmун

**Упражнение 7.** Произнесите следующие слова, обращая внимание на правильную артикуляцию звука [х] в конце слова:

'ибдах, наббих, 'итфах, фух, 'интабих, махмих.

**Упражнение 8.** Произнесите следующие слова, обращая внимание на различие в артикуляции русского *г* и арабского [x]:

в русском в арабском в русском в арабском

габарит	хабара	загорать	захара
кегель	кахула	магма	махмā
газы	хāzā	мигать	михнатун
галька	халака	гараж	хараджа

**Упражнение 9.** Прочтите следующие слова, соблюдая различие в артикуляции согласных [x] и [ ' ]:

[x]	[ ' ]
рахафа	ра'афа
тасāхала	тасā'ала
шахāматун	ша'матун
хаддаба	'аддаба
йухаккилу	йу'аккилу
хабратун	'ибратун

## АЛФАВИТ

### Правописание хамзы

§ 28. Для изображения хамзы на письме используется значок (ء), который, в зависимости от позиции в слове, пишется над или под строкой. В составе слова этот значок может быть изображен либо самостоятельно, либо с так называемой подставкой. Функцию подставки для хамзы выполняют буквы, служащие для изображения слабых согласных: ا, و, ي. Буквы و и ي, когда они служат подставкой для хамзы, никакого звука не выражают, являясь лишь графическим приемом оформления хамзы. Что касается буквы ا ['алиф], то самостоятельно она вообще не выражает никакого звука. Выбор нужной подставки зависит от позиции хамзы в слове и определяется следующими правилами:

1) В начале слова подставкой для хамзы всегда служит ا ['алиф], причем хамза, огласованная фатхой или даммой, пишется над алифом, а огласованная кясрой — под алифом. Например: أَخَدَ 'брать'; اجْلِسْ 'садись'; اُكْتُبْ 'пиши'.

2) В середине слова подставкой для хамзы может быть одна из слабых а, و или ي (причем ي в качестве подставки пишется без диакритических точек). Выбор подставки для хамзы в сере-

дине слова определяется правилом «старшинства гласных (огласовок)».

По правилу «старшинства» гласные распределяются в следующем порядке: «старшим» гласным является [и] — кясра, за ним следует гласный [у] — дамма и, наконец, гласный [а] — фатха (последний «старше» только сукуна). Гласным соответствуют подставки: [и] — **ى**, [у] — **و**, [а] — **ا**.

«Старший» гласный выбирается из двух гласных: гласного хамзы и предшествующего ей гласного. Например, в слове **سُئِلَ** 'он был спрошен' — гласный хамзы [и] «старше» предшествующего гласного [у]; поэтому подставкой для хамзы служит соответствующая гласному [и] слабая **ى**.

Примеры на правописание хамзы в середине слова:

**بَدَأْتُ، رَأَسْتُ، جِئْتُ، بَطَوْتُ، جَرَوْنَا، ذَبْتُ، قَائِلٌ، سُودِلٌ.**

**П р и м е ч а н и е.** После долгого гласного [ā] хамза, огласованная фатхой, пишется в середине слова без подставки. Например: **سَاءَلٌ**

3) В конце слова выбор подставки для хамзы определяется характером предшествующего ей гласного звука:

а) если конечной хамзе предшествует краткий гласный, то подставкой для нее служит слабая, соответствующая этому краткому гласному. Например: **جَرَوْ، فَنِي، بَدَأْ**

б) если конечной хамзе предшествует долгий гласный или сукуна, то хамза пишется без подставки. Например:

**شَيْءٌ، جُزْءٌ، يَسُوءُ، شَيْءٌ، جَاءَ، شَاءَ.**

**Упражнение 10.** Прочтите и перепишите следующие слова. Объясните правописание хамзы:

**أَدْرَسُ، قُرِي، إِقْرَأْ، لَأَلْ، فَأَلْ، مِئُونْ، مِئِقْ، جِيءْ، هُوَلَاءِ، رُوَسَاءُ.**

**Упражнение 11.** Напишите следующие слова по-арабски и огласуйте их:

'ихтафа'а, ри'асатāни, ра'йсу, су'ила, 'уктуб, 'иджлис, 'арсил, дафи'а, йадфа'у, фа'сайни, су'ālāни.

### Письменное выражение звука [х]

**§ 29.** Согласный [х] выражается на письме буквой **ح** [хā'ун].

Буква **ح** соединяется с обеих сторон и имеет четыре начертания:

- начальное — هـ (например, [хāзā] هَذَا),  
 срединное — ر & (например, [сахула] سَهْلٌ)  
 конечное — 4 (например, [ўаджджаха] وَجَّهَ),  
 самостоятельное — 5 (например, [таназзаха] تَنْزَّهَ).

Упражнение 12. Прочтите и протранскрибируйте следующие слова:

شَيْئًا، أَهْجَرَ، سَهَرَ، هَمَّ، هَرَبَ، هَذِهِ، فَوَاكِهُ، كَرِهَ، هَذِهِ، أَنْهَدَمَ،  
 إِذْتَبَهَ، يَزُهُ، وَجَّهَ، سَهَّلَ.

Упражнение 13. Напишите следующие слова по-арабски и огласуйте их:

хўджима, хаджара, хāриб, хā'а, захаба, мухандисўна, 'интабаха, тафиха.

## ГРАММАТИКА

### Определённость и неопределённость имени

§ 30. Имя в арабском языке может употребляться либо в определённом, либо в неопределённом состоянии в зависимости от определённости (известности) или неопределённости (неизвестности) предмета или явления, о котором идёт речь. Одним из средств выражения неопределённости арабского имени служат так называемые танвинные окончания: [-ун] — им. падеж; [-ин] — род. падеж; [-ан] — вин. падеж, которые соответствуют неопределённому артиклю в других языках. Например:

[қаламун] — '(какой-то, неизвестный) карандаш';  
 [джарйдатун] — '(какая-то, неизвестная) газета'.

Основным морфологическим средством выражения определенности имени является определённый артикль أَلْ [’ал-]. Он является общим для всех имён (независимо от рода и числа), прибавляется к началу слова и пишется с ним слитно. При прибавлении определённого артикля أَلْ танвинное окончание опускается, и остаётся лишь гласная (выражаемая огласовкой), символизирующая собою падежное окончание имени. Определённый артикль не несёт на себе самостоятельного словесного ударения, но получает второстепенное ударение. Например:

Неопределённое состояние	Определённое состояние
[йаўмун] 'день (какой-то)'	[’ал-йаўму] 'день (известный)'
[джарйдатун] 'газета (какая-то)'	[’ал-джарйдату] 'газета (известная)'

Оформляемая артиклем определенность имени может быть основана на предыдущем контексте (где это имя было употреблено в неопределённом состоянии). Определённый артикль **الْ** ['ал-] может, кроме того, служить для оформления определённости имён, обозначающих общеизвестные или единственные в своём роде предметы, явления или понятия (**الْقَمَرُ** ['ал-қамару] 'Луна'; **الأَرْضُ** ['ал-'арду] 'Земля'; **الإِسْلَامُ** ['ал-'исләму] 'ислам'; **الْقُرْآنُ** ['ал-қур'âну] 'Коран'; **الْإِنْجِيلُ** ['ал-'инджйлу] 'Евангелие', а также являющихся обобщениями целого рода, класса предметов (в отличие от другого рода, класса) (**الْمُسْلِمُونَ** ['ал-муслимӯна] 'мусульмане'; **الْفَوَاكِهُ** ['ал-фау'акиху] 'фрукты'; **الرُّوسُ** ['ар-рӯсу] 'русские; россияне').

Кроме имён, определённых артиклем ['ал-], именами в определённом состоянии считаются:

1) все местоимения (они не принимают определённого артикля):

**أَنَا** ['анā] 'я'; **هَذَا** [хāзā] 'этот'; **هُوَ** [ху'а] 'он' и т. д.

2) имена собственные (вне зависимости от наличия при них определённого артикля):

**زَيْدٌ** [зайдун] 'Зейд'; **مَكَّةُ** [маккату] 'Мекка'; **لُبْنَانُ** [лубнāну] Ливан; **رُوسِيَا** [рӯсийā] 'Россия'; **لِيبِيَا** [либийā] 'Ливия'.

**Упражнение 14.** Прочтите следующие имена с артиклем ['ал-]:

'устāзун, гурфатун, китāбун, байтун, мадйнатун, хубзун, бадлатун, гарбун.

**Упражнение 15.** Переведите и напишите по-арабски с определённым артиклем следующие слова:

дом, представитель, карандаш, девушка, книга, хлеб, запад.

**Упражнение 16.** Определите состояние в следующих словах:

[дарсун] 'урок', ['ал-мактабату] 'библиотека', [мухаммадун] 'Мухаммед', [ху'а] 'он', [хāзā] 'этот', [багдаду] 'Багдад', ['ал-гурфату] 'комната', [рйшатун] 'перо'.

**Упражнение 17.** Прочтите следующие слова:

الْخَبَرُ، الْبَيْتَاءُ، الْقَيْسَمُ، الْأَكْلُ، الْمَرْءُ، الْبَقَرُ، الْبَيْتُ، الْمَدَارِسُ.

## Ассимиляция [-л-] определенного артикля

§ 31. Согласные арабского языка делятся на так называемые «солнечные» и «лунные».

К **с о л н е ч н ы м** согласным относятся следующие 14 согласных: [р], [н], [л], [ш], [с], [з], [с], [з], [т], [д], а также так называемые эмфатические: [т̣], [д̣], [с̣], [з̣] (о которых речь будет впереди). Остальные согласные называются **л у н н ы м и**.

Если имя, начинающееся с солнечного согласного, определено артиклем **الـ**, то имеет место явление ассимиляции (уподобления) [-л-] **الـ** определенного артикля этим солнечным согласным звукам (т. е. вместо сонорного звука [л] в определённом артикле произносится данный солнечный согласный звук).

Ассимиляция сонорного [л] именно этим 14 согласным объясняется тем, что все эти солнечные звуки (как передненёбные, зазубные, межзубные) очень близки по своему месту образования передненёбному [л].

Ассимилированный сонорный [л] определённого артикля чётко произносится как удвоенный согласный, т. к. только тогда слово будет понято как имеющее определённый артикль. Например:

الدَّرْسُ ['ал-дарсу] → الدَّرْسُ ['ад-дарсу] 'урок'  
 الرِّيشَةُ ['ал-рйшату] → الرِّيشَةُ ['ар-рйшату] 'перо'  
 الشَّمْسُ ['ал-шамсу] → الشَّمْسُ ['аш-шамсу] 'солнце'

**Упражнение 18.** Напишите следующие слова по-арабски. Поставьте их в определенном состоянии (с артиклем ['ал-]):

дафтарун, тарджаматун, мадрасатун, лабанун, ра'сун, заманун, на'ибун, салисун, катибун, зикрун, бабун, сабабун.

**Упражнение 19.** Прочтите и переведите следующие слова, обращая внимание на четкую артикуляцию удвоенного солнечного согласного:

السبب، السلم، الدين، الثورة، الثمن، الدرس، الرغبة، الدولة، الدققة،  
 الذرة، النوم، الرجل، التنفيذ، السنة، الزوج، الشمس.

**Упражнение 20.** Прочтите следующее повторное упражнение на глубокозадненёбные согласные [ħ], [ʁ], [q]:

خَلَقَ	غَابَ	أَخَّرَ
خَجِيئٌ	غَرِقَ	إِتَّفَقَ
يَخْرَبُ	غَرَّ	قَرَأَ
خَفَاتٌ	إِسْتَعْدَى	قَبَائِلٌ
تَخْلُدِينَ	أَغْنَى	قُرِيٌّ



**Упражнение 21.** Дайте арабские эквиваленты следующих слов, напишите их по-арабски с определенным артиклем и огласуйте:

луна, солнце, город, государство, дверь, дом, девушка, человек, товарищ, хлеб, воля, перо, запад, восток, ислам.

**Упражнение 22.** Фонетический диктант:

[’уджрун]; [са’ала]; [джуз’ун]; [’ахаза]; [сӯ’ун]; [хараба]; [сухӯлун]; [нахрун]; [хаза’а]; [набаха].

**Упражнение 23.** Каллиграфический диктант:

су’ила, тара’аса, йас’алу, наджй’у, ’ибтади’, фуқарā’у, қара’тум, му’аллифӯна, джузи’а, би’райни.

### Сводное фонетическое упражнение

Отработайте произношение следующих слов:

’амала, та’рйхун, хамзатун, захаба, ’устāзун, мā’ун, хāзā, ’ихтимāмун, ’акала, лу’лу’ун, хāзиhi, сахлун, ’уммун, ’икра’, хунāка, мафхӯмун, ’анā, шай’ун, хайфā’у, шахрун.

### Слова для заучивания

[’устāзун] профессор

[’уммун] мать

[ра’сун] голова

[та’рйхун] история

[су’ālун] вопрос

[хāзā] этот

[хāзиhi] эта

[мā’ун] вода

[мафхӯмун] понятный

[захабун] золото

[сахлун] легкий

[’ихтимāмун] внимание, интерес

[’уктуб] (на)пиши!

[’икра’] (про)читай!

### ЗАДАНИЕ

1. Выучите характеристику и правила произношения согласных [’], [х].
2. Выучите правила выбора подставки для хамзы.

# УРОК 6

## ФОНЕТИКА

### Согласные [‘], [х]

§ 32. Звук [‘] (‘айн) — зевный взрывной звонкий шумный согласный.

При артикуляции [‘] мышцы гортани плотно смыкаются; мышцы напряжены, а само смыкание имеет характер спазматического сжимания. После паузы (выдержки) происходит мгновенное расслабление мышц. Голосовые связки при разжимании гортанных мышц вибрируют, поэтому [‘] является звонким согласным. Мягкое нёбо поднято, и воздух выходит через рот.

**Примечание.** Этот звук чужд русскому языку. Согласный [‘] является одним из самых трудных звуков арабского языка. Решающее значение при отработке этого звука имеет имитирование произношения преподавателя и прослушивание лингафонных записей.

Согласный [‘] настроен на и/е, так как язык после размыкания мышц гортани занимает такое же положение, как и при средних согласных. Поэтому при [‘] вместо фонемы [а] произносится ее вариант [ä], а фонемы [и] и [у] изменений не претерпевают.

Следует проводить чёткое различие в произношении между звуками [‘] (‘айн) и [’] (хамза).

Удвоение взрывного [‘] достигается удлинением момента паузы, когда мышцы гортани находятся в сомкнутом напряженном положении.

**Упражнение 1.** Произнесите следующие слова, обращая внимание на артикуляцию начального [‘] с последующим гласным [а]:

‘айнун, ‘арабун, ‘алима, ‘амилун, ‘алā, ‘ақада, ‘адилун,  
‘ан, ‘азйзун, ‘адатун, ‘ашара, ‘арафа, ‘аллақа, ‘анйфун, ‘аламун.

**Упражнение 2.** Произнесите следующие слова по вертикали, отрабатывая артикуляцию начального [‘] с последующим гласным [у] или [и]:

‘илмун	‘умрун	‘убуўуатун
‘ибāратун	‘ушрун	‘иддатун
‘инāйатун	‘уббāдун	‘уссатун
‘итратун	‘убūрун	‘ирāфатун
‘иджлун	‘утūдун	‘уджбун
‘изāрун	‘урūбатун	‘ирқун
‘йдун	‘ūдун	‘унфатун

**Упражнение 3.** Произнесите следующие слова, в которых звук [ ' ] дан:

после согласного	между гласными	перед согласным
мал'абун	та'аллама	ма'малун
шаб'әнун	шā'ирун	ша'бун
саб'ун	қā'атун	ши'рун
джум'атун	'асāби'у	му'тадилун
сум'атун	шуй'у'ийун	ла'бун

**Упражнение 4.** В следующих словах отработайте артикуляцию [ ' ] в конечной позиции:

шаджджи', 'исма', дāфи', таматта', 'иджма', шабби', 'абди', рāджи', фарри', 'ирфа', тāби'.

**Упражнение 5.** Произнесите следующие слова, соблюдая разницу в артикуляции [ ' ] и [ ' ]:

[ ' ]	[ ' ]
'амалун	'амалун
'аламун	'аламун
ма'малун	ма'малун
са'ала	са'ала
та'аллама	та'аллама

**Упражнение 6.** Произнесите следующие слова с удвоенным [ ' ]:

фа''ала, са''ара, 'аши''атун, ша''аба, тама''аджа, ла''āбун, қа''ада, тала''аба, да''āбун, ўа''ада, ка''а, қа''āдатун.

**Упражнение 7.** Прочтите следующие слова сначала по вертикали, а затем по горизонтали:

'аламун	'а'лāмун	ша'бун	шу'ўбун
'амалун	'а'мāлун	ла'бун	'ал'āбун
'илмун	'ул'ūмун	мил'ақатун	малā'иқу
наў'ун	'анў'а'ун	фар'ун	фуру'ун

**Упражнение 8.** Произнесите следующие слова:

ша'ша'а, 'арқала, шу'ā'ун, 'аб'аба, та'аллака, 'ар'арун, қа'қа'а, 'абқарун, 'ақрабун.

Звук [x] — зевный фриктивный шумный глухой согласный. По месту образования согласный [x] полностью совпадает с согласным [ ' ]. Разница в артикуляции этих двух гортанных звуков состоит в следующем: при артикуляции [x] мышцы не примыкают друг к другу вплотную, как это имеет место при артикуляции [ ' ]; они напрягаются и сильно суживаются, приближаясь одна к другой так, что между ними остается очень узкая щель. При выдыхании воздух проходит через эту щель и трется о мышцы; в результате

образуется трущийся глухой согласный (т. к. при этом голосовые связки не вибрируют). Мягкое нёбо поднято, и проход для воздуха через носовую полость закрыт. Органы речи напряжены.

Согласный [x], подобно согласному [ʻ], на гласные оказывает такое же влияние, как средние согласные.

**Примечание.** Зевный [x] так же, как и [ʻ], может быть успешно отработан и закреплен только под руководством преподавателя и при работе с лингафонными пластинками. Основным приемом работы и здесь остается имитация звука.

Не следует допускать оглушения звонких согласных непосредственно предшествующих глухому [x].

При удвоении фрикативного [x] удлиняется время выдыхания воздуха через щель между мышцами гортани.

**Упражнение 9.** Произнесите следующие слова, обращая внимание на четкую артикуляцию начального [x] и следующего за ним гласного [a]:

хāла, хāджджа, хāдаса, хадда, хāкама, хā'ун, хаммāмун, хайā-тун, хамрā'у, хасанун, хамāсатун, харбун, харāратун, хабй-бун, хадйсун.

**Упражнение 10.** Произнесите следующие слова по вертикали, четко артикулируя начальный [x] и следующий за ним [y] или [и]:

ҳиўāрун	ҳукӯматун
ҳизбун	ҳуснун
ҳикматун	ҳурриййатун
ҳизāmун	ҳудӯдун
ҳйнама	ҳӯкима

**Упражнение 11.** Произнесите следующие слова, в которых согласный [x] находится между гласными:

массāхатун, мафтӯхун, ўаҳйидун, фатаҳа, муниҳа, мурйхун, 'иттиҳадун, биҳāрун, 'истарāҳа, масраҳун, масйҳиййун.

**Упражнение 12.** Прочитайте следующие слова, в которых звук [x] дан:

после согласного	перед согласным
матҳафун	наҳну
фарҳāну	ўаҳдатун
самҳун	таҳта
нуджҳун	баҳсун
талҳйнун	'аҳмару

**Упражнение 13.** В следующих словах отработайте артикуляцию [x] в конце слова:

'исмаҳ, 'ифраҳ, 'исраҳ, 'ирмаҳ, саллиҳ, наджджиҳ, фарриҳ, шарриҳ, мāниҳ, сāмиҳ, ламмиҳ, массиҳ.

**Упражнение 14.** Произнесите следующие слова с удвоенным [x]:

лаҳҳана, суҳҳира, фаҳҳама, лаҳҳама, тараҳҳама, такаҳҳала, шаҳҳа, қуҳҳун, наҳҳатун, раҳҳалатун, шаҳҳазун, маҳҳайатун.

**Упражнение 15.** Произнесите следующие слова, соблюдая разницу в артикуляции [x], [x̣], [x̤]:

[x]	[x̣]	[x̤]
хабба	ҳабба	ҳабба
халатун	ҳалатун	ҳалатун
худима	худима	худима
хибрийатун	ҳибрун	ҳибратун
махмӯмун	махмӯмун	махмӯмун
фахха	фаҳҳа	фаҳҳун

**Упражнение 16.** Произнесите следующие слова по вертикали и по горизонтали:

ҳадасун	'аҳдасун	ўаҳидун	ўаҳидун
ҳабйбун	'аҳбабун	наҳну	ўаҳа
ҳизбун	'аҳзабун	таҳта	фатаҳа
ҳукмун	'аҳкамун	ҳукима	'исмаҳ

**Упражнение 17.** Отработайте чтение следующих слов:

сахсаҳа, захзаҳа, наҳнаҳа, захлаҳа, ҳалҳала, ҳамҳама, раҳрāҳун, шиҳāҳун, ҳимлāқун.

**Упражнение 18.** Прочтите следующие слова по горизонтали и по вертикали, не допуская оглушения звонких согласных перед глухим [x̣]:

мазҳун	рибҳун	мадҳун
йазҳаму	йабҳасу	йадҳару
нуджҳун	кабҳун	кадҳун
йаджҳаду	'абҳарун	'азҳалун

## ГРАММАТИКА

### Склонение имен

**§ 33.** В зависимости от характера изменения по падежам имена существительные и прилагательные делятся на имена с т р е х п а д е ж н ы м склонением и имена с д в у х п а д е ж н ы м склонением.

#### Имена с трехпадежным склонением

**§ 34.** Основная масса имён в арабском языке имеет трехпадежное склонение, т. е. изменяется по трём падежам и имеет следующие падежные окончания:

### Трехпадежное склонение

Падеж	СОСТОЯНИЕ	
	неопределенное	определенное
Им.	-ун	-у
Род.	-ин	-и
Вин.	-ан	-а

Состояние	Падеж	Мужской род	Женский род
Неопределенное	Им.	фалләхун	фалләхатун
	Род.	фалләхин	фалләхатин
	Вин.	фалләхан	фалләхатан
Определенное	Им.	'ал-фалләху	'ал-фалләхату
	Род.	'ал-фалләхи	'ал-фалләхати
	Вин.	'ал-фалләха	'ал-фалләхата

Примечание. Большую роль в выражении отношений между словами в арабском предложении играют предлоги, после которых имя всегда ставится в родительном падеже.

### Письменное выражение падежных окончаний

§ 35. Для письменного выражения падежных окончаний в арабском языке употребляются следующие падежные огласовки:

окончание именительного падежа [-ун] изображается огласовкой ُ, которая называется «танвйн дамм», она пишется над последней буквой слова;

окончание родительного падежа [-ин] передается на письме огласовкой ِ, которая называется «танвйн кяср», она ставится под последней буквой слова;

окончание винительного падежа мужского рода передается посредством َ ['алиф] и «танвйн фатх»: َ; «танвйн фатх» ставится

над последней буквой слова, к которой присоединяется **ا**. В словах женского рода, оканчивающихся на [tā марбӯта], алиф не пишется; танвйн фатх ставится над [tā марбӯта] (ة).

В определённом состоянии танвины и **ا** не пишутся; падежные окончания передаются соответствующими огласовками: **ـُ**, **ـِ**, **ـِ**.

### Письменное выражение трехпадежного склонения

Состояние	Падеж	Название падежной огласовки	Мужской род	Женский род
Неопределенное	Им.	танвйн дамм	فَلَّاحٌ	فَلَّاحَةٌ
	Род.	танвйн кяср	فَلَّاحٍ	فَلَّاحَةٍ
	Вин.	танвйн фатх	فَلَّاحًا	فَلَّاحَةً
Определенное	Им.	дамма	أَفْلاَحٌ	أَفْلاَحَةٌ
	Род.	кясра	أَفْلاَحٍ	أَفْلاَحَةٍ
	Вин.	фатха	أَفْلاَحًا	أَفْلاَحَةً

**Упражнение 19.** Просклоняйте с определенным артиклем и без него следующие слова:

ذَرَّةٌ، خُبْرٌ، بَابٌ، سِلْمٌ، رَأْسٌ، مَدِينَةٌ، رَغَبَةٌ، زَوْجَةٌ.

**Упражнение 20.** Просклоняйте с определенным артиклем и без него следующие слова мужского рода:

أَسْتَمَادٌ، إِهْتِمَامٌ، مُمْتَلٌ، ذَهَبٌ، إِسْلَامٌ

**Упражнение 21.** Просклоняйте с определенным артиклем и без него следующие слова женского рода:

رَيْشَةٌ، بَدَلَةٌ، دَقِيقَةٌ، سِنَّةٌ، غُرْفَةٌ، جَرِيدَةٌ، جَامِعَةٌ.

### Слияние слова, оканчивающегося на согласный звук, с последующим словом (васлирование)

**§ 36.** Слово, оканчивающееся на согласный, при слиянии с последующим словом получает в конце протетический (вспомогательный) краткий гласный, используемый только как вспомогательное фонетическое средство для достижения благозвучия. Этот процесс слияния называют обычно **в а с л и р о в а н и е м**. Выбор вспомогательного гласного определяется правилом чередования гласных

звук<sup>ов</sup> и находится в следующей зависимости от характера гласного последнего слога в первом из двух васлирующихся слов:

при гласном  
последнего слога

-а-  
-и-  
-у-  
-ай-  
-аў-

последний согласный  
получает:

-и-  
-а-  
-у-  
-и-  
-у- или -и-

Например: вместо

[мин 'ал-байти] 'из дома'  
[ман 'ар-раджулу?] 'Кто этот человек?'  
['уктуб 'ал-калимата] 'напиши слово'  
['аў 'ал-китабу] 'или книга'

Надо произнести:

[мина-л-байти]  
[мани-р-раджулу?]  
['уктубу-л-калимата]  
['аўу-л-китабу = 'аўи-  
-л-китабу]

**Упражнение 22.** Прочтите следующие слова с васлированием, помня о правилах выбора вспомогательного гласного:

[мин 'ал-мадйнати] 'из города'; ['ан 'ад-дйни] 'о религии';  
['аш-шарқу 'аў 'ал-ғарбу] 'Восток или Запад'; ['ал-'умму 'аў 'ал-  
-бинту] 'мать или дочь'; ['икра' 'ад-дарса] 'прочти(те) урок';  
[фассир 'ал-калимата] 'объясни слово'; ['уктуб 'ал-мактуба]  
'напиши (это) письмо'.

## АЛФАВИТ

**Письменное выражение звуков [x], ['], [ɣ]**

§ 37. Звук [x] передается на письме буквой ح [xā'ун], которая пишется точно так же, как и буквы خ и ج, отличаясь от последних тем, что не имеет точек.

Звук ['] передается на письме буквой ع ['айнун].

Звук [ɣ] изображается буквой غ [гайнун].

Обе последние буквы пишутся по единому начертательному рисунку, который состоит из двух элементов: а) маленькой головки ء, пишущейся всегда на строчке; б) большого полукруга-основания ح, как у буквы ح. Буквы ع и غ соединяются с обеих сторон и имеют четыре начертания, причем в двух начертаниях — при соединении справа и с обеих сторон — пишется только первый элемент буквы в виде маленького перевернутого треугольника ء.



Название буквы	Транскрипция	Вид буквы			
		при соединении справа	при соединении с обеих сторон	при соединении слева	при отсутствии соединения
ḫā'un	ḫ	ح	ڭ	ح	ح
'айнун	'	ع	ع	ع	ع
ḡaynun	ḡ	غ	غ	غ	غ

Например: عَمِلَ ['амила]; عَرَبِيٌّ ['арабиййун]; غَرْبٌ [ḡarḡun];  
 نَغْمَةٌ [naḡmatun]; حَسَنٌ [ḫasuna]; نَعَمَ [na'am]; بَغْدَادٌ [baḡdādu];  
 مَسِيحِيٌّ [masiḫiyyun]; مَسْرَحٌ [masraḫun]; لَحْنٌ [laḫḫana].

Упражнение 23. Напишите несколько раз каждый из следующих примеров:

1. ح ح 2. ع ع 3. غ غ 4. ع ع 5. ح ح 6. ح ح

Упражнение 24. Напишите в арабской графике и огласуйте следующие слова:

'айнун, ḡaynun, ḫibrun, 'ādātun, ḡадара, ḫūкима,  
 та'аллама, шаḡифа, ŷāḫидун, дāфа'а, фариḡа, силāḫун.

Упражнение 25. Протранскрибируйте следующие арабские слова и расставьте ударения:

حَبٌّ، مَحْمُومٌ، سِلَاحٌ، رَحَالَةٌ، وَحَى، رَحْرَاحٌ، عَرَفَ، عَالِمٌ، مَعْمَلٌ،  
 تَشْجِيْعٌ، مُعَلِّمٌ، عُرُوبَةٌ، رَغِبَ، غَبَارٌ، يَبْلُغُ.

Упражнение 26. Прочтите следующие слова:

عَرَبٌ، جَاءَ، رَفَعَ، مَسَاحَةٌ، حَيَاةٌ، بَحَثٌ، سَعَلَ، عَامِلٌ، كَعَّ، تَخَتَّ،  
 مَنَعَ، شَرَحَ، غَابَ، شَغَلَ، غَيَّرَ، لَغَةٌ، فَرَعَ، شَعَبٌ.

Упражнение 27. Дайте арабские эквиваленты следующих слов и напишите их в арабской графике:

мужчина, мать, дочь, муж, профессор, голова, история, понятный, читать, писать, входить, выходить, новый, близкий, вопрос.

Упражнение 28. Прочтите и переведите приведенные в арабской графике следующие слова:

دقيقة، مسرور، سنة، أم، ثورة، رأس، رغبة، سهل، بدلة، ذهب،  
 مدينة، جديد، ذرة، اهتمام، دولة، استاذ، مسلم، شرق، زوجة، رفيق.

Упражнение 29. Прочтите следующее упражнение на произношение палатализованных согласных:

كَاتِبٌ، جَرِيدَةٌ، شَاكِرٌ، تَكْتُبُ، جُيُوبٌ، شَمْسٌ، فَكٌ، وَجْهٌ، تَشْكِيْلٌ،  
مَكَانٌ، نَجْمَةٌ، فَمَاشٌ، أَتْرَكٌ، مَوْجَةٌ، رَشَاشَةٌ.

Упражнение 30. Фонетический диктант:

[ґанамун], [‘аллақа], [руджү‘ун], [фаўāрису], [татаматта‘у], [‘иджтама‘а], [хукүмāтун], [хамрā‘у], [шағғала], [са‘ала], [хāлатун], [са‘ала], [са‘лабун], [лаўўаха].

Упражнение 31. Каллиграфический диктант:

نَعَلِمُ، تَعَرَّفْنَا، شُعُوبٌ، ذَوَعٌ، أَحْبَابٌ، شَغِيفٌ، شِبْهٌ، تَحَرَّرٌ، مِخْنَةٌ،  
عِيدٌ، دِينَ، مَسْجِدٌ.

### Сводное фонетическое упражнение

Отработайте произношение следующих слов:

‘āмилун, хāлатун, та‘аллама, ‘азйзун, хасанун, хайāтун, ‘ибāратун, хибрун, ‘арабиййун, джāми‘атун, ‘ахзāбун, лаўхун, қā‘атун, ‘иттихāдун, дафи‘.

### Слова для заучивания

عَامِلٌ [‘āмилун]	рабочий	لَوْحٌ [лаўхун]	доска (классная)
عَرَبِيٌّ [‘арабиййун]	арабский; араб	حَسَنٌ [хасанун]	хороший; красивый
تَعَلَّمَ [та‘аллама]	учиться	إِتِّحَادٌ [‘иттихāдун]	союз; объединение
جَامِعَةٌ [джāми‘атун]	университет	قُمْ [кум]	встань!
مَعْمَدٌ [ма‘хадун]	институт	إِجْلِسْ [‘иджлис]	садись!
قَاعَةٌ [қā‘атун]	зал	مُسْلِمٌ [муслимун]	мусульманин
حَالَةٌ [хāлатун]	положение	مَسِيحِيٌّ [масйхиййун]	христианин
حَيَاةٌ [хайāтун]	жизнь	وَ [ўа]	и (союз)

П о с л о в и ц а: تَعَلَّمَ وَلَوْ بِالسِّحْرِ [та‘аллам ўа лаў би-с-сйхри]

تَعَلَّمَ учись; وَلَوْ хотя бы, даже;

سِحْرٌ волшебство;

بِالسِّحْرِ при помощи волшебства, волшебством.

### ЗАДАНИЕ

1. Выучите характеристику и правила произношения согласных [х] и [‘].
2. Выучите правила трёхпадежного склонения.
3. Отработайте упражнения на алфавит.

# УРОК 7

## ФОНЕТИКА

### Согласные [ṭ], [ḍ], [ṣ], [ḷ]

§ 38. Согласные [ṭ], [ḍ], [ṣ], [ḷ] называются эмфатическими, т. е. напряжёнными, так как основным условием артикуляции этих согласных является подъём задней части спинки языка к мягкому нёбу и напряженность всего речевого аппарата. При эмфатических согласных весь процесс артикуляции проходит гораздо более

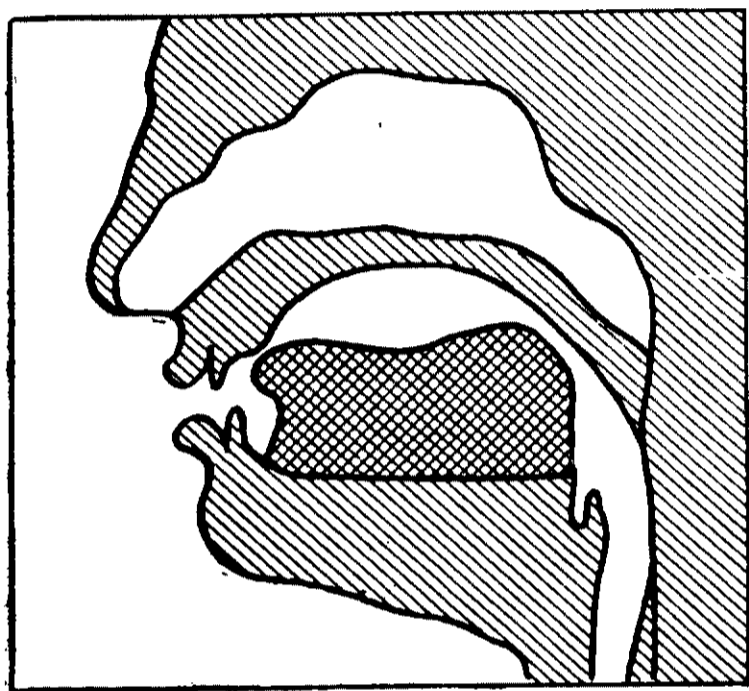


Рис. 14. Положение языка при произнесении эмфатических звуков [ṭ] и [ḍ].

интенсивно и напряжённо, чем при артикуляции соответствующих простых (неэмфатических) согласных.

1. Звук [ṭ] является шумным зазубным взрывным глухим согласным. Положение органов речи при артикуляции эмфатического [ṭ] такое же, как и при артикуляции простого [t]. Но при артикуляции эмфатического [ṭ] передняя часть языка плотно прижимается к переднему нёбу и затем энергично и резко отрывается от него, причем задняя часть языка максимально оттягивается к мягкому нёбу. Воздух проходит через по-

лость рта, так как в результате подъёма мягкого нёба проход для воздуха через носовую полость закрыт.

Арабский [ṭ] напоминает русский твердый *t* в словах типа «ты», «тыл», «сытый», «торт», «итог», но произносится с бóльшим напряжением.

Эмфатический согласный [ṭ], как твёрдый звук, настроен на *y/o*. На соседние гласные эмфатический [ṭ] оказывает следующее влияние:

а) Краткая и долгая фонемы [a], [ā] в сочетании с [ṭ] получают свои варианты [ạ], [ạ̄], т. е. из звуков среднего ряда они становятся звуками заднего ряда с настройкой на [o].

б) Фонемы [i], [ī] в соседстве с [ṭ] получают твердые варианты [ị], [ị̄], т. е. из звуков переднего ряда становятся звуками среднего ряда верхнего подъёма, приближаясь в своем произношении к русскому *ы*.

в) Фонемы [y], [ū] при эмфатическом [ṭ] изменений не претерпевают.

Арабские средние согласные [б], [ф], [м], [н] и другие и палатализованные [к], [ш] в соседстве с [т̣] получают твердый оттенок и произносятся почти как соответствующие русские твердые согласные; твердое произношение получает и аффриката [дж].

Удвоение эмфатического [т̣] достигается удлинением момента выдержки перед отрывом языка от нёба.

**Упражнение 1.** Произнесите следующие слова, обращая внимание на правильную артикуляцию [т̣] с гласными [а], [ā]:

табақа, т̣абақа, т̣арада, т̣āрада, т̣ā'ун, тах̣āматун, саṭратун, намаṭа, маṭбахун, маṭара, басаṭа, наṭақа, нафтун, уаṭанун, уасаṭа, табба, фаṭара, тақсун.

**Упражнение 2.** Произнесите следующие слова, обращая внимание на правильную артикуляцию [т̣] с гласными [и], [ī] и [у] [ū]:

тиббун, тифлун, т̣инун, т̣ībун, т̣иӯалун, туф̣улатун, бусутун, туллабун, т̣улиба, т̣уй̄урун, уаṭидун, фаṭуна, фуṭима, сутира, саутун.

**Упражнение 3.** Прочтите следующие слова по горизонтали:

тифлун	'атф̣алун	табийбун	'ат̣иббā'у
т̣āлибун	туллабун	тар̣йқун	туруқун
маṭарун	'амт̣арун	хар̣итатун	хар̣ā'ит̣у
бис̣атун	бусутун	туннун	'ат̣нāнун
маṭбахун	маṭабиху	т̣āла	йат̣улу

**Упражнение 4.** Прочтите следующие слова с удвоенным [т̣]:

уаṭтада, йууаṭт̣иду, мураṭтиб̣атун, қат̣тана, йуқат̣тину, зутун, фаṭт̣аса, йуфат̣т̣ису, маṭт̣атун, раṭт̣аба, йураṭт̣ибу, қут̣т̣анун.

**Упражнение 5.** Произнесите следующие слова:

тан̣тана, фаṭрана, танат̣тақа, таṃтама, бат̣баṭа, маṭрāнун, фаṭфаṭа, хат̣рафа, бат̣т̣йхун, лах̣баṭа, мармаṭа, уаṭӯатун.

**Упражнение 6.** Произнесите следующие слова, соблюдая разницу в артикуляции [т] и [т̣]:

[т]	[т̣]
т̣ā'ун	та'ун
таббала	таббала
хит̣амун	хит̣амун
ратама	ратама
йастуру	йастуру
таффафа	таффафа
фитнатун	фитнатун
қатала	қатала
натафа	натафа

**Упражнение 7.** Прочтите следующие слова по вертикали, обращая внимание на чёткое произношение [x] и ['] в сочетании с [t]:

таҳана	та'ана
таҳҳанун	мутāла'атун
маҳаттатун	маҗ'амун
муҳйтун	табй'атун
саҗаҳа	саҗа'а
'аҳбата	қаҗа'а
таҳтаҳа	тарқа'а

2. Звук [д] является шумным зазубным взрывным звонким согласным. По характеру артикуляции звук [д] полностью совпадает с эмфатическим [t]; разница состоит лишь в том, что при артикуляции [д], являющегося звонким согласным, вибрируют голосовые связки. Следует помнить, что четкая артикуляция [д], как и [t], достигается только при напряжении всего речевого аппарата и особенно языка.

Примерное представление об эмфатическом [д] можно получить, если произнести такие русские слова, как «дым», «дышло», «вздор», «удав» с утрированным напряженным *д.*

Удвоение взрывного [д] достигается удлинением момента выдержки перед отрывом языка от нёба.

Эмфатический согласный [д] оказывает на гласные и согласные такое же влияние, как и [t]. Положение органов речи при артикуляции [д] показано на рис. 14.

**Упражнение 8.** Произнесите следующие слова, обращая внимание на правильную артикуляцию [д] с гласными [а], [ā]:

дараба, 'айдан, нāдала, дамина, нахада, қадāйā, дādун, рийāдатун, мадā, дāматун, фарада, мудāддун, дāбитун, фадала, мадамада.

**Упражнение 9.** Произнесите следующие слова, в которых звук [д] дается в сочетании с гласными [и] и [у]:

димна, дуйūфун, мудару, дидда, 'арāдин, мудиййун, динūун, мунадилун, бйдун, мудйфун, фадйлатун, фудūлун, дйқун, дуриба, худраўātун.

**Упражнение 10.** Прочтите следующие слова по горизонтали:

дараба	дāраба	дирсун	'адрāсун
'ардун	'арāдин	дāбитун	дуббātун
диффатун	дифāфун	мадā	йамдй
фадлун	фудūлун	нāдала	нидāлун
радийā	йардā	мадйқун	мадāйқу

**Упражнение 11.** Прочтите следующие слова с удвоенным [д]:

фаддала, йуфаддилу, наддун, хаддада, нухаддиду, фиддатун, қаддаба, йуқаддибу, наддāрун, бадда, йабидду, гуддатун, 'ибйадда, хаддāрун.

**Упражнение 12.** Произнесите следующие слова по вертикали:

хадхада	тараддада	даўдā'ун
радрада	тараффада	хидримун
махмада	фадфādун	гудрūфун
тафāўада	ридўāнун	рудўдун

**Упражнение 13.** Произнесите следующие слова, соблюдая разницу в артикуляции [д] и [д̄]:

[д]	[д̄]
дарбун	дарбун
дараса	дараса
дāма	дāма
дāлун	дāдун
надала	нāдала
мадан	мадā
рудўдун	рудўдун

**Упражнение 14.** Прочтите следующие слова по вертикали, обращая внимание на четкое произношение ['] и [х] в сочетании с эмфатическим [д]:

'арада	ма'ридун	ўадаҳа	ҳаддир
'удўун	'а'дā'ун	даҳика	дарйхун
ўад'ун	да'да'а	диҳкун	муўаддахун
ду'фун	дафда'ун	муҳадаратун	ҳадратун

3. Звук [ç] является эмфатическим шумным зазубным фрикативным глухим согласным. Положение органов речи при артикуляции [ç] такое же, как при артикуляции среднего зазубного [с]. Кончик языка слегка касается внутренней стороны нижних зубов; средняя часть спинки языка поднимается к твердому нёбу, образуя щель, через которую проходит воздух. При артикуляции эмфатического [ç] эта щель значительно уже, чем при [с]. Язык и весь речевой аппарат напряжены; задняя часть языка максимально оттягивается к мягкому нёбу. Как и при [т] и [д̄], выдыхание воздуха происходит энергично. На гласные и согласные звук [ç] оказывает такое же влияние, как и другие эмфатические звуки.

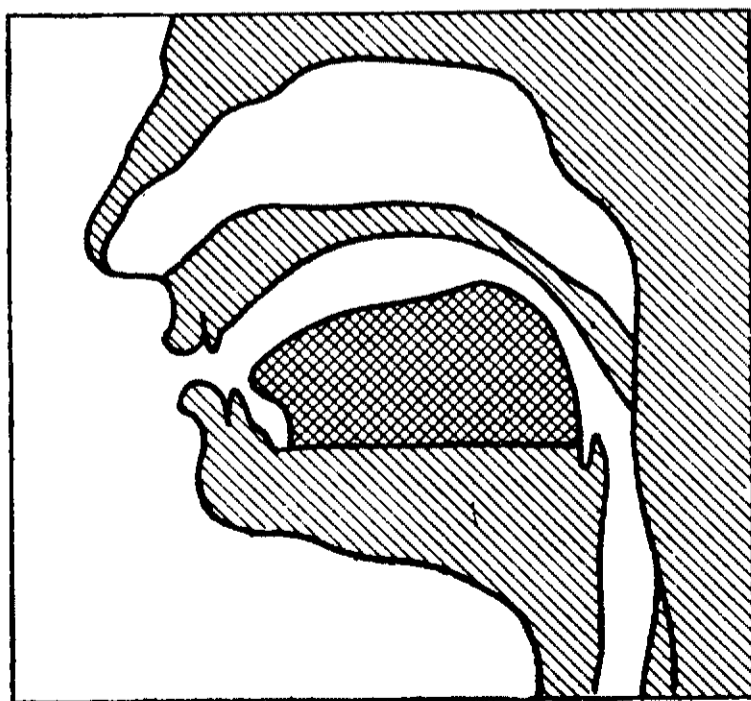


Рис. 15. Положение языка при произнесении эмфатических согласных [ç] и [з].

Арабский согласный [ç] напоминает русское твердое с в таких словах, как «ссылка», «сын», «высокий», «сотый», но произносится с бóльшим напряжением.

При удвоении фрикативного [ç] удлиняется момент выдыхания воздуха.

**Упражнение 15.** Произнесите следующие слова, обращая внимание на артикуляцию [ç] с гласными [a], [ā]:

садақа, с̄адун, сафара, с̄ана, фаслун, уасала, н̄асара, басарун, хамаса, халаса, рақаса, қамаса.

**Упражнение 16.** Произнесите следующие слова, в которых звук [ç] сочетается с гласными [и] и [у]:

сифрун, мухлисун, қиссатун, син̄а'атун, с̄уратун, н̄асирун, с̄ира, мисру, мухтасирун, қамй̄сун, 'асиматун, синфун.

**Упражнение 17.** Прочтите следующие слова по горизонтали:

фаслун	фус̄улун	нас̄ирун	'анс̄арун
с̄адй̄қун	'асдиқа'у	масдарун	мас̄адиру
с̄уратун	суўарун	қиссатун	қисасун
с̄адара	йус̄адиру	саффу	суф̄уфун

**Упражнение 18.** Прочтите следующие слова, обращая внимание на четкое произношение ['] и [x] в сочетании с эмфатическим [ç]:

сахха, с̄иххатун, 'асрун, 'ус̄урун, сабахун, хасула, 'исба'ун, 'ас̄аби'у, маслахатун, мас̄алиху, с̄акй̄'ун, са'бун, фасй̄хун, хас-хаса, таснй̄'ун, масна'ун.

**Упражнение 19.** Произнесите следующие слова, соблюдая разницу в артикуляции [с] и [ç]:

[с]	[ç]
с̄ада	с̄ада
садафун	с̄адафун
сайфун	с̄айфун
мас̄ирун	мас̄ирун
саўтун	с̄аўтун
рафф̄асун	рафф̄асун
нақаса	нақаса
хасафа	хасафа

4. Звук [з] является эмфатическим шумным зазубным фрикативным звонким согласным. По характеру артикуляции звук [з] полностью совпадает с эмфатическим [ç]; разница состоит лишь в том, что в отличие от [ç] звук [з] является звонким согласным, т. е. артикулируется при вибрации голосовых связок. Необхо-

димом помнить, что только в результате напряжения речевого аппарата можно добиться четкой артикуляции [з].

Примерное представление об эмфатическом [з] можно получить, если произнести такие русские слова, как «призыв», «зычный», «зоб», «язык» с утрированным напряженным з.

Для удвоения фрикативного эмфатического [з] необходимо удлинить момент выдыхания воздуха. Эмфатический согласный [з] оказывает на гласные и согласные такое же влияние, как и другие эмфатические звуки. Положение органов речи при произнесении [з] показано на рис. 15.

**Упражнение 20.** Произнесите следующие слова, обращая внимание на правильную артикуляцию [з] с гласными [а], [ā]:

занна, захара, назāфатун, зā'ун, замā'ун, назама, зафарун, зарāфатун, тазāхара, зāлимун, залама, манзарун, залаґа, базрун, фазāзатун.

**Упражнение 21.** Произнесите следующие слова, обращая внимание на правильную артикуляцию [з] в сочетании с гласными [и] и [у]:

зи'рун, зурӯфун, зилālун, зифрун, зулӯлун, назуфа, назйфун, зулмун, зухӯрун, зилфун, ўазйфатун, ўузӯбун.

**Упражнение 22.** Произнесите следующие слова по горизонтали:

зарфун	зурӯфун	зами'а	йазма'у
захрун	зухӯрун	фазā'атун	фазā'и'у
манзарун	манāзиру	ўазйфатун	ўазā'ифу
зулматун	зулумātун	назара	танзуру

**Упражнение 23.** Прочтите следующие слова, соблюдая разницу в артикуляции [з] и [з]:

[з]	[з]
зā'ун	зā'ун
захара	захара
зухӯрун	зухӯрун
йазунну	йазунну
базрун	базрун

**Упражнение 24.** Произнесите следующие слова по вертикали, обращая внимание на правильную артикуляцию ['] и [x] в сочетании с эмфатическим [з]:

зала'а	'изатун	ҳазза	ҳафиза
за'ана	йаз'ану	ҳāфаза	маҳзӯрун
'азймун	'азума	лāҳаза	ҳифзун
ўа'аза	фазй'ун	миҳфазатун	маҳāфизу



**Упражнение 25.** Прочтите следующие слова с удвоенными [с] и [з]:

хасса, фассала, бассаса, қассара, наззафа, 'аззама, наззама, ўаззафа.

**Упражнение 26.** Прочтите следующие слова по вертикали, не допуская оглушения звонких эмфатических [д] и [з] перед глухими согласными и в конце слова:

радфатун	йадхуму	'азфара	мазхарун
фадфадун	мадгўтун	йузхиру	'узфўрун
'адхā	'идфирī	ҳифзун	ҳāфиз
тадхў	'и'рид	'азхара	лāхиз

**Упражнение 27.** Отработайте чтение следующих слов, обращая внимание на характер влияния эмфатических согласных на палатализованные согласные:

шазиййатун, шазāйā, рақдун, йарқуду, даджарун, шахсун, 'ашхāсун, казза, нуджассису, шаттун, шутўтун.

### Согласный [л]

§ 39. Звук [л] полностью совпадает с твердым русским л, например, в словах: «палка», «мало», «Алла». Он встречается только в одном арабском слове ['аллāху] 'Аллах'. При этом [л] артикулируется всегда твердо, если слово ['аллāху] произносится отдельно, или ему предшествует слово с конечными согласными [а] или [у]. Если же перед словом ['аллāху] стоит слово с конечным [и], то [л] произносится мягко, т. е. как фонема.

Примеры:

[л]	[л]
['аллāху] 'Аллах'	[ли-л-лāхи] 'Аллаху'
[ўа-л-лāхи, та-л-лāхи] 'Клянусь Аллахом'	[би-л-лāхи] 'Аллахом' (часто употребляется также в значении клятвы).

## АЛФАВИТ

### Письменное выражение звуков [т], [з], [с], [д]

§ 40. Звук [т] передается на письме буквой **ط** [тā'ун].

Звук [з] передается буквой **ظ** [зā'ун].

Обе эти буквы пишутся по единому начертательному рисунку **ط**, который состоит из двух элементов: 1) горизонтального, пишущегося на строчке овала (суживающегося слева) и 2) перпендикулярной черточки, присоединяемой сверху к основанию буквы ближе к суживающейся его части (примерно на границе первой

трети слева): ط. Буква ظ отличается от ط лишь наличием надстрочной точки. Буквы ط и ظ соединяются с обеих сторон и имеют четыре начертания.

Звук [с] на письме передается буквой ص [сādун].

Звук [д] передается буквой ض [дādун].

Эти буквы также имеют свой общий начертательный рисунок ص, состоящий из: 1) такого же основания, что и буква ط, и 2) подстрочного полукруга ٓ, который уже встречался в буквах س и ش. Буква ض отличается от ص наличием точки. Буквы ص и ض соединяются с обеих сторон и имеют четыре начертания. Следует отметить, что при соединении слева надстрочное основание буквы получает маленький разграничительный зубчик: ٓ (буквы ط и ظ при соединении слева такого зубчика не имеют).

Таблица № 6

Название буквы	Транскрипция	Внешний вид буквы			
		при соединении справа	при соединении с обеих сторон	при соединении слева	при отсутствии соединения
ṭā'ун	ṭ	ط	ط	ط	ط
ẓā'ун	ẓ	ظ	ظ	ظ	ظ
ṣādун	ṣ	ص	ص	ص	ص
dādун	d	ض	ض	ض	ض

Например: طِفْلٌ [ṭифлун]; مَطَرٌ [матарун]; سَوْتُ [саўтун]; صَرَبٌ [дараба]; صَادِبٌ [дāбитун]; تَفَضَّلَ [тафаддал]; بَيْضٌ [байдун]; صُورَةٌ [сўратун]; ظَهَرَ [захара]; فَظَاظَةٌ [фазāзатун].

Упражнение 28. Напишите по несколько раз каждый из следующих примеров:

1. ط 2. ظ 3. ط 4. ض 5. ص 6. ض 7. ص

Упражнение 29. Напишите в арабской графике и огласуйте следующие слова:

ṭāлибун, тараддада, назйфун, маṭбахун, суўарун, рудūdун, маṭṭātун, масна'ун, манāзиру, лахбата, мунадилун, хāфиз, ду-йūфун, зухūрун, маṣйрун.

Упражнение 30. Протранскрибируйте следующие арабские слова и расставьте ударения:

أَزْحَى، طَرِيقٌ، أَظْهَرُ، طَاحُونَةٌ، وَظِيفَةٌ، رَكْضٌ، ضِفَّةٌ، مِحْفَظَةٌ،  
شَخْصِيَّةٌ، صَدِيقٌ، خَرِيْطَةٌ، حَافِظٌ، عَضْوٌ، حَاضِرٌ، إِصْبَعٌ.

Упражнение 31. Прочтите следующие слова:

ذَاخِلٌ، خُضِرَوَاتٌ، دَضْرِبٌ، ظَهْرٌ، خُصُوصٌ، حَظٌّ، طَلَّابٌ، مَضْمُونٌ،  
نِظَامٌ، طَاوِلَةٌ، بُسْطٌ، تَفَضَّلَ، ضَبَّاطٌ، صُدُورٌ، تَلَقَّظَ، نَصٌّ.

Упражнение 32. Дайте арабские эквиваленты следующих слов, напишите их в арабской графике и огласуйте:

рабочий, хороший, причина, жизнь, зал, институт, религия, ислам, положение, арабский, история, интерес, легкий, костюм, союз, голова.

Упражнение 33. Прочтите и дайте русские эквиваленты следующих слов:

عربي، رغبة، قلم، استاذ، لوح، تعلم، خرج، مفهوم، غسل، غرفة،  
أم، هذا.

### Соединительная и разделительная хамза

§ 41. По характеру связи с другими словами начальная хамза в слове бывает двух типов: соединительная и разделительная.

а) Соединительная хамза (هَمْزَةٌ الْوَصْلِ) буквально: «хамза соединения») соединяет слово, которое она начинает, с предыдущим словом; при этом сама хамза со своим гласным не произносится. Объясняется это тем, что соединительная хамза с ее гласным образует слог, который по своему происхождению является слогом вспомогательным, протетическим, используемым лишь в тех случаях, когда необходимо облегчить двухсогласное начало в слове<sup>1</sup>. Например:

(بني) [’ибнун] ‘сын’ от корня (بني) → (إِ)بْنٌ

(سمو) [’исмун] ‘имя’ от корня (سمو) → (إِ)سْمٌ

(ثني) [’иснāни] ‘два’, ‘двое’ от корня (ثني) → (إِ)ثْنَانٌ

Теми же причинами можно объяснить наличие вспомогательного слога [’а] в определенном артикле [’ал-], так как без этого слога имело бы место двухсогласное начало в именах с артиклем: [л-китабу] → [’ал-китабу].

<sup>1</sup> Как отмечалось раньше, для арабского языка не типично стечение двух согласных в начале или в конце слова (см. урок 1).

В следующих примерах показано, как происходит соединение (васлирование) слов, имеющих начальную соединительную хамзу. В тех случаях, когда хамза соединяется, она не только не произносится, но и не пишется; вместо нее над алифом ставится значок  $\bar{\text{آ}}$  'васла' (الْوَصْلَةُ). При этом васлируемое слово в потоке речи сливается с предыдущим словом:

1. الْقَلَمُ وَالْكِتَابُ 'карандаш и книга'  
[ 'ал-қаламу ъа 'ал-китāбу ] → [ 'ал-қаламу ъа-л-китāбу ]
2. الْكِتَابُ الْجَدِيدُ 'новая книга'  
[ 'ал-китāбу 'ал-джадйду ] → [ 'ал-китāбу-л-джадйду ]
3. الدَّوْلَةُ وَالشَّعْبُ 'государство и народ'  
[ 'ад-даўлату ъа 'аш-ша'бу ] → [ 'ад-даўлату ъа-ш-ша'бу ]
4. الزَّوْجُ وَالْأَبْنُ 'муж и сын'  
[ заўджун ъа 'ибнун ] → [ заўджун ъа-бнун ]

б) Р а з д е л и т е л ь н а я х а м з а (هَمْزَةُ الْفَتْحِ) буквально: «хамза разделения») названа так в противоположность хамзе соединительной, так как она не васлируется. Эта хамза либо входит в состав корня слова, например:  $\text{أُمُّ}$  [ 'уммун ] 'мать',  $\text{أَبٌ}$  [ 'абун ] 'отец', либо является смыслоразличительным элементом грамматической формы. Например:

قَلَمٌ (أَقْلَامٌ) [ қаламун ('ақләмун) ] 'карандаш',  
كَتَبَ [ катаба ] 'он (на)писал',  
но: أَكْتُبُ [ 'актубу ] 'пишу'.

**Упражнение 34.** Огласуйте и протранскрибируйте следующие словосочетания:

السؤال المفهوم؛ البدلة والثلث؛ أم وابن؛ السنة والدقيقة؛ الدولة والدين؛  
عامل واتحاد؛ البيت القريب؛ الرغبة والسلام؛ طالب واهتمام.

**Упражнение 35.** Переведите, огласуйте и протранскрибируйте следующие словосочетания:

б е з а р т и к л я	с а р т и к л е м
дочь и сын	город и человек
книга и интерес	год и солнце
студент и союз	революция и история

## Стяжение сверхдлинного слога

§ 42. Сверхдлинный слог типа [cās] в середине слова или на стыке двух слов (при васлировании) обязательно стягивается в закрытый долгий слог типа [cas]<sup>1</sup>. Например:

[фй 'ал-байти] → [фйл-байти] → [фил-байти] 'в доме';  
 ['илā 'ал-мā'и] → ['илāл-мā'и] → ['илал-мā'и] 'к воде';  
 [хāзā 'ал-китāбу] → [хāзāл-китāбу] → [хāзал-китāбу] 'эта книга';  
 [мā 'исму-ка] → [мāсму-ка] → [масму-ка] 'как тебя зовут?'

Упражнение 36. Прочтите следующие слова, обращая внимание на необходимость васлирования соединительной хамзы:

['алā 'аṭ-ṭā'уилати] 'на столе', ['илā 'ал-'умми] 'к матери',  
 [фй 'ал-қā'ати] 'в зале', [хāзā 'ал-ла'уḫу] 'эта доска', [мā 'исму-ха]  
 'как ее зовут?'

Упражнение 37. Прочтите следующие слова по горизонтали, соблюдая нормы переноса ударения в именах женского рода:

إِبْنَةٌ --	إِبْنٌ	مُعَلِّمَةٌ --	مُعَلِّمٌ
رَفِيقَةٌ --	رَفِيقٌ	مُمَثِّلَةٌ --	مُمَثِّلٌ
دَوْرَةٌ --	دَوْرٌ	طَالِبَةٌ --	طَالِبٌ
بَيْضَةٌ --	بَيْضٌ	مُجْتَهِدَةٌ --	مُجْتَهِدٌ
فَلَّاحَةٌ --	فَلَّاحٌ	عَامِلَةٌ --	عَامِلٌ

### Сводное фонетическое упражнение

Отработайте произношение следующих слов:

ظَاءٌ	طَاءٌ	ضَاءٌ	صَاءٌ
ظَهْرٌ	طَرَقٌ	ضَرَبٌ	صَدْرٌ
حَافِظٌ	طَاخُوذَةٌ	مَضْمُونٌ	مَصْنَعٌ
ظُلْمَةٌ	مَطْبَعٌ	حَاضِرٌ	صَدِيقٌ
مِحْفَظَةٌ	طَالِبٌ	عُضْوٌ	إِصْبَعٌ

## ГРАММАТИКА

### Общие сведения об именах прилагательных

§ 43. К именам прилагательным относятся слова, обозначающие либо качество (مدينة جميلة 'красивый город', بيت أبيض 'белый

<sup>1</sup> Стяжение не допускается в некоторых конкретных случаях, о чем будет сказано в дальнейшем.

дом', كتاب روسي) 'русская книга', كلمة عربية 'египетский рабочий', عامل مصري 'арабское слово').

В зависимости от того, обозначают ли они качество или отношение, прилагательные делятся на качественные и относительные.

### Качественные имена прилагательные

§ 44. Качественные имена прилагательные обозначают качество, присущее предмету или явлению в большей или меньшей степени. Это, например, имена прилагательные, обозначающие пространственное или временное качество (كبير 'большой'; صغير 'малый', 'маленький'; طويل 'длинный', 'долгий'), внутреннее качество человека или животного (جسور 'сильный': ضعيف 'слабый'; نشيط 'активный'), цвет или внешнее качество (أبيض 'белый'; أحمر 'красный'; أطرش 'глухой'; أهيف 'стройный').

Наибольшее распространение имеют качественные прилагательные, образованные по формулам<sup>1</sup>:

فَعِيلٌ

от корня كَبِيرٌ — كبير 'большой'  
от корня نَشِيطٌ — نشيط 'активный'

فَعِيلٌ

от корня فَرِحَ — فرح 'радостный'  
от корня يَحْفَظُ — يحفظ 'бдительный'

فَعَلٌ

от корня حَسَنٌ — حسن 'красивый', 'хороший'

<sup>1</sup> В арабских грамматиках общие морфологические явления принято обозначать условными формулами, образуемыми от корня فَعَلٌ, в которых первая коренная обозначается буквой ف, вторая — буквой ع и третья — буквой ل; если есть четвертая коренная, то она обозначается также буквой ل. Однако это не означает, что третья и четвертая коренные одинаковы.

فَعُولٌ

от корня شَكَرٌ — شَكُورٌ 'благодарный'

от корня جَسَرَ — جَسُورٌ 'храбрый'

Женский род этих прилагательных (за исключением прилагательных типа فَعُولٌ) образуется путём прибавления окончания ةٌ к форме мужского рода. Например:

Мужской род

Женский род

كَبِيرٌ	→	كَبِيرَةٌ	'большая'
فَرِحٌ	→	فَرِحَةٌ	'радостная'
حَسَنٌ	→	حَسَنَةٌ	'красивая'

Формула же فَعُولٌ является общей для обоих родов.

### Именное предложение

§ 45. В зависимости от характера сказуемого предложения в арабском языке делятся на именные и глагольные.

Именным предложением называется предложение, сказуемое которого выражено именем (существительным, прилагательным и др). Особенностью арабских именных предложений является то, что в настоящем времени глагол-связка в них отсутствует, а предикативность выражается: а) порядком слов (на первом месте — подлежащее, за ним следует сказуемое); б) разобщённостью подлежащего и сказуемого в состоянии (подлежащее в этих предложениях, как правило, ставится в определённом состоянии, а сказуемое — в неопределённом состоянии); в) интонацией (повышением тона на подлежащем, понижением — на сказуемом). Сказуемое в именном предложении согласуется (за исключением некоторых случаев) с подлежащим в роде, числе и падеже. Например:

هِيَ مُعَلِّمَةٌ. Она преподавательница.

هُوَ طَالِبٌ. Он студент.

هَذِهِ زَاوِدَةٌ. Это окно.

هَذَا بَابٌ. Это дверь.

فَاتِمَةٌ مَرِيضَةٌ. Фатима больна.

مُحَمَّدٌ عَامِلٌ. Мухаммед — рабочий.

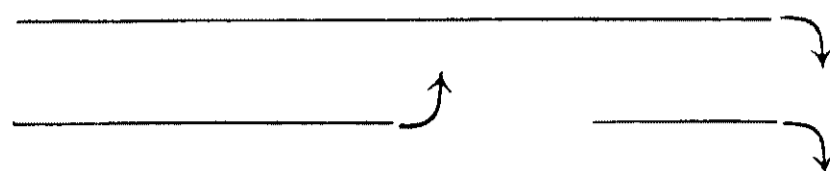
الطَّالِبُ مُجْتَهِدٌ. (Этот) студент прилежен.

الطَّالِبَةُ مُجْتَهِدَةٌ. (Эта) студентка прилежна.

Интонация именного предложения в целом характеризуется понижением тона к концу предложения, например:

مُحَمَّدٌ عَامِلٌ. Мухаммед — рабочий.

мухаммадун | 'āмилун ||



### ТЕКСТ

هذا كتاب. الكتاب مفيد.

هذه محفظة. المحفظة جديدة.

هو طالب. الطالب مجتهد.

هي معلمة. المعلمة نشيطة.

محمد عامل وفاطمة طالبة.

العامل نشيط والطالبة مجتهدة.

### СЛОВА

هُوَ [ху'а] он

هِيَ [хийа] она

مِحْفَظَةٌ [мих'фазатун] портфель

طَالِبٌ [т'алибун] студент

طَالِبَةٌ [т'алибатун] студентка

مُعَلِّمٌ [му'аллимун] учитель, преподаватель

مُعَلِّمَةٌ [му'аллиमतун] учительница

صَدِيقٌ [садй'қун] друг

صَدِيقَةٌ [садй'қатун] подруга

مُجْتَهِدٌ [муджтахидун] прилежный-старательный

مُجْتَهِدَةٌ [муджтахидатун] прилежная, старательная

نَشِيطٌ [нашй'тун] активный

مَرِيضٌ [марй'дун] больной

مَرِيضَةٌ [марй'датун] больная

مُحَمَّدٌ [мухаммадун] Мухаммед

فَاطِمَةٌ [ф'атимату] Фатима

حَاضِرٌ [х'адирун] готовый; присутствующий



صَدْرٌ [садрун] грудь

كَبِيرٌ [кабйрун] большой

ظَهْرٌ [захрун] спина

كَبِيرَةٌ [кабйратун] большая

إِصْبَعٌ [‘исба‘ун] палец

مُفِيدٌ [муфйдун] полезный

Упражнение 38. Протранскрибируйте текст урока и расставьте ударения в словах.

Упражнение 39. Составьте именные предложения со следующими словами:

طَالِبَةٌ، مُمَثِّلٌ، أَسْتَاذٌ، هَذَا، هِيَ، كَبِيرٌ، مُجْتَهِدٌ، حَسَنٌ، فَاطِمَةٌ،  
مُعَمِّدٌ، عَامِلٌ نَشِيطٌ.

Упражнение 40. Заполните пропуски, употребляя соответствующие данным в скобках арабские слова:

(1) فاطمة معلمة. هي... (больной). (2) محمد... (студент). هو  
نشيط. (3) هذه قاعة. هي... (большой). (4) هذا طالب. هو...  
(5) العامل نشيط و العاملة... (старательный). (6) (это) ...  
محفظة. هي جديدة. (7) هذا... (преподаватель). هو مريض. (8)  
هذه... (подруга). هي طالبة.

Упражнение 41. Образуйте женский род от следующих имен прилагательных:

حَسَنٌ ‘хороший’; جَمِيلٌ ‘красивый’; صَغِيرٌ ‘маленький’; ضَعِيفٌ ‘слабый’;  
‘радостный’; فَرِحٌ ‘благодарный’; شَاكِرٌ ‘хороший’.

Упражнение 42. Переведите следующие предложения:

дом новый, город большой, вопрос легкий, друг хороший, рабочий активный, мать больная, девушка прилежная, костюм красивый, город близкий, зал большой.

Упражнение 43. Прочтите следующие сочетания слов, обращая внимание на правильную артикуляцию [‘], [x], [k]:

الشَّارِعُ الْعَرِيضُ. شَارِعٌ عَرِيضٌ. ‘широкая улица’  
الْفَلَّاحُ الْعِرَاقِيُّ. فَلَاحٌ عِرَاقِيٌّ. ‘иракский крестьянин’  
الرَّفِيقُ الْقَرِيبُ. رَفِيقٌ قَرِيبٌ. ‘близкий товарищ’  
الشَّعْبُ الْعَرَبِيُّ. شَعْبٌ عَرَبِيٌّ. ‘арабский народ’  
الْعَيْنُ الْعَمِيَاءُ. عَيْنٌ عَمِيَاءُ. ‘слепой глаз’  
الْمَسْرَحُ السُّعُودِيُّ. مَسْرَحٌ سُّعُودِيٌّ. ‘саудовский театр’

Упражнение 44. Переведите на русский язык:

- (1) محمد صديق. (2) هو طالب. (3) هذا بيت. (4) البيت جديد.  
(5) الفلاحة مريضة. (6) هذه عاملة. (7) هي نشيطة. (8) الدرس سهل.  
(9) فاطمة أم. (10) هي مسرورة. (11) هذه مدينة. (12) هي كبيرة. (13) هذا  
رجل. (14) هو عربي.

Упражнение 45. Дайте мелодический рисунок следующих именных предложений:

هو فلاح. الاستاذ مريض. هذه محفظة.

Упражнение 46. Переведите и огласуйте следующие предложения:

- 1) Он студент. Студент активен. 2) Она преподавательница.  
3) Это школа. Школа новая. 4) Это карандаш. Карандаш большой.  
5) Мухаммед — профессор. 6) Мать больна. 7) Фатима —  
работница. 8) Это мужчина. Он араб. 9) Это студентка. Она  
прилежна. 10) Костюм новый.

### ЗАДАНИЕ

1. Выучите характеристику и правила произношения согласных [ç], [d], [t], [z].
2. Выучите грамматический материал урока.
3. Перепишите, огласуйте и протранскрибируйте текст урока.

ГРАММАТИКА

Согласованные и несогласованные определения

§ 46. Определением в арабском языке называется второстепенный член предложения, указывающий на признак имени. В зависимости от характера связи с определяемым определением в арабском языке делятся на согласованные и несогласованные.

С о г л а с о в а н н ы е определения ставятся после определяемого и согласуются с ним в роде, падеже, состоянии и числе. В роли согласованного определения чаще всего выступают имена прилагательные. Например: دَفْتَرٌ كَبِيرٌ '(какая-то) большая тетрадь', جَرِيدَةٌ عَرَبِيَّةٌ '(какая-то) арабская газета', الْكِتَابُ الْجَدِيدُ '(известная) новая книга', الْغُرْفَةُ الْحَسَنَةُ '(известная) хорошая комната'.

Н е с о г л а с о в а н н ы е определения — это определения, выраженные именем существительным в родительном падеже без предлога или с предлогом. Несогласованное определение, выраженное именем существительным в родительном падеже без предлога<sup>1</sup>, оформляется следующим образом: имя определяемое ставится в падеже, соответствующем его роли в предложении, без танвинного окончания, но и без определенного артикля أَلْ (в так называемом сопряженном состоянии); имя определяющее (т. е. несогласованное определение) ставится в родительном падеже неопределенного или определенного состояния в зависимости от степени известности предмета. Например: مِحْفَظَةٌ مُعَلِّمٍ 'портфель (какого-то) учителя', مِحْفَظَةٌ الْمُعَلِّمِ 'портфель учителя', قَلَمٌ طَالِبَةٍ 'карандаш (какой-то) студентки', قَلَمٌ الطَّالِبَةِ 'карандаш студентки'.

Несогласованные определения без предлога получили в арабском языке значительное развитие и имеют более широкое применение, чем, например, в русском языке. Поэтому многие русские согласованные определения-прилагательные при переводе на арабский язык передаются несогласованными определениями без предлога. Например: كُليَّةُ الطِّبِّ 'медицинский факультет (факультет медицины)', جَامِعَةُ الْقَاهِرَةِ 'Каирский университет (университет Каира)', حَيَاةُ الْمَدِينَةِ 'городская жизнь (жизнь города)'.

<sup>1</sup> Такие определения в арабских грамматиках называются *الإضافة* ['ал-'идāфату]; в европейских грамматиках это явление чаще всего обозначается латинским термином *Status constructus*.

Определяемое имя существительное может иметь при себе одновременно и согласованное и несогласованное определение; в таком случае непосредственно за определяемым следует несогласованное определение, а за ним — согласованное определение. При этом, если несогласованное определение стоит в неопределенном состоянии, то и имя определяемое считается в неопределенном состоянии; если же несогласованное определение стоит в определенном состоянии, то и имя определяемое считается находящимся в определенном состоянии. Это находит свое выражение в оформлении согласованного определения. Например:

دَفْتَرُ طَالِبَةٍ نَظِيفٌ ‘(какая-то) чистая тетрадь (какой-то) студентки’

دَفْتَرُ الطَّالِبَةِ النَّظِيفُ ‘чистая тетрадь студентки’

مِخْفَظَةٌ طَالِبٍ جَدِيدَةٌ ‘(какой-то) новый портфель (какого-то) студента’

مِخْفَظَةُ الطَّالِبِ الْجَدِيدَةِ ‘новый портфель студента’

Наряду с беспредложными несогласованными определениями широкое распространение в арабском языке получили несогласованные определения с предлогом. При этом предложное определение обычно ставится в определенном состоянии. Например:

بَيْتٌ مِنَ الْخَشَبِ ‘деревянный дом (дом из дерева)’

سِكِّينٌ مِنَ الْفُؤَادِ ‘стальной нож (нож из стали)’

سِتَارَةٌ مِنَ الْحَرِيرِ ‘шелковая занавеска (занавеска из шелка)’.

### Относительные имена прилагательные

§ 47. Относительные прилагательные указывают на связь предмета с другим предметом, от названия которого образовано данное прилагательное. Относительные прилагательные называют признак, постоянно присущий предмету. Степеней сравнения они не образуют. Этот тип так называемых отыменных (деноминативных) прилагательных получил в арабском языке широкое распространение. Относительные прилагательные образуются от имен существительных при помощи окончания **ـِيّ**, которое прибавляется следующим образом:

1) Непосредственно к основе имени, если оно не имеет никаких дополнительных окончаний. Например:

سُوفِيَّاتٌ ‘совет’ → سُوفِيَّاتِيّ ‘советский’

وَطَنٌ ‘родина’, ‘отечество’ → وَطَنِيّ ‘отечественный’, ‘патриотический’

سِلْمٌ ‘мир’ → سِلْمِيّ ‘мирный’

مِصْرٌ ‘Египет’ → مِصْرِيّ ‘египетский’

إِسْلَامٌ ‘ислам’ → إِسْلَامِيّ ‘исламский’

2) Если существительное оканчивается на  $\text{ة}$ , то окончание  $\text{ة}$  опускается, а затем к основе имени прибавляется окончание относительного прилагательного ( $\text{ِي}$ ). Например:

مَدْرَسَةٌ 'школа' → مَدْرَسِيٌّ 'школьный',  
'учебный'

صِنَاعَةٌ 'промышленность' → صِنَاعِيٌّ 'промышленный'

تِجَارَةٌ 'торговля' → تِجَارِيٌّ 'торговый'

3) Если имя существительное оканчивается на  $\text{ا}$  или  $\text{ي}$ , то относительные прилагательные образуются либо путем замены этого окончания на  $\text{و}$  с последующим прибавлением окончания  $\text{ِي}$ :

فَرَنْسَا 'Франция' → فَرَنْسَوِيٌّ 'французский'

آسِيَا 'Азия' → آسِيَوِيٌّ 'азиатский'

مَعْنَى 'смысл' → مَعْنَوِيٌّ 'смысловой';

либо путем замены окончания  $\text{ا}$  окончанием  $\text{ِي}$ :

إِفْرِيْقِيَا 'Африка' → إِفْرِيْقِيٌّ 'африканский'

رُوسِيَا 'Россия' → رُوسِيٌّ 'российский; русский'

فَرَنْسَا 'Франция' → فَرَنْسِيٌّ 'французский' (наряду с  $\text{فَرَنْسَوِيٌّ}$ )<sup>1</sup>

4) Если имя существительное состоит из двух коренных, то третья коренная восстанавливается в виде  $\text{و}$  и прибавляется окончание  $\text{ِي}$ . Например:

أَبٌ 'отец' → أَبَوِيٌّ 'отцовский'

أَخٌ 'брат' → أَخَوِيٌّ 'братский'

5) Если имя существительное, состоящее из двух коренных имеет окончание  $\text{ة}$ , то окончание  $\text{ة}$  опускается и восстанавливается третья коренная в виде  $\text{و}$  и прибавляется окончание  $\text{ِي}$ . Например:

سَنَةٌ 'год' → سَنَوِيٌّ 'годовой', 'годовой', 'годовой'

لُغَةٌ 'язык' → لُغَوِيٌّ 'языковой', 'лингвистический'

<sup>1</sup> От некоторых имен существительных данного типа относительные прилагательные образуются путем прибавления к существительному окончания  $\text{وِي}$ . Например:

آسِيَا → آسِيَاوِيٌّ (наряду с  $\text{آسِيَوِيٌّ}$ ).

**Примечание.** Иногда относительные прилагательные образуются по так называемой арамейской форме (с окончанием **اِذِي**). В некоторых случаях образованное по этой форме прилагательное получает другой смысловой оттенок. Например:

رُوحٌ 'дух', 'душа'	{	رُوحِي 'спиртной' (о напитке)
		رُوحَانِي 'духовный'

Женский род относительных прилагательных образуется от мужского путем прибавления окончания **اِيَّة**. Например:

Мужской род	Женский род
سَلْمِي 'мирный'	سَلْمِيَّة 'мирная'
صِنَاعِي 'промышленный'	صِنَاعِيَّة 'промышленная'
أَبَوِي 'отцовский'	أَبَوِيَّة 'отцовская'

### Имена абстрактные

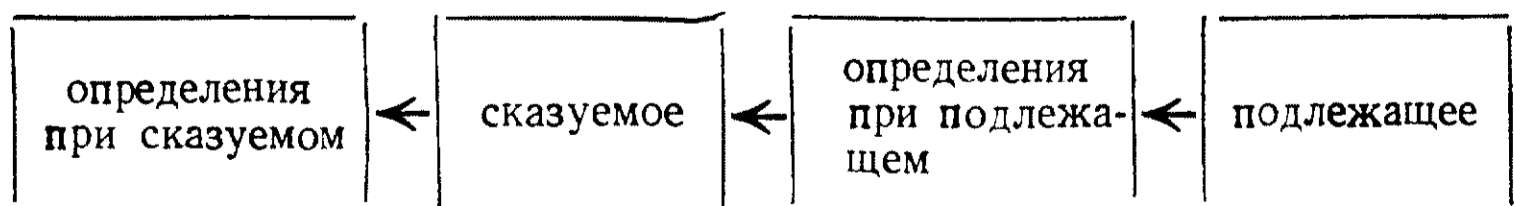
§ 48. Имена существительные с абстрактным значением образуются путем прибавления окончания **اِيَّة** к именам относительным мужского рода:

وَطَنِي 'патриотический'	→	وَطَنِيَّة 'патриотизм'
إِسْتِرَاكِي 'социалистический'	→	إِسْتِرَاكِيَّة 'социализм'
مَسِيحِي 'христианский'	→	مَسِيحِيَّة 'христианство'

### Именное распространенное предложение

§ 49. Наряду с главными членами в именном предложении могут быть также второстепенные члены. Такое именное предложение называется простым распространенным именным предложением.

Для простого распространенного именного предложения в арабском языке характерен следующий порядок слов:



جديدة

مدرسة

الكبير

البيت

Широкое распространение в арабском языке имеет также такой тип именного предложения, в котором роль сказуемого выполняет имя существительное с предлогом (оборот, близкий по значению

к обстоятельству места). В таких предложениях порядок слов зависит от определенности и неопределенности подлежащего. Если подлежащее выражает определенный (известный) предмет, то оно ставится на первом месте; если же оно выражает неопределенный (неизвестный) предмет, то ставится после сказуемого. Например:

المحفظة على الطاولة. 'Портфель (известный) на столе'.

على الطاولة محفظة. 'На столе портфель (какой-то)'.

### Повествовательное предложение

§ 50. Предложения в арабском языке бывают повествовательные, вопросительные, побудительные и восклицательные.

Повествовательное предложение содержит сообщение и произносится с понижением тона к концу. Повествовательные предложения, в зависимости от содержания, бывают утвердительные и отрицательные. Утвердительному предложению может предшествовать утвердительная частица **نَعَمْ** [на'ам] 'да'. Отрицательному предложению может предшествовать отрицательная частица **لَا** [ла] 'нет'. Частицы утверждения и отрицания отделяются от следующего за ними предложения паузой (а на письме — запятой). Например:

هُوَ عَامِلٌ نَشِيطٌ. Он активный рабочий.

نَعَمْ، هُوَ عَامِلٌ نَشِيطٌ. Да, он активный рабочий.

هُوَ فِي الْمَدْرَسَةِ. Он в школе.

لَا، هُوَ فِي الْبَيْتِ. Нет, он дома.

### Вопросительное предложение

§ 51. В зависимости от характера вопроса вопросительные предложения делятся на общие, специальные и альтернативные.

1) Общие вопросительные предложения выражают вопрос, требующий общего ответа. Они строятся на основе повествовательных предложений с помощью вопросительных частиц **أ** или **هَلْ** (которые соответствуют русской вопросительной частице «ли»). Эти вопросительные частицы ставятся в начале предложения. Например:

هَلْ أَنْتَ طَالِبٌ؟ Ты студент? (Студент ли ты?)

أ هِيَ مُعَلِّمَةٌ؟ Она преподавательница? (Преподавательница ли она?)

2) Специальные вопросительные предложения выражают вопрос, требующий конкретного ответа. Они строятся с помощью вопросительных слов, которые ставятся в начале предложения. К вопросительным словам относятся:

а) вопросительные местоимения:

لِمَنْ؟ 'кому?'; 'для кого?'; 'чей?'; مَا؟ 'что?'; 'для чего?'; 'почему?'; مِمَّنْ؟ 'откуда?'; 'откуда?'; 'откуда?'; مِمَّذَا؟ 'какой?' и другие.

Примечание. В отличие от других вопросительных местоимений местоимение **أَيُّ** имеет форму женского рода **أَيَّةٌ**, согласуется в роде с поясняемым словом, образует с ним *status constructus*, изменяется по падежам. Например: **أَيُّ كِتَابٍ؟** 'Какая книга?'; **فِي أَيَّةِ جَرِيدَةٍ؟** 'В какой газете?'

б) вопросительные наречия:

مِنْ أَيْنَ؟ 'откуда?'; 'откуда?'; 'откуда?'; إِلَى أَيْنَ؟ 'куда?'; 'куда?'; 'куда?'; أَيْنَ؟ 'где?'; 'где?'; 'где?'; مَتَى؟ 'когда?'; 'когда?'; 'когда?'; كَيْفَ؟ 'как?'; 'как?'; 'как?'; 'каким образом?'; 'каким образом?' и другие. Например:

مَنْ هِيَ؟ 'кто она?'; 'кто она?'; 'кто она?'; أَيْنَ الطَّالِبُ؟ 'где студент?'; 'где студент?'; 'где студент?'; مِمَّنْ أَلِكِتَابُ؟ 'чья книга?'; 'чья книга?'; 'чья книга?'; مَا هَذَا؟ 'что это?'; 'что это?'; 'что это?'; مِنْ أَيْنَ أَنْتِ؟ 'откуда ты?'; 'откуда ты?'; 'откуда ты?'

3) Вопросительные предложения, содержащие альтернативный вопрос, строятся с помощью двойной вопросительной частицы **هَلْ** (или **أ**) ставится в начале предложения, а **أَمْ** (или **أَوْ**) ставится перед словом, противопоставляемым в вопросе. Например:

هَلْ غُرْفَةُ التَّدْرِيسِ كَبِيرَةٌ أَمْ صَغِيرَةٌ؟  
Аудитория большая или маленькая?

أَ هُوَ طَالِبٌ أَوْ مُعَلِّمٌ؟  
Он студент или преподаватель?

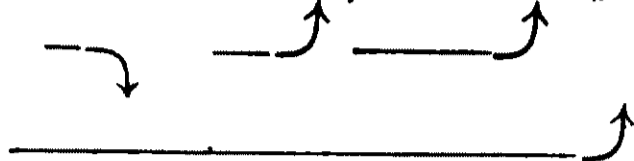


## Интонация в вопросительных предложениях

§ 52. Общие вопросительные предложения имеют повышающуюся к концу речи интонацию:

هَلْ هُوَ عَامِلٌ؟ Он рабочий?

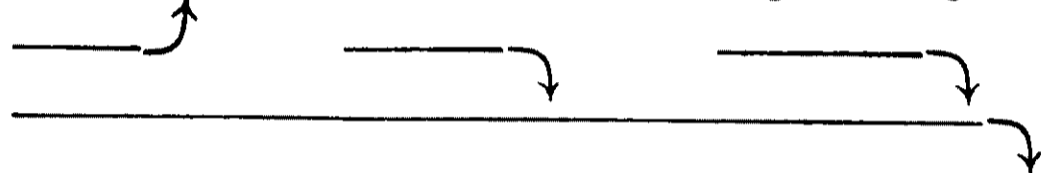
хàл | ху́уа | 'амилу́н ||



В специальных вопросительных предложениях интонация понижающаяся:

أَيْنَ الْكِتَابِ الْعَرَبِيِّ؟ Где арабская книга?

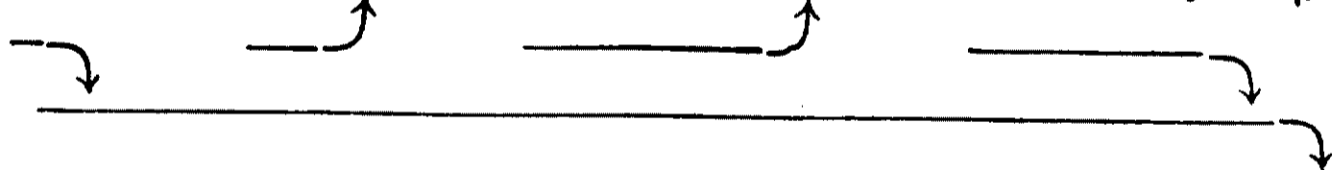
'айна-л | китабу́-л | 'арабиййу ||



Вопросительные предложения с альтернативным вопросом характеризуются, в целом, понижением интонации. При этом первая часть вопроса произносится с повышением тона, вторая часть — с понижением тона. Например:

هَلْ أَنْتَ مُعَلِّمٌ أَمْ طَالِبٌ؟ Ты преподаватель или студент?

хàл | 'анта | му'аллимун | 'амта́либу́н ||



### ТЕКСТ I

أنا طالب روسي. هذا الشاب طالب روسي  
ايضاً. هي طالبة بجامعة موسكو. نحن طلاب في جامعة  
موسكو. نحن في غرفة التدريس. غرفة التدريس كبيرة  
ونظيفة. في هذه الغرفة طاولة ولوح. باب الغرفة  
كبير. على الكرسي محفظة جديدة.

ما هذا؟ هذا كرسي. ما هذه؟ هذه طاولة. من هو؟  
هو معلم. من هي؟ هي طالبة مجتهدة. أين الطالب؟  
الطالب في غرفة التدريس. أين المحفظة؟ المحفظة على  
الطاولة الكبيرة. هل هو طالب ام عامل؟ هو طالب  
في جامعة موسكو.

### تمارين

1. Протранскрибируйте текст I и расставьте ударения в словах.

2. Ответьте на следующие вопросы:

(١) من انت؟ (٢) من اين هو؟ (٣) اين الطلاب؟ (٤) هل غرفة  
التدريس كبيرة أم صغيرة؟ (٥) هل هي طالبة أم مُدَرِّسَةٌ؟ (٦) ما هذا؟  
(٧) ما هذه؟ (٨) هل هي فلاحه؟ (٩) هل هذا الطالب عربي؟ (١٠) هل هذا  
الشاب عامل؟

3. Заполните пропуски, употребляя соответствующие данным в скобках  
арабские слова:

(١) هذا السيد... (преподаватель) مصري. (٢) هي... (студентка)  
مجتهدة. (٣) غرفة التدريس... (большая) ونظيفة. (٤) هذا... (арабская)  
(книга) في المحفظة. (٥) على الطاولة... (новый портфель). (٦) (это) ...  
غرفة التدريس. (٧) هو طالب ... (прилежный). (٨) هل هي  
فلاحه... (или) عاملة؟ (٩) هل هذا قلم؟ لا، ... (это) ريشة. من هي؟  
هي طالبة... (Московский университет).

4. Поставьте определенный артикль Ал, исходя из содержания текста:

(١) هذا... كتاب... جديد. (٢) في... كتاب... جديد... صورة.  
(٣) هذه... صورة... رجل. (٤) هذا... رجل... فلاح... عراقي. (٥) في...  
محفظة... دفتر... كتاب. (٦) كتاب على... طاولة.

5. Образуйте имена прилагательные относительные от следующих имен существительных и определите их значение:

‘سَلْمٌ’ ‘мир’, ‘покой’; ‘حَرْبٌ’ ‘война’; ‘الْعِرَاقُ’ ‘Ирак’; ‘لُبْنَانٌ’ ‘Ливан’; ‘دِرَاسَةٌ’ ‘учеба’; ‘سِيَّاسَةٌ’ ‘политика’; ‘عِلْمٌ’ ‘наука’; ‘عَالَمٌ’ ‘мир’, ‘вселенная’; ‘دِينٌ’ ‘религия’; ‘تِجَارَةٌ’ ‘торговля’.

6. Переведите:

— Кто он? — Он студент Московского университета.

— Где он сейчас? — Сейчас он в аудитории.

— Эта аудитория большая или маленькая? — Эта аудитория большая и светлая.

— В ней (имеется) стол, стул и доска? — Да, в ней (имеется) стул, стол и доска.

— А мел на доске или в столе? — Мел в столе.

— Что (имеется) в этом портфеле? — В этом портфеле тетрадь, книга и карандаш.

— Эта книга русская или арабская? — Эта книга русская.

— Где новая арабская газета? — Она на столе.

— Где студенты этого института сейчас? — Студенты в аудиториях.

— Этот господин — преподаватель института? — Да, он преподаватель арабского языка.

## ТЕКСТ II

### في غرفة التدريس

نحن طلاب الصف الاول في معهد بلدان آسيا وإفريقيا  
الطلاب الآن في غرفة التدريس. في غرفة التدريس  
طاولة ولوح. الطاولة كبيرة واللوح صغير. باب  
الغرفة مقفول. اما النافذة فهي مفتوحة. اللوح نظيف.  
الطباشير والممسحة على طاولة صغيرة. وعلى هذه  
الطاولة الكبيرة محفظة جديدة وفي هذه المحفظة كتاب  
عربي وجريدة روسية وكذلك دفتر وقلم ومسطرة ومساحة.

هذه خزانة . فى الخزانة كتب ومجلات . وعلى حائط هذه  
الغرفة صورة جميلة وخريطة كبيرة. أستاذ اللغة العربية فى  
غرفة التدريس.

## حوار

- (س) من انت؟  
(ج) أنا طالب .
- (س) هل انت طالب فى معهد التجارة؟  
(ج) لا، أنا طالب فى معهد  
بلدان آسيا وإفريقيا.
- (س) أين طلاب القسم العربى الآن؟  
(ج) هم الآن فى غرفة التدريس .
- (س) هل فى غرفة التدريس طاولة  
ولوح؟  
(ج) نعم، هناك طاولة ولوح .
- (س) ماذا على حائط الغرفة؟  
(ج) نعم، فى الخزانة كتب ومجلات .
- (ج) على حائط الغرفة صورة وخريطة.  
(س) ما هذه؟  
(ج) هذه خريطة روسيا.
- (س) هل باب الغرفة مفتوح أم مقفول؟  
(ج) هو مقفول.
- (س) أين الممسحة؟  
(ج) هى على الطاولة.
- (س) ماذا على الطاولة أيضا؟  
(ج) على الطاولة جريدة عربية أيضا.
- (س) هل فى الخزانة كتب ومجلات؟  
(ج) نعم، فى الخزانة كتب ومجلات .

## كلمات

- غُرْفَةٌ (غُرْفٌ) [гурфатун (гура-  
фун)] комната
- تَدْرِيسٌ [тадрисун] обучение
- غُرْفَةُ التَّدْرِيسِ [гурфату-т-тадриси]  
аудитория
- طَالِبٌ (طَلَبَةٌ، طَلَّابٌ) [талібун  
(туллабун, талабатун)] студент
- طَالِبَةٌ (طَالِبَاتٌ) [талібатун (тали-  
батун)] студентка
- سُوفِيَّاتِيٌّ [суфйатийун] советский
- رُوسِيٌّ (رُوسٌ) [رُوسِيَّيُن (رُوسُن)]  
1) русский; российский  
2) русский (человек); россиянин
- الْآن [’ал-’ана] сейчас
- طَاوِلَةٌ [таўилатун] стол
- كُرْسِيٌّ (كُرَاسِيٌّ) [курсийун (кар-  
сийу)] стул
- بَابٌ [бабун] дверь

شَابٌ [шāббун] юноша  
 أَنَا [’анā] я  
 أَنْتَ [’анта] ты (м. р.)  
 أَنْتِ [’анти] ты (ж. р.)  
 نَحْنُ [наҳну] мы  
 هُمْ [хум] они (м. р.)  
 لُغَةٌ (لُغَاتٌ) [луғатун (луғātун)] язык  
 سَيِّدٌ [саййидун] господин  
 حِوَارٌ [хиу’арун] диалог; беседа  
 قِسْمٌ [кисмун] часть; сектор  
 صَفٌّ [саффун] курс; ряд  
 الْأَوَّلُ [’ас-саффу-л-’аууалу]  
 первый курс  
 بَلَدٌ (بُلْدَانٌ, بِلَادٌ) [баладун  
 (билāдун, булдāнун)] страна  
 مَعَاهِدٌ (مَعَاهِدُ) [ма’хадун (ма’āхиду)]  
 институт  
 هُنَا [хунā] здесь  
 هُنَاكَ [хунāка] там  
 نَوَافِدٌ (نَوَافِدُ) [нафизатун (нау’афи-  
 зу)] окно  
 طَبَّاشِيرٌ (طَبَّاشِيرٌ) [табшуратун  
 (табашйру)] мел  
 مِمْسَاخَةٌ [мимсаҳатун] тряпка  
 مِسْطَرَةٌ [мисҗаратун] линейка  
 كِتَابٌ (كُتُبٌ) [китабун (кутубун)]  
 книга

مَجَلَّةٌ (مَجَلَّاتٌ) [маджаллатун (ма-  
 джаллātун)] журнал  
 جَرِيدَةٌ (جَرَائِدٌ) [джарйдатун (джа-  
 ра’иду)] газета  
 مَسَاحَةٌ [массаҳатун] резинка (учени-  
 ческая)  
 صُورَةٌ (صُورٌ) [сұратун (сұуарун)]  
 картина; портрет; копия  
 خَرِيْطَةٌ (خَرَائِطٌ) [харйҗатун (хар’а-  
 ту)] карта  
 حَائِطٌ (حِيطَانٌ) [хā’итун (хйҗанун)]  
 стена  
 خِزَانَةٌ [хизāнатун] шкаф  
 نَظِيفٌ [назйфун] чистый  
 كَبِيرٌ [кабйрун] большой  
 صَغِيرٌ [сағйрун] маленький  
 جَمِيلٌ [джамйлун] красивый  
 مَفْتُوحٌ [мафтұхун] открытый  
 مَقْفُولٌ [мақфулун] закрытый  
 أَيْضًا [’айдан] тоже, также  
 كَذَلِكَ [казāлика] тоже, также  
 مَاذَا [мāзā] или مَا [мā] что?  
 ...فَ... أَمَّا... [’аммā... фа...] что каса-  
 ется..., то...  
 أَيْنَ؟ [’айна] где?  
 قَرْيَةٌ [қарйатун] деревня

### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Союз ...فَ... أَمَّا... ‘что касается..., то...’ служит средством усиления, подчёркивания (главным образом, подлежащего). Как правило, подлежащее, которое следует за أَمَّا в первой части имен-

ного предложения, повторяется во второй его части в виде соответствующего личного местоимения. Это личное местоимение пишется с **فَ** слитно. При этом союз **أَمَّا... ف...** не влечет за собой изменений падежных флексий. Например:

أما النافذة فهي مفتوحة. Что касается окна, то оно открыто.

أما المسطرة والمساحة فهما على الكتاب. Что касается линейки и резинки, то они на книге.

### تمارين

7. Перепишите и огласуйте текст урока.

8. Ответьте на следующие вопросы:

- ١) من انت؟ (٢) هل انت طالب في هذا المعهد؟ (٣) أين استاذ اللغة العربية الآن؟ (٤) هل غرفة التدريس كبيرة أو صغيرة؟ (٥) ماذا على طاولة الأستاذ؟ (٦) أين طالبة القسم العربي الآن؟ (٧) هل هي في غرفة التدريس الآن؟ (٨) هل هذا الكتاب عربي؟ (٩) هل هذه الخريطة عربية أم روسية؟ (١٠) هل انت من موسكو؟

9. Заполните пропуски соответствующими словами:

- ١) هم... (студенты). ٢) الطلاب في... (аудитория). ٣) (что) ...
- في غرفة التدريس؟ (٤) هناك... (стол) و... (стул). ٥) الباب... (закрытый). ٦) (что касается) ... النافذة (то оно) ... مفتوحة. ٧) في غرفة التدريس... (доска) و... (картина) جميلة. ٨) (мел) ... على الطاولة.

10. Прочтите и переведите следующие вопросительные предложения, отработайте правильное интонационное чтение и составьте ответы на них:

- ١) هل هي طالبة؟ (٢) من في غرفة التدريس؟ (٣) هل باب غرفة التدريس مقفول؟ (٤) اين الطباشورة؟ (٥) هل الممسحة على الطاولة؟ (٦) هل المسطرة والمساحة في المحفظة؟ (٧) هل هذا الدفتر جديد؟ (٨) من اين هو؟ (٩) هل نافذة الغرفة مفتوحة؟ (١٠) اين خريطة روسيا؟

11. Переведите следующие предложения. Переделайте их в предложения с альтернативным вопросом по типу: Он студент (преподаватель).

هو طالب. — هل (أ) هو طالب أم مدرس؟

1) Он преподаватель института (школы). 2) Это арабская (русская) книга. 3) Она египетская крестьянка (работница). 4) Это большая (маленькая) аудитория. 5) На столе портфель (книга). 6) Арабская газета на столе (в портфеле).

12. Переведите:

هذه الغرفة الكبيرة غرفة التدريس. في غرفة التدريس طاولات وكراسي ولوح. نافذة الغرفة كبيرة. هي مفتوحة. على حيطان الغرفة صور وخرائط. على اللوح كلمة عربية. نحن الآن في غرفة التدريس.

13. Переведите следующие вопросительные предложения:

1) Кто он? 2) Студент арабского сектора в аудитории? 3) Это новая книга? 4) Что имеется в аудитории? 5) Закрыто ли сейчас окно комнаты? 6) Где (висит) новая карта России? 7) Это новый портрет? 8) Есть ли на столе карандаш? 9) Этот стул старый? 10) Где газета преподавателя арабского языка?

14. Дайте мелодический рисунок следующих предложений:

1) [хāза-ш-шāббу тāлибун рūsиййун]

2) [ʿал-китāбу ўа-л-мистарату фи-л-михфазати-л-джадйдати]

3) [ʿал-мимсаҳату ўа-л-лаўху хунā]

15. Переведите:

— Кто он? — Он российский студент.

— Он прилежный студент? — Да, он прилежный студент.

— Где он сейчас? — Сейчас он в университете.

— Он в аудитории? — Да, он в аудитории.

— Что (имеется) в шкафу? — В шкафу (имеются) книги, газеты и журналы.

— Это арабская книга? — Да, это арабская книга.

— В этом журнале (есть) картинки? — Да, в этом журнале (есть) картинки.

16. Произнесите следующие слова по вертикали, соблюдая четкую артикуляцию согласного [ʿ] в различных позициях:

عَيْنٌ	مُعَلِّمٌ	عَامِلَةٌ
عَرَبٌ	مَعْبَدٌ	عَضُوٌ
عَرَبِيٌّ	جَامِعَةٌ	عَلَى
عَامِلٌ	قَاعَةٌ	دَافِعٌ

17. Произнесите следующие слова, помня о правилах артикуляции согласного [ħ].

حاضر، مساحة، حائط، طاحونة، مفتوح، حيطان، حسن، لوح، حوار،  
محفظة، نحن، حالة، اتحاد، ممسحة، حياة.

18. Переведите:

1) Он прилежный студент. 2) Студенты арабского сектора сейчас в аудитории. 3) В аудитории большой стол и стул. 4) Карандаш на столе. 5) В портфеле арабская газета и новая тетрадь. 6) Где сейчас студентка первого курса? — Она дома. 7) Студенты института стран Азии и Африки здесь. 8) Преподаватель арабского языка в аудитории. 9) Большое окно в комнате открыто. 10) Что касается двери, то она закрыта. 11) Мы студенты Московского университета. 12) Египет — большая арабская страна. 13) Карта Африки на стене. 14) Эта девушка — работница. 15) Костюм этого рабочего красивый. 16) Хлеб на столе. 17) Профессор истории в зале. 18) Муж этой крестьянки сейчас в городе. 19) Мать этого арабского крестьянина дома. 20) Этот урок легкий.

### ЗАДАНИЕ

1. Выучите грамматический материал урока.
2. Подготовьте сообщение на тему «В аудитории».



## УРОК 9 الدرس التاسع

### ГРАММАТИКА

#### Имена прилагательные, обозначающие цвет или внешнее качество

§ 53. Имена прилагательные, обозначающие цвет или внешнее качество, образуются по формуле:

Для мужского рода

Для женского рода

أَفْعَلٌ

فَعْلَاءٌ

Например:

от корня	حمر	{	أَحْمَرٌ	‘красный’
			حَمْرَاءُ	‘красная’
—	بيض	{	أَبْيَضٌ	‘белый’
			بَيْضَاءُ	‘белая’
—	هيف	{	أَهْيَفٌ	‘стройный’
			هَيْفَاءُ	‘стройная’
—	عرج	{	أَعْرَجٌ	‘хромой’
			عَرَجَاءُ	‘хромая’

Множественное число от этих имен прилагательных образуется как для мужского, так и для женского рода по формуле:

فَعْلٌ

Например: حُمْرٌ ‘красные’; عُرْجٌ ‘хромые’.

#### Имена с двухпадежным склонением

§ 54. Имена с двухпадежным склонением отличаются от имён трёхпадежного склонения тем, что в неопределённом состоянии

они не имеют так называемых танвинных окончаний и изменяются по двум падежам:

именительный      ُ  
 родительный      }  
 винительный      }      -

К именам с двухпадежным склонением относятся:

1) Имена собственные с окончанием ُ. Например: مِصْرُ 'Египет'; لُبْنَانُ 'Ливан'; فَاطِمَةُ 'Фатима'.

2) Качественные прилагательные, обозначающие цвет и внешнее качество (физический недостаток или достоинство). Например: أَحْمَرُ 'красный'; حَمْرَاءُ 'красная'; أَطْرَشُ 'глухой'.

3) Имена, имеющие форму множественного числа с окончанием ُ.

Например:

مَدْرَسَةٌ 'школа' — مَدَارِسُ 'школы'  
 جَرِيدَةٌ 'газета' — جَرَائِدُ 'газеты'  
 عَاصِمَةٌ 'столица' — عَوَاصِمُ 'столицы'  
 نَشِيطٌ 'активный' — نَشِطَاءُ 'активные'

Однако, если имена двухпадежные получают определённый артикль أَل, определение в родительном падеже или слитное местоимение, они становятся трёхпадежными.

Двухпадежное склонение без определенного артикля

Им.	ُ	أَحْمَرُ	مَدَارِسُ	مِصْرُ
Род.	} -	أَحْمَرِ	مَدَارِسِ	مِصْرِ
Вин.				

Двухпадежное склонение с определенным артиклем

Им.	ُ	الأَحْمَرُ	المَدَارِسُ
Род.	-	الأَحْمَرِ	المَدَارِسِ
Вин.	-	الأَحْمَرَ	المَدَارِسِ

## Сводная таблица двухпадежного склонения

Падеж	Неопределенное состояние	Определенное состояние	Неопределенное состояние	Определенное состояние
Им.	أَخْمَرُ	أَلْأَخْمَرُ	مَدَارِسُ	مِضْرُ الْمَدَارِسِ
Род.	} أَخْمَرٌ	} أَلْأَخْمَرِ	} مَدَارِسِي	} الْمَدَارِسِي
Вин.				

### Именное предложение с «разделительным местоимением»

§ 55. В некоторых случаях в арабском языке сказуемое именного предложения может быть выражено именем в определенном состоянии. В этом случае в качестве средства для разделения подлежащего и сказуемого используется так называемое «разделительное местоимение» — местоимение 3-го лица, которое ставится между подлежащим и сказуемым, согласуясь в числе и роде с подлежащим. Такое оформление сказуемого возможно:

а) Когда существительное, выступающее в роли сказуемого, обозначает заведомо определенный (известный) предмет. Например: *هَذِهِ هِيَ الْجَرِيدَةُ* 'вот (эта) газета' (о которой уже шла речь), но *هَذِهِ جَرِيدَةٌ* 'это газета' (а не книга, не журнал и т.д.).

б) Если существительное-сказуемое является грамматически определенным (когда, например, сказуемым является имя собирательное): *الطُّلَّابُ هُمُ الْرُّوسُ* 'студенты — русские'.

в) Когда существительное-сказуемое определено другим существительным в родительном падеже. Например:

*هَذِهِ الْغُرْفَةُ هِيَ غُرْفَةُ التَّدْرِيسِ.* Эта комната — аудитория.  
*هَذَا الشَّابُّ هُوَ طَالِبُ الْوَجْهِ الْأَوَّلِ.* Этот юноша — студент первого курса.

### Порядок следования определений

§ 56. Имя существительное в арабском языке может иметь при себе одновременно несколько согласованных и несогласованных определений.

Если при определяемом имени существительном имеются одновременно согласованное и несогласованное определения, то непосредственно за определяемым всегда следует несогласованное определение вместе со своими определениями, а затем — согласо-

ванное определение, которое согласуется с определяемым в роде, числе, падеже и состоянии. Таким образом, общая схема порядка следования определений в цепи 'Status constructus' выглядит следующим образом:

Указательное местоимение к определяемому	Согласованное определение к определяемому	Согласованное определение к определению в род. падеже	Определение в родительном падеже	Указат. местоимение к определению в родительном падеже	Определяемое
هَذَا	الْمُجْتَهِدُ	الرُّوسِيَّةُ	الْجَامِعَةِ	هَذِهِ	طَالِبٌ

Например:

مِحْفَظَةٌ الطَّالِبِ الْجَدِيدَةِ.	Новый портфель студента.
طَالِبٌ مَعْتَدٌ اللُّغَاتِ الشَّرْقِيَّةِ الْمُجْتَهِدِ.	Прилежный студент Института восточных языков.
غُرْفَةٌ عَامِلِ هَذَا الْمَصْنَعِ الْكَبِيرِ الْوَاسِعَةِ وَالنَّظِيفَةِ.	Просторная и чистая комната рабочего этого большого завода.
غُرْفَةٌ عَامِلِ الْمَصْنَعِ الْكَبِيرِ الْوَاسِعَةِ وَالنَّظِيفَةِ هَذِهِ.	Эта просторная и чистая комната рабочего большого завода.

Однако, во избежание чрезмерной громоздкости или для большей ясности, в особенности, когда определяемое и определение в родительном падеже совпадают в роде, оборот с определением в родительном падеже может быть заменен оборотом с предлогом принадлежности ل [ли].

Так, приведенные выше примеры можно структурно упростить при сохранении смыслового содержания:

هَذِهِ الْغُرْفَةُ الْوَاسِعَةُ وَالنَّظِيفَةُ لِعَامِلِ الْمَصْنَعِ الْكَبِيرِ.	Эта просторная и чистая комната рабочего большого завода.
الطَّالِبُ الْمُجْتَهِدُ لِمَعْتَدِ اللُّغَاتِ الشَّرْقِيَّةِ.	Прилежный студент института восточных языков.

## Местоимения

§ 57. По характеру связи с другими словами местоимения в арабском языке делятся на отдельные (выраженные отдельными словами) и слитные (пишущиеся с поясняемым словом слитно).

По значению местоимения делятся на: личные, указательные, вопросительные, относительные и неопределенные.

### Личные местоимения в именительном падеже

§ 58. Личные местоимения в именительном падеже выражаются отдельными местоимениями, личные местоимения в косвенных падежах — слитными. В арабском языке имеются следующие личные местоимения в именительном падеже:

Род	Лицо	Ед. число	Дв. число	Мн. число
—	1-ое	أَنَا [’анā] ‘я’	—	نَحْنُ [наḥну] ‘мы’
Муж.	2-ое	أَنْتَ [’анта] ‘ты’	أَنْتُمَا [’антумā] ‘оба’, ‘обе’	أَنْتُمْ [’антум] ‘вы’
Жен.	2-ое	أَنْتِ [’анти] ‘ты’		أَنْتُنَّ [’антунна] ‘вы’
Муж.	3-е	هُوَ [ху’а] ‘он’	هُمَا [хумā] ‘они’; ‘оба’, ‘обе’	هُمْ [хум] ‘они’
Жен.	3-е	هِيَ [хийа] ‘она’		هُنَّ [хунна] ‘они’

Сравнивая личные местоимения в арабском и русском языках, следует обратить внимание на различия между ними:

а) в отличие от русского языка, арабский язык различает грамматический род местоимений 2 л. ед. ч. — أَنْتَ ‘ты’ (м. р.) и أَنْتِ ‘ты’ (ж. р.); 2 л. мн. ч. — أَنْتُمْ ‘вы’ (м. р.) и أَنْتُنَّ ‘вы’ (ж. р.); 3 л. мн. ч. — هُمْ ‘они’ (м. р.) и هُنَّ ‘они’ (ж. р.);

б) в арабском языке имеются личные местоимения двойственного числа (общие для обоих родов): أَنْتُمَا ‘вы’ (оба, обе), هُمَا ‘они’ (оба, обе).

### Предлог لِ

§ 59. Предлог لِ ‘для’, ‘у’, (обозначающий принадлежность и часто служащий для выражения падежных отношений, соответ-

ствующих русским падежам — родительному и дательному) пишется с последующим именем слитно. Например:

هَذَا الْكِتَابُ لِأُسْتَاذِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ

Это может быть переведено по-разному в зависимости от контекста: 'эта книга (принадлежит) преподавателю', 'у преподавателя', 'для преподавателя (арабского языка)'.  
Если предлог ل присоединяется к имени с определённым артиклем (لِ + أَل), то أ (алиф) определённого артикля опускается, в результате чего получается ~ل. Например: لِ + أَلْمُعَلِّمَةِ = لِلْمُعَلِّمَةِ 'преподавательнице', 'для преподавательницы', (род. п.) 'преподавательницы'.

Если же предлог ل присоединяется к имени с артиклем أَل, имеющему в качестве первой коренной ل, то помимо أ (алифа) опускается также и ل имени (он ассимилируется с л определённого артикля). Например: لِ + أَللُّغَةِ = لِلُّغَةِ 'языку', 'языка', 'для языка'.

## ТЕКСТ I

في العاصمة الروسية اكااديمية العلوم والجامعة  
ومعاهد ومدارس. في هذا الشارع العريض مدرسة  
كبيرة وهذه المدرسة جديدة. هناك عدد كبير من التلامذة  
والتلميذات.

من هي؟ هي طالبة الكلية الشرقية. هم اساتذة  
رؤس مشهورون في البلاد.

اين هذا التلميذ الآن؟ هو الآن في المدرسة.  
ما هذا؟ هذا علم أخضر. اللوح الأسود في غرفة  
التدريس. هذه الورقة صفراء. اما هذا الحائط فهو

أبيض. أين الكتاب العربي الجديد وأين الجريدة  
الانجليزية القديمة؟ هما في خزانة المكتبة الكبيرة.

### تمارين

1. Перепишите и протранскрибируйте текст I.

2. Ответьте на следующие вопросы:

(١) هل في العاصمة الروسية كثير من المعاهد والمدارس؟ (٢) هل هذا  
الاستاذ الآن في الجامعة أم في أكاديمية العلوم؟ (٣) هل هذا الطالب من معهد  
اللغات الشرقية أم من كلية الطب؟ (٤) أ هذا الرجل استاذ أم عامل؟ (٥) هل  
القلم احمر أم اصفر؟ (٦) هل هذه الورقة البيضاء في الخزانة السوداء؟ (٧) اين  
الجريدة العراقية الجديدة؟ (٨) هل الكتاب العربي في خزانة المكتبة؟  
(٩) من اين هذا التلميذ؟

3. Заполните пропуски соответствующими согласованными определениями:

(١) في هذه المدينة... (большой) جامعة... (новый) (٢) الطالب...  
(прилежный) في المدرسة الجديدة. (٣) هو أستاذ روسي... (известный).  
(٤) ما هذا؟ هذا قلم... (черный) (٥) في الخزانة... (желтый) جريدة...  
(арабский) (٦) الصورة... (красивый) على حائط الغرفة.

4. Заполните пропуски соответствующими несогласованными определениями и огласуйте текст:

(١) في محفظة... (студентка) قلم احمر. (٢) في مدارس... (столица)  
عدد كبير من التلامذة. (٣) محفظة... (ученик) على الطاولة الصفراء.  
(٤) كتاب هذا... (профессор) مشهور.

5. Просклоняйте с определенным артиклем и без него слова:

عاصمة، استاذ، قلم، لغة، ابيض، مصانع، لبنان (أل) (без).

6. Переведите:

1) Мы в школе, а она дома. 2) Они (оба) в институтской библиотеке. 3) Вы (ж. р.) в Московском университете. 4) Они (м. р.) студенты медицинского факультета. 5) Ты (ж. р.) теперь студентка института иностранных языков. 6) Он активный рабочий этого большого завода. 7) Они (обе) в этой большой аудитории.

نحن طلاب

نحن طلاب فى معهد بلدان آسيا وافريقيا. هذا المعهد واقع فى موسكو عاصمة روسيا. هذا الرفيق طالب من طلاب هذا المعهد. هو فى الصف الاول للقسم العربى. فى القسم العربى كثير من الطلاب والطالبات. اما هذا الرجل فهو طالب ايضاً. هو نشيط ومجتهد. ومن هى؟ هى طالبة ايضاً. هل هى نشيطة ومجتهدة؟ نعم، هى مجتهدة ونشيطة ايضاً. اين هما الآن؟ هما الآن فى غرفة التدريس هذه. هذا هو درس اللغة العربية الاول. اما هذا السيد فهو استاذ مشهور للغات الشرقية. على طاولة الاستاذ كتاب عربى وجريدة تركية. فى قاعة المطالعة للجامعة كثير من الجرائد والمجلات باللغات الشرقية. هى فى الخزائن. القاعة بيضاء ونيرة.

هل اللغة العربية صعبة ام سهلة؟ اللغة العربية صعبة.  
 هل اللغة العربية من اللغات الشرقية؟ نعم، هى من اللغات الشرقية. هل فى لبنان اللغة العربية؟ نعم، لغة لبنان هى اللغة العربية. لبنان بلد عربى.



## حوار

- (١) من اية جامعة انتم؟ نحن من جامعة موسكو.
- (٢) هل هذا الشاب طالب من الصف الاول ام الثانى؟ هو طالب الصف الاول.
- (٣) هل هو من القسم التركى؟ لا، هو من القسم العربى.
- (٤) هل هو مجتهد ونشيط؟ نعم، هو مجتهد ونشيط.
- (٥) اين هو الآن؟ هو الآن فى قاعة المطالعة للجامعة.
- (٦) ماذا فى قاعة المطالعة هذه؟ فى قاعة المطالعة هذه كثير من الجرائد والمجلات العربية.
- (٧) هل على الطاولة جريدة اجنبية؟ نعم، على الطاولة جريدة انجليزية.
- (٨) من هو هذا السيد؟ هذا السيد استاذ مشهور للغات الشرقية.
- (٩) من أين هو؟ هو من معهد بلدان آسيا وإفريقيا.
- (١٠) ما هذا؟ هذا درس اللغة العربية الاول.

## كلمات

(مَدْنٌ) (مَدِينَةٌ) [مَدِينَاتُون (مَدِينَاتُون)] город	(كُلِّيَّاتٌ) (كُلِّيَّةٌ) [كُلِّيَّاتُون (كُلِّيَّاتُون)] факультет
(عَوَاصِمٌ) (عَاصِمَةٌ) [عَاصِمَاتُون ('اؤْاَسْمُون)] столица	(أَقْسَامٌ) (أَقْسَامٌ) [أَقْسَامُون ('اَقْسَامُون)] часть, сектор
(أَكَادِيمِيَّاتٌ) (أَكَادِيمِيَّةٌ) [أَكَادِيمِيَّاتُون ('اَكَادِيمِيَّاتُون)] أكاديمية	(أَسَاتِذَةٌ) (أَسَاتِذَةٌ) [أَسَاتِذُون ('اَسَاتِذَاتُون)] профессор; преподаватель
(عُلُومٌ) (عِلْمٌ) [عِلْمُون ('اِلْمُون)] наука	(مَكْتَبَةٌ) (مَكْتَبَةٌ) [مَكْتَبَاتُون (مَكْتَبَاتُون)] библиотека
(أَكَادِيمِيَّةُ الْعُلُومِ) [أَكَادِيمِيَّاتُون-ل-عِلْمُون] أكاديمية العلوم	(قَاعَاتٌ) (قَاعَةٌ) [قَاعَاتُون (قَاعَاتُون)] зал
(مَدَارِسٌ) (مَدْرَسَةٌ) [مَدَارِسَاتُون] школа, училище	(مُطَالَعَةٌ) [مُطَالَعَاتُون] чтение
(أَجَانِبٌ) (أَجْنَبِيٌّ) [أَجْنَابِيَّاتُون] иностранный; иностранец	(قَاعَةُ الْمُطَالَعَةِ) [قَاعَاتُون-ل-مُطَالَعَاتُون] читальный зал
الإتحاد السوفياتى Советский Союз	(تَلْمِيذٌ) (تَلْمِيذَةٌ) [تَلْمِيذَاتُون (تَلْمِيذَاتُون)] ученик, учащийся

وَطَنِيّ [ўаṭанийун] отечественный, патриотический	شَارِعٌ (شَوَارِعُ) [шари'ун (шаўари'у)] улица
إِنْجِلِيْزِيّ [инджилйзийун] англий- ский	عَدَدٌ (أَعْدَادٌ) ['ададун ('а'дадун)] чис- ло, количество
أَسْوَدٌ (ж. р. سَوَدَاءُ) ['асўаду (ж. р. саўда'у)] черный	ثَانِي [санин] второй; الثَّانِي ['ас-санй] второй (в определенном состоянии)
أَبْيَضٌ (ж. р. بَيْضَاءُ) ['абйаду (ж. р. байда'у)] белый	ثَانِيَّةٌ [санийатун] вторая
أَصْفَرٌ (ж. р. صَفْرَاءُ) ['асфару (ж. р. сафра'у)] желтый	مِصْرٌ [миҗру] Египет
أَحْمَرٌ (ж. р. حَمْرَاءُ) ['аҳмару (ж. р. хамра'у)] красный	مِصْرِيّ [миҗрийун] египетский; егип- тянин
أَزْرَقٌ (ж. р. زَرْقَاءُ) ['азраку (ж. р. зарқа'у)] голубой; синий	تُرْكِيّ [туркийун] турецкий; турок
كَثِيرٌ [касйрун] большой числом, многочисленный	صَعْبٌ [са'бун] трудный
قَلِيلٌ [қалйлун] малый числом, малочисленный	سَهْلٌ [сахлун] легкий
... كَثِيرٌ مِنَ ال... [касйрун мина-л...] много	سُورِيَا [сүрийа] Сирия
... قَلِيلٌ مِنَ ال... [қалйлун мина-л...] мало	لُبْنَانٌ [лубнāну] Ливан
قَدِيمٌ [қадймун] старый	وَاسِعٌ [ўāси'ун] обширный
مَشْهُورٌ (مَشْهُورُونَ) [машхўрун (маш- хўруна)] известный	مَصْنَعٌ (مَصَانِعُ) [масна'ун (масāни'у)] завод
	عَامِلٌ (عَمَالٌ) ['амилун ('уммалун)] рабочий

### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. По-русски говорят: 'он на факультете', 'он на первом курсе'; по-арабски же надо сказать: هُوَ فِي الْأَوَّلِ، هُوَ فِي الْكُلِّيَّةِ (букв.: 'он в факультете', 'он в первом курсе'). В данном случае употребляется предлог فِي 'в', 'внутри' в значении 'на'. Это же явление наблюдается, когда говорят: 'на улице', 'на площади', 'на заводе', 'на собрании'. Например: فِي الشَّارِعِ 'на улице'; فِي الْمَصْنَعِ 'на заводе'.

Арабский же предлог عَلَى 'на' означает 'на поверхности (чего-либо)' и в подобных случаях употреблен быть не может. Например: عَلَى الطَّاوَلَةِ 'на столе'.

2.оборот 'много чего-либо (кого-либо)' переводится на арабский язык словами **عَدَدٌ كَثِيرٌ** 'большое число' с предлогом **مِنْ** 'из', 'от'. При этом последующее имя ставится в определенном состоянии и множественном числе. Например:

**هَذَا عَدَدٌ كَثِيرٌ مِنَ الْكُتُبِ.** Здесь большое количество книг.

Такие же особенности употребления имеет и синонимичный этому сочетанию оборот **كَثِيرٌ مِنْ** 'много...'. Например:

**كَثِيرٌ مِنَ الطُّلَّابِ.** Много студентов.

**كَثِيرٌ مِنَ الْجَرَائِدِ.** Много газет.

Антонимом этих оборотов является оборот **قَلِيلٌ مِنْ** 'мало...'. По оформлению он аналогичен своим антонимам. Например:

**قَلِيلٌ مِنَ الطُّلَّابِ.** Мало студентов.

**قَلِيلٌ مِنَ الْكُتُبِ.** Мало книг.

### تمارين

7. Огласуйте текст II.

8. Заполните пропуски, подставив необходимые арабские слова в соответствующей форме:

(1) هم طلاب... (Институт иностранных языков). (2) هذا الشاب طالب... (сектор) العربي... (3) هي طالبة... (курс) الاول... (4) ... (профессор) في مكتبة الجامعة. (5) اما هذه الطالبة فهي الآن في (читальный зал) ... (6) في المكتبة... (большое количество) الكتب و المجلات. (7) في... (какой) خزانة القلم... (синий) والمساحة... (белый)؟ هما... (в) الخزانة... (черный).

9. Переведите следующие словосочетания:

русский ученый; известный профессор; арабская газета; открытое окно; египетский журнал; закрытая дверь; черная доска; белый мел; чистая тряпка; красная резинка; голубое знамя.

10. Ответьте на следующие вопросы:

(1) هل هذا الشاب طالب في القسم العربي؟ (2) من اين طالب الصف الاول هذا؟ (3) في اية جامعة هو الآن؟ (4) هل القلم والريشة والمساحة في المحفظة السوداء؟ (5) اين المجلة الفرنسية القديمة؟

11. Составьте пять вопросительных предложений по образцам, имеющимся в упражнении 10.

12. Переведите следующие предложения:

1. Она студентка Московского университета. 2. Студенты арабского сектора сейчас в читальном зале. 3. Много ли иностранных книг и журналов в городской библиотеке? — Да, там много отечественных и иностранных книг и журналов. 4. Арабская газета находится в желтом портфеле. 5. Книги этого известного арабского профессора в читальном зале.

13. Прочтите следующие слова, обратив особое внимание на произношение  $\text{ع}$  в начале и середине слова:

عامل، علم، مصنع، عالم، معمل، جامعة.

14. Дайте мелодический рисунок фразового ударения в следующих предложениях:

١. هل الرفيق طالب أو مدرس؟ ٢. الكتاب العربي على الطاولة السوداء.  
٣. الكتاب العربي على الطاولة السوداء.

15. Переведите:

- Кто вы? — Мы студенты восточного факультета.
- У вас сейчас урок? — Да, у нас сейчас урок арабского языка.
- На каком вы секторе? — Мы на арабском секторе.
- Арабский сектор большой? — Да, арабский сектор нашего института большой.
- Там много студентов? — Да, на арабском секторе много студентов.
- А где арабские газеты и журналы? — Они в читальном зале.
- На каком курсе вы сейчас? — Я сейчас на первом курсе.
- Кто этот человек? — Это профессор арабского языка.
- Что в этом желтом портфеле? — В этом желтом портфеле книги и журналы.
- На какой улице расположен этот институт? — Этот институт расположен на большой и красивой улице города.

### ЗАДАНИЕ

1. Выучите грамматический материал урока.
2. Подготовьте сообщение по теме урока.

ГРАММАТИКА

Выражение числа в арабских именах

§ 60. Имена в арабском языке изменяются по числам. В отличие от русского языка, в арабском языке имеются три грамматических числа: единственное, двойственное и множественное.

Множественное число

§ 61. Множественное число имен выражается либо в форме так называемого «целого» множественного числа, либо в форме так называемого «ломаного» (или «разбитого») множественного числа.

«Целое» множественное число

§ 62. «Целое» множественное число от имен мужского рода, обозначающих лиц, образуется путем прибавления к форме единственного числа окончаний:

в им. падеже	- وَنَ
в род. падеже	- يْنَ
в вин. падеже	

Например:

مُعَلِّمٌ 'учитель'	→	مُعَلِّمُونَ
مُهَنْدِسٌ 'инженер'	→	مُهَنْدِسُونَ
مِنْ فَلَاحٍ 'от крестьянина'	→	مِنْ فَلَاحِيْنَ

Форма целого множественного числа мужского рода не меняется при присоединении к слову артикля. Например:

المُعَلِّمُونَ и مُعَلِّمُونَ  
 الفلاحون и فلاحون

Склонение имен мужского рода в форме «целого» множественного числа

Падеж	Неопределенное состояние	Определенное состояние
Им.	مُعَلِّمُونَ	المُعَلِّمُونَ
Род.	} مُعَلِّمِينَ	المُعَلِّمِينَ
Вин.		

Целое множественное число от имён женского рода образуется путём прибавления к форме единственного числа неопределённого состояния окончания **ات** (им. пад.), **ات** (род., вин. пад.):

فَلَّاحَةٌ	‘крестьянка’	فَلَّاحَاتٌ
مُعَلِّمَةٌ	‘учительница’	مُعَلِّمَاتٌ
جَامِعَةٌ	‘институт’	جَامِعَاتٌ
مَجَلَّةٌ	‘журнал’	مَجَلَّاتٌ

Склонение имен женского рода в форме «целого» множественного числа

Падеж	Неопределённое состояние	Определённое состояние
Им.	مُعَلِّمَاتٌ	الْمُعَلِّمَاتُ
Род.	مُعَلِّمَاتٍ	الْمُعَلِّمَاتِ
Вин.		

«Разбитое» множественное число

§ 63. Гораздо чаще в арабском языке множественное число имён образуется по формам так называемого «разбитого» («ломаного») множественного числа. Особенностью такого образования множественного числа является то, что оно образуется не присоединением к форме единственного числа окончания множественного числа, а путём изменения внутренней структуры слова, т. е. путём так называемой внутренней флексии.

Например:

مَدِينَةٌ	‘город’	مُدُنٌ
جَيْشٌ	‘армия’	جُيُوشٌ
مَدْرَسَةٌ	‘школа’	مَدَارِسٌ

Поскольку форм образования разбитого множественного числа много, а точных правил выбора той или иной формы нет, то вместе с формой единственного числа необходимо запоминать и форму его разбитого множественного числа.

Определение той или иной формы образования разбитого множественного числа облегчается тем, что для определённых групп слов (сходных по своей морфологической структуре) форма разбитого множественного числа часто совпадает. Например:

طَالِبٌ	} 'студент'	طُلَّابٌ
عَامِلٌ		عُمَّالٌ
كَاتِبٌ		كُتَّابٌ
بَيْتٌ	} 'дом'	بُيُوتٌ
دَرْسٌ		دُرُوسٌ

В арабских грамматиках различные формы образования разбитого множественного числа обозначаются с помощью специальных формул (от корня **فَعَلَ**), из которых видно, какие изменения в форме единственного числа происходят при образовании разбитого множественного числа. Например:

Слова **قَلَمٌ** 'карандаш' и **عَلَمٌ** 'знамя' образуют множественное число по формуле **أَفْعَالٌ**, т. е. **أَقْلَامٌ** 'карандаши', **أَعْلَامٌ** 'знамёна'.

Ниже дана таблица некоторых форм образования разбитого множественного числа. В таблице сгруппированы слова, у которых форма множественного числа совпадает.

Формула ед. числа	Примеры в ед. числе	Формула мн. числа	Примеры во мн. числе
فَعْلٌ	درس 'урок' بيت 'дом'	فُعُولٌ	دروس بيوت
فَعَلٌ	قلم 'карандаш' علم 'знамя' غلط 'ошибка'	أَفْعَالٌ	اقلام اعلام اغلاط
فَاعِلٌ	طالب 'студент' كاتب 'писатель' عامل 'рабочий'	فُعَّالٌ	طلاب كتاب عمال

Формула ед. числа	Примеры в ед. числе	Формула мн. числа	Примеры во мн. числе
فِعْلٌ	حزب 'партия' قسم 'часть', 'сектор'	أَفْعَالٌ	احزاب اقسام
فَعْيِلَةٌ	جريدة 'газета' خريطة 'карта' جزيرة 'остров'	فَعَائِلٌ	جرائد خرائط جزائر
فِعَالٌ	سلاح 'оружие' وسام 'орден'	أَفْعَالَةٌ	اسلحة اوسمة
مَفْعَلٌ или مَفْعَلَةٌ	معهد 'институт' معمل 'фабрика' مدرسة 'школа' مكتبة 'библиотека'	مَفْعَائِلٌ	معاهد معامل مدارس مكاتب
فَاعِلٌ или فَاعِلَةٌ	شارع 'улица' عاصمة 'столица' نافذة 'окно'	فَوَاعِلٌ	شوارع عواصم نوافذ
فِعَالٌ	كتاب 'книга' قطار 'поезд'	فُعُلٌ	كتب قطر
فَعْيِلٌ или فَعْيِلَةٌ	طريق 'путь', 'до- рога' مدينة 'город'	فُعُلٌ	طرق مدن

Однако, как можно видеть из приведённой таблицы, многие имена, имеющие одинаковую форму в единственном числе, имеют



разные формы разбитого множественного числа (طَلَّابٌ → طَالِبٌ), но (شَوَارِعُ → شَارِعٌ); с другой стороны, имена, имеющие различные формы единственного числа, объединяются формой разбитого множественного числа. Например:

أَقْلَامٌ	—	‘карандаш’	قَلَمٌ
أَحْزَابٌ	—	‘партия’	حِزْبٌ
كُتُبٌ	—	‘книга’	كِتَابٌ
مُدُنٌ	—	‘город’	مَدِينَةٌ

### Согласование с именем в форме множественного числа

§ 64. Согласование слов, относящихся к именам во множественном числе, зависит от того, обозначает ли данное имя лиц или не обозначает. Если имя, стоящее во множественном числе, не обозначает лиц, то оно рассматривается как имя собирательное женского рода. Это учитывается при согласовании: относящиеся к нему слова ставятся в единственном числе женского рода. Например: كُتُبٌ عَرَبِيَّةٌ ‘арабские книги’, لُغَاتٌ أجنبيةٌ ‘иностранные языки’, المَدُنُ الجنوبيَّةُ جميلةٌ ‘южные города — красивы’.

Если же имена, стоящие во множественном числе, обозначают лиц, то относящиеся к ним слова согласуются с ними в роде, числе и падеже. Например: طَلَّابٌ مجتهدُونَ ‘прилежные студенты’, العمالُ النشطاءُ ‘активные рабочие’, فلاحاتُ مصرياتٌ ‘египетские крестьянки’.

### Двойственное число

§ 65. Двойственное число образуется путём прибавления к форме единственного числа мужского и женского рода окончания:

в им. падеже	ان
в род. падеже	ين
в вин. падеже	

При этом в именах женского рода окончание اة превращается в ا [та] и в сочетании с окончанием двойственного числа образует:

в им. падеже	تان
в род. падеже	تَيْن
в вин. падеже	

Например:

	Ед. число	Дв. число
Им. падеж	فلاح 'крестьянин'	فلاحان →
	بيت 'дом'	→ بيتان
	عاملة 'работница'	→ عاملتان
	ريشة 'перо'	→ ريشتان
Род. падеж	من طالب 'от студента'	} → من طالبين
Вин. падеж	دخل غرفة 'он вошел в комнату'	

Окончание формы двойственного числа, как и «целого» множественного числа мужского рода, не меняется в зависимости от состояния имени. Например:

مصنعان 'два завода'	المصنعان 'два завода'
(неопред.)	(опред.)
في مدرستين 'в двух школах'	في المدرستين 'в двух школах'
(неопред.)	(опред.)

Склонение имен мужского и женского рода в двойственном числе

Па- деж	Мужской род		Женский род	
	Неопред. состояние	Опред. состояние	Неопред. состояние	Опред. состояние
Им.	مُدَّرِّسَانِ	الْمُدَّرِّسَانِ	مُدَّرِّسَاتَانِ	الْمُدَّرِّسَاتَانِ
Род.	} مُدَّرِّسَيْنِ	} الْمُدَّرِّسَيْنِ	} مُدَّرِّسَتَيْنِ	} الْمُدَّرِّسَتَيْنِ
Вин.				

Существительные в целом множественном числе мужского рода и в двойственном числе мужского и женского рода, имея при себе определение в родительном падеже, теряют в двойственном числе окончание ن [ни], а во множественном числе نَ [на]. Например:

مُدَّرِّسَا مَعْهَدِ الْمَدِينَةِ	'два преподавателя городского института'
مُدَّرِّسَاتَا مَعْهَدِ الْمَدِينَةِ	'две преподавательницы городского института'
مُدَّرِّسُو مَعْهَدِ الْمَدِينَةِ	'преподаватели городского института'

Примечание. В этих случаях недопустимо стяжение конечного долгого закрытого слога, образуемого на стыке двух слов (определяемого и несогласованного определения с артиклем  $\text{جاء}$ ), ибо стяжение этого слога может привести к искажению смысла. Например: [мухандису-л-маṣна'и] 'инженер завода'; [мухандису-л-маṣна'и] 'инженеры завода'.

### Указательные местоимения

§ 66. В арабском языке имеются следующие указательные местоимения:

Ед. число	Дв. число	Мн. число
هَذَا 'этот'	هَذَانِ 'эти' (два)	هَؤُلَاءِ 'эти' (для лиц)
هَذِهِ 'эта'	هَئَاتَانِ 'эти' (две)	هَذِهِ 'эти' (для всех прочих имен)
ذَلِكَ 'тот'	ذَئِكَ 'те' (двое)	أُولَئِكَ 'те' (для лиц)
تِلْكَ 'та'	تَئِكَ 'те' (две)	تِلْكَ 'те' (для всех прочих имен)

Указательные местоимения по падежам не изменяются, за исключением местоимений двойственного числа  $\text{هذان}$  и  $\text{هاتان}$ , которые в косвенных падежах имеют форму  $\text{هذين}$ ,  $\text{هاتين}$ .

В предложении указательные местоимения выступают либо в функции подлежащего, либо в функции дополнения, либо в функции определения. В качестве определения указательные местоимения ставятся перед именем существительным с определенным артиклем  $\text{أل}$  и согласуются с ним в роде, числе и падеже. Например:

هذا الطالب 'этот студент'	هؤلاء الطلاب 'эти студенты'
تلك المدرسة 'та преподавательница'	هذه الجرائد 'эти газеты'

Если определяемое имя существительное не имеет определённого артикля, то указательное местоимение ставится после имени со всеми его определениями. Например:  $\text{غرفة التدريس هذه}$  'эта аудитория';  $\text{دفتر الطالبة المصرية هذا}$  'эта тетрадь египетской студентки'.

В качестве подлежащего именного предложения указательное местоимение в арабском языке (в отличие от русского) согласуется в роде с именным сказуемым. Например:

هذا باب. Это дверь.

هذه نافذة. Это окно.

هؤلاء طلاب. Это студенты.

## ТЕКСТ I

(١) هؤلاء الفلاحون من تلك القرية المصرية الكبيرة. (٢) بيوت الفلاحين هذه جديدة. (٣) ما هذا؟ هذا كتاب جديد عن حياة الفلاحات العربيات. (٤) ما هذه؟ هذه بيوت العمال والعاملات من هذين المصنعين. (٥) طالبا الصف الاول المجتهدان الآن في قاعة المطالعة. (٦) لمن هذان الكتابان؟ هذان الكتابان لمدرسى اللغة العربية. (٧) كتب الكتاب العرب المشهورين في تلك الخزانات الصفراء. (٨) من اى معهد اولئك الطالبات؟ هن من معهد اللغات الاجنبية.

### تمارين

1. Перепишите и протранскрибируйте текст.

2. Ответьте на следующие вопросы:

(١) هل هم طلاب معهد الطب؟ (٢) هل الطالبتان من الصف الاول؟ (٣) اين بيت عمال مصنع السيارات؟ (٤) هل بيوت عمال المصنع جديدة وكبيرة؟ (٥) هل منازل فلاحى هذه القرية المصرية جديدة؟ (٦) هل كتب طالبى

الصف الاول فى الخزانه؟ ٧) اين تلامذة المدرسة الجديدة الآن؟ ٨) هل عدد المكاتب وقاعات المطالعة فى روسيا كبير؟

3. Заполните пропуски соответствующими именами в целом множественном числе мужского и женского родов:

١) اين... (преподаватели) هذه الجامعة؟ هم فى قاعة المطالعة.  
٢) ... (крестьяне) هذه القرية الآن فى العاصمة. ٣) ... (студентки).  
معهد اللغات الاجنبية مجتهدات. ٤) هذه كتب ... (две  
преподавательницы) اللغتين الروسية والعربية. ٥) فى هذه المصانع  
الجديدة عدد كبير من... (инженеры) والعمال و... (служащие).

4. Поставьте данные имена в форме разбитого множественного числа. Сгруппируйте имена, множественное число которых образуется по одной и той же формуле:

قلم، نافذة، درس، عاصمة، عامل، جريدة، طالب، شارع، جيش،  
بيت، مكتبة، علم، مدرسة، خريطة، معهد.

5. Поставьте данные имена в единственном числе. Сгруппируйте имена, имеющие в единственном числе общую форму:

أغلاط، اسلحة، جرائد، شوارع، مدن، طلاب، بيوت، جيوش،  
أعلام، أوسمة.

6. Просклоняйте следующие имена в определенном и неопределенном состояниях:

مهندسون، مدرسون، مستخدمون، فلاحات، جامعات، مجلات.

7. Просклоняйте следующие словосочетания:

فلاحو القرية، مستخدمو المصنع، طالبات الجامعة.

8. Просклоняйте следующие двухпадежные имена в неопределенном и определенном состояниях:

خرائط، ستائر، منازل، ارائك، دهاليز.

9. Поставьте следующие двухпадежные имена в позицию определяемого и просклоняйте их:

جرائد + لبنان؛ جزائر + العرب؛ منازل + الفلاحون.

10. Переведите на арабский язык (в определенном и неопределенном состояниях) следующие словосочетания:

красивые города; сирийские школьницы; прилежные студентки; чистые окна; известные писатели; большие тетради; иностранные газеты; новые журналы; белые, красные, голубые знамена.

11. Просклоняйте следующие словосочетания:

ستارتا النافذتين، جهازا التلفون.

12. Переведите следующие предложения и огласуйте текст перевода:

1. Она прилежная школьница. 2. Они работницы этого автозавода. 3. Брат и сестра — инженеры этой фабрики. 4. Кто вы? — Я преподавательница арабского языка. 5. Из какого вы города? — Я из Москвы. 6. Квартиры рабочих этого завода удобные? — Да, они очень удобные и светлые.

13. Переведите:

— Вы из какого города? — Я из Нижнего Новгорода.

— Где он находится? — Он находится на берегу реки Волги.

— Это большая река? — Да, это очень большая река.

— А в Нижнем Новгороде есть автозавод? — Да, в Нижнем Новгороде есть автозавод.

— На этом заводе много рабочих и служащих? — Да, на этом автозаводе очень много рабочих и служащих.

— У рабочих этого завода много домов? — Да, у них много домов.

— Они красивые и большие? — Да, дома рабочих этого завода красивые и большие.

## ТЕКСТ II

### فى المنزل

بيت عمال المصنع الجديد فى وسط المدينة فى شارع عريض. وهذا البيت مؤلف من طبقات كثيرة وهو عبارة عن بناية ضخمة. شقق هذا البيت نيرة ومشمسة. وفى كل شقة مرافق. عصرية: مطبخ وحمام ومغسلة ومصابيح كهربائية. شقة هذا

المهندس فى الطبقة الثانية. وفى الشقة غرفة الاستقبال ومطعم ومكتب وغرفة النوم. فى غرفة الاستقبال من الاثاث مثلا كراسى واريكة مريحة. والارض مفروشة ببساط ملون وعلى نافذتى الغرفة ستارتان من الحرير. وجهازا التليفون والتليفزيون على طاولتين صغيرتين. وعلى الحائط صورة الوالدين. وفى مكتب المهندس خزانة للمكتب وجهاز الحاسب الالىكترونى (الكمبيوتر). وفى غرفة النوم سريران وخزانة للملابس ومرآة كبيرة. فى وسط المطعم مائدة (طاولة للطعام) وعلى المائدة زهرية جميلة.

## حوار

- (س) هل هذا البيت الجديد واقع فى شارع عريض؟  
(ج) نعم، هو واقع فى شارع عريض.  
(س) هل شقق هذا البيت مشمسة ونيرة؟  
(ج) نعم، هى مشمسة ونيرة.  
(س) هل فى هذه الشقة كثير من الغرف؟  
(ج) نعم، فى هذه الشقة كثير من الغرف.  
(س) أين رفيقا هذا المهندس؟  
(ج) هما فى غرفة الاستقبال.  
(س) من أى مصنع هما؟  
(ج) هما من مصنع السيارات هذا.  
(س) ماذا من الاثاث فى غرفة النوم؟  
(ج) فى هذه الغرفة سريران وطاولة وكريسيان وخزانة للملابس ومرآة.

شِقَّةٌ [шиққатун (шиқақун)]  
квартира

مَنْزِلٌ (مَنْزِلٌ) [манзилун (манāзилу)]  
дом, жилище

وَاقِعٌ [ўақи'ун] расположенный  
طَبَقَاتٌ (طَبَقَاتٌ) [табақатун (табақā-  
тун)] этаж

فِي الطَّبَقَةِ الثَّانِيَةِ [фи-т-табақати-  
-с-санийати] на втором этаже

دِهَالِيْزٌ (دِهَالِيْزٌ) [дихлйзун (дахāлй-  
зу)] коридор

بِنَايَةٌ [бинāйатун] здание

غُرْفَةُ الْأَسْتِقْبَالِ [гурфату-л-истикбāли]  
гостиная

مَطْعَمٌ (مَطْعَمٌ) [мағ'амун (мағā'иму)]  
столовая

غُرْفَةُ النَّوْمِ [гурфату-н-наўми] спальня  
سُقُوفٌ (سُقُوفٌ) [сақфун (суқўфун)]  
потолок

أَرْضٌ (أَرْضٌ) [ардун ('арāдин)] ж. р.  
земля; пол (комнаты)

مَرَاْفِقُ الْمَنْزِلِ [марāфиқу-л-манзили]  
служебные помещения

حَمَّامٌ [хаммāмун] баня; ванна  
مَطْبَخٌ (مَطْبَخٌ) [мағбахун (мағāбиху)]  
кухня

مَغْسَلَةٌ [мағсалатун] умывальная  
أثاثٌ ['асāсун] обстановка, мебель  
أَرِيْكَةٌ (أَرِيْكَةٌ) ['арйкатун ('арā'ику)]  
диван

سَرِيْرٌ (أَسِرَّةٌ) [сарйрун ('асирратун)]  
кровать

خِزَانَةُ الْمَلَابِسِ [хизāнату-л-малāбиси]  
гардероб

أَجْهَازٌ (أَجْهَازٌ) [джихāзун ('аджхизатун)]  
аппарат

مِرَاةٌ [мир'ātун] зеркало

سِتَارَةٌ (سِتَارَةٌ) [ситāратун (сатā'иру)]  
занавеска

حَرِيْرٌ [харйрун] шёлк

تَلِيْفُونٌ [тилийфунун] или هَاتِفٌ [хāti-  
фун] телефон

تَلِيْفِيْزِيْونٌ [тилийфизйунун] 1) телевиде-  
ние 2) телевизор

حَاسِبٌ إِيْلِكْتْرُونِيٌّ [хāсибун 'иликтрўний-  
йун] или كُمْبِيُوْتَرٌ [кумбийўтарун]  
компьютер

رَادِيُوٌ [рāдийў] радио

مَكْتَبٌ (مَكْتَابٌ) [мактабун (макāтибу)]  
1) кабинет 2) письменный стол

مَائِدَةٌ (مَوَائِدٌ) [мā'идатун (маўā'иду)]  
стол; обеденный стол

بِسَاطٌ (بُسْطٌ) [бисāтун (бусутун)]  
ковёр

ضَخْمٌ [дахмун] громадный

مُرِيْحٌ [мурйхун] удобный, комфорта-  
бельный, уютный

عَصْرِيٌّ ['асриййун] современный

كَهْرَبَائِيٌّ [кахрабā'иййун] электриче-  
ский

مُشْمِسٌ [мушмисун] солнечный

وَالِدَانٌ [ўāлидāни] родители

زُهْرِيَّةٌ [зухриййатун] ваза (для цветов)



ثَالِثٌ [сāлисун] третий  
 سَيَّارَةٌ [саййāратун] машина, авто-  
 мобиль  
 مَصَابِيحٌ (مَصَابِيحُ) [мисбāхун (масā-  
 бйху)] лампа  
 مَلْعَبٌ [мал'абун] стадион

مُؤَلَّفٌ مِنْ [му'аллафун мин] состоя-  
 щий из  
 مُلَوَّنٌ [мулаўўанун] цветной  
 مَفْرُوشٌ [мафрушун] устланный; ме-  
 блированный

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1.оборот  $عِبْرَةٌ$  عَنْ переводится на русский язык оборотом 'представляет собой'. В предложении этот оборот является частью именного сказуемого. При этом  $عِبْرَةٌ$  всегда выступает в одной форме, независимо от числа и рода подлежащего. Например:

المطعم عبارة عن غرفة مشمسة كبيرة. بيوت العمال عبارة عن بنايات ضخمة وجميلة.

2. В словах типа  $عَالٍ$  'высокий',  $ثَانٍ$  'второй' в определённом состоянии восстанавливается  $ي$  и они имеют форму:

أَلْعَالِي—عَالٍ      الثَّانِي—ثَانٍ

Окончание  $ي$  восстанавливается также при прибавлении окончания  $-ة$  в женском роде:

عَالِيَّة—عَالٍ      ثَانِيَّة—ثَانٍ

## تمارين

14. Заполните пропуски и огласуйте текст:

- (1) في شقق... (преподаватели) الجامعة مطابخ وحمامات.
- (2) منازل... (крестьяне) كبيرة وحسنة. (3) هذه الغرفة... (светлый) واقعة... (на этаже) الثانية. (4) هذا... (коридор) طويل و... (широкий). (5) في هذا... (кухня) الواسع نافذتان كبيرتان.
- (6) غرفة الاستقبال... (представляет собой) غرفة... (солнечный).
- (7) المطبخ والدهليز والحمام هي... (служебные помещения).

15. Ответьте на следующие вопросы:

- (١) اين شقة مدرس اللغة العربية؟ (٢) هل شقق الاساتذة والمدرسين واسعة ومشمسة؟ (٣) ماذا من الاثاث في غرف الشقة؟ (٤) هل هذا البيت عبارة عن بناية ضخمة؟ (٥) هل شقة المهندس في الطبقة الثانية؟ (٦) في اية غرفة التليفزيون والتليفون؟ (٧) هل البساط الملون مفروش على الارض؟ (٨) ماذا على نافذتى غرفة الاستقبال؟ هل على مكتب المهندس كمبيوتر جديد؟

16. Составьте 6 простых и альтернативных вопросов к тексту II.

17. Заполните пропуски соответствующими личными местоимениями:

- (١) اين العامل والمستخدم؟... (они) في الطبقة الثالثة. (٢) هل... (ты) مدرسة؟ لا،... (я) طالبة. (٣) من اين هذا الاستاذ؟... (он) من العاصمة. (٤) هل... (вы) فلاحتان؟ لا،... (мы) عاملتان في هذا المصنع. (٥) هل... (вы) مدرسات في الجامعة؟ (٦) من... (ты)؟ انا تلميذ من المدرسة.

18. Прочтите следующие примеры, обращая особое внимание на четкое произношение долгих гласных на стыке двух слов:

مع مهندس المصنع	—	مع مهندسى المصنع
مع فلاح مصر	—	مع فلاحى مصر
درس اليوم	—	درسا اليوم
تلميذ المدرسة	—	تلميذا المدرسة

19. Переведите:

- Что это за комната? — Это столовая.  
— Какая мебель имеется в ней? — В этой комнате обеденный стол, много стульев и диван.  
— А что еще (имеется) в этой комнате? — В этой комнате также имеется телевизор и телефон; они на маленьких столиках. А компьютер находится в кабинете.  
— Что это за дверь? — Это дверь в спальную комнату.  
— А что там? — Там две кровати, гардероб и большое зеркало.

20. Прочтите следующие слова, обращая внимание на четкое произношение [x] в середине слова:

نحن [naxnu], محفظة [mixfazatun], ممسحة [mimsaxatun],  
فلاحون [fallaxatun], فلاح [fallaxun], مساحة [massaxatun],  
[fallaxuna].

21. Протранскрибируйте следующие слова, объяснив случаи переноса главного ударения при образовании множественного числа:

مصرى — مصريون

طالبة — طالبات

كلية — كليات

مهندس — مهندسون

معلم — معلمون

فلاح — فلاحون

22. Переведите:

Преподаватель института иностранных языков сейчас дома. Этот дом находится на большой широкой улице в центре столицы. В нем много удобных и светлых квартир. В квартире преподавателя две комнаты, кухня и ванна. Гостиная представляет собой просторную, удобную комнату. Там два высоких окна. Окна сейчас открыты. На обоих окнах шёлковые занавески. В этой комнате большой цветной телевизор. Телефон в коридоре. На письменном столе преподавателя новый компьютер.

#### ЗАДАНИЕ

1. Выучите грамматический материал урока.
2. Перепишите и огласуйте текст урока.
3. Подготовьте пересказ текста урока.

**ГРАММАТИКА**

**Общие сведения о глаголе**

§ 67. Глагол в арабском языке обозначает действие или состояние лица или предмета и выступает в предложении в качестве сказуемого. Наиболее распространенным типом арабского глагола является глагол, состоящий из трех согласных. Три согласные, стоящие рядом и огласованные фатхой - (средняя коренная может быть огласована также даммой - или кясрой - )<sup>1</sup>, представляют собой глагол 3-го лица мужского рода единственного числа прошедшего времени. Эта глагольная форма имеет формулу:

فَعَلَ

Например:

كَتَبَ Он написал.  
فَهِمَ Он понял.  
كَبُرَ Он был большим.

Как наиболее простая, эта форма принимается за исходную при образовании производных форм и в словарях условно переводится инфинитивом. Например: كَتَبَ 'писать', فَهِمَ 'понимать', كَبُرَ 'быть большим'.

Любое слово в арабском языке может быть возведено к первоначальным трем (или четырем) согласным, которые и являются корнем слова.

**Прошедшее время глагола**

§ 68. Прошедшее время арабского глагола служит для выражения действия, происходившего до момента речи, и образуется путём замены окончания 3-го лица единственного числа мужского рода - [a] соответствующими личными окончаниями:

<sup>1</sup> Для определения огласовки средней коренной точных правил не существует, она уточняется в словаре. Однако чаще всего глагол, имеющий над средней коренной фатху - , обозначает действие; имеющий кясру - , обозначает временное состояние; имеющий дамму - — постоянное состояние.

Род	Лицо	Мн. число	Дв. лицо	Ед. число
—	-е	كَانَ	—	كَانَ
М.	2-е	كُنْتُمْ	كُنْتُمَا	كَانْتُمْ
Ж.	2-е	كُنْتِنِ		كَانْتِنِ
М.	3-е	كَانُوا	كَانَا	كَانُوا
Ж.	3-е	كَانْنَ	كَانَا	كَانْنَ

При спряжении арабского глагола личные местоимения опускаются, так как лицо, число и род достаточно полно выражены в личных окончаниях. Например:

كَتَبْتُ Я писал.  
 كَتَبْتَ Ты писал.  
 كَتَبْتِ Ты писала.

Личные местоимения-подлежащие появляются лишь тогда, когда хотят выделить лицо (т. е. ставят на нём логическое ударение), причем местоимение в этом случае обычно ставится после глагола. Например:

كَتَبْتُ أَنَا هَذَا الْمَكْتُوبَ Я (а не кто-либо иной) написал это письмо.

Спряжение глагола كَتَبَ 'писать' в прошедшем времени

Род	Лицо	Мн. число	Дв. число	Ед. число
—	1-е	كَتَبْنَا	—	كَتَبْتُ
М.	2-е	كَتَبْتُمْ	كَتَبْتُمَا	كَتَبْتَ
Ж.	2-е	كَتَبْتِنِ		كَتَبْتِنِ
М.	3-е	كَتَبُوا	كَتَبَا	كَتَبُوا
Ж.	3-е	كَتَبْنَ	كَتَبْنَا	كَتَبْنَ

Арабский глагол, в отличие от русского, в форме прошедшего времени чёткого видового значения не получает, а поэтому в зависимости от смысла предложения может быть переведен как формой совершенного, так и формой несовершенного вида русского глагола. Например: كَتَبَ 'он писал', 'он написал'; فَهِمَ 'он понимал', 'он понял'

Отрицанием при форме прошедшего времени служит частица مَا 'не', которая ставится перед глаголом. Например:

مَا كَتَبَ. Он не (на)писал.

هَلْ كَتَبَتْ مَكْتُوبًا إِلَى الصَّدِيقَةِ؟ Написала ли она письмо подруге?

لَا، مَا كَتَبَتْ مَكْتُوبًا إِلَى الصَّدِيقَةِ. Нет, она не написала письма подруге.

### Глагольное предложение

§ 69. Предложение, сказуемое которого выражено глаголом, называется глагольным. В арабском глагольном предложении глагол-сказуемое ставится, как правило, на первом месте и в единственном числе, независимо от числа подлежащего.

Согласование глагола-сказуемого с подлежащим зависит от порядка слов, рода и числа подлежащего, а также от того, обозначает ли подлежащее одушевленные или неодушевленные предметы.

#### Согласование глагола с подлежащим, обозначающим лиц

§ 70. Если глагол-сказуемое стоит перед подлежащим в единственном, двойственном или множественном числе, обозначающим лиц мужского пола, то глагол-сказуемое ставится в мужском роде единственного числа. Например:

كتب الطالب هذه الجملة الكبيرة. Студент написал это большое предложение.

كتب الطالبان هذه الجملة الكبيرة. Два студента написали это большое предложение.

كتب الطلاب هذه الجملة الكبيرة. Студенты написали это большое предложение.

Если глагол-сказуемое стоит перед подлежащим в единственном, двойственном или множественном числе, обозначающим лиц женского пола, то он ставится в единственном числе женского рода. Например:

كتبت الطالبة هذه الجملة الكبيرة. Студентка написала это большое предложение.

كتبت الطالبتان هذه الجملة الكبيرة.	Две студентки написали это большое предложение.
كتبت الطالبات هذه الجملة الكبيرة.	Студентки написали это большое предложение.

Если же глагол-сказуемое следует за подлежащим (например, второе сказуемое), обозначающим лиц, то он полностью с ним согласуется в роде и числе. Например:

خرج الطالب من المعهد وذهب الى البيت.	Студент вышел из института и пошёл домой
خرج الطالبان من المعهد وذهبا الى البيت.	Два студента вышли из института и пошли домой.
خرج الطلاب من المعهد وذهبوا الى البيت.	Студенты вышли из института и пошли домой.
خرجت الطالبة من المعهد وذهبت الى البيت.	Студентка вышла из института и пошла домой.
خرجت الطالبتان من المعهد وذهبتا الى البيت.	Две студентки вышли из института и пошли домой.
خرجت الطالبات من المعهد وذهبن الى البيت.	Студентки вышли из института и пошли домой.

### Согласование глагола с подлежащим, обозначающим неодушевленные предметы или животных

§ 71. Если при одном подлежащем единственного или двойственного числа (мужского или женского рода) имеется одно или несколько сказуемых, то порядок их согласования такой же, как и при подлежащем, обозначающем лиц. Например:

وصلت السيارة ووقفت امام البيت.	Машина прибыла и остановилась перед домом.
وصل القطار الى المحطة ووقف.	Поезд прибыл на станцию и остановился.
وصلت السيارتان ووقفتا امام البيت.	Две машины прибыли и остановились перед домом.

ذهب الكلب الى البيت ووقف امام الباب. Собака пошла к дому и остановилась перед дверью.

Если же подлежащее стоит во множественном числе и не обозначает лиц, то глагол-сказуемое (вне зависимости от его позиции) ставится в единственном числе женского рода. Например:

كانت هذه الدفاتر في المحفظة.	Эти тетради были в портфеле.
وصلت السيارات الى المدينة.	Машины прибыли в город.
وصلت السيارات الى المدينة ووقفت امام هذا البيت.	Машины прибыли в город и остановились перед этим домом.
خرجت الحيوانات من الغابة وذهبت الى النهر.	Животные вышли из леса и направились к реке.

### Имена женского рода по употреблению

§ 72. В арабском языке имеется целый ряд имен существительных за которыми, несмотря на отсутствие у них морфологических показателей женского рода, исторически закрепилось грамматическое значение женского рода. К именам существительным, принадлежащим к женскому роду по употреблению и согласованию, относятся:

а) Названия народов, племен, стран, городов неарабского происхождения. Например: قُرَيْشٌ 'курейшиты', مِصْرُ 'Египет', دِمَشْقُ 'Дамаск', مِصْرُ الْقَدِيمَةِ 'Древний Египет', بَغْدَادُ الْجَمِيلَةِ 'прекрасный Багдад'.

б) Названия парных органов тела. Например: يَدٌ 'рука', رِجْلٌ 'нога', أذنٌ 'ухо', عَيْنٌ 'глаз'.

Например: الْعَيْنُ بَصِيرَةٌ وَالْيَدُ قَصِيرَةٌ «Глаз видит, а рука коротка» (Пословица).

в) Следующие имена существительные (наиболее употребительные):

ذَنْسٌ 'душа'; رِيحٌ 'ветер'; سَمُومٌ 'самум' (горячий ветер); دَارٌ 'огонь'; حَرْبٌ 'война'; خَمْرٌ 'вино'; أَرْضٌ 'земля'; شَمْسٌ 'солнце'; بَيْتْرٌ 'колодец'.

Например: الحرب العالمية الثانية 'вторая мировая война'.



## ТЕКСТ I

هي طالبة في جامعة موسكو. هذه الطالبة من مدينة صغيرة واقعة في شمال البلاد. وصلت الى العاصمة في السنة الماضية ودخلت الجامعة. وخلال هذه السنة درست في الجامعة اللغتين العربية والانجليزية وبعد الدروس ذهبت مع الصديقات الى مكتبة الجامعة وقرأن هناك كتباً ومجلات وجرائد. وسمعن امس محاضرة أستاذ مشهور عن حالة العمال في البلاد العربية ورجعن الى المنزل في المساء.

### تمارين

1. Протранскрибируйте текст.
2. Ответьте на следующие вопросы:

(١) هل هذه الطالبة النشيطة من موسكو؟ (٢) في اية مدينة سكنت هذه الطالبة؟ (٣) هل وصل طالب الجامعة هذا الى العاصمة ايضاً؟ (٤) هل سكن خلال الحرب الوطنية افراد هذه العائلة في المدينة أو في القرية؟ (٥) الى من كتب المهندس مكتوباً أمس؟ (٦) ماذا قرأت الطالبات في قاعة المطالعة؟ (٧) متى وصل هذان الطالبان الى موسكو واية معهد دخلا؟

3. Заполните пропуски соответствующими глаголами в прошедшем времени:

(١) ... (прибыть) هذا المهندس من قرية روسية كبيرة. (٢) متى ... (ты, приехать) الى العاصمة؟ ... (они, приехать) الى العاصمة قبل الحرب الوطنية العظمى. (٣) هل ... (написать) هذا العامل مكتوباً الى الرفقاء

أمس؟ نعم، ... (написать) مكتوبين. (٤) أين... (читать) أنت هذه  
 الجريدة العربية؟... (я, читать) الجريدة في مكتبة الجامعة. (٥) هل عمل  
 الوالدان في مصنع السيارات الكبير هذا في السنوات الماضية؟ نعم،...  
 (работать) هناك. (٦) ... (идти) أمس هذان المعلمان الى قاعة المطالعة  
 و... (взять) مجلات عربية جديدة. (٧) متى... (поступить) الطالبات  
 هذا المعهد؟ ... (поступить) في السنة الماضية.

4. Проспрягайте следующие глаголы в прошедшем времени (устно и письменно):

‘работать’ عمِلَ؛ ‘идти’ ذَهَبَ؛ ‘понимать’ فَهِمَ؛ ‘жить’ سَكَنَ.

5. Дайте положительные и отрицательные ответы на следующие вопросы:

(١) هل سكنت في العاصمة قبل الحرب الوطنية العظمى؟ (٢) هل  
 عمل المهندس في مصنع السيارات هذا؟ (٣) هل ذهبت الى المكتبة الواقعة في  
 وسط المدينة أمس؟ (٤) أدخلتما الجامعة في السنة الماضية؟ (٥) هل قرأت  
 التلميذات الدرس الرابع؟ (٦) هل درس في الجامعة اللغة الانجليزية؟ (٧) هل  
 وصل الفلاحون أمس الى المدينة أم لا؟

6. Переведите следующие предложения, правильно употребив указательные местоимения:

(١) (этот) الشاب طالب من طلاب الصف الثالث. (٢) هي مدرسة من  
 (этот) الجامعة. (٣) في (этот) المحفظة كثير من الدفاتر. (٤) على (этот)  
 الطاولة قليل من الجرائد. (٥) رأيت (этих) الطالبات في مكتبة الجامعة.  
 (٦) (та) الطالبة من القسم العربي. (٧) (этот) التلميذ من عائلة العامل. (٨) (это)  
 جرائد عربية. (٩) (те) الكتب في خزانة المكتبة. (١٠) (та) اللوح في (эта)  
 غرفة التدريس. (١٠) هذا التليفزيون ملون.

7. Переведите:

— Откуда ты приехал? — Я приехал с юга страны.  
 — Из какого города? — Из маленького города, расположенного  
 на берегу реки Дон.  
 — Когда ты приехал в Москву? — В Москву я приехал в прош-  
 лом году.  
 — А когда ты поступил в этот институт? — В этот институт я  
 поступил тоже в прошлом году.

— Что вы изучали в институте? — Мы изучали много различных предметов, в том числе два языка: арабский и английский.

— Арабский язык трудный? — Да, арабский язык трудный.

— А куда ты ходил вчера вечером? — Вчера вечером я ходил в читальный зал.

— Зачем? — Я читал там новые арабские газеты.

— А где вчера были эти студенты? — Они были вчера на лекции этого известного ученого.

8. Переведите следующие словосочетания с помощью оборота с предлогом ل [ли]:

новый институт иностранных языков; Великая Отечественная война советского народа; активные рабочие этого автозавода; прилежные ученицы новой школы; новые книги этого знаменитого писателя; этот известный профессор нашего института; эти новые дома рабочих завода; новый компьютер этого инженера.

9. Просклоняйте следующие слова с артиклем и без него:

عضو -- أعضاء

أحمر -- حمراء

كلية -- كليات

مستخدم -- مستخدمان -- مستخدمون

10. Переведите следующие предложения и огласуйте текст:

1. Этот рабочий автозавода до Великой Отечественной войны жил в Ленинграде. 2. В годы войны они жили в маленьком городе. 3. Правительство наградило этого рабочего двумя орденами. 4. Она приехала из города и работала в этой деревне. 5. Эти две преподавательницы изучали французский язык в Институте иностранных языков.

## ТЕКСТ II

### ترجمة حياتي

وُلِدْتُ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ الْكَبِيرَةِ فِي شِمَالِ الْبِلَادِ  
وَسَكَنَ أَفْرَادُ الْعَائِلَةِ فِي شَارِعٍ عَرِيضٍ وَجَمِيلٍ وَعَمَلُوا

فى مصنع السيارات. خدم ممثلوا الجيل الكبير فى القوات المسلحة فى سنوات الحرب الوطنية العظمى وطردهوا العدو من أراضى الوطن العزيز ومنحت الحكومة أبطال الحرب بأوسمة وميداليات كثيرة. أما أنا فولدتُ بعد الحرب وسمعت وقرأت كثيراً عن هذه الحرب. أنا ممثل الجيل الجديد. فى أيام الطفولة ذهبت إلى المدرسة وتعلمت هناك حتى بلوغ الشباب ثم خدمت سنتين فى الجيش. وفى السنة الماضية وصلت إلى العاصمة ودخلت الجامعة. أنا الآن طالب فى الصف الأول للقسم العربى.

### حوار

- (س) فى اية مدينة وُلِدتْ؟  
(ج) وُلِدتُ فى عاصمة روسيا.  
(س) اين سكنت فى ايام الطفولة؟  
(ج) سكنت فى ايام الطفولة فى وسط المدينة.  
(س) متى ذهبت الى المدرسة؟  
(ج) ذهبت الى المدرسة بعد الحرب.  
(س) اين سكن وعمل افراد العائلة؟  
(ج) سكن افراد العائلة فى العاصمة وعملوا فى مصنع السيارات الكبير هذا.

- (س) هل خدمت فى الجيش؟  
(ج) نعم، خدمت فى الجيش سنتين.  
(س) فى اية سنة دخلت المعهد (الجامعة)؟

ج) دخلت المعهد (الجامعة) في السنة الماضية.

س) هل درست في السنة الماضية اللغة الانجليزية؟

ج) لا، ما درست في السنة الماضية اللغة الانجليزية بل درست اللغة العربية.

## كلمات

تَرْجَمَةُ الْحَيَاةِ [тарджамату-л-хайāti] биография	مَنَعَ [манаха] награждать
طُفُولَةٌ [туфūлатун] детство	(أَوْسَمَةٌ) [ؤيسāmун ('аўсиматун)] وسامٌ орден
(سَنَوَاتٌ) [ساناتун (санаўātун)] سَنَةٌ год	(مِيدَالِيَّاتٌ) [מידāлийātун] مِيدَالِيَّةٌ (מידāлийātун)] медаль
مَاضِي [мāдин] прошлый	عَائِلَةٌ [‘ā’илатун] فَائِدَةٌ семья
سَكَنَ [сәкана] жить	فَرْدٌ (أَفْرَادٌ) [фардун ('афрādун)] فردٌ человек, отдельное лицо; член (семьи)
ذَهَبَ إِلَى [захаба ‘илā] идти, уходить	طَرَدَ [тарада] طَرَدَ изгонять
تَعَلَّمَ [та‘аллама] учиться	دَخَلَ [дахала] دَخَلَ входить, поступать (куда-либо)
سَمِعَ [сами‘а] слушать, слышать	دُخُولٌ [духūлун] دُخُولٌ вход; вступление
كَتَبَ [катаба] писать	خَرَجَ مِنْ [хараджа мин] خَرَجَ مِنْ выходить (из)
(كُتَّابٌ) [кātiбун (куттāбун)] كَاتِبٌ писатель	(أَصْدِقَاءُ) [садīқун ('асдиқā‘у)] صَدِيقٌ друг
(أَجْيَالٌ) [джйлун ('аджйāлун)] جِيلٌ поколение	صَدِيقَةٌ [садīқатун] صَدِيقَةٌ подруга
وَصَلَ [ўаҗала] прибывать	حُكُومَةٌ [хукūматун] حُكُومَةٌ правительство
خَدَمَ [ҳадама] служить	مُمَثِّلٌ [мумассилун] مُمَثِّلٌ представитель
قَرَأَ [қара‘а] читать	(أَوْقَاتٌ) [ўақтун ('аўқātун)] وَقْتُتٌ время
(أَيَّامٌ) [йаўмун ('аййāмун)] يَوْمٌ день	شِمَالٌ [шимāлун] شِمَالٌ север
قَمِلَ [‘амила] работать	مُعَاضِرَةٌ [муҳāдаратун] مُعَاضِرَةٌ лекция
(حُرُوبٌ) [ҳарбун (ҳурӯбун)] حَرْبٌ ж. р. война	رَجَعَ مِنْ [раджа‘а] رَجَعَ مِنْ возвращаться (из)
(أَبْطَالٌ) [баталун ('абтāлун)] أَبْطَالٌ герой; чемпион	حَتَّى [хаттā] حَتَّى до; пока не
شَبَابٌ [шабāбун] молодость; молодёжь	ثُمَّ [сумма] ثُمَّ затем, потом
بُلُوغٌ [булūгун] достижение	وُلِدَ [ўулида] وُلِدَ родиться

## عبارات

الْحَرْبُ الْوَطَنِيَّةُ الْعُظْمَى  
[’ал-харбу-л-ўатаниййату-л-’узмā]

Великая Отечественная война

فِي السَّنَةِ الْمَاضِيَةِ [фи-с-санати-л-  
-мāдийати] в прошлом году

ذَهَبَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ [захаба ’ила-л-  
-мадрасати] посещать школу

قَبْلَ الْحَرْبِ [қабла-л-ҳарби] до войны

بَعْدَ الْحَرْبِ [ба’да-л-ҳарби] после  
войны

دَخَلَ جَامِعَةً [дахала джāми’атан]  
поступать в университет

### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Глагол ذَهَبَ имеет значение ‘идти’, ‘отправляться’, ‘уходить’ (в каком-либо направлении). В этом основном значении глагол ذَهَبَ всегда употребляется с предлогом إِلَى ‘в’, ‘к’. Например:

ذَهَبْتُ إِلَى الْمَكْتَبَةِ. Я пошёл (отправился) в библиотеку.  
ذَهَبْنَا إِلَى أَسْتَاذِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ. Мы пошли к профессору арабского языка.

2. Глагол دَخَلَ ‘входить’, ‘войти’, ‘поступить’ имеет ту особенность, что он, в отличие от его русских эквивалентов, требующих предлога ‘в’, обычно употребляется без предлога, требуя постановки последующего имени в винительном падеже. Например:

دَخَلَتِ الْغُرْفَةَ. Она вошла в комнату.  
دَخَلُوا الْجَامِعَةَ. Они поступили в университет.

3. Предлог قَبْلَ ‘перед’, ‘до’, ‘раньше’ имеет временное значение. Например: قَبْلَ الْحَرْبِ ‘до войны’, ‘перед войной’.

Пространственное значение ‘перед’ имеет предлог أَمَامَ. Например: أَمَامَ النَّافِذَةِ ‘перед окном’; أَمَامَ الْبَيْتِ ‘перед домом’.

4. Предлог بَعْدَ ‘после’, ‘через’, ‘за’ имеет временное значение. Например: بَعْدَ الْحَرْبِ ‘после войны’; بَعْدَ يَوْمَيْنِ ‘через два дня’; بَعْدَ هَذَا الطَّالِبِ ‘после этого студента’, ‘за этим студентом’.

Пространственное значение ‘за’ имеет предлог وَرَاءَ. Например: وَرَاءَ الْبَابِ ‘за дверью’, وَرَاءَ الطَّاوِلَةِ ‘за столом’.

## تمارين

11. Перепишите и огласуйте текст.

12. Ответьте на следующие вопросы:

(١) هل هذا الرجل من المدينة أو من القرية؟ (٢) اين سكن هذا المهندس في ايام الطفولة؟ (٣) ماذا عمل التلميذ في المكتبة؟ (٤) هل تعلمت في المدرسة قبل الحرب أو بعدها؟ (٥) في اى مصنع عمل افراد العائلة في الماضى؟ (٦) هل خدم هذا الطالب فى الجيش قبل دخول الجامعة؟ (٧) متى وصل الطالب الى العاصمة؟ (٨) اى معهد دخل؟ (٩) هل هو ممثل الجيل الجديد فى روسيا؟ (١٠) هل هم أبطال الحرب الوطنية العظمى؟ (١١) فى اية سنة دخلت هذا المعهد (هذه الجامعة)؟

13. Переведите:

— Ты родился в Москве? — Нет, я родился в Киеве.

— А когда ты приехал в Москву? — Я приехал в столицу в прошлом году.

— Ты служил в армии? — Да, я служил в армии.

— Где? — На востоке страны.

— А где жила твоя семья в годы войны? — Она жила в городе Ташкенте.

— А сейчас семья в Москве? — Да, сейчас семья в Москве.

— Когда ты поступил в институт? — В прошлом году.

— Какой язык ты изучаешь? — Я изучаю два языка: арабский и английский.

14. Заполните пропуски и огласуйте текст:

(١) ... (приехать) الطالبة المجتهدة لمعهد اللغات الاجنبية من مدينة صغيرة. (٢) فى سنوات... (детство) ذهبت الى المدرسة. (٣)... (написать) الطالبتان مكتوبين الى... (их семья) ... (идти) الام الى البيت. (٥) ... (работать) هذا المهندس فى السنة الماضية فى مصنع السيارات. (٦) خدم هذا الطالب فى... (армия) فى شمال روسيا. (٧) سكن... (этот профессор) اللغة العربية فى هذه البناية العالية الجميلة.

15. Переведите следующие предложения, употребляя, где это необходимо, предлог ج:

1. Оба инженера этого завода служили в армии. 2. В прошлом году она поступила в Московский государственный университет. 3. Студенты читали вчера в читальном зале новую книгу этого известного русского писателя. 4. Друг этого студента в этом году приехал в город и поступил в педагогический институт. 5. До поступления в институт они жили в этом доме рабочих автомобильного завода.

16. Переведите и огласуйте следующие предложения:

1. Мой товарищ в прошлом году жил в этом городе. 2. До войны она училась в этом институте. 3. Вчера она приехала с дочерью в Москву. 4. Что касается меня, то я служил до поступления в институт (университет) в армии. 5. В прошлом году я приехал в этот город и поступил в институт. 6. В течение двух лет мы изучали арабский и французский языки.

### ЗАДАНИЕ

1. Выучите грамматический материал урока.
2. Составьте рассказ на тему «Моя биография».



ГРАММАТИКА

Слитные местоимения

§ 73. Как было уже отмечено, по характеру связи с другими словами местоимения в арабском языке делятся на отдельные (выраженные отдельными словами) и слитные.

Слитные местоимения пишутся со словами, к которым они относятся, слитно. Присоединяясь к различным частям речи, слитные местоимения выполняют функции различных местоимений.

1) Присоединяясь к именам существительным, они выполняют функции притяжательных местоимений.

При согласовании слитного местоимения с существительным, к которому оно относится, учитывается грамматический род владельца предмета, а не род самого предмета (т. е. так, как это имеет место, например, при согласовании притяжательного местоимения 3-го лица в русском языке: 'его карандаш', 'его книга').

При присоединении слитных местоимений имя существительное ставится в определенном состоянии, но без артикля (т. е. также, как при несогласованном определении в родительном падеже). Например: *قَلَمُكَ* 'твой (владелец ж. р.) карандаш', *جَرِيدَتُكَ* 'твоя (владелец м. р.) газета'.

Примечание. При соединении слитных местоимений с существительными, оканчивающимися на *ة*, окончание *ة* [tā марбуṭa] превращается в *ت* [tā мамдūda]. Например: *غُرْفَتُهُ* 'его комната'.

При склонении существительного со слитными местоимениями изменяется только падежное окончание имени существительного, а слитные местоимения, кроме местоимений 3-го лица, остаются неизменными. Местоимения же 3-го лица, за исключением местоимения единственного числа женского рода *هَا*, в силу фонетических закономерностей арабского языка, при соединении с другими словами произносятся с кясрой (-), если им предшествует кясра (-), долгий (-) или дифтонг (-ي). Например:

в им. падеже	كِتَابُكَ	كِتَابُهُ	كِتَابُهَا	كُتُبُهُمْ
в род. падеже	كِتَابِكَ	كِتَابِهِ	كِتَابِهَا	كُتُبِهِمْ
в вин. падеже	كِتَابَكَ	كِتَابَهُ	كِتَابَهَا	كُتُبَهُمْ

Слитные местоимения при имени существительном

Число	Лицо, род	Слитное местоимение	Перевод	Примеры
Единственное	1-е	أَنَا	'мой', 'моя', 'моё', 'мой'	بيتي 'мой дом' عائلي 'моя семья' طلابي 'мои студенты'
	2-е м. р.	أنتَ	'твой', 'твоя', 'твоё', 'твои'	بيتك 'твой дом' عائلتك 'твоя семья' طلابك 'твои студенты'
	2-е ж. р.	أنتِ	'твой', 'твоя', 'твоё', 'твои'	بيتك 'твой дом' عائلتك 'твоя семья' طلابك 'твои студенты'
	3-е м. р.	هو	'его'	بيته 'его дом' عائلته 'его семья' طلابه 'его студенты'
	3-е ж. р.	هي	'её', 'их' (неодушевл.)	بيتها 'её дом' عائلتها 'её семья' عواصمها 'их (стран) столицы'
	Двойственное	2-е	أنتُمَا	'ваш', 'ваше', 'ваша', 'ваши' ('вас обоих', 'вас обеих')
3-е		هُمَا	'их' (обоих, обеих)	بيتهمَا 'их (обоих, обеих) дом' عائلتهمَا 'их (обоих, обеих) семья'

Число	Лицо, род	Слитное местоимение	Перевод	Примеры
Множественное	1-е	نَا	'наш', 'наша', 'наше', 'наши'	بيتنا 'наш дом' عائلتنا 'наша семья' طلابنا 'наши студенты'
	2-е м. р.	كُمْ	'ваш', 'ваша', 'ваше', 'ваши'	بيتكم 'ваш дом' عائلتكم 'ваша семья' طلابكم 'ваши студенты'
	2-е ж. р.	كُنَّ	'ваш', 'ваша', 'ваше', 'ваши'	بيتكن 'ваш дом' عائلتكن 'ваша семья' طلابكن 'ваши студенты'
	3-е м. р.	هُمْ	'их'	بيتهم 'их дом' عائلتهم 'их семья' طلابهم 'их студенты'
	3-е ж. р.	هُنَّ	'их'	بيتهم 'их дом' عائلتهم 'их семья' طلابهم 'их студенты'

2) Присоединяясь к глаголам и предлогам, слитные местоимения выполняют функции личных местоимений в косвенных падежах.

#### Слитные местоимения при глаголах и предлогах

Число	Лицо, род	Слитные местоимения	Перевод	Примеры
Единственное	1-е	لِي؛ يَ	'мне', 'меня' и т. д.	سألني 'он спросил меня' لِي 'для меня'
	2-е м. р.	لَكَ	'тебе', 'тебя' и т. д.	سألك 'он спросил тебя' منك 'от тебя'

Число	Лицо, род	Слитные местоимения	Перевод	Примеры
Единственное	2-е ж. р.	كَأ	'тебе', 'тебя' и т. д.	سَأَلَك 'он спросил тебя' مِنْكَ 'от тебя'
	3-е м. р.	هُ	'его', 'ему' и т. д.	سَأَلَتْهُ 'она спросила его' مِنْهُ 'от него'
	3-е ж. р.	هَا	'её', 'ей' и т. д.	سَأَلْتُهَا 'я спросил её' مِنْهَا 'от неё'
Двойственное	2-е	كُمَا	'вас', 'вам' (обоих, обеих) и т. д.	سَأَلَكُمَا 'он спросил вас' مِنْكُمَا 'от вас' (обоих, обеих)
	3-е	هُمَا	'их', 'им' (обоим, обеим) и т. д.	سَأَلْتُهُمَا 'я спросил их' مِنْهُمَا 'от них' (обоих, обеих)
Множественное	1-е	أَنَا	'нас', 'нам' и т. д.	سَأَلَنَا 'он спросил нас' مِنَا 'от нас'
	2-е м. р.	أَنْتُمْ	'вас', 'вам' и т. д.	سَأَلْتُكُمْ 'я спросил вас' مِنْكُمْ 'от вас'
	2-е ж. р.	أَنْتُنَّ	'вас', 'вам' и т. д.	سَأَلْتُكُنَّ 'я спросил вас' مِنْكُنَّ 'от вас'
	3-е м. р.	هُمْ	'их', 'им' и т. д.	سَأَلْتُهُمْ 'я спросил их' مِنْهُمْ 'от них'
	3-е ж. р.	هُنَّ	'их', 'им' и т. д.	سَأَلْتُهُنَّ 'я спросил их' مِنْهُنَّ 'от них'

При употреблении слитных местоимений с предлогами необходимо учитывать следующее:

1) При соединении слитного местоимения 1-го лица с предлогами مِنْ 'от', 'из'; عَنْ 'об', 'от' (а также с глаголом) вместо формы *ي* употребляется форма *نِي*; при этом удвоение *ن* обозначается ташдидом. Например: *مِنِّي* 'от меня'; *عَنِّي* 'обо мне'.

2) При соединении слитного местоимения первого лица с предлогами *إِلَى* 'к', *عَلَى* 'на', *فِي* 'в' удвоение *ي* на письме не обозначается, а лишь подразумевается или иногда обозначается ташдидом. Например: *إِلَيَّ* 'ко мне'; *عَلَيَّ* 'на мне'; *فِيَّ* 'во мне'.

3) При соединении с предлогами *إِلَى* и *عَلَى* остальных слитных местоимений эти предлоги произносятся *إِلَيْهِ*; *عَلَيْهِ*. Например: *عَلَيْكُمْ* 'на вас' (м. р.); *إِلَيْكُمْ* 'к вам' (м. р.).

4) При соединении слитных местоимений (за исключением местоимения 1-го лица единственного числа) с предлогом *لِ* 'у' последний получает огласовку *َ* (фатха). Например: *لَهُ* 'у него', 'ему', 'для него'; *لَكُمْ* 'у вас', 'вам', 'для вас'.

### Склонение двусложных существительных (типа *أَب*)

#### со слитными местоимениями

§ 74. При соединении слитных местоимений с двусложными именами существительными типа *أَب* 'отец', *أَخ* 'брат' и т. п. последние склоняются следующим образом:

Им.	<i>أَبِي</i> 'мой отец'	<i>أَبُوهُ</i> 'его отец'	<i>أَبُونَا</i> 'наш отец'
Род.	<i>أَبِي</i> 'моего отца'	<i>أَبِيهِ</i> 'его отца'	<i>أَبِينَا</i> 'нашего отца'
Вин.	<i>أَبِي</i> 'моего отца'	<i>أَبَاهُ</i> 'его отца'	<i>أَبَانَا</i> 'нашего отца'

Подобным же образом эти имена существительные склоняются с последующим определением в родительном падеже:

Им.	<i>أَبُو صَدِيقِي</i> 'отец моего товарища'
Род.	<i>أَبِي صَدِيقِي</i> 'отца моего товарища'
Вин.	<i>أَبَا صَدِيقِي</i> 'отца моего товарища'

Если эти существительные не имеют при себе слитного местоимения или определения в родительном падеже, они склоняются как и другие трёхпадежные существительные:

Им.	أَبٌ	أَبٌ
Род.	أَبٍ	أَبٍ
Вин.	أَبًا	أَبًا

### Неправильные глаголы

§ 75. В зависимости от состава корня глаголы в арабском языке делятся на так называемые правильные и неправильные. Н е п р а в и л ь н ы м и называются глаголы, имеющие в составе корня одну или несколько так называемых «неправильностей» (хамзу, одинаковые второй и третий коренные, «слабые» و или ی).

Глаголы, не имеющие этих особенностей, называются п р а в и л ь н ы м и. Например: دَخَلَ, ذَهَبَ, كَتَبَ

В силу фонетических закономерностей в неПравильных глаголах при спряжении происходят некоторые превращения, требующие специального изучения. В зависимости от характера неправильностей в составе корня неправильные глаголы делятся на:

а) х а м з о в а н н ы е, т. е. имеющие хамзу в составе корня: قَرَأَ 'читать', أَخَذَ 'брать', سَأَلَ 'спрашивать';

б) у д в о е н н ы е, т. е. такие, у которых второй и третий коренные одинаковые: دَلَّ (от دَلَّ) 'указывать';

в) п о д о б н о п р а в и л ь н ы е, т. е. такие, у которых слабым является первый коренной: وَلَدَ 'рождать';

г) п у с т ы е, т. е. такие, у которых слабым является второй коренной: قَالَ (от قَوْل) 'говорить';

д) н е д о с т а т о ч н ы е, т. е. такие, у которых слабым является третий коренной: مَشَى (от مَشَى) 'идти', 'ходить'.

Глаголы, входящие в одну и ту же группу, спрягаются по одному типу и имеют одни и те же особенности.

Образцы спряжения основных типов неправильных глаголов даны в конце учебника.

### Глагол كَان

§ 76. Глагол كَان 'быть', 'существовать', 'находиться' является неправильным и относится к группе так называемых «пустых» глаголов. В силу фонетических закономерностей первоначальный вари-

ант этого глагола **كون** превратился в **كَانَ**. (Образец спряжения глагола **كَانَ** смотрите в приложении).

Глагол **كَانَ**, кроме функции полнозначного глагола (в значении 'быть', 'находиться'), выполняет также функцию глагола-связки прошедшего времени (в значении 'быть', 'являться'). Употребляясь в качестве глагола-связки прошедшего времени в именном предложении, глагол **كَانَ** требует постановки именной части составного сказуемого в винительном падеже неопределённого состояния. Например:

1) глагол **كَانَ** в функции полнозначного глагола:

كنت في هذه المدينة في السنة الماضية.	Я был (находился) в этом городе в прошлом году.
--------------------------------------	---

2) глагол **كَانَ** в функции глагола-связки прошедшего времени:

كان هذا الرجل طالباً.	Этот человек был (являлся) студентом.
كان أخوه مهندساً جيداً.	Его брат был хорошим инженером.

## Приложение

§ 77. Приложением (т. е. определением, выраженным существительным и согласованным с поясняемым словом в состоянии, роде, числе и падеже) в арабском языке являются определения, обозначающие звание, профессию, род занятий, титул, прозвище и т. п.

Приложение в арабском языке обычно стоит перед поясняемым им словом. Например: السيدُ حسنٌ 'господин Хасан' (имя собств. м. р.), الطالبُ إيفانوفُ 'студент Иванов', المعلمةُ فاطمةُ 'преподаватель Фатима' (имя собств. ж. р.), الطبيبةُ طاهرةُ 'врач Тахира' (имя собств. ж. р.).

Как видно из примеров, приложение в арабском языке, согласуясь с поясняемым словом в состоянии, обычно стоит с определённым артиклем, а согласуясь с ним в роде, изменяется, в отличие от русского языка, по родам. Например: الطبيبُ إيفانوفُ 'врач Иванов', الطبيبةُ طاهرةُ 'врач Тахира'.

В отличие от русского языка, где собственные имена неодушевлённых предметов, в частности названия печатных органов, литературных произведений, географические названия и т. п., выступают в роли приложений, в арабском языке эти имена собственные оформляются в виде несогласованных определений (опреде-

лений в родительном падеже). Например: مَدِينَةُ الْقَاهِرَةِ 'город Каир'; نَهْرُ النَّيْلِ 'река Нил'; «الأهرام» جَرِيدَةٌ 'газета «Аль-Ахрам»'; «الطَّرِيقِ» مَجَلَّةٌ 'журнал «Ат-Тарик»'; حِكَايَةٌ «الْكَيْسِ» 'рассказ «Кошелёк»'.

## Предлоги

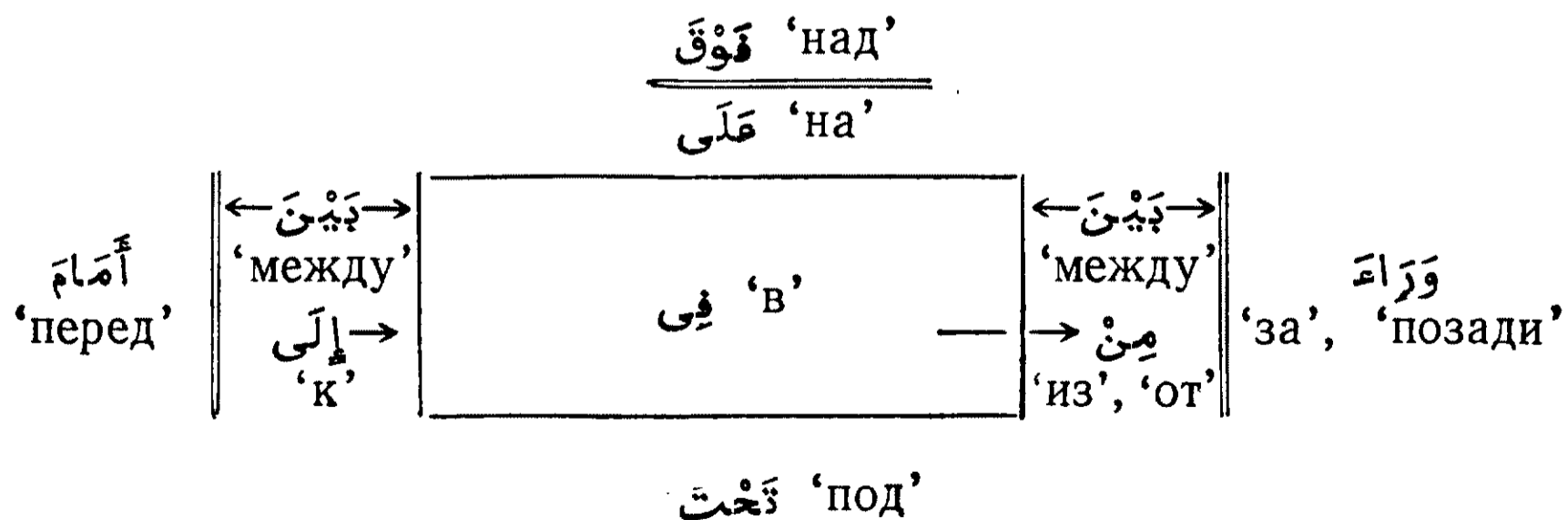
§ 78. Предлоги — это служебные слова, указывающие на отношение существительного (а также всех частей речи, выступающих в его функции) к другим словам в предложении.

Особенностью употребления арабских предлогов является то, что после них имя существительное всегда стоит в родительном падеже. Например:

في معهد بلدان آسيا      В институте стран Азии и Африки  
وإفريقيا بجامعة موسكو      при Московском университете.

Отдельные арабские предлоги могут переводиться на русский язык тем или иным падежом имени существительного без предлога, так как по своей функции они аналогичны соответствующим падежным окончаниям в русском языке. Так, например, предлог ل соответствует дательному или родительному падежам (قلت للمدرس 'Я сказал преподавателю'; كتاب له 'его книга'), предлог ب соответствует русскому творительному падежу (بقلم اسود 'чёрным карандашом').

Пространственные значения наиболее употребительных арабских предлогов наглядно можно показать на следующей схеме (см. слева направо):



Некоторые из показанных на схеме предлогов помимо пространственных значений могут иметь и другие значения (Например: فِي 'о', 'относительно' и т. п.).



Основные значения других наиболее употребительных арабских предлогов

Предлог	Соединение с последующим словом	Основные значения	Примеры
لِ	слитно	соответствует русскому дательному падежу	لَهُ 'ему', 'у него есть' لِأَجْلِ 'ради', 'из-за'
عَنْ	раздельно	'о', 'об'	1. تكلمنا عن اللغة العربية Мы говорили об арабском языке. 2. سمعوا عنه Они слышали о нем.
مَعَ	раздельно	'с', 'вместе с', 'при'	1. دخلت مع صديقي Я вошел вместе со своим другом. 2. معه كتاب 'у него, при нем книга'
بِ	слитно	'посредством', 'путем' (соответствует русскому творительному падежу)	1. بقلم 'карандашом' (посредством карандаша) 2. باللغة العربية 'на арабском языке' 3. بمسطرة 'линейкой' 4. بالتليفون 'по телефону'

زارني أمس زميلي وصديقي العزيز نيكولاي. عمل هذا الرفيق منذ سنة في هذا المصنع الكبير. وكان عاملاً نشيطاً. أما الآن فهو طالب في جامعة موسكو. دخل هذه الجامعة في السنة الماضية. عائلته مؤلفة من أبيه وأمه وأخيه الصغير. أبوه مهندس ماهر في هذا المعمل وأمه معلمة اللغة الروسية في المدرسة. أما أخوه فهو تلميذ في الصف الخامس في هذه المدرسة. كان صديقي عندنا ساعتين. سمعنا نشرة الأخبار وشاهدنا فلماً جديداً في التليفزيون وقرأنا مقالة صغيرة من مجلة «الطريق». تركنا الصديق بعد العشاء. كنت مسروراً بزيارته لعائلتنا.

### تمارين

1. Протранскрибируйте текст I.
2. Просклоняйте существительное اخ в сочетании со слитными местоимениями 2-го лица мужского рода и 3-го лица женского рода.
3. Выпишите из текста предложения, в которых глагол كَانَ употреблен в значении глагола-связки прошедшего времени.
4. Заполните пропуски, правильно употребив слитные местоимения:

(١) كتبت هذا المكتوب الى... (ее брату). (٢) (его родители) ...الآن في موسكو. (٣) أما... (ее два براتا) فهما في المدرسة الثانوية. (٤) ... (ناشي سестры) طالبات في كلية الطب. (٥) في مدينتنا مصانع كثيرة و... (نا نих) عمال كثيرون.

5. Ответьте на следующие вопросы:

- ١) من زارك؟ (٢) اين عمل رفيقك فى السنة الماضية؟ (٣) هل كان عاملاً نشيطاً؟ (٤) متى دخل الجامعة؟ (٥) من هم افراد عائلته؟ (٦) متى كان فى بيتكم؟ (٧) ماذا شاهدتما فى التليفزيون؟

6. Переведите следующие предложения:

1. Моя сестра сейчас в комнате. 2. На её столе портфель. 3. В нём книги, журналы и тетради. 4. Их (ж. р.) брат работал на этом заводе. 5. Они (оба) пришли к себе домой. 6. Среди студентов нашего факультета много иностранцев.

7. Определите, какие функции выполняет глагол كان в следующих предложениях:

- ١) كنت فى هذه المكتبة امس. (٢) كانت الطالبة المجتهدة فى الجامعة.
- ٣) كان مهندس المصنع فى شقة اخيه. (٤) كان فى ذلك الوقت مهندساً فى مصنع السيارات. (٥) فى السنة الماضية كنا طلاباً فى الجامعة.

8. Переведите:

عليهما، كتبناه، اليكم، فيهن، الى، فيكم، عن أبيه، فى، عنها، منى.

9. Заполните пропуски, правильно употребив предлоги:

- ١) عمل ابوها... (на) هذا المعمل. (٢) ذهب... (в) الجامعة.
- ٣) الجريدة... (на) الطاولة الحمراء. (٤) سمعنا محاضرة... (о) لبنان.
- ٥) الطلاب النشطاء... (в) غرفة التدريس.

10. Переведите следующие предложения:

- ١) الكتاب على المحفظة السوداء. (٢) فى الكتاب صور جميلة. (٣) عمل اخواها فى المعمل الكبير. (٤) كنت فى ذلك الوقت فى غرفة التدريس. (٥) ذهبت اختاكم الى الجامعة. (٦) كنت فى المكتبة وبعد هذا ذهبت الى البيت.
- ٧) وصلن الى مدينتنا الجميلة (٨) تخرج الطالبان من المدرسة فى السنة الماضية.

11. Переведите следующий текст:

У меня два товарища. Оба они хорошие студенты. В прошлом году они были рабочими этого большого завода. Недавно они ездили к своим родителям в Санкт-Петербург. Инженер Иванов

вернулся в Москву со своей женой и сыном. Его жена была преподавателем французского языка на третьем курсе института. Вчера я был у них на новой квартире.

## ТЕКСТ II

### العائلة

شقة صديقى المهندس فى بناية عالية واقعة فى وسط مدينة موسكو. عائلته مؤلفة من عدة اشخاص. أبوه شيخ وكان مهندساً ماهراً فى مصنع الطائرات وعمل فى هذا المصنع سنوات كثيرة بنجاح ومنحته الحكومة وسامين. وكانت أمه مستخدمة فى وزارة التجارة. أما الآن فهى مشغولة بأعمال المنزل. تزوج صديقى منذ سنتين. أما زوجته فتخرجت فى السنة الماضية من كلية الطب. وهى فى الوقت الحاضر طبيبة أطفال فى المستشفى. ولهما طفل جميل. هو محبوب عند العائلة والاقارب. تحدث الى صديقى هذا عن أخيه وأخته. أخوه الصغير طالب فى الصف الرابع فى جامعة موسكو وقرأ فى السنة الماضية مع أستاذه ورفقائه مقالات من جريدة «الانخبار» ومجلة «الطريق» اللبنايتين بسهولة. أما أخته فهى تلميذة فى المدرسة الثانوية. هى رياضية، بطلة المدرسة فى السباحة.

## حوار

- (- السلام عليكم يا صديقى العزيز!
- (- وعليكم السلام يا صديقى!
- (س) اين كان افراد عائلتك أمس؟
- (ج) كان افراد العائلة أمس عند اقاربنا فى هذه البناية الجميلة العالية.
- (س) هل عائلتك كبيرة؟
- (ج) نعم، هى كبيرة.
- (س) من هم افراد العائلة؟
- (ج) افراد عائلتى هم أبى وأمى وأخى وزوجته وطفلها وانا.
- (س) هل كان ابوك عاملا أم مهندسا؟
- (ج) كان ابى عاملا نشيطا واليوم هو مهندس فى مصنع السيارات.
- (س) هل عملت امك فى هذا المصنع ايضا؟
- (ج) لا، كانت امى مستخدمة فى وزارة التجارة الخارجية. هى الآن مشغولة باعمال المنزل.
- (س) متى تزوج أخوك؟
- (ج) تزوج أخى منذ سنتين.
- (س) من اى معهد تخرجت زوجته وما هى مهنتها؟
- (ج) تخرجت من كلية الطب فى السنة الماضية وهى الآن طبيبة أطفال.
- (س) هل أنت متزوج؟
- (ج) لا، أنا أعزب.
- (س) هل اختك تلميذة فى الصف العاشر؟
- (ج) نعم، اختى تلميذة فى الصف العاشر.
- (س) هل أنت طالب فى القسم العربى؟
- (ج) نعم، أنا طالب فى القسم العربى.
- (س) هل قرأت امس مقالة عربية؟
- (ج) نعم، قرأت مقالة من مجلة «الطريق».

- شَخْصٌ (أَشْخَاصٌ) [шахсун ('ашхā-  
сун)] лицо, личность
- رَجُلٌ (رِجَالٌ) [раджулун (риджалун)]  
человек; мужчина
- إِمْرَأَةٌ (نِسَاءٌ) ['имра'атун (нисā'ун)]  
женщина
- مِهْنَةٌ [михнатун] профессия
- أَبٌ (آبَاءٌ) ['абун ('абā'ун)] отец
- أُمٌّ (أُمَّهَاتٌ) ['уммун ('уммахātун)]  
мать
- طِفْلٌ (أَطْفَالٌ) [тифлун ('атфāлун)]  
ребёнок; мальчик
- زَمِيلٌ (زُمَلَاءٌ) [замйлун (зумалā'у)]  
коллега; партнёр
- أَقْرَابٌ ['ақāрибу] родственники
- مَقَالَةٌ [мақāлатун] статья
- إِبْنٌ (أَبْنَاءٌ - بَنُونَ) ['ибнун (банūна—  
'абнā'ун)] сын
- بِنْتُ (بَنَاتٌ) [бинтун (банātун)] дочь;  
девушка
- أَخٌ (إِخْوَةٌ) ['ахун ('ихўатун)] брат
- أُخْتٌ (أَخَوَاتٌ) ['ухтун ('ахāуātун)]  
сестра
- جَدٌّ (أَجْدَادٌ) [джаддун ('адждāдун)]  
дедушка
- جَدَّةٌ (جَدَّاتٌ) [джаддатун (джаддā-  
тун)] бабушка
- حَفِيدٌ (أَحْفَادٌ или حَفَدَةٌ) [ҳафйдун  
(ҳафадатун или 'аҳфāдун)] внук
- عِشَاءٌ ['ашā'ун] ужин
- مَحْبُوبٌ [маҳбубун] любимый
- عَزِيزٌ ['азйзун] дорогой
- سِبَاحَةٌ [сибāхатун] плавание
- شَيْخٌ (شُيُوخٌ) [шайхун (шуйўхун)] ста-  
рый; старик; шейх
- تَزَوَّجَ [тазаўўаджа] жениться, выйти  
замуж
- زَوْجٌ (أَزْوَاجٌ) [заўджун ('азўаджун)]  
муж
- زَوْجَةٌ (زَوْجَاتٌ) [заўджатун (заўджā-  
тун)] жена
- عَمَلٌ (أَعْمَالٌ) ['амалун ('а'мāлун)]  
дело; труд
- مَشْغُولٌ بِ [машғулун би] занятый
- مُتَزَوِّجٌ [мутазаўўиджун] женатый
- مَاهِرٌ [мāхирун] искусный
- طَبِيبٌ (أَطِبَّاءٌ) [табйбун ('атйббā'у)]  
врач
- مُسْتَشْفَى (مُسْتَشْفَيَاتٌ) [мушташфан  
(мушташфайātун)] больница
- طِبٌّ [тиббун] лечение; медицина
- تَخَرَّجَ مِنْ [тахарраджа мин] окончить  
(учебное заведение)
- تَحَدَّثَ عَنْ [тахаддаса 'ан] рассказы-  
вать (о чем-л.)
- طَائِرَةٌ [тā'иратун] самолёт
- وِزَارَةٌ [ўизāратун] министерство

تِجَارَةٌ [тиджаратун] торговля  
 تَرَكَ [тарака] (у) покидать, оставлять  
 مِنْذُ [мунзу] с, (тому) назад  
 بِسُهُولَةٍ [би-сухулатин] легко, без  
 затруднения  
 بِبِنَجَاحٍ [би-наджāхин] успешно  
 خَبْرٌ (أَخْبَارٌ) [хабарун ('ахбāрун)]  
 известие, новость  
 مَسْرُورٌ [масрūрун] радостный;  
 довольный

طَرِيقٌ (طُرُقٌ) [тарйкун (турукун)]  
 путь, дорога  
 مَجَلَّةُ الطَّرِيقِ [маджаллату-т-тарйки]  
 журнал «Ат-Тарик»  
 جَرِيدَةُ الْأَخْبَارِ [джарйдату-л-'ахбāри]  
 газета «Аль-Ахбар»  
 أَعْرَبٌ (عَرَبَاءٌ) ['а'забу ('азбā'у)]  
 холостой, неженатый  
 رِيَاضِيٌّ [рийāдиййун] 1) спортивный;  
 спортсмен 2) математический; мате-  
 матик

## عبارات

نَشْرَةُ الْأَخْبَارِ [нашрату-л-'ахбāри]  
 сводка новостей; последние  
 известия  
 مَنَحَهُ وَسَامًا [манаха-ху ўисāман]  
 наградить (кого-л.) орденом

مَشْغُولٌ بِأَعْمَالِ الْمَنْزِلِ [машгūлун  
 би'а'мāли-л-манзили] занимаю-  
 щийся домашним хозяйством

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Существительное **إِبْنٌ** 'сын' употребляется как в прямом, так и в переносном значении. В соответствии со значением, это существительное имеет две формы множественного числа: **إِبْنٌ** в значении 'сын' (родителей) имеет множественное число **بَنُونَ**, а **إِبْنٌ** в значении 'сын' (отечества) имеет множественное число **أَبْنَاءٌ**.

Например: **بَنُو حَسَنِ** 'сыновья Хасана'; **أَبْنَاءُ وَطَنِنَا** 'сыновья нашей Родины'.

Частичным синонимом существительного **إِبْنٌ** 'сын' в первом значении является существительное **طِفْلٌ** 'сын', 'дитя', 'ребёнок'. В то время как **إِبْنٌ** обозначает 'сын', 'ребёнок' вообще, вне зависимости от возраста, существительное **طِفْلٌ** имеет значение 'сын', 'ребёнок' в детском возрасте. Такие же оттенки значения имеют и существительные **إِبْنَةٌ** 'дочь', 'девушка' и **طِفْلَةٌ** 'дочь', 'девочка'.

2. Прилагательное قَرِيبٌ 'родной', 'родственник' имеет форму множественного числа أَقْرَبَاءٌ. Наряду с этой формой множественного числа имеется также форма أَقْرَابٌ, которая имеет собирательное значение 'родственники', 'родня'. Прилагательное قَرِيبٌ имеет также пространственно-временное значение 'близкий'.

3. Существительное وَالِدَانِ по форме является двойственным числом от слова وَالِدٌ 'родитель', 'отец'. Особенностью значения формы وَالِدَانِ является то, что она обозначает не два однородных лица (два родителя, два отца), как это имеет место обычно в двойственном числе, а имеет значение 'родители' (т. е. отец и мать). Такое же значение имеет форма двойственного числа от существительного أَبٌ 'отец' → أَبَوَانِ 'родители'.

4. Существительное إِمْرَأَةٌ (или مَرْأَةٌ) 'женщина', 'жена' имеет ту особенность, что форма его множественного числа образуется от другого корня: نِسَاءٌ или نِسْوَةٌ 'женщины'. Такое явление (называемое явлением супплетивизма) в арабском языке встречается весьма редко.

5. В функции наречия в арабском языке часто выступают сочетания имён существительных с предлогами. Например: (بِ + سُهولةً) 'с лёгкостью', 'легко'. Антонимом этого сочетания является аналогичное по структуре сочетание بِصُعُوبَةٍ 'с трудом', 'трудно'.

### تمارين

12. Ответьте на следующие вопросы:

- ( ١ ) هل سكنت عائلة صديقك في العاصمة؟ ( ٢ ) من هم افراد عائلتك؟
- ( ٣ ) هل عمل والداك في هذا المصنع؟ ( ٤ ) كيف عمل ابو رفيقك في مصنع الطائرات؟ ( ٥ ) أية اوسمة منحت الحكومة أمك و اباك؟ ( ٦ ) متى كانت أمك مستخدمة في وزارة التجارة؟ ( ٧ ) هل اخو رفيقه متزوج؟ ( ٨ ) هل زوجة اخي الرفيق مهندسة او طبيبة؟ ( ٩ ) هل أخوه رياضى مشهور، بطل فى السباحة؟
- ( ١٠ ) أين قرأت اخته مجلة «الطريق» العربية؟



13. Заполните пропуски и огласуйте текст:

١) عائلتنا (состоит из) ... مرأتين ورجلين وطفل. ٢) كان (отец) ...  
هذه الطالبة مهندسا ماهرا. ٣) تعلم (два сына) ... مستخدمة الوزارة هذه  
في المدرسة الواقعة في شارعنا. ٤) خرجت (девушки) ... من الجامعة  
و(направились) ... الى وسط المدينة. ٥) لمن هذه المسطرة السوداء؟ هي  
للمهندس (молодой) ... ٦) تخرج (eē брат) ... من الاكاديمية في هذه  
السنة. ٧) من هو (eē муж) ...؟ هو استاذ اللغات الاجنبية (известный) ...

14. Составьте по 6 простых и альтернативных вопросов к тексту II.

15. Заполните пропуски соответствующими предлогами:

١) قرأت أمس ... مجلة «الطريق» ترجمة حياة هذا الكاتب. ٢) خرجت  
مس ... المكتبة وذهبت ... البيت. ٣) شقة الطيبة واقعة ... الطبقة الثانية.  
٤) دخلت اختي الجامعة وتخرجت ... ها منذ سنتين. ٥) مدرسة  
اخوها قريبة ... مدرستنا. ٦) اين قلمك الأحمر؟ هو ... الطاولة قرب المصباح.  
٧) جريدة «الاجبار» ... محفظتي. ٨) تحدث اليانا استاذنا ... حياة العمال  
العرب. ٩) ... الطاولة الصغيرة جهاز الراديو.

16. Переведите следующие предложения, учитывая особенности употребления арабских предлогов:

1. Два года тому назад мы окончил и Московский университет.  
2. Моя старшая сестра в прошлом году окончила медицинский институт.  
3. Они оба прочитали книгу о жизни известного арабского писателя.  
4. Профессор прочитал нам лекцию об арабских странах.  
5. Где журнал? — Он на столе около лампы.  
6. Портрет его отца на стене между двумя большими окнами.  
7. Он дорог и близок нашей семье.  
8. Она успешно изучала арабский язык на нашем факультете.  
9. Моя мать проработала много лет на этом крупном заводе.  
10. Они (мн. ч. ж. р.) прибыли вчера в город Санкт-Петербург на самолете.

17. В следующих предложениях замените слитные местоимения мужского рода слитными местоимениями женского рода (где это возможно) и переведите эти предложения:

١) كنت امس في شقتهم و تحدثت معهم. ٢) عمل ابوه في هذا  
المستشفى خلال سنوات كثيرة. ٣) منحت حكومتنا ابويهما أوسمة.  
٤) هل قرأت اختكم مجلات عربية؟ نعم، قرأتها وقرأت بينها مجلة  
«الطريق».

18. Переведите следующие предложения и замените в них слитные местоимения единственного числа слитными местоимениями множественного числа:

(١) مرحباً بك! اين ابوك الآن؟ (٢) كتبتن مكتوباً اليه. (٣) هل هذه المعلمة اختك؟ (٤) تعلمت هذه المرأة في ايام طفولتها في هذه المدينة. (٥) كان اطفاله تلامذة مجتهدين.

19. Произнесите все слитные местоимения второго и третьего лица со словосочетанием *ب، في، السلام على* и с предлогами *في*.

20. Переведите и просклоняйте следующие словосочетания:

два брата отца (их обоих); два брата моего товарища.

21. Переведите следующие предложения и объясните грамматическое оформление слов *أخ* и *أب*:

(١) تحدثنا امس انا واخي عن هذا الكتاب. (٢) هذه المجلات لابى رفيقنا. (٣) عمل اخوهم في هذه الوزارة منذ سنوات كثيرة. (٤) تخرجت زوجة الاخ منذ عدة سنوات من معهد اللغات الأجنبية. (٥) هل لهذه البنت اخ؟ لها اخوان.

22. Переведите:

— Здравствуй, Али! — Здравствуй, Ибрагим!  
— Я очень рад тебя видеть. Как твоё здоровье? — Спасибо, хорошо. Когда ты приехал?  
— Вчера. Ты поступил в институт? — Да. Я теперь студент медицинского института.  
— Ты женился? — Да, я женился два года тому назад.  
— У тебя есть дети? — Да, у меня сын.  
— А где работала твоя жена? — Она работала в больнице.  
— Она врач? — Да, она детский врач.  
— Вы жили вместе с родителями? — Да, мы жили вместе с родителями жены.  
— У вас сейчас новая квартира? — Да, у нас сейчас новая квартира из двух комнат.

23. Огласуйте следующие предложения и подчеркните приложения:

(١) كان المهندس ايفانوف منذ سنتين عاملاً في ذلك المصنع. (٢) ذهبت الطبيبة طاهرة الى المستشفى. (٣) أبو المهندس ميخайлов بطل روسيا. (٤) شقة الرفيقة فاطمة مؤلفة من غرفتين واسعتين. (٥) مدينة القاهرة واقعة على نهر النيل. (٦) اين كان امس المهندس رودين؟ كان امس في مصنع الطائرات الكبير.

24. Прочтите следующие примеры, обратив внимание на переход ударения при присоединении слитных местоимений:

أبو هذا الطبيب - أبوه  
رأيت أنا فاطمة - أناها  
كتبنا مكتوباً - كتبناه

25. Проспрягайте глагол كان в прошедшем времени.

26. Определите функцию глагола كان в следующих предложениях:

(١) كان في مدينة الرياض. (٢) كان مستخدماً في الوزارة.

27. Переведите:

1. Наша семья большая. 2. Мой отец много лет проработал на этом автомобильном заводе. 3. Он был инженером. 4. Моя мать много лет тому назад была служащей в Министерстве торговли. 5. Сейчас она занимается домашним хозяйством. 6. Я студентка Московского университета. 7. Мы несколько дней тому назад читали ливанский журнал «Ат-Тарик». 8. Мой брат работал на этом заводе. 9. Его жена окончила медицинский институт. Сейчас она врач. 10. У них маленький ребёнок. 11. Моя сестра — школьница. Она хорошая спортсменка. 12. Студенты нашего курса написали вчера большую статью о древних египетских пирамидах.

### ЗАДАНИЕ

1. Выучите грамматический материал урока.
2. Подготовьте сообщение на тему «Моя семья».

ГРАММАТИКА

Настояще-будущее время глагола

§ 79. Настояще-будущее время арабского глагола выражает незаконченное по своему характеру действие, происходящее или начинающееся одновременно с моментом речи или с каким-либо другим моментом, прямо или косвенно обозначенным в данном высказывании.

Форма настоящего-будущего времени образуется от формы прошедшего времени путём прибавления соответствующих префиксов и окончаний; при этом первый коренной утрачивает огласовку, а второй получает одну из огласовок: фатху َ, кясру ُ или дамму ِ, которая называется типовой огласовкой и указывается в словарях соответствующей буквой (а, и, у), поставленной в скобках после глагола. Например:

كَتَبَ (у) 'писать' → يَكْتُبُ 'он (на)пишет'

Окончания и префиксы формы настоящего-будущего времени

Род	Лицо	Мн. число	Дв. число	Ед. число
—	1-е	كَتُبُوا	—	كَتُبُ
М.	2-е	كَتُبُونَا	كَتُبَانِ	كَتُبَانِ
Ж.	2-е	كَتُبْنَ		كَتُبَانِ
М.	3-е	كَتُبُونَا	كَتُبَانِ	كَتُبَانِ
Ж.	3-е	كَتُبْنَ	كَتُبَانِ	كَتُبَانِ

Отрицанием при форме настоящего-будущего времени служит частица لَا 'не', которая ставится перед глаголом. Например:

لَا أَكْتُبُ 'Я не пишу'.

Спряжение глаголов в настояще-будущем времени

Глагол كَتَبَ (y) '(на)писать'

Род	Лицо	Мн. число	Дв. число	Ед. число
—	1-е	كَتُبُ	—	أَكْتُبُ
М.	2-е	تَكْتُبُونَ	} تَكْتُبَانِ {	تَكْتُبُ
Ж.	2-е	تَكْتُبِينَ		تَكْتُبِينَ
М.	3-е	يَكْتُبُونَ	يَكْتُبَانِ	يَكْتُبُ
Ж.	3-е	يَكْتُبِينَ	يَكْتُبَانِ	يَكْتُبُ

Глагол جَلَسَ (u) 'сидеть', 'сесть'

Род	Лицо	Мн. число	Дв. число	Ед. число
—	1-е	جَلِسُ	—	أَجْلِسُ
М.	2-е	تَجْلِسُونَ	} تَجْلِسَانِ {	تَجْلِسُ
Ж.	2-е	تَجْلِسِينَ		تَجْلِسِينَ
М.	3-е	يَجْلِسُونَ	يَجْلِسَانِ	يَجْلِسُ
Ж.	3-е	يَجْلِسِينَ	يَجْلِسَانِ	يَجْلِسُ

Глагол سَمِعَ (a) 'слушать'

Род	Лицо	Мн. число	Дв. число	Ед. число
—	1-е	سَمِعُ	—	أَسْمَعُ
М.	2-е	تَسْمَعُونَ	} تَسْمَعَانِ {	تَسْمَعُ
Ж.	2-е	تَسْمَعِينَ		تَسْمَعِينَ
М.	3-е	يَسْمَعُونَ	يَسْمَعَانِ	يَسْمَعُ
Ж.	3-е	يَسْمَعِينَ	يَسْمَعَانِ	يَسْمَعُ

Основным назначением формы настояще-будущего времени является выражение:

а) Действия, происходящего одновременно с моментом речи, т. е. действия настоящего времени. Например:

يجلس على الكرسي.	Он сидит на стуле.
نسمع حديث المدرس باهتمام.	Мы с интересом слушаем рассказ преподавателя.

б) Действия, начинающегося в момент речи и происходящего непосредственно после момента речи. Например:

اذهب الى المكتبة وقرأ هناك مجلة عربية.	Я пойду в библиотеку и прочитаю там арабский журнал.
اليوم لا أقول له شيئاً.	Сегодня я ему ничего не скажу.

в) Действия, происходящего многократно или вообще свойственного субъекту. Например:

تطلع الشمس من الشرق.	Солнце всходит на востоке.
يتكلم باللغة العربية.	Он говорит по-арабски.

г) Действия, происходящего одновременно с каким-либо моментом речи, прямо или косвенно обозначенным в данном высказывании. Например:

رأيتَه يلعب بالشطرنج.	Я видел, как он играл в шахматы.
-----------------------	----------------------------------

### Глаголы переходные и непереходные

§ 80. Глаголы в арабском языке по своему значению и по связи в предложении с другими словами делятся на переходные и непереходные. Сравните, например, глаголы: كَتَبَ 'писать', طَلَبَ 'требовать' и ذَهَبَ 'вставать', مَرَضَ 'быть больным', 'болеть'.

Практически переходные глаголы отличаются от непереходных тем, что могут иметь при себе дополнение, а непереходные — не могут. Например:

#### 1. Переходные глаголы

نطلب السلم.	Мы требуем мира.
تكتب مکتوبًا.	Она пишет письмо.
سمعت حديثًا جيدًا.	Вы слышали хороший рассказ.
يقرآن الدرسي.	Они (ж. р.) читают урок.

## 2. Непереходные глаголы

نهضت في الصباح. Я встал утром.

مرضت يومين. Я болел два дня.

В свою очередь переходные глаголы делятся на прямо-переходные и косвенно-переходные. Первые управляют именем в винительном падеже без предлога, а вторые — именем в родительном падеже с предлогом. Например:

سمعنا محاضرةً. Мы слушали лекцию.

حصلت على كتابين. Я приобрёл две книги.

### Дополнение

§ 81. В зависимости от характера управления глагола дополнения в арабском языке бывают прямые и косвенные.

П р я м ы м называется дополнение, которое управляется переходным глаголом и обозначает предмет, на который переходит действие. Прямое дополнение в предложении служит для уточнения значения переходного глагола. Так, предложение ... لبس الطالب ... кажется незаконченным, ибо переходный глагол لبس 'надевать' обязательно требует прямого дополнения, отвечающего на вопрос ماذا لبس? 'Что он надел?' — لبس الطالب ملابسه — 'Студент надел свой костюм'.

Прямое дополнение в арабском языке выражается именем существительным (или любой другой частью речи, употребляемой в значении существительного), стоящим в винительном падеже без предлога. Например:

فهموا هذه الجملة العربية. Они поняли это арабское предложение.

تقرأ جريدة انجليزية. Она читает английскую газету.

نشرب الشاي في المطعم. Мы пьём чай в столовой.

К о с в е н н ы м дополнением является дополнение, которое управляется косвенно-переходным глаголом и оформляется родительным падежом с предлогом. Например:

يتكلم باللغة العربية. Он разговаривает на арабском языке.

ينظرون الى هذه الصورة. Они смотрят на эту картину.

تكتب بالقلم. Она пишет карандашом.

## Соединение слитных местоимений с глаголом

§ 82. При соединении с глаголом слитные местоимения, как уже отмечалось, выполняют функцию личных местоимений в косвенных падежах и выступают в предложении в роли прямого дополнения. При соединении слитных местоимений с различными формами глагола необходимо учитывать следующее:

1. Слитное местоимение 1-го лица единственного числа при глаголе выступает в форме **نِي** (а не **ي**). Например:

**فَهِمَنِي** Он понял меня. **سَأَلْتَنِي** Она спросила меня.

2. При соединении слитных местоимений с глаголом в форме 2-го лица множественного числа мужского рода прошедшего времени между слитным местоимением и окончанием глагола включается долгий звук **و** [ū]. Например:

**فَهِمْتُمُونِي** Вы поняли меня. **قَرَأْتُمُوهَا** Вы её читали.  
(от **نِي** + **فَهِمْتُمْ**) (от **هَا** + **قَرَأْتُمْ**)

3. При соединении слитных местоимений с формой 3-го лица мужского рода множественного числа прошедшего времени графический алиф в окончании **وا** опускается. Например:

**فَهِمُوا نِي** Они поняли меня. **سَأَلُوا نِي** Они спросили меня.  
(от **نِي** + **فَهِمُوا**) (от **نِي** + **سَأَلُوا**)

### Перенос ударения в словах при присоединении слитных местоимений

§ 83. При присоединении к именам существительным и к глаголу слитных местоимений последние выполняют роль энклитик (безударных окончаний). В связи с образованием в слове в результате присоединения слитных местоимений новых сочетаний слогов в ряде случаев наблюдается перенос ударения. Перенос ударения характерен для слов, у которых третий от конца слог является долгим (закрытым или открытым). Например:

[ма́к-та-бу́н]	→	[мак-та́-бу-ху]
[заў́-джа-ту́н]	→	[заў́-джа́-ту-ка]
[му-‘а́л-ли-му́н]	→	[му-‘ал-ли́-му-ху]
[‘а́ш-ку-ру]	→	[‘аш-ку́-ру-кум]
[на́к-ту-бу]	→	[нак-ту́-бу-ху]
[ху-кў́-ма-ту́н]	→	[ху-кў́-ма́-ту-на́]
[си-на́-‘а-ту́н]	→	[си-на́-‘а́-ту-на́]



Перенос ударения имеет место также в следующих формах прошедшего времени глагола, исходящих на долгий (закрытый или открытый) слог.

В единственном числе

3-е л. ж. р. [фá-хи-мат] → [фа-хи-мáт-ху]

В двойственном числе

2-е л. [фа-хíм-ту-мá] → [фа-хим-ту-мá-ху]

3-е л. м. р. [фá-хи-мá] → [фа-хи-мá-ху]

3-е л. ж. р. [фá-хи-ма-тá] → [фа-хи-ма-тá-ху]

Во множественном числе

1-е л. [фа-хíм-нá] → [фа-хим-нá-ху]

2-е л. м. р. [фа-хíм-тум] → [фа-хим-ту-мú-ху]

3-е л. м. р. [фá-хи-мú] → [фа-хи-мú-ху]

### Выражение принадлежности

§ 84. В арабском языке нет специального глагола «иметь».

Принадлежность выражается либо с помощью определения в родительном падеже, либо с помощью оборотов с предлогами: لِ 'у'; عِنْدَ 'у'; مَعَ 'с', 'у', 'при'. При этом, как правило, предлог لِ выражает принадлежность, предлог عند — наличие вообще, предлог مع — наличие в данное время. Например:

له كتاب. У него есть книга, но كتاب له 'его книга (одна из его книг)'.  
عندك جريدة. У тебя есть (вообще) газета.

هل هذه الجريدة معك? Эта газета при тебе (с тобой)?

Прошедшее время в предложениях с оборотами принадлежности выражается с помощью глагола كان 'быть'. Например:

كان له كتاب. У него была (ему принадлежала) книга.

كانت عندها جريدة عربية. У неё была (имелась вообще) арабская газета.

كانت معي محفظة. У меня был (в тот момент) портфель (при мне был портфель).

## Имя числительное

§ 85. По своему составу числительные в арабском языке бывают простые и сложные. Простые состоят из одного слова. Например: **ثَلَاثٌ** 'три', **خَمْسٌ** 'пять', **ثَالِثٌ** 'третий', **خَامِسٌ** 'пятый'.

Сложные — из сочетания двух или нескольких простых числительных. Например: **ثلاثة عشر** 'тринадцать', **رابع عشر** 'четырнадцатый'.

### Числительные количественные первого десятка

§ 86. Имена числительные количественные первого десятка в арабском языке следующие:

Женский род	Мужской род
١ <b>وَاحِدَةٌ</b> <b>إِحْدَى</b>	'один', 'одна'
٢ <b>إِثْنَتَانِ</b>	'два', 'две'
٣ <b>ثَلَاثَةٌ</b>	'три'
٤ <b>أَرْبَعَةٌ</b>	'четыре'
٥ <b>خَمْسَةٌ</b>	'пять'
٦ <b>سِتَّةٌ</b>	'шесть'
٧ <b>سَبْعَةٌ</b>	'семь'
٨ <b>ثَمَانِيَةٌ</b>	'восемь'
٩ <b>تِسْعَةٌ</b>	'девять'
١٠ <b>عَشْرَةٌ</b>	'десять'

Синтаксическая связь количественных числительных с существительным, обозначающим предмет счёта, выражается по-разному:

1. Числительные один и два оформляются подобно прилагательным, т.е. ставятся после имени исчисляемого и полностью с ним согласуются. Например: **كتاب واحد** 'одна книга', **جريدة واحدة** 'одна газета'.

Для обозначения двух предметов обычно используется форма двойственного числа. Например: **كتابان** 'две книги', **جريدتان** 'две газеты'. Числительное **اثنان** (ж.р. — **اثنتان**) употребляется в сочетании с формой двойственного числа лишь тогда, когда на нём

ставится логическое ударение. Например: **أَخَذْتُ كِتَابَيْنِ اثْنَيْنِ** 'Я взял две книги'.

Входя в состав сложных числительных, числительные 'один' и 'два' согласуются в роде с единственным числом имени исчисляемого. При этом в значении 'один' в сложных числительных употребляются: для мужского рода форма **أَحَدٌ**, для женского — **أَحَدِي**.

2. Числительные от 3 до 10, употребляемые как отдельно, так и в составе сложных числительных, ставятся в роде, обратном роду единственного числа имени исчисляемого. После числительных от 3 до 10 имя исчисляемого ставится в родительном падеже множественного числа неопределённого состояния (за исключением сложных числительных со словом **مِائَةٌ** 'сотня', которое остаётся при образовании числительных всегда в единственном числе **ثَلَاثٌ** (300) или **ثَلَاثِ مِائَةٍ**):

**ثَلَاثَةُ كُتُبٍ** 'три книги'      **أَرْبَعُ عُرْفٍ** 'четыре комнаты'  
**عَشْرَةُ طُلَّابٍ** 'десять студентов'      **سَبْعُ جَرَائِدٍ** 'семь газет'

### Числительные порядковые первого десятка

§ 87. Числительное **أَوَّلٌ** 'первый' в женском роде имеет форму **أُولَى**.

Порядковые числительные от 2 до 10 образуются по формуле:

<b>فَاعِلٌ</b>
----------------

Таким образом, порядковыми числительными первого десятка являются:

Женский род	Мужской род
'первая'	<b>أَوَّلٌ</b> — <b>أُولَى</b> 'первый'
'вторая'	<b>ثَانِيَةٌ</b> — <b>ثَانٍ</b> 'второй'
'третья'	<b>ثَالِثَةٌ</b> — <b>ثَالِثٌ</b> 'третий'
'четвёртая'	<b>رَابِعَةٌ</b> — <b>رَابِعٌ</b> 'четвёртый'
'пятая'	<b>خَامِسَةٌ</b> — <b>خَامِسٌ</b> 'пятый'
'шестая'	<b>سَادِسَةٌ</b> — <b>سَادِسٌ</b> 'шестой'
'седьмая'	<b>سَابِعَةٌ</b> — <b>سَابِعٌ</b> 'седьмой'
'восьмая'	<b>ثَامِنَةٌ</b> — <b>ثَامِنٌ</b> 'восьмой'

‘девятая’      تَاسِعٌ - تَاسِعَةٌ      ‘девятый’

‘десятая’      عَاشِرٌ - عَاشِرَةٌ      ‘десятый’

П р и м е ч а н и е. Числительное «шестой» образуется, в отличие от соответствующего количественного (ست ‘шесть’), от корня سدس → سَادِسٌ ‘шестой’.

В предложении порядковые числительные первого десятка оформляются как согласованные определения: они ставятся после имени исчисляемого и согласуются с ним в роде, падеже и состоянии. Например:

‘третьий студент’      طَالِبٌ ثَالِثٌ      ‘восьмая комната’      غُرْفَةٌ ثَامِنَةٌ

‘у третьего студента’      عِنْدَ الطَّالِبِ الثَّالِثِ      ‘Они вошли в восьмую комнату.’      دَخَلُوا الْغُرْفَةَ الثَّامِنَةَ.

### Вопросительная частица كَمْ

§ 88. Вопрос о количестве чего-либо оформляется с помощью вопросительной частицы كَمْ [кам] ‘сколько?’. Имя исчисляемого ставится после частицы كَمْ в винительном падеже единственного числа неопределённого состояния. Например: كَمْ طَالِبًا؟ ‘сколько студентов?’, كَمْ مَرَّةً؟ ‘сколько раз?’, كَمْ غُرْفَةً؟ ‘сколько комнат?’

### ТЕКСТ I

عائلتنا مؤلفة من سبعة اشخاص: ثلاثة رجال واربع نساء. ونسكن في الشارع الرئيسي في موسكو. ويعمل ابونا في المصنع الثانى للساعات منذ عشر سنوات. ويتعلم أخى الكبير فى الصف الرابع من معهد الطب الاول بموسكو. أما انا فادرس اللغتين العربية والانجليزية فى جامعة موسكو باهتمام كبير.

وتشتغل أمي بأعمال المنزل وتحضر الطعام لنا وترتب الشقة. أما اختي الصغيرة فتذهب الى المدرسة. وتكون بعد ثلاث سنوات طالبة في الصف الاول بجامعة موسكو. أما زوجتي فتعمل في احدى دوائر العاصمة.

### تمارين

1. Протранскрибируйте текст I.

2. Проспрягайте следующие глаголы в форме настоящего-будущего времени:

لبس (a) 'надевать', 'носить (одежду)'; ذهب (a) 'идти', 'отправляться'; شرب (a) 'пить'; فطر (y) 'завтракать'; سكن (y) 'жить', 'проживать'.

3. Проспрягайте следующие неправильные пустые глаголы в форме настоящего-будущего времени:

قال (y) 'говорить', 'сказать'; كان (y) 'быть'.

4. Переведите следующие предложения и объясните значения формы настоящего-будущего времени глаголов:

1. Я встаю рано утром. 2. Что ты делаешь? — Я одеваюсь. 3. Этот студент хорошо пишет по-арабски. 4. Она внимательно слушает вас (ж. р. мн. ч.). 5. Мы каждое утро читаем свежие газеты. 6. Сейчас мы пойдем в библиотеку и возьмём эту арабскую книгу. 7. Он учится на пятом курсе нашего института. 8. Студенты собрались в восьмой аудитории. 9. Завтра ко мне приезжает мой младший брат. 10. Эти студентки читают четвёртый урок быстро и без ошибок. 11. В нашей семье двое учащихся. 12. Оба они учатся в 7 классе.

5. Переделайте следующие предложения, поставив глагол в форме настоящего-будущего времени, и переведите их:

(١) سكن طلاب جامعتنا في هذه الغرف المشمسة. (٢) ذهبنا الى الجامعة صباحا. (٣) فطرت في المطعم مع صديقى الطالبين. (٤) شربن صباحا القهوة. (٥) أكلت الخبز الأبيض مع الزبدة.

6. Выпишите переходные глаголы вместе с прямыми дополнениями, стоящими при них:

(١) أكلنا في الصباح الخبز مع الزبدة. (٢) أخذت كوبه من الشاي.  
(٣) لا يأكل الجبنة ولا يشرب القهوة. (٤) بعد الفطور اخذت محفظتى  
وخرجت من البيت. (٥) لبست ملابسها بعد تمارين الرياضة الصباحية.

7. Выпишите из текста все непереходные глаголы.

8. Перепишите следующие предложения, заполняя пропуски соответствующими глаголами:

(١) (она завтракает) ... في مطعم جامعتنا الجديد. (٢) (вы встаёте) ...  
باكرًا في الصباح. (٣) قبل كل شيء (я занимаюсь) ... بتمارين الرياضة  
الصباحية. (٤) (он причесался и сел) ... وراء المائدة جنب أخيه. (٥) هو  
شبعان و (не ест) ... شيئًا.

9. Переведите следующие предложения, правильно оформив сочетания глагола со слитными местоимениями:

1. Вы поняли меня очень хорошо. 2. Вы выслушали их внимательно. 3. Вы (ж. р.) ели хлеб с маслом? Да, мы ели его. 4. Они написали эти упражнения? Нет, они их не написали. 5. Она выпьет стакан молока? Нет, она не выпьет его.

10. Переведите предложения, правильно определив значение существительного كل :

(١) كلنا طلاب في معهد اللغات الاجنبية بموسكو. (٢) شربت كوبه  
الشاي كلها. (٣) طلاب صفنا كلهم مجتهدون. (٤) كتبت التلميذة هذه  
التمارين كلها. (٥) اكتب كل كلمة من هذا الدرس بسهولة.

11. Переведите:

يأكل جميع طلاب صفنا في مطعم الجامعة. وهذا المطعم عبارة عن  
قاعة واسعة. فيها كثير من الموائد والكراسي. ندخل المطعم ونجلس حول  
المائدة. وعلى كل مائدة ملاعق وسكاكين وشوكات. نطلب خبزًا مع  
الزبدة أو الجبنة والشاي أو القهوة.

## ТЕКСТ II

أنا طالب في معهد اللغات الأجنبية. انهض من النوم  
كل صباح باكرًا. اقوم قبل كل شيء بتمارين الرياضة

الصباحية. بعد هذا آخذ المنشفة واذهب الى المغسلة.  
وهناك اغسل يدي ووجهي بالماء البارد والصابون  
وانظف اسناني بفرشاة الاسنان ثم البس بدلتى وامشط  
شعري. بعد هذا ادخل غرفة الأكل للفتور. هناك يجلس  
جميع افراد العائلة حول السفرة واقول لهم: صباح  
الخير! واجلس جنب اخي. وضعت امنا جميع  
المأكولات اللازمة على المائدة. امام كل منا شوكة  
وسكين وملعقة للشاي. آكل خبزاً مع الزبدة أو  
الجبنة واشرب كوبية أو كوبتين من الشاي مع السكر  
أو القهوة مع الحليب. وبعد الأكل اقوم واشكر والدي.  
ثم آخذ محفظتى واذهب الى المعهد بسرعة.

### حوار

- (- نهاركم سعيد يا صديقى العزيز!  
(- نهاركم مبارك يا أخى الكريم!  
(س) كيف صحة ابيكم الآن؟  
(ج) اشكرك هو الآن بخير وعافية.  
(س) وكيف صحة افراد عائلتك؟  
(ج) افراد عائلتى كلهم بخير.  
(س) هل تسكن قريباً من الجامعة؟  
(ج) لا، اسكن بعيداً عن الجامعة.

- (س) اذاً تنهض من النوم باكرآ؟  
 (ج) نعم، انهض كل يوم باكرآ.  
 (س) هل تقوم بتمارين الرياضة الصباحية؟  
 (ج) نعم، قبل كل شىء اقوم بالتمارين وبعد هذا اغسل وجهى ويدي بالماء البارد والصابون.  
 (س) من يقوم بتمارين الرياضة من افراد عائلتك ايضا؟  
 (ج) يقوم بها اخواى واخواتى.  
 (س) هل تفطر مع جميع افراد العائلة؟  
 (ج) نعم، افطر كل صباح مع العائلة كلها.  
 (س) ماذا تأكل فى الصباح؟  
 (ج) آكل أكلاً ساخناً وخبزاً مع الزبدة أو الجبنة واشرب الشاى.

### كلمات

صَبَاحٌ [ṣabāḥun] утро	مَلَابِسُ [malābisu] одежда
ذَهَبَ (ا) [ḏahaba] вставать	كَرِيمٌ [karīmun] любезный
ذَوْمٌ [ḏaumun] сон	بَدَلَاتٌ (بَدَلَاتٌ) [badlatun (badalātun)] костюм
غَسَلَ (و) [ḡasala] мыть	بِخَيْرٍ وَعَافِيَةٍ [bi ḫayrin ūa 'āfiyatun] благополучно
وَجْهٌ [wadḡhun] лицо	مَشَطٌ (و) [maṣaṭa] причесывать
سَاخِنٌ [sāḫinun] горячий; теплый	شَعْرٌ [ša'run] волосы
مَاءٌ (مِيَاءٌ) [mā'un (miyāhun)] вода	فَطَرَ (و) [faṭara] завтракать
بَارِدٌ [bāridun] холодный	فُطُورٌ [fuṭūrun] завтрак
سِنٌّ (أَسْنَانٌ) [sinun ('asnanun)] возраст; зуб (ж. р.)	مَأْكُولَاتٌ [ma'kulātun] продукты, пища
ذَظَّفَ (يُنَظِّفُ) [ḏaḏḏafa (yunaḏḏifu)] чистить	لَازِمٌ [lāzimun] необходимый
فُرْشَةٌ (فُرْشٌ) [furṣatun (furaṣhun)] щётка	وَضَعَ (ا) [wada'a] класть
مِنْشَافَةٌ (مِنْشَافٌ) [minṣafatun (ma- nāshifu)] полотенце	سِكِّينٌ (سِكَاكِينٌ) [sikkīnun (sakkākin- nu)] (м. и ж. р.) нож
لَبَسَ (ا) [labasa] надевать на себя; носить	شَوْكٌ (شَوَكَتٌ) [ṣaukatun (ṣaukāṭun-ṣuṣaukun)] вилка



مِلْعَقَةٌ (مَلَأَقِي) [мил'ақатун (малә'и-қу)] ложка	شَرِبَ (a) [шариба] пить
شَايٌ [шайун] чай	كُوبَةٌ [күбатун] стакан
قَهْوَةٌ [қахўатун] кофе	سُكَّرٌ [суккарун] сахар
لَبَنٌ [лабанун] молоко	سُجُوقٌ [суджўқун] колбаса
زُبْدَةٌ [зубдатун] масло	رِيَاضَةٌ [рийадатун] спорт
جُبْنَةٌ [джубнатун] сыр	قَامَ بِ [қāма би] делать, совершать
خُبْزٌ [хубзун] хлеб	حَضَرَ (يُحَضِّرُ) [ҳаддара (йуҳаддиру)] приготовить
أَكَلَ (y) ['акала] есть	رَأْسِي [ра'йсийун] главный
أَكْلٌ ['аклун] еда, пища	ضَحِكَ (a) [даҳика] смеяться

### عبارات

صَبَّاحُ الْخَيْرِ! [сабаҳу-л-хайри] Доброе утро! (приветствие)	أَذَا جَوْعَانُ [ 'анә джаў'āну] я хочу есть (я голоден)
صَبَّاحُ النُّورِ! [сабаҳу-н-нўри] Доброе утро! (ответное приветствие)	أَذَا شَبَعَانُ [ 'анә шаб'āну] я не хочу есть (я сыт)
قَامَ بِتَمَارِينِ الرِّيَاضَةِ الصَّبَّاحِيَّةِ [қāма би-тамарини-р-рийадати-с-сабаҳиййати] заниматься утренней гимнастикой	لَيْسَ مَلَابِسُهُ [лабиса малабиса-ху] надевать, носить одежду
قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ [қабла кулли шай'ин] прежде всего	شَكَرَهُ عَلَى [шакара-ху 'алә] благодарить (кого-л. за что-л.)
جَلَسَ وَرَاءَ (حَوْلَ) الطَّائِلَةِ [джаласа ўарә'а (ҳаўл)-т-тәўилати] садиться за стол, сидеть за столом	مَشَطَ شَعْرَهُ [машаҗа ша'ра-ху] причесывать волосы
	رَتَّبَ الْغُرْفَةَ [раттаба-л-ғурфата] убирать в комнате

### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Слово **كُلٌّ** является именем существительным и имеет общее значение 'совокупность'. В зависимости от синтаксического оформления в предложении это слово может иметь два основных значения:

1) В сочетании с последующим именем в родительном падеже определённого состояния слово كل получает значение местоимения 'весь', 'вся', 'все', 'всё' или слов, его заменяющих. Например:

- |  |  |
|--|--|
| شعوب <u>كُلِّ</u> العالمِ ضد الحرب.                      | Народы <b>всего</b> мира против войны.                 |
| قَرَأَتْ <u>كُلَّ</u> الكتابِ.                           | Она прочитала <b>всю</b> книгу.                        |
| في <u>كُلِّ</u> البيتِ اربع شقق.                         | Во <b>всем</b> доме четыре квартиры.                   |
| يدرس <u>كُلُّ</u> تلاميذ المدارس الثانوية اللغة الروسية. | <b>Все</b> учащиеся средних школ изучают русский язык. |
| ما رأيتُه <u>كُلَّ</u> السنة.                            | Я не видел его <b>целый</b> год.                       |

В подобных предложениях в том же значении слово كل может быть употреблено и в качестве приложения. В этом случае слово كل ставится после поясняемого им слова в сочетании с соответствующим поясняемому слову слитным местоимением. Например:

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| شعوب العالم <u>كُلُّه</u> ضد الحرب.   | Народы <b>всего</b> мира против войны. |
| قرأت المقالة <u>كُلَّها</u> .         | Я прочитал <b>всю</b> статью.          |
| ذهب الطلاب <u>كُلُّهم</u> الى المطعم. | <b>Все</b> студенты пошли в столовую.  |

Как видно из примеров, стоящее при слове كل слитное местоимение согласуется с поясняемым словом в роде и числе, а само слово كل — в падеже.

2) В сочетании с последующим именем в родительном падеже неопределённого состояния единственного числа слово كل получает значение 'каждый', 'всякий'. Например:

- |  |  |
|--|--|
| يفهم هذا <u>كُلُّ</u> طالبٍ.           | Это понимает <b>каждый</b> (всякий) студент.     |
| نذهب <u>كُلَّ</u> يوم الى المعهد.      | Мы <b>каждый</b> день ходим в институт.          |
| نسمع <u>كُلَّ</u> سنة محاضرات عن الطب. | <b>Каждый</b> год мы слушаем лекции по медицине. |

Это же значение слово كل получает и тогда, когда оно стоит с предлогом من перед поясняемым существительным во множественном числе в определённом состоянии. Следовательно, كل طالب

и كل من الطلاب имеют значение 'каждый (всякий) студент'.  
Например:

قرأ هذه المقالة كل من الطلاب  
والإساقذة والمدرسين.      Эту статью прочитал **каждый**  
студент, профессор и препода-  
ватель.

2. Слово جَمِيعٌ, как и كُلُّ, является именем существительным со значением 'совокупность'. В сочетании с последующим существительным в родительном падеже определённого состояния слово جميع получает значение 'весь', 'вся', 'всё'. Однако, практически, جميع чаще употребляется в сочетании с именем во множественном числе и имеет значение 'все'. Например:

جميع العمال 'все рабочие'; جميع الطالبات 'все студентки'.

3. Предлог حَوْلَ имеет значения: 'вокруг', 'о', 'об'. Употребляясь в пространственном значении 'вокруг', он может быть в отдельных случаях переведён русским пространственным предлогом 'за'. Однако и в этом случае употребление حول в значении 'за' ограничено его общим значением 'вокруг', т. е. حول употребляется в значении 'за' тогда, когда предлог 'за' выступает как синоним 'вокруг'. В других случаях, в значении 'за', 'сзади' употребляется предлог وَرَاءَ. Следовательно, при переводе словосочетания 'за столом' можно употребить предлог حول только, если речь идёт о многих лицах. Например:

جلسوا حَوْلَ المائدة.      Они сидели за обеденным столом.

جلست وَرَاءَ المائدة.      Я сидел за обеденным столом.

حَوْلَهُ 'вокруг него', وَرَاءَهُ 'за ним', 'сзади него'.

4. Существительное زُبْدَةٌ 'масло' употребляется в значении 'животное масло'. Например:

زُبْدَةٌ طَائِرَةٌ 'сливочное масло'; زُبْدَةٌ مَمْلَعَةٌ 'солёное масло'.

В значении 'растительное масло' употребляется слово زَيْتٌ.

5. Существительное ذَوْمٌ передаёт понятие 'сон' как физическое состояние. Значение 'сон', 'сновидение' передаётся словом حُلْمٌ (أَحْلَامٌ).

6. Слово سِنَّ (أَسْنَانٌ) имеет два самостоятельных значения: а) 'возраст' и б) 'зуб'. Оно рассматривается как существительное женского рода. Например:

а) سِنَّ الْرُّشْدِ 'он старый' (его возраст большой), سِنَّهُ كَبِيرَةٌ 'совершеннолетие' (возраст зрелости);

б) سِنَّ طَاحِنَةٌ 'коренной зуб', طَبِيبُ الْأَسْنَانِ 'зубной врач';

7. Приветствие نَهَارُكُمْ سَعِيدٌ 'Добрый день' (произносимое днём, т. е. в светлую часть дня) предполагает ответ: نَهَارُكُمْ مُبَارَكٌ 'День добрый'.

## تمارين

12. Перепишите и огласуйте текст.

13. Ответьте на следующие вопросы:

١) هل انت طالب في معهد الطب؟ (٢) هل تنهض من النوم كل صباح باكرا؟ (٣) هل يقوم جميع اعضاء عائلتكم بتمارين الرياضة الصباحية؟ (٤) بم تغسل وجهك ويديك؟ (٥) متى تلبس بدلتك؟ (٦) فى اية ساعة تفطرون؟ (٧) من وضع السكاكين والملاعق والشوكات على المائدة؟ (٨) هل تأكلون بسرعة؟ (٩) متى تذهب الى الجامعة؟

14. Переведите следующие предложения:

1. Каждое утро я встаю очень рано. 2. Фатима, ты занимаешься утренней гимнастикой? 3. Она моет лицо и руки холодной водой. 4. Я буду у вас через десять минут. 5. Что делает этот служащий? — Он одевает костюм. 6. Он благодарит родителей за завтрак. 7. Утром каждый из них пьёт стакан сладкого чаю или кофе с молоком.

15. Заполните пропуски, употребив соответствующие арабские глаголы в форме настояще-будущего времени:

١) ... (садиться) جميع اعضاء العائلة حول السفرة للفقور.  
٢) ... (класть) أمنا أمام كل منا سكيناً وشوكة وملعقة. (٣) ... (входить)  
الاطفال غرفة الأكل و (говорить) ... لوالديهم: صباح الخير! (٤) هل (жить) ...  
هذا الطالب بعيداً عن الجامعة أو قريباً منها؟ (٥) فى اية ساعة (выходить) ...  
اختك من البيت؟ (٦) أى كتب (брат, 3 л. ж. р.) ... اليوم من المكتبة؟  
(٧) ... (благодарить тебя, дв. ч.) على هذه المجلة!

16. Переведите следующие предложения, правильно употребив слова كل  
جميع :

1. Каждый студент хорошо читает 6-й урок. Все студенты читали 5-й урок дома. 2. Каждый из нас ежедневно занимается утренней гимнастикой. 3. Каждый день рано утром она выходит из дома. Весь день она была у своих родственников. 4. Каждый школьник первого класса написал в своей тетради слово «мир». 5. Все школьники первого класса прочитали слово «мир». 6. Я читаю каждую новую книгу этого известного русского писателя. Я прочитал все книги этого русского писателя. 7. Народы всего мира требуют мира. Все они против новой мировой войны.

17. Составьте по четыре простых и альтернативных вопроса к тексту.

18. Поставьте по два вопроса к каждому предложению:

(١) أكلت ابنته خبزاً أبيض مع الزبدة. (٢) قبل كل شيء يقوم طالب معهد الرياضة هذا بتمارين الرياضة الصباحية. (٣) يقرأ الطلاب مجلة «الطريق» في قاعة المطالعة.

19. Переведите следующие предложения:

1. Когда ты ему напишешь (ж.р.) письмо? — Я напишу ему письмо сегодня. 2. На каком курсе ты учишься? — Я учусь на четвертом курсе. 3. Обо всём этом я расскажу вам через час. 4. Я сейчас оденусь и поеду в центр города. 5. Они сейчас умываются, через пять минут они будут завтракать.

20. Дайте утвердительный и отрицательный ответ на каждый вопрос:

(١) هل تكتب مكاتيب الى اخواتك؟ (٢) هل تشكرين والديك بعد الطعام؟  
(٣) هل يغسلن و جوههن بالماء البارد؟ (٤) هل تقرأ جرائد عربية؟ (٥) هل تذهبون الى المطعم بعد الدروس؟

21. Переведите следующие словосочетания:

прежде всего; заниматься утренней гимнастикой; надеть костюм; мыть руки; я хочу есть; я сыт; чистить зубы; сесть за стол; доброе утро; добрый день; много стульев; мало ошибок.

22. Дайте транскрипцию следующих предложений и объясните случаи переноса главного ударения:

(١) فهمتم المعلمة — فهمتموها  
(٢) قرأتتم الدرس — قرأتتموه

- (٣) سألنا الطفل — سألناه  
(٤) شربا كوبة من اللبن — شرباها  
(٥) فهموا السؤال — فهموه

23. Переведите следующие предложения, правильно употребив предлоги *مع, عند, ل*:

1. У тебя есть сейчас газета «Аль-Ахбар»? — Нет, я не взял её с собой. 2. Эта вилка ваша? — Да, эта вилка моя. 3. Есть ли у вас эта арабская книга? — Эта арабская книга есть у моего товарища. 4. Завтра у меня будет много времени. Сейчас я занят. 5. Мать была с сыном у родственников.

24. Переведите:

— Добрый день, Саид! — День добрый, Джамиль!  
— Куда ты идешь? — Я иду в столовую.  
— Ты еще не завтракал? — Нет, а ты?  
— Я тоже еще не завтракал и с удовольствием позавтракаю вместе с тобой. Что ты возьмешь? — Я возьму что-нибудь горячее и немного белого хлеба с маслом. А ты?  
— А я — бутерброд с колбасой и стакан кофе с молоком. А что ты будешь пить? — Я выпью стакан чаю с сахаром.  
— У тебя есть вилка? — Да, а у тебя?  
— Нет. — Пожалуйста, вот тебе вилка.  
— Спасибо. — Вот мы и позавтракали.  
— Да, я уже сыт. — Я тоже.  
— До свидания! — До скорой встречи!

### ЗАДАНИЕ

1. Выучите грамматический материал урока.
2. Составьте рассказ на темы: «Завтрак»; «Утро рабочего дня».

**ГРАММАТИКА**

**Будущее время глагола**

§ 89. Будущее время глагола — это глагольная форма, предназначенная для выражения действия, которое будет происходить в будущем (т. е. после момента речи).

Форма будущего времени образуется на основе формы настоящего-будущего времени путём прибавления к ней префикса **سوف** [саўфа] или его сокращённого варианта **س** [са]. В отличие от **س**, пишущегося с глагольной формой слитно, **سوف** пишется с глагольной формой отдельно. Оба префикса никакого самостоятельного значения не имеют.

Спряжение глагола в форме будущего времени в основе своей аналогично спряжению в форме настоящего-будущего времени.

**Спряжение глагола كَتَبَ 'писать' в будущем времени**

Мн. число	Дв. число	Ед. число	Лицо и род
سَنَكْتُبُ (سوف نكتب)	—	سَأَكْتُبُ (سوف اكتب)	1 л.
سَتَكْتُبُونَ (سوف تكتبون)	سَتَكْتُبَانِ (سوف تكتبان)	سَتَكْتُبُ (سوف تكتب)	2 л. м. р.
سَتَكْتُبِينَ (سوف تكتبين)		سَتَكْتُبِينَ (سوف تكتبين)	2 л. ж. р.
سَيَكْتُبُونَ (سوف يكتبون)	سَيَكْتُبَانِ (سوف يكتبان)	سَيَكْتُبُ (سوف يكتب)	3 л. м. р.
سَيَكْتُبِينَ (سوف يكتبين)	سَتَكْتُبَانِ (سوف تكتبان)	سَتَكْتُبُ (سوف تكتب)	3 л. ж. р.

В отличие от формы настоящего-будущего времени, выражающей иногда будущее действие, связанное своим началом с настоящим, форма будущего времени как бы подчёркивает независимость своего действия от настоящего.

При употреблении формы настоящего-будущего времени в значении будущего больше обращается внимание на результат будущего действия; при употреблении же формы будущего времени — на само будущее действие. Например:

سَأَكْتُبُ (سوف أَكْتُبُ) Я буду писать.      أَكْتُبُ Я на(пишу).  
 سَيَقْرَأُ (سوف يَقرَأُ) Он будет читать.      يَقرَأُ Он про(читает).

Отрицанием при форме будущего времени служит частица لا 'не', которая ставится между префиксом будущего времени سوف и самой глагольной формой. Форма с префиксом س с отрицанием не употребляется. Например:

سوف لا يكتب . Он не будет писать.

سوف لا يكتبون . Они не будут писать.

### Ударение в форме будущего времени

§ 90. Префикс س [са], составляя ритмическую группу с последующим глаголом в будущем времени, выступает в роли проклитики (безударного префикса). Например: ساكتب [са-'áктубу], سيقرآن [са-йáкрá'на].

Префикс سوف, состоящий из двух слогов, получает своё главное ударение на первом слоге. Например: سوف اكتب [са'ўфа-'áктубу], سوف يقرآن [са'ўфа-йáкрá'на].

### Степени сравнения качественных прилагательных

§ 91. Качественные прилагательные в арабском языке имеют три степени сравнения: положительную, сравнительную и превосходную.

Положительная степень констатирует качество предмета без каких бы то ни было сравнений. Например:

غُرْفَةٌ جَمِيلَةٌ. طَالِبٌ ذَشِيْطٌ.

Сравнительная степень обозначает бóльшую или меньшую степень качества по сравнению с тем же качеством в другом предмете или явлении и образуется по формуле:

أَفْعَلٌ مِنْ

Например:

الكتابُ أَكْبَرُ مِنَ الْمَجَلَةِ. Книга больше, чем журнал.

قاعةُ المطالعةِ أَكْبَرُ مِنْ غُرْفَةِ التَّدْرِيسِ. Читальный зал больше, чем аудитория.



أَخِي أَصْغَرُ مِنِّي.

Мой брат моложе, чем я (моложе меня).

البنون أَكْبَرُ مِنَ الْبَنَاتِ.

Сыновья старше дочерей.

Сравнительная степень имён прилагательных в арабском языке, как и в русском, выступает всегда в одной форме (أَفْعَلُ مِنْ) вне зависимости от рода и числа имени, обозначающего сравниваемое явление.

Если сравнивается качество одного и того же явления, но в различные периоды времени или состояния, то во второй части сравнения название этого явления, во избежание повторения, может быть заменено соответствующим местоимением. Например:

عاصمتنا الآن أجمل منها في السنة الماضية.

Сейчас наша столица красивее, чем в прошлом году.

الطلاب في هذه الجامعة أكثر منهم في جامعتنا.

В этом университете больше студентов, чем в нашем университете.

В том случае, когда непосредственно за сравнительной степенью прилагательного следует глагол, к предлогу **من** присоединяется относительное местоимение **ما** 'то', 'что'. При присоединении местоимения к предлогу согласный **ن** предлога ассимилируется с согласным **م** местоимения, в результате чего получается сочетание

(مِنْ + مَا) **مِمَّا**. Например:

الطقس اليوم أجمل مما كان أمس.

Сегодня погода лучше, чем была вчера.

П р е в о с х о д н а я степень качественных прилагательных в арабском языке образуется по формуле:

муж. р.

أَفْعَلُ

жен. р.

فُعْلَى

Прилагательное в превосходной степени, выступая в роли согласованного определения, требует постановки определяемого в определенном состоянии.

Например: **أَلْغُرْفَةُ الْكُبْرَى** 'самый лучший рабочий'; **أَلْعَامِلُ الْأَحْسَنُ** 'самая большая комната'.

Другим способом оформления превосходной степени прилагательных является постановка формы превосходной степени **أَفْعَلُ** перед именем во множественном числе, родительном падеже, определённом состоянии. При этом прилагательное, независимо от рода имени определяемого, ставится, как правило, в форме мужского рода. Например: **أَحْسَنُ التَّلَامِذَةِ** 'самый лучший ученик' (самый лучший из учеников); **أَجْمَلُ أَخَوَاتِي** 'самая красивая из моих сестёр'.

И, наконец, превосходная степень прилагательного со значением 'один из самых...' может быть оформлена путем постановки формы **أَفْعَلُ** перед именем существительным в единственном числе родительном падеже неопределённого состояния. Например: **أَجْمَلُ مَدِينَةٍ** 'один из самых красивых городов'; **أَكْبَرُ كَاتِبٍ** 'один из самых крупных писателей'.

Качественные прилагательные, оканчивающиеся на **يٌّ**, образуют сравнительную и превосходную степени по формуле **أَفْعَى** (в сравнительной степени в сочетании с предлогом **مِنْ**), являющейся фонетическим вариантом формулы **أَفْعَلُ**. Например:

<b>قَوِيٌّ</b>	'сильный'	→	<b>أَقْوَى</b>
<b>عَلِيٌّ</b>	'высокий'	→	<b>أَعْلَى</b>
<b>دَازِيٌّ</b>	'близкий'	→	<b>أَدْنَى</b>

Женский род превосходной степени этих прилагательных образуется по формуле **فُعْيَا**, также являющейся фонетическим вариантом формулы **فُعْلَى**. Например:

Мужской род

Женский род

**أَعْلَى**  
**أَدْنَى**

**عُلْيَا**  
**دُنْيَا**

Множественное число превосходной степени прилагательных мужского рода образуется по формуле **أَلْأَفْعَائِلُ**, женского рода — по формуле **أَلْفُعْلَيَاتُ**. Например: **الطَّلَابُ الْإِحْسَانِيُّ** 'самые лучшие студенты'; **التَّلْمِذَاتُ الْحَسَنَاتُ** 'самые лучшие ученицы'; **أَكْبَرُ الْعُلَمَاءِ** 'крупнейшие учёные' (самые крупные учёные).

## Описательная форма сравнительной и превосходной степеней

§ 92. От прилагательных, образованных по формуле **أَفْعَلٌ** (обозначающих, например, цвет или внешнее качество), а также от относительных прилагательных и причастий, выступающих в значении качественных прилагательных, сравнительная и превосходная степени образуются описательно. Описательная форма сравнительной и превосходной степеней образуется путём сочетания превосходной степени прилагательных **كثير** 'большой', 'многочисленный' (или **شديد** 'сильный') с соответствующим именем существительным (обозначающим сравниваемое качество) в винительном падеже неопределённого состояния, т. е. по типу:

...**أَشَدُّ حُمْرَةً (من)**. 'самый красный', 'краснее, чем...'. Например:

**هذا الحبر اشد حمرة من ذلك.** Эти чернила краснее (букв.: сильнее в отношении красноты), чем те.

**أخي أقلّ أجتهدًا من رفيقه.** Мой брат менее прилежный, чем его товарищ.

## Наречия

§ 93. Под наречиями в арабском языке понимаются слова, выступающие в предложении в синтаксической функции обстоятельств, выражающие признаки действия или качества и не изменяющиеся при связи с другими словами.

Как самостоятельная часть речи наречие в арабском языке выделяется прежде всего на основании синтаксической функции и значения слов. Морфологически наречия соотносительны с другими частями речи, от которых они образованы.

Наряду с исконными наречиями такими как: **هنا** [хунā] 'здесь', **أين؟** ['айна] 'где?', **متى؟** [матā] 'когда?', **كيف** [кайфа] 'как' и др., а также образованными на их основе сложными наречиями типа **إلى أين؟** ['илā 'айна] 'куда?', **من هنا** [мин хунā] 'отсюда', **إلى هنا** ['илā 'айна] 'куда?' в арабском языке имеется большая группа имён, выступающих в роли наречий. В этом значении употребляются имена либо в форме винительного падежа, либо в форме родительного падежа с предлогом.

Так, в значении наречий выступают существительные:

а) в винительном падеже **أبداً** [‘абадан] ‘всегда’, ‘постоянно’; **غداً** [гадан] ‘завтра’; **جداً** [джиддан] ‘очень’; **الآن** [‘ал-’āна] ‘сейчас’; **أحياناً** [‘ахйāнан] ‘иногда’;

б) в родительном падеже с предлогами: **بسرعة** [би-сур‘атин] ‘быстро’; **في الحال** [фи-л-хāли] ‘немедленно’; **الى الأمام** [‘ила-л-’амā-ми] ‘вперёд’.

В значении наречий выступают прилагательные в винительном и родительном падежах: **حسناً** [хасанан] ‘хорошо’; **بعيداً** [ба‘йдан] ‘далеко’; **كثيراً** [касйран] ‘много’, ‘часто’; **قريباً** [қарйбан] ‘близко’; **من جديد** [мин джадйдин] ‘снова’, ‘вновь’.

Примыкая к глаголам, наречия и слова, выступающие в их значении, обозначают разнообразные признаки действия. Например:

<u>اذهب الى الامام.</u>	Я иду <b>вперед</b> . (место действия).
<u>كتبت هذه المقالة امس.</u>	Она написала эту статью <b>вчера</b> (время действия).
<u>يتكلم العربية بسرعة.</u>	Он говорит по-арабски <b>быстро</b> (образ действия).

Примыкая к прилагательным и к другим наречиям, они указывают на степень качества. Например:

<u>هذه القاعة كبيرة جداً.</u>	Этот зал <b>очень</b> большой.
<u>يقراً باللغة العربية حسناً جداً.</u>	Он <b>очень</b> хорошо читает по-арабски.

В предложении наречия и слова, выступающие в их значении, обычно выступают в функции обстоятельств.

### Обстоятельства

§ 94. По значению обстоятельства в арабском языке, как и наречия, подразделяются на:

а) обстоятельства места (отвечающие на вопросы **أين؟** ‘где?’, **الى أين؟** ‘куда?’, **من أين؟** ‘откуда?’). Например: **ذهبت الى الجامعة** (الى اين؟) Я пошёл в университет (куда?);

ب) обстоятельства времени (ответчающие на вопрос 'متى؟' 'когда?'). Например: دخلنا المعهد في السنة الماضية (متى؟) Мы поступили в институт в прошлом году (когда?);

в) обстоятельства образа действия (ответчающие на вопрос 'كيف؟' 'как?'). Например:

يسمع بانتباه (كيف؟). Он слушает внимательно (как?).

تكتب حسنا (كيف؟). Она хорошо пишет (как?).

Имеются и другие виды обстоятельств, которые будут рассмотрены дальше.

## ТЕКСТ I

يقع بيتنا بعيداً عن الجامعة ووسائل النقل كالميترو والتروليوس والاورتوبوس والترام تقصر المسافة وتربط جميع شوارع عاصمتنا وميادينها بعضها ببعض. ومحطات ميترو مدينة موسكو اجمل وانظف منها في كل العالم.

سانهض غداً كالعادة في الصباح الباكر وقبل كل شيء أقوم بتمارين الرياضة الصباحية وبعد الفطور أخرج من البيت وأذهب الى محطة الميترو ماشياً وأركب عربة من عربات القطار وبعد عشر دقائق أصل الى محطة بوشكين في وسط المدينة. هناك أركب التروليبوس وهو يسير في اجمل شوارع العاصمة واكبر ميادينها. وبعد عدة دقائق يقف قرب باب جامعتنا وانزل منه وادخل الجامعة بسرعة.

## تمارين

1. Перепишите и огласуйте текст I.

2. Проспрягайте глаголы دخل (y) 'входить', ركب (a) 'садиться', سار (u) 'идти' в форме будущего времени. Поставьте форму 2-го и 3-го лиц с отрицанием.

3. Заполните пропуски, поставив глаголы в соответствующей форме:

(1) (мы приедем) ... اليكم بعد ثلاثة أيام . (2) (они будут слушать) ... هذه المحاضرات في السنة المدرسية المقبلة . (3) بعد عدة سنوات (он будет говорить) ... باللغة العربية حسناً جداً . (4) خلال هذه الايام (вы не будете ездить) ... الى المكتبة . (5) في السنة المقبلة (не будет ходить) ... الترام في هذا الشارع .

4. Образуйте сравнительную и превосходную степени мужского и женского родов от следующих имен прилагательных:

'быстрый' سريع; 'далёкий' قصى; 'далёкий' بعيد; 'близкий' قريب; 'маленький' صغير; 'богатый' غنى.

5. Образуйте сравнительную и превосходную степени от имен прилагательных:

'прилежный' مجتهد; 'зелёный' أخضر; 'синий' أزرق; 'демократический' ديموقراطى.

6. Составьте 6 предложений, употребив сравнительную и превосходную степени прилагательных из упражнений 4 и 5.

7. Заполните пропуски соответствующими прилагательными в сравнительной или превосходной степенях:

(1) مدينة موسكو من (самый прекрасный) ... المدن في العالم كله .  
(2) هي (больше и красивее) ... المدن الاخرى في روسيا .  
(3) هذا الطالب (активнее, чем) ... رفيقه . (4) هذا القلم (чернее, чем) ... من ذلك . (5) في معاهد موسكو كثير من (крупнейших профессоров) ...  
(6) ميترو موسكو (самый прекрасный и быстрый) ... وسائل النقل .

8. Переведите следующие предложения:

1. Через несколько лет наш город станет ещё прекраснее, чем сейчас. 2. В будущем году мой брат будет учиться на третьем кур-

се института. 3. Самым лучшим и быстрым видом транспорта в нашем городе является метро. 4. Московское метро — красивейшее в мире. 5. Новое здание Московского университета — одно из лучших зданий нашей столицы.

9. Образуйте наречия от следующих слов:

‘где?’ أَيْنَ؟; ‘там’ هُنَاكَ; ‘где’ حَيْثُ; ‘здесь’ هُنَا; ‘вчера’ أَمْسٍ

10. Составьте пять предложений, употребив следующие имена в значении наречий:

‘устно’ شَفَاهِيَا; ‘немедленно’ فِي الْحَالِ; ‘всегда’ أَبَدًا

11. Определите, какими членами предложения являются выделенные слова:

(١) شارع تڤيرسكايَا أَجْمَلُ شَارِعِ مَوْسَكُو واوسعها. (٢) اللغة الفرنسية اسهل بكثير من اللغة العربية. (٣) يقرأ ويكتب باللغة العربية احسن مني. (٤) فهم هذه الجملة اسرع من الجميع.

12. Переведите следующие предложения:

1. Завтра утром я встану, умоюсь, позавтракаю и немедленно отправлюсь в институт. 2. Он знает наизусть большое стихотворение. 3. Перед нашим домом находится большая и очень красивая площадь. 4. Он никогда не был в этом городе. 5. Он написал эту арабскую пословицу быстрее всех. 6. Он прочитал этот урок лучше вас. 7. Они умылись быстрее нас.

13. Переведите:

(١) يقع بيتي بعيداً عن الجامعة ولهذا السبب انهض من النوم في الصباح الباكر. (٢) بعد نهوضي اغسل وجهي وافطر بسرعة. (٣) اذهب الى الجامعة بواسطة وسائل النقل المختلفة. (٤) أما اليوم فاركب الترام. (٥) في هذا الشارع ادخل محطة الميترو واصل الى الجامعة بسرعة.

14. Дайте транскрипцию следующих предложений и объясните случаи ассимиляции:

(١) حالة عمالنا في هذه السنة احسن مما كانت في السنة الماضية.  
(٢) ممن اخذت هذا الكتاب عن تاريخ مصر؟ (٣) كثيراً ما ننقل النصوص من الكتاب المدرسي ونكتب الإملاء.

15. Дайте транскрипцию следующих предложений, объяснив постановку ударения на проклитиках:

(١) سوف لا تذهب البنت الى السينما. هي مريضة. (٢) غدا سيكون عندنا درس اللغة الفرنسية. (٣) سوف اكتب لجريدة الحائط مقالة عن زيارتي الأخيرة للمملكة العربية السعودية.

## ТЕКСТ II

ندرس فى الجامعة عددًا كبيرًا من المواد المدرسية واهمها التاريخ والآداب واللغات العربية والانجليزية ومواد اخرى. كانت مثلاً عندنا أخيراً محاضرات عن تطور الاقتصاد فى المملكة العربية السعودية والكويت والإمارات العربية المتحدة. أما غدا فسنسمع محاضرتين عن تاريخ العرب وادبهم من أقدم العصور الى يومنا هذا. نعرف الآن جغرافيا واقتصاد كل بلد من البلدان العربية. قرأنا مقالات كثيرة عن الوضع الاقتصادى والاجتماعى والسياسى لجميع بلدان الشرق العربى. وندرس فى الجامعة أيضاً نحو اللغة العربية الفصحى والعامية وقواعدها ونقوم بتمارين لغوية شفاهياً وكتابياً. يعرف كل منا القراءة والكتابة باللغة العربية جيداً وكثيراً ما نقرأ نصوصاً عربية وننقلها ونكتب كذلك الاملاء.



## حوار

(- مساء الخير يا صديقي!

(س) مساء النور يا صديقي، أين كنت والى أين تذهب؟

(ج) كنت فى المكتبة واذهب الآن الى البيت.

(س) ماذا اخذت من المكتبة؟

(ج) اخذت من هناك القاموس العربى الروسى وكتاب المطالعة العربية للصف الاول.

(س) لماذا اخذتهما؟

(ج) ندرس فى الجامعة اللغة العربية الفصحى والعامية ولهذا السبب اخذتهما.

(س) اية مواد مدرسية تدرسون فى الجامعة أيضا؟

(ج) ندرس كذلك التاريخ والأدب القديم والحديث للبلدان العربية واقتصادها.

(س) هل تعرف ما هى اقدم المدن فى الشرق العربى؟

(ج) نعم، اقدم المدن فى الشرق العربى هى مدينة بغداد.

(س) كيف تدرسون نحو اللغة وقواعدها؟

(ج) نسمع محاضرات عن تاريخ ونحو اللغة ونقرأ وننقل الدروس ونقوم بتمارين نحوية كثيرة شفاهيا وكتابيا.

(س) هل تذهب معى الآن الى السينما؟

(ج) لا، لا اذهب معك، أنا الآن مشغول جدا. غدا سنقرأ الدرس السابع وسنكتب املاءً من كلمات الدرس السابع ولهذا السبب سادرس الكلمات.

(س) هل الدرس السابع اصعب من الدرس السادس أم اسهل منه؟

(ج) الدرس السابع اصعب من الدرس السادس وكل القواعد و الكلمات مفهومة لنا.

(س) هل ستكون غدا فى المساء مشغولا بدروسك أيضا؟

(ج) لا، غدا فى المساء سوف لا اكون مشغولا وسنذهب الى السينما.

## كلمات

بِلَادٌ (بِلَادٌ) или بُلْدَانٌ [баладун (би- ладун; булданун)] страна	سَرِيعٌ [сарй'ун] быстрый
وَضْعٌ [уад'ун] положение, состояние	كَثِيرًا مَّا [касйран-ма] часто
أَسَاسٌ (أَسَاسٌ) ['асасун ('усусун)] основа, база	أَحْيَانًا ['ахйāнан] иногда
مُهِيْمٌ [мухиммун] важный	سِينَمَا [сйнама] кино
حَدِيثٌ [хадйсун] современный	قِرَاءَةٌ [қира'атун] чтение
قَامُوسٌ (قَوَامِيْسٌ) [қамусун (қаўа- мйсу)] словарь	كِتَابَةٌ [китабатун] письмо (писание)
وَسِيْلَةٌ (وَسَائِلٌ) [ўасйлатун (ўасā'и- лу)] средство, способ	مَادَّةٌ (مَوَادٌّ) [маддатун (маўадду)] ма- териал, (учебный) предмет
مَحَطَّةٌ (مَحَطَّاتٌ) [маҳаттатун (маҳат- татун)] место остановки; станция	جُغْرَافِيَا [джуграфийā] география
مِيْتْرُو [митру] метро	نَحْوٌ [нахўун] грамматика
قِطَارٌ [китāрун] поезд	أَدَبٌ (آدَابٌ) ['адабун ('ādāбун)] ли- тература
إِجْتِمَاعِيٌّ ['иджтимā'иййун] социальный	اِقْتِصَادٌ ['иктисādун] экономика
عَرَبَةٌ (عَرَبَاتٌ) ['арабатун ('арабā- тун)] вагон; повозка	سِيَاسَةٌ [сийāsатун] политика
تِرَامٌ [тирāмун] трамвай	قَوَاعِدٌ (قَوَاعِدٌ) [қā'идатун (қаўā'иду)] база; правило
أُوْتُوْبُوْسٌ ['утубусун] автобус	أَخِيْرًا ['ахйīран] недавно
تُرُوْلِيْبُوْسٌ [турулйбусун] троллей- бус	عَامِيٌّ ['āммиййун] народный
رَكِيْبٌ (ا) [ракиба] садиться (напр., на трамвай, в машину и т. д.)	نَصٌّ (نُصُوْسٌ) [нассун (нусусун)] текст
نَزَلَ مِنْ (ي) [назала мин] сойти, выйти из (напр., трамвая, маши- ны и т. д.)	نَقَلَ (ي) [нақала] перевосить; пере- сказывать (текст); переводить (с иностранного языка)
سَارَ (يَسِيْرٌ) [сāра (йасйру)] идти, ехать	نَقْلٌ [нақлун] перевозка; пересказ
	شِفَاهِيًّا [шифāхиййан] устно
	كِتَابِيًّا [китабиййан] письменно
	تَقَدَّمَ [тақаддумун] развитие, про- гресс
	تَأَخَّرَ [та'аххурун] опоздание; отста- лость, регресс

الْكُوَيْتُ [’ал-ку’айту] Кувейт  
 إِمْلَاءٌ [’имлā’ун] диктант  
 رَقْمٌ (أَرْقَامٌ) [рақмун (’арқāмун)] номер, цифра  
 مَسَافَةٌ [масāфатун] расстояние  
 رَبَطَ (ي) [рабата] соединять

الإِمَارَاتُ الْعَرَبِيَّةُ الْمُتَّحِدَةُ [’ал-’имā-  
 рātu-л-’арабийяту-л-муттаҳидату]  
 Объединённые Арабские Эмираты  
 الْمَمْلَكَةُ الْعَرَبِيَّةُ السُّعُودِيَّةُ  
 [’ал-мамлакату-л-’арабийяту-с-  
 -су’удийяту] Королевство Саудов-  
 ская Аравия

## عبارات

مَادَّةٌ مَدْرَسِيَّةٌ [мāддатун мадрасийя-  
 тун] учебный предмет  
 اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ الْفُصْحَى [’ал-луға-  
 ту-л-’арабийяту-л-фусҳā] араб-  
 ский литературный язык  
 اللُّغَةُ الْعَامِّيَّةُ [’ал-луғату-л-’ам-  
 мийяту] народный язык; диалект  
 نَقَلَ نَصًّا [нақала нассан] пересказы-  
 вать текст  
 وَسَائِلُ النَّقْلِ [ўасā’илу-н-нақли]  
 средства сообщения, транспорт  
 رَكِبَ سَيَّارَةً [ракиба саййāратан]  
 садиться в машину  
 نَزَلَ مِنْ سَيَّارَةٍ [назала мин саййāра-  
 тин] выходить из машины

مِنْ أَقْدَمِ الْعُصُورِ إِلَى يَوْمِنَا هَذَا  
 [мин ’ақдами-л-’усūри ’илā йаўми-  
 нā хāзā] с древнейших времён до  
 наших дней  
 كَالْعَادَةِ [ка-л-’адати] обычно, по  
 обыкновению  
 حَفِظَ كَلِمَاتٍ [ҳафиза калимāтин]  
 учить слова наизусть  
 قَصَرَ الْمَسَافَةَ [қасқара-л-масāфата]  
 сокращать расстояние  
 مَسَاءَ الْخَيْرِ! [масā’а-л-хайри] Доб-  
 рый вечер! (приветствие)  
 مَسَاءَ النُّورِ! [масā’а-н-нури] Доб-  
 рый вечер! (ответное приветствие)

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1.оборот *عربة من عربات القطار* имеет значение ‘один из вагонов поезда’ или ‘какой-то вагон поезда’ и употребляется тогда, когда хотят подчеркнуть неопределённость имени, имеющего при себе определение в родительном падеже (типа *عربة القطار* ‘вагон поезда’). По своему значению данный оборот синонимичен обороту с предлогом *ل*. Например:

صديقه	‘его друг’
صديق له	‘какой-то его друг’
صديق من اصدقائه	

2. Глагол *نقل* (*y*), кроме своего прямого значения ‘переносить’, ‘перевозить’, ‘транспортировать’, имеет также несколько переносных значений. Например:

نقل نصاً	‘пересказывать текст’
نقل كلماته	‘передавать его слова’
نقل من اللغة الروسية الى اللغة الفرنسية	‘переводить с русского языка на французский’

3. Значение русского глагола «садиться» может быть выражено по-арабски либо глаголом *جَلَسَ* (*u*) ‘садиться’, ‘сидеть’ (антоним этого глагола — *قَامَ* ‘вставать’, ‘подниматься’), либо глаголом *رَكِبَ* (*a*) ‘садиться’ (чтобы ехать), ‘ехать’ (на чём-л.); его антоним — глагол *ذَرَلَ مِنْ* ‘сходить’, ‘слезать’, ‘выходить’ (из трамвая). Глагол *رَكِبَ* (в отличие от его русских эквивалентов) управляет винительным падежом без предлога:

1)	ركب قطاراً	‘сесть в поезд’
	ركب سيارةً	‘сесть в машину’
2)	جلس على كرسي	‘сесть на стул’
	جلس وراء طاولة	‘сесть за стол’ ‘сидеть за столом’

4. Существительное *بِلَادٌ* ‘страна’ является формой множественного числа от существительного *بَلَدٌ* ‘страна’, ‘область’, ‘город’ и, как всякая форма разбитого множественного числа имени, не обозначающего лиц, является существительным женского рода. Особенностью этого слова является то, что в современном языке оно употребляется как в значении ‘страны’ (‘арабские страны’), так и в значении ‘страна’ (‘большая страна’). Например: *يا بلادي* ‘О страна моя!’. Наряду с формой *بلاد* имеется другая форма разбитого множественного числа — *بُلْدَانٌ*

‘страны’, например: **الْبُلْدَانُ الْعَرَبِيَّةُ** ‘арабские страны’, **فِي جَمِيعِ** ‘во всех странах мира’.

5. Слово **أَبَدًا** ‘всегда’ может употребляться при глаголе с отрицанием **لَا** в значении ‘никогда’. Например: **لَا يَرْكَبُ التَّرَامَ أَبَدًا** ‘Он никогда не ездит на трамвае’.

6. Существительное **قَوَاعِدُ** (قَوَاعِدُ) в современном арабском языке имеет несколько значений: 1) ‘база’ (**قَاعِدَةٌ حَرْبِيَّةٌ** ‘военная база’); 2) ‘основа’, ‘основание’ (**قَاعِدَةٌ جَبَلِيَّةٌ** ‘основание горы’); 3) ‘правило’ (**قَاعِدَةٌ ذَخْوِيَّةٌ** ‘грамматическое правило’).

7. В некоторых случаях превосходная степень прилагательных, входящих в состав устойчивых словосочетаний, переводится на русский язык положительной степенью прилагательных. Например:

‘Дальний Восток’	<b>أَلْشَّرْقُ الْأَقْصَى</b>	‘Малая Азия’	<b>آسِيَا الصُّغْرَى</b>
‘Средний Восток’	<b>أَلْشَّرْقُ الْاَوَسَطُ</b>	‘минимум’	<b>أَلْحَدُّ الْأَدْنَى</b>
‘Ближний Восток’	<b>أَلْشَّرْقُ الْأَدْنَى</b>	‘максимум’	<b>أَلْحَدُّ الْأَقْصَى</b>
‘Средняя Азия’	<b>آسِيَا الْاَوْسَطَى</b>		

### تمارين

16. Перепишите и огласуйте текст.

17. Ответьте на следующие вопросы:

١) اية مواد مدرسية تدرسون في الجامعة؟ (٢) ما هي اهم المواد المدرسية في الصف الاول؟ (٣) اية محاضرة ستسمعون غدا؟ (٤) هل كانت عندكم امس محاضرة عن الوضع الاقتصادي والاجتماعي والسياسي في جميع البلدان العربية الواقعة في آسيا وافريقيا؟ (٥) هل تعرفون اية بلاد من البلدان العربية اكبر من حيث اراضيها؟ (٦) اقرأتم مقالات عن حالة فلاحي بلدان الشرق؟ (٧) هل تقومون بتمارين لغوية شفاهايا او كتابيا؟

18. Заполните пропуски, употребив слова, соответствующие данным в скобках:

١) مقالته ... (بольшее, чем) ... (مقالتك. ٢) محطات ميترو موسكو ... (чем) ...  
(красивее, ٣) محطات الميترو في جميع بلدان العالم. ٣) الدرس السادس

(одна из крупнейших) ... (легче, чем) ... (بلادنا روسيا. ٤) ... (بلدان العالم. ٥) ... (старше, чем) ... (اخى. ٦) ... (السيارة ... (بفسترة, ... (مترام. ٧) ... (غرفة التدرس هذه ... (منفشة, مةم) ... (قاعة المطلاعة. ٨) المملكة العربية السعودية واليمن ... (أرवनفشة) بلدان الجزيرة العربية.

19. Переведите следующие предложения:

1. Королевство Саудовская Аравия расположено в центре Аравийского полуострова. 2. Российские спортсмены известны во всем мире. 3. История изучаемой страны — важнейшая учебная дисциплина в нашем институте. 4. Арабская Республика Египет — самая большая арабская страна в Африке. 5. Московское метро — самое красивое в мире.

20. Составьте по четыре простых и альтернативных вопроса к тексту II.

21. Поставьте по три вопроса к каждому предложению:

(١) ساركب السيارة بعد عشر دقائق و اسير الى القرية. (٢) سوف لا آخذ هذا الكتاب المدرسى من المكتبة. (٣) نقرأ ونفهم نص الدرس كله جيداً جداً. (٤) يقومون غداً بتمارين نحوية شفاهياً و كتابياً. (٥) قام الطالب من الكرسى وخرج الى الدهليز.

22. Переведите следующие предложения:

1. Они (м. р.) сели в трамвай и поехали в центр города. 2. Я сел на стул около окна и прочитал текст седьмого урока. 3. Мать и сестра вышли из вагона. 4. Каждое утро брат выходит из дому раньше меня. 5. Профессор встал со стула и начал свой рассказ.

23. Дайте утвердительный и отрицательный ответы на каждый вопрос:

(١) هل ستنقل لى نصوص هذا الكتاب المدرسى؟ (٢) هل سنكتب غدا املاء من كلمات الدرس السابع؟ (٣) أ ستسمعون فى الايام القريبة محاضرة عن حالة العمال و الفلاحين فى بلدان الشرق؟ (٤) هل ستنزلين من القطار فى محطة «ميدان الثورة»؟ (٥) هل سنذهب بعد يومين الى السينما؟

24. Переведите следующие словосочетания:

один из моих друзей; знать слова наизусть; учебный предмет; пересказать текст; расписание занятий; слушать лекцию; сесть в

трамвай; выйти из вагона; арабский литературный язык; арабский разговорный язык, диалект; средства сообщения, транспорт; с древнейших времен до наших дней.

**25. Переведите:**

— Доброе утро, Хасан! — Доброе утро, Хусейн!

— У вас сегодня сколько уроков? — Сегодня у нас шесть уроков.

— А какой первый урок? — Арабский язык.

— А у вас? — У нас сейчас будет лекция.

— О чем? — Об экономике Ирака.

— А кто читает ее? — Профессор Мухаммед аль-Азхари.

— А когда у вас будет лекция по истории? — Через три дня.

— В какой аудитории? — В аудитории №5.

— Я обязательно приду на эту лекцию. А что вы вчера делали на уроке арабского языка? — Мы читали 6-й урок, повторяли слова этого урока и новые грамматические правила.

— А вы много разговариваете по-арабски? — На уроке мы всегда разговариваем по-арабски.

— Кто у вас лучше всех говорит по-арабски? — Лучше всех говорит по-арабски Ибрагим.

— Он говорит лучше, чем ты? — Да, он говорит намного лучше, чем я.

**26. Переведите следующие предложения:**

1. В институте мы изучаем арабский язык, историю, литературу и другие предметы. 2. Я прослушал лекцию о положении крестьян Саудовской Аравии и Йемена. 3. Мы изучаем историю Египта с древнейших времен до наших дней. 4. Завтра студенты напишут диктант на слова 7 урока. 5. Мы выполняем грамматические упражнения устно и письменно. 6. Студент Иванов каждый день очень хорошо выполняет задания по арабскому языку. 7. У нас завтра будет лекция о современной арабской литературе. 8. Сегодня вы пересказали текст лучше, чем вчера.

**ЗАДАНИЕ**

1. Выучите грамматический материал урока.

2. Подготовьте пересказ на тему «В институте».

## اقوال وامثال عربية

جَارٌ قَرِيبٌ أَذْفَعُ لَكَ مِنْ أَمْرٍ بَعِيدٍ.  
عَثْرَةُ الْقَدَمِ أَشَدُّ مِنْ عَثْرَةِ اللِّسَانِ.  
شَعْرَةٌ لَا تَعْمَلُ بِحَيَّةٍ.  
أَشْبَهُ مِنَ الْمَاءِ بِالْمَاءِ.  
فِي الْإِعَادَةِ إِفَادَةٌ.

## حكايتان

### نحوى وملاح

ركب نحوى سفينة وقال لملاح أتعرف النحوى؟ قال لا قال ذهب نصف عمرك  
فهاجت الريح واضطربت السفينة وقال الملاح أتعرف السباحة قال لا قال ذهب  
كل عمرك.

### من حفر حفرة وقع فيها

مرّ بعضهم بامرأة قاعدة على قبر وهى تبكى. فقال لها ما هذا الميْت منك؟  
قالت زوجى فقال لها وما كان عمله؟ قالت يحفر القبور. قال - أبعد الله رحمه.  
اما علم انه من حفر حفرة وقع فيها؟

## أخبار عربية ودولية

أبو ظبي: يعقد المجلس الاعلى للاتحاد بدولة الامارات العربية المتحدة  
اجتماعا اليوم الاثنين برئاسة الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان رئيس الدولة  
وبحضور اعضاء المجلس حكام الامارات السبع. وبيحث المجلس فى اجتماعه  
قضايا العمل الوطنى وسبل دعم المسيرة الاتحادية للدولة فى المرحلة القادمة.  
روما: تعهد المسؤولون من إيطاليا والولايات المتحدة بتكثيف الجهود  
لمكافحة الجريمة المنظمة ودعوا الى «خطة مارشال» جديدة لانتزاع صقلية من  
قبضة المافيا.



ГРАММАТИКА

Количественные числительные от 11 до 99

§ 95. Числительные от 11 до 99, являющиеся (кроме круглых десятков) сложными, образуются следующим образом: единицы ставятся в роде, обратном роду единственного числа имени исчисляемого, а десятки — в том же роде, что и имя исчисляемого предмета (кроме одиннадцати и двенадцати, где единицы «один» и «два», как и в других сложных числительных, согласуются в роде с именем исчисляемого предмета).

Числительные от 11 до 19 по падежам не изменяются и всегда выступают в форме винительного падежа без танвина (кроме двенадцати, где единицы в косвенном падеже изменяются по правилам склонения в двойственном числе).

	Женский род		Мужской род
11	إِحْدَى عَشْرَةَ	‘одиннадцать’	أَحَدَ عَشَرَ
12	إِثْنَتَا عَشْرَةَ	‘двенадцать’	إِثْنَانَا عَشَرَ
13	ثَلَاثَ عَشْرَةَ	‘тринадцать’	ثَلَاثَةَ عَشَرَ
14	أَرْبَعَ عَشْرَةَ	‘четырнадцать’	أَرْبَعَةَ عَشَرَ
15	خَمْسَ عَشْرَةَ	‘пятнадцать’	خَمْسَةَ عَشَرَ
16	سِتَّ عَشْرَةَ	‘шестнадцать’	سِتَّةَ عَشَرَ
17	سَبْعَ عَشْرَةَ	‘семнадцать’	سَبْعَةَ عَشَرَ
18	ثَمَانِيَةَ عَشْرَةَ	‘восемнадцать’	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ
19	تِسْعَ عَشْرَةَ	‘девятнадцать’	تِسْعَةَ عَشَرَ

Числительные, обозначающие круглые десятки, образуются путём прибавления к основе соответствующих числительных первого десятка окончания **وَن** (кроме двадцати и восьмидесяти, имеющих несколько видоизменённую форму) и выступают в одной форме для обоих родов:

20	عِشْرُونَ	‘двадцать’	60	سِتُّونَ	‘шестьдесят’
30	ثَلَاثُونَ	‘тридцать’	70	سَبْعُونَ	‘семьдесят’
40	أَرْبَعُونَ	‘сорок’	80	ثَمَانُونَ	‘восемьдесят’
50	خَمْسُونَ	‘пятьдесят’	90	تِسْعُونَ	‘девяносто’

Эти числительные склоняются как имена в форме целого множественного числа. Например: *عشرون* 'двадцать'; *في عشرين* 'в двадцати'.

Числительные от 21 до 99 образуются по типу: *ثلاث وعشرون* 'двадцать три' (единицы, за исключением 'одного' и 'двух', ставятся в роде, обратном роду единственного числа имени исчисляемого) и изменяются по падежам. Например: *اربع وسبعون* 'семьдесят четыре'; *من اربع وسبعين* 'из семидесяти четырёх'.

После числительных от 11 до 99 имя исчисляемого предмета ставится в винительном падеже единственного числа неопределённого состояния. Например: *أربع عشرة جريدة* 'четырнадцать газет'; *خمس واربعون جريدة* 'сорок пять газет'; *ستة عشر كتابًا* 'шестьдесят девять книг'; *تسعة وستون كتابًا* 'шестьдесят девять книг'.

### Количественные числительные от 100

§ 96. Круглые сотни и тысячи выражаются следующими числительными:

а) *١٠٠ — مائة* (или *مئة*) 'сто' (будучи в составе сложных числительных, оно не изменяется по числам; например: *أربع مائة* или *أربعمائة* 'четыреста'). Числительное *مائة*, выступая в значении существительного 'сотня', получает форму множественного числа *مئات*;

б) *١٠٠٠ — ألف* 'тысяча' (имеет две формы множественного числа — *آلاف* и *ألوف*; форма *آلاف* обычно употребляется в составе сложных числительных, например: *ثلاثة آلاف* 'три тысячи'; форма *ألوف* — в значении существительного, например: *ألوف من الطلاب* 'тысячи студентов');

в) *١٠٠٠٠٠٠ — مليون* (мн. ч. *ملايين*) или *ألف ألف* 'миллион'.

После круглых сотен и тысяч имя исчисляемого предмета ставится в родительном падеже единственного числа неопределённого состояния; само же числительное находится в сопряжённом состоянии. Например: *مائة كتاب* 'сто книг', *مئتا كتاب* 'двести книг'.

В сложных числительных после 100 (как-то: 104, 115, 132, 384 и т. д.) имя исчисляемого предмета ставится в соответствии с последним произносимым числительным. Например:

<i>عندنا مائة وثلاثة كتب.</i>	У нас сто три книги.
<i>في هذا البيت مئتان وخمسة وتسعون ساكنًا.</i>	В этом доме двести девяносто пять жильцов.

Что касается числительных от 100, в состав которых входят один и два (типа: 102, 201, 1001 и т. п.), то единицы в них обычно

заменяются именем исчисляемого предмета в неопределённом состоянии соответственно в единственном или двойственном числе. Например: **ألف ليلة وليلة** 'тысяча и одна ночь', **مائة كتاب وكتابان** 'сто две книги'.

### Порядковые числительные от 10

§ 97. Порядковые числительные после 10 являются по своему образованию сложными (кроме круглых десятков и сотен, которые по форме совпадают с соответствующими количественными числительными) и образуются следующим образом: единицы в них ставятся в порядковой форме, а десятки — в количественной, т. е. по типу: **خامس عشر** 'пятнадцатый'; **رابعة وعشرون** 'двадцать четвёртая'.

### Порядковые числительные от 10

Неопределенное состояние		Определенное состояние	
Мужской род	Женский род	Мужской род	Женский род
11	حَادِي عَشَرَ	الحَادِي عَشَرَ	الحَادِيَةَ عَشْرَةَ
12	ثَانِي عَشَرَ	الثَانِي عَشَرَ	الثَانِيَةَ عَشْرَةَ
13	ثَالِث عَشَرَ	الثَالِث عَشَرَ	الثَالِثَةَ عَشْرَةَ
14	رَابِع عَشَرَ	الرَابِع عَشَرَ	الرَابِعَةَ عَشْرَةَ
15	خَامِس عَشَرَ	الخَامِس عَشَرَ	الخَامِسَةَ عَشْرَةَ
и т. д. до 20			
20	العشرون 'двадцатый', 'двадцатая' عشرون		
21	حَادِي وَعِشْرُونَ	الحَادِي والعشرون	الحَادِيَةَ والعشرون
22	ثَانِي وَعِشْرُونَ	الثَانِي والعشرون	الثَانِيَةَ والعشرون
23	ثَالِث وعشرون	الثَالِث والعشرون	الثَالِثَةَ والعشرون
и т. д. до 30			
30	الثلاثون 'тридцатый', 'тридцатая' ثلاثون		
и т. д. до 100			
100	المائة 'сотый', 'сотая' مائة		

Порядковые числительные оформляются в предложении в виде согласованного определения. При согласовании порядковых числительных от 10 необходимо учитывать следующее:

1. Согласование в роде происходит в них полностью как для единиц, так и для десятков.

2. При согласовании в состоянии в числительных второго десятка определённый артикль получают только единицы, а десятки остаются неизменными; в порядковых числительных от 20 согласование в состоянии происходит полностью как для единиц, так и для десятков. Например: *الكتاب الخامس عشر* 'пятнадцатая книга'; *الصفحة الثانية والثلاثون* 'тридцать вторая страница'.

3. Порядковые числительные от 10 (кроме числительных второго десятка) могут изменяться по падежам: будучи в неопределённом состоянии, они по падежам не изменяются и всегда выступают в форме винительного падежа без танвина; в определённом состоянии единицы этих числительных получают определённый артикль *أ*, но как десятки, так и единицы остаются всегда в форме винительного падежа без танвина. Например:

*الطالب كل طالب خامس عشر* 'каждый пятнадцатый студент'; *كل صفحة ثالثة عشرة* 'пятнадцатый студент'; *الصفحة الثالثة عشرة* 'каждая тринадцатая страница'; *الصفحة الثالثة عشرة* 'тринадцатая страница'; *كل عامل سادس وعشرين* 'каждый двадцать шестой рабочий'; *العامل السادس والعشرون* 'двадцать шестой рабочий'; *الذكرى المائة* 'сотая годовщина'.

Имя существительное, имеющее при себе согласованное определение, выраженное порядковым числительным, обычно ставится в определённом состоянии. Однако в отдельных случаях, в силу своей грамматической позиции, оно может стоять и в неопределённом состоянии (например, после слова *كل* в значении 'каждый', 'всякий').

### Обозначение времени

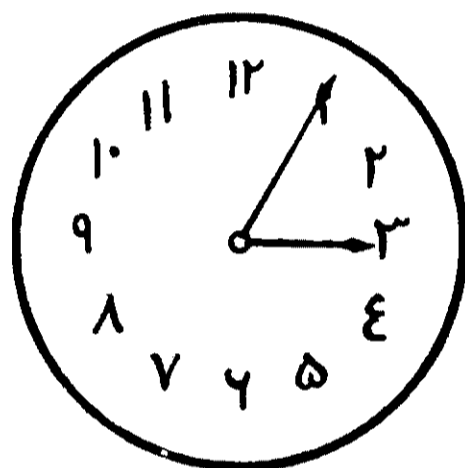
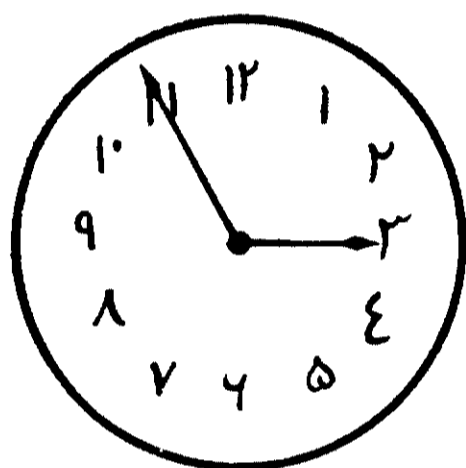
§ 98. Для обозначения точки времени в часах в арабском языке обычно используются порядковые числительные (в отличие от русского языка, где для этого употребляются количественные числительные). Например: *الساعة الخامسة* '5 часов'; *في الساعة السادسة تمامًا* 'ровно в 6 часов'.

Часы с минутами выражаются либо с помощью частицы *إِلاّ* [ʾil-lā] 'без', либо с помощью союза *وَ* 'и', причём слово, следующее

за **إلى**, ставится в форме винительного падежа. Например:  
 الساعة السابعة إلا خمس دقائق 'без четверти 9'; الساعة التاسعة إلا ربعًا  
 'без 5 минут 7 часов'; في الساعة العاشرة والدقيقة الثانية عشرة  
 'в 10 часов 12 минут'; الساعة الرابعة و النصف '4 часа 30 минут'  
 (половина пятого).

Вопрос о времени оформляется с помощью частицы **كم** [кам] 'сколько?' с последующим существительным в именительном падеже единственного числа определённого состояния. Иногда частицу **كم** ставят после существительного. Например:

كم الساعة؟ } 'который час?'  
 или الساعة كم؟ } 'сколько времени?'



الساعة الثالثة إلا خمس دقائق

الساعة الثالثة والدقيقة الخامسة

При обозначении времени в арабском языке принято уточнять время суток: صباحًا (في الصباح) 'утром'; مساءً (في المساء) 'вечером';  
 بَعْدَ الظَّهْرِ 'после полудня', ظُهْرًا (في الظهر) 'в полдень'. Например:

وصلنا الى المدينة في الساعة التاسعة صباحًا. Мы прибыли в город в 9 часов утра.

Продолжительность во времени выражается с помощью количественных числительных. Например:

قرأت خِلالَ ثَلَاثِ سَاعَاتٍ. Я читал три часа (в течение трёх часов).

Для выражения времени в годах (например, в исторических датах) в арабском языке, в отличие от русского, используются количественные числительные. Например:

سَنَةٌ 1998 أَلْفٌ وَتِسْعٌ مِائَةٌ وَثَمَانٌ وَتِسْعِينَ

كل يوم عندنا ستة دروس: وفي كل درس خمسون دقيقة. ادخل المعهد في الساعة التاسعة الا ربعاً في الصباح واخرج منه في الساعة الثالثة بعد الظهر. قال استاذنا اليوم: تعرفون الآن كثيراً من قواعد اللغة العربية النحوية وثلاث مائة وخمسين كلمة عربية تقريباً. وتوجد في هذا الدرس سبع واربعون كلمة واربع عشرة عبارة عربية واثنا عشر تمريناً نحويّاً.

بعد رجوعى من المعهد قرأت جرائد جديدة وسمعت الراديو. وفي الساعة الثامنة والنصف مساء وصل الى صديقى لدراسة الكلمات العربية. ولد هذا الرفيق في سنة الف وتسع مائة وتسع وسبعين (١٩٧٩) وخدم قبل دخول المعهد في الجيش سنتين.

### تمارين

1. Протранскрибируйте текст I.
2. Просклоняйте количественные числительные 1, 5, 8, 10 в определённом и неопределённом состояниях.
3. Перечислите количественные числительные от 11 до 19 в мужском и женском родах.
4. Просклоняйте числительные 20, 40, 60, 80 в определённом и неопределённом состояниях.

5. Образуйте количественные числительные: 28, 32, 41, 47, 64, 72, 83, 99 просклоняйте их.

6. Переведите следующие словосочетания:

восемь человек; шесть окон; семнадцать карандашей; двадцать четыре комнаты; тридцать шесть линеек; сорок пять рабочих; пятьдесят два ученика; шестьдесят восемь студенток; семьдесят семь листов; тридцать семь преподавателей; девяносто восемь книг; пятьдесят две аудитории.

7. Переведите и правильно огласуйте следующие словосочетания со сложными числительными:

(١) سبع عشرة محفظة. (٢) ثمانية عشر عاملاً. (٣) عشرون جريدة.  
(٤) ثلاث وثمانون قطعة. (٥) في سبع وستين غرفة. (٦) ست مائة طالب.  
(٧) ثلاثمائة بيت. (٨) الفا طالبة. (٩) في الفى كتاب. (١٠) سنة الف وتسع  
مائة واثنين وثمانين. (١١) في سنة الف وثمانى مائة وسبع واربعين.  
(١٢) ثلاثة آلاف وثمانى مائة واربع وثمانون جريدة. (١٣) الف كتاب  
وكتاب. (١٤) كل رجل خامس عشر.

8. Образуйте следующие количественные числительные:

12, 22, 61, 82, 102, 301, 402, 701, 1001, 2002.

9. Просклоняйте порядковые числительные от 1 до 10 в определённом и неопределённом состояниях.

10. Переведите следующие словосочетания:

пятый день; восьмой номер; десятый лист; шестой вагон; девятый поезд; одиннадцатая комната; семнадцатый дом; восемнадцатый студент; пятнадцатая аудитория; двенадцатое упражнение.

11. Поставьте словосочетания, приведённые в упражнении № 10, в определённом состоянии.

12. Переведите:

1. Двадцатый день августа месяца. 2. Среда — третий день недели. 3. В субботу было десятое июля. 4. В четверг я выйду из дому ровно в девять часов утра. 5. Шестого числа будет воскресенье. 6. Во вторник в семь часов вечера ко мне придёт моя сестра. 7. Мой младший брат родился 27 ноября 1989 года. 8. По понедельникам мы занимаемся языком и историей арабских стран. 9. В пятницу я буду в институте без четверти восемь утра. 10. В июне месяце этого года я поеду на юг. 11. С начала июля и до конца августа у него будут летние каникулы. 12. 23 февраля каждого года наш народ отмечает День защитника Отечества.

13. Переведите следующие даты:

1812 г., 1878 г., 1905 г., 1917 г., 1941 г., 1945 г., 1991 г., 2002 г.

## ТЕКСТ II

### فصول السنة

السنة مؤلفة من اربعة فصول : الخريف والشتاء والربيع والصيف. الخريف مشهور بأمطاره وبروقه ورعوده وهو موسم الفواكه والجو فيه معتدل. اما الشتاء الروسى فهو مشهور بايامه الباردة والمصقعة. وتنزل فيه الثلوج كثيراً. وفي فصل الشتاء يكون كل شىء حولك جميلاً فى لباسه من الثلج. ويبلغ الصقيع فيه ١٤-١٨ درجة تحت الصفر. واكثر الاشهر برداً هو كانون الثانى وفى اواخر هذا الشهر تكون العطلة المدرسية الشتوية ، وفيها يقوم الطلاب برحلات والعب رياضية مختلفة. واقصر اشهر السنة هو شباط وفيه ٢٨ او ٢٩ يوماً.

الربيع هو اجمل فصول السنة. تذوب فيه الثلوج والجليد فى الانهر والبحار. وتنهض فيه الطبيعة من نومها الشتوى وتلبس الجبال والسهول ملابسها الخضراء والنهار فى شهر ايار اطول منه فى نيسان.



فى الصيف على وجه العموم الطقس جميل والسماى صافية. وشهرا تموز وآب اكتر اشهر السنة حرارة. الصيف هو زمن العطلة السنوية لكثير من الناس فى البلاد فيسافرون للراحة الى اماكن جميلة على ضفاف الانهر وشواطىء البحار. وفى دولتنا شبكة واسعة من دور الراحة والمصحات والحدائق وخطوط السياحة.

### حوار

- (س) كم فصلا فى السنة؟  
(ج) فى السنة اربعة فصول.  
(س) ما هى فصول السنة؟  
(ج) فصول السنة هى: الربيع والصيف والخريف والشتاء.  
(س) ما هو أجمل اشهر السنة؟  
(ج) أجمل اشهر السنة هو شهر ايلول و هو موسم الفواكه.  
(س) كم درجة تبلغ الحرارة فى شهر تموز فى هذه المدينة؟  
(ج) تبلغ الحرارة فى هذا الشهر هنا حول ٢٨-٣٠ درجة.  
(س) هل النهار فى شهر حزيران أطول منه فى شهر تشرين الثانى؟  
(ج) نعم، النهار فى شهر حزيران أطول منه فى الاشهر الاخرى.  
(س) ما هو أقصر الاشهر فى السنة؟  
(ج) أقصر الاشهر فى السنة هو شهر شباط.  
(س) كم يوماً فى شهر شباط فى السنة الجارية؟  
(ج) فى السنة الجارية فى شهر شباط ٢٩ يوماً.  
(س) ما هو اجمل فصول السنة؟

ج) الربيع هو اجمل فصول السنة وتنهض فيه الطبيعة من نومها الشتوى وتلبس الارض ملبسها الخضراء.

س) متى يسافر الناس فى البلاد الى اجمل اماكن البلاد للراحة؟  
ج) يسافر الناس فى البلاد الى اجمل اماكن البلاد فى الصيف وهناك كثير من دور الراحة والمصحات والحدائق.

## كلمات

فَصْلٌ [فَصُولٌ] [فаслун (фусулун)] время года; сезон	ذَلْجٌ (ذُلُوجٌ) [салджун (сулуджун)] снег
رَبِيعٌ [رابي'ун] весна	مَطَرٌ (أَمْطَارٌ) [маатарун ('амтарун)] дождь
صَيْفٌ [сайфун] лето	جَلِيدٌ [джалидун] лёд
خَرِيفٌ [харифун] осень	جَبَلٌ (جَبَالٌ) [джабалун (джибалун)] гора
شِتَاءٌ [шитā'ун] зима	سَهْلٌ (سَهُولٌ) [сахлун (сухулун)] равнина; долина
طَقْسٌ [тақсун] погода	تَقْوِيمٌ (تَقَاوِيمٌ) [тақуймун (тақайимун)] календарь
بَرْدٌ [бардун] холод	أَسْبُوعٌ (أَسَابِيْعٌ) ['усбу'ун ('асабий'у)] неделя
خَطٌّ (خُطُوطٌ) [хаттун (хутутун)] маршрут; линия; почерк	شَهْرٌ (أَشْهُرٌ) [шахрун ('ашхурун)] месяц
صَقِيْعٌ [сақий'ун] мороз	مَوْسِمٌ (مَوَاسِمٌ) [маўсимун (маўасимун)] сезон, пора
مُصَقِّعٌ [мусаққа'ун] морозный	رَاحٌ [ра'и'ун] прекрасный
حَرَارَةٌ [харāратун] жара; температура	سَافِرٌ (يُسَافِرُ) [сафара (йусафиру)] (у)ехать
حَارٌّ [хāррун] жаркий; тёплый	طَبِيعَةٌ [табий'атун] природа
دَرَجَةٌ [дараджатун] градус	نَادٍ (أَنْدِيَّةٌ) [надин ('андийатун)] клуб
سُكَّانٌ [суккāнун] жители	بَرْقٌ (بُرُوقٌ) [барқун (буруқун)] молния
صِفْرٌ [сифрун] ноль	
مَنَاحٌ [манāхун] климат	
جَوٌّ [джаўўун] воздух; погода	
مُعْتَدِلٌ [му'тадилун] умеренный	
صَافٍ (ج. ر. صَافِيَةٌ) [сафин (сафи-йатун)] чистый, безоблачный (о	
سِيَاحَةٌ [сийāхатун] туризм	

رَعْدٌ (رُعُودٌ) [ра'дун (ру'удун)] гром  
 عِنَايَةٌ [ин'айатун] забота  
 إِسْتِرَاحٌ (يَسْتَرِيحُ) ['истарāха  
 (йастарйху)] отдыхать

شَوَاطِي (شَوَاطِي) [шāти'ун (шаўāти'у)]  
 берег (морья, реки), побережье  
 ضِفَّةٌ (ضِفَافٌ) [диффатун (дифāфун)]  
 берег (реки)

## عبارات

فِي أَوَائِلِ الشَّهْرِ [фи 'аўā'или-ш-  
 -шахри] в начале месяца

فِي أَوَاخِرِ الشَّهْرِ [фи 'аўāх'ири-ш-  
 -шахри] в конце месяца

بِإِنْيَابِ عِنَايَةٍ [базала 'ин'айатан  
 би] проявлять заботу (о чём-л.  
 или о ком-л.)

يَنْزِلُ الشَّلْجُ [йанзилу-с-салджу] идёт  
 снег

دَرَجَةُ الْحَرَارَةِ (أَوِ الْبُرُودَةِ) [дараджату  
 л-харарати ('аў-и-л-бурудати)]  
 градус тепла (или холода)

تَحْتَ الصِّفْرِ [тахта-с-сифри] ниже  
 нуля

قَامَ بِرِحْلَةٍ [қāма би-рихлатин] со-  
 вершать экскурсию

أَلْيَوْمَ بَرْدٌ [ал-йаўма бардун] сегод-  
 ня холодно

أَنَا بَرْدَانٌ [анā барданун] мне хо-  
 лодно

فِي فَضْلِ الصَّيْفِ (فِي الصَّيْفِ) [фи  
 фасли-с-сайфи (фи-с-сайфи)] ле-  
 том

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Наряду с заимствованными европейскими названиями месяцев гражданского календаря, в арабских странах имеют распространение также арабские названия месяцев.

арабские	европейские	арабские	европейские
يَنَاطِيرُ	'январь'	تَمَّوْزُ	'июль'
فَبْرَاطُ	'февраль'	أَبُ	'август'
أَذَارُ	'март'	أَيْلُولُ	'сентябрь'
نَيْسَانُ	'апрель'	تَشْرِينُ الْأَوَّلُ	'октябрь'
أَيَّارُ	'май'	تَشْرِينُ الثَّانِي	'ноябрь'
حَزِيرَانُ	'июнь'	كَأُونُ الْأَوَّلُ	'декабрь'

Перед каждым названием может быть поставлено слово شهر 'месяц', которое образует с названием месяца status constructus. Например: في شهر تموز 'в июле месяце'.

## 2. Названия дней недели:

يَوْمُ الْأَحَدِ 'воскресенье'	يَوْمُ الْخَمِيسِ 'четверг'
يَوْمُ الْأَثْنَيْنِ 'понедельник'	يَوْمُ الْجُمُعَةِ 'пятница'
يَوْمُ الثَّلَاثَاءِ 'вторник'	يَوْمُ السَّبْتِ 'суббота'
يَوْمُ الْأَرْبَعَاءِ 'среда'	

Слово يوم может быть опущено и в качестве названия дня недели употреблено второе слово, т. е. الأحد 'воскресенье', الجمعة 'пятница' и т. д.

3. Относительное прилагательное شَتَوِيّ [шатауййун] 'зимний' образовано от существительного شِتَاءٌ 'зима'. Особенностью структуры этого прилагательного является то, что в нём гласный первого слога [а] заменил собой имеющийся в существительном [и], а конечный звук ['] 'хамза' заменён слабым و : شِتَاءٌ [шитā'ун] → شَتَوِيّ [шатауййун].

4. Существительные فَصْلٌ (فُصُولٌ) и مَوْسِمٌ (مَوَاسِمٌ) могут быть переведены на русский язык словом 'сезон'. Однако это не означает, что они являются полными синонимами. Слово فصل (فصول) означает 'сезон' в смысле 'время года' (например: فُصُولُ السَّنَةِ 'времена года'), а слово موسم (مواسم) означает 'сезон' в смысле 'время', 'период (чего-л.)' ('время уборки урожая', 'сезон фруктов' и т. п.). Например: مَوْسِمُ الْفَوَاحِي 'сезон фруктов'; مَوْسِمُ الْجَرَادَةِ 'время пахоты'.

5. Слово عِنَايَةٌ 'забота', 'внимание' обычно употребляется с предлогом بِ 'о'. Например: عِنَايَةُ الْوَالِدِينَ بِصِحَّةِ الْإِطْفَالِ 'забота родителей о здоровье детей'. Поэтому, употребляясь в сочетании с глаголом يَبْذُلُ (يُبْذِلُ) 'не жалеть (сил)', 'проявлять (заботу)', слово عِنَايَةٌ требует предлога بِ в значении 'о'. Например:

تَبْذُلُ كُلُّ أُمٍّ عِنَايَةً دَائِمَةً بِصِحَّةِ  
أَطْفَالِهَا.

Каждая мать проявляет  
постоянную заботу о здоровье  
своих детей.

## تمارين

14. Перепишите и огласуйте текст II.

15. Ответьте на следующие вопросы:

- (1) كم شهراً في السنة؟ (2) كم فصلاً في السنة وما هي؟ (3) ما هو أكثر اشهر السنة حرارة في بلادنا؟ (4) هل تعرف ما هو أكثر أشهر السنة برداً عندنا؟ (5) في أية اشهر تنزل الثلوج هنا؟ (6) كم درجة يبلغ الصقيع في فصل الشتاء في وسط بلادنا؟ (7) ما هو أحب الفصول اليك؟ (8) في اي فصل من فصول السنة تكون عند كثير من الناس في بلادنا العطلة السنوية؟ (9) اين تقع مؤسسات الراحة في بلادنا؟

16. Перепишите текст, вставляя вместо точек необходимые слова, соответствующие данным ниже:

- (1) في شهر آب... في المدينة جميل جدا. (2) نزل... لأول مرة في هذه السنة في يوم الجمعة الماضي. (3) على وجه العموم الجو في مصر... ولا يعرف المصريون ما هو... كما يعرفه الناس في البلاد الشمالية. (4) الجو اليوم حار جدا وتبلغ درجة... 37. (5) كل سنة في فصل الربيع تلبس... ملابسها الخضراء. (6) في السنة اربعة... وهي الربيع والصيف والخريف والشتاء. (7) الخريف في الجنوب هو... الفواكه. (8) هل... الآن؟ لا السماء صافية.

Слова для вставок: природа, сезон, небо, погода, мороз, жара, снег, пора, умеренный, идёт снег.

17. Переведите следующие словосочетания:

проявлять заботу о; в конце месяца; в начале месяца; идёт дождь; совершать экскурсию; падает снег; мне холодно; 18 градусов мороза; 23 градуса тепла; времена года.

18. Составьте по четыре простых и альтернативных вопроса к тексту II.

19. Переведите следующие предложения:

### I

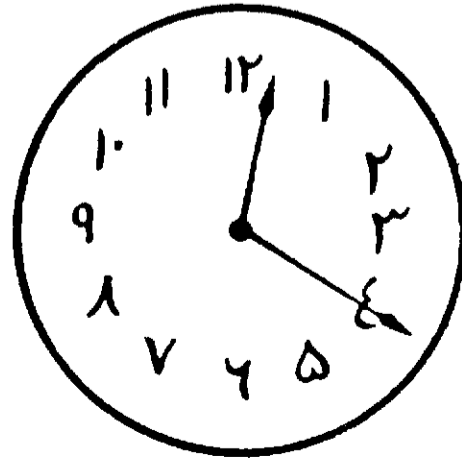
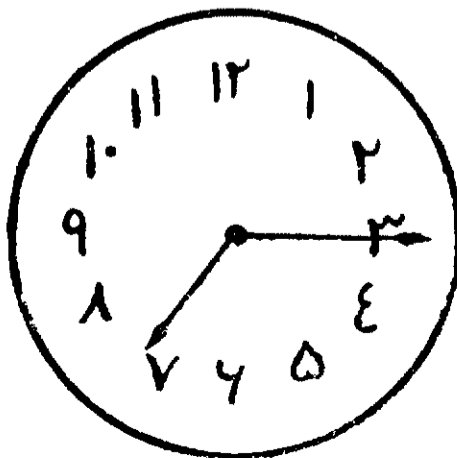
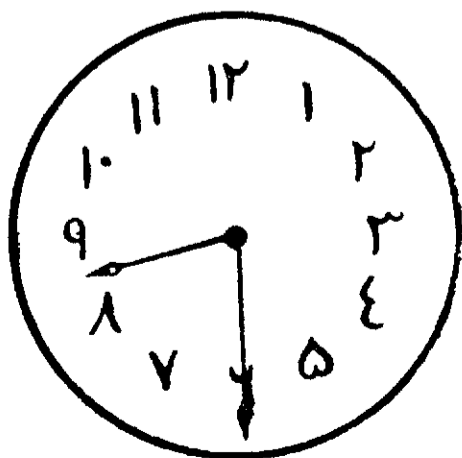
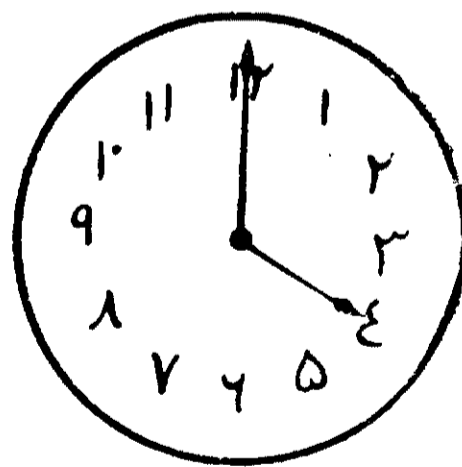
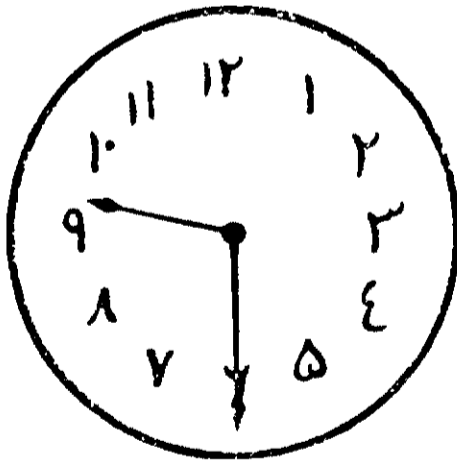
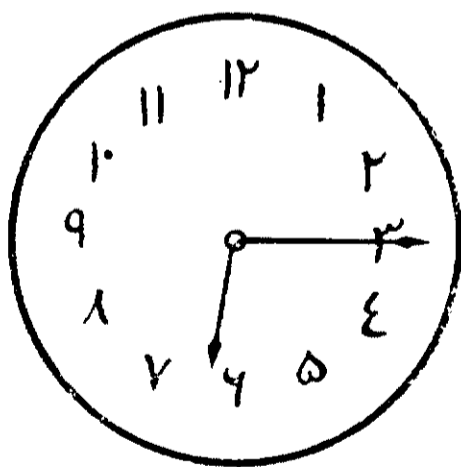
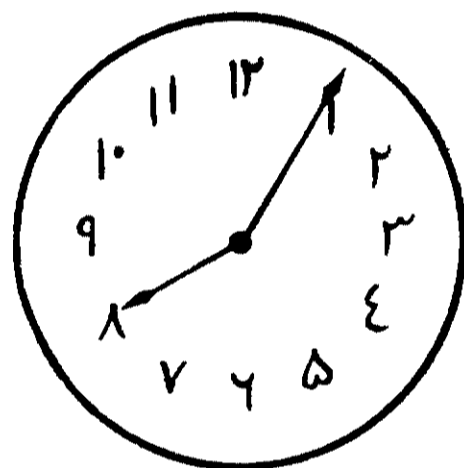
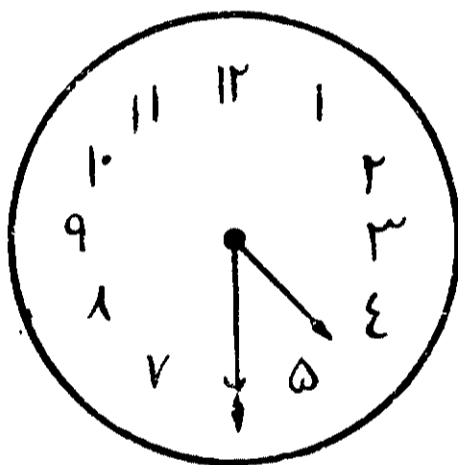
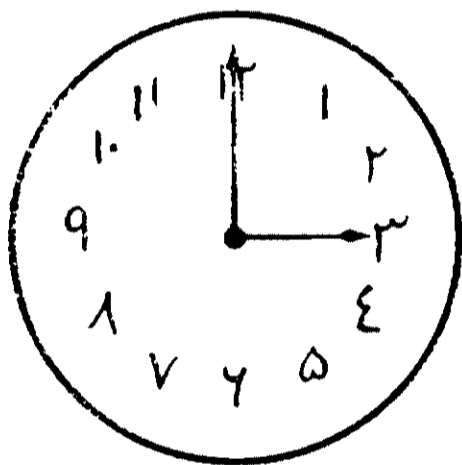
1. Лето — самое жаркое время года. 2. Ежегодно в июле и августе я живу в этой деревне. Здесь замечательная природа. 3. В прошлый четверг, т. е. 17 числа, у нас шёл сильный снег.

4. Весной дни намного длиннее, чем зимой. 5. В ноябре в Москве стоит холодная погода, и часто идёт дождь. 6. Зимой всё вокруг покрыто снегом. 7. Русская зима известна своими солнечными морозными днями. 8. Лето — самое хорошее время для разнообразных спортивных игр. 9. Летние каникулы студентов намного длиннее, чем зимние. 10. Сегодня температура воздуха в этом южном городе достигала 25 градусов тепла. 11. В прошлом году в этот день был сильный мороз. Температура воздуха была около 32°. 12. Самый холодный месяц в Москве — январь. 13. Июль и август — самые жаркие летние месяцы. Многие жители страны проводят эти месяцы на берегу моря и в других красивых местах нашей страны.

## II

Двадцать пять минут четвёртого. Без пяти час. Половина пятого. Без двадцати пяти восемь. Четверть девятого. Без четверти одиннадцать. Тринадцать минут шестого. Без пяти минут пять. Половина восьмого. В котором часу? В два часа дня. В семь часов вечера.

20. Ответьте по-арабски, который час:



## 21. Переведите:

— Добрый вечер, Али! — Вечер добрый, Хасан!

— Когда ты вернулся из отпуска? — В сентябре месяце.

— А ты, Хасан, ещё не отдыхал? — Нет, я буду отдыхать весной.

— Почему? — Я люблю весну больше других времен года.

— Да, весной очень хорошо. Вся природа просыпается от зимней спячки. А я больше люблю зиму с её снегами и морозом.

— А где ты отдыхал? — На юге, на берегу Чёрного моря.

— Погода была хорошая? — Погода была прекрасная.

— Ты был в санатории или в доме отдыха? — Я отдыхал в доме отдыха.

— Ты был там один? — Нет, вместе с женой.

— Вы довольны своим отдыхом? — Да, мы оба очень довольны. Мы хорошо отдохнули.

## ЗАДАНИЕ

1. Выучите грамматический материал урока.

2. Подготовьте сообщение на тему «Времена года».

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

### أمثال واقوال عربية

أَلَدَيْكَ أَلْفَصِيحٍ مِنْ أَلْبَيْضَةِ يَصِيحُ.

لَا يَكُونُ رَأْسَانِ فِي عِمَامَةٍ.

كَمَا تَزْرَعُ تَحْضُدُ.

لِكُلِّ دَاءٍ دَوَاءٌ.

### حكاية

#### بعوضة

وقفت بعوضة على قرن ثور فظنت أنها ثقلت عليه فقالت إن كنت قد ثقلت عليك اعلمنى حتى أطير عنك. فقال الثور يا هذه ما شعرتُ لمن نزلت ولا أدري لمن ضررت.

معناه: إن الحقير قد يظن في نفسه أنه كبير فيطلب له مجداً وذكراً كثيراً.

## برقية

### وفد بريطانى من النواب والنقابات يذهب الى الصين

مر بموسكو فى طريقه الى جمهورية الصين الشعبية وفد من اعضاء البرلمان البريطانى والنقابات البريطانية. وفى موسكو زار اعضاء الوفد الانكليزى الآثار التاريخية فى قصر الكرملين ، وجامعة موسكو الجديدة ومصنع «ليخاتشوف» للسيارات. واستقبل رئيس بلدية موسكو اعضاء الوفد الانكليزى قبيل مغادرتها للعاصمة الروسية.

### نجاح حفلات الفنانين الهنود فى موسكو

يزور روسيا منذ ثلاثة اسابيع وفد من مثقفى وفنانى الجمهورية الهندية. وقد جرت الحفلات الموسيقية للفنانين الهنود فى موسكو وسن بطرسبورغ وغيرهما من مدن روسيا بنجاح كبير. وقد عقدت رئيسة وفد المثقفين والفنانين الهنود ومعاونة وزير الصحة العامة مؤتمراً صحفياً حضره صحفيون روس واجانب واعربت فيه عن انطباعاتها فى روسيا. وقد تكلمت بامتنان ودى عن حسن ضيافة الروس وتطوير الثقافة فى بلادها الهند. وختمت كلامها بما يلى: انى آمل واعتقد ان العلاقات الثقافية بين شعبى الهند وروسيا ستستمر فى النمو.

### من شيم الرجال

قيل لأحد الحكماء: ما أفضل المعرفة؟

قال: معرفة الرجل نفسه.

قيل له: فما أفضل العلم؟

قال: وقوف المرء عند علمه.

قيل له: فما أفضل المروءة؟

قال: استبقاء الرجل ماء وجهه.



## ГРАММАТИКА

### Общие сведения о породах арабского глагола

§ 99. Породами в арабском языке называются глагольные формы, образованные от трехсогласного корня путём прибавления одной или нескольких добавочных согласных в сочетании с определенными гласными и служащие для выражения различных изменений в первичном значении корня, прежде всего изменений в направлении действия (т. е. залоговых отношений), а также характера его протекания (т. е. видовых оттенков).

В современном арабском языке практически употребляются десять пород<sup>1</sup>. Породы арабского глагола по своему значению иногда соответствуют некоторым залогам русского глагола, однако чаще глаголы той или иной породы соответствуют русским глаголам с определенными приставками. Практически не все глаголы образуют все производные породы.

В прошедшем времени все породы спрягаются так же, как и I порода. Кроме личных форм, глаголы всех пород образуют так называемые неличные формы, т. е. отглагольные имена: масдар (имя действия) и причастия.

### I порода глагола

§ 100. I порода глагола, как отмечалось, представляет собой определенным образом огласованный трехсогласный корень, от которого идет образование всех производных пород. По своему значению глаголы первой породы бывают переходными и непереходными. В форме прошедшего времени у глаголов первой породы вторая коренная может иметь все три огласовки.

Однако глаголы типа **فَعَلَّ** имеют обычно переходное значение, типа **فَعِلَّ** — как переходное, так и непереходное, типа **فَعَلَّ** — непереходное значение. Например: **دَرَسَ** 'учить', 'изучать' (но **جَلَسَ** 'сидеть'); **فَهِمَ** 'понимать'; **شَبِعَ** 'быть сытым'; **حَسَنَ** 'быть хорошим'; **كَبُرَ** 'быть большим'.

В систему спряжения арабского глагола входят личные формы глагола изъявительного, повелительного, сослагательного, условного и усиленного наклонений.

<sup>1</sup> Исторически система арабских пород насчитывала пятнадцать форм, однако в современном языке последние пять пород являются либо малопродуктивными, либо не встречаются вообще.

## Наклонения арабского глагола

§ 101. Глагольные наклонения служат для выражения отношения действия к действительности, устанавливаемого говорящим лицом.

Изъявительное наклонение служит для выражения реального действия: оно устанавливает наличие действия в настоящем, прошедшем или будущем времени или же отрицает его наличие. В последнем случае глагольной форме прошедшего времени предшествует отрицательная частица **لَا** 'не', а форме настояще-будущего и будущего времени — отрицательная частица **لَنْ** 'не'.

Характерной особенностью изъявительного наклонения является его обязательная связь с временами. Изъявительное наклонение арабского глагола выражается в формах прошедшего, настояще-будущего или будущего времени.

Повелительное наклонение I породы образуется от формы 2-го лица настояще-будущего времени путём постановки сукуна (◌ْ) над последней коренной и прибавления в начале соединительной хамзы с огласовкой даммой **أ**, если средняя коренная огласована даммой (◌ُ); либо с огласовкой кясрой **إ**, если средняя коренная огласована фатхой (◌َ) или кясрой (◌ِ). Окончание **ن** после долгого гласного при этом опускается. Например:

от **يَكْتُبُ** → **اُكْتُبْ**  
 от **يَذْهَبُ** → **اِذْهَبْ**  
 от **يَجْلِسُ** → **اجْلِسْ**

### Спряжение глагола **كَتَبَ** 'писать' в повелительном наклонении

Род	Ед. число	Дв. число	Мн. число
М.	اُكْتُبْ	اُكْتُبَا	اُكْتُبُوا
Ж.	اُكْتُبِي	اُكْتُبَا	اُكْتُبْنَ

Примечание. Для выражения повеления, относимого к 1 и 3 лицу, в арабском языке используется так называемая «усеченная» форма настояще-будущего времени в сочетании с повелительной частицей **لِي**

[ли]. Усеченная форма образуется путем замены огласовки последней коренной на сукун (◌ْ) и опущения конечных нунов (кроме окончания ◌َن - в 3 лице женского рода множественного числа)<sup>1</sup>. Например: لِنَكْتُبْ 'давай напишем'; لِيَكْتُبُوا 'пусть напишут'.

Форма повелительного наклонения в арабском языке с отрицанием не употребляется. Для выражения запрещения используется усечённая форма настоящего-будущего времени с отрицанием لا 'не'. Обычно эту форму называют «повелительно-запретительной». Например: لَا تَكْتُبْ 'не пиши!'; لَا تَجْلِسُوا 'не садитесь!'; لَا تَقُولِي 'не говори!' (ж. р.).

### Общие сведения о масдаре

§ 102. В арабском языке получило широкое развитие имя действия — отглагольное образование, именуемое по-арабски м а с д а р о м (مَصْدَرٌ) и обозначающее название действия или состояния, выраженного глаголом. Будучи именем и поэтому обладая всеми основными свойствами последнего, масдар вместе с тем обладает и целым рядом глагольных свойств. Как и глагол, масдар способен выражать действие, передавать категорию переходности и непереходности, управлять винительным падежом и родительным падежом с предлогом и т. д. Однако в отличие от глагола масдар выражает действие вне связи его со временем и с лицом деятеля. Поэтому арабский масдар часто употребляется там, где по-русски используется инфинитив.

Употребляясь в глагольном значении, масдар характеризуется обычно определенным состоянием. Масдар может получать конкретное значение, и тогда он употребляется как обычное имя существительное. Одной из особенностей масдаров с конкретным значением является то, что они, как и имена существительные, получают форму множественного числа.

### Масдар I породы

§ 103. Масдар образуется от всех пород по специальным формулам. Однако масдары I породы от различных глаголов образуются не по одной, а по многочисленным формулам, причём точного правила для распределения этих формул нет. Для примера приведём несколько наиболее употребительных формул масдара I породы, которые можно сгруппировать следующим образом:

<sup>1</sup> Подробнее об этой глагольной форме будет сказано в уроке 26.

1) От переходных глаголов масдар часто образуется по формуле **فَعْلٌ**:

أَكَلَ (y) 'есть', 'кушать' → أَكْلٌ 'еда', 'кушание'  
فَهِمَ (a) 'понимать' → فَهْمٌ 'понимание'  
طَرَدَ (y) 'изгонять' → طَرْدٌ 'изгнание'

2) От непереходных глаголов типа **فَعَلَ** — по формуле **فُعُولٌ**:

جَلَسَ (u) 'сидеть' → جُلُوسٌ 'сидение'  
ذَهَضَ (a) 'подниматься' → ذُهُوضٌ 'подъем'  
وَصَلَ (u) 'прибывать' → وُصُولٌ 'прибытие'

По этой же формуле образуют масдар и глаголы, обозначающие движение. Например:

خَرَجَ (y) 'выходить' → خُرُوجٌ 'выход'  
دَخَلَ (y) 'входить' → دُخُولٌ 'вход'

3) Глаголы типа **فَعِلَ**, выражающие временное состояние, образуют масдар по формуле **فَعَلٌ**:

مَرَضَ (a) 'быть больным',  
'болеть' → مَرَضٌ 'заболевание',  
'болезнь'  
فَرِحَ (a) 'радоваться' → فَرَحٌ 'радость',  
'ликование'

4) Глаголы типа **فَعَلَ**, выражающие постоянное состояние, образуют масдар либо по формуле **فُعُولَةٌ**:

سَهَلَ (y) 'быть лёгким' → سُهُولَةٌ 'лёгкость'  
صَعَبَ (y) 'быть трудным' → صُعُوبَةٌ 'трудность'

либо по формуле **فَعْلٌ**:

كَبُرَ 'быть большим' → كِبَرٌ 'большая величина'  
صَغُرَ 'быть малым',  
'небольшим' → صِغَرٌ 'малость', 'малый  
размер'

Таблица наиболее употребительных формул образования масдаров I породы дана в конце учебника.

## Формы причастия I породы

§ 104. Причастия в арабском языке, в отличие от русского, ни времени, ни вида не выражают.

Причастие действительного залога I породы образуется по формуле:

فَاعِلٌ

Например:

كَتَبَ 'писать' → كَاتِبٌ 'пишущий'  
جَلَسَ 'сидеть' → جَالِسٌ 'сидящий'  
ذَهَبَ 'идти' → ذَاهِبٌ 'идуший'

Причастие страдательного залога I породы образуется по формуле:

مَفْعُولٌ

Практически причастие страдательного залога образуется лишь от переходных глаголов. Например:

كَتَبَ (y) 'писать' → مَكْتُوبٌ 'написанный'  
فَتَحَ (a) 'открывать' → مَفْتُوحٌ 'открытый'  
قَفَلَ (y) 'закрывать' → مَقْفُولٌ 'закрытый'

В арабском языке, как и в русском, часто имеет место превращение причастий в имена существительные (субстантивация) и в имена прилагательные (адъективация). Поэтому многие причастия как действительного, так и страдательного залога, кроме своего первоначального причастного значения, часто получают значение существительных или прилагательных. Например: كَاتِبٌ 'пишущий' и 'писатель'; مَكْتُوبٌ 'написанный' и 'письмо'; دَاخِلٌ 'входящий' и 'внутренний'; خَارِجٌ 'выходящий' и 'внешний', 'наружный'; مَسْمُوعٌ 'слышимый' и 'слышный', 'внятный'.

Глагол لَيْسَ

§ 105. В арабском языке есть «неправильный» глагол لَيْسَ 'не быть'. По своему значению этот глагол является как бы

отрицательным вариантом глагола كان 'быть', 'иметься', 'являться'. Характерной морфологической особенностью этого глагола является то, что он спрягается только в прошедшем времени. Однако, выступая всегда в форме прошедшего времени, глагол ليس имеет значение не прошедшего, а настоящего времени.

### Спряжение глагола لَيْسَ

Мн. число	Дв. число	Ед. число	Лицо и род
لَسْنَا	} لَسْتُمَا {	لَسْتُ	1 л.
لَسْتُمْ		لَسْتِ	2 л. м. р.
لَسْتُنَّ		لَسْتِ	2 л. ж. р.
لَيْسُوا	لَيْسَا	لَيْسَ	3 л. м. р.
لَسْنَ	لَيْسَتَا	لَيْسَتْ	3 л. ж. р.

Как и глагол كان, в предложении ليس может выступать как в функции самостоятельного глагола в значении 'не быть', 'не иметься', 'не иметь места', так и в функции глагола-связки в значении 'не быть', 'не являться'. Будучи употреблённым в функции глагола-связки, глагол ليس требует постановки именной части составного сказуемого либо в винительном падеже без предлога, либо в родительном падеже с предлогом بِ [би]. В обоих случаях именная часть характеризуется неопределённым состоянием. Например:

لَيْسَ هَذَا الطَّالِبُ مَرِيضًا. } Этот студент не болен  
 لَيْسَ هَذَا الطَّالِبُ بِمَرِيضٍ. } (не является больным).

Примеры на употребление глагола ليس:

а) в функции полнозначного глагола:

ليس في هذه الغرفة مصباح. В этой комнате нет (не имеется) лампы.

ليس في هذا شيء من العجب. В этом нет ничего удивительного.

б) в функции глагола-связки:

- ليس هذا الرَّجُلُ مُدَرِّسًا. Этот человек не преподаватель (не является преподавателем).
- ليست هذه الغرفة بغرفة التدريس. Эта комната не аудитория (не является аудиторией).

### Придаточные дополнительные предложения

§ 106. Придаточными дополнительными предложениями называются развёрнутые дополнения, оформленные как зависимые предложения. Они присоединяются к сказуемому главного предложения или к другим его членам, выраженным глагольными словами, дополняя их значение.

Придаточные дополнительные предложения в арабском языке могут присоединяться к главному предложению с помощью подчинительного союза **أَنَّ** ['анна] 'что', после которого непосредственно следует подлежащее придаточного предложения в винительном падеже. Например:

- سمعت ان هذا الضابطَ هو بطل روسيا. Я слышал, что этот офицер — Герой России.
- عَلِمْنَا مِنْ تِلْكَ الْمَقَالَةِ أَنَّ هَذَا الْكَاتِبَ كَتَبَ كَثِيرًا مِنَ الْقِصَصِ عَنْ حَيَاةِ الْفَلَاحِينَ الْعَرَبِ. Из той статьи мы узнали, что этот писатель написал много рассказов о жизни арабских крестьян.

В тех случаях, когда по тем или иным причинам подлежащее оказывается отодвинутым от союза **أَنَّ** и следует за глаголом-сказуемым, после союза **أَنَّ** ставится так называемое грамматическое подлежащее всегда в форме слитного местоимения 3 лица мужского рода единственного числа **انه** ['анна-ху], после чего следует глагол-сказуемое и другие члены предложения. Например:

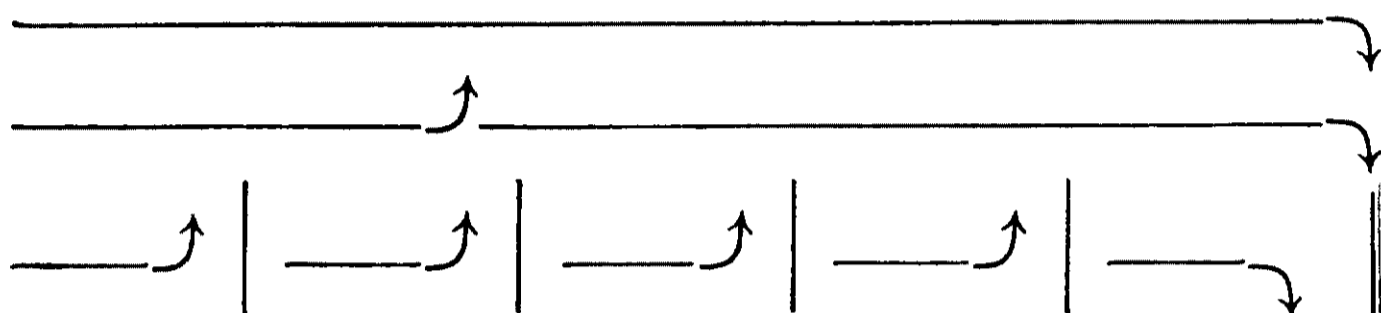
- قَالَ إِنَّهُ يُوجَدُ فِي غُرْفَةِ التَّدْرِيسِ هَذِهِ كَثِيرٌ مِنَ الطَّاوِلَاتِ وَالكَرَاسِي. Он сказал, что в этой аудитории (имеется) много столов и стульев.
- نَعْرِفُ أَنَّهُ لَيْسَتْ لَشُعُوبِ الْعَالَمِ كُلِّهِ أَقْرَبُ مِنْ كَلِمَةِ «السَّلَامِ». Мы знаем, что для народов всего мира нет более близкого слова, чем слово «мир».

## Интонация в сложноподчиненном предложении с придаточным дополнительным

§ 107. Интонация в сложноподчинённом предложении с придаточным дополнительным в целом понижающаяся. При этом главное и придаточное предложения интонируются различно. Интонация главного предложения характеризуется повышением тона к концу предложения, а интонация придаточного предложения — понижением тона к концу предложения. Например:

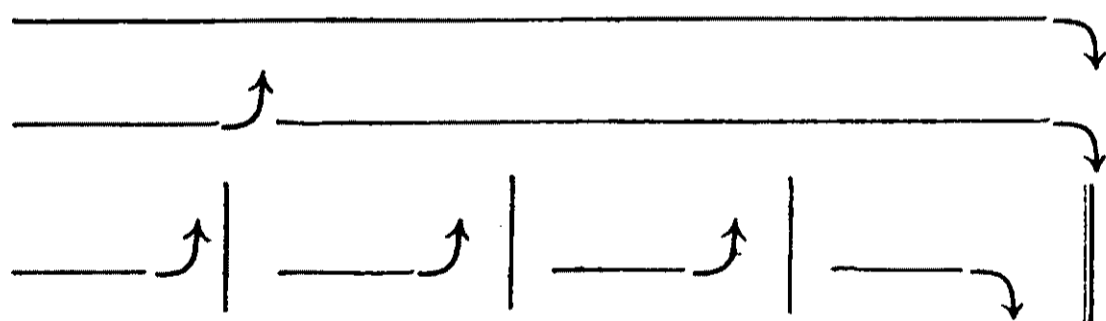
قال الرفيق ان السيارة وقفت.    Товарищ сказал, что машина  
остановилась.

қала - р | рафйқу | 'ин : на-с | саййārата | ўақафат ||



اعرف ان السيارة وصلت.    Я знаю, что машина прибыла.

'а'рифу | 'ан на-с | саййārата | ўақалат ||



### Частица обращения يَا

§ 108. Обороты обращения оформляются в арабском языке с помощью частицы يَا [jā]. После частицы يَا имя существительное, если оно не имеет при себе определения в родительном падеже или слитного местоимения, ставится в именительном падеже в определённом состоянии, но без артикля ال. При имени, следующем за частицей يَا, артикль не ставится и в том случае, если это имя имеет при себе приложение. Например:

يا وَدًّا!    О, дитя!  
يا أستاذ أحمد!    Господин Ахмед!



Если же имя существительное имеет при себе определение в родительном падеже или слитное местоимение, оно ставится в винительном падеже. Например:

يَا أَبَا صَدِيقِي! O, отец моего друга!

يَا صَدِيقَنَا! O, друг наш!

Другой частицей обращения является частица أَيُّهَا [’аййухā]; ж. р. — أَيُّنَّهَا [’аййатухā].

Эта частица не обязательно согласуется в роде с именем, следующим за ней. Имя после этой частицы ставится в именительном падеже и с определённым артиклем أَل. Например:

أَيُّهَا الصَّدِيقُ الْعَزِيزُ! Дорогой друг!

أَيُّهَا الْأَصْدِقَاءُ الْأَعْرَابُ! Дорогие друзья!

أَيُّنَّهَا الصَّدِيقَاتُ الْعَزِيزَاتُ! Дорогие подруги!

## ТЕКСТ I

- ( ١ ) ايها الزملاء! اكتبوا مقالات لجريدة الحائط!
- ( ٢ ) يا محمد! لا تخرج اليوم من البيت بعد الساعة
- ( السابعة! ٣ ) يا صديقنا العزيز! اجلس معنا هنا! ( ٤ ) لنذهب
- غدا الى قاعة المطالعة! ( ٥ ) هل هو مهندس؟ لا، ليس
- مهندسا، هو كاتب. ( ٦ ) أ هوؤلاء البنات طالبات؟ لا،
- لسن بطالبات، هن عاملات من هذا المصنع الجديد الكبير.
- ( ٧ ) سمعنا ان ابا السيد رضوان مريض. ( ٨ ) تقول
- الجرائد ان كثيراً من العرب يدرسون اللغة الروسية.
- ( ٩ ) قال الاستاذ ان طلاب القسم العربى يعرفون كثيراً من
- الامثال العربية.

## تمارين

1. Протранскрибируйте текст I.

2. Проспрягайте следующие глаголы в форме повелительного наклонения:

رَغِبَ (a) 'желать'      عَرَفَ (u) 'знать'  
شَكَرَ (y) 'благодарить'      فَهَمَ (a) 'понимать'

3. Переведите следующие предложения:

1. Сядь за стол, возьми тетрадь и ручку и напиши по-арабски следующее предложение: «Защита Родины — священный долг каждого гражданина России». 2. Он сказал мне: «Давай вместе заниматься подготовкой домашнего задания». 3. Пусть он поднимет руку и спросит у преподавателя всё, что он не понял. 4. Они поблагодарили нас и сказали: «Ничего ему не пишите. Он скоро приедет домой».

4. Образуйте масдары следующих глаголов I породы:

رَجَعَ (a) 'возвращаться'      سَمِعَ (a) 'слышать'  
رَكِبَ (a) 'садиться (чтобы ехать)'      فَتَحَ (a) 'открывать'  
بَطَلَ 'быть героем, чемпионом'

5. Переведите следующие предложения, правильно определив функцию масдара:

(1) قبل دخوله معهد اللغات الاجنبية عمل خلال سنتين فى  
هذا المصنع. (2) دراسة اللغات الاجنبية عمل صعب. (3) يتكلم باللغة  
الفرنسية بسهولة.

6. Образуйте причастия действительного залога от следующих глаголов I породы и переведите их:

(a) فتح 'выходить'; (y) خرج 'желать'; (a) رغب 'жить'; (y) سكن  
'открывать'; (y) شكر 'благодарить'; (a) ركب 'садиться (чтобы ехать)'.

7. Образуйте причастия страдательного залога от следующих глаголов I породы и переведите их:

علم (a) 'знать'      لبس (a) 'надевать'  
سمع (a) 'слушать'      ضرب (u) 'бить'  
فهم (a) 'понимать'      كتب (y) 'писать'

8. Выберите из причастий, образованных в упражнениях №№ 6 и 7, такие, которые выступают в значении существительных.

9. Определите значение и функцию глагола ليس в следующих предложениях:

- (١) ليست في محفظتي جرائد عربية. (٢) ليس له اخ ولا اخت.  
(٣) ليست في روسيا امية. (٤) ليس هذا الخبر بخبر جديد. (٥) ليس  
أخي مهندسا ولا عالما بل هو عامل نشيط.

10. Переведите следующие предложения:

1. Каждый из нас хорошо знает, что простые люди всех стран хотят прочного и длительного мира. 2. Выставки стран Арабского Востока в Москве показывают, что народы этих стран успешно борются за ликвидацию неграмотности. 3. Всем хорошо известно, что входить в эту комнату без разрешения воспрещается. 4. Он сказал нам, что читать по-арабски труднее, чем писать.

11. Переведите:

- (١) اهم واجبات مواطنى روسيا هو الدفاع عن وطنهم العظيم.  
(٢) الخروج من غرفة التدريس خلال الدرس ممنوع. (٣) اذهب الى غرفة  
التدريس وقل للطالب فيدين ليكتب مقالة لجريدة الحائط. (٤) يريد دخول  
جامعة موسكو لدراسة الاداب العربية. (٥) ان فهم هذه القواعد النحوية أمر بسيط  
وسهل. (٦) قال لى إنه ذاهب الى الجامعة. (٧) يقول المثل العربى إنّ فى  
الاعادة افادة.

12. Дайте мелодический рисунок следующих предложений:

- (١) فهمنا ان الاستاذ سيحدثنا هذه القصة بالعربية.  
(٢) تكتب انه ليس عندها وقت لزيارتنا فى هذا الشهر.

## ТЕКСТ II

### فى يوم الراحة

انهض من النوم فى يوم الراحة فى الساعة التاسعة  
صباحا. بعد الفطور أقرأ الجرائد ومؤلفات الكتاب العرب

وأشاهد التليفزيون ثم اقوم بواجباتى المدرسية و أحياناً اذهب الى صديقى ونلعب بالشطرنج او بالدامة ام نذهب الى متحف من متاحف العاصمة. منذ عدة ايام زرنا المعرض التجارى السورى. ثم زرنا المتحف التاريخى الواقع فى الساحة الحمراء. فى المساء نزور كالعادة المسرح أو دار السينما. قلت امس لصديقى: لنذهب فى يوم الراحة الى المعرض الصناعى لجمهورية مصر العربية. قال إنه ليس مشغولاً وسيذهب معى الى المعرض. منذ ساعة دق لى هذا الرفيق بالهاتفون وقال: إننا سنذهب فى ايام العطلة الى المسرح الكبير ونسمع اوبرا « ايفان سوسانين» من تلحين غلينكا وهو من اكبر الملحنين الروس فى القرن الماضى. وكثيراً ما نزور حديقة الثقافة والراحة للتنزه فيها. انا ورفيقى رياضيان ونلعب فى ايام الراحة بالعباب رياضية مختلفة.

### حوار

— السلام عليكم يا أخى الكريم!

— وعليكم السلام يا صديقى العزيز!

(س) الى اى مسرح أو دار سينما سنذهب فى يوم الراحة؟

(ج) لنذهب مساء يوم الراحة الى المسرح الكبير، عندى تذكرتان.

(س) اشكر، لنذهب، لست مشغولا. قل لي تفضل اية أوبرا سنسمع في المسرح؟

(ج) سنسمع اوبرا «ايفان سوساين» من تلحين غلينكا وهو من اكبر الملحنين الروس.

(س) حسناً، أ لا نزور في الصباح معرضاً جديداً؟

(ج) لا، سوف لا اخرج من البيت في الصباح.

(س) لماذا؟

(ج) ليس عندي وقت فارغ. ساكون مشغولا بقراءة مقالات كثيرة عن الحركة النقابية في البلدان العربية.

(س) هذا عمل محمود. هل اخوك في البيت الآن؟

(ج) نعم، ولماذا تسأل عن هذا؟

(س) اريد اللعب معه بالشطرنج. اعرف انه بطل جامعة الطب في الشطرنج.

## كلمات

رَاحَةٌ إِسْتِرَاحَةٌ، رَاحَةٌ

دِفَاعٌ

مَسْرَحٌ (مَسَارِحُ)

مَتَّاحِفٌ (مَتَّاحِفٌ)

ضَرِيحٌ

مَعَارِضٌ (مَعَارِضُ)

سِينَمَا

دَارُ السِّينَمَا

أُوبرَا

مُلْحِنٌ (مُلْحِنُونَ)

مُؤَلَّفٌ (مُؤَلَّفَاتٌ)

سُؤَالٌ

تَذَكِيرٌ (تَذَاكِيرُ)

شَاعِرٌ (شُعْرَاءُ)

كُلْتُورَا

لَعِبَ (بِ)

لَعِبٌ (أَلْعَابٌ)

شَطْرَنْجٌ

دَامَةٌ

حَدَائِقُ (حَدَائِقُ)

زَارَ (يَزُورُ)

يُنَاضِلُ (يُنَاضِلُ)

عُطْلَةٌ

تَنْزَةٌ

جُمْهُورِيَّاتٌ (جُمْهُورِيَّةٌ)

لِيَا

أُمِّيَّةٌ

فَارِغٌ

## عبارات

يَوْمُ الرَّاحَةِ	выходной день	أُوْدِرَا مِنْ قُلُوبِ الْمَلِكِينَ ...	опера композитора ...
لَعِبَ بِالشَّطْرَنْجِ	играть в шахматы	مَحْوُ الْأُمِّيَّةِ	ликвидация неграмотности
زَارَ مَعْرَضًا	посетить выставку	حَرَكَةٌ نِقَابِيَّةٌ	профсоюзное движение
ذَقَّ بِالتِّلْفُونِ	звонить по телефону	قَامَ بِالْعَابِ رِيَاضِيَّةً	заниматься спортом
حَدِيْقَةُ الثَّقَافَةِ وَالرَّاحَةِ	парк культуры и отдыха		

### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Глагол **لَعِبَ** (a) может употребляться как без предлога (с последующим прямым дополнением в винительном падеже), так и с предлогом **بِ** [би]. Употребляясь без предлога, глагол **لَعِبَ** (a) выступает в значении 'играть что-л.' (например, **لَعِبَ دَوْرًا** 'играть роль'), а употребляясь с предлогом **بِ**, он выступает в значении 'играть во что-л.' (например, **لَعِبَ بِالشَّطْرَنْجِ** 'играть в шахматы').

## تمارين

13. Ответьте на следующие вопросы:

- 1) ماذا تزور في يوم الراحة؟ (2) هل تذهب الى مسرح من مسارح موسكو في الايام القريبة؟ (3) هل قرأت في مجلة «الطريق» مقالات عن مؤلفات جديدة للكتاب والشعراء في بلدان الشرق العربي؟ (4) هل زرت المعرض الصناعي لجمهورية مصر العربية؟ (5) قولي متى زرت المتحف التاريخي؟ (6) هل انت مشغولة الآن ام لا؟ هل تلعبين بالشطرنج ام الدامة؟ (7) هل كنت امس في حديقة الثقافة والراحة باسم غوركى؟ (8) هل انت رياضي؟ (9) متى واين تقوم بالعباب رياضية؟

14. Перепишите текст, вставляя вместо точек необходимые слова, соответствующие данным ниже:

- 1) كنت في... في المسرح الكبير. (2) جميع الشبان... نشطاء. (3) زرت امس مع صديقتي... لينين في الساحة الحمراء. (4) هل سمعت...

«ايفان سوساينين»؟ (٥) في ايام العطلة زار طلاب معهدنا... التاريخي الواقع في الساحة الحمراء. (٦) هل تلعب... أم الدامة؟ (٧) قرآن في الشهر الماضي مقالات مختلفة عن مؤلفات... العرب المعاصرين. (٨) رأينا أول امس... الصناعي والزراعي لبلدان الشرق العربي. (٩) سوف نذهب الى... الكبير ونسمع هناك أوبرا «ايفان سوساينين». (١٠) لنذهب غدا الى... للتنزه.

Слова для вставок: день отдыха, парк культуры и отдыха, музей, мавзолей, театр, выставка, опера, поэты, спортсмены, шахматы.

15. Переведите следующие словосочетания:

слушать оперу; играть в шахматы; посетить выставку; заниматься спортом; выходной день; рабочий день; выполнить долг, задание; парк культуры и отдыха; надеть пальто.

16. Переведите:

— Доброе утро, Ибрагим! — Доброе утро, Хусейн! Пора вставать и одеваться!

— Почему, ведь сегодня выходной день? — После завтрака мы пойдем в музей.

— В какой музей? — В Музей восточных культур. Ты ведь там не был?

— Нет. Я с удовольствием пойду в этот музей. — Очень хорошо. Я жду тебя.

— Я сейчас. — А вечером пойдем в театр?

— С удовольствием. А у тебя билеты есть? — Да, есть два билета.

— В какой театр мы пойдем? — В Малый театр.

— А что сегодня там идет? — Спектакль «Макбет».

— Я слышал, что это очень хороший спектакль. — Да, это один из лучших спектаклей этого сезона.

17. Составьте пять предложений, используя приведенные ниже слова:

الطب	من المتحف	المشهور	قطارات	زار
التاريخي	سيارته	صفنا	أختي	نزل
الجديدة	في عربة	الصغرى	الاستاذ	ستدخل
العاصمة	جامعة	الشيخ	طلاب	ركب
الترام	ميترو	سريعة	ابى	تسير

18. Переведите следующие предложения:

1. Пойдём завтра в театр! 2. Завтра мы пойдём в театр? 3. Ты посмотрел новый фильм о великом русском композиторе Глинке? 4. Я сейчас очень занят. 5. Поиграй в шахматы с братом. 6. Он чемпион своего института по шахматам. 7. Разве ты не был на промышленной выставке Арабской Республики Египет? — Нет. — Завтра же походи! Ты увидишь там большие успехи Египта в области лёгкой промышленности. 8. Вчера вечером я был в Большом театре и слушал оперу Глинки «Иван Сусанин». 9. Сегодня у меня нет времени, и я не пойду с тобой в музей. 10. Нам сказали, что библиотека и читальный зал открыты с 9 часов утра до 8 часов вечера. 11. Что ты будешь делать в выходной день? 12. По выходным дням я хожу в парк культуры и отдыха. Там я занимаюсь спортом. 13. Не входите сейчас в зал. Вы пришли после третьего звонка.

### ЗАДАНИЕ

1. Выучите грамматический материал урока.
2. Перепишите и огласуйте текст.
3. Подготовьте сообщение на тему «Выходной день».

### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

#### أمثال واقوال عربية

إِنَّ لِلْحَيَّطَانِ آذَانًا.  
أُطْرُقُ آلْحَدِيدَ مَا دَامَ حَامِيًا.  
أُطْلُبُ آلرَّفِيقَ قَبْلَ آلطَّرِيقِ وَآلجَارَ قَبْلَ آلدَّارِ.  
لَيْسَ لِلمَلُولِ صَدِيقٌ.

#### نوادير لابي نواس

\* جاء رجل الى ابي نواس وشكا له وجع قلبه فقال ماذا اكلت قال قليلاً من خبز الشعير فقال اذهب الى البيطار فانه اعرف منى بوجعك فتركه وانصرف.



\* وقال رجل قبيح الخلقة اريد ان انظر الى صورة الشيطان فقال له انظر في المرآة تره تماماً.

\* سأل رجل ابا نواس متى تموت يا أبا الحسن فقال له ولماذا هذا السؤال فقال رجل اريد ان ارسل معك كتاباً الى ابي فقال ابو نواس ليس طريقى على جهنم فارسله مع غيرى فخجل الرجل وانصرف.

## برقيات

البرلمان الصينى يصدق اول دستور شعبى وديموقراطى

### بتاريخ الصين الشعبية

جاء فى برقية لوكالة «تاس» من بكين ان المجلس العام لممثلى الشعب صدق بالاجماع دستور جمهورية الصين الشعبية وهو اول دستور شعبى حقا فى تاريخ الشعب الصينى الممتد الى الاف السنين. كذلك اقر النواب النظام الداخلى التنظيمى للمجلس الصينى العام لممثلى الشعب.

### اخبار عربية ودولية

عمان: تلقى السيد عبد الكريم الكباريتى رئيس الوزراء الاردنى اتصالاً هاتفياً يوم امس من نظيره المصرى الدكتور كمال الجنزورى جرى خلاله استعراض تطورات الاوضاع فى المنطقة وفى مقدمتها مسيرة السلام والقضايا الاقليمية والدولية ذات الاهتمام المشترك.

كولومبو: قتل سبعة جنود سريلانكيين ومدنيان فى ثلاثة هجمات شنها المتمردون التاميل فى شرق سريلانكا امس.

لندن: وجه استطلاع رأي ضربة جديدة لحزب المحافظين الحاكم فى بريطانيا امس الاول مظهرا ان حزب العمال المعارض زاد من تقدمه الى ٢٥ نقطة فى الوقت الذى لم يتبق على الانتخابات سوى عام.

ГРАММАТИКА

Образование и основные значения II породы глагола

§ 109. Действительный залог II породы образуется от I путем удвоения средней коренной; при этом средняя коренная огласуется фатхой  $\bar{\text{ـ}}$  независимо от того, какую огласовку она имеет в I породе. Таким образом, формула действительного залога II породы будет:

فَعَّلَ

Во второй породе глагол получает одно из следующих основных значений:

1. Усиленное или учащённое действие. Например:

قَطَعَ (a) 'резать'	→	قَطَّعَ 'резать на куски'
ضَرَبَ (u) 'бить'	→	ضَرَّبَ 'сильно, много бить'
مَرَّقَ (u) 'рвать'	→	مَرَّقَ 'рвать на куски, в клочья'
كَسَرَ (u) 'разбивать'	→	كَسَّرَ 'разбивать', 'ломать на мелкие части', 'разбивать вдребезги'

2. Сообщение переходности глаголам непереходным или двойной переходности глаголам переходным (понуздательное значение) по большей части с оттенком длительности действия. Например:

نَظَّفَ (y) 'быть чистым'	→	نَظَّفَ 'чистить'
خَرَجَ (y) 'выходить'	→	خَرَّجَ 'выпускать' (говоря об учебном заведении)
عَلَّمَ (a) 'знать'	→	عَلَّمَ 'обучать' (заставлять знать в известный промежуток времени)
أَكَلَ (y) 'есть', 'кушать'	→	أَكَّلَ 'давать есть', 'кормить'

3. Объявительное (декларативное) значение. Например:

صَدَّقَ (y) 'говорить правду', 'быть правдивым'	→	صَدَّقَ 'считать правдивым', 'верить'
--	---	--

كَذَّبَ (u) 'лгать', 'говорить → 'считать ложью', 'опровергать'  
 неправду'

4. Будучи образован от имени (деноминативное образование), глагол II породы означает «превращать в то, что обозначает имя», «делать похожим на то, что обозначает имя». Например:

عَرَبِيٌّ 'араб' → عَرَّبَ 'арабизировать', 'переводить  
 на арабский язык'  
 ذَهَبٌ 'золото' → ذَهَّبَ 'позолотить'  
 جَيْشٌ 'армия' → جَيَّشَ 'собирать армию, войско',  
 'мобилизовать'

### Образование настоящего-будущего времени глагола II породы

§ 110. Форма 3-го лица мужского рода единственного числа настоящего-будущего времени глагола действительного залога II породы образуется от формы того же лица прошедшего времени путём прибавления преформатива 3-го лица мужского рода единственного числа (ي) с огласовкой даммой (ُ), замены огласовки средней коренной на кясру (ِ), а огласовки последней коренной на дамму (ُ). Огласовка первой коренной остается та же, что и в прошедшем времени.

При спряжении во II породе соответственно изменяются преформативы и добавляются те же окончания, что и при спряжении I породы.

#### Спряжение глагола عَلَّمَ 'обучать' в настояще-будущем времени

Мн. число	Дв. число	Ед. число	Лицо и род
تُعَلِّمُونَ	تُعَلِّمَانِ	أَعَلِّمُ	1 л.
تُعَلِّمَنْ		تُعَلِّمُ	2 л. м. р.
يُعَلِّمُونَ	يُعَلِّمَانِ	تُعَلِّمِينَ	2 л. ж. р.
يُعَلِّمَنْ	يُعَلِّمَانِ	يُعَلِّمُ	3 л. м. р.
	يُعَلِّمَانِ	تُعَلِّمُ	3 л. ж. р.

## Образование повелительного наклонения глагола II породы

§ 111. Повелительное наклонение глагола II породы образуется от формы 2-го лица настоящего-будущего времени путём опущения преформатива и замены огласовки последней коренной на сукун (◌ْ), т. е. по формуле:

فَعِلْ

Например:

تُعَلِّمُ 'ты обучаешь, учишь' → عَلِّمِ 'учи', 'научи'  
تُحَدِّثُ 'ты рассказываешь' → حَدِّثْ 'расскажи'

## Образование масдара и причастий от глагола II породы

§ 112. Масдар II породы образуется по формуле:

تَفْعِيلٌ

Например:

عَلَّمَ 'обучать' → تَعْلِيمٌ 'обучение'  
نَظَّفَ 'чистить' → تَنْظِيفٌ 'очищение', 'чистка'

Причастие действительного залога от глаголов II породы образуется по формуле:

مُفْعِلٌ

Например:

عَلَّمَ 'обучать' → مُعَلِّمٌ 'обучающий', 'учитель'  
حَدَّثَ 'рассказывать' → مُحَدِّثٌ 'рассказывающий', 'рассказчик'

Причастие страдательного залога II породы образуется по формуле:

مُفْعَلٌ

Например:

عَلَّمَ 'обучать' → مُعَلَّمٌ 'обучаемый', 'обученный'  
ذَظَّفَ 'чистить', 'очищать' → مُنْظَفٌ 'очищенный'

### Четырехсогласные глаголы

§ 113. По форме со II породой трёхсогласного глагола совпадает спряжение четырёхсогласного (или так называемого четырёхбуквенного) глагола. Например: تَرْجَمُ 'переводить', يُتَرْجَمُ 'он переводит', تَرْجِمُ 'переводи', 'переведи'.

Масдар от четырёхсогласных глаголов образуется по формулам:

فَعْلَلَةٌ

или

فِعْلَالٌ

Например: تَرْجَمُ 'переводить' — تَرْجَمَةٌ 'перевод'; زَلَزَلَ 'трясти', 'сотрясать' — زَلْزَالٌ 'сотрясение'.

### Образование и основные значения V породы глагола

§ 114. V порода как по образованию, так и по своему значению связана со II породой.

Прошедшее время V породы образуется от II породы путём прибавления в начале слога تَ и имеет формулу:

تَفَعَّلَ

Основное значение V породы — возвратное по отношению ко II породе. Например:

II порода

V порода

كَسَّرَ 'разбивать вдребезги' → تَكَسَّرَ 'разбиваться вдребезги'

عَلَّمَ 'учить', 'обучать' → تَعَلَّمَ 'учиться', 'обучаться'

قَرَّبَ 'арабизировать' → تَعَرَّبَ 'арабизироваться'

طَوَّرَ 'развивать' → تَطَوَّرَ 'развиваться'

Спряжение глагола V породы تَعَلَّمَ 'учиться' в настояще-будущем времени

Мн. число	Дв. число	Ед. число	Лицо и род
تَتَعَلَّمُونَ	} تَتَعَلَّمَانِ {	أَتَعَلَّمُ	1 л.
تَتَعَلَّمَنْ		تَتَعَلَّمُ	2 л. м. р.
يَتَعَلَّمُونَ	} يَتَعَلَّمَانِ {	تَتَعَلَّمِينَ	2 л. ж. р.
يَتَعَلَّمَنْ		يَتَعَلَّمُ	3 л. м. р.
		تَتَعَلَّمُ	3 л. ж. р.

Образование повелительного наклонения от глагола V породы

§ 115. Повелительное наклонение от глагола V породы образуется по формуле:

تَفَعَّلْ

Например:

تَتَعَلَّمُ 'ты учишься' → تَعَلَّمْ 'учись'  
 تَتَفَضَّلُ 'ты делаешь одолжение' → تَفَضَّلْ 'сделай одолжение',  
 'пожалуйста'

Образование масдара и причастий от глагола V породы

§ 116. Масдар V породы образуется по формуле:

تَفَعَّلٌ

Например:

تَعَلَّمَ 'учиться' → تَعَلَّمٌ 'учеба', 'изучение'  
 تَقَدَّمَ 'прогрессировать' → تَقَدَّمٌ 'прогресс'

Причастие действительного залога образуется по формуле:

مُتَفَعِّلٌ

Например:

تَعَلَّمَ 'учиться' → مُتَعَلِّمٌ 'учащийся', 'сбучающийся'

Причастие страдательного залога от V породы практически не образуется (за крайне редким исключением).

### Образование основных типов имен существительных от глагола

§ 117. От глагола I породы по специальным формулам могут быть образованы следующие основные типы имён существительных:

#### Имена места и времени

§ 118. Имя места и времени (по-арабски *إِسْمُ الْمَكَانِ وَالزَّمَانِ*), которое соответствует в русском языке таким производным словам, как 'училище', 'жилище', 'спальня' и т. п., образуется от трёхсогласного глагола I породы по формулам:

مَفْعَلٌ                      или                      مَفْعَلٌ

По формуле *مَفْعَلٌ* образуется имя места от глаголов, вторая коренная которых имеет в настояще-будущем времени огласовку кясра (-); остальные глаголы, за редким исключением, образуют имя места по формуле *مَفْعَلٌ*. Например:

Глагол	Имя места
كَتَبَ (y) 'писать'	→ مَكْتَبٌ 'бюро', 'контора', 'кабинет'
عَمِلَ (a) 'работать'	→ مَعْمَلٌ 'фабрика', 'завод'
خَرَجَ (y) 'выходить'	→ مَخْرَجٌ (место выхода), 'выход'
جَلَسَ (u) 'сидеть'	→ مَجْلِسٌ (место сидения), 'заседание', 'совет'
غَرَبَ (u) 'заходить' (о солнце)	→ مَغْرِبٌ (место, где заходит солнце), 'Запад'

Некоторые имена места получают на конце *ة*, что обычно указывает на постоянство или частоту действия. Например: مَدْرَسَةٌ 'школа', مَكْتَبَةٌ 'библиотека', مَرْزَعَةٌ 'поле', 'пашня'.

Множественное число имён места образуется по формуле:

مَفَاعِلٌ

Например:

Единственное число

Множественное число

مَعْمَلٌ 'фабрика' → مَعَامِلٌ 'фабрики'

مَجْلِسٌ 'совет' → مَجَالِسٌ 'советы'

مَدْرَسَةٌ 'школа' → مَدَارِسٌ 'школы'

مَزْرَعَةٌ 'поле' → مَزَارِعٌ 'поля'

Имя места от всех производных пород и от четырёхсогласных глаголов по форме совпадает с причастием страдательного залога. Например:

دَرَجٌ 'делить на деления' → مُدَرَّجٌ 'амфитеатр'

نَظَّمَ 'организовать' → مَنظَمَةٌ 'организация'

### Имена орудий

§ 119. Имя орудия или инструмента (по-арабски اسم الآلة), которое соответствует в русском языке таким производным именам существительным, как 'метла', 'пила', 'точило', 'шило' и т. п., образуется по формулам

مِفْعَالٌ

или

مِفْعَلَةٌ

Например:

فَتَحَ (a) 'открывать' → مِفْتَاحٌ 'ключ'

سَطَرَ (y) 'линовать' → مِسْطَرَةٌ 'линейка'

حَفِظَ (a) 'хранить' → مِحْفَظَةٌ 'портфель', 'сумка'

Множественное число имён орудий образуется:

а) от имён, образованных по формуле مِفْعَلَةٌ, —

по формуле:

مَفَاعِلٌ

Например: مِئْتَسَةٌ 'метла', 'веник' → مَكَايِسٌ 'мётлы', 'веники'



б) от имён, образованных по формуле **مِفْعَالٌ**, —

по формуле:

**مَفَاعِيلٌ**

Например: **مِفْتَاحٌ** 'ключ' → **مَفَاتِيحٌ** 'ключи'

### Имена-названия лиц, имеющих постоянный род занятий

§ 120. Имена, обозначающие лиц, имеющих какой-либо постоянный род занятий или профессию, образуются по формуле:

**فَعَالٌ**

Например:

**فَلَاحٌ** 'крестьянин',  
**فَلَاحَةٌ** 'крестьянка'

**طَيَّارٌ** 'лётчик',  
**طَيَّارَةٌ** 'лётчица'

**حَلَّاقٌ** 'парикмахер'

Примечание 1. Имена существительные, образованные по этой формуле и имеющие окончание **ة**, часто используются для названия машин и аппаратов, выполняющих то действие, которое выражено в глаголе. Например:

**سَيَّارَةٌ** 'машина', 'автомобиль'  
(**سَارَ** (u) (корень **س ي ر**)  
'двигаться')

**جَرَّارَةٌ** 'трактор'  
(**جَرَر** (y) (корень **ج ر ر**)  
'тащить')

**رَشَّاشَةٌ** 'лейка'  
(**رَشَشَ** (y) (корень **ر ش ش**)  
'поливать')

### Имена-названия рода занятий

§ 121. Имена существительные, обозначающие род занятий ремесло, образуются по формуле:

**فِعَالَةٌ**

فَلَاحٌ (a) 'пахать'	→	فِلَاحَةٌ 'обработка земли', 'пахота'; 'земледелие'
زَرَاعٌ (a) 'сеять'	→	زِرَاعَةٌ 'земледелие'; 'сеяние'; 'сель- ское хозяйство'
صَنَعَ (a) 'производить', 'выделывать'	→	صِنَاعَةٌ 'производство', 'промышлен- ность'
سَبَجٌ (a) 'плавать'	→	سِبَاحَةٌ 'плавание'

Примечание 2. Имена, образованные по формуле **فِعَالَةٌ**, не следует путать с масдаром, образованным по формуле **فَعَالَةٌ** и обычно обозначающим состояние, качество, присущее деятелю.

### Употребление частицы **إِنَّ**

§ 122. Широкое применение в качестве средства выделения или подчёркивания подлежащего имеет частица заверения **إِنَّ** 'действительно', 'истинно', 'подлинно'.

После частицы **إِنَّ** подлежащее ставится как в именном, так и в глагольном предложении обычно на первое место и обязательно в винительном падеже. Например:

إِنَّ كَثِيرًا مِنْ طَلَابِ هَذِهِ الْكَلِيَةِ يَتَكَلَّمُونَ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ حَسَنًا جَدًّا.	(Действительно), многие сту- денты этого факультета очень хорошо говорят по-арабски.
إِنَّ بِلَادَنَا رُوسِيَا مِنْ أَكْبَرِ بِلْدَانِ الْعَالَمِ.	(Поистине), Россия — одна из крупнейших стран мира.

Подлежащее ставится в винительном падеже и в том случае, если между ним и частицей **إِنَّ** оказывается какой-либо другой член предложения. Например:

إِنَّ لِلْمَعْيَطَانِ آذَانًا.	(Поистине), и у стен есть уши (Пословица).
إِنَّ لِلْمَمْلَكَةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ الْيَوْمَ اِقْتِصَادًا مُتَطَوِّرًا.	Саудовская Аравия сегодня имеет развитую экономику.

## النَّصُّ الْأَوَّلُ

إنَّ المُنْجَزَاتِ الكُبيرةَ في عِلْمِ الفِضَاءِ والتِكنولُوجيا  
الحديثِةِ في العُقودِ الأربعةِ الأخرِةِ فَتَحَتْ عَصراً فِضائياً  
جديداً. إبتدأ هذا العَصْرُ الفِضائِيُّ في الرَّابعِ من أكتُوبرِ  
(تشرينِ الأوَّلِ) سنة ١٩٥٧ بِإِطْلاقِ أوَّلِ قَمَرِ صِناعِيٍّ  
«سبوتنك-١» في الاتِحَادِ السُوفِيَّاتِيٍّ دارِ في مدارِ حِولِ  
الأرضِ. واليومُ الهامُّ الثانيُّ للعَصْرِ الفِضائِيِّ هو الثانيُّ  
عَشَرَ من أبريلِ (نيسانِ) سنة ١٩٦١ عِنْدما أنْطَلَقَ إلى  
الفِضَاءِ يوري جاجارين ابنِ روسيا رائدُ الفِضَاءِ الأوَّلُ في  
تاريخِ البشريَّةِ. أما الحَدَثُ التاريخِيُّ الثالثُ في عِلْمِ  
الفِضَاءِ فَتَحَقَّقَ بِإِرسالِ البَعْثَةِ القَمَرِيَّةِ الأَمْرِيكِيَّةِ الأوَّلَى  
في ١٦-٢٤ من يوليو (تمُّوزَ) في سنة ١٩٦٩ وَحَقَّقَهَا  
طَقْمُ رُوَادِ الفِضَاءِ نيلِ أرمسترونج وإيدفِنِ أولْدْرينج  
ومايكل كولينز. ثُمَّ سَمِعْنَا ولا نزالُ نَسْمَعُ كلَّ سنةٍ  
أخباراً جديداً كثيرةً عن مُنْجَزَاتِ العِلْماءِ الرائعةِ وإِرسالِ

الأجهزة الفضائية الحديثة إلى الشمس وكواكبها  
القريبة والبعيدة. وكلُّ ذلك لخير البشرية.

### تمارين

1. Перепишите и переведите текст I.

2. Образуйте II породу от следующих глаголов и определите значение глаголов во II породе:

فَهِمَ (a) 'понимать'; دَخَلَ (y) 'входить'; سَمِعَ (a) 'слышать'; خَدَمَ (u) 'служить';  
دَرَسَ 'изучать'; حَمَلَ 'носить'.

3. Образуйте формы масдара и причастий от глаголов II породы, образованных в упражнении № 2.

4. Проспрягайте в форме настоящего-будущего времени глагол صَدَّقَ 'верить' и в форме будущего времени — خَرَجَ 'выпускать'.

5. Проспрягайте в повелительном наклонении глаголы: نَظَّفَ 'чистить'; كَذَّبَ 'опровергать'.

6. Образуйте глаголы II породы от следующих имен существительных и определите значение этих глаголов:

حَجْرٌ 'камень'; جُنْدٌ 'войско'; تُرْكِيٌّ 'турок', 'турецкий'.

7. Образуйте V породу от следующих глаголов и определите ее значение:

حَقَّقَ 'осуществлять'; طَوَّرَ 'развивать'; دَخَّلَ 'вводить'; نَظَّفَ 'чистить'; خَرَجَ 'выпускать';  
شَكَّلَ 'образовывать'.

8. Образуйте все производные формы от образованных в упражнении № 7 глаголов V породы.

9. Проспрягайте глагол تَرْجَمَ 'переводить' в прошедшем и настояще-будущем времени.

10. Образуйте имена места от следующих глаголов, определите их значение и образуйте их форму множественного числа:

نَزَلَ (u) 'сходить', 'поселяться'; سَكَنَ (y) 'жить'; صَنَعَ (a) 'делать',  
'производить'; دَخَلَ (y) 'входить'; كَتَبَ 'писать'.

11. Образуйте имена орудия и имена профессии от следующих глаголов. Дайте форму множественного числа этих имен:

قَطَعَ (a) 'резать', 'рубить'; مَسَحَ (a) 'чистить' (сапоги), 'стирать', 'вытирать'; طَرَقَ (y) 'стучать', 'молотить', 'ковать'.

12. Переведите следующие предложения:

١) تَطَوَّرَ علم الفضاء في العقود الأربعة الماضية تطوراً كبيراً. ٢) أُطلق القمر الصناعي الأول في تشرين الأول سنة ١٩٥٧ في الاتحاد السوفياتي وكان ذلك بدايةً للعصر الفضائي الحديث. ٣) ثم انطلق إلى الفضاء يوري جاجارين رائد الفضاء الأول من الأرض وحدث ذلك في نيسان سنة ١٩٦١. ٤) وبعد مرور ثماني سنوات على هذا الحدث الهام للعصر الفضائي أرسلت إلى القمر البعثة الأمريكية الأولى وتألّف الطقم الأمريكي من ثلاثة رواد للفضاء. ٥) أُطلقت البشرية عديداً من الأجهزة الفضائية لدراسة الشمس وكواكبها.

13. Переведите следующие предложения:

1. 12 апреля — День космонавтики. В этот весенний день 1961 г. первый космонавт Земли Юрий Гагарин совершил полет в космос. Это было важным событием новой космической эры. 2. Начало космической эры — 4 октября 1957 г., когда был запущен в СССР первый искусственный спутник Земли «Спутник-1». 3. Первая лунная экспедиция явилась также важным историческим событием космонавтики. Ее осуществили в июле 1969 г. американские космонавты Нил Армстронг, Эдвин Олдрин и Майкл Коллинз. 4. Космические аппараты различных типов были направлены к Солнцу и его далеким и близким планетам.

## النَّصُّ الثَّانِي (الجزء الأول)

### الإنسان والفضاء

إنَّ حياة الإنسان مرتبطة بالفضاء ارتباطاً وثيقاً. وكلُّ خلية حيّة على الأرض متأثرة بالتقلبات الجوية، وبالشمس والقمر وسائر الأجرام السماوية الدائرة في الفضاء الفسيح تحيط بالأرض طبقات من الهواء تُسمّى الغلاف الجويّ، وكلّما ارتفع الإنسان إلى أعلى قلت كمية الهواء إلى أن تنعدم، فيبدأ الفضاء الذي

لا تُعَرَفُ له حدودٌ. فيه ما لا يُحصى من المَجَرَّاتِ عدداً  
وتُشكِّلُ الكُرَّةُ الأَرْضِيَّةُ مَجَرَّدَ كوكبٍ في المجموعة الشمسيَّةِ  
وهذه المجموعة، بما فيها عَطاردُ والزُهْرَةُ والأَرْضُ والمِرْيَخُ  
والمُشْتَرَى وزُحَلُ وأورانوسُ ونِبْتُونُ وبلوثونُ تحتلُّ حيزاً صغيراً  
جداً في مَجَرَّتِنَا. بالإضافة إلى هذه الكواكب تتألفُ مجموعتنا  
الشمسيَّةُ أيضاً من عددٍ لا يُحصى من الكواكب والنُّجوم التي  
تحتلُّ وَحْدَهَا في الفضاءِ الكَوْنِيّ دائرةً قُطْرُهَا مائةُ أَلْفِ سَنَةٍ  
ضَوْئِيَّةٍ وهذا يَعْنِي أننا إذا أَرَدْنَا أن ننتقلَ من طَرَفِ المَجَرَّةِ إلى  
طَرَفِهَا الأخرِ في صاروخٍ يسيرُ بِسَرعَةِ الضَّوئِ (أى بِسَرعَةِ ٣٠٠  
ألفِ كَلِمٍ في الثَّانِيَّةِ) لاحتاجتِ الرِّحْلَةُ إلى مائةِ أَلْفِ سَنَةٍ.

وقد أَحَبَّ الإنسانُ مُنْذُ وَقْتِ مُبَكِّرٍ من التاريخ أن يَتَأَمَّلَ  
الفضاءَ بِمَا فيه من نجومٍ وكواكبٍ فوصفَ الشعراءُ النجومَ  
وأضواءَهَا والكواكبَ وأنوارَهَا. ودرَسَ علماءُ الفلكِ نِظامَ حَرَكَاتِ  
الأجرامِ السَّمَاوِيَّةِ ومدارَهَا وتكوينَهَا وأوقاتَ طلوعِهَا وغروبِهَا.  
وقد حاولَ العديِدُ من الرِّجالِ الجُسُرِ في البلدانِ الطَّيْرانِ  
بواسطةِ الوسائلِ المُخْتَلِفَةِ. كانتِ مُحاولاتُ الطَّيْرانِ تلكِ  
خطواتٍ سَابِقَةً على غَزْوِ الفضاءِ ومنها مَلَأُ بِالوَنِ ضَحْمٍ بِالهَوَاءِ  
السَّاخِنِ الخفيفِ الوزنِ فطارَ البالونُ في الهَوَاءِ، ثم أُعيدَ مَلَأُ  
البالونِ بِالغازِ فطارَ إلى أرتفاعاتٍ أَعْلَى من تلكِ التي طارَ إليها  
البالونُ المملوءُ بِالهَوَاءِ السَّاخِنِ وَسُمِّيَ هَذَا البالونُ بِالْمَنْطادِ أو  
سَفِينَةِ الهَوَاءِ وفي سنة ١٩٠٣ صَنَعَ الأَخوانِ (رايت) الطَّائِرَةَ

ذات المحرك والأجنحة والذنب، واستُخدمت لأغراض عسكرية  
ثم أصبحت صالحة لنقل المسافرين والبضائع، وطوّرت حتى  
أخترت طائرات أسرع من الصوت.

ولكنّ الأمل في غزو الفضاء تحقّق عندما تمكّن الإنسان من  
صنع صاروخ ذي مراحل ثلاث، أشعل أول صاروخ بالوقود  
السائل فتجمّعت كميات هائلة من الغاز خارجة من أسفل  
الصاروخ فاندفع هو إلى أعلى حاملاً في رأسه سفينة الفضاء  
خارجاً بها من الجاذبية الأرضية حدث ذلك في ٣ نوفمبر سنة  
١٩٥٧ عندما دارت الكلبة لايبكا في مدارٍ حول الأرض.  
ثمّ انطلق أول قمر صناعي أمريكي في ٣١ من يناير ١٩٥٧  
وانطلق رائد الفضاء الأول يوري جاجارين في ١٢ إبريل ١٩٦١  
وتطوّرت بعد ذلك محاولات غزو الفضاء. وكان أول رجل وضع  
قدمه على القمر نيل أرمسترونج الأمريكي وقد مكث فوق  
القمر أكثر من ساعتين وذلك في سنة ١٩٧٢.

### حوار

- (- نهارك سعيد يا أحمد!  
(- نهارك مبارك يا إبراهيم!  
س) هل قرأت في جريدة الأخبار مقالة كبيرة عن غزو الفضاء؟  
ج - س) لا، مع الأسف، لم أقرأ هذه المقالة. عمّ تتحدّث؟  
ج) تتحدّث المقالة عن الحوادث الهامة في تاريخ غزو الفضاء.  
س) بأيّ حدث هامّ أبتدأت المرحلة الأولى للعصر الفضائي؟

(ج) إبتدأت هذه المرحلة بإطلاق القمر الصناعي الأول (سبوتنيك - ١) في الاتحاد السوفياتي في سنة ١٩٥٧.

(س) بِمَ أَفْتُحَتِ المرحلة الثانية في عصر غزو الفضاء؟

(ج) بإطلاق يوري جاجارين في سنة ١٩٦١ عندما دار رجل الفضاء الأول في مدارٍ حول الأرض دورانا كاملاً.

(س) كما نعرف كان أول رجل وضع قدمه على القمر نيل أرمسترونج الأمريكي. هل تذكرُ الجريدةُ هذا الحدث الهام؟

(ج) طبعًا، تقول الجريدة إن الحدث التاريخي الثالث هو البعثة القمرية الأمريكية الأولى التي تحققت في عام ١٩٦٩.

(س) ماذا يذكرُ أيضاً صاحبُ المقالة من مُنجزات علم الفضاء التي حدثت خلال العقود الأربعة الأخيرة؟

(ج) يُشير صاحبُ المقالة إلى أهمية إرسال الأجهزة الفضائية إلى الشمس وكواكبها القريبة والبعيدة.

### كلمات

فضاءً	открытое пространство; космос	جوُّ (أجواء) 1) воздух; атмосфера
رجلُ الفضاء	космонавт	2) погода 3) перен. атмосфера, обстановка
علمُ الفضاء	космонавтика	الْمَجْرَةُ
فضائيُّ	1. пространственный; космический 2. космонавт	Млечный путь, Галактика
سفينةُ فضائية	космический корабль	الْمَجْمُوعَةُ الشَّمْسِيَّةُ، النَّظَامُ الشَّمْسِيُّ
محطةُ فضائية	космическая станция	Солнечная система
العصرُ الفضائيُّ	космическая эра	نَجْمٌ (نُجُومٌ) звезда
كونٌ	бытие, существование; вселенная, космос	كوكبٌ (كواكبٌ) планета; звезда
كونيُّ	космический	الْمَرْبِخُ
الفضاءُ الكونيُّ	космическое пространство	Марс
هواءٌ	1) атмосфера; воздух 2) погода	الزُّهْرَةُ
		Венера
		عُطَارِدُ
		Mercurius
		الْمُشْتَرِيُّ
		Юпитер
		زُحَلٌ
		Saturnus



أُورَانُوسُ Уран  
 نَبْطُونُ Нептун  
 بَلُوثُونُ Плутон  
 فَلَكٌ небесный свод; небо  
 عِلْمُ الْفَلَكِ астрономия  
 عَالِمُ الْفَلَكِ астроном  
 جَرْمٌ (أَجْرَامٌ) тело  
 أَجْرَامُ سَمَاوِيَّةٌ небесные тела  
 قَمَرٌ (أَقْمَارٌ) луна; спутник  
 قَمَرٌ صِنَاعِيٌّ искусственный спутник  
 صَارُوخٌ (صَوَارِيخٌ) ракета  
 مَرْحَلَةٌ (مَرَاجِلٌ) период; ступень  
 ذُو مَرَاجِلٍ ثَلَاثٍ трехступенчатый  
 أَسْرَعٌ مِنَ الصَّوْتِ сверхзвуковой  
 بَالُونٌ (بَلُونَاتٌ) 1) воздушный шар; аэростат 2) баллон  
 مَنطَادٌ (مَنَاطِيدٌ) 1) воздушный шар; аэростат 2) дирижабль  
 أَطْلَقَ IV выпускать; запускать  
 اِنطَلَقَ VII выпускаться; запускаться; полететь  
 غِلَافٌ (غُلْفٌ) обложка, переплёт; конверт; оболочка  
 غِلَافٌ جَوِّيٌّ (هَوَائِيٌّ) воздушная оболочка; атмосфера  
 تَقْلِبَاتٌ جَوِّيَّةٌ атмосферные колебания  
 جَاذِبِيَّةٌ притяжение, тяготение  
 الْجَاذِبِيَّةُ الْأَرْضِيَّةُ земное притяжение  
 حَقَّقَ II (تَحْقِيقٌ) осуществлять, реализовывать  
 تَحَقَّقَ V (تَحَقُّقٌ) осуществляться, реализовываться

طَوَّرَ II (تَطْوِيرٌ) развивать  
 تَطَوَّرَ V (تَطَوُّرٌ) развиваться  
 قَدَّمَ II (تَقْدِيمٌ) 1) выдвигать вперёд 2) представлять; предоставлять  
 تَقَدَّمَ V (تَقَدُّمٌ) 1) двигаться вперёд, развиваться, прогрессировать 2) представляться; предоставляться  
 شَكَّلَ II (تَشْكِيلٌ) формировать, образовывать  
 تَشَكَّلَ V (تَشَكُّلٌ) формироваться, образовываться  
 مُنْجَزَاتٌ достижения, завоевания  
 تِكْنُولُوجِيَا технология  
 عَقْدٌ (عُقُودٌ) 1) договор 2) десятилетие  
 عَصْرٌ (عُصُورٌ) эпоха; эра; век  
 بَشَرِيَّةٌ человеческий род, человечество  
 اِنْسَانِيَّةٌ 1) человечество 2) человечность; гуманность  
 دَارٌ I (دَوْرَانٌ، دَوْرٌ) вращаться; обращаться (حولَ чего-л. حَوْلٌ)  
 دَائِرٌ вращающийся  
 دَائِرَةٌ (دَوَائِرٌ) 1) круг; окружность 2) учреждение; ведомство  
 قَطْرٌ (أَقْطَارٌ) 1) страна 2) сторона; бок; диаметр  
 قَطْرُ الدَّائِرَةِ диаметр  
 مَدَارٌ (مَدَارَاتٌ) орбита; ось  
 مَدَارِيٌّ орбитальный  
 مَحْطَةٌ مَدَارِيَّةٌ орбитальная станция  
 حَدَثٌ (أَحْدَاثٌ) событие; новость  
 أَرْسَلَ IV (إِرْسَالٌ) посылать, отправлять  
 بَعْثَةٌ (بَعَثَاتٌ) экспедиция; миссия

طَقْمٌ (أَطَقْمٌ، طَقْمٌ) экипаж; команда  
 يَزَالُ (يَزَالُ) прекращаться  
 لَا يَزَالُ продолжается  
 جِهَازٌ (أَجْهَازَةٌ) аппарат  
 إِرْتِبَاطٌ связь; связанность  
 مُرْتَبِطٌ связанный; соединенный  
 وَثِيقٌ прочный; тесный  
 خَلِيَّةٌ (خَلَايَا) клетка; ячейка; улей  
 حَيٌّ (أَحْيَاءٌ) живой  
 أَثَرٌ (تَأْثِيرٌ) воздействовать; влиять  
 تَأْتَرُ (تَأْتَرُ) подвергаться воздействию, влия-  
 нию  
 مُتَأَثِّرٌ подвергающийся воздействию,  
 влиянию  
 سَائِرٌ 1. остальной; прочий 2. (все) ос-  
 тальные, другие  
 كُرَّةٌ (كُرَاتٌ) шар; мяч  
 كُرْيَةٌ (كُرَاتٌ) шарик; мячик  
 فَسِيحٌ обширный; огромный  
 أَحَاطَ (يُحِيطُ) IV окружать  
 طَبَقَةٌ 1) слой; пласт 2) этаж  
 سَمَّى (يُسَمِّي) II называть  
 سُمِّيَ (يُسَمَّى) II страд.з. быть назван-  
 ным, называться  
 كُلَّمَا всякий раз, как; по мере того, как  
 إِرْتَفَعَ (إِرْتِفَاعٌ) VIII подниматься; по-  
 вышаться  
 قَلَّ (يَقِلُّ) I (u) уменьшаться  
 كَمِيَّةٌ (كَمَاتٌ) количество  
 إِلَى أَنْ до тех пор, пока не  
 إِنْغَدَمَ (إِنْغِدَامٌ) VII отсутствовать; ис-  
 чезать

إِنْغِدَامٌ отсутствие; исчезновение;  
 إِنْغِدَامُ الْجَاذِبِيَّةِ невесомость  
 حَدٌّ (حُدُودٌ) предел; край; граница  
 أَحْصَى (إِحْصَاءٌ) IV считать  
 مُجَرَّدٌ 1) обнаженный, голый 2) про-  
 стой; ... مُجَرَّدٌ только, лишь  
 حَيْزٌ пространство; объем; сфера  
 إِحْتَلَّ (إِحْتِلَالٌ) VIII 1) занимать  
 إِحْتَلَّ حَيْزًا صَغِيرًا занимать небольшое  
 место 2) оккупировать  
 إِضَافَةٌ дополнение; добавление;  
 بِالْإِضَافَةِ إِلَى ذَلِكَ в дополнение к  
 этому, сверх этого  
 تَأَلَّفَ (تَأَلَّفٌ) V составлять; образо-  
 вываться; состоять  
 ضَوْءٌ (أَضْوَاءٌ) свет; сияние  
 نُورٌ (أَنْوَارٌ) свет  
 أَرَادَ (يُرِيدُ) IV желать, хотеть  
 إِنْتَقَلَ (إِنْتِقَالٌ) VIII переходить; пере-  
 мещаться  
 ثَوَانٌ (ثَوَانٌ) секунда  
 إِحْتِيَاجٌ (إِحْتِيَاجٌ) VIII нуждаться (в чём  
 إِلَى)  
 رِحْلَةٌ путешествие; поездка  
 تَأَمَّلَ (تَأَمَّلٌ) V рассматривать; созер-  
 цать  
 تَكْوِينٌ создание; образование; струк-  
 тура  
 طَلَعَ (طُلُوعٌ) I (a) восходить  
 غَرَبَ (غُرُوبٌ) I (y) заходить  
 حَاوَلَ (مُحَاوَلَةٌ) III пытаться  
 جَسُورٌ (جَسْرٌ) отважный, смелый

طيرانٌ летание; полет; авиация  
 I مَلَأَ (a) (مَلَأَ) наполнять  
 خَفِيفٌ (أَخِفَّاءُ، خِفَافٌ) лёгкий; легко-  
 весный  
 سابقٌ 1) предшествующий; предыдущий  
 2) бывший  
 سابقاً раньше; в прошлом  
 وزنٌ (أوزانٌ) вес  
 محركٌ (ماتٌ) двигатель; мотор  
 ذنبٌ (أذنانٌ) хвост  
 صالحٌ (при)годный (для чего)  
 VIII اخترعَ (إخترعَ) изобретать  
 V تمكنَ (تمكَّنَ) уметь, получать воз-  
 можность (делать что مِنْ)  
 أشعلَ (إشعالٌ) разжигать  
 وقودٌ топливо, горючее  
 وقودٌ سائلٌ жидкий; текучий; жид-  
 кое топливо  
 V تجمَّعَ (تجمَّعَ) собираться, скопляться  
 هائلٌ 1) ужасный, страшный 2) огром-  
 ный, колоссальный

أسفلٌ 1. самый низкий; нижний 2. низ,  
 нижняя часть  
 VII إندفعَ (إندفاعٌ) устремляться  
 VIII إبتعدَ (إبتعادٌ) удаляться  
 جزءٌ (أجزاءٌ) часть  
 جُزىءٌ (جُزياتٌ) частичка; частица  
 وَضَعَ قَدَمَهُ (أقدامٌ) ступня; нога; *وضَعَ*  
 ступить ногой (на عَلَى)  
 مكثَ (مكوثٌ، مكثٌ) находиться,  
 пребывать  
 II أكَّدَ (تأكيدٌ) 1) подтверждать 2) уве-  
 рять, заверять  
 V تأكَّدَ (تأكَّدَ) подтверждаться  
 نظريَّةٌ теория; доктрина  
 VIII اتَّسعَ (إتساعٌ) расширяться  
 I طرَحَ (a) (طرحٌ) ставить; задавать  
 حجمٌ (أحجامٌ) объем; размер  
 سعةٌ широта, обширность  
 تابعٌ идущий вслед; له تابعٌ продолжение  
 следует

## عبارات

غزوُ الفضاءِ освоение космоса  
 إقْتحامُ الفضاءِ штурм космоса  
 الكُرَّةُ الأرضيَّةُ земной шар  
 سنةٌ ضوئيَّةٌ световой год  
 أطلقَ قمرًا صناعيًّا запустить искусст-  
 венный спутник  
 أحرَزَ نَجَاحًا добиться успеха  
 فَتَحَ عَصْرًا جَدِيدًا открыть новую эру

عَلَامَةٌ اسْتِفْهَامٌ вопросительный знак  
 مُنْذُ أَيَّامٍ قَلِيلَةٍ на днях, недавно  
 مُنْذُ وَقْتِ مُبَكَّرٍ с давних пор  
 عَدَدٌ لَا يُحْصَى несметное количество  
 لَا تُعْرَفُ لَهُ حُدُودٌ беспредельный, без-  
 граничный  
 سُرْعَةُ الضَّوِّ скорость света  
 بِالْعَيْنِ الْمُجَرَّدَةِ невооруженным, про-  
 стым глазом

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Значение переходности и возвратности различных пород арабского глагола при переводе на русский язык находит обычно свое выражение и в форме русского глагола. Например:

II порода	V порода
طَوَّرَ 'развивать'	تَطَوَّرَ 'развиваться'

Однако не всегда такое различие оказывается выраженным в русских словах при переводе масдаров соответствующих пород. Например:

II порода	V порода
تَطْوِيرٌ 'развитие'	تَطَوُّرٌ 'развитие'
	(саморазвитие)

В силу этого одно и то же русское слово 'развитие' в различных случаях должно быть переведено различными арабскими словами в соответствии с его смысловым содержанием в данном контексте. Например:

أَلْتَطَوُّرُ السَّلْمِيِّ لِاِقْتِصَادِ الْبَلَدِ.	Мирное развитие экономики страны.
تَطْوِيرُ الصَّنَاعَةِ مُهِمَّةٌ كَبِيرَةٌ لِكُلِّ بَلَدٍ.	Развитие промышленности — важная задача каждой страны.

То же самое явление имеет место и при переводе русского слова 'освобождение'. Например:

( ١ ) نِضَالُ شُعُوبِ الْبِلَادِ الْعَرَبِيَّةِ لِأَجْلِ التَّحْرِيرِ مِنْ سَيِّطَرَةِ الْاِسْتِعْمَارِ.	Борьба народов арабских стран за освобождение от господства империализма.
( ٢ ) تَحْرِيرُ شُعُوبِ أَوْرُبَا مِنْ نِيرِ الْفَاشِسْتِيَّةِ نَتِيْجَةٌ هَامَّةٌ لِاِنْتِصَارِنَا فِي الْحَرْبِ الْعَالَمِيَّةِ الثَّانِيَّةِ.	Освобождение народов Европы от ига фашизма — важный итог нашей победы во второй мировой войне.

2. Арабский язык богат абсолютными синонимами, полностью совпадающими по значению и употреблению, с возможными расхождениями в сочетаемости; один из членов синонимической пары может иметь и другие значения, в том числе и переносные. Например:

- |                |              |                |   |
|----------------|--------------|----------------|---|
| 1) هَوَاءٌ     | атмосфера,   | جَوٌّ          | 1) воздух, атмосфера 2) перен.              |
| воздух         |              |                | атмосфера, обстановка; فِي جَوٍّ            |
|                |              |                | مِنَ الصَّدَاقَةِ                           |
|                |              |                | в обстановке                                |
|                |              |                | дружбы                                      |
| 2) فِضَاءٌ     | космос       | كَوْنٌ         | 1) космос 2) бытие; существование           |
|                |              |                | вание                                       |
| 3) بَشَرِيَّةٌ | человечество | إِنْسَانِيَّةٌ | 1) человечество 2) человечность; гуманность |
|                |              |                | ность; гуманность                           |

3. Прилагательное **أُخْرَى** (أُخْرِيَّاتٌ) ж. **أُخْرَى** (أُخْرُونَ) 'другой' обычно употребляется как согласованное определение, т.е. следует за определяемым именем: مِصْرُ وَالسُّودَانُ وَالْبِلَادُ الْعَرَبِيَّةُ الْأُخْرَى 'Египет, Судан и другие арабские страны'. Семантически сходные конструкции образуются также посредством имен **غَيْرٌ** 'иное, другое' и **سَائِرٌ** '(все) остальные, другие'; при этом за словом **غَيْرٌ** следует слитное местоимение, которое согласуется с упомянутыми предшествующими именами. Например:

مِصْرُ وَالسُّودَانُ وَغَيْرُهُمَا مِنَ الْبِلَادِ الْعَرَبِيَّةِ  
 مِصْرُ وَالسُّودَانُ وَسَائِرُ الْبِلَادِ الْعَرَبِيَّةِ.

4. Глаголы в форме страдательного залога настоящего-будущего времени в сочетании с частицей **لَا** 'не' иногда могут переводиться на русский язык прилагательными с негативными префиксами не-, без-/бес-. Например:

عَدَدٌ لَا يُحْصَى      несметное количество  
 فَرَحٌ لَا يُوصَفُ      неопишуемая радость ('описывать')  
 لَا تُعْرَفُ لَهُ حُدُودٌ      безграничный, беспредельный

Посредством частицы 'не' образованы отрицательные местоимения 'никто', 'ничто', 'لا شيء'.

## تمارين

14. Ответьте на следующие вопросы:

(١) ما هو الموضوع الرئيسي لهذا الدرس؟ (٢) ما المراحل الثلاث الأولى للعصر الفضائي؟ (٣) ما الفرق بين البالون والمنطاد؟ (٤) في عام ١٩٠٣ حدث تطور هام في عالم الطيران - فما هو؟ (٥) متى تمكن الإنسان من غزو الفضاء؟ وكيف؟ (٦) في عامي ١٩٥٧ و ١٩٥٨ تحقق للإنسان اقتحام الفضاء - كيف حدث كل ذلك؟ (٧) من هو رائد الفضاء الأول في تاريخ البشرية ومتى انطلق إلى الفضاء؟ (٨) من أول رجل وضع قدمه على سطح القمر؟ وماذا تفهم من هذا الحدث الكبير؟ (٩) الأخوان رايت - يوري جاجارين - نيل أرمسترونج ما دور كل واحد من هؤلاء في غزو الفضاء؟ (١٠) هل تعرف أسماء الكواكب الرئيسية البعيدة والقريبة في المجموعة الشمسية؟ (١١) اشرح بالتفاصيل كيف يتم انطلاق سفينة عبر الفضاء (١٢) لماذا فكر الإنسان في غزو الفضاء؟

15. Переведите следующие словосочетания:

космический корабль; земной шар; солнечная система; освоение космоса; трехступенчатая ракета; земное притяжение; сверхзвуковой самолет; атмосферные колебания; космическая станция; жидкое топливо; несметное количество; невооруженным глазом; небесные тела.

16. Переведите следующий текст:

منذ أيام قليلة أكد علماء الفلك نظرية اتساع الكون وقالوا إن الكون بلا حدود وإن حركة الأجرام والكواكب والمجرات تؤكد أن الكون يتسع باستمرار. تقع أقرب مجرة إلى مجرتنا على بُعد مليوني سنة ضوئية. هذه المجرات تتحركُ مُبتعدةً عن مجرتنا بسرعة تصل إلى مائة ألف كيلومتر في الثانية (ثلث سرعة الضوء) مما يطرح علامات استفهام حول سعة هذا الكون وحجمه. إن كل هذه الكواكب والأجرام تسبح في الفضاء بسرعة مئات الأميال في الثانية. الأمر الذي يُعطي فكرة سريعة عن مدى اتساع الكون وعن مدى حركة توسعه الدائمة.

17. Переведите следующие словосочетания:

запускать искусственные спутники; открывать новую эру; добиваться успеха; направлять экспедицию; подниматься ввысь; занимать

небольшое место; наполнять баллон воздухом (газом); изобретать новые аппараты; надежда осуществилась.

18. Составьте по четыре простых и альтернативных вопроса к тексту II.

19. Дайте синонимы к следующим словам и словосочетаниям:

( ١ ) فضاء ( ٢ ) غلاف هوائي ( ٣ ) عَصْر ( ٤ ) تشرين الثانى ( ٥ ) إنسان  
( ٦ ) إنسانية ( ٧ ) فسيح ( ٨ ) فَلَكٌ ( ٩ ) عيد ( ١٠ ) الأقطار العربية ( ١١ ) جو  
( ١٢ ) نور ( ١٣ ) رجل

20. Переведите следующие тексты:

( ١ ) نظامنا الشمسى. إن نظامنا الشمسى تُشكّل الأرضُ منه حَبَّةَ رَمْلِ من صَحْرَاءٍ واسعةٍ يُعادل هو نفسه حَجْمَ حَبَّةِ رَمْلِ في مجرتنا. أمّا مجرتنا فهى مجردُ جزيرةٍ واحدةٍ بين آلافِ الملايين من المجراتِ التى تسبحُ فى الكونِ الفسيحِ.

( ٢ ) بعد توقّف ٢٥ عامًا أمريكا تستأنف رحلاتها إلى القمر. كيب كانافرال - وكالات الأنباء - استأنفت الولايات المتحدة أمس رحلات سفنها الفضائية إلى القمر بعد توقّف استمرّ ٢٥ عامًا منذ هبوط أول إنسان على سطح القمر عام ١٩٧٢. فقد انطلقت بنجاح مركبة الفضاء «لونار بروسبيكتور» إلى القمر للبحث عن المياه والمعادن فى أرضه.

(Дополнительный словарь: حَبَّةُ зерно; رَمْلٌ песок; صَحْرَاءُ пустыня; عَادَلٌ равняться; соответствовать; جَزِيرَةٌ остров; سَبَحَ (a) плыть; витать; تَوَقَّفَ прекращение; перерыв; إِسْتَأْنَفَ возобновлять; إِسْتَمَرَ продолжаться; هَبُوطٌ спуск; посадка; مَرْكَبَةٌ корабль; بَحْثٌ поиск (чего عَنْ) معَادِنٌ минералы.)

21. Переведите следующие предложения:

1) Мы — дети Земли, а наша дорогая Земля — всего лишь небольшая частица необъятного космоса. 2) Жизнь человека тесно связана с космосом и подвержена воздействию Солнца, Луны и других планет. 3) Астрономы изучают порядок движения небесных тел, их размеры и орбиты. 4) Первым человеком, совершившим полёт в космос, был Юрий Гагарин. В то время ему исполнилось 34 года. 5) Валентина Терешкова — первая женщина-космонавт. Она совер-

шила полет вокруг Земли 16 июня 1963 г. 6) В следующем веке будет продолжаться изучение Марса, Венеры и Луны. Венера — это прошлое Земли, а будущее Земли — это Марс. 7) Наша Солнечная система необъятна. Она занимает в космическом пространстве окружность диаметром в 100 тыс. световых лет. 8) Расстояние до других галактик исчисляется тысячами световых лет. Для полета туда нужен космический корабль, имеющий скорость больше скорости света. 9) Эпохе освоения космоса предшествовали многочисленные попытки человека совершить полет. Среди них — полеты на воздушном шаре и аэростате, наполненном горячим воздухом. 10) В 1903 г. братья Райт изобрели первый самолет с двигателем. С тех пор достигнуты большие успехи в области авиации. В небе летают сверхзвуковые самолеты, перевозящие ежегодно миллионы пассажиров из одной страны в другую, с одного континента на другой. 11) Надежда человека полететь в космос осуществилась, когда была изобретена трехступенчатая ракета. Она взлетела ввысь, в космос, преодолев земное притяжение.

### ЗАДАНИЕ

1. Выучите грамматический материал урока.
2. Прочитайте и переведите текст.
3. Подготовьте сообщение на тему «Человек и космос. Начальные страницы истории космонавтики».

### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

#### امثال واقوال عربية

لَا تُؤَخِّرْ عَمَلَ الْيَوْمِ لِغَدٍ.  
 إِنَّ الْحَدِيدَ بِالْحَدِيدِ يُفْلَحُ.  
 يُقَدِّمُ رِجْلًا وَيُؤَخِّرُ أُخْرَى.  
 إِنَّ الْجَوَادَ قَدْ يَعْشُرُ.  
 الْحَاجَةُ هِيَ أُمُّ الْإِخْتِرَاعِ.

#### مع النجوم!

نَعِمْتُ هَذِهِ اللَّيْلَةَ بِسَطْحِ مَنْزِلِنَا، وَأَكْثَرْتُ مِنَ التَّحَدُّثِ إِلَى النُّجُومِ، وَالْإِصْغَاءِ إِلَى حَدِيثِهَا، وَمِلْتُ إِلَى قِرَاءَةِ شَيْءٍ مِنْ أَخْبَارِهَا، فَمَلَأْتُ قَلْبِي حَيَاةً، وَعَقْلِي هُدُوءًا، وَأَعْصَابِي رَاحَةً.



عظيمة هذه النجوم وجميلة وجميلة! فإن رأيت نجوم المجرّة، وعلمت أنه تبلغ عدتها الملايين، وأنها تسير بسرعة هائلة لا يتصورها الخيال، وأن بعضها بلغ من البعد عنا ما لا يصل إلينا ضوءه إلا في آلاف السنين، أيقنت بهذه العظمة وشعرت في أعماق نفسك بحقارتك وحقارة شواغلك وحقارة أرضك كلها. وإن علمت أن في السماء آلافاً من الشُّموس تُكوّن كلُّ شمسٍ منها مجموعة من النجوم كمجموعتنا الشمسية، سبحت في عالمٍ من العظمة لأحد له ثم رددت الطرف خاسباً وهو حسير.

أيُّتها النجوم! كم من الناس نظروا إليك، فأعجبوا بعظمتك وجمالِك وجلالك؟ وكم من الشعراء تغنوا بك، وتفننوا في الإشادة بذكرك! وعابوا عليك سرعَتك أيام الهناء وبطأك أو وقوفك أيام الشقاء؟ وكم حارت فيك العقول فظنوك آلهة، وعبدوك من دون الله، وأقاموا لك الهياكل والتماثيل!

وأتى العلم الحديث فغيّر فيك الأفكار، وساواك بالأحجار، وجعل قمرَك الجميل كأرضنا غير الجميلة، وأخضعك لنواميس الطبيعة، وأبان خرافات الأقدمين فيك، ومع ذلك أقرّ بجلالك، وأخذ بدقّة نظامك، وأقرّ بجهله أن يحيط بك! فأنت أنتِ أيام الجهل وأيام العلم وأيامنا وأيام آبائنا.

(أحمد أمين)

## تكنولوجيا الفضاء ومستقبل البشرية.. علاقة وثيقة

تقول العلماء إن تكنولوجيا الفضاء سوف تؤثر على حياتنا اليومية خلال العقدين القادمين تأثيراً ملموساً ويبني البشر على سطح القمر محطات توليد الطاقة باستخدام ضوء الشمس الموجود في الفضاء. يعتقد العلماء أن وجود تلك المحطات يساهم في تطوير تكنولوجيا إنتاج مركبات اتوماتيكية ذاتية القيادة وفي مواجهة حاجات الإنسان المتزايدة من الطاقة وفي إقامة المعامل الفضائية لتطوير الطب والصناعات الدوائية. من المؤكد أن الحاجة هي أم الاختراع ولكن من الملاحظ أن معدلات الاختراع والتطوير قد ارتفعت

منذ إطلاق سبوتنيك - ١ عام ١٩٥٧ بشكلٍ يُثيرُ الأرتباكَ وما زالَ هناك الكثيرُ  
الذي ستَتَوَصَّلُ إليه البشريَّةُ مُستَقْبَلًا.

## الطريق إلى المريخ

صَدَرَ منذ أيامِ الكتابِ السابعِ والثلاثون للمهندس سعد شعبان،  
وعُنوَانُهُ «الطريق إلى المريخ» وقد ضَمَّنَه كثيرًا من المعلوماتِ عن الكوكبِ  
الأحمرِ، والجهودِ المبذولةِ لرَصْدِهِ والتعرفِ على أسرارِهِ، و«السيناريو»  
الأمريكي لهبوطِ الإنسانِ على سطحِهِ قبل عامِ ٢٠١٩، وقد كتب العالمُ الكبير  
الدكتورُ فاروق الباز مقدِّمة الكتابِ الذي صَدَرَ في ٣٠٠ صَفْحَةٍ ضمن سِلْسِلَةِ  
«عالم المعرفة» التي ينشُرُها المجلسُ الوطني للثقافةِ والفنونِ والآدابِ  
بِالكويتِ.

ГРАММАТИКА

IV порода глагола

§ 123. IV порода глагола образуется от I породы путем прибавления в начале преформатива  $\text{أَ}$ , постановки над первой коренной сукуна ( $\text{◌ْ}$ ), огласования остальных согласных фатхой ( $\text{◌َ}$ ). Таким образом, действительный залог прошедшего времени IV породы имеет формулу:

أَفْعَلْ

Глаголы в IV породе получают следующие основные значения:

1. Сообщение переходности непереходным глаголам и двойной переходности переходным глаголам. В отличие от аналогичного значения II породы, действие глагола IV породы по характеру его протекания более кратковременное. Например:

$\text{ذَهَبَ}$  'вставать', 'подниматься' →  $\text{أَذْهَبَ}$  'поднимать'  
 $\text{عَلِمَ}$  'знать' →  $\text{أَعْلَمَ}$  'сообщать', 'уведомлять'  
 (ср. II породу  $\text{عَلَّمَ}$  'учить', 'обучать')

2. При отыменном, деноминативном образовании глаголы IV породы означают отправление в место, обозначенное именем, от которого образован глагол. Например:

$\text{أَلْعِرَاقُ}$  'Ирак' →  $\text{أَغْرَقَ}$  'отправляться в Ирак'  
 $\text{بَحْرٌ}$  'море' →  $\text{أَبْحَرَ}$  'отправляться в море', 'отплывать'

Форма настоящего-будущего времени глаголов IV породы образуется путем опущения преформативной хамзы, огласования личного преформатива даммой ( $\text{◌ِ}$ ), средней коренной — кясрой ( $\text{◌ِ}$ ), последней коренной — даммой ( $\text{◌ِ}$ ); над первой коренной остается сукун ( $\text{◌ْ}$ ).

Спряжение глагола IV породы **أَعْلَمَ** 'сообщать'  
в форме настоящего-будущего времени

Мн. число	Дв. число	Ед. число	Лицо и род
تُعَلِّمُ	تُعَلِّمَانِ	أَعْلِمُ	1 л.
تُعَلِّمُونَ		تُعَلِّمُ	2 л. м. р.
تُعَلِّمَنَّ	يُعَلِّمَانِ	تُعَلِّمِينَ	2 л. ж. р.
يُعَلِّمُونَ		يُعَلِّمُ	3 л. м. р.
يُعَلِّمَنَّ	تُعَلِّمَانِ	تُعَلِّمُ	3 л. ж. р.

Форма повелительного наклонения IV породы образуется от формы настоящего-будущего времени путем опущения личного преформатива, прибавления впереди преформативной хамзы с огласовкой фатха (ـَ) и постановки над последней коренной сукуна (ـِ). Таким образом, формула повелительного наклонения IV породы будет:

أَفْعِلْ

Например: **أَعْلِمْ** 'сообщи'; **أَخْرِجْ** 'выведи'.

Масдар IV породы образуется по формуле:

إِفْعَالٌ

Например:

أَرْسَلُ 'отправлять', 'посылать (что-л.)' → إِرسَالٌ 'отправление', 'посылка (чего-л.)'  
أَبْحَرُ 'отплывать' → إِبْحَارٌ 'отплытие'  
أَذْهَبُ 'поднимать', 'восстанавливать' → إِذْهَابٌ 'подъём', 'восстановление'

Причастие действительного залога от глагола IV породы образуется по формуле:

مُفْعَلٌ

Например:

أَرْسَلَ 'отправлять' → مُرْسِلٌ 'отправляющий',  
 'посылать' 'посылающий'  
 أَعْلَمَ 'сообщать' → مُعَلِّمٌ 'сообщающий'

Причастие страдательного залога от глагола IV породы образуется по формуле:

مُفْعَلٌ

Например:

أَرْسَلَ 'отправлять', → مُرْسَلٌ 'посланный', 'от-  
 'посылать' правленный'  
 أَخْرَجَ 'выводить' → مُخْرَجٌ 'выведенный'

### Относительные местоимения

§ 124. К относительным местоимениям в арабском языке относятся местоимения **الَّذِي** 'который', **الَّتِي** 'которая' и их дериваты для двойственного и множественного числа.

Падеж	Ед. число		Дв. число		Мн. число	
	м. р.	ж. р.	м. р.	ж. р.	м. р.	ж. р.
Им. п.	الَّذِي	الَّتِي	الَّذَانِ	الَّتَانِ	الَّذِينَ	الَّتَوَاتِي
Род. п.	الَّذِي	الَّتِي	الَّذَيْنِ	الَّتَيْنِ	الَّذِينَ	الَّتَوَاتِي
Вин. п.	الَّذِي	الَّتِي			الَّذِينَ	الَّتَوَاتِي

Как видно из таблицы склонения, относительные местоимения изменяются по падежам лишь в двойственном числе.

### Придаточное определительное предложение

§ 125. Придаточным определительным предложением называется развернутое определение, оформленное как зависимое предложение. Указывая на признаки предмета, придаточное определительное предложение относится к членам главного предложения,

выраженным именами существительными или словами, употребленными в значении существительных, и отвечает на вопрос **أى ~ ؟** 'какой?'

В арабском языке придаточное определительное предложение присоединяется к главному либо с помощью относительных слов, либо без них, непосредственно к тому слову, к которому оно относится (бессоюзное подчинение). Придаточное определительное присоединяется с помощью относительного местоимения в том случае, если слово главного предложения, к которому оно относится, находится в определенном состоянии. Относительное местоимение согласуется в роде, числе и падеже с тем словом, к которому оно относится.

1. Если в определительном придаточном предложении относительные местоимения **الذى**, **التي** и т. д. являются подлежащими, то конструкция придаточного предложения в арабском языке аналогична такой же конструкции в русском языке. Например:

- |   |  |
|---|--|
| (١) <u>ان العَامِلَ الذى يسكن فى</u><br><u>هذا البيت</u> وصل الى هذه<br>المدينة فى السنة الماضية.                                 | Рабочий, который живет в этом<br>доме, приехал в этот город<br>в прошлом году.   |
| (٢) <u>تعلّمتِ العَامِلَةُ التى دخلت</u><br><u>الغرفة</u> فى المدرسة الثانوية.  | Работница, которая вошла в<br>комнату, училась в этой сред-<br>ней школе.  |
| (٣) <u>خدم العمال الذين يسكنون فى</u><br><u>هذا البيت</u> خلال الحرب الاهلية<br>فى الجيش فى فرقة الدبابات.                        | Рабочие, которые живут в этом<br>доме, во время войны служи-<br>ли в армии в танковой диви-<br>зии.  |
| (٤) <u>تعلّمتِ العاملات اللواتى دخلن</u><br><u>هذه الغرفة</u> فى المدرسة الثانوية.  | Работницы, которые вошли в<br>эту комнату, учились в этой<br>средней школе.  |
| (٥) <u>ان بلدان الشرق العربى التى</u><br><u>تحررت من نير الاستعمار</u> تسير<br>فى الوقت الحاضر بنجاح فى<br>طريق الاستقلال الكامل. | Страны Арабского Востока, ко-<br>торые освободились от гнета<br>колониализма, в настоящее<br>время успешно идут по пути<br>полной независимости. |
| (٦) <u>قرأت عن نضال الشعب العربى</u><br><u>البطولى</u> فى هذين الكتابين اللذين<br><u>موجودان عند استاذنا.</u>                     | О героической борьбе араб-<br>ского народа я читал в этих<br>двух книгах, которые имеются<br>у нашего профессора.                                |

2. В том случае, когда в придаточном определительном предложении относительные местоимения الذى, التي и т. д., связывающие его с главным предложением, не являются подлежащими придаточного предложения, конструкция такого определительного предложения характеризуется появлением так называемого ضَمِيرٌ عَائِدٌ 'возвращающегося местоимения', воспроизводящего в придаточном предложении то имя главного, с которым согласуется относительное местоимение. Возвращающееся местоимение присоединяется либо непосредственно к глаголу-сказуемому придаточного предложения, либо к имеющемуся при нем предлогу. Например:

- (١) ان الثورة السورية التي حققها شعب سوريا ضد السَّيْطْرَةَ الإِسْتِعْمَارِيَّةَ الفرنسيةية هي من أكبر الثورات في تاريخ هذا البلد العربي.
- Сирийская революция, которую совершил народ Сирии против французского колониального господства, является одной из крупнейших революций в истории этой арабской страны.
- (٢) إن جيش روسيا الذي كونه شعبنا هو مدافع أمين عن وطننا.
- Российская Армия, которую создал наш народ, является верной защитницей нашей родины.
- (٣) إن الطريق الذي تسير فيه شعوب بلدان الشرق العربي هو الإِسْتِقْلَالُ والتطُّور.
- Путь, по которому идут народы стран Арабского Востока, — путь независимости и развития.
- (٤) الرجل الذي حدثك عنه هو بطل الاتحاد السوفياتى.
- Человек, о котором я тебе рассказывал, — Герой Советского Союза.
- (٥) الطيبة التي حدثك عنها هي خريجة معهد الطب الأول فى موسكو.
- Женщина-врач, о которой я тебе рассказывал, является выпускницей Первого медицинского института Москвы.
- (٦) العمال الذين نتحدث عنهم هم أعضاء الوفد النقابى العراقى.
- Рабочие, о которых мы говорим, — члены иракской профсоюзной делегации.
- (٧) قرأت المجلتين اللتين اخذتهما من مكتبة الجامعة.
- Я прочитал два журнала, которые я взял в библиотеке университета.

3. Придаточное определительное предложение присоединяется к главному без относительного местоимения, т. е. с помощью так называемого бессоюзного подчинения, в том случае, если слово

главного предложения, к которому оно относится, находится в неопределённом состоянии. В остальном же конструкция придаточного определительного предложения в подобных случаях такая же, как отмечено в пунктах 1 и 2. Например:

سمعت رجلاً تكلم بالعربية حسناً جداً. Я слышал человека, **который** очень хорошо говорил по-арабски.

أخذت من المكتبة كتاباً ما قرأته من قبل. Она взяла в библиотеке книгу, которую она раньше не читала.

وصلنا الى مدينة ما كنا فيها ابداً. Мы приехали в город, в **котором** мы никогда не были.

4. Придаточное определительное предложение может быть именным. Если относительное местоимение в именном придаточном предложении является подлежащим, то между ним и сказуемым ставится разделительное местоимение.

استمعت محاضرة الاستاذ الذى هو عالم مشهور فى بلادنا. Я слушал лекцию профессора, **который** является известным в нашей стране ученым.

Если относительное местоимение не является подлежащим, то оно повторяется в виде возвращающегося местоимения.

البيت الذى أسكن فيه عبارة عن بناء ذات خمس طبقات. Дом, в **котором** я живу, представляет собой пятиэтажное здание.

#### Интонация в сложноподчиненном предложении с придаточным определительным

§ 126. В сложноподчинённом предложении с придаточным определительным интонация в целом понижающаяся. При этом главное и придаточное предложения интонируются различно. Интонация главного предложения характеризуется повышением тона, а придаточного — понижением тона к концу предложения.

Относительное местоимение может быть произнесено как с васлированием (1), так и без васлирования (2). Последнее является более характерным. Васлирование относительного местоимения обязательно в том случае, если оно составляет ритмическую группу с проклитиками (3). Например:

أخذت من المكتبة هذا الكتاب الذى ما قرأته ابداً.



1) [’ахазту мина-л-мактабати хāзал-китаба-л-лазй mā қара’ту-ху ’абдан]

2) [’ахазту мина-л-мактабати хāзал-китаба ’ал-лазй mā қара’ту-ху ’абдан]

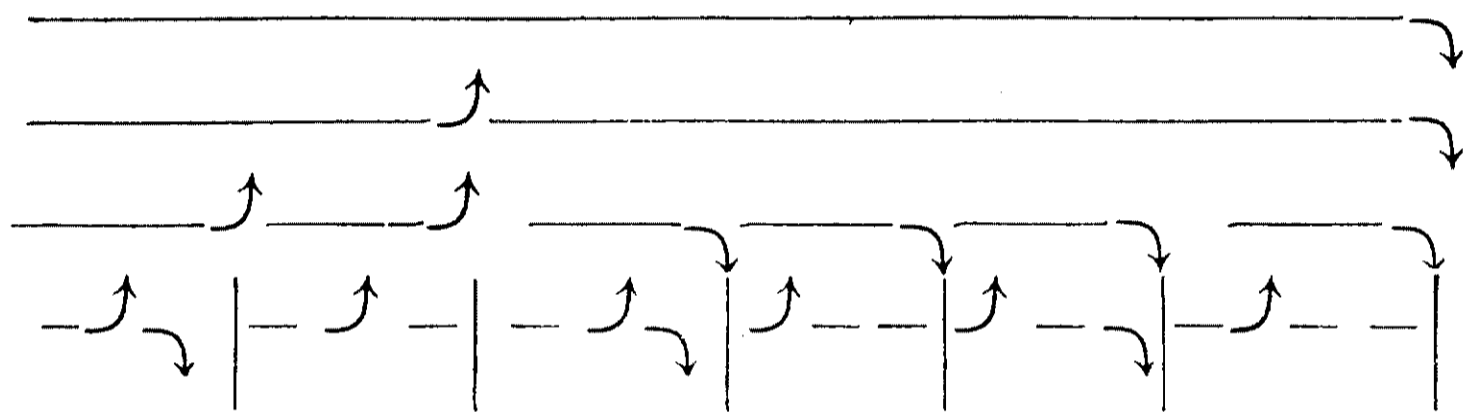
كنت امس عند اخوى اللذين وصلا من لينينغراد واللذين حدثانى عن  
صحبة ابى وامى.

3) [кунту ’амси ‘инда ’ахаўаййа ’ал-лазайни ўасалā мин лйнин-  
градā ўал-лазайни ҳаддасā-нй ’ан сйхҳати ’аб-й ўа ’умм-й].

Мелодический рисунок придаточного определительного предло-  
жения в целом следующий:

سمعت الرفيق الذى كتب هذه المقالة.

[самй ’ту-р-рафйқа ’ал-лазй кáтаба хāзихй-л-мақáлата]



### Общие нормы чтения в современном арабском литературном языке

§ 127. В настоящее время имеют распространение несколько стилей чтения современных арабских текстов. Так, например, классическое чтение характеризуется произношением всех огласовок. Однако наибольшее распространение в настоящее время имеет такое чтение, при котором конечные огласовки в слове (прежде всего в имени) либо опускаются, либо произносятся в зависимости от его позиции в предложении.

Общие нормы наиболее распространенного стиля чтения современных арабских текстов можно свести к следующим правилам:

1. Окончание имени  $\text{ة}^-$  [атун] в конце ритмической группы или в конце предложения читается как [а]. Например:

سَنَةٌ [сáна] ‘год’	تَلَامِيذَةٌ [талáмиза] ‘ученики’
جَرِيدَةٌ [джарйда] ‘газета’	أَسَاتِيذَةٌ [’асáтиза] ‘профессора’
رِيَاضَةٌ [рийáда] ‘спорт’	

Если имя, имеющее окончание  $\text{ة}^-$ , находится в середине ритмической группы и васлируется, то окончание  $\text{ة}^-$  обычно читается полностью. Например:

فِي السَّنَةِ الْمَاضِيَةِ [фи-с-санати-л-мадийа] 'в прошлом году'  
 فِي الْقَرْيَةِ الْعَرَبِيَّةِ [фи-л-қарйати-л-'арабиййа] 'в арабской деревне'

Окончание  $\text{ة}^-$  читается как [ат] в том случае, если после него следует несогласованное определение. Например:

مَدِينَةُ دِمَشْقَ [мадийнат димашқ] 'город Дамаск'  
 فِي جَامِعَةِ مُوسَى [фй джамии'ат муску] 'в Московском университете'  
 ثَلَاثَةُ كُتُبٍ [сала́сат кутуб] 'три книги'  
 فِي شِقَّةِ أُخْتِهِ الْكَبِيرَةِ [фй шиққат 'ухти-хи-л-кабийра] 'в квартире его старшей сестры'  
 بَدَلَةُ أَبِي [бадлат 'абй] 'костюм моего отца'  
 نَظَّارَةٌ أُسْتَاذٍ مِنَ الْأَسَاتِذَةِ [наззарат 'устазин мйна-л-'асатиза] 'очки (какого-то) профессора'

2. Окончание " [ун] (или в двухпадежных именах —  $\text{ة}^$  [у]) в конце ритмических групп не произносится. Например:

إِنْسَانٌ [инса́н] 'человек'	كِتَابٌ [кита́б] 'книга'
مَدَافِعُ [мада́фи] 'орудия'	مَدَارِسُ [мада́рис] 'школы'
أَكْبَرُ [а́кбар] 'крупнейший'	خَضْرَاءُ [ха́дрә'] 'зеленая'
مِصْرُ [ми́ср] 'Египет'	لُبْنَانُ [лу́бна́н] 'Ливан'

Это окончание обычно произносится в тех словах, которые находятся в середине ритмической группы и васлируются с последующими словами. Например:

فِي سَبِيلِ السَّلَامِ [фй сабийли-с-сийлм] 'за мир'  
 أَخَذْتُ كِتَابَ ابْنِي [аха́зту кита́ба-бнй] 'Я взял книгу моего сына'.

3. Окончание  $\text{ة}^-$  [иййун] в конце ритмических групп читается как [й]. Например:

عَسْكَرِيّ [аска́рй] 'военный', عِرَاقِيّ [ира́қй] 'иракский',  
 الْكَاتِبُ الْعَرَبِيُّ [ал-ка́тибу-л-'арабй] 'арабский писатель'.

В середине ритмических групп при васлировании окончание  $\text{ى}^{\text{ة}}$  произносится полностью. Например:

الْجُنْدِيُّ الْجَسُورُ [’àл-джундиййу-л-джасур] ‘храбрый солдат’

4. Хамза определённого артикля  $\text{أل}$  васлируется только внутри ритмической группы. Например:

الْدُسْتُورُ هُوَ الْقَانُونُ الْأَسَاسِيُّ لِلدَّوْلَةِ | хууа-л-қануну-л-’асасий | ли-д-даўла] ‘Конституция — основной закон государства’.

5. Окончания имён в двойственном и множественном числах обычно читаются без конечных гласных в конце ритмических групп. Например:

الرِّيَاضِيُّونَ السُّعُودِيُّونَ [’àр-рийадиййуна-с-су’удиййун] ‘саудовские спортсмены’

جَرِيدَتَيْنِ [джаридатáйн] ‘двух газет’

6. Обычно в именных предложениях для бóльшего подчёркивания сказуемого-имени, стоящего в неопределённом состоянии, сказуемое-имя читается с полным окончанием. Например:

الْيَمَنُ بَلَدٌ زِرَاعِيٌّ [’ал-йáману бáладун зирá’ий] или [’ал-йáман бáладун зирá’иййун] ‘Йемен — аграрная (земледельческая) страна’.

أَخِي عَامِلٌ [’ахй ‘áмилун] ‘Мой брат — рабочий’.

7. Чтение падежного окончания имени при слитном местоимении обязательно. Например:

مَعَهُدَنَا [мá’хáду-нá] ‘наш институт’

مِنْ مُرَاسِلِنَا [мин мура́сийли-нá] ‘от нашего корреспондента’

8. В конце ритмической группы или предложения слитное местоимение 3-го лица единственного числа мужского рода ( $\text{هُ}$ ) обычно произносится без своих гласных [у] или [и], т. е. как [х]. Например:

مِنْ كِتَابِهِ [мин кита́бийх] ‘из его книги’

قَرَأْتُ كِتَابَهُ [қарá'ту кита́бах] 'Я (про)читал его книгу'.

عَاشَ السَّلَامُ فِي الْعَالَمِ كُلِّهَا [‘áша-с-сйлм фй-л-‘áлами кúллих] Да здоровствует мир во всём мире!

9. Падежное окончание имён женского рода множественного числа ( -َاتُ ) в паузе при ритмических группах не произносится, т. е. читается как [āt]. Например:

طَالِبَاتٌ مُجْتَهِدَاتٌ [тáлибáт муджтахидáт] 'прилежные студентки'

10. Чтение окончания имён в винительном падеже неопределённого состояния اً [-ан] обязательно, а чтение окончания женского рода ةً [-атан]— не обязательно.

رَأَيْتُ طَالِبًا [ра'áйту тáлибан] 'Я видел студента'.

أَخَذْنَا كُتُبًا [‘ахáзнá кúтубан] 'Мы взяли книги'.

قَرَأَتْ جَرِيدَةً [қарá'ат джарйдатан] или [қáра'ат джарйда] 'Она читала газету'.

## النَّصُّ الْأَوَّلُ

( ١ ) إِنَّ الْبُحُوثَ الْعِلْمِيَّةَ الَّتِي يُجْرِيهَا الْعُلَمَاءُ فِي الْعَدِيدِ مِنْ بِلْدَانِ الْعَالَمِ تَسْتَمِرُّ بِنَجَاحٍ وَتَكْشِفُ شَيْئًا فَشَيْئًا ظَوَاهِرَ جَدِيدَةٍ مِنْ أَسْرَارِ الْكَوْنِ. ( ٢ ) يُرِيدُ الْإِنْسَانُ أَنْ يَعْرِفَ خِصَائِصَ وَقَوَانِينِ الْأَجْرَامِ السَّمَاوِيَّةِ وَالْمَجْرَّاتِ الَّتِي تَدُورُ فِي الْفِضَاءِ. هَذَا مِنْ جِهَةٍ. وَمِنْ جِهَةٍ أُخْرَى يُرِيدُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُحَدِّدَ دَرَجَةَ تَأْثِيرِ الشَّمْسِ وَكَوَاكِبِهَا عَلَى حَيَاةِ الْبَشَرِ فِي الْمَاضِي وَالْحَاضِرِ وَالْمُسْتَقْبَلِ. ( ٣ ) إِنَّ رُؤَادَ الْفِضَاءِ الَّذِينَ يَحْلُقُونَ عَلَى مَثَنِ السُّفُنِ الْفِضَائِيَّةِ يَدْرُسُونَ مَنَاخَ الْأَرْضِ وَيُحَدِّدُونَ ثَرَوَاتِهَا

الطَّبِيعِيَّةَ. ٤ ) هَذِهِ هِيَ صُورَةُ الْمَحَطَّتَيْنِ الرَّوْسِيَّةِ وَالْأَمْرِيكِيَّةِ  
الْفَضَائِيَّتَيْنِ اللَّتَيْنِ أُلْتَحِمَتَا وَدَارَتَا فِي مَدَارٍ حَوْلَ الْأَرْضِ  
خِلَالَ عِدَّةِ أَيَّامٍ. ٥ ) يَتَحَدَّثُ صَاحِبُ الْمَقَالَةِ عَنِ تِلْكَ الْمُنْجَزَاتِ  
الَّتِي تَحَقَّقَتْ فِي عَصْرِ الذَّرَّةِ وَالْإِلِكْتْرُونِ وَغَزْوِ الْفَضَاءِ.  
٦ ) لَا شَكَّ أَنَّ الْعُلَمَاءَ فِي الْقَرْنِ الْحَادِي وَالْعِشْرِينَ يُحْرِزُونَ  
نَجَاحَاتٍ كَبِيرَةً جَدِيدَةً فِي مُخْتَلَفِ الْمَجَالَاتِ الْمُتَعَلِّقَةِ  
بِغَزْوِ الْفَضَاءِ وَتَطْوِيرِ شَبَكَةِ الْإِنْتَرْنِتِ وَالْحَاسُوبِ الْإِلِكْتْرُونِيِّ  
(الْكُمْبِيُوتَرِ) وَالْهَنْدَسَةِ الْوَرَاثِيَّةِ وَالْعِلَاجِ بِالْجِينَاتِ وَأَسْتِنْسَاحِ  
الْحَيَوَانَ. ٧ ) إِنَّ الْكُمْبِيُوتَرَ الْمَنْزِلِيَّ مِنْ طِرَازِ «فِيَسْت»  
مُخَصَّصٌ لِلْكِبَارِ وَالصِّغَارِ، لِلِاسْتِرَاحَةِ وَالتَّسْلِيَةِ. إِنَّهُ يَفْتَحُ  
أَمَامَكُمْ أَبْوَابًا إِلَى عَالَمِ التَّكْنُولُوجِيَا الْحَدِيثَةِ كَمَا يُسَاعِدُكُمْ  
عَلَى النَّظَرِ فِي الْمَمْلَكَةِ السَّاحِرَةِ مِنَ الْأَلْعَابِ الْحَاسِبِيَّةِ  
وَالْقِيَامِ بِرَحْلَةٍ شَائِقَةٍ عَبْرَ شَبَكَةِ الْإِنْتَرْنِتِ. ٨ ) فِي الْوَقْتِ  
الْحَاضِرِ يُمَكِّنُ لِلْإِنْسَانِ أَنْ يَنْقُلَ الْأَخْبَارَ بِالْفَاكْسِ وَالتَّلِكْسِ  
بِسُرْعَةِ الْبَرْقِ. ٩ ) تُنْفِذُ حُكُومَاتُ بَعْضِ الْبِلْدَانِ بَرْنَامِجًا  
خَاصًّا بِرَبْطِ جَمِيعِ الْمَدَارِسِ بِشَبَكَةِ الْإِنْتَرْنِتِ وَتَقْدِيمِ خِدْمَةِ  
الْبُرِيدِ الْإِلِكْتْرُونِيِّ لِجَمِيعِ أَطْفَالِ الْمَدَارِسِ. ١٠ ) يُحَاوِلُ  
الْعُلَمَاءُ إِيجَادَ عِلَاجٍ حَاسِمٍ لِمَرَضِي الْإِيدِزِ وَالسَّرَطَانَ اللَّذَيْنِ  
يَنْتَشِرَانِ فِي جَمِيعِ الْقَارَاتِ الْخَمْسِ. ١١ ) تَكَلَّمْنَا عَنِ  
بَعْضِ الْقَضَايَا فِي عَصْرِنَا وَبَيْنَهَا حِمَايَةُ بِيئَةِ الْأَرْضِ الَّتِي  
يُلَوِّثُهَا الْمَوَادُّ وَالْغَازَاتُ الضَّارَّةُ وَالَّتِي يُهَدِّدُهَا ثُقُبُ الْأَوْزُونِ.

## تمارين

1. Перепишите и огласуйте текст I.

2. Образуйте IV породу от следующих глаголов и определите значение образованных глаголов:

دَخَلَ (y) 'входить'

سَمِعَ (a) 'слушать'

جَلَسَ (u) 'садиться'

فَهِمَ (a) 'понимать'

3. Образуйте глаголы IV породы от следующих имен существительных и определите значения образованных глаголов:

نَجْدٌ 'Неджд' (область в

أَلْحِجَازُ 'Хиджаз' (область в

Аравии)

Аравии)

مِصْرُ 'Египет'

بَحْرٌ 'море'

4. Образуйте формы повелительного наклонения, масдара и причастия от глаголов IV породы, образованных в упражнениях № 2 и № 3.

5. Проспрягайте в повелительном наклонении глаголы:

أَفْهَمَ 'разъяснять';

أَبْحَرَ 'отплывать'.

6. Проспрягайте в форме настоящего-будущего времени глаголы IV породы:

أَنهَضَ 'поднимать';

أَعْرَقَ 'отправляться в Ирак'.

7. Переведите следующие тексты:

( ١ ) كِتَابٌ جَدِيدٌ: الْغِلَافُ الْجَوِيُّ وَالتَّحَدِّيُّ بَيْنَ الطَّبِيعَةِ وَالْبَشَرِ. يُشِيرُ الْعُلَمَاءُ فِي كُتُبِهِمُ الْعَدِيدَةِ إِلَى خُطُورِ تَلْوِثِ الْبِيئَةِ وَالْكِتَابُ الَّذِي نَعْرِضُهُ الْيَوْمَ يَتَحَدَّثُ بِلُغَةٍ سَهْلَةٍ وَبَسِيطَةٍ وَعِلْمِيَّةٍ فِي الْوَقْتِ نَفْسَهُ عَنْ أَهَمِّ التَّحَدِّيَّاتِ الْمَنَاخِيَّةِ الْخَطِيرَةِ الَّتِي تُوَاجِهُنَا مِثْلَ ارْتِفَاعِ دَرَجَةِ حَرَارَةِ الْأَرْضِ وَالْأَمْطَارِ الْحَمْضِيَّةِ وَثِقَبِ الْأُوزُونِ وَتَلَوُّثِ الْهَوَاءِ بِالْمَوَادِّ وَالْغَازَاتِ الضَّارَّةِ وَالظُّوَاهِرِ الْمَنَاخِيَّةِ الْأُخْرَى الَّتِي تُهَدِّدُ حَيَاةَ الْإِنْسَانِ وَالْحَيَوَانَ وَالنَّبَاتِ. مَوْلَفُ الْكِتَابِ هُوَ جُونُ فِيرُورِ الرَّئِيسِ السَّابِقِ لَصَنْدُوقِ حِمَايَةِ الْبِيئَةِ فِي الْوَلَايَاتِ الْمُتَّحِدَةِ.

( ٢ ) أَمَلٌ جَدِيدٌ لِعِلَاجِ مَرَضِي السَّرَطَانِ وَالْإِيدِزِ. بَوْسَطَن - ر: فِي مُحَاوَلَةٍ لِإِيجَادِ عِلَاجٍ حَاسِمٍ لِمَرَضِي الْإِيدِزِ وَالسَّرَطَانِ تَوَصَّلَ الْعُلَمَاءُ إِلَى إِنتَاجِ أَمْصَالٍ جَدِيدَةٍ فِي بَحْثِ إِمْكَانِ اسْتِخْدَامِهَا ضِدَّ خَلَايَا السَّرَطَانِ وَفِيروسِ الْإِيدِزِ.

8. Объясните характер подчинительной связи придаточных определительных предложений в упражнении № 7.

9. Переведите следующие предложения:

1. Астрономы различных стран, проводящие научные исследования небесных тел, постепенно раскрывают тайны Вселенной. 2. Они изучают жизнь больших и малых планет, которые вращаются вокруг Солнца. 3. Космонавты, летающие на космических кораблях, изучают поверхность Земли, ее климат и полезные ископаемые. 4. Я прочитал статью о достижениях, которых добились ученые в век атома, электрона и освоения космоса. 5. Компьютер стал могучим средством развития технологии. 6. В двадцать первом веке будут быстро развиваться интернетовская и компьютерная сети, геновая инженерия, клонирование животных. Это те области, в которых ученые несомненно добьются новых крупных успехов. 7. Домашний компьютер ВИСТ предназначен для детей и взрослых, для отдыха и удовольствия. Он распахнет для вас двери в мир современных технологий, поможет заглянуть в волшебное царство компьютерных игр и совершить захватывающее путешествие по сети Интернет. 8. Многие страны подключают свои школы к сети Интернет и предоставляют им услуги электронной почты. 9. Сейчас вы можете передавать сообщения по телексу и факсу с молниеносной быстротой. 10. Ученые-медики пытаются найти пути и способы лечения таких опасных болезней, как СПИД и рак. 11. Долг всех людей — охрана окружающей среды, которую загрязняют вредные вещества и газы.

## النَّصُّ الثَّانِي

### الإنسان والفضاء (الجزء الثاني)

تَسْتَمِرُّ الْبَشَرِيَّةُ فِي دِرَاسَةِ الْفَضَاءِ وَغَزْوِهِ وَتَتَعَاوَنُ  
مُخْتَلَفُ بُلْدَانِ الْعَالَمِ فِي هَذَا الْمَجَالِ تَعَاوُنًا وَثِقًا وَتُرْسِلُ  
إِلَى السَّمَاءِ الزَّرَقَاءِ الْأَقْمَارَ الصَّنَاعِيَّةَ وَالسُّفْنَ وَالْمَكَاكِيكَ  
الْفَضَائِيَّةَ الَّتِي تَدُورُ عَلَى مَدَارِ حَوْلِ الْأَرْضِ كَمَا تَنْدَفِعُ إِلَى  
الْكَوْنِ الْفَسِيحِ مَرَكَبَاتُهَا الْفَضَائِيَّةُ لِاِكْتِشَافِ الْكَوَاكِبِ كَبِيرِهَا  
وَصَغِيرِهَا. وَمِنْ سَنَةِ ١٩٦١ حَتَّى سَنَةِ ١٩٩٩ أُطْلِقَتْ رُوسِيَا

(الأتِّحَادُ السُّوفِيَّاتِيُّ سَابِقًا) إِلَى الْفَضَاءِ ٨٨ رَائِدَ فِضَاءٍ.  
وَمُنْذُ أَكْثَرَ مِنْ ثَلَاثِ عَشْرَةَ سَنَةً انْطَلَقَتْ إِلَى الْفَضَاءِ الْمَحْطَّةُ  
الْمَدَارِيَّةُ الرَّوسِيَّةُ «مِير» وَالتَّحَقَّتْ بِهَا السَّفَنُ الْفَضَائِيَّةُ  
الْأَمْرِيكِيَّةُ عِدَّةَ مَرَّاتٍ تَحْقِيقًا لِلتَّعَاوُنِ الْعِلْمِيِّ بَيْنَ الرُّوَادِ الرَّوسِ  
وَالْأَمْرِيكِيِّينَ فِي الْفَضَاءِ وَبَيْنَ الْوِكَالَةِ الْفَضَائِيَّةِ الرَّوسِيَّةِ  
وَالْوِكَالَةِ الْفَضَائِيَّةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ «نَاسَا» وَحَلَّقَ الْفَضَائِيُّونَ مِنْ  
بَعْضِ الْبُلْدَانِ الْأُورُوبِيَّةِ وَالْأَسِيَوِيَّةِ عَلَى مَثْنِ الْمَحْطَّاتِ  
الْفَضَائِيَّةِ الرَّوسِيَّةِ وَالْأَمْرِيكِيَّةِ وَمِنْهُمْ الْأَمِيرُ سُلْطَانُ بْنُ سَلْمَانَ  
بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ رَجُلُ الْفَضَاءِ الْعَرَبِيُّ الْأَوَّلُ مُوَاطِنُ الْمَمْلَكَةِ  
الْعَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ الَّذِي انْطَلَقَ مَعَ الطَّقْمِ الْأَمْرِيكِيِّ فِي يُونِيُو  
سَنَةِ ١٩٨٥. لَقَدْ اتَّفَقَتْ ١٨ دَوْلَةً عَلَى بِنَاءِ مَحْطَّةِ الْفَضَاءِ  
الدَّوْلِيَّةِ «أَلْفَا» وَتَشْتَرِكُ فِي بِنَائِهَا الْوِلَايَاتُ الْمُتَّحِدَةُ،  
وَرُوسِيَا، وَالْيَابَانُ، وَكَنْدَا، وَالِدُّوْلُ الْأُخْرَى وَيَبْلُغُ طُولُ هَذِهِ  
الْمَحْطَّةِ الضَّخْمَةِ ٩٧ مِثْرًا وَوَزْنُهَا يَقْتَرِبُ مِنْ ٤٧٠ طُنًّا.  
سَتَكُونُ الْمَحْطَّةُ مَرْتَبَةً بِالْعَيْنِ الْمُبْجَرَّدَةِ مِنَ الْأَرْضِ وَيَنْتَهِي  
الْعَمَلُ فِي بِنَائِهَا فِي عَامِ ٢٠٠١.

وَإِذَا نَظَرْتَ فِي سَفِينَةِ الْفَضَاءِ وَجَدْتَهَا مُرْكَبَةً فِي رَأْسِ  
الصَّارُوخِ وَيَجْلِسُ رُوَادُ الْفَضَاءِ فِي مُقَدِّمَةِ السَّفِينَةِ، أَمَّا  
الْأَجْهَزَةُ وَالْمُعَدَّاتُ فَتُوضَعُ وَسَطَ السَّفِينَةِ. وَعِنْدَمَا تَرَى  
الْمُسَافِرِينَ فِي الْفَضَاءِ عَلَى شَاشَةِ التَّلْفَازِ تَرَاهُمْ كَأَنَّهُمْ  
يَسْبَحُونَ فِي الْفَضَاءِ.

وَلَقَدْ أَفَادَ الْإِنْسَانُ مِنْ غَزْوِ الْفَضَاءِ كَثِيرًا، فَقَدْ دَرَسَ  
طَبِيعَةَ الْقَمَرِ وَأَزْدَادَاتُ قُدْرَتِهِ عَلَى التَّنْبُؤِ الْعِلْمِيِّ بِالْأَحْوَالِ  
الْجَوِيَّةِ مِنْ حَرَارَةٍ وَرُطُوبَةٍ وَأَمْطَارٍ وَصَوْرَ السُّحُبِ وَأَدْرَكَ مَعْنَى



فقدان الوزن عند انعدام الجاذبية. فهناك الأقمار الصناعية التي تتابع ارتفاع الأمواج في المحيطات الجنوبية، وتجمع بيانات هامة عن حالة المناخ العالمي وتتكشف سطح الأرض ومبانيها الأثرية المطمورة وأنهاها الجوفية، كما استخدمت الأقمار الصناعية في نقل الإرسال المرئي من قارة إلى قارة.

لقد مضت أكثر من أربعين سنة منذ إطلاق سبوتنيك-١ تقدمت خلالها العلوم الطبيعية بدرجة مذهلة فالإنسان الذي قهر الفضاء أرسل عيونه الإليكترونية تتجسس على الشمس وتكشف أسرار المشتري كما يستعد الإنسان للهبوط فوق سطح المريخ، الكوكب الأحمر الجذاب قبل عام ٢٠١٩. وإذا تأكدت تنبؤات العلماء بوجود ماء على سطح القمر لتحققت إقامة مستوطنات بشرية عليه ولا شك أن تكنولوجيا الفضاء ستؤثر كثيراً على حياتنا اليومية خلال العقود القادمة.

يقول رجال الفضاء إن كوكبنا الأزرق يبدو عن بُعد كرية صغيرة. يجب على الإنسانية جمعاء أن تتعاون من أجل حماية بيئة الأرض وأستثمار خيراتها وخيرات الفضاء الغزيرة لخير البشرية. فالمعمورة العزيرة كانت ولا تزال وستظل بيتاً مأموناً مشتركاً لبني آدم أجمعين.

## حوار

(س) كيف يتطور التعاون الدولي في الفضاء؟

(ج) يتطور هذا التعاون بانتظام. قد التحمت السفن الأمريكية بالمحطة

المدارِيَّةُ الرُّوسِيَّةُ «مير» عدَّةُ مرَّاتٍ كما يجرى الآنَ بناءُ أوَّلِ مُحطَةٍ فضاءِيَّةٍ دولِيَّةٍ.

س) من يشتركُ في بناءِ هذه المحطةِ الدوليَّةِ الأُوَّلَى؟

ج) تشتركُ في بنائها الولاياتُ المتحدةُ وروسيا وكندا واليابان كما تشتركُ فيه فرنسا وألمانيا وغيرُهُما من البلدانِ الأوروبِيَّةِ ومن أبرزِ دلائلِ التعاونِ الدوليِّ في الفضاءِ هو تحليقُ عددٍ من مواطنِي بلادِ أوروبا وآسيا على مَثْنِ المحطاتِ الفضائيَّةِ الرُّوسِيَّةِ والأمريكيَّةِ.

س) هل بينهمُ مواطنُ بلدٍ من البلادِ العربيَّةِ؟

ج) نعم، بين أولئك الفضائيِّينَ مواطنُ المملكةِ العربيَّةِ السُّعودِيَّةِ، الأميرُ سلطانُ بن سلمان بن عبد العزيز.

س) هل أفاد الإنسانُ من غزو الفضاءِ شيئاً؟

ج) نعم، أفاد الإنسانُ منه كثيراً، مثلاً في دراسةِ طبيعةِ القمرِ وفي التنبؤِ العلميِّ بالأحوالِ الجويَّةِ وأستكشافِ سطحِ الأرضِ ونقلِ الإرسالِ المرئيِّ إلخ.

## كلمات

II حَلَّقَ (تَحْلِيْقٌ) реять, парить; летать

VIII إلتَحَقَ (إلتِحَاقٌ) присоединяться;  
стыковаться

مَثْنٌ (مِثَانٌ, مِثُونٌ) спина; палуба;  
борт; عَلَى مَثْنِ الْمَحَطَّةِ на борту  
станции

VI تَعَاوَنَ (تَعَاوُنٌ) взаимодействовать;  
сотрудничать

وَكَالَةٌ агентство

مُؤَاطِنٌ соотечественник; гражданин

VIII إتَّفَقَ (إتَّفَاقٌ) уславливаться, догово-  
риваться (عَلَى) (о чем)

مَرئيٌّ видимый, наблюдаемый

VIII إشْتَرَكَ (إشْتِرَاكٌ) участвовать

مِثْرٌ (أَمْتَارٌ) метр

أَطْنَانٌ (أَطْنَانٌ) тонна

VIII إقْتَرَبَ (إقْتِرَابٌ) приближаться

مُقَدِّمَةٌ (مُقَدِّمَاتٌ) 1) передняя часть; пе-  
редний отсек 2) предисловие

II رَكَّبَ (تَرْكِيْبٌ) устанавливать; мон-  
тировать

مُرْكَبٌ установленный; смонтирован-  
ный

مَرْكَبَةٌ (مَرْكَبَاتٌ) 1) корабль 2) вагон

مُعَدَّاتٌ мн. приспособления; оборудо-  
вание

I نَظَرَ (y) (نَظْرٌ) смотреть (на إلى); рас-  
сматривать (что في)

III سَافَرَ отправляться; совершать путе-  
шествие

مُسَافِرٌ путешественник; пассажир

أَمِيرٌ (أَمْرَاءُ) правитель; эмир; принц

شَاشَةٌ (شَاشَاتٌ) экран

شَاشَةُ التَّلْفَازِ (تَلْفِيزٌ) телевизор; телеэкран

IV أَفَادَ (إِفَادَةٌ) 1) сообщать; уведомлять  
2) приносить пользу

X إِسْتَفَادَ (إِسْتِفَادَةٌ) пользоваться (чем  
مِنْ)

رُطُوبَةٌ влажность, сырость

VIII إِزْدَادَ (إِزْدِيَادٌ) возрастать, увели-  
чаться

قُدْرَةٌ 1) способность 2) могущество;  
3) мощь

V تَنَبَّأَ (تَنْبُؤٌ) предсказывать

تَنْبُؤٌ (تَنْبُؤَاتٌ) предсказание, пророчество

سَحَابٌ (سُحُبٌ) собир. облака, тучи

IV إِذْرَكَ (إِذْرَاكٌ) 1) понимать, постигать  
2) получать

فِقْدَانٌ потеря, утрата; فِقْدَانٌ  
أَلْوَزْنٌ потеря веса

III تَابَعَ (مُتَابَعَةٌ) 1) следить (за чем-л.);  
проследивать 2) продолжать

مَوْجٌ (أَمْوَاجٌ) собир. волны

مَوْجَةٌ (مَوْجَاتٌ) волна

مُحِيطٌ (مُحِيطَاتٌ) океан

I جَمَعَ (جَمْعٌ) собирать, набирать

بَيَانٌ (بَيَانَاتٌ) 1) объяснение 2) сообще-  
ние; сведения 3) заявление

I كَشَفَ (u) (كَشْفٌ) раскрывать, откры-  
вать

X إِسْتَكْشَفَ (إِسْتِكْشَافٌ) 1) выяс-  
нять; обнаруживать 2) разведывать

مَبْنِيٌّ (مَبَانٌ) строение; здание

أَثَرِيٌّ 1. археологический 2. археолог

مَطْمُورٌ 1) погребенный 2) засыпанный,  
занесённый

جَوْفِيٌّ подземный

X إِسْتَخْدَمَ (إِسْتِخْدَامٌ) использовать;  
применять

طَبِيعِيٌّ 1) природный, естественный;  
нормальный 2) физический

مُذْهِلٌ поразительный; поражающий;  
феноменальный

V تَجَسَّسَ (تَجَسُّسٌ) 1) разузнавать;  
собирать сведения 2) шпионить

أَسْرَارٌ (أَسْرَارٌ) тайна, секрет

X إِسْتَعَدَّ (إِسْتِعْدَادٌ) готовиться

I هَبَطَ (y, u) (هَبُوطٌ) спускаться; са-  
диться; совершать посадку

جَذَابٌ притягательный; привлекательный

V تَأَكَّدَ (تَأَكُّدٌ) подтверждаться

X إِسْتَوَظَنَ (إِسْتِيطَانٌ) поселяться

مُسْتَوَظَنَةٌ (مُسْتَوَظِنَاتٌ) (новое) поселение,  
колония

عَنْ (مِنْ) بُعْدٌ дальность; издале-  
ка, издали

X إِسْتَثْمَرَ (إِسْتِثْمَارٌ) 1) использовать  
2) инвестировать (во что في)

خَيْرَاتٌ мн. блага; богатства

غَزِيرٌ богатый; обильный

أَلْمَعْمُورَةُ Земля, Земной шар

I ظَلَّ (a) (ظَلُولٌ) 1) оставаться; пребы-  
 вать 2) продолжать  
 مَأْمُونٌ безопасный; благополучный  
 آدَمُ Адам; بَنُو آدَمَ люди; род людской  
 آدَمِيٌّ 1) человеческий 2) гуманный  
 أَجْمَعُ ж. (أَجْمَعُونَ) весь  
 مَكْرُوكٌ (مَكَاكِيكُ) челнок  
 بِيئَةٌ (بِيئَاتٌ, بِيَّاتٌ) (окружающая)  
 среда; среда обитания; حِمَايَةُ الْبِيئَةِ  
 охрана окружающей среды; بِيئِيٌّ  
 связанный с окружающей средой;  
 экологический  
 إِيكُولُوجِيٌّ экологический  
 II تَلَوَّثَ (تَلَوِّثٌ) загрязнять  
 V تَلَوَّثَ (تَلَوِّثٌ) загрязняться  
 ضَارٌّ вредный; зловредный  
 أَمْطَارٌ حَمْضِيَّةٌ кислотные дожди  
 صُنْدُوقٌ (صَنَادِيْقُ) 1) ящик; сундук  
 2) касса 3) фонд  
 ظَاهِرَةٌ (ظَوَاهِرُ) явление; феномен  
 خَاصٌّ особенный; специальный; خَاصِيَّةٌ  
 (خَصَائِصُ) особенность; свойство  
 II حَدَّدَ (تَحْدِيدٌ) определять  
 مُسْتَقْبَلٌ будущее  
 ثَرَوَاتٌ (ثَرَوَاتٌ) богатство; ثَرْوَةٌ  
 طَبِيعِيَّةٌ полезные ископаемые  
 عَبْرَ через, по  
 II هَدَّدَ (تَهْدِيدٌ) угрожать  
 يَجِبُ عَلَيْهِ أَنْ يَذْهَبَ: يَجِبُ он  
 должен уйти; ему необходимо, надо  
 уйти  
 ذَرَّةٌ атом; частичка; пылинка  
 إِلِكْتْرُونٌ (إِلِكْتْرُونَاتٌ) электрон

بَرِيدٌ электронный; إِلِكْتْرُونِيٌّ  
 إِلِكْتْرُونِيٌّ электронная почта;  
 إِلِكْتْرُونِيَّةٌ أَلْعَابٌ электронные  
 игры  
 إِنْتِرْنِتٌ Интернет; عَبْرَ شَبَكَةِ الْإِنْتِرْنِتِ  
 по, в сети Интернет  
 (حَوَاسِيْبٌ) حَاسِبٌ (حَاسِبَاتٌ) или (حَاسِبَاتٌ) компьютер  
 (إِلِكْتْرُونِيٌّ) (إِلِكْتْرُونِيٌّ) компьютер  
 (حَاسِبَاتٌ) (حَاسِبَاتٌ) персональные ком-  
 пьютеры  
 حَاسِبِيٌّ, حَاسِبِيٌّ компьютерный;  
 أَلْعَابٌ حَاسِبِيَّةٌ компьютерные игры  
 فَاكْسٌ факс; بِالْفَاكْسِ по факсу  
 تِلِكْسٌ телекс; بِالتِّلِكْسِ по телексу  
 هَاتِفٌ جَوَّالٌ; تَلِيْفُونٌ مَحْمُولٌ мобиль-  
 ный, портативный телефон  
 هَاتِفٌ خَلِيَوِيٌّ сотовый телефон  
 هَنْدَسَةٌ инженерное дело; инженерия  
 وِرَاثِيٌّ наследственный; генный  
 (حَاسِبَاتٌ) (حَاسِبَاتٌ) ген  
 III مُعَالِجَةٌ (عِلَاجٌ) лечить  
 X (إِسْتِنْسَاحٌ) (إِسْتِنْسَاحٌ) 1) размножить  
 2) клонировать  
 نَعِجَةٌ (نَعِجَاتٌ) овца  
 نَبَاتٌ растение  
 IV أَوْجَدَ (إِيْجَادٌ) создавать; изобретать  
 حَاسِمٌ решающий; решительный  
 أَلَايْدِزُ СПИД  
 (حَاسِبَاتٌ) (حَاسِبَاتٌ) рак (также мед.)  
 VIII (إِنْتِشَارٌ) (إِنْتِشَارٌ) распространяться  
 ثُقُبٌ (أَثْقَابٌ, ثُقُوبٌ) отверстие; дыра;  
 ثُقُبُ الْأَوْزُونِ озоновая дыра

طِرَازٌ (طُرُزٌ, أَطْرِزَةٌ) образец; марка; тип; модель	IV اِغْلَانٌ (اِغْلَانٌ) объявлять; извещать
مُخَصَّصٌ (لِ) предназначенный	II تَسْبِيبٌ (تَسْبِيبٌ) причинять; вызывать (что)
تَسْلِيَةٌ развлечение; удовольствие	I رَصْدٌ (ر) наблюдать; следить
مَمَالِكُ (مَمَالِكُ) царство; королевство	أَمْصَالٌ (أَمْصَالٌ) сыворотка, вакцина
سَاحِرٌ волшебный; чарующий	صُدَاعٌ головная боль
شَائِقٌ захватывающий; увлекательный	V تَوَصَّلٌ (تَوَصَّلٌ) достигать; приходить
خُطُورَةٌ серьезность; опасность	مِخَاخٌ (مِخَاخٌ, أَمْخَاخٌ) мозг
خَطِيرٌ серьезный; опасный	أَوْرَامٌ (أَوْرَامٌ) опухоль
تَحْدِيَاتٌ (تَحْدِيَاتٌ) вызов; вызывающее поведение	
مَجَانًا бесплатно, даром	

## عبارات

مَرْكَبَةٌ فَضَائِيَّةٌ космический рабль	كوسمический КО-	إِرْسَالٌ مَرْتَبِيٌّ телевещание
مَكَائِكُ فَضَائِيَّةٌ космические челноки	космические чел-	أَخْرَزَ نَجَاحًا добиваться успеха
وَكَالَةٌ فَضَائِيَّةٌ космическое агентство	космическое агент-	رَبَطَ (إِرْتَبَطَ) بِشَبَكَةِ الْإِنْتِرْنِتِ подключать (подключаться) к сети Интернет
تِكْنُولُوجِيَا الْفُضَاءِ космическая технология	космическая техно-	كَشَفَ أَسْرَارًا открывать тайны
أَحْوَالٌ جَوِّيَّةٌ метеорологические условия	метеорологические усло-	جَمَعَ بَيَانَاتٍ собирать сведения, данные
الْكَوْكَبُ الْأَزْرَقُ Голубая планета, Земля	Голубая планета, Зем-	نَفَّذَ بَرْنَامَجًا выполнять план
الْكَوْكَبُ الْأَحْمَرُ Красная планета, Марс	Красная планета, Марс	أَثَرَ تَأْثِيرًا مَلْمُوسًا оказывать заметное воздействие
الْعُلُومُ الطَّبِيعِيَّةُ естественные науки	естественные науки	قَامَ بِرِحْلَةٍ совершать поездку
الْهَنْدَسَةُ الْوَرَائِثِيَّةُ гениальная инженерия	гениальная инженерия	بِسُرْعَةِ الْبَرْقِ с молниеносной быстротой, молниеносно
		مِنْ جِهَةٍ... وَمِنْ جِهَةٍ أُخْرَى с одной стороны..., и с другой стороны

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Существительное **غَيْرٌ** 'нечто иное', 'другое' широко используется для образования прилагательных с отрицательным значением. В сочетании с последующим прилагательным в родительном падеже слово сообщает прилагательному отрицательное значение, выполняя функцию, аналогичную функции отрицательных приставок 'не-', 'без(с)-' в русском языке. Например:

صَغِيرٌ	‘маленький’	→	غَيْرُ صَغِيرٍ	‘немаленький’
مُفِيدٌ	‘полезный’	→	غَيْرُ مُفِيدٍ	‘бесполезный’

Согласование такого «сложного прилагательного» в роде, числе и состоянии происходит за счёт второй его части, т. е. за счёт прилагательного. Например: **كِتَابٌ غَيْرٌ كَبِيرٍ** 'небольшая книга'; **جَرِيدَةٌ غَيْرٌ** 'старая (несвежая) газета'; **الْكِتَابَانِ غَيْرُ الْكَبِيرَيْنِ** 'две небольшие книги'. Слово **غَيْرٍ** согласуется с определяемым именем в падеже. Например: **رَأَيْتُ بَيْتًا غَيْرَ كَبِيرٍ** 'Я видел небольшой дом'.

Употребляясь в сочетании с последующим слитным местоимением, **غَيْرٍ** выступает в значении 'другой', 'иной': **غَيْرُهَا** 'другой'; **غَيْرُهُ** 'другая'; **غَيْرُهُمْ** 'другие'. В этом же значении употребляются имена **آخَرُ** (ж. **أُخْرَى**, **أُخْرِيَّاتٌ**), **سَائِرٌ** 'другой' и **سَائِرٌ** 'все (остальные)'; первое выступает в роли согласованного определения, а второе — в роли первого члена идафы; ср. синонимичные конструкции:

سوريا ولبنانُ	وغيرُهُمَا من البُلدانِ العربيَّةِ
سوريا ولبنانُ	والبُلدانِ العربيَّةِ الأُخْرَى
سوريا ولبنانُ	وسَائِرُ البُلدانِ العربيَّةِ

‘Сирия, Ливан и другие арабские страны’.

2. Иностранное заимствование в арабском языке. Одним из источников пополнения словарного состава арабского языка является заимствование слов из других языков. В разные периоды истории

развития арабского языка заимствование шло из разных языков, но в ограниченной форме. Этот процесс продолжается и в настоящее время, обогащая арабский язык новыми лексическими заимствованиями, неологизмами из сферы науки и техники, общественно-политической жизни, повседневного быта. Заимствование иностранных слов происходит путем их транслитерации средствами арабской графики; при этом транслитерация гласных иностранного слова бывает либо полной (когда гласные передаются посредством *ا, و, ي*), либо неполной (когда они могут обозначаться на письме только надстрочными и подстрочными огласовками — фатхой, даммой, кясрой): *فِيدِيُو* ‘видео’; *اِسْتِيرِيُو* ‘стерео’; *اِنْتِرِنْت* ‘Интернет’; *فَاكْس* ‘факс’; *تِلِكْس* ‘телекс’; *سِبُوْتْنِيْك* ‘«Спутник»’; *پَرِيْنْتَر* ‘принтер’; *كُمْبِيُوْتَر* ‘компьютер’; *اِسْتِرِيْبْتِيْز* ‘стриптиз’; *اِيْدِز* ‘СПИД’; *اِنْتِرْبُول* ‘Интерпол’; *هَوْلُوْكُوْسْت* ‘холокост’.

Иногда написания иноязычных слов могут различаться: *اَلِكْتِرُوْن* = *اَلِيْكْتِرُوْن* ‘электрон’; *تَلِيْفُوْن* = *تِلْفُوْن* ‘телефон’; *اُرُوْبَا* = *اُرُوْبَا* ‘Европа’.

Имена собственные иностранного происхождения обычно считаются двухпадежными: *تَتْرَسْتَان* ‘Татарстан’; *زَحْل* ‘Сатурн’; *نِبْتُوْن* ‘Нептун’; *لَنْدُن* ‘Лондон’; *بَارِيْس* ‘Париж’. Имена нарицательные, исходящие на согласный, — трехпадежными: *رَاْدَار* ‘радар’; *فَيْلَسُوْف* ‘философ’. Иноязычные имена, оканчивающиеся в арабском написании на гласные, изображаемые посредством *ا, و, ي*, по падежам не изменяются: *رُوْسِيَا* ‘Россия’; *اُوْبِرَا* ‘опера’; *اِسْتُوْدِيُو* ‘студия’; *مِيْتْرُو* ‘метро’; *بَالْطُو* ‘пальто’; *دَهْلِي* ‘Дели’; *تَشِيْلِي* ‘Чили’.

Заимствуя иностранные слова, арабский язык подгоняет их под нормы аналогичных им по структуре арабских слов (напр., при образовании форм множественного числа):

Единственное число		Множественное число
<i>كُمْبِيُوْتَر</i> ‘компьютер’	→	<i>كُمْبِيُوْتَرَات</i> ‘компьютеры’
<i>فِيدِيُو</i> ‘видеомагнитофон’	→	<i>فِيدِيُوْهَات</i> ‘видеомагнитофоны’

مِترٌ	‘метр’	→	أَمْتَارٌ	‘метры’
بَنْكٌ	‘банк’	→	بُنُوكٌ	‘банки’

Многие слова иностранного происхождения стали основой для образования новых слов по правилам арабского словообразования:

إِلِكْتِرُونٌ	‘электрон’	→	إِلِكْتِرُونِيٌّ	‘электронный’
أَلْقَوَقَازُ	‘Кавказ’	→	قَوَقَازِيٌّ	‘кавказский’
إِيُونٌ (أَتٌ)	‘ион’	→	أَيِّنَ II	‘ионизировать’
		→	إِيُونِيٌّ	‘ионный’
بَسْتِيرٌ	‘Пастер’	→	بَسْتَرٌ	‘пастеризовать’
		→	بَسْتِرَةٌ	‘пастеризация’

Наряду с употреблением лексических заимствований в арабском языке наблюдается также семантическое заимствование, когда образуются разнообразные кальки путем буквального перевода иноязычного слова или оборота: أَلْعِلَاجُ بِالأَشِعَّةِ ‘антитела’; أَجْسَامٌ مُضَادَّةٌ ‘радиотерапия’; إِسْتِنْسَاحٌ ‘клонирование’; فَوْقَ أَلْبَنَفْسَجِيٍّ ‘ультрафиолетовый’; إِرْسَالٌ مَرْتِيٌّ ‘телевидение’. Иногда параллельно функционируют синонимы — исконное иноязычное слово и калька, возникающая на арабской почве: حَاسِبٌ (حَاسُوبٌ) ‘компьютер’; كُمْبِيُوتَرٌ и إِلِكْتِرُونِيٌّ ‘экологический’; رُوبُوتٌ и بِيئِيٌّ ‘робот’. Синонимичные варианты могут быть разграничены регионально, употреблением только в одной стране или группе стран: تَلِيْفُونٌ مَحْمُولٌ ‘мобильный, портативный телефон’ — в Египте (مَحْمُولٌ ‘переносимый’; ‘переносной’; ‘перевозимый’) и هَاتِفٌ — в Саудовской Аравии (جَوَّالٌ ‘странствующий’; ‘передвигающийся’; ‘подвижный’); ‘сотовый телефон’ هَاتِفٌ خَلِيَوِيٌّ — в Ливане (خَلِيَّةٌ ‘клетка’; ‘улей’; *мн.* ‘соты’).

В лексических кальках — названиях некоторых наук в арабском



языке стержневым стало слово **عِلْمٌ** ('наука'; 'знание'), которое передает значения '-логия', '-знание', '-номия' второй части научных терминов: **عِلْمُ الْأَحْيَاءِ** 'биология' (наряду с **بِئُولُوجِيَا**); **عِلْمُ الْأَرْضِ** 'геология' (наряду с **جِئُولُوجِيَا**); **عِلْمُ الْفَلَكِ** 'астрономия'; **عِلْمُ اللُّغَةِ** 'языкознание'. Некоторые науки представлены лишь иностранными словами: **فِيزِيَاءُ** 'физика', **كِيمِيَاءُ** 'химия'. Многие названия спортивных игр, связанных с мячом, переводятся на арабский язык буквально с использованием слова **كُرَّةٌ** 'мяч': **كُرَّةُ السَّلَّةِ** 'баскетбол'; **كُرَّةُ طَائِرَةٌ** 'волейбол'; **كُرَّةُ الْيَدِ** 'гандбол', 'ручной мяч'; некоторые из них вошли в арабский язык прямо, в иноязычном звучании: **تِنِيسٌ** 'теннис'; **جُولْفٌ** 'гольф'.

3. Сокращенное написание слова или словосочетания не характерно для арабского письма. В письменной речи можно встретить, например: 1) обозначение года: **م** < **مِيلَادِيَّةٌ** 'год христианской эры'; **هـ** < **هَجْرِيَّةٌ** 'год хиджры' 2) названия месяцев: **ن** < **رَمَضَانٌ** 'рамадан'; **ك-٢** < **كَاثُونُ الثَّانِي** 'ноябрь' 3) единицы метрической системы измерения: **ك** < **كِيلُوجِرَامٌ** 'килограмм'; **كلم** < **كِيلُومِترٌ** 'километр' 4) денежные единицы: **ج.م.** < **جُنَيْه مِصرِيٌّ** 'египетский фунт' 5) географические названия: **ج.م.ع.** < **جُمْهُورِيَّةُ مِصرَ الْعَرَبِيَّةُ** 'Арабская Республика Египет', 'APE' б) различные слова и сочетания: **د** < **الدُّكْتُور** 'доктор', 'д-р'; **س** < **سُؤَالٌ** 'вопрос'; **ج** < **جَوَابٌ** 'ответ'; **ت** < **تَلِيفُونٌ** 'телефон'; **ص.ب.** < **صُنْدُوقُ الْبَرِيدِ** 'почтовый ящик'. Сокращение **آلخ** восходит к обороту **إِلَى آخِرِهِ** (читается: [’илā ’āхирих]) 'и т. д.' < 'и так далее', который обычно приводится в конце фразы. Ему по значению соответствует устойчивое сочетание **وَهَلْمٌ جَرًّا** 'и так далее', 'и тому подобное'.

В периодической печати встречаются сокращения названий раз-

личных информационных агентств, например: رُوَيْتَر < Reuters) ‘Рейтер’; أَسُوْشِيَيْتِدْ بَرِيْس < A.P. ‘Ассошиэ-тед Пресс’; وَكَالَةُ الْأَنْبَاءِ السُّعُوْدِيَّة < Was ‘Саудовское информационное агентство’; وَكَالَةُ أَنْبَاءِ الشَّرْقِ الْأَدْنَى < A.S.A. ‘Ближневосточное информационное агентство’; وَكَالَةُ الْأَنْبَاءِ التُّونِسِيَّة < Wat ‘Тунисское информационное агентство’. Некоторые сокращения английских названий арабских агентств регулярно печатаются в арабской транслитерации, например: سانا (< SANA < Syrian Arab news agency) ‘САНА’ (‘Сирийское Арабское информационное агентство’); كُونَا (< KUNA < Kuwait news agency) ‘КУНА’ (‘Кувейтское информационное агентство’).

4. Глаголы قَالَ ‘сказать’, ‘говорить’ и تَكَلَّمَ ‘говорить’, ‘разговаривать’ являются синонимами. Однако они не всегда взаимозаменяемы. Глагол قَالَ основным своим значением имеет ‘сказать (что-л.)’:

مَنْ قَالَ هَذَا؟ Кто сказал это?  
 قَالَ إِنَّهُ مَرِيضٌ. Он сказал, что он болен.

Глагол تَكَلَّمَ имеет основное значение ‘говорить’, ‘рассказывать (о чём-л.)’, ‘разговаривать на каком-либо языке’:

يَتَكَلَّمُ بِالْعَرَبِيَّةِ جَيِّدًا. Он хорошо говорит по-арабски.  
 تَكَلَّمَ عَنِ الرِّيَاضَةِ الْبَدَنِيَّةِ. Он говорил о спорте.  
 تَكَلَّمَ طَوِيلًا وَقَالَ فِي الْخِتَامِ... Он говорил долго и в заключение сказал...

## تمارين

5. Ответьте на следующие вопросы:

١) كيف أفاد الإنسان من غزو الفضاء؟ (٢) هل يتطور التعاون

الفضائيُّ بين بلدانِ العالمِ وكيف؟ ٣) متى انطلقتِ المحطَّةُ المداريَّةُ الروسيَّةُ «مير»؟ ٤) هل التَّحَقَّتْ بها السَّفِينَةُ الفضائيَّةُ الأمريكيَّةُ؟ ٥) مَنْ يَشْتَرِكُ فِي بِنَاءِ المحطَّةِ الفضائيَّةِ الدَّوليَّةِ؟ ٦) هل تَذَكَّرُ أَسْمَاءَ رُوَادِ الفِضَاءِ الرُّوسِ وَالأمْرِيكَانِ؟ ٧) مَا أَسْمُ رَائِدِ الفِضَاءِ العَرَبِيِّ الأوَّلِ، مَتَى انْطَلَقَ إِلَى الفِضَاءِ وَمَعَ مَنْ؟ ٨) هل يَسْتَعِدُّ الْإِنْسَانُ لِلهُبُوطِ عَلَى سَطْحِ المَرِيخِ وَمَتَى يَتَحَقَّقُ هَذَا المَشْرُوعُ؟

6. Переведите следующие словосочетания:

орбитальная станция; метеорологические условия; космические челноки; Голубая планета; геновая инженерия; на борту космического корабля; Королевство Саудовская Аравия; невооруженным глазом; естественные науки; подземные реки; космическая технология; охрана окружающей среды; на благо человечества; персональные компьютеры.

7. Составьте пять придаточных определительных предложений, используя словосочетания, приведенные в упражнении № 6.

8. Переведите следующие тексты:

١) مُسْتَقْبَلُ المُسْتَوْطِنَاتِ البشريَّةِ عَلَى سَطْحِ القَمَرِ وَالْمَرِيخِ.

شيكاجو - أ.ب: طرَحَ علماءُ الفلكِ تَنْبُؤَاتِ هَامَّةً مِنْهَا «الاستيطان» ويتوقَّعُ بعضُهُم أن يَسْتَوْطِنَ الْإِنْسَانُ الفِضَاءَ عَلَى نِطاقِ ضَيِّقٍ بِحُلُولِ نِهَايَةِ القَرْنِ الـ ٢١ حَيْثُ سَيَكُونُ هُنَاكَ عِدَدٌ مِنَ القَوَاعِدِ الِاسْتِكْشَافِيَّةِ عَلَى سَطْحِ القَمَرِ وَالْمَرِيخِ فِي فَتْرَةٍ لَاحِقَةٍ وَيَعْتَقِدُ العُلَمَاءُ أَنَّهُ فِي غُضُونِ ٢٠٠ عامٍ قَدْ تَكُونُ هُنَاكَ بِيئَةٌ صَالِحَةٌ لِلْحَيَاةِ الْإِدْمِيَّةِ عَلَى سَطْحِ كَوَكَبِ المَرِيخِ مِمَّا يُمَكِّنُ الكَوَكَبَ الْأَحْمَرَ مِنْ اسْتِيعَابِ مَلَائِينَ البَشَرِ.

٢) البَرِيدُ الْإِلِكْتَرُونِيُّ مَجَّانًا لِأَطْفَالِ بَرِيْطَانِيَا - ر: فِي إِطَارِ

الخُطَّةِ البَرِيْطَانِيَّةِ لِربْطِ جَمِيعِ المَدَارِسِ فِي بَرِيْطَانِيَا بِشَبَكَةِ «الإنترنت» قَرَّرَتْ شَرِكَةُ «أكساييت» تَقْدِيمَ خِدْمَةِ البَرِيدِ الْإِلِكْتَرُونِيِّ لِجَمِيعِ أَطْفَالِ المَدَارِسِ فِي بَرِيْطَانِيَا مَجَّانًا. سَوْفَ يَسْتَفِيدُ ١٠ مَلَائِينَ طِفْلِ مِنْ هَذِهِ الخِدْمَةِ مَعَ انْتِهَاءِ عامِ ١٩٩٨. سَتُنْفَّذُ الحُكُومَةُ بَرْنَامَجًا مُدَّتُهُ خَمْسَةُ أعْوامٍ لِربْطِ كُلِّ المَدَارِسِ البَرِيْطَانِيَّةِ - وَعَدَدُهَا ٣٢ أَلْفَ مَدْرَسَةٍ - بِشَبَكَةِ «الإنترنت».

(Дополнительный словарь: طَرَحَ представлять; излагать; نِطَاقٌ рамка; масштаб; ضَيْقٌ узкий; тесный; حُلُولٌ наступление (времени); حَيْثُ где; когда; ... فِي غُضُونٍ ... в течение (чего); صَالِحٌ (при)годный; مَكَّنَ давать возможность; اِسْتِيعَابٌ освоение; مَجَّانًا бесплатно; ... فِي اِطَارٍ ... в рамках (чего); قَرَّرَ решать.

9. Переведите следующие словосочетания:

подключать (подключаться) к сети Интернет; открывать тайны; выполнять план; покорять космос; совершать посадку на поверхность планеты; использовать искусственные спутники для ведения телевидения; стыковаться в космосе; летать по орбите вокруг Земли; передавать сообщение по факсу.

10. Составьте пять придаточных дополнительных предложений, используя словосочетания, приведенные в упражнении № 9.

11. Подберите синонимы к следующим словам и словосочетаниям:

الْمَعْمُورَةُ؛ تَلْفَازٌ؛ اُدْرَكَ؛ اَفَادَ؛ الْكَوْكَبُ الْاَحْمَرُ؛ مَبْنِيٌّ؛ اِسْتَثْمَرَ؛  
مَرَكَبَةٌ فَضَائِيَّةٌ؛ اَدْمِيٌّ؛ غَزِيرٌ؛ حَاسِبٌ اِلَيْكْتْرُونِيٌّ؛ اَيْلُولٌ؛ ظَلٌّ؛ حَلَقٌ؛  
سَائِرٌ؛ عَقْلٌ اِلَيْكْتْرُونِيٌّ.

12. Подберите антонимы к следующим словам:

ضَارٌّ؛ ضَخْمٌ؛ بَرْدٌ؛ قُرْبٌ؛ هَبَطَ؛ غَزِيرٌ؛ مَأْمُونٌ؛ نَظَّفَ؛ سَمَاءٌ؛ مَرِيٌّ؛  
اِنْدَفَعَ؛ خُطُورَةٌ؛ صِحَّةٌ؛ اِنْتَهَى.

13. Составьте по четыре простых и альтернативных вопроса к тексту II.

14. Переведите следующие предложения:

( ١ ) يقول بعضُ العلماءِ البريطانيِّينَ: إِنَّ اَلْاِنْتِشَارَ الْكَبِيرَ لِلتَّلِيْفُونِ  
المحمولِ هو سَبَبُ اَمْرَاضٍ مُخْتَلِفَةٍ وَبَيْنَهَا الصُّدَاعُ وَحَتَّى اُورَامُ الْمُخِ.  
( ٢ ) لَقَدْ نَجَحَتْ تَجْرِبَةُ الْعُلَمَاءِ فِي عَالَمِ الْحَيَوَانَ بِاِسْتِنْسَاخِ النَّعْجَةِ  
دَوْلِي فَقَرَّرُوا الْبَدْءَ فِي اَلْاِسْتِنْسَاخِ الْبَشَرِيِّ. لَكِنَّ رَجَالَ اَلْاَجْتِمَاعِ  
والسِّيَاسَةِ فِي الْغَرْبِ وَالشَّرْقِ اَسْتَنْكَرُوا هَذَا الْمَشْرُوعَ. ( ٣ ) اَمَّا دِيكَ اَرْمِي  
زَعِيمُ الْاَغْلَبِيَّةِ بِمَجْلِسِ النُّوَابِ الْاَمْرِيكِيِّ فَقَدْ طَالَبَ الْكُونْجِرِسَ بِحَظْرِ

أَسْتِنْسَاخِ الْبَشَرِ وَإِقْفَافِ هَذِهِ التَّجْرِبَةِ الْخَطِيرَةِ قَبْلَ أَنْ تَبْدَأَ. ٤) (إِفْتَتَحَتْ  
 أَلْسَيِّدَةُ نَادِيَةِ عُبَيْدٍ وَزَيْرَةُ الدَّوْلَةِ لِشُؤْنِ الْبِيئَةِ مَعْمَلَ الْأَبْحَاثِ وَالرَّصْدِ  
 الْبَيْئِيِّ بِجَنُوبِ سَيْنَاءَ لِمُتَابَعَةِ سَلَامَةِ النُّظْمِ الْإِيكُولُوجِيَّةِ بِالْمَنْطِقَةِ.  
 ٥) (أَعْلَنْتِ السَّيِّدَةُ الْوَزِيرَةُ أَنَّهُ وَصَلَ عِدْدُ الْمُنْشَأَتِ الصَّنَاعِيَّةِ الْمُلَوِّثَةِ  
 إِلَى ١٠٠٠ وَتُسَبَّبُ فِي ٧٠٪ مِنْ حَجْمِ التَّلَوُّثِ. ٦) (أَعْلَنَ الدَّكْتُورُ يُوسُفُ  
 بَطْرُسُ غَالِي عَنْ تَخْوِيلِ ٢٣ سَيَّارَةً أُوتُوْبِيْسِ مِيْنِي بَاصٍ تَابِعَةَ لِلْوَزَارَةِ  
 بِالْغَازِ الطَّبِيْعِيِّ بَدَلًا مِنَ الْبَنْزِيْنِ وَذَلِكَ تَحْقِيقًا لِسِيَاسَةِ الدَّوْلَةِ فِي  
 الْحِفَاظِ عَلَى الْبِيئَةِ.

15. Переведите следующие предложения:

1) Освоение космоса помогает в решении многих хозяйственных, технических, экологических и метеорологических проблем. 2) Ученые изучили поверхность Луны и Марса. 3) Возросла способность человека предсказывать изменение метеорологических условий, температуры, влажности, вероятность дождей. 4) Искусственные спутники передают на Землю важные сведения о мировом океане, климате всех континентов, проводят разведку поверхности Земли, ее полезных ископаемых и подземных вод и т. д. 5) Более тринадцати лет тому назад была запущена в космос российская орбитальная станция. 6) На ней летали космонавты различных стран. С ней стыковались американские космические корабли. 7) Принц Султан бен Сальман бен Абд аль-Азиз — первый араб-космонавт, гражданин Королевства Саудовская Аравия. Он совершил полет в космос с американским экипажем летом 1985. 8) Развивается сотрудничество различных стран в космосе в интересах науки и будущего человечества. 9) Восемнадцать стран участвуют в создании огромной международной космической станции. Это — США, Россия, Япония, Англия и другие страны Европы, Азии и Америки. 10) Ученые предполагают, что во втором десятилетии наступающего века к Марсу отправится космический корабль с экипажем на борту. 11) Телефоны, телевидение, компьютерные сети с молниеносной быстротой передают информацию. 12) Услугами Интернет пользуются около одного миллиона россиян; при этом ежегодное количество пользователей увеличивается в два раза. 13) В настоящее время лазер широко применяется в медицине. 14) В апреле 1998 года в Москве открылась крупнейшая российская компьютерная

выставка. В ней приняли участие около 450 компаний из более чем 30 стран. Посетители выставки познакомились с новейшими достижениями во всех областях компьютерных технологий.

### ЗАДАНИЕ

1. Выучите грамматический материал.
2. Подготовьте сообщение на тему «Освоение космоса и настоящее и будущее человечества».

### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

#### امثال واقوال عربية

شَرُّ الْبِلَادِ مَكَانٌ لَا صَدِيقَ بِهِ.  
لَا يُحِبُّكَ مَنْ يُحِبُّ عَدُوَّكَ.  
مَنْ أَحَبَّ شَيْئًا أَكْثَرَ ذِكْرَهُ.  
أَصْبَحَ أَثْرًا بَعْدَ عَيْنٍ.

#### حكاية

الرَّجَالُ أَرْبَعَةٌ: رَجُلٌ يَدْرِي وَيَدْرِي أَنَّهُ يَدْرِي فَذَلِكَ عَالِمٌ فَاتَّبِعُوهُ وَرَجُلٌ يَدْرِي وَلَا يَدْرِي أَنَّهُ يَدْرِي فَذَلِكَ نَائِمٌ فَأَيْقِظُوهُ وَرَجُلٌ لَا يَدْرِي وَيَدْرِي أَنَّهُ لَا يَدْرِي فَذَلِكَ مُسْتَرْشِدٌ فَأَرْشِدُوهُ وَرَجُلٌ لَا يَدْرِي وَلَا يَدْرِي أَنَّهُ لَا يَدْرِي فَذَلِكَ جَاهِلٌ فَأَرْفِضُوهُ.

#### رُؤَاذُ الْفَضَاءِ

صَعِدَ الرُّوَادُ الثَّلَاثَةُ سَفِينَةَ الْفَضَاءِ، يَرْتَدُونَ مَلَابِسَهُمُ الْخَاصَّةَ. كَانَتْ السَّفِينَةُ تَقِفُ فَوْقَ صَارُوخٍ ضَخْمٍ. أُعْطِيَ الْعُلَمَاءُ وَالْمُهَنْدِسُونَ إِشَارَةَ الْإِنْطِلَاقِ. إِهْتَزَّ الصَّارُوخُ وَأَطْلَقَ صَوْتًا كَالرَّعْدِ، ثُمَّ أُنْدَفَعَ فِي الْفَضَاءِ كَالسَّهْمِ. بَعْدَ عِدَّةِ دَقَائِقَ

أَنْفَصَلَتْ السَّفِينَةُ عَنِ الصَّارُوخِ فِي أَعْلَى الْفَضَاءِ، وَأَخَذَتْ تَدُورُ حَوْلَ الْأَرْضِ بِسُرْعَةٍ كَبِيرَةٍ جِدًّا. ثُمَّ ابْتَعَدَتْ عَنِ الْأَرْضِ، وَأَخَذَتْ تَتَّجِهَ نَحْوَ الْقَمَرِ. وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ وَصَلَتْ السَّفِينَةُ إِلَى الْقَمَرِ. دَارَتْ حَوْلَهُ، حَتَّى صَارَتْ عَلَى مَقْرَبَةٍ مِنْهُ وَأَسْتَعَدَّتْ لِلْهُبُوطِ. حَرَّكَ رُوَادُ الْفَضَاءِ صَوَارِيخَ النُّزُولِ. بَعْدَ قَلِيلٍ حَطَّتِ الْمَرْكَبَةُ عَلَى سَطْحِ الْقَمَرِ، وَهِيَ تَمْسُهُ بِلُطْفٍ. ثُمَّ نَزَلَ أَوْلَاهُمْ، وَمَشَى فَوْقَ تُرَابِهِ النَّاعِمِ. كَانَ أَوَّلَ إِنْسَانٍ يَمْشِي عَلَى سَطْحِ الْقَمَرِ، وَرَأَى فِيهِ الْجِبَالَ وَالْأَوْدِيَةَ وَالْتَقَطَ لَهُ الصُّورَ، ثُمَّ عَادَ مَعَ زُمَلَائِهِ إِلَى الْأَرْضِ.

(من كتاب: القراءة؛ عَمَانُ)

## مقالات

### الْمَمْلَكَةُ تَتَصَدَّرُ الدُّوَلُ الْعَرَبِيَّةَ فِي مَبِيعَاتِ

#### الْكُمْبِيُوتَرِ بِمِلْيَارِ رِيَالٍ

الكويت-كونا: أشارت دراسة للمركز العربي للحاسب الآلي لصحيفة «الوطن» أن حجم مبيعات الكمبيوتر (الحاسب) بالدول العربية بلغ نحو ١,٢ مليار دولار خلال الشهر الخمسة الأولى بالإضافة إلى ٦٠٠ مليون دولار مبيعات الألعاب الإلكترونية. وأفادت الدراسة أن المملكة العربية السعودية تتصدر الدول العربية في حجم مبيعات أجهزة الكمبيوتر فبلغت العام الماضي نحو مليار ريال سعودي.

### تَعْمِيمُ التَّلِيفُونِ الْمَحْمُولِ فِي الصَّعِيدِ وَالْوَجْهِ

#### الْبَحْرِيِّ وَمُدُنِ الْقَنَاةِ

تقرر تعميم خدمة التليفون المحمول هذا العام بحيث يُعطى محافظات الوجه البحري ومدن القناة وجزءاً من محافظات الصعيد، على أن تُستكمل شبكة

التليفون المحمول في جميع محافظات الوجه القبلي وسيناء والبحر الأحمر في العام المقبل وأعلن المهندس سليمان متولى وزير النقل والمواصلات أنه سيتم تنفيذ ٨٠٠ ألف تليفون جديد خلال العام الحالي لتلبية طلبات وقوائم الانتظار في جميع محافظات مصر، حيث سيتم إنشاء ٢٣٠ سنترالاً لخدمة ٩٠٠ قرية بالمحافظات لرفع مستوى الخدمة التليفونية بالقرى.  
(جريدة «الأهرام»)

## أخبار رياضية

- تغلب الفريق المجرى الأهلى لكرة القدم على الفريق السويسرى بثلاث إصابات لصفر.
- أقيمت في فيينا (النمسا) بطولة العالم في رفع الأثقال وانتهت بفوز روسيا بأربعة أوزان أولية.
- غادر لبنان في الاسبوع الماضى الى القاهرة منتخب لبنان لكرة الطائرة للمباراة مع منتخب القاهرة والقنال.
- جرت يوم الأحد الماضى على «ملعب الفرير» فى طرابلس مباراة فى كرة القدم بين فريق «الاسكلة» وفريق «الأسطول الإنكليزى» وتغلب فريق «الاسكلة» على «الأسطول الإنكليزى»: ٢ الى واحد.



ГРАММАТИКА

III порода глагола

§ 128. III порода глагола образуется от первой путем удлинения гласного первой коренной, т. е. путем превращения (اَ) [a] первой коренной в (آ) [ā] и огласования второй и третьей коренных фатхой َ. Таким образом, III порода имеет формулу:

فَاعِلَ

В третьей породе глагол получает следующие основные значения:

а) обозначает взаимное действие между двумя лицами или сторонами. Например:

كَتَبَ (y) 'писать'	كَاتَبَ 'переписываться (с кем-либо)', 'писать (кому-либо)'
خَطَبَ (y) 'говорить', 'произносить речь'	خَاطَبَ 'говорить (с кем-л.)'; 'обращаться (к кому-л.)'
رَقَصَ (y) 'плясать', 'танцевать'	رَاقَصَ 'танцевать (с кем-л. в паре)'
جَلَسَ (u) 'сидеть'	جَالَسَ 'сидеть вместе (с кем-л.)'; 'заседать'

б) обозначает применение по отношению к другому лицу (другой стороне) того, что заключено в значении I породы. Например:

صَدَقَ 'говорить правду'; 'быть правдивым', 'искренним'	صَادَقَ 'обходиться дружелюбно, по-дружески', 'подружиться (с кем-л.)'
حَسَنَ 'быть хорошим'	حَاسَنَ 'обходиться по-хорошему (с кем-л.)'
عَمِلَ 'работать', 'делать'	عَامَلَ 'обращаться', 'обходиться', 'поступать (с кем-л.)', 'иметь дело (с кем-л.)'

## Настояще-будущее время глагола III породы

§ 129. Форма настоящего-будущего времени глагола III породы образуется путём огласования личного преформатива даммой (ـُ), средней коренной — кясрой (ـِ), последней коренной — даммой (ـِ); огласовки остальных согласных сохраняются те же, что и в прошедшем времени. Таким образом, настоящее-будущее время глагола III породы имеет формулу:

يُفَاعِلُ

Спряжение глагола III породы كَاتَبَ 'переписываться с кем-л.'  
в настояще-будущем времени

Мн. число	Дв. число	Ед. число	Лицо и род
كُتِّبُوا	كُتِّبَانِ	أُكْتَبُ	1 л.
تُكَاتِبُونَ		تُكَاتِبُ	2 л. м. р.
تُكَاتِبِينَ	يُكَاتِبَانِ	تُكَاتِبِينَ	2 л. ж. р.
يُكَاتِبُونَ		يُكَاتِبُ	3 л. м. р.
يُكَاتِبِينَ		تُكَاتِبَانِ	3 л. ж. р.

Повелительное наклонение глагола III породы образуется по формуле:

فَاعِلْ

Например: كَاتِبْ 'переписывайся (с кем-л.)', خَاطِبْ 'обратись (к кому-л.)'.

Масдар III породы образуется по формулам:

مُفَاعَلَةٌ

или

فِعَالٌ

От некоторых глаголов употребляются масдары, образованные как по первому, так и по второму типу. Например:

كَاتَبَ 'переписываться'	مُكَاتَبَةٌ	'переписка', 'корреспонденция'
دَاحَلَ 'бороться'	نِضَالٌ مُنَاحِلَةٌ	'борьба'
سَابَقَ 'соревноваться'	سِبَاقٌ مُسَابَقَةٌ	
كَافَعَ 'вести борьбу с...'	كِفَاحٌ مُكَافَحَةٌ	'борьба'

Причастие действительного залога образуется по формуле:

مُفَاعِلٌ

Например:

دَاحَلَ 'бороться'	→	مُنَاحِلٌ 'борющийся', 'борец'
دَافَعَ عَنْ 'оборонять', 'защищать (что-л.)'	→	مُدَافِعٌ عَنْ 'обороняющий', 'защищающий (что-л.)', 'защитник'
سَاعَدَ 'помогать (кому-л.)'	→	مُسَاعِدٌ 'помогающий (кому-либо)', 'помощник'

Причастие страдательного залога образуется по формуле:

مُفَاعَلٌ

خَاطَبَ 'обращаться (к кому-л.)' → مُخَاطَبٌ 'тот, к кому обращаются'.

### VI порода глагола

§ 130. VI порода глагола по своему образованию связана с III породой. Она образуется от III породы путём прибавления впереди слога  $\text{تَ}$ . Таким образом, глагол VI породы имеет формулу:

تَفَاعَلٌ

В шестой породе глагол получает следующие основные значения:

а) обозначает взаимно-массовое действие. Например:

ضَمِنَ (a) 'обеспечивать', 'гарантировать'	تَضَامَنَ 'ручаться друг за друга'; 'быть солидарным', 'объединяться'
كَتَبَ (y) 'писать'	تَكَاتَبَ 'переписываться друг с другом'
سَقَطَ (y) 'падать'	تَسَاقَطَ 'падать', 'опадать', 'осыпаться' (напр., о листьях с дерева)
صَعِدَ (a) 'подниматься'	تَصَاعَدَ 'подниматься массой', 'клубиться' (о дыме)
سَأَلَ (a) 'спросить'	تَسَاءَلَ 'задавать друг другу вопросы', 'спрашивать самого себя'

б) обозначает постепенное нарастание или спад в развитии действия. Например:

كَثُرَ (y) 'быть многочисленным'	تَكَاثَرَ 'вырастать количественно', 'умножаться'
نَزَلَ (u) 'спускаться'	تَنَازَلَ عَنْ 'постепенно спускаться'; 'уступать'
ضَوُّوْا (y) 'быть слабым'	تَضَاعَفَ 'постепенно ослабевать'; 'уменьшаться'

в) обозначает симуляцию действия или состояния, выраженного глаголом I породы. На русский язык глаголы VI породы с этим значением переводятся глаголами «притворяться», «прикидываться» или «симулировать» то, что заключено в значении I породы. Например:

جَاهَلَ (a) 'не знать'	تَجَاهَلَ 'притворяться незнающим'; 'игнорировать'
مَرَضَى (a) 'быть больным', 'болеть'	تَمَارَضَى 'притворяться больным', 'симулировать болезнь'
عَرَجَ (a) 'быть хромым', 'хромать'	تَعَارَجَ 'притворяться хромым'

## Настояще-будущее время глагола VI породы

§ 131. Настояще-будущее время глагола VI породы образуется по формуле:

يَتَفَاعَلُ

Спряжение глагола VI породы تَكَاثَبَ 'переписываться друг с другом'  
в настояще-будущем времени

Мн. число	Дв. число	Ед. число	Лицо и род
تَتَكَاثَبُونَ	} تَتَكَاثَبَانِ {	أَتَكَاثَبُ	1 л.
تَتَكَاثَبِينَ		تَتَكَاثَبُ	2 л. м. р.
يَتَكَاثَبُونَ	يَتَكَاثَبَانِ	يَتَكَاثَبُ	3 л. м. р.
يَتَكَاثَبِينَ	يَتَكَاثَبَانِ	يَتَكَاثَبُ	3 л. ж. р.

Повелительное наклонение глагола VI породы образуется по формуле:

تَفَاعَلْ

Например: تَكَاثَبْ 'переписывай'; تَنَازَلْ 'уступи'.

Масдар VI породы образуется по формуле:

تَفَاعُلٌ

Например:

تَكَاثَبَ 'переписываться друг — تَكَاثَبُ 'переписка'  
с другом'

تَضَامَنَ 'быть солидарным' — تَضَامَنُ 'солидарность'

تَجَاهَلَ 'игнорировать' — تَجَاهُلٌ 'игнорирование'

Причастие действительного залога VI породы образуется по формуле:

مُتَفَاعِلٌ

Причастие страдательного залога VI породы — по формуле:

مُتَفَاعِلٌ

Например:

<p>تَسَاقَطَ 'опадать' (напр., о листьях)</p> <p>تَكَاثَرَ 'расти в количественном отношении'</p> <p>تَنَازَلَ 'уступать (что-л.)'</p>	<p>مُتَسَاقِطٌ 'опадающий'</p> <p>مُتَكَاثِرٌ 'растущий, увеличивающийся количественно'</p> <p>مُتَنَازِلٌ 'уступаемый' (предмет уступки)</p>
--	---

### Существительные ذُو و ذَاتُ

§ 132. К числу так называемых неправильных по составу корня слов относится существительное ذُو (мн. ч. ذُؤُو) 'обладающий', 'обладатель' и его вариант женского рода ذَاتُ (мн. ч. ذَوَاتُ) 'обладающая', 'обладательница'.

Эти имена существительные склоняются следующим образом:

Падеж	Единственное число		Множественное число	
	Мужской род	Женский род	Мужской род	Женский род
Им.	ذُو...	ذَاتُ...	ذُؤُو...	ذَوَاتُ...
Род.	ذِي...	ذَاتِ...	} ذِوِي...	} ذَوَاتِ...
Вин.	ذَا...	ذَاتَ...		

Существительные ذُو и ذَاتُ часто используются в арабском словообразовании (см. стр. 293).

§ 133. Глагольная частица قَدْ, будучи употреблённой перед формой прошедшего времени, выполняет подтвердительную функцию и выступает в значении, близком к значению русского наречия 'уже'. Она служит здесь для выражения законченности, завершённости действия прошедшего времени. Например:

قَدْ رَأَيْتُهُ أَمْسًا. Я уже видел его вчера.

Частица قَدْ часто употребляется в сочетании с частицей لَمْ, которая обычно не переводится. Например:

لَقَدْ قَرَأْنَا هَذَا الْكِتَابَ. Мы уже прочитали эту книгу.

Будучи употреблённой при форме настоящего-будущего времени, частица قَدْ выполняет ограничительную или модально-ограничительную функцию, выступая в значении русских наречий 'иногда', 'немного', 'возможно' и т. д. Например:

قَدْ يَتَأَخَّرُ هَذَا الطَّالِبُ. Этот студент, вероятно, опаздывает.

إِنَّ الْجَوَادَ قَدْ يَعْثُرُ. И хороший конь иногда спотыкается (пословица).

قَدْ يَصِلُ إِلَيْنَا غَدًا. Возможно, он придет к нам завтра.

## النَّصُّ الْأَوَّلُ فِي أسْوَاقِ مَكَّةَ

يَوْمَ الْخَمِيسِ عُطَّلَةٌ فِي الْجَامِعَةِ. فِي صَبَاحِ هَذَا الْيَوْمِ،  
أَسْتَيْقِظُ أَحْمَدُ مِنَ النَّوْمِ مُبَكَّرًا، وَصَلَّى الصُّبْحَ، ثُمَّ تَنَاوَلَ  
إِفْطَارَهُ، وَجَلَسَ يَشْرَبُ فَنَجَانًا مِنَ الْقَهْوَةِ الْعَرَبِيَّةِ فِي بَهْوِ  
الْفُنْدُقِ.

جَاءَ أَصْدِقَاءُ أَحْمَدَ وَسَأَلُوهُ: هَلْ رَأَيْتَ شَوَارِعَ مَكَّةَ  
وَأَسْوَاقَهَا؟

قَالَ أَحْمَدُ: لَا لَمْ أَخْرَجُ الْيَوْمَ مِنَ الْفُنْدُقِ.  
قَالُوا لَهُ: هَلْ تُرِيدُ أَنْ تَخْرُجَ مَعَنَا الْآنَ لِشَاهِدَ بَعْضِ  
الْأَسْوَاقِ؟

قَالَ أَحْمَدُ: نَعَمْ وَبِكُلِّ سُرُورٍ. إِنْ تَنْظُرُونِي خَمْسَ دَقَائِقَ  
حَتَّى أُحْضِرَ نُقُودِي مِنَ الْحُجْرَةِ.

أَحْضَرَ أَحْمَدُ نُقُودَهُ، وَخَرَجَ مَعَ أَصْدِقَائِهِ إِلَى السُّوقِ  
فَأَعْجَبَهُ أَمْتِلَاءُ الْمَتَاجِرِ بِالسَّلْعِ، وَكَثْرَةُ مَنْ يَشْتَرُونَ مِنْ  
أَهْلِ مَكَّةَ وَضُيُوفِهَا. فَهُنَاكَ دُكَاكِينُ تَبِيعُ سِلْعًا مُخْتَلِفَةً  
مِنَ الْمَلَابِسِ الْجَاهِزَةِ وَالْأَقْمِشَةِ، وَالْأَدْوَاتِ الْكَهْرَبَائِيَّةِ،  
وَأَجْهَزَةِ التَّلْفِزَةِ، وَالْإِذَاعَةِ، وَالتَّسْجِيلِ، وَالْكَتُبِ، وَالْأَدْوَاتِ  
الْمَكْتَبِيَّةِ، وَالْبِقَالَةِ، وَالْجِزَارَةِ، وَالْهَدَايَا، وَاللُّعْبِ، وَالْمَصُوغَاتِ  
الذَّهَبِيَّةِ وَالْفِضِيَّةِ، وَغَيْرَ ذَلِكَ مِنَ السَّلْعِ.

قَالَ أَحْمَدُ لِأَصْدِقَائِهِ: إِنْ طَعَامَ الْفُنْدُقِ غَالِي الثَّمَنِ، وَلَا  
أَسْتَطِيعُ أَنْ أَكُلَ فِي الْمَطْعَمِ دَائِمًا، وَأُرِيدُ أَنْ أَشْتَرِيَ بَعْضَ  
الْأَطْعِمَةِ الَّتِي لَا تَفْسُدُ بِسُرْعَةٍ لِأَخْذِهَا إِلَى غُرْفَتِي. فَوَقَفَ بِهِ  
أَصْدِقَاؤُهُ عِنْدَ دُكَّانٍ بَقَالَ، فَأَشْتَرِيَ نِصْفَ كِيلُو مِنَ الْجُبْنِ،  
وَأَشْتَرِيَ زَيْتُونًا وَخُبْزًا، ثُمَّ وَقَفَ بِهِ أَصْدِقَاؤُهُ عِنْدَ دُكَّانٍ فَاكِهِيٍّ  
فَأَشْتَرِيَ كِيلُو مِنَ الْفَاكِهَةِ.

حِوَارٌ:

أَحْمَدُ: السَّلَامُ عَلَيْكُمْ.



الْبَقَّالُ: وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ.

أَحْمَدُ: مِنْ فَضْلِكَ هَلْ عِنْدَكَ أَطْعِمَةٌ لَا تَفْسُدُ بِسُرْعَةٍ؟

الْبَقَّالُ: نَعَمْ... عِنْدِي زَيْتُونٌ وَجُبْنٌ وَخُبْزٌ وَحَلْوَى.

أَحْمَدُ: بِكُمْ الْكَيْلُو مِنَ الْجُبْنِ؟

الْبَقَّالُ: بِسَبْعَةِ رِيَالَاتٍ.

أَحْمَدُ: وَهَذِهِ الْقِطْعَةُ مِنَ الْحَلْوَى؟

الْبَقَّالُ: بِخَمْسَةِ رِيَالَاتٍ.

أَحْمَدُ: وَبِكُمْ كَيْلُو الزَّيْتُونِ؟

الْبَقَّالُ: بِعَشْرَةِ رِيَالَاتٍ.

أَحْمَدُ: إِذْنٌ مِنْ فَضْلِكَ أَعْطِنِي قِطْعَةً مِنَ الْجُبْنِ، وَقِطْعَةً مِنَ الْحَلْوَى،

وَخُبْزًا.

الْبَقَّالُ: بِكُلِّ سُرُورٍ.

أَحْمَدُ: وَكَمْ تَمَنُّ هَذِهِ الْأَشْيَاءُ؟

الْبَقَّالُ: أَرْبَعَةٌ عَشَرَ رِيَالًا.

أَحْمَدُ: شُكْرًا، وَلَكِنْ قُلْ لِي مِنْ فَضْلِكَ مَا أَسْمُ هَذَا الشَّارِعِ؟

الْبَقَّالُ: هَذَا شَارِعُ السُّوقِ.

أَحْمَدُ: وَكَيْفَ أَصِلُ إِلَى فُنْدُقِ السَّلَامِ؟

الْبَقَّالُ: سِرٌّ قَلِيلًا حَتَّى تَجِدَ دُكَّانَ الْفَاكِهِيِّ عَلَى الْيَسَارِ، أُدْخُلُ فِي

الشَّارِعِ الَّذِي أَمَامَهُ، وَعِنْدَ مَتَجَرِّ الْأَقْمِشَةِ وَالْمَلَابِسِ الْجَاهِزَةِ

تَجِدُ إِشَارَةَ الْمُرُورِ، أُعْبِرُ الْإِشَارَةَ يَمِينًا تَجِدُ الْفُنْدُقَ أَمَامَكَ.

(من كتاب: «تعليم العربية لغير الناطقين بها»، مكة.)

(بتصرف)

## تمارين

1. Прочитайте и переведите текст I и диалог.

2. Образуйте III породу от следующих глаголов и определите их значения:

فَرَقَ (y) 'разделять', 'разлучать'; جَمَلَ (y) 'быть хорошим, красивым'; ضَرَبَ (u) 'бить'; خَشِنَ (y) 'быть грубым'.

3. Проспрягайте в форме настоящего-будущего времени следующие глаголы III породы:

وَاصَلَ 'продолжать (что-л.)'; رَاجَعَ 'повторять'; سَاعَدَ 'помогать'; دَاوَلَ 'бороться'.

4. Образуйте формы масдара и причастий от следующих глаголов III породы:

حَافَظًا عَلَى 'беречь', 'сохранять'; طَالَعَ 'читать'; دَافَعَ عَنِ 'защищать', 'оборонять'; حَارَبَ 'вести войну (с кем-л.)', 'воевать (с кем-л.)'.

5. Проспрягайте в форме повелительного наклонения глаголы:

وَاصَلَ 'продолжать (что-л.)'; حَامَسَنَّ 'обходиться по-хорошему (с кем-л.)'; رَاجَعَ 'повторять'; سَاعَدَ 'помогать'.

6. Образуйте VI породу от следующих глаголов и определите значения образованных глаголов:

بَدَّلَ (y) 'менять (что-л.)'; سَمِعَ (a) 'слушать (что-ل.)'; صَعِدَ (a) 'подниматься'; ضَحِكَ (a) 'смеяться'.

7. Проспрягайте в форме настоящего-будущего времени следующие глаголы VI породы:

تَضَامَنَ 'быть солидарным (с кем-л.)'; تَسَاقَطَ 'осыпаться'; تَنَازَلَ عَنِ 'уступать (что-л.)'.

8. Образуйте формы масдара и причастий от следующих глаголов VI породы:

تَبَادَلَ 'обмениваться друг с другом'; تَمَارَضَ 'притворяться больным'; تَجَاهَلَ 'игнорировать'.

9. Проспрягайте в форме повелительного наклонения следующие глаголы VI породы:

تَبَادَلَ 'обмениваться друг с другом'; تَعَاظَمَ 'постепенно увеличиваться'; تَضَامَنَ 'быть солидарным (с кем-л.)'.

10. Переведите следующие тексты:

( ١ ) فى أَيَّامِ زيارَتِنَا لِدمشقَ ذَهَبْنَا إِلى سُوْقِ الحَميدِيَّةِ المَشهُورَةِ وَتَعَجَّبْنَا مِنْ جَمالِ الدِّكاكينِ وَكثرةِ البضائعِ وَأزْدحامِ السُّوقِ بالبائعينِ والمُشترينَ. تَفَرَّجْنَا على المَنسوجاتِ الحَريرِيَّةِ وَأشترِيتُ لِزَوْجَتِي ثَلَاثَةَ أمتارٍ مِنَ الحَريرِ الطَّبِيعِيِّ بِتِسعينَ ليرةً. وَشَاهَدْنَا كَذَلِكَ التُّحَفَ الخَشِيبَةَ المُطعمَةَ بالصَّدَفِ، وَالثَّمائيلَ وَاللُّعَبَ المَصنُوعَةَ مِنَ العاجِ، وَالأوانِي النُّحاسِيَّةَ المَنقُوشَةَ كَمَا جَذَبَتْ نَظَرَنَا مَحالُّ الحَلوى الكَثيرةُ، وَالسُّوقُ مَسقُوفَةٌ لِتَحْفَظَ الثُّجَّارَ وَالزَّباينَ مِنَ حَرارةِ الشَّمسِ فى الصَّيفِ وَمِنَ المَطَرِ فى الشِّتاءِ فَأشترِينَا فيها تُحَفًا رَائعةً مِنَ المَصنوعاتِ الشَّعبِيَّةِ السُّورِيَّةِ، سَتَكُونُ هَداياَ جَميلةً لِالأقاربِ وَالأصدِقاءِ مِنَ دِمَشقِ الخالِدةِ.

( ٢ ) فى القاهِرَةِ زُرْنَا المَسارِحَ وَالمَتاحِفَ وَالاثارَ التَّاريخِيَّةَ وَالأهرامَ فى الجِيزَةِ وَفى اليَومِ الأخيرِ ذَهَبْنَا إِلى سُوْقِ المَوسِكِي وَخانِ الخَليلِي. شَاهَدْنَا هُنَاكَ الدِّكاكينَ وَالبضائعَ وَوَقَفْنَا نَتأمَلُ فى الأَشياءِ الجَميلةِ المَصنُوعَةِ مِنَ العاجِ وَالنُّحاسِ وَالجِلدِ. خانُ الخَليلِي سُوْقٌ شَرقيَّةٌ مَشهُورَةٌ. تَفَرَّجْنَا على بضائعٍ كَثيرةٍ بَعْضُها هِنديَّةٌ وَعَجَمِيَّةٌ وَصينيَّةٌ وَلكِنَّ أَكثَرها مَصنوعاتٌ مِصرِيَّةٌ. شَاهَدْنَا كَذَلِكَ السَّجاجيدَ العَجَمِيَّةَ وَالمِصرِيَّةَ وَأنواعًا جَميلةً مِنَ سُبُحِ الكَهْرمانِ. إِختارَ أَصدِقاؤِي لَهُمُ زُهريَّاتٍ جَميلةً مَصنُوعَةً مِنَ النُّحاسِ الأَحْمَرِ وَالأَصْفَرِ وَعَلَيْها كِتابَةٌ وَنَقشٌ كَمَا أَشترُوا عُلْبًا خَشِيبَةً صَغيرةً مُطعمَةً بِالعاجِ. أمَّا أَنَا فَأشترِيتُ صينيَّةً نُحاسِيَّةً صَفراءَ وَطَقَطُوقَةً سَجائِرَ مُطعمَتينِ بِالفضَّةِ. إِننا نَحْمِلُ هَذِهِ الهَداياَ إِلى أَقاربِنَا مَعَ أَجْمَلِ الذِّكريَّاتِ عَنِ مِصرِ الصَّدِيقَةِ.

11. Переведите следующие предложения, обратив особое внимание на правильное употребление глаголов III и VI пород.

1. Он отнесся очень внимательно к своему больному товарищу и

помог ему подготовить домашние задания. 2. Она игнорировала все мои слова. 3. Библиотека была закрыта, поэтому они обменялись книгами для чтения на арабском языке. 4. Они не разлучались в этом году. 5. Мать сказала ему, что он проявляет грубость по отношению к своим товарищам.

12. Переведите следующие предложения:

1. На рынке мы увидели множество лавок, в которых продавали ткани, готовое платье, обувь, письменные принадлежности и другие товары. 2. Хан аль-Халили — старинный восточный рынок Каира. Там вы можете купить изделия из золота и серебра, инкрустированные серебром деревянные шкатулки, гравированные медные подносы и другие товары. 3. Мы зашли также в бакалейную и мясную лавки. Там мы купили сыр, оливки и мясо. 4. Покупатель спросил: «Сколько стоит килограмм сыра?» Продавец ответил ему: «Семь риалов (четыре сирийские лиры; один египетский фунт)». 5. В большом магазине в центре города покупатели рассматривали разные типы телевизоров, магнитофонов, радиоприемников. 6. Сколько стоят все эти вещи (товары)? — Четырнадцать риалов (сорок алжирских динаров; 1400 кувейтских филсов). 7. Аль-Хамидийя — старинный крытый рынок в Дамаске. Торговля здесь продолжается с восьми часов утра до девяти часов вечера. Жители Дамаска и гости сирийской столицы покупают здесь все: изумительные ткани, восточную одежду, золотые и серебряные изделия, гравированную домашнюю посуду, инкрустированные серебром пепельницы, янтарные четки и т.д. Мы купили там необыкновенные образцы этих красивых изделий. Они станут прекрасными подарками для родных и друзей. 8. Золото дорогое (стоит дорого), а бумага дешёвая (стоит дешево). 9. Ткани, одежда, электрическая аппаратура, сумки — товары, заполонившие все местные магазины.

13. Переведите следующие предложения:

(١) ذَهَبَ السَّيِّدُ فَرِيدٌ وَالسَّيِّدَةُ مَرِيْمٌ إِلَى الْمَحَلَّاتِ التِّجَارِيَّةِ فِي وَسْطِ الْقَاهِرَةِ لِشِرَاءِ بَعْضِ الْمَلَابِسِ وَفِي شَارِعِ «٢٦ يُولِيُو» دَخَلَ مَحَلًّا كَبِيرًا يَبِيعُ الْمَلَابِسَ الْجَاهِزَةَ وَفِي قِسْمِ الْمَلَابِسِ النِّسَائِيَّةِ أَحْضَرَتِ الْبَائِعَةُ لَهُمَا فَسَاتَيْنِ كَثِيرَةً مِنْ كُلِّ صِنْفٍ وَكُلِّ لَوْنٍ إِخْتَارَتِ السَّيِّدَةُ مَرِيْمٌ فَسْتَانًا جَمِيلًا مِنَ الْحَرِيرِ يُنَاسِبُ مَقَاسَهَا. قَالَ السَّيِّدُ فَرِيدٌ لِزَوْجَتِهِ إِنَّ فَسْتَانَهَا الْجَدِيدَ يُعْجِبُهُ جِدًّا فَأَبْتَسَمَتِ السَّيِّدَةُ مَرِيْمٌ، ثُمَّ طَلَبَتْ مِنَ الْبَائِعَةِ

خَمْسَةَ مَنَادِيلَ وَدَفَعَتِ الثَّمَنَ. وَفِي قِسْمِ الْمَلَابِسِ الرَّجَالِيَّةِ طَلَبَ السَّيِّدُ فَرِيدٌ مِنَ الْبَائِعِ قَمِيصًا مِنَ الْقُطْنِ لَوْنُهُ الْأَزْرَقُ وَمَقَاسُهُ أَرْبَعُونَ. أَحْضَرَ الْبَائِعُ الْقَمِيصَ الْمَطْلُوبَ وَسَأَلَ زُبُونَهُ: هَلْ يُعْجِبُكَ هَذَا؟ قَالَ السَّيِّدُ فَرِيدٌ: نَعَمْ، كَمْ ثَمَنُهُ؟ أَجَابَهُ الْبَائِعُ: عَشْرَةُ جُنَيْهَاتٍ وَنِصْفًا. وَقَالَ السَّيِّدُ فَرِيدٌ: حَسَنًا، آخُذْهُ. وَهَذَا هُوَ الْمَبْلَغُ. خَرَجَ الزَّوْجَانِ مِنَ الْمَحَلِّ التِّجَارِيِّ إِلَى الشَّارِعِ وَأَشْتَرَى السَّيِّدُ فَرِيدٌ بَاقَةً مِنَ الزُّهُورِ وَقَدَّمَهَا لِزَوْجَتِهِ الْكَرِيمَةِ وَأَبْتَسَمَتِ السَّيِّدَةُ مَرِيْمٌ أَبْتِسَامَةً لَطِيْفَةً وَكُلُّ أَبْتِسَامَةٍ هَدِيَّةٌ قَلْبِيَّةٌ لِلْإِنْسَانِ الْقَرِيبِ وَالْعَزِيزِ.

(٢) الْأَقْمِشَةُ وَالْمَلَابِسُ وَالْأَجْهَزَةُ الْكَهْرَبَائِيَّةُ وَالْحَقَائِبُ سِلْعٌ تَمَلَأُ الْمَحَلَّاتِ التِّجَارِيَّةَ. فِي السُّوقِ دُكَاكِينٌ كَثِيرَةٌ، دُكَّانُ الْجَزَارِ، وَدُكَّانُ الْبَقَالِ، وَدُكَّانُ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ. إِشْتَرَيْتُ فِي سُوْقِ الْحَمِيدِيَّةِ مَصْنُوعَاتٍ جَمِيلَةً مِنَ النُّحَاسِ وَالْجِلْدِ هَدَايَا لِأَفْرَادِ الْأُسْرَةِ. الذَّهَبُ غَالِي الثَّمَنِ، وَالْوَرَقُ رَخِيصُ الثَّمَنِ. إِشْتَرَتُ فَاطِمَةُ اللَّحْمَ وَالْجُبْنَ وَوَضَعْتُهُمَا فِي الثَّلَاجَةِ فَلَا يَفْسُدُ الطَّعَامُ فِي الثَّلَاجَةِ.

## النَّصُّ الثَّانِي

### مِصْرُ وَالْقَرْنُ الْحَادِي وَالْعِشْرُونَ

صِنَاعَةُ الْمُسْتَقْبَلِ مِنْ أَصْعَبِ الْمَهَامِ الَّتِي يَضْطَلِعُ بِهَا شَعْبٌ مِنَ الشُّعُوبِ. وَلَكِنَّهَا فِي نَفْسِ الْوَقْتِ خِيَارٌ حَثْمِيٌّ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ لَهُ مَوْقِعٌ لَائِقٌ فِي عَالَمِ الْمُسْتَقْبَلِ... فَالْغَدُ هُوَ مَا نَرَسُمُ خُطُوطَهُ الْيَوْمَ... ثُمَّ مَا نُحَوِّلُهُ مِنْ هَذِهِ الْخُطُوطِ إِلَى فِكْرٍ... وَمِنْ فِكْرٍ إِلَى عَمَلٍ وَمِنْ عَمَلٍ إِلَى إِنْجَازٍ. وَمِنْ هَذَا الْمُنْطَلَقِ جَاءَتْ وَثِيقَةُ مِصْرَ وَالْقَرْنِ الْحَادِي

والعشرين التي صدرت أخيراً لتضع تصوراً علمياً محدداً  
ومتكاملاً لمصر في القرن القادم في كل المجالات الفكرية  
والسياسية والثقافية والاقتصادية وغيرها.

هذه الرؤية المتكاملة قامت على عدة أسس، في مقدمتها  
استلهاً تاريخ مصر العريق ودورها الرائد في الحضارات  
الإنسانية... ثم معطيات موقعها الجغرافي والسياسي،  
ثم طاقات شعبها وقدراته الحقيقية على الإنجاز والبناء  
وأخيراً المعطيات الإقليمية والدولية المتلاحقة على  
أبواب القرن الحادي والعشرين.

وثيقة مصر والقرن الحادي والعشرين لا تنطلق من  
فراغ ولكنها تأتي في نهاية مرحلة حافلة شهدت بدء نهضة  
مصرية شاملة جديدة خلال الخمس عشرة سنة الأخيرة  
عندما تحققت مصر استقرارها السياسي وبناءها الديموقراطي  
وانفتاحها الإعلامي والثقافي وتتبّع مصر إستراتيجية  
للسلام والتعاون في منطقتها والعالم وتجرى إصلاحها  
الاقتصادي الناجح والشامل... ثم تتخذ قرارها الشجاع  
بفتح آفاق جديدة ورحبة للتنمية والإنتاج على مساحات  
واسعة من أرضها عبر مشروعات عملاقة لتنمية سيناء  
وتنمية الساحل الشمالي ثم منطقتي خليج السويس  
والبحر الأحمر ثم تضع مصر هذا المشروع العملاق لتنمية  
جنوب وغرب الوادي والذي سيحمل أحلام وطموحات

المصريين إلى آفاق القرن الحادي والعشرين من خلال  
تشييد أو «استنساخ» حضارة أخرى متكاملة توازي  
حضارات وادي النيل الذي تجمع حوله المصريون منذ  
سبعة آلاف عام.

ولأشك أن هذه الرؤية المتكاملة الطموحة إنما  
تستند قبل كل ذلك وبعده على الثقة في سواعد المصريين  
وقدرتهم على الإبداع والعمل الخلاق... وهذا ما أكدته  
الرئيس محمد حسني مبارك عند الاحتفال بإطلاق مشروع  
تنمية جنوب مصر وبدء شق ثرعة الوادي الجديد عند  
توشكي في ١٩٩٧/١/٩ حيث قال إن مصر تملك الإرادة على  
مواجهة التحديات وتملك الطاقات التي تحيل حلمنا  
الكبير إلى حقيقة... وأمامنا أمجاد الماضي وإنجازات  
الحاضر، تؤكد جميعها القدرة الفريدة لهذا الشعب  
العظيم في صنع الحضارة ونشر العمران على الأرض.

(من مجلة «مصر»، القاهرة)

(بتصرف)

## حوار

س) ما هو الموضوع الرئيسي للمقالة من مجلة «مصر»؟

ج) تتحدث المقالة عن تلك المهام الكبيرة التي يضطلع بها الشعب  
المصري في المستقبل القريب وفي القرن الحادي والعشرين عامة.

س) هل شهدت مصر نهضة شاملة جديدة خلال الخمس عشرة سنة

الأخيرة؟

ج) نعم، هذه النهضة ظاهرة واقعية عندما تحقق مصر استقرارها السياسي وبناءها الديمقراطي.

س) هل تذكر المقالة قرارات مصر بفتح آفاق جديدة للتنمية والإنتاج؟  
ج) نعم، تذكرها، وبينها مشروعات عملاقة لتنمية سيناء والساحل الشمالي ثم منطقتي خليج السويس والبحر الأحمر.

س) نعم، وذلك ما يخص بشمال القطر وشرقيه وما يتحقق من المشروعات في جنوبه؟

ج) أهمها مشروع تنمية الجنوب وشق ثرعة الوادي الجديد.  
س) على أي عوامل تستند هذه المشروعات الضخمة وهذه الإرادة الراسخة على التنمية؟

ج) لا شك أنها تستند على إمكانيات مصر المادية والاقتصادية وعلى سواعد المصريين وقدرتهم على الإبداع والعمل الخلاق.

س) ما هي البلدان العربية التي تحقق النهضة الاقتصادية في أراضيها؟  
ج) هي المملكة العربية السعودية وبلدان الخليج وكذلك سوريا ولبنان. ونتمنى لجميع البلدان العربية السير بخطوات ثابتة إلى غدٍ مشرقٍ.

## كلمات

نهضة 1) экономика; хозяйство; 1) إقتصاد  
تطور (تطور) 2) подъём (развитие) экономика; 2) إقتصاد وطني  
إقتصاد وطني 3) национальная экономика (قومي)

2) экономия

إقتصادى 1. 1) экономический; хозяйственный 2) экономный 2. экономист

صناعة 1) промышленность; индустрия;  
صناعة خفيفة (ثقيلة) 2) лёгкая (тяжёлая) промышленность

صناعي 1) промышленный; индустриальный 2) искусственный; синтетический

تصنيع 3) индустриализация

صنع 4) производство; изготовление

مصنوع 1. изготовленный; сделанный  
2. مصنوعات 3) мн. изделия

زراعة 4) земледелие; сельское хозяйство

زراعي 5) земледельческий; сельскохозяйственный



تِجَارَةٌ торговля, коммерция  
 تِجَارِيٌّ торговый, коммерческий  
 تَاجِرٌ (تَجَّارٌ) торговец; купец; коммерсант  
 مَتَجَرٌ (مَتَاجِرٌ) магазин; лавка  
 دُكَّانٌ (دُكَّائِيْنٌ) лавка; лавочка  
 مَحَلٌّ (مَحَلَّاتٌ, مَحَالٌّ) 1) место 2) заведение; лавка; مَحَلٌّ تِجَارِيٌّ торговое заведение; магазин  
 مَخْزَنٌ (مَخَازِنٌ) 1) склад; амбар 2) магазин  
 سُوقٌ (أَسْوَاقٌ) жен.; реже муж. рынок, базар ◊ سُوقٌ سَوْدَاءُ чёрный рынок  
 بَاعَ (ي) (مَبِيعٌ, بَيْعٌ) продавать  
 بَائِعٌ (بَاعَةٌ) продавец, торговец  
 مَبِيعَاتٌ мн. товары  
 فُنْدُقٌ (فَنَادِقٌ) гостиница, отель  
 اِشْتَرَى VIII покупать; приобретать  
 مُشْتَرٍ (مُشْتَرُونَ) покупатель  
 شِرَاءٌ (أَلْبَيْعُ وَالشُّرَاءُ) покупка, купля; купля-продажа  
 زَبُونٌ (زُبُنٌ, زَبَائِنٌ) клиент; покупатель; посетитель; постоялец (гостиницы)  
 نَقْدٌ (نُقُودٌ) (наличные) деньги  
 عُمْلَةٌ (عُمَلَاتٌ) 1) валюта; деньги; عُمْلَةٌ صَعْبَةٌ (أَجْنِبِيَّةٌ) твёрдая (иностранная) валюта  
 بَضَاعَةٌ (بَضَائِعٌ) товар  
 سِلْعَةٌ (سِلْعٌ) товар  
 اِسْتِهْلَاكٌ потребление  
 اِسْتِهْلَاكِيٌّ потребительский  
 مُسْتَهْلِكٌ потребитель; покупатель

IV اُنْتَجَ (اِنْتِاجٌ) производить, давать продукцию  
 اِنْتِاجٌ производство; выработка; اِنْتِاجٌ صِنَاعِيٌّ промышленное производство; اِنْتِاجٌ مُسْتَوِيٌّ уровень производства  
 اِنْتِاجِيٌّ производительный; производственный  
 اِمْتَلَأَ VIII (اِمْتِلَاءٌ) наполняться; быть полным  
 مُنْتِجٌ 1. производящий; производительный 2. производитель  
 مَنْتُجَاتٌ, مَنْتُجَاتٌ мн. продукция производства  
 غَالِيٌّ (اِثْمَانٌ) стоимость; цена; غَالِيٌّ رَخِيصٌ (رَخِيصٌ) дорогой (дешёвый)  
 سِعْرٌ ثَابِتٌ (أَسْعَارٌ) 1) цена; твёрдая цена 2) курс; اِسْعَارُ الْعُمْلَةِ курс валюты  
 اَلْقِيْمُ (قِيْمٌ) 1) ценность; اَلْقِيْمُ الْاِنْسَانِيَّةُ (الْمَادِيَّةُ) общечеловеческие (материальные) ценности 2) цена; экон. стоимость 3) перен. ценность; достоинство  
 مَبْلَغٌ (مَبَالِغٌ) сумма  
 اَدَاةٌ (اَدْوَاتٌ) 1) орудие; прибор; аппарат; приспособление 2) (составная) часть; принадлежность; اَدْوَاتٌ مَكْتَبِيَّةٌ письменные принадлежности  
 جِهَازٌ (اَجْهَازَةٌ) аппарат; прибор; установка; جِهَازٌ التَّسْجِيْلِ звукозаписывающий аппарат, магнитофон; جِهَازٌ التَّلْفِزَةِ (التَّلْفَازِ) телевизор

بَقَالٌ бакалейщик  
 دُكَّانُ الْبِقَالَةِ бакалейная торговля; бакалейная лавка  
 جَزَّارٌ мясник  
 دُكَّانُ الْجِزَارَةِ занятие мясника; мясная лавка; мясной магазин  
 فَاكِهِيٌّ торговец фруктами  
 فَسَدٌ (فَسَادٌ) портиться; становиться негодным, гнилым  
 إِزْدِحَامٌ (إِزْدِحَامٌ) тесниться; быть переполненным  
 إِزْدِحَامٌ давка, толкотня; переполненность  
 تَفَرُّجٌ (تَفَرُّجٌ) осматривать (что); любоваться (чем) عَلَى  
 مَنْسُوجَاتٌ мн. ткани; текстильные товары  
 ثُخْفَةٌ (ثُخْفَةٌ) диковинка; необыкновенное изделие; произведение искусства  
 صَدْفٌ собир. 1) перламутр 2) раковины  
 مُطْعَمٌ инкрустированный  
 لُعْبَةٌ (لُعْبَةٌ) 1) игрушка 2) кукла  
 سِنُّ الْفَيْلِ; عَاجٌ слоновая кость  
 نَقَشٌ (نَقَشٌ) гравировать; высекать, вырезать (надпись)  
 نَقْشٌ резьба; резная надпись; гравировка  
 مَنْقُوشٌ выгравированный; высеченный  
 ذَهَبٌ الأَسْوَدُ чёрное золото (нефть или уголь)  
 ذَهَبِيٌّ золотой; золотистый  
 مُذَهَّبٌ золотой; позолоченный  
 فِضَّةٌ серебро  
 فِضِّيٌّ серебряный; серебристый

مَفْضُضٌ посеребрённый, покрытый серебром  
 نَحَّاسٌ медь  
 نَحَّاسِيٌّ медный  
 إِنَاءٌ (أَوَانٌ, إِنِيَّةٌ) 1) сосуд: блюдо  
 2) мн. أَوَانٌ посуда  
 جِلْدٌ (أَجْلَادٌ, جُلُودٌ) кожа  
 سَجَّادَةٌ (سَجَّاجِيدٌ) ковёр  
 عَجَمِيٌّ персидский; неарабский  
 صِينِيٌّ 1. китайский 2. китаец  
 صَوَانِيٌّ (صَوَانِيٌّ) поднос  
 سُبْحَةٌ (سُبْحٌ) чётки  
 كَهْرَمَانٌ янтарь  
 عُلْبَةٌ (عُلْبٌ) коробка; ящик; шкатулка  
 طَقْطُوقَةُ السَّجَائِرِ пепельница  
 ثَلَاجَةٌ (ثَلَاجَةٌ) холодильник  
 مُكَيِّفٌ (مُكَيِّفٌ) кондиционер  
 مَهْمَةٌ (مَهْمَاتٌ, مَهَامٌ) задача  
 إِضْطَلَعَ (إِضْطِلَاعٌ) VIII (ض ل ع) возлагать на себя, выполнять (что) بِ;  
 إِضْطَلَعَ بِمَهْمَةٍ выполнять задачу  
 إِخْتِيَارٌ (إِخْتِيَارٌ) VIII (خ ي ر) выбирать, избирать; отбирать  
 خِيَارٌ выбор  
 حَتْمِيٌّ неизбежный; неминуемый  
 مَوْقِعٌ (مَوَاقِعُ) положение; позиция; место  
 لَائِقٌ надлежащий; достойный  
 رَسَمٌ (رَسَمٌ) I (ر س م) рисовать; чертить;   
 رَسَمٌ (رَسَمٌ) наметить себе план  
 حَوَّلَ (تَحْوِيلٌ) II (ح و ل) превращать; преобразовать

( - ات ) **إِنْجَازٌ** достижение; завоевание  
 ( - ات ) **مِنْ مُنْطَلَقٍ** исходный пункт; **مِنْ هَذَا الْمُنْطَلَقِ** исходя из этого (положения)  
**وَتَائِقُ** ( وثائق ) документ; акт; программа  
 ( - ات ) **مَقَاسٌ** размер  
**نَاسِبٌ** ( مُنَاسِبَةٌ ) соответствовать, подходить  
 ( - ات ) **تَصَوُّرٌ** представление; воображение; **وَضَعَ تَصَوُّرًا** давать представление (о чём л)  
**مُتَكَامِلٌ** полный; всесторонний  
 ( - ات ) **مَجَالٌ** сфера, область; место  
**رُؤْيَةٌ** 1) видение 2) видимость  
**أَسَاسٌ** ( أُسُوسٌ , أُسَاسَاتٌ ) основа; база; фундамент  
**إِسْتَلَّهُمَ** ( إِسْتَلَّهَامٌ ) черпать вдохновение  
**رَائِدٌ** первенствующий; ведущий  
**حَضَارَةٌ** 1) культура, цивилизация 2) цивилизованность  
**عُمُرَانٌ** 1) культура, цивилизация 2) создание; процветание  
**إِقْلِيمِيٌّ** региональный  
**مُتَلَاحِقٌ** догоняющий один другого; следующий один за другим  
**فِرَاقٌ** пустота; вакуум  
**حَافِلٌ** полный (чего-л.); богатый (событиями, большими делами и т.п.); плодотворный  
**شَهِدَ** I ( شهد ) быть свидетелем (чего-л.)

**إِسْتَقْرَارٌ** стабилизация; стабильность, устойчивость  
**إِنْفِتَاحٌ** раскрытие; открытость **سِيَّاسَةٌ** **الْإِنْفِتَاحِ** политика открытых дверей  
**إِعْلَامٌ** уведомление; информация  
**إِتَّبَعَ** ( إِتْبَاعٌ ) VIII ( ت ب ع ) следовать (чему-л.); проводить, соблюдать (что-л.); придерживаться (чего-л.)  
**إِسْتِرَاطِيَّةٌ** стратегия  
**إِصْلَاحٌ** 1) реформа 2) улучшение 3) ремонт  
**شُجَاعٌ** ( شُجْعَانٌ ) смелый, храбрый  
**رَحْبٌ** обширный; широкий  
**عِمْلَاقٌ** ( عَمَالِقَةٌ ) гигант, титан  
**حُلْمٌ** ( أَحْلَامٌ ) 1) сон 2) мечта  
**طُمُوحٌ** ( у ) стремление; сильное желание  
**طُمُوحٌ** полный желаний, устремлённый  
**إِسْتِنَادٌ** ( إِسْتِنَادٌ ) опираться  
**... مِنْ خِلَالِ** ... через, посредством  
**شَيْدٌ** ( تَشْيِيدٌ ) II создание; сооружение  
**وَأَزَى** ( مُوَازَاةٌ ) III соответствовать; идти параллельно  
**سَاعِدٌ** ( سَوَاعِدٌ ) рука; предплечье  
**تُرْعَةٌ** ( تُرْعٌ ) канал; **شَقَّ التُّرْعَةَ** прорыть, провести канал  
**رِيٌّ** орошение, ирригация  
**مَجِيدٌ** ( أَمْجَادٌ ) 1) славный; знатный 2) прославленный, знатный человек  
**حُجْرَةٌ** ( حُجْرٌ ) комната; кабина  
**بَهُوٌ** ( أَبْهَاءٌ ) холл; вестибюль  
**مَسْقُوفٌ** покрытый крышей; **سُوقٌ**  
**مَسْقُوفَةٌ** крытый рынок

قَرُوضٌ (قُرُوضٌ) заём; ссуда	قِرْشٌ (قُرُوشٌ) пиастр
رِيَالٌ (رِيَالَاتٌ) риал	فُلُوسٌ (فُلُوسٌ) 1) фельс 2) <i>мн.</i> фелос
لِيرَةٌ (لِيرَاتٌ) лира	деньги
جُنَيْهٌ (جُنَيْهَاتٌ) фунт; гинейя; <i>جُنَيْهٌ مِصْرِيٌّ</i> египетский фунт	مِلِّيمٌ (مِلِّيمَاتٌ) меллим
دِينَارٌ (دِنَانِيرٌ) динар	تَصْرُفٌ адаптация; упрощение;
دِرَاهِمٌ (دِرَاهِمٌ) 1) дирхем 2) <i>мн.</i> дирхам	بِتَصْرُفٍ с адаптацией; текст адапти-
деньги	рован

## عبارات

سُوقُ الْحَمِيدِيَّةِ (в Дамаске) рынок аль-Хамидийя	وَقَّعَ بُرُوثُوكُولًا подписать протокол
سُوقُ خَانَ الْخَلِيلِيَّ (в Каире) рынок Хан аль-Халили	قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ وَبَعْدَهُ прежде всего; в первую очередь
رِجَالُ الْأَعْمَالِ деловые люди; бизнесмены	أَلَّا أَرَادَةَ مَلِكًا (عَلَى) обладать волей; иметь желание (делать что)
مَلَابِسٌ جَاهِزَةٌ готовое платье	أَحَالَ حُلْمَهُ إِلَى حَقِيقَةٍ превратить (свою) мечту в действительность
جَذَبَ نَظْرَهُ привлекать чье-л. внимание	بِكُلِّ سُورٍ с большим удовольствием; с большой радостью
فَتَحَ آفَاقًا открывать перспективы	

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Синонимы **بِضَاعَةٌ** и **سِلْعَةٌ** 'товар' различаются сферами употребления: слово **سِلْعَةٌ** в большей степени книжное; **بِضَاعَةٌ** характеризуется широкой употребительностью в устной и письменной речи, в том числе и в переносном значении: **قِطَارُ الْبِضَاعَةِ** 'товарный вагон' ◊ **هُوَ قَلِيلُ الْبِضَاعَةِ** 'у него небольшой багаж знаний'.

Общее значение «торговое заведение» передается рядом арабских синонимов. Этому значению наиболее полно соответствует широко употребительное сочетание **مَحَلُّ تِجَارِيٍّ**. Редко встречается **مَتْجَرٌ** 'торговое место; магазин; лавка'. Слово **مَخْرَنٌ** весьма продуктивно

используется в двух основных значениях: 1) (универсальный) магазин 2) склад; амбар. Употребительное в быту دُكَّانٌ ограничено значением 'лавка, лавочка'. Слово سُوقٌ 'рынок, базар', относящееся к группе имен так называемого общего рода (подобно طَرِيقٌ 'путь', حَالٌ 'положение'), при согласовании с другими словами чаще функционирует как имя женского рода: سُوقٌ مَسْقُوفَةٌ 'крытый рынок'.

2. Субстантивация прилагательных и причастий — широко распространенное явление в арабском языке. При переходе в разряд существительных прилагательные и причастия получают свои формы множественного числа либо сохраняют прежние формы: بَائِعُونَ (بَائِعٌ) 'продающий' → بَائِعَةٌ (بَاعَةٌ) 'продавец'; سِيَّاسِيُونَ (سِيَّاسِيٌّ) 'политический' → سِيَّاسَةٌ (سَاسَةٌ) 'политик'; إِقْتِصَادِيُونَ (إِقْتِصَادِيٌّ) 1) экономический 2) экономист; مُعْطَى 'данный' → مُعْطَيَاتٌ мн. 'данные'.

3. Существительные ذُو (мн. ч. ذَوُو) 'обладающий', 'обладатель' и ذَاتُ (мн. ч. ذَوَاتُ) 'обладающая', 'обладательница' указывают на наличие какого-л. качества или свойства: دَوْلَةٌ ذَاتُ مَنَاخٍ اِسْتِثْمَارِيٍّ 'государство с благоприятным инвестиционным климатом'. ذُو и его производные формы могут использоваться для образования новых слов. Будучи определены последующим именем в родительном падеже, они нередко обобщают своё значение до степени словообразовательных частиц, в результате чего образуются эквиваленты слов (своеобразные сложные прилагательные или сложные существительные):

ذُو الْمَالِ 'богатый'	—	ذَاتُ الْمَالِ 'богатая'
ذُو الْحُسْنِ 'красивый'	—	ذَاتُ الْحُسْنِ 'красивая'
ذُو الْأَلْوَانِ 'цветной'	—	ذَاتُ الْأَلْوَانِ 'цветная'

4. Значения глаголов III породы (например, значение взаимности действия) в известной степени определяют и некоторые особенности их словоупотребления. Ввиду того что идея взаимности действия заключена в значении самого глагола III породы, в арабском языке, в

отличие от русского, нет необходимости выражать взаимность действия дополнительными средствами (как, например, это выражается с помощью предлога «с» в русском языке). Сравните, например, حَارَبَ 'воевать с кем-л.'; كَاتَبَ 'переписываться с кем-л.'

Вследствие этого глаголы III породы со значением взаимного действия оформляются без предлога, в то время как их эквиваленты в русском языке — с предлогом «с». Сравните:

أَكَاتَبُهُ. Я переписываюсь с ним.  
جَالَسْنَاهُمْ. Мы сидели с ними.

Наряду с этим некоторые глаголы III породы употребляются только с определёнными предлогами, в то время как их русские эквиваленты — без предлога. В этом случае предлог является неотъемлемой частью глагола, и поэтому его следует запоминать вместе с глаголом. Например: دَافَعَ عَنِ 'защищать (что-л.)'; حَافِظٌ عَلَى 'беречь', 'охранять (что-л.)'.

5. Существительное خِدْمَةٌ (мн. ч. خِدْمٌ или خِدْمَاتٌ) образовано от глагола خَدَمَ (u) 'служить', 'быть на службе, в услужении (у кого л.)'. В соответствии с оттенками значения глагола существительное خدمة имеет два основных значения: 1) خِدْمَةٌ 'служба' (например, в армии): خِدْمَةٌ عَسْكَرِيَّةٌ 'воинская служба', 'воинская повинность'. 2) خِدْمَةٌ 'обслуживание'; 'услуга'. Например: خِدْمَةُ الْمُشْتَرِينَ 'обслуживание покупателей'.

6. Существительное ذِكْرَى (мн. ч. ذِكْرِيَّاتٌ) 'память', 'воспоминание', 'годовщина' является существительным женского рода и не изменяется по падежам. В значении 'годовщина', 'юбилей' оно может выступать как самостоятельно, так и в сочетании с прилагательным سنوية. Например: الذِّكْرَى السَّنْوِيَّةُ الْخَامِسَةُ 'пятая годовщина'; الذِّكْرَى الْمِئْوِيَّةُ 'столетний юбилей'; ذِكْرِيَّاتُ الْمَاضِي 'воспоминания о прошлом'.

При присоединении слитных местоимений (кроме местоимения

1-го лица единственного числа) окончание ى - [’алиф максӯра] пре-  
вращается в ا - [’алиф мамдӯда]:

ذِكْرَى الثَّوْرَةِ [зикра̀ с-саўрати] ‘годовщина революции’  
ذِكْرَاهَا [зикра̀-ха] ‘её годовщина’

## تمارين

14. Прочитайте и переведите текст II и диалог.

15. Составьте по четыре простых и альтернативных вопроса к тексту II.

16. Переведите следующие предложения:

(١) قَدَّمَ الْبَنْكُ الْإِسْلَامِيُّ لِلتَّنْمِيَةِ قُرُوضًا ضَخْمَةً - تَبْلُغُ ٢٠ مِليَارَ  
دُولَارٍ - إِلَى ٥١ دَوْلَةً إِسْلَامِيَّةً وَ ٥٩ تَجْمَعًا إِسْلَامِيًّا فِي قَارَاتِ الْعَالَمِ  
الْمُخْتَلِفَةِ وَذَلِكَ مِنْذُ بَدَأَ نَشَاطِ الْبَنْكِ. (٢) بَحَثَتْ جَمْعِيَّةُ رِجَالِ الْأَعْمَالِ  
الْمِصْرِيِّينَ إِمْكَانَاتِ التَّعَاوُنِ بَيْنَ مِصْرَ وَالتَّجْمَعِ الْأُورُوبِيِّ وَدَوْلِ جَنْوِبِ  
وَشَرْقِ الْبَحْرِ الْمُتَوَسِّطِ فِي حَلِّ الْمَشْكِلاتِ الْأَقْتِصَادِيَّةِ وَالْاجْتِمَاعِيَّةِ  
والتَّنْمُوِيَّةِ لِلْمِنْطَقَةِ. (٣) عُمَانُ تَدْعُو وَزَرَاءِ النَّفْطِ بِدَوْلِ مَجْلِسِ التَّعَاوُنِ  
الْخَلِيْجِيِّ لِعَقْدِ اجْتِمَاعٍ مُشْتَرِكٍ لِمُوَاجَهَةِ الْأَنْخِفاضِ الْمُسْتَمِرِّ فِي أَسْعارِ  
النَّفْطِ. (٤) أَكَّدَ رُؤْساءُ مُؤَسَّساتِ إِفْرِيقِيَّةِ كُبْرَى أَنَّ الدَّيُونِ الْخَارِجِيَّةَ لِإِفْرِيقِيَا  
وَصَلَتْ إِلَى ٣١٥ مِليَارِ دُولَارٍ فِي نِهايَةِ عَامِ ١٩٩٧. (٥) فِي نَتِيْجَةِ الْحِصَادِ  
عَلَى لِيْبِيَا بَلَّغَتْ خَسائِرُهَا الْمَالِيَّةُ ٢١ مِليَارِ دُولَارٍ. (٦) أَشارَ الْمَرْكَزُ  
الدِّيْمُجْرَافِيُّ إِلَى أَنَّ حِجْمَ السُّكَّانِ فِي مِصْرَ سَوْفَ يَصِلُ إِلَى ٦٣,٣ مِليُونِ نَسْمَةٍ  
عَامَ ٢٠٠٠ وَيَزِيدُ إِلَى ٧٤,٦ مِليُونِ عَامَ ٢٠١٠. (٧) يَقُولُ الْأَقْتِصَادِيُّونَ  
إِنَّ الْأَقْتِصَادَ الصِّينِيَّ سَيُحَقِّقُ نُمُوًّا يَبْلُغُ ٨% الْعَامَ الْحَالِيَّ وَإِنَّ الْأَزْمَةَ  
الْمَالِيَّةَ الْاسِيَوِيَّةَ قَدْ تُهَدِّدُ قِطاعَ الصَّادِرَاتِ. (٨) أَعلنَ الدُّكْتُورُ إِبراهِيمُ  
سُلَيْمَانُ وَزِيرُ الْإِسْكَانِ أَنَّ قِيْمَةَ اسْتِثْماراتِ تَنْفِيذِ أَعْمالِ البُنْيَةِ الْأَساسِيَّةِ  
وَالْخَدَمَاتِ بِالْمُدُنِ الْمِصْرِيَّةِ الْجَدِيدَةِ سَتَصِلُ إِلَى مِليارينِ وَ ١٣٥ مِليُونِ  
جَنْيَةٍ خِلالَ عَامِ ١٩٩٩-٩٨. (٩) خِلالَ الْأَسْبُوعِ الْحَالِيَّ أَنْهَارَتْ أَسْعارُ النَّفْطِ

في الأسواق الدَّوْلِيَّةِ إِلَى أَقْلٍ مُسْتَوَى لَهَا مُنْذُ نَحْوِ ٢٧ شَهْرًا. وَقَدْ بَلَغَ سِعْرُ بَرْمِيلِ النَّفْطِ أَقْلَ مِنْ ١٦ دُولَارًا (من جريدة «الأهرام»، القاهرة).

17. Выделите в упражнении № 16 глаголы и масдары II, III, IV, V и VI пород и образуйте от них возможные формы глаголов, масдаров и причастий — по следующему образцу: II قَدَّمَ → يُقَدِّمُ, تَقْدِيمٌ, مُقَدِّمٌ; III وَاجَهَ → يُوَاجِهُهُ, مُوَاجِهَةٌ, مُوَاجِهَةٌ; IV أَعْلَنَ → يُعْلِنُ, إِعْلَانٌ, مُعْلِنٌ.

18. Дайте все известные вам варианты чтения каждого из следующих слов, объясняя форму образования и значение каждого варианта по следующему образцу:

اعلم {  
 — 1 л., ед. ч., н.-б. вр., I порода — 'Я знаю'.  
 — повелит. наклон., I порода, ед. ч., м. р. — 'Знай!'.  
 — 1 л., ед. ч., н.-б. вр., II порода — 'Я обучаю'.  
 — 3 л., ед. ч., м. р., прош. вр., IV порода — 'Он со-  
 общил' и т. д.

( ١ ) اعجب	( ٢ ) اكتب	( ٣ ) اسس	( ٤ ) انهار	( ٥ ) ملك
( ٦ ) عامل	( ٧ ) ان	( ٨ ) كتاب	( ٩ ) تحدث	( ١٠ ) اخرج
( ١١ ) أعلام	( ١٢ ) شاهد	( ١٣ ) مكاتب	( ١٤ ) تجمع	( ١٥ ) عمل
( ١٦ ) تقدم	( ١٧ ) تكاتب	( ١٨ ) علم	( ١٩ ) حدثنا	( ٢٠ ) ذهب
( ٢١ ) مؤلف	( ٢٢ ) معامل	( ٢٣ ) مطعم	( ٢٤ ) كتب	( ٢٥ ) احضر

19. Составьте десять предложений, употребив различные варианты примеров 2, 3, 8, 14, 25 из упражнения № 18.

20. Переведите следующие предложения:

( ١ ) تُعْتَبَرُ الْمَمْلَكَةُ الْعَرَبِيَّةُ السُّعُودِيَّةُ مِنْ بَيْنِ أَوَّلِ عِشْرِينَ دَوْلَةً مِنَ الدُّوَلِ ذَاتِ مَنَاخِ اسْتِثْمَارِيٍّ مُوَاتٍ فِي الْعَالَمِ. ( ٢ ) تَحْتَلُّ الْإِمَارَاتُ الْعَرَبِيَّةُ الْمُتَّحِدَةُ الْمَرْتَبَةَ الثَّانِيَةَ مِنْ حَيْثُ الْأَخْتِيَاطِ النَّفْطِيَّ الْعَالَمِيَّ بَعْدَ الْمَمْلَكَةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ. ( ٣ ) بَلَغَ عَدَدُ الْمَصَانِعِ السُّعُودِيَّةِ الْجَدِيدَةِ الَّتِي بَدَأَتْ مِنْذُ حَزِيرَانَ (يُونِيُو) الْمَاضِي، ٢١ مَصْنَعًا وَصَلَ مَجْمُوعُ اسْتِثْمَارَاتِهَا إِلَى ٧٦٤ مَلْيُونِ رِيَالٍ وَيَعْمَلُ فِيهَا ٣٦٨٥ عَامِلًا. ( ٤ ) يَنْعَقِدُ



في العاصمة الأردنية خلال شهر نيسان (أبريل) المؤتمر المصرفي العربي ويضمن اتحاد المصارف العربية ٤٥٤ مصرفاً. ٥) وافق الصندوق الكويتي للتنمية الاقتصادية العربية على تقديم قرض للمغرب، قدره ٦٠ مليون دولار لمشروع الري في جنوب البلاد. ٦) وقعت مصر والأردن مؤخراً بروتوكولاً لتطوير علاقتهما الاقتصادية وزيادة حجم المبادلات التجارية بين البلدين (من مجلة «الاقتصاد والنفط»، الرياض).

21. Подберите синонимы к следующим словам и словосочетаниям:

أداة; سِعْر; أسرة; مُشْتَرٍ; تَاجِرٌ; نُقُودٌ; مَنْتُوجَاتٌ; مَحَلٌّ تِجَارِيٌّ; حُجْرَةٌ; صُنْعٌ; ذُو المَالِ; ثُرْعَةٌ; مَوْقِعٌ; عُمْرَانٌ; دُكَّانُ البِقَالِ; جِهَازُ التَّلْفِزَةِ; أَسَاسٌ; إِنْجَازَاتٌ.

22. Переведите следующие словосочетания и составьте на их основе шесть придаточных определительных и дополнительных предложений:

وَقَعَ بَرُوتُوْكُولًا; قَدَّمَ قَرْضًا; مَلَابِسُ جَاهِزَةٌ; بِكُلِّ سُرُورٍ; فَتَحَ آفَاقًا; أَلْقَرْنُ القَادِمُ; بَاعَ السَّلْعَ; أَدَوَاتُ التَّسْجِيلِ; أَحْضَرَ نُقُودَهُ; جَذَبَ نَظْرَهُ رِجَالُ الأَعْمَالِ; سُوْقُ الحَمِيدِيَّةِ; أَحَالَ حُلْمَهُ إِلَى حَقِيقَةٍ; أَحْضَارَةُ الإنْسَانِيَّةِ.

23. Переведите следующий текст:

نَهَضْتُنَا. حَقًّا، يَا خَالِدُ، فِي مَمْلَكَتِنَا نَهْضَةٌ حَدِيثَةٌ عَظِيمَةٌ إِنَّ بِلَادِنَا تُحَافِظُ عَلَى كُلِّ قَدِيمٍ نَافِعٍ وَتُدْخِلُ كُلَّ جَدِيدٍ مُفِيدٍ. فِي بِلَادِنَا أَلَانَ نَهْضَةٌ رَائِعَةٌ فِي كُلِّ نَاحِيَةٍ: فِي حَفْرِ الأَبَارِ وَإِنْشَاءِ السُّدُودِ وَتَحْسِينِ السَّقْيِ وَخَزَنِ المِيَاهِ، وَنَشْرِ الزَّرَاعَةِ، لِأَنَّهَا المَصْدَرُ الثَّانِي لِلثَّرْوَةِ بَعْدَ البِشْرُولِ. وَفِي بِلَادِنَا شَبَكَةٌ مَدِيدَةٌ مَتَفَرِّعَةٌ مِنَ الطَّرِيقِ، تَرْتِطُ البِلَادَ بَعْضُهَا بِبَعْضٍ، وَفِيهَا نَهْضَةٌ فِي التَّعْلِيمِ وَالعُمْرَانِ. وَفِيهَا مَصَانِعُ كَثِيرَةٌ، إِنْتَاجُهَا وَافِرٌ وَمَنَوِّعٌ، مِنْهَا مَصَانِعُ لِلأَسْمِدَةِ، وَمِنْهَا مَصَانِعُ لِلجِبْسِ وَالإِسْمَنْتِ وَالأَلُومِينِيُومِ، وَالأَدْوِيَةِ، وَأُخْرَى لِمَوَادِّ البِنَاءِ وَالمِيَاهِ الغَازِيَّةِ وَالمُكَيِّفَاتِ وَالوَرَقِ وَالصَابُونِ وَالأَلْبَانِ وَغَيْرِهَا.

وَمَعَ كُلِّ يَوْمٍ جَدِيدٍ مَزِيدٌ مِنَ الْعُمُرَانِ وَالْمَزَارِعِ وَالْمَصَانِعِ (من كتاب:  
«القراءة والمَحْفُوظَات»، الرياض).

(Дополнительный словарь: سَدٌّ (سُدُودٌ) плотина; سَقَى орошение;  
حَفَرَ الابَارِ рытьё колодцев; خَزَنٌ хранение; запасание; إِسْمِنْتٌ цемент;  
مُكَيِّفٌ (أَسْمِدَةٌ) удобрение; سِمَادٌ алюминий; أَلُومِنِيُومٌ гипс; جِبْسٌ  
кондиционер; مَوَادُّ الْبِنَاءِ строительные материалы.)

24. Переведите следующие предложения:

1) Автор статьи «Египет и двадцать первый век» рассказывает о больших планах развития Египта в будущем в экономической, политической и социальной областях. 2) В течение последних пятнадцати лет в Египте происходил экономический подъем, который способствовал стабилизации и демократизации страны, ее информационной открытости. 3) Кувейт призывает Совет сотрудничества стран Персидского залива созвать совещание для обсуждения вопроса о продолжающемся падении цен на нефть. 4) Правительства африканских стран заявили, что внешний долг Африки в минувшем году составил 310 млн. долларов. 5) Египет осуществляет грандиозные планы развития Синай, северного побережья, зон Суэцкого канала и Красного моря. 6) Экономисты считают, что рост китайской экономики в нынешнем году достигнет восьми процентов. 7) По мировым запасам нефти ОАЭ занимают второе место после Королевства Саудовская Аравия. 8) Демографический центр сообщил, что численность населения Египта в 2000 году достигнет 63 млн. 300 тыс. человек. 9) Вследствие блокады финансовые потери Ливии составили 21 миллиард долларов. 10) План развития Юга Египта и строительства канала Новой долины опирается на веру в рабочие руки египтян и их способность к созиданию и творческому труду. 11) В прошлом году в Саудовии построены двадцать два завода; общая сумма их инвестиций составила 978 млн. долларов; на новых заводах работают 4270 рабочих. 12) В апреле в Аммане состоялась конференция членов Союза арабских банков. 13) Кувейтский фонд арабского экономического развития предоставил Марокко новый заём для осуществления плана ирригации на юге страны.

### ЗАДАНИЕ

1. Выучите грамматический материал урока.
2. Подготовьте сообщение на тему «Планы развития египетской экономики».

## أمثال وأقوال عربية

حَافِظُ عَلَى الصَّدِيقِ وَلَوْ فِي الْحَرِيقِ.  
مَنْ أَكَلَ بَيْضَةً فَقَدْ أَكَلَ دَجَاجَةً.  
الْوَقَايَةُ خَيْرٌ مِنَ الْعِلَاجِ.  
لَا يَعْجِزُ الْقَوْمُ إِذَا تَعَاوَنُوا.

### حكاية

صَبِيٌّ - رَمَى صَبِيٌّ مَرَّةً نَفْسَهُ فِي نَهْرٍ وَمَا كَانَ لَهُ عِلْمٌ بِالسَّبَاحَةِ فَأَشْرَفَ  
عَلَى الْغَرَقِ فَأَسْتَعَانَ بِرَجُلٍ عَابِرٍ فِي الطَّرِيقِ فَأَقْبَلَ إِلَيْهِ وَجَعَلَ يُلُومُهُ عَلَى  
نُزُولِهِ إِلَى النَّهْرِ فَقَالَ لَهُ الصَّبِيُّ يَا هَذَا خَلَّصَنِي أَوَّلًا مِنَ الْمَوْتِ وَبَعْدَ ذَلِكَ  
لُمْنِي.

مَعْنَاهُ: إِنَّ صَدِيقَكَ إِذَا وَقَعَ فِي بَلِيَّةٍ نَجِّهِ وَخَلَّصْهُ وَبَعْدَ ذَلِكَ لُمَّهُ  
لِيَكُونَ الْجَمِيلُ حَسَنًا.

### سُوقُ الْخَمِيسِ

خَرَجَ فَادِي مِنْ بَيْتِهِ صَبَاحًا. اسْتَقَلَّ سَيَّارَةً تَوَجَّهَتْ بِهِ إِلَى ضَيْعَةِ  
رَفِيقِهِ مَاهِرٍ، فَوَصَلَ إِلَيْهَا بَعْدَ سَاعَتَيْنِ. كَانَ صَدِيقُهُ بِأَنْتِظَارِهِ فِي سَاحَةِ  
الْقَرْيَةِ، كَمَا وَعَدَهُ.

رَأَى فَادِي مَجْمُوعَاتٍ كَثِيرَةً مِنَ النَّاسِ، هُنَا وَهُنَا، فِي السَّاحَةِ.  
فَسَأَلَ رَفِيقَهُ:

- مَاذَا يَجْرِي هُنَا يَا مَاهِرُ؟ لِمَ هَذَا التَّجْمَعُ؟

- إِنَّهَا سُوقُ الْخَمِيسِ، يَا فَادِي. يَأْتِي النَّاسُ إِلَى هُنَا مِنَ الْقَرْيَةِ

المُجاورة: مِنْهُمْ مَنْ يَشْتَرِي حاجاتِهِ، ثُمَّ يَعُودُ. وَمِنْهُمْ مَنْ يَعْرِضُ بِضَاعَتَهُ عَلَى الْمُشْتَرِينَ، وَيَبِيعُهَا تَعَالَ لَأْرِيكَ مَا فِي هَذِهِ السُّوقِ.  
سارَ فادي مَعَ ماهرٍ. رَأَى عَرَباتٍ نَقَّالَةً، غُطِّيتْ كُلُّ وَاحِدَةٍ مِنْهَا بِخَيْمَةٍ صَغِيرَةٍ، فَقَالَ ماهرٌ:

- عَلَى هَذِهِ الْعَرَبَةِ الْخَضْرَاءِ أَنْواعٌ مُخْتَلِفَةٌ مِنَ الْأَحْذِيَةِ، كَمَا تَرَى. وَعَلَى تِلْكَ الْعَرَبَةِ الرَّمَادِيَّةِ أَدْوَاتُ الْخِيَاطَةِ: خِيْطانٌ، وَأَزْرارٌ، وَدَبابِيسٌ... أَمَّا تِلْكَ الْعَرَبَةُ الْمُغَطَّاءُ بِخَيْمَةٍ صَفْرَاءَ، فَعَلَيْهَا أَقْمِشَةٌ مُخْتَلِفَةٌ الْأَنْواعِ وَالْألوانِ.

- وَتِلْكَ الْعَرَباتُ الْمُوزَّعَةُ فِي الْجِهاتِ كُلِّها، ماذا عَلَيْها؟

- عَلَيْها الْحَلْوَى الَّتِي يُطَيَّبُ بِها النَّاسُ أَفْواهُمُ وَهُمْ يَشْتَرُونَ.

تَقَدَّمَ فادي وَماهرٌ إِلَى داخِلِ السُّوقِ. وَصَلَا إِلَى سُوْقِ الْخَضْرَةِ. رَأَى فادي أَنْواعًا مُخْتَلِفَةً مِنَ الْفَواكِهِ وَالْخَضْرَةِ، وَقَدْ رُتِّبَتْ عَلَى ألْواحِ خَشَبِيَّةٍ. الْبائِعُ يُعْلِنُ بِصَوْتِ عالٍ عَن ثَمَنِ بِضَاعَتِهِ، وَالنَّاسُ يَتَسابِقُونَ إِلَى شِراءِ ما يُريدُونَ.

وَبَيْنما فادي يَسِيرُ مُتَعَجِّبًا، اصْطَدَمَ بِرَجُلٍ يَجْرُ وِراءَهُ خُرُوفًا، فَقَالَ

لِماهِرِ:

- وَهَذَا الرَّجُلُ، إِلَى أَيْنَ يَذْهَبُ بِهَذَا الْخُرُوفِ؟

- إِنَّهُ يَذْهَبُ بِهِ إِلَى آخِرِ السَّاحَةِ. هُنَاكَ سُوْقٌ خَاصَّةٌ بِالْحَيَواناتِ: فِيها الْغَنَمُ وَالْمِعْزَى وَالْبَقَرُ وَغَيرُها. بَعْضُ النَّاسِ يَبِيعُ ما عِنْدَهُ فِي هَذِهِ السُّوقِ، وَالْبَعْضُ الْآخِرُ يَشْتَرِي مِنَ الْحَيَواناتِ ما يُريدُ.

وَهَذِهِ الْمَراةُ الَّتِي تَحْمِلُ جَرَّةَ الْفَخَّارِ، مِنْ أَيْنَ اشْتَرَتْها؟

- فِي السُّوقِ أَيضًا دِكاكِينُ مُخَصَّصَةٌ لِبيْعِ الْفَخَّارِ وَالزُّجاجِ. يَأْتِي النَّاسُ إِلَيْها، وَيَشْتَرُونَ مِنْها ما يَحْتَاجُونَ.

كانَ فادي يُقَلِّبُ نَظْرَهُ مَذْهُولًا فِي السَّاحَةِ، حِينَ نَبَّهَهُ ماهِرٌ قائِلًا:

- أَلَا نَعُودُ إِلَى الْبَيْتِ يا فادي؟

مَشَى فَادِي، وَهُوَ يَشْعُرُ بِالسَّعَادَةِ. لَقَدْ شَاهَدَ سُوقَ الْخَمِيسِ فِي  
الْقَرْيَةِ.

(«القراءة العربية»، بيروت)

## بَائِعُ الْعِلْكَةِ

هُوَ وَاحِدٌ مِنْ عَشْرَاتِ. حَافِي الْقَدَمَيْنِ، مُبَعَثَرُ الشَّعْرِ، فِي السَّابِعَةِ  
أَوِ الثَّامِنَةِ مِنَ الْعُمُرِ، يَحْمِلُ عُلْبَةً وَيَقْفِزُ مِنْ رَصِيفٍ إِلَى رَصِيفٍ مُسْتَوْقِفًا  
الْمَارَّةَ، مُنَادِيًا عَلَى بِضَاعَتِهِ بِصَوْتٍ أَشْبَهَ بِصَوْتِ الْفَرَحِ وَهُوَ يَتَعَلَّمُ الصِّيَاحَ.  
وَقَدْ لَا يَتَوَرَّعُ عَنْ دَفْعِ الْعِلْكَةِ فِي أَنْفِكَ.

- بِخَمْسَةِ قُرُوشِ!

وَيُحَدِّقُ إِلَيْكَ مُكُورًا شَفْتَيْهِ بِاسْتِخْفَافٍ، لَا تَدْرِي أَهْوَبِكَ أَمْ بِهَذِهِ  
الدُّنْيَا كُلَّهَا.

لَقَيْتُهُ، فَعَرَضَ عَلَيَّ عِلْكَتَهُ فَرَفَضْتُ. فَالْحَ وَتَبِعَنِي يَحْكُ بِي. ثُمَّ رَفَعَ  
إِلَيَّ عَيْنَيْهِ مُتَحَدِّيًا، وَقَالَ:

إِشْتَرِ مِنِّي.

فَنَاوَلْتُهُ خَمْسَةَ قُرُوشِ، وَقُلْتُ لَهُ:

- خُذْهَا، وَأَتْرِكِ الْعِلْكَةَ لَكَ.

فَلَحِقَ بِي، وَأَنَا أَحَاوِلُ التَّخْلُصَ مِنْهُ، وَلَمْ يَتْرُكْنِي إِلَّا بَعْدَ أَنْ دَسَّ  
الْعِلْكَةَ فِي يَدِي وَهُوَ يَقُولُ:

مِنْ فَضْلِكَ يَا أَفْنَدِي، أَنَا بَائِعُ عِلْكَةٍ لَا شَحَاذًا! خُذْ عِلْكَتَكَ. وَقَفِزْ  
إِلَى الرَّصِيفِ الْآخِرِ.

وَيَشْهَدُ اللَّهُ، لَمْ أَعْلِكْ فِي حَيَاتِي قَطُّ. وَلَكِنِّي، تَنَاوَلْتُ هَذِهِ الْمَرَّةَ  
عِلْكَةَ بَائِعِي الصَّغِيرِ، وَجَعَلْتُ أَمْضَغُهَا بِلَذَّةٍ عَجِيبَةٍ، وَكُلُّ الظَّنِّ أَنَّ طَعْمَهَا  
لَنْ يُفَارِقَنِي لِأَنَّهُ طَعْمُ الْكِرَامَةِ.

توفيق عواد

ГРАММАТИКА

VII порода глагола

§ 134. VII порода глагола образуется от I породы путём прибавления в начале слога **اِذْ**. Остальные согласные получают огласовку фатха (َ). Таким образом, VII порода имеет следующую формулу:

اِنْفَعَلَ

Основной функцией VII породы является сообщение страдательного значения глаголу I породы. На русский язык глаголы VII породы часто переводятся возвратными глаголами. Например:

I порода	→	VII порода
قَسَمَ (u) 'делить'	→	اِذْقَسَمَ 'делиться на' (الى), 'быть разделённым'
عَقَدَ (u) 'созывать' (собрание); 'заключать' (договор)	→	اِذْعَقَدَ 'быть созванным' (о собрании); 'быть заключённым' (о договоре)
قَطَعَ (a) 'перерезать'; 'прекращать'	→	اِذْقَطَعَ 'быть перерезанным, прерванным'; 'прекращаться'

Действие, обозначаемое глаголом VII породы, по своему характеру является всегда непереходным. Поэтому глаголы VII породы не имеют при себе дополнения.

Форма настоящего-будущего времени глагола VII породы образуется от формы прошедшего времени путём опущения преформативной хамзы, огласования личного преформатива фатхой (َ), средней коренной — кясрой (ِ), последней коренной — даммой (ُ). Таким образом, в настояще-будущем времени глагол VII породы имеет формулу:

يَنْفَعِلُ

Спряжение глагола VII породы **اِنْتَقَسَمَ** 'делиться на'...  
в форме настоящего-будущего времени

Мн. число	Дв. число	Ед. число	Лицо и род
تَنْقَسِمُونَ	} تَنْقَسِمَانِ {	اَنْتَقَسِمُ	1 л.
تَنْقَسِمِينَ		تَنْقَسِمِ	2 л. м. р.
يَنْقَسِمُونَ	يَنْقَسِمَانِ	يَنْقَسِمِينَ	2 л. ж. р.
يَنْقَسِمِينَ	يَنْقَسِمَانِ	يَنْقَسِمُ	3 л. м. р.
		يَنْقَسِمِ	3 л. ж. р.

Повелительное наклонение глагола VII породы образуется от формы 2-го лица настоящего-будущего времени путём опущения личного преформатива, прибавления впереди преформативной хамзы с огласовкой кясра (-) и постановки над последней коренной сукуна (◌ْ). Таким образом, повелительное наклонение глагола VII породы имеет формулу:

اِنْفَعِلْ

Например:

اِنْقَلَبْ 'быть перевёрнутым', 'перевёртываться' → اِنْقَلِبْ 'перевернись'

اِنْطَلِقْ 'уходить', 'удаляться' → اِنْطَلِقْ 'уйди', 'удались'

Масдар VII породы образуется по формуле:

اِنْفِعَالٌ

Например:

اِنْتَقَسَمَ 'делиться' → اِنْتَقَسَامٌ 'деление', 'разделение'

اِنْقَطَعَ 'быть прерванным' → اِنْقِطَاعٌ 'перерыв', 'прекращение'

Причастие действительного залога VII породы образуется по формуле:

مُنْفَعِلٌ

Например:

إِنْعَقَدَ 'быть созванным' → مُنْعَعِدُ 'созванный' (о собрании)  
إِنْقَطَعَ 'быть прерванным, отрезанным', 'прекращаться' → مُنْقَطِعٌ 'прекратившийся', 'отрезанный', 'прерванный'

### VIII порода глагола

§ 135. VIII порода глагола образуется от I породы путём прибавления в начале слова преформативной хамзы, огласованной кясрой (ا), включения между первой и второй коренными инфиксами, постановки над первой коренной сукуна (◌ْ), огласования остальных — фатхой (◌َ). Таким образом, VIII порода имеет формулу:

إِفْتَعَلَ

Основным значением VIII породы является возвратное значение для I породы. Например:

جَمَعَ (a) 'собирать' → اجْتَمَعَ 'собираться'  
رَفَعَ (a) 'поднимать' → اِرْتَفَعَ 'подниматься'  
شَغَلَ (a) 'занимать' → اشْتَغَلَ 'заниматься (чем-л.)'

Некоторые глаголы в VIII породе получают возвратное значение с оттенком «себе», «для себя». Например:

كَسَبَ (u) 'приобретать' → اكْتَسَبَ 'приобретать себе', 'зарабатывать'  
قَسَمَ (u) 'делить' → اِقْتَسَمَ 'делить между собой' (بين)  
قَطَعَ (a) 'резать' → اِقْتَطَعَ 'отрезать для себя'

Глаголы VIII породы с первым значением («себя») выражают действия по своему характеру непереходные, а глаголы, имеющие второе значение («себе», «для себя»), выражают действия переходные и обычно имеют при себе прямое дополнение.

При образовании VIII породы следует иметь в виду, что если первая коренная глагола является эмфатическим согласным (ص, ض, ط, ظ) или звонким согласным (د, ذ, ز), то вставное : ассимилируется с первой коренной, т. е. превращается в первом случае в ط, а во втором — в د. Например:

ضَرَبَ (u) 'бить' → اضْطَرَبَ 'биться', 'волноваться'



صَنَعَ (a) 'делать' → اِصْطَنَعَ 'делать для себя', 'изготавливать'  
 زَهَرَ (a) 'блистать', 'сиять' → اِزْدَهَرَ 'цвести', 'расцветать';  
 'процветать'

Форма настоящего-будущего времени глагола VIII породы образуется от формы прошедшего времени путём опущения преформативной хамзы, огласования личного преформатива фатхой (َ), средней коренной — кясрой (ِ), последней коренной — даммой (ُ); огласовки остальных согласных сохраняются те же, что и в форме прошедшего времени:

يَفْتَعِلُ

Спряжение глагола VIII породы اِجْتَمَعَ 'собираться', 'встречаться'  
 в настояще-будущем времени

Мн. число	Дв. число	Ед. число	Лицо и род
تَجْتَمِعُونَ	} تَجْتَمِعَانِ {	أَجْتَمِعُ	1 л.
تَجْتَمِعُونَ		تَجْتَمِعُ	2 л. м. р.
تَجْتَمِعْنَ	} تَجْتَمِعَانِ {	تَجْتَمِعِينَ	2 л. ж. р.
يَجْتَمِعُونَ		يَجْتَمِعَانِ	يَجْتَمِعُ
يَجْتَمِعْنَ	تَجْتَمِعَانِ	تَجْتَمِعُ	3 л. ж. р.

Форма повелительного наклонения VIII породы образуется от формы настоящего-будущего времени путём опущения личного преформатива, прибавления преформативной хамзы с огласовкой кясра (ِ) и постановки над последней коренной сукуна (◌ْ). Таким образом, повелительное наклонение VIII породы имеет формулу:

اِفْتَعِلْ

Например:

اجْتَمِعْ 'собираться', 'встречаться' → اِجْتَمِعْ 'соберись', 'встреться'  
 اشْتَرِكْ 'участвовать' → اشْتَرِكْ 'участвуй'

Масдар VIII породы образуется по формуле:

إِفْتِعَالٌ

Например:

(ب) اِسْتَعَلَّ 'заниматься (чем-л.)' (فِي) اِسْتَتَرَكَ 'участвовать (в чем-л.)' (ب) اِحْتَفَلَ 'праздновать (что-л.)', 'устраивать торжество'	—	اِسْتِعَالَ (ب) 'занятие' اِسْتِعْرَاكَ (فِي) 'участие' اِحْتِفَالٌ (ب) 'празднова- ние', 'тор- жество'
--	---	---

Причастие действительного залога VIII породы образуется по формуле:

مُفْتَعِلٌ

Например:

اِسْتَتَرَكَ 'участвовать'	→	مُسْتَتِرِكٌ 'участвующий', 'участник'
اِزْدَبَطَ 'быть связанным', 'соединённым'	→	مُرْتَبِطٌ 'связанный', 'соединённый'
اِسْتَمَعَ (اِلَى) 'слушать (что-л.)'	→	مُسْتَمِعٌ 'слушающий', 'слушатель'
اِتَّحَدَ 'объединяться', 'соеди- няться'	→	مُتَّحِدٌ 'объединивший- ся', 'объеди- нённый'

Причастие страдательного залога VIII породы образуется по формуле:

مُفْتَعَلٌ

Например:

اِكْتَسَبَ 'приобретать'; 'зарабаты- вать'	→	مُكْتَسَبٌ 'приобретённый'; 'за- работанный'
اِقْتَطَعَ 'отрезать для себя'	→	مُقْتَطَعٌ 'отрезанный'

Начальная хамза (ا) в VII и VIII породах в формах прошедшего времени, масдара и повелительного наклонения является соединительной и в середине ритмической группы васлируется.

Например:

- (١) يَا عُمَّالَ الْعَالَمِ اتَّجِدُوا! Пролетарии всех стран, соединяйтесь!
- (٢) هَلِ اشْتَرَكْتَ فِي هَذِهِ الْمُبَارَاةِ؟ Ты участвовал в этом соревновании?

### Лексикализация словосочетаний

§ 136. Одним из важных способов словообразования в арабском языке является образование новых слов путём лексикализации словосочетаний. Лексикализация словосочетаний — это такой словообразовательный процесс, когда синтаксическое словосочетание (обычно сочетание определяемого и определения), сохраняя внешние признаки двух отдельно оформленных слов, приобретает смысловую цельность. К этому способу словообразования относятся уже отмеченные типы образования сложных существительных (например, лексикализация словосочетаний с существительным **ذو** 'владелец' и **صاحب** 'владеющий') и прилагательных (например, лексикализация словосочетаний прилагательного с существительными **غَيْرٌ** 'нечто иное', **شِبْهُ** 'подобие').

Весьма продуктивным в современном арабском языке является также образование сложных прилагательных путём лексикализации словосочетаний, состоящих из прилагательного или причастия, выступающего в функции прилагательного (в качестве первого члена *status constructus*) и существительного в родительном падеже (так называемом родительном заменительном) и в определённом состоянии (в качестве второго члена *status constructus*), т. е. словосочетания типа: **حَسَنُ الْوَجْهِ** 'красивый' (красиволикий); **عَدِيدُ الْقَوْمِيَّاتِ** 'многонациональный'.

Функция отдельных частей данного словосочетания заключается в том, что прилагательное **حَسَنٌ** 'хороший', 'красивый' передаёт общий признак предмета, который уточняется последующим существительным **الْوَجْهُ** 'лицо'. Следовательно, благодаря существительному прилагательное получает более узкое значение.

Смысловая цельность данного словосочетания определяет и его синтаксическое оформление в предложении. Выступая в качестве определения, такое лексикализованное словосочетание оформляется как согласованное определение, причём согласование его в роде, числе и падеже идёт за счёт согласования первого его элемента, т. е. прилагательного. Второй элемент при этом остается неизменным. Согласование же в состоянии идет за счет наличия или отсутствия определенного артикля **ال** перед всем словосочетанием.

Например:

رَجُلٌ حَسَنُ الْوَجْهِ	}	‘красивый (на лицо) мужчина’
الرَّجُلُ الْحَسَنُ الْوَجْهِ		
إِمْرَأَةٌ حَسَنَةٌ الْوَجْهِ	}	‘красивая женщина’
الْمَرَأَةُ الْحَسَنَةُ الْوَجْهِ		
عِنْدَ رَجُلٍ حَسَنِ الْوَجْهِ	}	‘у красивого мужчины’
عِنْدَ الرَّجُلِ الْحَسَنِ الْوَجْهِ		
عِنْدَ أَمْرَأَةٍ حَسَنَةِ الْوَجْهِ	}	‘у красивой женщины’
عِنْدَ الْمَرَأَةِ الْحَسَنَةِ الْوَجْهِ		
الْأَقْمِشَةُ الْمُخْتَلِفَةُ الْأَلْوَانِ		‘разнообразные материалы’
الْأُمُّ الْكَثِيرَةُ الْأَوْلَادِ		‘многодетная мать’
الْبَيْتُ الْكَثِيرُ الطَّبَقَاتِ		‘многоэтажный дом’

### Придаточные предложения причины

§ 137. Придаточные предложения причины указывают на причину того явления, о котором говорится в главном предложении. Они присоединяются к сказуемому главного предложения с помощью подчинительного союза **لَأَنَّ** ‘потому что’ и отвечают на вопрос **لِمَاذَا؟** ‘почему?’.

Придаточные причины чаще всего следуют после сказуемого главного предложения. Подчинительный союз **لَأَنَّ** обычно стоит перед подлежащим придаточного предложения и требует винительного падежа подлежащего:

لَمْ تَخْرُجِ السَّيِّدَةُ زَيْنَبُ مِنْ الْبَيْتِ الْيَوْمَ لِأَنَّ بِنْتَهَا فَاطِمَةَ مَرِيضَةٌ.

‘Госпожа Зейнаб сегодня не выходила из дома, потому что ее дочь Фатыма больна’.

ذَهَبَ الصَّدِيقَانِ مُحَمَّدٌ وَإِبْرَاهِيمُ إِلَى هَذَا الْمَخْزَنِ الْكَبِيرِ لِأَنَّهُمَا يُرِيدَانِ شِرَاءَ جِهَازٍ جَدِيدٍ لِلتَّسْجِيلِ.

‘Два друга, Мухаммед и Ибрахим, отправились в этот большой магазин, потому что они хотят купить новый магнитофон’.

Если же придаточное предложение начинается с глагола, то после союза **لَأَنَّ** ставится так называемое грамматическое подлежащее, выражаемое слитным местоимением 3 л. ед. ч. муж. р. **هُ**:

رَفَضَتْ جَمِيلَةُ الذَّهَابَ مَعَنَا إِلَى السُّوقِ لِأَنَّهُ لَيْسَ لَدَيْهَا وَقْتُ الْيَوْمِ.

‘Джамиля отказалась пойти с нами на рынок, потому что сегодня у неё нет времени’.

إِشْتَرَتْ جَارَتِي قَلِيلًا مِنَ اللَّحْمِ وَالْأَلْبَانِ لِأَنَّهُ لَا تُوجَدُ عِنْدَهُمْ ثَلَاجَةٌ فِي الْبَيْتِ.

‘Моя соседка купила мало мяса и молочных продуктов, потому что у них дома нет холодильника’.

## النَّصُّ الْأَوَّلُ

### أُمِّي

— ١

إِنَّ أَجْمَلَ مُنَادَاةٍ فِي الْوُجُودِ هِيَ: «أُمِّي». كَلِمَةٌ مَمْلُوءَةٌ بِالْأَمَلِ وَالْحُبِّ وَالْإِنْعِطَافِ، وَكُلُّ مَا فِي الْقَلْبِ الْبَشَرِيِّ مِنَ الرَّقَّةِ وَالْحَلَاوَةِ وَالْعَذُوبَةِ.

الْأُمُّ هِيَ كُلُّ شَيْءٍ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ: هِيَ التَّعْزِيَةُ فِي الْحُزْنِ، وَالْقُوَّةُ فِي الضُّعْفِ. هِيَ يَنْبُوعُ الْحُنُوِّ وَالرَّافَةِ، وَالشَّفَقَةِ وَالْغُفْرَانِ.

جُبْرَانُ خَلِيلِ جُبْرَانَ

## بَيْتِي الْجَمِيلُ

— ٢

مَا أَجْمَلَ الْبَيْتَ وَمَا أَحْلَاهُ! أُمُّ حُنُونٌ، وَأَبٌ رَعُوفٌ، وَأَخٌ

حَبِيبٌ وَأُخْتُ عَطُوفٌ. كُلُّ هَؤُلَاءِ تَجْمَعُهُمْ كَلِمَةُ الْبَيْتِ  
 الْعَذْبَةِ، كَمَا تَجْمَعُ الْوَرْدَةُ اللَّوْنَ الْجَمِيلَ، وَالرَّائِحَةَ الزَّكِيَّةَ.  
 أَشْعُرُ فِي بَيْتِي بِالْأَمَانِ وَالسَّرُورِ، وَأَجِدُ فِيهِ الظِّلَّ وَالذَّفَاءَ.  
 هُنَا الْمَجْلِسُ الَّذِي يَسْتَقْبِلُ فِيهِ وَالِدِي ضَيْوْفَهُ، وَهُنَاكَ عُرْفَةُ  
 طَعَامِنَا، وَإِلَى جَانِبِهَا عُرْفَةُ النَّوْمِ، وَفِي فِنَاءِ الدَّارِ مَلْعَبُنَا  
 وَأَنَا أَجْلِسُ هُنَا وَهُنَاكَ لِأُرَاجِعَ دُرُوسِي وَأَكْتُبَ وَاجِبِي.  
 كُلُّ شَيْءٍ فِي الْبَيْتِ جَمِيلٌ، وَكُلُّ وَجْهِ فِيهِ حَبِيبٌ: هَذِهِ أُمُّ  
 تَحْضُنُ طِفْلَهَا بِحَنَانٍ وَهَذَا أَبٌ يَلْقَى أَبْنَاءَهُ مُبْتَسِمًا، وَذَلِكَ  
 أَخٌ يُدَاعِبُ أَخَاهُ فَرِحًا، وَتِلْكَ أُخْتُ تَنْظُرُ إِلَى أَخِيهَا الصَّغِيرِ  
 ضَاحِكَةً مُسْتَبْشِرَةً.

فَمَا أَجْمَلَ بَيْتَنَا!! صُنْهُ يَا رَبَّ عَامِرًا، وَصُنْ مَنْ فِيهِ.

«الْأَخْلَاقُ بِالْقِصَصِ»

(بتصرف)

\* \* \*

### هَجْرَةُ الطُّيُورِ

٣-

هَبَّتْ رِيحٌ بَارِدَةٌ، فَنَشَرَتْ فِي السَّمَاءِ أَشْكَالًا مِنْ الْغُيُومِ  
 مُخْتَلِفَةً: هُنَا قُطْعَانٌ مِنَ الْغَنَمِ، وَهُنَاكَ جِمَالٌ تَتَطَاوَلُ  
 أَعْنَاقُهَا، فَتُطِلُّ الشَّمْسُ صَفْرَاءَ الْوَجْهِ، تُرْسِلُ أَشِعَّتَهَا الشَّاحِبَةَ  
 إِلَى الطَّبِيعَةِ.

تَوَزَّعَ النَّاسُ فِي الْكُرُومِ وَالْبَسَاتِينِ، يَقْطِفُونَ مَا تَبَقِيَ مِنْ

الثَّمار، وَقَدْ أَنْضَجَهَا الْخَرِيفُ، وَمَلَأَهَا عَصِيرًا لَذِيذًا. وَيَبْذُرُ  
الْفَلَّاحُونَ الْحَبَّ فِي حُقُولِهِمْ بِسَخَاءٍ، وَيَحْرُثُونَ الْأَرْضَ بِأَمَلٍ  
وَمَحَبَّةٍ.

إِصْفَرَّتْ أَوْراقُ الْأَشْجارِ. أَمَّا الطُّيُورُ فَأَحَسَّتْ بِاقْتِرَابِ  
مَوْعِدِ الرَّحِيلِ، فَكَفَّتْ عَنِ التَّغْرِيدِ، وَرَاحَتْ تَطِيرُ بِصَمْتٍ.  
ها هِيَ أَسْرابُ الْعَصافِيرِ تَهْجُرُ أَعْشاشَها. إِنَّها تُحَلِّقُ فِي  
الْفِضاءِ، تُسْرِعُ فِي الطَّيرانِ، ثُمَّ تَتَوَارَى بَعِيدًا عَنِ الْأَنْظارِ.  
رافقتك السَّلَامَةُ، يا طُيُورًا! نَحْنُ عَلى مَوْعِدِ مَعَكَ فِي  
الرَّبِيعِ الْقادِمِ، يَوْمَ تُورِقُ أَشْجارُنا، فَتَعُودِينَ إلينا، لِتَمْلِئِي  
سَماءَنا بِهَجَّةٍ وَفَرَحًا...

### عَوْدَةُ الطُّيُورِ

—٤—

رَحَلَ فَصْلُ الشِّتَاءِ بِبَرْدِهِ وَتُلُوجِهِ، فَاسْتَيْقَظَتِ الطَّبِيعَةُ  
بَعْدَ غَفْوَةٍ طَوِيلَةٍ. وَضَحِكَتِ السَّمَاءُ بِشَمْسِها الْمُشْرِقةِ،  
فَارْتَدَّتِ الْأَرْضُ ثَوْبًا جَمِيلًا زاهِيًا.

ما أَجْمَلَ فَصْلَ الرَّبِيعِ! إِنَّهُ فَصْلُ النِّشاطِ وَالْحَرَكَةِ، فِيهِ  
يَتَسَاوَى اللَّيْلُ وَالنَّهارُ، وَالْحَرارةُ وَالْبُرُودَةُ. الطَّبِيعَةُ كُلُّها  
فَرِحَةٌ بِعَوْدَةِ الرَّبِيعِ: أَوْراقُ الْأَشْجارِ تُصَفِّقُ وَكُلُّ ما فِي  
الطَّبِيعَةِ يَرْقُصُ وَيُغَنِّي... زُهُورٌ مُخْتَلِفَةٌ أَلوانِ وَالْأَشْكالِ.  
تَنْظُرُ الْواحِدَةُ مِنْها إلى الْأُخْرى، فَكانَّها تَقُولُ: «أنا أَجْمَلُ

مِنْكَ! أَنَا مَلِكَةُ الْحُقُولِ!». يَطِيرُ الْفَرَاشُ وَيَتَنَقَّلُ مِنْ زَهْرَةٍ  
إِلَى أُخْرَى وَهُوَ يَرْقُصُ بِخِفَّةٍ وَرَشَاقَةٍ.

وَأَرْتَفَعَتْ أَصْوَاتُ مُطْرِبَةٍ... إِنَّهَا الطُّيُورُ تُغَنِّي وَقَدْ  
عَادَتْ مَعَ الرَّبِيعِ، تُرْفَرُ فَوْقَ الْأَشْجَارِ الْخَضِرِ، فَتَمَلَأُ الْجَوَّ  
بِالْحَانِهَا وَغِنَائِهَا: الشُّخْرُورُ يُغَرِّدُ مُبْتَهَجًا، وَأَبُو الْحِنِّ  
يُشَارِكُ الْحَسُونَ طَرِبَهُ، وَالْبُلْبُلُ يُرْسِلُ الْحَانَةَ الْعَذْبَةَ. هَذِهِ  
الْأَصْوَاتُ كُلُّهَا تَبْعَتْ الْبَهْجَةَ فِي النُّفُوسِ، وَمَعَ هَذَا الْعَزْفِ  
الْجَمِيلِ رَاحَتْ السُّنُونُوتُ تَرْفُ بِأَجْنِحَتِهَا، تَرْقُصُ فِي الْفِضَاءِ  
رَقْصَةَ السَّعَادَةِ وَالْهَنَاءِ.

هَذَا هُوَ الرَّبِيعُ، مَلِكُ الْفُصُولِ، بِجَمَالِ طَبِيعَتِهِ، وَطِيبِ  
رَائِحَتِهِ، وَصَفَاءِ الْحَانَةِ.

(«الْقِرَاءَةُ الْعَرَبِيَّةُ»، بِيْرُوت.)

### تمارين

1. Прочитайте и переведите текст I.
2. Подготовьте пересказ третьей и четвертой частей текста I.
3. Образуйте VII породу от следующих глаголов и определите значения образованных глаголов:

كَسَرَ (u) 'разбивать'                      هَزَمَ (u) 'наносить поражение', 'разбивать'

سَحَبَ (a) 'отводить (войска)'              فَتَحَ (a) 'открывать', 'раскрывать'

4. Проспрягайте в форме настоящего-будущего времени следующие глаголы VII породы:

انْقَطَعَ 'прекращаться'; انْعَقَدَ 'быть созванным'.

5. Образуйте формы масдара и причастий от следующих глаголов VII породы:

انْقَلَبَ, انْعَقَدَ.



6. Проспрягайте в форме повелительного наклонения глагол **إِنْقَطَعَ**.

7. Образуйте VIII породу от следующих глаголов и определите значения образованных глаголов:

**نَهَى** (y) 'протягивать'; **مَدَّ** (y) 'протягивать'; **فَتَحَ** (a) 'открывать'; **بَدَأَ** (a) 'начинать'; **نَقَلَ** (y) 'переносить', 'перевозить'; **نَقَلَ** (u) 'заканчивать'.

8. Проспрягайте в форме настоящего-будущего времени следующие глаголы:

**إِشْتَرَكَ** 'участвовать'; **إِزْدَهَرَ** 'расцветать', 'процветать'.

9. Образуйте формы масдара и причастий от следующих глаголов VIII породы:

**إِزْدَهَرَ** 'расцветать'; **إِجْتَمَعَ** 'собираться'; **إِتَّحَدَ** 'объединяться'; **إِخْتَفَلَ** 'праздновать (что-л. ب)'; **إِبْتَسَمَ** 'улыбаться'.

10. Проспрягайте в форме повелительного наклонения следующие глаголы:

**إِشْتَرَكَ**, **إِنْتَقَلَ**, **إِنْتَصَرَ**, **إِتَّحَدَ**, **إِقْتَرَبَ**

11. Переведите следующие предложения:

(١) إِنِّي أَحِبُّ فَصْلَ الرَّبِيعِ لِأَنَّ الطَّبِيعَةَ تَسْتَيْقِظُ بَعْدَ غَفْوَتِهَا الطَّوِيلَةِ وَالْأَرْضُ تَرْتَدِي ثَوْبًا أَخْضَرَ جَمِيلًا. (٢) كُلُّ سَنَةٍ فِي بَدَايَةِ الرَّبِيعِ تَزُورُ عَائِلَتُنَا كَالْعَادَةِ الْغَابَاتِ الْوَاقِعَةِ فِي ضَوَاحِي الْعَاصِمَةِ لِلِاسْتِمَاعِ إِلَى الْأَلْحَانِ الْعَذِيبَةِ لِلطُّيُورِ الْمُطْرِبَةِ الَّتِي تَبْعَثُ الْبَهْجَةَ فِي النُّفُوسِ. (٣) مَا أَحْلَى تَغْرِيدَ الْبَلَابِلِ عَلَى أَغْصَانِ الْأَشْجَارِ الْخَضْرَاءِ! (٤) خَرَجَ هَذَا الْفَلَّاحُ وَأَبْنَاهُ مِنَ الْمَنْزِلِ فِي الصَّبَاحِ الْمُبَكَّرِ لِأَنَّهُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يَبْذُرُوا الْحَبَّ فِي الْحُقُولِ وَأَنْ يَحْرُثُوا الْأَرْضَ. (٥) لَقِيتِ الْأُمَّ أَبْنَاهَا مُبْتَسِمَةً وَحَضْنَتْهُ بِحَنَانٍ. (٦) يَذْكُرُ سُلَيْمَانُ دَائِمًا أُمَّهُ الْحُنُونََ وَأَبَاهُ الرَّؤُوفَ لِأَنَّهُمَا كَانَا لَهُ يَنْبُوعَ الْحُنُوِّ وَالْغُفْرَانِ وَمَصْدَرَ الْحُبِّ وَالْقُوَّةِ.

12. Отработайте чтение сочетания слов с соединительной хамзой VII и VIII пород:

(١) هَلْ تَعْرِفُ مَتَى أَنْعَقَدَ الْأَجْتِمَاعُ؟ (٢) لِمَاذَا مَا أَشْتَرَكْتَ فِي مُبَارَاةِ كُرَةِ الْقَدَمِ هَذِهِ؟ (٣) أَلَا أَنْ تَفْضَلِي أَنْتَقِلِي إِلَى الدَّرْسِ التَّاسِعِ عَشَرَ. (٤) هَلِ أَنْتَصَرَ فَرِيقُكُمْ أَمْسٍ؟

13. Переведите следующие тексты:

الرَّبِيعُ. أَقْبَلَتْ أَيُّهَا الرَّبِيعُ، فَأَقْبَلَتْ مَعَكَ الْحَيَاةُ بِجَمِيعِ أَصْنَافِهَا  
وَالْوَانِيهَا. فَالنباتُ يَنمو، والأشجارُ تُورِقُ وتُزهَرُ، والحمامُ يَهْدِرُ، والبقرُ  
يَحُورُ، والنَّعَاجُ تَتَغَو، والدُّنْيَا بِأَجْمَعِهَا تَبْتَسِمُ.  
أَيُّهَا الرَّبِيعُ:

لَقَدْ جَعَلْتَ الدُّنْيَا مِلاءَ العُيُونِ بِمَا أَدْعَ اللهُ فِيكَ مِنْ جَمَالٍ، وَمَا  
وَهَبَ لَكَ مِنَ الوانِ، فَأَبْيَضُ ناصِعٌ فِي أَخْضَرَ لامِعٍ، وَتَعَارِيحُ سَوْدٌ فِي زَهْرَةٍ  
صَفراءَ أَوْ بَيْضاءَ.

أَمَّا الأَطْيَارُ فَقَدْ أَطْلَقَتْ أَصْوَاتِهَا فَهَذَا البُلْبُلُ يُغَرِّدُ ضاحِكًا، وَهَذَا  
السُّنُونُو يُشَقِّشِقُ فَرِحًا. أَيُّهَا الرَّبِيعُ، لَقَدْ مَلَأْتَ الجَوَّ عِطْرًا بِأَزْهَارِكَ  
الطَّيِّبَةِ فَأَنْعَشْتَ النُّفُوسَ وَبَعَثْتَ الأَمَلَ.  
لَيْتَ الزَّمَانَ كُلَّهُ رَبِيعًا!!

أَحْمَدُ أَمِينُ  
(بتصرف)

(Дополнительный словарь: أَقْبَلَ 'наступать'; أَزْهَرَ 'цвести'; حَمَامٌ 'голуби'; هَدَرَ 'ворковать'; حَارَ 'мычать'; ثَغَا 'блеять'; أَبْدَعَ 'созидать, творить'; وَهَبَ 'дарить'; ناصِعٌ 'ослепительно белый'; لامِعٌ 'сверкающий'; عِطْرٌ 'аромат'; تَعَارِيحُ 'изгибы'; 'линии'; شَقِّشِقَ 'щебетать'; أَنْعَشَ 'возродать'; 'оживлять'.)

طُيُورٌ مُهاجِرَةٌ إِلَيْنَا. هَلْ تَعْرِفُ أَنَّ كَثِيرًا مِنَ الطُّيُورِ تُهاجِرُ إِلَيْنَا؟  
إِنَّ جَزِيرَتَنَا العَرَبِيَّةَ تَجذبُ كَثِيرًا مِنَ الطُّيْرِ، وَهِيَ أَشْبَهُ بِتَقاطِعِ الطُّرُقِ  
لِهَا، فَهِيَ تَأْتِيهَا مِنْ أَرْجاءٍ مُتَعَدِّدَةٍ، وَقَدْ راقَبَ العُلَماءُ رَحلاتِ الطُّيُورِ  
إِلَى الجَزِيرَةِ، فَقَدَرُوا أَنَّ الخَرِيفَ فِيهَا يَشْهَدُ بَيْنَ مَلْيُونِي طَائِرٍ، وَثَلَاثَةِ  
مَلايِينِ تَغْبِرُ أَرْضِيهَا، أَوْ يَطِيبُ لَهَا المَقامُ فِيهَا، فَتُقِيمُ بِهَا فِي فَصْلِ  
الشِّتَاءِ، مُتَمَتِّعَةً بِجَوْهَا الدَّافِي، وَشَمْسِهَا الصَّافِيَةِ المُشْرِقَةِ.

وَهُنَاكَ طُيُورٌ تَخْتَارُ الْمَمْلَكَةَ الْعَرَبِيَّةَ السُّعُودِيَّةَ، فَتُنْهِي رِحْلَتَهَا عِنْدَهَا. وَتَقْضِي فِيهَا الشِّتَاءَ، وَمِنْهَا الْحُبَارَى وَعَدَدٌ غَيْرُ قَلِيلٍ مِنَ الْبَطِّ. وَكَانَ مِنْ بَيْنِ الطُّيُورِ مَا يُهَاجِرُ إِلَى أَمَاكِنَ قَرِيبَةٍ، أَوْ بَعِيدَةٍ عَنْهَا طَلَبًا لِلْغِذَاءِ، وَلَكِنَّ النَّهْضَةَ الزَّرَاعِيَّةَ بِالْمَمْلَكَةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ، وَالتَّوَسُّعَ فِي الرَّيِّ، وَخَزْنَ الْمِيَاهِ، وَزِيَادَةَ مَوَاقِعِهِ جَذَبَ الطَّيْرَ إِلَيْهَا، فَازْدَادَتْ الطُّيُورُ الَّتِي تَتَّخِذُهَا مَسْكِنًا وَمُسْتَقْرًّا، وَمِنْ هَذِهِ الطُّيُورِ الْحَمَامُ وَالْبَازُ وَالصَّقْرُ وَغَيْرُهَا.

وَيَعْرِفُ الْعُلَمَاءُ السَّبَبَ فِي هِجْرَةِ الطَّيْرِ؛ فَقَدْ يَكُونُ الْجَوُّ، أَوْ الْغِذَاءُ، وَلَكِنَّهُمْ لَا يَعْرِفُونَ مَا يَهْدِيهِ فِي رِحْلَتِهِ، حِينَ يَأْتِي، وَحِينَ يَعُودُ.

(«القراءة والمحفوظات»، الرياض)

(بتصرف)

(Дополнительный словарь: جَذَبَ 'привлекать'; أَشْبَهُ 'более похожий'; رَاقَبَ 'перекрёсток', 'место пересечения дорог'; تَقَاطَعُ الطُّرُقُ 'наблюдать'; قَدَّرَ 'подсчитать'; طَابَ 'быть приятным, нравиться'; مَقَامٌ 'пребывание'; أَنْهَى 'закончить'; حُبَارَى 'дрофа'; بَطٌّ 'утки'; غِذَاءٌ 'пища'; مُسْتَقَرٌّ 'хранение', 'накопление'; تَوَسَّعَ 'расширение'; خَزَنَ 'местопребывание'; بَازٌ 'сокол'; صَقْرٌ 'ястреб', 'сокол'; هَدَى 'вести', 'указывать путь'.)

14. Переведите следующие предложения:

1. В тот вечер Зейнаб долго рассказывала нам о своей матери, которая является для неё источником нежности, любви и силы. 2. Весна — царица всех времен года. Я люблю эту пору, потому что весной природа просыпается от своей долгой спячки и земля одевает свой красивый зелёный наряд. 3. Как прекрасна весна! Всё вокруг поёт и танцует. 4. Воздух наполняют голоса певчих птиц, возвращающихся из далеких южных стран. Тут и там поют соловьи, дрозды, щеглы. 5. Осень — важная пора в жизни человека и природы. Созревают фрукты в садах. Крестьяне пахут землю, засевают поля семенами. Перелётные птицы покидают свои гнёзда и стаями улетают на юг. 6. Осенью на Аравийский полуостров прилетают от двух до трёх мил-

ليونوف птиц. Некоторые из них пересекают аравийские земли и летят в Африку. Другие птицы, например утки и дрофы, завершают свой перелет в Саудовской Аравии и проводят здесь зиму.

## النَّصُّ الثَّانِي

### وَطَنِي

وَطَنِي حَبِيبٌ إِلَيَّ، غَالٍ عِنْدِي، عَظِيمٌ فِي فُؤَادِي، وَوُلِدْتُ  
فَوْقَ ثُرَابِهِ، وَفَتَحْتُ عَيْنِي أَوَّلَ مَا فَتَحْتُهُمَا عَلَيْهَا، نَعِمْتُ  
بِخَيْرَاتِهِ الْكَثِيرَةِ: مِنْ خُبْزِهِ أَكَلْتُ وَمِنْ مَائِهِ شَرِبْتُ، وَبِنَسَمَاتِهِ  
الْعَلِيلَةَ مَلَأْتُ صَدْرِي وَبِأَغَانِيهَا الْجَمِيلَةَ أَمْتَعْتُ نَفْسِي  
وَفِي حَدَائِقِهِ تَنَزَّهْتُ، وَفِي سَاحَاتِهِ لَعِبْتُ مَعَ رِفَاقِ الطُّفُولَةِ،  
وَفِي مَدَارِسِهِ تَعَلَّمْتُ. أَنَا سَعِيدٌ بِكُلِّ مَا فِيهِ، سَعِيدٌ لِأَضْمِ  
جُهُودِي الْمُتَوَاضِعَةَ إِلَى جُهُودِ هَؤُلَاءِ الْمُوَاطِنِينَ الَّذِينَ  
يَسْهَرُونَ لِخِدْمَتِهِ، وَيَبْذُلُونَ الْجُهُودَ الشَّاقَّةَ الْمُسْتَمِرَّةَ  
لِحِمَايَتِهِ وَالنَّهْضَةَ بِهِ.

\* \* \*

مَا أَجْمَلَ وَطَنَنَا وَمَا أَحْلَاهُ! صَدِيقِي، الْقَارِيُّ الْعَزِيزُ! إِنِّي  
أَدْعُوكَ إِلَى الْقِيَامِ مَعِي بِجَوْلَةٍ فِي أَرْضِي وَطَنَنَا رُوسِيَا الْوَاسِعَةِ.  
أَنْظُرُ إِلَى خَرِيطَةِ وَطَنِنَا الْعَظِيمِ! وَهُوَ مِنْ أَكْبَرِ بُلْدَانِ الْعَالَمِ  
وَأَوْسَعِهَا. تَمْتَدُّ بِلَادُنَا فِي الْقَارَتَيْنِ الْأَسْيَوِيَّةِ وَالْأُورُبِّيَّةِ عَلَى  
مَسَافَةٍ تَسَعَةِ آلَافِ كِيلُومِترٍ مِنَ الْحُدُودِ الْغَرْبِيَّةِ إِلَى الْحُدُودِ  
الشَّرْقِيَّةِ وَتَبْلُغُ مِسَاحَتُهَا ١٧٠٠٠٠٠٠٠ كِيلُومِترٍ مُرَبَّعٍ أَيُّ مَا

يُعَادِلُ سُبْعَ الْكُرَةِ الْأَرْضِيَّةِ. وَهِيَ مِنْ حَيْثُ الْمِسَاحَةِ ضِعْفًا  
الْوَلَايَاتِ الْمُتَّحِدَةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ وَثَلَاثَةُ أضعَافِ جَمِيعِ دُولِ أَوْرُبَا  
الْغَرْبِيَّةِ مُجْتَمِعَةً. وَيَبْلُغُ عَدَدُ سُكَّانِ بِلَادِنَا مِائَةً وَخَمْسِينَ  
مَلْيُونِ نَسْمَةٍ، يَسْكُنُ ثُلثَانِ مِنْهُمْ فِي الْمُدُنِ وَيَشْتَغِلُ  
الْآخَرُونَ بِالزَّرَاعَةِ.

إِنَّ رُوسِيَا دَوْلَةٌ بَحْرِيَّةٌ عَظِيمَةٌ تُلَامِسُ سَوَاحِلَهَا ثَلَاثَةَ  
عَشْرَ بَحْرًا مِنْهَا بَحْرُ الْبَلطِيقِ وَالْبَحْرُ الْأَسْوَدُ وَالْبَحْرُ  
الْقَزْوِينِيُّ كَمَا تُلَامِسُ أَرَاضِي رُوسِيَا مِيَاهُ الْمُحِيطِ الْمُتَجَمِّدِ  
الشَّمَالِيِّ وَالْمُحِيطِ الْأَطْلَسِيِّ وَالْمُحِيطِ الْهَادِيِّ.

عَزِيزِي، الْقَارِيُّ الْمُحْتَرَمُ! هَلْ تَعْرِفُ كَمْ نَهْرًا يَجْرِي فِي  
سُهُولِ رُوسِيَا؟ كَثِيرَةٌ هِيَ الْأَنْهَارُ فِي بِلَادِنَا! وَمِنْهَا مِائَةٌ  
وَعِشْرُونَ أَلْفَ نَهْرٍ ذِي طُولٍ أَكْبَرَ مِنْ عَشْرَةِ كِيلُومِتْرَاتٍ. وَأَكْبَرُ  
الْأَنْهَارِ هِيَ فُولْجَا وَالدُّونُ فِي الْقِسْمِ الْأَوْرَبِيِّ مِنَ الْبِلَادِ  
وَيِنِيسِي وَلِينَا وَأَنْغَارَا فِي قِسْمِهَا الْأَسِيَوِيِّ. وَلَهَا أَهْمِيَّةٌ  
كَبِيرَةٌ لِحَيَاةِ رُوسِيَا مِثْلَ أَهْمِيَّةِ النَّيْلِ لِمِصْرَ وَلِدِجَلَةَ  
وَالْفُرَاتِ لِلْعِرَاقِ لِأَنَّهَا صَالِحَةٌ لِلْمِلَاحَةِ وَتُسْتَعْمَلُ لِلرِّيِّ  
وَتَوْلِيدِ الْكَهْرَبَاءِ. فِي رُوسِيَا حَوَالِي مَلْيُونَيْنِ أَثْنَيْنِ مِنْ  
الْبُحَيْرَاتِ الْمِلْحَةِ وَالْعَذْبَةِ وَأَكْبَرُ الْبُحَيْرَاتِ هِيَ بَايْكَالُ  
الَّتِي تَجْمَعَتْ فِيهَا خُمْسُ الْمِيَاهِ الْعَذْبَةِ الْعَالَمِيَّةِ. وَتَحْتَلُّ  
الْأُودِيَّةُ وَالسُّهُولُ وَالْمُنْخَفِضَاتُ الْوَأَسِعَةُ سَبْعِينَ فِي الْمِائَةِ

( ٧٠٪ ) مِنْ أَرْضِي بِلَادِنَا وَفِيهَا تَعْلُو مُرْتَفَعَاتٌ وَتِلَالٌ  
وَجِبَالٌ عَدِيدَةٌ وَنَجْدٌ أَعْلَى الْقِمَمِ فِي جِبَالِ الْقَوْقَازِ حَيْثُ  
تَبْلُغُ النُّقْطَةُ الْعُلْيَا فِيهَا ١٨٩٥ مِثْرًا ثُمَّ تَتَلَوَهَا مِنْ  
حَيْثُ الْعُلُوُّ جِبَالُ الْتَايِ وَأُورَالِ. وَبِلَادِنَا غَنِيَّةٌ كَذَلِكَ بِالْغَابَاتِ  
الْكثِيفَةِ الَّتِي تُغَطِّي أَكْثَرَ مِنْ أَرْبَعِينَ فِي الْمِائَةِ ( ٤٠٪ )  
مِنْ مِسَاحَاتِهَا، تَنْمُو فِيهَا الصَّنَوْبُرُ وَالشُّوحُ وَالْبَلُّوطُ.  
أَمَّا شَجَرَةُ الْبَثُولَا الْبَيْضَاءُ فَهِيَ رَمْزُ رُوسِيَا حَتَّى يُشَبِّهَهَا  
الشُّعْرَاءُ بِالْعُرُوسِ الْهَيْفَاءِ فِي ثَوْبِهَا الْأَبْيَضِ الْجَمِيلِ.  
لَيْسَتْ بِلَادِنَا جَمِيلَةً بِجَمَالِ غَابَاتِهَا وَحُقُولِهَا الْخَضْرَاءِ  
فَقَطْ وَلَيْسَتْ جَمِيلَةً بِجَمَالِ سَمَائِهَا وَأَنْهَرِهَا وَبِحَارِهَا  
الزَّرْقَاءِ فَقَطْ وَإِنَّمَا هِيَ كَذَلِكَ غَنِيَّةٌ جِدًّا بِثَرَوَاتِهَا الطَّبِيعِيَّةِ  
وَهِيَ صَاحِبَةٌ لِأَحْتِيَاطَاتِ الْبِتْرُولِيَّةِ وَالْغَازِيَّةِ وَالْمَعْدِنِيَّةِ  
الْغَزِيرَةِ، نَعَمْ، جَمِيلَةٌ وَغَنِيَّةٌ أَنْتِ يَا بِلَادِي، مِنْ نَصِيبِكَ  
أَنْ تَكُونِي جَمِيلَةً وَسَعِيدَةً وَمُزْدَهَرَةً!

وَالْأَسْمُ الرَّسْمِيُّ لِدَوْلَةِ رُوسِيَا الْحَدِيثَةِ هُوَ «الْأِتِّحَادُ  
الرُّوسِيُّ» أَي رُوسِيَا الْإِتِّحَادِيَّةُ وَهِيَ دَوْلَةٌ مُسْتَقِلَّةٌ ذَاتُ  
سِيَادَةٍ تَشَكَّلَتْ إِثْرَ أَنْهِيَارِ الْإِتِّحَادِ السُّوفِيَاتِيِّ وَهِيَ مُكَوَّنَةٌ  
مِنْ ٨٩ مَقَاطِعَةً وَإِقْلِيمًا وَمُحَافِظَةً وَجُمْهُورِيَّةً، بَيْنَهَا مَثَلًا  
جُمْهُورِيَّاتُ تَتْرِسْتَانَ وَبَشْكَرْتِسْتَانَ وَدَاغِسْتَانَ ذَاتُ الْحُكْمِ  
الذَّاتِيِّ. رُوسِيَا دَوْلَةٌ عَدِيدَةٌ الْقَوْمِيَّاتِ تَسْكُنُ فِيهَا أَكْثَرُ  
مِنْ مِائَةِ قَوْمِيَّةٍ وَمِنْهَا الرُّوسُ الَّذِينَ يُؤَلَّفُونَ أَكْثَرَ مِنْ ثَمَانِينَ

في المائة من سُكْنِهَا. بِلَادُنَا وَاحِدَةٌ مِنْ مَجْمُوعَةِ الدُّوَلِ  
المُسْتَقِلَّةِ الَّتِي تَتَعَاوَنُ مَعَهَا فِي المَجَالِ اَلْاِقْتِصَادِيِّ وَالجُمْرُكِيِّ  
وغيرهما مِنَ المَجَالَاتِ.

والسُّلْطَةُ فِي البِلَادِ مُمَثَّلَةٌ بِفُرُوعِهَا الثَّلَاثَةِ: اَلسُّلْطَةُ  
التَّشْرِيعِيَّةُ وَيُمَثِّلُهَا المَجْلِسُ اَلْاِتِّحَادِيُّ الَّذِي يَتَكَوَّنُ مِنْ  
مَجْلِسِ اَلْاِتِّحَادِ وَمَجْلِسِ دُومَا الدَّوْلَةِ؛ اَلسُّلْطَةُ التَّنْفِيذِيَّةُ  
وَهِيَ حُكُومَةُ الدَّوْلَةِ؛ اَلسُّلْطَةُ اَلقَضَائِيَّةُ وَهِيَ اَلْمَحَاكِمُ  
وَهَيَاتُ النِّيَابَةِ العُمُومِيَّةِ. اِنَّ الدُّسْتُورَ هُوَ القَانُونُ اَلْاَسَاسِيُّ  
لِلدَّوْلَةِ وَيَتَضَمَّنُ مَوَادَّ هَامَّةً عَنِ حُقُوقِ المُواطِنِينَ وَوَاجِبَاتِهِمْ.  
وَلِلْمُؤْمِنِينَ حُرِّيَّةُ اَلْعِتْقَادِ وَاَلْاَدْيَانِ اَلْمُمَارَسَةِ فِي رُوسِيَا  
هِيَ اَلْمَسِيحِيَّةُ وَاَلْاِسْلَامُ وَاَلْبُودِيَّةُ وَاَلْيَهُودِيَّةُ.

قَدْ شَهِدَتْ بِلَادُنَا فِي السَّنَوَاتِ اَلْاٰخِرَةِ التَّجْدِيدَ فِي  
اَلْاِقْتِصَادِ، تَتَحَقَّقُ اَلْاِصْلَاحَاتُ اَلْاِقْتِصَادِيَّةُ وَتَجْرِي خِصْصَةٌ  
اَلْمَصَانِعِ وَالشَّرَكَاتِ وَتُجْلَبُ اَلْاِسْتِثْمَارَاتُ اَلْاَجْنَبِيَّةُ وَنَشَأَتْ  
اَلْبُنُوكُ التَّجَارِيَّةُ الكَبِيرَةُ اِلَى جَانِبِ بَنكِ الدَّوْلَةِ وَلاَ شَكَّ  
اَنَّ تَنْمِيَةَ الصَّنَاعَةِ وَالزَّرَاعَةِ وَاقَعَ هَامٌّ فِي هَذَا الطَّرِيقِ لِانَّهُمَا  
اَسَاسُ النُّهْضَةِ اَلْاِقْتِصَادِيَّةِ.

رُوسِيَا دَوْلَةٌ صِنَاعِيَّةٌ كَبِيرَةٌ، لَقَدْ نَشَأَتْ فِيهَا الصَّنَاعَةُ  
الثَّقِيلَةُ (الضَّخْمَةُ)، صِنَاعَةُ صُنْعِ اَلْمَكِنَاتِ وَالصَّنَاعَةُ  
اَلْكِيمِيَايَّةُ وَاِنْتَاجُ الكَهْرَبَاءِ وَيَلْعَبُ اَسْتِخْرَاجُ البَثْرُولِ  
(النَّفْطِ) وَاَلْغَازِ وَالفَحْمِ اَلْحَجْرِيِّ دَوْرًا هَامًّا فِي اَقْتِصَادِ البِلَادِ.

لَقَدْ أَدَّى عُلَمَاءُ بِلَادِنَا بِقِسْطٍ وَافِرٍ فِي تَطْوِيرِ الْفُرُوعِ  
الْعَدِيدَةِ لِلْعِلْمِ وَالتَّكْنِيكِ وَأَشْتَرَكُوا فِي تَحْطِيمِ الذَّرَّةِ  
وَاكتِشافِ الليزرِ وبنائِ المَحَطَّةِ الكَهْرَبَائِيَّةِ الذَّرِّيَّةِ الأُولَى  
وَفِي إِطْلَاقِ رَائِدِ الفِضَاءِ الأَوَّلِ وَأَحْتِكَاكِ السُّفُنِ الفِضَائِيَّةِ  
وَفِي صُنْعِ الطَّائِرَاتِ الأَسْرَعِ مِنَ السَّرْعَةِ آخ.

إِنَّ مُسْتَوَى الفُنُونِ الجَمِيلَةِ فِي رُوسِيَا عَالٍ وَأَشْتَهَرَتْ فِي  
أَقْطَارِ العَالَمِ مَسَارِحُ الأوبرا والباليه ومَسَارِحُ الدِّرَامَا وَكَذَلِكَ  
جَوَقَاتُ الغِنَاءِ والرَّقْصِ الرُّوسِيَّةِ. كَثِيرًا مَا تُقَامُ مَعَارِضُ الرِّسْمِ  
والتَّحْتِ. أَمَّا الأَدَبُ الرُّوسِيُّ فَيَتَمَتَّعُ بِشُهْرَةٍ عَالَمِيَّةِ.

وَكَانَتْ الفِرْقَةُ الرِّيَاضِيَّةُ الرُّوسِيَّةُ تَحْتَلُّ المَرَاتِبَ العَالِيَةَ  
فِي البُطُولَاتِ العَالَمِيَّةِ فِي الهُوكِي وَكُرَةَ القَدَمِ، فِي كُرَةَ  
السَّلَّةِ وَالكُرَةَ الطَّائِرَةَ. فَازَ رِيَاضِيُو بِلَادِنَا بِلقَبِ البَطْلِ فِي  
المُصَارَعَةِ وَالمُبَاكَسَةِ، فِي الجُمبَازِ وَرَفَعِ الأَثْقَالِ. يَعْرِفُ  
الجَمِيعُ مَعْرِفَةً جَيِّدَةً أَسْمَاءَ أَبْطَالِ العَالَمِ الرُّوسِ فِي الشُّطْرَنْجِ.

إِنَّ لِيُوطِنَنَا وَزَنَا دُولِيًّا كَبِيرًا، يَشْتَرِكُ فِي أَعْمَالِ المُنْظَمَاتِ  
الدُّوَلِيَّةِ، وَهُوَ عَضُو الجَمْعِيَّةِ العَامَّةِ لِلأمَمِ المُتَّحِدَةِ وَعَضُو  
دَائِمٍ فِي مَجْلِسِ الأَمْنِ وَيَتَعَاوَنُ مَعَ الدُّوَلِ الأُخْرَى فِي حَلِّ  
قَضِيَّةِ الشَّرْقِ الأَدْنَى وَجَمِيعِ القَضَايَا الدُّوَلِيَّةِ بِطُرُقِ سَلْمِيَّةِ.  
وَلرُوسِيَا عِلَاقَاتٌ دِبلُومَاسِيَّةً طَيِّبَةً مَعَ البُلْدَانِ العَرَبِيَّةِ وَمَقَارُ  
سَفَارَاتِهَا وَفُنْصُليَّاتِهَا وَاقِعَةٌ فِي مُوسْكُو عَاصِمَةِ البِلَادِ.



موسكو أهمُّ مركزِ إداريٍّ وسياسيٍّ وثقافيٍّ وعلميٍّ لروسيا وهي  
 مدينةٌ روسيةٌ قديمةٌ احتفلت مؤخرًا بالذكرى الـ ٨٥٠  
 لتأسيسها وفي نفس الوقت هي مدينةٌ حديثةٌ جميلةٌ  
 والبناءُ فيها مستمرٌّ فتتحسَّن من سنةٍ إلى أخرى، تمتدُّ  
 على مسافةٍ ثلاثين كيلومترًا ويسكنها عشرةٌ ملايين  
 نسمةٍ تقريبًا. تربطها مع المدن والبُلدان الأخرى الخطوطُ  
 الجويةُّ والطُّرُق البريةُّ والبحريةُّ وتعملُ فيها دوائرُ الحكومةِ  
 والمجلسُ الاتِّحاديُّ والمؤسساتُ الاقتصاديةُ والنقابيَّةُ  
 المركزيَّةُ للبلاد. في موسكو عددٌ كبيرٌ من المسارح والمتاحفِ  
 والمعالمِ التاريخيَّة. موسكو مقرُّ أكاديميةِ العلومِ الروسيَّةِ  
 والمعاهدِ العلميَّةِ التابعة لها. مؤسساتُ التعليمِ العالِيِ  
 والثانويِّ كثيرةٌ ومتنوعةٌ وأكبرها جامعةُ موسكو وتجدُّ إلى  
 جانبها العديدُ من الأكاديميَّاتِ والمعاهدِ المتخصِّصةِ.  
 وتدرِّسُ اللُّغةُ العربيَّةُ في معهدِ بلدانِ آسيا وأفريقيا التابعِ  
 لجامعةِ موسكو، في معهدِ العلاقاتِ الدوليَّةِ التابعِ لوزارةِ  
 الخارجِيةِ والجامعةِ الشرقيَّةِ التابعة لمعهدِ الاستشراقِ  
 الأكاديميِّ وفي جامعةِ اللُّغاتِ وجامعةِ صداقةِ الشعوبِ كما  
 يدرِّسها طلابُ جامعتي بطرسبورغ وقازان ومعاهدِ المدنِ  
 الأخرى. ويدلُّ كلُّ ذلك دليلًا واضحًا على اهتمامِ شعوبِ بلادنا  
 باللُّغةِ والثَّقافةِ العربيَّتينِ وبِحياةِ الشعوبِ العربيَّةِ الصَّديقةِ.

صَدِيقِي، الْقَارِيُّ الْعَزِيزُ! قَدْ قُمْنَا بِجَوْلَةٍ قَصِيرَةٍ وَسَرِيعَةٍ  
 فِي تَارِيخِ الْوَطَنِ الَّذِي اسْتُشْهِدَ أَبْنَاؤُهُ فِي الْحَرْبِ الْوَطَنِيَّةِ  
 الْكُبْرَى دِفَاعًا عَنْ سَلَامَةِ أَرْضِيهِمُ الْمُقَدَّسَةِ، الْوَطَنِ الَّذِي  
 يَتَجَدَّدُ وَيَتَطَوَّرُ الْيَوْمَ بِأَيْدِي أبنَاءِ وَأَحْفَادِ هَؤُلَاءِ الْأَبْطَالِ  
 الشُّهَدَاءِ، الْوَطَنِ الَّذِي يَسِيرُ مُتَفَائِلًا إِلَى مُسْتَقْبَلِهِ الرَّائِعِ!

\* \* \*

مَا أَجْمَلَ وَطَنَنَا وَمَا أَحْلَاهُ! يَا بِلَادِي أَنْتِ عَزِيزَةٌ عَلَيَّ!  
 أَنْتِ يَا بِلَادِي مَجْدُنَا وَفَخْرُنَا! أَحِبُّكَ يَا بِلَادِي كَمَا أَحَبُّ أُمِّي  
 الْحَنُونَ وَأَبِي الرَّءُوفَ وَأَخِي الْحَبِيبَ وَأُخْتِي الْعَطُوفَ. يَا بِلَادِي  
 حَتَّى طَيَّورَ السَّمَاءِ تَعُودُ وَتُهَاجِرُ إِلَيْكَ وَتُغْنِي لَكَ لِطِيبِ  
 أَرْضِيكَ الْخَضْرَاءِ.

مَا أَجْمَلَ وَطَنَنَا وَمَا أَغْلَاهُ! يَا بِلَادِي أَنْتِ مَوْطِنُ الْأَجْدَادِ؛  
 أَنْتِ وَطَنِي وَالْوَطَنُ غَالٍ! صُنَّهُ يَا رَبَّ عَامِرًا وَصُنَّهُ لَنَا  
 وَالْأَحْفَادِ! يَا بِلَادِي سِيرِي إِلَى الْأَمَامِ إِلَى السَّعَادَةِ وَالْأَزْدِهَارِ!

### كلمات

وَطَنٌ (أَوْطَانٌ) место рождения; родина;  
 отечество, отчизна

مَوْطِنٌ (مَوَاطِنٌ) 1) место рождения;  
 родина; отечество, отчизна 2) место  
 распространения; месторождение;  
 вместилище

إِتِّحَادٌ (اتِّاتٌ) федерация; союз; объ-  
 единение; اَلْإِتِّحَادُ الرَّوسِيُّ Россий-  
 ская Федерация

إِتِّحَادِيٌّ федеративный, федеральный;  
 союзный; اَلْمَجْلِسُ اَلْإِتِّحَادِيُّ Феде-  
 ральное собрание

مُتَّحِدٌ соединенный; объединенный;  
 الْوَلَايَاتُ الْمُتَّحِدَةُ الْأَمْرِيكِيَّةُ Со-  
 единенные Штаты Америки (США);  
 الْإِمَارَاتُ الْعَرَبِيَّةُ الْمُتَّحِدَةُ Объеди-  
 ненные Арабские Эмираты (ОАЭ);  
 مُنْظَمَةُ الْأُمَمِ الْمُتَّحِدَةِ Организация  
 Объединенных Наций (ООН)  
 مَجْلِسٌ (مَجَالِسُ) 1) место 2) собра-  
 ние; совет; палата; مَجْلِسُ الْأَتْحَادِ  
 Совет Федерации; مَجْلِسُ دُومَا  
 Государственная Дума;  
 مَجْلِسُ الْأَمْنِ Совет Безопасности  
 VIII (إِمْتِدَادٌ) (يَمْتَدُّ) прости-  
 раться  
 قَارَةٌ (أَت) материк  
 حَدٌّ (حُدُودٌ) 1) предел; край 2) гра-  
 ница, рубеж  
 سَاحِلٌ (سَوَاحِلُ) берег; побережье  
 مِسَاحَةٌ площадь; территория  
 سَكَّانٌ (سُكَّانٌ) 1) житель 2) *мн.* سُكَّانٌ  
 население  
 مُرَبَّعٌ квадратный  
 III (مُعَادَلَةٌ) (عَادَلُ) равняться; соответ-  
 ствовать  
 ضِعْفٌ (أَضْعَافٌ) раз  
 VIII (إِشْتِغَالٌ) (إِشْتِغَلُ) заниматься  
 (بِ) (чем)  
 أَحِبَّةٌ (أَحْبَابٌ, أَحْبَاءٌ) 1. лю-  
 бимый 2. друг  
 غَالِيَةٌ (غَالٍ) 1) дорогой; вы-  
 сокий по цене 2) драгоценный, люби-  
 мый ◊ الْوَطَنُ غَالٍ *посл.* Родина до-  
 рогá; дороже Родины нет ничего

فُؤَادٌ (أَفِيدَةٌ) сердце  
 تُرَابٌ (أَثْرِبَةٌ) земля; прах  
 I نَعِمٌ (a) (نِعْمَةٌ) наслаждаться  
 (نَسَمَاتٌ, نَسَمٌ) 1) дуновение,  
 ветерок 2) человек, душа (*при счёте*)  
 عَلِيلٌ (أَعْلَاءٌ) 1. больной 2. свежий;  
 прохладный; влажный  
 IV (إِمْتَاعٌ) (أَمْتَعُ) доставлять наслаж-  
 дение, удовольствие  
 V تَنْزَةٌ гулять, прогуливаться  
 سَاحَةٌ (أَت) пространство; поле;  
 площадь  
 I ضَمٌّ (y) (ضَمٌّ) присоединять  
 مُتَوَاضِعٌ скромный; простой  
 I سَهْرٌ (a) (سَهْرٌ) 1) бодрствовать  
 2) стоять на страже 3) стараться  
 (لِ) (ради)  
 بَدَلٌ (جُهُودٌ) усилие; старание; *بَدَلٌ*  
 ضَمٌّ (لِ) прилагать усилия (*для*);  
 جُهُودَةٌ присоединять свои усилия (*к*  
 إِلَى)  
 شَاقٌّ трудный; изнурительный; на-  
 пряжённый  
 III (مُلامَسَةٌ) (لَامَسَ) соприкасаться;  
 омыывать (*о море*)  
 سَهْلٌ (سُهُولٌ) равнина  
 تَلٌّ (تَلُولٌ, أَتْلَالٌ, تِلَالٌ) холм  
 مُرْتَفَعٌ (أَت) возвышенность  
 مُنْخَفَضٌ (أَت) низменность  
 جَبَلٌ (جِبَالٌ) гора  
 I (عُلُوٌّ) (يَعْلُو) возвышаться;  
 подниматься

1) (أَمْلَاحٌ) соль  
 2) (مِلْحٌ) солёный  
 عَذْوَبَةٌ сладость; приятность; прелесть  
 عَذْبٌ (عِذَابٌ) 1) сладкий; приятный  
 2) пресный, питьевой (*о воде*)  
 (وَدْيَانٌ, أَوْدِيَّةٌ) 1) долина 2) пере-  
 сохшее русло; вади  
 فِي الْمِائَةِ فِي الْمِائَةِ процент;  
 فِي الْمِائَةِ فِي الْمِائَةِ пять процентов  
 قِمَّةٌ (قِمَمٌ) вершина; верх  
 قَارِئٌ (قُرَاءٌ) читатель; чтец  
 (تَلَوْ, تَلَوْ) следовать,  
 I (تَلَوْ) идти  
 غَابَةٌ (غَاتٌ) лес  
 صَنَوْبَرٌ сосна  
 شَوْحٌ ель  
 بَلُّوطٌ дуб  
 بَتُولَا берёза  
 هَيْفٌ (هَيْفٌ) ж. (هَيْفٌ) стройный;  
 тонкий  
 II شَبَّهُ (تَشْبِيهٌ) сравнивать; уподоб-  
 лять  
 (غَاتٌ) (غَاتٌ) запас; резерв  
 مَعْدِنِيٌّ 1) минеральный 2) металличе-  
 ский  
 كَانَ مِنْ نَصِيبٍ доля; участь; судьба; مِنْ  
 نَصِيبِهِ ему было суждено, ему вы-  
 пало на долю  
 (إِزْدِهَارٌ) (إِزْدِهَارٌ) VIII (زَهْرٌ) расцве-  
 тать; процветать  
 مُزْدَهَرٌ цветущий; процветающий  
 (أَزْهَارٌ, زُهُورٌ) цветы

1) سِيَادَةٌ господство 2) суверенитет;  
 ذُو سِيَادَةٍ суверенный  
 إِثْرٌ вслед за; сразу же после  
 (إِنْهِيَارٌ) (إِنْهِيَارٌ) VII (هَوْرٌ) развали-  
 ваться; распадаться; обрушиваться  
 مُكُونٌ составленный; образованный  
 (مُقَاطَعَةٌ) (مُقَاطَعَةٌ) область  
 (إِقْلِيمٌ) (إِقْلِيمٌ) 1) край 2) регион; рай-  
 он; пояс  
 (مُحَافِظَةٌ) (مُحَافِظَةٌ) губернаторство; гу-  
 берния; провинция; мухафаза  
 (أَحْكَامٌ) (أَحْكَامٌ) 1) власть; правление;  
 الْحُكْمُ الذَّائِيُّ самоуправление; ав-  
 тономия; ذُو الْحُكْمِ الذَّائِيُّ авто-  
 номный 2) режим, строй  
 II (تَأْلِيفٌ) (تَأْلِيفٌ) составлять; образовать  
 جُمْرِكِيٌّ таможенный  
 (سُلْطَاتٌ, سُلْطَاتٌ) (سُلْطَاتٌ) власть;  
 السُّلْطَةُ التَّشْرِيعِيَّةُ (التَّنْفِيزِيَّةُ);  
 (القَضَائِيَّةُ) законодательная (ис-  
 полнительная; судебная) власть  
 (مَحَاكِمٌ) (مَحَاكِمٌ) суд; трибунал  
 نِيَابَةٌ عُمُومِيَّةٌ прокуратура  
 (تَضَمَّنٌ) (تَضَمَّنٌ) V содержать  
 مُؤْمِنٌ верующий  
 (أَدْيَانٌ) (أَدْيَانٌ) религия, вера  
 مُمَارَسٌ выполняемый; исполняемый;  
 соблюдаемый; бытующий  
 النَّصْرَانِيَّةُ, الْمَسِيحِيَّةُ христианство  
 (إِسْلَامٌ) (إِسْلَامٌ) 1) покорность (*богу*) 2) ислам

البُودِيَّةُ	буддизм	جُنْبَازُ, جُمْبَازُ	гимнастика
الْيَهُودِيَّةُ	иудаизм	رَفْعُ الأَثْقَالِ	тяжёлая атлетика; подня- тие тяжестей
جَدَّدَ (تَجَدَّدَ)	обновлять	شَطْرَنْجُ, شَطْرَنْجُ	шахматы
تَجَدَّدَ (تَجَدَّدُ)	обновляться	جَمْعِيَّةُ (ـاتُ)	общество; ассоциация; ассамблея; союз; الْجَمْعِيَّةُ العَامَّةُ
خَصَصَتْ	приватизация	الْجَمْعِيَّةُ العَامَّةُ	Генеральная Ассамблея (ООН)
جَلَبَ (جَلَبٌ) (u, y)	привозить; при- влекать	قَضِيَّةُ (قَضَايَا)	проблема, вопрос
إِسْتِثْمَارٌ	1) использование; эксплуата- ция 2) (ـاتُ) инвестиция; капита- ловложение	مَقَرُّ (مَقَرَاتُ, مَقَرَاتُ)	резиденция; ме- стопробывание; местонахождение
وَقَائِعُ (وَقَائِعُ)	факт; действительность	سَفَارَةٌ (سَفَارَاتُ)	посольство
إِسْتِخْرَاجُ (إِسْتِخْرَاجُ)	добывать, извлекать	قُنْصُلِيَّةُ (قُنْصُلَاتُ)	консульство
فَحْمٌ	уголь; فَحْمٌ حَجْرِيٌّ	إِحْتِفَالٌ (إِحْتِفَالٌ)	праздновать, отмечать (что ب)
каменный уголь		بَرِّي	сухопутный
اِكْتِشَافٌ	открытие; обнаружение	دَائِرَةٌ (دَوَائِرُ)	1) круг; окружность 2) учреждение; ведомство
إِسْتِهَارٌ (إِسْتِهَارٌ)	славиться, ста- новиться известным	نِقَابَةٌ	профессиональный союз
جَوْقَةٌ (جَوْقَاتُ)	ансамбль; группа	تَعْلِيمٌ	обучение; просвещение; образо- вание; التَّعْلِيمُ العَالِي (الثَّانَوِيُّ)
غِنَاءٌ	пение	رَسْمٌ (رُسُومٌ)	1) рисунок; портрет 2) чертёж; план
رَسْمٌ (رُسُومٌ)	1) рисунок; портрет 2) чертёж; план	نَحْتٌ	ваяние; скульптура
نَحْتٌ	ваяние; скульптура	شُهْرَةٌ	известность; слава
فِرْقَةٌ (فِرَقٌ)	1) группа; партия 2) спорт. команда 3) труппа	فِرْقَةٌ (فِرَقٌ)	1) группа; партия 2) спорт. команда 3) труппа
بُطُولَةٌ	1) героизм 2) чемпионат; пер- венство	إِهْتِمَامٌ	внимание; интерес
لَقَبٌ (الْقَابُ)	звание; титул	مُقَدَّسٌ	священный; святой
فَازَ (فَوْزٌ) (y)	завоевать (что ب); побеждать (кого عَلَى)	إِسْتِشْهَادٌ (أَسْتِشْهَدُ)	X страд. пасть на войне (за правое дело); стать му- чеником (за веру)
مُصَارَعَةٌ	спорт. борьба	شَهِيدٌ (شُهَدَاءُ)	1. павший на войне (за правое дело) 2. мученик
مُبَاكَسَةٌ	спорт. бокс		

عَن دِفَاعٌ оборона; защита (чего)   
 حَفِيدٌ (حَفْدَةٌ, أَحْفَادٌ) внук   
 مُتَفَائِلٌ 1. оптимистический; оптимистичный; полный оптимизма   
 2. оптимист   
 مَجْدٌ слава; величие   
 فَخْرٌ гордость; почёт; величие   
 مُنَادَاةٌ зов; вызов; восклицание   
 وَجُودٌ бытие; существование; присутствие; наличие   
 إِنْعِطَافٌ симпатия, склонность   
 عَطُوفٌ м. и ж. любящий; нежный   
 رِقَّةٌ нежность; мягкость; тонкость   
 حَلَاوَةٌ сладость; приятность; прелесть   
 حُلُوٌ 1) сладкий; приятный 2) красивый, прелестный 3) пресный (о воде)   
 تَعْزِيَةٌ утешение; соболезнование   
 يَنْبُوعٌ (يَنْابِيعٌ) источник; исток   
 حُنُورٌ жалость; нежность   
 رَأْفَةٌ сострадание; жалость   
 رِءُوفٌ сострадательный, милосердный   
 شَفَقَةٌ жалость; сострадание   
 غُفْرَانٌ прощение; помилование   
 وَرْدَةٌ (رَوَائِحُ) роза   
 رَائِحَةٌ (رَوَائِحُ) запах; аромат   
 زَكِيٌّ (أَزْكَيَاءُ) 1) чистый; безупречный   
 2) острый   
 أَمَانٌ покой; спокойствие; безопасность   
 شَعْرٌ (شُعُورٌ) чувствовать; ощущать   
 ظِلٌّ (ظِلَالٌ) 1) тень 2) покровительство; защита

دِفْءٌ теплота; тепло   
 فِنَاءٌ (أَفْنِيَةٌ) двор (дома)   
 مُرَاجَعَةٌ (رَاجَعٌ) повторять (уроки)   
 حَضَنَ (حِضَانَةٌ, حَضْنٌ) (y) обнимать   
 حُنُونٌ нежный; жалостливый   
 حَنَانٌ нежность; жалость; بِحَنَانٍ нежно, с нежностью   
 مُدَاعَبَةٌ (دَاعِبٌ) шутить   
 فَرِحٌ радостный; веселый   
 لَقِيَ (لِقَاءٌ) (يَلْقَى) (لِقَى) I встречать   
 إِبْتِسَامٌ (إِبْتِسَمَ) VIII улыбаться   
 إِسْتَبْشَارٌ (إِسْتَبَشَرَ) X радоваться   
 صَانَ (صِيَانَةٌ, صَوْنٌ) (صُنْ) (y) I (повел.) хранить, беречь; защищать   
 عَامِرٌ 1) полный до краёв; богатый; у него дом — полная чаша 2) цветущий, процветающий   
 رَبٌّ (أَرْبَابٌ) 1) владелец; хозяин; глава семьи 2) рел. господь; يَا رَبُّ о, господи!   
 خُلُقٌ (أَخْلَاقٌ) 1) характер; нрав 2) тк. мн. (أَخْلَاقٌ) нравственные качества; мораль   
 طَائِرٌ (طَيْرٌ, طُيُورٌ, أَطْيَارٌ) птица   
 1) собир. птицы 2) (возможно в знач. ед. ч.) птица   
 هَجَرَ (هَجْرٌ) (y) I бросать, покидать; уезжать; улетать   
 هَاجَرَ (مُهَاجِرَةٌ) III 1) переселяться; эмигрировать 2) улетать, прилетать в тёплые края (о птицах)   
 هِجْرَةٌ 1) переселение; эмиграция; Аَلْهِجْرَةُ хиджра (уход Мухаммеда из

Мекки в Медину в 622 г.; начало мусульманского летосчисления) 2) перелёт; прилёт; отлёт; هِجْرَةُ الطُّيُورِ перелёт птиц; طُيُورُ الهِجْرَةِ перелётные птицы  
 (عَصَافِيرُ) птичка  
 (بَلَابِلُ) соловей  
 (شَحَارِيرُ) чёрный дрозд  
 أَبُو الْجِنِّ, جِنَّ малиновка; зарянка  
 (حَسَاسِينُ) щегол  
 سُنُونُو собир. ласточки  
 فَرَاشُ собир. бабочки; мотыльки  
 II (تَغْرِيدٌ) петь; щебетать  
 I (هَبِيبٌ, هُبُوبٌ) дуть (о ветре)  
 I (نَشْرٌ) (نَشْرٌ) рассеивать; разбрасывать; разгонять  
 (غَيْمٌ) собир. облака, тучи  
 (أَشْكَالٌ) форма, вид  
 (قُطْعَانٌ) стадо  
 (أَغْنَامٌ) собир. овцы  
 VI (تَطَاوُلٌ) вытягиваться, удлиняться  
 (أَعْنَاقٌ) м. (ж. — редко) عُنُقٌ, عُنُقٌ шея  
 IV (أَطَلَّ) появляться, показываться  
 شَاجِبٌ бледный; слабый  
 V (تَوَزَّعَ) (تَوَزَّعَ) расходиться; располагаться  
 (كُرْمٌ) виноградник  
 V (تَبَقَّى) (تَبَقَّى) оставаться; сохраняться

IV (أَنْضَجَ) доводить до созревания  
 I (بَذَرَ) (بَذَرَ) сеять (семена)  
 حَبٌّ собир. (حُبُوبٌ) зёрна; семена  
 سَخَاءٌ щедрость; великодушие  
 I (حَرَثَ) (حَرَثَ) пахать  
 مَحَبَّةٌ любовь; привязанность  
 IV (أَحَسَّ) (إِحْسَاسٌ) чувствовать; замечать (что ب)  
 (مَوَاعِدٌ) (مَوَاعِدٌ) срок; время; свидание;  
 كَانَ عَلَى مَوَاعِدٍ مَعَ иметь свидание (с кем-л.)  
 I (رَحَلَ) (رَحِيلٌ) уезжать; отправляться  
 I (كَفَّ) (كَفَّ) переставать, прекращать (что عَنْ)  
 I (رَوَّاحٌ) (رَوَّاحٌ) (يَرُوحُ) 1) уходить 2) начинать  
 (أَسْرَابٌ) (أَسْرَابٌ) стая; рой  
 صَمْتٌ молчание; بِصَمْتٍ молчаливо  
 (تَوَارَى) (تَوَارَى) VI (وَرَى) скрываться; исчезать; تَوَارَى عَنِ الْأَنْظَارِ скрываться из виду  
 III (مُرَافَقَةٌ) (مُرَافَقَةٌ) сопровождать  
 سَلَامَةٌ безопасность; благополучие; целостность  
 IV (أُورِقَ) (أُورِقَ) покрываться листьями (о дереве)  
 غَفْوَةٌ дремота; сон  
 (زَاهٍ) (زَاهٍ) ж. زَاهٍ (زهو) цветущий; яркий  
 VI (تَسَاوَى) (تَسَاوَى) VI (سوى) быть равным; равняться  
 خِفَّةٌ лёгкость; بِخِفَّةٍ легко

رَشَاقَةٌ изящество, стройность, грациозность; بِرَشَاقَةٍ изящно, грациозно  
 طَرَبٌ возбуждение; радость; восторг  
 مُطَرَّبٌ 1. 1) восхищающий; радующий 2) поющий 2. певец  
 رَفْرَفٌ (رَفْرَفَةٌ) махать (крыльями), порхать (о птицах)  
 لَحْنٌ (الْحَانُ) напев; мелодия  
 VIII إِبْتِهَاجٌ (إِبْتِهَاجٌ) радоваться; восторгаться; ликовать  
 بَهْجَةٌ радость; восторг; ликование

III (مُشَارَكَةٌ) (со)участвовать; сотрудничать; разделять (что с кем)  
 I بَعَثَ (a) (بَعَثَ) 1) посылать 2) внушать; вселять  
 I عَزَفَ (u) (عَزَفَ) 1) петь 2) играть, исполнять  
 I رَفَّ (u, y) (رَفِيفٌ, رَفٌّ) размахивать (крыльями); порхать  
 هَنَاءٌ счастье; довольство; благополучие  
 طِيبٌ приятность; приятный запах, аромат  
 صَفَاءٌ чистота; ясность; безоблачность (неба)

## عبارات

بِجَوْلَةٍ совершить поездку, экскурсию, экскурс  
 صَالِحٌ لِلْمِلاَحَةِ пригодный для судоходства, судоходный  
 تَوَلِيدُ الْكَهْرَبَاءِ производство электроэнергии  
 ثَرَوَاتٌ طَبِيعِيَّةٌ полезные ископаемые  
 عَدِيدُ الْقَوْمِيَّاتِ многонациональный  
 مَجْمُوعَةٌ الْكُومُنُولْتِ لِلدُّوَلِ الْمُسْتَقْبَلَةِ, مَجْمُوعَةٌ الْكُومُنُولْتِ لِلدُّوَلِ الْمُسْتَقْبَلَةِ Содружество Независимых Государств (СНГ)  
 حُرِّيَّةُ الْأَعْتِقَادِ свобода вероисповедания  
 صِنَاعَةٌ صُنِعَ الْمَكِينَاتِ машиностроительная промышленность

لَعِبَ دَوْرٌ هَامًا играть важную роль (в чем فِي)  
 أَدَّى بِقِسْطٍ وَأَفِرٍ внести значительный вклад (во что فِي)  
 تَحْطِيمُ الذَّرَّةِ расщепление атома  
 أَكَادِيمِيَّةُ الْعُلُومِ الرَّوسِيَّةِ Российская Академия наук (РАН)  
 بَحْرُ الْبَلْطِيقِ Балтийское море  
 الْبَحْرُ الْأَسْوَدُ Черное море  
 الْبَحْرُ الْقَزْوِينِيُّ Каспийское море  
 الْمُحِيطُ الْهَادِيُّ Тихий океан  
 الْمُحِيطُ الْأَطْلَسِيُّ Атлантический океан  
 الْمُحِيطُ الْمُتَجَمِّدُ الشَّمَالِيُّ Северный Ледовитый океан



(بِشَعْبِيَّةٍ) пользоваться известностью (популярностью)	مَعَالِمُ تَارِيخِيَّةٍ исторические досто- примечательности
إِحْتَلَّ مَرْتَبَةً занимать место	دَلَّ دَلِيلًا وَاضِحًا ясно свидетельство- вать (عَلَىٰ) (о чём)
بِطَرُقٍ سَلْمِيَّةٍ мирным путем	

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Для выражения восхищения или удивления используется конструкция типа مَا أَجْمَلَ زَيْدًا 'Как красив Зейд!' (букв. 'Что сделало красивым Зейда'); в этом предложении формально مَا 'что' — подлежащее, أَجْمَلَ 'сделало красивым' — сказуемое, زَيْدًا 'Зейда' — дополнение). При этом, естественно, сказуемое неизменно употребляется только в форме 3 л. ед. ч. м. р. прошедшего времени IV породы, а дополнение — в винительном падеже:

مَا أَعْظَمَ وَطَنَنَا 'Как велика наша Родина!'

مَا أَجْمَلَ فَاطِمَةَ 'Как красива Фатыма!'

مَا أَحْلَىٰ هَذِهِ الْأَحْلَامَ 'Как сладостны эти мечты!'

В этих примерах встречаются отыменные глаголы IV породы مَا أَعْظَمَ 'делать великим', أَحْلَىٰ 'делать сладким, сладостным, приятным'.

2. При выражении эмоционального обращения, усиленного зова, мольбы после звательной частицы يَا следует имя с окончанием تِ، تٍ или تَاهُ: يَا رَبُّ: 'о господи!'; يَا أَبَتَ أو يَا أَبَتَاهُ 'о отец!; о батюшка!; отче!'

3. После экспрессивной желательной частицы لَيْتَ (يَا) 'о если бы!' имя, выполняющее функцию подлежащего, ставится в винительном падеже: لَيْتَ الزَّمَانُ كُلُّهُ رَبِيعٌ! 'о если бы всё время была весна!' (букв. 'о если бы всё время было (стало) весной!'); لَيْتَنِي كُنْتُ أَقْدِرُ! 'о если бы я мог!'.

4.оборот **مِنْ حَيْثُ**, состоящий из предлога **مِنْ** ‘от’, ‘из’ и наречия **حَيْثُ** ‘где’, является идиоматическим (т. е. его смысловое содержание нельзя вывести из суммы значений составляющих его элементов) и переводится на русский язык ‘с точки зрения...’, ‘по...’. Другой особенностью этого оборота является то, что, несмотря на наличие предлога **مِنْ**, слово **حَيْثُ** (как наречие) остаётся в форме именительного падежа: **مِنْ حَيْثُ الإِدَارَةِ** ‘с точки зрения административного деления; в административном отношении’. Сочетание **مِنْ حَيْثُ أَنَّ** означает ‘так как..., ввиду того что...’.

5. Глагол **بَلَغَ** (y) ‘достигать’, ‘доходить’ основным своим значением имеет ‘достигать такого-то размера’:

**يَبْلُغُ عَدَدُ سُكَّانِ هَذِهِ الْبِلَادِ ١٥ مَلْيُونًا.** Население этой страны достигает пятнадцати миллионов.

В пространственном значении ‘достигать какого-то пункта’ глагол **بَلَغَ** выступает как синоним глагола **وَصَلَ إِلَى**, однако более употребительным в этом значении является глагол **وَصَلَ إِلَى**.

В сочетаниях типа ‘достигнуть успеха, победы’ глагол **بَلَغَ** не употребляется. В таких сочетаниях употребляется глагол **أَخْرَزَ**. Например: **أَخْرَزَ نَجَاحًا** ‘достигнуть успеха’.

6. По формуле **فَعُولٌ**, являющейся общей для обоих родов (см. § 44, урок 7), образованы прилагательные **حَنُونٌ** ‘нежный; нежная’, **عَظُوفٌ** ‘любящий; любящая’. Не имеют окончания женского рода **ة** существительные **عَرُوسٌ** ‘невеста’ и **أُمٌّ** ‘мать’ как имена, обозначающие лиц женского пола (см. § 72, урок 11).

## تمارين

15. Прочитайте и переведите текст II.

16. Ответьте на следующие вопросы:

١) كم نسمة يبلغ عدد سكان بلادنا؟ (٢) هل تعرف كم كيلومتراً تبلغ مساحة وطننا؟ (٣) في أي قسم من بلادنا يجري نهر الفولغا؟ (٤) كيف يُسمَّى المجلسان اللذان يتألف منها المجلس الاتحادي؟ (٥) هل تعرف اسمي رئيسي مجلس الاتحاد ومجلس دوما الدولة؟ (٦) ما هي البلدان التي تضمها مجموعة الدول المستقلة؟ (٧) لماذا تقول إن وطنك حبيب إليك وغال عندك؟ (٨) أية بحار ومحيطات تلامس سواحل بلادنا؟ (٩) هل أنهر القسم الآسيوي في بلادنا صالحة للملاحة والري وتوليد الكهرباء؟ (١٠) أين تنمو الصنوبر والشوح والبتولا والبلوط؟ (١١) كيف تُسمَّى الفروع الثلاثة للسلطة في البلاد؟ (١٢) حدثني قليلاً عن الطرق البرية والبحرية والجوية في روسيا. (١٣) كم بلدًا عربيًا ممثَّل بسفاراتها في العاصمة الروسية؟ (١٤) أيُّ مسرح أو متحف أو معرض زُرت في الأسابيع الأخيرة؟ (١٥) هل تُحبُّ كرة القدم؟ في أية جامعات ومعاهد يدرس الطلاب اللغة العربية في بلادنا؟

17. Подберите синонимы к следующим словам и словосочетаниям:

سَاحِلٌ 'берег'; تَرْبَةٌ 'земля'; وَطَنٌ 'родина'; غَرْدٌ 'петь'; فُؤَادٌ 'сердце'; مُكَوَّنٌ 'образованный'; عَلَا 'возвышаться'; غَالٌ 'дорогой'; رَازٌ 'раз'; ضِعْفٌ 'раз'; دِفَاعٌ 'защита'; مُتَنَوِّعٌ 'разнообразный'; حُكْمٌ 'власть'; بَعَثَ 'посылать'; تَوَلِيدُ الْكَهْرَبَاءِ 'производство электроэнергии'; أَحَسَّ 'чувствовать'; قَامَ بِجَوْلَةٍ 'совершить поездку'; إِسْتِخْرَاجُ النَّفْطِ 'добыча нефти'; الْمَسِيحِيَّةُ 'христианство'.

18. Переведите следующие словосочетания:

Российская Федерация; Федеральное собрание; Совет Федерации; Государственная Дума; Генеральная Ассамблея; Совет Безопасности; Тихий океан; Северный Ледовитый океан; высшее и среднее образование; полезные ископаемые; Университет дружбы народов; ИСАА при МГУ; МГИМО; МИД; исторические достопримечательности; дипломатические отношения; занять первое место; мирным путем; решать проблему; СНГ; внести значительный вклад; сухопутные и морские пути.

19. Составьте по пять простых и альтернативных вопросов к тексту II.

20. Подберите антонимы к следующим словам и сочетаниям слов:

شَاقٌّ 'бодрствовать'; سَهْرٌ 'дешевый'; رَخِيسٌ 'чужбина'; غُرْبَةٌ 'трудный'; خَشِينٌ 'возвышаться'; عَارٌ 'горький'; مُرٌّ 'позор'; عَلَا 'грубый'; دِفءٌ 'теплота'; رِيحٌ بَارِدَةٌ 'холодный ветер'; الطُّيُورُ تَعُودُ 'птицы возвращаются'.

21. Дайте русские эквиваленты следующих слов, определите их форму и выделите корень:

سُكَّانٌ، تَعْلِيمٌ، مَوْطِنٌ، مَجْلِسٌ، غَالٍ، أَحْكَامٌ، قُرَاءٌ، عُلُوٌّ، إِزْدِهَارٌ،  
إِنْهِيَارٌ، تَأْلِيفٌ، تَتَضَمَّنُ، إِسْلَامٌ، طَائِرٌ.

22. Дайте все известные вам варианты чтения следующих слов:

اجمل، عادل، جمال، الف، تجدد، شعر، فرح، شكل، حب، طيب، صنع،  
دار، عزف، رقص، حسن، ام، كل، نظر، اسرع، ملك.

23. Напишите известные вам словосочетания, в состав которых входят следующие слова:

جُهُودٌ 'мяч'; كُرَّةٌ 'совет; палата'; مَجْلِسٌ 'федерация; союз'; إِتْحَادٌ 'усилия'; مُحِيطٌ 'океан'; سِلْمِيٌّ 'мирный'; قَامَ بِ 'совершать, делать (что-либо)'; حَرْبٌ 'война'; حَرْبٌ 'море'; بَحْرٌ 'университет'; جَامِعَةٌ 'объединённый; соединённый'; سُلْطَةٌ 'власть'; إِعْتِقَادٌ 'вероисповедание'; إِصْلَاحٌ 'реформа'.

24. Переведите следующие предложения:

( ١ ) وَطَنُنَا رُوسِيَا (الْإِتْحَادُ الرُّوسِيُّ) مِنْ أَكْبَرِ بُلْدَانِ الْعَالَمِ لِأَنَّهُ يَمْتَدُّ فِي سُبْعِ الْكُرَّةِ الْأَرْضِيَّةِ. ( ٢ ) تَقَعُ رُوسِيَا فِي الْقَارَتَيْنِ الْأُورُبِيَّةِ وَالْآسِيَوِيَّةِ وَتَبْلُغُ الْمَسَافَةَ مِنْ حُدُودِهَا الشَّرْقِيَّةِ إِلَى حُدُودِهَا الْغَرْبِيَّةِ نَحْوَ تِسْعَةِ آلَافِ كِيلُومِترٍ. ( ٣ ) يَتَأَلَّفُ الْمَجْلِسُ الْإِتْحَادِيُّ مِنْ مَجْلِسَيْنِ وَهُمَا مَجْلِسُ الْإِتْحَادِ وَمَجْلِسُ دُومَا الدَّوْلَةِ. ( ٤ ) دَوْلَتُنَا دَوْلَةٌ صِنَاعِيَّةٌ كَبِيرَةٌ وَتَجْرِي فِيهَا الْآنَ الْإِصْلَاحَاتُ الْاِقْتِصَادِيَّةُ وَخَصَخَصَةً الشَّرَكَاتِ وَالْمَصَانِعِ وَالْمَحَلَّاتِ التَّجَارِيَّةِ. ( ٥ ) رُوسِيَا دَوْلَةٌ بَحْرِيَّةٌ كَبِيرَةٌ تَرْبِطُهَا مَعَ الْقَارَاتِ الْخَمْسِ طُرُقٌ

بَرِّيَّةٌ وَبَحْرِيَّةٌ وَخُطُوطٌ جَوِّيَّةٌ. ٦) نَعْرِفُ أَنَّ كَثِيرًا مِنْ أَنْهَرِ رُوسِيَا هِيَ مِنْ  
أَكْبَرِ أَنْهَرِ الْعَالَمِ مِنْ حَيْثُ الطُّولِ وَوَفْرَةَ الْمِيَاهِ. ٧) نَهْرُ الْفُولْغَا أَكْبَرُ نَهْرٍ  
فِي أُرُوبَّا وَطُولُهُ ٣٦٨٨ كِيلُومِثْرًا. ٨) إِنَّ الدُّسْتُورَ هُوَ الْقَانُونُ الْأَسَاسِيُّ  
لِلْبِلَادِ. يَتَمَتَّعُ كُلُّ مُوَاطِنٍ فِي الْبِلَادِ بِالْحَقِّ فِي الْعَمَلِ وَالْحَقِّ فِي الرَّاحَةِ  
وَالْحَقِّ فِي التَّعْلِيمِ وَيَضْمَنُ الدُّسْتُورُ لِمُوَاطِنِي بِلَادِنَا حُقُوقَ الْأَنْتِخَابَاتِ  
إِلَى الْمَجَالِسِ الْمَرْكَزِيَّةِ وَالْمَحَلِّيَّةِ كَمَا يَضْمَنُ لَهُمْ حُرِّيَّةَ الْكَلَامِ وَالْاجْتِمَاعَاتِ  
وَالصَّحَافَةِ وَالْمُظَاهَرَاتِ.

25. Переведите следующие предложения:

1. Россия занимает примерно седьмую часть земного шара.  
2. Российская Федерация по площади — одна из крупнейших стран мира. Ее площадь составляет семнадцать миллионов квадратных километров.  
3. Расстояние от восточной до западной границы нашей Родины около девяти тысяч километров.  
4. По площади наша страна почти в два раза больше Соединенных Штатов Америки.  
5. В европейской части России протекает река Волга — самая большая река Европы. Ее длина — три тысячи шестьсот восемьдесят восемь километров.  
6. Реки имеют большое значение в экономической жизни нашей страны, особенно для судоходства, ирригации и производства электроэнергии.  
7. Федеральное собрание состоит из Совета Федерации и Государственной Думы.  
8. В Москву прибыли делегации стран СНГ.  
9. Россия — крупная индустриальная страна. В ней осуществляются важные экономические реформы, приватизация различных компаний, заводов, торговых заведений и т.п.  
10. Конституция — основной закон страны. Она гарантирует всем гражданам страны право на труд, право на отдых, право на образование, все демократические свободы.  
11. В Москве египетская делегация побывала в Большом театре, посетила Музей изобразительных искусств и Третьяковскую галерею.

#### ЗАДАНИЕ

1. Выучите грамматический материал урока.
2. Подготовьте сообщение на тему «Наша Родина».

## أمثال وأقوال عربية

الْعَاقِلُ يَعْتَمِدُ عَلَى عَمَلِهِ وَالْجَاهِلُ يَعْتَمِدُ عَلَى أَمَلِهِ.  
لَا يَحْتَاجُ الصَّبَاحُ إِلَى الْمِصْبَاحِ.  
الْأَجْتِهَادُ خَيْرُ بِضَاعَةٍ.  
إِنْخَلَعَ قَلْبُهُ مِنَ الْهَوْلِ.  
بَاعَ كَرَمَهُ وَأَشْتَرَى مِعْصَرَةً.

## حكاية

سائل وبخيل - وَقَفَ سَائِلٌ عَلَى بَابِ أَحَدِ الْبُخْلَاءِ فَقَالُوا يَفْتَحُ اللَّهُ  
عَلَيْكَ قَالَ كِسْرَةٌ فَقَالُوا لَا نَقْدِرُ عَلَيْهَا قَالَ قَلِيلًا مِنَ الْبُرْغُلِ أَوْ الْفُؤُولِ أَوْ  
الشَّعِيرِ قَالُوا لَا نَقْدِرُ عَلَيْهَا قَالَ فَقِطْعَةَ شَحْمٍ أَوْ قَلِيلًا مِنَ الزَّيْتِ أَوْ اللَّبَنِ  
قَالُوا لَا نَجِدُهُ عِنْدَنَا قَالَ فَشُرْبَةَ مَاءٍ قَالُوا لَيْسَ عِنْدَنَا مَاءٌ قَالَ فَمَا جُلُوسُكُمْ  
هُنَا قَوْمُوا فَأَسْأَلُوا فَإِنَّكُمْ أَحَقُّ مِنِّي بِالسُّؤَالِ!

## وُصُولُ الْفَرِيقِ الرَّيَاضِيِّ الرَّوسِيِّ إِلَى دِمَشْقَ

مُبَارَاتُهُ فِي كُرَةِ السَّلَّةِ مَعَ فَرِيقِ فَتِيَانِ دِمَشْقَ تَجْرِي مَسَاءَ الْيَوْمِ عَلَى  
مَلْعَبِ الْفِتْيَانِ.

دِمَشْقُ - لِمُرَاسِلِنَا - وَصَلَ إِلَى دِمَشْقَ قَادِمًا مِنَ الْقَاهِرَةِ فَرِيقُ «دِينَامُو»  
وَهُوَ مُؤَلَّفٌ مِنْ ١٨ شَخْصًا. وَسَتَجْرِي بَيْنَ الْفَرِيقِ الرَّوسِيِّ وَفَرِيقِ الْفِتْيَانِ  
مُبَارَاةٌ فِي كُرَةِ السَّلَّةِ فِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ مِنْ بَعْدَ ظَهْرِ الْيَوْمِ (الْأَحَدِ)

عَلَى مَلْعَبِ الْفِثْيَانِ (شَارِعُ بَغْدَادَ). وَالْجَدِيرُ بِالذِّكْرِ أَنَّ الْفَرِيقَ الرَّوسِيَّ  
فَازَ فِي جَمِيعِ الْمُبَارَاةَاتِ الَّتِي أَجْرَاهَا فِي الْقَاهِرَةِ.

## قَرِيَّتِي وَبَيْتِي

ها أنا أمام قَرِيَّتِي وَأَمَامَ بَيْتِي فِيهَا. أَمْشِي عَلَى الطَّرِيقِ الَّتِي كُنْتُ أَمْشِي  
عَلَيْهَا وَأَنَا صَغِيرٌ، فَتَطْلُعُ الذِّكْرِيَّاتُ مِنْ كُلِّ حَجَرٍ فِيهَا، وَمِنْ كُلِّ نَبْتَةٍ  
عَلَى جَوَانِبِهَا، وَمِنْ كُلِّ ذَرَّةٍ فِي ثُرَابِهَا.

وَأَقِفُ ذَاهِلاً سَاعَاتِ الْمَسِّ الْحَجَرَ، وَأُنْحِنِي عَلَى النَّبْتَةِ، وَأُخْتَضِنُ  
الْتُّرَابَ بِكَفِّي. فَأَعِيشُ مَرَّةً ثَانِيَةً عَيْشَتِي الْأُولَى، عَيْشَةَ الطُّفُولَةِ، وَأَكَادُ  
أَكَادُ أَرْكُضُ عَلَى الطَّرِيقِ ضَاحِكًا... وَأَكَادُ أَقْعُ عَلَى الْحَصَى جَارِحًا رُكْبَتِي...  
وَأَكَادُ أَبْكِي مِنَ أَلَمِ الْوَقْعَةِ.

وَأَعُودُ إِلَى الْبَيْتِ. فِي الْبَيْتِ لَمْ يَتَغَيَّرْ شَيْءٌ: هَذِهِ أُمِّي بِأَبْتِسَامَتِهَا  
الدَّائِمَةِ تَنْظُرُ إِلَيَّ طَوِيلًا. هَذَا أَبِي. هُوَ لِأَخَوَاتِي وَأَخَوَاتِي. هَذِهِ مَكْتَبَتِي  
الصَّغِيرَةُ، إِنِّي أَمُدُّ يَدِي وَأَقْلِبُ مَا فِيهَا: كُتُبٌ وَدَفَاتِرُ قَدِيمَةٌ مُصْفَرَّةٌ. أَيُّ  
لَذَّةٍ فِي تَصَفُّحِهَا! كُلُّ كِتَابٍ عَلَيْهِ اسْمِي بِخَطِّي الْمَعْوِجِ الْكَبِيرِ... وَهَذَا  
وَالِدِي يَضُمُّنِي إِلَى صَدْرِهِ، وَيُقَبِّلُنِي، فَأُحْسُ بِشَارِبِيهِ الْأَشْقَرَيْنِ يُدَاعِبَانِ  
وَجْهِي، وَأُحْسُ، وَأَنَا فِي حِضْنِهِ، كَأَنِّي عَصْفُورٌ يَلْجَأُ إِلَى عُشِّهِ الدَّافِي فِي  
لَيْلَةٍ مُقْمِرَةٍ.

بَيْتِي فِي الْقَرْيَةِ. هَذَا هُوَ بَيْتِي، وَهَذِهِ هِيَ قَرِيَّتِي. إِنَّ الْبُيُوتَ الَّتِي  
سَكَنْتُهَا فِي الدُّنْيَا لَيْسَتْ لِي. إِنَّ نَفْسِي مَا تَزَالُ هُنَا.

تَوْقِيْقُ يُوْسُفِ عَوَّادٍ (بِتَصْرُفٍ)

\* \* \*

## شَهِيدُ الْوَطَنِ

كَانَ لِأَحَدِ الْجِنْرَالَاتِ ابْنٌ فِي السَّادِسَةِ عَشْرَةَ مِنْ عُمُرِهِ، قَبِضَ عَلَيْهِ

الأعداء. فخطر لقائد المركز خاطر نفذه في الحال. أمر بأن يحضر ابن الجنرال إلى مكتبه، ثم تناول «التلفون» وخبر حصن الجنرال. فدار بين الاثنين الحوار التالي:

القائد - إلى جنبي الآن ابنك، ألمتهم بالاشتراك في مؤامرة على سلامة الدولة. فإن سلمت، عفي عنك وعنه، وإن لم تسلم ذهب حياؤه جزاء خيانتك.

إننا نعطيك عشر دقائق لتقرر ما تريد، وها هو ابنك يكلمك.  
- أبو بابا. كيف أنت؟

- في حالة حسنة يا ولدي، ماذا تريد؟

- لا شيء، لا شيء! يقولون: إنهم سيعدمونني بالرصاص، إن لم تسلم الحصن، فلا تهتم لأمرى.

- اسمع يا ولدي. إن كان صحيحا ما يقولون، فسلم نفسك إلى الله، وأهتف ليحي الوطن! ومث ميتة الأبطال والشهداء!

- أقبلك يا أبي قبلة الوداع.

- أقبلك يا ولدي، وأستودعك الله!

القائد - سانتظر عشر دقائق لتجواب الجواب الأخير.

الأب - لا حاجة إلى الانتظار. إعملوا ما تشاؤون. فالحصن لا يسلم قطعا.

أعدم ابن الجنرال في ذلك اليوم، وأستمر الحصار. فأزداد المتحصنون نشاطا وعزما. وقررت النساء الدفاع مع رجالهن عن الحصن حتى النصر أو الموت.

أمين الريحاني (بتصرف)



ГРАММАТИКА

IX порода глагола

§ 138. IX порода глагола образуется от I породы путём прибавления в начале глагола преформативной хамзы, огласованной кясрой (ا), постановки над первой коренной сукуна (ـ), над второй коренной —фатхи (َ), удвоения третьей коренной и огласования её фатхой (َ). Таким образом, IX порода имеет формулу:

إِفْعَلَّ

Глаголы IX породы получают значение «становиться такого-то цвета или получать такое-то внешнее качество». Следовательно, по своему значению глаголы IX породы связаны со значением прилагательных, обозначающих цвет или внешнее качество. Например:

أَحْمَرُ 'красный'	→	إِحْمَرَّ 'становиться красным', 'краснеть'
أَزْرَقُ 'синий', 'голубой'	→	إِزْرَقَّ 'становиться синим, голубым', 'синеть'
أَخْضَرُ 'зелёный'	→	إِخْضَرَّ 'становиться зелёным', 'зеленеть'
أَصْفَرُ 'жёлтый'	→	إِصْفَرَّ 'становиться жёлтым'; 'побледнеть'
أَسْوَدُ 'чёрный'	→	إِسْوَدَّ 'становиться чёрным', 'почернеть'

§ 139. Форма настоящего-будущего времени глаголов IX породы образуется от формы прошедшего времени путём опущения преформативной хамзы, огласования личного преформатива и средней коренной фатхой (َ), последней коренной — даммой (ُ).

Таким образом, глагол IX породы в настояще-будущем времени имеет формулу:

يَفْعَلُّ

Масдар IX породы образуется по формуле:

إِفْعَالٌ

Например:

إِخْمَرٌ 'краснеть' → إِخْمِرَازٌ 'покраснение'

Причастие действительного залога от глагола IX породы образуется по формуле:

مُفْعَلٌ

Например:

إِخْضَرَ 'зеленеть' → مُخْضِرٌ 'зеленеющий'

### X порода глагола

§ 140. X порода глагола образуется от I породы путём прибавления приставки **إِسْتَهْ**, постановки над первой коренной сукуна (◌ْ) и огласования остальных коренных фатхой (◌َ). Таким образом, X порода образуется по формуле:

إِسْتَفْعَلٌ

В X породе глагол получает следующие основные значения:

1) Возвратное значение для глаголов IV породы. Например:

أَيْقَظَ 'будить' → إِسْتَيْقَظَ 'просыпаться'

أَرَّاحَ 'давать покой' → إِسْتَرَّاحَ 'отдыхать'

أَذْكَرَ 'напоминать' → إِسْتَذْكَرَ 'вспоминать'; 'выучивать наизусть'

2) Заключают в себе идею просьбы, привлечения со стороны.

Например:

خَدَمَ (u) 'служить' → إِسْتَخَدَمَ 'брать на службу'; 'использовать'

خَرَجَ (y) 'выходить' → إِسْتَخْرَجَ 'извлекать'; 'добывать'

قَدِمَ (a) 'прибывать' → إِسْتَقَدِمَ (просить прибыть) 'пригласить' (откуда-л.)

كَتَبَ (y) 'писать' → إِسْتَكْتَبَ 'выписывать' (откуда-л.)

3) Иногда получают значение: «находить в чем-либо качество, заключённое в значении первой породы». Например:

كَبِيرَ (y) 'быть большим' → اِسْتَكْبَرَ 'считать большим, важным'  
 حَسَنَ (y) 'быть хорошим' → اِسْتَحْسَنَ (находить хорошим) 'одобрять'

4) В случае деноминативного (отыменного) образования глагол X породы заключает в себе идею: «становиться тем, что означает имя». Например:

حَجَرٌ 'камень' → اِسْتَحَجَرَ 'превратиться в камень', 'окаменеть'

§ 141. Форма настоящего-будущего времени глагола X породы образуется путём огласования личного преформатива фатхой (ـَ), средней коренной — кясрой (ـِ), последней коренной — даммой (ـُ), огласовки остальных согласных сохраняются те же, что и в форме прошедшего времени. Таким образом, глагол X породы в настояще-будущем времени имеет формулу:

يَسْتَفْعِلُ

Спряжение глагола X породы اِسْتَعْدَمَ 'использовать'  
 в форме настоящего-будущего времени

Мн. число	Дв. число	Ед. число	Лицо и род
تَسْتَعْدِمُ	تَسْتَعْدِمَانِ	اَسْتَعْدِمُ	1 л.
تَسْتَعْدِمُونَ		تَسْتَعْدِمُ	2 л. м. р.
تَسْتَعْدِمَنَ	يَسْتَعْدِمَانِ	تَسْتَعْدِمِينَ	2 л. ж. р.
يَسْتَعْدِمُونَ		يَسْتَعْدِمُ	3 л. м. р.
يَسْتَعْدِمَنَ	تَسْتَعْدِمَانِ	تَسْتَعْدِمُ	3 л. ж. р.

Форма повелительного наклонения глагола X породы образуется от формы настоящего-будущего времени путём опущения личного преформатива, прибавления в начале преформативной хамзы

с огласовкой кясра (ـ) и постановки над последней коренной сукуна (◌◌). Таким образом, повелительное наклонение глагола X породы имеет формулу:

إِسْتَفْعِلْ

Например:

إِسْتَفْعِدْ 'приглашать' → إسْتَفْعِدْ 'пригласи'

Масдар X породы образуется по формуле:

إِسْتِفْعَالٌ

Например:

إِسْتَخْرَجَ 'добывать'	—	إِسْتِخْرَاجٌ 'добыча'
إِسْتَخْدَمَ 'использовать'	—	إِسْتِخْدَامٌ 'использование'
إِسْتَقْبَلَ 'принимать'	—	إِسْتِقْبَالٌ 'приём', 'встреча'

Причастие действительного залога от глагола X породы образуется по формуле:

مُسْتَفْعِلٌ

Причастие страдательного залога — по формуле:

مُسْتَفْعَلٌ

Например:

إِسْتَحْسَنَ 'одобрять'	→	مُسْتَحْسِنٌ 'одобряющий'
إِسْتَخْرَجَ 'добывать'	→	مُسْتَخْرَجٌ 'добывающий'
إِسْتَخْدَمَ 'брать на службу'; 'использовать'	→	مُسْتَخْدَمٌ 'взятый на службу', 'служащий'
إِسْتَفْعِدَ 'приглашать'	→	مُسْتَفْعِدٌ 'приглашённый'

Начальная хамза (ا) в IX и X породах глагола (как и в VII и VIII породах) в формах прошедшего времени, масдара и по-

велительного наклонения является хамзой соединительной и в середине ритмической группы васлируется. Например:

بِأَسْتَمْرَارٍ 'непрерывно', 'неуклонно'.

أَعْرِفُ أَنَّهُ آسْتَحْسَنَ كَلِمَاتِي. Я знаю, что он одобрил мои слова.

فَقَالَتْ الْإِم تَفْضَلِ آسْتَقْدِمِ رَفِيقَكَ الْيَمْنَا غَدًا. Мать сказала: «Пригласи, пожалуйста, завтра своего товарища к нам».

قَرَأْتُ فِي الْجَرِيدَةِ عَنِ آسْتَقْدَامِ الْعُلَمَاءِ الصِّينِيِّينَ لَزِيَارَةِ أَكَادِيمِيَةِ الْعُلُومِ بِمُوسْكُو. Я прочитал в газете о приглашении китайских учёных в Академию наук в Москву.

### Прямая и косвенная речь

§ 142. Прямой речью называется речь, передаваемая автором от имени говорящего лица дословно, без всяких изменений. Прямой речи обычно сопутствуют замечания автора о том, кому речь принадлежит, как и при каких условиях она была произнесена и т. д.

Прямая речь в арабском языке обычно следует после слов автора и отделяется от них двоеточием или кавычками (или и тем и другим одновременно). Например:

قال لي ابي: لقد رأيت هذه المدينة في سنة ١٩٧٩. Мой отец сказал мне: «Я видел этот город в 1979 году».

تفكر قليلاً و اجابنا قائلاً: اشتركت في تلك السنة في مظاهرة اول ايار الكبيرة. Он подумал немного и ответил нам (говоря): «В этом году я участвовал в большой первомайской демонстрации».

Косвенной речью называется такая речь, в которой говорящий (автор) передаёт чужую речь от своего имени, причём передаёт её не дословно, а с изменением грамматической формы, пересказывая её содержание. Например:

حدث ابي انه قد رأى هذه المدينة في سنة ١٩٧٩. Мой отец рассказывал, что он видел этот город в 1979 году.

Прямая речь может быть переведена в косвенную. При этом могут быть следующие основные случаи:

а) Если прямая речь представляет собой повествовательное предложение, то при обращении в косвенную она становится допол-

нительным придаточным предложением с союзом **أَنَّ** 'что'. Например:

Прямая речь

Косвенная речь

اجابنى رفيقى : يعمل هذا  
الرياضى البارز فى مصنع السيارات.  
Мой товарищ ответил мне: «Этот  
выдающийся спортсмен работает  
на автозаводе».

اجابنى رفيقى ان هذا الرياضى  
البارز يعمل فى مصنع السيارات.  
Мой товарищ ответил мне, что  
этот выдающийся спортсмен ра-  
ботает на автозаводе.

б) Если прямая речь является вопросительным предложением и представляет собой специальный вопрос, то при обращении в косвенную она становится дополнительным придаточным предложением с союзными словами **متى** 'когда?', **اين** 'где?' и т. д.

Например:

Прямая речь

Косвенная речь

سألته : متى ابتدأت هذه المباراة  
الرياضية؟  
Я спросил его: «Когда  
началось это спортивное состя-  
зание?»

سألته متى ابتدأت هذه المباراة  
الرياضية.  
Я спросил его, когда  
началось это спортивное состя-  
зание.

в) Если в прямой речи есть личные или притяжательные местоимения, а также личные формы глаголов, то в косвенной речи они заменяются соответствующим образом. Например:

Прямая речь

Косвенная речь

سألتنى : كم ساعة اشتغلتَ بهذا  
العمل المهم؟  
Она спросила меня:  
«Сколько часов ты занимался  
этой важной работой?»

سألتنى كم ساعة اشتغلتُ بهذا  
العمل المهم.  
Она спросила меня,  
сколько часов я занимался этой  
важной работой.

سألناه : اين تسكن عائلتك الآن؟  
Мы спросили у него: «Где сейчас  
живёт твоя семья?»

سألناه اين تسكن عائلته الآن.  
Мы спросили у него, где сейчас  
живёт его семья.

Примечание. Следует отметить, что после глагола **قال** 'сказать' косвенная речь не употребляется и вместо союза **أَنَّ** всегда употребляется частица **إِنَّ**. Например: **قال إنه مريض اليوم.** Он сказал, что он болен сегодня.

## النَّصُّ الْأَوَّلُ

### الْقُدْسُ

لِمَدِينَةِ الْقُدْسِ مَنْزِلَةٌ خَاصَّةٌ فِي تَارِيخِ الْبَشَرِيَّةِ، فَهِيَ مِنَ النَّاحِيَةِ التَّارِيخِيَّةِ مِنْ أَقْدَمِ مُدُنِ الْعَالَمِ أَمَّا مِنَ النَّاحِيَةِ الْعَقَائِدِيَّةِ فَهِيَ تُعْتَبَرُ مَهْوَى أَفئِدَةِ أَكْثَرِ مَنْ نِصْفِ سُكَّانِ الْعَالَمِ، مِنَ الْمُسْلِمِينَ وَالنَّصَارَى وَالْيَهُودِ. فَفِيهَا الْكَثِيرُ مِنَ الْأَمَاكِنِ الْمُقَدَّسَةِ وَالْآثَارِ الْقَدِيمَةِ الَّتِي لَهَا مَنْزِلَةٌ عَظِيمَةٌ فِي نُفُوسِهِمْ. إِنَّهَا أَرْضُ الْأَنْبِيَاءِ وَمَوْطِنُ الرِّسَالَاتِ. وَأَمَّا مِنَ النَّاحِيَةِ الْإِسْتِرَاتِيجِيَّةِ فَإِنَّ مَوْقِعَ الْقُدْسِ فِي هَذِهِ الْأَرْضِ يُكْسِبُهَا أَهْمِيَّةً خَاصَّةً. فَمِنْهَا تَنْتَشِرُ الطَّرِيقُ إِلَى (رَامَ اللَّهِ) و(نَابُلُسَ) شَرْقًا و(بَيْتِ لَحْمَ) و(الْجَلِيلِ) غَرْبًا وَالْبَحْرَ الْأَبْيَضَ الْمُتَوَسِّطِ شِمَالًا وَمِنْطَقَةَ (أَرِيحَا) و(الْأَغْوَارِ) جَنُوبًا.

أَمَّا مِنَ النَّاحِيَةِ السِّيَاسِيَّةِ فَإِنَّ مُشْكَلَةَ الْقُدْسِ تُعْتَبَرُ مِنْ أَعْقَدِ الْمَشْكَلَاتِ السِّيَاسِيَّةِ فِي الْعَصْرِ الْحَدِيثِ. إِسْتَعَصَى حَلُّهَا عَلَى جَمِيعِ الْأَطْرَافِ الْمَعْنِيَّةِ.

الْقُدْسُ قِسْمَانِ: الْقُدْسُ الْقَدِيمَةُ وَالْقُدْسُ الْجَدِيدَةُ. أَمَّا الْقُدْسُ الْقَدِيمَةُ فَهِيَ الَّتِي تَقَعُ عَلَى جَبَلِ (مُورِيَا) وَيُحِيطُ بِهِ سُورٌ قَدِيمٌ مِنْ جِهَاتِهَا الْأَرْبَعِ. وَفِيهَا كُلُّ الْمُقَدَّسَاتِ الْإِسْلَامِيَّةِ وَالْمَسِيحِيَّةِ، كَالْمَسْجِدِ الْأَقْصَى، وَقُبَّةِ الصَّخْرَةِ

وكنيسة القيامة وتتميز مبانيها بطراز شرقي قديم. أهم  
 الأماكن الإسلامية بالقدس الحرم الشريف ويضم مسجدي  
 الأقصى والصخرة، تلك الصخرة التي عرج بالنبى (ص) من  
 فوقها إلى السماء ليلة الإسراء والمعراج. فالقدس أولى  
 القبلتين وثاني المسجدين وثالث الحرمين. وشوارع القدس  
 القديمة ضيقة ومساكنها متلاصقة، وفيها أسواق مسقوفة.  
 أما القدس الجديدة فتضم جميع المباني الحديثة التي  
 بنيت خارج السور القديم. وتتميز القدس الجديدة بالمباني  
 العالية والأحياء الحديثة والشوارع الواسعة، وهي التي  
 احتلتها إسرائيل منذ ١٩٤٨ وأكملت احتلالها بعد عام  
 ١٩٦٧.

والقدس مدينة سياحية بها التُّحفُ القديمة من خشب  
 الزيتون المُطعم بالصدف، كما يُصنع الشمع بأنواعه  
 المُختلفة وتشتهر بالثياب المطرزة، وصناعة الحلوى.  
 («العربية للناشئين»، الرياض)  
 (بتصرف)

\* \* \*

بيروت

بيروت من أعظم المدن في آسية ومن أقدم بلاد العالم.  
 فيها آثار تدل على تفوقها الحضاري عبر الأجيال. تقع



بَيْرُوتُ عَلَى الْبَحْرِ الْمُتَوَسِّطِ، وَتَحْتَضِنُهَا جِبَالُ لُبْنَانَ  
الْخَضْرَاءِ، فَيَطِيبُ مَنَاخُهَا وَيَعْتَدِلُ جَوْهَا.

وَبَيْرُوتُ مَدِينَةٌ عَظِيمَةٌ الْعُمُرَانِ، تَتَمَيَّزُ بِمَبَانِيهَا  
الْحَدِيثَةِ، وَقَدْ أَحَلَّهَا مَوْقِعُهَا الْجُغْرَافِيُّ مَرْكَزًا سِيَاحِيًّا نَادِرَ  
الْمِثَالِ، وَلَا سِيَّمَا أَنَّ فِيهَا مَطَارًا مِنْ أَحَدِثِ مَطَارَاتِ الْعَالَمِ،  
وَمَرْفَأً تَوَمُّهُ الْبَوَاحِرُ مِنْ جَمِيعِ أَقْطَارِ الْمَعْمُورَةِ.

عِنْدَمَا تَتَجَوَّلُ فِي بَيْرُوتَ، يَسْتَوْقِفُكَ أَزْدِهَارُ التِّجَارَةِ  
فِيهَا: فَهُنَا طُرُقٌ فَسِيحَةٌ تَقُومُ عَلَى جَوَانِبِهَا أَجْمَلُ الْمَتَاجِرِ  
وَالْحَوَانِيتِ الَّتِي تَعْرِضُ أَحَدِثَ النَّمَازِجِ مِنَ السَّلْعِ وَالْبَضَائِعِ،  
وَهُنَاكَ مَسَالِكُ ضَيْقَةٍ نَشْرَبَاعَةٌ فِي أَرْضِهَا سِلَالَهُمْ بِالْخُضْرِ  
وَالْفَاكِهَةِ وَالْأَزْهَارِ. تَتَزَيَّنُ شَوَارِعُ بَيْرُوتَ فِي الْأَعْيَادِ بِالْأَعْلَامِ  
الْمُلَوَّنَةِ الَّتِي تُمَثِّلُ شِعَارَ الْوَطَنِ.

وَتَجْمَعُ بَيْرُوتُ بَيْنَ رَوْعَةِ الْقَدِيمِ، وَفِثْنَةِ الْجَدِيدِ: فَهُنَا  
مَبْنَى أَثْرِيٌّ لَا يَزَالُ يَحْتَفِظُ بِمَهَابَتِهِ، وَهُنَاكَ صَرْحٌ شَاهِقٌ  
الْإِرْتِفَاعِ مِنْ نِتَاجِ الْمَدِينَةِ الْحَدِيثَةِ.

غَيْرَ أَنَّ أَجْمَلَ مَا لِبَيْرُوتَ مَنْظَرُهَا لَيْلًا مِنْ عَلَى سُفُوحِ  
لُبْنَانَ، إِذْ تَبْدُو لِلنَّاطِرِ غَارِقَةً فِي بَحْرِ مِنَ الْأَضْوَاءِ الْمُتَمَوِّجَةِ  
بِالْوَانِيهَا الْمُشِعَّةِ وَكَأَنَّهَا عَرُوسٌ لِبِسَتْ أَجْمَلَ ثِيَابِهَا وَتَحَلَّتْ  
بِأَثْمَنِ مَا لَدَيْهَا مِنَ الْجَوَاهِرِ وَاللَّالِي.

(«الْقِرَاءَةُ الْعَرَبِيَّةُ»، بَيْرُوتَ)

## تمارين

1. Прочитайте и переведите первый и второй разделы текста I.
2. Образуйте IX породу от следующих имён прилагательных и определите значение образованных глаголов: 'أَبْيَضُ' 'белый'; 'أَسْمَرُ' 'коричневый'; 'سُمُغْلِيّ' 'смуглый'; 'تَمْنِيّ' 'тёмный'; 'أَسْوَدُ' 'чёрный'; 'أَشْهَبُ' 'серый'.
3. Проспрягайте в форме настоящего-будущего времени следующие глаголы IX породы: 'إِحْمَرُ' 'краснеть'; 'إِخْضَرُ' 'зеленеть'.
4. Образуйте формы масдара и причастия действительного залога от следующих глаголов IX породы: 'إِصْفَرُ' 'желтеть'; 'إِزْرَقُ' 'синеть'.
5. Образуйте X породу от следующих глаголов и определите значения образованных глаголов: 'أَعَدُّ' 'готовить'; 'عَمِلَ' (a) 'работать', 'делать'; 'عَلِمَ' (a) 'знать'; 'جَمَلَ' (y) 'быть красивым, прекрасным'.
6. Проспрягайте в форме настоящего-будущего времени глаголы X породы: 'إِسْتَيْقَظَ' 'просыпаться'; 'إِسْتَقْدَمَ' 'приглашать'; 'إِسْتَقْبَلَ' 'принимать'.
7. Образуйте формы масдара и причастий от глаголов X породы: 'إِسْتَكْبَرَ' 'считать важным'; 'إِسْتَكْتَبَ' 'выписывать'; 'إِسْتَحْسَنَ' 'одобрять'.
8. Проспрягайте в форме повелительного наклонения следующие глаголы: 'إِسْتَخْرَجَ' 'добывать'; 'إِسْتَقْبَلَ' 'встречать'; 'إِسْتَقْبَلَ' 'принимать'.
9. Переведите следующие предложения:

( ١ ) يَقُولُ صَاحِبُ الْكِتَابِ إِنَّ الْقُدْسَ تَعْتَبَرُ مِنَ النَّاحِيَةِ التَّارِيخِيَّةِ مِنْ أَقْدَمِ مَدُنِ الْعَالَمِ. ( ٢ ) يُشِيرُ الْكَاتِبُ إِلَى أَنَّ فِيهَا الْكَثِيرَ مِنَ الْأَمَاكِنِ الْمُقَدَّسَةِ وَالْآثَارِ التَّارِيخِيَّةِ الَّتِي لَهَا مَنْزِلَةٌ عَظِيمَةٌ فِي نُفُوسِ الْمُسْلِمِينَ وَالنَّصَارَى وَالْيَهُودِ. ( ٣ ) تَحَدَّثَ لَنَا أَعْضَاءُ الْوَفْدِ أَنَّهُمْ أُعْجِبُوا بِالْمُقَدَّسَاتِ الْإِسْلَامِيَّةِ وَالْمَسِيحِيَّةِ كَمَسْجِدِي الْأَقْصَى وَقُبَّةِ الصَّخْرَةِ وَكَنِيسَةِ الْقِيَامَةِ. ( ٤ ) إِنَّنَا نَعْرِفُ أَنَّ بَيْرُوتَ مَرْكَزُ سِيَاحِيٍّ نَادِرٍ الْمِثَالِ. ( ٥ ) أَثْنَاءَ زِيَارَتِنَا لِلْعَاصِمَةِ اللَّبْنَانِيَّةِ شَاهَدْنَا أَنَّ الْمَتَاجِرَ وَالْحَوَانِيتَ الْكَثِيرَةَ فِي كُلِّ مَكَانٍ

تَعْرِضُ أَحَدَثَ النَّمَازِجِ مِنَ الْبَضَائِعِ. ٦) مَا أَجْمَلَ مَنْظَرَ بَيْرُوتَ لَيْلًا مِنْ  
عَلَى سُفُوحِ لُبْنَانَ!

10. Переведите следующие предложения:

1) Автор статьи указывает на то, что Иерусалим занимает особое место в истории человечества. Это — один из древнейших городов мира. 2) На территории этого города находятся древние исторические места и памятники, которые считаются священными для мусульман, христиан и иудеев. Иерусалим состоит из двух частей — восточной и западной. 3) Для мусульман Иерусалим — третья благородная святыня после Мекки и Медины. 4) По решению Генеральной Ассамблеи ООН от 29 ноября 1947 г. Иерусалим должен был стать самостоятельной административной единицей со специальным международным режимом под управлением ООН. Но в январе 1950 г. правительство Израиля объявило Иерусалим столицей Израиля. Совет Безопасности неоднократно призывал Израиль отказаться от любых действий, которые могут изменить статус этого города. Эта сложная проблема не решена окончательно. 5) Бейрут, столица Ливана, — крупный современный город, расположенный на побережье Средиземного моря. Это — прекрасный туристический центр. 6) Бейрутский аэропорт — один из самых современных аэропортов мира, а в морской порт ливанской столицы заходят корабли из всех стран Земли. 7) Крупные магазины и небольшие лавки предлагают множество разнообразных местных и иностранных товаров, а торговцы разложили по сторонам улиц свои корзины с овощами, фруктами и цветами. 8) Вечером туристы и жители Бейрута любят со склонов гор видом ливанской столицы, утопающей в море сверкающих огней.

## النَّصُّ الثَّانِي

### مَدَنُ الْمَمْلَكَةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ

#### ١- الرِّيَاضُ

(الرِّيَاضُ) - عَرُوسُ نَجْدٍ فِي صَحْرَاءِ نَجْدٍ... الَّتِي حَقَّقَتْ  
حَضَارَةَ الْحَدَاثَةِ، وَأَرْتَدَّتْ أَجْمَلَ حُلَلِ التَّطَوُّرِ.

(الرِّيَاضُ)... خُزَامِي نَجْدٍ وَأَقْحُوَانَتْهَا... رِيْمُ الصَّحْرَاءِ  
وَعَادَتْهَا... قَلْبُ جَزِيرَةِ الْعَرَبِ... تَسَابَقَتْ مَعَ الزَّمَنِ فَسَبَقَتْهُ.  
(الرِّيَاضُ)... الْمَدِينَةُ، وَالْعَاصِمَةُ، وَالْأَرْضُ... رَائِعَةٌ  
بِأَصَالَتِهَا، وَجَمِيلَةٌ بِصُورَتِهَا.

(الرِّيَاضُ)... لَوْلَوْ تَلَمَعُ وَسَطَ الصَّحْرَاءِ، يَهْوَى إِلَيْهَا كُلُّ  
عَابِرِ سَبِيلٍ، رَغْبَةً فِي الْقُرْبَى وَالْعَطَاءِ الْجَزِيلِ، أَمْتِدَادًا  
لِمَاثِرِنَا الْخَالِدَةِ فِي الْكَرَمِ وَالْعَطَاءِ...

وَلَمْ تَكُنِ الرِّيَاضُ، عِنْدَمَا أُسْتَعَادَهَا الْمَغْفُورُ لَهُ الْمَلِكُ  
عَبْدُ الْعَزِيزِ طَيْبَ اللَّهِ تَرَاهُ فِي مَطْلَعِ الْقَرْنِ الْعِشْرِينَ، سِوَى  
مَدِينَةٍ صَغِيرَةٍ لَا يَزِيدُ عَرْضُهَا عَلَى أَكْثَرِ مِنْ أَلْفٍ وَخَمْسِمِائَةٍ  
مِثْرًا، وَكَانَتْ طُرُقَاتُهَا ضَيِّقَةً، وَكَانَتْ جَمِيعُ الْبُيُوتَاتِ فِيهَا  
مَبْنِيَّةً مِنَ اللَّبَنِ وَيُحِيطُ بِهَا سُورٌ خَارِجِيٌّ يَصِلُ أَرْتِفَاعُهُ إِلَى  
عِشْرِينَ قَدَمًا. فَزَادَتْ مَدِينَةُ الرِّيَاضِ وَأَصْبَحَتْ تَمْتَدُّ عَلَى  
مِسَاحَةِ ( ١٦٠٠ ) كِيلُومِثْرٍ مُرَبَّعٍ تَقْرِيبًا. وَمَنَاخُ مَدِينَةِ الرِّيَاضِ  
حَارٌّ جَافٌ خِلَالَ الصَّيْفِ، بَارِدٌ جَافٌ فِي الشِّتَاءِ، تَرْتَفِعُ دَرَجَةُ  
الْحَرَارَةِ كَثِيرًا خِلَالَ فَصْلِ الصَّيْفِ وَيُعْتَبَرُ يَنَايْرُ أَقْلَ أَشْهُرِ  
السَّنَةِ حَرَارَةً، حَيْثُ أَنَّ مُعَدَّلَ حَرَارَتِهِ حَوَالِي ( ١٤ ) دَرَجَةً،  
وَأَدْنَاهَا حَوَالِي دَرَجَتَيْنِ تَحْتَ الصُّفْرِ، وَمُعَدَّلُ الْحَرَارَةِ فِي  
أَغْسُطُسَ ( ٣٥ ) دَرَجَةً وَأَعْلَاهَا ( ٤٥ ) دَرَجَةً، وَقَدْ تَصِلُ أَحْيَانًا  
إِلَى حَوَالِي ( ٤٩ ) دَرَجَةً. إِنَّ كَمِّيَّةَ الْأَمْطَارِ هُنَا قَلِيلَةٌ نِسْبِيًّا.

فَالرِّيَاضُ مَدِينَةٌ حَدِيثَةٌ كَبِيرَةٌ يَسْكُنُهَا أَكْثَرُ مِنْ مَلْيُونِي  
نَسَمَةٍ. لَقَدْ شَهِدَتْ مَدِينَةُ الرِّيَاضِ تَطَوُّرًا مَلْمُوسًا فِي جَمِيعِ  
الْقَطَاعَاتِ فَتُعْجِبُكَ فِيهَا الشُّوَارِعُ الْفَسِيحَةُ الْعَرِيضَةُ،  
وَالْأَحْيَاءُ الْوَاسِعَةُ الْمُنْظَّمَةُ، الَّتِي تَنْمُو فِيهَا الْأَشْجَارُ  
وَالْأَزْهَارُ، وَمِيَادِينُ كَثِيرَةٌ بِالنَّوَافِيرِ وَالْأَشْكَالِ الْجَمَالِيَّةِ، وَطُرُقُ  
مُعَبَّدَةٌ، وَجُسُورٌ وَأَنْفَاقٌ، وَحَدَائِقُ وَأَرْصِفَةٌ، وَعِمَارَاتٌ شَاهِقَةٌ،  
وَأَبْنِيَّةٌ جَمِيلَةٌ، وَمُنْشآتٌ شَبَابِيَّةٌ رَائِعَةٌ.

فَمَدِينَةُ الرِّيَاضِ هِيَ الْعَاصِمَةُ الْمَالِيَّةُ وَالْاِقْتِصَادِيَّةُ  
وَالتَّجَارِيَّةُ لِلْمَمْلَكَةِ وَفِيهَا كَثِيرٌ مِنَ الْمَصَانِعِ الَّتِي تَقُومُ  
بِإِنْتِاجِ الْمَوَادِّ الْغِذَائِيَّةِ، وَالْمَشْرُوبَاتِ، وَالْمَنْسُوجَاتِ، وَمُنْتَجَاتِ  
الْجُلُودِ، وَالْمَنْتُوجَاتِ الْخَشَبِيَّةِ، وَالْأَثَاثِ الْفَاحِرِ، وَمَوَادِّ  
الطَّبَاعَةِ، وَصِنَاعَةِ الْبِلَاسْتِيكِ، وَالْمَكَائِنِ، وَصِنَاعَةِ مُعَدَّاتِ  
النَّقْلِ، وَالْبِنَاءِ، وَصِنَاعَةِ الْحَدِيدِ وَالصُّلْبِ، وَصِنَاعَةِ الْوَرَقِ،  
وَالْمَلَابِسِ الْجَاهِزَةِ، وَصِنَاعَةِ الْخَرْفِ وَالْفَخَّارِ وَغَيْرِ ذَلِكَ مِنَ  
الصَّنَاعَاتِ الْوَطَنِيَّةِ. وَنَتِيجَةٌ لِهَذَا أَرْتَفَعَ عَدَدُ الْمَصَانِعِ فِي  
مَدِينَةِ الرِّيَاضِ فَوَصَلَ إِلَى ( ٦٣١ ) مَصْنَعًا فِي عَامِ ١٤١٠ هـ  
( ١٩٩٠ م ).

إِنَّ الدِّينَ الْإِسْلَامِيَّ هُوَ نَهْجُ الدَّوْلَةِ. لِذَا فَإِنَّ الشُّؤُونَ  
الدِّينِيَّةَ تَلْقَى أَعْلَى دَرَجَاتِ الْاهْتِمَامِ مِنْ قِبَلِ حُكُومَةِ خَادِمِ  
الْحَرَمَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ وَيَبْدُو هَذَا الْاهْتِمَامِ مِنْ خِلَالِ إِنْشَاءِ

العديد من المساجد حيث وصل عددها في عام ١٤١٠ هـ إلى حوالي ١٩٠٠ مسجدًا وجامعًا.

ومدينة الرياض مركز ثقافي وعلمي وتعليمي كبير للبلاد ومن هيئات التعليم العالي فيها جامعة الملك سعود وجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية وعدد كبير من معاهد التعليم الفني والتدريب المهني. فتوجد في العاصمة في وقتنا الحاضر أكثر من ( ٣٩٨ ) مدرسة ابتدائية، و ( ١٣٨ ) مدرسة متوسطة، و ( ٥٨ ) مدرسة ثانوية يصل عدد طلابها إلى حوالي ( ١٦٦٥٢٠ ) طالبًا. ومن المعالم الثقافية في العاصمة تجدر الذكر (دائرة الملك عبد العزيز) وهي تعتبر مؤسسة علمية ثقافية مستقلة، وكذلك المكتبات العلمية العامة، ومؤسسة الملك فيصل الخيرية، ومدينة الملك عبد العزيز للعلوم والثقافة، والنوادي الأدبية والرياضية، والجمعيات النسائية الخيرية، كذلك المواسم الثقافية. ومن الآثار التاريخية البارزة فيها القصور التاريخية وسور الرياض القديم وآثار الدرعية وكذلك المتحف الوطني للآثار. فمدينة الرياض تقع على مفترق طرق شبكة النقل والمواصلات البرية للبلاد. ويعتبر

مَطَارُ (الْمَلِكِ خَالِدِ الدَّوْلِيِّ) بِالرِّيَاضِ الْمَدْخَلِ الْجَوِيِّ  
الرِّيَاسِيِّ لِلْمَمْلَكَةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ.

(من كتاب: فهد بن عبد العزيز الكلبي. «الرياض. ماضٍ تليدٌ  
وحاضرٌ مجيدٌ»، الرياض) (بتصرف)

## ٢- مَكَّةُ الْمُكْرَمَةُ

مَكَّةُ مَدِينَةٌ قَدِيمَةٌ يَرْجَعُ تَارِيخُهَا إِلَى زَمَنِ سَيِّدِنَا إِبْرَاهِيمَ  
الْخَلِيلِ عَلَيْهِ السَّلَامُ حِينَ قَدِمَ إِلَيْهَا هُوَ وَزَوْجُهُ هَاجِرٌ وَأَبْنُهُ  
إِسْمَاعِيلُ.

وَلَقَدْ وُلِدَ فِيهَا النَّبِيُّ مُحَمَّدٌ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ،  
وَمِنْهَا بَدَأَتِ الدَّعْوَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ، وَإِلَيْهَا يَحُجُّ الْمُسْلِمُونَ فِي  
كُلِّ عَامٍ، فَفِيهَا الْكَعْبَةُ الْمُشْرِفَةُ الْوَاقِعَةُ وَسَطَ الْمَسْجِدِ  
الْحَرَامِ، يَطُوفُ حَوْلَهَا الْمُسْلِمُونَ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ، وَبِالْقُرْبِ  
مِنَ الْكَعْبَةِ بِئْرُ زَمْزَمَ وَفِي الْجِهَةِ الشَّرْقِيَّةِ مِنَ الْمَسْجِدِ  
الْحَرَامِ نَجْدُ الصَّفَا وَالْمَرْوَةِ، وَبَيْنَهُمَا يَسْعَى الْحُجَّاجُ  
وَالْمُعْتَمِرُونَ سَبْعَةَ أَشْوَاطٍ وَهُمْ بِمَلَابِسِ الْإِحْرَامِ. وَفِي الْجَنُوبِ  
الشَّرْقِيِّ مِنْ مَكَّةَ نَجْدُ عَرَفَةَ وَالْمُزْدَلِفَةَ وَمِنَى وَهِيَ مِنْ  
مَنَاسِكِ الْحَجِّ حَيْثُ يَقِفُ الْحُجَّاجُ بِعَرَفَةَ حَتَّى غُرُوبِ الشَّمْسِ  
فِي الْيَوْمِ التَّاسِعِ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ، ثُمَّ يَسِيرُونَ إِلَى الْمُزْدَلِفَةَ

فَيَقْضُونَ بِهَا جُزْءًا مِنَ اللَّيْلِ، ثُمَّ يَتَّجِهُونَ إِلَى مِنَى فَيَقْضُونَ  
ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ يَرْمُونَ فِيهَا الْجِمَارَ.

وَكَانَتْ مَكَّةُ فِي الْمَاضِي صَغِيرَةً الْمِسَاحَةِ ثُمَّ اتَّسَعَتْ  
وَأَمْتَدَّتْ حَتَّى شَمِلَتْ مَا بَيْنَ عَرَفَاتٍ وَوَادِي فَاطِمَةَ، وَزَادَتْ  
مِسَاحَتُهَا حَتَّى بَلَغَتْ جَبَلَ النُّورِ مِنْ جِهَةِ وَجَبَلِ ثَوْرٍ مِنْ  
جِهَةِ أُخْرَى. وَلَقَدْ أُنْشِئَتْ فِيهَا الْحُكُومَةُ الطَّرِيقَ الْوَاسِعَةَ  
وَالْأَنْفَاقَ الْكَبِيرَةَ، وَزَوَّدَتْهَا بِوَسَائِلِ الْمُوَاصَلَاتِ وَالْكَهْرَبَاءِ  
وَالْمَاءِ وَالْبَرْقِ وَالْهَاتِفِ حَتَّى أَصْبَحَتْ مَكَّةُ مَدِينَةً كَبِيرَةً مِنْ  
مُدُنِ الْمَمْلَكَةِ وَالْعَاصِمَةِ الْمُقَدَّسَةِ لَهَا.

### ٣- الْمَدِينَةُ الْمُنَوَّرَةُ

تَقَعُ الْمَدِينَةُ بِوَاحَةٍ وَافِرَةِ الْمِيَاهِ، يُزْرَعُ بِهَا كَثِيرٌ مِنْ  
الْفَوَاكِهِ وَالْحُبُوبِ، وَكَانَ اسْمُهَا يَثْرِبَ، قَبْلَ أَنْ يُهَاجَرَ إِلَيْهَا  
النَّبِيُّ ﷺ فِي الْعَامِ الْأَوَّلِ مِنَ الْهِجْرَةِ ٦٣٢ م وَبِهِجْرَتِهِ  
إِلَيْهَا أَصْبَحَتْ مَرْكَزَ الدَّعْوَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ، فَصَارَ اسْمُهَا الْمَدِينَةَ  
الْمُنَوَّرَةَ، وَمِنْهَا أَنْطَلَقَتِ الْجُيُوشُ الْعَرَبِيَّةُ الَّتِي فَتَحَتْ أَرْضَ  
فَارِسَ وَالشَّامَ، فِي عَهْدِي أَبِي بَكْرٍ الصِّدِّيقِ، وَعُمَرَ بْنِ الْخَطَّابِ  
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا، وَفِيهَا دُفِنَ النَّبِيُّ ﷺ، وَبِهَا الْمَسْجِدُ  
النَّبَوِيُّ الشَّرِيفُ، ثَانِي الْحَرَمَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ، وَالْآنَ يَقَعُ الْحَرَمُ



الْمَدِينِيُّ عَلَى أَرْضٍ فَسِيحَةٍ فِي قَلْبِ الْمَدِينَةِ، وَحَوْلَ الْحَرَمِ  
مَحَالٌّ تِجَارِيَّةٌ عَامِرَةٌ بِالسَّلْعِ، وَعِمَارَاتٌ حَدِيثَةٌ وَفَنَادِقُ رَاقِيَةٌ.  
وَلَقَدْ كَانَ تَأْسِيسُ الْجَامِعَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ - حَدِيثًا - فِي  
دَارِ الْهَجْرَةِ الْعَرِيقَةِ أَنْطِلَاقَةً قَدَّمَتْهَا الْمَمْلَكَةُ الْعَرَبِيَّةُ  
السُّعُودِيَّةُ، خِدْمَةً لِأَبْنَاءِ الْمُسْلِمِينَ فِي مَشَارِقِ الْأَرْضِ وَمَغَارِبِهَا.  
( « تعليم العربية لغير الناطقين بها » ، مَكَّة ) ( بتصرف )

#### ٤- جِدَّةٌ عَرُوسُ الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ

جِدَّةٌ مَدِينَةٌ تِجَارِيَّةٌ هَامَةٌ، تَقَعُ عَلَى سَاحِلِ الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ،  
وَتَكْثُرُ فِيهَا الْمَوْسَسَاتُ التِّجَارِيَّةُ وَالصَّنَاعِيَّةُ وَالْأَبْنِيَّةُ  
الْفَخْمَةُ، وَلَهَا مَرْفَأٌ فَنِّيٌّ وَاسِعٌ تَرَسُو فِيهِ السُّفُنُ التِّجَارِيَّةُ  
وَالسِّيَاحِيَّةُ.

وَفِي مَوْسِمِ الْحَجِّ تَزْدَحِمُ فِي هَذَا الشَّغْرِ الضَّاحِكِ السُّفُنُ  
الَّتِي تَحْمِلُ الْحُجَّاجَ كَمَا تَزْدَحِمُ فِي مَطَارِهَا الدَّوْلِيِّ الْكَبِيرِ  
الطَّائِرَاتُ النَّاقِلَةُ لِلْحُجَّاجِ وَيَنْزِلُ الْحُجَّاجُ فِي جِدَّةٍ بِمَدِينَةِ  
الْحُجَّاجِ، ثُمَّ يُنْقَلُونَ بِالسِّيَّارَاتِ إِلَى مَكَّةِ الْمُكْرَمَةِ أَوْ الْمَدِينَةِ  
الْمُنَوَّرَةِ.

وَجِدَّةٌ تَتَمَتَّعُ بِمَرْكَزٍ تِجَارِيٍّ هَامٍّ لِأَنَّهَا مِينَاءٌ مُهِمٌّ تَرَسُو  
فِيهِ الْبَوَاحِرُ التِّجَارِيَّةُ نَاقِلَةً الْبَضَائِعَ إِلَى الْمَمْلَكَةِ الْعَرَبِيَّةِ

# السُّعُودِيَّةُ، وَهِيَ أَيْضًا ذَاتُ مَرْكَزٍ سِيَاسِيٍّ مُهِمٍّ لِأَنَّهَا كَانَتْ الْمَقَرَّ الرَّسْمِيَّ لِسُفَرَاءِ الدُّوَلِ الْعَرَبِيَّةِ وَالْأَجْنَبِيَّةِ.

(«القراءة العربية»، الرياض)

## كلمات

رَوْضَةٌ (رَوْضٌ، رِيَاضٌ) رَوْضَةٌ	сад	особое положение, ему принадле- жит особое место (في чём)
الرِّيَاضُ	г. Эр-Рияд	
مَكَّةُ	г. Мекка	1) сторона, направление
الْمَدِينَةُ	г. Медина	2) точка зрения; مِنَ النَّاحِيَةِ
مَدَنِيٌّ	мединский	с исторической точки зре- ния
يَثْرِبُ	ист. г. Ясриб	
جَدَّةُ	г. Джидда	1) вера; убеждение
قُدْسٌ	святость; непогрешимость	2) догма 3) <i>мн.</i> عَقَائِدُ идеология
الْقُدْسُ	г. Иерусалим	1) основанный на вере 2) ми- ровоззренческий; убежденческий
مَقْدِسٌ (مَقَادِسٌ) مَقْدِسٌ	святыня; святилище	3) идеологический
بَيْتُ الْمَقْدِسِ	г. Иерусалим	
مُقَدَّسٌ	1. святой; священный; непри- косновенный	◇ مَهْوَى предмет (объект) любви
الأَرْضُ الْمُقَدَّسَةُ	◇	الأَفْئِدَةُ самое дорогое для всех; лю- бимый всеми; центр притяжения
الأَرَاضِي	Святая земля (Палестина);	◇ مَهْوَى
الْمُقَدَّسَةُ	Священные земли	2. христианский
الْبَيْتُ	(г. Мекка и Медина);	2. христианин; النَّصْرَانِيَّةُ христиан- ство
الْمُقَدَّسُ	г. Иерусалим 2. (мн. <i>أَت</i> )	1. христианский
سَاطِرٌ	◇	2. христианин; الْمَسِيحِيَّةُ христи- анство
خَلِيفَةٌ (خُلَفَاءُ) خَلِيفَةٌ	1) халиф; наместник	1. еврейский; иудей- ский 2. еврей; иудей; الْيَهُودِيَّةُ ев- рейство; иудаизм
خِلَافَةٌ (خُلَفَاءُ) خِلَافَةٌ	1) халифат 2) звание	2. (أَنْبِيَاءُ) пророк
مَنْزِلَةٌ (مَنَازِلُ) مَنْزِلَةٌ	положение; досто- инство; لَهُ مَنْزِلَةٌ خَاصَّةٌ он занимает	

نَبَوِيٌّ 1) пророческий 2) связанный с пророком Мухаммедом; принадлежащий пророку Мухаммеду  
 رِسَالَةٌ (رِسَائِلُ, رِسَالَاتٌ) 1) миссия, призвание 2) послание, письмо 3) диссертация; исследование  
 أَكْسَبَ (إِكْسَابٌ) IV придавать; прививать; أَكْسَبَهُ أَهْمِيَّةٌ придавать значение чему-л.  
 رَامَ اللَّهَ 2. Рамаллах  
 نَابِلُسُ 2. Наблус  
 بَيْتُ لَحْمٍ 2. Бейт-Лакхм, Вифлеем  
 أَرِيحَا 2. Ариха, Иерихон  
 أَغْقَدُ самый запутанный, самый сложный  
 (إِسْتِغْصَاءٌ) (ع ص ي) X إِسْتِغْصَى  
 быть, становиться трудным (для кого) عَلَى 20  
 (ع ن ي) заинтересованный (чем ب);  
 الْأَطْرَافُ الْمَغْنِيَّةُ заинтересованные стороны  
 سُورٌ (أَسْوَارٌ) стена; забор  
 قَدَمٌ (أَقْدَامٌ) жен. и муж. 1) ступня; нога 2) шаг 3) фут  
 الْمَسْجِدُ الْأَقْصَى мечеть аль-Акса (в Иерусалиме)  
 قُبَّةٌ (قُبَابٌ, قِبَابٌ) купол; свод; шатёр  
 قُبَّةٌ (صُخُورٌ) скала, утёс  
 قُبَّةُ الصَّخْرَةِ Куббат ас-Сахра (купольная мечеть в Иерусалиме)  
 قِيَامَةٌ рел. воскресение  
 عَرَجَ (عُرُوجٌ) (ع ي) I восходить, подниматься; *страд.з.* عَرَجَ بِهِ рел. он был вознесён, вознёсся

مِغْرَاجٌ восхождение; الْمِغْرَاجُ рел. вознесение пророка Мухаммеда; لَيْلَةُ الْمِغْرَاجِ рел. ночь вознесения (ночь путешествия пророка Мухаммеда по воздуху из Мекки в Иерусалим)  
 إِسْرَاءٌ (س ر ي) ночное путешествие; لَيْلَةُ الْإِسْرَاءِ рел. ночное путешествие (пророка Мухаммеда из Мекки в Иерусалим)  
 رَسُولٌ (رُسُلٌ) 1) посланец 2) посланник; رَسُولُ اللَّهِ посланник Аллаха (пророк Мухаммед) 3) рел. апостол  
 صَلَّى II 1) молиться 2) благословлять  
 صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ рел. да благословит его Аллах и приветствует (формула величания пророка Мухаммеда после упоминания его имени; сокр. صلعم или ص)  
 عَلَيْهِ (صَلَوَاتٌ) молитва  
 عَلَيْهِ وَسَلَّمَ! да будет над ним благословение и привет! (формула величания пророка Мухаммеда после упоминания его имени)  
 قِبْلَةٌ кибла (сторона, направленная на Мекку; к ней обращается мусульманин во время молитвы)  
 شَرِيفٌ (أَشْرَافٌ, شُرَفَاءٌ) 1. 1) знатный 2) благородный; честный 2. шериф (титул потомков пророка Мухаммеда)  
 حَرَمٌ (أَحْرَامٌ) 1) запретное заповедное место 2) священное место; святыня  
 الْحَرَمَانِ الشَّرِيفَانِ Два благород-

ные святыни, Мекка и Медина; <b>خَادِمٌ</b>	I <b>نَشَرَ</b> (y) ( <b>نَشْرٌ</b> ) 1) печатать; распро-
<b>الْحَرَمَيْنِ</b> Служитель Двух благо-	странять 2) разбрасывать; раскла-
родных святынь ( <i>почетный титул</i>	дывать
<i>короля Фахда Ибн Абд аль-Азиза</i> )	<b>سَلَّةٌ</b> ( <b>سَلَاتٌ</b> , <b>سِلَالٌ</b> ) корзина
<b>مُتَلَاصِقٌ</b> тесно примыкающий друг к	<b>خَضْرٌ</b> зелень; овощи
другу	V <b>تَزَيَّنَ</b> ( <b>تَزِينٌ</b> ) украшаться
<b>إِسْرَائِيلُ</b> ( <i>гос-во</i> ) Израиль	<b>شِعَارٌ</b> ( <b>أَشْعِرَةٌ</b> , <b>شِعَارَاتٌ</b> ) 1) девиз; ло-
IV <b>أَكْمَلَ</b> ( <b>إِكْمَالٌ</b> ) завершать, заканчи-	зунг 2) герб; эмблема
вать; дополнять	<b>رَوْعَةٌ</b> 1) благоговение 2) страх
<b>سِيَّاحِيٌّ</b> туристический, туристский	<b>فِتْنَةٌ</b> 1) очарование 2) мятеж
<b>شَمْعٌ</b> 1) <i>собир.</i> свечи 2) воск	( <b>ه ي ب</b> ) <b>مَهَابَةٌ</b> величие; торжест-
<b>مُطَرَّرٌ</b> вышитый; украшенный	венность
<b>نَاشِئٌ</b> ( <b>نَاشِئُونَ</b> ) 1. 1) молодой 2) на-	<b>شَاهِقٌ</b> высокий; громадный
чинающий 2. 1) новичок; 2) юноша	<b>نِتَاجٌ</b> ( <b>أَنْتِجَةٌ</b> ) продукция; плод
<b>تَفَوْقٌ</b> превосходство; преимущество	<b>سَفْحٌ</b> ( <b>سُفُوحٌ</b> ) склон; подножие ( <i>горы</i> )
VIII <b>إِحْتَضَنَ</b> ( <b>إِحْتِضَانٌ</b> ) обнимать	<b>نَاطِرٌ</b> ( <b>نُظَّارٌ</b> ) наблюдатель; зритель
VIII <b>إِعْتَدَلَ</b> ( <b>إِعْتِدَالٌ</b> ) быть умерен-	<b>مَنْظَرٌ</b> ( <b>مَنَاظِرٌ</b> ) зрелище, вид; картина;
ным	панорама, пейзаж
IV <b>أَحَلَّ</b> ( <b>إِحْلَالٌ</b> ) создавать; превра-	<b>غَارِقٌ</b> тонущий; утопающий
щать; устанавливать	V <b>تَمَوَّجَ</b> ( <b>تَمَوُّجٌ</b> ) расходиться волнами,
<b>مِثَالٌ</b> ( <b>أَمْثَلَةٌ</b> ) пример; подобие; обра-	волноваться
зец	<b>مُشِعٌ</b> лучеиспускающий; лучистый;
( <b>س و ي</b> ) <b>سِيٌّ</b> одинаковый; равный	яркий
◇ <b>لَا سِيِّمًا</b> в особенности, особенно	V <b>تَحَلَّى</b> ( <b>تَحَلٌُّ</b> ) наряжаться, укра-
<b>مَرْفَأٌ</b> ( <b>مَرَايِئٌ</b> ) пристань; гавань; порт	шаться
I <b>أَمٌّ</b> (y) ( <b>أُمَّ</b> ) направляться; приходит	<b>ثَمِينٌ</b> (драго)ценный; дорогой
V <b>تَجَوَّلَ</b> ( <b>تَجَوُّلٌ</b> ) бродить, прогули-	<b>جَوْهَرٌ</b> ( <b>جَوَاهِرٌ</b> ) 1) сущность 2) дра-
ваться	гоценные камни; драгоценности
X <b>إِسْتَوْقَفَ</b> ( <b>إِسْتِيقَافٌ</b> ) останавли-	<b>لَوْلُوءَةٌ</b> ( <b>لَالِيٌ</b> ) жемчужина
вать; привлекать внимание	<b>نَجْدٌ</b> Неджд ( <i>область</i> )
<b>حَانُوتٌ</b> ( <b>حَوَانِيتٌ</b> ) лавка	<b>حَدَائَةٌ</b> 1) новизна 2) молодость
<b>مَسَالِكٌ</b> ( <b>مَسَالِكٌ</b> ) дорога; проход	<b>حُلَّةٌ</b> ( <b>حُلَلٌ</b> ) одежда; наряд

خُرَامِي собир. 1) лаванда 2) резеда  
 3) тюльпаны  
 أَقْحَوَانُ 1) маргаритка 2) хризантема  
 رِيْمٌ белая антилопа  
 غَادَةٌ (غَادَاتٌ, غَيْدٌ) 1) молодая де-  
 вушка 2) красавица  
 أَصَالَةٌ 1) самобытность 2) проис-  
 хождение  
 لَمَعٌ (a) (لَمَعَانٌ, لَمَعٌ) блестеть, си-  
 ять, сверкать  
 هَوِيٌّ (a) (هَوِيٌّ) любить; желать  
 عَابِرٌ سَبِيلٍ; عَابِرٌ пересякающий; про-  
 ходжий; путник  
 قُرْبَى 1) близость; родство 2) доброе  
 дело  
 عَطَاءٌ дарение; щедрость; подарок  
 إِمْتِدَادٌ протяжение; продолжение;  
 إِمْتِدَادًا لِ... продолжая (что)  
 مَأْتِرَةٌ (مَأْتِرٌ) заслуга, достоин-  
 ство  
 كَرَمٌ щедрость, великодушие  
 إِسْتِعَادَةٌ (إِسْتِعَادَةٌ) (ع و د) воз-  
 вращать; восстанавливать  
 مَغْفُورٌ прощённый; помилованный;  
 مَغْفُورٌ لَهُ покойный  
 ثَرَى (ث ر ي) сырая земля  
 زَادٌ (u) (ز ي د) I  
 1) увеличиваться; возрасть; рас-  
 ширяться 2) превышать (что عَنْ,  
 عَلَى)  
 عَرْضٌ (عَرُوضٌ) ширина; широта

بِنَاءٌ (ب ن ي) строение, по-  
 стройка, здание; مَبْنِيٌّ построен-  
 ный, сооружённый  
 لِبْنٌ, لِبْنٌ необожженные кирпичи  
 أَقْدَامٌ (أَقْدَامٌ) жен. и муж. ступня, сто-  
 па; нога  
 جَافٌ сухой; высохший  
 حَوَالِيٌ около, приблизительно  
 دُنْيَا (دُنْيَا) ж. 1) ближайший; ближний  
 2) самый низкий; низайший  
 عَلِيٌّ (عَلِيٌّ) ж. самый высокий; выс-  
 ший  
 نَوَافِيرٌ (نَوَافِيرٌ) фонтан  
 جَمَالِيٌّ эстетический; художественный;  
 изящный, красивый  
 أَنْفَاقٌ (أَنْفَاقٌ) туннель  
 رُصْفٌ (رُصْفٌ, أَرْصِفَةٌ) 1) тротуар  
 2) перрон 3) пристань  
 مُنْشَأَةٌ (مُنْشَأَةٌ) сооружение; учреж-  
 дение; предприятие  
 بِلَاسْتِيكٍ пластмасса, пластик  
 نَقَلَ (y) (نَقَلَ) перевозить; транс-  
 портировать  
 صُلْبٌ сталь  
 خَزْفٌ фаянс; глиняная посуда  
 فَخَّارٌ керамика; гончарные изделия  
 طِبَاعَةٌ печатание; типографское дело  
 نَهْجٌ (أَنْهَجٌ, نُهْجٌ) курс, направление;  
 метод  
 خَادِمٌ (خَادِمٌ, خُدَّامٌ) 1) слуга; служанка  
 2) служитель  
 جَامِعٌ (جَوَامِعٌ) (соборная) мечеть

تَدْرِيْبٌ обучение; подготовка  
 مِهْنِيٌّ профессиональный; ремеслен-  
 ный  
 دَاْرَةٌ 1) ореол; корона (вокруг светила)  
 2) научное учреждение  
 خَيْرِيٌّ благотворительный  
 مَوَاسِمٌ (مَوَاسِمٌ) 1) сезон 2) ярмарка  
 3) встреча; симпозиум  
 تَلِيْدٌ 1) былой; древний 2) родовой;  
 наследственный  
 مُفْتَرَقٌ место пересечения путей: пе-  
 рекрёсток, распутье  
 سَيِّدٌ (سَادَاتٌ, سَادَةٌ, أَسْيَادٌ) 1) гос-  
 подин 2) сеййид (почетный титул  
 лица, ведущего своё происхождение  
 от Мухаммеда, а также от всех  
 пророков)  
 إِبْرَاهِيْمٌ и. собств. м.; мус. Ибрахим;  
 библ. Авраам  
 خَلِيْلٌ (خُلَانٌ) 1) возлюбленный  
 2) друг; приятель ◊ خَلِيْلُ اللّٰهِ мус.  
 Ибрахим; библ. Авраам  
 دَعْوَةٌ (دَعَوَاتٌ) 1) призыв 2) при-  
 звание; назначение; деятельность  
 3) приглашение  
 حَجٌّ (حَجٌّ) совершать паломниче-  
 ство, хадж  
 كَعْبَةٌ (كِعَابٌ, كَعَبَاتٌ) куб ◊  
 а) Кааба (в Мекке) б) перен. центр  
 притяжения  
 طَافَ (طَوَافٌ) обходить кругом  
 مَقَامٌ место (стояния, пребывания)

زَمْزَمٌ Замзам (священный колодец при  
 храме Кааба)  
 الصَّفَا as-Сафа (холм в Мекке)  
 الْمَرْوَةُ аль-Марва (холм в Мекке)  
 شَوَاطٌ (أَشْوَابٌ) 1) расстояние 2) бег;  
 سَعَى سَبْعَةَ أَشْوَابٍ семь раз совер-  
 шать бег (بَيْنَ между чем; во время  
 хаджа)  
 إِعْتَمَرَ (إِعْتِمَارٌ) VIII совершать ма-  
 лое паломничество, умру (в Мекку)  
 إِحْرَامٌ мус. 1) ихрам (вступление палом-  
 ника на священную землю с соблю-  
 дением очистительных обрядов)  
 2) (тж. مَلَابِسُ الْإِحْرَامِ) ихрам (спе-  
 циальное одеяние паломника)  
 مَنَاسِكٌ (مَنَسِكٌ) 1) места от-  
 правления религиозных обрядов  
 2) обряды, совершаемые во время  
 паломничества  
 الْمُرْدَلِفَةُ аль-Муздалифа (долина)  
 عَرَفَاتٌ Арафа (гора); عَرَفَاتٌ Арафат  
 (долина близ Мекки)  
 مِيْنَى Мина (долина)  
 إِتْسَاعٌ (إِتْسَاعٌ) VIII (و س ع) расши-  
 ряться  
 إِتْجَاهٌ (إِتْجَاهٌ) VIII (و ج ه) направ-  
 ляться  
 نُورٌ (أَنْوَارٌ) свет ◊ جَبَلُ النُّورِ гора Нур  
 ثَوْرٌ (ثِيْرَةٌ, ثِيْرَانٌ) бык ◊ جَبَلُ الثَّوْرِ  
 гора Савр  
 تَزْوِيْدٌ (تَزْوِيْدٌ) II снабжать  
 وَاحَةٌ (وَاحَاتٌ) оазис

فَارِسُ Персия  
 الشَّامُ 1) Сирия 2) Дамаск  
 I فَتَحَ (a) (فَتَحَ) 1) открывать 2) завоевывать  
 (رَضِيَ) (يَرْضَى) I رَضِيَ (ر ض و)  
 (رَضْوَانٌ) быть довольным  
 I دَفَنَ (u) (دَفَنٌ) погребать  
 (رَاقٍ) (ر ق ي) 1) поднимающийся; высотный 2) развитой  
 حَدِيثًا недавно; на днях  
 عَرِيقٌ древний; знатный  
 II أُسِّسَ (تَأْسِيسٌ) основать, учредить  
 مُؤَسَّسَةٌ заведение, учреждение  
 إِنْطِلَاقَةٌ порыв; почин; инициатива  
 I رَسَا (رُسُوٌ) (يَرْسُو) причаливать, становиться на якорь  
 ثَغْرٌ 1) рот, уста 2) порт; гавань; ثَغْرٌ ضَاحِكٌ крупный порт  
 (سُفْرَاءٌ) (سَفِيرٌ) посол  
 I رَمَى (u) (رَمَى) бросать, кидать  
 (جَمَارٌ, جَمْرَاتٌ) (جَمْرَةٌ) камешек  
 I شَمِلَ (a) (شَمِلَ) охватывать, включать в себя

مَدْرَسَةٌ أَبْتِدَائِيَّةٌ (مُتَوَسِّطَةٌ؛ ثَانَوِيَّةٌ)  
 начальная (неполная средняя; средняя) школа  
 يَجْدُرُ بِالذِّكْرِ достойно упоминания  
 طَرِيقٌ مُعَبَّدٌ шоссе  
 الْبَحْرُ الْأَبْيَضُ الْمُتَوَسِّطُ Средиземное море  
 الْبَحْرُ الْأَخْمَرُ Красное море  
 الْخَلِيجُ الْفَارِسِيُّ Персидский залив  
 فِي الْعَصْرِ الْحَدِيثِ в современную эпоху; в новейшее время  
 أُولَى الْقِبْلَتَيْنِ первая из двух кибл, Иерусалим  
 ثَانِي الْمَسْجِدَيْنِ вторая из двух мечетей, мечеть аль-Акса (в Иерусалиме)  
 ثَالِثُ الْحَرَمَيْنِ третья святыня, Иерусалим  
 طَيِّبَ اللَّهُ ثَرَاهُ да будет земля ему пухом!  
 فِي مَشَارِقِ الْأَرْضِ وَمَغَارِبِهَا во всех уголках Земли, во всём мире

### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Общее приветствие в значении ‘здравствуйте!’ выражается конструкцией: **السَّلَامُ عَلَيْكُمْ** букв. мир вам!; в ответном приветствии (‘здравствуйте!’) члены конструкции переставлены местами: **وَعَلَيْكُمْ** **السَّلَامُ** букв. и вам мир! Традиционное приветствие мусульман передается полной формулой **السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ** ‘да будет мир вам, милость Аллаха и его благословения!’. При прощании к началу

формулы прибавляется союз 'и' وَ 'и' وَ بِرَكَائِهِ وَ رَحْمَةُ اللَّهِ وَ بَرَكَاتُهُ: 'да будет мир вам, милость Аллаха и его благословения!'

2. Пожелания выражаются стандартными оборотами-предложениями, в которых сказуемое-глагол стоит в форме прошедшего (реже — настоящее-будущего) времени изъявительного наклонения; в синонимичных именных оборотах вместо соответствующего глагола употребляется его масдар: اللَّهُ يَرْحَمُهُ *или* رَحِمَهُ اللَّهُ 'да смилуется над ним Аллах!'; ср. رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ 'да будет милость Аллаха над ним!'; ср. رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ 'да будет доволен им Аллах!'; ср. رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ 'да будет доволен им Аллах!' (букв. довольство Аллаха им!); حَفِظَكُمُ اللَّهُ *или* اللَّهُ يَحْفَظُكُمْ 'храни вас Аллах (Господь)!'. Многие формулы возвеличения, восхваления и пожеланий персонифицированы, адресованы определенному существу, лицу, персонажу. Например, с именем Аллаха употребляются обороты: اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ 'Аллах, всемогущий он и великий'; اللَّهُ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى 'хвала Аллаху, он Всевышний!'. При упоминании только пророка Мухаммеда произносится следующая формула: صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ 'да благословит его Аллах и приветствует!' или её параллельный именной синонимичный вариант: عَلَيْهِ السَّلَامُ 'да будет над ним благословение и привет!'. Эта формула может обозначаться в тексте сокращенно в виде буквы (ص), аббревиатуры صَلِّم *или* печатного клише صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ. А имена духовных авторитетов, древних пророков, а также имамов, святых, праведников и праведниц сопровождаются формулой: عَلَيْهِ السَّلَامُ 'да будет над ним мир!' При употреблении обычных формул согласование в роде и числе с соответствующим именем или именами осуществляется посредством слитного местоимения: النَّبِيُّ إِبْرَاهِيمُ عَلَيْهِ السَّلَامُ 'пророк Ибрахим — да будет над ним мир!'; عِيسَى بْنُ مَرْيَمَ عَلَيْهِمَا السَّلَامُ 'Иса сын Марьям — да будет над ними мир!'; السَّيِّدَةُ خَدِيجَةُ رَضِيَ



اللَّهُ عَنْهَا 'госпожа Хадиджа<sup>1</sup> — да будет доволен ею Аллах!'. В подобных традиционных формулах в глагольном предложении имя прославляемого или восхваляемого лица может опускаться, так как форма арабского глагола в конкретном тексте указывает на подлежащее, его род и число: : قَالَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ 'сказал Он — да благословит Его Аллах и приветствует!'; وَكَانَتْ رِضْوَانُ اللَّهِ عَلَيْهَا أَوَّلَ مَنْ دَخَلَ فِي الْإِسْلَامِ 'и была Она<sup>2</sup> — да будет доволен ею Аллах — первой женщиной, принявшей ислам'.

3. В арабском языке крайне редки аббревиатуры, получившие форму четырехсогласных глаголов; они обычно выражают общую идею: 'произнести такие-то слова', Например, I بَسْمَلٌ 'произнести слова: بِاسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ 'во имя Аллаха милостивого, милосердного'; I حَوْقَلٌ 'произнести слова: لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَظِيمِ! 'нет силы и могущества, кроме как у великого Аллаха!'. Группа трехсогласных глаголов II породы также выражает обобщенно идею: 'произнести такие-то слова', например, II حَمْدٌ 'произнести слова: اللَّهُ أَكْبَرُ! слава Аллаху (Богу)!'; II كَبَّرٌ 'произносить слова: اللَّهُ أَكْبَرُ! 'Аллах велик'; II وَحْدٌ 'произнести слова: لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ 'нет божества, кроме Аллаха'.

4. Образная система арабского языка исключительно богата различными изобразительными средствами, постоянными эпитетами, метафорами, сравнениями. Священная Книга мусульман — Коран употребляется с многочисленными определениями: الْقُرْآنُ الْكَرِيمُ (الشَّرِيفُ، الْحَكِيمُ، الْمَجِيدُ) 'Благородный (Знатный, Мудрый, Славный) Коран'; الْكِتَابُ الْكَرِيمُ (الْعَزِيزُ) 'Благородная (Дорогая) Книга'; الْتَنْزِيلُ الْعَزِيزُ 'Дорогое Ниспос-

<sup>1</sup> Хадиджа — первая жена пророка Мухаммеда.

<sup>2</sup> Речь идет о Хадидже.

лание»; **المُصْحَفُ الشَّرِيفُ** 'Знатный Свиток'. Образные названия городов и древних мечетей могут почти соответствовать статусу официальных наименований: **مَكَّةُ الْمُكْرَمَةُ** 'Высокочтимая Мекка'; **الْمَدِينَةُ الْمُنُورَةُ** 'Пресветлая Медина'; **الْكَعْبَةُ الْمُشْرَفَةُ** 'Достопочтенная Кааба'. Иные яркие названия восходят к историческим или религиозным событиям: **القَاهِرَةُ الزَّهْرَاءُ** 'Светозарный Каир' связано с эпитетом к имени дочери пророка Мухаммеда: **فَاطِمَةُ الزَّهْرَاءُ** 'Светозарная Фатима'; отсюда, видимо, и название старинной каирской мечети **الْمَسْجِدُ الْأَزْهَرُ** 'мечеть аль-Азхар' (букв. Светозарная мечеть). При образовании словосочетаний — образных названий — активную роль играют определенные лексемы: а) **أُمُّ** 'мать': **أُمُّ الْقُرَى** 'Мать поселений' (Мекка); **أُمُّ الدُّنْيَا** 'Мать мира' (Египет); **أُمُّ الْكِتَابِ** 'Мать Книги' (Коран); б) **دَارٌ** и **بَيْتٌ** 'дом': **دَارُ السَّلَامِ** 'Дом мира' (Багдад); **دَارُ الْهِجْرَةِ** 'Дом хиджры' (Медина); **بَيْتُ اللَّهِ** 'Дом Аллаха' (1) Кааба 2) мечеть); **الْبَيْتُ الْمُقَدَّسُ** 'Священный город' (Иерусалим); в) **عَرُوسٌ** 'невеста': **عَرُوسُ الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ** 'Невеста Красного моря' (Джидда); **عَرُوسُ الْخَلِيجِ** 'Невеста Залива' (Катар).

Исламская традиция прочно закрепила за пророками общеизвестные эпитеты — дополнительные прозвища: **خَلِيلُ اللَّهِ** 'друг Аллаха' (Ибрахим), **رُوحُ اللَّهِ** 'дух Аллаха' (Иса), **رَسُولُ اللَّهِ** 'посланник Аллаха' (Мухаммед).

5. Слово **ابْنٌ** 'сын' может иметь двойное написание: а) в значении 'сын' пишется полностью **ابْنٌ مُحَمَّدٍ** 'Ахмед — сын Мухаммеда'; б) **بنٌ** 'бен' (т.е. без начальной соединительной хамзы с алифом) в составе имен собственных: **أَحْمَدُ بْنُ مُحَمَّدٍ** 'Ахмед бен Мухаммед'; **عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ** 'Омар бен аль-Хаттаб'; **فَهْدُ بْنُ عَبْدِ الْعَزِيزِ** 'Фахд бен Абд аль-Азиз'. При этом имя, стоящее перед **بنٌ**, теряет

танвин. Однако во многих странах بن опускается. Но в начале фамилии пишется и сохраняется إِبْنُ خَلْدُونِ: 'Ибн Халдун'.

6. Большое число арабских имен собственных образуется от так называемых «прекрасных имен Аллаха» (أَسْمَاءُ اللَّهِ الْحُسْنَى), имеющих кораническое происхождение. Их — 99. Эти божественные имена-эпитеты обозначают совершенные качества, свойства. От них образуют мужские личные имена; для этого перед каждым из них ставится слово 'عَبْدُ' 'раб', например: 'العَزِيزُ' 'Могучий' → 'عَبْدُ الْعَزِيزِ' 'Абд аль-Азиз' (букв. раб Могучего). Приводим ряд характерных мужских имен этого типа:

أَلرَّحْمَنُ 'Милостивый'	—	عَبْدُ الرَّحْمَنِ 'Абд ар-Рахман'
أَلرَّحِيمُ 'Милосердный'	—	عَبْدُ الرَّحِيمِ 'Абд ар-Рахим'
أَلْخَالِقُ 'Творец'	—	عَبْدُ الْخَالِقِ 'Абд аль-Халик'
أَللَّهُ 'Аллах'	—	عَبْدُ اللَّهِ 'Абдаллах'
أَلْوَهَّابُ 'Дарующий'	—	عَبْدُ الْوَهَّابِ 'Абд аль-Ваххаб'
أَللطَّيْفُ 'Добрый'	—	عَبْدُ الطَّيْفِ 'Абд аль-Латыф'
أَلسَّلَامُ 'Мир'	—	عَبْدُ السَّلَامِ 'Абд ас-Салям'
أَلْحَكِيمُ 'Мудрый'	—	عَبْدُ الْحَكِيمِ 'Абд аль-Хаким'
أَلرَّشِيدُ 'Правильный'	—	عَبْدُ الرَّشِيدِ 'Абд ар-Рашид'
أَلْكَرِيمُ 'Щедрый'	—	عَبْدُ الْكَرِيمِ 'Абд аль-Карим'

11. Прочитайте и переведите разделы 1—4 текста II.

12. Ответьте на вопросы:

- ( ١ ) ما هي عاصمة المملكة العربية السعودية وفي أيّة منطقة تقع؟ ( ٢ ) هل مناخ الرياض بارد أم حار؟ ( ٣ ) هل تعرف عدد سكان الرياض؟ ( ٤ ) حدثني قليلاً عن شوارع الرياض وحدائقها، عن عماراتها ومؤسساتها؟ ( ٥ ) صف لنا الصناعات الرئيسية في العاصمة السعودية؟ ( ٦ ) إلى أيّة مدينة يحج المسلمون كل سنة؟ ( ٧ ) أين تقع الكعبة المشرفة؟ ( ٨ ) بأيّة ملابس يطوف

الحُجَّاجُ حَوْلَ الكَعْبَةِ سَبْعَ مَرَّاتٍ؟ ( ٩ ) مِنْ أَيِّ بَيْتٍ يَشْرَبُ الحُجَّاجُ المَاءَ  
بِالقُرْبِ مِنَ الكَعْبَةِ؟ ( ١٠ ) مَاذَا تَعْلَمُ عَنِ الحَرَمَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ؟ ( ١١ ) أَيُّهُ  
مَحَالٌّ تِجَارِيَّةٌ وَعِمَارَاتٌ وَفَنَادِقٌ بُنِيَتْ حَوْلَ الحَرَمِ المَدَنِيِّ؟ ( ١٢ ) لِمَاذَا تُعْتَبَرُ  
جِدَّةٌ مَرَكْزًا تِجَارِيًّا هَامًّا؟

13. Переведите следующие словосочетания:

во всех уголках земли; достойно упоминания; совершать хадж в  
священные земли; пить из колодца Замзам; центр притяжения; прида-  
вать значение чему-л.; Две благородные святыни; в современную эпо-  
ху; он занимает особое положение; профессиональная подготовка;  
благотворительное общество; Средиземное море; храни вас Господь!;  
Пресветлая Медина; Светозарная Фатыма; промышленный, финансо-  
вый, научный центр; спортивные клубы; история его строительства  
восходит к...; провести день (ночь); построить туннель; международ-  
ный аэропорт; официальная резиденция иностранных послов.

14. Подберите синонимы к следующим словам и словосочетаниям, используя  
приведенные в скобках слова:

هَامٌّ 'важ-  
ный'; خِطَابٌ 'письмо'; نَصْرَانِيٌّ 'христианский'; جِهَةٌ 'сторона';  
أَلْحَرَمَانِ الشَّرِيفَانِ 'Две  
благородные святыни'; سُوْرٌ 'стена'; يَبِيتُ المَقْدِسِ 'Иерусалим';  
سِكَّةٌ 'путь'; مَرْفَأٌ 'порт'; تَنْزَةٌ 'прогуливаться';  
عِمَارَةٌ 'любить'; هَوِيَّ 'девушка'; فَتَاةٌ 'одежда'; حُلَّةٌ 'высокий';  
شَاهِقٌ 'здание'; شَمِلَ 'охватывать'; خَلِيلٌ 'друг'; نَقَلَ 'перевозить';

(رِسَالَةٌ؛ اَلْقُدْسُ؛ مُهَمٌّ؛ مِينَاءٌ؛ غَادَةٌ؛ صَدِيقٌ؛ حَمَلٌ؛ ضَمِنَ؛ مَلَابِسٌ؛  
أَحَبٌّ؛ عَالٌ؛ مَبْنِيٌّ؛ مَسِيحِيٌّ؛ حَائِطٌ؛ تَحَوَّلَ؛ مَسَلَكٌ؛ مَكْتُوبٌ؛ اَلْبَيْتُ  
اَلْمُقَدَّسُ؛ نَاحِيَةٌ؛ طَرْفٌ؛ اَلْمَكَّةُ اَلْمُكْرَمَةُ وَاَلْمَدِينَةُ اَلْمُنَوَّرَةُ).

15. Подберите антонимы к следующим словам и словосочетаниям, используя  
слова, данные в скобках:

عَدُوٌّ 'враг'; أَعْلَقَ 'закрывать'; عَرِيقٌ 'древний'; سَيِّدٌ 'господин';  
فَوْقَ الصَّفْرِ 'выше  
нуля'; رَخِيصٌ 'дешёвый'; أَدْنَى 'низший'; بُخْلٌ 'скупость';  
كَثُرَ 'быть многочисленным, частым'.

(فَتَحَ؛ خَلِيلٌ؛ عَبْدٌ؛ أَعْلَى؛ كَرَمٌ؛ قَلٌّ؛ تَحْتَ الصُّفْرِ؛ حَدِيثٌ؛ ثَمِينٌ؛  
خَادِمٌ؛ صَدِيقٌ).

16. Назовите все известные вам варианты чтения следующих слов:

أسس؛ دفن؛ اتسع؛ حج؛ خدم؛ مقدس؛ احرام؛ هوى؛ قدم؛ كرم؛ لبن؛  
عرض؛ أحمر؛ استحسن.

17. Дайте все возможные варианты чтения следующих формул, сопровождая каждый вариант примерами из арабского языка, как это показано ниже:

{	مفعّل	1. مُعَلِّمٌ 'учитель' ←	مُفَعَّلٌ
		2. مُعَلَّمٌ 'обучаемый' ←	مُفَعَّلٌ
		3. مُعَلِّمٌ 'сообщающий' ←	مُفَعِّلٌ
		4. مُخَمَّرٌ 'краснеющий' ←	مُفَعَّلٌ

и т.д.

مفعّل	مفاعل	افعل
فعول	فعليل	افعال
فعل	استفعل	فعالة

18. Переведите следующий текст:

### جَوْلَةٌ فِي الْمَمْلَكَةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ

أَخِي عَبْدَ الرَّحْمَنِ!  
السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ،  
اُكْتُبُ إِلَيْكَ هَذَا الْخِطَابَ مِنَ الْمَمْلَكَةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ. وَصَلْنَا  
مَطَارَ جِدَّةَ يَوْمَ السَّبْتِ الْمَاضِي. وَأثناءَ خُرُوجِنَا مِنَ الْمَطَارِ شَاهَدْنَا مَدِينَةَ  
الْحُبَّاجِ. وَوَجَدْنَا سَيَّارَةَ وَزَارَةَ الْمَعَارِفِ فِي أَنْتِظَارِنَا عِنْدَ الْبَابِ. رَكِبْنَا  
السَّيَّارَةَ وَفِي الطَّرِيقِ شَاهَدْنَا الْعِمَارَاتِ الْكَبِيرَةَ وَالْحَدَائِقَ الْجَمِيلَةَ. وَزُرْنَا  
مِينَاءَ جِدَّةَ.

ثُمَّ سَارَتْ بِنَا السِّيَّارَةَ فِي طَرِيقِ طَوِيلٍ، وَبَعْدَ سَاعَةٍ وَصَلْنَا مَكَّةَ الْمُكْرَمَةَ. وَهُنَاكَ أَدَيْنَا الْعُمْرَةَ: طُفْنَا حَوْلَ الْكَعْبَةِ بِمَلَابِسِ الْإِحْرَامِ سَبْعَ مَرَّاتٍ، وَسَعَيْنَا بَيْنَ الصَّفَا وَالْمَرْوَةِ سَبْعَةَ أَشْوَاطٍ ثُمَّ شَرَبْنَا مِنْ مَاءِ زَمْزَمٍ. أَقَمْنَا فِي مَكَّةَ يَوْمًا وَاحِدًا إِلَى جِوَارِ بَيْتِ اللَّهِ الْحَرَامِ، ثُمَّ سَافَرْنَا بِالسِّيَّارَةِ فِي طَرِيقِ جَمِيلٍ بَيْنَ الْجِبَالِ إِلَى الطَّائِفِ، وَهِيَ مَصِيفٌ جَمِيلٌ، يَبْعُدُ مَسَافَةً خَمْسِينَ مِيلاً إِلَى الْجَنُوبِ مِنْ مَكَّةَ وَأَكَلْنَا مِنْ فَاكِهَتِهَا اللَّذِيذَةِ، وَشَرَبْنَا مِنْ مَائِهَا الْعَذْبِ.

وَفِي يَوْمِ الْاِثْنَيْنِ، سَافَرْنَا بِالْحَافِلَةِ إِلَى الْمَدِينَةِ الْمُنَوَّرَةِ وَهُنَاكَ صَلَّيْنَا بِمَسْجِدِ الرَّسُولِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ. وَمِنَ الْمَدِينَةِ سَافَرْنَا بِالطَّائِرَةِ إِلَى الرِّيَاضِ، عَاصِمَةِ الْمَمْلَكَةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ. وَهِيَ مَدِينَةٌ كَبِيرَةٌ، شَوَارِعُهَا وَاسِعَةٌ وَمَبَانِيهَا حَدِيثَةٌ. وَهُنَاكَ زُرْنَا الْمَتْحَفَ الْوَطْنِيَّ وَبُرْجَ الرِّيَاضِ. سَنَبَقَى فِي الرِّيَاضِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ، ثُمَّ نُسَافِرُ إِلَى غَانَا بِإِذْنِ اللَّهِ فَإِلَى اللَّقَاءِ قَرِيبًا.

وَالسَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ...

أَخُوكَ أَبُو بَكْرٍ

(«الْعَرَبِيَّةُ لِلنَّاشِئِينَ»، الرِّيَاضُ)

(Дополнительный словарь: **خِطَابٌ** письмо; **وِزَارَةُ الْمَعَارِفِ** министерство просвещения; **أَدَّى** II совершать; выполнять; **عُمْرَةٌ** умра, малое паломничество; **إِلَى جِوَارِهِ** рядом с ним; по соседству с ним; **الطَّائِفُ** г. Таиф; **مَصِيفٌ**, **مَصِيفٌ** курорт; дачное место; **حَافِلَةٌ** автобус; **بُرْجٌ** башня; **بِإِذْنِ اللَّهِ** с соизволения Аллаха; дай Бог.)

19. Подготовьте пересказ текста, приведенного в упражнении № 18.

20. Переведите следующие предложения:

1) Читатель знакомится в этой книге с историей и значением четырех саудовских городов: столицы страны Эр-Рияда, священных городов Мекки и Медины и города Джидды. 2) В начале XX века Эр-Рияд представлял собой маленький городок шириной не более

1500 метров, обнесённый невысокой внешней стеной. 3) Сегодня Эр-Рияд — крупный современный город, важный политический, экономический, культурный центр королевства. 4) Столица занимает около 1600 км<sup>2</sup>; в ней проживает свыше полутора миллиона человек. Там вы увидите широкие улицы, новые кварталы, высокие здания, множество деревьев и цветов, современные шоссейные дороги с мостами и туннелями. 5) В Мекке паломники облачились в ихрам и исполнили малое паломничество (умру): они вошли в Священную мечеть, совершили семикратный обход Каабы, помолились, семь раз пробежали между холмами ас-Сафа и аль-Марва, затем пили воду из Замзама. 6) Медина — это город, где жил и похоронен пророк Мухаммед. 7) Площадь Медины около 50 км<sup>2</sup>. Климат здесь очень жаркий летом, умеренный весной и осенью, а зимой прохладный. Сейчас в городе проживает свыше 500 тысяч человек. 8) Джидда — крупный морской порт, расположенный на берегу Красного моря. В период хаджа на морских судах и самолетах в Джидду прибывают сотни тысяч паломников, которые затем на автомашинах отправляются в Мекку и Медину.

### ЗАДАНИЕ

1. Выучите грамматический материал урока.
2. Подготовьте сообщение на тему урока.

### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

#### أمثال واقوال عربية

الأدبُ مالٌ وأستعماله كمالٌ.  
 من أستحسن قبيحاً فقد عمِلَهُ.  
 كلُّ طيرٍ يستلذُّ صوتهُ.  
 جاءَ بقرتي حمارٍ.

#### وَعَدُ عُرْقُوبٍ

وَعَدَ عُرْقُوبٌ رَجُلًا ثَمَرَ نَخْلَةٍ فَلَمَّا أَطْلَعَتْ أَتَاهُ فَقَالَ: دَعَهَا حَتَّى

تُبْلِحَ. فَلَمَّا أْبْلَحَتْ قَالَ: دَعَهَا حَتَّى تُزْهِىَ. فَلَمَّا أَزْهَتْ أَتَاهُ فَقَالَ: دَعَهَا حَتَّى تُرْطِبَ. ثُمَّ أَتَاهُ فَقَالَ: دَعَهَا حَتَّى تُثْمِرَ. فَلَمَّا أَثْمَرَتْ عَدَا عَلَيْهَا الْبَلَاءُ فَجَدَّهَا فَضْرِبَ بِهِ الْمَثْلُ فِي الْخُلْفِ.

## وَقَدْ تَجَارَى رُوسِيٌّ إِلَى لُبْنَانَ

مُنْذُ مُدَّةٍ بَدَأَتْ مُبَاحَثَاتٌ بَيْنَ الْمُلْحَقِ التُّجَارِيِّ الرَّوسِيِّ فِي لُبْنَانَ وَالْحُكُومَةِ اللَّبْنَانِيَّةِ لِعَقْدِ اتِّفَاقٍ تِجَارِيٍّ بَيْنَ الْبَلَدَيْنِ. وَفِي نَتِيجَةِ الْمُبَاحَثَاتِ تَوَصَّلَ الطَّرْفَانِ إِلَى اتِّفَاقٍ مَبْدِئِيٍّ عَلَى الْمُنْتَجَاتِ الَّتِي سَتَكُونُ أَسَاسًا لِلاتِّفَاقِ الْمُرْتَقِبِ. وَقَدْ نَشَرَتِ الصُّحُفُ اللَّبْنَانِيَّةُ أَنَّ وَقْدًا اقْتِصَادِيًّا رُوسِيًّا سَيَصِلُ فِي شَهْرِ آذَارِ الْمُقْبِلِ لِتَوْقِيعِ الْإِتِّفَاقِ التُّجَارِيِّ بَيْنَ لُبْنَانَ وَرُوسِيَا بِصُورَةٍ نِهَائِيَّةٍ.

## من تاريخ العواصم العربيّة

### ١- دمشق

وفي العهد الأمويّ الذي بدأ بمعاوية بن أبي سفيان سنة ٤١ هـ / ٦٦١ م انتقلت عاصمة الخلافة إلى دمشق، وقد فتحها العرب بقيادة خالد بن الوليد، وأبي عبيدة بن الجراح، بعد معركة اليرموك في عهد عمر ١٣ هـ. ومنذ ذلك الحين صارت دمشق من أهم المدن العربيّة طيلة الحكم الأمويّ.

ومن دمشق بدأت الفُتُوحُ في عهد معاوية، واستمرت حتى آخر عهد هشام بن عبد الملك ١٢٥ هـ / ٧٤٣ م. لقد ضمت جيوش الأمويين إلى الدولة الإسلاميّة شمال أفريقيا حتى المحيط الأطلسي، يقودها عقبه بن



نَافِعِ الْفِهْرِيِّ وَحَسَّانُ بْنُ النُّعْمَانِ، ثُمَّ مُوسَى بْنُ نُصَيْرٍ وَطَارِقُ بْنُ زِيَادٍ، كَمَا فَتَحَتْ تِلْكَ الْجُيُوشُ الْأَرْضَ الَّتِي بَيْنَ نَهْرِي سَيْنُحُونَ وَجِنْحُونَ حَتَّى وَصَلَتْ حُدُودَ الصِّينِ وَفِي دِمَشْقِ الْمَسْجِدِ الْأَمْوِيِّ الْكَبِيرِ، الَّذِي بَنَاهُ الْوَلِيدُ بْنُ عَبْدِ الْمَلِكِ.

## ٢- بغداد

وَزَلَّتْ دِمَشْقُ عَاصِمَةِ الْخِلَافَةِ الْعَرَبِيَّةِ، إِلَى أَنْ بَنَى أَبُو جَعْفَرِ الْمَنْصُورُ الْخَلِيفَةُ الْعَبَّاسِيُّ بَغْدَادَ (دَارَ السَّلَامِ)، عَلَى جَانِبِي نَهْرٍ دَجَلَةَ، وَقَدْ بُدِيَ بِنَاؤُهَا سَنَةَ ١٤٥ هـ / ٧٦٢ م وَقَدْ بَلَغَتْ هَذِهِ الْعَاصِمَةُ أَوْجَ أَزْدِهَارِهَا فِي خِلَافَتِي هَارُونَ الرَّشِيدِ وَأَبْنِهِ الْمَأْمُونِ إِذْ كَانَتْ بَغْدَادُ مَوْطِنَ الْعُلَمَاءِ وَالْمُفَكِّرِينَ وَالْأُدَبَاءِ وَذَوِي الْفُنُونِ الْمُخْتَلِفَةِ. وَمِنْ هَؤُلَاءِ الْعُلَمَاءِ أَبُو مُحَمَّدٍ عَبْدِ اللَّهِ بْنُ مُسْلِمِ بْنِ قُتَيْبَةَ الدِّينَوْرِيِّ صَاحِبُ كِتَابِ عُيُونِ الْأَخْبَارِ، وَمُحَمَّدُ بْنُ يَزِيدِ الْمُبَرِّدِ صَاحِبُ كِتَابِ الْكَامِلِ فِي الْأَدَبِ، وَأَبُو الْفَرَجِ الْأَصْفَهَانِيُّ صَاحِبُ كِتَابِ الْأَغَانِي وَأَبُو جَعْفَرِ مُحَمَّدُ بْنُ جَرِيرِ الطَّبْرِيِّ مُؤَلِّفُ تَفْسِيرِ الطَّبْرِيِّ.

وَفِي بَغْدَادَ مَكْتَبَةٌ بَيْتِ الْحِكْمَةِ، الَّتِي أَسَّسَهَا هَارُونَ الرَّشِيدُ وَنَمَّاهَا الْمَأْمُونُ؛ إِذْ أَنْفَقَ ثَلَاثِمِائَةَ أَلْفِ دِينَارٍ عَلَى الْكُتُبِ الْيُونَانِيَّةِ فِيهَا، وَخَصَّصَ فِيهَا قَاعَةً لِلْبَحْثِ وَالْمُطَالَعَةِ وَصَالَاتٍ وَأَسِيعَةً لِلِاجْتِمَاعَاتِ ذَاتِ الطَّبَاعِ الْأَدَبِيِّ.

وَفِي عَامِ ٦٥٦ هـ / ١٢٥٨ م هَجَمَ الْمَغُولُ وَالتَّتَارُ عَلَى بَغْدَادَ وَأَحْرَقُوا مَكْتَبَتَهَا، وَلَكِنَّ بَغْدَادَ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ ذَلِكَ ظَلَّتْ بِمَعَاهِدِهَا وَمَسَاجِدِهَا تَنْشُرُ نُورَ الْعِلْمِ فِي الْعَالَمِ الْإِسْلَامِيِّ كُلِّهِ.

(«تعليمُ العربيةِ لِغَيْرِ النَّاطِقِينَ بِهَا»، مَكَّة)

(بتصرف)

ГРАММАТИКА

Залоги арабского глагола

§ 143. В арабском глаголе различаются два залога: действительный и страдательный.

Действительный залог показывает, что действие, производимое субъектом, выступающим в предложении как подлежащее, активно направлено на объект, выступающий в предложении как дополнение.

Например:

كَتَبَ هَذَا الشَّابُّ مَكْتُوبًا إِلَى أُمِّهِ.      Этот юноша написал письмо своей матери.

أَنْقَذَ الْجَيْشُ السُّوفِيَّاتِي الْبَشَرِيَّةَ مِنَ الْفَاشِسْتِيَّةِ الْإِلْمَانِيَّةِ.      Советская Армия спасла человечество от германского фашизма.

Страдательный залог указывает на такое отношение между производителем действия и объектом действия, при котором объект действия выступает в предложении как подлежащее, а производитель действия — как дополнение.

Форма страдательного залога прошедшего времени всех пород образуется от формы действительного залога прошедшего времени соответствующих пород путём замены огласовки средней коренной на кясру (ـَ), а всех предыдущих огласовок на дамму (ـُ); долгое [ā] соответственно превращается в долгое [ū]; остальные огласовки остаются те же, что и в действительном залоге. Например:

Действительный залог

Страдательный залог

صَنَعَ I 'делать', 'производить' → صُنِعَ 'быть сделанным, произведённым'

قَابَلَ III 'встречать' → قُوِبِلَ 'быть встреченным'

إِسْتَعْدَمَ X 'использовать' → أَسْتُغِدِمَ 'быть использованным'

Таблица образования страдательного залога  
прошедшего времени

Страдательный залог	Действительный залог	Породы
فُعِلَ	فَعَلَ	I
فُعِّلَ	فَعَّلَ	II
فُوعِلَ	فَاعَلَ	III
أُفْعِلَ	أَفْعَلَ	IV
تُفْعِلَ	تَفَعَّلَ	V
تُفُوعِلَ	تَفَاعَلَ	VI
أُفْتَعِلَ	إِفْتَعَلَ	VIII
أُسْتَفْعِلَ	إِسْتَفْعَلَ	X

Форма страдательного залога настоящего-будущего времени всех пород образуется от формы настоящего-будущего времени действительного залога соответствующих пород путём замены огласовки личного преформатива фатхи (  $\bar{\text{ـ}}$  ) на дамму (  $\text{ـ}^{\text{ـ}}$  ) (во II, III и IV породах дамма (  $\text{ـ}^{\text{ـ}}$  ) в личном преформативе сохраняется), а также замены огласовки средней коренной на фатху (  $\bar{\text{ـ}}$  ) (в V и VI породах фатха (  $\bar{\text{ـ}}$  ) сохраняется); остальные огласовки те же, что и в действительном залоге. Например:

Действительный залог

Страдательный залог

يَطْلُبُ I 'он требует' → يُطْلَبُ 'он требуется' ('его требуют')

يُرْسِلُ IV 'он посылает' → يُرْسَلُ 'он посылается' ('его посылают')

يُسْتَعْمَلُ X 'он использует' → يُسْتَعْمَلُ 'он используется' ('его используют')

Таблица образования страдательного залога  
настояще-будущего времени

Страдательный залог	Действительный залог	Породы
يُفْعَلُ	يَفْعَلُ	I
يُفَعَّلُ	يُفَعِّلُ	II
يُفَاعَلُ	يُفَاعِلُ	III
يُفْعَلُ	يُفْعِلُ	IV
يُتَفَعَّلُ	يَتَفَعِّلُ	V
يُتَفَاعَلُ	يُتَفَاعِلُ	VI
يُفْتَعَلُ	يُفْتَعِلُ	VIII
يُسْتَفْعَلُ	يُسْتَفْعِلُ	X

Глаголы всех пород в страдательном залоге спрягаются так же, как и в действительном.

Действительный и страдательный залого глагола, отражающие различные отношения действительности, оформляются в предложении по-разному. В предложении со страдательным залогом имя, выражающее объект, который подвергается действию, оформляется как подлежащее, с которым и согласуется глагол, а имя, выражающее деятеля, производящего действие, оформляется как косвенное дополнение.

Для выражения действующего лица в предложении со страдательным залогом используются специальные обороты: مِنْ طَرَفٍ ~ ; مِنْ جَانِبٍ ~ 'со стороны', а для выражения действующего предмета—чаще всего предлог بِ. Например:

Действительный залог

إِسْتَقْبَلَتْ وَفُودَ اذْصَارَ  
السَّلْمِ شعبيْنَا بِحَفَاوَةِ. Наш народ радушно встретил делегации сторонников мира.

يَنْقُلُ الطَّالِبُ هَذِهِ الْجُمْلَةَ  
العَرَبِيَّةَ. Студент переводит это арабское предложение.

Страдательный залог

أُسْتُقْبِلَتْ وَفُودَ اذْصَارَ السَّلْمِ  
مِنْ قِبَلِ شعبيْنَا بِحَفَاوَةِ. Делегации сторонников мира были радушно встречены нашим народом.

تُنْقَلُ هَذِهِ الْجُمْلَةُ الْعَرَبِيَّةُ مِنْ  
طَرَفِ الطَّالِبِ. Это арабское предложение переводится студентом.  
كُتِبَتْ هَذِهِ الْكَلِمَاتُ بِالرِّيشَةِ.  
Эти слова написаны пером.

Примечание. С глаголом *كتب* в страдательной конструкции для выражения деятеля обычно употребляется оборот *... بِقَلَمٍ*. Например:

*كُتِبَتْ هَذِهِ الْمَقَالَةُ بِقَلَمِ الْكَاتِبِ الْعَرَبِيِّ الْمَشْهُورِ.*  
 известным арабским писателем'. Эта статья написана

### Субстантивация масдаров и причастий

§ 144. Масдары и причастия в арабском языке подвергаются процессу субстантивации, т. е. получают конкретное значение имён существительных. Например:

طَالِبٌ 'ищущий' (знаний) → طَالِبٌ 'студент'  
 مُخْتَصَرٌ 'сокращённый' → مُخْتَصَرٌ 'конспект'

В отличие от масдаров с общим значением, субстантивированные масдары получают форму множественного числа. Множественное число масдаров производных пород с конкретным значением обычно образуется путём прибавления окончания целого множественного числа женского рода *اتٌ*. Например:

اجْتِمَاعٌ 'собрание'; 'встреча' → اجتماعات 'собрания'; 'встречи'  
 اِرْشَادٌ 'направление'; 'указание' → ارشادات 'указания', 'инструкции'; 'директивы'  
 مُؤْتَمَرٌ 'съезд', 'конгресс' → مؤتمرات 'съезды', 'конгрессы'  
 مُخْتَصَرٌ 'конспект' → مختصرات 'конспекты'

### Разряды местоимений в арабском языке

§ 145. Местоимения в арабском языке можно классифицировать по характеру их связи с другими словами и по значению.

По характеру связи с другими словами местоимения делятся на раздельные и слитные.

Раздельными местоимениями называются местоимения, выраженные отдельными словами (*هَذَا*, *هُوَ*, *مَنْ*). Слитные местоимения представляют собой своеобразные местоименные аффиксы, которые, присоединяясь к различным частям речи, выполняют различные функции. Присоединяясь к именам существительным, они выполняют функции притяжательных местоимений (*قَلَمِي* 'мой карандаш'; *كُتُبُهُمْ* 'их книги'), а присоединяясь к глаголу или предлогу — функции личных местоимений в косвенных падежах (*رَأَيْتُكُمْ* 'я вас видел'; *مِنْهُمَا* 'от них обоих').

По значению местоимения делятся на следующие группы:

- 1) личные местоимения: а) в именительном падеже—раздельные (هُوَ، هُم، أَدَا); б) в косвенных падежах — слитные (—هُمَا؛ —هَا);
- 2) указательные: (هُؤْلَاءِ، ذَلِكَ، هَذَا);
- 3) вопросительные: (أَيُّ؟ (مَاذَا) مَا؟ مَنْ؟);
- 4) относительные: (الَّذِينَ، الَّتِي، الَّذِي);
- 5) неопределенное: (— مَا).

В отличие от русского языка в арабском языке нет определительных, отрицательных, возвратных и большинства неопределенных местоимений. Функции этих местоимений выполняют другие части речи. Функции русских определительных местоимений 'весь', 'вся', 'все', 'каждый', 'всякий' в арабском языке выполняют имена существительные كُلُّ и جَمِيعٌ. Например:

قرأتُ كلَّ النهار	'я читал весь день'
كلُّ طالبٍ	'каждый, всякий студент'
جميع الناس	'все люди'

Функции русских определительных местоимений 'сам' и 'самый' в арабском языке выполняют существительные ذَاتٌ، عَيْنٌ، ذَنْفُسٌ в значении 'сущность', 'существо'. В значении 'сам' обычно употребляется существительное ذَنْفُسٌ, поставленное в постпозицию по отношению к поясняемому слову в сочетании с соответствующим слитным местоимением и с предлогом ب. Например: كَتَبْتُ بِذَنْفُسِي 'Я написал сам'.

В значении 'самый' употребляются все три существительных, причем они могут находиться как в препозиции, так и в постпозиции по отношению к определяемому слову. В препозиции они образуют с поясняемым словом status constructus, а в постпозиции оформляются как приложения в сочетании с соответствующим слитным местоимением. Например:

لهذا السبب عَيْنِهِ	'по этой же самой причине'
ذَنْفُسُ الْمَقَالَةِ	'та же самая статья'
بِذَاتِ الْمَكَانِ	'на том же самом месте'
فِي الْيَوْمِ ذَاتِهِ	'в тот же самый день'

Функции русских неопределенных местоимений 'некто', 'нечто', 'что-то' и т. д. в арабском языке выполняют существительное شَيْءٌ 'нечто' (для предметов) и числительное أَحَدٌ 'один', 'некто' (для лиц). Например:

قال لي احدٌ ... 'мне некто (кто-то) сказал'...  
سَمِعْنَا شَيْئًا عَنْهُ. 'мы что-то (некто) слышали о нем'.

В отрицательных предложениях эти же слова выполняют функции русских отрицательных местоимений 'никто', 'ничто' и т. д. Например:

ما قال لي احدٌ ... 'мне никто не говорил'...  
لا يعرف شيئًا. 'он ничего не знает'.

Функции русского возвратного местоимения 'себя' в арабском языке выполняет существительное *ذَفْسِي*, поставленное в постпозицию к поясняемому слову в сочетании с соответствующим слитным местоимением. Например: *تُحِبُّ ذَفْسَهَا* 'она любит себя'.

В отдельных случаях такие сочетания соответствуют русским возвратным глаголам. Например: *رَمَى ذَفْسَهُ* 'он бросился'.

## ТЕКСТ I

نُشِرَتْ فِي الْجَرَائِدِ الْعَرَبِيَّةِ مَقَالَاتٌ كَثِيرَةٌ حَوْلَ  
السِّيَاسَةِ الْخَارِجِيَّةِ لِرُوسِيَا كُتِبَ فِيهَا أَنَّ رُوسِيَا آيَّدَتْ وَتَوَيَّدَتْ  
بِاخْتِلَاصِ نِضَالِ الشُّعُوبِ الْعَرَبِيَّةِ ضِدَّ الْغَزَاةِ الْمُسْتَعْمِرِينَ  
الْأَجَانِبَ، فِي سَبِيلِ الْحُرِّيَّةِ وَالْإِسْتِقْلَالِ الْوَطْنِيِّ وَالسَّلَامِ الدَّائِمِ.  
وَتَخْبِرُ الْجَرَائِدُ أَنَّ بَيَانَاتِ وَزَارَةِ الْخَارِجِيَّةِ الرُّوسِيَّةِ عَنْ  
الْأَمْنِ فِي الشَّرْقِ الْأَدْنَى وَالْأَوْسَطِ تُسْتَقْبَلُ مِنْ قَبْلِ الرَّأْيِ  
الْعَامِّ الْعَرَبِيِّ بِحِمَاسَةٍ كَبِيرَةٍ. وَتَدُلُّ هَذِهِ الْبَيَانَاتُ عَلَى أَنَّ  
شُعْبَ رُوسِيَا يَفْهَمُ وَيَقْدِّرُ الْمَصَالِحَ الْوَطْنِيَّةَ لِلشُّعُوبِ الْعَرَبِيَّةِ  
وَيُؤَيِّدُهَا تَأْيِيدًا تَامًّا.

قرأنا امس مثلاً مقالة نُشرت في جريدة « الاخبار »  
 جاء فيها أنه جرت في الأشهر الأخيرة مفاوضات جديدة بين  
 السلطات الإسرائيلية وسلطات الحكم الذاتي الفلسطيني من  
 جهة وبين الجانبين السوري والإسرائيلي من جهة أخرى  
 ويلعب مندوبا الرئيس الروسي والرئيس الأمريكي دوراً كبيراً  
 في إحراز التقدم في عملية السلام في الشرق الأوسط.

### تمارين

1. Перепишите и огласуйте текст I.
2. Образуйте форму страдательного залога прошедшего и настоящего-будущего времени от следующих глаголов:

قَابَلَ	قَدَّمَ	(a) مَسَّحَ
إِسْتَفْعَدَ	إِفْتَتَحَ	أَذْنَجَ

3. Переведите следующие предложения; переделайте обороты с действительным залогом на обороты со страдательным залогом:

1. Мы слушаем доклад профессора с большим вниманием. 2. Он написал арабскую пословицу в своей тетради. 3. Я выучил все слова нового урока. 4. Нашу делегацию принял президент республики. 5. Её пригласили на торжественный вечер. 6. Они ежедневно читают арабские газеты. 7. Этот ученый написал новую книгу об экономике Египта. 8. Это произведение написал великий русский писатель А.С.Пушкин.

4. Определите, в каком значении выступают масдары и причастия в следующих предложениях:

(١) تعليم اللغات الاجنبية امر صعب. (٢) ارسلت وزارة المعارف تعليماتها حول الامتحانات الى جميع مدارس البلاد. (٣) قرأت النص المختصر لمحاضرة هذا الاستاذ. (٤) هذه المختصرات كاملة جداً.



5. Переведите следующие предложения:

1. Никто не знал, где находится эта маленькая площадь. 2. Кто-то ему сказал, что у него хороший голос. 3. После того, как он прочитал эту интересную книгу, он долго думал о себе и своей жизни. 4. Через несколько лет я случайно оказался в том же самом городе и на той же самой улице. 5. Каждый день после работы она приходила в библиотеку и брала одну или две книги. 6. Все знают, что всякий труд полезен. 7. Вчера вечером вся наша семья слушала концерт для молодежи. 8. Каждое лето они отдыхают на юге. 9. Он сказал, что сегодня никого не хочет видеть. 10. Мы ничего не знали об этом.

6. Переведите:

1. Молодёжь всех стран послала своих представителей на Всемирный фестиваль с тем, чтобы они выразили там стремление народов к миру и счастью. 2. Мы очень любим слушать музыку. 3. В последние годы нашим правительством были осуществлены важные мероприятия по подъёму промышленности и сельского хозяйства. 4. В клубе нашего института завтра будет прочитана интересная лекция о международном положении. 5. Эта книга о жизни нашего студенчества написана молодым российским писателем — выпускником Московского университета. 6. В конце торжественного вечера силами артистов Малого театра были показаны отрывки из пьес, написанных русскими драматургами в последние годы. 7. Мы знаем, что мир победит войну.

7. Переведите следующий текст:

المهرجان الثامن للسينما فى «كارلوفى فارسى»

فى ١١ تموز الجارى افتتح باحتفال رسمى فى فندق «موسكفا» فى «كارلوفى فارسى» المهرجان الدولى الثامن للسينما وقد عرض فى الجلسة الاولى الفلم السوفياتى «اصدقاء خلص» وغيره من الافلام وعددها اربعون فلماً بولونياً وبلغارياً وصينياً والمانياً وغيرها.

8. Переведите:

1. В этой республике сооружаются двадцать четыре новые школы. Большинство из них строится в рабочих посёлках и в сёлах. 2. Литературный вечер писателей Северного Кавказа состоялся в городе Владикавказе. Он был посвящён дружбе народов нашей страны. 3. Закончился конкурс на лучшую «Песню о Родине», который был проведён московским областным управлением культуры. В результате конкурса премированы пять песен.

## مهرجان الشبيبة الديموقراطية فى بوخارست

أقيم فى بوخارست المهرجان العالمى الرابع للشباب والطلاب فى سبيل السلم والصداقة. افتتح المهرجان الرابع فى الملعب المركزى فى العاصمة الرومانية. واشترك فى هذا المهرجان العظيم ممثلو ١٠٧ بلدان دخلوا الملعب باعلامهم الوطنية وملا بسهم القومية. وبعد الافتتاح اطلقت فى سماء بوخارست الوف من الحمامات البيضاء، رمز السلام. ثم اختتم استعراض الوفود بنشيد الشبيبة الديموقراطية.

كذلك وصل الى بوخارست ممثلو الشباب العرب واستقبلوا من قبل الشعب الرومانى استقبالاً رائعاً مؤثراً. فى تلك الايام المذكورة عرض المشتركون فى المهرجان برامجهم الفنية فى قاعات الموسيقى والمسارح وفى الساحات العامة ببوخارست. وتعارف شبان مختلف البلدان بعضهم مع بعض. وقد نظمت مقابلات ودية بين وفود كثيرة. وجرت مباريات فنية

عالمية اشتركت فيها جوقات فنية من ٢٢ بلداً  
وجوقات موسيقية (اوركسترات) من ٧ بلدان  
وكذلك عدد كبير من الموسيقيين والمغنين والراقصين.  
انهم وصلوا جميعاً الى بونخارست حاملين معهم خير  
تقاليد شعوبهم وافضل ما ابدعته شعوبهم من رقص  
شعبى وفن مسرحى ، وموسيقى وادب ، وفلسفة وشعر.  
فمنذ الصباح والى ساعة متأخرة من الليل شوهدت  
فى شوارع ومساحات المدينة جماعات من الشبان  
يتحدثون مع شبيبة وسكان العاصمة. وقد تعرفت الوفود  
بحياة الشعب الرومانى واطلعت على تقدم اقتصاده  
وازدهار ثقافته الوطنية.

### حوار

- (س) تفضل قل لى فى أى شهر افتتح المهرجان العالمى الرابع للشبيبة؟  
(ج) افتتح هذا المهرجان العظيم فى شهر آب.  
(س) كم يوماً استمرّ هذا المهرجان؟  
(ج) استمرّ المهرجان ١٤ يوماً.  
(س) فى اية مدينة أقيم المهرجان الرابع؟  
(ج) أقيم هذا المهرجان فى مدينة بونخارست - عاصمة رومانيا.

(س) هل تعرف كم بلداً اشترك في هذا المهرجان؟

(ج) نعم، اشتركت فيه وفود ١٠٧ بلدان.

(س) كيف استقبل الشبان العرب من طرف الشعب الروماني؟

(ج) استقبل الشبان العرب من طرف الشعب الروماني استقبالاً رائعاً.

(س) ماذا عرض في تلك الايام المذكورة في قاعات الموسيقى والمسارح؟

(ج) عرضت في تلك الايام افلام وتمثيليات مختلفة واللوان من الرقص الشعبي والاغاني.

(س) على ما اطلعت الوفود الاجنبية في عاصمة رومانيا؟

(ج) اطلعت هذه الوفود على نجاحات جديدة في الاقتصاد الوطني احرزها الشعب الروماني.

## كلمات

مِهْرَجَانُ (مَاتٌ) народное празд-  
нество, фестиваль

قَوْمِيّ национальный

أَطْلَقَ выпускать

حَمَامَةٌ (مَاتٌ) голубь

رَمُوزٌ (رُمُوزٌ) символ

إِخْتَتَمَ кончатся

نَشِيدٌ гимн

نَظَّمَ организовать

مَذْكُورٌ знаменательный

مُؤَثِّرٌ трогательный

أَقَامَ (أَقِيمَ. ص. 3) устраивать

عَاشَ (ع) жить

رَائِعٌ прекрасный

سَاحَةٌ (مَاتٌ) площадь

تَعَارَفَ знакомиться

وُدِّيّ дружественный

جَوْقَةٌ хор; ансамбль

مُوسِيقَى музыка

مُوسِيقِيّ музыкальный; музыкант

أُورْكِسْتْرَا (أُورْكِسْتْرَا) оркестр

مُغَنِّ (مُغَنُّونَ) певец

رَاقِصٌ (رَاقِصَاتٌ) танцующий; танцор

أَغْنِيَةٌ (أَغَانٍ) песня

تَقَالِيدٌ (تَقَالِيدٌ) традиция

أَفْضَلُ лучший

أَبْدَعَ творить

فَلْسَفَةٌ философия

قَدَّرَ ценить

أَطْلَعَ (عَلَى) знакомить

مَنْدُوبٌ представитель

فِي ظِلِّ... под сенью...

شَاهَدَ (стр. 3. شَوِهَدَ) видеть

مُقَابَلَةٌ (-َاتٌ) встреча

مَسْرَحِيٌّ театральныи

إِسْتَمَرَ продолжаться

تَمَثِيلِيَّةٌ (-َاتٌ) пьеса

مَوْهُوبٌ талантливый

جِهَةٌ (-َتٌ) сторона

نَشَرَ опубликовывать, распространять

أَيَّدَ поддерживать

بَيَّانٌ заявление

أَمْنٌ безопасность

أَخْبَرَ сообщать

فُنْدُقٌ (فَنَادِقٌ) гостиница

غَزَاةٌ (غَزَاةٌ) захватчик

## عبارات

نَظَّمَ مُقَابَلَةً организовать встречу

إِسْتَتَرَكَ فِي مُبَارَاةٍ участвовать в  
соревновании, в конкурсе

قَاعَةُ الْمَوْسِيقَى концертный зал

تَعَارَفَ بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ знакомиться  
друг с другом

أُقِيمَ الْمِهْرَجَانُ был проведён  
фестиваль

مُنْذُ الصَّبَاحِ إِلَى سَاعَةِ مُتَأَخِّرَةٍ مِنَ

اللَّيْلِ с утра до позднего вечера

حَمَلَ عَلَمًا нести знамя

حَفْلَةٌ مُوسِيقِيَّةٌ концерт

شَاهَدَ تَمَثِيلِيَّةً смотреть пьесу

الرَّأْيُ الْعَامُّ общественное мнение;

общественность

حُكْمٌ ذَاتِيٌّ автономия

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Существительные, имеющие в своём составе пять согласных, при образовании разбитого множественного числа теряют один согласный. Например:

Единственное число

Множественное число

بَرْدَامَجٌ 'программа'

→ بَرَامِجٌ 'программы'

عَنْدَلِيبٌ 'соловей'

→ عَنَادِلٌ 'соловьи'

2. Глагол افْتَتَحَ может иметь как переходное значение 'открывать', так и непереходное — 'открываться', что вытекает из общего значения VIII породы. Например:

افتتح الرئيس الاجتماع.

Председатель открыл собрание.

افتتح الباب بسرعة.

Дверь быстро открылась.

3. Глагол V породы **تَعَرَّفَ** 'знакомиться' (с кем-либо или с чем-либо) требует предлога **بِ** (или **إِلَى**). В отличие от этого глагол VI породы **تَعَارَفَ**, имеющий значение 'знакомиться друг с другом', обычно употребляется с предлогом **مَعَ**. Например:

<b>تَعَرَّفْنَا بِهِ امس.</b>	Мы с ним познакомились вчера.
<b>تَعَارَفْنَا امس.</b>	Мы познакомились вчера.
<b>تَعَارَفُوا بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ.</b>	Они познакомились друг с другом.

4. Слова **خَيْرٌ** и **شَرٌّ** имеют ту особенность, что совмещают в себе как значение существительного (**خَيْرٌ** 'добро', 'благо'; **شَرٌّ** 'зло', 'вред'), так и значение прилагательного (**خَيْرٌ** 'добрый'; **شَرٌّ** 'злой').

5. Причастие **مُخْتَلِفٌ** 'различный', 'разнообразный' может стоять как после определяемого существительного (и тогда оно оформляется как согласованное определение), так и перед ним. Будучи впереди своего определяемого, **مُخْتَلِفٌ** всегда ставится в форме мужского рода, а определяемое — в родительном падеже определённого состояния. Например:

<b>أَلْبُلْدَانُ الْمُخْتَلِفَةُ</b>	} 'различные страны'
<b>مُخْتَلِفِ أَلْبُلْدَانِ</b>	

### تمارين

9. Протранскрибируйте текст II.

10. Ответьте на следующие вопросы:

١) متى جرى مهرجان الشبيبة الديمقراطية في بوخارست؟ (٢) في  
 اى ملعب افتتح هذا المهرجان العظيم؟ (٣) كم بلداً اشترك في مهرجان  
 بوخارست؟ (٤) بماذا اختتم هذا الاستعراض؟ (٥) كيف استقبلت  
 الوفود العربية من قبل الشعب الرومانى؟ (٦) ماذا عُرض في تلك الايام من  
 طرف الشباب في قاعات الموسيقى والمسارح؟ (٧) من اشترك في المباريات  
 الفنية العالمية؟ (٨) على ما أُطلعت وفود الشبيبة في رومانيا؟

11. Заполните пропуски и огласуйте текст:

(١) خلال افتتاح المهرجان ... (выпускать) في السماء الوف من الحمامات البيضاء. (٢) اختتم استعراض الوفود ... (гимн) الشبية الديمقراطية. (٣) خلال المقابلات الودية التي ... (были организованы) في بوخارست تعارف الشبان بعضهم مع بعض وتكلموا عن ارادتهم في النضال في سبيل السلم العالمي. (٤) ان المهرجان العالمي الرابع الذي ... (был проведён) منذ سنين في عاصمة رومانيا كان دليلاً واضحاً على وحدة الشبية العالمية في نضالها في سبيل حقوقها وسعادة اوطانها. (٥) ان أفلام بلادنا التي ... (были продемонстрированы) في بوخارست تمتعت بنجاح كبير لدى الشباب. (٦) (были встречены) ... جميع الوفود من قبل الشعب الروماني استقبالاً رائعاً حاراً.

12. Напишите несколько словосочетаний, в состав которых входят следующие слова:

جَوْقَةٌ 'фильм'; فِلمٌ 'утро'; صَبَاحٌ 'зал'; قَاعَةٌ 'организовать'; نَظَمَ 'хор', 'ансамбль'; اِشْتَرَكَ 'фестиваль'; مِهْرَجَانٌ 'программа', 'план'; مُبَارَاةٌ 'соревнование', 'конкурс'; سِلْمٌ 'мир'.

13. Подберите синонимы к следующим словам и сочетаниям слов:

أَوْزِكِشْتَرَا; مَيْدَانٌ 'красивый'; جَمِيلٌ 'гимн'; نَشِيدٌ 'оркестр'; اَطَّلَعَ عَلَيَّ 'каждый день'; كُلَّ يَوْمٍ 'осведомлять', 'извещать (о чём-л.)'; مِنْ طَرَفٍ ... 'организовать'; نَظَمَ 'со стороны (кого-л.)'; وَطَنِيّ 'патриотический'; 'национальный'. اِخْتَتَمَ 'кончатся'.

14. Подберите антонимы к следующим словам и сочетаниям слов:

اِبْتَدَأَ 'начинать', 'начинаться'; رَائِعٌ 'прекрасный'; جَمَاعَةٌ 'группа'; وَدِّيّ 'дружественный'; تَقَدَّمَ 'прогресс'; اِفْتَتَحَ 'открывать', 'открываться'; اِسْتَقْبَلَ 'принимать'; ذَهَبَ 'уезжать'; 'уходить', 'отправляться'; حَرْبٌ 'война'; نَسِيَ (a) 'забывать'.

15. Переведите следующие словосочетания:

открыть фестиваль; фестиваль был проведён; встречи были организованы; художественный коллектив; (по)смотреть пьесу; был показан фильм; концертный зал; с утра и до позднего вечера; познакомиться друг с другом; участвовать в конкурсе.

16. Составьте по пять простых и альтернативных вопросов к тексту II.

17. Переведите с арабского:

## كَيْفَ أَفْتُحَ مِهْرَجَانُ الشَّبَابِ بِمُوسِكُو

بَلَغَ طُولُ مَوْكِبِ الْوُفُودِ ٩ أَمْيَالٍ وَأَجْتَازَ ٢٠ كِيلُومِتْرًا مِنْ شَوَارِعِ مُوسِكُو -

مِئَةُ أَلْفِ شَخْصٍ شَاهَدُوا الْعَرْضَ فِي الْمَلْعَبِ الْمَرْكَزِيِّ

فِي ٢٨ تَمُوزِ ١٩٥٧ كَانَتْ أَعْلَامُ ١٢٢ بَلَدًا تَرَفُّ فِي شَوَارِعِ مُوسِكُو وَسَاحَاتِهَا. فِي هَذَا الْيَوْمِ أَفْتُحَ الْمِهْرَجَانُ الْعَالَمِيُّ السَّادِسُ لِلشَّبَابِ وَالطَّلَبَةِ. وَقَدْ وَصَلَ لِلشَّرَاكِ فِي عِيدِ الشَّبَابِ، عِيدِ السَّلَامِ وَالصَّدَاقَةِ، أَكْثَرُ مِنْ ثَلَاثِينَ أَلْفَ مَنْدُوبٍ وَمَدْعُوٍّ مِنْ جَمِيعِ أَنْحَاءِ الْعَالَمِ وَأَرْسَلَتْ جُمْهُورِيَّاتُ الْإِتِّحَادِ السُوفِيَّاتِيَّ حَوْلَ ٧٠ أَلْفَ مَنْدُوبٍ.

فِي السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ بَعْدَ الظُّهْرِ بَدَأَ سَيْرُ مَوْكِبِ الْوُفُودِ إِلَى الْمَلْعَبِ الْمَرْكَزِيِّ حَيْثُ أَفْتُحَ الْمِهْرَجَانُ. وَقَدْ أَحْتَشَدَ الْأُلُوفُ مِنْ أَهَالِي مُوسِكُو عَلَى طُولِ الطَّرِيقِ لِتَحِيَّةِ رُسُلِ السَّلَامِ وَالصَّدَاقَةِ الشَّبَابِ، تَحِيَّةً بِهَجَّةٍ وَمَوَدَّةٍ.

كَانَ الْمَوْكِبُ مُؤَلَّفًا مِنْ ٩٠٠ سَيَّارَةٍ مُزَيَّنَةٍ تَحْمِلُ الْمُشْتَرِكِينَ فِي الْمِهْرَجَانِ، تَتَقَدَّمُهُ أَرْبَعُونَ دَرَّاجَةً بُخَارِيَّةً تَحْمِلُ جَوْقَةَ مُوسِيقِيَّةً وَمِنْ خَلْفِهَا دَرَّاجَاتٌ تَحْمِلُ أَعْلَامَ الْمِهْرَجَانِ يَرْكَبُهَا رِيَاضِيُونَ شَبَابٌ وَبَلَغَ طُولُ الْمَوْكِبِ زُهَاءً ٩ أَمْيَالٍ.

وَعَلَى مُدَرَّجَاتِ الْمَلْعَبِ أَحْتَشَدَ أَكْثَرُ مِنْ مِئَةِ أَلْفِ شَخْصٍ لِمُشَاهَدَةِ



عَرَضَ وَفُودِ الْمِهْرَجَانِ الَّتِي أَجْتَازَتْ طَرِيقًا يَبْلُغُ عِشْرِينَ كِيلُومِتْرًا فِي سَاحَاتِ  
مُوسِكُو وَشَوَارِعِهَا.

إِفْتَتَحَ الْاجْتِمَاعَ الْإِحْتِفَالِيَّ رَئِيسُ اللَّجْنَةِ التَّحْضِيرِيَّةِ السُّوفِيَاتِيَّةِ  
لِلْمِهْرَجَانِ ثُمَّ تَكَلَّمَ مُمَثِّلُونَ عَنْ شَبِيبَةِ كُلِّ مِنَ الْقَارَاتِ الْخَمْسِ وَبَعْدَ  
أَنْتِهَاءِ الْاجْتِمَاعِ الْإِحْتِفَالِيِّ انْطَلَقَتْ حَمَامَاتُ بَيْضَاءٍ مِنَ السُّدَّةِ الْمَرْكَزِيَّةِ  
وَأَفْتَتِحَ الْمِهْرَجَانُ وَبِبُطءٍ أَرْتَفَعَ عِلْمُ الْمِهْرَجَانِ فِي السَّمَاءِ وَدَوَتْ نَغَمَاتُ  
نَشِيدِ الشَّبِيبَةِ الدِّيمُوقْرَاطِيَّةِ. ثُمَّ قَدَّمَ وَفْدُ الْإِتِّحَادِ السُّوفِيَاتِيِّ بَرْنَامَجًا  
مِنَ الرَّقْصِ وَالتَّمَارِينِ الرِّيَاضِيَّةِ.

18. Переведите следующие слова, определите их форму и выделите корень:

عُرِضَ، رَاقِصٌ، إِسْتَمْرَارٌ، شُوهِدَ، وَصُولٌ، مَذْكُورٌ، تَمَثِيلِيَّةٌ، تَنْظِيمٌ  
رَقْصٌ، تَعَارَفَ، أَسْتُحْسِنُ، مُتَأَخَّرٌ، تَقَالِيدٌ، بَرَامِجٌ، مُوَاصَلَةٌ، شُبَّانٌ.

19. Дайте все известные вам варианты чтения следующих слов:

١) (مستحسن، ٢) (كتبت، ٣) (نشيد، ٤) (تعرف، ٥) (علم، ٦) (عرض،  
٧) (منظمة، ٨) (تعارف، ٩) (اكبر، ١٠) (يحمل، ١١) (حمامة، ١٢) (تسمع،  
١٣) (نشرت، ١٤) (مثل، ١٥) (تذكر، ١٦) (اعلام.

20. Составьте 10 предложений, используя различные варианты примеров 3, 6, 9, 13 и 15 из упражнения № 19.

21. Составьте глагольные предложения, используя приведенные ниже в скобках глаголы:

1) (أَقَامَ، أُجْرَى) (أَقَامَ، أُجْرَى) (أَقَامَ، أُجْرَى) (أَقَامَ، أُجْرَى) (أَقَامَ، أُجْرَى) (أَقَامَ، أُجْرَى) (أَقَامَ، أُجْرَى) (أَقَامَ، أُجْرَى) (أَقَامَ، أُجْرَى) (أَقَامَ، أُجْرَى)  
2) (أَقِيمَ، أُجْرَى) (أَقِيمَ، أُجْرَى) (أَقِيمَ، أُجْرَى) (أَقِيمَ، أُجْرَى) (أَقِيمَ، أُجْرَى) (أَقِيمَ، أُجْرَى) (أَقِيمَ، أُجْرَى) (أَقِيمَ، أُجْرَى) (أَقِيمَ، أُجْرَى) (أَقِيمَ، أُجْرَى)  
3) (أَفْتَتَحَ، أُجْرَى) (أَفْتَتَحَ، أُجْرَى) (أَفْتَتَحَ، أُجْرَى) (أَفْتَتَحَ، أُجْرَى) (أَفْتَتَحَ، أُجْرَى) (أَفْتَتَحَ، أُجْرَى) (أَفْتَتَحَ، أُجْرَى) (أَفْتَتَحَ، أُجْرَى) (أَفْتَتَحَ، أُجْرَى) (أَفْتَتَحَ، أُجْرَى)  
4) (أَفْتَتَحَ، أُجْرَى) (أَفْتَتَحَ، أُجْرَى) (أَفْتَتَحَ، أُجْرَى) (أَفْتَتَحَ، أُجْرَى) (أَفْتَتَحَ، أُجْرَى) (أَفْتَتَحَ، أُجْرَى) (أَفْتَتَحَ، أُجْرَى) (أَفْتَتَحَ، أُجْرَى) (أَفْتَتَحَ، أُجْرَى) (أَفْتَتَحَ، أُجْرَى)  
5) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى)  
6) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى)  
7) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى) (أَشْتَرِكُ، أُجْرَى)

وَالْمُغَنِّينَ وَالرَّاقِصِينَ (посещать) концерты музыкантов, певцов и танцоров 8) (وَصَلَ إِلَى مَوْسُو) رِيَاضِيُو ١٣٢ بَلَدًا (приехать в Москву) (9) 132 SPORTSMEN (فَازَ) فَرِيْقُ الْكُرَةِ الطَّائِرَةِ (одержать победу) (10) 10) (تَرَكَ) إِنْطِبَاعًا لَا يُمَحَى فِي قُلُوبِنَا (оставить) (11) 11) (فَازَ) (تَأَلَّفَ مِنْ) (12) 12) (كَثِيرًا مِنْ الْمِيدَالِيَّاتِ) (завоевать) много медалей (السَّبْعَةُ الرِّيَاضِيَّةُ) (состоять из) спортивная делегация.

22. Перечислите все известные вам производные слова, образованные от следующих корней:

(a) بَدَعَ 'уметь'; 'знать'; (u) عَرَفَ 'быть малочисленным'; (u) قَلَّ 'выдумывать', 'вводить что-л. новое'; (u) نَظَّمَ 'приводить в порядок'; 'организовать'; (y) ذَكَرَ 'упоминать'; 'вспоминать'; (u) حَفَلَ 'собираться', 'стекаться'; (y) مَثَلَ 'представать', 'являться'; 'быть подобным'; (y) حَسُنَ 'быть хорошим, красивым'; (y) صَدَقَ 'говорить правду'; 'быть искренним'; (a) نَشَأَ 'играть'; (y) شَعَرَ 'чувствовать'; 'сочинять стихи'; (a) لَعِبَ 'расти'; (a) بَعَثَ 'посылать'.

23. Переведите следующие предложения:

(١) فِي ١٣ مِنْ شَهْرِ تَمُوزِ (يُولِيُو) سَنَةِ ١٩٩٨ أَفْتَتِحَتْ فِي مَوْسُو الْأَلْعَابِ الرِّيَاضِيَّةِ الْعَالَمِيَّةِ لِلنَّاشِئِينَ الَّتِي اسْتَمَرَّتْ أُسْبُوعًا كَامِلًا. إِشْتَرَكَ فِيهَا حَوَالِي ١٠ آلَافِ شَخْصٍ مِنْ ١٣٢ بَلَدًا. وَكَانَتْ الْبَعْثَةُ الْمِصْرِيَّةُ الرِّيَاضِيَّةُ أَكْبَرَ بَعْثَةٍ تَضُمُّ ٣٩١ مُشْتَرِكًا. (٢) إِشْتَرَكَ الرِّيَاضِيُونُ الْعَرَبُ وَزُمَلَاؤُهُمْ مِنْ الْبُلْدَانِ الْأُخْرَى فِي الْعَدِيدِ مِنْ أَنْوَاعِ الْأَلْعَابِ الرِّيَاضِيَّةِ وَبَيْنَهَا الْجُمْبَازُ وَالْعَدُوُّ وَالْقَفْزُ وَالسَّبَاحَةُ وَكُرَةُ الْقَدَمِ وَكُرَةُ السَّلَّةِ. (٣) وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ الْمَذْكُورَةِ شَهِدَ ضِيُوفُ مَوْسُو الرِّيَاضِيُونُ الْأَجَانِبُ مِهْرَجَانَاتِ مُوسِيقِيَّةً وَحَضَرُوا حَفَلَاتِ جَوْقَاتِ الرَّقْصِ وَالغِنَاءِ وَأَطَّلَعُوا عَلَى مَعَالِمِ

موسكو التَّارِيخِيَّة. ٤) لَا شَكَّ أَنَّ أَيَّامَ إِقَامَةِ الرِّيَاضِيِّينَ الضُّيُوفِ فِي  
العَاصِمَةِ الرُّوسِيَّةِ وَحَفَاوَةَ أَهَالِيهَا وَحُسْنَ ضِيَافَتِهِمْ تَرَكَّتْ فِي قُلُوبِ  
الضُّيُوفِ أَنْطِبَاعًا لَا يُمْحَى. ٥) إِنَّ الأَلْعَابَ الأولِمْبِيَّةَ لَيْسَتْ بِطُولَةِ  
العَالَمِ إِنَّمَا هِيَ مِهْرَجَانُ شَبِيبَةِ العَالَمِ. ٦) يَتَحَدَّثُ صَاحِبُ هَذِهِ المَقَالَةِ  
عَنِ الأَلْعَابِ الأولِمْبِيَّةِ الَّتِي أُقِيمَتْ فِي مِوسْكُو فِي سَنَةِ ١٩٨٠. ٧) وَالأَلْعَابُ  
القَادِمَةُ سَتُفْتَتَحُ فِي سِيدْنِي فِي ٢٠٠٠. وَكَانَتْ وَلَا تَزَالُ وَسَوْفَ تَكُونُ الأَلْعَابُ  
الأولِمْبِيَّةُ دَائِمًا رَمْزًا فِي السَّلْمِ وَالصَّدَاقَةِ.

24. Переведите следующие предложения:

1. В наше время молодежь мира активно участвует в Олимпийских играх, различных международных фестивалях, Всемирных юношеских играх, Играх доброй воли. 2. Мы знаем, что Олимпийские игры — это не чемпионат мира, а фестиваль молодежи всего мира, фестиваль всех видов юношеской активности. 3. В Древней Греции были прекрасные традиции: на период состязаний все войны прекращались. Олимпийские игры всегда были символом мира и дружбы. 4. В 1980 г. Москва была столицей Олимпийских игр. Ближайшие Олимпийские игры состоятся в 2000 году в Сиднее. Многие столицы мира высказали желание провести у себя Олимпийские игры 2004 года. 5. Эта статья посвящена истории Всемирных фестивалей молодежи. Автор статьи рассказывает, в частности, о шестом Всемирном фестивале молодежи и студентов, который открылся в Москве 28 августа 1957 г. и в котором участвовали представители 122 стран. 6. В эти памятные дни представители молодежи всех пяти континентов рассказывали о жизни своих народов, о своих надеждах и чаяниях. 7. Юноши и девушки арабских стран, тепло встреченные участниками фестиваля, говорили о той борьбе, которую ведет арабская молодежь за улучшение условий жизни, за свободу и мир. 8. В эти дни было организовано много дружеских встреч различных делегаций. 9. В концертных залах и театрах советской столицы молодежь знакомилась с достижениями художественных коллективов различных стран мира, с талантливыми музыкантами, певцами и танцорами. 10. С утра и до позднего вечера на улицах и площадях Москвы участники фестиваля знакомились с жителями столицы. 11. С 13 по 19 июля 1998 года в Москве проходили Всемирные юношеские игры, в которых участвовало около 10 тысяч человек из 132 стран. В те дни в российскую столицу приехали спортивные делегации из Египта, Сирии, Саудовской Аравии, ОАЭ, Ирака, Ката-

ра, Ливии, Алжира и других арабских стран. Из них самая большая была египетская делегация, которая включала 391 участника. 12. Во время игр проводились соревнования по всем видам легкой атлетики, плаванию, волейболу, баскетболу и футболу. Российская футбольная команда одержала победу над турецкой и стала чемпионом Игр. Прекрасное впечатление оставили в сердцах любителей спорта также катарские футболисты. 13. Сборная России завоевала на Играх наибольшее количество медалей — 123. На втором месте спортсмены Украины — 51, на третьем — Китая, 32 медали. 14. Одновременно со спортивными состязаниями было проведено множество культурных мероприятий: песенные, музыкальные и танцевальные фестивали, концерты народных хоров, экскурсии по Москве. Надеемся, что наши гости — участники Игр — увезли неизгладимые впечатления о столице Первых юношеских игр, о радушии и гостеприимстве москвичей.

### ЗАДАНИЕ

1. Выучите грамматический материал урока.
2. Подготовьте сообщение на тему урока.

### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

#### امثال واقوال عربية

عِنْدَ الْاِمْتِحَانِ يُكْرَمُ الْمَرْءُ اَوْ يُهَانَ.  
 مِنْ كَثْرَةِ الْمَلَّاحِينَ غَرِقَتِ السَّفِينَةُ.  
 الْعِلْمُ فِي الصَّغْرِ كَالنَّقْشِ فِي الْحَجَرِ.  
 يَحْمِلُ التَّمْرَ اِلَى الْبَصْرَةِ.  
 الْقَلْبُ لِلْقَلْبِ رَسُوْلٌ.  
 اَخُوكَ مَنْ صَدَقَكَ.  
 الْغَائِبُ حُجَّتُهُ مَعَهُ.

#### نادرة

مُدْرَسُ الْجُغْرَافِيَا وَالتَّلْمِيذُ الْمُغْفَلُ

— سَأَلَ مُدْرَسُ الْجُغْرَافِيَا أَحَدَ التَّلْمِيذِ الْبُلْه: مَا هُوَ الطَّرِيقُ الَّذِي

تَتَّبِعُهُ لِلسَّفَرِ مِنَ الْقَاهِرَةِ إِلَى الْيَابَانِ؟ فَأَجَابَهُ التَّلْمِيزُ بَعْدَ أَنْ تَفَكَّرَ طَوِيلًا:  
نُسَافِرُ بِالْقِطَارِ مِنَ الْقَاهِرَةِ إِلَى السُّوَيْسِ وَمِنَ السُّوَيْسِ نَرْكَبُ السَّفِينَةَ  
وَنَتْرِكُ الْأَمْرَ إِلَى رَبَّانِ السَّفِينَةِ الَّذِي سَافَرَ مِرَارًا فِي هَذَا الطَّرِيقِ وَهُوَ يَعْرِفُهُ  
جَيِّدًا!

## برقيات

### حِمصٌ تَحْتَفِي بِوَفْدِهَا الْعَائِدِ مِنْ مِهْرَجَانِ مُوسْكُو

جَرَتْ فِي حِمصَ حَفْلَةٌ كُبْرَى أَحْتِفَالًا بِالْوَفْدِ الْعَائِدِ مِنْ مِهْرَجَانِ  
مُوسْكُو. وَقَدْ غَصَّتْ قَاعَةٌ سِينَمَا أُوبرا أَكْبَرُ قَاعَةٍ فِي حِمصَ بِالْحُضُورِ  
وَكَانَتْ الْكَلِمَةُ الْأُولَى لِأَحَدِ أَعْضَاءِ الْوَفْدِ الَّذِي تَكَلَّمَ عَنِ الْحَفَاوَةِ الْحَارَّةِ  
الَّتِي قُوبِلَتْ بِهَا الْوُفُودُ الْعَرَبِيَّةُ فِي رُوسِيَا وَعَنِ الْإِسْتِقْبَالِ الْحَمَاسِيِّ الَّذِي  
قَامَ بِهِ سُكَّانُ مُوسْكُو لِوَفْدِهِمْ وَرَافَقَتْ الْإِسْتِقْبَالَ تَحِيَّاتٌ صَادِقَةٌ وَتَبَادُلُ  
هُتَافَاتٍ «مير، دروجبا» (السلم والصدّاقة) وَتَحِيَّةُ الصَّدَاقَةِ الْعَرَبِيَّةِ  
الرُّوسِيَّةِ.

ثُمَّ تَكَلَّمَ عَضْوٌ آخَرٌ مِنَ الْوَفْدِ فَشَرَحَ تَطَوُّرَ الطَّبِّ فِي رُوسِيَا وَالْإِهْتِمَامَ  
الزَّائِدَ الَّذِي يُبْدِيهِ الْمَسْنُؤُولُونَ بِصِحَّةِ الشَّعْبِ وَأَنْتِشَارِ الْمُسْتَشْفِيَّاتِ  
بِكثْرَةٍ فِي أَنْحَاءِ الْبِلَادِ.

وَقَالَ صَاحِبُ الْكَلِمَةِ الثَّلَاثَةِ: الْحَدِيثُ عَنْ مُوسْكُو حَدِيثٌ عَنِ الْعَالَمِ  
الْجَدِيدِ، عَنِ الْإِنْسَانِ الْجَدِيدِ؛ كَمَا تَحَدَّثُ عَنْ شِدَّةِ تَعَلُّقِ الشَّعْبِ بِالسَّلْمِ  
وَعَنِ خِدْمَةِ الْفَنِّ لِلشَّعْبِ وَأَحْتَتَمَ كَلِمَتَهُ بِقَوْلِهِ: إِنَّ مُوسْكُو كَانَتْ مَدْرَسَةً  
لِجَمِيعِ زَائِرِيهَا.

وَبَعْدَ الْخُطْبِ وَالْكَلِمَاتِ عُرِضَ فِيلْمٌ خَاصٌّ يُصَوِّرُ الْوُفُودَ الَّتِي زَارَتْ  
رُوسِيَا فِي أَيَّامِ الْمِهْرَجَانِ، وَزِيَارَاتِ وَمُقَابَلَاتِ وَفُودِ الْعَالَمِ بَعْضُهَا لِبَعْضِهَا

وَمِنْ بَيْنَهَا الْوُفُودُ الْعَرَبِيَّةُ. كَمَا يُصَوِّرُ الْبَرَامِجَ الْمُخْتَلِفَةَ الَّتِي نُظِّمَتْ  
خِلَالَ الْمَهْرَجَانِ.

\* \* \*

أكد المدير العام لمهرجان جرش أكرم مصاروة ان المطرب السعودي عبد  
المجيد عبد الله سيشارك في مهرجان جرش لهذا العام حيث سيحيى المطرب  
عبد الله ثلاث حفلات غنائية على المسرح الجنوبي بالمدينة الأثرية أيام  
الخامس والسادس والسابع من شهر اغسطس القادم وذلك ضمن مشاركته الأولى  
في الدورة السابعة عشرة لمهرجان جرش للثقافة والفنون، ومن المتوقع أن يغني  
الفنان عبد الله لجمهور المسرح مجموعة من أحدث اغانيه وبالأخص اغنية  
«يا طيب القلب» التي نالت شهرة كبيرة.

(جريدة «الخليج»، الإمارات العربية المتحدة)

ГРАММАТИКА

Сослагательное наклонение

§ 146. Сослагательное наклонение служит в арабском языке для выражения действия, которое говорящий считает предполагаемым, возможным, желаемым, сомнительным и т. п.

Сослагательное наклонение в арабском языке выражается сочетанием глагольной формы с модальными частицами. Форма сослагательного наклонения глагола образуется на основе формы настоящего-будущего времени путем замены огласовки последней коренной даммы (ـُ) на фатху (ـَ); окончание ن после долгого гласного при этом опускается. В функции частиц сослагательного наклонения выступают модальные частицы: **حَتَّى**; **لِ**; **كَئِنِّ**; **أَنَّ** 'чтобы' и их производные: **لِيَكُنَّ**; **إِلَى أَنْ** ... и т. п.

Спряжение глагола **كُتِبَ** в сослагательном наклонении

Мн. число	Дв. число	Ед. число	Лицо и род
كُتِبَتْ	كُتِبَا	أَكْتُبُ	1 л.
كُتِبُوا		تَكْتُبُ	2 л. м. р.
كُتِبِينَ	يَكْتُبَا	تَكْتُبِي	2 л. ж. р.
يَكْتُبُوا		يَكْتُبُ	3 л. м. р.
يَكْتُبِينَ	تَكْتُبَا	تَكْتُبُ	3 л. ж. р.

Глагол ставится в форме сослагательного наклонения после глаголов, выражающих возможность, желание, стремление, сомнение, долженствование и другие модальные значения (например, **أَرَادَ** 'желать'; **أَحَبَّ** 'любить'; **ظَنَّ** 'думать', 'предполагать'; **أَمَرَ** 'приказывать'; **سَعَى** 'стремиться' и т. п.), а также после модальных слов и словосочетаний в предикативном употреблении (например, **أَنَّ** ... 'важно, чтобы...'; **مِنَ الْخَطَا** **أَنَّ** ... 'ошибочно...'; **مِنَ الْمُسْتَحِيلِ** **أَنَّ** ... 'невозможно...' и т. п.).

В силу своего ирреального значения действие, выраженное формой сослагательного наклонения, относится, как правило, к будущему времени (по отношению к времени глагола, от которого зависит форма сослагательного наклонения). Например: يُرِيدُ أَنْ يَأْكَلَ 'он хочет кушать'; أَحِبُّ أَنْ أَقْرَأَ 'я люблю читать'; الْمَهْمُ أَنْ نَعْرِفَ هَذَا 'важно, чтобы мы знали это'; مِنَ الْمُسْتَحِيلِ أَنْ يَرْجِعُوا إِلَى هُنَاكَ 'невозможно, чтобы они вернулись туда'.

Как можно видеть из приведенных примеров, арабский глагол в сослагательном наклонении переводится на русский язык либо сослагательным наклонением, либо инфинитивом.

Будучи употреблённой в сочетании с частицей لَنْ 'не', 'никогда не', 'никак не', форма сослагательного наклонения выражает реальное, относящееся к будущему времени, действие. При этом, в отличие от формы будущего времени изъявительного наклонения, сослагательное наклонение с частицей لَنْ выражает бóльшую категоричность отрицания будущего действия. На русский язык сослагательное наклонение с частицей لَنْ переводится формой будущего времени в сочетании с наречиями: 'отнюдь не...'; 'никогда', 'никак не...' и т. п. Например:

<p>إِنَّ الْعَرَبَ يَنَاضِلُونَ لِأَجْلِ حُرِّيَّتِهِمْ فَلَنْ يَشْتَرَكُوا فِي قَتْلِ حُرِّيَّةِ غَيْرِهِمْ.</p>	<p>Арабы борются за свою свободу и никогда не будут участвовать в подавлении свободы других (народов).</p>
---	--

### Модальные глаголы

§ 147. В арабском языке имеется ряд глаголов, утративших свое первоначальное значение и выступающих в предложении для выражения модальных оттенков действия, выраженного другим глаголом. К таким глаголам относятся, например, глаголы

لَا يُجُوزُ أَنْ... 'необходимо'; يَجِبُ (على) 'возможно'; يُمَكِّنُ (ل) 'нельзя...' и др.

Морфологической особенностью таких глаголов является то, что они выступают всегда в одной, как бы застывшей, форме. Будучи всегда в личной форме, они, по существу, реально не выражают отнесённости действия ни ко времени, ни к какому-либо лицу. Отнесённость ко времени при этом выражается за счёт вспомогательного глагола كَانَ, а отнесённость к лицу — за счёт слитного местоимения, присоединяемого либо непосредственно к глаголу, либо к имеющемуся при нём предлогу.



Спряжение глаголов **يُمْكِنُ** и **يَجِبُ**

Мн. число	Дв. число	Ед. число	Лицо и род
يَجِبُ عَلَيْنَا يُمَكِّنُنَا	يَجِبُ عَلَيْكُمَا يُمَكِّنُكُمَا	يَجِبُ عَلَيَّ يُمَكِّنُنِي	1 л.
يَجِبُ عَلَيْكُمْ يُمَكِّنُكُمْ		يَجِبُ عَلَيْكَ يُمَكِّنُكَ	2 л. м. р.
يَجِبُ عَلَيْكُنَّ يُمَكِّنُكُنَّ	يَجِبُ عَلَيْهِمَا يُمَكِّنُهُمَا	يَجِبُ عَلَيْكِ يُمَكِّنُكِ	2 л. ж. р.
يَجِبُ عَلَيْهِمْ يُمَكِّنُهُمْ		يَجِبُ عَلَيْهِ يُمَكِّنُهُ	3 л. м. р.
يَجِبُ عَلَيْهِنَّ يُمَكِّنُهُنَّ		يَجِبُ عَلَيْهَا يُمَكِّنُهَا	3 л. ж. р.

После модальных глаголов основной, значимый глагол ставится в форме сослагательного наклонения. Например:

يُمْكِنُهُ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى الْمَكْتَبَةِ 'он может пойти в библиотеку';  
 يَجِبُ عَلَيَّ أَنْ أَكْتُبَ مَكْتُوبًا 'я должен написать письмо';  
 كَانَ يَجِبُ عَلَيْهَا أَنْ تَقْرَأَ هَذَا الْكِتَابَ 'она должна была прочитать эту книгу'.

**Глаголы «начинания» и «длительности»**

§ 148. В арабском языке имеется группа так называемых глаголов «начинания» и «длительности». Особенностью этих глаголов является то, что, частично утратив свое первоначальное значение, они выступают в функции вспомогательных глаголов. К таким глаголам относятся, например, глаголы «начинания»: جَعَلَ — 'начинать', и глаголы «длительности»: أَصْبَحَ; صَارَ; شَرَعَ; بَدَأَ; أَخَذَ — 'продолжать', 'оставаться'; بَقِيَ 'оставаться'; ظَلَّ с отрицанием مَا или لَا в значении 'не переставать', 'продолжать(ся)' и т. п.

В отличие от глаголов с модальным значением, эти глаголы не требуют постановки значимого глагола в форме сослагательного наклонения. Значимый глагол при них ставится в форме настоящего-будущего времени.

Вспомогательная функция глаголов 'начинания' и 'длительности' заключается в том, что, не выражая сами никакого самостоятельного действия, эти глаголы служат для выражения видовой и временной характеристики действия, обозначенного другим глаголом. При этом оба глагола одновременно согласуются с под-

лежащим в роде и числе. Например: **صَارَ يَتَكَلَّمُ** 'он начал говорить'; **أَخَذُوا يَضْحَكُونَ** 'они начали смеяться'; **شَرَعَتْ تَكْتُبُ** 'она начала писать'; **ظَلَّ يَسْمَعُ** 'он продолжал слушать'; **لَا يَزَالُ يَعْمَلُ** 'он не перестаёт (продолжает) работать'.

### Употребление масдара вместо личных форм глагола

§ 149. Личные формы глагола в некоторых случаях могут быть заменены масдаром в абсолютном (глагольном) значении. Так масдаром может быть заменена форма сослагательного наклонения. При этом масдар в абсолютном значении, как и в других случаях, ставится в определённом состоянии. Падеж масдара зависит от управляющего глагола. После модальных глаголов **يُمْكِنُ** и **يُجِبُّ** масдар ставится в форме именительного падежа. Например:

أريد ان اقول	→	أريد القول	'я хочу сказать'
يجب ان يقرأ	→	يجب القراءة	'он любит читать'
يمكنك ان تدخل	→	يمكنك الدخول	'ты можешь войти'
يجب علينا ان نجلس	→	يجب علينا الجلوس	'мы должны сесть'

Масдаром может быть заменен и значимый глагол при глаголах начинания. Однако в подобных случаях появляется предлог **فِي**, с помощью которого эти глаголы управляют масдаром. Например:

أَخَذَ يَقْرَأُ	→	أخذ في القراءة	'он начал читать'
شَرَعَ يَتَكَلَّمُ	→	شرع في التكلم	'он начал говорить'

### Придаточные предложения с глаголом - сказуемым в сослагательном наклонении

§ 150. Глагол в форме сослагательного наклонения при глаголах с модальным значением чаще всего оказывается в функции сказуемого придаточного дополнительного предложения. Частицы сослагательного наклонения при этом выполняют, как и частица **أَنَّ**, функцию подчинительных союзов, связывающих придаточное дополнительное предложение с главным. Например:

نريد ان تكون جميع شعوب العالم حرة وسعيدة.	Мы хотим, чтобы все народы мира были свободными и счастливыми.
يحبون ان يستمعوا الى برامج محطات الإذاعة العربية.	Они любят слушать передачи арабских радиостанций.

Если же глагол в форме сослагательного наклонения следует после модальных слов или словосочетаний в предикативном (сказуемом) употреблении, то он оказывается в функции сказуемого придаточного подлежащего.

В отличие от других типов придаточных предложений, которые присоединяются к главному предложению, придаточные подлежащие присоединяются к предикативным модальным словам и словосочетаниям. Например:

المهم ان ادرس هذا الكتاب. Важно, чтобы я изучил эту книгу.  
يجب علينا ان نقرأ هذه الرواية. Нам необходимо прочесть этот роман.  
من المستحيل ان يكتب هذه المقالة. Невозможно, чтобы он написал эту статью.

### ТЕКСТ I

(١) اريد ان ادرس في الجامعة ما ابدعه ابناء العرب  
في ميدانى الادب والفلسفة. (٢) المهم ان ترسلوا  
المكتوب اليوم. (٣) اقول لكم من جديد انى لن اشترك  
في هذه التمثيلية ابداً. (٤) هل يمكنكم ان تنظموا  
هذه المقابلة الودية بين الوفدين خلال هذا الاسبوع؟ (٥)  
هذا النشيد جميل جداً، يجب على جوقتنا ان تدرسه  
وتعزفه. (٦) اطلعت ولا ازال اطلع باهتمام على تقاليد العرب.  
(٧) احب ان استمع بالراديو الى اغانى هذا الملحن  
والمغنى الموهوب. (٨) اسمح لى ان ادخن؟ لا، لا  
يمكن، التدخين هنا ممنوع. (٩) ايها الزملاء يجب عليكم  
ان تترجموا هذا النص كله الى العربية كتابياً.

## تمارين

1. Проспрягайте следующие глаголы в форме сослагательного наклонения:

إِسْتَقْدَمَ; تَعَاظَمَ; اجْتَمَعَ; تَطَوَّرَ; (y) دَخَلَ

2. Переведите следующие предложения:

1. Он любит рассказывать о своем участии в фестивале демократической молодежи. 2. Вчера они хотели пойти на стадион, но были заняты. 3. Им необходимо было закончить эту работу к вечеру. 4. Он сказал, что он не сможет участвовать в этих соревнованиях. 5. Преподаватель сказал, что студенты должны в институте разговаривать только по-арабски. 6. Скажите, разве вы не могли вчера встретить их? — Нет. Я их не смог встретить, потому что вернулся домой очень поздно.

3. Проспрягайте в страдательном залоге прошедшего и настоящего-будущего времени следующие глаголы:

إِسْتَخْرَجَ; إِفْتَتَحَ; نَظَّمَ; شَاهَدَ; أَخْبَرَ

4. Переведите следующие предложения:

(١) هل يمكنني ان ادخل غرفة التدريس هذه؟ نعم، يمكن دخول هذه الغرفة للجميع. (٢) قال: يجب عليهم ان يستمعوا الى الاذاعات العربية في البيت كل مساء. (٣) نعرف انه من المستحيل له ان يقوم اليوم بهذا العمل الخطير. (٤) سمعنا ان هؤلاء الطلاب يريدون ان يسافروا الى الشرق الادنى. (٥) نسعى الى ان نعيش مع جميع الشعوب في الصداقة والسلام.

5. Переведите следующие предложения, используя модальности в абсолютном значении:

1. Он сказал, что хочет поехать на юг. 2. Он любит читать арабские рассказы. 3. Это легко можно сделать. 4. Можно войти? — Конечно. 5. Завтра он должен написать письмо своим родителям. 6. Этот день невозможно забыть. 7. Здесь можно курить? Нет, здесь курить нельзя.

6. Образуйте формы прошедшего и будущего времени от модального глагола يمكن и проспрягайте их.

7. Переведите следующие предложения:

1. Он встал и начал громко читать. 2. После уроков преподаватель стал нам рассказывать интересную историю из жизни этого

известного арабского писателя. 3. Он продолжал (не переставал) читать до самого позднего вечера. 4. Мы знаем, что он продолжает заниматься спортом. 5. Он с интресом продолжает изучать иностранные языки и уже добился больших успехов. 6. Теперь мы начали легко понимать арабскую речь.

## النَّصُّ الثَّانِي

### جامعات عربية

#### ١- جَامِعَةُ الْأَزْهَرِ

كان الجَامِعُ الْأَزْهَرُ مِنْذُ تَأْسِيسِهِ عَامَ ٣٥٩ هـ مَرَكزًا لِتَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَالْعُلُومِ الشَّرْعِيَّةِ الْإِسْلَامِيَّةِ. وَقَدْ أَدَّى الْأَزْهَرُ رِسَالَتَهُ الدِّينِيَّةَ وَالْعِلْمِيَّةَ دَاخِلَ مِصْرَ وَخَارِجَهَا طِوَالَ عَشْرَةِ قُرُونٍ وَفِي عَامِ ١٩٦١ م صَدَرَ قَرَارٌ تَطْوِيرِ الْأَزْهَرِ وَتَحْوِيلِهِ مِنْ جَامِعِ تَسِيرِ الدِّرَاسَةِ فِيهِ إِلَى جَانِبِ إِقَامَةِ الشَّعَائِرِ الدِّينِيَّةِ وَالْحِفَاطِ عَلَى ثَرَاثِ الْإِسْلَامِ إِلَى جَامِعَةِ تُسَايِرِ التَّطَوُّرَاتِ الْعَالَمِيَّةِ وَحَاجَةِ الْمُسْلِمِينَ فِي شَتَّى أَقْطَارِ الْأَرْضِ إِلَى الْعَالِمِ الْمُتَخَصِّصِ فِي الْعُلُومِ الْحَدِيثَةِ إِلَى جَانِبِ الدِّرَاسَاتِ الشَّرْعِيَّةِ وَاللُّغَوِيَّةِ فَاُنْشِئَتْ فِي الْأَزْهَرِ كُليَّاتٌ عِلْمِيَّةٌ وَعَمَلِيَّةٌ إِلَى جَانِبِ الكُليَّاتِ الشَّرْعِيَّةِ وَالنَّظَرِيَّةِ لِيُسَهِّمَ أَبْنَاؤُهُ فِي مُتَابَعَةِ الْمُتَغَيَّرَاتِ دَاخِلِ الْوَطَنِ وَخَارِجَهُ.

## ٢- أَلْجَامِعَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ بِالْمَدِينَةِ الْمُنَوَّرَةِ

أُنشِئَتْ الْجَامِعَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ بِالْمَدِينَةِ الْمُنَوَّرَةِ ١٣٨١ هـ ( ١٩٦١ م )، لِتَسْتَقْبِلَ طُلَّابَ الْعِلْمِ الْمُسْلِمِينَ مِنْ شَتَى أَنْحَاءِ الْعَالَمِ وَتَضُمُّ هَذِهِ الْجَامِعَةُ خَمْسَ كُليَّاتٍ: كُليَّةُ الشَّرِيعَةِ وَكُليَّةُ الدَّعْوَةِ وَأُصُولِ الدِّينِ وَكُليَّةُ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ وَالدِّرَاسَاتِ الْإِسْلَامِيَّةِ وَكُليَّةُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَالْآدَابِ. وَبِهَا قِسْمٌ لِلدِّرَاسَاتِ الْعُلْيَا فِي مَجَالَاتِ التَّفْسِيرِ وَالسُّنَّةِ وَالْفِقْهِ وَأُصُولِهِ وَالدَّعْوَةِ وَالْعَقِيدَةِ وَالسِّيَرَةِ وَالتَّارِيخِ وَالْاِقْتِصَادِ الْإِسْلَامِيِّ.

وَتُوفِّرُ الْجَامِعَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ لِطُلَّابِهَا الرِّعَايَةَ الْاجْتِمَاعِيَّةَ مِنْ مَسْكَنٍ مُلَائِمٍ وَغِذَاءٍ مُتَكَامِلٍ وَمُواصَلَاتٍ مُرِيحَةٍ وَتُشَجِّعُهُمْ عَلَى الْقِيَامِ بِنَشَاطَاتٍ ثَقَافِيَّةٍ وَرِيَاضِيَّةٍ، لِتَكْتَمِلَ خِبْرَتُهُمْ اللُّغَوِيَّةُ وَالدِّينِيَّةُ وَالْاجْتِمَاعِيَّةُ.

## ٣- جَامِعَةُ أُمِّ الْقُرَى

كُليَّةُ الشَّرِيعَةِ أَقْدَمُ كُليَّةٍ فِي الْمَمْلَكَةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ إِذْ أُنشِئَتْ فِي عَامِ ١٣٦٩ هـ وَلَمَّا أَخَذَتْ جَامِعَةُ الْمَلِكِ عَبْدِ الْعَزِيزِ بِجِدَّةٍ فِي التَّوَسُّعِ بِإِنْشَاءِ شَطْرٍ لَهَا بِمَكَّةِ الْمُكْرَمَةِ

كَانَتْ كُليَّةُ الشَّرِيعَةِ اللَّبْنَةُ الأُولَى فِي تَأْسِيسِ فَرْعِ جَامِعَةِ  
الْمَلِكِ عَبْدِ الْعَزِيزِ بِمَكَّةِ الْمُكْرَمَةِ سَنَةَ ١٣٨٩ هـ وَأَنْطَلَقًا  
مِنَ النَّهْضَةِ الْعِلْمِيَّةِ وَالْإِسْلَامِيَّةِ الَّتِي تُقُومُ بِهَا الْمَمْلَكَةُ  
صَدَرَ الْقَرَارُ السَّامِي الْكَرِيمُ بِإِنْشَاءِ جَامِعَةِ أُمِّ الْقُرَى بِمَكَّةِ  
الْمُكْرَمَةِ مُسْتَقِلَّةً فِي آدَاءِ رِسَالَتِهَا وَتُعَدُّ الْجَامِعَةُ السَّابِعَةَ  
فِي الْمَمْلَكَةِ <sup>(٥)</sup> وَقَدْ أَنْبَقَ عَنِ كُليَّةِ الشَّرِيعَةِ كُليَّاتُ اللُّغَةِ  
العَرَبِيَّةِ وَأُصُولِ الدِّينِ وَالتَّرْبِيَّةِ وَالْعُلُومِ الأَجْتِمَاعِيَّةِ وَالْعُلُومِ  
الْهَنْدَسِيَّةِ وَالتَّطْبِيقِيَّةِ وَمَعْهَدُ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ وَمَرَاكِزُ  
البُحُوثِ وَالدِّرَاسَاتِ اللُّغَوِيَّةِ وَالدِّينِيَّةِ لِلطُّلَّابِ وَالطَّالِبَاتِ  
بِمَكَّةِ وَالطَّائِفِ وَسَوْفَ تُنْشَأُ كُليَّاتُ أُخْرَى كَالطَّبِّ وَالزَّرَاعَةِ  
وغيرِهِمَا.

وَلَقَدْ خَطَّتِ الْجَامِعَةُ خُطُواتٍ كَبِيرَةً فِي إِنْشَاءِ الكُليَّاتِ  
الْمُتَخَصِّصَةِ وَالدِّرَاسَاتِ وَالبُحُوثِ المِيدَانِيَّةِ الْمُتَطَوِّرَةِ الَّتِي  
تَخْدِمُ الطَّالِبَ وَلَيْسَ أَدَلُّ عَلَى ذَلِكَ مِنَ القَفْزَةِ الهَائِلَةِ فِي  
أَعْدَادِ الدَّارِسِينَ بِتِلْكَ الْجَامِعَةِ فِي كُليَّاتِهَا وَمَرَاكِزِهَا  
وَمَعَاهِدِهَا الْمُخْتَلِفَةِ مَا بَيْنَ دِرَاسَاتِ أَكَادِيمِيَّةٍ وَدِرَاسَاتِ  
عُلْمِيَّةٍ مُتَخَصِّصَةٍ لِمَرَحَلَتِي المَاجِسْتِيرِ وَالدُّكْتُورَاهِ إِذْ تَجَاوَزَ

(٥) صدر القرار السامي في شعبان ١٤٠٠ هـ.

# عَدَدُهُمْ فِي الْعَامِ الْجَامِعِيِّ ١٤٠٤ / ١٤٠٥ هـ عَشْرَةَ آلَافٍ طَالِبٍ.

(تعليم العربية لغير الناطقين بها، مكة)

(بتصرف)

## كَلِمَاتٌ

- إِلَى ◊ (جَوَانِبُ) جَانِبٌ сторона; бок ◊ إِلَى جَانِبِ هَذَا наряду с этим
- شَعِيرَةٌ (شَعَائِرُ) شَعَائِرُ обряд; церемония; إِقَامَةُ الشَّعَائِرِ الدِّينِيَّةِ исполнение религиозных обрядов
- تُرَاثٌ (وَرَثَ) تَرَاثٌ наследство, наследие; حَافِظٌ عَلَى التُّرَاثِ беречь наследие
- سَايِرٌ (مُسَايِرَةٌ) 1) идти нога в ногу 2) соответствовать; гармонировать
- فِي شَتَّى أَقْطَارٍ فِي شَتَّى شَتَّى неизм. разный; فِي شَتَّى الأَرْضِ в различных странах мира
- تَخْصُّصٌ (تَخْصُّصٌ) специализироваться
- مُتَخْصِّصٌ 1) специализирующийся; специальный 2) получивший специальность (فِي) 3) предназначенный (لِ); специализированный
- نَظْرِيٌّ теоретический
- إِسْهَامٌ (إِسْهَامٌ) إسْهَمَ IV вносить вклад
- مُتَابِعَةٌ (تَابَعَ) تَابَعَ III следовать (за чем-л.); следовать (чему-л.)
- مُتَغَيِّرَاتٌ мн. изменения; перемены
- جَامِعَةٌ 1) университет; جَامِعَةُ كَائِرٍ (كَائِرَاتٌ) الجامعة القاهرة Каирский университет; جَامِعَةُ الأَزْهَرِ Университет аль-Азхар; جَامِعَةُ أمِّ القُرَى Мекканский университет; الجَامِعَةُ الإِسْلَامِيَّةُ الإِسْلَامِيَّةُ الجامعة الإسلامية Мединский исламский университет 2) лига; объединение; союз; جَامِعَةُ الدُّوَلِ العَرَبِيَّةِ الجامعة الدول العربية Лига арабских стран
- جَامِعِيٌّ университетский
- تَعْلِيمٌ 1) обучение; просвещение; образование
- أَنْشَأَ (أَنْشَأَ) أَنْشَأَ IV 1) строить 2) учреждать; открывать; جَامِعَةٌ الجامعة открывать университет (كُلِّيَّةٌ) (факультет)
- شَرِيعَةٌ (شَرَائِعُ) شَرِيعَةٌ закон (положение); шариат
- شَرْعِيٌّ 1) законный; легальный 2) шариатский
- حَوَّلَ (تَحَوَّلَ) حَوَّلَ II превращать; преобразовывать



تَفْاسِيرُ (تَفْسِيرَاتُ) разъяснение; комментарий; التَّفْسِيرُ или تَفْسِيرُ الْقُرْآنِ комментарий к Корану, толкование Корана

حَدِيثُ (أَحَادِيثُ) разговор; беседа; рассказ; предание; الْحَدِيثُ или الْحَدِيثُ الشَّرِيفُ хадис (предание о высказываниях и действиях пророка Мухаммеда)

السُّنَّةُ (سُنَنٌ) обычай; пример; السُّنَّةُ или سُنَّةُ رَسُولِ اللَّهِ сунна (совокупность хадисов как образец и руководство для всей мусульманской общины)

الفِقهُ понимание; знание; الفِقهُ мусульманское право, фикх; أَصُولُ الْفِقهِ основы мусульманского права

فقيهٌ (فُقَهَاءُ) богослов-законовед; знаток мусульманского права

عَقِيدَةٌ (عَقَائِدُ) вера; убеждение; догма; الْعَقِيدَةُ свод догматико-правовых норм ислама

سيرةٌ (سَيْرٌ) 1) биография 2) образ жизни; سيرة رَسُولِ اللَّهِ жизнеописание пророка Мухаммеда

II وَفَّرَ (تَوْفِيرٌ) 1) сберегать 2) обеспечивать; предоставлять

رِعَايَةٌ забота; внимание

II شَجَّعَ (تَشْجِيعٌ) 1) ободрять 2) поощрять; содействовать

VIII اكْتَمَلَ (اِكْتِمَالٌ) быть полным; совершенствоваться; завершаться

مُتَكَامِلٌ полный; всесторонний

V تَوَسَّعَ (تَوْسِعٌ) расширяться

شَطْرٌ (شَطُورٌ, أَشْطُرٌ) часть; половина

لِبْنَةٌ (لِبَنَاتٌ) и. единич. (один) необожжённый кирпич ◇ اللَّبْنَةُ

перен. первый камень (в основании чего-л.)

I أَفْرَعٌ (فُرُوعٌ) 1) ветвь; ответвление 2) филиал; отделение; секция

أَدَاءٌ (ء د ي) исполнение, выполнение

I عَدَّ (ع د) считать; *страд.* يُعَدُّ (он) считается

هندسيٌ 1) инженерный 2) геометрический

II تَطَبَّقَ (تَطْبِيقٌ) применять; приспособлять

تَطْبِيقِيٌّ прикладной; практический

سُورَةٌ (سُورٌ) сура (глава Корана)

آيَةٌ (آتٌ) 1) чудо 2) стих Корана; аят

VII انْبَثَقَ (انْبِثَاقٌ) исходить; отделяться; отпочковаться; образоваться

(от чего مِنْ)

الطائفُ г. Таиф

بُحُوثٌ ميدانيةٌ полевые исследования

أَدَلُّ наиболее показательный, наиболее доказательный; وَلَا (لَيْسَ) أَدَلُّ

عَلَى ذَلِكَ مِنْ нет ничего более показательного, чем; более всего об

этом свидетельствует то, что

أَقْفِرَةٌ (قَفَرَاتٌ) скачок; прыжок

أكاديميٌ 1) академический 2) научный

اَكَادِمِيَّةٌ	научные исследования	دُكْتُورٌ (دَكَاتِرَةٌ)	1) врач, доктор
مَاجِسْتِيرٌ	магистр		2) (ученая степень) доктор
بَاكَالُورِيَا	степень бакалавра	دُكْتُورَاهُ	докторская степень
		تَجَاوَزَ (تَجَاوَزٌ)	VI превышать

## عبارات

أَدَّى رِسَالَتَهُ	выполнить свою миссию	جَامِعُ الْأَزْهَرِ, الْجَامِعُ الْأَزْهَرُ	мечеть аль-Азхар
قِسْمُ الدَّرَاسَاتِ الْعُلْيَا	аспирантура	مَسْجِدُ عُمَرُو بْنِ الْعَاصِ	мечеть Амра ибн аль-Аса
خَطًا خُطَوَاتٍ كَبِيرَةً	далеко продвигаться вперед; сделать большие успехи (في чём)	الْجَامِعُ الْأُمَوِيُّ	мечеть Омейядов
الدَّرَاسَاتُ الْإِسْلَامِيَّةُ	исламоведение	الْمَسْجِدُ الْحَرَامُ	Мекканская мечеть, Священная мечеть
أُصُولُ الدِّينِ	основы мусульманского богословия; основные догматы ислама	الْمَسْجِدُ النَّبَوِيُّ الشَّرِيفُ	Мединская мечеть, Мечеть Пророка
		صَدَرَ الْقَرَارُ السَّامِي	опубликован (вышел) высочайший указ

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. При упоминании официального лица (светского или духовного) или при обращении к нему употребляется специальный титул, соответствующий его сану, званию (наследственному или пожалованному):

а) جَلَالَةٌ 'Его Величество': جَلَالَةُ الْمَلِكِ فَهْدُ بْنُ عَبْدِ الْعَزِيزِ 'Его Величество король Фахд бен Абд аль-Азиз'; جَلَالَةُ السُّلْطَانِ قَابُوسُ بْنُ سَعِيدِ السُّلْطَانِ عُمَانَ 'Его Величество султан Кабус бен Саид — султан Омана'; جَلَالَتُكُمْ 'Ваше Величество'; جَلَالَتُهُ 'Его Величество', 'Их Величество'.

б) **سُمُو** 'высочество' — титулование членов царствующего дома (может добавляться слово **الْمَلِكِي** 'королевский'): **صَاحِبُ السُّمُو** 'Его [Королевское] Высочество эмир Абдаллах'; **سُمُوكُمْ** 'Ваше Высочество'; **سُمُوهُ** 'Его Высочество', 'Их Высочество'.

в) **فَخَامَةٌ** 'превосходительство' — титулование высшего государственного лица, например президента: **فَخَامَةُ الرَّئِيسِ مُحَمَّدٍ حُسَيْنِي** 'Его Превосходительство президент Мухаммед Хусни Мубарак'; **فَخَامَتُكُمْ** 'Ваше Превосходительство'; **فَخَامَتُهُ** 'Его Превосходительство', 'Их Превосходительство'.

г) **سَعَادَةٌ** 'превосходительство' — титулование высоких чинов, например министров и послов: **سَعَادَةُ الْوَزِيرِ (السَّفِيرِ)** 'Его Превосходительство министр (посол)'; **سَعَادَتُكُمْ** 'Ваше Превосходительство'.

д) **سِيَادَةٌ** 'превосходительство' — титулование правительственных лиц всех рангов в дипломатической речи. В обыденной жизни, в быту употребляется как форма вежливости, почтения; в этом случае переводится местоимениями 'Вы', 'Ваш' и т.п.: а) **تَرَى سِيَادَتُكُمْ أَنَّ** 'Ваше Превосходительство считает, что' б) **كَلِمَةُ سِيَادَتِكَ** 'Вы считаете, что'; а) **سِيَادَةُ** 'Слово Вашего Превосходительства' б) **سَيِّد** 'господин': **سَيِّدُ الْوَزِيرِ غَائِبٌ** 'господин министр отсутствует'. В значении 'господин' употребляется также **حَضْرَةٌ** (ставится перед титулом и именем): **حَضْرَةُ صَاحِبِ الْفَخَامَةِ رَئِيسِ الْجُمْهُورِيَّةِ** 'господин президент Республики'; **حَضْرَةُ أَحْمَدَ أَمِينٍ** 'господин Ахмед Амин'. В разговорном языке оно используется как форма вежливости и переводится местоимением: **حَضْرَتُكُمْ** 'Вы'.

е) **فَضِيلَةٌ** ‘честь’ — титулование шейхов, духовных лиц: **صَاحِبُ** ‘его честь имам’; **الْفَضِيلَةُ** ‘его честь’.

ж) **قَدَاسَةٌ** ‘священство’, ‘святейшество’ — титулование членов высшего духовенства: **صَاحِبُ الْقَدَاسَةِ الْبَطْرِيكُ** ‘его святейшество патриарх’; **قَدَاسَةُ الْمُطْرَانِ** ‘его священство митрополит’.

2. При образовании группы составных мужских личных имен в качестве ключевого слова выступает **دِينٌ** ‘религия’, например:

<b>شَمْسُ الدِّينِ</b>	(букв. Солнце религии)	‘Шамс ад-дин’
<b>نُورُ الدِّينِ</b>	(букв. Свет религии)	‘Нур ад-дин’
<b>شَرَفُ الدِّينِ</b>	(букв. Честь религии)	‘Шараф ад-дин’
<b>مُحْيِي الدِّينِ</b>	(букв. Воскреситель религии)	‘Мухи ад-дин’
<b>صَلَاحُ الدِّينِ</b>	(букв. Благочестие религии)	‘Салах ад-дин’
<b>حَيْرُ الدِّينِ</b>	(букв. Благо религии)	‘Хайр ад-дин’
<b>عَيْنُ الدِّينِ</b>	(букв. Око религии)	‘Айн ад-дин’
<b>بَهَاءُ الدِّينِ</b>	(букв. Великолепие религии)	‘Баха ад-дин’
<b>نَصْرُ الدِّينِ</b>	(букв. Победа религии)	‘Наср ад-дин’

3. Мужские имена собственные **عَمْرُو** ‘Амр’ (трехпадежное) и **عُمَرُ** ‘Умар’ (двухпадежное) заметно различаются своей графикой:

Им. пад.	<b>عَمْرُو</b>	×	<b>عُمَرُ</b>
Род. пад.	<b>عَمْرُو</b>	×	} <b>عُمَرُ</b>
Вин. пад.	<b>عَمْرًا</b>	×	

4. В качестве образца классического арабского языка и, в частности, языка Корана в материалах для чтения приведена первая сура Корана **الْفَاتِحَةُ** ‘Открывающая’ или **فَاتِحَةُ الْكِتَابِ** ‘Открывающая Книгу’ (т.е. Открывающая Коран). Употребляются и другие её названия,

например 'Семь стихов' 'سَبْعُ الْمَثَانِي', 'Хвала', 'أَلْحَمْدُ', 'Мать Книги', 'أُمُّ الْكِتَابِ' на примере стихов'; последнее указывает на структуру суры: она состоит из семи стихов (аятов). Её появление относится к середине мекканского периода (سُورَةٌ مَكِّيَّةٌ). Для сравнения к арабской суре приложены два русских перевода: более близкий к оригиналу перевод акад. И.Ю.Крачковского и поэтизированный перевод В.Пороховой.

### تمارين

8. Ответьте на следующие вопросы:

١) متى صدرَ قرارُ تحويلِ الأزهرِ من جامعِ إلى جامعةٍ؟ (٢) أيُّه كُليَّاتٍ جديدةٍ أنشئتُ في الأزهرِ إلى جانبِ الكُليَّاتِ الشَّرعيَّةِ والنُّظريَّةِ القديمةِ؟  
 ٣) في أيِّ سنةٍ أنشئتِ الجامعةُ الإسلاميَّةُ بالمدينةِ المنورةِ؟ (٤) كم كُليَّةً تضمُّ هذه الجامعةُ وما هي؟ (٥) هل أسَّسَ فيها قسمٌ للدراساتِ العليا وفي أيِّه مجالاتٍ؟ (٦) كيف تُوفِّرُ الجامعةُ لطلابِها الرِّعايةَ الاجتماعيَّةَ؟ (٧) متى صدرَ القرارُ السَّاميُّ بإنشاءِ جامعةِ أمِّ القُرى بمكَّةِ المكرَّمةِ؟ (٨) هل بها قسمٌ للدراساتِ العليا المتخصِّصةِ لمرَّحلتى الماجستيرِ والدكتوراهِ؟

9. Подберите синонимы к следующим словам и сочетаниям слов:

تعلِّيقٌ 'Ваше превосходительство'; سيَّادتُكم 'учреждать'; أسَّسَ 'комментарий'; تَوسَّعَ 'забота'; عِنايةٌ 'биография'; تَرجمَةُ الحَيَاةِ 'расширяться'; طَبَّقَ 'исполнение'; أدَّاءٌ 'исследование'; بَحَثٌ 'в различных уголках Земли'; فِي شَتَّى أَرْجَاءِ العَالَمِ 'научный'; أَصْلٌ 'Багдад'; دَارُ السَّلَامِ 'Мекка'; أُمُّ القُرى 'Багдад'.

10. Напишите известные вам словосочетания, в состав которых входят следующие слова:

أَدَّى 'выполнить'; قَرَّارٌ 'указ'; جَامِعٌ 'мечеть'; دَرِاسَاتٌ 'исследования'; دِينِيٌّ 'религиозный'; جَامِعَةٌ 'университет'; رَسُولٌ 'посланник';

جَلَالَةٌ 'шариат'; شَرِيعَةٌ 'Коран'; الْقُرْآنُ 'مать'; أُمُّ 'благородный'; شَرِيفٌ 'величество'; فَخَامَةٌ 'превосходительство'; سُورَةٌ 'сура'.

11. Подберите антонимы к следующим словам:

سَأَلَ 'внутри'; دَاخِلٌ 'теоретический'; نَظَرِيٌّ 'суживаться'; ضَاقَ 'спрашивать'; أَذْنَى 'низший'; هَائِلٌ 'огромный'; أَقْدَمُ 'самый старый'; دَمَّرَ 'разрушать'.

12. Переведите следующие тексты:

## ١- مع فضيلة الإمام الأكبر

### دور الأزهر في تعليم العربية

يوجد اتجاه عالمي لربط الدول من خلال لغاتها الحية، فاللغة الانجليزية تربط عددا من الدول التي تتحدث بهذه اللغة الوطنية، وكذلك فرنسا تقوم بربط كثير من الدول التي تتحدث بالفرنسية لتصبح لهم لغة أما، ونحن لدينا لغة القرآن الكريم وهي لغة مقدسة، فلماذا لا يقوم الأزهر الشريف بوضع خطة لربط الدول الاسلامية التي لا تتكلم العربية باللغة العربية؟ يجب على هذا السؤال فضيلة الامام الأكبر الدكتور محمد طنطاوى شيخ الأزهر فيقول:

الأزهر الشريف يقوم بتنفيذ هذه الخطة التي تربط الدول التي لا تتكلم العربية باللغة العربية منذ عشرات السنين، بدليل أن الأزهر يستقبل أبناء الدول الاسلامية التي لا تحسن الكلام باللغة العربية، لكي يتعلموا فيه اللغة العربية والعلوم الشرعية منذ المراحل الابتدائية والاعدادية والثانوية والجامعية، ثم بعد انتهائهم من دراستهم في الأزهر، يعودون إلى بلادهم لكي يعلموا غيرهم ما تعلموه من العلوم الشرعية ومن فنون اللغة العربية. (جريدة «الأهرام»)

(Дополнительный словарь: шейх аль-Азхара; إِتِّجَاهٌ направление; شَيْخُ الْأَزْهَرِ родной язык; لُغَةٌ حَيَّةٌ живой язык; دَلِيلٌ знак; دَوَّلَةٌ государственность; مَرْحَلَةٌ إِعْدَادِيَّةٌ по той причине, что; بِدَلِيلٍ أَنْ

тельный период, этап; تَلَقَّى الْعِلْمَ получать знание; أَحْسَنَ اللُّغَةَ хорошо владеть языком, знать язык).

## ٢- عروس الاحتفالات بالقرن المقبل!

باريس. أ. ف. ب: من بين كل مدن الدنيا التي تتأهب من الآن لاستقبال القرن الحادى والعشرين، تظل العيون شاخصة نحو مدينة «بيت لحم» الفلسطينية التي تنتظر زحف الملايين إليها احتفالا بذكرى الألفية الثانية لميلاد السيد المسيح عليه السلام. أما المدن الاخرى فى العالم فقد انفردت بالتخطيط لنفسها فى كيفية الاحتفال فمثلا عاصمة النور باريس قررت بناء برج جديد على غرار برج إيفل البالغ من العمر ١١١ عاما، وسوف يحمل البرج الجديد اسم «برج الأرض» ويبلغ ارتفاعه ٢٠٠ متر، ويتكلف ٤٢ مليون دولار. (جريدة «الأهرام»)

(Дополнительный словарь: مُقْبِلٌ будущий; تَأَهَّبَ готовиться; شَاخِصٌ устремлённый (о взоре); زَحْفٌ нашествие; الْمَسِيحُ Христос; اِنْفَرَدَ отличать; تَخْطِيطٌ планирование; عَلَى غِرَارِهِ подобно ему; вроде него; بُرْجُ إِيْفَلْ Эйфелева башня; تَكَلَّفَ стоить).

13. Переведите следующие словосочетания:

выполнить свою миссию; высочайший указ; Мекканский университет; Мекканская мечеть; основы мусульманского права; докторская диссертация; в различных уголках мира; комментарий к Корану; полевые исследования; основать университет; наряду с этим; исполнение религиозных обрядов; Мединская мечеть; Университет аль-Азхар; медицинский факультет; прикладные науки; Ваше Величество; Его Превосходительство президент Республики.

14. Составьте пять простых и пять альтернативных вопросов к тексту урока.

15. Дайте русские эквиваленты следующих слов, определите их форму и выделите корень:

تَسِيرٌ؛ تُسَايِرٌ؛ إِسْلَامٌ، مُسْلِمٌ؛ حَدِيثٌ؛ تَخْصُصٌ؛ تَفَاسِيرٌ؛ سِيرَةٌ؛ فُرُوعٌ؛  
إِنْبِشَاقٌ، مُنْبِثِقٌ؛ عَلِيًّا؛ يَخْطُو؛ نَبَوِيٌّ؛ شَرِيعَةٌ؛ يُصَلِّي؛ مُصَلٌّ؛ سَلْمٌ؛ عَقَائِدٌ.

16. Дайте все известные вам варианты чтения следующих слов:

١) اسلم ٢) سنة ٣) علم ٤) حول ٥) قطر ٦) تابع ٧) سير ٨) توسع  
٩) طبق ١٠) دين ١١) صدر ١٢) اسس ١٣) عالم ١٤) قسم ١٥) اعداد

17. Составьте 10 предложений, употребив различные варианты примеров № 1, 2, 4, 6, 8, 11, 15 из упражнения № 16.

18. Переведите следующие предложения:

١) أكد فضيلة الإمام الأكبر الدكتور محمد سيد طنطاوى شيخ الأزهر،  
أن الأعياد شرعت فى الإسلام لمقاصد سامية، منها الترويح عن النفس الإنسانية  
بما أحل الله، ومساعدة الفقراء والمحتاجين، وإدخال السرور والبهجة على  
إلقلوب، ومواساة المرضى. ٢) هنا البابا شنودة الثالث بابا الاسكندرية أبناء  
الشعب المصرى بعيد الفطر المبارك، وقال - فى كلمة القاها بمناسبة حفل  
العشاء الذى أقامه له عادل الجزار سفير مصر لدى بريطانيا إن العلاقات بين  
المسلمين والأقباط فى مصر ممتازة. ٣) المملكة العربية السعودية هي  
مهبط الوحي، ومنها انتشر نور الإسلام، وبها قبلت المسلمين، ومثوى الرسول  
المصطفى (ص)، والدين الإسلامى هو نهج الدولة، والكتاب والسنة هما  
شريعتهما، والقاعدة التى يسير عليها الحكم فيها. ٤) تحتفل السفارة المصرية  
فى المملكة اليوم باليوم الوطنى لجمهورية مصر العربية. وبهذه المناسبة  
يوجه السفير المصرى محمد فتحى الشاذلى كلمة نوه فيها بدور المملكة  
ومصر الرائد فى خدمة الأمة العربية والإسلامية والسلام العالمى بشكل عام معرباً  
عن بالغ سعادته لأن يكون ممثلاً لبلاده فى رحاب هذه الارض الطيبة وبين  
شعب مضياف وفى مرحلة حافلة بالتطورات والاحداث. واكد سعادته بالعلاقات  
الحميمة بين البلدين مشيراً الى ان المملكة ومصر تعتبران حجر الزاوية  
وصمام الامان للأمة العربية وذخيرة السلام والتنمية فيها. ٥) يبدأ اتحاد كتاب  
روسيا اليوم الاحتفال بالذكرى المئوية لميلاد الأديب الكبير توفيق الحكيم،  
فى قاعة الاحتفالات بمبنى اتحاد كتاب روسيا الذى يقام فى شارع



كمسموليسكى بوسط موسكو. ٦) يعود أكبر فناني الرقص الشعبى على مستوى العالم الى مصر... يعود مع فرقته الشهيرة... فرقة موسييف للرقص الشعبى والتي تحمل اسمه والتي تعد الفرقة الشعبية الاولى فى روسيا ويمكن بالتالى اعتبارها الفرقة الأولى على مستوى العالم.  
(كتب وصحف عربية)

19. Переведите следующие предложения:

1) В настоящее время в столицах большинства арабских стран имеются свои национальные университеты и различные специализированные институты. 2) Десятки тысяч студентов Египта и других арабских стран обучаются в Каире в старейшем университете страны — в Каирском университете, в Университете Айн-Шамс (عَيْن شَمْس), в Американском университете. 3) В 1961 г. вышел указ о преобразовании аль-Азхара в университет, где студенты изучают современные естественные и гуманитарные науки наряду с основами мусульманского права и религиозными обрядами. 4) Мекканский университет — самый молодой в Саудовской Аравии. Он создан 19 лет тому назад по высочайшему указу. В нем имеются факультеты арабского языка, основ мусульманского богословия, исторический, медицинский, инженерный факультеты и другие. 5) В Мединском исламском университете, основанном в 1961 году (в 1381 году по хиджре), учатся студенты-мусульмане, приезжающие сюда со всех уголков Земли. Здесь читаются лекции об арабской литературе и арабском языке, по истории ислама, о Коране, шариате и т.д. 7) Известный египетский писатель Таха Хусейн в детстве учился в мечети аль-Азхар. Он рассказывает о своей жизни в повести «Дни», переведенной на русский язык выдающимся русским ученым-арабистом И.Ю.Крачковским.

### ЗАДАНИЕ

1. Выучите грамматический материал.
2. Подготовьте сообщение по теме урока.

### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

## فَاتِحَةُ الْكِتَابِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ① الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ②

الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ③ مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ ④ إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ  
 نَسْتَعِينُ ⑤ أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ⑥ صِرَاطَ الَّذِينَ  
 أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ⑦

### ОТКРЫВАЮЩАЯ КНИГУ

1. Во имя Аллаха милостивого, милосердного!
2. Хвала — Аллаху, Господу миров
3. милостивому, милосердному,
4. царю в день суда!
5. Тебе мы поклоняемся и просим помочь!
6. Веди нас по дороге прямой,
7. по дороге тех, которых Ты облагодетельствовал, —  
не тех, которые находятся под гневом, и не заблудших.

*(Коран. Перевод и комментарии И.Ю.Крачковского. М., 1986)*

### ОТКРЫВАЮЩАЯ

#### АЛЬ-ФАТИХА

1. Во имя Аллаха Всемилоостивого и Милосердного!
2. Хвала Аллаху, Повелителю миров:
3. Всемилоостив и Милосерден Он один,
4. Дня судного Он Властелин.
5. Лишь пред Тобой колени преклоняем  
И лишь к Тебе о помощи взываем:
6. «Направь прямой стезею нас,
7. Что Ты избрал для тех,  
Кто милостью Твоею одарен,  
Но не для тех, на ком Твой гнев  
И кто в неверии блуждает».

*(Коран. Перевод смыслов и комментарии В.Пороховой. М., 1993)*

الْقُرْآنُ: كَلَامُ اللَّهِ الْمُنَزَّلُ عَلَى رَسُولِهِ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ،  
 الْمَكْتُوبُ فِي الْمَصَاحِفِ، هُوَ كِتَابُ الْمُسْلِمِينَ، وَيُسَمَّى أَيْضًا الْفُرْقَانِ

والذِّكْرُ وَالتَّنْزِيلُ وَالمُصْحَفُ وَالكِتَابُ. تَتَنَاوَلُ آيَاتُهُ العَقِيدَةَ وَالسُّنَّةَ  
الأَخْلَاقِيَّةَ وَالاِجْتِمَاعِيَّةَ. جَمَعَ الخَلِيفَةُ عُثْمَانُ نَصَّهُ كَمَا بَلَغَ إِلَيْنَا. يَتَأَلَّفُ  
الْقُرْآنُ مِنْ ١١٤ سُوْرَةٍ مَكِّيَّةٍ وَمَدَنِيَّةٍ.

الإِسْلَامُ: هُوَ الدِّينُ الَّذِي جَاءَ بِهِ النَّبِيُّ العَرَبِيُّ مُحَمَّدُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ.  
أَرْكَانُهُ خَمْسَةٌ: الشَّهَادَتَانِ وَالصَّلَاةُ وَالصَّوْمُ وَالزَّكَاةُ وَالحَجُّ لِمَنْ اسْتَطَاعَ  
إِلَيْهِ سَبِيلًا. كِتَابُهُ المُقَدَّسُ الْقُرْآنُ. أَهَمُّ أَعْيَادِهِ الأَضْحَى وَالفِطْرُ (المُنْجِدُ  
فِي اللُّغَةِ وَالأَعْلَامِ، بِيْرُوت؛ المُعْجَمُ الوَسِيطُ، القَاهِرَةُ).

## مساجد إسلامية

### مسجدُ عَمْرٍو بْنِ العَاصِ:

وَضَعُ أَساسَهُ عَمْرٍو بْنُ العَاصِ سَنَةَ ٢١ هـ ( ٦٤٢ م ) وَكانَ طوْلُهُ أَوَّلَ ما  
بُنِيَ خَمْسِينَ ذِراعًا وَعَرْضُهُ ثَلَاثِينَ ذِراعًا. وَظَلَّ الوِلايَةُ وَالحُكْمُ يَتَنَاوَلُونَ  
مَسْجِدَ عَمْرٍو بْنِ العَاصِ بِالزِّيادَةِ وَالتَّعْمِيرِ وَالتَّجْدِيدِ. وَكانتْ أَهَمُّ زِيادَةٍ  
أَدْخَلَتْ عَلَى المَسْجِدِ تِلْكَ الَّتِي تَمَّتْ عَلَى يَدِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ طاهِرٍ وَآلِي مِصرَ  
فِي عَهْدِ الخَلِيفَةِ المَأْمُونِ وَقَدْ جُدِّدَ بِنَاؤُهُ فِي عَهْدِ صَلاحِ الدِّينِ الأيُّوبِيِّ. وَكانَ  
المَسْجِدُ مِنْذُ بَدَايَتِهِ أَوَّلَ مَعْهِدِ إِسْلامِيٍّ فِي قارَةَ أَفريقيَا تَخْرُجُ فِيهِ العُلَماءُ  
وَالشُّعراءُ وَالأئمَّةُ وَكبارُ رِجالِ الفِقهِ وَعلومِ الدِّينِ الإِسْلامِيِّ وَظَلَّ المَسْجِدُ مِنْذُ  
عَهْدِ عَمْرٍو بْنِ العَاصِ مَرَكزَ إِشْعاغِ يُنيرُ مَراكزَ الدَّعوةِ الإِسْلامِيَّةِ فِي شَمالِ  
أَفريقيَا وَشَرْقيها. وَلَمْ يَتَوَقَّفِ السَّيْلُ العِلْمِيُّ وَالدِّينِيُّ عَنِ هَذَا المَسْجِدِ الأَوَّلِ  
فِي أَفريقيَا إِلا بَعْدَ أَنْ ظَهَرَ مَسْجِدُ ابْنِ طُولُونَ فِي القِطائِعِ ثُمَّ الجامعُ الأَزْهَرُ فِي  
قاهِرَةَ المَعزِّ لِدِينِ اللَّهِ.

### الجامعُ الأُمويُّ الكَبيرُ:

المَسْجِدُ الأُمويُّ مِنْ أَعْظَمِ المَساجِدِ الإِسْلامِيَّةِ بَناهُ الخَلِيفَةُ الأُمويُّ الوَلِيدُ  
بْنُ عَبْدِ المَلِكِ سَنَةَ ٨٦ هـ عَلَى مَوْجِعِ كانَ فِيهِ مَعْبَدُ يُونانُونِيٍّ وَثَنِيٍّ تَحَوَّلَ بَعْدَهُ

إلى كنيسةٍ مسيحيةٍ ومِسَاحَتُهُ تُقَارِبُ خَمْسَةَ عَشَرَ أَلْفَ مَترٍ مَرَبِعٍ، ولِهذا  
المَسجِدِ سَاحَةٌ مَكشُوفَةٌ تُحِيطُ بِهَا الأَرُوقَةُ مِنْ الجِهَاتِ الشَّرْقِيَّةِ وَالشَّمَالِيَّةِ  
وَالغَرَبِيَّةِ. وَفِي كُلِّ مِنَ الجَانِبِينَ الشَّرْقِيِّ وَالغَرَبِيِّ صَفَّانِ مِنَ الأَعْمِدَةِ تَقُومُ عَلَى  
قَوَاعِدَ مَرَبَعَةٍ، وَقَدْ زُيِّنَتْ رُؤُوسُهَا بِزَخَارِفٍ تُشَبِّهُ أَوْرَاقَ النَبَاتَاتِ، وَكَانَ وَرَاءَ هَذِهِ  
الأَرُوقَةِ مَجَالِسٌ تُقَامُ بِهَا الدَّرُوسُ الدِّينِيَّةُ. وَيَقَعُ المِنْبَرُ وَالْمَحْرَابُ فِي الجِهَةِ  
الجَنُوبِيَّةِ مِنَ المَسجِدِ، وَنَوَافِذُ هَذَا المَسجِدِ مِنَ الزُّجَاجِ المَلَوَّنِ، وَلِلْمَسجِدِ  
ثَلَاثُ مَآذِنَ وَأَرْبَعَةُ أَبْوَابٍ وَلَهُ أَرْبَعَةُ مَحَارِيبَ بَعْدَ الأَئِمَّةِ الأَرْبَعَةِ «مَالِكِ  
وَالشَّافِعِيِّ وَأَبِي حَنِيفَةَ وَأَحْمَدَ بَنِ حَنْبَلٍ» وَسُكَّانُ دَمَشَقٍ يَحْرِصُونَ عَلَى حُضُورِ  
الجَمَاعَةِ فِي هَذَا المَسجِدِ التَّارِيخِيِّ. (مِنْ كِتَابِ: «تَعْلِيمُ العَرَبِيَّةِ لغيرِ النَّاظِقِينَ  
بِهَا»، مَكَّة)

ГРАММАТИКА

Имя собирательное и имя единичности

§ 151. Наряду с формами единственного, двойственного и множественного чисел имён существительных в арабском языке имеются так называемые «имена собирательные». Особенностью имён собирательных является то, что они выражают такую множественность однородных предметов, которая воспринимается как неразложимая совокупность этих предметов. Одна группа имён собирательных выражает совокупность людей (ср. в русском языке 'детвора', 'студенчество', 'толпа' и т. д.). Например: شَيْبَةٌ 'молодежь'; جُمُهورٌ 'толпа', 'масса', 'публика'; شَعْبٌ 'народ'.

Имена собирательные этой группы в соответствии со своим родовым окончанием относятся либо к мужскому, либо к женскому роду; некоторые из них не имеют формы множественного числа (например, شَيْبَةٌ 'молодежь'), другие могут получать форму множественного числа (например: جُمُهورٌ → شُعُوبٌ; شَعْبٌ → جَمَاهِيرٌ). При этом форма множественного числа от таких имён рассматривается в свою очередь как имя собирательное женского рода единственного числа. Например: الشعوب العربية 'арабские народы'; الجماهير الشعبية 'народные массы'.

Кроме таких имён собирательных имеются имена собирательные, обозначающие целый класс однородных предметов. Например: بَصَلٌ 'лук'; جَزَرٌ 'морковь'; وَرَقٌ 'бумага'; خَيْلٌ 'лошади'; إِبِلٌ 'верблюды'.

Особенностью этих имён собирательных является то, что их принадлежность к тому или иному грамматическому роду зависит от того, образуется ли от данного имени собирательного имя единичности или нет. Если от данного имени собирательного образуется имя единичности, то такое имя собирательное рассматривается как имя мужского рода, если нет — то как имя женского рода.

Имя единичности образуется от имён собирательных путём прибавления окончания ة. Например:

بَصَلٌ (соб.) 'лук'	—	بَصَلَةٌ 'луковица'
جَزَرٌ (соб.) 'морковь'	—	جَزْرَةٌ 'один корешок моркови'
وَرَقٌ (соб.) 'бумага'	—	وَرَقَةٌ 'лист бумаги'

Эти имена собирательные рассматриваются как имена мужского рода. Например: **البصل المصرى** 'египетский лук'; **الورق الابيض** 'белая бумага'.

От имен **خَيْلٌ**, **إِبِلٌ** и т. п. имена единичности не образуются и поэтому они рассматриваются как имена женского рода. Например: **الخيال العربية** 'арабские лошади'; **الابل الحسنة** 'хорошие верблюды'.

Примечание. Имена собирательные **خَيْلٌ** и **غَنَمٌ** имеют форму множественного числа:

**خَيْلٌ** → **خُيُولٌ**  
**غَنَمٌ** → **أَغْنَامٌ**

Имена единичности, в свою очередь, имеют форму целого множественного числа женского рода, служащую для выражения определённой (считанной) множественности однородных предметов. Например: **كثير من البصل** 'много лука', но **عشر بصلات** 'десять луковиц'.

### Масдар и «имя однократности»

§ 152. Прибавлением окончания **ة** к масдару образуются так называемые «имена однократности». Например:

<b>ضَرَبٌ</b> 'биение', 'избиение'	→	<b>ضَرْبَةٌ</b> 'удар'
<b>تَظَاهُرٌ</b> 'демонстрирование'	→	<b>تَظَاهِرَةٌ</b> 'демонстрация'
<b>إِذْتِفَاحٌ</b> 'выступление против кого-л.'	→	<b>إِذْتِفَاحَةٌ</b> 'выступление', 'забастовка'

Имена однократности, в свою очередь, могут получать форму целого множественного числа женского рода. Например:

<b>ضَرْبَةٌ</b> 'удар'	→	<b>ضَرْبَاتٌ</b> 'удары'
<b>تَظَاهِرَةٌ</b> 'демонстрация'	→	<b>تَظَاهِرَاتٌ</b> 'демонстрации'

### «Абсолютный масдар» как особый вид обстоятельства образа действия

§ 153. Для более выразительной характеристики действия, передаваемого глаголом, в арабском языке употребляется «абсолютный масдар» **الْمَصْدَرُ الْمُطْلَقُ** [масдар мутлак]. Абсолютный масдар — это обстоятельство образа действия, выраженное масдаром, образованным от того же глагола и поставленным в подавляющем большинстве случаев в винительном падеже неопределённого состояния. (Сравните в русском языке: 'бить боем', 'пить запоем', 'сидеть сидья' и т. д.).

Абсолютный масдар может иметь при себе в качестве определения имя прилагательное или имя существительное в родительном падеже. В этом случае определение при переводе на русский язык передаётся соответствующим наречием. Абсолютный масдар обычно ставится в конце предложения, замыкая его. Например:

ضَرَبَنِي ضَرْبًا 'он избил меня' (букв.: он бил меня боем);  
ضَرَبَنِي ضَرْبًا شَدِيدًا 'он сильно избил меня' (букв.: он бил меня сильным боем).

طرد الشعب اللبناني الاستعمار  
الفرنسي من بلاده طَرْدًا تَامًّا.

Ливанский народ окончательно изгнал французских империалистов из своей страны.

تعيش عائلة صديقه القديم  
في الوقت الحاضر عيشة السعادة.

Семья его старого друга живет в настоящее время счастливой жизнью.

### Придаточные предложения времени

§ 154. Придаточные предложения, содержание которых сопоставляется во времени с содержанием главного предложения, называются придаточными времени. Придаточные времени присоединяются к сказуемому главного предложения с помощью следующих временных подчинительных союзов: إِذَا, لَمَّا, عِنْدَمَا 'когда'; بَعْدَ أَنْ 'после того, как'; مُنْذُ 'с тех пор, как'; قَبْلَ أَنْ 'до того, как'; حَتَّى 'пока не'; بَيْنَمَا 'между тем, как'; كَذَلِكَ 'всякий раз, как' и ряда других. Употребление временных подчинительных союзов вытекает из их значения и определяется характером временных отношений между содержанием главного и придаточного предложений.

Придаточное предложение времени в арабском языке может стоять впереди главного или после него. Например:

وعندما مشى في الشوارع رأى عمال  
هذا المصنع.

Когда он шел по улицам, он видел рабочих этого завода.

وصلنا الى المدينة لَمَّا كان الصباح.

Мы прибыли в город, когда наступило утро.

نعرفه منذ كان طفلاً صغيراً.

Мы знаем его с тех пор, когда он был маленьким ребенком.

رأيت هذا الطالب كلما ذهبتُ الى  
مكتبة الجامعة.

Я видел этого студента всякий раз, когда ходил в библиотеку университета.

قبل ان يُسَافِرَ الى القرية يزور والديه. Прежде чем отправиться в деревню, он посетит своих родителей.

### Придаточные предложения места

§ 155. Придаточные предложения, в которых содержится указание на место, где происходит то, о чём говорится в главном, называются придаточными места. Они связываются с главным предложением при помощи следующих подчинительных союзов: **حَيْثُ** 'где'; **حَيْثُمَا** 'там, где'; **إِلَى حَيْثُ** 'куда', 'туда, куда'; **مِنْ حَيْثُ** 'откуда'; 'оттуда'.

Придаточные места присоединяются к сказуемому главного предложения и следуют, как правило, после главного предложения. Например:

١ — اراد ان يكون حيث كانت عائلته Он хотел быть там, где была его  
منذ عشر سنوات. семья десять лет тому назад.

٢ — يذهبون الى حيث يدعوهم الوطن. Они идут туда, куда зовет их Ро-  
дина.

### ТЕКСТ I

(١) الى جانب وسائل النقل العصرية كثيراً ما يستعمل سكان الشرق الحمير والخيول والابل والبغال للنقل. (٢) نعرف ان الحصول على الاستقلال من قبل جملة من البلدان العربية بعد الحوب العالمية الثانية عبارة عن سلسلة ضربات جديدة على الاستعمار العالمي. (٣) عندما اصطف التلامذة في صحن دار المدرسة خرج المعلم من المكتبة وذهبوا الى المسرح. (٤) كلما انظر الى الصورة اتذكر ايام الراحة



على شواطئ البحر الاسود. ٥) تنزهت حيث ارادت.  
 (٦) يحدث الشيخ الطلبة عن عيشة الفلاحين في  
 قريته البعيدة من حيث جاء الى العاصمة منذ  
 اسبوعين.

### تمارين

1. Образуйте имя единичности от каждого из следующих собирательных имен:

رُقَاقُ 'муравьи'; ذَمَلٌ 'коровы'; بَقَرٌ 'яблоки'; تَفَاحٌ 'финики'; بَلَعٌ 'хлебные лепешки'.

2. Образуйте имя однократности от каждого из следующих масдаров:

ذِكْرٌ 'упоминание'; اِبْتِسَامٌ 'улыбка'; بَعْثٌ 'отправление'; قَفْزٌ 'прыганье'.

3. Проспрягайте в форме сослагательного наклонения следующие глаголы:

صَدَمَ 'ре- шаться на что-л.' (على); فَعَلَ (a) 'делать'; ذَكَرَ 'вспоминать'; خَتَمَ (u) 'заканчивать'.

4. Переведите следующие предложения:

1. Он должен закончить написание статьи до того, как мы вернемся с собрания. 2. Они очень хотели послушать лекцию профессора до конца, но должны были пойти на собрание. 3. Эта книга известного арабского писателя переведена на русский язык одним из наших лучших переводчиков. 4. Он должен был до начала урока раздать все арабские газеты студентам второго курса. 5. Несколько лет тому назад она начала изучать арабскую литературу и продолжает с интересом заниматься ею до сих пор. 6. Крестьянин этой деревни Мухаммед собрал хороший урожай лука и моркови и продал на рынке много яблок и фиников. 7. Третья космическая ракета должна была облететь Луну с невидимой стороны, и она это сделала точно по воле ученых России.

5. Заполните пропуски:

(1) قال انه يجب علينا ... (пойти) الى نادى الجامعة ... (прослушать).  
 خطاب العالم الروسى المشهور. (2) ان شعب روسيا يريد ... (жить).

في الصداقة مع جميع شعوب العالم. ٣) تجمهر الناس في الميدان  
الكبير كي... (встретить)... ممثلي الشعب العراقي الباسل. ٤) ... (должна быть)  
هذه المسافة... (этой группой спортсменов)... (преодолена  
ثلاث ساعات. ٥) ... (должна быть прочитана) هذا الكتاب... (нами)...  
قبل آخر الشهر.

6. Переведите следующие словосочетания и предложения, заменив личную форму глагола масдаром:

мы начали разыскивать его; они продолжали читать; люди начинали собираться; он продолжал говорить; ему необходимо выйти отсюда; она начала танцевать; им можно войти сюда; студенты продолжали становиться в ряд; они должны решиться на это.

7. Переведите следующие предложения:

١) عندما تخرّج إبراهيم من جامعة الأزهر رجع إلى وطنه الجزائر.  
٢) بعدما أكمل فريد الدراسة العليا وكتب رسالته في الطبّ حصل على  
الدكتوراه. ٣) ويقول مؤلف الكتاب إن شعوب البلدان العربية ناضلت مدة  
طويلة ضد الاستعمار الاجنبي نضالاً باسلاً.

8. Переведите следующие предложения:

1. В прошлом году, когда Фатыма написала диссертацию по медицине и получила докторскую степень, она вернулась к себе на родину, в Оман. 2. Мы с огромным вниманием слушали рассказ старого солдата, который участвовал в Великой Отечественной войне. 3. Когда паломники прибыли в аэропорт Джидды, они сели в автобус, который через час доставил их в Медину. 4. Туристы посетили мечеть Омейядов и познакомились с другими достопримечательностями сирийской столицы. 5. Преподаватель разъяснил значения стихов первой суры Корана — «Открывающей Книгу», затем студенты прочитали ее и выучили наизусть. 6. В 1961 году вышел указ президента Египта о преобразовании мечети аль-Азхар в Университет аль-Азхар.

## النَّصُّ الثَّانِي

### ١ - وَسَائِلُ الإِعْلَامِ

تُعْتَبَرُ وَسَائِلُ الإِعْلَامِ الْجُمْهُورِيَّ الْفَرْعَ الرَّابِعَ لِلسُّلْطَةِ  
بَعْدَ فُرُوعِهَا الثَّلَاثَةِ الأُولَى: التَّشْرِيعِيَّ وَالتَّنْفِيذِيَّ وَالْقَضَائِيَّ  
وَذَلِكَ لِأَنَّهَا تَلْعَبُ دَوْرًا هَامًّا فِي حَيَاةِ الْمُجْتَمَعِ. وَأَجْهَزَةُ  
الإِعْلَامِ مُتَعَدِّدَةٌ وَمِنْهَا الصَّحَافَةُ بِجَمِيعِ أَنْوَاعِهَا وَالِإِذَاعَاتُ  
الْمَرْئِيَّةُ وَالْمَسْمُوعَةُ. وَكَلِمَةُ الصَّحَافَةِ الْمُقْصُودُ بِهَا صِنَاعَةُ  
الْجَرَائِدِ اليَوْمِيَّةِ وَالْمَجَلَّاتِ الأُسْبُوعِيَّةِ وَالشَّهْرِيَّةِ وَالْمَوْسِمِيَّةِ  
وَالسَّنَوِيَّةِ وَغَيْرِهَا. وَالْفَرْقُ بَيْنَ الإِذَاعَتَيْنِ الْمَرْئِيَّةِ وَالْمَسْمُوعَةِ  
كَبِيرٌ جَدًّا إِذْ تَصِلُ الْمَسْمُوعَةُ إِلَيْنَا عَنْ طَرِيقِ الْمِذْيَاعِ،  
أَمَّا الْمَرْئِيَّةُ فَنَرَاهَا فِي التَّلْفَازِ. وَالْقَمَرُ الصَّنَاعِيُّ كَذَلِكَ  
مِنْ وَسَائِلِ الإِعْلَامِ وَلَكِنَّهُ أَسْرَعُ وَأَفْضَلُ وَسِيلَةٍ تَرْبِطُ بَيْنَ  
قَارَاتِ الْعَالَمِ وَتُسْتَخْدَمُ فِي نَقْلِ الْمُبَارِيَّاتِ الدَّوْلِيَّةِ وَالْأَحْدَاثِ  
العَالَمِيَّةِ الْكُبْرَى.

تَهْتَمُّ الدُّوَلُ بِوَسَائِلِ الإِعْلَامِ لِأَنَّهَا تُوصِلُ الْقَرِيبَ بِالْبَعِيدِ  
وَتَجْعَلُ النَّاسَ فِي الْعَالَمِ كُلِّهِ كَأَنَّهُمْ فِي بَلَدٍ وَاحِدٍ. وَهَذَا  
التَّقَارُبُ بَيْنَ النَّاسِ مُفِيدٌ جَدًّا لِأَنَّهُ يَزِيدُ الْفَهْمَ وَالتَّعَاوُنَ،  
وَيُسَهِّلُ الْإِتِّصَالَ وَأَنْ يَتَبَادَلَ النَّاسُ الْمَنَافِعَ، وَيُسَاعِدُ عَلَى

حَلُّ الْمَشْكَلاتِ وَيُنْمِي الثَّقَافَةَ وَالْمَعْرِفَةَ بَيْنَ الْبَشَرِ. إِنَّ هُنَاكَ فَرْقًا مَلْمُوسًا بَيْنَ الْإِعْلَامِ وَالْإِعْلَانِ. فَالْإِعْلَامُ هُوَ تَوْصِيلُ وَنَقْلُ الْأَخْبَارِ وَالْمَعْلُومَاتِ مِنْ مَكَانٍ إِلَى آخَرَ. أَمَّا الْإِعْلَانُ عَنْ شَيْءٍ فَهُوَ تَعْرِيفُ النَّاسِ بِذَلِكَ الشَّيْءِ، وَنَشْرُ أَخْبَارِهِ وَأَحْوَالِهِ وَالِدَّعَايَةُ لَهُ فِي الصُّحُفِ أَوْ الْإِذَاعَةِ أَوْ التَّلْفَازِ. وَتَهْتَمُّ أَكْثَرِيَّةُ الدُّوَلِ بِالْإِعْلَامِ وَفُنُونِهِ أَهْتِمَامًا كَبِيرًا فَتُخَصِّصُ كُلُّ مِنْهَا فِي بَلَدِهَا وَزَارَةَ أَوْ دَائِرَةَ مُسْتَقِلَّةً لِلْإِعْلَامِ وَتَفْتَتِحُ أَقْسَامًا لِلْإِعْلَامِ فِي جَامِعَاتِهَا لِتَخْرِيجِ الْمُتَخَصِّصِينَ فِي هَذَا الْفَنِّ وَتُقِيمُ مُؤْتَمَرَاتٍ لِلْإِعْلَامِ وَصَارَ أَسْمُهَا يَتَرَدَّدُ فِي كُلِّ مَكَانٍ بِالْمَعْمُورَةِ. وَتَدُلُّ هَذِهِ الْوَقَائِعُ عَلَى النَّهْضَةِ الطَّيِّبَةِ فِي مَجَالِ الْإِعْلَامِ وَلَهَا نَتَائِجٌ إِيْجَابِيَّةٌ تُبَشِّرُ بِالْخَيْرِ. تَبْدُلُ وَسَائِلُ الْإِعْلَامِ عِنَايَةً كُبْرَى لِجَمِيعِ مِيَادِينِ الْحَيَاةِ الْأَجْتِمَاعِيَّةِ وَالسِّيَاسِيَّةِ وَالثَّقَافِيَّةِ وَالرِّيَاضِيَّةِ كَمَا تُقَدِّمُ الْمَوْسَسَاتُ الْإِعْلَامِيَّةُ بِرَامِجِ دِينِيَّةٍ خَاصَّةً عَبْرَ قَنَوَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ فِي الْإِذَاعَةِ وَالتَّلْفَازِ وَتُوزَعُ شَتَّى الْمَقَالَاتِ فِي الصُّحُفِ وَالْمَجَلَّاتِ لِنَشْرِ عَقَائِدِ الدِّينِ وَشَعَائِرِهِ بَيْنَ أَبْنَاءِ الْأُمَّةِ. وَإِنَّا نَسْتَخْلِصُ مِمَّا وَرَدَ أَعْلَاهُ أَنَّ الْإِعْلَامَ يَتَغَلَّغُلُ فِي حَيَاتِنَا كُلِّهَا، يَدْخُلُ عَلَيْنَا

بُيُوتَنَا وَكُلُّنَا نَتَأَثَّرُ بِهِ مِنْ قَرِيبٍ أَوْ بَعِيدٍ إِنَّهُ حَقًّا سُلْطَةٌ  
فَعَالَةٌ ذَاتُ نَفُوذٍ فِي نُفُوسِنَا.

## ٢ - مُسْتَقْبَلُ وَسَائِلِ الْأَتْصَالِ

(بقلم فائق فهميم\*)

فَفِي عَامِ ١٤٥٣ أَخْتَرَعَ يُوحَنَّا جُوتِنْبِرْجُ الْمَطْبَعَةَ. وَأَنْطَلَقَتْ  
مَعَهَا الصَّحَافَةُ فِي خُطَى رَهِيْبَةٍ. وَفِي سَنَةِ ١٩٠٠ الْمِيلَادِيَّةِ  
أَكْتَشَفَ مَارْكَونِي مَوْجَاتِ الرَّادِيُو. فَحَدَثَ أَنْطِلَاقُ هَائِلٍ فِي  
الْأَثِيرِ. وَفِي سَنَةِ ١٩٤٩ أَصْبَحَ التَّلِيْفِرِيُونُ حَقِيْقَةً بَعْدَ جُهُودٍ  
بَدَأَتْ عَامَ ١٩٢٩. وَتَوَالَتْ الْأَخْتِرَاعَاتُ الْأَسَاسِيَّةُ وَالْمُسَاعِدَةُ  
فَوْسَائِلُ الطَّبَاعَةِ أَنْطَلَقَتْ. وَأَشْرَطَةُ التَّسْجِيلِ الْمَغْنَطِيْسِيَّةِ  
أَنْتَشَرَتْ وَالْفِيْدِيُو أَقْتَحَمَ بِيُوتَنَا وَأَصْبَحَتْ الْأَقْمَارُ الصَّنَاعِيَّةُ  
أَمْتِدَادًا لِإِمْكَانِيَّاتِ الْبَثِّ الْإِذَاعِيِّ وَالتَّلِيْفِرِيُونِيِّ وَوَسَائِلِ  
الْإِرْسَالِ الْبَرَقِيِّ وَالْهَاتِفِيِّ... وَالصُّوْرُ وَالْمُوَاصَلَاتُ... كُلُّهَا  
بَلَغَتْ دَرَجَاتٍ جَعَلَتْ الْإِعْلَامَ طُوفَانًا فِي حَيَاتِنَا الْمُعَاصِرَةِ.  
فَالْمَدُّ الْإِعْلَامِيُّ الْجَارِفُ وَالْكَمُّ الْهَائِلُ فِي الْمَعْلُومَاتِ الْمْتَدَاوِلَةِ  
كَفِيْلَانِ بِإِحْدَاثِ تَحَوُّلَاتٍ رَهِيْبَةٍ فِي مُسْتَقْبَلِنَا. وَالْأَمْثِلَةُ

\* فائق فهميم: محاضر بكلية الإعلام - جامعة الرياض؛ إذاعي بارز في  
إذاعة القاهرة؛ نشر أبحاثًا ومقالات عن وسائل الإعلام في الدوريات العربية.

قائمة. فقد ثبت أن الأطفال الذين يتعرّضون لمشاهدة التليفزيون لفترات طويلة ينضبون في مجال التخيل والرؤية المصورة بينما تقل قدراتهم الرقمية والتي تنمي استعدادهم لتعلم القراءة والكتابة. وأثبتت البحوث أن الكبار الذين يتعرّضون - لفترات طويلة - لوسائل الاتصال يتطور لديهم عالم خاص من صنعهم وهو في الواقع عالم مزيف مليء بالحقائق والأرقام الوهمية.

ويزيد في الطين بلة... وفي الخطب لهيباً أن يوماً حافل بتفاصيل مشوشة. فالبريد اليومي والمكالمات الهاتفية والقصف الإعلامي المركز والعلاقات الاجتماعية تتداخل وتحوّل المستقبل إلى إنسان مشغول، منحّم بالمعلومات التي لا تفيده إلا بنسبة ضئيلة للغاية. ولا يمكن لأحد أن يعزل نفسه لأن وسائل الاتصال تخاطب المستقبل الذي يتحوّل بدوره إلى مرسل ينقل للأصدقاء والجيران والزملاء.

إن العشرين سنة القادمة ستشهد انتشار جهاز التليتكست وهو الذي سيحمل المعلومات المكتوبة حسب الطلب على شاشة التليفزيون فيجمع بين التليفزيون والصحيفة. ويمكن للمواطن بضغطه على أحد المفاتيح أن يطلب معلومات رياضية أو سياسية أو اقتصادية حسب طلبه. وتتجسّد

أَنْطِلاقَةُ الْإِتِّصَالِ فِي آلَاتِ التَّرْجَمَةِ الْإِلِكْتْرُونِيَّةِ وَالَّتِي يُمَكِّنُ حَمْلَهَا بِالْيَدِ، وَتَتَمَثَّلُ فِي مَكِينَاتِ النِّسْخِ الْمَوْصَلَةِ بِالْهَاتِفِ. هِيَ سَيَّارَاتُنَا مُزَوَّدَةٌ بِالرَّادِيُو وَالتَّلِيفِزِيُونِ وَالفِيدِيُو وَمُكَالِمَتِنَا الْهَاتِفِيَّةِ يَقْطَعُ بَعْضُهَا ٤٤,٠٠٠ مِيلًا فِي الثَّانِيَّةِ حَتَّى يَبْثَّهَا قَمَرٌ صِنَاعِيٌّ خَاصٌّ بِالْهَاتِفِ إِلَى مَسَافَاتٍ شَاسِعَةٍ عَبْرَ الْمُحِيطَاتِ. وَعَلَى مَائِدَةِ الْأَخْتِبَارَاتِ الْآنَ تُوجَدُ الْخُطَطُ وَالْإِبْتِكَارَاتُ الَّتِي سَتُسَيِّطِرُ عَلَى حَقْلِ الْإِتِّصَالِ فِي عَامِ الْفِينِ الْمِيلَادِيِّ. وَتَدْخُلُ فِي إِطَارِهَا شَبَكَاتُ الْأَقْمَارِ الصَّنَاعِيَّةِ وَالْمُخَصَّصَةِ لِلْإِتِّصَالَاتِ وَالَّتِي سَتُحَقِّقُ قُدْرَةً تَقْتَرِبُ مِنَ الْإِنْتِهَائِيَّةِ فِي تَبَادُلِ الْبَثِّ الْإِذَاعِيِّ وَالتَّلِيفِزِيُونِيِّ وَتَبَادُلِ إِشَارَاتِ الْهَاتِفِ وَالْمَعْلُومَاتِ بَيْنَ أَيِّ عَدَدٍ مِنَ الْمَحَطَّاتِ الْأَرْضِيَّةِ.

والتَّلِيفِزِيُونُ الْكَابِلِيُّ الَّذِي غَزَا الْوِلَايَاتِ الْمُتَّحِدَةَ سَوْفَ يَهْجُمُ عَلَى بِلَادِنَا بَعْدَ سَنَوَاتٍ. وَيُمْكِنُ لَنَا أَنْ نَشْتَرِكَ لِلْحُصُولِ عَلَى الْبَرَامِجِ الَّتِي نُرِيدُهَا مُقَابِلَ دَفْعِ أَشْتِرَاكِ مَالِيٍّ. وَمِنَ الْأَعْمَالِ الَّتِي سَتُرُوجُ، الْأَعْمَالُ فِي مَجَالِ الْإِعْلَامِ، خَاصَّةً فِي مَجَالَاتِ تَخْزِينِ الْمَعْلُومَاتِ وَبَثِّهَا فَتُسَاهِمُ مُسَاهِمَةً فَعَالَةً فِي عَالَمِ التَّعْلِيمِ لِأَنَّ مُعْظَمَ الْمَدَارِسِ سَتَكُونُ مُوَصَلَةً بِشَبَكَةِ بَثِّ بَرَامِجِ تَعْلِيمِيَّةٍ عَلَى مُسْتَوَى هَائِلٍ. لَقَدْ أَخْتَرَعَ

طَبَقُ الْأَسْتِقْبَالِ الَّذِي يَحُلُّ مَحَلَّ صَارِي الْإِرْسَالِ التَّلِيفِزِيُونِيِّ  
وَالَّذِي يَسْتَطِيعُ اسْتِقْبَالَ إِرْسَالِ كَافَّةِ الْأَقْمَارِ الصَّنَاعِيَّةِ فِي  
الْعَالَمِ. وَأَخْتَرَعَتْ أَجْهَزَةٌ تَلِيفِزِيُونِيَّةٌ تَتَوَلَّى التَّقْرِيبَ وَالتَّكْبِيرَ  
لِقِطَاعَاتٍ مِنَ الصُّورِ حَسَبَ رَغْبَةِ الْمُشَاهِدِ. وَظَهَرَ التَّلِيفِزِيُونُ  
ذُو الصُّورِ الْمُتَعَدِّدَةِ بِحَيْثُ يُمَكِّنُكَ أَنْ تُشَاهِدَ بَرْنَامَجًا  
مُخْتَلِفًا فِي زَاوِيَةٍ أُخْرَى مِنَ الشَّاشَةِ الَّتِي تُشَاهِدُ عَلَيْهَا  
الْبَرْنَامَجَ الْأَصْلِيَّ. وَصَغُرَ حَجْمُ الرَّادِيُو وَالتَّلِيفِزِيُونِ وَالْمُسَجَّلِ  
بَعْضُهَا لَا يَزِيدُ عَلَى حَجْمِ عُلْبَةِ سَجَائِرَ وَظَهَرَتِ الشَّاشَاتُ  
التَّلِيفِزِيُونِيَّةُ الْمَائِلَةُ لِلِاسْتِخْدَامِ الْمَنْزِلِيِّ كَذَلِكَ أَخْتَرَعَتْ  
أَجْهَزَةٌ تَلِيفِزِيُونِيَّةٌ مُزَوِّدَةٌ بِدَوَائِرٍ تَحْكُمُ وَمُرَاقِبَةٌ تَسْتَجِيبُ  
لِلصَّوْتِ فِي تَلَقِّي أَوَامِرِ الْفَتْحِ وَالْإِغْلَاقِ وَأَخْتِيَارِ الْمَحَطَّاتِ  
كَمَا ظَهَرَتِ التَّلِيفِزِيُونَاتُ الْمُزَوِّدَةُ بِالصَّوْتِ الْمُجَسِّمِ. وَلَكِنَّ  
الْفِيدِيُو هُوَ أْبْرَزُ الظُّوَاهِرِ الَّتِي لَحِقَتْ بِصِنَاعَةِ التَّلِيفِزِيُونِ.  
وَالْمَدُّ التَّكْنُولُوجِيُّ فِي تَطَوُّرِ هَائِلِ. وَالْإِنْسَانُ هُوَ الْإِنْسَانُ  
لَكِنَّهُ يَتَغَيَّرُ. وَكُلُّ أَخْتِرَاعٍ لَهُ آثَارُهُ الْأَجْتِمَاعِيَّةُ.

(مجلة «الثقافة والفنون»، الرياض) (بتصرف)

### كلمات

إِغْلَامٌ      информация;      уведомление;      ства массовой информации, СМИ;  
وسَائِلُ الْإِغْلَامِ (الْجُمْهُورِيُّ)      сред-      وزارةُ الْإِغْلَامِ      министерство инфор-



мации; كُليَّة الإغلام факультет информации, журналистики  
 إعلامي информационный  
 دعاية пропаганда; агитация  
 إعلان (إت) реклама; объявление; афиша; плакат  
 إعلاني рекламный  
 صحافة журналистика; печать; пресса; رجال الصحافة журналисты; представители прессы; корреспонденты  
 صحافي 1. относящийся к прессе 2. журналист; работник печати; репортёр  
 (صحف; صحائف; -آت) صحيفة 1) страница; лист 2) газета  
 صحف мн. газеты; пресса, печать  
 صحفي 1. журналистский; газетный 2. журналист; работник печати; репортёр  
 (إذاعة) إذاعة IV (ذى ع) 1) вещать, передавать (по радио- и телестанции) 2) распространять; обнародовать  
 إذاعة 1) вещание, передача; إذاعة مسموعة радиовещание; радиопередача; إذاعة مرئية телевещание; телепередача 2) распространение; обнародование  
 إذاعي 1. связанный с радиовещанием, телевещанием 2. работник радиовещания, телевещания; радиожурналист; тележурналист  
 مذياع (مذايع) микрофон; мегафон

مذيع ж. مُذيعَة диктор  
 مجلة журнал; أسبوعية (شهرية; موسمية; سنوية) еженедельный (ежемесячный; ежеквартальный; ежегодный) журнал  
 أفضل наилучший; наиболее достойный, предпочтительный  
 وصل (توصيل) I 1) связывать, соединять 2) доставлять; доводить  
 (زيادة) زياد I (زى د) 1) увеличиваться; возрастать 2) увеличивать; добавлять  
 تبادل (تبادل) VI обмениваться  
 (منافع) منفعة польза; выгода; интерес  
 (معارف) معرفة 1) знание; познание; وزارة المعارف министерство просвещения 2) мн. معارف знакомые; друзья  
 معلومات мн. 1) информация; сведения 2) данные  
 (تعريف) عرف II 1) ознакомлять; объяснять; рассказывать 2) знакомить (с кем ب)  
 (تخصيص) خصص II 1) назначать (что-л.) специально, предназначать, выделять 2) ассигновать  
 (دوائر) دائرة (دور) 1) круг; окружность 2) управление; ведомство; учреждение 3) пульт; دائرة تحكم пульт управления

- V (تَرَدَّدُ) (تَرَدَّدُ) 1) колебаться 2) (многokrатно) повторяться
- وَأَقِيعَةٌ (وَقَائِعُ) факт; происшествие
- (قَنَاةٌ) (قَنَاةٌ) канал
- X إِسْتَخْلَصَ делать вывод
- II تَغْلُغُلُ (تَغْلُغُلُ) проникать; внедряться
- V تَأْتُرُ (تَأْتُرُ) подвергаться воздействию
- (وَصَلُ) VIII (إِتْصَالَ) соединяться; устанавливать, иметь связь, контакт
- (-آتُ) إِتْصَالَ соединение; связь; контакт; وَسَائِلُ الْإِتْصَالِ средства связи
- VIII (إِخْتِرَاعٌ) إِخْتَرَعَ изобретать; выдумывать
- (-آتُ) إِخْتِرَاعٌ изобретение; открытие
- (مَطَابِعُ) (مَطَابِعُ) типография
- طِبَاعَةٌ печатание; книгопечатание
- (خُطْوَاتُ, خُطَى) (خُطْوَةٌ) шаг
- 1) رَهِيْبٌ страшный, ужасный; грозный  
2) огромный
- 1) إِنْطِلَاقٌ вылет; старт 2) *перен.* скачок; прыжок; прорыв
- أَثِيرٌ эфир
- (-آتُ) دَوْرِيَّةٌ периодическое издание
- (شَرَايِطُ, أَشْرِطَةٌ) (شَرِيْطٌ) лента; тесьма; шнурок
- جِهَازُ (آلَةٌ) 1) запись; تَسْجِيْلٌ звукозаписывающий аппарат, магнитофон; شَرِيْطُ التَّسْجِيْلِ
- المَغْنَاطِيْسِيُّ магнитная лента
- 2) регистрация
- (-آتُ) مُسْجَلٌ магнитофон
- VIII (إِقْتِحَامٌ) (إِقْتِحَامٌ) штурмовать; прорываться; врываться
- I (بَثُّ) (بَثُّ) 1) распространять; рассеивать 2) передавать
- 1) بَثُّ распространение; рассеивание  
2) передача; (تَلِيْفِيْوْنِيٌّ) بَثُّ إِذَاعِيٌّ передача по радио (по телевидению)
- 1) إِرْسَالٌ отправка 2) передача
- طُوفَانٌ потоп
- 1) مَدٌّ продление; протяжение 2) (*мн.* مَدُوْدٌ) прилив; *перен.* подъём
- جَارِفٌ сносящий; уносящий; смывающий; разрушительный
- VI (تَدَاوُلٌ) (تَدَاوُلٌ) обращаться, иметь хождение
- مُتَدَاوِلٌ находящийся в обращении; употребительный; ходячий
- 1) كَفِيْلٌ действенный; гарантирующий  
2) достаточный (*для чего* بٍ)
- (-آتُ) تَحْوُلٌ перемена; сдвиг; *мн.* преобразования
- I (تُبَاتٌ, تُبُوْتُ) (تُبَاتٌ) 1) быть твёрдым, стойким 2) быть доказанным, подтверждаться
- IV (إِثْبَاتٌ) (إِثْبَاتٌ) 1) подтверждать; доказывать 2) утверждать
- I (نَضِجٌ) (نَضِجٌ) 1) созреть; поспевать

V **تَخَيَّلَ** (تَخَيَّلَ) воображать; представлять себе

**رُؤْيَةٌ** 1) видение, видимость 2) видение

**مُصَوَّرٌ** 1) нарисованный; иллюстрированный 2) сфотографированный

**رَقْمِيٌّ** цифровой; числовой

**مُزَيَّفٌ** фальшивый; поддельный; фальсифицированный

**وَهْمِيٌّ** воображаемый; мнимый; иллюзорный; вымышленный

**أَخْطَابٌ** (أَخْطَابٌ) дрова; топливо

**لَهَيْبٌ** пламя, огонь

**حَافِلٌ** 1) полный (чего **ب**); богатый (чем **ب**); многосторонний 2) торжественный

**مُشَوَّشٌ** искажённый; запутанный; дезорганизованный

**قَصْفٌ** 1) бомбардировка; обстрел; стрельба 2) гром; грохот

**مُرَكَّزٌ** сосредоточенный; сконцентрированный

**مُرْسِلٌ** 1. отправляющий; посылающий  
2. отправитель; радиопередатчик

**مُسْتَقْبِلٌ** 1. принимающий; встречающий 2. приёмщик; радиоприёмник

**مُتَخَمٌ** объевшийся; насытившийся

**لِلْغَايَةِ** (لِغَايَةٍ) 1) цель 2) предел; предельно; чрезвычайно; до крайности

I **عَزَلَ** (عَزَلَ) удалять; отделять; изолировать; **عَزَلَ نَفْسَهُ** уединяться; изолировать себя

(تَوَلَّى) **تَوَلَّى** (تَوَلَّى) брать на себя; осуществлять; исполнять

(ج و ب) **إِسْتَجَابَ** (إِسْتَجَابَ) отвечать (на голос **ل**); реагировать (на что **ل**)

**مُجَسِّمٌ** 1) огромный 2) рельефный; объёмный 3) стереофонический

III **خَاطَبَ** (مُخَاطَبَةٌ) обращаться (к кому-л.); говорить (с кем-л.)

**تِيلِيْتِكْسْت** телетекст

**مِفْتَاحٌ** (مِفْتَاحٌ) 1) ключ 2) клавиша;

**ضَغَطَ عَلَى الْمِفْتَاحِ** нажимать на клавиши

V **تَجَسَّدَ** (تَجَسَّدَ) воплощаться

**نَسَخٌ** переписка; копирование; **مَكِينَةٌ** копировальный аппарат

**آلَةُ التَّرْجَمَةِ** перевод; **تَرْجَمَةٌ** перевод; **الْإِلِكْتْرُونِيَّةُ** электронный переводчик

**مُزَوَّدٌ** снабженный; оснащенный

**إِطَارٌ** (إِطَارَاتٌ, أُطْرٌ) 1) рама; оправа  
2) перен. сфера; область

**كَابِلٌ** (كَوَابِلٌ, -َاتٌ) кабель

**التَّلِيْفِزِيُونُ الْكَابِلِيُّ** кабельный; **كَابِلِيٌّ** кабельный; кабельное телевидение

VIII **إِشْتَرَكَ** 1) участвовать 2) быть абонентом, подписчиком (в чём **فِي**)

**إِشْتِرَاكٌ** (إِشْتِرَاكٌ) 1) участие 2) подписка  
3) взнос; (абонементная) плата

(ر و ج) I **رَوَّجَ** (رَوَّجَ) распространяться; пользоваться спросом

II خَزَّنَ (تَخْزِينٌ) запасать; накапливать; собирать	(صَارِيَاتٌ, صَوَارٍ, صَارِيَةٌ, صَارٍ) 1) мачта 2) шест
طَبَقٌ (أَطْبَاقٌ) 1) крышка 2) тарелка; блюдо; طَبَقُ الْأَسْتِقْبَالِ телевизион- ная приёмная тарелка	(م ي ل) مَائِلٌ наклонный; покатый (ل ق ي) تَلَقَّى V (ل ق ي) принимать; получать; تَلَقَّى الْأَوْامِرَ принимать команды

## عبارات

بَشَّرَ بِالْخَيْرِ предвещать доброе	مَسَافَاتٌ شَاسِعَةٌ большие расстояния
زَادَ فِي الطِّينِ بِلَّةً подлить масла в огонь (букв. увеличить влажность глины)	بِرَامِجٍ تَعْلِيمِيَّةٌ учебные программы
أَعْلَاهُ выше; وَمِمَّا وَرَدَ أَعْلَاهُ как сказано выше	حَلَّ مَحَلَّهُ занять своё место
	حَسَبَ رَغْبَتِهِ (طَلْبِهِ) по своему жела- нию
	مُكَالِمَةٌ هَاتِفِيَّةٌ разговор по телефону

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Частица **لَا** может выполнять словообразовательную функцию; как приставка она приобретает значения: без.../бес..., а..., анти..., не...: **لَا نِهَائِيٌّ** 'бесконечный', **الْأَلْنِهَائِيَّةُ** 'бесконечность'; **لَا مَسْئُولٌ** 'безответственный', **الْأَلْمَسْئُولِيَّةُ** 'безответственность'; **لَا حِزْبِيٌّ** 'беспартийный'; **لَا سِلْكِيٌّ** 'беспроволочный'; **لَا أَجْتِمَاعِيٌّ** 'антиобщественный'; **الْأَلْسِيَّاسِيَّةُ** 'аполитичность'; **لَا قَانُونِيٌّ** 'незаконный'.

2. Сложный подчинительный союз **لَوْ لَا ... لَ** 'если бы не..., то...' служит для присоединения придаточного предложения к главному предложению; при этом первая часть союза (**لَوْ لَا**) вводит придаточную часть, а вторая (**لَ**) — главное предложение. В придаточной части после отрицания **لَا** вместо глагола может стоять имя в форме винительного падежа (всегда без танвина). Например:

لَوْلَا رِسَالَتُكَ لَمَا كَانَ لَدَيْنَا أَيْ  
عِلْمٌ عَنْ وُصُولِكَ. Если бы не твое письмо, мы ни-  
чего не знали бы о твоём при-  
бытии.

3. Частным случаем абсолютного масдара является употребление в роли обстоятельства образа действия масдара того же глагола с поясняющим словом в позиции первого члена status constructus в винительном падеже. Сам масдар в этом случае ставится в родительном падеже определённого состояния. В качестве поясняющих слов обычно выступают **كُلُّ**, **حَقٌّ**, **تَمَامٌ** и ряд других слов. Например:

يَعْرِفُ هَذَا حَقَّ الْمَعْرِفَةِ. Он это знает очень хорошо (букв.:  
действительным знанием).

أَيْدُهُ كُلَّ التَّأْيِيدِ. Он всецело поддержал его (букв.:  
всяческой поддержкой).

إِتَّفَقَ تَمَامَ الْأُتْفَاقِ. Он полностью соответствует  
(букв.: полным соответствием).

4. В значении местоимения ‘тот же самый’, ‘сам’ в арабском языке выступают существительные **ذَاتٌ**; **عَيْنٌ**; **نَفْسٌ**. При этом они могут оформляться: а) либо в виде первого члена status constructus с последующим именем в родительном падеже определённого состояния. Например: **عَيْنُ الْجَوَابِ** ‘тот же самый ответ’; **نَفْسُ الرَّجُلِ** ‘тот же самый человек’; **بِذَاتِ الْمَكَانِ** ‘на том же самом месте’;

б) либо в виде приложения, стоящего после поясняемого слова с соответствующим слитным местоимением. Например: **فِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ** ‘в то же самое время’; **وَلِهَذَا السَّبَبِ عَيْنِهِ** ‘по этой же самой причине’; **فِي الْيَوْمِ ذَاتِهِ** ‘в тот же самый день’.

### تمارين

9. Прочитайте и переведите разделы 1 и 2 текста 2.

10. Ответьте на следующие вопросы:

- ١) ماذا تعرف عن أنواع وسائل الإعلام؟ (٢) ما الفرق بين الإذاعتين: المرئية والمسموعة؟ (٣) هل تُعتبر وسائل الإعلام السلطة الرابعة؟ (٤) وماذا تعني كلمة الصحافة؟ (٥) ولماذا تهتم الدول بالإعلام؟ (٦) وما فائدة التقارب بين الناس؟ (٧) هل القمر الصناعي من وسائل الإعلام؟ (٨) هل هناك فرق بين الإعلام والإعلان؟ (٩) هل تهتم الدول العربية بالإعلام وفنونه؟ (١٠) ما هي البرامج الرئيسية التي تُذاع بالتلفاز؟ (١١) ماذا تضم وسائل الاتصال من الأنواع والأشكال؟ هل تتغير القدرة الذهنية للأطفال الذين يتعرضون لمشاهدة التليفزيون لفترات طويلة؟

11. Напишите известные вам арабские словосочетания, в состав которых входят следующие слова:

إذاعة 'передача'; 'вещание'; مفتاح 'клавиша'; إعلام 'информация'; بشر 'предвещать'; كابل 'кабельный'; بلل 'влажность'; طبق 'тарелка'; نسخ 'копирование'; اتصال 'соединение'; 'связь'; القرآن 'Коран'; سلطة 'управление'; دائرة 'программа'; برنامج 'запись'; تسجيل 'власть'.

12. Подберите синонимы к следующим словам и сочетаниям слов:

وصل 'связывать'; 'газета'; جريدة; صحفي 'журналист'; بث 'передавать'; هائل 'большой'; منافع 'польза'; مسافات شاسعة 'большие расстояния'; 'страшный'; 'огромный'; أم القرى 'Мекка'; بث تليفزيوني 'телепередача'; 'полный'; حافل; ابتكار 'изобретение'.

13. Переведите следующий текст:

الصحف. الصحف مصابيح هداية، تنبئ الأذهان الغافلة، وترشد إلى المشروعات النافعة، فكم من خطر جسيم أشارت إليه، وأستعدت جميع القوى عليه، حتى دحرته في مهده، ودفنته في لحدّه، وأنقذت الوطن من

شَرُّهُ. وَكَمْ مِنْ مَشْرُوعٍ كَانَ مَطْوِيًّا أَظْهَرَتْ لِلنَّاسِ مَحَاسِنَهُ وَأَبْرَزَتْ مَنَافِعَهُ حَتَّى صَارَ حَقِيقَةً مَلْمُوسَةً فَقَطَفْنَا ثِمَارَهُ.

وَالصُّحُفُ يَلْجَأُ إِلَيْهَا الْمُصْلِحُونَ، فَتُذِيعُ بَيْنَ النَّاسِ أَفْكَارَهُمْ، وَهِيَ مَدَارِسُ مُتَنَقِّلَةٌ فِي أَنْحَاءِ الْبِلَادِ تَزُورُ الْمُدُنَ وَالْقُرَى وَالْحُقُولَ وَالْمَصَانِعَ، فَتُشَقِّفُ الْعُقُولَ وَتُهَذِّبُ النُّفُوسَ، وَتُقَوِّمُ الْأَخْلَاقَ. يَقْصُدُهَا الْعُلَمَاءُ فَتَنْتَشِرُ أَبْحَاثُهُمْ، وَالتُّجَّارُ فَتَرْجُحُ سِلْعَتُهُمْ، وَالْمَنْكُوبُونَ فَتُخَفِّفُ آلامَهُمْ، وَتَدْعُو إِلَى مَعُونَتِهِمْ. وَتُقَوِّمُ السِّنَّتَهُمْ بِكِتَابَتِهَا الْفَصِيحَةِ، وَعِبَارَاتِهَا الرَّاقِيَةِ، وَأَسْلُوبِهَا الرَّصِينِ.

(«تعليم العربية لغير الناطقين بها، مكة»)

(Дополнительный словарь: **هِدَايَةٌ** правильный путь; **نَبَهٌ** пробуждать; **غَافِلٌ** беспечный; **أَرْشَدَ** наставлять; **نَافِعٌ** полезный; **جَسِيمٌ** огромный; **إِسْتَعْدَى** призывать (*против* **عَلَى**); **دَحَرَ** разбивать; **مَهْدٌ** колыбель; **لَحْدٌ** могила; **مَطْوِيٌّ** скрытый; **مَحَاسِنٌ** достоинства; **قَطَفَ** собирать (*плоды*); **مُصْلِحٌ** реформатор; **هَذَّبَ** воспитывать; **قَوَّمَ** исправлять; **قَصَدَ** улучшать; **قَصَدَ** стремиться; **مَنْكُوبُونَ** пострадавшие; **رَصِينٌ** спокойный; выдержанный.)

14. Подберите антонимы к следующим словам:

ضَرَرٌ 'вред'; ثَبَتَ 'быть твердым'; جَهْلٌ 'невежество', 'незнание'; رَهِيْبٌ 'огромный'; جَزْرٌ 'отлив'; أَصْلِيٌّ 'подлинный', 'оригинальный'; كَسَدٌ 'не иметь спроса'; شَرٌّ 'зло'; لَأَحْزَبِيٌّ 'беспартийный'; نِهَائِيٌّ 'конечный'.

15. Переведите следующие словосочетания:

министерство информации; ежеквартальный журнал; кабельное телевидение; передача по радио (по телевидению); СМИ; приёмная телевизионная тарелка; магнитная лента; средства связи; подлить мас-

ла в огонь; разговор по телефону; телевизионный экран; нажимать на клавиши; принимать команды.

16. Переведите следующие тексты:

١ - يُعْتَبَرُ الإِعْلَامُ مِنْبَرِ الدَّوْلَةِ الثَّقَافِيِّ وَالتَّوْجِيهِيِّ، حَيْثُ يَقُومُ بِبَثِّ القِيَمِ الرُّوْحِيَّةِ وَالأَخْلَاقِيَّةِ وَالعَادَاتِ السَّمْحَةِ فِي نُفُوسِ أبنَاءِ المُجْتَمَعِ، وَيُعَرِّفُ المِوَاطِنَ بِمَا وَصَلَتْ إِلَيْهِ المَمْلَكَةُ مِنْ تَقْدُّمٍ وَأزْدِهَارٍ فِي مُخْتَلَفِ المَجَالَاتِ، وَيَقُومُ الإِعْلَامُ بِعَرْضِ الحَقَائِقِ وَيَنْقُلُ المِوَاطِنَ عِبْرَ الوَسَائِلِ الإِعْلَامِيَّةِ المُخْتَلِفَةِ لِيَعِيشَ وَيُعَاشِ النُّهْضَةَ الحَضَارِيَّةَ لِبلَادِهِ، لِذَا قَامَتِ حُكُومَةُ المَمْلَكَةِ العَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ بِإِنشَاءِ أَجْهَزَةِ إِعْلَامِيَّةٍ وَثَقَافِيَّةٍ كَالإِذَاعَةِ وَالتَّلِيْفِزِيُونِ، وَوِكَالَةِ الأَنْبَاءِ، وَسَاعَدَتِ عَلَى قِيَامِ دُورِ النُّشْرِ وَالتَّوْزِيْعِ وَالمُؤَسَّسَاتِ الصُّحُفِيَّةِ، كَمَا أَنَّهَا سَمَحَتْ لِالأَفْرَادِ بِالمُشَارَكَةِ فِي مَجَالِ إِنشَاءِ الصُّحُفِ وَالمَجَلَّاتِ، وَالمُؤَسَّسَاتِ الإِعْلَامِيَّةِ وَالمَطَابِعِ.

(من كتاب: الرياض. ماضٍ تليد وحاضر مجيد)

(Дополнительный словарь: مِنْبَرٌ трибуна; تَوْجِيهِيٌّ направляющий; إِعْلَامِيٌّ информативный; قِيَمٌ ценности; سَمْحٌ добрый; دُورُ النُّشْرِ издательства; تَوْزِيْعٌ распространение; رَاسْمِةٌ распределение; رَاسْمِةٌ рассылка; وَكَالَةُ الأَنْبَاءِ информационное агентство.)

٢ - لَمْ يَشْهَدْ عَصْرُ التَّكْنُولُوجِيَا تَغْيِرَاتٍ سَرِيْعَةً. وَاسْتَعْمَالَاتٍ مُتَنَوِّعَةً، وَتَطَوُّرَاتٍ مُذْهَلَةً، مِثْلَ تِلْكَ الَّتِي شَهِدَتْهَا تَكْنُولُوجِيَا الحَاسُوبِ الإِلِكْتُرُونِيِّ (الْكَمْبِيُوتَرِ). فَبِالرَّغْمِ مِنْ حَدَاثَةِ عُمُرِ الحَاسُوبِ، إِلا أَنَّهُ شَهِدَ قَفْزَاتٍ هَائِلَةً أَثْنَاءَ تَطْوِيرِهِ إِلَى مَا هُوَ عَلَيْهِ الآنَ، وَلَعَلَّ أَهْمَ مَرْحَلَةٍ يَمُرُّ بِهَا عَصْرُ الحَاسُوبِ الآنَ هِيَ عَالَمُ الإِنْتَرْنِيْتِ. إِنَّ كَلِمَةَ إِنْتَرْنِيْتِ (INTERNET) تَعْنِي (الشَّبَكَاتِ المُتَّصِلَةَ) وَبِتَغْيِيرِ أَدَقِّ هِيَ عِبَارَةٌ عَنْ مَجْمُوعَةٍ مِنْ شَبَكَاتِ الحَاسُوبِ تُتَّصَلُ فِيهَا بَيْنَهَا بِبِنَاءٍ عَلَى بَرُوتوكُولِ مُتَعَارَفِ عَلَيْهِ.

(مجلة «الفيصل»)



### ٣ - كيف تُرْسِلُ خِطَابَاتٍ بِالْبَرِيدِ

إذا أَرَدْتَ أَنْ تُرْسِلَ خِطَابًا إِلَى أُسْرَتِكَ أَوْ أَحَدِ أَصْدِقَائِكَ فَأُخْضِرْ مَظْرُوفًا وَوَرَقَةً وَقَلَمًا. وَأَجْلِسْ أَمَامَ مَكْتَبِكَ، وَاكْتُبْ فِي الْوَرَقَةِ مَا تُرِيدُ، ثُمَّ أَطْرِ الْوَرَقَةَ وَضَعَهَا فِي الْمَظْرُوفِ، وَأَلْصِقْهُ، وَاكْتُبْ عَلَيْهِ الْعُنْوَانَ، ثُمَّ أَلْصِقْ طَابِعَ بَرِيدٍ عَلَى الْمَظْرُوفِ فِي الْجِهَةِ الْيُمْنَى الْعُلْيَا. ثُمَّ أَذْهَبْ إِلَى مَكْتَبِ الْبَرِيدِ وَضَعْ الْخِطَابَ فِي الصُّنْدُوقِ.

(Дополнительный словарь: خِطَابٌ письмо; речь; مَظْرُوفٌ конверт; طَابِعُ بَرِيدٍ сложить; согнуть; أَلْصَقَ заклеить; наклеить; (يَطْوِي) почтовая марка.)

17. Составьте десять простых и альтернативных вопросов к тексту 2.

18. Переведите следующие предложения:

1. Средства массовой информации (СМИ) играют большую роль в жизни современного общества. 2. СМИ считаются четвёртой ветвью власти вслед за законодательной, исполнительной и судебной. 3. СМИ включают прессу, радиовещание и телевидение. Искусственные спутники — наиболее быстрое и наилучшее средство, которое связывает все континенты и используется для передачи новостей о важных мировых событиях и международных соревнованиях. 4. Существует заметная разница между информацией, представляющей собой доставку и передачу новостей, данных из одного места в другое, и рекламой, которая знакомит людей с какой-либо вещью, приводит сведения о ней. 5. На крышах и балконах многих домов вы можете увидеть телевизионные приёмные тарелки. 6. Растёт популярность кабельного телевидения, с помощью которого люди смотрят многочисленные разнообразные программы за определенную абонентную плату. 7. Вчера вечером я записал дома на видеоманитофон египетскую пьесу, которую передавала каирская телевизионная станция по первому каналу.

### ЗАДАНИЕ

1. Выучите грамматический материал урока.

2. Подготовьте сообщение на тему «Средства массовой информации».

## امثال واقوال عربية

وَعَدُّ الْكَرِيمِ دَيْنٌ.

خَيْرُ الْأَشْيَاءِ جَدِيدُهَا وَخَيْرُ الْأَخْوَانِ قَدِيمُهَا.

## من نوادر جحا نصر الدين

قالوا لجحا يوماً: نرى الناس في الصباح منهم من يسير هنا ومنهم من يسير هناك فلماذا؟ فأجابهم: لو ذهبوا كلهم إلى جهة واحدة لاختلت موازنة الأرض ووقعت.

## صَبِيٌّ وَعَقْرَبٌ

كَانَ صَبِيٌّ مَرَّةً يَصِيدُ الْجَرَادَ فَنَظَرَ عَقْرَبًا فَظَنَّهَا جَرَادَةً فَمَدَّ يَدَهُ لِيَأْخُذَهَا ثُمَّ تَبَاعَدَ عَنْهَا. فَقَالَتْ لَهُ: لَوْ إِنَّكَ قَبَضْتَنِي بِيَدِكَ لَتَخَلَّيْتَ عَنْ صَيْدِ الْجَرَادِ.

\* \* \*

## تأثير وسائل الإعلام في لغتنا العربية

د. شعبان شمس\*

في الوقت الذي تتراجع فيه مصادر المعرفة التقليدية كالمدرسة

\* د. شعبان أبو اليزيد شمس، من مواليد البحيرة، مصر، ١٩٥٦ م، عضو هيئة التدريس بكلية اللغة العربية، جامعة الأزهر، قسم الصحافة والإعلام، حالياً: أستاذ مساعد بجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية بالرياض؛ من مؤلفاته: مدخل إلى دراسة الاتصال بالجماهير، مدخل إلى دراسة الإعلام والدعاية.

والكتاب التي ظلت مصادر تعليمية مرجعية حقبة طويلة من الزمن، نجد بدائل جديدة للتنشئة الاجتماعية والتربوية تتمثل في القوة الرهيبية لوسائل الإعلام الجمهوري التي أثرت في شتى مناحي حياة الطفل، وخصوصاً اللغة الأم في العالم الثالث. فمن أهم الانتقادات التي توجّه لوسائل الإعلام، خاصة التلفاز كعامل من عوامل تلوث بيئة الطفل، سوء استعمال اللغة، ويتعرض الطفل الذي يشاهد التلفاز لسَماع عبارات تافهة وكلمات سطحية، تُخفي المعلومات بدلاً من إيضاحها. وفي كثير من التمثيليات تُستخدَم اللغة العامية في أبشع صورها وأحط عباراتها. والغريب أن الأطفال يلتقطون هذه الكلمات وتلك العبارات ويردّدونها في كل مكان: في الأسرة والمدرسة والنادي وغير ذلك، حتى ولو كانت تلك الألفاظ سوقية أو رخيصة. ومهما حاولت المدرسة أو الأسرة تنقية البيئة من هذه الألفاظ وتلك العبارات، فإن جهودهما تذهب أدراج الرياح، لأن التأثير التلفازي القوي المتراكم لا يُقاوم بسهولة. ومع أن لغة الإذاعة والصحافة قد حَسَمَت قضية التناقض بين الفصحى والعامية بظهور ما يُمكن أن نسميه بلغة الإعلام والاتصال بالجمهير، وهي لغة وَسَطَى بين فصحي التراث وعامية المثقفين، بحيث أصبحت مستساغة للجميع حتى الأميين، فإن الأداء التلفازي لا يزال متعثرًا في هذا الصدد. وربما يكون السبب في ذلك أن التلفاز يهتم بالشكل والمظهر أكثر من اهتمامه بالمضمون والأداء الإيجابي المقنع. ومن هنا جاء تلوث بيئة الطفل لغويًا عن طريق التلفاز. وفي دول العالم الثالث حيث نجد أن لغة الإعلان لها تأثير فعلي في الثقافة العامة في المجتمع، فقد ظهرت دلائل على أن هذه اللغة منتشرة في وسائل الاتصال كافة، وفي كثير من الأعمال الأدبية التي تأثرت بلغة الإعلان، وخاصة الأعمال النثرية، وذلك لأن الإعلان يلجأ إلى ما يعرف بالألفاظ المنمقة والتزويق اللفظي لإقناع جمهور المستهلكين. كما أن الإعلان كان أحد أشكال الاتصال الرئيسية التي حَبَذَت الألفاظ

والمصطلحات الأجنبية، فمن خلال الملاحظة اليومية في معظم الدول العربية يمكن أن نرى انتشار الأسماء الأجنبية على واجهات المحال والأسواق والشركات أيًا كان حجمها، وهذا يعدُّ - في رأبي - نوعًا من التأثير الفعلي للغة الإعلان التي تستخدم المصطلحات والشعارات الأجنبية بشكل مكثف، ولعلّ مثالاً واحداً في حياتنا اليومية يوضح مدى تغلغل لغة الإعلان في حياتنا مثل مصطلح «Co» وهو اختصار كلمة Co-operation أي شركة أو منشأة، قد انتشر على واجهات كثير من المؤسسات والمحال التجارية. وكذلك كلمة Center أي مركز تستخدم بدلاً من الألفاظ العربية التي يمكن أن تكون بديلاً فعّالاً ولائقاً ومتوافقاً مع هويتنا ولغتنا القومية.

وأخيراً فنحن نحتاج إلى خطة عربية موحدة لعمل ضوابط لوسائل الإعلام واستخدام اللغة فيها بحيث نشيع العزة والحماسة في نفوس من يكتبون الرسالة الإعلامية بأشكالها المختلفة لأنهم مسؤولون أمام أجيال عديدة عن الحفاظ على لغة القرآن الكريم التي عاشت آلاف السنين رغم العديد من الحملات الشرسة التي واجهتها.

(مجلة «الفيصل»، الرياض) (بتصرف)

Основные значения падежей имени существительного

§ 156. Основная часть имён существительных в арабском языке имеет трёхпадежное склонение, представленное тремя падежами: именительным, винительным и родительным.

а) Именительный падеж

Именительный падеж в системе арабского склонения является исходной формой, в которой имя существительное употребляется в словаре для обозначения названия лица, предмета или явления и выступает в предложении как подлежащее или именное сказуемое. Например:

هذا الشاب طالب. Этот юноша — студент.

б) Винительный падеж

Винительный падеж употребляется, прежде всего, в сочетаниях с прямопереходными глаголами.

1. Основным назначением винительного падежа является оформление прямого объекта, полностью охватываемого действием. Например:

كَتَبْتُ مَكْتُوبًا. Я написал письмо.  
أَخَذْنَا جَرِيدَةً. Мы взяли газету.  
يُحِبُّ وَطَنَهُ. Он любит свою родину.

2. Винительный падеж служит также для оформления объекта, на который направлено действие. Такую функцию он получает при глаголах движения, не требующих после себя предлога. Например:

دَخَلَ الْغُرْفَةَ. Он вошёл в комнату.  
رَكِبْنَا عَرَبَةً مِنْ عَرَبَاتِ الْقِطَارِ. Мы сели в один из вагонов поезда.  
جَاءَنَا أَحَدُ رِفَاقِنَا. К нам пришёл один из наших друзей.

3. Винительный падеж может также служить для оформления обстоятельств времени, меры и степени действия, цели действия. Например:

يَعْمَلُ نَهَارًا كَامِلًا. Он работает целый день.  
اِذْتَنَطَرَهُ اسْبِعِينَ. Он ждал его две недели.

- اعجبه هذا اعجابًا. Это ему очень понравилось.
- نعرف هذا حق المعرفة. Мы знаем это очень хорошо.
- حدث عن هذا تأديبًا. Он рассказал об этом в целях воспитания.

В некоторых случаях обстоятельственная функция винительного падежа закрепляется за именем существительным как основная, и тогда имя существительное в винительном падеже выступает в функции наречия. Например:

- الآن 'сейчас' (от существительного آن — 'время')
- ليلاً 'ночью' (от существительного لَيْلٌ — 'ночь')
- اليوم 'сегодня' (от существительного يَوْمٌ — 'день', 'сутки').

4. Винительный падеж в арабском языке может иметь также ограничительную функцию (аналогичную творительному ограничительному в русском языке). Например:

- هو عربى اصلاً. Он по происхождению араб (букв.: он араб происхождением).
- هى كبيرة سنًا. Ей уже много лет (букв.: она велика возрастом).

5. Особо выделяется винительный предикативный, служащий для оформления именной части сказуемого (предикатива) при вспомогательных глаголах. Например:

- كان مهندساً. Он был инженером.
- لست مُغَنِّيًّا. Я не певец.
- اصبح طبيباً. Он стал врачом.

Близок к винительному падежу в этой функции и винительный падеж, используемый для указания на тот или иной признак (свойство, состояние, должность, положение, название и т. п.) лица или предмета, обозначенного также винительным падежом. Подобную функцию винительный падеж получает при некоторых глаголах, обозначающих суждение и знание (عَدَّ 'считать'; ظَنَّ 'предполагать'; عَلِمَ 'знать' и ряд других). Например:

- علمت محمداً شاباً طيباً. Я знал Мухаммеда хорошим юношей.
- ظننته شيخاً. Я считал (полагал) его стариком

6. При вдвойне переходных глаголах, где оба дополнения выражаются винительным падежом, последний, в зависимости от значения глагола, приобретает различные функции. Например:

- أَعْطِنِي كِتَابًا. Дай мне книгу (вин. падеж оформляет прямое дополнение).  
يُعَلِّمُنَا اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ. Он обучает нас арабскому языку (вин. падеж оформляет косвенное дополнение).

7. При глаголах III породы со значением взаимного действия винительный падеж оформляет объект этого действия. Например:

- جَالَسْتُ هَذَا الْعَالِمَ. Я сидел вместе с этим учёным.  
خَاطَبْتَهُ. Я обратился к нему.

8. После частиц إِنَّ 'действительно', أَنَّ 'что' и их производных (كَأَنَّ 'как будто', لِأَنَّ 'потому что' и ряда других), а также после модального слова لَعَلَّ 'может быть' винительным падежом оформляется подлежащее. Например:

- إِنَّ شَعْبَ بِلَادِنَا يَنَاضِلُ (Поистине), наш народ борется  
فِي سَبِيلِ السَّلَامِ. за мир.  
أَجَابَ أَنَّ هَذَا الرَّجُلَ كَاتِبٌ. Он ответил, что этот человек —  
لَعَلَّهُ يَعْرِفُ هَذِهِ الْحِكَايَةَ. писатель. Возможно, он знает эту историю.

### Значения родительного падежа

§ 157. Родительный падеж в арабском языке может быть как примённым, так и приглагольным.

#### I Родительный примённый

Родительный примённый, в свою очередь, бывает беспредложным и предложным.

Б е с п р е д л о ж н ы й родительный примённый падеж второго члена status constructus может иметь следующие основные значения:

1. Родительный принадлежности, обозначающий лицо, которому принадлежит что-либо. Например: اقتصاد البلاد 'экономика страны'; كتاب الطالب 'книга студента'.

2. Родительный падеж, выражающий отношение называемого им предмета к другому предмету (родственные отношения, при-

надлежность к коллективу и т. п.). Например: *اخو العامل* 'брат рабочего'; *زوجة الطبيب* 'жена врача'; *عضو الحزب* 'член партии'; *عمال المعمل* 'рабочие фабрики'.

3. Родительный целого, обозначающий целое, к которому какой-либо предмет относится как к части. Например: *قطعة الخبز* 'кусочек хлеба'; *كوبه الشاي* 'стакан чая'; *سقف البيت* 'крыша дома'; *اوائل الشهر* 'начало месяца'; *بداية الجملة* 'начало предложения'.

4. Родительный носителя признака. Например: *حماسة الجمهور* 'энтузиазм публики'; *مهارة الممثل* 'мастерство артиста'; *بساله الشباب* 'доблесть юноши'; *صحة السياسة* 'правильность политики'.

5. Родительный действующего лица (субъекта действия или состояния). Например: *امر القائد* 'приказ командира'; *نضال الشعب* 'борьба народа'; *غناء الجوق* 'пение хора'.

6. Родительный назначения (одного предмета для другого). Например: *خزانة الكتب* 'книжный шкаф'; *فرشة الأسنان* 'зубная щетка'.

7. Родительный объекта (при масдарах и причастиях). Например: *اتخاذ التدابير* 'принятие мер'; *تحقيق البرنامج* 'выполнение плана'; *دخول الغرفة* 'вход (вхождение) в комнату'; *مطالعة الكتب* 'чтение книг'; *إقامة المعرض* 'организация (устройство) выставки'; *مؤلف الكتاب* 'сочинитель книги (автор книги)'.

Кроме перечисленных значений арабского приименного беспредложного родительного падежа нужно отметить также следующие особые случаи:

1) Родительный заменительный<sup>1</sup>, уточняющий признак, который выражен именем прилагательным, стоящим в препозиции. Например: *طويل القامة* 'большого роста'; *حسن الوجه* 'красивый на лицо'; *كثير الاولاد* 'многодетный'.

Такие словосочетания с именем в родительном падеже обычно выступают в предложении как единые лексические единицы (аналогичны сложным прилагательным), подчиняясь всем правилам согласования имен прилагательных с именами существительными.

2) Родительный падеж существительного при другом существительном, значение которого в данном сочетании приближается к значению частицы. Такие словосочетания с родительным падежом обозначают не два, а одно сложное понятие и эквивалентны единой

<sup>1</sup> В этом значении родительный падеж назван «заменительным», т. к. исторически он, видимо, заменил винительный падеж.



лексической единице. В качестве определяемого в таких словосочетаниях часто выступают слова — термины родства. Например: ابو اللحية (отец бороды) бородач; ابو النوم (отец сна) мак; ام الطريق (мать дороги) большая дорога: ام النجوم (мать звезд) Млечный путь.

Предложный родительный приименный. В именных словосочетаниях наряду с беспредложным родительным падежом широкое распространение имеет также родительный предложный в различных значениях. Как известно, родительный падеж в арабском языке является универсальным падежом предложного управления. Родительный предложный получает свое значение в зависимости от значения предлога. Многие из значений приименного предложного родительного падежа являются синонимичными соответствующим значениям родительного приименного беспредложного:

1. После предлога принадлежности ل, а также после предлога في родительный приименный получает значение принадлежности. Например: كتاب للطالب 'книга студента'; سياسة للحكومة 'политика правительства'; الحزب الشيوعي في جمهورية الصين الشعبية 'Коммунистическая партия Китая'.

2. После партитивного предлога مِنْ родительный приименный получает значение целого, в отношении которого определяется какой-либо предмет (как часть от целого). Например: مقطوعة من الاوبرا 'отрывок из оперы'; قطعة من الخبز 'кусочек хлеба'.

### II Родительный приглагольный

При глагольном управлении родительный падеж в арабском языке всегда является предложным. Приглагольный родительный падеж может иметь два основных значения:

1. Значение косвенного объекта. Например:

- |                             |                                       |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| نداضل ضد الحرب.             | Мы боремся против войны.              |
| اجلس على الكرسي.            | Сядь на стул.                         |
| يتكلمون عن الحوادث الجارية. | Они разговаривают о текущих событиях. |

2. Обстоятельственное значение. Например:

- |                      |                                  |
|----------------------|----------------------------------|
| يعمل بحماسة.         | Он работает с энтузиазмом.       |
| رجع في الشهر الماضي. | Он возвратился в прошлом месяце. |
| نعرفه على ظهر القلب. | Мы его знаем наизусть.           |
| وصلن الى المدينة.    | Они (ж.р.) прибыли в город.      |

## Сослагательное наклонение, служащее для выражения цели действия

§ 158. Основным назначением сослагательного наклонения является, как уже отмечалось, выражение действия предполагаемого, возможного, желательного и т. п. При этом глагол в сослагательном наклонении следует после модальных глаголов или глаголов, близких по своему значению к модальным.

Наряду с этим сослагательное наклонение может служить для выражения действия, которое является целью другого действия, выраженного предшествующим глаголом. Чаще всего в подобных случаях употребляются частицы *حَتَّى*, *لِكَيْ*, *لِأَنَّ*, *لِ*, *كَيْ* 'чтобы',

'с тем, чтобы' и их отрицательные варианты *أَنَّ* (*أَنَّ + لَ*), *كَيْلَا*; *لَيْلَا* (*لَيْ + أَنَّ + لَ*); *لَيْلَا* 'чтобы не'.

В этом значении сослагательное наклонение не связано с какой-либо определённой группой глаголов. Частицы сослагательного наклонения в подобных случаях выполняют функцию подчинительных союзов, связывающих придаточное цели с главным предложением. Например:

جاءنى لكى يأخذ الكتاب. Он пришёл ко мне, чтобы взять книгу.

اجتمعوا فى القاعة ليستمعوا الى محاضرة علمية. Они собрались в зале, чтобы прослушать научную лекцию.

حللنا هذه الجملة حتى ندرک ذحوها ادراكاً تاماً. Мы проанализировали эти предложения с тем, чтобы полностью разобраться в их синтаксическом построении.

راجعت هذا الدرس لئلا أخطئ فى كلماته وذحوه. Я повторил этот урок, чтобы не делать ошибок в лексике и грамматике.

### Дробные числительные и проценты

§ 159. Дробные числительные от  $\frac{1}{3}$  до  $\frac{1}{10}$  образуются от соответствующих корней по формуле *فَعَلٌ* (мн. число *أَفْعَالٌ*):

$\frac{1}{3}$	ثُلُثٌ	$\frac{1}{7}$	سُبُعٌ
$\frac{1}{4}$	رُبْعٌ	$\frac{1}{8}$	ثُمْنٌ
$\frac{1}{5}$	خُمْسٌ	$\frac{1}{9}$	تُسْعٌ
$\frac{1}{6}$	سُدْسٌ	$\frac{1}{10}$	عَشْرٌ

Числительное  $\frac{1}{2}$  (половина) *نِصْفٌ*.

Дробные числительные с числителем 'два' образуются от перечисленных числительных путем их постановки в двойственном числе. Например:

سُدَسَانِ 2/6 ; ثَمَانِ 2/8 ; ثَلَاثَانِ 2/3 .

Дробные числительные с числителем от 3-х образуются путём постановки отмеченных числительных в позицию имени исчисляемого (т. е. так же, как и в русском языке, например: три пятых):

سَبْعَةُ أَعْشَارٍ 7/10 ; أَرْبَعَةُ أَشْبَاعٍ 4/7 ; ثَلَاثَةُ أَخْمَاسٍ 3/5 .

Остальные дробные числительные выражаются описательно с помощью слова جُزْءٌ (мн. число أَجْزَاءٌ) 'часть', 'доля' и предлога مِنْ 'из'. Например:

سَبْعَةُ أَجْزَاءٍ مِنْ خَمْسَةِ عَشَرَ جُزْءًا 7/15  
خَمْسَةُ عَشَرَ جُزْءًا مِنْ ثَلَاثَةِ وَعِشْرِينَ جُزْءًا 15/23

Десятичные дроби с десятичными конструируются так же, как и простые дроби. Например:

ثَلَاثَةُ عَشَرَ مِترًا وَثَمَانِيَةَ أَعْشَارِ الْمِترِ 13,8 метра

Десятичные дроби с сотыми — с помощью оборота فِي الْمِائَةِ  
Например:

خَمْسَةُ وَعِشْرُونَ مِترًا وَسِتَّةٌ وَثَلَاثُونَ فِي الْمِائَةِ 25,36 метра

Проценты выражаются также с помощью оборота فِي الْمِائَةِ (или بِالْمِائَةِ). Например:

عِشْرُونَ فِي الْمِائَةِ - 20%

بِخَمْسِينَ وَثَلَاثِينَ بِالْمِائَةِ 35% на

### Однородные члены предложения

§ 160. Однородными членами предложения в арабском языке бывают:

1. Два или несколько подлежащих при общем для них сказуемом. Например:

يسكن في العراق العرب والكرد والفرس والترک. В Ираке живут арабы, курды, персы и турки.

وقف قرب باب المصنع العمال والمهندسون. У ворот завода стояли рабочие и инженеры.

2. Два или несколько сказуемых при общем для них подлежащем. Например:

دخل المعلم غرفة التدريس وسلم علينا. Преподаватель вошёл в аудиторию и поздоровался с нами.

هي كلمات وافكار يفهمها كل رجل. Это слова и мысли, понятные каждому человеку.

3. Два или несколько дополнений при одном сказуемом. Например:

ثم تحدث عن قريته المحبوبة وعن لقاءه مع اقاربه وعن صحتهم وعملهم. Затем он рассказал о своей любимой деревне, о встрече с родными, об их здоровье и труде.

4. Два или несколько определений при одном определяемом. Например:

برهنت الاعوام التالية ان محمداً كان صديقاً مخلصاً واميناً وقويّاً. Последующие годы показали, что Мухаммед был преданным, надёжным и сильным другом.

Определения считаются однородными, если каждое из них непосредственно связано с определяемым существительным. Между однородными определениями ставится союз **و**.

5. Два или несколько однородных обстоятельств при одном сказуемом или другом члене предложения, выраженном отглагольной формой. Например:

منذ ايام قرأت كتاباً ممتعاً عن الانتفاضات الشعبية العظيمة في مصر (عام ١٩١٩) وفي العراق (عام ١٩٢٠) وفي سوريا (أعوام ١٩٢٥-١٩٢٧). Недавно я прочитал интересную книгу о крупнейших народных выступлениях в Египте (1919 г.), в Ираке (1920 г.) и в Сирии (1925—1927 гг.).

## ТЕКСТ I

١) ذهب هؤلاء العمال الانكليز الى المصنع ليؤيدوا طلبات رفقائهم الذين اشهروا الاضراب. ٢) يتمرن الآن

رياضيو جامعتنا كثيرا ما لكى يضربوا ارقاماً قياسية  
جديدة فى المباريات المقبلة. (٣) اسرعت فى المشى  
لئلا اتأخر عن اجتماع قسمنا العربى. (٤) قال زميلى  
ان عمال هذا المصنع حققوا برنامج الانتاج لربع  
السنة بمائة وخمسة عشر بالمائة. (٥) انهى قراءة  
الصفحة الاخيرة فتفكر طويلا. (٦) قرأت رواية «الايام»  
بقلم الكاتب المصرى الكبير طه حسين وشرعت فى  
ترجمة بدايتها الى الروسية.

### تمارين

1. образуйте следующие дробные числительные:

$\frac{3}{8}$ ;  $\frac{4}{9}$ ;  $\frac{7}{16}$ ;  $\frac{18}{23}$ ;  $\frac{74}{85}$ ; 0,5 ; 7,8 ; 15,13 ; 323,75.

2. Переведите следующие числительные:

25,7% расстояния; 103,8% плана; 25% слов.

3. Переведите следующие предложения:

1. Наша страна прилагает все усилия к тому, чтобы народы жили в мире и дружбе. 2. В нашей стране делается всё, чтобы каждый народ жил спокойной и счастливой жизнью. 3. Мы прибыли на вокзал, чтобы сесть в поезд и поехать на юг. 4. Мы проехали через весь город на машине, чтобы познакомиться с местами исторических боев во время Великой Отечественной войны. 5. Они внимательно изучили все материалы о жизни и деятельности этого выдающегося ученого, чтобы лучше понять значение его работ. 6. Он сказал мне это, чтобы я понял свою ошибку. 7. Она приехала на вокзал на полчаса раньше, чтобы не опоздать на скорый поезд. 8. Он вошёл в комнату, чтобы принять участие в этой интересной беседе. 9. Мы зашли сюда, чтобы получить пропуск. 10. Он хорошо выучил слова урока, чтобы не испытывать трудностей в переводе этого сложного текста.

4. Переведите следующие словосочетания и определите значение родительного падежа в каждом из них:

бригада артистов; слушание музыки; отход поезда; дверь комнаты; костюм юноши; приход преподавателя; студенты нашего курса; показ фильма; чайная ложка; правило чтения; движение народных масс; начало месяца; окончание собрания; центр города.

5. Переведите следующие словосочетания, обратив особое внимание на согласование определения с определяемым:

народные массы; дорогая мать; прилежная дочь; правый глаз; прямой путь; левая рука; большая земля; мировая война; мировой рынок; сирийская молодежь; красные яблоки; маленький ребенок; большое ведро; твердое положение; черные глаза; сильный ветер; древний Египет; далекая страна; демократические силы.

6. Переведите следующие предложения, обратив особое внимание на правильное употребление предлогов:

1. Они вошли в зал и сели вместе с членами делегации за стол президиума собрания. 2. В первый раз мы встретились с ними на конференции сторонников мира в Варшаве. 3. Я обратился к члену иракской делегации с просьбой рассказать мне о жизни и борьбе трудящихся в Ираке. 4. В 7 часов вечера в пятницу они отправились в Большой театр на торжественное заседание по случаю годовщины Великой Отечественной войны. 5. Ровно в 8 часов мы сели в вагон скорого поезда, направлявшегося на Восток. 6. В деревне он работает так же хорошо, как в прошлом работал на заводе. 7. Он посмотрел на них так, как будто видел их в первый раз. 8. Он вошел к своему отцу и взял с его стола толстую книгу. 9. Она не смогла присутствовать на вчерашнем вечере из-за болезни своего сына.

7. Выделите в следующих предложениях однородные и неоднородные определения:

(١) ان شعب بلادنا العظيمة يحيى جميع الشعوب العربية المناضلة ضد النير الاستعماري. (٢) كثيراً ما تحدث في عاصمة روسيا وفي عواصم مجموعة الدول المستقلة مهرجانات الافلام الاجنبية. (٣) يتكلم العرب في بيوتهم في البلدان العربية بلغات عامية مختلفة. (٤) نقرأ كل يوم من ايام الاثنين جرائد عربية جديدة ونترجم مقالات كثيرة. (٥) ان الرأي العام العربى يقدر السياسة السلمية لروسيا التى تؤيد جميع القضايا العربية.

## موجز جغرافيا العراق

يقع العراق فى القسم الشمالى من جزيرة العرب. تحده تركيا شمالاً وايران شرقاً وكذلك الجمهورية العربية السورية والاردن غرباً، ونجد والكويت وخليج البصرة جنوباً. وتبلغ مساحته ٤٤٤،٤ الف كيلومتر مربع، ويتجاوز عدد سكانه سبعة عشر مليون نسمة.

ويقع العراق فى ملتقى القارات الثلاث آسيا واوربا وافريقيا فيكون الجسر الذى تمر عليه تجاراتها. وهو قسمان: جبلى وسهلى. ويؤلف جبليه ثمن مساحته، حيث تكثر فيه الطرق المنيعه، والوديان الضيقة، والانهار السريعة الجرى. ويؤلف سهليه سبعة اثمانه الاخرى.

أما مناخه فقارى، اى انه قارس البرودة فى الشتاء ولاسيما فى الشمال، لافح الحرارة فى الصيف ولاسيما فى الجنوب.

ويتألف الشعب العراقى من اقوام مختلفة: عربية وكردية وفارسية وتركية. فيؤلف العرب ٧٨ فى المئة والكرد ١٧ بالمئة والفرس ٢،٧٥ والترك ٢،٢٥. ويسكن

العرب الالوية الجنوبية والغربية بين حدود العراق الغربية وبادية نجد فى القسم الجنوبى منه ، وبين نهر دجلة وبادية الشام فى القسم الشمالى منه ، ويسكن الكرد فى الالوية الشمالية الشرقية. اما الفرس فهم يقيمون فى كربلاء والنجف والكاظمية. واما الترك فهم فى الساحة الضيقة التى تفصل المنطقة الكردية عن المنطقة العربية بوجه عام. على ان من العرب من يقطن المناطق الكردية والفارسية والتركية، كما ان من الكرد والفرس والترك من يقطن المنطقة العربية او أية منطقة اخرى من المناطق التى مرّ ذكرها. وتشيع فى العراق لغات عديدة. فيتكلم العرب بالعربية والكرد بالكردية والفرس بالايروانية والترك بالتركية وهناك لغات اخرى تستعمل فى المعابد كالآرامية والعبرية والسريانية. واللغتان العربية والكردية هما لغتا الدولة الرسميتان وعاصمة الجمهورية العراقية هى مدينة بغداد.

وفى العراق نهران عظيمان هما نهر دجلة الذى يبلغ طوله ١٨٠٠ كيلومتر ونهر الفرات الذى يبلغ طوله ٢٣٥٠ كيلومترا وانهار عديدة اخرى وروافد كثيرة



وبحيرتان كبيرتان هما بحيرة الحمار التي تبلغ مساحتها ٥٢٠٠ كيلومتر مربع وتقع في جنوبي العراق بين البصرة والناصرية وبحيرة الحبانية التي تبلغ مساحتها ١٤٠ كيلومترا مربعا.

اما الغلات واعمال السكان فهي زراعة الشعير والقمح والذرة والارز والتبغ وقليل من القطن والفاكهة حيث تتوفر وسائل الري. كذلك توجد انواع البلح ولذا فالتمر العراقي محصول رئيسي هناك وله شهرة عظيمة في التجارة العالمية للبلح.

ويشتغل سكان العراق كذلك بتربية الاغنام والماعز والخيول والابل. ويشغل استخراج زيت البترول مقاما هاما في اقتصاد البلاد. ويستخرج النفط بكميات وافرة حول مدينة كركوك في جنوب شرق الموصل ويصدر معظمه في انابيب الى سواحل البحر المتوسط.

اما طرق المواصلات في العراق فتتألف شبكتها من السكك الحديدية والطرق البرية والنهرية.

وتتألف السكك الحديدية في العراق من ثلاثة خطوط رئيسية: الخط الاول هو الخط الممتد بين بغداد

والبصرة وطوله ٥٨٥ كيلومترا والخط الثاني هو الخط الممتد بين بغداد والموصل. وهذا الخط من الخطوط العريضة. والخط الثالث هو الخط الممتد بين بغداد وكركوك ويبلغ طوله ٣٢٢ كيلومترا.

اما الطرق البرية الصالحة لسير السيارات والعجلات فى العراق فتتضمن فى عدة طرق من بغداد الى البصرة والموصل وكذلك من بغداد الى دمشق.

اما الطرق النهرية الصالحة للملاحة فتتضمن فى خط رئيسى واحد هو طريق بغداد-البصرة حيث تمر البواخر والزوارق فى دجلة على الدوام وطولها ٨٠٥ كيلومترات.

### حوار

- (س) فى اى قسم من جزيرة العرب يقع العراق؟  
(ج) يقع العراق فى القسم الشمالى من جزيرة العرب.  
(س) تفضل قل لى اى بلدان تحده العراق؟  
(ج) تحده تركيا وايران والمملكة العربية السعودية والكويت والاردن والجمهورية العربية السورية.  
(س) هل تعرف عدد سكان العراق؟  
(ج) نعم، يتجاوز عدد سكان العراق سبعة عشر مليون نسمة.  
(س) من اى اقوام يتألف الشعب العراقى؟

- (ج) يتألف الشعب العراقي من اقوام مختلفة: عربية وكردية وفارسية وتركية.  
 (س) كم نهراً كبيراً يجري في العراق؟  
 (ج) يجري في العراق نهران عظيمان وهما نهر دجلة ونهر الفرات ولذلك يقولون ان العراق هو بلاد الرافدين.  
 (س) هل تذكر كم كيلومتراً يبلغ طول كل منهما؟  
 (ج) نعم، اذكر. يبلغ طول نهر دجلة ١٨٠٠ كيلومتر وطول نهر الفرات ٢٣٥٠ كيلومتراً.  
 (س) عدد لى من فضلك المدن الرئيسية في العراق.  
 (ج) المدن الرئيسية في العراق هي بغداد والبصرة والموصل وكركوك.  
 (س) من كم خطأ تتألف شبكة السكك الحديدية في العراق؟  
 (ج) تتألف شبكة السكك الحديدية العراقية من ثلاثة خطوط رئيسية: (١) الخط الممتد بين بغداد والبصرة، (٢) الخط الممتد بين بغداد وكركوك، (٣) الخط الممتد بين بغداد والموصل.  
 (س) هل توجد في العراق طرق نهريّة صالحة للملاحة؟  
 (ج) نعم، توجد وتنحصر هذه الطرق في خط رئيسي واحد هو طريق بغداد - البصرة وطوله ٨٠٥ كيلومترات.  
 (س) هل يمكنك ان تقول لى اية لغات تشيع في الجمهورية العراقية؟  
 (ج) نعم، تشيع في هذا القطر العربي لغات عديدة منها العربية والكردية والايروانية والتركية وغيرها من اللغات الشرقية.

### كلمات

مَوْجَزٌ краткое изложение

جَزَائِرٌ (جَزَائِرٌ) остров

حَدُّ (y) حَدُّ ограничивать

خَلِيجٌ (خُلُجَانٌ) залив

مَيْلٌ (أَمْيَالٌ) миля

تَجَاوَزَ VI превышать

نَسَمَةٌ (نَسَمَاتٌ) душа, человек (при счете)

مُلْتَقَىٌ место естречи, соединения

جِسْرٌ (جُسُورٌ) мост

جَبَلِيٌّ горный; горная часть  
 سَهْلِيٌّ равнинный; равнинная часть  
 كَثْرَةٌ (y) быть обильным,  
 многочисленным  
 مَنِيْعٌ неприступный  
 وَادٍ (أَوْدِيَةٌ или وَدْيَانٌ) долина  
 ضَيْقٌ узкий; узкоколейный (ж.-д.)  
 قَارِيٌّ континентальный  
 بُرُودَةٌ холод  
 لَوَافِحٌ (لَوَافِجٌ) палящий (зной)  
 لَاسِيْمًا особенно  
 قَوْمٌ (أَقْوَامٌ) народ, люди  
 كُرْدٌ (أَكْرَادٌ) (соб.) курды  
 كُرْدِيٌّ 1. курдский; 2. курд  
 تُرْكٌ (أَتْرَاكٌ) (соб.) турки  
 تُرْكِيٌّ 1. турецкий; 2. турок  
 فَرْسٌ (соб.) персы  
 فَارِسِيٌّ 1. персидский; 2. перс  
 لِيْوَاءٌ (الْوِيَاءُ) лива (административ-  
 ная единица в Ираке); район  
 بَادِيَةٌ (بَوَادٍ) пустыня  
 أَقَامَ IV жить, проживать  
 مَنَاطِقٌ (مَنَاطِقٌ) область, провинция  
 فَصَلَ (u) فَصَلَ отделить (от чего-л.,  
 кого-л., مِنْ)  
 قَطَنَ (y) قُطُونٌ жить  
 شَاعَ (u) شَيْوَعٌ распространяться  
 مَعْبَدٌ (مَعَابِدٌ) храм  
 أَرَامِيَّةٌ арамейский язык  
 عِبْرِيَّةٌ древнееврейский язык

الشَّرِّيَانِيَّةُ сирийский язык  
 رَافِدٌ (رَوَافِدٌ) приток  
 بُحَيْرَةٌ (بُحَيْرَاتٌ) озеро  
 سِكَّةُ الْحَدِيدِ линия железной  
 дороги  
 فَرْعٌ (فُرُوعٌ) ветвь; рукав (реки)  
 مَغْرَقٌ (مَغَارِقٌ) место пересечения  
 путей  
 عَجَلَةٌ (عَجَلَاتٌ) повозка  
 فِي VII إِذْخَصَرَ (к чему-л., فِي)  
 صَالِحٌ ... годный  
 مِلَاحَةٌ плавание, судоходство  
 مَخَرَ (a) مَخَرٌ плавать (о пароходе)  
 زَوَارِقٌ (زَوَارِقٌ) лодка, баркас  
 عَلَى الدَّوَامِ постоянно  
 جَزِيرَةُ الْعَرَبِ Аравийский полу-  
 остров; Аравия  
 نَجْدٌ Неджд (область в Саудов-  
 ской Аравии)  
 بِلَادُ الشَّامِ или الشَّامُ Сирия  
 بَادِيَةُ الشَّامِ Сирийская пустыня  
 كَرْبَلَاءُ Кербела  
 النِّجْفُ Неджеф  
 نَهْرُ دِجْلَةَ Тигр  
 نَهْرُ الْفُرَاتِ Евфрат  
 الرِّافِدَانِ реки Тигр и Евфрат  
 البَصْرَةُ Басра  
 بَحَيْرَةُ الْحَمَّارِ озеро Хаммар  
 بَحَيْرَةُ الْحَبَّانِيَّةِ озера Хаббания  
 النَّاصِرِيَّةُ Насирия

أَلْمَوْصِلُ Мосул	بَلَاغٌ финики
غَلَّةٌ (-َاتٌ) продукция; урожай	تَمْرٌ сухие финики
شَعِيرٌ ячмень	مَحْضُولٌ (مَعَاصِيلُ) урожай
قَمْحٌ пшеница	شُهْرَةٌ известность
ذُرَّةٌ маис, кукуруза	تَرْبِيَةٌ разведение; выращивание; раз- витие; воспитание
أَرْزٌ рис	غَنَمٌ (أَغْنَامٌ) (соб.) овцы
تَبَعٌ табак	مَوَاعِزُ (مَوَاعِزُ) (соб.) козы
فَوَاكِهُ (فَوَاكِهُ) фрукт; плод	خَيْلٌ (خَيْلٌ) (соб.) лошади
تَوَفَّرَ быть в наличии; быть в изобилии, быть достаточным для чего-л.	إِبِلٌ (соб.) верблюды
رَوَى орошение	وَافِرٌ обильный
أَجْوَدٌ наилучший	أَنْبُوبٌ (أَنْبُوبٌ) труба
	زَيْتُ الْبِشْرُولِ или بِشْرُولٌ или ذَفْطٌ нефть

### عبارات

أَذَابِيْبُ الْبِشْرُولِ нефтепровод	وَالْعَجَلَاتِ дорога, пригодная для движения автогужевого транс- порта
مَنَاخٌ قَارِيٌّ континентальный климат	وَقَعَ فِي مُلْتَقَى находиться на стыке
خَطٌّ رَيْسِيٌّ магистраль	لُغَةُ الدَّوْلَةِ государственный язык
خَطٌّ عَرِيضٌ ширококолейная линия	تَرْبِيَةُ الْأَغْنَامِ овцеводство
مَجْمُوعَةُ الدُّوَلِ الْمُسْتَقْبَلَةِ Содружество Независимых Государств	إِسْتَخْرَاجُ النَّفْطِ добывать нефть
طَرِيقُ صَالِحٍ لِسَيْرِ السَّيَّارَاتِ	طُرُقُ الْمَوَاصِلَاتِ пути сообщения

### ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Имя существительное в форме винительного падежа часто выступает в арабском языке в функции обстоятельства.

Имена существительные, обозначающие названия стран света, в форме винительного падежа служат для выражения обстоятельства места. Например:

‘Восток’ → شَرْقًا ‘на востоке’, ‘с востока’  
‘Запад’ → غَرْبًا ‘на западе’, ‘с запада’

شَمَالٌ 'Север' → شَمَالًا 'на севере', 'с севера'

جَنُوبٌ 'Юг' → جَنُوبًا 'на юге', 'с юга'

2. Имена прилагательные в арабском языке часто подвергаются процессу субстантивации. Такой процесс обычно происходит на основе определительных словосочетаний путём переноса названия самого предмета на название его признака, выраженного прилагательным. Так, в словосочетании قِسْمٌ جَبَلِيٌّ 'горная часть' прилагательное جَبَلِيٌّ благодаря его субстантивации стало заменять первоначальное словосочетание и получило значение 'горная часть': جَبَلِيٌّ الْعِرَاقِ 'горная часть Ирака'; سَهْلِيٌّ الْعِرَاقِ 'равнинная часть Ирака'.

Словосочетание وَزَارَةُ الشُّؤُونِ الْخَارِجِيَّةِ 'министерство иностранных дел', благодаря субстантивации прилагательного الْخَارِجِيَّةِ, сократилось до وَزَارَةِ الْخَارِجِيَّةِ с тем же значением.

3. Количественные числительные наряду с обычным их употреблением, т. е. постановкой впереди исчисляемого, могут в некоторых случаях ставиться и после имени исчисляемого, согласуясь с ним в состоянии и падеже и оставаясь (единицы) в роде, обратном роду единственного числа имени исчисляемого. Такое оформление количественных числительных имеет место тогда, когда числительное и исчисляемое представляют собой вполне определённый единый комплекс. Например: السَّنَوَاتُ الْخَمْسُ 'пяtilетка' (буквально: пять лет); الْقَمَارَاتُ الْخَمْسُ 'пять частей света' (о которых шла речь ранее).

4. Широкое применение в арабском языке имеет так называемый «партитивный оборот» с предлогом مِنْ, выражающим частичность.

На русский язык партитивный оборот переводится по-разному. Например:

مِنْ الْعَرَبِ مَنْ يَقطنُ الْمَنَاطِقَ الكُرْدِيَّةَ. Имеются арабы, которые живут в курдских районах (букв.: из арабов, которые живут...).

و مِنْ أَعْمَالِهِ الرَّئِيسِيَّةِ ... Основными его работами, в частности, являются ... (букв.: из его основных работ...).

Газета говорит, в частности, и  
об этом (букв.: и здесь из то-  
го, о чем говорит газета).

وهذا مما تتحدث عنه الجريدة. وهذا الخط من الخطوط العريضة. Это одна из широких трасс.

5. Глаголы *سَكَنَ* (*y*); *قَطَنَ* (*y*); *عَاشَ* (*u*) являются синонимами с общим значением 'жить'. Однако, если первые два глагола (*سَكَنَ* и *قَطَنَ*) являются полными синонимами со значением 'жить', 'проживать', 'населять', 'обитать', то глагол *عَاشَ* является лишь частичным их синонимом, т. к. он имеет значение 'жить', 'существовать'. Например:

تَعِيشُ وَبِشَّةَ السَّعَادَةِ. Она живёт счастливой жизнью.

Обстоятельство места при глаголе *سَكَنَ* обычно оформляется с помощью предлога *فِي* 'в' и реже — с помощью винительного падежа, а при глаголе *قَطَنَ* — только с помощью винительного падежа без предлога. Например:

يَسْكُنُ فِي الْقَرْيَةِ. Он живёт в деревне.  
يَسْكُنُ الْقَرْيَةَ.

يَقْطِنُونَ الْمَنْطِقَةَ الشَّرْقِيَّةَ. Они живут в восточном районе.

6. Причастие страдательного залога IV породы *مَوْجَزٌ* — 'сокращенный', 'лаконичный' часто выступает в значении 'краткое изложение', 'краткое содержание' и т. д. В этом случае оно обычно оформляется как первый член *status constructus*. Например:

مَوْجَزُ جغرافيا العراق. Краткое изложение географии Ирака (краткая география

Ирака).

مَوْجَزُ تاريخِ الآدابِ العربية. Краткий курс арабской литературы.

### تمارين

8. Протранскрибируйте ч. I текста урока.

9. Огласуйте ч. II текста урока.

10. Ответьте на следующие вопросы:

- ١) جغرافيا اي بلد عربي تدرسون في هذا الدرس؟ (٢) اين يقع العراق؟ (٣) ما هي البلاد المجاورة التي تحد العراق؟ (٤) كم كيلومتراً تبلغ مساحة العراق؟ (٥) هل تعرف عدد سكان الجمهورية العراقية؟ (٦) ماذا يمكنك ان تحدثنا عن مناخ العراق؟ (٧) من اية اقوام يتألف الشعب العراقي؟ (٨) اية مناطق من مناطق البلاد يقطن كل من هذه الاقوام؟ (٩) هل تعرف طول كل من نهري دجلة و الفرات؟ (١٠) اين تقع بحيرة الحمار وبحيرة الحبانية؟ (١١) ما هي الخطوط الثلاثة التي تتألف منها شبكة السكك الحديدية في العراق؟ (١٢) بين اية مدن تمتد الطرق البرية الصالحة لسير السيارات والعجلات في العراق؟ (١٣) اية مدن يربط الخط الرئيسي النهري؟ (١٤) هل تذكر اية لغات تشيع في العراق؟

11. Подберите синонимы к следующим словам и сочетаниям слов:

‘مِسَاحَةٌ’ ‘пространство’, ‘площадь’, ‘بَرْدٌ’ ‘холод’; ‘مُلْتَقَى’ ‘стык’; ‘قَطَنَ’ ‘приток’; ‘رَافِدٌ’ ‘горячий’, ‘جَارِيٌّ’ ‘жаркий’; ‘لَافِجٌ’ ‘территория’; ‘نَسَمَةٌ’ ‘душа’, ‘человек’.

12. Подберите антонимы к следующим словам:

‘عَلَى’ ‘на западе’; ‘غَرْبًا’ ‘узкий’, ‘тесный’; ‘ضَيْقٌ’ ‘на севере’; ‘شِمَالًا’ ‘(u, y) رَبَطَ’ ‘в частности’; ‘خَاصَّةً’ ‘всегда’, ‘постоянно’; ‘آلِدَّوَمَ’ ‘соединять’; ‘بُرُودَةٌ’ ‘холод’; ‘صَالِحٌ لـ’ ‘пригодный для...’.

13. Составьте по пяти простых и альтернативных вопросов к тексту урока.

14. Дайте русские эквиваленты следующих слов, определите форму и выделите корень в арабских словах:

لافج، ربع، يدوي، جبلي، تكثير، مربع، تتألف، جرى، سريع، سكان، حد، احسن، يقيمون، ملاحه، خطوط، ممتد.



15. Переведите следующий текст:

قال أستاذنا إن جمهورية مصر العربية تقع في الشمال الشرقي من القارة الأفريقية. يلامس سواحلها البحر الأبيض المتوسط شمالاً والبحر الأحمر شرقاً. تشتغل أكثرية السكان هنا بالزراعة في وادي النيل ولنهر النيل أهمية عظيمة في اقتصاد البلاد. يجري النيل من جنوب أفريقيا إلى البحر الأبيض المتوسط، وجهته العامة إلى الشمال. عاصمة الجمهورية هي مدينة القاهرة و من أكبر الموانئ الإسكندرية. ولغة الدولة الرسمية في الجمهورية كما في سائر البلدان العربية هي العربية.

16. Переведите следующие предложения:

1. Ирак граничит на севере с Турцией, на северо-востоке — с Ираном, на северо-западе — с Сирией, на юго-западе — с Иорданией, на юге — с Саудовской Аравией и Кувейтом. 2. Вся территория Ирака пересекается с северо-запада на юго-восток двумя реками — Тигром и Евфратом. 3. Площадь Аравийского полуострова около 3 млн. кв. км. 4. Климат большей части Аравии жаркий, континентальный. Лето и зима характеризуются очень высокими температурами (средняя годовая температура выше 20°). 5. Саудовская Аравия — государство в юго-западной Азии, занимающее большую часть Аравийского полуострова. Она граничит с Иорданией, Ираком, Кувейтом, Катаром, Оманом, Объединенными Арабскими Эмиратами и Йеменом. 6. Столица Саудовской Аравии — город Эр-Рияд с населением около 1200 тыс. человек. 7. Главная отрасль экономики Саудовской Аравии — нефтяная промышленность. 8. В географическом отношении Египет (АРЕ) сегодня делится на три части: долина Нила; пустыни к западу и востоку от Нила; гористый Синайский полуостров. 9. Длина Нила (в пределах Египта) около 1500 км; на всём протяжении Нил не имеет ни одного притока. 10. Подавляющая часть территории этого района (свыше 96%) — почти необитаемая пустыня. 11. В результате политики колонизаторов Египет долгое время оставался аграрной страной, сельское хозяйство которой было специализировано только на культуре хлопка. 12. Первая железная дорога в Египте начала строиться в 1852 г. между Александрией и Каиром. Строительство этой дороги было закончено в 1856 г. 13. Общая длина железных дорог Египетского района ОАР около 7 тысяч км. 14. Важнейшие центры ОАР связаны воздушными линиями с другими странами мира. 15. Водный транспорт по Нилу и каналам играет важную роль в экономической жизни страны. 16. Огромное международное политическое и экономическое значение имеет Суэцкий канал, пролегающий по территории Египта и являющийся его неотъемлемой частью. 17. Строительство Суэцкого канала началось.

25 апреля 1859 г. Открытие канала для навигации состоялось 17 ноября 1869 г. 18. По случаю открытия канала (в 1869 г.) известный итальянский композитор Верди написал оперу «Аида». 19. В настоящее время народ АРЕ осуществляет дальнейший подъём экономики своей страны.

17. Переведите:

— Ты хорошо знаешь географию арабских стран? — Да, я должен её знать хорошо. Но все-таки, давай посмотрим на карту и вспомним географию Ирака.

— Согласен. Ну, например, какие страны граничат с Ираком?

— С Ираком граничат: Турция — на севере, Иран — на востоке, Сирия — на западе и Кувейт и Саудовская Аравия — на юге.

— Правильно. А какова площадь Ирака? — Площадь Ирака равна примерно 444.400 кв. км.

— Где берут своё начало реки Тигр и Евфрат? — Тигр и Евфрат берут своё начало в горах Турции.

— Каков климат Ирака? — Климат северных горных районов Ирака резко отличается от климата центральной и южной частей страны. Но всё же большая часть территории Ирака находится в зоне континентального климата.

— А что характерно для этого климата? — Для этого климата характерна тёплая, относительно дождливая зима и жаркое сухое лето.

— Скажи, а где теплее зима, — в Басре или в Багдаде? — Зима в Басре значительно теплее, чем в Багдаде. В то время как в Багдаде изредка выпадает снег, в Басре никогда не выпадает снег.

### ЗАДАНИЕ

1. Выучите грамматический материал урока.
2. Подготовьте сообщение по теме «У карты арабских стран».

### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

#### هارون الرشيد وابو نواس

نُقل ان الرشيد كانت عنده جارية يحبها محبة شديدة وكانت سوداء واسمها خالصة وكانت يوماً جالسة عنده وعليها من الجواهر والدرر ما شاء الله تعالى وكان لا يفارقها ليلاً ونهاراً فدخل عليه ابو نواس ومدحه بابيات بليغة فلم يلتفت اليه مشغولاً بالجارية فحصل لابي نواس غبن في نفسه فخرج وكتب على باب الرشيد:

لقد ضاع شعري على بابكم  
كما ضاع عقد على خالصة

فقرأ بعض حاشية الملك ثم دخل واخبره بذلك فقال عليّ بابي نواس  
فلما دخل عليه من الباب محا تجويف العين في الموضعين من لفظ ضاع  
وابقى اولها على صورة الهمزة ثم اقبل على الملك فقال له ما كتبت على  
الباب قال كتبتُ

لقد ضاء شعري على بابكم  
كما ضاء عقد على خالصة.

فاعجب الرشيد ذلك واجازه بالف درهم وقال بعض من حضر هذا  
شعر قلعت عيناه فأبصر.

### دمشق

دمشق اعظم مدينة في آسيا الغربية. فتح العرب دمشق في اوائل  
القرن الاول الهجري بقيادة خَالِدِ بْنِ الْوَلِيدِ وَاَبِي عُبَيْدَةَ بْنِ الْجَرَّاحِ.  
ان العرب يُسَمُّونَ دمشقَ جَنَّةَ الدُّنْيَا. فيها الازهار الجارية والاشجار  
الباسقة والاثمار الطيبة والازهار العطرة. وفي دمشق كثير من  
الاماكن الاثرية كالجوامع الْأُمَوِيَّة وكثير من الدُّور المبنية على طراز  
عربي والمزينة بأعمدة الرخام.

تقع دمشق في وسط سورية الشمالية وهي فوق ذلك مركز تجارى وصناعى  
وعلمى ممتاز وتصدر منها منسوجات حريرية وَأَوَانٍ نحاسية وفواكه  
مجففة. أما سهول دمشق فتقدم للبلاد قسماً كبيراً من الحبوب  
وكثيراً من الفاكهة والخضار.

ГРАММАТИКА

Условное наклонение

§ 161. Форма условного наклонения<sup>1</sup> или, как её ещё называют, «усеченная форма» образуется на основе формы настояще-будущего времени путём замены конечной огласовки даммы ( ُ ) на сукун ( ْ ); окончание َ َن после долготы опускается. Таким образом, общая формула условного наклонения будет:

يَفْعَلُ

Данная форма глагола имеет широкую сферу употребления. Глагол ставится в форме условного наклонения после определённых модальных частиц, которые и уточняют её конкретное значение.

1. Значение условного действия эта форма получает в сочетании с условными частицами *إِذَا*; *إِن*; *مَتَى* (и их производными *لَمَّا*, *كَلَّمَا* и другими) в значении ‘если’; после условных наречий *كُلَّمَا* ‘всякий раз, как’; *حَيْثُمَا* ‘если где’ и т. п., а также после относительного местоимения *مَنْ* в значении ‘если кто...’ в условных предложениях.

Форма условного наклонения служит для выражения только реально-условного действия. Глагол в форме условного наклонения (со значением условного действия) обычно употребляется в сложно-подчиненном предложении с придаточным условным; глагол при этом ставится в условном наклонении как в главном, так и в придаточном предложениях. Например:

<p>...ان... إِن تَكُنْ عِنْدَ اسْتِاذِنَا تَقُلْ لَهُ</p>	<p>Если ты будешь у нашего профессора, то скажешь ему, что...</p>
<p>ذَرَّ مِرَاكِزَ صِنَاعِيَّةٍ عَظِيمَةٍ كَثِيرَةٍ.</p>	<p>Если мы посмотрим на карту нашей Родины, мы увидим много крупных промышленных центров.</p>

<sup>1</sup> Термин «условное наклонение» является условным и не совсем точным, т. к. данная форма выражает реально-условное действие только в сочетании с условными частицами. В сочетании с другими частицами она выполняет другие функции.

مَنْ يَعْشُرْ يَرَهُ. Поживём — увидим (буквально: «Кто поживёт, тот увидит»).  
(Пословица).

Глагол главного предложения в зависимости от содержания всего высказывания может стоять и в форме повелительного наклонения. Например:

إِذَا تَأْخُذُ هَذَا الْكِتَابَ أَعْطِيْكَ إِيَّاهُ لِلْقِرَاءَةِ. Если ты возьмёшь эту книгу, дай мне её почитать.

2. Другим важным значением формы условного наклонения является повелительно-запретительное значение. С помощью формы условного наклонения в данном значении выражается:

а) повеление по отношению к 1-му и 3-му лицам. В этом значении усечённая форма употребляется в сочетании с частицей لَ 'пусть'.

Например: لِيَقْرَأْ 'пусть он (про)читает'; لِيَنْظُرُوا 'пусть они (по)смотрят'; لِنَذْهَبْ 'пойдем(те)';

б) запрещение действия. В этом значении усечённая форма употребляется в сочетании с отрицательной частицей لَا 'не'.

Например: لَا تَدْخُلْ 'Не входи!'; لَا تُسْرِعُوا 'Не спешите!'; لَا تَذْهَبِيْنَ 'Не уходите!' (ж. р.).

В обоих отмеченных значениях условное наклонение (усечённая форма) по своей функции вплотную подходит к сфере употребления повелительного наклонения. Однако ни в одном из этих значений повелительное наклонение в арабском языке не употребляется;

в) и, наконец, усечённая форма глагола в сочетании с отрицательной частицей لَمْ 'не' получает значение прошедшего времени. Сочетание усечённой формы с لَمْ синонимично сочетанию формы прошедшего времени с отрицанием مَا 'не', однако в первом случае имеет место бо́льшая категоричность отрицания прошедшего действия. Например:

لَمْ يَكْتُبْ. Он (совсем, отнюдь) не (на)писал  
(ср.: مَا كَتَبَ Он не писал.).

لَمْ نَسْمَعْ. Мы (совсем) не слышали.

إِنْ لَمْ يَكُنْ وَفَائِيْ فَفِرَاقٌ. Нет согласия — расставание. (Пословица). (букв.: если совсем не было согласия, то — расставание).

## Числительные разделительные и кратные

§ 162. Числительные разделительные в арабском языке выражаются:

а) повторением соответствующего количественного числительного в винительном падеже. Например: *واحدًا واحدًا* 'по одному' (ж. р. *واحدةً واحدةً* 'по одной'), *إِثْنَيْنِ إِثْنَيْنِ* 'по два' (ж. р. *إِثْنَتَيْنِ إِثْنَتَيْنِ* 'по две');

б) формулами *فُعَالٌ* и *مَفْعَلٌ* (для обоих родов). Например: *أَحَادِي* 'по одному', *ثَنَاءٌ* 'по два' ('по две'), *ثَلَاثٌ* 'по три', *مَثْنِي* 'по два' ('по две'), *مَوْحَدٌ* 'по одному', а также двукратным повторением соответствующих числительных. Например: *ثَنَاءٌ ثَنَاءٌ* 'по два', 'по две'; *مَثْنِي مَثْنِي* 'по два', 'по две'.

По этим же формулам (*فُعَالٌ* и *مَفْعَلٌ*) образуются и кратные числительные. Например: *ثَلَاثٌ* 'трижды', *رُبَاعٌ* 'четырежды', *مَثْنِي* 'дважды'.

От числительных кратных могут быть образованы относительные прилагательные путём прибавления окончания *ِي*. Аналогичное значение получают и причастия страдательного залога II породы от соответствующего корня. Например: *أَحَادِي* (مَوْحَدٌ) 'одинарный'; 'одиначный'; *ثَنَائِي* (مَثْنِي) 'двойной', 'двойственный'; *ثَلَاثِي* (مَثَلَّتٌ) 'тройной', 'тройственный'; *رُبَاعِي* (مُرَبَّعٌ) 'четверной'.

### Выражение условного действия формой прошедшего времени глагола

§ 163. Наряду с условным наклонением (усечённой формой) глагола, которое в сочетании с условными частицами получает значение реально-условного действия, для этой же цели широко используется форма прошедшего времени изъявительного наклонения. Употребляясь в сочетании с частицами *إِذَا*, *إِن*, *مَتَى* (и их производными *لَيْتِنِي*, *لَيْتِنِي*) 'если', с наречиями *كُلَّمَا* 'всякий раз, как', *حَيْثُمَا* 'если где' и относительным местоимением *مَنْ* 'если кто...', форма прошедшего времени получает значение реально-условного действия. В силу самого своего характера условное действие, выраженное формой прошедшего времени, понимается, как и вся-

кое реально-условное действие, относящимся к будущему времени и переводится на русский язык формой будущего времени глагола.

Глагол главного предложения в подобных случаях, в зависимости от содержания высказывания, ставится либо в форме прошедшего времени, либо в форме повелительного наклонения. Например:

إذا راجعت هذا النص فقرأته  
جيداً.      Если ты повторишь этот текст,  
ты прочтёшь его хорошо.

إن كان لك الوقت إذهب إلى المسرح  
وتفترج على هذه التمثيلية.      Если у тебя будет время, походи  
в театр и посмотри этот спек-  
такль.

ومتى قلتم له الحقيقة فهمكم  
فهماً تاماً.      И если вы скажете ему правду,  
он поймёт вас прекрасно (бук-  
вально: «полностью»).

Для выражения ирреально-условного действия (т. е. такого действия, условие выполнения которого относится к прошлому, а поэтому является неосуществимым) в арабском языке служит также форма прошедшего времени, причём, если реально-условное действие может быть выражено с помощью двух форм (усеченной формы и формы прошедшего времени), то ирреально-условное действие выражается только с помощью формы прошедшего времени в сочетании с двойной условной частицей *لو... ل...* 'если бы..., то...'. Первая часть этой частицы, выполняющей в речи роль условного подчинительного союза, — *لو* ставится перед глаголом-сказуемым придаточного предложения, а вторая — *ل...* ставится перед глаголом-сказуемым главного предложения. Например:

لو عرفنا عن هذا في السنة  
الماضية لوصلنا إلى هذه المدينة  
في الصيف.      Если бы мы знали об этом в  
прошлом году, мы приехали  
бы в этот город летом.

لو كان الفقر رجلاً لقتلته.      Если бы бедность была челове-  
ком, я убил бы его. (*Пословица*).

لو زرنا المسرح الكبير في يوم  
الأحد الماضي لتفرجنا فيه على  
باليهاً جديداً.      Если бы мы посетили Большой  
театр в прошлое воскресенье,  
мы посмотрели бы там новый  
балет.

## Сложноподчинённые предложения с придаточными условными

§ 164. Все сложные предложения с условными придаточными могут быть разделены на два основных типа:

1) Сложные предложения, в которых условие, а значит и обуславливаемое, представляется говорящему как реальное.

Реально-условные придаточные присоединяются к главному предложению с помощью союзов и союзных слов: *إِنْ*, *إِذَا*, *مَتَى* 'если' (и их производных *إِذَا مَا*, *لِئِنْ* со значением 'если'), *كُلَّمَا* 'каждый раз, как', *حَيْثُمَا* 'если где', а также относительного местоимения *مَنْ* 'если кто'.

Сказуемые главного и придаточного предложений ставятся либо в усечённой форме, либо в форме прошедшего времени; сказуемое главного предложения может также стоять в форме повелительного наклонения. Например:

<i>إِنْ تَسْأَلُوا تَعْلَمُوا كُلَّ شَيْءٍ.</i>	Если спросите, узнаете всё.
<i>إِذَا دَخَلْتَ الْغُرْفَةَ اجْلِسْ عَلَى الْإريكة.</i>	Если войдёшь в комнату, сядь на диван.
<i>مَنْ زَرَعَ الْمَعْرُوفَ حَصَدَ الشُّكْرَ.</i>	Кто посеет добро, пожнёт благодарность. (Пословица).

Условные придаточные предложения могут быть близки по значению к временным придаточным предложениям. Например:

<i>إِذَا رَجَعُوا فِي الْمَسَاءِ فَتَقَابِلُهُمْ مَقَابِلَةً حَسَنَةً.</i>	Если (когда) они вернутся вечером, встретить их получше.
--	--

Реально-условные придаточные предложения в арабском языке обычно ставятся впереди главного предложения. Однако, если хотят обратить внимание на содержание главного предложения, то оно может быть вынесено вперед. Например:

*لست مبالغاً إذا قلت...* Я не преувеличу, если скажу...

2) Сложные предложения, в которых условие и обуславливаемое являются нереальными в силу того, что момент для выполнения условия относится к прошлому. Такие придаточные можно называть нереально-условными (или ирреально-условными) предложениями (здесь условие и обуславливаемое представляются говорящему как желательные, предполагаемые и т. д.).



Нереально-условные придаточные предложения присоединяются к главному с помощью двойного союза ... لَوْ ... لَإِ 'если бы..., то ...', причём первая часть союза لَوْ начинает придаточное предложение, а вторая — لَإِ — главное.

Сказуемые главного и придаточного в таких предложениях всегда стоят в форме прошедшего времени. Придаточные нереально-условные всегда стоят впереди главного предложения.

لَوْ زُرْنَا المسرح الصغير امس  
لشاهدنا فيه تمثيلية جديدةً.  
Если бы мы пошли вчера в Маленький театр, мы посмотрели бы новый спектакль.

لَوْ كَانَ عندي وقت لكَتَبْتُ مقالة  
لجريدة الحائط.  
Если бы у меня было время, я написал бы статью для стенной газеты.

### Предложения со сложным союзом

لَا ... فَحَسْبُ بَلْ ...

§ 165. Сложный союз لَا ... فَحَسْبُ بَلْ 'не только..., но и ...' выполняет в предложении выделительно-противительную функцию и служит для выделения как целого предложения, так и отдельных членов предложения. При этом первая его часть — отрицательная частица لَا — ставится перед той частью, которой противопоставляется другая часть, начинающаяся с ... فَحَسْبُ بَلْ. Например:

لَا نقرأ بالعربية فحسب بل نترجم  
قصصًا كبيرة إلى اللغة  
الروسية.  
Мы не только читаем по-арабски, но и переводим большие рассказы на русский язык.

هو معروف لا في روسيا فحسب  
بل في العالم كله.  
Он известен не только в России, но и во всем мире.

يعرف جيدا لا الادب العربي فحسب  
بل تاريخ البلدان العربية  
واقصادها وحالتها السياسية في  
الوقت الحاضر.  
Он отлично знает не только арабскую литературу, но и историю арабских стран, их экономику и политическое положение в настоящее время.

- (١) ان تقرأ تفهم كثيرا وان تسافر تعرف اكثر.  
 (٢) ليأخذ معه كتاب موجز جغرافيا جزيرة العرب.  
 (٣) يا جميل، لا تربط هذين الموضوعين. (٤) لم تمخر الزوارق ابدا فى هذا النهر لانه غير صالح للملاحة.  
 (٥) خرجت السفن من الخليج واحدة واحدة وابتحرت فى اتجاه الشمال. (٦) رقصت الطالبة هذا الرقص ثلاث. (٧) لو كتبت له مكتوبا فى الاسبوع الماضى لحصلت على الجواب فى هذا الاسبوع. (٨) ما سمعت عن اولئك الكتاب العرب فحسب بل قرأت بعض مؤلفاتهم باللغة الروسية.

### تمارين

1. Проспрягайте следующие глаголы в усечённой форме с частицей إِذَا:  
 صَعِدَ (a) 'подниматься'; عَبَّرَ عَنِ 'выражать'; تَعَاوَنَ 'сотрудничать'.
2. Проспрягайте следующие глаголы в усечённой форме с частицей لَمَ:  
 رَجَعَ (a) 'возвращаться'; إِتَّجَهَ إِلَى 'направляться к ...'; عَقَبَ (y) 'следовать за ...'.
3. Образуйте повелительную форму для 1-го и 3-го лиц от следующих глаголов:  
 سَمِعَ (a) 'слушать'; زَارَ (y) 'посещать'; خَرَجَ (y) 'выходить'.

4. Образуйте запретительную форму от следующих глаголов:

قَالَ (y) 'говорить'; أَثَّرَ 'производить впечатление', 'воздействовать'; سَأَلَ (a) 'спрашивать', 'просить'.

5. Переведите следующие предложения, употребив усечённую форму:

1. Преподаватель сказал нам вчера: «Давайте подготовим к праздничному концерту несколько отрывков из пьес арабских писателей». 2. Пусть империалисты знают, что арабы никогда не согласятся на вступление их стран в агрессивные империалистические блоки. 3. Пусть крепнут и развиваются дружба и взаимопонимание между народами Советского Союза и Индии. 4. Она спросила меня: «Ты сегодня вечером свободен? Если ты свободен, пойдём на концерт румынских артистов». 5. Он совсем не начинал готовиться к экзаменам. Если он не использует оставшееся время для повторения пройденного материала, он никогда не сдаст эти экзамены.

6. Заполните пропуски в следующих предложениях:

(1) اذا... (будет) الطقس غداً كما كان امس... (то я поеду)  
بالقطار الى المدينة. (2) اذا... (закончу) عملى فى الساعة الخامسة بعد الظهر... (то навещу) رفيقى المريض. (3) ان... (войдём) هذه الغرفة... (то увидим) كثيراً من الاشياء العجيبة. (4) لئن... (будут аплодировать) المتفرجون لهذه الراقصة المشهورة... (то она исполнит) هذه القطعة من الباليه مثنى او ثلاث. (5) متى... (понравится) الممثلون الجمهور... (то она награждает их) بالتصفيق الحار. (6) كلما... (посещаем) المسرح الكبير فى موسكو... (восхищаемся) بمهارة مغنيه وراقصيه وعازفيه.

7. Переведите следующие предложения:

1. Мы были бы очень довольны, если бы этот известный скрипач участвовал в сегодняшнем концерте. 2. Если бы я поехал в прошлом году в Узбекистан, я обязательно пошёл бы в государственный оперный театр и посмотрел бы узбекскую национальную оперу. 3. Если ты услышишь, что в праздничном концерте будут участвовать эти солисты Большого театра, сообщи мне, пожалуйста. 4. Эта певица никогда не исполняет одну песню дважды, даже если зрители ее очень просят. 5. Восточные танцы, которые исполнила молодая талантливая узбекская балерина, поразили всех присутствующих своей красотой и изяществом. 6. Эти арабские народные песни произвели бы на слушателей бóльшее впечатление, если бы они испол-

نُجِّلُوا لَمْ يَكُنُوا يَتَمَنَّوْنَ أَنْ يَكُونُوا مَعَ رِجَالِ رُوسِيَا، بَلْ كَانُوا يَتَمَنَّوْنَ أَنْ يَكُونُوا مَعَ رِجَالِ الْبُلْدَانِ الْعَرَبِيَّةِ. 7. كَثِيرٌ مِنْ أَهْلِ رُوسِيَا وَبَلْدَانِ الْعَرَبِيَّةِ يَتَمَنَّوْنَ أَنْ يَكُونُوا مَعَ رِجَالِ الْبُلْدَانِ الْآخَرِينَ. 8. هَذِهِ الْفَنَائِعُ الَّتِي تَتَمَنَّى عَلَيْهَا رِجَالُ الْبُلْدَانِ الْعَرَبِيَّةِ وَرِجَالُ رُوسِيَا وَرِجَالُ الْبُلْدَانِ الْآخَرِينَ. 9. كَمَا أَنَّ رِجَالَ الْبُلْدَانِ الْعَرَبِيَّةِ وَرِجَالَ رُوسِيَا وَرِجَالَ الْبُلْدَانِ الْآخَرِينَ يَتَمَنَّوْنَ أَنْ يَكُونُوا مَعَ رِجَالِ الْبُلْدَانِ الْآخَرِينَ.

## تَکْسْت II

من سنة الى اخرى تتعزز العلاقات الودية بين البلدان العربية وروسيا وسائر بلدان مجموعة الدول المستقلة في جميع ميادين الحياة، صناعية وزراعية، تجارية وفنية. وتتبادل بلداننا كلَّها والبلدان العربية الوفود التي تزداد باستمرار عدداً ونوعاً ولا شك ان زيارات الوفود المتبادلة هذه تساعد على مواصلة توطيد علاقاتنا الاقتصادية والثقافية مع البلاد العربية كما تساعد على تعزيز عرى الصداقة بين الطرفين. وان دليلاً من اروع الدلائل على ذلك كان تبادل الاساتذة والطلاب وخاصة تعليم عدد كبير من الطلاب العرب في الجامعات والمعاهد في بلداننا. وجدير بالذكر ان سلسلة الاتفاقات التجارية المعقودة بين الاتحاد السوفياتي وكل من مصر وسوريا والجمهورية العراقية واليمن ولبنان تتحقق بنجاح وتمدد كل عام لصالح الطرفين.

ومنذ زمن غير بعيد زار البلدان العربية فريق كبير  
من الفنانين من بلداننا وتألف هذا الفريق من مغنين  
وراقصين وعازفين.

لقد اقام هذا الفريق الفنى من بلداننا فى دمشق وببيروت ،  
فى القاهرة والاسكندرية حفلات كثيرة احرز فيها نجاحات  
رائعة. وقدم الفريق مقطوعات من الموسيقى الروسية  
والكلاسيكية ومشاهد مختلفة من الاوبرات والتمثيليات.  
وخلال هذه الحفلات صفت الجمهور لكل من الفنانين  
تصفيقاً حاراً طالباً منهم ان يعودوا مثنى وثلاث  
ورباع الى المسرح.

واعجب الجميع اعجاباً بالمغنيتين من الفريق اللتين  
غنتا الاغانى العربية الشعبية على نقرات البيانو الى  
جانب أغاني شعوبنا الحلوة. واحداهما مغنية  
احادية فى احد المسارح الموسيقية فى موسكو. أما  
المغنية الثانية فسمها المتفرجون : بلبل اوزبكستان  
وهى تقوم بالادوار الرئيسية فى الاوبرات الاوزبكية  
الوطنية.

واثرت فى الحاضرين تأثيراً كبيراً احدى الراقصات

الأوزبكيات الموهوبات برقصها رقصات شرقية بمصاحبة  
ناقر الدف وهما حائزان على جائزة مهرجانى براغ  
وبودابست.

أما عازفة البيانو وعازف الكمان وغيرهما من  
العازفين من الفريق فقد اجادوا واثاروا بمهارة  
عزفهم فى قلوب الناس شعور الاعجاب والشكر  
والامتنان.

ثم تقدمت على المسرح راقصة الباليه مع زميلها  
فى تقديم قطع من الباليه راقية رشيقه وظهر هذان  
الفنانان كأنهما ملاكان يسبحان فى سماء من الابداع  
والجمال والعدوبة. كلاهما راقصا باليه مشهوران وهذه  
الراقصة معروفة جداً لا فى مجموعة الدول المستقلة  
فحسب، بل فى الخارج ايضاً.

وقد قامت وفود من العمال والطلبة والنساء  
والشخصيات ومختلف فئات السكان بزيارة الفريق  
وقدمت لأعضائه الهدايا الوطنية من كتب عربية  
واقمشة وطنية وعباءات عربية وغير ذلك كما انهم  
طيلة اقامتهم فى البلدان العربية كانوا موضع حفاوة  
فائقة.

لقد كرم الجمهور العربى فى اشخاص هؤلاء الفنانين ،  
لا الفن السوفياتى فحسب ، بل الصداقة التى تربط  
الشعوب العربية بشعوب الاتحاد السوفياتى .

## حوار

- (س) تفضل قل لى اى فريق من بلداننا زار البلدان العربية منذ زمن غير بعيد؟  
(ج) منذ زمن غير بعيد زار البلدان العربية فريق كبير من الفنانين .  
(س) ممن تألف هذا الفريق الفنى؟  
(ج) تألف من المغنين والراقصين والعازفين .  
(س) كيف جرت الحفلات الكبيرة التى اقامها الفنانون من بلداننا فى مصر  
وسوريا ولبنان والعراق وسائر الاقطار العربية؟  
(ج) احرز الفنانون من بلداننا فيها نجاحاً رائعاً .  
(س) حدثنى من فضلك اى مقطوعات قدّم فيها هؤلاء الفنانون؟  
(ج) قدموا هناك مقطوعات متنوعة من الموسيقى الروسية والكلاسيكية ومشاهد  
مختلفة من الاوبرات والتمثيلات .  
(س) هل تعرف كيف استقبل الجمهور العربى فنانينا؟  
(ج) نعم، اعرف . خلال جميع هذه الحفلات صَفَّق المتفرجون لكل من  
الفنانين تصفيقاً حارّاً طالين اليهم ان يعودوا مثنى وثلاث ورباع الى  
المسرح .  
(س) هل اعجب الحاضرون فى الحفلات بغناء المغنيتين من الفريق؟  
(ج) نعم ، اعجبوا بغنائهما اعجاباً عميقاً .  
(س) قل لى تفضل ، من تلك الراقصة التى رقصت رقصات شرقية مختلفة  
بمصاحبة ناقر الدف؟  
(ج) هى احدى الراقصات الاوزبكيات الموهوبات وهى حائزة على  
جائزة مهرجان فرصوفيا .

س) ما هي اهمية مثل هذه الزيارات للوفود والفرق؟  
 ج) لا شك ان مثل هذه الزيارات تساعد على توطيد العلاقات الثقافية بين البلدان.

### كلمات

تَعَزَّرَ V	усиливаться	حُلُوٌ	красивый
تَبَادَلَ VI	обмениваться друг с другом	أَحَادِيثُ (ج. ر. أَحَادِيثٌ)	солист
مُتَبَادِلٌ	взаимный	مُتَفَرِّجٌ (وَن)	зритель
تَعْزِيزٌ	усиление	بُلْبُلٌ (بَلَابِلٌ)	соловей
إِزْدَادٌ VIII	увеличиваться	رَقَصَاتٌ (رَقَصَةٌ)	танец
مُواصَلَةٌ	продолжение	دُفٌّ (دُفُوفٌ)	бубен
دَعْوَةٌ	приглашение	مُصَاحَبَةٌ	сопровождение
سِلْسِلَةٌ (سَلَالِسٌ)	цепь; ряд, серия	أَجَادَ IV	хорошо делать (что-л.)
مَدَدَ II	расширять; продлевать (срок)	أَذَارَ IV	возбуждать, волновать; вызывать (что-л.)
عَازِفٌ (وَن)	музыкант; исполнитель	إِعْجَابٌ	восхищение; удивление
أَقَامَ IV	устраивать что-л.	إِمْتِنَانٌ	признательность
مَقْطُوعَةٌ (أَت)	отрывок	زَمِيلٌ (زَمَلَاءٌ)	партнёр; коллега
مَشَاهِدٌ (مَشَاهِدٌ)	картина; явление; зрелище; вид	قِطْعَةٌ (قِطَعٌ)	отрывок, исполняемый номер (в концерте)
أُوبرَا	опера	رَشِيْقٌ	изящный
مَثْنِي	дважды	مَلَايِكَةٌ (مَلَائِكَةٌ) مَلَايِكٌ	ангел или малак
ثَلَاثٌ	трижды	سَبَّحَ (ا) سَبَّحًا	плавать
رُبَاعٌ	четырежды	إِبْدَاعٌ	творчество
مَسَارِحٌ (مَسَارِحٌ)	театр, сцена	جَمَالٌ	красота
أُعْجِبَ IV (страд. залог)	быть в вос- торге, в восхищении от кого-л., чего-л. (ب)	عُدْوَةٌ	приятность, прелесть
غَنَى II (يُغَنِي)	петь	كِلْتَا (ج. ر. كِلْتَا)	оба
نَقَرَ (ي) (y)	выстукивать, ударять (в барабан, по струнам, على)	حَازَ (y) حَازًا	получать (على) что-л.
		بَارِعٌ	искусный; превосходный



هدية (هدايا) подарок	كترم II чувствовать
عباءة (عباءات) абá (шерстяная одежда в виде плаща)	حفاوة приветливая встреча; радушие
موضع (مواضع) предмет; положение	فائقٌ превосходящий, превосходный

## عبارات

لا شك несомненно	بمصاحبة ... под аккомпанемент чего-л.
عزى الصداقة узы дружбы	حائز على جائزة лауреат
جدير بالذكر достойный упоминания	عازف الكمان скрипач
كلاسيكية классическая музыка	عازف البيانو пианист
إلى جانب ... рядом с...; наряду с...	راقصة الباليه балерина
يقام بالأداء والرئيسية исполнять главные роли	أداء الأدوار исполнение ролей
	طيلة إقامتهم في ... за время их пребывания в ...

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Числительные **كِلَا** 'оба', **كِلْتَا** 'обе' имеют следующие особенности:

а) они употребляются с последующими слитными местоимениями или существительными, находясь в status constructus'e: **كِلَاهُمَا** 'они оба'; **كِلَا الطَّالِبَيْنِ** 'оба студента';

б) они обязательно согласуются с последующим именем в роде и числе: **كِلَا الْفَنَائَيْنِ** 'оба артиста'; **كِلْتَا الْفَنَائَاتَيْنِ** 'обе артистки';

в) **كِلَا** и **كِلْتَا** ... склоняются как имена в двойственном числе в сопряженном состоянии: **مِنْ كِلْتَا الْمُغَنِّيَتَيْنِ** 'от обеих певиц'; **مِنْ كِلَيْهِمَا** 'от них обоих';

г) в отличие от числительных **اثنان** 'два', **اثنتان** 'две', **كِلَا** и **كِلْتَا** употребляются только тогда, когда речь идет об известных (определенных) лицах и предметах. Например:

رأيتُ امسَ كِلَيْ الزَّائِرَيْنِ.	Я видел вчера обоих посетителей.
رأيتُ امسَ اثْنَيْنِ مِنَ الزُّوَّارِ.	Я вчера видел двух (каких-то) посетителей.

2. Существительное **عُرَى** по своему происхождению является формой множественного числа от **عُرْوَةٌ** 'петля', 'ушко' и употребляется в значении 'узы' в составе устойчивого словосочетания **عُرَى الصِّدَاقَةِ** 'узы дружбы'. Как и все имена с окончанием **ـى** существительное **عُرَى** не изменяется по падежам и при слитных местоимениях имеет форму **عُرَا...** Например:

تَكَلَّمَ عَنْ صِدَاقَتِنَا الَّتِي تَتَعَزَّزُ عُرَاهَا  
مِنْ سَنَةٍ إِلَى أُخْرَى. Он говорил о нашей дружбе,  
узы которой крепнут из года  
в год.

3. Глагол **عَزَفَ** (u) **عَزَفٌ**, имеющий значение: 'петь', 'играть', 'исполнять (что-либо) на музыкальном инструменте', может употребляться в сочетаниях: **عَزَفَ أُغْنِيَةً**, 'исполнить, спеть песню'; **عَزَفَ عَلَى...** 'исполнить музыкальный номер'; **عَزَفَ مَقْطُوعَةً مُوسِيقِيَّةً** 'играть' (на музыкальном инструменте).

Образованное от глагола **عَزَفَ** причастие действительного залога **عَازِفٌ** 'играющий', 'исполняющий' в современном литературном языке выступает в значении 'музыкант', 'исполнитель' (мн. число «правильное» **عَازِفُونَ**). Для обозначения рода деятельности, узкой специальности музыканта существительные типа «скрипач», «пианист» и т. п. по-арабски передаются сочетанием **عَازِفٌ** с названием соответствующего музыкального инструмента. Например: 'пианист' **عَازِفُ آلِيبِيَانُو**; 'скрипач' **عَازِفُ آلِكَمَانِ**.

Реже в подобных сочетаниях **عازف** употребляется с предлогом **عَلَى**. Например, 'пианист' **عَازِفٌ عَلَى آلِيبِيَانُو**.

### تمارين

8. Протранскрибируйте ч. I текста.
9. Огласуйте ч. II текста.
10. Ответьте на следующие вопросы:

١) كيف تتطور العلاقات الروسية العربية في جميع ميادين الحياة؟  
٢) هل تزداد الوفود التي تتبادل بها روسيا والبلدان العربية؟  
٣) ماذا يساعد على مواصلة توطيد العلاقات الروسية العربية الاقتصادية والثقافية وعلى تعزيز عرى الصداقة بين الطرفين؟ (٤) اى دليل من اروع الدلائل على توطيد علاقاتنا الودية مع البلاد العربية؟ (٥) كيف تتحقق الاتفاقات التجارية المعقودة بين بلادنا وكل بلد

من البلدان العربية؟ ٦) متى زار البلدان العربية الفريق الاخير من الفنانين الروس؟ ٧) ممن تألف هذا الفريق؟ ٨) ماذا قدّم هذا الفريق للمتفرجين؟

11. Заполните пропуски и огласуйте текст:

١) ان العلاقات الروسية العربية في جميع ميادين الحياة (усиливаться) ... من سنة الى اخرى. ٢) ... (обмениваться) روسيا والبلدان العربية بالوفود التي تزداد ... (непрерывно) عددا ونوعاً. ٣) تساعد ... (взаимные посещения) الوفود على مواصلة توطيد العلاقات الروسية العربية الاقتصادية والثقافية وكذلك على تعزيز ... (узы дружбы) بين الطرفين. ٤) ... (осуществляться) الاتفاقات التجارية المعقودة بين روسيا والبلدان العربية ... (успешно). ٥) تألف فريق الفنانين الروس من ... (танцоры, певцы, музыканты). ٦) قدّم هذا الفريق ... (отрывки) من الموسيقى الروسية والكلاسيكية ومشاهد مختلفة من الاوبرات والتمثيليات. ٧) ... (были восхищены) الجميع اعجاباً بالمغنيين الروسيين اللتين غننا الاغانى العربية الشعبية والاغانى الروسية الحلوة. ٨) احدهما ... (солистка) فى مسرح المتنوعات فى موسكو أما المغنية الثانية فسامها ... (присутствующие) بلبل اوزبكستان. ٩) أما ... (скрипач, пианистка) وغيرهما من العازفين الروس فقد اجادوا واثاروا بعزفهم فى قلوب الناس شعور الاعجاب والشكر والامتنان. ١٠) لقد ... (чувствовать) الجمهور العربى فى اشخاص هؤلاء الفنانين لا الفن الروسى فحسب بل ... (дружба) التى تربط الشعوب العربية بشعوب روسيا.

12. Напишите известные вам словосочетания, в состав которых входят следующие слова:

زيارات؛ 'музыкант'، 'عازف'؛ 'увеличиваться'، 'возрастать'؛ 'ازداد'؛ 'موسيقى'، 'музыка'؛ 'دراجة'، 'دراجة'؛ 'صداقة'، 'дружба'؛ 'نجاح'، 'успех'؛ 'زيارة'، 'посещение'؛ 'ذكر'، 'упоминание'؛ 'باليه'، 'балет'؛ 'جائزة'، 'премия'؛ 'اتفاق'، 'соглашение'؛ 'دور'، 'роль'؛ 'دور'، 'роль'.

13. Подберите синонимы к следующим словам и сочетаниям слов:

تَعَزَّرَ؛ 'жить'، 'проживать'؛ 'أقام'، 'артист'؛ 'فنان'؛ 'بأسستهم رار'، 'непрерывно'؛ 'سَاعَدَ'، 'помогать'؛ 'تَعَزَّرَ'، 'укрепляться'؛ 'تَعَزَّرَ'، 'укрепляться'؛ 'تَعَزَّرَ'، 'укрепляться'.

تَأَلَّفَ 'составляться', 'состоять'; أَغْنِيَةً 'песня'; تَعَزِيزٌ 'усиление', 'укрепление'; غَنَى 'петь'; مَسْرَحٌ 'театр'; طَيْلَةَ إِقَامَتِهِمْ فِي... 'за время их пребывания в...'.  
14. Переведите следующие словосочетания и предложения:

из года в год; непрерывно увеличиваться; укрепление экономических и культурных связей; узы дружбы; достойный (достойно) упоминания; торговые соглашения; успешно осуществляться; в интересах обеих сторон; сцены из опер и спектаклей; все были восхищены; исполнять главные роли; пианисты и скрипачи.

15. Составьте по пяти простых и альтернативных вопросов к тексту урока.

16. Переведите следующий текст:

تكونت اللجنة التحضيرية المصرية للمهرجان العالمي الخامس للشبيبة والطلبة في سبيل السلم والصدقة من ٢١ عضواً يمثلون مختلف التيارات والمهن بينهم ٣ اعضاء في السكرتارية.

وقد كونت اللجنة وفداً من السينمائيين والمسرحيين والرسميين والموسيقين والنحاتين والمحامين والمهندسين والعمال والطلبة والمزارعين وقامت اللجنة باعداد برامج فنية وثقافية تمثل الاتجاهات القومية في الفن والتراث الثقافي.

17. Переведите:

1. Осенью прошлого года САР посетила группа деятелей культуры России. Общественность республики высоко оценила исполнительское мастерство артистов России. 2. Большим событием в культурной жизни республики явилась также организация выставки нашего изобразительного искусства в Дамаске. По сообщениям печати, выставка явилась хорошей школой для сирийских художников. 3. На экранах кинотеатров крупнейших сирийских городов с большим успехом демонстрировались российские фильмы. 4. Культурные связи Сирии с Россией становятся всё более широкими и многогранными. 5. Простые люди САР дорожат дружбой с российским народом. Они говорят: «Эта дружба крепче дамасской стали». 6. Талантливый и трудолюбивый народ САР ведёт тяжёлую, напряжённую борьбу за ликвидацию последствий колониализма, за своё национальное возрождение, за подъём экономики и культуры страны.

### ЗАДАНИЕ

1. Выучите грамматический материал урока.
2. Подготовьте сообщение по теме урока.

## امثال واقوال عربية

عِنْدَ الشَّدَايِدِ يُعْرَفُ الْإِخْوَانُ.  
الْغَائِبُ حُجَّتُهُ مَعَهُ.  
غَضِبَ الْغُشَّاقِ كَمَطَرِ الرَّبِيعِ.

## من الشعر العربي

الوجه مثل البدر مبيض  
والشعر مثل الليل مسود  
ضدان لما استجمعا حسنا  
والضد يظهر حسنه الضد

## الجمهورية اللبنانية

لبنان جمهورية صغيرة على الساحل الشرقى للبحر المتوسط ، تحررت كشيقيقتها سوريا فى زمن الحرب العالمية الثانية من الاحتلال الفرنسى ، ويزيد عدد سكانها على أربعة ملايين نسمة. ان الاراضى الزراعية بلبنان قليلة المساحة واهمها سهل البقاع والسهل الساحلى والسفوح الغربية للجبال وبعض الاودية واهم الغلات الزراعية الحمضيات والعنب والموز والتفاح والبرقوق والكمثرى والمشمش. تمتاز جبال لبنان باعتدال مناخها وخاصة فى الصيف وجمال مناظرها الطبيعية فغابات الصنوبر والارز تكسو جبالها، والازهار الجميلة تنمو فى الربيع والصيف والثلج يكسو قمم الجبال فى الشتاء ولذا يؤمها فى الصيف الوف من سكان الشرق الاوسط للتمتع بتلك المناظر الجميلة وذلك الجو البديع.

ГРАММАТИКА

Двоякий род некоторых имен существительных

§ 166. В арабском языке имеется группа имен существительных, которые при согласовании рассматриваются как имена, относящиеся либо к мужскому, либо к женскому роду. К таким именам относятся:

названия букв алфавита (أَلِفٌ مَقْصُورَةٌ 'укороченный алиф');

названия некоторых веществ, совокупностей (بَشَرٌ 'мёд'; عَسَلٌ 'род человеческий');

отдельные имена существительные (طَرِيقٌ 'путь', 'дорога'; سُوقٌ 'рынок', 'базар'; سِكِّينٌ 'нож'; دَلْوٌ 'ведро').

Дополнительные средства выражения неопределенности имени существительного

§ 167. Основным средством выражения определенности и неопределенности имени в арабском языке, как известно, служат определенный артикль أَلٌ и неопределенный артикль (танвин). Однако наряду с этими грамматическими средствами определенность имени может быть подчеркнута с помощью дополнительных — лексических средств. К таким средствам, прежде всего, относятся местоимения. Определенность имени уточняется с помощью указательных местоимений. Например:

هذا المعرض 'эта выставка' → المعرض 'выставка'.

Неопределенность имени подчеркивается с помощью неопределенных местоимений مَا и أَيٌّ в значении 'какой-нибудь', 'какой-либо', 'любой'.

Неопределенное местоимение مَا ставится после имени существительного. Танвинное окончание имени существительного при этом имеет тенденцию ассимилироваться с согласным (م) местоимения. Например: كِتَابٌ مَا [китабум-ма] 'какая-нибудь книга'; رَجُلٌ مَا 'какой-либо человек'; جَرِيدَةٌ مَا 'какая-нибудь газета', 'любая газета'.

Неопределенное местоимение أَيٌّ (ж.р. أَيَّةٌ) ставится перед поясняемым словом, стоящим в неопределенном состоянии, и обычно согласуется с ним в роде. Однако согласование местоимения с поясняемым словом в роде является для современного языка не обязательным.

Имя существительное, имеющее при себе неопределенное местоимение **أَيُّ**, ставится в родительном падеже, образуя с ним *status constructus*. Например: **أَيُّ طَالِبٍ** 'какой-либо студент', 'любой студент'; **فِي أَيِّ بَلَدٍ** 'в какой-нибудь стране', 'в любой стране'.

Для выражения полной неопределенности предмета или лица (которое в русском языке выражается неопределенными местоимениями 'некто' и 'кто-либо') в арабском языке используется существительное **شَيْءٌ** 'вещь', 'что-либо', 'нечто' и числительное **أَحَدٌ** 'один', 'кто-либо', 'некто'. Например:

**فَهِمْنَا شَيْئًا.** Мы кое-что поняли.  
**حَدَّثَنِي أَحَدٌ.** Мне некто (один человек) рассказал.

В функции, близкой к неопределенному местоимению, выступают также существительные **بَعْضٌ** 'кто-нибудь из...', 'один из...', 'некоторые из...' (предпочтительно для лиц) и **عِدَّةٌ** 'некоторое число', 'несколько' (в основном для предметов). Эти существительные ставятся перед именем во множественном числе, причем существительное **بَعْضٌ** перед именем в определенном состоянии, а **عِدَّةٌ** — перед именем в неопределенном состоянии: **بَعْضُ النَّاسِ** 'некоторые люди'; 'некто'; **عِدَّةٌ جَرَائِدَ** 'несколько газет', 'некоторые газеты'.

### Сложносочиненные предложения

§ 168. В арабском языке средством связи относительно самостоятельных предложений в одно сложное целое служат сочинительные союзы и интонация.

Сочинительные союзы в сложносочинённом предложении, являясь средством связи его частей, одновременно выступают и как показатели отношений между ними. Так, союзы **وَ** 'и', **فَ** 'и', **ثُمَّ** 'и', 'затем' обычно являются показателями соединительной связи; союзы **وَلَكِنَّ**; **وَلَكِنْ**; **بَلْ**; **غَيْرَ أَنَّ** 'но', 'однако' — показателями противительной связи.

Роль разделительного союза часто выполняют союзы **وَ** и **فَ**, которые начинают самостоятельное предложение, выражающее совершенно новую мысль. Разделительно-противительный оттенок выражает союз **أَمَّا ... فَ...** 'что касается ..., то...'.  
 Для оформления альтернативных предложений используются двойные союзы **إِمَّا ... إِمَّا**; **إِمَّا ... أَوْ (أَمْ) ... إِمَّا** 'либо..., либо', 'или ..., или'.

В употреблении соединительных союзов имеется различие. Так, союз **وَ** обычно соединяет предложения, в которых действие происходит одновременно. Например:

جلسنا على مقاعدنا وقرأنا الجرائد العربية. Мы сидели на своих местах и читали арабские газеты.

إستمعوا الى خطابه وسجلوا افكاراً رئيسية. Они слушали его речь и записывали основные мысли.

Союз **فَ** служит обычно для соединения предложений с временной последовательностью. Например:

قرأت هذه الجملة مرة اخرى ففهمتها تماماً. Я прочитал это предложение ещё раз и понял его полностью.

سألناه عن اسمه فقال: اسمي محمود. Мы спросили, как его зовут, и он ответил: «Моё имя Махмуд».

Союз **ثُمَّ** также связывает предложения с временной последовательностью, однако его употребление указывает на бóльший временной разрыв между последовательно происходящими действиями. На русский язык он обычно переводится словом 'затем'. Например:

فكر طويلاً ثم اجاب. Он долго думал, затем ответил.

Различаются в своем употреблении и противительные союзы. Так, союзы, имеющие в своем составе частицы **إِنَّ** и **أَنَّ** (т. е. **إِلَّا أَنْ**; **غَيْرَ أَنْ**; **لَكِنَّ**), служат для соединения предложений, начинающихся с имени, а союзы **بَلْ** и **وَلَكِنْ**, **لَكِنْ** — для соединения предложений, начинающихся с глагола. Например:

أردت دخول الغرفة ولكنها كانت مقفولة. Я хотел войти в комнату, но она была закрыта.

جئنا الى الجامعة غير ان الاستاذ قد ذهب. Мы пришли в университет, но профессор уже ушел.

سمعنا عنها كثيراً ولكننا ما رأيناها ابداً. Мы много раз слышали о ней, но никогда ее не видели.

Двойные союзы **إِمَّا... إِمَّا**; **إِمَّا... أَوْ (أَمْ)** 'или..., или', 'либо..., либо', соединяющие предложения, содержащие альтернативу, ха-



рактируются в своем употреблении тем, что вторая их часть ставится непосредственно перед вторым сочиненным предложением. Например:

في يوم الاحد اما نزور المسرح  
اما نتزه في حديقة الراحة والثقافة.

В воскресенье мы либо посещаем театр, либо гуляем в парке культуры и отдыха.

В отличие от русского языка бессоюзное сочинение предложений для арабского литературного языка не характерно.

### Сложноподчиненное предложение с придаточными образа действия и сравнительными придаточными

§ 169. Для связи придаточных образа действия и придаточных сравнительных с главным служат подчинительные союзы: كَهَمَا 'так же, как...', 'как и...'; كَأَنَّ 'как будто'; حَسَبَ مَا 'сообразно тому, что...'; مِثْلَ مَا 'подобно тому, как...'; بِحَيْثُ 'так, что...'

Придаточные образа действия и придаточные сравнительные обычно относятся к сказуемому главного предложения и следуют за ним. Например:

أُحِبُّ الرَّبِيعَ كَمَا يُحِبُّهُ جَمِيعُ النَّاسِ. Я люблю весну так же, как ее любят все люди.

نَظَرَ إِلَيْنَا كَأَنَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُسَلِّمَ عَلَيْنَا. Он посмотрел на нас так, будто хотел поприветствовать нас.

يَكُونُ عَمَلُهُمْ حَسَنًا حَسَبَ مَا يَسْتَعْدُونَ لَهُ. Их работа будет настолько хорошей, насколько они подготовились к ней.

نَقْرَأُ بِالْعَرَبِيَّةِ مِثْلَ مَا يَقْرَأُ بِالْتُّرْكِيَّةِ. Мы читаем по-арабски так же, как он читает по-турецки.

### ТЕКСТ I

- (1) ای عازف اعجبك اكثر؟ (2) هل يوجد عندك الآن كتاب ما للقراءة؟ (3) هل سألت احداً عن ابداع هذا الملحن؟ (4) قال إنه فهم شيئاً من هذه الاذاعة الموسيقية. (5) كما تزرع تحصد. (6) تفرج على

معروضات القسم الزراعى كأنه رأى كلها لأول مرة فى حياته. (٧) عملت كل شىء كما قلت.

### تمارين

1. Переведите следующий текст:

يصل إلى القاهرة الخميس بعد القادم وفد من البرلمانيين والصحفيين والاعلاميين الروس في زيارة للمناطق السياحية فى مصر بدعوة من الخبير السياحى د. كمال ابوالخير أمين لجنة العلاقات الخارجية بمجلس الشعب، ويضم الوفد ٤٠ شخصا من مجلس النواب الروسى، بالإضافة إلى ٦٠ طفلا وصبيا تتراوح اعمارهم بين ٨ و ١٤ سنة من المشهورين بتقديم الاغانى والاستعراضات والرقصات الفلكلورية الروسية وسوف يزور الوفد منطقة الدير البحرى، وكذلك معبدى الكرنك والأقصر بالبر الشرقى وسينتقلون إلى الغردقة لإقامة ليلة غنائية استعراضية يتغنون فيها بالحضارة المصرية وسماحة وطيبة الشعب المصرى وحسن استقباله للضيوف الاجانب، وذلك على مسرح تم تجهيزه خصيصا باحدى القرى السياحية.

(جريدة «الأهرام»)

2. Определите значения родительного падежа в следующих предложениях:

(١) هذه الزيارات المتبادلة تساعد على مواصلة العلاقات الروسية العربية فى جميع ميادين الحياة. (٢) منذ زمن غير بعيد زار البلاد العربية فريق من فنانى روسيا. (٣) قدم الفريق مقطوعات من الموسيقى الروسية والكلاسيكية. (٤) اعجبت الحاضرين المغنية المشهورة من مسرح الاوبرا والباليه فى طشقند. (٥) غنت هذه المغنية بمصاحبة ناقرالدف. (٦) قامت وفود من العمال والطلبة والنساء والشخصيات ومختلف فئات السكان بزيارة الفريق.

3. Переведите следующие предложения и объясните согласование подчеркнутых слов:

(١) الطريق التى تسير عليها حكومة بلادنا هى طريق توطيد علاقات الصداقة والسلام بين الشعوب. (٢) كل مدينة من المدن الشرقية مشهورة بسوقها

الواسعة التي يتجمهر فيها دائما الجمهور الكبير. (٣) اختى صغرى اولاد  
عائلتنا. (٤) العين بصيرة و اليد قصيرة. (٥) الحرف الاخير فى كلمة ذكرى  
هى الالف المقصورة. (٦) يطير العقاب فوق صحن دارنا.

4. Переведите следующие предложения:

1. Если мы приедем в город до 15-го декабря, то мы увидим спектакли этого театра. 2. Если хочешь получить эту книгу, пойдди в библиотеку сегодня до 5-ти часов вечера. 3. Если бы ты приехал к нам в субботу, мы смогли бы пойти на концерт этой замечательной певицы. 4. Когда ты закончишь чтение этих материалов, напиши небольшой доклад о нравах и обычаях народов этой маленькой страны. 5. Если бы мы знали арабский язык хорошо, мы поняли бы все сказанное докладчиком. 6. Кто хочет знать все, тот интересуется всем. 7. Если будет хорошая погода, мы отправимся в парк культуры и отдыха. 8. Если народы возьмут дело мира в свои руки, империалисты не смогут развязать новую мировую войну. 9. Если бы у меня был хороший голос, я бы спел вам эту замечательную песню в сопровождении скрипки.

5. Переведите следующие предложения, обратив особое внимание на правильное употребление предлогов:

1. Они вышли из зала и сели вместе с членами делегации за стол. 2. В первый раз мы встретились с ним на конференции сторонников мира в Багдаде. 3. Перед началом праздничного парада войска московского гарнизона выстроились перед Мавзолеем на Красной площади. 4. Я обратился к члену иракской делегации с просьбой рассказать мне о жизни трудящихся Ирака. 5. В 6 часов вечера в четверг они отправились в Большой театр на торжественное заседание. 6. Ровно в 11 часов мы сели в вагон скорого поезда, направлявшегося на Юг. 7. В сентябре они работают на уборке картофеля, капусты и других овощей. 8. Он посмотрел на них так, как будто видел их не в первый раз. 9. Он вошел к своему профессору и взял с его стола новую книгу. 10. Она не смогла присутствовать на этом концерте из-за болезни своих детей.

6. Переведите следующие предложения:

1. По случаю дня рождения отец мне подарил такую книгу, какой у меня никогда не было. 2. В этом году в октябре месяце было так тепло, как будто был не октябрь, а начало сентября. 3. Он разговаривал с ним так, как будто они были друзьями. 4. Он запомнил первомайский парад на Красной площади так хорошо, как будто он был вчера.

## معرض دمشق الدولي الاول

من ٢ ايلول لغاية ١ تشرين الاول ١٩٥٤ اقيم في دمشق معرض دولي اشتركت فيه ٢٦ دولة باجنحتها الخاصة ، وعدد كبير من الشركات الصناعية .

ولاول مرة في التاريخ تقيم دمشق معرضاً دولياً كأنها ارادت احياء عادة من عادات العرب باقامة سوق كبيرة سنوية يتوافد اليها الناس من مختلف الاقطار بمناسبة موسم او حدث او عيد فجاء معرض دمشق حدثاً ومهرجاناً وعيداً . ويعتبر هذا المعرض من المعارض الدولية الناجحة من حيث عدد المشتركين فيه واتساع تمثيلهم للانتاج الصناعي والزراعي . ونستطيع ان نقيس نجاح المعرض بالاقبال الهائل الذي لقيه : فقد زاد معدل الزائرين على الخمسين الف زائر في اليوم الواحد من مختلف الاقطار وامتاز بضخامة الصفقات التي عقدها التجار في الاجنحة . ولقى المعرض نجاحاً باهراً . وكان المعرض مكانا للتعارف يجتمع فيه العراقي والاردني والروسي والمصري والايطالي والصيني وسواهم من مختلف الزائرين والعارضين .

وإذا جاء معرض دمشق بفوائد تجارية بين مختلف البلاد فقد جاء بفوائد صناعية أيضاً. وقد تكون الفوائد المعنوية والاجتماعية والسياسية أكثر أهمية لسوريا والشرق العربي كله. وكانت بين المشتركين فيه جميع البلدان العربية، والاتحاد السوفياتي، والصين الشعبية، والهند، وبلغاريا، وهنغاريا، والنمسا، وفرنسا وغيرها من بلاد العالم.

### جناح الاتحاد السوفياتي

الجناح السوفياتي في معرض دمشق بشهادة جميع الذين زاروا المعرض، هو اكمل الاجنحة من حيث التنظيم ووفرة المعروضات. وكتب فوق المدخل الكبير باحرف ضخمة: «اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية».

وقد عرض في هذا الجناح زهاء ٥ الاف صنف من مختلف البضائع والمصنوعات. واول ما يسترعى انتباهك كثرة الماكينات والآلات لقطع المعادن وسيارات «زيم» وغيرها، والكميونات والجرارات من مختلف الاطرزة.

وتستلفت النظر كذلك الماكينات الزراعية وخاصة الباذرات والحاصدات الدراسات الخاصة بزراعة الحبوب

وقالعات البطاطس والماكنات المختلفة لقطاف الذرة  
وقاطفات القطن وكذلك شاهد الزوار فى المعرض  
ماكنات الحياكة والنسيج التى لا تحتاج لأى عامل  
يشتغل عليها.

وثمة مجموعة من ماكنات انشاء الطرق والعتاد الكهربائى  
ومجموعة من الاجهزة الكهربائىة. وشاهد الجمهور كذلك  
نماذج من البضائع الكثيرة التالية : الفحم الحجري  
والمعادن والصفائح وكمية كبيرة من المنتجات الكيمياءية  
والبتروولية والخشب والكرتون وغيرها.

وعرضت فى المعرض ساعات وجهازات راديو ودراجات  
ودراجات نارية وبرادات ومكانس كهربائية ومجوهرات  
وسلع من الفن الحرفى ومنسوجات والبسة جاهزة وسجاد  
ومنتجات من الجلد والفراء والتبغ والسيكارات والشاى.  
فان كتباً واسطوانات ورسوماً ومنحوتات ونماذج من  
الفنون الجميلة السوفياتية الاخرى قد تركت انطباعات  
قيمة فى نفس كل زائر سورياً كان او عراقياً، عاملاً كان  
او فلاحاً.

وقد لفتت نظر الزائر فى هذا المعرض الاجهزة  
المتعلقة بالصحة العامة، ودل هذا القسم من الجناح

المذكور على تطور الطب الوطني الذي وضع مجاناً  
في خدمة الشعب.

لقد اتاحت معروضات هذا الجناح لكل من  
زاره أن يأخذ فكرة عن منجزات الصناعة والزراعة والثقافة  
الكبيرة والتعرف بحياة شعوب هذا البلد الصديق.

### حوار

(س) تفضل قل لي هل قرأت شيئاً بالعربية عن معرض دمشق الدولي الاول؟  
(ج) نعم، قرأت في مجلة «الطريق» مقالة عن هذا المعرض الكبير.  
(س) اذاً، اسمح لي ان اطرح عليك عدة اسئلة حول هذا المعرض.  
(ج) تفضل، ساجيبك على كل سؤال من اسئلتك بسرور.  
(س) قبل كل شيء اريد ان اعرف متى افتتح المعرض وكم يوماً استمر؟  
(ج) افتتح معرض دمشق الدولي الاول في ٢ ايلول سنة ١٩٥٤ واستمر  
خلال شهر كامل.

(س) هل تذكر كم دولة اشتركت في هذا المعرض؟  
(ج) اشتركت فيه ٢٦ دولة باجنحتها الخاصة وكذلك عدد كبير من الشركات  
الاجنبية.

(س) هل لقي هذا المعرض لدى الجماهير الغفيرة إقبالاً ونجاحاً؟  
(ج) لقي هذا المعرض لدى الجماهير الغفيرة إقبالاً هائلاً ونجاحاً باهراً.  
(س) وكم من المعروضات عرضت في جناح بلادنا؟  
(ج) عرض في هذا الجناح زهاء ٥ آلاف صنف من مختلف البضائع  
والمصنوعات.

(س) ما هي الماكينات والآلات التي استرعت انتباه الزائرين في هذا الجناح؟

(ج) استرعت انتباه الزائرين الماكينات والآلات الحديثة لقطع المعادن والسيارات والكميونات والجرارات من مختلف الاطرزة.

(س) حدثني من فضلك عن انواع الماكينات الزراعية المعروضة في هذا الجناح الكبير.

(ج) من الماكينات الزراعية الكثيرة استلقت النظر الباذرات والحاصدات الدراسات وقاطفات القطن وقالعات البطاطس الخ.

### كلمات

شُرْكَةٌ (شَاةٌ) компания, фирма

أَحْيَاءُ IV (أَحْيَاءُ) оживлять, воскрешать

تَوَافَدَ VI съезжаться

مَوْسِمٌ (مَوَاسِمٌ) сезон; ярмарка

حَدَثٌ (أَحْدَاثٌ) событие

إِتْسَاعٌ VIII расширение, рост

إِسْتِطَاعٌ X (طَوْعٌ) мочь, быть в состоянии

قِيَاسٌ (ي) измерять

إِقْبَالٌ одобрение; интерес (к чему-л.,  
على); успех

هَائِلٌ огромный; колоссальный

لِقَاءٌ (ا) встречать

مُعَدَّلٌ средний уровень

بِمُعَدَّلٍ в среднем

إِمْتَازٌ VIII (مِيَزٌ) отличаться чем-  
-либо (ب)

ضَخَامَةٌ обширность

صَفَقَةٌ (صَفَقَاتٌ) сделка; коммерческое соглашение

بَاهِرٌ блестящий, превосходный

إِجْتَمَعَ VIII собираться

فَوَائِدٌ (فَوَائِدٌ) польза

شَهَادَةٌ (شَاةٌ) свидетельство

فَخْمٌ великолепный

أَحْرُفٌ (أَحْرُفٌ или حُرُوفٌ) буква

زُهَاءٌ около

صُنُوفٌ (أَصْنَافٌ или صُنُوفٌ) род, сорт, вид

بِضَاعَةٌ (بِضَاعٌ) товар

مَأْكِنَةٌ (مَأْكِنَةٌ) машина

آلَةٌ (مَأْكِنَةٌ) прибор, аппарат

كَمَيُونٌ (مَأْكِنَةٌ) грузовик

جَرَّارَةٌ (مَأْكِنَةٌ) трактор

مَأْكِنَةٌ زَرَاعِيَّةٌ сельскохозяйственная  
машина

بِأَذْرَةٌ (مَأْكِنَةٌ) сеялка

مَأْكِنَةٌ آلِحِيَاكَةٍ ткацкая машина

مَأْكِنَةٌ آلِنَسِيَجٍ текстильная машина

إِحْتِجَاجٌ VIII (حَوَجٌ) нуждаться в  
чем-л. (الى)

ذِمَّةٌ там; есть, имеется



مَجْمُوعَةٌ (مَآثُ) собрание, коллекция

كَهْرَبَائِيّ جِهَازٌ электроприбор

كَهْرَبَائِيّ عَتَادٌ электрооборудование

كَمِيَّةٌ (مَآثُ) количество

مُنْتَجَعٌ (مَآثُ) изделие

كِيْمِيَائِيّ химический

كَرْتُونٌ картон

دَرَّاجَةٌ (مَآثُ) велосипед

دَرَّاجَةٌ ذَارِيَّةٌ мотоцикл

بَرَّادَةٌ (مَآثُ) холодильник

مِكْنَسَةٌ كَهْرَبَائِيَّةٌ пылесос

مُجَوْهَرَاتٌ драгоценности

سِلْعَةٌ (سِلْعٌ) товар

مَنْسُوجَاتٌ ткани

سَجَّادَةٌ (سَجَّاجِيْدٌ) ковер

جِلْدٌ (جِلْدُوْدٌ) кожа

فِرَّاءٌ (فِرَّاءٌ) мех, мехá

تَبِغٌ табак

سِيكَارَاتٌ (سِيكَائِرٌ) или сигарета; папироса

сигарета; папироса

أَسْطُوَادَةٌ (مَآثُ) пластинка; грам-

пластинка

مَنْحُوْتٌ (مَآثُ) скульптура

إِنْطِبَاعٌ (مَآثُ) впечатление

قِيْمٌ ценный

مَجَّانًا бесплатно

أَتَّاحَ VI позволять, предоставлять

مُنْجَزٌ (مَآثُ) достижение

أَفُقٌ (آفَاقٌ) горизонт; мн. ч. пе-

рен. перспективы

مَذْكُورٌ упомянутый

## عبارات

مَعْرِضٌ نُوْلِيّ международная выставка, ярмарка

إِغَايَةٌ اِتِّشْرِيْنِ الْاَوَّلِ до 1-го октября

شِرْكَةٌ صِنَاعِيَّةٌ промышленная компания, фирма

إِسْتَرْعَى اذْتِبَاهَاً привлекать внимание

إِقْطَعِ اَلْمَعَادِيْنَ اَلْمَآلَّةُ металлорежущий станок

إِسْتَلْفَتِ اَلنَّظَرَ привлекать взор, внимание

اَلْحَاصِدَةُ اَلدَّرَاسَةُ اَلْخَاصَّةُ بِزَرَاعَةِ اَلْحُبُوبِ зерновой комбайн

اَلْبَطَاطِيْسِ قَالِيعَةٌ картофелекопалка

اَلدَّرَةُ اَلْقَطَافِ اَلْمَاكِنَةُ кукурузоуборочный комбайн

اَلْقَطْنِ قَاطِفَةٌ хлопкоуборочный комбайн

اَلْفِنِّ اَلْحِرْفِيّ سِلْعٌ ремесленные изделия

اَلْبِيْسَةُ جَاهِزَةٌ готовое платье

اَلْقَطْبَاءُ اَلْقَطْبَاءُ اَلْقَطْبَاءُ оставлять впечатление

اَلنَّظَرَ اَلنَّظَرَ اَلنَّظَرَ обращать внимание; привлекать внимание

1. Существительное **جَنَاحٌ** (أَجْنَعَةٌ или جَنَاحَاتٌ) имеет основное значение 'крыло' (птицы). Наряду с этим оно имеет также переносное значение 'крыло', 'флигель', 'корпус' (здания). В современном языке, помимо перечисленных значений, оно употребляется также в значении 'павильон' (выставочный). Например:

الجناح الصيني في معرض دمشق الدولي  
Китайский павильон на международной выставке в Дамаске.

2. Существительное **شِرْكَةٌ** (شِرْكَاتٌ) имеет значение 'общество', 'компания', 'агентство' (торговое, промышленное и т. п.). Это слово употребляется в следующих словосочетаниях:

الشِّرْكَةُ الإِخْتِكَارِيَّةُ 'монополистическая компания';  
الشِّرْكَةُ الْمُسَاهِمَةُ 'акционерное общество';  
شِرْكَةُ الشِّرْكَاتِ 'трест (монополистический трест)';  
الشِّرْكَاتُ الأَجْنَبِيَّةُ 'иностранная компания' и т.п.

3. Глагол **عَقَدَ** (u) имеет основное значение 'завязывать'. Однако в современном языке этот глагол чаще употребляется в двух переносных значениях:

1) 'заключать' (договор, соглашение). Например:

عُقِدَتْ معاهدة الصداقة.  
Был заключен договор о дружбе.

عَقَدَ العراق اتفاقية تجارية مع الصين.  
Ирак заключил торговое соглашение с Китаем.

2) 'собирать', 'устраивать', 'созывать' (собрание, съезд, вечер). Например:

عقدت اللجنة النقابية اجتماعاً واسعاً.  
Профком собрал расширенное заседание.

سيُعقد في اوائل السنة المقبلة مؤتمر كتاب القطر.  
В начале будущего года будет созван съезд писателей страны.

4. Предлог **زُهَاءً** 'около' является синонимом предлогов **تَحْوِ** 'около', **حَوَالَى** 'около', 'приблизительно'.

5. Существительное **صِنْفٌ** (أَصْنَافٌ или صُنُوفٌ) 'род', 'сорт'; 'класс', 'категория' является синонимом существительного **نَوْعٌ** (أَنْوَاعٌ) 'вид', 'разновидность', 'род', 'сорт', 'категория'.

Эти два синонима взаимозаменяемы, однако существительное **صِنْفٌ** имеет в современном языке менее широкую сферу употребления: оно употребляется, главным образом, со словами, обозначающими изделия. Например: **أَصْنَافُ الْبَضَائِعِ الصِّنَاعِيَّةِ** 'различные виды промышленных товаров'.

6. Глагол **لَفَتَ (u)** 'обращать', 'поворачивать' часто употребляется в словосочетании **لَفَتَ النَّظَرَ** 'обращать чье-либо внимание', 'привлекать чье-либо внимание'. В других же случаях русское словосочетание 'обращать внимание' переводится глаголами других пород. Так, словосочетание 'обращать внимание на что-либо' (самому) переводится глаголом **إِلْتَفَتَ إِلَى** 'обращать внимание на что-либо', 'быть внимательным к чему-либо', а словосочетание 'обращать (привлекать) чье-либо внимание' переводится **إِسْتَلْفَتَ النَّظَرَ** 'привлекать внимание (взор)'.

7. Существительное **نَسِيجٌ (أَنْسِجَةٌ)** 'ткань', 'текстильный материал' употребляется в некоторых определительных словосочетаниях типа *status constructus* со значением 'текстильный' или 'текстильная промышленность'. Например: **مَعْمَلُ النَّسِيجِ** 'текстильная фабрика'; **صِنَاعَةُ النَّسِيجِ** 'текстильная промышленность'; **عُمَّالُ النَّسِيجِ** 'текстильщики'.

8. Слово **ذِمَّةٌ** может выступать как в значении обстоятельства места 'там', так и в значении обстоятельства времени 'тогда'. Оно употребляется в начале предложения в том случае, когда необходимо указать на наличие чего-либо. По своему значению это наречие близко к таким безличным оборотам, как *there is* в английском языке и *il y a* — во французском. Частичным синонимом этого слова является наречие места **هُنَاكَ** (или **هُنَاكَ**) 'там'; 'там имеется'. Например:

**وَذِمَّةٌ أَخْتِلَافَاتٌ كَثِيرَةٌ بَيْنَهُمْ.** Имеются многочисленные разногласия между ними.

**وَهُنَاكَ أَصْنَافٌ مُخْتَلِفَةٌ مِنَ الْبَضَائِعِ.** Имеются различные сорта товаров.

### تمارين

7. Огласуйте ч. I. текста урока.

8. Протранскрибируйте ч. II текста урока.

9. Ответьте на следующие вопросы:

(1) متى اقيم في دمشق المعرض الدولي الاول ومن اشترك في هذا المعرض؟

(2) ما هي العادة التي ارادت دمشق ان تجددها باقامة هذا المعرض؟ (3) بم

يمكننا ان نقيس نجاح المعرض؟ (٤) هل اجتمع الناس في هذا المعرض من مختلف بلدان العالم؟ (٥) كيف قدر الزائرون جناح بلادنا في معرض دمشق؟ (٦) كم صنفاً من مختلف البضائع عرض في هذا الجناح؟ (٧) اية ماكنات زراعية عرضت في جناح بلادنا؟ (٨) ما هي البضائع الاخرى التي عرضت في جناحنا؟ (٩) اية انطباعات تركت نماذج الفنون الجميلة من بلادنا في نفس كل زائر؟

10. Заполните пропуски в следующих предложениях:

(١) في سنة ١٩٥٤ اقيم في دمشق المعرض الدولي الذي اشتركت فيه ٢٦ دولة باجنحتها الخاصة وعدد كبير من ... (промышленные компании).  
(٢) ارادت دمشق ... (устроить ярмарку) كبيرة سنوية يتوافد اليها الناس ... (из различных стран). (٣) هذا المعرض من المعارض الدولية الناجحة من حيث عدد المشتركين فيه وتمثيلهم للانتاج الصناعي والزراعي.  
(٤) فقد زاد ... (среднее число посетителей) على الخمسين الف زائر يومياً.  
(٥) وكانت بين ... (участники) فيه جميع البلدان العربية والاتحاد السوفياتى والصين الشعبية وبلغاريا وغيرها من بلاد العالم. (٦) وقد ... (выставлено) في الجناح السوفياتى ... (около) ٥ آلاف صنف من مختلف البضائع والمصنوعات. (٧) اول ما ... (привлекать внимание) كثرة الماكنات والآلات لقطع المعادن والسيارات من مختلف الاطرزة.  
(٨) تستلفت النظر كذلك ... (зерновые и кукурузоуборочные комбайны) وماكنات الحياكة والنسيج التي لا تحتاج لأى عامل يشتغل عليها. (٩) كانت هناك مجموعة من أجهزة ... (электрооборудование). (١٠) تركت نماذج الفنون الجميلة من روسيا ... (глубокое впечатление) في نفس كل من زار المعرض. (١١) قد ... (привлекать внимание) الزائر في هذا الجناح المعارضات المتعلقة بالصحة العامة. (١٢) ... (позволять) معروضات هذا الجناح لكل من زاره ان يأخذ فكرة عن منجزات الصناعة والزراعة والثقافة، التي أحرزتها شعوب بلادنا.

11. Напишите известные вам словосочетания, в состав которых входят следующие слова:

شِرْكَةٌ 'компания'; صِنْفٌ 'род', 'сорт'; مَآكِنَةٌ 'машина'; جِهَازٌ 'прибор', 'аппарат'; تَرَاجَةٌ 'велосипед'; إِذْطِبَاعٌ 'впечатление'; مَعْرِضٌ 'выставка'; إِذْتِبَاهٌ 'внимание'; ذَظْرٌ 'взор'; فَنٌّ 'искусство'; لِبَاسٌ 'одежда', 'платье'.

12. Подберите синонимы к следующим словам и сочетаниям слов:

إِسْتَطَاعَ 'оживлять', 'воскрешать'; مَوْسِمٌ 'сезон', 'праздник'; إِسْتَطَاعَ 'мочь', 'быть в состоянии'; قَامَسَ (u) 'измерять'; إِفْتِبَالٌ 'интерес', 'одобрение'; هَآئِلٌ 'большой', 'огромный'; بَاهِرٌ 'блестящий'; زُهَاءٌ 'около', 'приблизительно'; صِنْفٌ 'род', 'сорт'; بِضَاعَةٌ 'товар'; آلَةٌ 'прибор', 'аппарат'; دَرَاجَةٌ نَارِيَّةٌ 'мотоцикл'; لَفَّتْ آلَةُ الذَّظَرِ 'привлекать внимание'.

13. Переведите:

1. За последнее время значительно расширились культурные и экономические связи между нашей страной и арабскими странами. 2. Наша страна является постоянным участником всех международных выставок, которые устраиваются в различных странах Запада и Востока. 3. На международных промышленных выставках Россия демонстрирует свои достижения в области развития различных отраслей промышленности. 4. Российские павильоны на международных выставках пользуются успехом. 5. Международные выставки помогают ближе познакомиться с достижениями народов в области развития промышленности и сельского хозяйства.

14. Переведите:

— Здравствуй, Ибрагим! Я очень рад тебя видеть. Говорят, ты недавно вернулся из АРЕ?

— Да, несколько дней тому назад я вернулся из Каира.

— Что ты там делал?

— Я работал на российской промышленной выставке в Каире.

— О, это очень интересно. Сколько дней работала эта выставка?

— Выставка работала 13 дней.

— Какова была цель выставки?

— Цель выставки — показать достижения нашей страны в мирном созидательном труде, в развитии народного хозяйства.

— Сколько человек посетило нашу выставку?

— Всего выставку посетило около 400 тысяч человек.

## ЗАДАНИЕ

1. Выучите грамматический материал урока.
2. Подготовьте сообщение на тему «На промышленной выставке»

## امثال واقوال عربية

الدَّارُ مَنْ يَغْلِبُ الْفَارِسَ .  
مَنْ لَمْ يُخَاطِرْ لَمْ يَجِدْ .  
مَا لَمْ تَتَّعَبْ فِيهِ الْأَيْدِي لَا تَبْكِي عَلَيْهِ الْعُيُونُ .

## يوم السودان بمعرض دمشق

دعا السيد سفير جمهورية السودان والسيد مدير الجناح السوداني بدمشق مساء امس لحضور الحفلة التي اقيمت بمناسبة يوم السودان بمعرض دمشق الدولي الرابع وقد ازدحم الجناح بعدد من الوزراء والنواب ورجال السلك السياسي العربي والاجنبي ورجال الصحافة والفكر في دمشق. وقد دلت الحفلة على ما للسودان من مكانة رفيعة في قلوب العرب وشكر المدعوون للسفير وللمدير الجناح على دعوتهمما وتمنوا للسودان الشقيق كل تقدم وازدهار في ظل استقلاله وسيادته.

## الاجتماع الاول لاتحاد المجامع اللغوية

- وجهت الادارة الثقافية بجامعة الدول العربية الدعوة لعقد الاجتماع الاول لاتحاد المجامع اللغوية العلمية العربية بالقاهرة في ٢٣ مارس الجاري ويستمر خمسة ايام. وسيكون اول موضوع يبحث فيه هو مشروع قانون اتحاد المجامع اللغوية العلمية العربية تمهيدا لاقاراه.

## معاهدة دولية لتعزيز التعاون في مكافحة الإرهاب

أقرت الجمعية العامة التابعة للأمم المتحدة أمس معاهدة دولية لتعزيز التعاون الدولي في مجال مكافحة الإرهاب، تطالب الدول المعنية بتقديم أكبر قدر من المساعدة في التحقيقات والإجراءات القضائية، وعمليات تسليم الإرهابيين. (جريدة «الأهرام»)

ГРАММАТИКА

Основные правила правописания хамзы

§ 170. В отличие от других согласных звуков хамза на письме изображается не в «скелете» слова (в строчке), а над строчкой. Вследствие этого для хамзы обычно требуется так называемая «подставка». Подставкой для хамзы обычно служит одна из так называемых «слабых» букв: ا или و или ي (причём ي, будучи подставкой для хамзы, пишется без диакритических точек). Буквы, являющиеся подставкой для хамзы, никакого звука не изображают, а являются лишь графическим приёмом написания хамзы. Выбор подставки для хамзы зависит от её места в слове и определяется следующими основными правилами:

1) В начале слова подставкой для хамзы всегда является [’алиф], независимо от огласовки хамзы. Например: اَجْلِسْ ‘сядь’; اَبَدًا ‘всегда’; اَكْتُبْ ‘напиши’.

2) В середине слова выбор подставки для хамзы определяется так называемым правилом «старшинства» гласных (огласовок).

По этому правилу «старшим» гласным является краткий [и] (ـِ), за ним следует краткий [y] (ـُ) и, наконец, краткий [a] (ـَ).

Кратким гласным соответствуют и подставки для хамзы: [и] (ـِ) → يْ; [y] (ـُ) → وْ; [a] (ـَ) → اْ.

При определении подставки для хамзы сравниваются огласовки самой хамзы и предшествующей согласной. Предпочтение отдаётся старшему гласному, и в соответствии с этим определяется подставка. Так, в слове سَوَّالْ гласный (ـُ), предшествующий хамзе, старше гласного хамзы (ـَ), и поэтому подставкой для хамзы является وْ. Например:

مُؤَلِّفْ ‘сочинитель’; ‘автор’

بَيْتْرْ ‘колодец’

أَسْئَلَةٌ ‘вопросы’

رَأْسْ ‘голова’; ‘мыс’

رِدْأَسَةٌ ‘президиум’

بُؤْسْ ‘бедствие’

سُئِلَ ‘он был спрошен’

جِئْنَا ‘мы пришли’

3) В конце слова выбор подставки для хамзы зависит от того, какой звук предшествует конечной хамзе:

а) если конечной хамзе предшествует краткий гласный, то подставкой явится слабая, соответствующая этому краткому гласному. Например: مَبْدَأْ ‘принцип’; قَارِئْ ‘читатель’; بَطُوءْ ‘быть медленным’;

б) если конечной хамзе предшествует долгий гласный или согласный с сукуном, то конечная хамза пишется без всякой подставки. Например: **بِنَاءٌ** 'сооружение'; **سُوءٌ** 'зло'; **مَجِيءٌ** 'приход'; **شَيْءٌ** 'вещь'; **جُزْءٌ** 'часть'.

Примечания: 1. В середине слова после долгого [ā] хамза с огласовкой фатха (ـَ) пишется без подставки. Например: **تَسَاءَلٌ**.

В других случаях в середине слова после долгого гласного хамза пишется с подставкой, соответствующей ее огласовке. Например:

**سَائِلٌ، تَسْوِئَلٌ.**

2. Имена, имеющие конечную хамзу без подставки или с подставкой **دُ** или **وُ**, получают в винительном падеже неопределенного состояния графический **ا** (алиф). Например: **تَدَبُّوْا، قَارِئًا، جُزْءًا**

Имена, имеющие окончание **اء** [ā'], в винительном падеже неопределенного состояния графического алифа не получают. Например: **بِنَاءٌ**

3. В отдельных словах в середине слова для удобства написания хамза пишется с подставкой **دُ** наряду с **وُ**. Например: **مَسْئُولٌ** наряду с **مَسْوُولٌ**, **شُؤْنٌ** или **شُوْنٌ**.

### «Хамзованные» глаголы

§ 171. «Хамзованными» называются глаголы, в корне которых имеется хамза.

1. Глаголы н а ч а л ь н о й х а м з ы имеют следующие особенности:

а) Двуххамзовое начало **أَإِ**; **أُو** соответственно изменяется в **آ**; **إِ**; **أُ**. Например:

<b>أَأْكُلُ</b>	‘я кушаю’	→	<b>أَكُلُ</b>
<b>أُحِبُّ</b>	‘полюби’	→	<b>أَحِبُّ</b>
<b>أُؤْمِنُ</b>	‘надейся’	→	<b>أُؤْمِنُ</b>

Такое «облегчение» двуххамзового начала имеет место в начале речи; в середине же речи, где первая хамза васлируется с гласным предыдущего слова, вторая хамза остаётся со своей подставкой (т. е. **أُؤْمِنُ** — **أُؤْمِنُ**). Например:

**أُؤْمِنُ،** но **قَالَ أُوْمِنُ** Он сказал: «Надейся!» [қала́ — мул].

б) В форме повелительного наклонения I породы после союзов **وَ** и **فِي** опускается **آ**, но восстанавливается написание коренной хамзы в виде **أُ** вместо **دُ** или **وُ**. Например: **وَأْمَلْ** ‘и надейся’; **فَأَلْفْ** ‘и полюби’.



в) От глаголов أَخَذَ 'брать', أَكَلَ 'кушать', أَمَرَ 'повелевать', 'приказывать' повелительное наклонение I породы образуется по типу: خُذْ 'возьми', كُلْ 'кушай', مُرْ 'прикажи'.

2. Глаголы с р е д и н н о й х а м з ы никаких особенностей не имеют. В некоторых случаях, под влиянием народной речи, в них опускается хамза, и тогда они спрягаются по образцу «пустых» глаголов. Например: سَأَلَ 'спрашивать' → سَالَ (يَسْأَلُ → يَسْأَلُ).

3. Глаголы к о н е ч н о й х а м з ы имеют ту особенность, что во II породе масдар от них образуется по типу تَفْعِلَةٌ (а не تَفْعِيلٌ). Например:

تَغَيَّبْتُ 'мобилизовать' → تَغْيِيبَةٌ 'мобилизация'  
جَزَّأْتُ 'делить на части' → تَجْزِئَةٌ 'деление'

### Дополнения при масдаре и причастиях

§ 172. Масдар и причастия в арабском языке управляют своими дополнениями с помощью тех же средств, что и глаголы, от которых они образованы. Однако в силу того, что они имеют именную форму, оформление дополнений при них имеет свои особенности.

#### 1. Дополнения при масдаре

а) Масдары, образованные от косвенно-переходных глаголов (т. е. глаголов, управляющих с помощью предлогов), управляют своими дополнениями с помощью тех же предлогов, что и глаголы, от которых они образованы. Например:

لَقَدْ عَزَمْنَا عَلَى الْقِيَامِ بِالتَّحْدِثِ بِمِيرِ  
الْمُهَيِّمَةِ لِتَحْسِينِ الْعَمَلِ. Мы решили провести важные мероприятия для улучшения работы.

مَا اسْتَطَعْتُ الدَّهَابَ إِلَى الْمَعْرِضِ  
بِسَبَبِ مَرَضِي. Я не мог пойти на выставку из-за болезни.

б) Масдары, образованные от прямо-переходных глаголов, управляют своими дополнениями следующим образом:

1) если дополнение следует непосредственно за масдаром, оно образует с ним, как и со всяким именем, status constructus и, будучи вторым его элементом, стоит в родительном падеже. Например:

دُخُولُ هَذِهِ الْغُرْفَةِ مَمْنُوعٌ. Вход в эту комнату запрещён.  
اسْتَمْرَقَتْ مُشَاهَدَةُ الْمَعْرِضِ ثَلَاثَ  
سَاعَاتٍ. Осмотр выставки длился три часа.

2) если масдар стоит в определённом состоянии, имеет при себе несогласованное определение или отделён от своего дополнения другими словами, то его дополнение ставится в винительном падеже. Например:

هَذَا ذَاهُ أَمْسٍ بِحَرَارَةٍ بِمُنَاسَبَةٍ مَنجِدٍ  
وَسَامًا.      Вчера мы горячо поздравили его  
в связи с награждением его  
орденом.

При вдвойне-переходных глаголах первое дополнение, следующее непосредственно за масдаром, ставится в родительном падеже, а второе дополнение — в винительном падеже. Например:

يَقُومُ بِتَعْلِيمِ الطُّلَابِ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ  
الْفُصْحَى.      Он занимается обучением сту-  
дентов арабскому литератур-  
ному языку.

## 2. Дополнения при причастиях

Причастия, образованные от прямо-переходных глаголов, сравнительно редко образуют status constructus с дополнениями, непосредственно следующими за ними; чаще они оформляются самостоятельно, а их дополнения ставятся либо в форме винительного падежа, либо (что чаще) с предлогом ل. Например:

ثُمَّ يَعُودُ إِلَى مُطَالَعَتِهِ مُتَمِّمًا الْفَصْلَ  
الرَّابِعَ مِنْ قِصَّةِ السِّنْدِبَادِ.      Затем он возвращается к своему  
чтению, заканчивая четвёртую  
главу рассказа о Синдбаде.

يُرِيدُ أَنْ يَكُونَ هَذَا التَّفْهِيمُ شَامِلًا  
لِجَمِيعِ الْمَسَائِلِ الْهَامَّةِ.      Он хочет, чтобы этот доклад  
охватил все важные вопросы.

## ТЕКСТ I

( ١ ) اجلس واكتب جميع الاسئلة اللازمة. ( ٢ ) بعدما  
جئنا الى البيت سئلنا عن سبب تأخرنا. ( ٣ ) ان قناة  
السويس جزء لا يتجزأ من اراضى جمهورية مصر العربية.  
( ٤ ) رأيت في ذلك اليوم بعد منحه ميدالية البطل في الشطرنج.  
( ٥ ) دقت الساعة معلنة الرابعة بعد الظهر. ( ٦ ) هل تذهب

معنا الى عمنا؟ لا، لا اريد الخروج من البيت اليوم  
لانى تعبت جداً. (٧) قرأت فى الشهر الماضى رواية  
«الارض» وهى من اجمل واكبر مؤلفات الكاتب  
المصرى المعروف عبد الرحمن الشرقاوى.

### تمارين

1. Напишите по-арабски следующие слова, данные в транскрипции:

[’амйрун], [’анун], [’асарун], [қур’āнун], [қара’а], [’ақўлу],  
[’ахйрун], [мунша’ātун], [’иджра’ātун], [джā’а], [мута’аххирун],  
[су’ила], [джā’ū], [джи’нā], [му’аррихун], [’ас’илатун], [қāри-  
’ātун], [қуррā’ун], [мабāди’у], [мақрū’ун].

2. Объясните правила правописания хамзы в следующих словах:

جُزْءًا، قِرَاءَةً، يَبْتَدِي، مَسَائِلُ، بَطْوً، جِئْنَا، أَمْرٌ، مَسْأَلَةٌ، بِأَسَى.

3. Проспрягайте следующие глаголы в форме прошедшего и настоящего-будущего времени, а также в форме повелительного наклонения:

قَرَأَ، أَكَلَ، سَأَلَ، ابْتَدَأَ، أَمَلَ، رَأَى.

4. Переведите следующие предложения:

1. Чтение художественной литературы, посещение театров, музеев и выставок — потребность культурного человека. 2. Широкое применение машин в сельском хозяйстве будет способствовать дальнейшему развитию всех его отраслей. 3. Изучение восточных языков помогает ближе познакомиться с жизнью народов Востока, с их обычаями и нравами. 4. Народы Ближнего и Среднего Востока ведут в настоящее время активную борьбу против вмешательства иностранных империалистов в их внутренние дела, за завоевание полной независимости и суверенитета своих стран. 5. Вчера на торжественном собрании был объявлен указ о награждении его орденом за многолетнюю работу на этом заводе. 6. Написание этой важной статьи заняло много времени. 7. Слушание вечерних радиопередач на арабском языке очень полезно для совершенствования знаний, полученных в институте. 8. Показ в Москве индийских и арабских фильмов вызвал большой интерес у зрителей столицы.

- ١) يشترط غناء هذه الاغانى الشعبية بمهارة موسيقية كبيرة.
- ٢) رأيتُه عابراً في الشارع في يوم السبت الماضي في الساعة الثامنة صباحاً.
- ٣) توسيع تبادل الوفود بين بلدان العالم المختلفة هو دليل من الادلة الكثيرة على تخفيف التوتر الدولي.
- ٤) ان المحافظة على السلم وتوطيده امر شعوب العالم كلها.
- ٥) قبل دخوله الغرفة نسي خلع المعطف.
- ٦) بعد ركوبنا عربة القطار ابتدأنا في قراءة الكتب والمجلات.

## ТЕКСТ II

### عمال الصناعات الميكانيكية في لبنان

يعتبر عمال الميكانيك اكثر العمال ارتباطا باكثر وسائل الانتاج تطوراً وتقدماً. فهم يعدون بحق العصب الحساس في كافة المؤسسات الصناعية ، وهم يتطورون باستمرار مارين بقفزات واسعة خاصة ابان المرحلة الممتدة من سنة ١٩٤٠ الى ١٩٤٦ ، حيث فصح المجال لانشاء وتوسيع كثير من المصانع والورش المنتجة للادوات والقطع والآلات المعدنية ، وبذلك استقبلت اسواق الاستهلاك المحلية طيلة هذه المرحلة حاجتها من كثير من المنتجات المعدنية كالخرصوات وقساطل ومضخات المياه ذات الضخامة وآلات المطاحن وعصر الزيتون وغيرها ، التي لم تقل جودة

ومتانة عن مثيلاتها المستوردة من اوروبا. ومن  
احسن الامثلة على جودة المنتجات المعدنية في لبنان  
منتجات معمل قصر جيان التي عرضت في معرض دمشق  
الدولي فكانت تبعث الفخر والاعتزاز حقاً وكان  
طبيعياً بل مستلزماً ان تلاقى الايدي العاملة التي انتجت  
هذه المنتجات التكاثر والازدياد حتى اصبح عدد عمال  
الميكانيك يزيد على ٨٠٠٠ عامل وهو عدد تقريبي  
اذ ان العدد الحقيقي لعمال الميكانيك غير متوفر حتى  
للدوائر الرسمية.

### عمال الميكانيك فئاتهم واشكال عملهم

لايزال الطابع المميز لعمال الميكانيك في لبنان طابع  
المهنة وليس المركز او المؤسسة الصناعية ، شأنهم  
في ذلك شأن القسم الاكبر عن عمال بلادنا. وعمال  
الميكانيك يقسمون الى عدة فئات لكل منها اشكال  
عمل تختلف عن اشكال عمل الاخرى.  
اما تقسيمهم فهو كما يلي : عمال صب المعادن  
وعمال الخراطة والتحكيم وعمال تصنيع السيارات  
آلخ.

## عمال صب المعادن

يبلغ عدد عمال صب المعادن حوالى ٣٢٠٠ عامل يعمل قسم منهم فى حوالى ١٥ معملًا يضم الواحد منها ما بين ٢٥ و ٣٥٠ عاملاً الى جانب عشرات المعامل الصغرى التى تضم ما بين خمسة عمال و ٢٠ عاملاً. وهذه الفئة من عمال الميكانيك تتحمل عبئاً ثقيلاً من جراء المزاحمة الاجنبية التى ترهق انتاجنا الوطنى ويفرض على عمال هذه الفئة الشغل الشاق المرهق فتراهم فى اكثر المصانع يذيبون المعادن وينقلونها ضمن "بوتقة" ، تزن مع حاملها الحديدى ما بين ٢٠ و ٢٠٠ كيلو بواسطة ايديهم وعلى اكتافهم و يعانى عمال الصب فقدان الشروط الوقائية ضمن العمل ، وتعرضهم الدائم لخطر الاحتراق كما حدث منذ مدة للعامل احمد بكرى ، عضو مجلس نقابة عمال الميكانيك ، اذ فقد احدى عينيه من جراء تفجر المعدن الذائب فى معمل برصوميان وبولاديان على النهر. والى جانب ذلك هناك خطر الامراض الصدرية من الابخرة المتصاعدة من المعادن ومن جراء بقائهم

طيلة ساعات عملهم حفاة وعراة وبالرغم من ان مهنة صب المعادن تعتبر بجميع الاعراف من المهن الخطرة المرهقة ، وبالرغم من ان قانون العمل اللبناني ينص على تنقيص ساعات العمل فى مثل هذه الاحوال الى سبع ساعات فى اليوم ، فعمال الصب يعملون باكثريتهم ما بين ٨ و ١٢ ساعة فى اليوم. ومما يزيد الطين بلة لجوء بعض ارباب العمل الى تشغيل العمال بالمقاطعة فيؤدى ذلك الى ارهاق فوق ارهاق ويضعهم امام مسألة جد خطيرة وهى تناول الاغذية الكافية وتأمين ولو حد بسيط من الرفاهية ليتمكنوا من تجديد قواهم والمثابرة على العيش والعمل. ولكن اين لهم هذا وهم باكثريتهم محرومون من الحقوق المكتسبة كالتعويضات العائلية والاجازات السنوية والفرص الاسبوعية المدفوعة الاجرة ومن التطبيب المجانى بكافة اشكاله. هذا بينما اجورهم تتراوح بين ٢٠٠ و ٥٠٠ قرش فى اليوم باستثناء عدد بسيط من العمال ترتفع اجورهم الى ٧ و ٨ ليرات وهؤلاء قد اصبحوا يعدون كخبراء فى مهنة صب المعادن.

تكلّمنا فيما سبق عن فئات عمال الميكانيك وشروط عملهم. ولكن ما لم نذكره للان نضال عمال الميكانيك الطويل فى سبيل حقوقهم ومطالبهم. فما يمر شهر الا ويقع اضراب ومطالبة. وكانت اضرابات عمال الميكانيك تطالب بالثمانى ساعات عمل والتعويضات العائلية والاجازات السنوية وزيادة الاجور وتأمين الشروط الصحية والوقائية فى العمل. ومن ابرز مميزات هذه الحركات النضالية بين عمال الميكانيك الوحدة التى كانت تشمل كل اضراب وكل حركة.

### حوار

(س) من هم اكبر عمال لبنان عدداً واكثرهم ارتباطاً باهم وسائل الانتاج فى البلاد؟

(ج) هم عمال الميكانيك.

(س) كم يبلغ عدد عمال الصناعات الميكانيكية اللبنانية؟

(ج) يزيد عددهم على ٨٠٠٠٠ عامل تقريباً.

(س) الى اى فئات يقسم عمال الميكانيك فى لبنان؟

(ج) يقسمون كما يلى: عمال صب المعادن وعمال الخراطة وعمال تصليح السيارات وعمال الكاراجات وغيرهم.

(س) ما هى اكبر فئة من فئات عمال الميكانيك اللبنانيين؟

(ج) اكبرها فئة عمال صب المعادن ويبلغ عددهم حوالى ٣٢٠٠٠ عامل.

(س) كم تبلغ اجور عمال صب المعادن؟



- (ج) تتراوح اجورهم بين ٢٠٠ و ٥٠٠ قرش في اليوم.
- (س) وهل يتعرض عمال صب المعادن لخطر اثناء العمل؟
- (ج) نعم، يتعرضون دائماً لخطر الاحتراق كما يتعرضون لخطر الامراض الصدرية.
- (س) هل يتمتع عمال هذه الفئة بحقوق ما؟
- (ج) لا، هم باكثريتهم محرومون من الحقوق المكتسبة كالتعويضات العائلية والاجازات السنوية والتطبيب المجاني باشكاله كافة.
- (س) كم ساعة يطول يوم العمل في معامل صب المعادن؟
- (ج) يعملون فيها ما بين ٨ و ١٢ ساعة في اليوم بالرغم من ان مهنة صب المعادن تعتبر من المهن الخطرة المرهقة.
- (س) هل يناضل عمال الميكانيك في سبيل حقوقهم ومطالبهم؟
- (ج) نعم، يناضلون في سبيلها بحزم ومن ابرز مميزات نضالهم وحدة صفوفهم التي تظهر في كل اضراب وكل حركة.

### كلمات

صَبَّ لِيْطِيَّ	إِيَّانَ وَرِيْمَا
صَبَّ لِيْطِيَّ	إِيَّانَ الْوِيْمَا
صَدَّحَ II	مَجَالٌ
مِيْكَانِيْكَ = مِيْكَانِيْكَ	حَاجَةٌ (حَاجَاتٌ)
وَرَشَةٌ (وَرَشَاتٌ وَاَوْرَشٌ) وَاَوْرَشَةٌ	قَسَاطِلٌ (قَسَاطِلٌ)
مِهْنَةٌ (مِهْنٌ) مِهْنَةٌ	مِضْغَةٌ (مِضْغَاتٌ)
إِسْتِهْلَاكٌ	خُرْصَةٌ (خُرْصَوَاتٌ)
بُوتَقَةٌ (بُوتَقَاتٌ = بُوَاتِقٌ) بُوَاتِقَةٌ	مَطَاحِنٌ (مَطَاحِنٌ) مَطَاحِنَةٌ
عَصَبٌ (أَعْصَابٌ) عَصَبٌ	حَسَّاسٌ
عَدَّ (عَدَّ) عَدَّ	زَيْتُونٌ
عَدَّ (عَدَّ) عَدَّ	عَدَّ (عَدَّ) عَدَّ

عَصَرَ (u) давить, жать, выжимать  
 جَوْدَةٌ превосходство, высокое качество  
 مَتَازَةٌ прочность, крепость, твердость  
 بَعَثَ (a) بَعَثْتُ посылать; побуждать к чему-л. (على); вселять что-л. (ب)  
 فَخْرٌ гордость, слава  
 إِعْتِزَازٌ чувство гордости  
 إِسْتَوْرَدَ X ввозить, импортировать  
 قَسَمَ II делить  
 ضَمَّ (y) ضَمَّ присоединять, прибавлять к чему-л. (إِلَى)  
 عِبَاءٌ (أَعْبَاءٌ) бремя, тяжесть  
 تَعَمَّلَ V терпеть, претерпевать  
 مِنْ جَرَاءِ вследствие  
 أَزْهَقَ IV обременять, притеснять  
 مَشَاقٌّ изнурительный  
 أَذَابَ IV (ذوب) растворять; плавить  
 وَزَنَ (u) وَزَنُ вешать, взвешивать

عَانَى III (عَنِ) терпеть, переносить  
 فِغْدَانٌ отсутствие  
 شَرْطٌ (شُرُوطٌ) условие  
 وَقَايَةٌ охрана, предохранение, защита  
 تَعَرَّضَ V подвергаться чему-л. (لِ)  
 عُرْفٌ (أَعْرَافٌ) общее признание; определение; право  
 رَبٌّ (أَرْبَابٌ) хозяин  
 مُتَمَابِرَةٌ настойчивость, упорство  
 تَعْوِيضٌ (- اتٌ) возмещение, пенсия  
 حَافٍ ж. р. حَافِيَةٌ босой  
 قِرْشٌ (قُرُوشٌ) пиастр  
 عَارٍ (عُرَاةٌ) голый, нагой  
 غَطَّى II покрывать  
 إِسْتِثْنَاءٌ исключение  
 خَبِيرٌ (خُبَرَاءٌ) специалист, эксперт  
 زَادَ (u) زِيَادَةٌ увеличиваться; увеличивать, добавлять  
 طِينٌ (أَطْيَانٌ) грязь, тина; глина  
 بِلَّةٌ влажность, сырость  
 بِلَاطٌ (собир.) плиты

### عبارات

مَجْلِسُ نِقَابَةِ عُمَّالِ الْمِيكَانِيكِ совет профсоюза рабочих-металлистов  
 عُمَّالُ صَبِّ الْمَعَادِنِ рабочие-литейщики  
 وَسَائِلُ الْإِنْتِاجِ средства производства  
 أَيْدِ عَامِلَةٍ рабочие руки

تَعَمَّلَ عِبْئًا нести бремя  
 أَذَابَ الْمَعَادِنَ плавить металл  
 تَعَرَّضَ لِخَطَرٍ подвергаться опасности  
 رَأَى بِأَعْيُنَيْهِ увидеть собственными глазами  
 قَانُونُ الْعَمَلِ закон о труде

زَادَ الْطِّينَ بِلَّةً	подливать масла в огонь; усугублять	الْأَجْرَةَ	ежегодные оплачиваемые отпуска
أَزْبَابُ الْعَمَلِ	предприниматели	تَطْبِيبٌ مَجَّازِي	бесплатное меди- цинское обслуживание
الْمَنْفُوعَةُ	الْإِجَازَاتُ السَّنَوِيَّةُ		

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Выражение **زَادَ الْطِّينَ بِلَّةً** является идиоматическим выражением и дословно означает 'увеличить (повысить) влажность глины'. По своему значению оно соответствует русской идиоме 'подлить масла в огонь' (или 'усугублять').

2. Существительное **رَبٌّ** (**أَزْبَابٌ**) (ж. р. **رَبَّةٌ**) имеет значения: 1) 'господин'; 2) 'владелец', 'хозяин'. В последнем значении ('владелец', 'хозяин') существительное **رَبٌّ** (ж. р. **رَبَّةٌ**) широко употребляется в составе различных фразеологических сочетаний. Например:

رَبُّ الْعَائِلَةِ	'отец, глава семейства'	أَزْبَابُ الْعَمَلِ	'предприниматели'
أَزْبَابُ الْبُنُوكِ	'банкиры'	رَبَّةُ الْبَيْتِ	'хозяйка дома'
أَزْبَابُ الْمَصَانِعِ	'владельцы заводов'	رَبَّةُ الْحُسَيْنِ	'красивая', 'красавица'

3. Существительное **مُرَاحَمَةٌ** является синонимом существительного **مُبَارَاةٌ** 'состязание', 'соперничество'. Однако в отличие от последнего, существительное **مُرَاحَمَةٌ** часто употребляется ещё и в значении 'конкуренция'.

4. Предлог **إِبَّانَ** 'во время', 'в течение' образован от существительного **إِبَّانٌ** 'время' и является синонимом предлога **خِلَالَ**. Однако сфера употребления этих двух синонимов не одинакова. Так, **خِلَالَ** имеет широкую сферу употребления и используется во всех тех случаях, когда надо перевести 'в течение', 'во время...'. Например: **خِلَالَ الْعُطْلَةِ** 'во время каникул'; **خِلَالَ** **الْحَرْبِ** 'во время войны'; **خِلَالَ هَذَا الشَّهْرِ** 'в течение этого месяца'.

Предлог же **إِبَّانَ** употребляется гораздо реже и только в составе некоторых сочетаний, например, **إِبَّانَ الْحَرْبِ** 'во время войны'.

5. Существительное **مَجَالٌ** является синонимом существительного **مَكَانٌ** 'место'. Однако слово **مَجَالٌ** используется, главным образом, в переносном, фигуральном значении. Например:... **أَفْسَحَ مَجَالًا لـ** 'предоставилась возможность для...'; **لَيْسَ هُنَا مَجَالٌ لِلشَّكِّ** 'здесь нет места сомнению'.

Что же касается существительного **مَكَانٌ**, то оно употребляется в прямом, конкретном значении. Например:

**خِلَالَ السَّفَرِيَّةِ زُرْنَا أَمَاكِنَ جَمِيلَةً** Во время экскурсии мы побывали во многих красивых местах  
**كثيرةً في ضواحي موسكو.** Подмосковья.

### تمارين

6. Перепишите и огласуйте ч. I текста урока.

7. Протранскрибируйте ч. II текста урока.

8. Ответьте на следующие вопросы:

- ١) لماذا يعتبر عمال الميكانيك القسم الهام من عمال لبنان؟ (٢) كيف تتطور فئات عمال الميكانيك وما هي اسباب هذا التطور؟ (٣) كم عاملاً يبلغ عدد عمال الصناعات الميكانيكية في لبنان في الوقت الحاضر؟ (٤) ماذا ينتج عمال هذه الصناعات؟ (٥) هل ترهق المزاحمة الاجنبية الانتاج الوطنى في لبنان؟ (٦) فى اية ظروف يعمل عمال صب المعادن؟ (٧) لماذا يتعرض عمال صب المعادن لخطر الاحتراق وخطر الامراض الصدرية وغيرها من الأخطار؟ (٨) كم ساعة فى اليوم يعمل عمال صب المعادن؟ (٩) كم قرشا يحصل عليه عمال صب المعادن يوميا؟

9. Напишите известные вам словосочетания, в состав которых входят следующие слова:

**مَعَادِنٌ** (مَعَادِنٌ) 'металл'; **مَعْدِنٌ** 'средство'; **وَسَائِلٌ** (وَسَائِلٌ) 'совет'; **مَجْلِسٌ** 'профсоюз'; **نِقَابَةٌ** 'зарплата'; **أَجْرَةٌ** (أَجْرَةٌ) 'труд', 'работа'; **عَمَلٌ** 'увеличивать'; **زَادَ** (u) 'подвергаться чему-либо'; **تَعَرَّضَ لـ** 'посылать'; **بَعَثَ** (a) 'война'; **حَرْبٌ** 'вселять'; **بَعَثَ**

10. Подберите синонимы к следующим словам и словосочетаниям:

**فَخْرٌ** 'гордость'; **أَرْسَلْ** 'посылать'; **مَكَانٌ** 'место'; **حَسَّنَ** II 'улучшать'; **قَسَّمْ** II 'делить'; **مُرَاحَمَةٌ** 'соревнование', 'конкуренция';

مِنْ جَرَاءِ 'по причине (чего-либо)'; إِزْهَاقٌ 'притеснение', 'гнёт';  
تَعَمَّلَ V 'терпеть', 'переносить'; رَبٌّ 'хозяин'.

11. Переведите следующие словосочетания:

увидеть собственными глазами; средства производства; совет профсоюза рабочих-металлистов; предоставить возможности для...; рабочие руки; нести бремя; восьмичасовой рабочий день; оплачиваемые ежегодные отпуска; требование повышения зарплаты; подлить масла в огонь; плавить металл; бесплатное медицинское обслуживание.

12. Переведите:

— Где ты был вчера после занятий? — Вчера сразу после занятий мы пошли на экскурсию на завод «Серп и молот».

— Это, вероятно, было очень интересно? — Да, это очень интересно. Я впервые увидел своими собственными глазами, как варят сталь.

— Во время экскурсии вам пришлось побеседовать с рабочими? — Да, рабочие нам рассказывали о своей работе. Мы познакомились с передовиками производства, видели, с каким мастерством они управляют сложнейшими машинами.

— На заводе, вероятно, много сложных машин? — Да, на заводе все трудоёмкие производственные процессы механизированы. Инженеры завода рассказывали нам, что они много работают над дальнейшей автоматизацией производства.

— Вы были только в цехах завода? — Кроме цехов мы осмотрели лаборатории завода и были в клубе, где видели, как отдыхают рабочие и их семьи в свободное от работы время.

— Сколько времени продолжалась эта интересная экскурсия? — Наша экскурсия продолжалась около трех часов.

13. Составьте восемь предложений, употребив приведенные в упражнении 11 словосочетания.

14. Дайте русские эквиваленты следующих слов, определите их форму и выделите корень:

تَعَرَّضَ لِي، مَعَادِنٌ، مُزَاحِمَةٌ، إِذْتِاجٌ، مِطْعَنٌ، تَضَلُّيْعٌ، إِزْتِبَاطٌ،  
تَطْيِيبٌ، مَدْفُوعَةٌ، مَدْتُوجَاتٌ، إِسْتِهْلَاقٌ، حَسَّاسٌ، شِاقٌ، تَقْرِيبِيٌّ،  
إِزْدِيَادٌ.

15. Переведите следующий текст:

### عمال الخراطة

أما عمال الخراطة في لبنان فيبلغ عددهم حوالي ١٥٠٠ عامل. وهؤلاء وإن كانوا لا يتحملون عبء اخوانهم عمال الصب فهم على حد سواء من جهة

الحزمان من ابسط الحقوق المشروعة ومن جهة ساعات العمل والاجور والبطالة. والاخيرة اصبحت كالكارثة بالنسبة لعمال الخراطة، بسبب استيراد السيارات الجديدة وعدم تصليح السيارات الموجودة في البلاد وبسبب فتح ابواب البلاد امام الانتاج الاجنبى.

### ЗАДАНИЕ

1. Выучите грамматический материал урока.
2. Подготовьте сообщение по теме урока.

### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

#### امثال واقوال عربية

يَدٌ وَحْدَهَا لَا تُصَفِّقُ .  
عَيْنٌ آلْحُبِّ عَمِيَاءُ .

#### نضال عمال البلاط فى سبيل حقوقهم

طالب عمال معمل سليم معلوف للبلاط بواسطة نقابتهم (نقابة عمال البناء) رب العمل بتطبيق الثمانى ساعات عمل فى اليوم والفرص السنوية ودفاتر الاستخدام، وايجاد نظام داخلى فى المعمل. وبعد مفاوضة العمال لصاحب المعمل وافق على تشغيلهم ثمانى ساعات عمل فى اليوم واعطائهم الفرصة السنوية عشرة ايام، وقد قبل العمال مبدئياً بهذه المطالب على ان يلاحقوا المطالب الاخرى فيما بعد.

كما ان عمال الشامات اتحدوا وتضامنوا مع النقابة من اجل مطالبهم وهى الثمانى ساعات عمل فى اليوم والفرصة السنوية خمسة عشر يوماً بدلاً من سبعة ايام، ودفاتر الاستخدام فطلب امهاله لوقت غير محدد، وحيث ان العمال ادركوا ان هذه المحاولة يقصد منها تفرقة صفوفهم وضياع حقوقهم، لذلك تقدموا

بواسطة نقابتهم بعريضة الى وزارة الشؤون الاجتماعية، من اجل تحقيق هذه المطالب وقد عينت الوزارة يوم الثلاثاء الواقع في ١٥ تشرين الثاني موعداً للبحث في القضية.

## حكاية

كان المتنبي بخيلاً جداً. مدحه انسان بقصيدة. فقال له كم املت مني على مدحك. قال عشرة دنانير. قال له والله لو ندفقت قطن الارض بقوس السماء على جباه الملائكة ما دفعت لك دانقا.

### رحلة إلى المنطقة الشرقية

#### بالمملكة العربية السعودية

أنا تلميذٌ يمَنِيٌّ أدرُسُ في إحدى مدارسِ الرياضِ. في يومٍ أعلنتِ المدرسةُ عنَ رحلةٍ إلى المنطقةِ الشرقيَّةِ على الخَلِيجِ العَرَبِيِّ. وفي يومِ الرحلةِ وصلَ المشرفونَ والتلاميذُ مبكرينَ إلى المدرسةِ. وكانتِ السيَّارةُ في الأنتظارِ. سارتِ بنا السيَّارةُ في طريقِ طَوِيلٍ وَسَطِ الصَّحراءِ. وفي طريقنا شاهدنا حُقُولَ الزَّيْتِ وَخُطُوطَ الأنانيبِ التي تَنْقُلُ الزَّيْتِ إلى الموانئِ. وصلنا الظَّهرانَ بعدَ سِتِّ ساعاتٍ، وأقمنا في أستراحةِ الطُّلابِ بِجامعةِ البِثْرولِ والمعادينِ وهي جامعةٌ كبيرةٌ حديثَةٌ المَباني.

وفي اليومِ الأوَّلِ قُمنا بزيارةِ الجامعةِ، وشاهدنا الطُّلابَ يدرسونَ في قاعاتِ الدَّرْسِ والمعاملِ ليُصبحوا مهندسينَ وكيمائيينَ. وفي اليومِ الثاني زُرنا شركةَ الزَّيْتِ العَرَبِيَّةِ الأَمْرِيكِيَّةِ «أرامكو» وأعجبنا كثيراً بالمشحَفِ وَعَرَفنا كيفَ تُحَفَرُ الآبارُ وكيفَ يُسْتَخْرَجُ الزَّيْتُ وكيفَ يُشحنُ إلى الخارجِ. وفي اليومِ الثالثِ زُرنا ميناءَ «رأسِ ثُورَة» وهو من أكبرِ موانئِ الزَّيْتِ في العالمِ

وَأَكْثَرَهَا أَزْدِحَاماً. وَهُنَاكَ شَاهَدْنَا السُّفْنَ الْكَبِيرَةَ وَهِيَ تَشْحَنُ الزَّيْتَ. وَفِي  
الْيَوْمِ الرَّابِعِ زُرْنَا شَاطِئَ «نِصْفِ الْقَمَرِ» وَهُنَاكَ سَبَّحْنَا فِي مِيَاهِ الْخَلِيجِ الْهَادِئَةِ  
وَقَضَيْنَا وَقْتاً سَعِيداً. وَفِي صَبَاحِ الْيَوْمِ الْخَامِسِ حَانَ مَوْعِدُ الْعَوْدَةِ. فَأَعَدَدْنَا  
حَقَائِبَنَا وَرَكِبْنَا السِّيَّارَاتِ عَائِدِينَ إِلَى الرِّيَاضِ بَعْدَ رِحْلَةٍ مُمْتِعَةٍ لَنْ نَنْسَاهَا.

(الْعَرِيَّةُ لِلنَّاشِئِينَ، الرِّيَاضُ)



ГРАММАТИКА

Удвоенные глаголы

§ 173. Глаголы, имеющие одинаковые второй и третий коренной, называются удвоенными. Однородные согласные, стоящие рядом, сливаются в один удвоенный согласный и изображаются на письме одной буквой, снабжённой знаком ташдид. Например:

دَلَّ или دَلَّل → دَلَّ (y) 'указывать на что-либо',  
'свидетельствовать о чём-либо'

فَرَزَ или فَرَّرَ → فَرَّرَ (u) 'бежать', 'убегать'

Одинаковые согласные не составляют одного удвоенного в следующих случаях:

1) если одинаковые согласные разобщены долгим гласным:

Например: فِرَارٌ 'бегство'; دَلِيلٌ 'знак', 'признак', 'доказательство'; مَحْدُودٌ 'определенный', 'ограниченный';

2) если последний коренной, будучи без гласного (с сукуном), не оканчивает слова. Например: ظَنَنْتُ 'я подумал'; فَرَزَنَ 'они (ж. р.) убежали'.

Слияние одинаковых согласных в настояще-будущем времени происходит так же, как и в прошедшем времени. Однако так называемый «типовой гласный» в слитных формах настоящего-будущего времени перемещается при этом на первый коренной. Например:

دَلَّ → يَدُلُّ 'указывать'

فَرَزَ → يَفِرُّ 'бежать'

مَسَّ → يَمَسُّ 'трогать'

В усеченной форме и в повелительном наклонении формы с сукуном над последней согласной могут быть как слитными, так и неслитными. В случае слияния одинаковых коренных в повелительном наклонении I породы опускается протетическая хамза, а двухсогласное (удвоенное) окончание облегчается фатхой (َ) или кясрой (ِ), если опущенный гласный фатха (َ); или любой из трех гласных, если опущенный гласный дамма (ُ). Например:

Усечённая форма

يَحْلُلُ или يَحَلُّ  
تَفِرُّزُ или تَفِرُّ  
يَمَسُّسُ или يَمَسُّ

Повелительное наклонение

دَلَّ → اذْلُزْ или دَلَّ  
فَرَّ → اْفِرْزْ или فَرَّ  
مَسَّ → اْمَسَّسْ или مَسَّ

В производных породах действуют те же общие правила слияния одинаковых согласных, что и в I породе. Во II и в V породах слияния одинаковых коренных не происходит. Например:

- |     |                      |      |                                |
|-----|----------------------|------|--------------------------------|
| II  | مَدَّ 'вытягивать'   | V    | تَمَدَّدَ 'вытягиваться'       |
| III | مَادَّ 'тянуть'      | VIII | اِمْتَدَّدَ 'тянуться'         |
| IV  | اَمَدَّدَ 'снабжать' | X    | اِسْتَمَدَّدَ 'просить помощи' |

Спряжение удвоенных глаголов

Глагол دَلَّ (y) 'указывать', 'свидетельствовать'

Форма	Лицо	Род	Мн. число	Дв. число	Ед. число
Прошедшее время	1		دَلَلْنَا		دَلَلْتُ
	2	М.	دَلَلْتُمْ	} دَلَلْتُمَا {	دَلَلْتِ
		Ж.	دَلَلْتُنَّ		دَلَلْتِ
	3	М.	دَلُّوا	دَلَّا	دَلَّ
		Ж.	دَلَلْنَ	دَلَلْنَا	دَلَلْتُ
	Настояще-будущее время	1		دَلُّ	
2		М.	تَدُلُّونَ	} تَدُلَّانِ {	تَدُلُّ
		Ж.	تَدُلُّنَّ		تَدُلِّيْنِ
3		М.	يَدُلُّونَ	يَدُلَّانِ	يَدُلُّ
		Ж.	يَدُلُّنَّ	تَدُلَّانِ	تَدُلُّ

Форма	Лицо	Род	Мн. число	Дв. число	Ед. число
Повелительное наклонение	2	М.	أذْلُوا—ذُلُّوا	} أذْلَا—ذَلَّا	} أذْل—ذَلَّ أذْلِي—ذَلِّي
		Ж.	أذْلُنَ		
Причастие			Действительный залог	ذَالٌ	
			Страдательный залог	مَذْلُومٌ	
Масдар				ذَلٌّ	

### Определения, выраженные различными типами «сложных прилагательных»

§ 174. В арабском языке имеются различные типы так называемых «сложных прилагательных». Выступая в качестве определения, сложные прилагательные, в зависимости от своей структуры, согласуются с определяемым словом по-разному.

Одним из распространенных типов сложных прилагательных являются прилагательные типа *غَيْرُ بَعِيدٍ* и *شِبْهُ مُسْتَقِيلٍ*, в которых в качестве первого элемента выступает имя существительное (*غَيْرٌ* 'нечто иное', 'другое', *شِبْهُ* 'подобие'), а в качестве второго элемента — прилагательное или причастие. Такие словосочетания, построенные по типу *status constructus*, представляют собой единые, неразложимые словосочетания, выражающие одно сложное понятие и эквивалентные одному слову. Существительные *غَيْرٌ* и *شِبْهُ* выполняют в этих словосочетаниях функцию, аналогичную функции русских приставок 'не-', 'без/с-', 'полу-'. Например: *غَيْرُ حَسَنٍ* 'нехороший'; *غَيْرُ بَعِيدٍ* 'недалекий', 'близкий'; *شِبْهُ رَسْمِيٍّ* 'полуофициальный'; *شِبْهُ مُسْتَقِيلٍ* 'полузависимый'.

Выступая в качестве определения, сложные прилагательные этого типа согласуются с поясняемым словом следующим образом:

1) согласование в падеже происходит за счёт первого элемента (т. е. существительных *غير* и *شبه*);

2) согласование в роде, числе и состоянии — за счёт второго элемента (т. е. прилагательного). Например: *مَسَافَةٌ غَيْرُ بَعِيدَةٍ*

‘недалекое расстояние’; فِي دَوْلَةٍ شَبِيهِ مُسْتَعْمَلَةٍ ‘в полузависимом государстве’; خِلَالَ الْوَقْتِ غَيْرِ الطَّوِيلِ ‘в течение непродолжительного времени’.

Выступая в качестве именного сказуемого, сложные прилагательные соответственно ставятся в своей первоначальной форме. Например:

هَذِهِ الْمُدَّةُ غَيْرُ طَوِيلَةٍ. Этот срок непродолжителен.

Другим распространенным типом сложных прилагательных являются прилагательные типа حَسَنُ الْوَجْهِ, в которых в качестве первого элемента выступает прилагательное, а в качестве второго элемента — существительное в определённом состоянии. Эти сложные прилагательные структурно представляют собой также словосочетания, образованные по типу status constructus. Однако и в них отдельные элементы утратили своё первоначальное самостоятельное значение. Здесь сочетание двух слов служит для выражения не двух, а одного сложного понятия.

Второй элемент — имя существительное служит лишь для конкретизации значения стоящего перед ним имени прилагательного. В силу этого данное словосочетание понимается как единая лексическая единица (сложное прилагательное), выражающая один признак, одно качество. Как единая лексическая единица, сложное прилагательное подчиняется в предложении всем правилам согласования прилагательных с поясняемым им словом. При этом форма حَسَنُ الْوَجْهِ считается исходной формой, равноценной форме прилагательного в неопределённом состоянии.

Выступая в качестве определения, сложные прилагательные данного типа согласуются с поясняемым словом за счёт согласования первого элемента (прилагательного) в роде, числе, падеже и состоянии (определённый артикль ставится несмотря на наличие определённого артикля при втором элементе — имени существительном, т. к. грамматические отношения, характеризующие исходное словосочетание, в расчёт не принимаются). Например:

هذا الرجلُ الطويلُ القامةِ مَمَثِلٌ مشهورٌ. Этот человек высокого роста — известный артист.

هذه الشابةُ الحسنَةُ الوجهِ اختُهُ. Эта красивая (лицом) девушка — его сестра.

### Разряды арабских предлогов

§ 175. По происхождению предлоги современного арабского языка неоднородны, они распадаются на две основные группы: первичные и вторичные.

К первичным предлогам относятся такие предлоги, как:

مَعَ، عَلَى، إِلَى، بِ، عَنْ، مِنْ، فِي и др.

Первичные предлоги утратили всякую связь со словами, от которых они происходят, и воспринимаются в современном языке как первообразные.

К вторичным относятся такие предлоги, как: قُرْبَ 'близ', 'около'; خَارِجَ 'вне'; دَاخِلَ 'в', 'внутри'; حَوْلَ 'около', 'вокруг'; أَمَامَ 'перед'; تَحْتَ 'под'; بَدَلِ 'вместо', 'взамен'; خِلَالَ 'в течение'.

Вторичные предлоги сохранили связь со словами, от которых они произошли, и воспринимаются как производные. Вторичные предлоги в большинстве своем однозначны, первичные — многозначны.

По связи с другими словами арабские предлоги делятся на раздельные и слитные. В противоположность раздельным слитные предлоги пишутся со следующими за ними словами слитно.

Слитными предлогами являются односложные предлоги: بِ 'в', 'с', 'путём'; لِ 'для', 'у'; كَ 'как', 'подобно'.

Остальные предлоги — раздельные.

Основной массе первичных предлогов свойственно выражать прежде всего пространственные и временные отношения.

## 1. Пространственные предлоги

فِي 'в' (فِي الْبَيْتِ 'в доме'); 'на' (فِي الْمَصْنَعِ 'на заводе'); 'среди' (فِيهِمْ 'среди них');

عَلَى 'на' (عَلَى الطَّائِلَةِ 'на столе'); 'через' (عَلَى يَدَيْهِ 'через его руки');

عَنْ 'от' (عَنْهُ 'от него'); 'с' (عَنِ الْيَمِينِ 'с правой стороны'); 'из', 'от' (مِنْ بَيْتِهِ 'из его дома'; أَخَذْتَهُ مِنْهُمْ 'я его взял от (у) них'); 'через' (دَخَلَ مِنَ الْبَابِ 'он вошёл через дверь');

إِلَى 'в' (إِلَى الْمَدْرَسَةِ 'в школу'); 'к' (إِلَيْهِ 'к нему'); 'до' (إِلَى الْحَدِّ الْأَدْنَى 'до минимума');

عَبْرَ 'через' (عَبْرَ الطَّرِيقِ 'через дорогу');

قُرْبَ 'близ', 'около' (قُرْبَ الْقَاهِرَةِ 'близ Каира');

أَمَامَ 'перед', 'напротив' (امام البيت 'перед домом');  
وَرَاءَهُمْ 'за', 'позади', 'сзади' (وراء الباب 'за дверью';  
'позади них');

فَوْقَ 'над' (فوق الرأس 'над головой'); 'на' (فوق هذه الارض 'на  
этом участке (земли)');

تَحْتِ 'под' (تحت الارض 'под землей').

## 2. Временные предлоги

وُلِدَ فِي حَيَاةِ أَبِيهِ 'при' (في الساعة الخامسة) 'в';  
'он родился при жизни отца');

مِنْ 'уже несколько дней', 'несколько дней тому назад';

مِنَ الْآنَ 'отныне' (مرض من يوم الجمعة 'он болен с пятницы');

تُوُفِّيَ عَنِ ٧٥ عَامًا 'за май месяц' (плата);  
'он скончался 75 лет от роду';  
'вскоре';

إِلَى 'навсегда' (الى الابد 'до сегодняшнего дня');

مَضَى عَامَانِ عَلَى ذَلِكَ الْيَوْمِ 'во время праздника';  
'прошло два года с того дня';

مِنذُ زَمَنٍ 'с год'; (منذ سنة 'два дня тому назад');  
'уже давно';

قَبْلَ 'перед', 'до' (قبل هذا اليوم 'перед этим днем', 'до этого дня');  
'досрочно';

قَبْلَ الْحَرْبِ 'накануне войны'; (قبل الحرب 'накануне');

خِلَالِ 'в течение' (خلال هذا الشهر 'в течение этого месяца');

بَعْدَ 'после' (بعد الظهر 'после полудня');  
'через некоторое время';  
'день ото дня';

بَعْدَ الْحَرْبِ 'вскоре после войны'; (بعيد الحرب 'вскоре после');

مَعَ 'со временем', 'с течением времени'; (مع الوقت)

عند ذلك 'при этом'; 'тогда'. — عند الظهر) — وَنَدَّ

3. Предлог инструментальности ب 'при', 'посредством', 'путём' (بِقَلَمٍ 'карандашом'; بِالتَلْفُونِ 'по телефону'; بِالْعَرَبِيَّةِ 'по-арабски').

4. Предлоги, указывающие на сопроводительные отношения: مع ذلك 'вместе с тем'; (جِئْنَا مَعَهُ 'мы пришли вместе с ним'; جِئْتُ بِهِ 'я привёл его (пришёл с ним)') 'с' 'مع' 'с тем');

بِ 'с' 'جِئْتُ بِهِ 'я привёл его (пришёл с ним)') 'с' 'بِ'.

5. Предлоги цели:

لِ 'для' (أَدْوَاتٌ لِلْكَتَابَةِ 'письменные принадлежности (для письма)'; لِلرَّاحَةِ 'для отдыха');

فِي سَبِيلِ الْوَحْدَةِ 'во имя единства'; 'за', 'ради' فِي سَبِيلِ ~

'за мир' (لِأَجْلِ السَّلَامِ) 'ради', 'за' لِأَجْلِ ~

فِي 'он поехал по делам торговли' (سَافَرَ فِي تِجَارَةٍ) — فِي

6. Предлог причины:

لِ 'из-за' (لِمَا 'из-за того, что...').

Для арабских предлогов характерна многозначность; здесь даются лишь основные значения наиболее употребительных предлогов.

## ТЕКСТ I

(١) يدل جوابك على انك تعرف واجبك حق  
المعرفة. (٢) مددت يدي الى الكلب ولكنه خاف وفر  
منى بسرعة. (٣) لماذا ما جئت مساء امس؟ لاننى  
ظننت انك غير موجود فى البيت. (٤) منذ زمن غير  
بعيد قرأت مقالة عن المفاوضات شبه الرسمية التى

جرت بين وفدى البلدين. ٥) فى هذه الايام الصافية السماء  
 نقوم بسفريات على ضفاف الانهر. ٦) قرب القاهرة  
 تحدثنا مع فلاح يسكن فى مديرية التحرير. ٧) هل  
 رأيت صورة «سوق الحميدية» فى دمشق بريشة هذا  
 الرسام السورى المشهور؟ نعم، رأيتها واعجبتنى جداً.

### تمارين

1. Проспрягайте следующие удвоенные глаголы в форме прошедшего и настоящего-будущего времени:

‘أَحَبَّ’ ‘любить’, ‘أَحَبَّ’ ‘любить’, ‘أَحَبَّ’ ‘любить’; ‘مَرَّ (y) ‘проходить мимо кого-л.’, ‘миновать’; ‘مَرَّ (ب) ‘проходить мимо кого-л.’, ‘миновать’; ‘مَسَّ (a) ‘трогать’, ‘(при)касаться’.

2. Проспрягайте в форме повелительного наклонения следующие удвоенные глаголы:

‘سَرَّ (y) ‘радовать’, ‘веселить’; ‘مَلَّ (a) ‘скучать’; ‘فَرَّ (u) ‘бежать’.

3. Проспрягайте в усеченной форме и в форме сослагательного наклонения следующие удвоенные глаголы:

‘حَدَّ (y) ‘ограничивать’; ‘دَلَّ (y) ‘указывать’.

4. Переведите следующие предложения, обращая внимание на правильность употребления предлогов:

1. Наше правительство оказывает большую материальную помощь многодетным (كثير الاولاد) матерям. 2. Как сообщает египетская газета «Аль-Ахрам», в Каире несколько дней тому назад проходили полуофициальные (شبه رسمى) переговоры между представителями АРЕ, Саудовской Аравии и других арабских стран. 3. В результате длительной и упорной борьбы многие арабские народы освободили свои страны от зависимого или полузависимого положения от империалистических государств. 4. На нашей улице за несколько месяцев построили много красивых многоэтажных домов. 5. Расстояние от центра города до моего дома невелико, поэтому я предпочитаю ходить пешком (مَاشِيًا).



5. Переведите следующие слова и словосочетания арабскими сложными прилагательными:

полуофициальный источник; полунезависимое существование; бесполезный; незаконный; неправильный; небольшой; невысокий дом; неширокая улица; многоголосая толпа; разнообразные товары.

6. Переведите следующие сочетания с предлогами:

на заводе; среди рабочих; над ними; от инженеров; через окно; около машины; за заводом; против дома; под нами; до настоящего времени; при входе; неделю назад; перед собранием; в течение двух дней; из-за болезни; после работы; вместе с ними; по-русски; обо мне; для города.

7. В следующих предложениях определите функцию стоящих в скобках сложных прилагательных, правильно согласуйте их с поясняемым словом и переведите:

(١) هذه القرية الجميلة (جيد الهواء) بعيدة عن محطة القطار ولهذا السبب ما سافرت اليها خلال عطلة الشتاء. (٢) رأيت ابي في هذا الجمهور (كثير الرجال) لانه (طويل القامة). (٣) تحمل امي النظارة لانها (بعيد النظر). (٤) ان هذه البناية (كثير الطبقات) شيدت في اواخر السنة الماضية. (٥) صوته (غير حسن) ولذلك يفضل ان يستمع الى غناء اصدقائه. (٦) اصحح هذه التمارين لاني كتبتها بصورة (غير صحيح).

## ТЕКСТ II

### اكبر المدن في جمهورية مصر العربية

جمهورية مصر العربية اكبر البلدان العربية من حيث عدد سكانها وبها مدن كبيرة عصرية مختلفة. ومن اكبر المدن في الاقليم المصرى:

القاهرة: القاهرة مدينة صافية السماء وجيدة الهواء على الشاطئ الشرقى لنهر النيل المبارك بناها جوهر الصقلى اكبر قواد المعز الفاطمى سنة تسع وخمسين

وثلاثمائة للهجرة وكانت حين أُسست لا تتجاوز  
حىَّ خان الخليليِّ والازهر، ثم اخذت تتسع حتى  
وصلت الى ما هي عليه الآن.

وهى عاصمة الجمهورية واعظم مدينة فى القارة  
الافريقية يسكن فيها حوالى ثمانية عشر مليون  
نسمة وتجمع كل الوزارات والمصالح الرئيسية  
للحكومة.

القاهرة مركز الجمهورية العلمى والثقافى وبها  
آثار قديمة قيمة ومبان حديثة شاهقة ومدارس  
متنوعة : ابتدائية وثانوية وعالية ومتاحف ذات شهرة  
ذائعة ومساجد كثيرة وكنائس متعددة وشركات  
مختلفة وتمتد خطوط الترام فى معظم مسالكها وتسير  
فيها سيارات عامة وخاصة كثيرة.

القاهرة مركز صناعى وتجارى ومالى هامّ وهنا  
جدير بالذكر ان الزراعة بين حرف سكان البلاد عامةً  
وهى الحرفة الرئيسية وتتلوها الصناعة ثم التجارة  
وتزداد بالتدرىج نسبة المشتغلين بالصناعة. ومن  
اهم الصناعات التى يشتغل بها السكان فى المدن  
المصرية وفى القاهرة خاصةً صناعة السكر وصناعة

الغزل والنسيج وصناعة الادوات اللازمة للبناء وصناعة  
التعدين ونحت الاحجار والطباعة واستخراج العطور  
وصناعة الالبان والاطعمة وصناعة السجاد وصناعة الاحذية  
وصناعة الاثاث وعمل الاسمنت والصابون والشمع والورق  
وتبييض الارز والنجارة والحدادة وغير ذلك.

ثم يجب الاشارة الى ان القاهرة مركز عظيم  
للطرق الحديدية والاسلاك البرقية وانواع المواصلات  
الاخري التي تتفرع وتمتد منها الى جميع جهات  
القطر. وينتهى عندها مثلاً الخط الحديدى الآتى من  
الصعيد وكذلك الطريق الزراعى الرئيسى فى الوجه  
القبلى وتتلاقى عندها السكك الحديدية الآتية من الوجه  
البحرى والطرق الزراعية والصحراوية الآتية من الوجه  
البحرى ومنطقة القنال والاسكندرية والفيوم واضف  
الى ذلك انها مركز للملاحة النهرية ومركز عالمى  
للطيران.

الاسكندرية: اولى الموانئ المصرية وتمر بها اكثر  
من ٨٠ بالمئة من تجارة الجمهورية الخارجية، فى  
موقع حصين بين بحيرة مريوط والبحر، ميناء طبيعى  
لا تؤثر فيه رواسب النيل لوقوعه فى غرب الدلتا

والحكومة دائمة الاهتمام بتعميق الميناء وتوسيعه لكي  
تتمشى مع تقدم فن بناء السفن ، وهى سهلة المواصلات  
إذ تنتهى إليها الطرق الهامة الآتية فى داخل البلاد من  
برية ومائية وجوية ، كما انها مركز صناعى هام .  
طنطا : كبرى مدن الوجه البحرى وسط زراعى  
وصناعى فى مركز متوسط لكل المواصلات الواقعة  
بين فرعى النيل ويمر بها الطريقان الرئيسيان الحديدى  
والزراعى اللذان يصلان القاهرة بالاسكندرية .

اسيوط : اكبر مدن الوجه القبلى ، فى مركز متوسط .  
وموقع حصين يستدق عندها الوادى ويقترب الجبل  
الغربى من النيل بحيث يترك ممراً ضيقاً هو الطريق  
الوحيد الذى يصل بين شمال الوجه القبلى وجنوبه ،  
وسط زراعى وصناعى ومركز للمواصلات وينتهى  
عندها طريق القوافل المعروف بدرب الاربعين الذى  
يبدأ من الفاشر فى مديرية دارفور بالسودان .

بور سعيد - ثانى الموانئ المصرية - المنفذ الشمالى  
لقناة السويس ، محطة لتموين السفن بالوقود والمواد  
الغذائية ، اغلب تجارتها مع موانئ شرق البحر المتوسط  
وهى مركز لتجارة المرور .

السويس : ثالث الموانئ المصرية ، المنفذ الجنوبي لقناة السويس ، اغلب تجارتها مع بلاد العرب والسودان والشرق الاقصى ، ميناء الحج ، مركز صناعة تكرير البترول وبها حوض جاف لاصلاح السفن .

### حوار

- (س) ما هي عاصمة جمهورية مصر العربية؟  
(ج) عاصمة الجمهورية مدينة القاهرة.  
(س) من اسس القاهرة ومتى؟  
(ج) اسسها جوهر الصقلي اكبر قواد المعز في سنة ٣٥٩ للهجرة.  
(س) اين تقع القاهرة؟  
(ج) تقع هذه المدينة على الشاطئ الشرقى لنهر النيل.  
(س) هل تعرف كم نسمة يبلغ عدد سكان القاهرة؟  
(ج) نعم ، اعرف ، يبلغ عدد سكانها الآن حوالي ثمانية عشر مليوناً.  
(س) لماذا تعتبر القاهرة مركزاً علمياً وثقافياً في الجمهورية؟  
(ج) تعتبر القاهرة مركزاً علمياً وثقافياً لان بها اثاراً قديمة قيمة ومعاهد ومدارس ومسارح ودور سينما ومتاحف ذات شهرة ذائعة الخ.  
(س) تفضل عدد لى اهم الصناعات التى يشتغل بها سكان القاهرة؟  
(ج) اهمها صناعة الغزل والنسيج وصناعة التعدين وصناعة الاحذية والاثاث والتجارة والحدادة وغيرها.  
(س) لماذا يقولون ان القاهرة هي مركز عظيم للطرق الحديدية؟  
(ج) لانه تنتهى عندها الطرق الرئيسية الآتية من مختلف انحاء البلاد.  
(س) تفضل عدد لى اشهر متاحف القاهرة؟  
(ج) اشهر المتاحف الواقعة فى القاهرة هي المتحف المصرى والمتحف العربى والمتحف القبطى.

هِجْرَةٌ	переселение, эмиграция	شَمْعٌ	воск; свечи
الْهِجْرَةُ	Хиджра (уход Мухаммеда из г. Мекки в г. Медину — начало мусульманского летосчисления)	(أَوْرَاقٌ) وَرَقٌ	листья; бумага
(أَحْيَاءٌ) حَيٌّ	квартал	طَيَّرَانٌ	авиация
(مَصَالِحٌ) مَصْلَحَةٌ	интерес, выгода; отдел, департамент	(أَسْلَاكٌ) سِدْكٌ	нить; провод
(آذَانٌ) أَثَرٌ	след; памятник (древности)	(جِهَاتٌ) جِهَةٌ	сторона
(مَبَانٍ) مَبْنَى	здание	(صَعَارَى) صَعْرَاءٌ	пустыня
(حِرْفٌ) حِرْفَةٌ	ремесло	الصَّعِيدُ	Верхний Египет, Саид
غَزْلٌ	прядение	الْوَجْهُ الْعِلْبِي	Верхний Египет
مَعَامِلُ الْغَزْلِ	прядильные фабрики	الْوَجْهُ الْبَحْرِي	Нижний Египет
تَعْدِينُ	горный промысел; обработка металла	تَلَوْ (يَتَلَوُ) تَلَا	следовать, идти за ...
طِبَاعَةٌ	печатание, книгопечатание	نَحَتْ (y) نَحَتْ	тесать(камень); ваять
نِجَارَةٌ	столярное дело	إِتَّسَعَ (وسع)	VIII расширяться
حِدَادَةٌ	кузнечное дело	أَضَافَ (ضيف)	IV добавлять
تَبْيِيضُ الْأَرْزِ	лушение риса	إِسْتَدَقَّ	быть, становиться мелким, тонким; утончаться
(مَسَاجِدُ) مَسْجِدٌ	мечеть	جَمَعَ (a) جَمَعَ	собирать, охватывать
(كَنَائِسُ) كَنِيسَةٌ	церковь	مُبَارَكٌ	благословенный, счастливый
شُهْرَةٌ	известность, слава	مَالِي	финансовый
(مَسَالِكُ) مَسْلَكٌ	путь	شَاهِقٌ	высокий
نِسْبَةٌ	отношение, соотношение	ذَائِعٌ	известный
(أَحْجَارٌ) حَجَرٌ	камень	قُبَلِي	южный
(أَفْطَارٌ или فُطُورٌ) عِطْرٌ	духи	صَخْرَاوِي	пустынный
سَجَادٌ	соб. ковры	حَصِينٌ	укрепленный
		(رَوَاسِبُ) رَاسِبٌ	осадок
		رَوَاسِبُ	геол. отложения, залежи
		رَوَاسِبُ مَعْدِنِيَّةٌ	залежи руды
		غِذَائِي	пищевой
		(قَوَافِلُ) قَافِلَةٌ	караван

مُدِيرِيَّةٌ провинция, мудирия	تَكَرِيرٌ повторение; очистка, перегонка
مُحَافِظَةٌ провинция, мухафаза	(حِيَاضٌ или أَخْوَاضٌ) бассейн;
بِالتَّدرِيجِ постепенно	دُوك
مَنْفَذٌ (مَنْفِذٌ) выход, проход	جَافٌ высохший, сухой

### عبارات

خَطُّ التَّرَامِ трамвайная линия	وَأَضِفْ إِلَى ذَلِكَ к этому следует
الآدَوَاتُ اللَّازِمَةُ لِلْبِنَاءِ строительное оборудование	прибавить...; кроме того
أَسْلَاقُ بَرْقِيَّةٍ телеграфные провода, линии	مَوْعِعٌ حَصِينٌ укрепленный пункт
مَدْرَسَةٌ إِبْتِدَائِيَّةٌ начальная школа	تَكَرِيرُ البِتْرُولِ очистка нефти
مَدْرَسَةٌ ثَانَوِيَّةٌ средняя школа	يَجِبُ الْإِشَارَةُ إِلَى أَنَّ... следует
	указать, что...

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Существительное هِجْرَةٌ образовано от глагола هَجَرَ (y) 'покидать', 'эмигрировать' и означает 'переселение', 'отъезд', 'эмиграция' и т. д. Кроме указанного общего значения это слово имеет узкоспециальное значение «хиджра» (уход Мухаммеда из Мекки в г. Медину — начало мусульманского летосчисления 16 июля 622 года). В этом значении это слово всегда употребляется с артиклем (الهجرة).

Летосчисление по мусульманскому календарю ведется на основе так называемых «лунных месяцев», которые существенно отличаются от месяцев солнечного календаря (شباط; كاذون الثانی; آذار и т. д.) Так, год мусульманского календаря содержит 12 лунных месяцев, которые попеременно имеют по 30 и 29 дней; в году 354 дня, в високосном — 355 дней; таким образом, на 32 солнечных года приходится 33 лунных. Лунный календарь наряду с солнечным имеет широкое распространение в арабских странах. Для перевода даты мусульманской эры (сокр. ه) на наше летоисчисление (сокр. م) и обратно существуют специально разработанные таблицы; для приближенного исчисления можно пользоваться формулой (где Г означает год нашего (григорианского) календаря, а X — год хиджры):

$$\Gamma = X - \frac{X}{33} + 622$$

$$X = \Gamma - 622 + \frac{\Gamma - 622}{32}$$

Названия месяцев лунного календаря:

- (١) الْمُحَرَّمُ (٤) رَبِيعُ الثَّمَانِي (٧) رَجَبُ (١٠) شَوَّالُ  
(٢) صَفَرُ (٥) جُمَادَى الْأُولَى (٨) شَعْبَانُ (١١) ذُو الْقَعْدَةِ  
(٣) رَبِيعُ الْأَوَّلِ (٦) جُمَادَى الْآخِرَةُ (٩) رَمَضَانُ (١٢) ذُو الْحِجَّةِ

2. В значении 'ремесло', 'занятие' в качестве синонимов выступают существительные **حِرْفَةٌ** (حِرْفٌ) и **صِنَاعَةٌ** (صِنَائِعٌ = صِنَاعَاتٌ). В употреблении этих синонимов наблюдаются некоторые особенности.

Существительное **حِرْفَةٌ** употребляется для обозначения ремесла, занятия в любой области хозяйства, тогда как **صِنَاعَةٌ** используется только для обозначения отдельных областей промышленного производства. Кроме того, **صِنَاعَةٌ** также употребляется в значении 'промышленность', 'индустрия'. В этом же значении оно выступает в форме множественного числа **صِنَاعَاتٌ** 'промышленность'. Второе множественное число — **صِنَائِعٌ**, наряду со своим основным значением, может обозначать 'предприятия' (заводы, фабрики и т. д.).

3. Выражение **أَضِفْ إِلَى ذَلِكَ** буквально означает 'прибавь (добавь) к этому' и соответствует русским сочетаниям типа 'к сказанному следует добавить', 'кроме того' и т. д.

4. Школы в большинстве арабских стран делятся на **مدارس** 'школы второй ступени' и **مدارس ثانوية** 'начальные школы' **ابتدائية**. Во многих школах второй ступени последним учебным классом является одиннадцатый.

### تمارين

8. Огласуйте ч. I текста урока.
9. Протранскрибируйте ч. II текста урока.
10. Ответьте на следующие вопросы:

(١) هل جمهورية مصر العربية من اكبر البلدان العربية من حيث عدد سكانها؟ (٢) اين تقع مدينة القاهرة؟ (٣) في اية سنة اسست مدينة القاهرة؟ (٤) كم نسمة تسكن في مدينة القاهرة الآن؟ (٥) هل القاهرة هي مركز الجمهورية العلمى والثقافى؟ (٦) ماذا توجد في القاهرة



- من آثار ومبان ومدارس ومتاحف؟ (٧) ما هي اهم الحرف لسكان الجمهورية؟  
 (٨) ما هي الصناعات التي يشتغل بها سكان البلاد العربية؟ (٩) هل القاهرة  
 هي مركز انواع المواصلات المختلفة؟ (١٠) ما هي اهمية مدينة الاسكندرية؟  
 (١١) ما هي اكبر المدن في الوجه البحري؟ (١٢) باية مدينة تمر الطرق التي تصل  
 القاهرة بالاسكندرية؟ (١٣) هل تعرفون ما هي اكبر المدن في الوجه القبلي؟  
 (١٤) اى هو ثانى الموانئ المصرية وهو المنفذ الشمالى لقناة السويس؟  
 (١٥) اين يقع المنفذ الجنوبي لقناة السويس وهو مركز صناعة تكرير البترول؟

11. Заполните пропуски и огласуйте текст:

- (١) ... (находиться) القاهرة على الشاطئ الشرقى لنهر النيل.  
 (٢) ... (быть основанным) القاهرة فى سنة تسع وخمسين وثلاثمائة للهجرة.  
 (٣) والآن مدينة القاهرة هي عاصمة... (республика) مصر العربية واعظم  
 مدينة فى... (материк) الافريقية. (٤) القاهرة... (центр) الجمهورية  
 العلمى والثقافى والصناعى والتجارى والمالى. (٥) ... (основное занятие)  
 لسكان البلاد هي الزراعة وتلونها... (промышленность) ثم التجارة.  
 (٦) ومن الصناعات التي... (заниматься) بها السكان فى المدن المصرية وفى القاهرة  
 خاصة صناعة الغزل والنسيج وصناعة الادوات اللازمة للبناء وصناعة التعدين والطباعة  
 وصناعة الالبان والاطعمة... (производство обуви) وصناعة الاثاث وغير  
 ذلك. (٧) ... (следует указать) الى ان القاهرة مركز عظيم للطرق الحديدية  
 والاسلاك البرقية وانواع المواصلات الاخرى. (٨) الاسكندرية اول الموانئ  
 المصرية... (через который проходит) اكثر من ٨٠ بالمئة من  
 تجارة البلد الخارجية. (٩) طنطا اكبر مدن... (Нижний Египет) ومركزه  
 الزراعى والصناعى. (١٠) اسيوط اكبر مدن... (Верхний Египет) وموقع  
 حصين وهي وسط زراعى وصناعى ومركز للمواصلات وينتهى عندها...  
 (караванный путь) المعروف بدرب الاربعين. (١١) بور سعيد محطة  
 لتموين السفن... (горючее, продовольствие). (١٢) السويس ثالث الموانئ  
 المصرية وهي المنفذ الجنوبى ل... (Суэцкий канал) ومركز صناعة...  
 (перегонка нефти) وبها... (сухой док) لاصلاح السفن.

12. Напишите известные вам словосочетания, в состав которых входят следующие слова:

مَصْلَحَةٌ 'интерес'; أَثَرٌ 'памятник древности'; تَعْدِينٌ 'обработка металла'; غِذَائِيٌّ (الى) 'добавлять', 'прибавлять к чему-л.'; 'пищевой'; قَافِلَةٌ 'караван'; حَوْضٌ 'док'; مَدْرَسَةٌ 'школа'; بَثْرُولٌ 'нефть'.

13. Подберите синонимы к следующим словам:

مَصْلَحَةٌ 'департамент', 'управление'; أَثَرٌ 'произведение (литературное)'; حِرْفَةٌ 'занятие', 'ремесло'; مَسَلَكٌ 'путь', 'дорога'; سَجَّادٌ 'ковры'; قِبْلِيٌّ 'южный'; بِالتَّدرِيجِ 'постепенно'; مَرْكَزٌ 'центр'; تَكَرِيرٌ 'повторение'.

14. Переведите следующие словосочетания:

арабские страны; восточный берег; основать город; укреплённый пункт; начальная школа; промышленный и торговый центр; следует упомянуть, что...; трамвайная линия; заниматься сельским хозяйством; кроме того; следует указать на то, что...

15. Составьте 8 предложений, употребив приведенные в упражнении №14 словосочетания.

16. Дайте русские эквиваленты следующих слов, определите их форму и выделите корни:

موقع، طيران، تعدين، مشغل، تجارة، نجارة، منفذ، حدادة، بالتدرّيج، جاف، تكرير، مسلك.

17. Переведите следующий текст:

### طنطا

طنطا ثالثة المدن فى مصر الحديثة اهمية ومدنية وعمراناً ثم هى مركز لا كبر شبكة من سكك الحديد وخطوط السيارات علاوة على انها مركز تجارى وصناعى هام ويشاهد الزائر لطنطا مظاهر العمران فيها العمائر والمصانع الكبيرة والمتاجر المعروفة ودور السينما والتمثيل والاندية الرياضية وطنطا هى اكبر مركز ثقافى فيها مدارس كثيرة. وقد أنشئت اول مدرسة ابتدائية بالوجه البحرى عام ١٨٦٨ كما انشئت بها اول مدرسة ثانوية فى الدلتا كلها. وفى هذه المدينة تلتقى ومنها تتفرع اهم الخطوط الحديدية التى تودى

الى شتى مدن الوجه البحرى ويعتبر المعهد الاحمدى من مفاخرها وقد انشئ  
عام ١٩١٣.

وفى طنطا نشاط تجارى وصناعى ففيتها اشهر المحال كما ان بها مصانع  
تنتج للاستهلاك المحلى ما يفوق فى جودته ودقته المنتجات الاجنبية.  
وكان من نتيجة ما اقيم فى طنطا من مصانع ومتاجر ان برزت فيها  
تجمعات عمالية أنشأت النقابات.

18. Переведите следующие предложения:

1. Город Каир—столица АРЕ, расположен в 20 км к югу от дельты Нила. 2. По числу жителей Каир — крупнейший город в Африке и на Ближнем Востоке. 3. Каир — экономический, политический и культурный центр страны. 4. Промышленность Каира и его пригородов составляют предприятия легкой и пищевой промышленности: ткацкие и обувные фабрики, сахарные, цементные заводы и др. 5. Каир — основной узел железнодорожных, шоссейных, речных и воздушных путей Египта. 6. В египетской столице имеется университет, несколько музеев, в которых находятся богатейшие собрания египетских древностей. 7. Каир состоит из Старого и Нового города. Старый Каир представляет собой узкие улицы с жилыми домами, лишенными элементарных удобств. Здесь находятся кварталы ремесленников и базары. 8. В Новом городе находятся здания правительственных учреждений, иностранных посольств и торговых представительств. Здесь много магазинов, ресторанов, гостиниц и т. п. 9. Первое упоминание о городе относится к III веку. В III веке он представлял собой небольшое военное укрепление, на месте которого после завоевания Египта в 640 году арабами был построен город Фостат. В 696 г. Джаухар основал к северу от Фостата новый город и назвал его Аль-Кахира (Каир).

### ЗАДАНИЕ

1. Выучите грамматический материал урока.
2. Подготовьте сообщение на тему урока.

### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

#### من شعر المتنبى

حُسْنُ الْحَضَارَةِ مَجْلُوبٌ بِتَطْرِيقَةٍ  
وَفِي الْبِدَاوَةِ حُسْنٌ غَيْرُ مَجْلُوبٍ.

## صنعاء

وقفنا على قمة جبل «عصر» برهة من الزمان، ومن هنا رأينا صنعاء تحتنا تمتد في سهل واسع وتحيط بها الجبال من كل حذب وصوب على ابعاد مختلفة. وكان الوقت قبل الظهر وقد ارسلت الشمس اشعتها على منازل المدينة القديمة وجوامعها وماآذنها وانعكست تلك الانوار على جدرانها البيضاء وزجاج نوافذها الملون.

هبطنا من جبل عصر على طريق لولبية كان الترك قد عبدوها قديماً لنقل المدافع. ومن اسفل جبل عصر سارت الطريق في سهل متسع يقال له سهل عصر وتابعا السير في هذا السهل الواسع الى ان وصلنا الى احد ابواب صنعاء. ولصنعاء ستة ابواب وسور يحيط بها من جميع اطرافها وتدعى هذه الابواب باب البلقة فباب الشقاديف فباب اليمن او عدن فباب شعوب فباب خزيمة فباب الروم.

واول ما يسترعى نظرك في صنعاء النوافير والمياه الجارية فيها. فان المياه تجلب اليها من مسافات بعيدة عالية حيث تجمع من مياه الانهر واما النوافير فمأوها يأتيها من خزانات مرتفعة وتملاً هذه الخزانات من الآبار بواسطة الحيوانات كالحمير والبقر والجمال...

وبعد ان تناولت طعام الغداء خرجت لاشاهد المدينة خرجت من الدار في زقاق ضيق لا يبلغ عرضه اكثر من مترين وارضه غير معبدة. وتقوم الى جانبه جدران بنيت من اللبن والطين الى علو متر ونصف او مترين.

واهل صنعاء كغيرهم من اهل الجبال يخشون البرد كثيراً فلا يكثرون من النوافذ الحقيقية و يصغرون حجمها ولكنهم يكثرون مما تدعى بالنوافذ الكذابة واسمها كذابة لانها لا تفتح ولا تغلق وتصنع من انواع رقيقة من المرمر الابيض يمكن منها دخول النور ولا يمكن دخول الهواء.

وتبنى الدور في صنعاء وغيرها من بلاد اليمن على شكلين: الاول من الحجارة فقط ويضعون بعضها فوق بعض ولا يستعملون في بنائها الطين. والشكل الثاني يبنونه من الحجارة فقط او من الحجارة والآجر والطين العادى.

## المدن الهامة في العراق

بغداد عاصمة الجمهورية العراقية وهي تقع على نهر دجلة وهي ذات شهرة تاريخية قديمة، اذ كانت موطن الخلفاء العباسيين وكبرى عواصم العرب المسلمين فترة طويلة من الزمن، ولها تجارة كبيرة في الصوف والمنسوجات الصوفية والجلود والتمر، وهي في ملتقى عدة طرق طبيعية تربط العراق ببلاد العرب الاخرى وايران.

البصرة على شط العرب، وهي ثانية مدن العراق والمنفذ البحري الوحيد للبلاد، وتستطيع البواخر الكبيرة ان تسير في شط العرب لاتساعه، وترد اليها المنسوجات بانواعها والآلات وغيرها من المصنوعات المختلفة من بلدان اوربا وآسيا كما تصدر محاصيل العراق الهامة كالشعير والتمر والجلود والصوف.

الموصل على نهر دجلة والى جنوب شرقيها توجد منطقة كركوك الغنية بالبتروول.

## القاهرة من فوق البرج

حوار:

نوفل : لَمْ أَكُنْ أَظُنُّ بُرْجَ الْقَاهِرَةِ بِهَذَا الْارْتِفَاعِ. مَا أَكْثَرَ تِلْكَ الْمَآذِنَ الَّتِي تَرْتَفِعُ إِلَى السَّمَاءِ!

محمود : يَقُولُونَ إِنَّهَا مَدِينَةُ الْأَلْفِ مِئْدَنَةٌ.

نوفل : حَفِظَ اللَّهُ الْإِسْلَامَ وَنَصْرَهُ.

محمود : هَيَّا نَنْظُرْ فِي الْمِنْظَارِ.

محمود : هَذَا هُوَ النَّيْلُ تَحْتَنَا، وَهَذِهِ جُسُورٌ فَوْقَهَا النَّاسُ وَالسَّيَّارَاتُ.

نوفل : مَا أَجْمَلَ مَنَظَرَ الْمُتَنَزِّهَاتِ عَلَى جَانِبَيْهِ وَتِلْكَ الْفَنَادِقِ الْمُطِيلَةِ عَلَيْهِ!

محمود : أَنْظُرْ. هَذِهِ دَارُ الْآثَارِ الْمِصْرِيَّةِ الَّتِي زُرْنَاهَا أَمْسَ.

نوفل : ما هذا البناء الضخم الذي يبدو فوقه مسجد مرتفع المآذن؟  
محمود : تلك قلعة صلاح الدين المشهورة وذلك مسجد القلعة المعروف.  
نوفل : وما هذا البناء المتهدم؟

محمود : إنه جزء من سور القاهرة القديم. فهذه هي القسطة التي فيها مسجد  
عمرو بن العاص أول مسجد بُني في مصر.  
محمود : انظر يا نوفل. هذه هي الأهرام.

نوفل : نعم، وهذا أبو الهول رابض إلى جوارها.  
محمود : سنزورها غداً - إن شاء الله - بعد جولتنا في حديقة الحيوان.  
نوفل : وعدتني بزيارة حي الحسين وخان الخليلي.  
محمود : نعم، هيّا ننزل. لقد أوشكت الشمس تغرب. عسى أن ندرك صلاة  
المغرب في مسجد الحسين.

(العريّة للناشئين، الرياض).

ГРАММАТИКА

Основные правила превращения слабых звукосочетаний

§ 176. В составе арабского корня наряду с сильными звукосочетаниями могут быть и так называемые «слабые» звукосочетания. Слабыми являются звукосочетания, содержащие согласные **و** или **ى**. Однако не все слабые звукосочетания являются устойчивыми, часть из них подвергается фонетическим превращениям. Такие превращения зависят от характера сочетания гласных и объясняются тем, что не все сочетания из гласных [a], [и], [y] и слабых согласных [ў] и [й] одинаково устойчивы. Открытый гласный [a] в таких звукосочетаниях доминирует над менее звучными [и] и [y]; в свою очередь звук [и] воздействует на наименее звучный [y]. Кроме качественной стороны звукосочетания имеет значение и количественная сторона: долгий звук обычно более устойчив, чем соответствующий краткий. Основные наиболее характерные превращения слабых звукосочетаний можно свести к следующим правилам:

1) Однородные звукосочетания стягиваются в один соответствующий долгий звук:

[уў] → [ū]	например:	مُوَعِدٌ → مُوَعِدٌ
[ий] → [ī]	„	إِيَسَارٌ → إِيَسَارٌ
[ийй] → [ī]	„	بَاقِيَيْنَ → بَاقِيَيْنَ
[уўū] → [ū]	„	يَدْعُوْنَ → يَدْعُوْنَ

и т. п.

2) Разнородные слабые звукосочетания (не имеющие в своем составе [a]) превращаются в долгий [ī]. Например:

[ийу] → [ī]	الْمَاضِي → الْمَاضِي
[уўй] → [ī]	تَدْعُوَيْنَ → تَدْعُوَيْنَ

3) Однако подобные разнородные слабые звукосочетания (не имеющие в своём составе [a]) перед долгим [ū] превращаются в долгий [ū]. Например:

[ийū] → [ū]	بَاقِيُونَ → بَاقِيُونَ
-------------	-------------------------

4) Разнородные слабые звукосочетания при краткости (т. е. если в их составе нет долгого) после [a] превращаются в долгий [ā]. Например:

[айу]	} [ā]	كُبْرَى	} كُبْرَى	
[айи]		كُبْرَى		
[айа]		كُبْرَى		
[аўу]		العَصَوُ		} العَصَا
[аўи]		العَصَوِ		
[аўа]		العَصَوَا		

5) Разнородные слабые звукосочетания, имеющие в своем составе как краткие, так и долгие, после [а] теряют слабую коренную с её огласовкой, а над слабой, обозначающей долготу, ставится сукун (◌◌), т. е. они превращаются в дифтонги [аў] или [ай]. Например:

[айū]	} → [аў]	رَمَ (ي)وا → رَمَوَا
[аўū]		غَزَ (و)وا → غَزَوْا
[айī]	} → [ай]	تَلَقَّ (ي)ين → تَلَقَّيْنِ
[аўī]		

6) Слабая, имеющая соответствующую ей огласовку, после сукуна (◌◌) превращается в соответствующий долгий. Например:

يَقُولُ	→	يَقُولُ
يَسِيرُ	→	يَسِيرُ

7) В разнородных слабых звукосочетаниях после долгого [ā] слабый заменяется на хамзу (◌◌) с той же огласовкой. Например:

قَاوُلُ	→	قَائِلُ
سَايِرُ	→	سَائِرُ
لِقَائِي	→	لِقَاءُ
إِجْرَائِي	→	إِجْرَاءُ

8) Если слабому согласному предшествует однородный гласный, а далее следует звук [а], то такое звукосочетание устойчиво. Например: يَزْمِي، يَدْعُو، نَسِي، سَرُو

9) Слабые звукосочетания в формах двойственного числа устойчивы. Например: مَاضِيَيْنِ، مَاضِيَانِ، يَزْمِيَانِ، غَزَوَا



Примечания. 1. Окончание [ā] пишется в виде اَ [’алиф мам-дūда], если третий коренной в слове و. Например:

غَزَا → غَزَوْ  
العَصَا → العَصَوُ

Во всех остальных случаях [ā] в конце слова пишется в виде اِ [’алиф мақсūра]. Например:

رَمَى → رَمَى  
ذَكَرَى → ذَكَرَى

2. При первом коренном [й] сочетание [йуй] превращается в [йū]. Например:

يُوسِرُ → يُوسِرُ

3. Средний слабый коренной устойчив:

а) в III и VI породах. Например:

III      قَاوَلَ → يُقَاوِلُ      سَايَرَ → يُسَايِرُ  
VI      تَلَاوَمَ → يَتَلَاوَمُ      تَمَايَلَ → يَتَمَايَلُ

б) при слабом третьем коренном. Например:

يَشْوَى → يَشْوَى

в) в формах разбитого множественного числа имён существительных и в некоторых других формах. Например:

قَوْسٌ، سَوْدٌ؛ عُيُونٌ - عَيْنٌ؛ أَبْيَاتٌ - بَيْتٌ

### Глаголы «подобные правильным»

§ 177. Глаголы, имеющие слабый (و или اِ) в качестве первой коренной, называются «подобными правильным». Большинство глаголов данного типа начинается со слабого و. Глаголы, подобные правильным, характеризуются следующими особенностями, вытекающими из состава корня:

1. В настояще-будущем времени действительного залога I породы в этих глаголах опускается начальный و (в глаголах, начинающихся с اِ, первый коренной не опускается). Например:

يَصِلُ → (اِ) 'прибывать' وَصَلَ  
يَثِقُ → (اِ) 'верить' وَثِقَ  
يَضَعُ → (اِ) 'класть' وَضَعَ

но يَيْسِرُ (اِ) 'быть легким' → يَيْسِرُ

Исключение из этого правила составляют:

- а) глаголы: وَجِلَّ (a) 'бояться' и وَجِعَ (a) 'ощущать боль';  
 б) глаголы, спрягающиеся по типу (y—y) وَثَقِيَ (y) 'быть крепким'. Например:

$$\begin{aligned} \text{وَجِلَّ (a)} &\rightarrow \text{يُوجِلُّ}^1 \\ \text{وَجِعَ (a)} &\rightarrow \text{يُوجِعُ} \\ \text{وَوَثَقِيَ (y)} &\rightarrow \text{يُؤَوِّثِقُ} \end{aligned}$$

2. Форма повелительного наклонения, образующаяся на основе формы настоящего-будущего времени, не получает в начале протетической хамзы. Например:

$$\begin{aligned} \text{وَصَلَّ (u)} &\rightarrow \text{يَصِلُّ} \rightarrow \text{صِلْ} \text{ 'прибуди'} \\ \text{وَوَثَقِيَ (u)} &\rightarrow \text{يَثِقُّ} \rightarrow \text{ثِقْ} \text{ 'верь'} \end{aligned}$$

3. Наряду с другими формами образования масдара I породы от многих подобных правильным глаголам, масдар образуется с опущением первого коренного, т. е. по формуле

عَلَّةٌ

Например:

$$\begin{aligned} \text{وَصَلَّ (ب)} \text{ 'соединять'} &— \text{صِلَّةٌ} \text{ 'связь'} \\ \text{وَوَثَقِيَ} \text{ 'верить'} &— \text{ثِقَّةٌ} \text{ 'вера', 'доверие'} \end{aligned}$$

4. В VIII породе происходит полное уподобление звукосочетаний وُتَّ, يُتَّ в удвоенное تَّ. Например:

$$\begin{aligned} \text{وَوَحَّدَ} \text{ 'быть единым'} & \quad \text{إِذَّحَدَّ} \text{ 'соединяться'} \\ \text{وَوَسَّعَ (y)} \text{ 'быть широким'} & \quad \text{إِذَّسَّعَ} \text{ 'расширяться'} \end{aligned}$$

### Словообразование имен существительных в арабском языке

§ 178. Основными способами образования новых имен существительных в арабском языке являются:

1) обозначение новых понятий с помощью слов, образуемых на основе уже существующих слов арабского языка путем изменения их внутренней (морфологической) структуры или изменения их синтаксических функций;

<sup>1</sup> Глаголы типа وَجِلَّ (a) в настоящем-будущем времени допускают уподобление первого коренного و согласному или гласному преформатива:

$$\text{يُوجِلُّ} \rightarrow \text{يُوجِلُّ} \rightarrow \text{يُوجِلُّ} \rightarrow \text{يُوجِلُّ}$$

2) обозначение новых понятий путем переосмысления существующих слов и образования омонимов;

3) обозначение новых понятий путем использования слов, заимствованных из других языков.

Ведущая роль в развитии словарного состава арабского языка принадлежит образованию новых слов на основе использования богатейших внутренних словарных ресурсов арабского языка.

### Морфологическое словообразование

§ 179. Морфологический способ словообразования представляет собой создание новых слов путем изменения внутренней структуры уже существующих слов. Основными способами морфологического словообразования арабских существительных являются:

1) образование новых существительных по словообразующим формулам (моделям);

2) образование новых существительных путем присоединения к бытующим словам словообразующих флексий.

Для образования имен существительных в арабском языке имеется большое число словообразовательных формул (моделей). Словообразовательные формулы легко поддаются классификации на основе семантики (значения). Основными словообразовательными формулами имен существительных являются:

1) Формула имен существительных со значением места и времени действия (إِسْمُ الْمَكَانِ وَالزَّمَانِ):

а) для образования имени места и времени от глаголов I породы — формула:

مَفْعَلٌ

مَفْعَلٌ

Например: مَكْتَبٌ (كُتِبَ) 'кабинет (место писания)'; مَجْلِسٌ (جَلَسَ) 'совет (место заседания)'; مَغْرِبٌ (غَرِبَ) 'место, время заката'; مَدْرَسَةٌ (دَرَسَ) 'школа (место учения)';

б) для образования существительных от глаголов производных пород и четырехсогласных — формула, совпадающая с формулой причастия страдательного залога:

مُنْعَدِرٌ 'скат', 'склон'; مُلتَقَى 'место встречи', 'встреча'; مُدْرَجٌ 'амфитеатр'.

2) Формулы имен существительных, обозначающие названия орудий действия (إِسْمُ آلَاةٍ):

مِطْرَقَةٌ - مِفْعَلَةٌ 'ключ'; مِفْعَالٌ - مِنْجَلٌ 'серп'; مِفْعَلٌ - 'молот'; مِفْعَالَةٌ - مِضْفَاءَةٌ (из مِضْفَايَةٌ) 'сито', 'фильтр'.

Для образования существительных, обозначающих орудия и механизмы, используется также словообразовательная формула فَعَّالَةٌ.

Например: دَرَّاسَةٌ 'молотилка'; طَيَّارَةٌ 'самолет'.

3) Формула имен существительных, обозначающая название деятеля فَعَّالٌ.

Например: فَلَاحٌ 'крестьянин', صَرَّافٌ 'кассир'.

4) Формула имен существительных, обозначающая названия ремесла или постоянного занятия فِعَّالَةٌ.

Например: زِرَاعَةٌ 'земледелие'; صِنَاعَةٌ 'промышленность'; نِحَالَةٌ 'пчеловодство'.

5) Формула имен существительных, обозначающих название способа действия, манеры فِعْلَةٌ.

Например: كِتَابَةٌ 'манера письма', 'почерк'; جِلْسَةٌ 'манера сидеть', 'посадка'; مِشْيَةٌ 'манера ходить', 'походка'.

6) Формулы имен существительных, обозначающих название части целого<sup>1</sup> فِعْلٌ и فِعْلَةٌ.

Например: قِسْمٌ 'часть', 'доля'; قِسْطٌ 'часть', 'доля'; قِطْعَةٌ 'кусок'; كِسْرَةٌ 'кусок', 'осколок'.

7) Формула имен существительных, обозначающих названия физического состояния и болезней فُعَّالٌ.

Например: زُكَامٌ 'грипп', 'насморк'; سُعَالٌ 'кашель'; صُدَاعٌ 'головная боль'; نُعَاسٌ 'дремота', 'сонливость'.

По всем перечисленным формулам имена существительные образуются от глагольных основ. Наряду с этим имеются формулы для образования существительных от именных основ. К таким формулам, например, относятся формулы имен существительных уменьшительных<sup>2</sup> فُعَيْلٌ и فُعَيْلَةٌ.

Например: كُتَيْبٌ 'книжечка' (от كِتَابٌ 'книга'); هَرَيْرَةٌ 'котенок' (от هَرٌّ 'кот'); بُعَيْرَةٌ 'озеро' (от بَحْرٌ 'море').

<sup>1</sup> Для производных пород эта формула совпадает с формулой имени: однократности.

<sup>2</sup> Имеются и другие формулы образования имен уменьшительных от различных типов существительных, но они менее продуктивны в современном языке.

## Образование существительных с помощью словообразующих внешних флексий

§ 180. В качестве средств словообразования имен существительных используются следующие основные флексии:

Флексия  $\text{ة}$

Прибавлением этой флексии к основе имен различных разрядов образуются существительные со следующими значениями:

а) от имен собирательных образуются существительные со значением единичности:

بَقَرٌ 'рогатый скот' (соб.)	—	بَقْرَةٌ 'корова'
نَمْلٌ 'муравьи' (соб.)	—	نَمْلَةٌ 'муравей'
بَصَلٌ 'лук' (соб.)	—	بَصَلَةٌ 'луковица'

б) от масдаров (имен действия) образуются существительные со значением однократности:

ضَرْبٌ 'биение'	—	ضَرْبَةٌ 'удар'
تَظَاهُرٌ 'демонстрирование'	—	تَظَاهُرَةٌ 'демонстрация'

в) от имен места и времени образуются существительные со значением постоянного места действия, места изобилия чего-либо:

مَكْتَبٌ 'кабинет' — مَكْتَبَةٌ 'библиотека'

Примечание. Однако чаще в современном арабском языке имя с этой флексией не имеет параллели имени без неё. Например:

مَدْرَسَةٌ 'школа', مَحْكَمَةٌ 'суд', مَأْسَدَةٌ 'место, изобилующее львами' и т. д.

г) от имен названий деятеля образуются существительные со значением усиленного качества (имена увеличительные):

عَلَامٌ 'ученый'	—	عَلَامَةٌ 'наиученейший', 'крупный ученый'
كَذُوبٌ 'лгун'	—	كَذُوبَةٌ 'беззастенчивый лжец'

Флексия  $\text{ة}$

Эта флексия служит для образования имен существительных с абстрактным значением.<sup>1</sup> Например:

<sup>1</sup> Обычно эту флексию не выделяют как самостоятельную словообразовательную флексию, т. к. принято считать, что имена абстрактные образуются от относительных прилагательных с помощью флексии  $\text{ة}$ . Однако наличие имен абстрактных при отсутствии соответствующих относительных прилагательных диктует целесообразность ее выделения. Например, существуют такие имена абстрактные как: غَيْرِيَّةٌ 'альтруизм' (غَيْرٌ 'другой'), но нет مَعِيَّةٌ; غَيْرِيٌّ 'свита', но нет مَعِيٌّ и т. д.

إِشْتِرَاكٌ	'соучастие'	→	إِشْتِرَاكِيَّةٌ	'социализм'
نَظَرٌ	'рассмотрение'	→	نَظَرِيَّةٌ	'теория'
هُوَ	'он'	→	هُوِّيَّةٌ	'сущность'

Примечание. Иногда в качестве словообразовательной флексии выделяют также турецкий словообразовательный суффикс **جى**. Однако этот суффикс нельзя считать продуктивным средством словообразования для арабского языка, ибо большинство слов, имеющих этот суффикс — турецкого происхождения. Те же слова, которые по своему составу являются арабскими, образованы по аналогии с турецкими словами в тот период, когда поток турецких слов в арабский язык был интенсивным. Например: **عَرَبَجِي** 'извозчик'; **نُوبَتَجِي** 'дежурный', 'часовой'.

## ТЕКСТ I

(١) سأقرأ الصفحات الباقية غدا في الصباح. (٢) اين كنت يا احمد؟ ما رأيتك منذ شهرين. نعم، هذا صحيح. خلال الشهرين الماضيين كنت عند اقاربي في الجنوب. (٣) اخذ الاطفال العصا ورموها في ماء النهر. (٤) ثقي بي دائما يا أمي. (٥) قال محمد: يمكنك ان تجد اباه في المقهى لانه كالعادة في هذه الساعة يجلس فيها. (٦) هل تعرف ما هو اصل كلمة «اتساع»؟ نعم، اعرف. اصلها وسع (واو، سين وعين). (٧) لا تؤاخذنى يا رفيقى، نسيت وعدى وتركت الكتاب فى منزلى.

### تمارين

1. Объясните правила превращения слабых звуко сочетаний в следующих словах:

- 1) إِيقَاعٌ (масдар IV породы от وَقَعَ); 2) يُسَمُّونَ (от سَمَى); 3) أَلْدَادِي (причастие д. з. I породы от نَدَى); 4) نِدَاءٌ (от глаг. نَادَى);

5) مَشَوْا (от مَشَى (u); 6) صُغِرَى (превосх. степень ж. р.); 7) لَقِيَ (a) и يَلْقَى (a); 8) أَلْمَعْنَى (a); 9) يَبِيعُونَ (от بَاعَ (u); 10) يَلْقَى (a) и يَلْقَى (a).

2. Произведите в следующих словах превращения неустойчивых звуко-сочетаний в устойчивые (там, где требуется):

بَاقِيَانِ، يَنْدَسِيُونَ، بَاقِيُونَ، كَاوْنٌ، دَعَوْوا، رَضِيَ، قَاوَمَ، مُسَمِّينَ،  
خَطُوَ، إِوْدَاعٌ.

3. Проспрягайте в форме настоящего-будущего времени следующие глаголы:

وَقَفَ (u) 'останавливаться', 'стоять'; يَبِغِظُ (a) 'не спать', 'бодрствовать';  
وَرِثَ (u) 'наследовать'; وَطِئَ (a) 'топтать', 'наступать на что-л.'; وَجَّهَ (y) 'быть знатным', 'значительным'.

4. Образуйте от следующих глаголов формы повелительного наклонения:

وَزَدَ (u) 'прибывать', 'приходить'; وَضَعَ (a) 'класть'; وَضُوَ (y) 'быть чистым'.

5. Образуйте от следующих глаголов масдар по формуле عِلَّةٌ:

وَصَفَ (u) 'описывать'; وَعَدَ (u) 'обещать'; وَحَدَّ или وَحَدَّ (u) 'быть единым', 'быть одиноким'.

6. Образуйте от следующих глаголов форму VIII породы:

وَصَلَّ بِ (u) 'соединять', 'связывать'; وَفِئَ (u) 'подходить', 'соответствовать'; وَصَفَ (u) 'описывать', 'характеризовать'; وَضَجَ (u) 'быть ясным'.

## ТЕКСТ II

### من عادات العرب واخلاقهم القديمة

عندما قرأت في كتب تاريخ جزيرة العرب عثرت على  
كتاب فيه وصف لعادات العرب واخلاقهم القديمة وفيما يلي  
وصف بعضها المختصر:

الاكل - كانت عادة الاكل فى القرى العربية ان تقدم  
قصة واحدة او عدة قصعات اذا كان العدد كبيراً،  
ويحيط عدد قليل وكبير بالقصة والناس يأكلون جميعاً  
بايديهم من قصة واحدة أو عدة قصعات. والعادة ان  
الانسان اذا شبع يكف عن الاكل ولا يقوم حتى  
يقوم الجميع مرة واحدة. والنساء فى العادة لا يأكلن  
مع الرجال بل يأكلن على حدة، ومن العيوب العظيمة  
ان تأكل المرأة مع زوجها أو الام مع اولادها الذكور  
الكبار. اما الاطفال الصغار فيأكلون مع ابيهم او امهم،  
ولكن اذا كبرت البنات انفصلن فى الاكل عن ابيهن  
وصرن يأكلن مع امهن فقط.

والعادة فى الاكل ان لايجوز بكمية تناسب الآكلين،  
والبيت الذى يضم ثلاثة انفاز يحضر الطعام فيه لخمسة  
أو ستة احتياطاً للطوارئ فاذا لم يحضر ضيف اعطى  
الطعام للحيوانات.

والطعام الغالب فى البادية التمر واللبن والارز واللحم  
فى بعض ايام الاسبوع، اما فى المدن فالطعام  
الرئيسى الارز واللحم والسماك فى الجهات الساحلية،



وفى اواسط بلاد العرب يستعمل الجريش (البرغل) بجانب الارز.

القهوة والشاي - ومن طرق اكرام الضيف كان تقديم القهوة. والقهوة تقدم لكل ضيف مهما صغر مقامه. ولا يصح الاعتذار عن قبول القهوة. والعادة فى نجد ان يصب للضيف بضع قطرات من القهوة ثم يتكرر الصب مرة اخرى حتى يهز الضيف يده مكتفياً، اما فى البحرين والكويت والحجاز فيصب نصف الفنجان تقريباً للضيف، والقهوة فى جميع البلاد العربية تحضر بلا سكر. وقد كانوا من عهد غير بعيد يعطون للضيف بعد القهوة إما مغلى الزعفران او مغلى الليمون او القرفة او شيئاً من الحليب المسكر ولكن فيما بعد انتشرت عادة الشاي فى البادية والحاضرة.

الكرم - الكرم من الصفات المعروفة عند العرب فى الجاهلية والاسلام، ولا يزال العرب الى الآن يتفاخرون بها. ويكاد يكون فى كل بيت من بيوت العرب مضيف وقد يكون حجرة واحدة او بناء مستقلاً. واحترام الضيف وحمايته من المسائل المسلم بها فى بلاد العرب

وحق الحماية ثلاثة ايام كما ان حقوق الضيافة ثلاثة ايام ايضاً. ولا شيء ينال من احساس العربى اكثر من اهانة ضيفه.

السن - يحترم العرب السن احتراماً كبيراً. فالصغير يحترم الكبير والاولاد يحترمون آباءهم فلا يدخنون امامهم ولا يرفعون صوتاً عليهم، واكبر الاخوة عادة يقوم مقام الاب. وعلى العموم يحترم من هو اقل سناً من هو اكبر منه سناً.

المرأة - والمرأة فى الحاضرة امتازت عن امرأة البادية بالحجاب الكثيف، فالنساء لم يخرجن من البيوت الا لضرورة قصوى كزيارة الاقارب وعيادة المرضى، ولم يكن ذلك غالباً الا فى الليل. أما فى البادية فما كان هنالك الا اثر ضعيف للحجاب، والبدوية تشارك زوجها فى كل شيء، فهى تقوم بقسط وافر، فكان يمكنك ان تجد البدوى والبدوية فى أسواق الكويت والحجاز بشتركان فى الشراء وفى البيع.

اما عادات العرب المعاصرين واخلاقهم فهى فى بعض الاحيان تختلف من تلك العادات اختلافاً وذلك خاصة فى البلدان العربية التى تسير بطريق

الحياة الحرة المستقلة لان عادات الناس و اخلاقهم متعلقة بتطور ثقافتهم ورفاهيتهم.

## حوار

- (س) قل لي تفضل عما قرأت في الدرس الجديد؟  
(ج) قرأنا في الدرس الجديد عن بعض عادات العرب و اخلاقهم القديمة.  
(س) هل أكل العرب في البادية بادوات الاكل او بايديهم؟  
(ج) أكل العرب في البادية بايديهم.  
(س) هل تناول الرجال و النساء الطعام معاً؟  
(ج) لا، ما أكلت النساء في العادة مع الرجال بل أكلن على حدة.  
(س) قل لي تفضل هل تعرف ما هو الطعام الغالب في البادية؟  
(ج) الطعام الغالب في البادية هو التمر واللبن و الارز.  
(س) عدد لي تفضل انواع الطعام الرئيسي لسكان المدن.  
(ج) الطعام الرئيسي في المدن هو الارز و اللحم و السمك.  
(س) سمعت ان تقديم القهوة للضيف كان من اشهر عادات العرب، هل هذا صحيح؟  
(ج) نعم، هذا صحيح. تقدم القهوة لكل ضيف مهما صغر مقامه.  
(س) هل القهوة عند العرب تستعمل بالسكر؟  
(ج) لا، تحضر القهوة غالباً في بلاد العرب بلا سكر.  
(س) هل قرأت شيئاً في الدرس عن كرم العرب؟  
(ج) نعم، قرأنا ان الكرم من الصفات المعروفة عند العرب.

## كلمات

- (عَنْ) كَفَّ (y) отказываться от  
(قَصَعَاتٌ or قِصَاعٌ) قَصَعَةٌ блюдо, тарелка  
عَلَى حِدَةٍ отдельно, в отдельности  
(بِ) أَحَاطَ VI окружить что-л. (حوط)  
(عُيُوبٌ) عَيْبٌ недостаток  
(a) شَبِعَ (a) شَبِعَ быть сытым  
(ذُكُورٌ) ذَكَرٌ мужчина

كَبُرَ (y) становиться большим  
انْفَصَلَ VII быть отделенным от...  
(عَنْ مِنْ)

صَارَ (u) صَيْرُورَةً или مَصِيرٌ стано-  
виться; начинать

صَارَ يَكْتُبُ он начал писать  
جَهَّزَ II готовить, оборудовать  
كَمِيَّةٌ количество

ذَابَسَبَ соответствовать  
حَضَرَ (y) حُضُورٌ быть готовым;  
присутствовать

حَضَّرَ II готовить, приготавливать  
نَفَرٌ (أَنْفَارٌ) некоторое количе-  
ство людей, группа; один человек

طَارِدَةٌ (طَوَارِئٌ) неожиданность  
حَيَوَانٌ (آتٌ) животное

غَالِبٌ преобладающий, основной  
فِي الْغَالِبِ или غَالِبًا по большей  
части, чаще всего

بَادِيَةٌ (بَوَادٍ) 1. пустыня; 2. кочев-  
ники

بَدَوِيٌّ (بَدْوٌ) бедуин  
حَاضِرَةٌ (حَوَاضِرٌ) главный город,  
столица

الْبَادِيَّةُ وَالْحَاضِرَةُ кочевники и  
оседлые жители

لَحْمٌ (لُحُومٌ) мясо

تَمْرٌ (سَب.) сухие финики

جَرِيشٌ джариш — толчёное зерно;  
крупа

بُرْغُلٌ дроблёная пшеница; крупа  
صَغَرَ (y, a) или صَغِيرٌ быть ма-  
лым, незначительным

سَمُوٌ (y) سَمَا (سَمُو) быть высо-  
ким, возвышаться

صَحَّ (u) صِحَّةٌ быть здоровым,  
правильным

كَادَ (a) كَوْدٌ быть близким, быть  
накануне чего-л. (выражает смысл  
наречий—чуть не..., едва)

إِعْتَذَرَ VIII извиняться; уклоняться  
قَطْرَةٌ (قَطَرَاتٌ) капля  
هَزَّ (y) هَزٌّ трести

إِكْتَفَى VIII довольствоваться  
فَنَاجِيْنٌ (فَنَاجِيْنٌ) чашка  
مَغْلِيٌّ (غَلِي) кипяченый

زَعْفَرَانٌ шафран  
قِرْفَةٌ кора; (бот.) кора

كَرَمٌ щедрость, великодушие  
جَاهِلِيَّةٌ невежество

الْجَاهِلِيَّةُ «времена невежества»—до-  
исламская эпоха

تَفَاخَرَ VI гордиться чем-л. (ب)

مَضَائِفٌ (مَضَائِفٌ) гостиная

حُجْرَةٌ (حُجْرَاتٌ или حُجْرٌ) комната

إِحْتَرَمَ VIII уважать

مُسَلَّمٌ بِهِ допускаемый

ذَالَ (a) ذَيْلٌ получать; обижать,  
оскорблять кого-л. (مِنْ)

(أَحْسَاسٌ) или (إِحْسَاسَاتٌ) <b>إِحْسَاسٌ</b>	обильный <b>وَافِرٌ</b>
ощущение, чувство	(أَهْلُونَ) или (أَهَالٍ) <b>أَهْلٌ</b> родственники; семья; население
<b>إِهَانَةٌ</b> (هون) унижение	(على) III согласиться на... <b>وَافَقَ</b>
<b>حِجَابٌ</b> (حُجْبٌ) покрывало	VIII отличать <b>إِخْتَلَفَ</b>
<b>كَثِيفٌ</b> густой	V быть связанным, зависеть от чего-л. <b>تَعَلَّقَ</b> (ب)
<b>مَدَحٌ</b> (a) хвалить	краткий, сокращенный <b>مُخْتَصَرٌ</b>
III быть неотступным; непрерывно находиться где-л., в чем-л.	<b>لَازِمٌ</b> благосостояние <b>رَفَاهِيَةٌ</b>
III иметь что-л. общее с кем-л., участвовать <b>شَارَكَ</b>	(y) столкнуться, натолкнуться на что-л. <b>عَثَرَ</b> (على)
<b>قِسْمٌ</b> (أَقْسَامٌ) доля, часть	VIII распространяться <b>إِذْتَشَرَ</b>

### عبارات

нравы и обычаи <b>أَلْأَخْلَاقُ وَالْعَادَاتُ</b>	повышать голос <b>رَفَعَ صَوْتًا</b>
приготовлять пищу <b>حَضَرَ الطَّعَامَ</b>	находиться неотлучно дома <b>لَازِمٌ بَيْتًا</b>
поднести кофе <b>قَدَّمَ الْقَهْوَةَ</b>	в случае крайней необходимости <b>لِضَّرُورَةٍ قُضِيَتْ</b>
основная пища <b>الطَّعَامُ الرَّئِيسِيُّ</b>	
недавно <b>مِنْ عَهْدٍ غَيْرِ بَعِيدٍ</b>	помахать рукой <b>هَزَّ يَدَهُ</b>
оскорблять чувство <b>إِحْسَاسٍ</b>	иногда <b>فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ</b>

### ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Существительные **عِدَّةٌ** и **بِضْعٌ** являются синонимами с общим значением 'некоторое количество', 'несколько'. Важно отметить, что **عِدَّةٌ** употребляется для обозначения любого количества, числа; существительное же **بِضْعٌ** обычно употребляется в том случае, если речь идет о количестве от 3 до 9 включительно. Женский род этого существительного имеет форму **بِضْعَةٌ**. Синтаксически оно оформляется так же, как и числительные от 3 до 9. Например: **بِضْعَةٌ فَدَاجِيْنٌ** 'несколько чашек (до 9)'; **بِضْعٌ حُجْرٍ** 'несколько комнат (до 9)'; **عِدَّةٌ كُتُبٍ** 'несколько книг (любое число)'.

بِضْعٍ (بِضْعَةٌ) может употребляться после десятков и сотен в значении 'двадцать, тридцать с лишним', 'сто с лишним' (не более 109) и т. д. عِشْرُونَ وَبِضْعَةٌ أَيَّامٍ 'двадцать с лишним дней'; أَرْبَعُونَ وَبِضْعُ صَفَحَاتٍ 'сорок с лишним страниц'; مِائَةٌ وَبِضْعَةٌ فَلَّاحِينَ 'сто с лишним крестьян'.

2. Существительное جَاهِلِيَّةٌ образовано от جَاهِلٌ 'невежественный', 'невежда' и означает 'невежество'. Кроме этого общего значения существительное جَاهِلِيَّةٌ имеет узко специальное значение: 'времена невежества', 'доисламская эпоха'. В этом значении оно употребляется всегда с артиклем (الْجَاهِلِيَّةُ).

3. Глагол لَازَمَ (III) имеет значения 'быть неразлучным', 'держаться чего-либо', 'неотступно следовать за...'. Глагол لَازَمَ широко употребляется в составе различных фразеологических сочетаний, выражая идею непрерывного, продолжительного действия или длительного пребывания, нахождения где-либо или в чём-либо. Например: لَازَمَ الْبَيْتَ 'оставаться, сидеть дома'; 'находиться под домашним арестом'; لَازَمَ الْفِرَاشَ 'лежать', 'не покидать постели', 'быть прикованным к постели' (о больном); لَازَمَ الصَّبْرَ 'терпеть', 'терпеливо ждать'; لَازَمَ الصَّمْتَ 'хранить молчание'.

## تمارين

7. Ответьте на следующие вопросы:

١) كم قصعة تقدم خلال الاكل في العائلة القروية في البادية؟ (٢) هل يستعمل في الغالب اهل البادية ادوات الاكل؟ (٣) هل يمكن للانسان ان يقوم خلال تناول الطعام اذا شبع؟ (٤) لماذا يحضر الطعام بكمية لا تناسب الآكلين؟ (٥) اى طعام يأكل البدو في الغالب؟ (٦) هل الطعام الرئيسي في المدن ممتاز عن الطعام في البادية؟ (٧) ما معنى تقديم القهوة للضيف؟ (٨) فى اية مناطق من بلاد العرب يستعمل الجريش؟ (٩) هل يصح الاعتذار عن قبول القهوة؟ (١٠) كم يوماً كان حق الحماية وحق الضيافة عند العرب؟

8. Заполните пропуски и огласуйте текст:

١) منذ زمن غير بعيد قرأت كتاباً عن العادات و... (نравы) العربية القديمة.  
٢) وعلمت من هذا الكتاب ان... (щедрость) كان صفةً معروفة عند العرب منذ ايام الجاهلية. (٣) إحترم العرب... (возраст) احتراماً كبيراً.

9. Напишите известные вам словосочетания, в состав которых входят следующие слова:

يَدٌ 'рука'; حَضَرَ 'приготовить'; قَهْوَةٌ 'кофе'; كَفَّ 'воздерживаться от' (عَنْ); صَبَّ 'наливать'; ضَيْفٌ 'гость'; بَادِيَةٌ 'кочевники'; حِجَابٌ 'покрывало'; ذَالَ 'оскорбить кого-либо' (مِنْ); لَازَمَ 'непрерывно быть в..., с кем-либо'.

10. Перечислите все известные вам слова, образованные от следующих корней:

شرك، حضر، بدو، زوج، سلم، حرم، جهل، قبل، قطر، وجد،  
حيط، لزم.

11. Подберите синонимы к следующим словам и сочетаниям:

ذَيْلٌ 'защита'; حِمَايَةٌ 'комната'; حَلِيبٌ 'молоко';  
'унижение', 'оскорбление'; اَكَلَ بِلا ادوات الاكل 'есть без столового прибора';  
'оскорбление'; مِنْ عَهْدٍ غَيْرِ بَعِيدٍ 'недавно'; الطعام الرئيسي 'основная пища';  
'оскорбление'; وَافِرٌ 'обильный', 'большой'; (ثِيَابٌ) ذَوْبٌ 'одежда';  
'оскорбление'; أَهْلٌ 'родственники'; 'семья'; 'жители'.

12. Подберите антонимы к следующим словам и словосочетаниям:

على حدة؛ فى الغالب؛ حاضرة؛ اهان؛ عهد الاسلام؛ نال؛  
كف عن؛ وافر؛ سما.

13. Переведите следующие словосочетания:

приготовить пищу; обычай состоит в том, что; кочевники и оседлые жители; подавать кофе; не полагается отказываться от...; уважать гостя.

14. Составьте восемь предложений, употребив приведенные в предыдущем упражнении словосочетания.

15. Переведите следующие слова, определите их форму и выделите их корень:

صَغَرَ، مُلَازِمَةٌ، تَفَاخَرَ، تَحْضِيرٌ، إِحْتِرَامٌ، آكَلٌ، إِهَانَةٌ، مُوَافَقَةٌ،  
زَوَاجٌ، ذُكُورٌ، إِحْتِيَاظٌ، إِسْلَامٌ.

16. Переведите следующие предложения:

1. Недавно я прочитал на арабском языке интересную книгу о нравах и обычаях арабов. 2. В этой книге рассказывается о том, что в бедуинской семье во время еды подаётся одна большая миска для всех членов семьи. 3. Согласно обычаю, закончивший еду не встает, а ожидает, пока не встанут все сразу. 4. Автор книги далее говорит, что женщины едят

отдельно от мужчин. 5. Основными продуктами питания у бедуинов являются финики, овощи, фрукты, рис, молоко. 6. Гостеприимство арабов известно с далеких времен. 7. Прежде существовал обычай, по которому разрешалось гостю находиться у хозяина дома в течение 3 дней. 8. Кофе подают любому гостю независимо от его положения и возраста. 9. Для араба нет ничего более оскорбительного, чем оскорбление его гостя. 10. Младший по возрасту уважает старшего по возрасту. 11. Дети не курят перед родителями и не повышают голоса на них. 12. Бедуинка помогает мужу во всем. 13. Вы можете увидеть бедуина и бедуинку на рынках в Кувейте и Хиджазе, где они вместе продают и покупают все необходимое.

### ЗАДАНИЕ

1. Выучите грамматический материал урока.
2. Подготовьте сообщение на тему урока.

### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

#### من الالغاز العربية

- |  |                       |
|--|-----------------------|
| (١) ما اسم زهر اذا حذفت اول حرف منه صار اسمين؟ | (٢) خبرونى اى شىء     |
| اوسع ما فيه فمه                                | و ابنه فى بطنه        |
| يرفسه و يلكمه                                  | وقد علا صياحه         |
| و لم يجد من يرحمه؟                             | (٣) بلد فى الشام اضحى |
| كل شىء منه يجلب                                | اخرج التصحيف منه      |
| رأس كلب خلف ثعلب                               | (٤) اذا حذفت فاه      |
| كان لك الذى بقى                                | الاجابة: (١) ياسمين،  |
| (٣) بعلبك،                                     | (٢) هاون،             |
| (٤) فلك  |                       |

#### عن رحلة فى اليمن

خلال رحلتى فى اليمن زرت قراها المختلفة وفيما يلى وصف احداها. فى ذات اليوم صباحا ركبنا سيارتنا وسرنا الى (باجل) فوصلنا اليها قبل الظهر. دخلنا البيت وتحدثنا مع صاحبه عن اشياء مختلفة وقبل تناول الغداء قدموا لنا



القشر. و في جميع اطراف اليمن لا يشربون القهوة بل يشربون القشر.  
والقشر هو قهوة عرب اليمن وهي مصنوعة ليس من البن كما هي العادة عند  
الترك وغيرهم بل من قشره.

و بعد ما تقشرنا (شربنا القشر) جميعنا مدت الاسمطة وجيء الينا بالطعام  
وكان ارزاً ولحماً ودجاجاً وخضراً وحلوى ووضعت جميعاً بعضها الى جانب  
بعض، فجلسنا حول السماط ورحنا نذرد الطعام بأيدينا وكدت مراراً اختنق  
وانا ابتلع اللقمة، لان في الاطعمة كلها كميات كبيرة من الفلافل الحارة.  
خرجت من البيت بعد تناول الطعام فشهدت موكبا من الناس سائراً  
نحو بيوت مصنوعة من القش تشبه بيوت الشعر عند البدو. والتف الجمهور حول  
بيت من تلك البيوت واخذ بعض الرجال يرقصون على ضرب الطبول كما اخذ  
البعض ينشد اناشيد مختلفة.

وشاهدت ايضاً بعض الفتيان والفتيات راكبين على الهجن كل فتى  
وفتاة على هجين. وكان بينهم فتى وفتاة لايتجاوز سنهما الثانية عشرة راكبين  
هجيناً وامامها طفلان صغيران.

فسألت عن امرهما فقيل لى هما عريس وعروس قادمان من بيت  
العروس فقلت وما شأن الطفلين الراكبين امامهما؟ فقيل لى هذه اشارة معنوية  
لطلب البنين.

وكان بعض الرجال يلبسون البسة ملونة وبعض النساء كن يلبسن  
سراويل طويلة وقمصاناً طويلة الاكمام ولكنهن سافرات الوجوه. وبعضهن  
وضعن على رؤوسهن حجابا اسود وبعضهن وضعن فوق هذا الحجاب قبعة  
(برنيطة) مصنوعة من قش القمح والشعير ذات حجم كبير لترد اشعة شمس  
تهامة المحرقة.

دامت الاناشيد ودام الرقص مدة طويلة ثم مدت الاسمطة فأكل  
جميع المدعوين وشربوا وعند الغروب تفرقوا الى منازلهم.

ГРАММАТИКА

Сложные (аналитические) формы выражения времени  
(временные конструкции с глаголом كَانَ)

§ 181. Кроме трёх простых (синтетических) временных форм (прошедшего, настоящего-будущего и будущего) в современном арабском литературном языке имеются также сложные временные конструкции, служащие для выражения относительной соотнесённости действий в плане прошедшего и будущего времён.

Сложные временные конструкции образуются с помощью вспомогательного глагола كَانَ в прошедшем или настояще-будущем времени в сочетании со значимым глаголом в прошедшем или настояще-будущем времени. Вспомогательный глагол в составе временной конструкции лишён своего лексического значения и служит для выражения временной соотнесённости действия, выраженного значимым глаголом. Форма значимого глагола указывает на характер протекания этого действия. Таким образом, сложные временные конструкции арабского глагола по сути своей являются видо-временными конструкциями.

Особенностью сложных временных конструкций арабского глагола является то, что оба элемента этих конструкций выражены личными формами глагола и изменяются по лицам параллельно. Ввиду известной самостоятельности составных элементов сложной временной конструкции, в предложении вспомогательный и значимый глаголы могут быть разобщены группой подлежащего, сохраняя при этом единство грамматического значения сложной временной конструкции. Попадая в предложении в различную позицию по отношению к подлежащему, составные элементы сложной временной конструкции согласуются с подлежащим в соответствии с общим правилом согласования глагольного сказуемого.

В арабском языке имеется три сложных временных конструкции: прошедшего-длительного, давнопрошедшего и будущего-предварительного.

Прошедшее-длительное

§ 182. Прошедшим-длительным временем называется такая конструкция, морфологическая структура которой состоит из формы прошедшего времени вспомогательного глагола كَانَ и формы настоящего-будущего времени основного (значимого) глагола. Таким образом, конструкция прошедшего-длительного времени имеет следующую формулу:

كَانَ يَفْعَلُ

Отрицанием для прошедшего-длительного времени служит отрицательная частица لَمْ 'не', которая ставится перед значимой частью конструкции.

Страдательный залог прошедшего-длительного времени образуется путем замены формы действительного залога значимого глагола формой страдательного залога; форма вспомогательного глагола при этом не изменяется. Например: كَانَ يُكْتَبُ

Конструкция прошедшего-длительного может иметь следующие основные оттенки значения:

1) выражает прошедшее действие как не приуроченный к определенному моменту и не ограниченный в своей длительности процесс. Например:

<u>كان هذا الرجل يتكلم بالعربية في وقته حسناً جداً.</u>	В свое время этот человек говорил по-арабски очень хорошо.
<u>في ذلك الوقت كان يشتغل النهار والليل بالترجمة من الروسية الى العربية.</u>	В то время он день и ночь занимался переводом с русского языка на арабский.

2) выражает действие длительное или многократно повторявшееся в прошлом. Например:

<u>كان يحب جداً ان يشتغل في البستان.</u>	Он очень любил трудиться на огороде.
<u>كانت امه تشتري كل المأكولات في هذا الدكان.</u>	Его мать (обычно) покупала все продукты в этой лавке.
<u>كان اخي يذهب عصر كل خميس الى السينما مع رفاقه.</u>	Мой брат каждый четверг вечером отправлялся вместе со своими товарищами в кино.

Присутствие обстоятельственных слов при прошедшем-длительном времени для выражения видовых оттенков действия не обязательно; обстоятельственные слова служат лишь для конкретизации видовой характеристики действия, выраженной в самой временной конструкции.

3) Будучи употребленной в составе сложного предложения наряду с формой прошедшего времени, конструкция прошедшего-длительного указывает на то, что длительное действие, начатое ранее другого прошедшего действия, все еще продолжалось (или повторялось) в момент совершения другого действия.

وفي احد الايام وبينما كنا نجلس حول مائدة الطعام دخل الغرفة شيخ وقال...—

Однажды, когда мы сидели за обеденным столом, в комнату вошел старик и сказал...

واذا كان اليوم الرابع دخل ابو الصبى المطبخ حيث كان يحب ان يتروى.

Когда наступил четвертый день, отец мальчика пришел в кухню, где тот любил уединяться.

В данном употреблении конструкция прошедшего-длительного служит для описания ситуации, при которой происходят основные прошедшие действия.

Другим способом выражения прошедшего-длительного является сочетание вспомогательного глагола كَانَ с причастием действительного залога в винительном падеже типа:

كَانَ فَأَعْلًا

Как и глагольная конструкция прошедшего-длительного, причастная конструкция указывает на длительный характер выраженного ею прошедшего действия. Однако, в отличие от нее, причастная конструкция выражает длительное действие не как процесс, а как свойственный субъекту в определенный длительный промежуток времени переменный признак.

وكان جالساً في مكتبه عندما طرق الباب.

Он сидел в своем кабинете, когда постучали в дверь.

وبينما كنت ذاهباً في الشارع مرت بي هذه السيارة.

В то время, когда я шел по улице, мимо меня проехала эта машина.

Действие, выраженное этой конструкцией, также служит фоном для других прошедших действий. На русский язык прошедшее-длительное время переводится формой прошедшего времени несовершенного вида.

### Давнопрошедшее

§ 183. Давнопрошедшим временем арабского глагола называется такая сложная конструкция, морфологическая структура которой состоит из сочетания формы прошедшего времени вспомога-

тельного глагола **كَانَ** и формы прошедшего времени основного (значимого) глагола.

В современном языке в состав данной конструкции обычно включается также частица **قَدْ**, которая ставится либо перед значимой частью, либо (реже) перед глаголом **كَانَ**. Таким образом, общая формула давнопрошедшего времени будет:

**كَانَ قَدْ فَعَلَ**

Конструкция давнопрошедшего времени может иметь следующие оттенки значения:

1) Давнопрошедшее выражает такое прошедшее действие, которое совершилось ранее другого прошедшего действия. Например:

لما عاد الى المطعم كانوا قد جلسوا  
حول المائدة.

Когда он вернулся в столовую, они уже сидели за обеденным столом.

ففهم من جملة ذلك انهم كانوا قد  
جاؤوا هناك في انتظار وصوله.

И он понял из всего этого, что они пришли туда (заранее) в ожидании его прибытия.

Однако часто конструкция давнопрошедшего времени не только указывает на то, что выраженное им действие произошло ранее другого прошедшего действия, но и на то, что результат завершения выраженного ею действия открыл возможность последующим прошедшим действиям. Например:

كانت حياته قد تغيرت تغيرا تاما وأثر  
هذا التغير على نفسه.

Его жизнь коренным образом изменилась, и это оказало влияние на него самого.

وكان الرجل قد تمدد بجوار القناة  
متوسدا احدى ذراعيه واستغرق في  
النوم.

Человек растянулся около ручья и, подложив руку под голову, заснул.

2) Конструкция давнопрошедшего времени выражает и такое прошедшее действие, которое произошло давно и не связано с какими-либо другими прошедшими действиями.

В этом значении данная конструкция обычно встречается в различных воспоминаниях и рассказах о давно минувших событиях. Например:

وكنت تعرفت به في ذلك الوقت البعيد  
عندما كان قد ابتدأ كتابة القصص  
 الادبية الاولى .

Я познакомился с ним в то далекое время, когда он начал писать свои первые литературные рассказы.

وكان الصبي قد سمع ذلك الاسم  
 الف مرة ومرة.

Мальчик слышал (в детстве) это имя тысячу и один раз.

### Будущее-предварительное

§ 184. Будущим-предварительным временем называется такая сложная конструкция, морфологическая структура которой состоит из сочетания формы настоящего-будущего времени вспомогательного глагола كَانَ и формы прошедшего времени основного (значимого) глагола. Перед значимой частью сложной формы обычно ставится частица قَدْ.

Таким образом, конструкция будущего-предварительного времени имеет формулу:

يَكُونُ قَدْ فَعَلَ
---------------------

Конструкция будущего-предварительного времени может иметь следующие значения:

1) Употребляясь в составе сложного предложения, она служит для выражения такого будущего действия, которое закончится ранее другого будущего действия или момента. Например:

عندما أرجع الى الفصل يكون رفقاى  
 قد كتبوا واجبههم.

Когда я возвращусь в класс, мои товарищи уже напишут своё задание.

عندما نرجع الى المحطة يكون القطار  
 قد وصل.

Когда мы вернемся на станцию, поезд уже прибудет.

Таким образом, будущее-предварительное обозначает прошедшее действие в будущем.

2) Употребляясь без соотнесенности с другими будущими действиями, конструкция будущего-предварительного выражает будущее действие с оттенком возможности, предположительности. Например:

قالت انه يكون قد جاء في الساعة 9.00  
 Она сказала, что он, возможно, придет в девять часов вечера.

### Пустые глаголы

§ 185. Пустыми глаголами называются глаголы, имеющие слабый (و или ي) в качестве средней коренной. В своем спряжении пустые глаголы имеют следующие особенности:

1. В прошедшем времени действительного залога I породы слабое звуко сочетание в открытом слоге превращается в [ā], в закрытом — в [u] или в [i] (в зависимости от типового гласного в настояще-будущем времени: при типовом гласном [u] — в [u], при типовых гласных [i], [a] — в [i]).

قُلْتُ — قَال (y) 'сказать', 'говорить' → قَوْلٌ  
 سِرْتُ — سَار (u) 'идти', 'ходить' → سَيْرٌ  
 خِفْتُ — خَاف (a) 'бояться' → خَوْفٌ

2. В прошедшем времени страдательного залога I породы слабое звуко сочетание превращается в [ī] независимо от характера слабого коренного (و или ي). Например:

قِيلَ → (قَوْلٌ) → قَالَ  
 بِيَعَ → (بُيْعٌ) → بَاعَ

3. В настояще-будущем времени спряжение происходит на основе превращенной формы (قَالَ; سَار) путем введения типового гласного настоящего-будущего времени: долгого — в открытом слоге, краткого — в закрытом.

يَقُولُ; يَقُولُ → (يَقُولُ) → قَالَ  
 يَسِيرُنَ; يَسِيرُ → (يَسِيرُ) → سَارَ

4. Форма повелительного наклонения пустых глаголов образуется без протетической хамзы. Например:

м. р. ж. р.  
 قُولِي قُلْ — تَقُولُ  
 سِيرِي سِرْ — تَسِيرُ  
 خَافِي خَفْ — تَخَافُ

5. Породы IV, VII, VIII и X пустых глаголов образуются от превращенной формы (قَالَ; سَار), всюду сохраняя при спряжении свой типовой гласный. Например:

IV أَقَالَ	действительный залог	прош. вр. أَقَالَ	(أَقَالُوا أَقَلْتُمْ)
		наст.-б. вр. يُعَيِّلُ	(يُعَيِّلُونَ)
	страдательный залог	прош. вр. أُقِيلَ	(أُقِيلُوا أُقِلْتُمْ)
		наст.-б. вр. يُقَالُ	(يُقَالُونَ)
повелительное наклонение أَقِلْ (أُقِيلِي)			

6. Формы масдара IV и X пород получают окончание <sup>ة</sup>ـ. Например:

إِقْبَالَةٌ — أَقَالَ  
إِسْتِقَالَةٌ — إِسْتَقَالَ

7. Породы II, III, V, VI и IX, а также IV и X отыменного образования спрягаются как правильные глаголы (с сохранением слабых звукосочетаний).

قَامَ 'вставать'	{	II قَوَّمَ 'поднимать', 'исправлять'
		III قَاوَمَ 'сопротивляться'
		V تَقَوَّمَ 'выпрямляться', 'исправляться'
حَوَّجَ	{	IV أَحْوَجَ 'нуждаться'
		X إِسْتَحْوَجَ

8. Пустые глаголы типа [и]-[a]<sup>1</sup> при срединном و и при значении IX породы спрягаются как правильные глаголы. Например:

عَوَّجَ 'быть кривым' — يَعْوَجُ (масдар عَوَّج).

### Морфолого-синтаксическое словообразование имен существительных

§ 186. Морфолого-синтаксическое словообразование имеет в своей основе переход слов из одной части речи в другую. При этом способе словообразования слово получает не только новое смысловое значение, но и новые грамматические свойства.

С у б с т а н т и в а ц и я — это переход других частей речи в разряд имен существительных. Субстантивации могут подвергаться прилагательные, причастия и масдары. Субстантивация

<sup>1</sup> Имеются в виду типовые гласные прошедшего и настоящего-будущего времени.



прилагательных и причастий основана на переносе названия признака предмета на сам предмет. Многие слова, образованные по словообразовательным формулам имен прилагательных и причастий, в современном языке являются и по значению и по функции именами существительными. Например: **طَبِيبٌ** 'врач', **زَعِيمٌ** 'вождь', **شَاعِرٌ** 'поэт', **مُعَلِّمٌ** 'учитель', **صَاحِبٌ** 'друг'; 'хозяин'.

Другие слова, в зависимости от роли в предложении, могут выступать и как существительные и как прилагательные (причастия). Например:

- حَسَنٌ** 1) хороший; 2) Хасан (имя собств.);
- فَقِيرٌ** 1) бедный; 2) бедняк;
- عَامِلٌ** 1) делающий; 2) рабочий; 3) фактор;
- مَكْتُوبٌ** 1) написанный; 2) письмо.

### Лексикализация устойчивых словосочетаний

Лексикализация устойчивых словосочетаний как словообразовательный процесс основана на том, что словосочетания выполняют в предложении функции не синтаксических групп, а членов предложения. Такие устойчивые словосочетания передают одно понятие и являются неразложимыми.

Для арабского языка характерным является образование новых устойчивых словосочетаний — эквивалентов слов на основе утрачивания (полного или частичного) одним из существительных (чаще первым) его первоначального значения.

В области словообразования существительных наиболее активно подвергаются процессу лексикализации словосочетания со следующими словами в качестве первого элемента:

- 1) с существительными, обозначающими родственные отношения:

- أَبٌ** 'отец' — (**أَبُو النَّوْمِ** 'мак')
- أَخٌ** 'брат' — (**أَخُو الْعَرَبِ** 'араб')
- أُمٌّ** 'мать' — (**أُمُّ الطَّرِيقِ** 'большая дорога')
- إِبْنٌ** 'сын' — (**إِبْنُ السَّبِيلِ** 'путник')
- أَهْلٌ** 'семья' — (**أَهْلُ الضَّادِ** 'арабы')

- 2) с существительными, обозначающими обладателя: **ذَاتٌ** (ذَاتٌ) **ذُو** и **صَاحِبٌ**:

- ذُو الْمَالِ** 'богач'; **صَاحِبُ التَّوْقِيعِ** 'нижеподписавшийся';
- ذَوَاتُ اللَّذْيِ** 'млекопитающие'; **صَاحِبُ الشُّكْوَى** 'жалобщик'.

3) с существительными:

عَدَمٌ 'отсутствие'	—	عَدَمٌ آثِقَةٌ 'недоверие'
إِعَادَةٌ 'повторение'	—	عَدَمٌ الْإِذْتِجَابِ 'невнимание'
مُؤَالَاةٌ 'предрасположенность'	—	إِعَادَةُ الْإِنْشَاءِ 'реконструкция'
حُسْنٌ 'хорошее качество'	—	إِعَادَةُ النَّظَرِ 'пересмотр'
سُوءٌ 'зло'	—	مُؤَالَاةُ الْإِنْجِلِيزِ 'англофильство'
طُولٌ 'продолжительность'	—	حُسْنُ الْحَقِّ 'счастье'
قِصْرٌ 'краткость'	—	سُوءُ الْتَفَاهُمِ 'недоразумение'
		طُولُ اللَّسَانِ 'дерзость'
		قِصْرُ الْعُمُرِ 'недолговечность'

### ТЕКСТ I

(١) كان هذا الرحالة في تلك السنوات يرتاد جزر  
الابحر الشمالية. (٢) في ذلك اليوم لما كنا جالسين  
كالعادة على البساط الملون العريض في الحجرة الكبيرة  
دخل الحديقة جارنا ابراهيم. (٣) عندما تقربت باخرتنا  
من الميناء رأينا انه كان جمهور كثير قد احتشد  
على الرصيف في انتظار وصولنا. (٤) كان نظام حياة  
أحمد قد تغير تغيراً ملموساً بعد عودته من رحلته  
الاخيرة. (٥) عندما نجى الى المكتبة يكون النساخ  
قد نسخ المخطوطات التي أعطيناها اياه منذ زمن.  
(٦) لماذا خفت يا ابني؟ لا تخف انا معك!  
(٧) ثم واصل كلامه قائلاً إنه لم ير في ذلك اليوم  
ولو واحداً من تلك المجلدات بين قديمة وجديدة.

## تمارين

1. Проспрягайте следующие пустые глаголы в прошедшем времени:

قَامَ (y) 'вставать'; خَافَ (a) 'бояться'; زَادَ (u) 'увеличиваться', 'возрастать'.

2. Проспрягайте следующие пустые глаголы в настояще-будущем времени:

كَانَ (y) 'быть', 'существовать', 'находиться'; كَامَ (a) 'спать'; زَانَ (u) 'украшать'.

3. Образуйте форму 3-го лица мужского рода единственного и множественного числа прошедшего и настоящего-будущего времени страдательного залога от следующих пустых глаголов:

قَادَ (y) 'вести'; أَقَامَ 'ставить'; 'устанавливать'; كَاوَلَ 'вручать', 'давать'.

4. Образуйте формы повелительного наклонения, масдара и причастий от следующих глаголов:

زَارَ (y) 'посещать'; قَاوَمَ 'сопротивляться'; أَذَامَ (a) 'укладывать спать'; اسْتَعْمَالَ 'уйти в отставку'; تَزَيَّنَ 'бриться', 'стричься'; قَوَّمَ 'поднимать', 'исправлять'.

5. Переведите следующие предложения:

1. Когда мы вернемся домой, гости уже будут сидеть за столом.  
2. В детстве он много раз слышал об этом известном писателе и мечтал встретиться с ним.  
3. Отец наш говорил нам в свое время: «Будьте честными и верными друзьями, выполняйте все, что обещаете, выручайте товарищей из беды».  
4. Прежде чем ответить на вопросы, он всегда долго думал.  
5. Каждый месяц он посылал своей матери, которая жила тогда в далекой деревне, треть своего жалования.  
6. Обычно наша семья покупала все необходимое в маленькой лавочке, расположенной на нашей улице.  
7. В то время, когда я выходил утром из дома, я всегда встречал на углу маленького мальчика, спешащего в школу.  
8. Она сказала мне, что, возможно, придет на вечер, посвященный дружбе народов СССР и арабских стран.

6. Дайте арабские эквиваленты следующих слов и словосочетаний:

перестройка; реорганизация; отсутствие; многоэтажный; арабский язык; несчастье; недоверие; пересмотр; антиимпериалистический; капиталист; влиятельный; доброжелательность.

## محمود تيمور

السائح

(الفصل الاول)

لمحمد بك ناجع منزل جهة الازهر يعيش فيه مع والدته ودادته وبعض الخدم المخلصين لعائلته. دخله الشهرى يقدر بمائة جنيه يعيش بها عيشة رخاء لا تدمر منها ولا شكوى. يبلغ من العمر الثامنة والاربعين، ملتح بلجية سوداء فيها مبادئ الشيب المقبل. يلبس دائما الردنجات الاسود والملون والطربوش الواسع القصير. تلقى علومه فى المدارس الابتدائية وعلى أساتذة خصوصيين ولكنه لم ينل شهادة من شهادات الدراسة. ثم حضر بعض الدروس فى حلقات الازهر فلم يستفد منها الا قليلا. ولما وجد أنه قد أشرف على الأربعين ولم يحصل شيئا من العلوم جعل يدرس علوم الدين على الشيخ مبروك الخزامى - عالم متقاعد يدرس الفقه والتوحيد والعقائد فى منزله بأجر زهيد. وبالرغم من مواظبة ناجع بك على تلقى هذه الدروس من أستاذه، لم يستفد شيئا

جديداً لشدة غباوته. ولكنه اكتسب في الفترة الاخيرة لقب «عالم» من أصدقائه وتوابعه فرضى به كل الرضى. أهم مميزاته التي انفرد بها غرامه بقراءة قصص السياحات وكتب الرحلات القديمة. يجمع في خزانته المنزلية مجموعة من هذه الكتب بين قيمة وحقيرة. كثيراً ما يذهب الى الازهر لزيارة أصدقائه العلماء كما يدعى. ويتردد دائماً بعد ظهر كل يوم الى مكتبة حقيرة بجوار الازهر صاحبها أزهرى فشل في دراسته. ولعل أحسن اوقاته التي يقضيها هو الوقت الذي يصرفه في تلك المكتبة.

والمكتبة عبارة عن مكان متداعى الاركان رطبة، ليس به مقاعد للجلوس غير مقعد طويل من الخشب ملتصق بالجدار، مفروش عليه قطعة من البساط لا لون لها ولا شكل. أما الكتب المعروضة للمبيع فهي خليط من مخطوط ومطبوع اهمها كتب أولية يحتاج اليها الازهريون في دراستهم موضوعه كلها باهمال على رفوف خشبية يكسوها الغبار العتيق.

يأتى ناجع بك الى المكتبة ويدخل بكل هيبة ووقار فيقوم الشيخ سلام صاحبها ويتقدم ليقبل يديه

ويقول له بكل احترام وهو ينظف بمنديله الاحمر  
الكبير قطعة البساط التي لا لون لها ولا شكل :  
- تفضل يا سيدى العلامة.

فيجلس ناجع بك وهو يقول :  
- كيف صحتك يا شيخ سلام؟ الحالة ان شاء  
الله متيسرة.

فيجيبه الشيخ سلام وهو يبتسم ابتسامة الرضى :  
- الحمد لله على كل حال.

فيتحرك ناجع بك على مقعده قليلا ثم يقول :  
- ارجو أن تأمر لنا بفنجان من القهوة السادة  
وكوبه من الماء البارد.

فيهرع الشيخ سلام الازهرى ليأمر بما طلبه البك...  
وبالرغم من تغير الطقس وتحوله من بارد الى حار  
ومن حار الى بارد فان طلب ناجع بك لم يتغير منذ  
خمسة أعوام. وهو يصر على ان تكون القهوة سادة والماء  
بارداً ولكن حينما يحضرون له ما طلبه لا يعبأ اذا  
كانت القهوة محلاة بالسكر أو خالية منه ، والماء اذا  
كان مثلجاً أو غير مثلج. المهم أن يترنم بهذا الطلب

كل يوم ثم يردفه بطلب آخر لا يتجزأ عن الاول  
فيقول وهو يتنحنح:

- كتبك يا شيخ سلام.

فيحضر له الشيخ سلام من الرف القريب ثلاثة  
كتب لا تتغير ولا تتبدل. وهى كتاب «الف ليلة»  
و «رحلة ابن بطوطة» و «عجائب الهند» فيتناولها  
ناجع بك ويرصها بجواره بعد أن يخلع نعله ويتربع.  
ثم يأخذ فى مطالعة الكتب وهو يشرب القهوة والماء  
البارد قائلاً بين فترة واخرى :

- شىء عجيب... كلام جميل...

ويمر بعض الطلبة الازهريين ويصيحون بالسلام  
على الشيخ سلام فيصيح ناجع بك من داخل المكتبة  
يرد السلام كأنه له.

ويدخل المكتبة فى بعض الأحيان الشيخ  
البسطاوىصى النساخ، رجل يلبس الجبة والقفطان  
والطربوش. له عينان دائمتا الاحمرار خاليتان من  
الرموش وقليلتا شعر الاهداب، يداه دائماً فى الارتعاش  
مع انه لم يناهز بعد الخامسة والاربعين قدر الملبس  
ثقيل الدم ولكنه يدعى اللطافة وخفة الروح والرشاقة

فى الكلام وىظاهر بالعلم فىتكلم بجهل فاضح فى كل موضوع ، يكلفه ناجر بك من وقت لآخر باسئناسخ كئب الرءلات من ءار الكئب العمومىة ومن بعض الخزاناء الخصوصىة ، ىءءل الرءل وىنءنى امام البك مقبلا ىءىة ثم ىأءء مءلسه فى طرف المقءء بكل ءشمة ووقار. وىبءأ الكلم عن الطقس والسىاسة والاءءلاق فاذا ما انءهى من ءلك ىءءبر البك بانه عئر على كئاب مءطوط فى عءائب ءزر المءءىط الهئءى مزن بصور ملونة كبىرة وئمنه ءمسماة قرش لا ءىر. فىءملىق البك فى وءه الشىء البسطاوىصى النساخ وىءمءم قائلًا :

-ولكن ءمسماة قرش مبلء كبىر.

فىءىبه البسطاوىصى وهو ىمسء عىنیه بمنءىل

قءر ممزق :

-هءا ما ىطلبه صاءبه. ولكننا نستطىع تنزىل ئمنه

الى النصف.

-المهم ان أرى الكئاب.

-سأءضره لسعاءءك ءءاً ان شاء الله.

ثم ىعوء البك الى مطالعة قصة السئءباء البءرى



وهى القصة التى قرأها ما ينيف عن الخمسين مرة  
حتى كاد يحفظها. ثم يترنم قائلاً :  
- شىء عجيب...، كلام جميل...  
فيتكلم البسطاوىصى النساخ مردداً كلام البك.  
- بالطبع شىء عجيب وكلام جميل.  
فينظر اليه ناجع بك وهو يقول :  
- آه لو يتاح لى السفر فى المحيط الهندى لازور  
الهند والعجم وجزائر البحور، تلك الجزائر التى لم  
يطأها للآن انسان بعد مشاهير رحالة المسلمين.  
- وهل تنوى السفر يا سيدى البك؟  
- يمنعنى شىء واحد... هو والدتى يا شيخ  
بسطاوىصى. والدتى عجوز... لا استطيع ان اتركها.  
- ولكن، اذا تيسرلكم السفر فى حال من الاحوال  
هل ترغبون السياحة فى المحيط الهندى؟  
- بالطبع، سأذهب حيث ذهب سائحو العرب  
المسلمين فى القديم الغابر. يوجد هناك جزر مملوءة  
بالخيرات لم يكتشفها لليوم أجنبى. اريد ارتياد هذه  
البقاع المجهولة ثم اعرج فى طريقى على الهند  
والعجم لارى ما بهما من العجائب المستورة.

– ما شاء الله: عمل جليل سيخلد اسمك فى بطون التاريخ.

– ولكن لا استطيع يا شيخ بسطاو يصى ان اترك والدتى. انها عجوز يعز على فراقها.

ثم يعود الى مطالعته متمماً السفرة الثالثة من قصة السندباد.  
(له تابع)

### حوار

(س) ماذا تقرؤون فى هذا الاسبوع فى الدروس العربية؟  
(ج) نقرأ قصة «السائح». انها لقصة رائعة.

(س) صحيح؟ من كتبها؟

(ج) كتبها محمود تيمور وهو من اكبر الكتاب المصريين المعاصرين.

(س) سمعت فى الماضى كثيرا عن احمد تيمور الذى كان يهتم جدا بالادب العربى القديم وبالادب الشعبى خصوصا. هل محمود هو ابن هذا العلامة؟

(ج) نعم، محمود ابنه الصغير.

(س) هل كان لاحمد تيمور ابن آخر؟

(ج) نعم، كان له ابن اكبر من محمود بستين واسمه محمد وكان كاتباً ايضاً ولكنه توفى فى ١٩٢١ شاباً فى التاسعة عشرة من عمره.

(س) ومتى ابتداء محمود تيمور نشاطه الادبى؟

(ج) فى السنوات العشرين. ويعتبر حقا من واضعى القصة العربية الحديثة وله تأثير ملموس على تطورها.

(س) هل له مؤلفات كثيرة؟

(ج) نعم، بقلمه عشرات المجموعات القصصية وعدة مسرحيات فيها صورة واسعة لحياة المجتمع المصرى خلال النصف الاول من قرننا هذا.

(س) هل تذكر أسماء هذه المجموعات؟  
 (ج) نعم، اذكر بعضها مثلاً «الشيخ جمعة وقصص اخرى» و«ابو الهول يطير»  
 و«كل عام وانتم بخير» و«فرعون الصغير» الخ.

(س) كيف يكتب محمود تيمور؟  
 (ج) له اسلوب خاص. لغته مفهومة.

(س) هل يستعمل اللغة العامية؟  
 (ج) نعم، وكتب بعض مسرحياته باللغتين - الفصحى والعامية المصرية.

## كلمات

سَائِحٌ	путешественник	فِقْدٌ	понимание; юр. мусульманское право
جِهَةٌ (جِهَاتٌ)	сторона, направление	تَوْحِيدٌ	объединение; (единобожие)
دَادَةٌ (آتٌ)	няня	خُدَّامٌ (خُدَمٌ) خَادِمٌ	монотеизм
سَلَاةٌ	слуга	زَهِيْدٌ	незначительный
دَخْلٌ	доход	مُؤَاظَبَةٌ	усердие
تَدَمَّرَ V	роптать; сетовать	عَبَاوَةٌ	слабоумие; тупость
شَكَاوٌ (شَكَاوٌ)	жалоба, недовольство	تَابِعٌ (تَوَابِعٌ или أَتْبَاعٌ или تُبَّاعٌ	или (تَبَعَةٌ) последователь, ученик; подчиненный; принадлежащий кому-л., чему-л. (لِ)
مُلْتَعِمٌ	бородатый	رَضِيٌّ (أ) (رِضْوَانٌ или رِضَى)	быть довольным
شَيْبٌ	седина; старость	إِنْفِرَادٌ	быть единственным; делать самостоятельно что-л. (ب)
رِدْنَجُوتٌ	редингот (длинный сюртук особого покроя)	غَرَامٌ	любовь, страсть
فَسْكَ (طَرَابِيشٌ) طَرْبُوشٌ	фэска	سِيَاحَةٌ (آتٌ) رِخْلَةٌ	} путешествие
شَهَادَةٌ (آتٌ)	свидетельство; диплом		
إِسْتِفَادَ	извлекать пользу		
أَشْرَفَ عَلَى	б. близким, накануне ч.-л.; выходить куда-л. (об окне, балконе и т. д.)		
مُتَقَاعِدٌ	находящийся в отставке, на пенсии		

إِدْعَى VIII утверждать; претендовать  
(на что-л.); требовать от кого-л.  
(على); выдавать себя за кого-л.  
(ب)

تَرَدَّدَ V колебаться

فَشِلَّ (ا) терпеть неудачу  
لَعَلَّ авось, может быть (требует  
винит. падежа)

صَرَفَ (ا) расходовать

مُتَدَاعٍ разваливающийся

رُكْنٌ (أَرْكَانٌ) 1. столб; 2. угол

رَطْبٌ сырой

إِلْتَصَقَ VIII прилипнуть, прислониться

مَبِيعٌ товар

خَلِيبٌ 1. смешанный; 2. смесь

مَخْطُوطٌ 1. рукописный; 2. рукопись

مَطْبُوعٌ напечатанный

إِهْمَالٌ пренебрежение; небрежность

بِإِهْمَالٍ небрежно

كَسَا (ي) покрывать

غُبَارٌ пыль

عَتِيقٌ старый, древний; давний

هَيْبَةٌ боязнь, страх (перед кем-л.);

уважение, почтение; достоинство

وَقَارٌ серьезность, важность

قَبَّلَ II (по)целовать

مُتَيَسِّرٌ легкий; преуспевающий

هَرَعَ إِلَى (ا) бежать, спешить

أَصَرَ IV настаивать на чем-л. (على)

عَبَّأَ (ا) обращать внимание

на что-л. (ب)

حَلَّى делать сладким

تَرَدَّمَ говорить нараспев

أَزْدَى (ب) сопровождать что-л.

تَذَخَّرَ покашливать

رَضَّ (ي) укладывать

خَلَعَ (ا) снимать (платье, обувь)

نَعْلٌ (نِعَالٌ) обувь; сандалия

ذَسَخَ (ا) переписывать

ذَسَاخٌ переписчик

رَمُوشٌ (رُمُوشٌ) ресница

إِزْتَعَشَ трястись

ذَاهَرَ III приближаться к...

قَذِرٌ грязный

ثَقِيلٌ آلدَمٌ скучный; неповоротливый

لَطَافَةٌ нежность

خِفَّةٌ лёгкость

خَفِيفٌ آلدَمٌ живой; симпатичный

خِفَّةٌ آلرُوحٌ весёлость; живость

رَشَاقَةٌ изящество

فَاضِحٌ позорный, скандальный

إِنْدَعَنَى VII наклоняться, нагибаться

كَلَّفَ II поручать

عَثَرَ (ي) спотыкаться, наткаться;  
случайно находить что-л. (على)

حَمَلَقَ тарашить глаза, уставиться

ذَيَّفَ II превышать что-л. (عَنْ)

أَتَّاحَ IV позволять

رَحَّالَةٌ — رَحَّالٌ известный путешественник

ذَوَى (u) نِيَّةٌ	намереваться, ре- шиться (на что-л.)	جَلِيلٌ	славный
رَغِبَ (a) رَغْبَةً (فِي)	желать что-л.	عَزَّ (u) عَزٌّ	быть сильным; быть ред- ким; быть тягостным для кого-л.
إِزْتَادَ VIII	разыскивать, исследовать	(عَلَى)	
عَرَجَ II	изгибаться; заходить, заезжать по пути к кому-л. (عَلَى)	سَفَرَاتٌ (سَفَرَةٌ)	путешествие, по- ездка

### عبارات

تَلَقَّى عُلُومَهُ	получать образование	قَبَّلَ يَدَيْهِ	целовать руки (в знак приветствия)
ذَالَ مَهَادَةً	получать свидетельство, диплом	خَلَعَ نَعْلَهُ	снимать обувь
حَضَرَ الدَّرُوسَ	посещать занятия	رَدَّ السَّلَامَ	отвечать на приветствие
اِكْتَسَبَ لِقَبًا	получать звание, про- звище	أَخَذَ مَجْلِسَهُ	занимать место
قَضَى الْوَقْتَ (u)	проводить время	نَزَلَ ثَمَنًا	снижать цену
صَرَفَ الْوَقْتَ	проводить, тратить время	فِي الْقَدِيمِ الْغَابِرِ	в далёкие вре- мена

### ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. В современном арабском языке имеется ряд устойчивых словосочетаний со словом **اللَّهُ** 'Аллах'. Подобно аналогичным сочетаниям в русском языке (например, 'слава богу', 'боже мой', 'дай бог' и т. п.), арабские устойчивые словосочетания со словом **اللَّهُ** в процессе развития языка потеряли свое первоначальное значение и стали идиомами, служащими для выражения различных оттенков модальности и эмоциональности высказывания. В предложении они обычно выступают в функции вводных слов и междометий.

а) Так, словосочетание **إِنْ شَاءَ اللَّهُ** (буквально: 'если пожелает аллах') служит в современном языке для выражения модального значения возможности, вероятности с оттенком надежды на совершение будущего действия. Например:

سَأَحْضِرُ الْكِتَابَ لَكَ غَدًا إِنْ شَاءَ اللَّهُ.      Может быть, завтра я тебе при-  
несу книгу.

سيكون ذلك قريباً إن شاء الله. Это, вероятно, будет скоро.

б) Для выражения удовлетворения по поводу совершения действия используется словосочетание مَا شَاءَ اللَّهُ (буквально: 'то, что пожелал аллах'), получившее значение 'как хорошо!'

Близким по значению к этому словосочетанию является идиоматическое словосочетание اَلْحَمْدُ لِلَّهِ (буквально: 'слава аллаху').  
Например:

ما شاء الله عمل جليل. Вот это, действительно, хорошее дело.

в) Для выражения заверения, клятвы используются словосочетания وَاللَّهِ 'право же' (буквально: 'клянусь аллахом!'), — 'как хорошо!'

والله انا متأسف جداً. Право же, я очень огорчен.

г) Для выражения модального оттенка недоумения и экспрессивного отрицания используется словосочетание اَعُوذُ بِاللَّهِ (буквально: 'я молю аллаха о помощи') 'боже упаси', 'боже сохрани', 'что вы', 'конечно, нет' и т. д.

أعوذ بالله! لا اذهب الى هناك ابداً. Конечно, нет! Я не пойду туда никогда.

2. Частица بَعْدُ 'еще', 'пока' служит для выражения незавершенности или несовершенности такого действия, которое может еще совершиться. Эта частица ставится после глагола.

فتشت عن الكتاب على جميع الرفوف ولكنني لم أجده بعد. Я обыскал все полки, но этой книги пока еще не нашел.

### تمارين

7. Ответьте на следующие вопросы:

- ١) اين يقع منزل ناجع بك؟ (٢) كم جنيها يقدر دخله الشهري؟ (٣) ماذا يلبس ناجع بك دائماً؟ (٤) صف تفضل مكتبة الشيخ سلام. (٥) ما هي الكتب التي يقرأها هذا العلامة في المكتبة بعد ظهر كل يوم خلال السنوات الخمس الاخيرة؟ (٦) هل يمكنك ان تصف لنا صورة الشيخ البسطاويصي النساخ؟ (٧) ما هي الكلمات التي يرددها صاحبنا ناجع بك بين فترة واخرى عند

مطالعة القصص؟ ٨) الى اى بلدان بعيدة يريد ان يسافر هذا الازهرى الذى اكتسب لقب «عالم» من اصدقائه وتوابعه؟ ٩) ماذا يمنعه من السفر الى المحيط الهندى؟

8. Заполните пропуски:

١) يعيش محمد مع والدته جهة الازهر عيشة رخاء لا تدمر منها ولا...  
(жалоба). ٢) بفضل... (усердие) اجتاز الامتحانات بنجاح. ٣) قال انه يكتب فى الفترة الاخيرة اجرة... (незначительный). ٤) تلقى... (образование) فى كلية الحقوق لدى جامعة دمشق والان يخدم فى وزارة المعارف.  
٥) قالت انها... (удовлетвориться) كل الرضى. ٦) لن انسى ابدا الايام (проводить) معهم فى هذا السفر. ٧) فرش على ارض الغرفة قطعة من البساط... (без формы и цвета). ٨) ارجوك ان تجيء بفنجان من القهوة... (черный). ٩) تفضل استنسخ لى كتب... (путешествия) هذه من دار الكتب العمومية. ١٠) ثم تنحنح... (путешественник) وقال انه يزور تلك الجزائر التى لم يطأها للان انسان.

9. Подберите синонимы к следующим словам и словосочетаниям:

منزل، عاش، والدة، قدر، نال، اشرف على، سائح، مواظبة، اصرّ على، نعل، نسخ، نوى، بين فترة واخرى، رجا، شكاء، احضر، عاد، تمّم.

10. Подберите антонимы к следующим словам и словосочетаниям:

غباوة، فشل، عتيق، عبأ، قدر، ثقيل الدم، لطافة، مخطوط، اهمال، اجاب، محلى بالسكر، مثلج، جهل، ان شاء الله، حفظ، منع.

11. Переведите следующие предложения:

1. Когда посетитель вошел в лавку, хозяин быстро встал со своего места и с уважением спросил, какие книги его интересуют.  
2. Печатные и рукописные книги лежали на полках в беспорядке.  
3. Он снял ботинки и сел на ковер. 4. Она взяла книгу с полки и начала читать. 5. Я поручил ему переписать несколько редких рукописей из публичных библиотек и частных хранилищ. 6. Когда переписчик поприветствовал посетителя и уселся рядом на скамейку, между ними начался длинный разговор о погоде, политике и нравах. 7. Путешественник взглянул на карту Индии, куда он намеревался поехать через неделю. 8. Я бы с удовольствием поехал

вместе с вами, но меня удерживает одно дело. 9. Я не могу оставить больную мать. 10. Затем, покашливая, он попросил черного кофе. 11. Это очень дорогая феска, нельзя ли снизить цену? 12. Когда его приветствовали студенты, направлявшиеся в университет, он всегда отвечал на эти приветствия. 13. Образование он получил в мусульманском университете Аль-Азхар несколько лет тому назад. 14. Он два года провел в Александрии, где учился за небольшую плату у одного старого профессора. 15. Благодаря большим способностям и усердию он многого достиг в науке.

12. Переведите следующий текст:

### الوفد الصحفى ينوه بالصدقة العربية الصينية

اذاعت وكالة «الصين الجديدة» ان وفد الصحافيين المصريين قد سافر يوم ٢٣ كانون الثانى عائدا الى بلاده بعد ان اقام فى الصين مدة تزيد عن الشهر. وقبل السفر نشر الصحافيون المصريون بيانا ذكروا فيه انه سيسعدهم لدى عودتهم الى وطنهم ان يتحدثوا الى شعبهم عما يكن الشعب الصينى من الود للشعوب العربية. وقالوا — «ان علاقات طيبة قد قامت بين الصين ومصر طيلة آلاف السنين. واذا كانت هذه العلاقات قد انقطعت فالمسؤولية فى ذلك انما تقع على الاستعمارين». وجاء فى ذلك البيان — «وسوف نعمل باستمرار على تنمية التفاهم المتبادل لكى نبلغ هدفنا العظيم — السلم فى العالم باسره».

13. Переведите:

— Можно войти? Я не помешал? — О нет, нисколько! Очень рады вас видеть.

— Как поживаете? Надеюсь, у вас все в порядке? — Спасибо, все хорошо.

— Распорядитесь, пожалуйста, чтобы мне дали чашечку кофе и мои книги. — Хорошо. Сию минуту все будет сделано.

— Как вам нравится погода? — О, сегодня прекрасная погода, не правда ли?

— Да, я очень люблю весну. Весной чистый воздух, много цветов и зелени.

— Сегодня у вас уже был кто-нибудь из моих знакомых? — Нет, еще не был никто. Ваш приятель обещал зайти во второй половине дня. Вы его подождете?

— Да, у меня есть время, и я его подожду. Я хочу закончить чтение вот этой книги.



— Вот ваш кофе и вода со льдом. — Благодарю вас. Больше мне ничего не нужно.

— Если что будет нужно, позовите меня, я буду в соседней комнате.

14. Переведите с арабского:

أطلقت منظمة جرين بيس للمحافظة على البيئة امس امام تاج محل الشهير في مدينة اجرا منطادا ضخما على شكل الكرة الارضية يحمل عبارات التنديد بالاسلحة النووية.

وقد تجمع المئات اعتبارا من فجر امس امام الضريح الرخامي الابيض الذي يعود الى القرن السابع عشر للاحتجاج على التجارب النووية الهندية ولدعوة كل القوى النووية في العالم الى تدمير ترساناتها. وحمل المنطاد الذي يبلغ قطره ٢٢ مترا اعلام الهند وباكستان والقوى النووية الخمس المعلنة وعبارتي «لاقنابل ذرية هنا او هناك او في اي مكان في العالم» و «انزعوا السلاح النووي الان».

(جريدة «الأهرام»)

#### ЗАДАНИЕ

1. Выучите грамматический материал урока.
2. Подготовьте пересказ текста.
3. Подготовьте сообщение на свободную тему, используя лексику данного урока.

#### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

### في ذكرى المعرى

في الثالث من نيسان الماضي اقيمت في جمعية العلاقات الثقافية بين اروسيا والبلدان الاجنبية حفلة ساهرة تكريما لذكرى الشاعر والمفكر العربي الكبير ابي العلاء المعرى لمناسبة مرور ٩٠٠ عام لوفاته. وقد اشترك في هذا الاحتفال ممثلوا الثقافة الروسية وحضر الممثلون الدبلوماسيون العرب المقيمون في العاصمة الروسية.

وقد افتتحت الحفلة بكلمة أحد الأساتذة في معهد الدراسات الشرقية التابع لأكاديمية العلوم الروسية. فقدم في كلمته الافتتاحية القصيرة

موجزا لحياة ونتاج الشاعر والفيلسوف العربى الكبير ابى العلاء المعرى فى  
الادب والاجتماع. واصغى الحاضرون باهتمام الى محاضرة حول حياة  
ومؤلفات ابى العلاء المعرى.

## انسان والموت

انسان مرّة حمل جرزة حطب فثقلت عليه فلما أعيب وضجر من حملها رمى بها  
عن كتفه ودعا على روحه بالموت فشخص له الموت قائلاً هو ذا أنا لماذا  
دعوتنى فقال له الانسان دعوتك لترفع هذه الجرزة من الحطب على كتفى.

## لماذا كان الخمر حراما

وسئل بعض الفقهاء عن الخمر حلال هو ام حرام. فقال حرام. فقال الرجل -  
والعنب حلال ام حرام. فقال - حلال. فقال الرجل - ما تقول فى الزبيب والسكر  
والقند والعسل حلال ام حرام. فقال - حلال. قال - لأىّ شىء حلل هذا وحرّم  
هذا. فقال الفقيه - رأيت لو اخذت كفّ تراب ولطمت به وجهك وصدرك أكان  
يؤلمك. قال - لا. قال - لو اخذت كفّ من الماء ولطمت به وجهك أكان يؤلمك.  
قال - لا. قال لو اخذت كفّ من الماء وكفّ من التراب وصنعت منهما لبننة  
وتركتها فى الشمس حتى يبست وضربت بها وجهك أكان يؤلمك. قال - نعم.  
قال - كذلك ماء العنب وماء القند والسكر والعسل اذا جمع وعتق صار حراما  
بالاجتماع.

## مسألة ان شاء الله

التاجر الاغريقى - هل ستسلمنى قطنك غدا؟  
أفلاح - نعم، يا خواجه ان شاء الله.  
- خمسة قناطير لا أقل أليس كذلك؟  
- بلى ان شاء الله.

- هل ستجد جمالا للنقل.

- ان شاء الله.

- ينبغي أن تصل الى البضاعة حتما قبل الظهر.

- ان شاء الله.

- ليست المسألة مسألة ان شاء الله فنحن نتحدث عن عمل وانا اريد

وعدا حاسما.

- اذا لم يكن هناك ان شاء الله يا سيدى فليس هناك قطن والى اللقاء...

ГРАММАТИКА

Недостаточные глаголы

§ 187. Недостаточными называются глаголы, имеющие слабый (و) или (ى) в качестве третьей коренной. В своем спряжении недостаточные глаголы имеют следующие особенности:

1. При спряжении первоначальные окончания в соответствии с правилами превращения слабых звукосочетаний изменяются:

فَزَوْ нападать	رَمَى бросать	رَضِيَ быть довольным	سَرَوْ быть щедрым	نَسِيَ забывать	Форма
فَزَا	رَمَى	رَضِيَ	سَرَوْ	نَسِيَ	3 л. м. р. ед. ч.
فَزَتْ	رَمَتْ	رَضِيَتْ	سَرَوَتْ	نَسِيَتْ	3 л. ж. р. ед. ч.
فَزَوْتَ	رَمَيْتَ	رَضَيْتَ	سَرَوْتَ	نَسَيْتَ	2 л. ж. р. ед. ч.
فَزَوْا	رَمَوْا	رَضَوْا	سَرَوْا	نَسَوْا	3 л. м. р. мн. ч.

2. Превращение слабого коренного و в ى в начальной форме сохраняется во всем спряжении; коренной و в глаголах типа رَضِيَ (رَضِيَ) обнаруживается лишь в масдаре I породы. Например:

راضى → رَضِيْتُ, رَضِينَا масдар رَضَوَانٌ или رَضَا 'довольство', 'удовлетворение'.

3. В производных породах слабый коренной و превращается в ى, причем в IX породе это превращение предотвратило удвоение. Например:

(غرو) غَرَا 'липнуть'
  $\left\{ \begin{array}{l} \text{II} \text{ غَرَى} \text{ 'приклеивать'} \\ \text{IV} \text{ أَغْرَى} \text{ 'подстрекать'} \\ \text{V} \text{ تَغَرَّى} \text{ 'приклеиваться'} \end{array} \right.$

إِزْغَوَى IX—(رغو) 'образумиться', 'исправиться'

4. Третье лицо женского рода двойственного числа прошедшего времени образуется от уже превращенной соответственной формы единственного числа.

Например:

ед. число	двойств. число
غَزَتْ	غَزَتَا
رَضِيَتْ	رَضِيَتَا

5. В условном (усеченной форме) и повелительном наклонениях конечные слабые с сукуном (و; في) опускаются, если они не обозначают долготы. Например:

1) أَغْزُ — повелит. накл. تَغْزُوا، لَمْ يَغْزُوا، لَمْ يَغْزُ (لَمْ يَغْزُوا) — يَغْزُوا 1)

2) إِرْضُ — повелит. накл. تَرْضُوا، لَمْ يَرْضُوا، لَمْ يَرْضُ (لَمْ يَرْضُوا) — يَرْضُوا 2)

6. В формах масдара и причастий окончания -ي, -ا, -ى при соединении с неопределенным артиклем (нунацией) сокращаются в закрытом слоге и соответственно превращаются в -ي, -ا, -ى. Например:

مَاضٍ — الْمَاضِي : -ي  
رَضًا — الرِّضَا : -ا  
مَعْنَى — الْمَعْنَى : -ى

### Разряды арабских союзов

§ 188. Арабские союзы по их морфологическому составу делятся на простые и сложные.

Простые союзы состоят из одного слова (чаще односложного или двухсложного). Например: وَ 'и'; فَ 'и'; بَلْ 'но'; أَوْ 'или'; أَنْ 'чтобы'; إِذَا 'если' и др.

Сложные (или составные) союзы состоят из двух или более слов, представляющих смысловое единство<sup>1</sup>. Например: عِنْدَمَا 'когда'; لِيَكُنْ 'с тем, чтобы'; لِأَنَّ 'для того, чтобы'; بَعْدَ أَنْ 'после того, как'; إِلَّا أَنَّ 'однако'.

Особую группу составляют так называемые двойные союзы, состоящие из двух слов, представляющих собой смысловое единство, но выполняющих различные функции. Например: ...فَ... 'что касается..., то...'; ...لَوْ... 'если бы..., то...'; ...إِمَّا... 'либо..., либо...' и др.

<sup>1</sup> Некоторые из сложных союзов являются таковыми по своему происхождению, однако в современном языке, хотя составные их элементы срослись и пишутся вместе, они легко выделяются.

По характеру связи с другими словами простые союзы делятся на слитные (فَ، وَ، كَ، لِ) и отдельные (все остальные).

По своей функции в речи союзы делятся на сочинительные и подчинительные.

а) С о ч и н и т е л ь н ы е союзы

Сочинительные союзы (وَ 'и'; بَلْ 'но'; أَوْ 'или' и др.) служат для соединения либо однородных членов предложения, либо относительно самостоятельных предложений в составе сложно-сочиненного предложения. Например:

اجتمع في الغرفة الطلاب والمعلمون. В комнате собрались студенты и преподаватели.  
دخل المعلم غرفة التدريس وسلم الطلاب عليه. Преподаватель вошел в аудиторию, и студенты поздоровались с ним.

Сочинительные союзы по своему значению делятся на соединительные, противительные и разделительные.

1. С о е д и н и т е л ь н ы е союзы служат для соединения последовательно или одновременно происходящих действий. К соединительным союзам относятся: وَ 'и'; فَ 'и'; ثُمَّ 'и'.

П р и м е ч а н и е. В значении каждого из этих союзов есть свои особенности: союз وَ служит для соединения последовательно или одновременно происходящих независимых друг от друга действий. Союз فَ помимо простой последовательности действий может указывать также на причинно-следственную связь между действиями. Союз ثُمَّ служит для соединения последовательно происходящих действий, но более самостоятельных и с большим временным разрывом.

Например:

ذهبت الى المكتبة وقرأت هناك الجرائد العربية. Я ходил в библиотеку и читал там арабские газеты.  
سألني عن هذه الحادثة فحدثته عنها برضى. Он спросил меня об этом происшествии, и я ему с удовольствием о нем рассказал.  
تفكر طويلا ثم قال ببطء... Он долго думал, а затем медленно сказал...

2. Противительные союзы служат для соединения противопоставляемых действий. К противительным союзам относятся **بَلَّ** ('но', 'однако'); **بَلَّ** ('но', 'однако'); **بَلَّ** ('но', 'однако'); **بَلَّ** ('но', 'однако'); **بَلَّ** ('но', 'однако'); **بَلَّ** ('но', 'однако'); **بَلَّ** ('но', 'однако'); **بَلَّ** ('но', 'однако'); **بَلَّ** ('но', 'однако'); **بَلَّ** ('но', 'однако').

Примечание. После союзов, содержащих в своем составе **إِنَّ** и **أَنَّ**, всегда ставится имя в винительном падеже. Союз **بَلَّ** обычно употребляется после отрицания. Иногда он употребляется в значении 'но больше того', 'но скорее...'

حضر هذا الاجتماع ولكنه تأخر قليلا. Он присутствовал на собрании, но пришел немного с опозданием.

يقراً ببطء ولكن صحيحاً. Он читает медленно, но правильно.

ما شاهدنا هذا الفلم بل سمعنا عنه كثيراً. Мы не видели этот фильм, но много о нем слышали.

3. Разделительные союзы указывают на чередование действий или на реальность лишь одного из перечисляемых фактов или явлений. К разделительным союзам относятся: **أَوْ** 'или'; **إِمَّا... إِمَّا...** 'либо..., либо...'; **أَوْ... إِمَّا...** 'или..., или...'; **طَوْرًا... طَوْرًا...** 'или..., или...'; **تَارَةً... وَتَارَةً...** 'то..., то...'. Например:

اشتغل في المساء إما بقراءة الكتب إما بتحضير الواجبات المدرسية. Вечером я занимаюсь либо чтением книг, либо приготовлением учебных заданий.

يعمل في المكتبة تارة وفي بيته اخرى. Он работает то в библиотеке, то дома.

4. Несколько особняком стоит двойной сочинительный союз **فَأَمَّا... فَي** 'что касается..., то...', выполняющий одновременно две функции: противительно-соединительную и выделительную. С помощью этого союза, с одной стороны, выделяют в предложении какой-либо именной член предложения, а с другой — противопоставляют его соответствующему члену предыдущего предложения. Например:

اما هذا الشاب فهو طالب كلية الطب. Что касается этого юноши, то он студент медицинского факультета.

## б) Подчинительные союзы

Подчинительные союзы служат для связи двух предложений, из которых одно (придаточное) зависит от другого (главного). В зависимости от того, какие отношения выражают подчинительные союзы и какие придаточные предложения они соединяют с главным, их можно разбить на следующие группы:

1) причинные: **إِذْ** 'так как'; **لِأَنَّ** 'потому, что'; **بِمَا أَنَّ**, **مِنْ حَيْثُ أَنَّ** 'ввиду того, что...', 'так как' и др.

2) цели: **لِ** 'чтобы', **أَنَّ** 'чтобы', **لِأَنَّ** 'для того, чтобы', **كَئِنْ** 'чтобы', **لِكَيْ** 'с тем, чтобы', **حَتَّى** 'чтобы', 'с тем, чтобы...' и др.

Примечание. После этих союзов всегда стоит глагол-сказуемое придаточного предложения в форме сослагательного наклонения.

3) условные: **إِذَا**, **إِنْ**, **لِئِنْ** 'если'; **كَلَوْ... لَ...** 'если бы..., то...' и др.

Союзы **إِذَا** и **إِنْ** служат для присоединения реально-условных придаточных предложений, а союз **كَلَوْ... لَ...** — ирреально-условных придаточных предложений к главному.

4) уступительные: **وَإِنْ** 'хотя и...', **وَلَوْ** 'хотя бы', **بِالرَّغْمِ مِنْ** 'несмотря на...' и др.

5) образа действия и сравнительные: **كَمَا** 'как', 'равно как...'; **كَأَنَّ** 'как будто', 'будто'; **حَسَبَ مَا** 'сообразно тому, что...'; **مِنْ دُونِ أَنْ**, **دُونَ أَنْ** 'без того, чтобы...' и др.

6) временные: **عِنْدَمَا** 'когда', **إِذَا** 'когда', **إِذَا مَا** 'когда', **بَيْنَمَا** 'между тем, как...', **لَمَّا** 'когда', **بَعْدَ أَنْ** 'после того, как...', **إِلَى أَنْ** 'до тех пор, как', **مُنْذُ** 'с тех пор, как', **قَبْلَ أَنْ** 'до того, как', **إِلَى أَنْ** 'до тех пор, пока не...' и др.

7) изъяснительные: **أَنَّ** 'что', **كَأَنَّ** 'будто' и др.

## Союзные (относительные) слова

§ 189. В функции подчинительных союзов часто выступают местоимения и наречия. Они называются союзными (или относительными) словами. Чаще всего в качестве союзных слов выступают:

относительные местоимения: **الَّتِي** ( **الَّتِي** ) 'который', 'тот, который'; **مَنْ** 'кто', 'тот, кто'; **مَا** 'что', 'то, что'; **لِمَنْ** 'для кого', 'для того, кто'; **لِمَا** 'для чего', 'для того, что' и др.;



наречия: **حِينَئِذَا** 'когда', 'тогда, когда'; **كَيْفَ** 'как', 'таким образом, как'; **كَيْفَمَا** 'как бы ни'; **كُلَّمَا** 'всякий раз, как'; **حَيْثُ** 'где', 'там, где' и др.

В отличие от подчинительных союзов союзные слова являются членами придаточных предложений. Указывая на одно из слов главного предложения и замещая его в придаточном предложении, союзное слово вместе с тем определяет отношение придаточного предложения к главному.

**Примечание.** В отличие от союзных слов русского языка союзные слова в арабском языке не имеют при себе так называемых «соотносительных слов» ('тогда, когда'; 'тот, который' и др.) и потому целиком входят в состав придаточных предложений.

### Разряды арабских частиц

**§ 190.** К частицам в арабском языке относятся такие слова, которые не имеют своего лексического значения, а служат для выражения дополнительных смысловых оттенков отдельного слова, словосочетания или предложения. По характеру связи с другими словами частицы в арабском языке бывают слитные и отдельные.

**Слитные частицы** — это односложные частицы, пишущиеся с последующим словом слитно. К ним относятся частицы: **أ, ب, ت,**

**س.**

По выполняемой функции частицы делятся на именные и глагольные.

**Именные частицы:** **ب, ت** и др.

**Глагольные частицы:** **لَا, مَا, سَوْفَ** и др.

В зависимости от того, какие смысловые оттенки вносят частицы, их можно подразделить на следующие разряды:

#### 1. Частицы, выражающие различные оттенки значений слов в речи

а) **Указательные частицы:** **هَـ** 'вот' (например, **هَـ هَـ** 'вот здесь'); **كَذَا** 'вот такой', 'вот так' (**كَذَا وَكَذَا** 'так-то и так').

б) **Усилительно-выделительная частица** **إِنَّ** 'поистине'. Эта частица всегда начинает предложение, поэтому ее постановка предполагает выведение выделяемого слова на первое место в предложении. Выделяемое слово после **إِنَّ** ставится в винительном падеже.

Усилительный оттенок выражает и частица **لَـ** 'истинно', 'действительно'. Например: **إِنَّهُ لَصَّحِيحٌ** 'это, действительно, правильно'.

в) Выделительно-ограничительные частицы: **قَدْ** 'достаточно', 'довольно'; **فَقَطْ** 'только', 'и только'; **فَعَسِبَ** 'и только'.

Они служат для выделения слова из общего смыслового целого. Они ставятся обычно после того слова, к которому относятся.

г) Частицы обращения: **يَا**, **أَيُّهَا** ( **أَيَّتُهَا** ) 'О!'

Имя после частиц обращения обычно стоит в именительном падеже, однако, если оно имеет при себе определение в родительном падеже или слитное местоимение, то ставится в винительном падеже.

Частица **يَا** ставится перед именем в определенном состоянии, но без артикля ( **يَا رَفِيقِي** ).

Частица **أَيُّهَا** имеет свой вариант женского рода **أَيَّتُهَا**. После этих частиц имя стоит с определенным артиклем ( **أَيُّهَا الصَّدِيقُ** ).

д) Ограничительно-подтвердительная глагольная частица **قَدْ**. Эта частица перед формой прошедшего времени глагола указывает на законченность действия и имеет значение 'уже' ( **قَدْ كَتَبَ** 'он уже написал' ). Перед формой настоящего-будущего времени глагола — значение 'иногда' ( **قَدْ يَقُولُ** 'он иногда говорит' ). В этом случае она может передавать и модальный оттенок 'возможности' действия ( **قَدْ يَذْهَبُ** 'возможно, он пойдет' ).

## 2. Модальные частицы

### I Модально-волевые частицы:

1) Слитная глагольная частица **لِ** в сочетании с усеченной формой 3-го лица служит для выражения повеления, приказа, т. е. выступает в значении 'пусть' (например: **لِيَكْتُبْ** 'пусть он (на)пишет'). В восклицательных предложениях эта частица может передавать оттенок желательности, т. е. выступает в значении 'да...', 'пусть'.

**لِيَسْعَى!** 'Да здравствует!'

В сочетании с усеченной формой 1-го лица она выступает в значении 'давай', 'давайте'; **لِنَذْهَبْ** 'давайте пойдём', 'пойдемте'.

Примечание. Между союзами **وَ** и **فَ** и глагольной формой частица

**لِ** теряет свою огласовку. Например: **فَلْيَقُلْ** 'и пусть он скажет'.

2) Частицы «клятвы» — приименные слитные частицы **وَ، لِ، لَ، بِ**. После частиц «клятвы» имя ставится в родительном падеже: **وَآلِهِ** 'ей-богу!'; **وَرَأْسِي** 'клянусь своей головой!'

II Модальные частицы, выражающие реальные отношения.

К этому разряду относятся частицы:

1) у т в е р д и т е л ь н ы е: **بَلَى، أَجَل، نَعَم**. Эти частицы служат для подтверждения правильности высказанного положения, наличия факта или явления;

2) о т р и ц а т е л ь н ы е: **لَا، ...لَا ...لَا، مَا، لَمْ، لَمْ، لَنْ، كَلَّا**.

1. Частица **لَا** 'не' выполняет две основные функции:

а) отрицания действия настоящего-будущего и будущего времени:

**لَا يَتَكَلَّمُ** 'он не говорит'; **لَا يَفْرَأُ سَوْفَ** 'он не будет читать';

б) абсолютного отрицания 'нет' при отрицательном ответе на вопрос. Например: **لَا، مَا سَأَلَ** 'нет, он не спрашивал'.

2. Частица **لَا** употребляется также как абсолютное отрицание в именных модальных оборотах. Имя в этом случае ставится в винительном падеже без танвина. Например: **لَا شَكَّ** 'без сомнения', 'несомненно'; **لَا فَرْقٍ** 'без различия', 'безразлично'.

3. Двойная частица **...لَا ...لَا** имеет значение 'ни..., ни...': **لَا يَنَامُ وَلَا يَفْرَأُ** 'он ни спит, ни читает'.

4. Частица **مَا** 'не' служит отрицанием при форме прошедшего времени глагола: **مَا ذَهَبَ** 'он не (у)ходил'. В именных предложениях частица **مَا** может употребляться в значении, аналогичном глаголу **لَيْسَ**. Например: **مَا فِيهِ شَيْءٌ عَجِيبٌ** 'в этом нет ничего удивительного'.

5. Частицы **لَمْ** и **لَمْ** 'не' употребляются с усеченной формой и придают этой форме значение прошедшего времени с оттенком категорического отрицания действия: **لَمْ يَكْتُبْ (لَمْ)** 'он (совсем) не (на)писал'.

6. Частица **لَنْ** употребляется в сочетании с формой сослагательного наклонения и придает ей значение будущего времени с оттенком категорического отрицания действия: **لَنْ يَسْمَعَ** 'он (никогда) не разрешит'.

7. Частица **كَلَّا** 'нет', 'совсем нет' служит для выражения абсолютного отрицания. Употребляется тогда, когда опровергается вопрос, предполагавший положительный ответ. Например: **هَلْ أَنْتَ مُعَلِّمٌ؟ كَلَّا، أَذًا طَالِبٌ.** 'Ты преподаватель? Совсем нет, я студент'.

3) в о п р о с и т е л ь н ы е:

Частицы **أ** и **هَلْ** служат для оформления общего вопроса (их отрицательно-вопросительные варианты **أَلَمْ**, **أَلَيْسَ**, **أَمَّا**, **أَلَا** 'разве не').

Частицы **أ** (**هَلْ**)... **أَمْ** (**أَوْ**) служат для оформления альтернативного вопроса.

Частицы **إِن** и **إِذَا** (**مَا إِذَا**) 'ли' — для оформления косвенного вопроса.

В разговорной речи в качестве вопросительной частицы выступает частица **ذَعَمَ** (при повторении вопроса), снабженная вопросительной интонацией, т. е. в значении 'как?', 'что?', 'да?', 'простите?'.

III М о д а л ь н о - э к с п р е с с и в н ы е ч а с т и ц ы.

Эти частицы служат для выражения различных эмоциональных оттенков высказывания. К ним относятся:

1. Частицы удивления, восклицания:

**مَا أَجْمَلَ الصَّبَاحَ** 'как прекрасно утро!';  
**مَا** 'как!', 'что за..!', 'вот так!':

**كَمْ** 'как я тебя люблю!'; **كَمْ** 'как': **أَنَا أُحِبُّكَ كَمْ**

Особенностью употребления этих частиц является то, что следующее за ними имя ставится в форме винительного падежа.

2. Частица сожаления **وَ** **أَسْفَاهُ**: **وَ** 'о!', 'увы!'.

3. Усилительно-восклицательная частица **يَا** **لِلْعَجَبِ**: **يَا** 'какое чудо!'; **يَا** **لِلْأَسْفِ** 'как жаль!'.

### 3. Частицы, выполняющие словообразовательную или формообразующую функции

В арабском языке имеются частицы, которые выполняют словообразовательную или формообразовательную функцию, т. е. участвуют в образовании новых слов и новых грамматических форм.

К с л о в о о б р а з у ю щ и м частицам в арабском языке относятся частицы:

1. لَا 'не', 'без' — для образования относительных прилагательных (с отрицательным значением) и наречий. Например: لَا مِلكِي 'беспроволочный'; لَا سِيَّما 'в особенности' и т. п.

2. مَا частица неопределенности. Например: قَلِّما 'редко'; كُلِّما 'всякий раз, как' и т. п.

3. هَا 'вот так' — эта частица входит в состав всех указательных местоимений, указывающих на близкий предмет (в составе этих местоимений долгий [ā] не пишется, но произносится) هَؤُلَاءِ، هَذَا и т. п.

Формообразующими частицами являются, например, частицы будущего времени: слитная سَوْفَ и раздельная سَيَنْظُرُ (или سَوْفَ يَنْظُرُ) и некоторые другие.

Кроме слово- и формообразующих частиц в арабском языке имеются такие частицы, которые, не привнося в речь никаких дополнительных оттенков, выполняют формально-грамматическую функцию при построении различных грамматических конструкций.

Такую функцию, например, выполняет частица إِيَّا، служащая вспомогательным грамматическим средством для выделения второго слитного местоимения при вдвойне переходном глаголе. Например: أَعْطِنِي إِيَّاهُ 'дай мне его'.

Эта частица служит также для изолированного от глагола оформления слитного местоимения, выступающего в функции личного местоимения в именительном падеже. Например:

لَقَدْ قَضَيْتُ وَ إِيَّاهُ خَمْسَةَ أَعوَامٍ. Я провел с ним пять лет.

Таковы основные разряды частиц в арабском языке.

## ТЕКСТ I

(1) ما فهمت معنى هذه الجملة. فسره لي من جديد، تفضل. (2) كيف تسمى هذه الجريدة؟ تسمى جريدة «الاهرام». (3) سألته هل رأى كل هذا بأم عينيه فاجاب انه ما رأى هذا ولكن فلاناً قد قال له كذا وكذا. (4) أياتي سليمان الليلة أم لا؟ والله لا أعرف

بالدقة. ٥) كيف حالة يوسف الان؟ رديئة جدا لا ينام  
ولا يأكل. ٦) يا للعجب! هذا الرجل لم ينس اسمي  
بعد ثلاثين سنة. ٧) لن انسى ابدا كل ما قرأته  
في هذا الكتاب النفيس عن عادات العرب واخلاقهم.

### تمارين

1. Проспрягайте следующие недостаточные глаголы в прошедшем и настояще-будущем времени:

خطَا (y) 'шагать', 'идти'; رَقِيَ (a) 'подниматься'; رَعَى (a) 'пастись';  
'пасти'.

2. Образуйте формы III, VI, VIII и X пород от глагола دَعَا (y) 'звать',  
'призывать', а от полученных глаголов — формы причастий и масдара.

3. Образуйте форму повелительного наклонения и усеченную форму 3 лица  
ст глаголов:

نَسِيَ (a) 'забывать'; نَمَا (y) 'расти', 'произрастать'; سَمَّى 'имено-  
вать', 'называть'.

4. Проспрягайте в форме сослагательного наклонения следующие глаголы:

نَمَا (y) 'расти', 'произрастать'; اِسْتَرْعَى 'привлекать (взор, внима-  
ние)'; تَسَلَّى 'развлекаться'.

5. Переведите:

1. Во время летних каникул он либо поедет на юг, либо останется на даче в окрестностях Москвы. 2. Этот профессор не только крупный врач, но и известный ученый. 3. Через два часа уходит поезд, однако мы еще не готовы. 4. Они забыли все, что говорила им мать. 5. Сегодня они слушают лекцию главы делегации дружбы, о поездке которой по странам арабского Востока мы читали в газетах. 6. Я был очень рад его приходу, т. к. я не видел его уже около 5 лет. 7. Профессор вошел в нашу аудиторию, чтобы объявить нам результаты экзаменов. 8. Пока переписчик переписывал эту редкую книгу, я собрал всю необходимую литературу о ней. 9. Мать сказала ему: «Ты не пойдешь на улицу до тех пор, пока не сделаешь все домашние задания». 10. Клянусь своей жизнью, я никогда не видел этого человека и не разговаривал с ним.

السائح

(الفصل الثانى)

(تمة)

وتمر الايام تلو الايام والاشهر عقب الاشهر وناجع بك لا يغير نظام حياته فيذهب عصر كل يوم الى مكتبة الشيخ سلام ويحدثه حديثه المعهود ويطلب منه ان يأمر له بفنجان قهوة سادة وكوبه ماء مثلج. ثم يأخذ منه الثلاثة كتب المعروفة.

ولكن داهم القضاء الذى لا مفر منه والدته العجوز. توفاه الله وهى فى الثامنة والثمانين من عمرها فاختلف نظام حياة ناجع بك بضعة أيام قضاها فى منزله تارة وفى القرافة أخرى. وصدرت الجرائد اليومية بعد تشييع الجنازة وهى طافحة باخبار الفقيده الكريمة وتاريخ حياتها المفعم بجميل الاعمال الخيرية ووصف الجنازة المهيبه التى سار فيها أعظم رجال مصر وعلمائها الاجلاء. ولبس ناجع بك السواد على والدته وظهرت على محياها الغبى سيماء الحزن والألم. وفى الشهر السادس التالى لوفاة والدته ذهب ناجع بك الى المكتبة

كالعادة ودخل بهيبته المعروفة وهو يسلم على الشيخ  
سلام قائلاً كلمته المعتادة:

- كيف صحتك يا شيخ سلام؟ ان شاء الله الحالة  
متيسرة.

وبعد ان طلب طلبه المعهود أخذ مجلسه على المقعد  
ذى البساط القديم وأحضر له الشيخ سلام المجلدات  
الثلاثة كالعادة المتبعة منذ نيف وخمس سنين.  
فشرع يقرأ قصة السندباد البحري وفيما هو يطالع  
بشغف اذ حضر الشيخ البسطاويصى النساخ. وبعد  
تقبيل اليدين والتكلم عن الطقس والسياسة وذكر  
اخبار الكتب النادرة فى الرحلات تنحنح ناجع بك  
نحنحة استغرقت خمس دقائق ثم تحرك على مقعده حركات  
غريبة استوى بعدها مُظهراً العزم وقوة الارادة وقال:

- يعز على ان اخبركما يا صديقاي بخبر رحيلى.  
فاندهش الرجلان وصاحا معاً بصوت واحد:  
- رحيل سعادتك...؟!.

فاجاب ناجع بك وقد زاده ذلك الاندهاش كبيراً وعزماً  
وقوة ارادة:

- لقد عزمت على القيام برحلة مهمة فى بلاد العجم  
والهند وجزر المحيط الهندى.



فدنا الشيخ البسطاويصى وهو يدعك عينيه  
المحمرتين الخاليتين من الرموش بيده الملوثة بالحبر  
قائلا :

- كلام أكيد يا سعادة البيك؟.. أم عزم اولى .  
فغضب البك وانتفخت أوداجه وأخرج ورقة رسمية  
من محفظته وقال :

- انظر. أليس هذا جواز السفر.

ثم مضت فترة صغيرة هدأ على اثرها وقال :

- ساذهب غدا لتوديع استاذى العلامة الشيخ مبروك  
الخرامى. وبعد غد سأكون فى السويس.

فتكلم الشيخ سلام ومظاهر الحزن المتكلف بادية  
على وجهه قائلا :

- وهل تمكثون فى السويس بضعة ايام؟

- اجل، سأمضى هناك اسبوعاً بخصوص مسائل متعلقة

بالسياحة. لقد علمت ان الشيخ كامل العلامة الشهير

المقيم فى السويس لديه كتاب جليل فيه وصف شامل

لطرف البر والبحر فى بلاد العجم والهند وجزر

البحور فعزمت ان استعييره منه لأطالعه واستفيد بما

فيه .

ودنا الشيخ البسطاويصى النساخ مرة اخرى وهو  
ما زال يدعك عينيه بيده الملوثة بالحبر وقال بلهجة  
الذليل :

— يسوعنا فراقك يا سيدى. والله ان قلبى قد امتلأ  
حسرة وأسفاً. ولكن عودة قريبة ان شاء الله.

فانتفخ ناجع بك وقال :

— ستستغرق رحلتى ثمانية عشر شهراً.

\* \* \*

وفى الغد ذهب ناجع بك لتوديع استاذہ العلامة  
الشيخ مبروك الخزامى فكان موقف جليل بين الاستاذ  
وتلميذه تلقى فيه ناجع بك آخر درس من دروس  
النصح والارشاد والتقوى.

\* \* \*

ومرت أربعة أيام على هذا الحادث وذهب الشيخ  
البسطاويصى الى مكتبة الشيخ سلام وما كان أعظم  
دهشته حينما رأى فى الركن المعهود ناجع بك متربعا  
كالعادة وبجواره الثلاثة المجلدات المعروفة وهو يشرب  
من فنجان القهوة السادة تارة ومن كوبة الماء البارد  
اخرى. فدخل المكتبة وعلى وجهه مظاهر العجب ثم  
قال لناجع بك :

- كنت أظن أن سعادتك مقيم الآن فى السويس.  
فنظر اليه ناجع بك بمضايقه وقال باختصار :  
- اجلت سفرى اسبوعين لمسائل عائلية محضة. ولكن  
بعد الاسبوعين سأكون على ظهر الباخرة «آسيا» التابعة  
لشركة البواخر الانجليزية الشرقية.

\* \* \*

وبعد عشرة أيام من هذه المقابلة نشرت الجرائد  
اليومية فى صحف الحوادث المحلية ما يأتى :

«على الطائر الميمون يا خير راحل!

سيبرح القطر حضرة صاحب السعادة العلامة المحقق  
والرحالة الكبير محمد بك ناجع عبد الله، عميد  
أسرة عبد الله، الشهيرة بعلمها وأدبها وشغفها  
بالسياحة، الى الاقطار الهندية والفارسية وجزر المحيط،  
منقبا باحثا فى أرجائها. فنرجو للرحالة الكريم  
قرب العودة ونهنئه سلفاً بما سيجنيه من الفوائد الجمّة  
من رحلته هذه التى نعدّها الاولى فى نوعها. ونلفت  
نظر المصريين الى الاقتداء بالبك فى عمله النافع  
الجليل».

\* \* \*

وأقلعت الباخرة «آسيا» من السويس فى الرابع عشر  
من شهر مايو سنة ١٩٢٠ قاصدة الهند.

\* \* \*

وبعد مضى ثلاثة أشهر من ذلك كان فى ركن  
مكتبة الشيخ سلام الازهرى ناجع بك متربعا فى  
مكانه يقرأ قصة السندباد البحرى ويدمدم قائلا بين  
فترة واخرى :

— شىء عجيب ، كلام جميل .

وبجواره الشيخ البسطاويصى يدعك عينيه مردداً  
كلام البك بالحرف الواحد . ولكن لا تمضى فترة حتى  
يرفع ناجع بك رأسه من الكتاب ويقول :

— آه لو يُتاح لى السفر الى المحيط الهندى فأزور  
الهند والعجم وجزائر البحور .

فيتكلم الشيخ البسطاويصى قائلا :

— ولكن سعادتكم كنتم على أهبة الرحيل منذ  
ثلاثة أشهر ثم عدتم فعدلتم .

فيتأوه ناجع بك ويقول :

— آه كان يمنعنى شىء واحد هو والدتى يا شيخ  
بسطاويصى ، والدتى العجوز التى لم تكن تصبر على  
فراقى ... أما الآن ...

فيصمت ويعتريه العي في الكلام ولكنه بعد جهد  
جهيد يتكلم متلعثما وهو يقول :

- الان شغل كثير... مفارقة الاحباب... جمع  
الايجارات. شغل كثير - كثير جدا... الدائرة في حالة  
ارتباك والزراعة في تأخر... الاطيان تحتاج الى سماد.  
وغير ذلك...

ثم يصمت قليلا ويعود الى الكلام قائلا :  
- ولكن لا بد من السفر - لا بد من الرحلة الى جزر  
البحور وبلاد العجم والهند. لا بد من ارتياد هذه البقع  
المجهولة المملوءة بالكنوز وسيكون ذلك قريبا ان شاء  
الله...

### حوار

- (س) هل قرأت قصة «السائح» حتى النهاية؟  
(ج) نعم، قرأتها واريد ان اقول لك انها اعجبتني جدا وما هو رأيك فيها؟  
(س) رأيي انا؟ ولكني ما قرأتها حتى النهاية لاني كنت مريضا. هل يمكنني  
ان أسألك عنها؟  
(ج) تفضل، بالطبع.  
(س) هل تغير نظام حياة ناجع بك؟  
(ج) لا، ما تغير نظام حياته حتى توفيت امه العجوز.  
(س) اذا سافر الى المحيط الهادئ بعد وفاتها؟  
(ج) كلا، كلا، أخبر فقط زميليه في المكتبة انه ينوي رحلا.  
(س) وماذا حدث بعد ذلك؟  
(ج) حدث ما حدث دائما بعد مثل هذه الاقوال.

- (س) ماذا تعنى يا رفيقى؟ تفضل فسر لى فكرتك.
- (ج) اعنى انه مرت الايام تلو الايام غير أن بطلنا كان يجىء كالعادة الى المكتبة ويجلس متربعا على البساط القديم ويأخذ فى قراءة كتبه الثلاثة.
- (س) هل سأله زميلاه عن سبب عدم رحلته الى بلاد الهند والعجم؟
- (ج) نعم، سألاه فقدم لهما حججا جديدة كثيرة.
- (س) مثلا؟
- (ج) قال انه عليه شغل كثير... مفارقة الاحباب... جمع الايجارات... الزراعة فى تأخر الخ...
- (س) يعنى اعلن انه لن يذهب ابداً الى بلاد العجائب؟
- (ج) بالعكس! كلما دار الحديث بينهم أكد صاحبنا انه لا بد من رحلته الى تلك البقع المجهولة وختم كلامه دائما بقوله: وسيكون ذلك قريباً ان شاء الله...

### كلمات

عَقَبَ (a) عَقِبَ	идти вслед за...	غَبِي (أَغْبِيَاءُ)	тупой
دَاهَمَ	неожиданно нападать	سِيمَاءُ	знак; выражение (лица)
مَعْرُودٌ	известный	جَلَّدَ II	переплетать
قَضَاءٌ	судьба, приговор	هَيْآتٌ (هَيَاتٌ)	внешность, осанка
مَفَرٌ	избежание	إِذَّبَعَ (تَبَعَ)	VIII следовать чему-л.
هَذَا لَا مَفَرَّ مِنْهُ	это неизбежно	إِذٌ	так как, тогда как, когда; как
تَوَفَّى (تَوَفَّى)	страд. залог умереть, скончаться		вдруг
شَيَّعَ II	проводить	إِسْتَغْرَقَ	поглощать, отнимать (время)
جَنَائِزُ (جَنَائِزُ)	похороны	إِسْتَوَى VIII	быть равным; быть равным; садиться, усаживаться
طَفَحَ بِ (a)	быть полным	(على, على)	(на что-л.,)
أَفْعَمَ IV	наполнять	عَزَّ (u)	быть тягостным
خَيْرِيٌّ	благотворительный	رَحِلَ (a)	отправляться в
مَهَيْبٌ	торжественный		путь
سَوَادٌ (أَسْوَدَةٌ)	черное платье, траур	دَعَكَ (a)	протирать (глаза)
مُحَيَّا	физиономия	لَوَّثَ II	пачкать

أَكِيدُ уверенный; твердый  
غَضِبَ (a) غَضَبٌ гневаться (на ко-  
го-л., عَلَى)

إِذْتَفَخَ VIII вздуться; надуваться;  
важничать

وَدَجٌ (أَوْ دَاجٌ) вена на шее

جَوَازُ السَّفِيرِ паспорт; виза на пас-  
порте

هُدِئَ (a) هُدُوٌّ успокаиваться

مُتَكَلِّفٌ деланный, притворный

مَكَثَ (y) مَكَثٌ пребывать; нахо-  
диться, оставаться

مُدُوثٌ пребывание

بِخُصُوصٍ... относительно, в связи с...

إِسْتَعَارَ (عَوْر) X заимствовать

دَنَا مِنْ (y) دُنُوٌّ подходить к...

لَهْجَةٌ диалект, говор; тон, интонация

ذَلِيلٌ униженный, покорный

أَسْفٌ сожаление, прискорбие

لِلْأَسْفِ مَعَ الْأَسْفِ или لِلْأَسْفِ إِلَى الْأَسْفِ к сожалению

مَعَ شَدِيدِ الْأَسْفِ к великому со-  
жалению

نَصَحَ (a) نَصَحٌ советовать

نَصِيحَةٌ (نَصَائِحٌ) совет

إِزْشَادٌ (إِثَاتٌ) наставление

تَقْوَى (وَقَى) تقوى благочестие; религиоз-  
ность

دَهَشَ (a) دَهْشٌ быть изумленным

دَهْشَةٌ изумление, удивление

عَجِبَ (a) عَجَبٌ удивляться

ضَامِقٌ III стеснять, докучать

إِخْتَصَرَ VIII сокращать, конспекти-  
ровать

بِالِاخْتِصَارِ вкратце, кратко

أَجَّلَ II откладывать

مَحْضٌ чистый, неподдельный

مَيُّونٌ счастливый

بَرَّحَ (a) بَرَّاحٌ покидать, оставлять

مُحَقِّقٌ исследователь

عَمِيدٌ (عَمَدَاءٌ) глава; декан

أُسْرَةٌ (أَسْرٌ) семья

نَقَّبَ II производить раскопки (археоло-  
гические)

مُنَقِّبٌ археолог

رَجَا (أَرْجَاءٌ) край, уголок

هَنَّأَ II поздравлять (с чем-л., بٍ)

رَجَا (y) رَجَاءٌ надеяться; просить;  
желать

سَلَفًا раньше; заранее; предвари-  
тельно

جَنَى (u) جَنَى собирать, пожинать  
(плоды)

جَمٌّ 1. обилие; 2. обильный

إِقْتَدَى VIII подражать (ко-  
му-л., بٍ)

أَفْلَعَ IV отплыть

قَصَدَ (u) قَصْدٌ отправляться, направ-  
ляться (куда-л. вин. п. или إِلَى)

أُهْبَةٌ подготовка, готовность

عَلَى أَهْبَةٍ~ находящийся накануне  
(чего-л.); готовый (к чему-л.)

عَدَلَ (u) عُدُولٌ отказываться (от  
чего-л., عَنْ)

تَأَوَّهَ V охать

صَبِرَ (u) صَبِيرٌ быть терпеливым  
(в чем-л., عَلَى)

صَمَتَ (y) صَمْتٌ молчать

إِعْتَرَى (عرو) VIII постигать, по-  
ражать

عَى (a) عَى быть слабым, бес-  
сильным

لَعْنَمَ = تَلَعْنَمَ запинаться

حَبٌّ (أَحْبَابٌ) любимый, друг

فَارَقَ III расставаться

إِيجَارٌ (آاتٌ) наем, аренда; аренд-  
ная плата

إِزْتَبَكَ VIII запутываться, затруд-  
няться

طِينٌ (أَطْيَانٌ) грязь, тина; земля,  
земельный участок, угодье

سَمَادٌ (أَسْمِدَةٌ) удобрение

كَنْزٌ (كُنُوزٌ) клад, сокровище

## عبارات

نِظَامُ الْحَيَاةِ образ жизни

إِذْتَفَخْتُ أَوْ دَاجُهُ гордиться, важ-  
ничать

مَضَى الْوَقْتُ время шло

أَمْضَى الْوَقْتُ проеодить время

عَلَى الطَّائِرِ الْمَيْمُونِ счастливого  
пути!

لَبِسَى السَّوَادَ носить траур

يَعُزُّ عَلَيَّ أَنْ... мне тяжело, что...

عَلَى ظَهْرِ الْبَاخِرَةِ на борту паро-  
хода, на пароходе

عَى فِي التَّكَلُّمِ заикаться

بِجَهْدٍ جَهِيدٍ с превеликим трудом

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. Глагол تَوَفَّى V означает 'братъ', 'получать сполна, целиком'. Он употребляется в сочетании تَوَفَّاهُ اللَّهُ, что буквально значит 'взял его Аллах', т. е. 'он скончался'.

В связи с этим находится и употребление глагола تَوَفَّى в форме страдательного залога تُوَفِّي в значении 'скончаться', 'умереть (букв.: 'быть взятым')'.

Слова وَفَاةٌ и مَوْتُ являются синонимами; однако первый в большей степени, чем второй, характерен для книжного и официального стиля.

2. В арабском языке в отличие от русского нередко для усиления значения имени при нем может быть употреблено согласованное определение, выраженное именем прилагательным того же корня.



جَهْدٌ جَهِيدٌ	‘чрезмерное (исключительное) усилие’
صَدِيقٌ صَدُوقٌ	‘закадычный, сердечный друг’
صَابِرٌ صَبُورٌ	‘сверхтерпеливый’
كَافِرٌ كَفُورٌ	‘абсолютно неверующий’
فَاضِلٌ فَضُولٌ	‘очень благородный’

3. Форма множественного числа (с собирательным значением) в арабском языке может обозначать совокупность не только абсолютно однородных предметов, но и предметов, обладающих различными признаками. В этом случае для уточнения признака предметов при множественном числе имени употребляется определение, выраженное оборотом с предлогом مِنْ или بَيْنَ (партитивным оборотом). Прилагательные (или причастия), входящие в этот оборот, обычно ставятся в неопределенном состоянии. Например:

الْكَتُبُ بَيْنَ قِيَمَةٍ وَحَافِيَةٍ.	Книги, как ценные, так и ненужные.
خَلِيْبٌ مِنْ مَخْطُوْبٍ وَمَطْبُوعٍ.	Смесь рукописей и печатных изданий.

### تمارن

6. Заполните пропуски в следующих предложениях:

- (1) مرت الايام... (за) الايام ولكنى ما حصلت على مكتوب من والدتى
- (العجوز. 2) لما وصلت العائلة الى القرية فى الصيف الماضى اختلف... (образ жизни) بها اختلافا. (3) فهمت انه مرض مرضا خطيرا لانه
- استغرقت... (кашель) به عدة دقائق بلا انقطاع. (4) علمت من الجرائد
- اليومية أن هذا العلامة المحقق سيقوم قريبا... (путешествие) الى الاقطار
- العربية. (5) قلنا للرحالة الكبير اننا نرجو له... (скорого возвращения).
- (6) ركب عبد الرحمن عربة القطار وصحنا جميعا بصوت واحد... (счастливого пути).

7. Подберите синонимы к следующим словам и словосочетаниям:

- تلو، فقيد، وفاة، طالع، استغرق، رحيل، اندهش، دنا، دعك،  
 أجيل، أمضى، دهشة، رحالة، شهير، عد، بين فترة واخرى.

8. Выпишите из рассказа «السائح» предложения, в которых употребляются сложные временные формы глагола. Объясните, в каких значениях они здесь используются.

9. Переведите следующие предложения:

1. Дни проходили за днями, а положение не изменялось. 2. Однажды утром, когда Ибрагим по обыкновению пил черный кофе, прибыло письмо от его дяди. 3. В нем сообщалось, что на семидесятом году жизни скончался его дедушка и что похороны состоятся в четверг. 4. Всю неделю он носил траур и каждый день ходил на кладбище. 5. По вечерам он с увлечением читал рассказы арабских путешественников. 6. Я решил летом совершить путешествие по стране. 7. Это твердое решение, друг мой, или только предположение? 8. Я хочу передать с тобой письмо для моего брата, который сейчас находится в г. Танта. 9. Долго ли ваша делегация пробудет в Ливане? 10. Ты получил заграничный паспорт или нет? 11. Тяжело нам с тобой расставаться, но будем надеяться на скорую встречу. 12. По семейным обстоятельствам он не смог выехать с нами и отложил свою поездку на две недели. 13. Все поздравляли их с успешным окончанием экзаменов. 14. Он снова сказал, что непременно напишет большую статью об этом выдающемся ученом и прославленном путешественнике. 15. Счастливого пути, дорогие друзья! Желаем вам благополучного возвращения на родину.

10. Переведите следующий текст:

## محاضرات تثقيفية لنقابة عمال المخابز والافران

### والمطاحن المركزية

جاءنا من نقابة عمال المخابز والافران والمطاحن المركزية ببغداد انه تنفيذاً لنظام النقابة الداخلى ولغرض رفع مستوى العمال المهني والاقتصادى والاجتماعى والصحى والثقافى - فقد قررت الهيئة الادارية فى اجتماعها المنعقد بتاريخ ٣ آب الماضى تنظيم وإلقاء المحاضرات التثقيفية من اجل رفع مستوى الانتاج وانماء الاقتصاد الوطنى ومن اجل زيادة الدخل القومى ورفاه الطبقة العاملة.

وستكون مواعيد المحاضرات فى الساعة السادسة من كل يوم من الايام التالية: يوم الجمعة - لعمال منطقة الكاظمة، يوم السبت - لعمال

منطقة الاعظمية، يوم الاحد — لعمال منطقة الرصافة، يوم الاثنين — لعمال  
منطقة الكرخ، يوم الثلاثاء — لعمال منطقة الكرادة. فيرجى من لجان المناطق  
ابلاغ اخواننا العمال بما جاء اعلاه.

#### 11. Переведите:

— Добрый день, Ахмед! — Добрый день, Ибрагим!

— Как твои дела, как твое здоровье? — Спасибо, я вполне здоров, и дела идут неплохо.

— Я слышал, ты собираешься совершить путешествие вокруг Европы. Это верно? — Да, я собираюсь поехать на теплоходе «Победа» из Одессы в Санкт-Петербург.

— Это, должно быть, очень интересное путешествие. Ведь вы побываете во многих странах. — Да, теплоход заходит во все большие порты, и нам удастся побывать почти во всех странах, мимо которых мы будем проплывать.

— Сколько дней продлится эта замечательная поездка? — Около 25 дней.

— В каких странах Средиземноморья вы побываете? — Мы побываем в Турции, Греции, Италии и в некоторых других странах.

— А у вас будет время познакомиться с достопримечательностями этих стран? — Да, по пути мы увидим многие исторические памятники и достопримечательности не только в портовых городах, но и в некоторых других городах.

— А ты берешь с собой фотоаппарат? — Да, обязательно. Я думаю привезти домой много интересных фотографий, рассказывающих о красотах тех стран, в которых мы побываем, и о жизни их народов.

#### ЗАДАНИЕ

1. Выучите грамматический материал урока.
2. Подготовьте пересказ текста урока.

#### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

### امثال واقوال عربية

تَضَرَّعَ إِلَى الطَّيِّبِ قَبْلَ أَنْ تَمْرَضَ.  
أَصْنَعُ مَا عَلَى الْإِنْسَانِ مَعْرِفَةُ نَفْسِهِ.  
أَدَبُ الْمَرْءِ خَيْرٌ مِنْ ذَهَبِهِ.  
السُّكُوتُ رَدُّ الْجَوَابِ.  
مَنْ زَرَعَ الْمَعْرُوفَ حَصَدَ الشُّكْرَ.

## أَوَّلُ مِصْرِيٍّ يُعَلِّمُ الْعَرَبِيَّةَ فِي رُوسِيَا

قَدْ لَا يَعْرِفُ الْكَثِيرُونَ أَنَّ الشَّيْخَ مُحَمَّدَ عِيَّادَ الطَّنْطَاوِيَّ كَانَ أَوَّلَ مَبْعُوثٍ ثِقَافِيٍّ إِلَى رُوسِيَا عَامَ ١٧٤٠، وَقَدْ ظَلَّ يُعَلِّمُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ بِجَامِعَةِ بَطْرَسْبِرْجِ حَتَّى تُوُفِّيَ فِي ٢٩ أَيْتُوبَرِ ١٨٦٢.

وَقَدْ قَامَ الشَّيْخُ الطَّنْطَاوِيُّ فِي جَامِعَةِ بَطْرَسْبِرْجِ بِتَعْلِيمِ تَلَامِيذِهِ مَنْهَجًا فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ يَسْتَمِرُّ أَرْبَعَ سِنَوَاتٍ. وَأَلَّفَ فِي عُلُومِ اللُّغَةِ تِسْعَةَ كُتُبٍ فِي أَثْنَاءِ إِقَامَتِهِ بِرُوسِيَا، وَدُفِنَ فِي رُوسِيَا، عِنْدَ وَقَاتِهِ.

### السَّخَاءُ الْحَاتِمِيُّ

إِشْتَهَرَ الْعَرَبُ بِالْجُودِ وَالْكَرَمِ، وَكَانُوا يَتَفَاخَرُونَ بِهِ، حَتَّى تَأَصَّلَ فِي نَفُوسِهِمْ وَأَمْتَلَأَتْ بِهِ قُلُوبُهُمْ، سَأَلَ حَاتِمُ الطَّائِيُّ جَمَاعَةً مَرُّوا بِهِ عَنْ حَالِهِمْ فَقَالُوا: هَلْ مِنْ طَعَامٍ؟ فَأَجَابَهُمْ: أَسْأَلُونَ عَنِ الطَّعَامِ وَإِبِلِي أَمَامَكُمْ؟ ثُمَّ قَامَ وَنَحَرَ لَهُمْ ثَلَاثَةً مِنَ الْإِبِلِ، لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ جَمَلٌ، فَقَالَ أَحَدُهُمْ: كُنَّا نَقْنَعُ مِنَ الطَّعَامِ بِاللَّبَنِ، وَنَكْتَفِي مِنَ الْإِبِلِ بِنَاقَةٍ وَاحِدَةٍ، لِمَاذَا أَصْرَرْتَ عَلَى الذَّبْحِ؟ قَالَ حَاتِمٌ: إِنِّي رَأَيْتُ وَجُوهًا مُخْتَلِفَةً فَظَنَنْتُ أَنَّ الْبُلْدَانَ مُتَبَايِنَةٌ، وَأَرَدْتُ أَنْ يَذْكَرُ كُلُّ مِنْكُمْ مَا رَأَى إِذَا آبَ إِلَى قَوْمِهِ فَقَالُوا فِيهِ أَشْعَارًا سَجَّلُوا فِيهَا فَضْلَهُ، وَأَنْصَرَفُوا لِشَأْنِهِمْ. فَقَدْ ضُرِبَتْ أَمْثَالٌ كَثِيرَةٌ بِحَاتِمِ الطَّائِيِّ وَالسَّخَاءِ الْحَاتِمِيِّ وَالضِّيَافَةِ الْحَاتِمِيَّةِ وَمِنْهَا: أَجُودُ (أَسْحَى) مِنْ حَاتِمِ الطَّائِيِّ.

### بَائِعَةُ الْيَاسَمِينِ

كَانَتْ فِي السَّادِسَةِ مِنْ عُمْرِهَا، عِنْدَمَا خَرَجَتْ، لِلْمَرَّةِ الْأُولَى، مِنْ بَيْتِهَا، تَبِيعُ لِلْمَارَةِ عُقُودَ الْيَاسَمِينِ. وَهِيَ الْآنَ فِي التَّاسِعَةِ، تَحْمِلُ الْيَاسَمِينَ الْأَبْيَضَ مَعَ كُلِّ غُرُوبِ شَمْسٍ، وَتَتَدَفَّعُ فِي الطَّرِيقِ الْوَاسِعِ، وَهِيَ تُنَادِي:

«ياسمين! ياسمين! زهره ناعم جميل! رائحته ليس الطف منها! ثمن  
العقد ربع ليرة! من يشتري مني؟»

تقف في زاوية من الشارع، والهواء يتلاعب بشعرها الأشقر النازل على  
وجهها الذي لوحتته الشمس، وعيناها تراقبان من يمر أمامها. ترى فتيات يلبسن  
ثياباً زاهية، فتركض إليهن، ثم يعود النداء على شفيتها: «ياسمين! ياسمين!»  
وفي عشيّة أحد الأيام، توقفت قريباً منها سيارة حمراء. نظرت البنت فرأت  
في السيارة امرأة، وإلى جانبها طفلة جميلة. كانت الطفلة في مثل سنّها تماماً،  
تطوق عنق أمها بذراعيها، وتقبلها، ثم يرتفع ضحكها عالياً.

وعلت البسمة شفتي بائعة الياسمين الصغيرة. تخيلت نفسها في مكان  
تلك الطفلة، تلبس ثوباً أزرق جميلاً، وتتعل في قدميها الصغيرتين حذاء أبيض  
نظيفاً. وتخيلت أمها إلى جانبها تداعبها وتلاطفها. أحست بالفرحة تغمر  
قلبها، ولم تشعر إلا وهي تسرع إلى السيارة وتصرخ: «أمي! أمي!»  
والتفت المرأة. نظرت إلى بائعة الياسمين بعينين واسعتين حائرتين،  
ثم قالت:

أين هي أمك يا ابنتي؟ وماذا تفعلين هنا؟

وأختفت البسمة عن فم بائعة الياسمين الصغيرة. أمها؟ أجل، أين هي  
أمها؟ إنها في البيت، فقيرة فقيرة، وأبنتها تجوب الشوارع باحثة عمّن يشتري  
الياسمين منها...

وطال سكوت البائعة الصغيرة. وظهر الحزن على وجهها الشاحب  
الضعيف... مدت يدها بعقود الياسمين إلى تلك المرأة، وانتظرت، تبسمت  
المرأة للبائعة الطفلة. أخذت عقدين من الياسمين، دفعت ثمنهما، ثم وضعت  
أحدهما حول عنق ابنتها، والآخر حول عنق بائعة الياسمين...

وأنطلقت السيارة... أما الطفلة، بائعة الياسمين، فعادت تُنادي:

«ياسمين! ياسمين! من يشتري الياسمين؟!»

(«القراءة العربية»، بيروت)

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ  
ТАБЛИЦЫ**



Таблица трехпадежного склонения имен

Трехпадежное склонение		
Падеж	Определ. сост.	Неопредел. сост.
Им. п.	ـ	ـ
Род. п.	ـ	ـ
Вин. п.	ـ	ـ

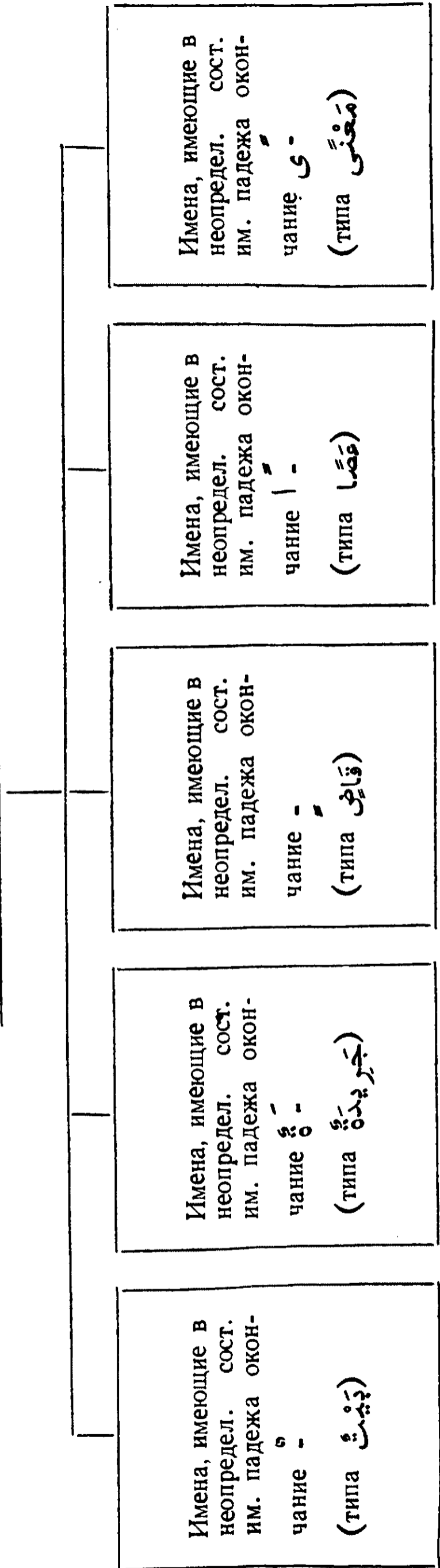




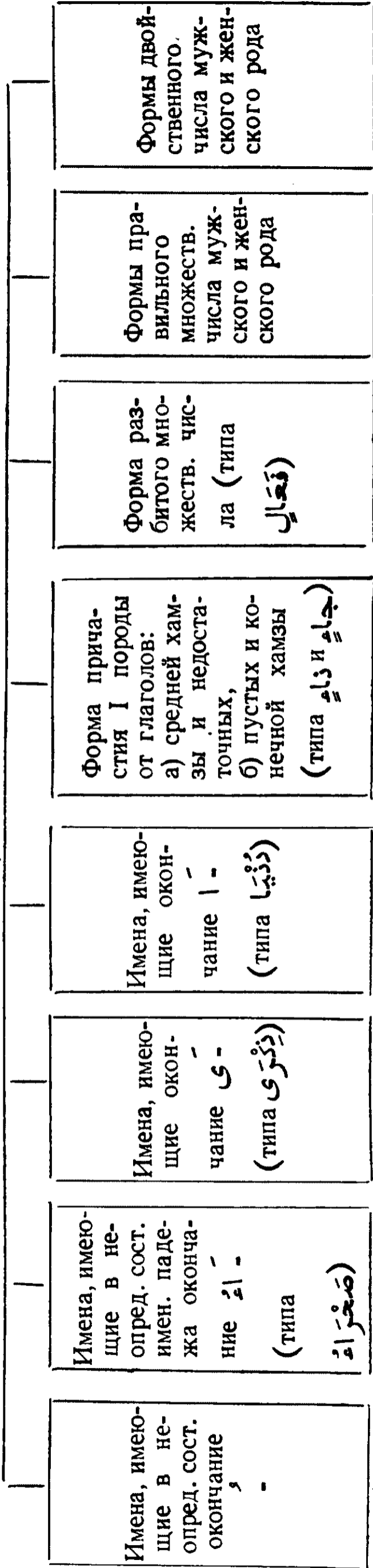
Таблица производных пород

Породы	Прошедшее время		Настояще-будущее время	
	Действит. залог	Страдат. залог	Действит. залог	Страдат. залог
I	فَعِلَ	فُعِلَ	يَفْعَلُ	يُفْعَلُ
II	فَعَّلَ	فُعِّلَ	يُفَعِّلُ	يُفَعَّلُ
III	فَاعَلَ	فُوعِلَ	يُفَاعِلُ	يُفَاعَلُ
IV	أَفْعَلَ	أُفْعِلَ	يُفْعِلُ	يُفْعَلُ
V	تَفَعَّلَ	تُفَعِّلُ	يَتَفَعَّلُ	يُتَفَعَّلُ
VI	تَفَاعَلَ	تُفُوعِلَ	يَتَفَاعِلُ	يُتَفَاعَلُ
VII	إِنْفَعَلَ	أُنْفَعِلَ	يَنْفَعِلُ	يُنْفَعَلُ
VIII	إِنْفَتَحَلَ	أُنْفَتَحِلَ	يَنْفَتَحِلُ	يُنْفَتَحَلُ
IX	إِنْفَعَلَّ	—	يَنْفَعَلُ	—
X	إِسْتَفْعَلَ	أُسْتَفْعِلَ	يَسْتَفْعِلُ	يُسْتَفْعَلُ

Повелительное наклонение	Причастие		Масдар	Породы
	Действит. залог	Страдат. залог		
إِفْعَلْ؛ أْفْعَلْ	فَاعِلٌ	مَفْعُولٌ	см. табл. масдаров I породы	I
فَعَّلْ	مَفْعَلٌ	مُفَعَّلٌ	تَفْعِيلٌ или تَفْعِلةٌ	II
فَاعِلٌ	مُفَاعِلٌ	مُفَاعَلٌ	مُفَاعَلةٌ или فِعَالٌ	III
أَفْعِلْ	مُفْعِلٌ	مُفْعَلٌ	إِفْعَالٌ	IV
تَفَعَّلْ	مُتَفَعِّلٌ	مُتَفَعَّلٌ	تَفَعُّلٌ	V
تَفَاعَلْ	مُتَفَاعِلٌ	مُتَفَاعَلٌ	تَفَاعُلٌ	VI
إِنْفَعِلْ	مُنْفَعِلٌ	مُنْفَعَلٌ	إِنْفِعَالٌ	VII
إِفْتَعِلْ	مُفْتَعِلٌ	مُفْتَعَلٌ	إِفْتِعَالٌ	VIII
إِفْعَلِلْ	مُفْعَلٌ	—	إِفْعِلَالٌ	IX
إِسْتَفْعِلْ	مُسْتَفْعِلٌ	مُسْتَفْعَلٌ	إِسْتِفْعَالٌ	X

Таблица двухпадежного склонения имен

Двухпадежное склонение			
Падежи	Определ. сост.	Status constructus	Неопредел. сост.
Им. п.	،	،	، -
Род. п.	-	-	-
Вин. п.	-	-	-



Имена, имею-  
щие в не-  
опред. сост.  
окончание  
، -

Имена, имею-  
щие в не-  
опред. сост.  
имен. паде-  
жа оконча-  
ние ، اء -  
(типа  
صَهْرَاءُ)

Имена, имею-  
щие окон-  
чание ي -  
(типа ذِيَّاتٌ)

Имена, имею-  
щие окон-  
чание اء -  
(типа ذِيَّاتٌ)

Форма прича-  
стия I породы  
от глаголов:  
а) средней хам-  
зы и недоста-  
точных,  
б) пустых и ко-  
нечной хамзы  
(типа ذِيَّاتٌ و ذِيَّاتٌ)

Форма раз-  
битого мно-  
жеств. чис-  
ла (типа  
فَعَالٍ)

Формы пра-  
вильного  
множеств.  
числа муж-  
ского и жен-  
ского рода

Формы двой-  
ственного.  
числа муж-  
ского и жен-  
ского рода

Имена прилагательные  
со значением цвета и  
внешнего качества (типа  
أَحْمَرٌ)

Разбитое множеств. чис-  
ло с окончанием ، - в не-  
опр. состоянии (например,  
مَكَاثِبٌ)

Основные типы масдаров I породы трехсогласного глагола

Типы	Примеры	От какого глагола	Значение глагола
فَعْلٌ	ذَقُلٌ	نَقَلَ (y)	'переносить', 'транспортировать'
فِعْلٌ	عِلْمٌ	عَلِمَ (a)	'знать'
فُعْلٌ	شُغْلٌ	شَغَلَ (a)	'занимать'
فَعَلٌ	عَمَلٌ	عَمِلَ (a)	'делать'; 'работать'
فِعْعَلٌ	صِغَرٌ	صَغَرَ (y)	'быть малым'
فَعَالٌ	ذَهَابٌ	ذَهَبَ (a)	'идти', 'отправляться'
فُعَالٌ	سُؤَالٌ	سَأَلَ (a)	'спрашивать'
فُعُولٌ	دُخُولٌ	دَخَلَ (y)	'входить'
فُعُولَةٌ	سُهُولَةٌ	سَهَّلَ (y)	'быть легким'
فِعَالَةٌ	كِتَابَةٌ	كَتَبَ (y)	'писать'
فَعَالَةٌ	سَعَادَةٌ	سَعِدَ (a)	'быть счастливым'
فُعَلَى	سُكْنَى	سَكَنَ (y)	'жить', 'обитать'
فِعْلَةٌ	خِبْرَةٌ	خَبَرَ (y)	'иметь опыт'
فُعْلَةٌ	قُدْرَةٌ	قَدَرَ (y)	'мочь', 'быть в состоянии'
فَعَالِيَةٌ	رَفَاهِيَةٌ	رَفِهَ (y)	'протекать в роскоши (о жизни)'
فُعْلَانٌ	نُقْصَانٌ	نَقَصَ (y)	'быть недостаточным'
فِعْلَانٌ	رِضْوَانٌ	رَضِيَ (a)	'быть довольным'
فَعْلَانٌ	طَيْرَانٌ	طَارَ (u)	'летать'
مَفْعِلَةٌ	مَعْرِفَةٌ	عَرَفَ (u)	'знать'
تَفْعَالٌ	تَذْكَارٌ	ذَكَرَ (y)	'упоминать'
فُعْلُولَةٌ	شَيْخُوخَةٌ	شَاخَ (u)	'состариться'
فَعِيلٌ	رَحِيلٌ	رَحَلَ (a)	'отправляться в путь'

Таблица времен арабского глагола и временных конструкций

с глаголом كَان

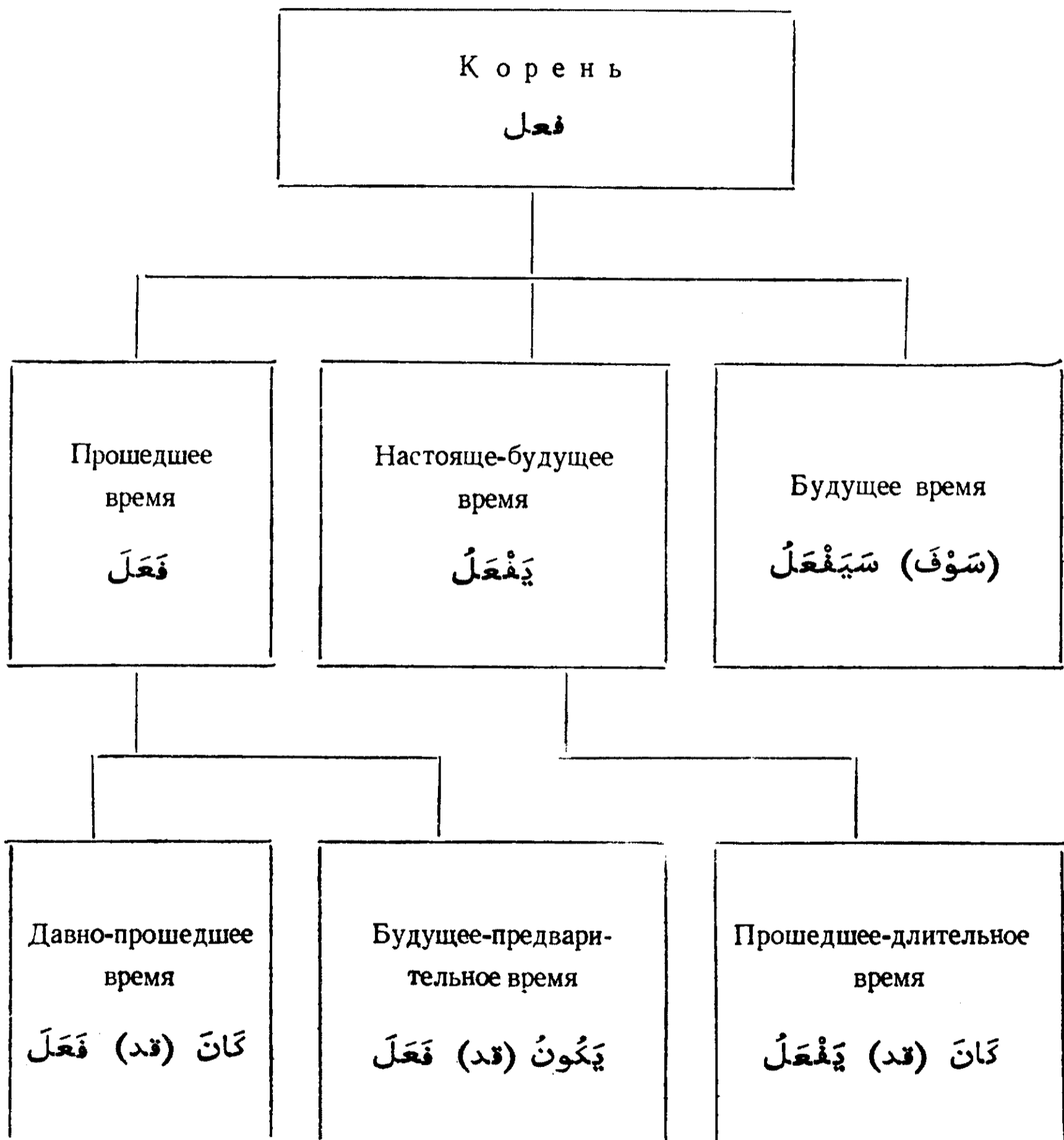


Таблица наклонений арабского глагола (I породы)

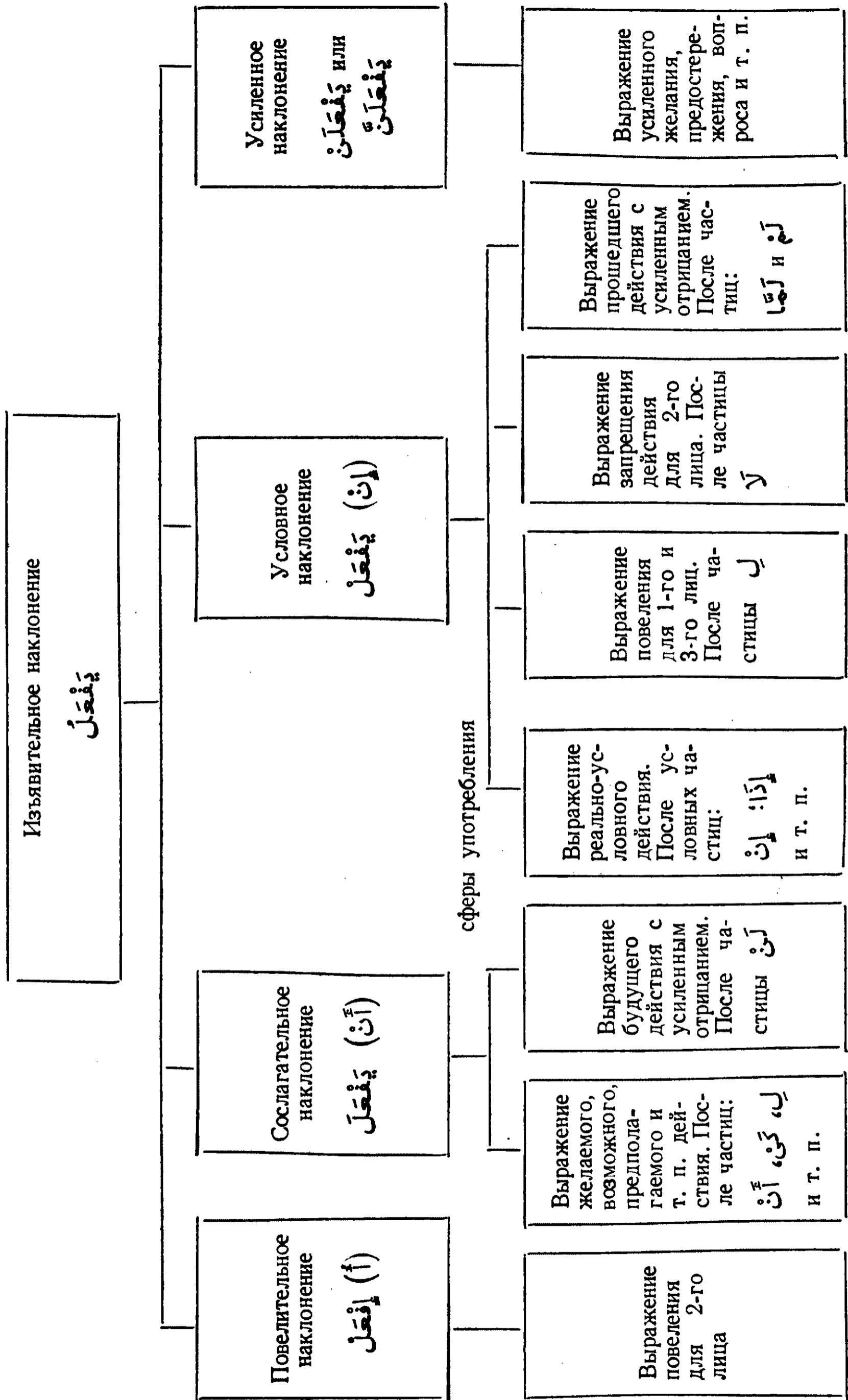


Таблица превращения слабых звукосочетаний<sup>1</sup>

Слабое звукосочетание	Устойчивое звукосочетание, в которое оно превращается	Слабое звукосочетание	Устойчивое звукосочетание, в которое оно превращается
1. Под влиянием звука [а]		3. Под влиянием звука [и]	
1. айа } 2. айи } 3. айу } 4. аѳа } 5. аѳи } 6. аѳу }	ā	20. ий } 21. ийи } 22. ийѳ } 23. ийу } 24. иѳ } 25. иѳи } 26. иѳѳ } 27. иѳу } 28. уй } 29. уйи } 30. уйу } 31. уѳи } 32. уѳѳ }	и
7. айѳ } 8. аѳѳ }	ай	33. иѳ } 34. уѳ }	ий
9. айѳ } 10. аѳѳ }	аѳ	35. и ѳа } 36. уѳа }	ийа
11. āйи } 12. āѳи }	ā'и	37. иѳā } 38. уѳā }	ийā
13. āйу } 14. āѳу }	ā'у	39. иѳ } 40. уѳ }	ий
2. Под влиянием звука [у]			
15. ийѳ } 16. иѳѳ } 17. уѳ } 18. уѳу } 19. уѳѳ }	у		

<sup>1</sup> Данная таблица в основе своей заимствована из «Грамматики литературного арабского языка» Н. В. Юшманова, Л. 1928 г. стр. 45.

«Удвоенные» глаголы типа مَرَّ (y) 'идти', 'проходить'

Формы	Лицо	Род	Мн. число	Дв. число	Ед. число
Прошедшее время	1	—	مَرَرْنَا	—	مَرَرْتُ
	2	М.	مَرَرْتُمْ	} مَرَرْتُمَا {	مَرَرْت
		Ж.	مَرَرْتُنَّ		مَرَرْتِ
	3	М.	مَرَرُوا	مَرَرَا	مَرَر
		Ж.	مَرَرْنَ	مَرَرْتَا	مَرَرْتِ
	Настояще-будущее время	1	—	نَمُرُّ	—
2		М.	نَمُرُونَ	} نَمُرَانِ {	نَمُرُّ
		Ж.	نَمُرْنَ		نَمُرِينَ
3		М.	يَمُرُونَ	يَمُرَانِ	يَمُرُّ
		Ж.	يَمُرْنَ	نَمُرَانِ	نَمُرُّ
Повелит. наклонение		2	М.	أَمُرُّوا — مَرُّوا	} أَمُرُّرَا — مَرُّرَا {
	Ж.		أَمُرُّنَّ	أَمُرُّرِي — مَرُّرِي	
Причастие			Действительный залог	مَارٌّ	
			Страдательный залог	—	
Масдар			مُرُورٌ		

Примечание. По этому же типу спрягаются глаголы مَدَّ (y), رَدَّ (y), دَلَّ (y) и т. п.



Глаголы хамзованные (начальной хамзы) типа أَخَذَ (y) 'брать', 'принимать'

Форма	Лицо	Род	Мн. число	Дв. число	Ед. число
Прошедшее время	1	—	أَخَذُوا		أَخَذْتُ
	2	М.	أَخَذْتُمْ	} أَخَذْتُمَا {	أَخَذْتَ
		Ж.	أَخَذْتِنِ		أَخَذْتِ
	3	М.	أَخَذُوا	أَخَذَا	أَخَذَ
		Ж.	أَخَذْنَ	أَخَذَتَا	أَخَذَتْ
	Настояще-будущее время	1	—	تَأْخُذُ	
2		М.	تَأْخُذُونَ	} تَأْخُذَانِ {	تَأْخُذُ
		Ж.	تَأْخُذْنَ		تَأْخُذِينَ
3		М.	يَأْخُذُونَ	يَأْخُذَانِ	يَأْخُذُ
		Ж.	يَأْخُذْنَ	يَأْخُذَانِ	تَأْخُذُ
Повелит. наклонение		2	М.	خُذُوا	} خُذَا {
	Ж.		خُذْنَ	خُذِي	
Причастие			Действительный залог	أَخِذْ	
			Страдательный залог	مَأْخُودٌ	
Масдар			أَخْذٌ		

Примечание. По этому же типу спрягаются глаголы: أَكَلَ (y), أَمَرَ (y) и т. п.

Глаголы хамзованные (срединной хамзы) типа سَأَلَ (a) 'спрашивать'

Форма	Лицо	Род	Мн. число	Дв. число	Ед. число
Прошедшее время	1	—	سَأَلْنَا		سَأَلْتُ
	2	М.	سَأَلْتُمْ	} سَأَلْتُمَا {	سَأَلْتَ
		Ж.	سَأَلْتُنَّ		سَأَلْتِ
	3	М.	سَأَلُوا	سَأَلَا	سَأَلَ
		Ж.	سَأَلْنَ	سَأَلْتَا	سَأَلْتِ
	Настояще-будущее время	1	—	تَسْأَلُ	
2		М.	تَسْأَلُونَ	} تَسْأَلَانِ {	تَسْأَلُ
		Ж.	تَسْأَلْنَ		تَسْأَلِيْنَ
3		М.	يَسْأَلُونَ	يَسْأَلَانِ	يَسْأَلُ
		Ж.	يَسْأَلْنَ	تَسْأَلَانِ	تَسْأَلُ
Повелит. наклонение		2	М.	إِسْأَلُوا	} إِسْأَلَا {
	Ж.		إِسْأَلْنَ	إِسْأَلِيْ	
Причастие			Действительный залог	سَائِلٌ	
			Страдательный залог	مَسْئُولٌ	
Масдар	سُؤَالٌ				

Примечание. По этому же типу спрягается глагол رَأَى (a) и т.п.

Глаголы хамзовые (конечной хамзы) типа قَرَأَ (a) 'читать'

Форма	Лицо	Род	Мн. число	Дв. число	Ед. число
Прошедшее время	1	—	قَرَأْنَا		قَرَأْتُ
	2	М.	قَرَأْتُمْ	} قَرَأْتُمَا {	قَرَأْتَ
		Ж.	قَرَأْتِنَّ		قَرَأْتِ
	3	М.	قَرَأُوا	قَرَأَا	قَرَأَ
		Ж.	قَرَأْنَ	قَرَأْنَا	قَرَأَتْ
	Настояще-будущее время	1	—	نَقْرَأُ	
2		М.	تَقْرَأُونَ	} تَقْرَأَانِ {	تَقْرَأُ
		Ж.	تَقْرَأْنَ		تَقْرَأِينَ
3		М.	يَقْرَأُونَ	يَقْرَأَانِ	يَقْرَأُ
		Ж.	يَقْرَأْنَ	يَقْرَأَانِ	يَقْرَأُ
Повелит. наклонение		2	М.	اقْرَأُوا	} اِقْرَأَا {
	Ж.		اقْرَأْنَ	اقْرَأِي	
Причастие			Действительный залог	قَارِئٌ	
			Страдательный залог	مَقْرُوءٌ	
Масдар			قِرَاءَةٌ		

Примечание. По этому же типу спрягается глагол يَدَأُ (a) и т.п.

Глаголы, подобные правильным, типа وَصَلَ (u) 'прибывать', 'приезжать'

Форма	Лицо	Род	Мн. число	Дв. число	Ед. число
Прошедшее время	1	—	وَصَلْنَا	—	وَصَلْتُ
	2	М.	وَصَلْتُمْ	} وَصَلْتُمَا {	وَصَلْتِ
		Ж.	وَصَلْتُنَّ		وَصَلْتِ
	3	М.	وَصَلُّوا	وَصَلَا	وَصَلَ
		Ж.	وَصَلْنَ	وَصَلْتَا	وَصَلْتَ
	Настояще-будущее время	1	—	تَصِلُ	—
2		М.	تَصِلُونَ	} تَصِلَانِ {	تَصِلُ
		Ж.	تَصِلْنَ		تَصِلِينَ
3		М.	يَصِلُونَ	يَصِلَانِ	يَصِلُ
		Ж.	يَصِلْنَ	تَصِلَانِ	تَصِلُ
Повелит. наклонение		2	М.	صِلُوا	} صِلَا {
	Ж.		صِلْنَ	صِلِي	
Причастие			Действительный залог Страдательный залог	وَاصِلٌ مَوْصُولٌ	
Масдар				وُصُولٌ	

Примечание. По этому же типу спрягается глагол وَجَدَ (u).

Пустые глаголы (с серединным **و**) типа **قَالَ (y)** 'сказать', 'говорить'

Форма	Лицо	Род	Мн. число	Дв. число	Ед. число
Прошедшее время	1	—	قُلْنَا	—	قُلْتُ
	2	М.	قُلْتُمْ	} قُلْتُمَا {	قُلْتَ
		Ж.	قُلْتُنَّ		قُلْتِ
	3	М.	قَالُوا	قَالَا	قَالَ
		Ж.	قُلْنَ	قَالَتَا	قَالَتْ
	Настояще-будущее время	1	—	نَقُولُ	—
2		М.	تَقُولُونَ	} تَقُولَانِ {	تَقُولُ
		Ж.	تَقُلْنَ		تَقُولِينَ
3		М.	يَقُولُونَ	يَقُولَانِ	يَقُولُ
		Ж.	يَقُلْنَ	تَقُولَانِ	تَقُولُ
Повелит. наклонение		2	М.	قُولُوا	} قُولَا {
	Ж.		قُلْنَ	قُولِي	
Причастие	Действительный залог		قَائِلٌ		
	Страдательный залог		مَقُولٌ		
Масдар			قَوْلٌ		

Примечание. По этому же типу спрягаются глаголы **قَامَ (y)**, **كَانَ (y)**, **زَارَ (y)**, **مَاتَ (y)** и т. п.

Пустые глаголы (с серединным *ی*) типа *سَارَ (u)* 'идти', 'двигаться'

Форма	Лицо	Род	Мн. число	Дв. число	Ед. число
Прошедшее время	1	—	سِرُّوْا	—	سِرْتُ
	2	Ж.	سِرْتُمْ	} سِرْتُمَا {	سِرْتِ
			سِرْتُنَّ		سِرْتِ
	3	М.	سَارُوا	سَارَا	سَارَ
		Ж.	سِرْنَ	سَارْتَا	سَارَتْ
	Настояще-будущее время	1	—	تَسِيرُ	—
2		М.	تَسِيرُونَ	} تَسِيرَانِ {	تَسِيرُ
		Ж.	تَسِرْنَ		تَسِيرِينَ
3		М.	يَسِيرُونَ	يَسِيرَانِ	يَسِيرُ
		Ж.	يَسِرْنَ	تَسِيرَانِ	تَسِيرُ
Повелит. наклонение		2	М.	سِيرُوا	} سِيرَا {
	Ж.		سِرْنَ	سِيرِي	
Причастие			Действительный залог	سَادِرٌ	
			Страдательный залог	مَسِيرٌ	
Масдар			سَيْرٌ		

Примечание. По этому же типу спрягаются глаголы *صَارَ (u)*, *طَارَ (u)*, *بَاعَ (u)* и т. п.

Глаголы недостаточные типа **بَنَى** (u) 'строить', 'сооружать'

Форма	Лицо	Род	Мн. число	• Дв. число	Ед. число
Прошедшее время	1	—	بَنَيْنَا	—	بَنَيْتُ
	2	М.	بَنَيْتُمْ	} بَنَيْتُمَا {	بَنَيْتَ
		Ж.	بَنَيْتُنَّ		بَنَيْتِ
	3	М.	بَنَوْا	بَنِيَا	بَنَى
		Ж.	بَنَيْنَ	بَنَتَا	بَنَتْ
	Настояще-будущее время	1	—	قَبْنِي	—
2		М.	قَبْنُون	} قَبْنِيَان {	قَبْنِي
		Ж.	قَبْنِين		قَبْنِين
3		М.	يَقْبِنُونَ	يَقْبِنِيَان	يَقْبِنِي
		Ж.	يَقْبِنِينَ	قَبْنِيَان	قَبْنِي
Повелит. наклонение		2	М.	اِبْنُوا	} اِبْنِيَا {
	Ж.		اِبْنِينَ	اِبْنِي	
Причастие	Действительный залог		بَانِيَةٌ → ж. р. بَانٍ		
	Страдательный залог		مَبْنِيَةٌ → ж. р. مَبْنِيٌّ		
Масдар	بُنْيَانٌ или بُنَاءٌ				

Примечание. По этому же типу спрягаются глаголы **رَمَى** (u), **مَشَى** (u), **شَرَى** (u) и т. п.

Спряжение глагола جَاءَ (u) 'приходить', 'прибывать'

Форма	Лицо	Род	Мн. число	Дв. число	Ед. число
Прошедшее время	1	—	جِئْنَا	—	جِئْتُ
	2	М.	جِئْتُمْ	} جِئْتُمَا {	جِئْتَ
		Ж.	جِئْتِنَّ		جِئْتِي
	3	М.	جَاءُوا	جَاءَا	جَاءَ
		Ж.	جِئْنَ	جَاءَتَا	جَاءَتْ
	Настояще-будущее время	1	—	تَجِيءُ	—
2		М.	تَجِيئُونَ	} تَجِيئَانِ {	تَجِيءُ
		Ж.	تَجِيئِنَّ		تَجِيئِينَ
3		М.	يَجِيئُونَ	يَجِيئَانِ	يَجِيءُ
		Ж.	يَجِيئِنَّ	تَجِيئَانِ	تَجِيءُ
Повелит. наклонение		2	М.	جِيئُوا	} جِيئَا {
	Ж.		جِيئِي	جِيئِي	
Причастие	Действительный залог		جَاءَ		
	Страдательный залог		—		
Масдар			مَجِيءٌ		



Спряжение глагола رَأَى (a) 'видеть'

Форма	Лицо	Род	Мн. число	Дв. число	Ед. число
Прошедшее время	1	—	رَأَيْنَا	—	رَأَيْتُ
	2	М.	رَأَيْتُمْ	رَأَيْتُمَا	رَأَيْتَ
		Ж.	رَأَيْتُنَّ		رَأَيْتِ
	3	М.	رَأَوْا	رَأَيَا	رَأَى
		Ж.	رَأَيْنَ	رَأَتَا	رَأَتْ
	Настояще-будущее время	1	—	نَرَى	—
2		М.	نَرَوْنَ	نَرَيَانِ	نَرَى
		Ж.	نَرَيْنَ		نَرَيْنَ
3		М.	يَرَوْنَ	يَرَيَانِ	يَرَى
		Ж.	يَرَيْنَ	يَرَيَانِ	يَرَى
Повелит. наклонение		2	М.	رَوْا	رَيَا
	Ж.		رَيْنَ	رَى	
Причастие	Действительный залог		رَاةٌ		
	Страдательный залог		مَرِيئِي		
Масдар			رَأَى		

# СЛОВАРЬ

## К ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ МАТЕРИАЛАМ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

### Урок 14

مَثَلٌ (أَمْثَالٌ) пословица, пример  
قَوْلٌ (أَقْوَالٌ) высказывание, изречение,  
поговорка

عَثْرَةٌ спотыкание; запинка; ошибка;  
промах

إِعَادَةٌ повторение

لِحْيَةٌ борода

إِفَادَةٌ извещение, сообщение; польза

حِكَايَةٌ история, рассказ, повесть

نَحْوٌ грамматика

نَحْوِيٌّ грамматист

مَلَّاحٌ моряк, матрос

سَفِينَةٌ (سُفُنٌ) корабль, судно

ذَهَبَ (ا) отправляться, уходить; исче-  
згать; погибать

نِصْفٌ половина

عُمُرٌ жизнь; возраст

هَاجَ (u) волноваться; дуть (о ветре);  
быть бурным (о море)

رِيحٌ ветер (ж. р.)

سِبَاحَةٌ плавание

جَارٌ (جِيرَانٌ) сосед

قَدَمٌ (أَقْدَامٌ) ступня; нога; шаг

لِسَانٌ (الْسِّنَةُ) язык

حَفَرَ копать; рыть

حُفْرَةٌ яма

قَاعِدٌ сидящий

قَبْرٌ (قُبُورٌ) могила

بَكَى плакать

مَيِّتٌ мёртвый; умерший

أَبْعَدَ удалять; отстранять

رَجِمَ жалеть; шадить

وَقَعَ падать

خَبْرٌ (أَخْبَارٌ) новости; известие

دَوْلِيٌّ, دَوْلِيٌّ международный; мировой

مَجْلِسٌ совет; палата

عَقَدَ (u) созывать; собирать

دَوْلَةُ الإِمَارَاتِ العَرَبِيَّةِ المُتَّحِدَةِ госу-  
дарство Объединенные Арабские

Эмираты

رِئَاسَةٌ председательствование

شَيْخٌ (شَيْوخٌ) шейх

حَاكِمٌ (حُكَّامٌ) правитель

بَحَثَ (a) обсуждать (что فى)

قَضِيَّةٌ (قَضَايَا) проблема

وَطَنِيٌّ национальный; патриотический

سَبِيلٌ (سَبَّلَ) путь; способ  
 دَعْمٌ поддержка  
 مَسِيرَةٌ шествие; движение  
 قَادِمٌ наступающий; будущий  
 مَرَحَلَةٌ этап; период  
 تَعَهَّدَ принимать обязательства; брать  
 на себя (بِ) (что)  
 مَسْئُولُونَ ответственные лица  
 الْوَلَايَاتُ الْمُتَّحِدَةُ Соединенные Шта-  
 ты Америки  
 تَكْثِيفُ الْجُهُودِ сосредоточение уси-  
 лий  
 مُكَافَحَةٌ борьба  
 الْجَرِيمَةُ الْمُنَظَّمَةُ организованная  
 преступность  
 دَعَا призывать (كُ) (إِلَى)  
 خُطَّةٌ план; курс  
 اِنتِزَاعٌ отнятие; лишение  
 صِقْلِيَّةٌ о-в Сицилия  
 قَبْضَةٌ кулак; руки  
 مَافِيَا мафия

## Урок 15

بَعُوضَةٌ комар  
 ثَوْرٌ (ثِيرَانٌ) бык  
 قَرْنٌ (قُرُونٌ) рог  
 ظَنَّ (يُ) думать, полагать, предполагать  
 ثَقُلَ (يُ) быть тяжелым (دَلَى) (кого-я.  
 عَلَى), быть тягостным (дَلَى) (кого-л.)  
 اُعْلِمْ скажи, сообщи!  
 حَتَّى أَطِيرَ чтобы я улел  
 شَعَرَ (يُ) чувствовать; замечать

يَدْرِي (يَدَرَى) знать  
 ضَرَّ (يُ) наносить вред, вредить  
 حَقِيرٌ жалкий, ничтожный  
 طَلَبَ (يُ) требовать, просить  
 مَجْدٌ слава, величие  
 ذِكْرٌ упоминание, слава  
 عَقَدَ (يُ) собирать, созывать  
 مُؤْتَمَرٌ конгресс, съезд, конференция  
 اِنْتِبَاحٌ впечатление  
 دَيْكٌ петух  
 فَصِيحٌ красноречивый  
 صَاحَ (يَصِيحُ) кричать, петь (о петухе)  
 بَيْضَةٌ яйцо  
 عِمَامَةٌ чалма  
 زَرَعَ (يُ) сеять, засеивать  
 حَصَدَ (يُ) жать, снимать жатву  
 دَاءٌ болезнь, недуг  
 دَوَاءٌ лекарство  
 وَفْدٌ (وَفُودٌ) делегация  
 نَائِبٌ (نُؤَابٌ) депутат  
 نِقَابَةٌ профсоюз  
 اَلصِّينُ Китай (ж. р.)  
 مَرَّ (يُ) проезжать (через) (بِ)  
 اَثَرٌ (اَثَارٌ) след; остаток; памятник  
 древности  
 قَصْرٌ (قُصُورٌ) дворец  
 اَلْكَرْمَلِينُ Кремль  
 اِسْتَقْبَلَ принимать, встречать  
 مُعَاوِنٌ помощник  
 رَئِيسٌ глава, председатель  
 بَلَدِيَّةٌ мэрия; муниципалитет; رَئِيسُ  
 اَلْبَلَدِيَّةِ мэр

قُبَيْلٌ перед; накануне  
مُغَادِرَةٌ отъезд  
حَفْلَةٌ (حَفَلَاتٌ) торжество, празднество, торжественное собрание; званый вечер

حَفْلَةٌ مُوسِيقِيَّةٌ концерт  
فَنَّانٌ (فَنَّانُونَ) артист, деятель искусства

أَخْرَزَ نَجَاحًا добиться успеха  
صِحَّةٌ здоровье; истинность  
وَزِيرُ الصِّحَّةِ الْعَامَّةِ министр здравоохранения

أَعْرَبَ выразить (что-л. عَنْ)  
إِمْتِنَانٌ признательность  
ضِيَّافَةٌ гостеприимство, радушие  
أَمَلَ (ي) надеяться

إِعْتَقَدَ быть убежденным (в чём-л.)  
عِلَاقَةٌ (عِلَاقَاتٌ) отношение, связь  
نُمُوٌ рост, развитие  
إِسْتَمَرَ продолжать(ся)  
شِيْمَةٌ (شِيْمٌ) свойство, качество; характер

حَكِيمٌ (حُكَمَاءٌ) мудрец  
مَعْرِفَةٌ знание; познание  
أَفْضَلُ наиболее предпочтительный, наилучший

وَقَفَ (يَقِفُ) (وَقُوفٌ) 1) останавливаться 2) опираться (на что)

عِنْدَ  
عِلْمٌ (عُلُومٌ) знание; наука  
مُرُوَّةٌ 1) мужество; доблесть 2) великодушие; благородство

إِسْتَبَقَاءٌ (إِسْتَبَقَاءٌ) стараться сохранить

مَاءٌ وَجْهِهِ свое достоинство, честь

## Урок 16

حَدِيدٌ железо

مَا دَامَ пока; не перестает быть (чем-л.)

طَرَقَ (ي) стучать; ковать (железо)

حَامٌ горячий

مَلُولٌ скучный; скучающий

جَارٌ (جِيرَانٌ) сосед

نَادِرَةٌ (نَوَادِرٌ) редкость, диковинка; забавная история, анекдот

جَاءَ (ي) приходить, прибывать

شَكَوٌ (يَشْكُو) жаловаться

وَجَعٌ боль

شَعِيرٌ собир. ячмень

بَيْطَارٌ ветеринар

أَعْرَفٌ более знающий

تَرَكَ (ي) покидать, оставлять

إِنْصَرَفَ уходить, удаляться

قَبِيحُ الْخَلْقَةِ с безобразной наружностью

أُرِيدُ أَنْ أَنْظُرَ я хочу взглянуть

شَيْطَانٌ сатана, дьявол

مِرَاةٌ зеркало

كِتَابٌ 1) книга 2) письмо

أَرْسَلَ IV посылать

جَهَنَّمَ ад

خَجَلَ (ي) стыдиться, конфузиться

صَدَّقَ утверждать; одобрять

بِالْاجْتِمَاعِ единогласно, единодушно

أَقْرَأُ устанавливать, утверждать  
 مُمَثِّلٌ представитель  
 حَقًّا истинно; подлинно  
 نَائِبٌ (نُؤَابٌ) депутат; делегат  
 مُمْتَدٌّ продолжающийся; тянущийся  
 نِظَامٌ 1) строй; система 2) устав; устройство  
 تَلَقَّى получать; принимать  
 رَئِيسُ الوُزَرَاءِ премьер-министр  
 إِتْصَالَ связь; контакт  
 هَاتِفِيٌّ телефонный  
 نَظِيرٌ (نُظْرَاءٌ) коллега  
 إِسْتِعْرَاضٌ рассмотрение; обзор  
 وَضْعٌ (أَوْضَاعٌ) положение; обстановка  
 مَنطِقَةٌ район; регион  
 مَسِيرَةُ السَّلَامِ мирный процесс  
 فِي مُقَدِّمَتِهِ прежде всего; в первую очередь  
 قَضَايَا إِقْلِيمِيَّةٌ региональные проблемы  
 مُشْتَرَكٌ совместный; общий  
 جُنْدِيٌّ (جُنُودٌ) солдат; военнослужащий  
 مَدَنِيٌّ 1) гражданский; штатский  
 2) мирный житель  
 شَنَّ هَاجِمَةً совершить нападение  
 مُتَمَرِّدٌ 1. восставший 2. бунтовщик  
 وَجَّهَ ضَرْبَةً направить, нанести удар  
 إِسْتِطْلَاعُ رَأْيٍ опрос мнения  
 حِزْبُ المُحَافِظِينَ консервативная партия  
 حِزْبُ العُمَّالِ лейбористская партия

حَاكِمٌ правящий; господствующий  
 مُعَارِضٌ оппозиционный; противостоящий  
 أَمْسِ الأَوَّلَ позавчера  
 مُظْهِرٌ показывающий  
 زَادَ расти, возрастать  
 تَقَدَّمَ предшествование; преимущество  
 نُقْطَةٌ пункт; очко  
 لَمْ يَتَبَقَّ سِوَى تَبَقَّى оставаться; осталось только

## Урок 17

أَخَّرَ 1) задерживать; откладывать 2) отводить назад  
 فُلِحَ (يُفْلِحُ) (*страд. залог*) быть выкованным, обработанным  
 قَدَّمَ выдвигать вперед; представлять  
 جَوَادٌ конь; породистая лошадь  
 عَثَرَ (y) спотыкаться  
 حَاجَةٌ нужда; потребность  
 إِخْتِرَاعٌ изобретение; выдумка  
 نَعِمَ (a) наслаждаться; любоваться  
 سَطْحٌ (плоская) крыша  
 أَكْثَرَ делать много, часто  
 تَحَدَّثَ (تَحَدَّثُ) рассказывать  
 أَصْغَى (إِصْغَاءٌ) слушать  
 مَالٌ (u) питать склонность  
 هُدُوءٌ тишина, покой  
 عَصَبٌ (أَعْصَابٌ) нерв  
 جَلِيلٌ величественный; славный; великолепный  
 عِدَّةٌ некоторое количество; несколько

تَصَوَّرَ представлять себе  
 خَيَالٌ воображение; фантазия  
 بُعْدٌ дальность; глубина  
 أُيْقِنَ убеждаться (в чём **بِ**)  
 عَظَمَةٌ величие; великолепие  
 فِي أَعْمَاقِ نَفْسِهِ в глубине души  
 حَقَارَةٌ ничтожность; презренность  
 شَاغِلٌ (شَوَاغِلٌ) дело; забота  
 كَوَّنَ образовывать; составлять  
 سَبَحَ плавать; плыть  
 لَا حَدَّ لَهُ безграничный  
 رَدَّ (يُ) возвращать; отводить  
 طَرْفٌ (أَطْرَافٌ) взгляд; взор  
 خَاسِيٌ ослабевший (о зрении)  
 حَسِيرٌ усталый; слабый  
 أُعْجِبَ *страд. залог* удивляться, изум-  
 ляться  
 جَلَالٌ величие; великолепие  
 تَغَنَّى воспевать (кого **بِ**)  
 تَفَنَّنَ изошряться (в чём **فِي**)  
 إِشَادَةٌ восхваление; хвала  
 ذِكْرٌ упоминание; воспоминание  
 عَبَّ (ي) порицать; осуждать  
 هَنَاءٌ счастье; благополучие  
 بَطْءٌ медлительность  
 شَقَاءٌ беда; несчастье  
 حَارَّ (ي) смущаться  
 إِلَهٌ (آلِهَةٌ) божество; бог  
 عَبَدَ (يُ) поклоняться; обожать  
 هَيْكَلٌ (هَيَاكِلٌ) храм  
 تَمَثَّلَ (تَمَثَّلٌ) изваяние; статуя  
 غَيَّرَ менять; сменять

سَاوَى приравнивать; уподоблять  
 أَخْضَعَ подчинять; покорять  
 نَوَامِيسُ الطَّبِيعَةِ законы природы  
 أَبَانَ разъяснять; пояснять  
 خُرَافَةٌ 1) суеверия; предрассудок 2) ле-  
 генда; басня  
 الْأَقْدَمُونَ древние народы  
 أَقْرَأَ утверждать; подтверждать  
 أَخَذَ следовать (чему **بِ**), держаться  
 (чего **بِ**)  
 جَهْلٌ невежество; незнание  
 أُحَاطَ (يُحِيطُ) понимать (что **بِ**);  
 разбираться (в чём **بِ**)  
 تَوَلِيدُ الطَّاقَةِ производство энергии  
 إِعْتَقَدَ быть убежденным; считать  
 سَاهَمَ содействовать; помогать  
 ذَاتِي الْقِيَادَةِ самоуправляющийся  
 مُوَاجَهَةٌ противостояние  
 مُتَزَايِدٌ возрастающий; растущий  
 دَوَائِيٌّ лекарственный  
 مِنَ الْمُوَكَّدِ أَنْ бесспорно, что  
 مِنَ الْمُلَاحَظِ أَنْ можно видеть, что  
 أَثَارَ (يُثِيرُ) вызывать  
 إِرْتِبَاكٌ смущение; растерянность  
 تَوَصَّلَ достигать (чего **إِلَى**)  
 ضَمَّنَ включать; помещать  
 جُهُودٌ مَبْدُولَةٌ потраченные усилия  
 رَصْدٌ наблюдение; слежение  
 مُقَدِّمَةٌ предисловие; введение  
 سِلْسِلَةٌ серия; цикл; цепь  
 نَشَرَ (يُ) публиковать; печатать

## Урок 18

خَيْرٌ مِنْ лучше, чем  
 شَرُّ ال... самый плохой, низкий  
 أَثَرٌ след; памятник  
 دَرَى (u) знать  
 اتَّبَعَ следовать (за кем-л.)  
 أَيْقَظُ (раз)будить  
 أَرْشَدُ наставлять, направлять  
 مُسْتَرْشِدٌ человек, который нуждается  
 в руководстве  
 جَاهِلٌ невежда, неуч; глупец  
 رَفَضَ (u) отклонить, отвергнуть  
 صَعِدَ (a) подниматься  
 إِشَارَةٌ указание; сигнал  
 اهْتَزَّ качаться; трястись  
 رَعْدٌ (رُعُودٌ) гром  
 اتَّجَهَ направляться  
 عَلَى مَقْرَبَةٍ مِنْهُ вблизи от него  
 حَطَّ (y) садиться; делать посадку; при-  
 земляться  
 مَسَّ (u, a) трогать; касаться  
 بِلُطْفٍ мягко; нежно  
 تُرَابٌ почва; земля  
 اِتَّقَطَ الصُّورَ делать снимки  
 تَصَدَّرَ возглавлять; занимать первое  
 место  
 مَبِيعَاتٌ мн. торговые сделки; товары  
 صَحِيفَةٌ 1) страница 2) газета  
 حَجْمٌ объём; размер  
 بِالْإِضَافَةِ إِلَى в дополнение к  
 تَغْمِيمٌ введение повсеместно; распро-  
 странение

تَقَرَّرَ быть решенным, постановленным  
 الصَّعِيدُ Саид, Верхний Египет  
 أَلْوَجْهُ الْبَحْرِيُّ Нижний Египет  
 قَنَاةٌ канал; الْقَنَاةُ Суэцкий канал  
 بِحَيْثُ так чтобы; так что  
 (يُغَطِّي) غَطَّى покрывать  
 مُحَافَظَةٌ мухафаза; губернаторство  
 (يُسْتَكْمَلُ) أُسْتُكْمِلُ быть завер-  
 шенным, выполненным  
 أَلْوَجْهُ الْقِبْلِيُّ Верхний Египет  
 تَلْبِيَةٌ طَلِبٌ удовлетворение просьбы,  
 заявки  
 قَوَائِمُ الْأَنْتِظَارِ списки ожидающих,  
 очередников  
 سِنْتِرَالٌ آليٌ автоматическая телефон-  
 ная станция, АТС  
 (مُسْتَوِيَاتٌ) مُسْتَوِيٌ уровень  
 تَغْلَبَ одерживать верх (над кем. عَلَى)  
 (يَفُوزُ) فَازَ победить, одержать  
 победу  
 (أَفْرَادٌ) فَرْدٌ один; отдельное лицо  
 رَفْعُ الْأَثْقَالِ поднятие тяжестей  
 فَوْزٌ победа, торжество  
 (أَوْزَانٌ) وَزْنٌ вес  
 غَادَرَ покидать, оставлять  
 (إِصَابَاتٌ) إِصَابَةٌ (спорт.) очко, гол  
 (مُنْتَخِبٌ) مَنَاتٌ сборная (команда)  
 (أَسَاطِيلُ) أُسْطُولٌ флот

## Урок 19

عَلَى حَافِظٌ беречь (кого)  
 حَرِيقٌ пожар; огонь, пламя; топливо

تَعَاشَرَ жить (совместно)  
 وَقَايَةٌ предохранение, профилактика  
 عَالَجٌ (عِلَاجٌ) (вы)лечить  
 عَجَزَ (а) быть слабым, беспомощным  
 قَوْمٌ люди; народ  
 تَعَاوَنَ сотрудничать  
 عَابِرٌ فِي الطَّرِيقِ прохожий  
 أَقْبَلَ подойти (к кому-л. إِلَى)  
 جَعَلَ (а) начинать (делать что-л.)  
 لَامَ (у) (يَلُومُ) ругать, порицать  
 خَلَّصَ спасать, выручать  
 مَوْتٌ смерть  
 جَمِيلٌ 1. красивый 2. благородный  
 поступок, хорошее дело  
 وَقَعَ فِي بَلِيَّةٍ попасть в беду  
 نَجَّهِ! спаси его!  
 اسْتَقْلَ (х) садиться (в машину)  
 ضَيْعَةٌ деревня; ферма; имение; поме-  
 стье  
 تَجَمُّعٌ сбор; скопление  
 تَعَالَ (ع ل و) подойди!; иди!  
 أَرَى (ر ء ي) IV показывать  
 نَقَّالٌ перевозящий; грузовой  
 غُطِّيَ (يُغَطِّي) страд. залог быть  
 покрытым  
 خَيْمَةٌ (خَيْمٌ, خِيَامٌ) палатка; шатёр;  
 навес  
 رَمَادِيُّ цвета пепла, пепельный  
 خِيَاطَةٌ шитьё; портняжное ремесло  
 خَيْطٌ (أَخْيَاطٌ, خَيْوُطٌ) 1) пряжа; во-  
 локно 2) нить  
 أَزْرَارٌ (زُرٌّ) пуговица

دُبَابِيْسٌ (دَبَابِيْسٌ) булавка; брошь  
 حَلَاوِي (حَلَاوِي) сладости; сласти  
 طَيَّبَ делать приятным; услаждать  
 رُتِبَ (يُرْتَبُ) страд. залог быть рас-  
 ставленным, разложенным  
 جَرَّ (у) тащить; вести  
 خُرُوفٌ ягнёнок, барашек  
 غَنَمٌ (أَغْنَامٌ) овцы  
 مِعْزَى собир. козы  
 جَرَّةٌ кувшин; горшок  
 فَخَّارٌ глиняная посуда; керамика  
 قَلَّبَ вертеть; поворачивать  
 مَذْهُولٌ смущенный; растерянный  
 نَبَّهَ будить; напоминать  
 عِلْكَةٌ жевательная резинка, жвачка  
 حَافِي الْقَدَمَيْنِ босоногий  
 مُبْعَثَرٌ разбросанный; растрёпанный  
 رَصِيْفٌ тротуар; мостовая  
 مَارٌّ (مَارَّةٌ) прохожий  
 اسْتَوْقَفَ (х) останавливать  
 نَادَى III кричать; звать  
 مُنَادٌ кричащий; зовущий  
 أَشْبَهُ более похожий  
 فَرَحٌ радость; ликование  
 صِيَاخٌ крик; вопль  
 تَوَرَّعَ V стесняться делать (что-л. عَنْ)  
 حَدَّقَ II пристально смотреть  
 كَوَّرَ II округлять; свёртывать; надувать  
 شَفَّةٌ 1) губа 2) край; конец  
 اسْتِخْفَافٌ пренебрежение  
 أَلَحَّ IV настаивать  
 تَبِعَ I следовать (за кем-л.)



I حَكَ (y) трогать; тереть  
 (ح د ي) مُتَحَدِّدٌ ведущий себя вызы-  
 вающе  
 I لَحِقَ (a) догонять, настигать  
 I دَسَّ (y) подсовывать, совать  
 أَفْنَدِيُّ господин  
 شَحَاذٌ нищий; попрошайка  
 I عَلَكَ (y) жевать; грызть  
 VI تَنَاوَلَ брать, получать  
 I مَضَعَ (a) жевать  
 بِلَذَّةٍ с наслаждением, удовольствием  
 ظَنٌّ мнение; мысль; предположение  
 طَعْمٌ вкус; ощущение  
 III فَارَقَ расставаться; покидать  
 كَرَامَةٌ честь; достоинство

## Урок 20

VIII إِعْتَمَدَ полагаться, опираться  
 VIII (يَحْتَاجُ) إِحْتَاَجٌ нуждаться  
 (إِلَى) (в чем-л.)  
 إِجْتَهَدَ стараться  
 VII إِنْخَلَعَ быть смещенным, снятым (с  
 должности)  
 (أَهْوَالٌ) هَوْلٌ страх, ужас  
 (كُرُومٌ) كَرْمٌ виноградник  
 (مَعَاصِرُ) مِعْصِرَةٌ пресс  
 (بُخْلَاءُ) بَخِيلٌ скупой  
 (u) وَقَفَ останавливаться, стоять  
 يَفْتَحُ اللَّهُ عَلَيْكَ! да поможет тебе  
 Аллах!  
 سَائِلٌ нищий; попрошайка  
 كِسْرَةٌ кусочек

(u) قَدَرَ быть в состоянии (сделать  
 что-л. عَلَى)  
 بُرْغُلٌ дробленая пшеница; крупа  
 شَعِيرٌ ячмень  
 (شُحُومٌ) شَحْمٌ жир, сало  
 (زَيْتٌ) زَيْتٌ масло растительное  
 شُرْبَةٌ глоток; суп  
 هَهُنَا вот здесь  
 أَحَقُّ более достойный, имеющий  
 большее право  
 سُؤَالٌ просьба  
 (فَتِيَانٌ) فَتَى юноша  
 مُؤَلَّفٌ состоящий; составленный  
 أَجْدِيرٌ بِالذِّكْرِ достойный упоминания  
 أَجْرَى проводить; осуществлять  
 ذِكْرِيَاتٌ воспоминания  
 نَبْتَةٌ растение; трава  
 ذَرَّةٌ частичка; пылинка; атом  
 ذَاهِلٌ растерявшийся  
 VIII إِنْحَنَى наклоняться  
 I رَكُضَ (u) бежать; скакать  
 حَصَى собир. мелкие камни; голыши  
 I جَرَحَ (a) ранить  
 (رُكْبٌ) رُكْبَةٌ колено  
 وَقْعَةٌ падение  
 II قَلَّبَ переворачивать  
 مُصْفَرٌّ пожелтевший  
 V تَصَفَّحَ (تَصَفُّحٌ) перелистывать  
 مُعْوَجٌ кривой; искривленный  
 (y) ضَمَّ إِلَى صدره прижимать к груди  
 II قَبَّلَ целовать  
 (شَوَارِبُ) شَارِبَانِ дв. ч. ШАРБЪ ус

III شَقْرَاءُ (شُقْرٌ) белокурый;  
 русский; рыжий  
 III دَاعَبَ шутить; заигрывать  
 III أَحْضَانٌ (حِضْنٌ) объятие  
 III مُقْمَرٌ лунный  
 III جِنْرَالٌ (-َاتٌ) генерал  
 I قَبَضَ (ا) поймать, схватить  
 III خَطَرَ لَهُ خَاطِرٌ: (y) ему пришла в  
 голову мысль  
 III قَائِدٌ (قَوَادٌ, قَادَةٌ) командир; началь-  
 ник  
 I مَرْكَزٌ 1) центр 2) штаб  
 IV أَحْضَرَ представить; привести  
 III خَابَرَ вести переговоры  
 III مُتَّهَمٌ обвиняемый; подозреваемый  
 III مُؤَامَرَةٌ заговор  
 III سَلَامَةٌ безопасность; целостность  
 II سَلَّمَ отдавать; сдавать  
 I عَفِيَ (يُعْفِي) быть прощённым  
 III جَزَاءٌ возмездие; наказание  
 III خِيَانَةٌ предательство, измена  
 II قَرَّرَ решать  
 III أَعْدَمَ بِالرِّصَاصِ убить; казнить;  
 расстрелять  
 III حِصْنٌ крепость, цитадель  
 VIII إِهْتَمَّ обращать внимание (на что  
 л); заботиться  
 I هَتَفَ (ي) воскликнуть  
 III مِيتَةٌ смерть; кончина  
 III قُبْلَةٌ (قُبْلَاتٌ) поцелуй  
 III وَدَاعٌ, وَدَاعٌ прощание, проводы  
 III أَسْتَوْدِعُكَ اللَّهُ до свидания!

III جَاوَبَ давать ответ, отвечать  
 III قَطْعًا решительно; безусловно  
 III حِصَارٌ осада; блокада  
 III مُتَحَصِّنُونَ защитники крепости

## Урок 21

III أَدَبٌ воспитание  
 III كَمَالٌ полнота, совершенство  
 III قَبِيحٌ дурной, мерзкий  
 III إِسْتِعْمَالٌ использование  
 III مَالٌ имущество, богатство  
 X إِسْتَلَذَّ наслаждаться, находить при-  
 ятным  
 III وَعَدَ (وَعْدٌ) (u) обещать  
 III عُرْقُوبٌ имя соб. Уркуб (человек, нико-  
 гда не исполнявший своих обеща-  
 ний)  
 III وَعْدُ عُرْقُوبٍ лживое обещание  
 III ثِمَارٌ (أَثْمَارٌ) плоды  
 III تَمْرٌ сухие финики  
 III نَخْلَةٌ финиковая пальма  
 III دَعَاهَا оставь её, пусть она  
 IV أَبْلَحَ приносить финики  
 IV أَزْهَى пышно расти; расцветать  
 IV أَرْطَبَ делаться мягким, зрелым  
 IV أَثْمَرَ приносить плоды  
 III عَدَا عَلَيْهَا أَلْبَاءٌ с ней приключилась  
 беда  
 III ضَرَبَ مَثَلًا сказать пословицу  
 III خُلِفَ нарушение (обещания)  
 III مُنْذُ مُدَّةٍ недавно  
 III مُبَاحَثَةٌ обсуждение; переговоры

مُلْحَقٌ 1. добавленный 2. атташе  
 اِتِّفَاقٌ соглашение  
 اِتَّفَقَ إِلَى اِتِّفَاقٍ прийти к соглашению  
 وَقَعَ اِتِّفَاقًا подписать соглашение  
 مُرْتَقِبٌ будущий, ожидаемый  
 نَشَرَ (y) 1) публиковать 2) распро-  
 странять  
 صُحُفٌ газеты; печать; пресса  
 عَهْدٌ эпоха; время  
 أُمَوِيُّ *ист.* омейядский  
 خَلِيفَةٌ халифат  
 فَتَحَ (a) 1) открывать 2) завоёвывать  
 فَتْحٌ (فُتُوحٌ) 1) открытие 2) завое-  
 вание  
 قَادَ (y) командовать; управлять  
 سَيْحُونُ р. Сырдарья  
 جَيْحُونُ р. Амударья  
 الصِّينُ Китай  
 دِجْلَةٌ р. Тигр  
 بُدِيَ *страд. залог* быть начатым; на-  
 чинаться  
 أَوْجٌ вершина; апогей  
 عَبَّاسِيٌّ *ист.* аббасидский  
 مُفَكِّرٌ мыслитель  
 عَيْنٌ (أَعْيُنٌ, عَيْوُنٌ) 1) глаз 2) источ-  
 ник 3) сущность 4) (что-либо) от-  
 борное, наилучшее  
 كَامِلٌ 1. 1) полный; целый 2) совершен-  
 ный; зрелый 2. совершенный человек  
 أَدَبٌ 1) литература 2) воспитание; при-  
 личие 3) нравственность; нравствен-  
 ная этика

تَفْسِيرٌ толкование; комментарий  
 حِكْمَةٌ (حِكْمٌ) мудрость  
 أَنْفَقَ IV тратить; расходовать  
 يُونَانِيٌّ 1) греческий 2) грек  
 صَالَةٌ (-اتٌ) зал  
 أَخْرَقَ IV сжигать; поджигать  
 عَلَى الرَّغْمِ مِنْ несмотря на

## Урок 22

اِمْتِحَانٌ испытание, экзамен  
 أَكْرَمَ IV почитать, уважать  
 اِمْرُؤٌ (السَّمْرَةُ — اَلْمَرْءُ) мужчина;  
 человек  
 أَهَانَ IV унижать, оскорблять  
 كَثْرَةٌ обилие, множество  
 غَرِقَ (a) тонуть  
 صِغَرٌ детство  
 نَقَشٌ резьба, гравировка  
 البَصْرَةُ Басра (город в Ираке)  
 قَلْبٌ (قُلُوبٌ) сердце  
 رَسُولٌ (رُسُلٌ) посланец  
 صَدَقَ (y) говорить правду, быть прав-  
 дивым  
 غَائِبٌ отсутствующий  
 حُجَّةٌ (حُجَجٌ) довод, оправдание  
 مُدْرِسٌ учитель  
 مُغْفَلٌ глупый, тупой  
 أَبْلَهُ (بُلَهٌ) глупый  
 اِتَّبَعَ VIII следовать (чему-л.)  
 سَفَرٌ путешествие  
 اَلْيَابَانُ Япония

بَعْدَ أَنْ после того, как  
 V تَفَكَّرَ думать, задуматься  
 مِرَارًا неоднократно, много раз  
 رُبَّانٌ капитан (судна)  
 VIII اِحْتَفَى радушно встречать  
 حَاضِرٌ (حُضُورٌ) присутствующий  
 غَصٌّ (ا) быть переполненным  
 حَفَاوَةٌ радушие; приветливая, торжественная встреча  
 هُتَافٌ возглас, крик, приветствие  
 شَرَحَ (شَرَحٌ) (а) объяснять  
 VIII اِحْتَتَمَ заканчивать  
 خُطْبَةٌ (خُطْبٌ) речь  
 II اَكَّدَ подтверждать  
 مَدِيرٌ عَامٌّ генеральный директор  
 مُطْرِبٌ (مُطْرِبٌ) певец  
 IV اَحْيَا (يُحْيِي) устраивать, проводить  
 اَحْيَا حَفْلَةً дать концерт  
 غِنَائِيٌّ песенный; вокальный  
 مَسْرَحٌ 1) театр 2) эстрада  
 اَثَرِيٌّ археологический; древний  
 دَوْرَةٌ цикл; сессия  
 مِمَّنْ يُتَوَقَّعُ ожидается  
 II غَنَّى (يُغْنِي) петь  
 بِالْأَخْصِ особенно, в особенности  
 طِيبٌ приятность; аромат  
 شُهْرَةٌ известность, популярность

## Урок 23

رَحِيمٌ милостивый, милосердный  
 رَحِيمٌ милосердный, милостивый

حَمْدٌ хвала, прославление  
 مَالِكٌ правитель; властелин  
 يَوْمُ الدِّينِ *рел.* день страшного суда  
 I عَبَدَ (ي) поклоняться  
 X اِسْتَعَانَ просить помочь  
 I هَدَى (ي) вести, направлять  
 صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ правильный путь  
 IV اَنْعَمَ оказывать благодеяние, благодетельствовать  
 مَغْضُوبٌ عَلَيْهِ тот, на кого гневаются  
 ضَالٌ заблуждающийся; заблудший  
 مُنْزَلٌ ниспосланный  
 فُرْقَانٌ различение (добра и зла); доказательство ◊ اَلْفُرْقَانُ священное писание; Коран; Библия  
 اَلتَّنْزِيلُ [اَلْعَزِيْزُ] ниспослание; Коран  
 اَلْمُصْحَفُ свиток; книга; [اَلشَّرِيْفُ] Коран  
 VI تَنَاوَلَ касаться; охватывать  
 اَخْلَاقِيٌّ нравственный; моральный  
 بَلَغَ (ي) доходить  
 رُكْنٌ (اَرْكَانٌ) 1) основа 2) колонна; стоб; столп  
 شَهَادَةٌ слова исповедания веры  
 صَوْمٌ *рел.* пост  
 زَكَاةٌ милостыня; помощь бедным  
 اَعِيْدُ اَلْاَضْحَى *рел.* праздник принесения жертвы  
 اَعِيْدُ اَلْفِطْرَ *рел.* праздник розговенья  
 مُنْجِدٌ 1) помощник 2) (учебное) пособие  
 اَلْمُنْجِدُ فِي اللُّغَةِ وَاَلْاَعْلَامِ аль-

Мунджид (толковый словарь арабского языка)

عَلَمٌ (أَعْلَامٌ) имя собственное  
 (مُعْجَمَاتٌ, مَعَاجِمٌ) словарь;  
 الْمُعْجَمُ الْوَسِيطُ аль-Муаджам  
 аль-васыт (букв. Средний словарь;  
 толковый словарь арабского  
 языка)  
 ذِرَاعٌ локоть (мера длины)  
 وَالٍ (وَلَاةٌ) правитель; губернатор,  
 вали  
 زِيَادَةٌ увеличение; укрупнение; расши-  
 рение  
 تَعْمِيرٌ застраивание; строительство  
 إِشْعَاعٌ излучение; просвещение  
 أَنْارَ IV освещать; озарять  
 مَعْبَدٌ (مَعَابِدٌ) храм  
 وَثْنِي 1. языческий 2. язычник  
 مَكْشُوفٌ открытый; неприкрытый  
 رِوَاقٌ (أَرْوَاقٌ) 1) портик, крытая  
 галерея 2) ложа  
 عَمُودٌ (عِمْدَانٌ, أَعْمِدَةٌ) 1) столб  
 2) колонна; رَأْسُ الْعَمُودِ капитель  
 колонны  
 زَيْنٌ II украшать; расписывать  
 زُخْرَفٌ (زَخَارِفٌ) 1) украшение;  
 убранство 2) орнамент  
 مِحْرَابٌ (مَحَارِيبٌ) ниша в мечети  
 (указывающая направление к кибле,  
 к которой обращается мусульма-  
 нин во время молитвы)  
 مَأَذَنٌ (مَآذِنٌ) минарет

كَرِيمٌ (كِرَامٌ) щедрый, великодушный,  
 благородный  
 جِهَةٌ сторона  
 إِخْتَلَّ VIII нарушаться  
 مُوَازَنَةٌ равновесие  
 عَقْرَبٌ (عَقَارِبٌ) скорпион  
 صَادٌ (صَيْدٌ) охотиться, ловить  
 جَرَادٌ соб. (جَرَادَةٌ) саранча  
 تَبَاعَدَ VI постепенно удаляться  
 تَخَلَّى V бросать; отказываться (от  
 чего-л. عَنْ)  
 تَأْثِيرٌ воздействие, влияние  
 هَيْئَةُ التَّدْرِيسِ преподавательский  
 состав; преподаватели, педагоги  
 أَسْتَاذٌ مُسَاعِدٌ доцент  
 مَدْخَلٌ введение; вступление  
 تَرَجَعَ VI отступать, отходить на зад-  
 ний план  
 تَعْلِيمِيٌّ учебный; педагогический  
 حِقْبَةٌ период времени  
 تَنْشِئَةٌ воспитание; развитие  
 مَنْحَى (مَنَاحٌ) сторона, направление  
 اللُّغَةُ الْأُمُّ родной язык  
 وَجَّهَ أَنْتِقَادًا направить критику  
 لَوَّثَ الْبَيْئَةَ загрязнять окружающую  
 среду  
 سُوءُ الْأَسْتِغْمَالِ неправильное упот-  
 ребление  
 تَافَهُ избитый; банальный  
 أَخْفَى IV скрывать; заслонять  
 أَبْشَعُ самый отвратительный

أَحْطٌ наихудший; неподходящий  
 تَنْقِيَةٌ очищение; чистота  
 مَهْمَا сколько бы ни  
 أَذْرَاجُ الرِّيحِ на ветер, зря, даром  
 مُتْرَاكِمٌ сосредоточенный; мощный  
 I حَسَمَ (u) разрешать; улаживать  
 لُغَةٌ وَسَطِيٌّ средний язык  
 فَصْحَى الثُّرَاثِ письменный литера-  
 турный язык  
 عَامِيَّةُ الْمُثَقَّفِينَ разговорный язык  
 интеллигенции, образованных людей  
 1) مُسْتَسَاعٌ (س و ع) легко усваивае-  
 мый 2) приемлемый; допустимый  
 أُمِّيٌّ (و ن) неграмотный  
 V تَعَثَّرَ спотыкаться  
 أَدَاءٌ исполнение; выполнение  
 إِقْنَاعٌ убеждение; убедительный  
 نَثْرِيٌّ прозаический  
 مُنَمَّقٌ (при)украшенный; цветистый;  
 красивый; звонкий  
 تَزْوِيقٌ приукрашивание  
 II حَبَّدَ одобрять; восхвалять  
 وَاجِهَةٌ витрина; фасад  
 تَغْلُغُلٌ проникновение; вхождение  
 لَائِقٌ достойный; подходящий  
 1) هَوِيَّةٌ сущность 2) личность; индиви-  
 дуальность  
 1) ضَابِطٌ (ضَوَابِطُ) правило; норма  
 2) система 3) контроль  
 I أَشَاعَ распространять  
 عِزَّةٌ гордость; достоинство  
 شَرِيحٌ злобный; злой

نُقِلَ أَنَّ рассказывают, что  
 جَارِيَةٌ рабыня, служанка  
 جَوْاهِرٌ (جَوَاهِرُ) драгоценные камни;  
 драгоценности  
 دُرَّةٌ (دُرَرٌ) жемчужина, перл  
 III فَارَقَ покидать, расставаться  
 مَدَحٌ (a) хвалить, восхвалять  
 بَيْتٌ (أَبْيَاتٌ) стих  
 بَلِيغٌ 1. красноречивый 2. огромный;  
 значительный  
 VIII إلتفتَ повернуться (к кому-л.);  
 обратить внимание (на кого-л. إلى)  
 عَبْنٌ обида; несправедливость  
 ضَاعَ (u) пропадать, теряться  
 ضَاءَ (y) светить, сиять  
 عِقْدٌ ожерелье  
 حَاشِيَةٌ свита, приближенные  
 عَلَيَّ بِهِ приведите его ко мне!  
 تَجْوِيفٌ округление  
 مَحَا (y) стереть, вычеркнуть  
 لَفْظٌ (الْفَاطُ) слово  
 IV أَبْقَى оставлять  
 IV أَجَازَ наградить, подарить  
 قَلَعَ (a) вырывать, выдергивать  
 IV أَبْصَرَ увидеть; понимать  
 فَتَحَ (a) 1. открыть 2. завоевать  
 جَنَّةٌ сад; рай  
 بَاسِقٌ высокий  
 عَطِرٌ ароматный, душистый  
 عَلَى طِرَازٍ عَرَبِيٍّ в арабском стиле  
 مُزِينٌ украшенный

عَمُودٌ (عِمْدَانٌ, أَعْمِدَةٌ) столб; колонна  
 رُحَامٌ мрамор  
 مَنَسُوجَاتٌ ткани  
 أَوَانٌ (мн.) посуда  
 نُحَاسٌ медь  
 مُجَفَّفٌ высушенный, сухой, сушёный  
 خُضَارٌ зелень; овощи

## Урок 26

شَدِيدَةٌ (شَدَائِدٌ) беда, несчастье  
 غَضَبٌ гнев, недовольство  
 عَاشِقٌ (عُشَاقٌ) любящий, влюблен-  
 ный  
 شِعْرٌ (أَشْعَارٌ) стихи, поэзия  
 بَدْرٌ (بُدُورٌ) полная луна  
 ضِدٌّ (أَضْدَادٌ) 1. противник 2. противо-  
 положность, контраст  
 حَسَبٌ (حَسَبٌ) собирать, собираться, го-  
 товиться  
 أَلْقَطَارُ الْأَشْقِيَّةُ братские страны  
 إِخْتِلَالٌ оккупация  
 أَلْبِقَاعُ Аль-Бикаа (область в Ливане)  
 سَفْحٌ (سُفُوحٌ) склон, подножие (горы)  
 وَادٍ (أَوْدِيَّةٌ, وَدِيَانٌ) долина; вади (пере-  
 сохшее русло)  
 غَلَّةٌ (غَلَالٌ, غَلَاتٌ) продукция; урожай  
 حَمَضِيَّاتٌ цитрусовые (плоды)  
 مَوْزٌ соб. бананы  
 تَفَاحٌ соб. яблоки  
 بَرْقُوقٌ соб. сливы  
 كُمَّثْرَى соб. груши  
 مِشْمِشٌ соб. абрикосы

أَمْتَارٌ VIII отличать  
 إِعْتِدَالٌ умеренность  
 مَنَاحٌ климат  
 صَنُوبَرٌ ель, сосна  
 أَرْزٌ кедр  
 كَسَا (y) одевать; покрывать  
 أَمٌّ (y) (أُمَّ) стремиться; направ-  
 ляться

قِمَّةٌ (قِمَمٌ) верх, вершина  
 بَدِيعٌ великолепный, чудесный

## Урок 27

دَارِسٌ изучающий  
 غَلِبَ (u) побеждать  
 فَارِسٌ (فُرْسَانٌ) всадник  
 خَاطَرَ III рисковать чем-л.  
 تَعَبَ I (a) 1. уставать, утомляться  
 2. трудиться, работать  
 بَكَى I (u) плакать  
 إِزْدَحَمَ VIII быть переполненным  
 جَنَاحٌ павильон  
 سِلْكٌ سِيَّاسِيٌّ дипломатический кор-  
 пус  
 تَمَنَّى V пожелать  
 ظِلٌّ (ظِلَالٌ) тень, сень  
 دَعَا وَجَّهَ دَعْوَةً направить приглашение  
 مَشْرُوعٌ قَانُونٌ проект закона  
 تَمَهَيْدٌ подготовка  
 أَقَرَّ IV (إِقْرَارٌ) утверждать  
 مَكَا فِحَةٌ الْإِرْهَابُ борьба с террориз-  
 мом  
 إِرْهَابِيٌّ (رُؤَسَاءُ) террорист

ذَوَّلٌ مَعْنِيَّةٌ заинтересованные страны  
تَحْقِيقٌ ( -َاتٌ ) расследование  
تَسْلِيمٌ выдача; передача

## Урок 28

II صَفَّقَ аплодировать, хлопать  
أَعْمَى ж. р. عَمِيَاءُ слепой  
بَلَاطٌ соб. камни, булыжник  
رَبُّ الْعَمَلِ работодатель  
وَسَائِطٌ ( وَسَائِطٌ ) средство; способ  
بِوَأَسِطَةٍ посредством (чего-л.)  
II تَطَبَّقَ ( تَطَبَّقَ ) применять  
III فَاوَضَ вести переговоры  
فُرْصٌ سَنَوِيَّةٌ ежегодные отпуска  
III وَاْفَقَ ( عَلَى ) согласиться (на что-л.)  
إِمْهَالٌ предоставление отсрочки  
تَفْرُقَةٌ раскол  
ضِيَاعٌ потеря; утрата  
تَقَدَّمَ بِعَرِيضَةٍ подать прошение  
عَيَّنَ مَوْعِدًا назначать срок  
I مَدَحَ ( مَدَحٌ ) ( a ) восхвалять  
قَصَائِدُ ( قَصَائِدُ ) касыда, поэма  
I أَمَلَ ( y ) ( أَمَلَ ) надеяться  
دِينَارٌ ( دَنَانِيرٌ ) динар (древняя золотая монета)  
I نَدَفَ ( u ) чесать (хлопок)  
قَوْسُ السَّمَاءِ радуга  
جَبَاهُ ( جَبَاهُ ) лоб  
مَلَكَةٌ ( مَلَكَةٌ ) ангел  
دَفَعَ ( a ) ( دَفَعَ ) платить  
دَانِقٌ ( دَوَانِقٌ ) даник (мелкая монета)  
رِحْلَةٌ поездка; экскурсия

مِنْطَقَةٌ регион; район  
مُشْرِفٌ руководитель; наставник  
بَيْرٌ ( أَبَارٌ ) колодец; скважина  
I شَحَنَ ( a ) нагружать; загружать

## Урок 29

حَضَارَةٌ 1) городская жизнь 2) цивилизация; (материальная) культура  
بَدَاوَةٌ кочевая жизнь; жизнь в пустыне  
مَجْلُوبٌ принесенный; привлеченный; привезённый  
تَطْرِيَةٌ нежность; мягкость  
عَبَّدَ الطَّرِيقَ мостить дорогу  
زُقَاقٌ ( أَزْقَةٌ ) улица, улочка  
جُدْرَانٌ ( جُدْرَانٌ ) стена  
لَبْنٌ لَبْنٌ соб. необожженные кирпичи  
طِينٌ глина  
I خَشِيَ ( a ) бояться, опасаться  
رِقَاقٌ ( رِقَاقٌ ) тонкий; мягкий  
مَرْمَرٌ алебастр; мрамор  
أَجْرٌ соб. кирпичи  
أَحْجَارٌ ( أَحْجَارٌ ) камень  
صَنْعَاءُ Сана (столица Йемена)  
مِنْ كُلِّ حَدَبٍ وَصَوْبٍ со всех сторон, отовсюду  
أَشِعَّةٌ ( أَشِعَّةٌ ) луч, полоса света  
VII اِنْعَكَسَ отражаться, преломляться  
لَوْلَبِيٌّ спиральный, винтовой  
I هَبَطَ ( u, y ) спускаться  
أَسْفَلُ ж. р. سَفْلَاءٌ самый низкий  
سُورٌ ( أَسْوَارٌ ) стена, забор, ограда  
نَوَافِيرٌ ( نَوَافِيرٌ ) фонтан



I سَال (u) (سَيْلٌ) течь  
 I رَوَى (u) орошать  
 II جَفَّفَ сушить  
 حَلْوَى сласти, сладости  
 مَنَفَذٌ (مَنَافِذٌ) выход, проход  
 خَلِيفَةٌ (خُلَفَاءُ) халиф  
 II صَدَّرَ вывозить, экспортировать  
 مَحْصُولٌ (مَحَاصِيلُ) урожай  
 بُرْجُ الْقَاهِرَةِ Каирская башня  
 مِنْظَارٌ (مَنَاظِيرُ) 1) телескоп; подзор-  
 ная труба 2) бинокль  
 مُطِلٌّ выходящий (на что عَلَى); гос-  
 подствующий (над чем عَلَى)  
 قَلْعَةٌ крепость; цитадель  
 مُتَهَدِّمٌ разваливающийся; разрушен-  
 ный  
 أَبُو الْهَوْلِ сфинкс  
 I رَبَّضَ (u) 1) ложиться; залегать 2) под-  
 стерегать  
 جَوَارٌ соседство; близость  
 جَوْلَةٌ поездка; экскурсия  
 IV أَوْشَكَ быть накануне чего-л.; быть  
 близким к чему-л.  
 عَسَى أَنْ возможно, что  
 IV أَذْرَكَ достигать; застигать; успе-  
 вать

### Урок 30

لُغْزٌ (الْغَازِ) загадка  
 I حَذَفَ (u) опускать; отбрасывать; вы-  
 черкивать  
 II خَبَّرَ сообщать; сказать  
 فَمٌّ, فَمٌّ рот; отверстие

I رَفَسَ (u. y) толкать; пинать  
 I لَكَمَ (y) колотить; бить  
 I عَلَا (y) подниматься; возвышаться  
 IV أَضْحَى стать, сделаться  
 تَصْحِيفٌ ошибка; описка; искажение  
 ثُعْلَبٌ лисица  
 فُو (вин. п. فَا) рот  
 يَاسْمِينٌ жасмин  
 بَعْلَبَكُ г. Баальбек  
 هَاوُونٌ, هَاوُونٌ ступка  
 فَلَكٌ небесный свод, небо  
 الْقِشْرُ кожура; корка; шелуха; الْقِشْرُ  
 кофе (приготавливаемый из кофейной  
 шелухи в Йемене)  
 (أَسْمِطَةٌ, سُمُطٌ) سِمَاطٌ скатерть  
 VIII إِزْدَرَدَ проглатывать  
 VIII إِحْتَنَقَ задохнуться; подавиться  
 (куском)  
 فَلْفُلٌ (فَلَافِلُ) перец  
 حَارٌّ острый (о перце)  
 قَشٌّ собир. солома  
 بَيْتُ شَعْرٍ палатка, шатёр  
 طَبْلٌ (طُبُولٌ) барабан  
 IV أَنْشَدَ петь; распевать  
 أَنْشُودَةٌ (أَنَاشِيدٌ) песня; гимн  
 هَجَائِنٌ (هَجَائِنٌ, هُجْنٌ) быстроход-  
 ный верблюд  
 سِرَاوِيلٌ м. ж. سِرْوَالٌ шаровары; шта-  
 ны; панталоны  
 سَافِرَةٌ الْوَجْهِ снявшая покрывало, с  
 открытым лицом  
 حِجَابٌ (حُجْبٌ) покрывало

تِهَامَةٌ Тихама (область)  
مُحْرِقٌ обжигающий; сжигающий

### Урок 31

سَاهِرٌ (1) бодрствующий (2) вечерний  
أَقَامَ حَفْلَةً سَاهِرَةً устроить вечер, ве-  
чернее заседание

تَكْرِيْمًا в честь (кого-чего) (لِ)

مُفَكِّرٌ (مُفَكِّرٌ) мыслитель

وَفَاةٌ кончина, смерть

أَكَادِمِيَّةُ الْعُلُومِ الرَّوسِيَّةُ Российская  
Академия наук (РАН)

أَصْغَى (إِصْغَاءً) слушатель

جُرْزَةٌ حَطْبٌ вязанка дров

أُعْيَى (إِعْيَاءً) уставать

ضَجِرَ (ا) раздражаться

شَخَصَ (ا) явиться; предстать

فُقِهَاءٌ (فُقِهَاءٌ) законовед; бого-  
слов

خَمْرٌ ж., м. вино

حَلَالٌ разрешённый

حَرَامٌ (1) запрещённый (2) грех

زَيْبٌ изюм

قَنْدٌ сахарный леденец

حُلِّلَ (ا) быть разрешённым

حُرِّمَ (ا) быть запрещённым

كَفٌّ горсть; пригоршня

لَطَمَ (ا) бить, ударить

يُؤْلِمُ (ا) причинять боль

لَبْنَةٌ, لَبْنَةٌ необожженный кирпич

يَبِسَ (ا) высыхать

عَتَّقَ (ا) выдерживать (вино)

إِجْتِمَاعٌ соединение; بِالْإِجْتِمَاعِ вместе;  
в совокупности

سَلَّمَ (ا) давать; предоставлять

خَوَاجَةٌ (ا) господин

قِنْطَارٌ (قِنْطِيرٌ) кантар (мера веса,  
равная 44,928 кг)

يَنْبَغِي أَنْ нужно, чтобы

حَتْمًا решительно; безусловно

### Урок 32

تَضَرَّعَ (ا) обращаться (к врачу)

أَدَبٌ воспитание; воспитанность

مَعْرُوفٌ благодеяние; добро

حَصَدَ (ا) пожинать

مَبْعُوثٌ посланец; посланник

تُوُفِيَ (ا) скончаться

دَفِنَ (ا) погребать; хоронить

سَخَاءٌ и جُودٌ щедрость; великодушие

أَسْحَى и أَجْوَدُ самый щедрый; щедрее  
(чём مِنْ)

كَرَمٌ щедрость; великодушие; радушие;  
благородство

إِشْتَهَرَ (ا) (про)славиться

تَفَاخَرَ (ا) гордиться (чем بِ)

تَأَصَّلَ (ا) укореняться

نَحَرَ (ا) резать; закалывать

إِبِلٌ ж., собир. верблюды

قَنَّعَ (ا) довольствоваться

نَاقَةٌ верблюдица

ذَبَحَ (ا) резать; убивать

مُتَبَايِنٌ разный, различный

أَبَا (ا) (ب) возвращаться

فَضْلٌ	достоинство; заслуга	ضَحِكٌ, ضِحْكٌ	смех
ضَرَبَ مَثَلًا	сказать, сложить пословицу	عَلَا (ع ل و)	покрывать; появ- ляться
ضِيَافَةٌ	гостеприимство	تَخَيَّلَ	воображать, представлять себе
يَاسْمِينٌ	жасмин	إِنْتَعَلَ	надевать ( <i>обувь</i> )
مَارٌّ (مَارَّةٌ)	прохожий	دَاعَبَ	шутить; заигрывать
عِقْدٌ (عُقُودٌ)	гирлянда	لَأَطَفَ	ласкать; гладить
تَلَاعَبَ	играть ( <i>чем б</i> )	غَمَرَ (غ)	охватывать; нахлынуть
شَقْرَاءُ	ж. белокурый; рыжий	إِلْتَفَتَ	оборачиваться
لَوَّحَ	обжигать; придавать загар ( <i>о солнце</i> )	حَائِرٌ	смущённый; растерянный
عَشِيَّةٌ (عِاتٌ)	вечер	إِخْتَفَى	скрываться; исчезать
عُنُقٌ, عُنُقٌ	м., ( <i>редко</i> ) ж. шея	جَابَ (يَجُوبُ)	бродить
طَوَّقَ	окружать; обнимать	شَاحِبٌ	бледный; измождённый
قَبَّلَ	целовать		

## АРАБСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

**أَبُ** см. **أَبُو**  
**أَبْ** август  
**أَبَدٌ** вечность  
**إِلَى الْأَبَدِ** навсегда  
**لَا أَبَدًا** ... никогда  
**أَبْرِيْلُ** апрель  
**إِبِلٌ** соб. верблюды  
**إِبْنٌ** см. **بَنِي**  
**إِبَانٌ** время  
**إِبَانُ الْحَرْبِ** во время войны  
**أَبٌ (أَبَاءٌ)** отец  
**أَبَوَانِ** родители  
**أَبَوِيٌّ** отцовский  
**أَبَوِيَّةٌ** отцовство  
**إِتِّعَادٌ, إِتِّعَادٌ** см. **وحد**  
**إِتِّخَاذٌ, إِتِّخَاذٌ** см. **اخذ**  
**إِتِّفَاقٌ, إِتِّفَاقٌ** см. **وفق**  
**(-أَثٌ) أَثَاثٌ (أَثٌ)** мебель, обстановка  
**(أَثَرٌ) أَثَرٌ** 1. след, остаток; 2. памятник древности; 3. влияние;

4. впечатление, эффект; 5. произведение, труд (литературный, научный и т. д.)

**تَأْثِيرٌ** 1. воздействие, влияние;  
 2. впечатление

**أَثِمٌ** 1. преступный; 2. преступник

**أَجْرَةٌ** 1. плата; заработная плата;  
 2. стоимость; 3. арендная плата

**إِيْجَارٌ** наём, аренда

**أَجَّلَ** II отсрочить

**أَحَدٌ** ж. р. **إِحْدَى** см. **وحد**

**أُخْتُ** см. **اخو**

**أَخَذَ (ي)** брать, получать

**إِتَّخَذَ** VIII 1. брать; 2. воспринимать; принимать; 3. предпринимать

**تَأَخَّرَ (اخِر)** опаздывать, отставать

**أَخِرٌ (أَوَاخِرٌ)** 1. последний, конечный; 2. конец

**أَخِيرٌ** последний, недавний

**أَخِيرًا** наконец, недавно, в последнее время

تَأَخَّرُ	опоздание, отсталость	أَرَايِكُ (أَرَايِكُ)	диван; тахта; кресло
(إِخْوَةٌ) أَخٌ (اخو)	брат	إِزْدَادٌ	см. زيد
(إِخْوَانٌ) أَخٌ	1. брат (напр., религиозного общества); 2. друг, приятель	إِزْدَانٌ	см. زين
إِخَاءٌ	братство, дружба	أَسَّسَ (اسس)	II основ(вы)вать, закладывать фундамент
(أَخَوَاتٌ) أُخْتٌ	сестра	تَأَسَّسَ	V быть основанным, установленным
أَخَوِيٌّ	братский	أَسَاسٌ (أَسَاسَاتٌ или أَسَاسٌ)	основа; база
أَخَوِيَّةٌ	братство	وَضَعَ أَسَاسًا	заложить основу (чего-л.)
إِدَارَةٌ	см. دور	أَسَاسِيٌّ	основной
(أَدَوَاتٌ) أَدَاءٌ	1. предмет; 2. приспособление, орудие	تَأْسِيسٌ	основание, учреждение
أَدَبٌ (أَدَابٌ)	1. литература; 2. воспитанность	مُؤَسِّسٌ	основатель, основоположник
أَدِيبٌ	1. литературный; 2. нравственный	(مُؤَسَّسَاتٌ) مُؤَسَّسَةٌ	учреждение; заведение; институт
إِذَا	когда; если; ли (в косвенном вопросе)	أَسَاتِذَةٌ (أَسَاتِذَةٌ)	1. учитель, наставник; 2. профессор
إِذَا مَا	когда; в то время как	أَسْرٌ (آسَارٌ)	верёвка
إِذَا	или إِذَنْ	بِأَسْرِهِ	целиком; полностью
أَذَارٌ	или آذَارٌ	أُسْرَةٌ (أُسْرٌ)	1. семья; фамилия; династия; 2. родня
أُذُنٌ (آذَانٌ)	ж. р. ухо	أَسْطُورَاتٌ (мн. ч.)	пластинки (патефонные)
إِرَادَةٌ	см. رود	أَسْطُورَةٌ (أَسْطَابِيرٌ)	миф; история; басня
(تَوَارِيخٌ) تَارِيخٌ (ارخ)	1. число, дата; 2. время, эпоха; 3. история	أَسْطُولٌ (أَسْطَابِيلٌ)	флот
تَارِيخِيٌّ	исторический	تَأَسَّفَ (اسف)	V сожалеть, горевать (о чем-л., عَلَى)
الْأُرْدُنُّ	Иордания	أَسَفٌ	сожаление, скорбь, печаль
أَرْضٌ	рис		
(أَرَاضٍ) أَرْضٌ	ж. р. 1. земля; 2. земной шар; 3. территория; 4. страна; 5. почва; 6. пол		

مُتَأَسِّفٌ сожалеющий

إِسْكِي лыжи

سَمُو см. إِسْمٌ

آسِيَا Азия

آسِيَوِيٌّ азиатский

إِضْطَرَبَ см. ضَرَبَ

إِغْرِيْقِيٌّ 1. греческий; 2. грек

أَغْطُسُ август

إِفْرِيْقِيَا Африка

إِفْرِيْقِيٌّ 1. африканский; 2. африканец

إِقْلِيْمٌ (أَقَالِيْمٌ) 1. пояс; область, край, район; 2. климат

أَكَادِيْمِيَّةٌ (آتٌ) академия

أَكَادِيْمِيَّةُ الْعُلُوْمِ Академия наук

أَكَادِيْمِيٌّ 1. академический; 2. академик

أَكْتُوْبِرُ октябрь

أَكَلٌ (y) есть, кушать

أَكْلٌ еда

مَأْكُوْلَاتٌ пища, продукты питания

إِلَّا исключая; кроме; без

إِلَّا أَنْ однако

لَفَّ см. اِلْتِفَافٌ

أَلَّفَ II 1. составлять, образовывать, формировать; 2. сочинять

تَأَلَّفَ V образовываться, состоять

(из, مِنْ)

أَلْفٌ (أَلُوْفٌ; آلَافٌ) тысяча

تَأْلِيْفٌ 1. составление, образование; 2. сочинение, книга

مُوَلَّفٌ состоящий (из, مِنْ)

مُوَلَّفٌ (آتٌ) сочинение, произведение

مُوَلِّفٌ автор, сочинитель

أَلْمَانِيَا Германия

أَلْمَانِيٌّ 1. немецкий; 2. немец

إِلَى в; к; до; для; за

أَمْ или

أَمْ ... أَمْ ли... или

أَمَامٌ передняя часть, перед

إِلَى الْأَمَامِ вперед

أَمَامَ перед; напротив

إِمَامَةٌ имамат

أُمٌّ (أُمّهَاتٌ) мать

أُمَّةٌ (أُمَّةٌ) нация; народ

أُمَّجِيٌّ интернациональный

أُمَّجِيَّةٌ интернационализм; интернационал

أُمُوْمَةٌ материнство

أُمُوْمِيٌّ материнский

أُمِّيٌّ 1. материнский; 2. неграмотный; 3. невежественный

أُمِّيَّةٌ 1. неграмотность; 2. невежество

تَأْمِيْمٌ национализация

أَمَّا ... ف ... что касается ..., то ...

أَمَرَ (y) приказывать (что-л., ب)

أَمْرٌ (أَوَامِرٌ) приказание; распоряжение; директива

أَمْرٌ (أُمُوْرٌ) дело, вопрос

أَمِيرٌ (أَمْرَاءُ) 1. начальник; 2. правитель; 3. князь; принц; эмир

مَوْثَمَرٌ съезд, конгресс; конференция

إِمْرَأَةٌ см. مَرُؤٌ

أَمْرِيكِيٌّ 1. американский; 2. американец

أَمْسٌ вчера

أَوَّلَ أَمْسٍ позавчера

بِالْأَمْسِ 1. вчера; 2. недавно, в недавнем прошлом

أَمِينٌ (أَمْدَاءُ) верный, надёжный; честный

أَوَّانٌ см. اَوْنٌ

أَنَّ что, чтобы

إِلَى أَنْ до тех пор, пока не...

عَلَى أَنْ с тем, что(бы)

مِنْ دُونَ أَنْ или مِنْ غَيْرِ أَنْ без того, чтобы

إِنْ если; ли (в косвенном вопросе)

إِنْ لَمْ если не ...

لَئِنْ если

وَ إِنْ хотя и

إِنَّ или إِذْمًا подлинно, истинно; верно, действительно; فَإِنَّ ибо

أَنَّ что

بِمَا أَنَّ так как

لِأَنَّ потому что

عَلَى أَنَّ однако (же)

كَأَنَّ как будто

أَنَا я

أَنْتِ ж. р. АНТ ты

أَنْتُمَا м. и ж. р. вы оба, обе

أَنْتُمْ вы (м. р.)

أَنْتُنَّ вы (ж. р.)

إِنْجِلْتَرَا Англия

إِنْجِلِيْزِيٌّ (إِنْجِلِيْزِيٌّ) 1. английский; 2. англичанин

إِلْدِجِلِيْزِيَّةٌ английский язык

(إِنْسَانٌ) (إِنْسَانٌ) человек

إِنْسَانِيَّةٌ 1. человечество; 2. человечность, гуманность

(أَنْفٌ) (أَنْفٌ) нос

(إِنْقٌ) (إِنْقٌ) ИЗВЩЕСТВО; ИЗЫСКАННОСТЬ; опрятность

إِنْبِقٌ изящный; изысканный; опрятный

أَوَانٌ (мн. ч.) посуда

(أَهْلُونَ) (أَهْلٌ) 1. родственники; семья; 2. население, жители; 3. люди

أَهْلِيٌّ 1. домашний; семейный; 2. местный; отечественный; 3. народный; национальный; гражданский

أَهْمِيَّةٌ см. هَمٌ

أَوْ или, либо

(أَوْبِرَاتٌ) (أَوْبِرَاتٌ) опера

(أَوْتُوْبُوْسٌ) (أَوْتُوْبُوْسٌ) автобус

أَوْرُبَا или أَوْرُبَا Европа  
 أَوْرُبِي 1. европейский; 2. европеец  
 أَوْرُكْسْتَرَا оркестр  
 (وَاتٌ) (آلَةٌ (أول) инструмент; машина; прибор, аппарат  
 (أَوَّلٌ) (أَوَائِلٌ) начало  
 أَوَّلٌ ж. р. أولى первый  
 أَوْلِيكَ те (для лиц)  
 (أَوْنٌ) (أَوْنٌ) сейчас, теперь  
 بَعْدَ آوَانٍ отныне  
 أَيْ то есть  
 أَيْ ж. р. أَيَّةٌ 1. какой; 2. какой бы ни; любой  
 أَيَّامٌ май  
 أَيَّدَ II поддерживать; усиливать; помогать  
 تَأْيِيدٌ поддержка  
 أَيْضًا также; опять, еще  
 أَيْدُولٌ сентябрь  
 أَيْنَ где?  
 مِنْ أَيْنَ откуда?  
 إِلَى أَيْنَ куда?

## ب

ب с, при, посредством, путём, в, за, о, через, на  
 بَابٌ см. بَوْبٌ  
 بَأْسٌ 1. мощь, сила; 2. смелость; 3. вред, зло, беда  
 بُؤْسٌ бедствие, несчастье

(أَبْحَاثٌ) (أَبْحَاثٌ) изучение; обсуждение  
 وَضَعَ عَلَى بَسَاطِ الْبَحْثِ поставить (что-л.) на обсуждение  
 أَبْحَرَ IV отправляться в море  
 (أَبْحَرٌ) (بَحَارٌ или بَحُورٌ) море  
 الْبَحْرُ الْأَحْمَرُ Красное море  
 الْبَحْرُ الْأَبْيَضُ الْمَتَوَسِّطُ Средиземное море  
 بَحْرِي морской  
 (بَحْرِيَّةٌ) (بَحْرِيَّةٌ) моряк; матрос  
 بَحْرِيَّةٌ морское дело; морской флот  
 بُحَيْرَةٌ озеро  
 مِنْ كُلِّ بَدٍّ (بَدٍّ) непременно  
 إِسْتِبْدَادٌ произвол; деспотизм  
 بَدَأَ (أ) بَدَأَ начинать  
 إِبْتَدَأَ VIII начинать; начинаться  
 إِبْتِدَاءٌ начало  
 إِبْتِدَائِي 1. начальный; 2. вступительный; 3. элементарный  
 (مَبْدَأِي) (مَبْدَأِي) 1. начало; 2. основа; 3. положение, принцип  
 مَبْدِئِي основной; принципиальный  
 أَبْدَعَ IV творить, создавать  
 إِبْدَاعٌ творчество  
 إِبْدَاعِي творческий  
 بَدَّلَ II заменять  
 تَبَدَّلَ V 1. смениться; 2. измениться; 3. получить в обмен  
 تَبَدِيلٌ замена; перемена



مُتَبَادِلٌ взаимный; переменный  
 بَدَلَةٌ (بَدَلَاتٌ) костюм  
 بَدَنٌ (أَبْدَانٌ) тело, туловище  
 بَدَنِيٌّ телесный, физический  
 الْبَدَنِيَّةُ الْرِّيَاضَةُ физкультура,  
 спорт  
 (بَدْوٌ) بَادِيَةٌ (بَوَادٍ) 1. пустыня; 2.  
 кочевники  
 (بَدْوٌ) بَدَوِيٌّ 1. бедуинский; 2. бе-  
 дуин  
 بَادِرَةٌ (بَادِرَاتٌ) или بَدَارَةٌ сеялка  
 بَدَلٌ (بَدَلٌ) проявлять (усер-  
 дие), не жалеть (сил)  
 بَدَلٌ جُهُودًا прилагать усилия  
 بَرٌّ суша  
 بَرِّيٌّ сухопутный  
 بَرْدٌ холод  
 بَارِدٌ холодный  
 بَرَادَةٌ (بَرَادَاتٌ) холодильник  
 بَارِعٌ искусный  
 بُرْغُلٌ дроблёная пшеница; крупа  
 بَرْقٌ (بُرُوقٌ) 1. молния; 2. теле-  
 граф  
 بَرِيدٌ وَآلْبَرْقٌ почта и телеграф  
 بَرْقِيٌّ телеграфный  
 [رِسَالَةٌ] بَرْقِيَّةٌ телеграмма  
 مُبَارَكٌ благословенный, счастливый  
 بَرَامِجٌ (بَرَامِجٌ) программа; распи-  
 сание  
 بَرَزَامَجًا حَقَّقَ выполнять план

بَرَزَامِجٌ آلسَّنَوَاتِ الْخَمْسِ пятилет-  
 ний план  
 بَرَهَنَ доказывать; подтверждать  
 (عَلَى) (что-л., عَلَى)  
 بَرُولِيَّتَارِيَا пролетариат  
 بَرُولِيَّتَارِيٌّ пролетарский  
 (بَرِيٌّ) مُبَارَاةٌ (بَرِيٌّ) соревно-  
 вание, состязание; конкурс  
 بَرِيْطَانِيٌّ британский; английский  
 بَسَاطٌ (بُسْطٌ) ковёр  
 بَسَاطَةٌ простота, наивность  
 (بُسْطَاءٌ) بَسِيْطٌ 1. простой, неслож-  
 ный; 2. простодушный, наивный  
 (بَوَاسِلٌ) بَاسِلٌ храбрый, доблест-  
 ный  
 بَسَالَةٌ храбрость, мужество, доблесть  
 بَشَّرَ VIII улыбаясь  
 بَشَرِيَّةٌ человечество  
 (أَبْصَارٌ) بَصْرٌ взгляд; зрение  
 بَصَلٌ соб. лук  
 (بَضَائِعٌ) بَضَاعَةٌ товар  
 بَطَاطِسٌ соб. картофель  
 (بَطْوٌ) بَطْءٌ медленно  
 (بَطْلٌ) بَطُولَةٌ быть героем; быть  
 чемпионом  
 بَطَالَةٌ 1. безработица; 2. каникулы  
 (أَبْطَالٌ) بَطْلٌ герой; чемпион  
 (بَطْوَةٌ) 1. героизм; первенство; 2.  
 звание чемпиона; 3. чемпионат  
 بَطْوِيٌّ героический

بَطْنٌ (بُطُونٌ) 1. живот; желудок;

2. недра

بَعَثَ (a) بَعَثٌ посылать; побуж-

дать (к чему-л., عَلَى)

مَبْعُوثٌ посланник

بَعُدَ (y) بُعْدٌ быть далеким

بَعْدَ после, через, за

بَعِيدٌ 1. далекий, отдаленный; 2.

долгий (о сроке)

بَعْضٌ (أَبْعَاضٌ) 1. часть; 2. кто-нибудь

из..., один из...; некто

بَعْلَبЕКٌ г. Баальбек

بَغْدَادٌ г. Багдад

بَغِيٌّ (بَغْيٌ) следует, необходимо,

чтобы...

بَقِيَ (a) بَقَاءٌ оставаться

بَاكِرٌ ранний

بَاكِرًا рано

بَكَى (u) بُكَاءٌ плакать; оплакивать

بُلْبُلٌ (بَلَابِلٌ) соловей

بَلَّحٌ соб. финики

بَلَدٌ (بُلْدَانٌ или بِلَادٌ) страна; город

بَلَدِيٌّ городской; местный

بَلَغَ (y) بُلُوغٌ достигать

بَلَى да, конечно

بَنَتٌ см. بَنَى

بَنْدُوقِيَّةٌ (بَنْدَاقٌ) винтовка

بَنْطَلُونٌ (بَنْطَلُونَاتٌ) брюки

بَنْكٌ (بَنْوَكٌ) банк

بَنَى (u) بِنْيَانٌ или بِنَاءٌ строить

بَنُوْنَ (أَبْنَاءٌ) сын

بِنِيْنٌ ۲۰ سنةً двадцать лет от роду

بِنَاءٌ строительство; здание

بِنَايَةٌ (بِنَاتٌ) здание, строение

بِنْتٌ (بِنَاتٌ) дочь; девушка

مَبْنَى (مَبَانٍ) 1. основание; 2.

здание

بَهَجٌ (a) بَهَجٌ радоваться; весе-

литься

بَاهِرٌ блестящий, превосходный; кра-

сивый

بَاهِرٌ блестящий успех

بَابٌ (أَبْوَابٌ) дверь

بُوتَقَاتٌ (بُوتَقٌ или بَوَاتِقٌ) тигель;

горн

بَيْتٌ (بُيُوتٌ) дом, жилище; поме-

щение

بَيْرُوتٌ г. Бейрут

إِبْيَضٌ (بَيْضٌ) IX становится белым

أَبْيَضٌ ж. р. بَيْضَاءٌ белый

تَبْيِيضُ الأرز лущение риса

بَيْعٌ (u) بَاعَ (بيع) продавать

بَيْعٌ продажа

الْبَيْعُ وَالشِّرَاءُ купля-продажа,

торговля

بَيَانٌ (بَيَاتٌ) 1. ясность; 2. разъяс-

нение; 3. извещение, объявление;

4. заявление, декларация;

5. воззвание, манифест

بَيْنٌ между, среди

ت

تَبِعَ (a) تَبِعَ следовать, идти (за кем-л.; чем-л.)

... تَابِعٌ входящий в..., принадлежащий к ...

تَبَعٌ табак

تَجَارٌ (تَجَارٌ) торговец; купец

تَجَارَةٌ торговля

تَجَارِيٌّ торговый

تَحْتٌ нижняя часть

تَحْتٌ под, снизу; внизу; ниже

تَحْتَانِيٌّ нижний (напр., о белье)

مَتَّحِفٌ (مَتَّحِفٌ) музей

قَرَامٌ трамвай

تَرْبِيَةٌ см. رِبْوٌ

تَرْجَمٌ (تَرْجَمَةٌ) 1. переводить; 2. писать (чью-л.) биографию

تَرْجَمَةٌ (تَرْجَمٌ) перевод; биография

تَرْجَمَانٌ (تَرْجَمَةٌ) переводчик

تَرَكَ (y) تَرَكَ оставлять, бросать; предоставлять; позволять

تَرَكَ II отуречивать

تُرْكِيَا Турция

تُرْكِي (أَتْرَاكٌ) 1. турецкий; 2. ту-рок

تُرْوَلِيْبُوسٌ троллейбус

تَاسِعٌ девятый

تَسْعٌ (أَتْسَاعٌ) одна девятая

تِسْعَةٌ u تِسْعٌ девять

تَشْرِينُ الْأَوَّلُ (تَشْرِينُ) октябрь

تَشْرِينُ الثَّانِيِ ноябрь

تَلْفُونٌ (تَلْفُونٌ) телефон

تَلْفُونٌ بِالتَّلْفُونِ звонить по телефону

تَلْمِيذٌ (تَلْمِيذَةٌ или تَلْمِيذٌ) (تَلْمِيذٌ)

учащийся, школьник

تَلُو (y) تَلُو следовать,

идти за ...; вытекать

تَالٍ ж. р. تَالِيَةٌ следующий, последующий

تَلَا (y) (تَلَاوَةٌ) читать, произносить (речь)

تَمَّ (u) تَمَّ или تَمَّامٌ 1. быть полным, совершенным; 2. заканчиваться; состояться

تَمَّامٌ полный, совершенный; законченный

تَمَّامٌ полнота; конец

تَمَّامًا окончательно, полностью

تَمْرٌ соб. сухие финики

تَمَّوزٌ июль

تَوَطَّئَةٌ см. وطاءٌ

أَتَّاحَ IV (تَبِيحٌ) давать, позволять предоставлять возможность

ث

ثَبَاتٌ твердость, стойкость

ثَابِتٌ (ثَوَابِتٌ) твердый, стойкий

مُثَابَرَةٌ настойчивость, упорство

ثَرَوَةٌ (ثَرَاةٌ) богатство, изобилие

تَعَلَّبَ (تَعَالِبٌ) лиса

تَعَالُفٌ образованность; образование;

культура

تَعَالُفِيٌّ культурный

مُتَعَفِّفٌ (تُونٌ) 1. образованный; 2.

интеллигент

ثِقَةٌ см. وثق

ثَالِثٌ третий

ثَلَاثَةٌ و ثلاثٌ три

يَوْمُ الثَّلَاثَاءِ вторник

ثَلْجٌ (ثَلْجٌ) снег

يَنْزِلُ الثَّلْجُ идет снег

ثُمَّ затем, потом

ثَمَّةٌ там; имеется, есть

إِسْتَشْمَرَ X использовать; эксплуатировать

إِسْتِشْمَارٌ эксплуатация

ثَمَرٌ (ثَمَارٌ или أَثْمَارٌ) 1. плоды;

фрукты; 2. продукты; 3. польза

ثَامِنٌ восьмой

ثَمَانِيَةٌ و ثَمَانٍ восемь

ثَمَانٌ (أَثْمَانٌ) цена, стоимость

إِسْتِثْنَى (ثَنَى) исключить

إِثْنَانٍ два; пара (м. р.)

إِثْنَتَانٍ две; пара (ж. р.)

إِثْنَا عَشْرَةَ و إِثْنَا عَشَرَ двенадцать

يَوْمُ الْإِثْنَيْنِ понедельник

ثَانِيَةٌ (ثَانٍ) ж. р. второй

ثَانَوِيٌّ вторичный, второй ступени

ثَانِي عَشْرٌ двенадцатый

ثَانِيًا во-вторых; вторично

مَثْنِيٌّ дважды

ثِيَابٌ (ثِيَابٌ) платье; одежда

أَثَارٌ IV (يُثِيرُ) возбуждать,

волновать

ثَوْرٌ (ثَيْرَانٌ) бык

ثَوْرَةٌ революция, восстание

ثَوْرِيٌّ 1. революционный; 2. революционер

## ج

جَبَّارٌ (جَبَّارَةٌ) 1. могущественный;

2. богатырь

جَبَلٌ (جِبَالٌ) гора

جَبَلِيٌّ горный

جُبْنَةٌ сыр

جَبْهَةٌ (جَبَاهٌ) лоб

جَبْهَةٌ (جَبَاهٌ) фронт

جَوْرٌ см. خور

جَدٌّ (جَدٌّ) проявлять

усердие, стараться

جَدٌّ (جَدٌّ) быть новым, недав-

ним

جَدٌّ (أَجْدَادٌ) дед; предок

جَدَّةٌ (جَدَّاتٌ) бабушка

جَدًّا очень

جَدِيدٌ (جُدُدٌ) новый, новейший

جَدِيدٌ مِنْ снова

جَدِيدٌ достойный, заслуживающий

(чего-л., ب)

جَدِيدٌ بِالدِّكْرِ	достойный упомина-	جُلُوسٌ (u)	сидеть, сесть
	ния, следует отметить	جَلَسَ II	усаживать
جَدْوَلٌ (جَدَاوَلٌ)	расписание; таблица	جَالَسَ III	заседать; сидеть вместе с кем-л.
جَدْوَلُ الْأَعْمَالِ	повестка дня	أَجَلَسَ IV	посадить, усадить
جَدْوَلُ الدُّرُوسِ	расписание занятий	جَالِسٌ	сидящий
جَرَّ (y)	тащить, везти	جَلَسَاتٌ (جَلَسَاتٌ)	заседание, собрание, сессия
جَرَّارَةٌ	трактор	جُلُوسٌ	сидение
جَرِيحٌ (جَرْحِي)	раненый	مَجْلِسٌ (مَجَالِسٌ)	1. место, зал заседаний; 2. заседание; 3. совет, палата
جَرِيدَةٌ	газета		
جَرَى (u) جَرَيَانٌ	1. течь; 2. происходить, случаться	أَلْمَجْلِسِ الْأَعْلَى	Верховный Совет
... مِنْ جَرَاءِ ...	вследствие чего-л., по причине чего-л.	جَلَاءٌ (جَلَوُ)	уход, эвакуация
جَزَائِرٌ (جَزَائِرٌ)	остров	جَمَبَازٌ	гимнастика
جَزِيرَةُ الْعَرَبِ	Аравийский полуостров	جَمَعَ (a)	собирать, объединять, соединять (с чем-л., ب)
جَاسُوسٌ (جَوَاسِيسٌ)	шпион	اجْتَمَعَ VIII	собираться, объединяться; встречаться (с кем-л., ب)
تَجَسُّسٌ	шпионаж	اجْتِمَاعٌ (اَتَّ)	собрание; встреча; свидание
جَسُورٌ	очень смелый, храбрый	اجْتِمَاعِيٌّ	социальный, общественный
جِسْرٌ (جُسُورٌ)	мост	جَامِعٌ (جَوَامِعٌ)	мечеть
جِسْمٌ (أَجْسَامٌ)	тело, организм	جَامِعَةٌ (جَامِعَاتٌ)	университет
جَافٌ	высохший, сухой	دَخَلَ جَامِعَةً	поступать в университет
جُغْرَافِيَا	география		
جُغْرَافِيٌّ	географический	جَمَاعَةٌ (اَتَّ)	1. объединение; 2. общество; 3. группа; толпа
جَلَّةٌ (جَلٌّ)	журнал	جَمْعِيَّةٌ	общество; союз
جَلَبَ (u)	доставлять, ввозить		
جَلَّدَ II	1. замораживать; 2. переплетать (книгу)		
جِلْدٌ (جُلُودٌ)	кожа		
جَلِيدٌ	лед, мороз		

يَوْمُ الْجُمُعَةِ пятница  
جَمِيعٌ совокупность; весь, все, вся  
مُجْتَمَعٌ (آت) общество, коллектив  
جَمَلٌ (y) быть красивым, пре-  
красным

جَمَالٌ красота  
جَمَلٌ (جَمَالٌ) верблюды  
جُمْلَةٌ (جَمَلٌ) 1. совокупность; сумма;  
итог; 2. (грам.) предложение

جَمِيلٌ красивый, прекрасный  
جَانِبٌ (جَوَانِبٌ) бок; сторона  
أَجْنَبِيٌّ (أَجَانِبٌ) 1. чужой; посто-  
ронний; 2. иностранный

جَنَاحٌ (جَنَائِحٌ или أَجْنِعةٌ) 1.  
крыло; 2. крыльцо; флигель;  
корпус; павильон (выставки)

جُنْدِيٌّ (جُنُودٌ) солдат; военный;  
военнослужащий

جَنَازَةٌ (آت) похороны; похоронная  
процессия

جَاهِدٌ (a) стараться; трудить-  
ся; прилагать усилия

إِجْتِهَادٌ старание, усердие, приле-  
жание

مُجْتَهِدٌ прилежный, старательный  
جِهَازٌ (أَجْهَازَةٌ) оборудование, аппа-  
рат, прибор

جَاهِلٌ (a) 1. быть глупым;  
2. быть невежественным; 3. не  
знать

جَاهِلٌ (جَهْلَاءٌ) 1. невежественный;  
2. глупец; невежда

جَاهِلِيٌّ доисламский

جَوٌّ (أَجْوَاءٌ) 1. воздух, атмосфера,  
2. небо; 3. погода

أَجَابَ IV отвечать; возражать

جَوَابٌ (أَجْوَابَةٌ) 1. ответ; 2. реплика

جَيِّدٌ хороший, отличный

جَارٌ (جِيرَانٌ) сосед; ближний

جَوَارٌ соседство; близость

جَوَّازٌ (y) جَازٌ (جوز) 1. проходить,  
проезжать; 2. выдерживать (эк-  
замен); 3. быть разрешенным, поз-  
воленным

إِجْتَازٌ 1. проходить; переходить,  
пересекать; 2. испытывать, пере-  
живать

إِجَازَةٌ (آت) 1. разрешение, позво-  
ление; 2. отпуск

جَائِزَةٌ (جَوَائِزٌ) награда; приз; пре-  
мия

جَوَّازٌ 1. проезд, проход; 2. разре-  
шение

جَوَّازٌ (آت) 1. паспорт; 2. виза  
на паспорте

مُجَازٌ имеющий разрешение

جُوعٌ голод; недоедание

مَجَالٌ (جول) 1. место; 2. прос-  
транство; 3. поприще, арена,  
поле

جَاءَ (u) مَجِيءٌ приходит, прибы-  
вать

جَيْبٌ (جُيُوبٌ) карман

جَيْشٌ (جُيُوشٌ) армия, войско

جَيْلٌ (أَجْيَالٌ) род; поколение

## ح

إِخْتَجَّ (حَجَّ) протестовать (против  
чего-л., عَلَى)

حَدَّثَ (y) حَدُوثٌ случаться

حَدَّثَ II рассказывать

تَحَدَّثَ V рассказывать (о чем-л.,  
عَنْ)

حَدَثٌ (أَحْدَاثٌ) событие; новость

حَدِيثٌ (أَحَادِيثٌ) рассказ; беседа

حَدِيثٌ (أَحْدَاثٌ) новый, современ-  
ный

مُحَادَاثَةٌ беседа

مُحَدِّثٌ рассказчик

حَدَائِقُ (حَدَائِقُ) сад, парк

حَذَرَ (a) остерегаться

حَذَّرَ II предостерегать

حَذَفَ (u) опускать, исключать

حِذَاءٌ (أَحْذِيَةٌ) обувь, сапог

حَرَّرَ II освобождать (حَرَّ)

تَحَرَّرَ V освобождаться

حَارٌّ жаркий, горячий, теплый

حَرَارَةٌ жара, температура

حُرٌّ (أَحْرَارٌ) 1. свободный; независи-  
мый; 2. благородный

حُرِّيَّةٌ (حُرِّيَّةٌ) свобода

حَرِيرٌ (حَرَائِرٌ) шелк

مُحَرَّرٌ (حُرٌّ) освобожденный

حَارَبَ III вести войну (с кем-л.),  
воевать (с кем-л.)

حَرْبٌ (حُرُوبٌ) война (ж. р.)

حَرْبٌ وَطَنِيَّةٌ Отечественная война

مَا بَعْدَ الْحَرْبِ послевоенный

مَا قَبْلَ الْحَرْبِ довоенный

حَرْبِيٌّ военный

حِرَاثَةٌ пахота

مِخْرَاتٌ (مَعَارِثٌ) плуг

حِرَاسَةٌ (y) حَرَسٌ или حَرَسَةٌ охра-  
нять, беречь

حَرْفٌ (أَحْرُفٌ или حُرُوفٌ) буква; звук

حِرْفَةٌ (حِرَفٌ) ремесло, профессия

حَرَكَةٌ (حَرَائِفٌ) 1. движение; 2. огла-  
совка (грам.)

حَرَكَةٌ الْعُمَّالِ рабочее движение

حَرَكَتٌ движение

حَرَمَ (u) حَرَمَانٌ лишать; запрещать

حَرَمَانٌ лишение

إِحْتَرَمَ VIII уважать, почитать

إِحْتِرَامٌ почет, уважение

مُحْتَرَمٌ уважаемый, почтенный

حِزْبٌ (أَحْزَابٌ) партия (политичес-  
кая)

حَزِيرَانٌ июнь

حَازِمٌ (حَزَمَةٌ) твердый, решитель-  
ный

حَزْمٌ твердость, решимость  
 بِحَزْمٍ решительно, твердо  
 حِزَامٌ (أَحْزَمَةٌ) ремень, пояс  
 حَسَّ (u) حَسَّ чувствовать; ощущать  
 حَسَّاسٌ чувствительный  
 (أَحْسَاسِيٌّ или إِحْسَاسَاتٌ) إِحْسَاسٌ ощущение, чувство, восприятие  
 حَسَبَ (y) حَسَبٌ считать  
 إِحْتِسَابٌ 1. исчисление; 2. довольство;  
 3. безропотность  
 ... حَسَبَ согласно..., по...  
 حَاسِمٌ решительный  
 حُسْنٌ (y) حُسْنٌ быть хорошим,  
 красивым  
 حَسَّنَ II 1. улучшать, делать хо-  
 рошим; 2. украшать  
 حَاسَنَ III обходиться по-хоро-  
 шему (с кем-л.)  
 أَحْسَنَ IV делать (что-л.) хорошо  
 تَحَسَّنَ V улучшаться  
 إِسْتَحْسَنَ X одобрять (что-л.)  
 تَحْسِينٌ улучшение  
 حُسْنٌ красота  
 حَسَنٌ (حِسَانٌ) хороший  
 إِسْتِحْسَانٌ одобрение; похвала  
 مُسْتَحْسِنٌ одобряющий  
 إِحْتِشَادٌ VIII скопяться, соби-  
 раться  
 إِتْحَصَرَ VII сводиться (к чему-л.,  
 فِي)  
 حَصَلَ (y) حُضُورٌ случаться, проис-  
 ходить; получать, приобретать  
 (что-л., عَلَى)

مَعَاصِيلُ (مَعَاصِيلُ) урожай  
 تَحَصَّنَ V укрепляться;  
 حَصِينٌ укрепленный  
 حَضَرَ (y) حُضُورٌ 1. быть готовым;  
 2. приходить; 3. присутствовать  
 حَضَّرَ II готовить, приготавливать  
 أَحْضَرَ IV приготавливать; подавать  
 حَاضِرٌ (حَاضِرُونَ или حُضُورٌ)  
 1. присутствующий; 2. настоящий  
 (о времени)  
 حَاضِرَةٌ (حَوَاضِرٌ) главный город,  
 столица  
 حَاضِرَةٌ وَالْبَادِيَّةُ кочевники и осед-  
 лые жители  
 مَحَاضِرَةٌ лекция, доклад  
 مَحَطَّةٌ (حَطٌّ) станция  
 مَحَطَّةٌ كَهْرَبَائِيَّةٌ гидроэлектростан-  
 ция  
 حَفِيدٌ (حَفْدَةٌ) внук  
 حَفِظَ (a) حِفْظٌ 1. сохранять, хранить;  
 2. учить, помнить наизусть  
 حَافِظٌ III сохранять, беречь (что-л.,  
 عَلَى)  
 تَحَفُّظٌ безоговорочно  
 مَحَافِظٌ (مَحَافِظٌ) портфель  
 مَحَافِظَةٌ сохранение  
 إِحْتَفَلَ VIII отмечать праздник;  
 праздновать (что-л., بِ)  
 إِحْتِفَالٌ празднование (чего-л., بِ);  
 торжество



إِحْتِفَالِيٌّ торжественный	حَلَقَ (u) брить
حَفَاوَةٌ приветливая встреча; гостеприимство	حَلَّاقٍ парикмахер
(حُفَاةٌ) حَافِيَةٌ ж. р. حَافٍ (حَفِيٌّ) босой	حَلَقَةٌ кольцо; звено; кружок
حَقٌّ (u) быть действительным, реальным	حُلْمٌ (أَحْلَامٌ) сон, мечта
حَقَّقَ II осуществлять	حُلُوٌّ красивый, прелестный
تَحَقَّقَ V осуществляться	حَمَامٌ соб. голуби
حَقٌّ (حُقُوقٌ) право, правда	حَمَامَةٌ голубь
حَقَّقَ بِحَقِّهِ пользоваться правом (на что-л., فِي)	حَمَّامٌ (حَمَّاتٌ) баня; ванна
أَلْحَقْتُ مَعَكَ ты прав	مُحَمَّدٌ Мухаммед
أَلْحَقْتُ عَلَيْكَ ты неправ	إِحْمَرَّ (حَمَرٌ) IX краснеть
حَقًّا поистине, действительно	(حُمْرٌ) حَمْرَاءُ ж. р. أَحْمَرٌ красный
حَكَمَ (y) حَكْمٌ управлять; господствовать	حُمْرَةٌ краснота
حَكْمٌ (أَحْكَامٌ) власть, правление, режим	حَمَاسَةٌ воодушевление, энтузиазм
حُكُومَةٌ (حَاكِمَاتٌ) правительство	بِحَمَاسَةٍ с энтузиазмом
(حِكَايَةٌ) حِكَايَةٌ (حِكَايَةٌ) рассказ, повесть, история	مُتَحَمِّسٌ воодушевленный
حَلَّلَ II разбирать, анализировать	تَعَمَّلَ V взвалить на себя; претерпевать
إِحْتَلَّ VIII занимать, оккупировать	حِمَايَةٌ (حَمَى) защита, охрана
تَحْلِيلٌ анализ, разбор	مُعَامِلٌ (مُعَامِلُونَ) адвокат, юрист
مَعَالٌ (مَعَالٌ) место; помещение	إِحْتِاجٌ (حَوْجٌ) VIII нуждаться (в чем-л., إِلَى)
مَعَالِيٌّ местный	حَاجَةٌ (حَاكِمَاتٌ) нужда, потребность
حِلْفٌ (أَخْلَافٌ) союз; блок; пакт	حَازَ (y) حَوْزٌ или حِيَارَةٌ получать (что-л., عَلَى)
حَلِيفٌ (حَلَفَاءُ) союзник	حَوَّلَ II превращать (во что-л., إِلَى)
	تَحَوَّلَ V превращаться (во что-л., إِلَى)
	حَالٌ (أَحْوَالٌ) положение, состояние
	فِي الْعَالِ немедленно
	حَالِيًّا сейчас; немедленно

حَوْلَ вокруг, о, об  
 مُعَاوَلَةٌ попытка  
 أَحْيَا IV воскрешать  
 حَيَاةٌ жизнь  
 (أَحْيَاءُ) квартал  
 تَرْجَمَةُ حَيَاةٍ биография  
 (أَتٌ) حَيَوَانٌ животное  
 حَيَوَانَاتٌ دَائِمَةٌ домашние живот-  
 ные

حَيْثُ где; когда; в то время как  
 حَيْثُمَا там где...; где бы ни...;  
 если где

بِحَيْثُ так что...

حَيْثُ مِنْ с точки зрения; по...  
 تَحَيَّرَ (حَيْرٌ) V смущаться, теряться  
 أَحَاطَ (حَيْطٌ) IV окружать (чем-л.,  
 ب)

(حَيْطَانٌ) حَائِطٌ стена

(مُحَيْطَاتٌ) مُحِيطٌ океан

حِيَاكَةٌ ткачество

(أَحْيَانٌ) حِينٌ время, пора

أَحْيَانًا иногда

## خ

خَبَّرَ II сообщать

أَخْبَرَ IV сообщать

(أَخْبَارٌ) خَبْرٌ сообщение, новость

خِبْرَةٌ опыт, навык

(خُبْرَاءُ) خَبِيرٌ специалист

خُبْزٌ хлеб

إِخْتَتَمَ VIII 1. заканчивать, заклю-  
 чать; 2. заканчиваться

(خُدُودٌ) خَدٌ щека

خَدَمَ (u) خِدْمَةٌ служить, обслу-  
 живать

خَدَّمَ II давать работу

إِسْتَخْدَمَ X использовать

(خُدَّامٌ или خَدَمٌ) خَادِمٌ служащий,  
 слуга

خِدْمَةٌ служба; услуга

تَقْدِيمٌ предоставление службы, ра-  
 боты

(-وَنٌ) مُسْتَخْدَمٌ служащий

تَفْخِيرِيٌّ диверсия; подрывное дело

مُخَرَّبٌ диверсант

خَرَجَ (y) خُرُوجٌ выходить

خَرَجَ II выводить; выпускать (уче-  
 ников)

أَخْرَجَ IV выводить; выпустить (об  
 учебном заведении)

تَخَرَّجَ V выпускаться, оканчивать  
 (учебное заведение, مِنْ)

إِسْتَخْرَجَ X извлекать, добывать

إِسْتِخْرَاجٌ добыча

خُرُوجٌ выход

خَارِجٌ выходящий; внешний

خَارِجِيٌّ внешний; иностранный

مَخْرَجٌ выход

مُخْرَجٌ выведенный

مُسْتِخْرَجٌ добывающий

خُرْصَةٌ (خُرْصَوَاتٌ) скобяные изделия	خَاطَبٌ III говорить (с кем-л.), обращаться (к кому-л.)
خِرَاطَةٌ токарное дело	خِطَابٌ речь; доклад
خَرَّاطٌ токарь	مُخَاطَبٌ тот, к кому обращаются
خَرِيْطَةٌ (خَرَاوِطٌ) карта (географическая)	خَطْرٌ (أَخْطَارٌ) опасность, риск
أَلْغَرْطُومُ г. Хартум	خَطِيْرٌ серьезный, важный
خَرِيْفٌ осень	خُطُوْرَةٌ важность, серьезность
إِخْتَرَقَ VIII 1. пересекать; 2. проникать; 3. прорывать (фронт)	(خَطَوَاتٌ) (خَطْوَةٌ) шаг
خِرَازِنَةٌ шкаф	خِلَالٌ (خَلٌّ) в течение
مَخْرَزٌ (مَخَارِزٌ) склад; универсальный магазин	خَلِيجٌ (خُلْجَانٌ) залив, бухта
أَخْشَابٌ (خَشَبٌ) дерево (стройматериал)	خَلَّدَ II увековечивать
خَشُوْدَةٌ (y) быть грубым	خَالِدٌ вечный; бессмертный
خَاشِنٌ III обходиться грубо	خَلَّصَ II спасти
خَصَّصَ II предназначать, ассигновать (деньги)	إِخْلَاصٌ искренность, преданность
خَاصٌّ специальный; частный	بِإِخْلَاصٍ искренно, преданно
خَاصَّةٌ в особенности	مُخْلِصٌ искренний, верный
إِخْتَصَرَ VIII сокращать, конспектировать	خَلِيْطٌ 1. смешанный; 2. смесь
إِخْضَرَ IX становиться зеленым	خَلَعَ (a) خَلَعٌ снимать (одежду, обувь)
مُخْضِرٌ зеленеющий	إِخْتَلَفَ VIII быть различным, отличаться (от, عَنْ)
خَضْرَاءُ (خَضْرٌ) зеленый	خَلْفٌ за, после
خَطٌّ (خُطُوْبٌ) линия; трасса; почерк	مُخْتَلِفٌ разнообразный
مَخْطُوْبٌ 1. написанный от руки; 2. рукопись	خَلِيْفَةٌ наместник, халиф
خُطْبَةٌ (y) ХУПАБЭ или ХУПАБЭ говорить, произносить речь	خُلُقٌ (أَخْلَاقٌ) характер, натура, нрав
	(خَالِيَةٌ) خَالٍ (خَلْوٌ) пустой, свободный
	خَامِسٌ пятый
	أَخْمَاسٌ (خُمْسٌ) одна пятая часть

خَمْسَةٌ « خَمْسٌ » пять	دَرَجَةٌ (دَرَجَاتٌ) градус; степень
خَمْسَةَ عَشَرَ « خَمْسٌ عَشْرَةٌ » пятнадцать	مُدْرَجٌ (مُدْرَجَاتٌ) амфитеатр; трибуна
يَوْمَ الْخَمِيسِ четверг	دَرَسَ (y) دَرَسَ учить, изучать
خَوَاجَةٌ господин (по отношению к европейцам)	دَرَسَ II обучать
خَيْرٌ добро, благо	تَدْرِيسٌ обучение
خَيْلٌ (خَيُْولٌ) соб. лошади.	دَرْسٌ (دُرُوسٌ) урок, занятие
د	دِرَاسَةٌ учеба, изучение
دَوْمٌ см. دَائِمٌ	مَدَارِسٌ (مَدَارِسٌ) школа
دَبَابَةٌ (دَبَّ) танк	مُدَّرِسٌ (مُدَّرِسٌ) учитель, преподаватель
دَخَلَ (y) دَخَلَ входить; поступать (куда-л.)	دُسْتُورٌ (دَسَاتِيْرٌ) конституция
دَخَلَ II вводить; помещать (в школу)	دِسْمَبْرٌ декабрь
أَدْخَلَ IV вводить, включать	إِدْعَى VIII утверждать; претендовать
تَدَخَّلَ V вмешиваться	دَعْوَةٌ приглашение
تَدَخُّلٌ вмешательство, интервенция	دَفٌّ (دُفُوفٌ) бубен
دَاخِلٌ входящий; внутренний	دَفِيٌّ (a) دَفِئَةٌ согреваться
دَاخِلِيٌّ внутренний	دَافَعٌ III защищать; оборонять
دَخْلٌ доход	دِفَاعٌ защита, оборона
دُخُولٌ вход, вступление	مُدَافِعٌ защитник
مُتَدَخِّلٌ вмешивающийся; интервент	مِدْفَعٌ (مَدَافِعٌ) орудие, пушка
مَدْخَلٌ (مَدَاخِلٌ) вход	مِدْفَعِيَّةٌ артиллерия
دَرَجَ II делить на деления	دَفَنٌ (u) دَفَنٌ закапывать; погребать
دَرَّاجَةٌ (دَارَاتٌ) велосипед	دَقَّ (y) دَقَّ стучать; звонить (по телефону)
دَرَّاجَةٌ دَارِيَّةٌ (بُخَّارِيَّةٌ) мотоцикл	إِسْتَدَقَّ X быть мелким, тонким
بِالتَّدرِيجِ постепенно	دَقَائِقُ (دَقَائِقُ) минута
تَدْرِيجِيٌّ постепенный	دَلَّ (y) دَلَّ указывать (на что-л., عَلَى)
	دَلَّلَ II доказывать

دَلِيلٌ (دَلَائِلُ) показатель (чего-л.), свидетельство (чего-л.)	ذَكَرَ (ذَكَرٌ) или تَذَكَّرُ (ذَكَرٌ) упоминать, вспоминать, помнить
دَمْعٌ (دُمُوعٌ) слеза	أَذَكَرَ IV напоминать
إِنْدَلَعَ VII полыхать (об огне)	تَذَكَّرَ V вспоминать
دَمَّرَ II разрушать	إِسْتَذَكَرَ X вспоминать; выучивать на- изусть
دَازِيٌّ (دَوِيٌّ) близкий	تَذَاكِرَةٌ (تَذَاكِرٌ) билет
أَذْنَى ж.р. دُنْيَا ближайший, ближний	ذَكَرٌ (ذُكُورٌ) самец; мужчина
الشَّرْقُ الْأَذْنَى Ближний Восток	ذِكْرِيَّاتٌ (ذِكْرِيَّاتٌ) годовщина; память; юбилей
دَهَالِيْزٌ (دَهَالِيْزٌ) коридор	مَذْكُورٌ знаменательный, памятный
دَوْرٌ (أَنْوَارٌ) роль	مَذْكِرَةٌ (مَذْكِرَةٌ) нота; памятная за- писка
لَعِبَ دَوْرًا играть роль	ذَهَبَ (ذَهَابٌ) уходить, уезжать
دَارٌ (دَوْرٌ) здание, дом	ذَهَبَ II позолотить
دَارُ الرَّاحَةِ дом отдыха	ذَاهِبٌ уходящий, уезжающий
إِدَارَةٌ управление, администрация	ذَهَابٌ уход, отъезд
مَدِيرِيَّةٌ (مَدِيْنَةٌ) провинция	ذَهَبٌ золото
دَوْلَةٌ (دَوْلٌ) государство	أَذَابَ IV растворять; пла- вить
دَوْلِيٌّ международный, интернацио- нальный	
دَائِمٌ (دَوْمٌ) постоянный; длительный	
دَائِمًا всегда	
عَلَى الدَّوَامِ постоянно	
دَوَّى II звучать; звенеть	
دِيكْتَاتُورِيَّةٌ диктатура	
دِيْمُوقْرَاطِيَّةٌ демократия	
دِيْمُوقْرَاطِيٌّ 1. демократический; 2. демократ	
ذ	
ذَائِكَ те (двое)	ر
ذَرَّةٌ манс; кукуруза	رَاحَةٌ см. رُوح
	رَادِيُوٌ радио
	رَدَّاسَةٌ (رَدَّاسٌ) возглавлять, пред- седательствовать
	رَأْسٌ (رُؤُوسٌ) голова; глава
	رَؤَسَاءٌ (رَؤَسَاءٌ) глава, председатель
	رَئِيْسُ الْجُمْهُورِيَّةِ президент рес- публики
	رَئِيْسِيٌّ главный, центральный

رَأَى (a) видеть  
 الرَّأْيُ общественное мнение  
 مِرْآةُ зеркало  
 رَبٌّ (أَرْبَابٌ) хозяин, владелец  
 رَبَطَ (y) соединять  
 اِرْتَبَطَ VIII быть связанным  
 مُرْتَبِطٌ связанный  
 رَابِطَةٌ союз, лига  
 أَرْبَعَةٌ «أَرْبَعَةٌ» четыре  
 أَرْبَعَةٌ عَشْرَ «أَرْبَعٌ عَشْرَةَ» четыр-  
 надцать  
 يَوْمُ الْاَرْبَعَاءِ среда  
 رَابِعٌ четвертый  
 رُبْعٌ (أَرْبَاعٌ) четверть, четвертая  
 часть  
 مُرَبَّعٌ квадратный  
 رِبْعٌ весна  
 اِرْتَبَكَ VIII запутываться  
 تَرْبِيَةٌ (رَبْوٌ) воспитание; разведение  
 رَدَّبَ II приводить в порядок  
 رُتَبَةٌ (رُتَبٌ) степень; звание  
 رَجَعُ (a) возвращаться  
 رَاجَعٌ III повторять  
 اَرْجَعُ IV возвращать  
 رَجَعِي 1. реакционный; 2. реакционер  
 رَجْعِيَّةٌ реакция  
 رُجُوعٌ возвращение  
 رَجُلٌ (رِجَالٌ) человек; мужчина  
 رِجْلٌ (أَرْجُلٌ) нога  
 رَحَلٌ (a) уезжать

رِحْلَةٌ (رِحَالٌ) путешествие, экскур-  
 сия  
 بِرِحْلَةٍ совершать путешествие,  
 экскурсию  
 رَحِمَهُ (a) пожалеть  
 تَرَدَّدَ колебаться  
 رَاسِبٌ (رُؤَاسِبٌ) осадок; подонки  
 اَرْسَلُ IV отправлять  
 اِرْسَالٌ отправление, посылка (че-  
 го-л.)  
 رَسُولٌ (رُسُلٌ) посланник  
 مُرْسِلٌ отправляющий  
 مُرْسَلٌ посланный  
 مُرَاسِلٌ корреспондент  
 مُرَاسَلَةٌ корреспонденция, переписка  
 رَسَمَ (y) чертить, рисовать  
 رَسَّامٌ художник  
 رَسْمٌ (رُسُومٌ) чертеж, рисунок; пор-  
 трет  
 رَسْمِيٌّ официальный  
 مَرَّاسِيمٌ (مَرَّاسِيْمٌ) декрет, указ  
 رَشَى (y) поливать  
 رَشَّاشَةٌ 1. лейка; 2. пулемет  
 رُشْدٌ благоразумие; зрелость  
 اِرْشَادٌ руководство, указание  
 رَشِيْقٌ изящный, грациозный  
 رَصَاصٌ 1. свинец; 2. патроны  
 رَصِيْفٌ (أَرْصِفَةٌ) тротуар, мостовая  
 رَضِيَ (a) رَضِيَ или رَضُوَانٌ быть до-  
 вольным

رَعْدٌ (رُعُودٌ) гром	رَمُوزٌ (رُمُوزٌ) символ, знак
رَمَى (رَمَى) X привлекать (взор, внимание)	رَمَشٌ (رُمُوشٌ) ресница
رَغِبَ (a) رَغْبَةً желать, хотеть	رَهَابٌ террор
رَاغِبٌ желающий	رَهَقَ IV притеснять, угнетать
رَكِبَ (a) رُكُوبٌ садиться (в трам- вай)	رُوسِيَا Россия
رُكُوبٌ посадка, езда	رُوسِيٌّ (رُوسِيٌّ) русский
مَرَاكِزٌ (مَرَاكِزٌ) центр, пункт	أَرَاخَ IV (أَرَاخَ) давать покой
رَكَضٌ (y) رَكْضٌ бежать	إِسْتَرَاحَ X отдыхать
رَاكَضَ III состязаться в беге	رَاحَةٌ отдых; спокойствие, покой
رَكْضٌ бег	يَوْمَ الرِّاحَةِ выходной день
رَفَّ (u) رَفًّا; развиваться; веять	رُوحٌ (أَرْوَاحٌ) душа (ж. р.)
مَرْفَأٌ (مَرَايِئِيٌّ) порт	رُوحٌ مَعْنَوِيَّةٌ سِيَاسِيَّةٌ морально-по- литический дух
رَوَافِدٌ (رَوَافِدٌ) приток	رُوحِيٌّ спиртной
رَفَسَ (u) رَفْسٌ толкать ногой	رُوحَانِيٌّ духовный
رَفَضَ (u) رَفْضٌ отклонить, отказать	رِيحٌ (رِيَّاحٌ) ветер
رَفَعَ (a) رَفَعٌ поднимать	مُرِيحٌ удобный, комфортабельный
إِرْتَفَعَ VIII подниматься, расти	أَرَادَ IV (يُرِيدُ) желать, хотеть
مُرْتَفَعٌ возвышение	إِرَادَةٌ желание, охота, воля
رَفِيقٌ (رِفَاقٌ или رُفَقَاءٌ) товарищ, друг	رِيَّاضَةٌ (رَوْضٌ) спорт, физкультура
رَفَاهِيَّةٌ благосостояние, процветание	رِيَّاضِيٌّ 1. спортивный; 2. спортсмен, физкультурник
رَقَصَ (y) رَقْصٌ плясать, танцевать	رِيَّاضِيَّةٌ спортивные игры; спорт
رَاقَصٌ III танцевать (с кем-л.)	رَائِعٌ (رَوْعٌ) замечательный, чудесный
رَاقِصٌ танцор	رَيْشَةٌ (رَيْشٌ) перо; кисть
رَقْصٌ танец, пляска	
رَقْمٌ (أَرْقَامٌ) число, цифра, номер	
رَقْمٌ رَقْمٌ рекорд	
ضَرَبَ رَقْمًا رَقْمًا قِيَّاسِيًّا устанавливать, побивать рекорд	
	ز
	زُبْدَةٌ масло; сливки
	تَزَحَّلَقُ кататься (на коньках)

مُزَاحَمَةٌ соперничество, конкуренция

زَرَغَ (a) сеять, разводить

زِرَاعَةٌ земледелие, сельское хозяйство

زِرَاعِيٌّ сельскохозяйственный

مَزْرَعَةٌ (مَزَارِعٌ) поле, пашня

مَزْرَعَةٌ إِشْتِرَاكِيَّةٌ колхоз

مَزْرُوعَاتٌ (مَزْرُوعَاتٌ) сельскохозяйственная культура

إِزْرَقَ IX становиться синим, голубым

أَزْرَقُ ж. р. زُرْقَاءُ (زُرْقٌ) синий, голубой

زَعْفَرَانٌ шафран

زَعَامَةٌ предводительство, гегемония

زُعَمَاءُ (زُعَمَاءُ) вождь, лидер

زِفَافٌ свадьба

زُكَامٌ грипп; насморк

تَزَلَّجَ V скользить, кататься (на лыжах)

زَلَزَلَ трясти, сотрясать

زِلْزَالٌ сотрясение

زَمِيلٌ (زَمَلَاءُ) коллега

زَمَنٌ (أَزْمَانٌ) время, пора

زَهِيدٌ незначительный, маленький

إِزْدَهَرَ VIII расцветать (زهرة)

إِزْدِهَارٌ расцвет, процветание

زَهْرٌ (زُهُورٌ) цветок

زَهْرِيَّةٌ (زَهْرِيَّاتٌ) ваза (для цветов)

زُهَاءٌ некоторое количество

زُهَاءٌ около

تَزَوَّجَ V жениться, выйти замуж (زوج)

زَوَاجٌ брак, супружество

زَوْجٌ (أَزْوَاجٌ) муж

زَوْجَةٌ (زَوَاجٌ) жена

زِيَارَةٌ (y) زَارَ (زور) посещать

زَوَّرَ II подделывать, фабриковать

تَزْوِيرٌ подделка, фальсификация

زَائِرٌ (زَوَّارٌ) посетитель

زِيَارَةٌ посещение, визит

زَاوَلَ III выполнять (работу), осуществлять

زَيْتٌ (زَيْوَةٌ) масло (растительное)

زَيْتُونٌ масличные деревья, оливы

زَادَ (u) (زيد) увеличиваться, возрастать; превышать (что-л., عَنْ)

إِزْدَادٌ VIII увеличиваться, возрастать

زِيَادَةٌ увеличение, добавление

زَيَّنَ II украшать

إِزْدَانٌ VIII украшаться, быть украшенным

س

سَوَّحَ см. سَوَّحٌ

سَارَ см. سِيرٌ

سَأَلَ (a) سُؤْلٌ спрашивать

تَسَاءَلَ VI задавать друг другу вопросы



سؤال (أَسْئَلَةٌ) вопрос, просьба	مَسَاجِدُ (مَسَاجِدُ) мечеть, храм
مَسْأَلَةٌ (مَسَائِلُ) вопрос, проблема	سَجَّلَ II (سَجَل) фиксировать; регистрировать
مَسْئُولٌ отвечающий, ответственный (عَنْ, за что-л.)	تَسْجِيلٌ регистрация
مَسْئُولِيَّةٌ ответственность	سُجُوقٌ колбаса
(أَسْبَابُ) سَبَبٌ (سَبَبٌ) причина, МОТИВ	إِنْسَحَبَ VII 1. уходить, отступить; 2. быть отведенным
يَوْمُ السَّبْتِ (سَبْت) суббота	إِنْسِحَابٌ уход; отступление; эвакуация
سِبْتَمْبَرُ сентябрь	سَخَقُ (a) разгромить
سَبَجَ (a) плыть, плавать	(سَوَاحِلُ) سَاحِلٌ (سَحْل) берег, побережье
سِبَاحَةٌ плавание	سُدَّةٌ дверь; порог; трон; кресло
سَابِعٌ седьмой	سِدَارَةٌ фуражка (форменная)
سَبْعَةٌ « سَبْعَةٌ » семь	سَادِسٌ (سَدَس) шестой
سَبْعَةٌ عَشْرَةٌ « سَبْعَ عَشْرَةَ » сем- надцать	سُرُورٌ (سَر) радость, ликование
أَسْبَاعٌ (سَبْعَ) одна седьмая	دِسْرُورٌ радостно, с радостью
أَسْبُوعٌ (أَسَابِيْعُ) неделя	أَسِرَّةٌ (سَرِيرٌ) кровать, койка
أَسْبُوعِيٌّ еженедельный	مَسْرُورٌ радостный, веселый
أَسْبُوعِيًّا еженедельно	مَسْرَحٌ (مَسَارِحُ) театр, сцена, под- мостики
سَبَقَ (u) سَبَقَ предшествовать, обгонять	مَسْرَحِيٌّ театральный
سَابَقَ III состязаться, соревно- ваться	سَرِيْعٌ быстрый, скорый
سِبَاقٌ или مُسَابَقَةٌ состязание, сорев- нование	سُرْعَةٌ быстрота, скорость
سَبِيلٌ (سُبُلٌ) путь, дорога	دِسْرَعَةٌ скоро, быстро
سِتَّةٌ « سِتٌّ » шесть	سَرَايَا (سَرِيَّةٌ) рота
سِتَّةٌ عَشْرَةٌ « سِتَّ عَشْرَةَ » шест- надцать	سَطَّرَ (y) линовать
سِتَارَةٌ (سِتَائِرٌ) занавеска, штора	مِشْطَرَةٌ линейка
	سَاعَدَ III помогать, способствовать
	أَسْعَدَ IV 1. ошастливливать; 2. обогащать

سَعَادَةٌ счастье  
 الْعَرَبِيَّةُ السُّعُودِيَّةُ Саудовская  
 Аравия  
 سَعِيدٌ (سَعْدَاءُ) счастливый  
 مُسَاعِدٌ 1. помогающий; 2. помощник  
 مُسَاعَدَةٌ (-َاتٌ) помощь, содействие  
 مُسَاعَدَةٌ قَدَّمَ оказывать помощь (кому-л., لِ)  
 سُعالٌ кашель  
 سَافَرَ III отправляться, ехать  
 سَافِرٌ открытый  
 سَفَارَةٌ посольство  
 سَفْرٌ (أَسْفَارٌ) поездка  
 سَفْرَةٌ (سَفَرَاتٌ) поездка  
 سَفِيرٌ (سُفْرَاءٌ) посол  
 سَفْرَةٌ (سُفْرٌ) обеденный стол  
 سَفِينَةٌ (سُفُنٌ) корабль  
 سَقَطَ (y) سَقُوطٌ 1. падать; 2.  
 ошибаться  
 أَسْقَطَ IV свалить; свергнуть  
 (власть); сбить (самолет)  
 تَسَاقَطَ VI падать; осыпаться  
 مُتَسَاقِطٌ опадающий  
 إِسْقَاطٌ свержение, сбрасывание  
 سَقُوطٌ падение  
 سَقْفٌ (سُقُوفٌ) крыша, потолок  
 سَكَّرَ сахар  
 سَكَنَ (y) سَكَنِي жить, населять  
 سَاكِنٌ (سُكَّانٌ) житель  
 سَكَّانٌ жители; население

سُكُونٌ спокойствие  
 سِكِّينٌ (سَكَاكِينٌ) нож  
 مَسَاكِينٌ (مَسَاكِينٌ) жилье, жилище  
 سَلَّحَ II вооружать (кого-л.; чем-л.,  
 بِ)  
 تَسَلَّحَ V вооружаться  
 سِلَاحٌ (أَسْلِحَةٌ) оружие, вооружение  
 مُسَلَّحٌ вооруженный  
 سِلْسِلَةٌ (سَلَالِسِلٌ) цепь; серия  
 سُلْطَةٌ (سُلْطَاتٌ) власть  
 سِلْعَةٌ (سِلْعٌ) товар  
 سِلْكٌ (أَسْلَاكٌ) нить; проволока  
 مَسَالِكٌ (مَسَالِكٌ) путь, дорога  
 سَلِمَ (a) سَلَامَةٌ быть благопо-  
 лучным, оставаться невредимым  
 سَلَّمَ II 1. приветствовать (кого-л.,  
 عَلَى); 2. передавать, вручать  
 (кому-л., إِلَى); 3. призна(ва)ть,  
 допускать; соглашаться (с чем-л.,  
 بِ); 4. избавлять, спасать (от  
 чего-л., مِنْ);  
 سَالَمَ III мириться (с кем-л.), мирно  
 жить  
 اسْتَلَمَ VIII брать, принимать  
 اسْلَامٌ ислам  
 اسْلَامِيٌّ мусульманский  
 سِلْمٌ мир  
 سِلْمِيٌّ мирный  
 سَالِمٌ 1. целый; 2. здоровый; нор-  
 мальный

سَلِيمٌ здоровый, невредимый	سِنٌّ (أَسْنَانٌ) зуб; возраст (ж. р.)
مُسْلِمٌ мусульманин	(سِنَوَاتٌ) سَنَةٌ (سِنُو) год
سَلَامٌ 1. мир; безопасность; благополучие; 2. привет	سَنَوِيٌّ годичный, годовой
سَمَادٌ (أَسْمَدَةٌ) удобрение	سَهْلٌ (a) سُهُولَةٌ быть легким
سَمْرٌ ж. р. سَمْرَاءٌ (سَمْرٌ) коричневый, смуглый, темный	سَهْلٌ (سُهُولٌ) равнина
سَمَرَ IX статья темным, смуглым, загореть	سَهْلِيٌّ равнинный
سَمِعَ (a) سَمَاعٌ или سَمْعٌ слушать; слышать	سُهُولَةٌ легкость
سَمِعَ II 1. рассказывать; 2. обесславить; опорочить (кого-л., ب)	بِسُهُولَةٍ с легкостью, легко
سَمِعَ IV рассказывать; заставить выслушать	(-اتٌ) سَاحَةٌ (سوح) площадь; арена
سَمِعَ VIII слушать, прослушивать (что-л., إِلَى)	مِسَاحَةٌ площадь (территория)
سَمْعٌ или سَمَاعٌ слушание	سَوْدٌ ж. р. سَوْدَاءٌ (سَوْدٌ) черный
سَمُوعٌ слышимый, слышный, внятный	سَوَدَّ IX статья черным, чернеть
تَسْمِيْعٌ рассказывание	(سَادَاتٌ, أَسْيَادٌ, سَادَةٌ) سَيِّدٌ господин, хозяин
مُسَمِّعٌ рассказчик	سَيَادَةٌ суверенитет
مُسْتَمِعٌ 1. слушающий; 2. слушатель	مَسَافَةٌ (سوف) расстояние
(سَمُو) سَمَا (y) سَمُو́ быть высоким, возвышаться, подниматься	سُوفِيَّاتٌ (سُوفِيَّاتٌ) совет
سَمَى II называть	سُوفِيَّاتِيٌّ 1. советский; 2. советский человек
سَمٌ (أَسْمَاءٌ) имя; название; заглавие (книги); (грам.) имя	سَوَى II уравнивать, урегулировать
سَمِيَّيْ имени (кого-л.), от имени (кого-л.)	تَسْوِيَةٌ урегулирование
	لَا سِيَّمًا особенно
	مُسَاوَاَةٌ равенство
	مُتَسَاوُونَ (مُتَسَاوٍ) равный, одинаковый
	(-اتٌ) مُتَسَاوِيَةٌ равная, одинаковая
	مُسْتَوِيٌّ уровень
	السُّوَيْسُ Суэц

سَادِعٌ или سَيَّاحٌ путешественник,

турист

سِيَّاحَةٌ путешествие

سَارَ (u) سَيْرٌ идти, дви-

гаться, ехать

سَيْرٌ движение, ход

سَيَّارَةٌ (آت) автомашина, автомо-

биль

سِيَّاسَةٌ (سِيس) политика

إِذْتَمَهَجَ سِيَّاسَةً проводить политику

سَارَ عَلَى السِّيَّاسَةِ проводить по-

литику

سَيَّطَرَ господствовать

سَيَّطَرَةٌ господство

سِيكَارَةٌ (سَكَايِر) сигарета, папироса

سِينَمَا кино

دَارُ السِّيْنَمَا кинотеатр

## ش

السَّامِ Сирия

شَايٌ чай

شَبَابٌ (شَب) молодость; молодежь

شَبِيْبَةٌ молодежь

شَابٌ (شَبَّان) молодой человек,

юноша

شَبَّاطُ февраль

شَبِعَ (a) быть сытым

شَبَعٌ сытость; удовлетворенность

شَبَعَانٌ сытый; удовлетворенный

شَبَكَةٌ сеть, система

شَبَهٌ (أَشْبَاهُ) сходство; образ

شَبِيْبٌ подобный, похожий

شِتَاءٌ (شَتَو) зима

شَتَوِيٌّ зимний

شَجَبَ (u) осуждать, пори-

цать

شَجَّعَ II поощрять (что-л.), содей-

ствовать (чему-л.), ободрять

(кого-л., عَلَى)

تَشْجِيْعٌ поощрение

شَحْنَةٌ груз; фрахт

شَدِيْدٌ (شَد) сильный, мощный

شَرَبَ (a) شَرَابٌ пить

شَرْطٌ (شُرُوط) условие

شَرَعَ (a) شُرُوعٌ начинать, приступать

شَارِعٌ (شَوَارِع) улица

مَشْرُوعٌ законный

مَشَارِيْعٌ (или مَشْرُوعَات) проект

план, проект

مَشَارِيْعٌ (мн. ч.) предприятия

شَرَفٌ честь, достоинство

شَرْقٌ восток

الشَّرْقُ الْأَدْنَى Ближний Восток

الشَّرْقُ الْأَقْصَى Дальний Восток

شَرْقِيٌّ восточный

شَارَكَ III иметь (что-л.) общее с

(кем-л.), участвовать

إِشْتَرَكَ VIII участвовать, быть

членом (общества); быть под-

писчиком (فِي)

إِشْتِرَاكٌ (ا-ا) участие; подписка	شَقَّ (y) раскалывать, рассекать
إِشْتِرَاكِيٌّ социалистический	شَقِيٌّ тяжелый, изнурительный
إِشْتِرَاكِيَّةٌ социализм	شِقَّةٌ (شِقَقٌ) квартира
شِرْكَةٌ (شِرَكَاتٌ) общество, компания	شَكَّ (y) сомневаться
مُشَارَكَةٌ участие	لَا شَكَّ несомненно
مُشْتَرِكٌ (مُشْتَرِكُونَ) участник; подписчик	شَكَرَ (y) благодарить
شِرَاءٌ покупка, купля	شَاكِرٌ благодарящий, благодарный
شَوَاطِئُ (شَوَاطِئٌ) берег	شُكْرٌ благодарность
شَطْرَ ذُجٍّ шахматы	شَكْلٌ (أَشْكَالٌ) форма; вид; сорт
شُعْبٌ (شُعُوبٌ) народ	شَكْوَى (شَكَاوٍ) жалоба
شُعْبِيٌّ народный	شَمْسٌ солнце
شُعْبِيَّةٌ народность, популярность	مُشْمِسٌ солнечный
شَعِيرٌ ячмень	شَمْعٌ воск; свечи
شَطْرٌ (شَطُورٌ) половина; часть	شِمَالٌ север
شَعَرَ (y) чувствовать	شِمَالِيٌّ северный
شَاعِرٌ (شُعَرَاءٌ) поэт	شَهَبٌ (شَهَابٌ) ж.р. метеорит
شِعَارٌ (أَشْعَرَةٌ) лозунг; герб	إِشْتَهَبَ IX становиться серым
شَعْرٌ волосы	شَهِدَ (a) свидетельствовать
شَعْرَةٌ (شَعْرَاتٌ) волос	(о чем-л., ب)
شِعْرٌ поэзия; стихотворение	شَاهَدَ III видеть, наблюдать
شُعُورٌ чувство	شَهَادَةٌ свидетельство; аттестат
شَغَلَ (a) или شَغَّلَ занимать	مَشَاهِدٌ (مَشَاهِدٌ) 1. зрелище, вид;
إِشْتَغَلَ VIII заниматься (чем-л., ب)	2. картина, явление
إِشْتِغَالٌ занятие	مَشَاهِدُ الْمَدِينَةِ достопримечатель-
شِغْيَلَةٌ трудящиеся	ности города
مَشْغُولٌ занятый (чем-л., ب)	أَشْهَرَ IV объявлять
شِفَاهِيٌّ устный	شَهْرٌ (أَشْهُرٌ или شُهُورٌ) месяц
شِفَاهِيًّا устно	شُهْرَةٌ известность, репутация
مُسْتَشْفِيَّاتٌ (مُسْتَشْفَى) (شَفَى)	مَشْهُورٌ (مَشْهُورٌ) известный, знамени-
больница; госпиталь	тый

شَاهِقٌ высокий; громадный  
أَشَارَ IV показывать, указывать (на что-л., إِلَى)

شُوكٌ (شوك) или شُوكَاتٌ (شوكات) вилка

شَيْءٌ (أشياء) вещь; предмет

شَيْبٌ седина; старость

شَيْخٌ (شيوخ) 1. старик; 2. шейх, глава племени; 3. староста; 4. сенатор

شَيَعَ II провожать, прощаться

## ص

صَبَّ (y) лить; впадать (о реке)

صَبٌّ литье

صَبَّ الْمَعَادِينِ литейное дело

أَصْبَحَ IV стать, становиться (кем-л., чем-л.)

صَبَاحٌ утро

صَبَاحَ الْخَيْرِ Доброе утро!

صَبَاحَ النُّورِ Доброе утро! (Ответ на приветствии)

صَبَاحًا утром

صَبَاحِي утренний

مِصْبَاحٌ (مصابيح) лампа

صَبَّرَ (u) терпеть; переносить (что-л., عَلَى)

أَصْبِغُ (أصبغ) палец

صَحَّ (u) 1. быть здоровым; 2. быть достоверным, правильным

صَحَّحَ II исправлять; излечивать

تَصْحِيحٌ исправление, поправка

صِحَّةٌ 1. здоровье; 2. истинность, правильность

صِحِّي санитарный

صَحِيحٌ здоровый; правильный

مِصْعَةٌ (مات) лечебница, санаторий

صَاحَبٌ III сопровождать, сопутствовать; аккомпанировать (муз.)

صَاحِبٌ (أصحاب) спутник; друг; хозяин

مُصَاحَبَةٌ сопровождение, аккомпанемент

صَحْرَاءُ (صحاري) пустыня, пустынная степь

صِحَافَةٌ печать, пресса

صُحُفِي 1. относящийся к прессе; 2. журналист

تَصْحِيفٌ ошибка; описка; неправильное произношение

صَدَرَ (y) صُدُورٌ выходить; быть изданным

أَصْدَرَ IV издавать, выпускать

صَدْرٌ (صدور) грудь

مَصْدَرٌ (مصادر) источник; (грам.) масдар

صَدَاعٌ головная боль

صَدَقَ (y) صِدْقٌ говорить правду; быть правдивым

صَدَّقَ II считать правдивым, верить

صَادَقَ III обходиться дружелюбно

صَدَاقَةٌ	дружба	صَفْحَةٌ (صَفَحَاتٌ)	страница
صَدِيقٌ	(أَصْدِقَاءُ) друг, товарищ	إِصْفَرَّ	IX желтеть, бледнеть
(أَصْرًا) IV	настаивать (на чем-л.), упорствовать (в чем-л., عَلَى)	أَصْفَرُ	ж. р. (صُفْرًا) желтый
صَرَخَ	II открыто, ясно говорить; заявлять	إِصْفِرَارٌ	желтизна; бледность
صَرَخَ (y)	صُرَاخٌ кричать	صِفْرٌ	нуль; ничто
صَارِعٌ	(-وَنَ) борец, атлет	تَحْتَ الصِّفْرِ	ниже нуля
صَارَعَ	III бороться	صَدَّقَ	II аплодировать, приветствовать (кого-л.)
صَارَعَةٌ	борьба	صَفَقَةٌ	(صَفَقَاتٌ) сделка
صَرَفَ (u)	صَرْفٌ расходовать	صَافٍ (صَفْوٍ)	ж. р. صَافِيَةٌ чистый, прозрачный
صَعَبَ (y)	صُعُوبَةٌ быть тяжелым, трудным	صَلَّحَ	II делать годным; улучшать, ремонтировать
صَعِبَ	тяжелый, трудный	إِصْلَاحٌ (-َاتٌ)	реформа
صُعُوبَةٌ	(صُعُوبَاتٌ) трудность, затруднение, сложность	مُصْطَلِحَاتٌ	(мн.ч.) термины
بِصُعُوبَةٍ	с трудом	مَصَالِحٌ (مَصَالِحٌ)	1. интерес, выгода, благо; 2. отдел, департамент
مَصَائِبٌ	(мн.ч.) трудности	صَقَّعَ	II замерзать
لَاقَى مَصَائِبَ	испытывать трудности	صَقِيعٌ	мороз
صَعِدَ (a)	صُعُودٌ подниматься	صَمَّ	II решаться (на что-л., عَلَى)
تَصَاعَدَ	VI подниматься массой; клубиться	صَمَتْ (y)	صَمْتُ молчать
الصَّعِيدُ	Верхний Египет	صَنَعَ (a)	صَنَعٌ делать, производить
صَغَرَ или صَغِرَ (y, a)	быть малым, небольшим; быть малолетним	صَنَّعَ	II индустриализировать
صِغْرٌ	1. малый размер; 2. детство	إِصْطَنَعَ	VIII делать для себя; изготавливать
إِصْطَفَى (صَفٍّ)	VIII выстраиваться, становиться в ряд	تَصْنِيعٌ	индустриализация
صَفٌّ (صُفُوفٌ)	ряд, курс	صِنَاعَةٌ	промышленность; ремесло
		صِنَاعِيٌّ	промышленный, индустриальный
		مَصْنَعٌ (مَصَانِعٌ)	завод, фабрика

مَصْنُوعٌ (مَصْنُوعَاتٌ) изделие (про-  
мышленное)

صِنْفٌ (صُنُوفٌ или أَصْنَافٌ) род,  
сорт

صَوَّرَ II (صَوْرٌ) рисовать, изобра-  
жать; фотографировать

صُورَةٌ (صُورٌ) картина, портрет; об-  
раз

صِيَانَةٌ (صَوْنٌ) сохранение

صِيَاحٌ (صِيحٌ) крик

صَيَّرَ (صَيَّرَةٌ) или صَارَ (صِيرٌ)  
1. становиться, делаться;

2. начинать

صَارَ يَكْتُبُ он начал писать, он  
стал писать

صَيْفٌ (صَيْفٌ) лето

الصَّيْنُ Китай (ж. р.)

## ض

ضَامَةٌ или دَامَةٌ шашки

ضَوَّلَ (ضَوَّلٌ) быть слабым,  
ослабевшим; быть незначи-  
тельным

ضَاعَلَ VI (ضَاعَالٌ) ослабевать

ضَائِلٌ слабый, незначительный,  
ничтожный

ضَبَطَ (ضَبَطٌ) сдерживать; уточ-  
нять, делать точно

ضَابِطٌ (ضَبَّاطٌ) офицер

أَضْعَاةٌ (أَضْعَى) жертва

ضِحْكٌ (a) смеяться

مِضْجَةٌ (مِضْجَاتٌ) шприц; насос

ضَخَامَةٌ большой размер

ضَخْمٌ огромный, тучный

ضِدٌّ против

ضُرُورَةٌ (ضَرٌّ) необходимость

ضَرَبَ (u) бить, ударять

إِضْطَرَبَ VIII волноваться, быть  
возбужденным

إِضْرَابٌ забастовка

إِضْطِرَابٌ (إِطْرَابٌ) волнение, возбуж-  
дение

مَضْرُوبٌ побитый

ضَرِيحٌ (أَضْرِحَةٌ) мавзолей; гробница

ضِعْفٌ (أَضْعَافٌ) такой же; двойной

ضَعِيفٌ (ضَعْفَاءٌ) слабый, больной

ضِفَّةٌ (ضِفَافٌ) берег (реки),  
побережье

ضَمَّ (y) соединять, включать,  
присоединять, прибавлять (к че-  
му-л., إِلَى)

إِنْضَمَّ VII быть присоединенным,  
присоединиться (к чему-л.,  
إِلَى), содержать в себе (что-л.,  
عَلَى)

ضَمٌّ включение в... (إِلَى)

إِنْضِمَامٌ присоединение (к чему-л.,  
إِلَى)

ضَمَانَ (a) гарантировать,  
обеспечивать



كُضَامِنَ VI ручаться друг за дру-

га; быть солидарным

كُضَامِنٌ солидарность

ضَمَانٌ ( - اَتْ ) обеспечение, гарантия

مَضْمُونٌ 1. обеспеченный, гаранти-  
рованный; 2. содержание; смысл

إِضْطِهَادٌ (ضهد) преследование, гонение

أَضَافَ IV добавлять,

прибавлять (к чему-л., إِلَى)

ضَيْفٌ (ضَيْوْفٌ) гость

مُضَافٌ 1. добавленный; 2. добавок

مَضِيْفٌ (مَضَائِفٌ) гостиния

ضَيْقٌ (ضَيْقٌ) тесный, узкий

## ط

طَارَ см. طير

طَائِرَةٌ см. طير

طَاعَةٌ см. طوع

طَافَ см. طوف

طَاوَلَةٌ см. طول

طِبٌّ медицина

طَبِيبٌ (أَطِبَاءٌ) врач, доктор

طَبْشُورَةٌ (طَبَاشِيرٌ) мел

طَبَخَ (a) варить, готовить (пищу)

مَطْبَخٌ (مَطَابِخٌ) кухня

إِنْطِبَاعٌ ( - اَتْ ) впечатление

طَابِعٌ (طَوَابِعٌ) печать, характер

طِبَاعَةٌ печатание; типографское дело

طَبِيعَةٌ природа

طَبِيعِيٌّ природный, естественный

طَبِيعِيَّاتٌ естественные науки

(طَوَابِقُ) (طَابِقُ) этаж

( - اَتْ ) слой, пласт; этаж;

класс

مِطْحَنٌ (مِطْحِنٌ) или мѣльница

ница

طَارِئَةٌ (طَوَارِئٌ) неожиданность,

непредвиденная случайность

طَرَابِيشٌ (طَرَابِيشٌ) феска

طَرَدَ (y) изгонять

طَرْدٌ изгнание; увольнение

طِرَازٌ (طِرَازٌ) образец, тип, марка

طَرَشٌ (طَرَشٌ) ж. р. глухой

أَطْرَافٌ (أَطْرَافٌ) край, сторона

طَرِيقٌ (طَرِيقٌ) путь, дорога

طَرِيقَةٌ (طَرَائِقٌ) путь; способ, ме-

тод

مِطْرَقَةٌ (مِطَارِقٌ) молоток

طَعَامٌ (أَطْعَمَةٌ) пища

مَطَاعِمٌ (مَطَاعِمٌ) столовая

طِفْلٌ (أَطْفَالٌ) ребенок, мальчик

طِفْلَةٌ девочка, дочь

طُفُولَةٌ детство

طَقْسٌ погода

طَلَبٌ (y) требовать, про-

сить; искать

طَلَبٌ ( - اَتْ ) требование; просьба

طَالِبٌ (طَالِبٌ) студент

طَلَعَ (a) восходить

طَالَعَ III читать, изучать

أَطْلَعُ IV знакомить, доводить до сведения (кого-л., عَلَى)	طَيْرَانٌ воздухоплавание, авиация
طَلِيعَةٌ (طَلَائِعُ) передовой отряд, авангард	طَيْرٌ (طُيُورٌ) птица
طَلِيعَةٌ идти в авангарде (чего-л.)	ظ
طَلِيعِي передовой, авангардный	ظَرْفٌ (ظُرُوفٌ) условие
مُطَابَعَةٌ чтение	ظِلٌّ (ظِلَالٌ) тень, сень
أَطْلَقُ IV отпускать, выпускать	أَظْهَرَ IV показать; выявить; выучить наизусть
إِنْطَلَقَ VII быть выброшенным, выпущенным	ظَاهَرَ VI демонстрировать
طَوَّرَ II развивать	ظَهْرٌ (ظُهُورٌ) спина
تَطَوَّرَ V развиваться	ظُهُرٌ полдень
تَطْوِيرٌ развитие	مُظَاهَرَةٌ (-َاتٌ) демонстрация (шестивне)
تَطَوُّرٌ (само)развитие	ع
مُتَطَوِّرٌ развивающийся	عَادَةٌ см. عود
إِسْتَطَاعَ X мочь, быть в состоянии	عَبَاءَةٌ (عَبَائَاتٌ) аба (шерстяная одежда наподобие плаща)
مُتَطَوِّعٌ доброволец	عِبَاءٌ (أَعْبَاءٌ) бремя, тяжесть
طَافَ (y) обходить кругом, совершать обход	عَبَثٌ попираание, нарушение (чего-л.); произвол
(-َاتٌ) طَاوَلَةٌ (طول) стол	عِبَارَةٌ (-َاتٌ) выражение; оборот, фраза
طُولٌ (أَطْوَالٌ) продолжительность, длина; высота (роста)	عَبَقْرَةٌ (عَبْقَرِيٌّ) 1. талантливый, гениальный; 2. гений
طَوِيلٌ (طَوَائِلٌ) длинный; высокого роста	عَتَادٌ снаряжение, оборудование
طَالَمَا давно как; уже давно	عَثَرٌ (y) спотыкаться
طَارَ (u) (طير) летать	عَجِبَ (a) удивляться (чему-л., مِنْ или مِنْ)
طَيَّارٌ (-ُونَ) летчик	أَعْجَبَ восхищать, поражать
طَائِرَةٌ (-َاتٌ) самолет	أَعْجَبَهُ هَذَا это ему понравилось

تَعَجَّبَ V удивляться, поражаться  
(чему-л., مِنْ)

إِعْجَابٌ восхищение, восторг

عَجَلَةٌ (عَجَلَاتٌ) повозка

عَدَّ (y) 1. считать, подсчитывать;  
2. считать, принимать за..

أَعَدَّ IV готовить

إِسْتَعَدَّ X готовиться, подготавли-  
ваться

إِسْتِعْدَادٌ (اِ-اَتْ) подготовка

تَعْدَادٌ исчисление; перепись (насе-  
ления)

مُسْتَعِدٌّ (-وَن) готовый (к...,  
для...)

عَدَدٌ (أَعْدَادٌ) число, цифра, номер

عَدِيدٌ численность; многочисленный  
عِدَّةٌ несколько

عَدَّلَ II исправлять, изменять

عَادَلَ III равняться, соответство-  
вать

عَادِلٌ справедливый

عَدَالَةٌ правосудие, юстиция

تَعْدِيلٌ исправление, изменение

مُعْتَدِلٌ стройный; умеренный

مُعَدَّلٌ средний уровень; размер

بِمُعَدَّلٍ в среднем

أَعْدَمَ IV лишать; уничтожать, каз-  
нить

إِعْدَامٌ уничтожение, казнь

عَدَنُ г. Аден

مَعْدِنٌ (مَعَادِنٌ) 1. рудник, шахта;  
2. металл, минерал

مَعْدِنِيٌّ металлический, минеральный

أَعْدَاءٌ (عَدُوٌّ) враг, противник

عُدْوَانٌ агрессия

عُدْوَبَةٌ (عَذْب) приятность

إِعْتَذَرَ (عَذْر) VIII извиняться; ук-  
лоняться (от чего-л., عَنْ)

عَرَّبَ II арабизировать; переводить  
на арабский язык

عَرَبِيٌّ (عَرَبٌ) 1. арабский; 2. араб

اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ арабский язык

عَرَبَةٌ (اِ-اَتْ) вагон, повозка

عَرَجٌ (a) عَرَجٌ быть хромым, хро-  
мать

عَرَجٌ ж. р. عَرَجَاءٌ (عُرْجٌ) хромой,  
безногий

عَرَضٌ (u) عَرَضٌ выставлять, де-  
монстрировать

تَعَرَّضَ V подвергаться (чему-л., ل)

إِعْتَرَضَ VIII преграждать дорогу;  
возражать

عَرَضٌ псказ, демонстрация; парад

إِسْتِعْرَاضٌ обозрение; парад

عَرِيضٌ широкий

عَرَائِضٌ (عَرَائِضٌ) заявление, петиция

مَعَارِضٌ (مَعَارِضٌ) выставка, ярмарка

مَعْرُوضٌ (اِ-اَتْ) 1. выставляемый;  
2. экспонат

عَرَفَ (u) знать, уметь

تَعَرَّفَ V знакомиться (с кем-л. или чем-л., ب)

تَعَارَفَ VI знакомиться (с кем-л.)

إِعْتَرَفَ VIII признавать (что-л., ب)

إِغْتَرَفَ признание (чего-л., ب)

أَعْرَقَ IV отправляться в Ирак

الْأَعْرَاقُ Ирак

عِرَاقِي 1. иракский; 2. житель Ирака

مَعْرَكَةٌ (مَعَارِكُ) бой, битва

عُرَى الصَّدَاقَةِ (عرو) узы дружбы

عَارٍ (عُرَاةٌ) голый, обнаженный

إِغْتَزَرَ VIII крепнуть, усиливаться; дрожнуть (чем-л., ب)

تَعْزِيزٌ усиление, укрепление

عَزِيزٌ дорогой

عَزَفَ (عَزَفٌ) петь, исполнять на музыкальном инструменте (عَلَى)

عَسَاكِرِي (عَسَاكِرُ) военный, солдат

مَعَسَكَرٌ лагерь

تَعَاَشَرَ VI общаться, дружить (с кем-л.)

عَشْرَةٌ «عَشْرٌ» десять

إِحْدَى عَشْرَةً «أَحَدَ عَشَرَ» одиннадцать

عُشْرٌ (أَعْشَارٌ) одна десятая

عَصَبٌ (أَعْصَابٌ) нерв

عَصَرَ (عَصْرٌ) давить, жать

عَصْرٌ (عُصُورٌ) век, эпоха

عَصْرِي современный

عَوَاصِمٌ (عَوَاصِمٌ) столица

أَعْضَاءٌ (أَعْضَاءٌ) 1. орган; 2. член

عِطْرٌ (أَعْطَارٌ или عَطُورٌ) духи; (мн. ч.) ароматические вещества; парфюмерные товары

عُطْلَةٌ 1. незанятость; безработица; 2. перерыв, каникулы

أَعْطَى IV давать, предоставлять

عِظَمٌ (عِظَمٌ) быть великим, большим, важным

تَعَبَّأَمَ VI постепенно увеличиваться, становиться большим, значительным, важным

عَظِيمٌ великий; огромный; важный; великолепный

عُظْمَى ж. р. Аَعْظَمُ самый большой, величайший

عَقَدَ (عَقْدٌ) созывать (собрание); заключать (договор)

إِنْعَقَدَ VII быть созванным, состояться (о собрании); быть заключенным (о договоре)

عَقْلٌ ум, разум

ذُو الْعَقْلِ разумный

عَقِيلَةٌ супруга

عِلَاقَةٌ (عِلَاقَاتٌ или عِلَاقِيٌّ) отношение, связь

عِلِمٌ (عِلْمٌ) знать, понимать

عَلَّمَ II обучать, учить

أَعْلَمَ IV сообщать, уведомлять; объявлять (о чем-л., ب)

تَعَلَّمَ V учиться, обучаться  
إِسْتَعْلَمَ X справляться, осведо-  
мляться, разузнавать (о чем-л.,  
عَنْ)

تَعْلِيمٌ обучение; образование  
تَعْلَمُ учеба; образование  
عَالَمٌ мир, вселенная  
عَالَمِيٌّ всемирный, мировой  
عَالِمٌ (عُلَمَاءُ) ученый  
عَلَّامَةٌ выдающийся ученый  
عَلَامَةٌ (عَلَائِمٌ или عَلَامَاتٌ) 1. знак,  
признак; 2. марка; 3. значок;  
4. отметка, балл

عِلْمٌ (عُلُومٌ) знание; наука  
عِلْمُ اللُّغَةِ языкознание  
عِلْمِيٌّ научный  
عَلَمٌ (أَعْلَامٌ) флаг, знамя  
مُتَعَلِّمٌ учащийся, обучающийся  
مُعَلِّمٌ (مُعَلِّمَاتٌ) учитель, преподаватель  
مَعْلُومٌ известный  
أَعْلَنَ IV объявлять, обнародовать  
عَلَا (عَلُو) (y) подниматься, возвы-  
шаться  
عَالٍ ж. р. عَالِيَةٌ высокий, возвы-  
шенный  
أَعْلَى ж. р. أَعْلَى самый высокий,  
высший; верховный  
عَلَى на, над; против; около, у;  
согласно; для; за; о, об

عَامٌ (عَس) общий; (عَس) народный;  
общественный; главный  
عَامِيٌّ общий, народный  
عَمِيدٌ (عَمَدَاءُ) глава; декан  
إِسْتِعْمَارٌ империализм; колониализм  
إِسْتِعْمَارِيٌّ 1. империалистический;  
2. империалист; 3. колониальный  
عُمُرٌ жизнь; возраст  
عِمَارَةٌ (عِمَارَاتٌ) колония  
عَمِلَ (a) 1. работать; 2. де-  
лать, совершать; выполнять,  
применять, использовать  
عَامَلٌ III обращаться, обходиться,  
поступать (с кем-л.)  
إِسْتِعْمَلَ X употреблять  
إِسْتِعْمَالٌ 1. употребление, приме-  
нение; 2. практика  
عَامِلٌ работающий, действующий  
عَمَالٌ (عُمَّالٌ) рабочий; трудящийся  
عَوَامِلٌ (عَوَامِلٌ) 1. фактор; 2. причина  
الطَّبَقَةُ الْعَامِلَةُ рабочий класс  
أَعْمَالٌ (أَعْمَالٌ) 1. работа, труд;  
2. действие  
عَمَلِيَّةٌ (عَمَلِيَّاتٌ) операция; дейст-  
вие; акт  
مَعْمَلٌ (مَعَامِلٌ) фабрика, завод  
عَمِيقٌ глубокий  
عَمَّانٌ г. Амман  
عَمَّانٌ Оман

(عُمَيَّانٌ) ж. р. عَمِيَاءُ (عمى)

слепой

عَنْ 1. от, из; 2. о, об; 3. после, спустя

عِنْدَ у, при; близ, около; во время  
عِنْدَمَا когда; в то время, как

عِنْدَالَيْبٍ (عَدَالٍ) соловей

عُنْصُرٌ (عَنْصُرٌ) элемент

عَنِيفٌ жестокий, ожесточенный;  
упорный

عَانَى III терпеть, претерпевать,  
переносить

عِنَايَةٌ забота (о чем-л., о ком-л., ب, ل,  
внимание (к чему-л., к ко-  
му-л., ب)

عِنَايَةً بِ... проявлять заботу  
(о чем-л.); уделять внимание  
(чему-л.)

عِنَايَةٌ (مَعَانٍ) значение, смысл

عِنَايَةٌ 1. смысловой; 2. абстракт-  
ный; 3. духовный, моральный

عِنَايَةٌ (عَاتٍ) договор, соглашение

عَادَ IV возвращать; восста-  
навливать; повторять

عَادَ V привыкать, приучаться

عَادَةً возвращение; повторение

عَادَةً (عَاتٍ) обычай, привычка

عَادَةً فِي أَلْعَادَةِ или كَالْعَادَةِ обыкновенно,  
обычно

عَادَةً обычно

عَادِيٌّ обычный, привычный, нормаль-  
ный

عِيدٌ (أَعْيَادٌ) праздник, празднество  
عَوْدَةٌ возвращение

عَوَّنَ X просить помощи

عَوَّضَ II возмещать, компенсировать  
(что-л., عَنْ); вознаграждать (за  
что-л., عَنْ)

عَوَّضٌ (- آتٍ) возмещение; ком-  
пенсация; вознаграждение

عَوَامٌ (أَعْوَامٌ) год

عَوَانٌ сотрудничество, взаимная  
помощь

عَيْ (a) عَيْ быть слабым, изнемогать

عَيْبٌ (عَيْبٌ) недостаток, порок

عَيْشٌ (u) жить, существовать  
عَيْشَةٌ жизнь, существование

عَيْشَةٌ жизнь; средство к жизни,  
пропитание

عَائِلَةٌ (- آتٍ) семья

عَيْنٌ (أَعْيُنٌ или عَيْونٌ) глаз (ж. р.)

غ

غَابَةٌ см. غَيْبٌ

غَابَةٌ (غَبٌ) последствие, исход

غَبَارٌ пыль

غَبَاوَةٌ слабоумие, тупость

غَادِرٌ вероломный, неверный

غَدَا (غَدُو) завтра

غَدَائِيٌّ (غَدُو) пищевой, питательный

غَرَبَ (y) غُرُوبٌ заходить (о солнце)	غَالِبًا <i>или</i> فِي الْغَالِبِ по большей части, чаще всего
غَرْبٌ запад	غَلَطٌ (أَفْلَاطٌ) ошибка, заблуждение
غَرْبِي западный	مَغْلِيٌّ (غَلَى) кипяченый
مَغْرِبٌ место, время заката; запад	أَغْدَامٌ (غَنَمٌ) соб. оцы
غُرْفَةٌ (غُرْفٌ) комната	غَنَى II 1. петь; воспевать (кого-л., ب); 2. обогащать (ко- го-л.)
غُرْفَةُ النَّوْمِ спальня	
غُرْفَةُ الْأَسْتِغْبَالِ гостиная	أَغْنِيَةٌ (أَغَانٍ) песня
غُرْفَةُ التَّدْرِيسِ аудитория	مُغَنِّنٌ (مُغَنِّونَ) певец
غَرِقَ (a) غَرَقٌ тонуть, погружаться в воду	أَغْنِيَاءٌ (غَنِيٌّ) 1. богатый; 2. богач
غَزَلٌ 1. прядение; 2. пряжа	غَايَةٌ предел, конец
غَزَاةٌ (غَزَاةٌ) завоеватель, зах- ватчик	إِلْغَايَةٌ до настоящего времени
غَسَلَ (u) غَسَلٌ мыть, умыть	لِلْغَايَةِ чрезвычайно, до крайности
إِغْتَسَلَ VIII мыться; купаться	غَابَ (u) (غَيْبٌ) отсутствовать
مَغْسَلَةٌ умывальная	غَائِبٌ отсутствующий
إِغْتَصَبَ VIII отнимать силой, за- хватывать; принуждать (к че- му-л., عَلَى); совершать насилие	غَابَةٌ (غَابَاتٌ) лес
غَضِبَ (a) غَضَبٌ сердиться (на ко- го-л., عَلَى)	غَيْرٌ 1. нечто иное, другое; 2. не, без (c)
غَطَّى II (غَطْوٌ) покрывать, скуты- вать, прятать	
تَغَلَّبَ V (عَلَى) побеждать (кого-л.), одерживать верх (над кем-л., عَلَى)	
غَالِبٌ 1. преобладающий, чаще все- го случающийся; 2. большая часть (чего-л.)	

## ف

فَبْرَايِرُ февраль
فَتَحَ (a) فَتْحٌ 1. открывать; 2. заво- евывать (страну)
إِذْفَتَحَ VII быть открытым, откры- ваться
إِفْتَتَحَ VIII открывать; раскрываться
إِفْتِتَاحٌ открытие
إِفْتِتَاحِيٌّ вступительный; передовой (о статье)

فَتَحُّ 1. открытие; 2. завоевание; победа	فَرْعٌ (فُرُوعٌ) ветвь, ответвление; рукав (реки)
فَتْحَةٌ (грам.) фатха (сгласовка)	أَفْرَغَ IV опорожнять; выгружать
مِفْتَاحٌ (مَفَاتِيحٌ) 1. ключ; 2. выключатель, штепсель	فَارِغٌ пустой; незанятый; свободный; бесполезный
مَفْتُوحٌ открытый	فَرَاغٌ окончание (чего-л., مِنْ); досуг
فَتَّشَ II искать, разыскивать (что-л., عَنْ)	فَرَّقَ (y) فَرَّقٌ разделять, разлучать (кого-л., بَيْنَ)
فَتَّى (فَتَيَانٌ) юнша	فَارَقَ III расставаться
فَاجَأَ III застигать врасплох; внезапно встретиться	فِرْقَةٌ (فِرْقٌ) 1. партия, группа; 2. воен. дивизия
فَحْمٌ уголь	فَرِيقٌ (فُرُقٌ) группа; спорт. команда
فَحْمٌ حَجْرِيٌّ каменный уголь	فَرَنْسَا Франция
فَخَّرَ (a) فَخْرٌ гордиться, хвалиться (чем-л., بِ)	فَرَنْسِيٌّ (فَرَنْسِيٌّ) 1. французский; 2. француз
تَفَاخَرَ VI гордиться (чем-л., بِ)	فَرَاؤُ (فِرَاءٌ) мех, меха
فَخْمٌ великолепный, пышный	فَسَّحَ (a) فَسَّحٌ давать место (чему-л., لِ); IV пор.=I
فَرَّ (u) فِرَارٌ или فِرَارٌ бежать; убежать	فَشِلَّ (a) فَشَلٌ терпеть неудачу
مُتَفَرِّجٌ зритель	فَصَّحَ ж. р. فُصْحَى красноречивый; самый правильный
فَرِحَ (a) فَرَحٌ радоваться; веселиться ся	اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ الْفُصْحَى арабский литературный язык
فَرَحٌ радость, ликование	فَصِيحٌ 1. красноречивый; 2. литературный
فَرِحٌ радостный; веселый	إِنْفَصَلَ VII быть отделенным (от (чего-л., مِنْ); уходить, выходить (откуда-л., عَنْ)
فِرَاشٌ (فُرَشٌ) кровать, постель	
فُرَشَةٌ (فُرَشٌ) щетка	
مَفْرُوشٌ застланный, покрытый	
فَرَضَ (u) فَرَضٌ 1. предполагать; 2. возлагать, наязывать (кому-л., عَلَى)	
تَفَرَّعَ V разветвляться, делиться	



فَضْلٌ (فُضُولٌ) раздел; время года; сезон	أَفْوَاهٌ (أَفْمَامٌ) или فَمٌّ или فَمٌّ рот
أَفْضَالٌ (أَفْضَالٌ) достоинство, заслуга	فُنُونٌ (فُنُونٌ) искусство; наука; техника
بِفَضْلٍ ~ благодаря (кому-л. или чему-л.)	فَنَاجِيَةٌ (فَنَاجِيَةٌ) чашка
فَطَّرَ (y) فَطُورٌ завтракать	فُنْدُقٌ (فُنَادِقٌ) гостиница, отель
فُطُورٌ завтрак	فَهَّمَهُمْ (a) فَهْمٌ понимать; уметь
فَعَلَّ (a) فَعَلٌ делать, исполнять	فَهَّمَهُمْ II давать понять; объяснять
فِعْلٌ (أَفْعَالٌ) 1. действие; 2. дело, поступок; акт; 3. глагол	أَفْهَمَهُمْ IV давать понять; разъяснять
فَقَدَّ (u) فَقْدٌ не иметь, терять	فَهْمٌ понимание
فِقْدَانٌ отсутствие; потеря	مُفَوِّضِيَّةٌ (فَوْضٍ) миссия; представительство
فَقِيرٌ (فُقَرَاءٌ) 1. бедный; 2. бедняк	مُفَوِّضٌ уполномоченный, полномочный
فَكَّرَ II думать, мыслить, размышлять	تَفَوَّقَ (فَوْق) V брать верх (над кем-л.); превосходить (кого-л.,
تَفَكَّرَ V 1. думать, размышлять; 2. вспоминать	عَلَى
فِكْرٌ (أَفْكَارٌ) мысль, идея	تَفَوَّقٌ превосходство
فَوَاكِهُ (فَوَاكِهُ) фрукт, плод	فَائِظٌ превосходящий; превосходный, отличный
فَلَجَّ (a) فَلَجٌ пахать	فَوْقٌ над; на; выше, свыше
فُلَّاحٌ (-ُونَ) крестьянин	أَفْوَاهٌ (أَفْوَاهٌ) рот, уста
فَلَّاحَةٌ (-َاتٌ) крестьянка	فِي в; на; при; в течение, во время; за, из-за; о (об); по; среди
فُولَادٌ сталь	فَوَائِدٌ (فَوَائِدٌ) польза, выгода, преимущество
فَلَسْفَةٌ философия	مُفِيدٌ полезный
فَلَسْفِيٌّ философский	
فَيْلَسُوفٌ (فَلَاسِفَةٌ) философ, мудрец	
فَلَكٌ (أَفْلَاكٌ) небесный свод, небо	ق
فِلْمٌ (أَفْلَامٌ) фильм	قَوْدٌ см. قَوْدٌ
فَلَمَّا демонстрировать фильм	قَوْلٌ см. قَوْلٌ
	قَاعَةٌ (-َاتٌ) зал

قَامَةٌ см. قوم	قَدَمٌ (y) قَدَمٌ идти впереди, пред- шествовать
قَامُوسٌ (قَوَامِيسٌ) словарь	قَدَمٌ (y) قَدَمٌ быть старым, древ- ним
قُبْعَةٌ головной убор, шапка, шляпа	قَدَّمَ II предоставлять; преподносить; подавать; предлагать
قَبَّلَ II целовать	تَقَدَّمَ V идти впереди, прогрессиро- вать
أَقْبَلَ IV выступать; подходить; приходить (к кому-л., عَلَى)	إِسْتَقْدَمَ X просить прибыть; при- глашать
إِسْتَقْبَلَ X принимать, встречать (гостей)	تَقَدَّمَ движение вперед, прогресс
إِسْتِقْبَالٌ (اتِّ) прием встреча (гостей)	تَقَدُّمِي прогрессивный, передовой
إِقْبَالٌ интерес (к чему-л., عَلَى)	قَدَمٌ (أَقْدَامٌ) ступня, нога; шаг
قَبْلٌ до, перед, раньше, прежде	قَدِيمٌ (قَدَمَاءٌ) старый, древний; прежний, давний
مُسْتَقْبَلٌ 1. будущий; 2. грам. будущее время	مُتَقَدِّمٌ передовой, прогрессивный
مُقَابَلَةٌ встреча, свидание, прием	قَذِرٌ грязный
مُقْبِلٌ наступающий, будущий	قَرَّرَ II решать
قَتَلَ (y) قَتْلٌ убивать, уничтожать	إِسْتَقَرَّ X утверждаться, устанавли- ваться
قِتَالٌ бой, сражение	قَرَّرَ مَصِيرَهُ решать свою судьбу
قَتِيلٌ убитый	تَقْرِيرَاتٌ (تَقَارِيرٌ или تَقْرِيرَاتٌ) решение, постановление; доклад
إِقْتَحَمَ VIII прорываться; проби- ваться	قَارَةٌ (قَارَاتٌ) материк, континент
قَدْ 1. уже (перед прош. вр. гла- гола); 2. наверно, может быть, иногда; несколько, немного (пе- ред наст.-буд. вр. глагола)	قَارِيٌّ континентальный
قُدْرَةٌ (قَدْرٌ) могущество, сила, спо- собность	قَرَارٌ (اتِّ) решение, постановле- ние, резолюция
قُدْرَةٌ دِفَاعِيَّةٌ обороноспособность	مُقَرَّرٌ (مُقَرَّرَاتٌ) 1. определенный; утвержденный; 2. решение
قَدِمَ (a) قُدُومٌ прибывать, приезжать (куда-л., إِلَى)	قَرَأَ (a) قِرَاءَةٌ читать; прочитывать

قِرَاءَةٌ чтение	قَصْرٌ (قُصُورٌ) дворец, замо́к
قَارِئٌ (قُرَّاءٌ) читатель; чтец	قَصْعَةٌ (قَصَاعٌ или قَصَاعَاتٌ) блюдо, тарелка
قُرْبٌ около, близ	قَصِيٌّ (قَصَوٌ) дальний, далекий
قَرِيبٌ близкий, недалекий	أَقْصَى самый далекий, дальний
قَرِيبٌ (أَقْرَبَاءٌ) 1. родной; 2. родственник	قَضَائِيَّةٌ (قَضَائِيَا) вопрос, проблема; дело
أَقْرَابٌ (мн. ч.) родственники, родные	قَطَارٌ (قُطَارٌ или قَطَارَاتٌ) поезд
قِرْشٌ (قُرُوشٌ) пиастр, кирш	أَقْطَارٌ (قَطْرٌ) страна
قِرْفَةٌ кора, корка, кожица; (бот.) корица	قَطْرَاتٌ (قَطْرَةٌ) капля
قَرْيَةٌ (قَرَى) деревня, село	قَطَعَ (a) резать; проходить, проезжать (расстояние)
قَرَوِيٌّ 1. деревенский; 2. деревенский житель; крестьянин	قَطَعَ II резать на куски
قِسْطٌ (أَقْسَامٌ) 1. доля, часть; 2. очередной взнос, платеж	أِنْقَطَعَ VII быть перерезанным; быть прерванным; прекращаться
قَسِطَلٌ (قَسَاطِلٌ) водопроводная труба	إِنْقِطَاعٌ перерыв, прекращение
قَسَمَ (u) делить, разделять	بِلَا أَنْقِطَاعٍ непрерывно
قَسَمَ II делить на много частей; разделять	إِقْطَاعِيٌّ 1. феодальный; 2. феодал
أِنْقَسَمَ VII делиться, быть разделенным (на, إِلَى)	قِطْعَةٌ (قِطْعٌ) кусок; часть; отрывок; музыкальная пьеса; номер (в концерте)
إِقْتَسَمَ делить между собой (بَيْنَ)	مَقْطُوعَةٌ (-َاتٌ) отрывок (из литературного произведения); музыкальное произведение
أَقْسَامٌ (قِسْمٌ) часть; отдел, сектор	مُنْقَطِعٌ отрезанный
قَاسِيَةٌ ж. р. قَاسِيٌ (قَسَوٌ) жестокый; строгий, суровый	قُطُونٌ (y) жить, проживать
قِصَّةٌ (قِصَصٌ) история, рассказ; повесть; новелла	أَقْطَانٌ (قُطْنٌ) хлопок; вата
إِقْتِصَادٌ экономика, хозяйство	قَوَاعِدٌ (قَوَاعِدٌ) 1. база; основа; 2. правило
إِقْتِصَادِيٌّ 1. хозяйственный, экономический; 2. экономист	مُتَقَاعِدٌ 1. отставной; 2. пенсионер

قَفَزَ (u) قَفَزَانٌ или قَفَزٌ прыгать, скакать	القَاهِرَةُ Каир (столица АРЕ)
قَفَزٌ прыганье, прыжки	قَهْوَةٌ 1. кофе; 2. кафе
قَفَلَ (y) قُفُولٌ закрывать, запи- рать	قَادَ (y) قِيَادَةٌ есть, руко- водить, управлять, командовать
قَافِلَةٌ (قَوَافِلٌ) 1. караван; 2. колон- на (на демонстрации)	قَائِدٌ (قَوَادٌ или قَادَةٌ) вождь, ко- мандир, начальник, руководитель
قَلَّ (u) قِلَّةٌ быть малочисленным	قِيَادَةٌ командование, руководство
قَلِيلٌ малочисленный	تَحْتِ قِيَادَةٍ под руководством
إِسْتِقْلَالٌ независимость	قَوْلٌ (y) قَالٌ (قول) говорить, сказать
مُسْتَقِلٌ независимый, самостоятель- ный	قَائِلٌ говорящий
قَلَبَ (u) قَلْبٌ переворачивать, пе- ревертывать	قَوْلٌ (أَقْوَالٌ) слова, речь; выска- зывание
إِنْقَلَبَ VII быть перевернутым; быть свергнутым	مَقَالَةٌ (مَاتٌ) статья (в газете); со- чинение
تَقَالِيدٌ (تَقَالِيدٌ) традиция; преда- ние	قَامَ (y) قَامَ (قوم) вставать, под- ниматься
قَلَمٌ (أَقْلَامٌ) карандаш	قَامَ ضِدَّ выступать против
قَمْحٌ пшеница	قَامَ делать, совершать (что-л., ب)
قَمَرٌ (أَقْمَارٌ) 1. луна; 2. спутник	قَوَّمَ II поднимать; исправлять; улучшать
أَقْمِشَةٌ (أَقْمِشَةٌ) материал, материя; ткань	أَقَامَ IV 1. устраивать (что-л.); 2. жить, проживать, находиться
قَمِيصٌ (قُمُصَانٌ) рубашка	تَقْوِيمٌ (تَقَاوِيمٌ) календарь
قَانُونٌ (قَانُونٌ) закон	قَائِمٌ 1. стоящий; 2. существующий
قَنْطَارٌ (قَنْطَارٌ) кантар (мера веса равная 44,928 кг)	قَامَةٌ рост (человека), фигура
قَنَاةٌ (قَنَاةٌ) канал	قَوْمِيٌّ народный, национальный; на- ционалистический
سَقَى قَنَاةً строить (прорывать) ка- нал	قَوْمِيَّةٌ (مَاتٌ) национальность, на- родность; национализм

قِيَامٌ 1. существование, наличие;  
2. выполнение, совершение (че-  
го-л., ب)

قِيمٌ 1. истинный; 2. ценный, содержа-  
тельный

قِيمَةٌ (قِيمٌ) ценность; цена; досто-  
инство, качество

مُقَاوَمَةٌ сопротивление, борьба

نَظَّمَ مُقَاوَمَةً организовать сопро-  
тивление

قَوَّى (قَوَى) II укреплять, усили-  
вать

تَقَوَّى V усиливаться, укрепляться

قَوِيٌّ (أَقْوِيَاءٌ) сильный, могучий

قُوَّةٌ (قُوَاتٌ или قُوَى) сила, мощь,  
энергия; способность

قُوَاتٌ مُسَلَّحَةٌ вооруженные силы

قَيَّاسٌ (قِيَاسٌ) мерить,  
измерять; сравнивать

قِيَاسٌ измерение, сопоставление

قِيَاسِيٌّ нормальный, правильный;  
сравнительный; логический

## ك

كَانَ см. كَوْنٌ

كَانُونُ الْأَوَّلُ (كَانُونٌ) декабрь

كَانُونُ الثَّانِيِ январь

كَبُرَ (كَبُرَ) быть большим; быть  
великим; быть важным

كَبُرَ كَبْرًا X считать большим, важным

كَبِيرٌ огромный размер

كَبِيرٌ (كِبَارٌ) большой, огромный

كَبِيرٌ (كَبِيرٌ) ж. р. (كَبِيرٌ) ж. р. (كَبِيرٌ)

самый большой, величайший; стар-  
ший; важнейший

كَتَبَ (كَتَبَ) писать, составлять;  
описывать (что-л., عَنِ)

كَاتَبَ III переписываться (с кем-л.),  
писать (кому-л.)

تَكَاتَبَ VI вести переписку

إِسْتَكْتَبَ X диктовать; выписывать  
(что-л.)

تَكَاتَبٌ переписка

كَاتِبٌ (كُتَّابٌ) 1. пишущий; 2. писа-  
тель

كَتَابَةٌ письмо (писание); надпись; стиль

كِتَابِيٌّ письменный

كِتَابِيًّا письменно

مَكْتَابٌ (مَكَاتِبٌ) школа; письменный  
стол; кабинет; бюро, контора

مَكْتَبَةٌ (مَكَاتِبٌ) библиотека; книж-  
ная лавка

مَكْتُوبٌ (مَكَاتِيبٌ) письмо, послание

مُكَاتَبَةٌ переписка, корреспонденция

كَتَفٌ (أَكْتِافٌ) плечо

كَثُرَ (كَثُرَ) быть многочислен-  
ным, обильным; быть частым

تَكَاثَرَ VI постепенно возрастать,  
количественно умножаться

أَكْثَرِيَّةٌ большинство, большая часть

كَثْرَةٌ	обилие; множество; многочисленность	إِنْكَسَرَ	VII быть разбитым, разбиваться
كَثِيرٌ	многочисленный; частый	كَعْبٌ	(أَنْعَابٌ или كُعُوبٌ) пятка; каблук
كَثِيرًا مَا	много; часто	كَفَّ (y) كَفَّ	отказываться, воздерживаться (от чего-л., عَنْ)
كَثِيفٌ	густой; грубый	كَفٌّ (كُفُوفٌ)	кисть руки; рука; ладонь; горсть, пригоршня
كَثَافَةٌ	густота, плотность	كَفَّ	III вести борьбу с...
كَذَبَ (u) كَذَبَ	лгать, говорить неправду	كُفُوفٌ = كِفَاحٌ	борьба
كَذَّبَ II	считать ложью, опровергать	إِكْتَفَى (كَفَى)	довольствоваться, удовлетворяться, ограничиваться (чем-л., بِ)
كَذَّبَ V	опровергаться	كَفَّ	совокупность; весь, еся, всё, все (с послед. именем в опр. сост.); каждый, всякий (с послед. именем в неопр. сост.)
كَرَّرَ II	повторять; очищать; перего- нять (нефть)	كُلٌّ (كُلٌّ)	всякий раз, как..., по мере того, как...
كَرَّرَ	1. повторение; 2. очистка; перегонка	كُلٌّ	нет, совсем нет
كَارِثَةٌ	(كَوَارِثٌ) беда, несчастье, бедствие, катастрофа	كُلِّيَّةٌ	факультет
كَرْسِيٌّ (كَرَاسِيٌّ)	стул, кресло; кафедра	كَلَلٌ	усталость, утомление
كَرَّمَ II	читать, чествовать	كَلَى بِلَا كَلَى	без устали, неустанно
كَرَمٌ	щедрость, великодушие; благородство	كَلَى ج. ر. كِلْتَا	оба
كَسَبَ (u) كَسَبَ	приобретать; зарабатывать	كَلْبٌ (وَلَابٌ)	собака
كَسَبَ VIII	приобретать; зарабатывать	كَفَّفَ II	поручать (что-л., بِ)
كَسَبٌ	заработанный	كَفَّمَ V	говорить, разговари- вать (о чем-л., عَنْ)
كَسَرَ (u) كَسَرَ	разбивать; ломать	كَفَمَةٌ	слово; изречение; краткая речь
كَسَرَ II	разбивать, разбивать вдребезги		
كَسَّرَ V	разбиваться вдребезги		

كَمْ сколько? كَتَابًا? сколько книг?

بِكَمْ за сколько?

كَمِيَّةٌ количество, некоторое количество; несколько

كَمَانٌ скрипка

كَنْزٌ (كَنْزٌ) сокровище; богатство; клад

كَنِيْسَةٌ (كَنَائِسٌ) церковь

مِكنَسَةٌ (مَكَاذِسٌ) метла, веник

مِكنَسَةٌ كَهْرَبَائِيَّةٌ пылесос

كَهْرَبٌ электрифицировать

كَهْرَبَاءٌ 1. электричество; 2. янтарь

كَهْرَبَائِيٌّ 1. электрический; 2. электрик

كَهْرَبَةٌ электрификация

(- اَتْ) كُوْبَةٌ (كُوب) стакан

كَادَ (ا) كَوْدٌ быть близким, быть накануне (чего-л.); чуть не . . . , едва . . .

كَوْنٌ (y) كَوْنٌ 1. быть, существовать; 2. являться (чем-л., кем-л.)

كَوْنٌ II создавать; образовывать

كَوْنٌ V образовываться, создаваться; состоять (из чего-л., مِنْ)

مَكَانٌ (أَمَاكِنٌ) место, положение

الْكُوَيْتُ Кувейт

كَيْ чтобы, дабы

لِكَيْ чтобы; для того, чтобы

لِكَيْمَا чтобы

كَيْسٌ (أَكْيَاسٌ) мешок; сумка, кошелек

كَيْفٌ как? каким образом?

كِيْمِيَا или كِيْمِيَاءٌ химия

كِيْمِيَائِيٌّ 1. химический; 2. химик

## ل

لِ (с местоимениями слитными) за исключением мест. 1-го лица ед. ч.) предлог, выражающий дательный падеж

لِأَجْلِ из-за, ради

لِمَاذَا? почему?

لَا (отрицание при настоящем и будущем времени) не; нет

لَبَسَ (a) لُبْسٌ надевать на себя; носить (одежду)

لِبَاسٌ (الْبِيْسَةُ) одежда, одеяние

مَلْبَسٌ (مَلَابِسٌ) одежда, платье

لَبَنٌ (الْبَانُ) молоко

لُبْنَانٌ Ливан

لَجَأٌ (a) لُجُوءٌ искать убежище, прибегать (к чему-л., إِلَى)

لِتَتَحَقَّقَ присоединяться (к чему-л., بِ); вступать, поступать (куда-л., بِ)

لَحْمٌ (لُحُومٌ) мясо

تَلْحِيْنٌ композиция (музыкальная)  
музыкальное сочинение

لَحْنٌ (الْحَانُ) мотив, мелодия

مَلْعِنٌ композитор	مِلْعَقَةٌ (مَلَاعِقُ) ложка
(لِحَى) (لِحْيَةٌ) борода	لَعَلَّ авось, вероятно ( <i>требует</i> <i>вин. надежда</i> )
لَزِمَ (a) (لُزُومٌ) 1. быть нужным, необходимым, требоваться; 2. не разлучаться	لُغْزٌ (الْغَاظُ) загадка, тайна
لَزِمَ بَيْتَهُ оставаться, сидеть дома	(لَا تُكَلِّمُ) (لَا تُكَلِّمُ) язык; говор
لَزِمَ VIII считать обязательным; брат (на себя) обязательство	لُغَوِيٌّ 1. языковой, лингвистический; 2. филолог, лингвист
لَزِمَ X считать необходимым, требовать	لُغِيَ VIII плотно окружать (кого-л.), сплачиваться (вокруг кого-л., حَوْلَ)
لَزِمَ IV вменять в обязанность (что-л., بِ)	لُغِيَ X привлекать, возбуждать (внимание)
لَزِمَ (لَا تُكَلِّمُ) 1. необходимость, долг; 2. концессия	لُغِيَ X привлекать вни- мание
لَزِمَ обязательный; принуди- тельный	لُغِيَ (الْقَابُ) звание, титул; проз- вище
لَزِمَ необходимый, обязательный; нужный	لَقِيَ (a) لِقَاءٌ встречать; находить
لَزِمَ необходимость, нужда; потре- бность	لَقِيَ IV бросать, кидать; произ- носить, говорить (речь)
لَزِمَ عِنْدَ اللُّزُومِ в случае необходимости	لَقِيَ III встречать; испытывать, тер- петь
لِسَانٌ (اللسان) язык	لَقِيَ V встречать; принимать, по- лучать
لَطِيفٌ приветливый, любезный; мяг- кий, добрый	لَقِيَ إِلَى اللِّقَاءِ до свидания!
لَعِبَ (a) لَعِبَ играть, забавляться (чем-л., بِ); играть (во что-л., بِ)	لَعِبَ (y) لَعِبَ колотить, бить
لَعِبَ или لَعِبَ (اللعاب) игра; раз- влечение	لَعِبَ не (с условным наклонением)
لَعِبَ (مَلْعَبٌ) спортивная площад- ка, стадион; сцена, арена	لَعِبَ или لَعِبَ а разве не...
	لَمَسَ (u) لَمَسَ трогать, касаться
	لَمَسَ III касаться; омыwać (о море)



لَهَجَةٌ 1. язык, диалект, говор; 2. акцент, выговор	تَمَثَّلُ (تَمَثَّلُ) памятник, статуя
لَوَّثَ II пачкать (чем-л., ب)	أَمْثَالُ (أَمْثَالُ) пример; пословица, поговорка
لَوَّحَ II махать, размахивать (чем- -л., ب)	ضَرَبَ مَثَلًا привести пример, ска- зать пословицу
لَوْحٌ (الْوَاحُ) доска; плакат	مَثَلًا например
لَوْحَةٌ полотно (картина), вывеска; плакат	مِثْلَ подобно; как
لَوْنٌ (الْوَانُ) 1. цвет, окраска; 2. блюдо, кушанье; 3. сорт, раз- новидность, вид	مَجَّانًا бесплатно
لَيْسَ не (есть), не быть, не иметь мес- та; не являться (кем-л., чем-л.)	مَدَّ (y) مَدَّ протягивать, простирать; продлевать (срок)
لَيِّنٌ мягкий; гибкий	إِمْتَدَّ VIII простираться; увеличи- ваться
م	مَادَّةٌ (مَوَادُّ) 1. материал; 2. учебный предмет
مَا что?; то, что	مَادِّيٌّ вещественный, материальный, материалистический
مَاذَا? что?, что же?	مُدَّةٌ (مُدَّةٌ) период, промежуток времени
مَازُكْسِيَّةٌ марксизм	مَدِينَةٌ (مُدْنٌ) город
مَاكِنَةٌ (مَاتٌ) машина	مَدَنِيٌّ цивилизованный, культурный; гражданский, штатский
مُبَارَاةٌ см. بَرِي	مَدَنِيَّةٌ культура, цивилизация
مِثْرُو метро	رَأَى см. مِرَاةٌ
تَمَتَّعَ V пользоваться (чем-л., ب)	مَرَّ (y) مَرَّ идти, проходить мимо (чего-л., кого-ل., ب или عَلَى)
مُمْتَعٌ интересный, увлекательный	إِسْتَمَرَّ X длиться, продолжаться; продолжать (что-л., ب или فِي)
مَتِينٌ прочный, крепкий	مَارٌّ (مَارَّةٌ) 1. проходящий; 2. прохо- жий
مَتَانَةٌ прочность, твердость, кре- пость	مَرَّةً (مَاتٌ) один раз
مَتَى? когда?	
مَثَّلَ II представлять; исполнять роль; приводить пример; воплощать	

لأَوَّلِ مَرَّةٍ	впервые, в первый раз	مَعَ	с, вместе с, при	
(نِسْوَةٌ	или نِسَاءٌ)	إِمْرَأَةٌ	(مرء)	дождь
женщина; жена		مَاعِزٌ	(مَوَاعِزُ)	коза; козёл
مَرَضٌ	(a) مَرَضٌ	مَكَتٌ	(y) مَكَتٌ	пребывать
болеть		إِمْلَاءٌ	(مَلَأُ)	диктовка, диктант
تَمَارَضَ	VI	مَلَّاحٌ		морьяк, матрос
притворяться больным,		مِلَاحَةٌ		мореплавание, судоходство
симулировать болезнь		مِلْحٌ	(أَمْلَاحٌ)	соль
مَرَضٌ	(أَمْرَاضٌ)	مَلَكٌ	или مَلِكٌ	ангел
болезнь, заболевание		مَلَاكٌ		помещик; собственник
مَرِيضٌ	(مَرَضِيٌّ)	مَلِكٌ	(مُلُوكٌ)	король
больной		إِمْتِنَانٌ	(مِنٌّ)	признательность
مَرَّنَ	II	مَنَعَ	(a) مَنَعَ	давать, награждать
учить, приучать (к чему-л.,		مَنَاحٌ		см. نُوخٌ
тренировать		مَنَعَ	(a) مَنَعَ	мешать, препятство-
عَلَى				вать; запрещать
تَمَرَّنَ	V	مَنْذُوعٌ		запрещенный, запретный
практиковаться; трениро-		مَنْبِيعٌ		неприступный, непреодолимый
ваться, упражняться		مَاهِرٌ	(مَهَرَةٌ)	искусный, ловкий
تَمَارِينٌ	(تَمَارِينُ)	مَهَارَةٌ		искусство, ловкость; мастер-
практика; упраж-				ство
нение, тренировка		مِهْرَجَانٌ		народное празднество,
مَسَحَ	(a) مَسَحَ			торжество; фестиваль
мазать; чистить;		مِهْمَةٌ		см. هَمٌّ
вытирать		مِهْنَةٌ	(مِهْنٌ)	профессия, специаль-
مَسَاحَةٌ				ность
резинка, ластик		إِسْتَمَاتَ	(موت)	X не щадить себя,
مَسَاحَةٌ				бороться не на жизнь, а на
пространство, площадь, тер-				смерть
ритория		مَوْسُو		Москва
مَسَاءٌ	(مَسِيٌّ)			
вечер				
مَسَاءً				
вечером				
مَشَطَ	(y) مَشَطَ			
причесывать (во-				
лосы)				
مَشَى	(u) مَشَى			
идти, ходить				
مَاشٍ	(مُشَاةٌ)			
1. идущий пешком; 2.				
пешеход				
مِصْرُ				
Египет				
مَاضِيٌّ	ж. р. مَاضِيٌّ			
прош-				
лый, прошедший				

موسيقى музыка	ذَتَائِجُ (ذَتَائِجُ) результат, итог
موسيقي 1. музыкальный; 2. музыкант	ذَاجِعٌ имеющий успех, успешный
(مَوَالٍ) (مَالٍ) богатство;	ذَجَاحٌ успех
собственность; деньги	ذِجَارَةٌ столярное дело
مَالِي 1. денежный, финансовый;	ذَاتٌ (ذَاتٌ) достижение
2. финансист	ذُجَرَاتٌ (мн. ч.) достижения, завое-
وزارة المالية министерство финан-	евания
сов	ذِجَالٌ (ذِجَالٌ) серп; коса
(مِوَاهٍ) (مِوَاهٍ) вода, жидкость	ذِجَالٌ وَالمِطْرَقَةُ серп и молот
مِوَاهٍ водяной, водный	ذَحَّتْ (ذَحَّتْ) тесать (камень);
(مِيدَانٍ) (مِيدَانٍ) площадь;	высекать (фигуру); ваять
поприще; область	ذِجَالٌ (ذِجَالٌ) скульптура
مِيزٌ II отличать, различать;	ذِحَاتٌ скульптор; каменотес
выделять	ذِجَالٌ (ذِجَالٌ) грамматика, синтаксис
مِيزٌ V отличаться	ذِجَالٌ 1. грамматический; 2. грамма-
مِيزٌ VIII отличать, выделяться	тик
مِيزٌ привилегия; концессия	ذِجَالٌ VIII выбирать; избирать
مِيزَةٌ (مِيزَةٌ) особенность	ذِجَالٌ выборы, избрание; отбор
مِيزَةٌ порт	ذِجَالٌ 1. выбирающий; 2. избиратель
ن	ذِجَالٌ 1. избранный, выбранный;
(أَذَابِيْبُ) (أَذَابِيْبُ) труба,	2. спорт. сборная команда
трубка	مِيزَةٌ представитель; делегат
(أَذْبَاءُ) (أَذْبَاءُ) сведение, сооб-	مِيزَةٌ (مِيزَةٌ) клуб
щение, известие, новость	مِيزَةٌ воззвание, обращение; лозунг
إذْبَاهُ (إذْبَاهُ) внимание; бдительность	مِيزَةٌ 1. устранять; 2. ли-
أذْبَحُ IV производить; давать про-	шать (кого-л.), отбирать, отни-
дукцию	мать (у кого-л., مِنْ)
مِيزَةٌ (مِيزَةٌ) изделие, продукт	مِيزَةٌ (مِيزَةٌ) сходить, слезать
إذْبَاحٌ производство; выработка	(с чего-л., مِنْ), выходить (из
	трамвая, مِنْ)

مَنْزِلٌ (مَمَازِلٌ) жилище; дом; кварта- тира	إِذْتِصَارٌ или فَضْرٌ победа
آلْمَنْزِلِ مَرَاثِقُ служебные поме- щения (в доме)	ذَاصِرٌ (أَنْصَارٌ) сторонник; защитник
تَمَزَّرَهُ V гулять, прогуливаться	أَنْصَارُ آلِسَلَمِ сторонники мира
مُتَمَزَّرَةٌ место для прогулки; парк	نِصْفٌ (أَنْصَافٌ) половина
ذَاسَبٌ подходить, соответствовать	ذَاضَلَ III бороться, вести борьбу (مِنْ أَجْلِ (за что-л.,
نِسْبَةٌ отношение, связь, соотноше- ние, пропорция	مُتَاضِلٌ борец
مَنْسُوجَاتٌ ткани; текстильные то- вары	مُتَاضِلَةٌ или نِضَالٌ борьба
ذَسِيجٌ (أَذْسِجَةٌ) ткань, текстильный материал	مِنَاطِقٌ (مَدَاطِقٌ) район, область, зона
ذَسَخٌ (a) ذَسَخٌ переписывать; копи- ровать	ذَظَرَ (y) ذَظَرَ видеть; смотреть (на кого-л., إِلَى
ذَسَّاحٌ переписчик; копировщик	مَنْظَرٌ (مَنْاطِرٌ) зрелище, вид, кар- тина
أَذَشَّأٌ IV строить, сооружать (نَشَأٌ)	ذَظَفٌ (y) ذَظَافَةٌ быть чистым
نَشِيدٌ песня, гимн	ذَظَّفٌ II чистить, очищать
إِذْتَشَّرَ VIII распространяться; быть опубликованным	ذَنْظِيفٌ очищение; чистка
ذَشَّاطٌ деятельность; энергия; актив- ность	ذَظَافَةٌ чистота, опрятность
ذَشِيطٌ (ذُشْطَاءٌ) энергичный; актив- ный	ذَظِيفٌ чистый, опрятный
ذَصٌّ (ذُصُوصٌ) текст	ذَظَّمَ II организовывать; приводить в порядок
ذَصَبٌ (y) ذَصَبٌ ставить, уста- навливать, воздвигать	ذَنْظِيمٌ организация; упорядочение
ذَصَّعٌ (a) ذَصَّعٌ советовать	مَنْظَمَةٌ организация, учреждение
ذَصِيعَةٌ (ذَصَائِعٌ) совет; наставление	نِظَامٌ (أَنْظِمَةٌ) порядок, система; строй, режим
إِذْتَصَّرَ VIII побеждать (кого- л., عَلَى)	ذَعَّاسٌ дремота, сонливость
	ذَعَمٌ да (утвердительная частица)
	ذَعَمَاتٌ (ذَعَمَةٌ) мелодия, напев
	ذَعَّدَ II выполнять
	ذَوَافِدٌ (ذَوَافِدَةٌ) окно; отверстие

مَنْقَدٌ (مَنْأَفِدٌ) выход; выходное отверстие	ذُهُوضٌ или ذَهْضَةٌ подъем
نَفَرٌ (أَنْقَارٌ) 1. некоторое количество людей; 2. один человек	ذَهَيْتُ (a) ذَهَيْتُ оканчивать
ذَفْسٌ (ذُفُوسٌ или أَنْفَسٌ) душа	إِنْتَهَيْتُ VIII кончатся
ذَفِيسٌ ценный, драгоценный	ذَهَائِيًّا окончательно
إِذْتِفَاضٌ выступление (против кого-л.)	ذَوْبَةٌ (نوب) очередь; дежурство
ذَافِعٌ полезный; выгодный	ذِيَابِيٌّ представительный; парламентский
ذِقَابَةٌ объединение; профсоюз	مَنْأَخٌ (نوخ) климат
ذُقُودٌ (ذُقُودٌ) наличные деньги; звонкая монета	ذَارٌ (ذَيْرَانٌ) (نور) огонь
أَذَقَدَ IV спасать, избавлять	أَذْوَارٌ (ذور) свет
ذَقَّرَ (y) ذَقَّرَ стучать, выстукивать; бить, ударять (в барабан, по струнам, عَلَى)	ذَيِّرٌ светлый; яркий; блестящий
ذَاقَشَ III обсуждать	ذَيْرٌ см. ذَيْرٌ
ذَقَّلَ (y) ذَقَّلَ переносить; переводить; пересказывать	أَذْوَاعٌ (ذوع) вид, сорт
إِذْتَقَلَ VIII переходить (к чему-л., إِلَى)	ذَامٌ (a) ذَامٌ (نوم) спать
إِسْتَنْكَرَ X порицать, осуждать	ذَائِمٌ спящий
كَنْمِيَّةٌ (نمو) развитие, выращивание	ذَوْمٌ сон
ذَهَارٌ день, дневное время	ذَوَّةٌ II указывать (на что-л., بِ); восхвалять (кого-л., بِ)
ذَهْرٌ (أَذْهَارٌ или أَذْهَرٌ) река	ذَيْبٌ (أَذْيَابٌ) иго, ярмо
إِذْتَهَرَ VIII пользоваться (случаем)	ذَيْلٌ (a) ذَالٌ (نيل) 1. получать; достигать; 2. обижать, порочить (кого-л., مِنْ)
ذَهَوْضٌ (a) ذَهَوْضٌ вставать, подниматься	الذَّيْلُ р. Нил
أَذَهَضَ IV поднимать; возбуждать; восстанавливать	ذَهَا вот
	هِجْرَةٌ переселение; эмиграция
	الهِجْرَةُ Хиджра (начало мусульманского летосчисления)
	هَدِيَّةٌ (هَدَايَا) подарок; дар
	هَزٌّ (y) هَزٌّ трясти, качать

هَزَمَ (u) наносить поражение  
إِنْهَزَمَ VII терпеть поражение  
هَزِيمَةٌ (هَزَائِمٌ) поражение, разгром  
إِسْتِهْلَاكٌ потребление  
هَمَّ (y) заботить, интересоваться  
إِهْتَمَّ VIII интересоваться (чем-  
либо, ب)

إِهْتِمَامٌ интерес, внимание; озабочен-  
ность

مُهِيْمٌ важный, серьёзный

مُهِيْمَةٌ задание, задача; миссия

هَذَا здесь; إِلَى ~ сюда; مِنْ ~ от-  
сюда

هَذَاكَ там; إِلَى ~ туда; مِنْ ~ от-  
туда

هَنَأَ II поздравлять (с чем-  
л., ب)

الْهِنْدُ Индия

هِنْدِي 1. индийский; 2. индус

هِنْدُوٌ соб. индусы

مُهَنْدِسٌ (هندس) инженер

هَنْدَسَةٌ геометрия; инженерное де-  
ло; строительство

هَنْدِيَهَةٌ момент

هُوْكِي хоккей

هُوْلٌ (أَهْوَالٌ) страх, ужас

أَبُو الْهَوْلِ сфинкс

هَائِلٌ большой; страшный

إِهْآَذَةٌ (هون) унижение, оскорбление

هَآُونٌ ступка

أَهْوِيَةٌ (هَوَاءٌ) воздух; климат

هَيَاةٌ (هَيَاتٌ) образ; форма; вид;

внешность; осанка, фигура

مَهِيْبٌ (هيب) уважаемый; тор-  
жественный

## و

وَدَّوْقٌ (u) доверять, верить,  
полагаться (на кого-л., ب)

وَدَّاقَةٌ (y) быть крепким, твердым  
ثِقَةٌ вера, уверенность (в ком-л., в  
чем-л., ب)

مِيْدَاقٌ договор, пакт; устав

وَدِّقٌ прочный, крепкий

(وَدَائِقٌ) документ, акт

(- آتٌ) وَآجِبٌ (وجب) долг, обя-  
занность; задача; задание

وَجْبَةٌ прием пищи; часть, доля

بِمُوجِبٍ ... согласно (чему-л.)

مُوجِزٌ (وجز) краткое изложение

وَجَّهَ II направлять, об-  
ращать (взор, внимание)

تَوَجَّهَ V обращаться (к кому-л.,  
إِلَى); отправляться (куда-л.,  
إِلَى)

إِتَّجَهَ VIII обращаться; направ-  
ляться (куда-л., إِلَى)

إِتَّجَاهٌ (- آتٌ) направление; течение

(- آتٌ) جِهَةٌ сторона, направление;  
район, местность

فَسَادٌ (فَسَادٌ) фасад	دُرِّيٌّ дружественный
وَجْهٌ (أَوْجُهُ) или (وَجْوهٌ) лицо, образ; внешность	وَادٍ (أُودِيَّةٌ) или (وَدْيَانٌ) долина
وَاحِدٌ (وَاحِدَةٌ) или (وَاحِدَةٌ) быть еди- ным; быть единственным; быть одиноким	إِسْتَوْرَدَ (وَرَدٌ) X ввозить, импорти- ровать
وَاحِدٌ II объединять	إِسْتِيرَادٌ привоз, ввоз, импорт
تَوَحَّدَ V соединяться, объединяться	(وَزَشَاتٌ) или (وَرَشٌ) 1. ма- стерская; 2. цех
إِتَّحَدَ VIII соединяться, объединять- ся; сходиться во мнениях	وَرَقٌ (أَوْرَاقٌ) 1. листья; 2. бумага
إِتِّحَادٌ объединение, союз	وَزَارَةٌ (وَزَرَ) министерство; совет (ка- бинет) министров
الإِتِّحَادُ السُّوْفِيَّاتِيّ Советский Союз	وَزِيرٌ (وَزَرَءٌ) министр; визирь
أَحَادِيثٌ ж. р. أَحَادِيثٌ солист	وَزَعٌ II распространять; раздавать (عَلَى) (кому-л., عَلَى)
تَوْحِيدٌ 1. объединение; 2. унифи- кация	تَوَزِيْعٌ 1. распределение, раздача; 2. рассылка
مُتَّحِدٌ объединенный; соединенный	وَزَنٌ (وَ) вешать, взвешивать
الإِمَارَاتُ الْعَرَبِيَّةُ الْمُتَّحِدَةُ Объединенные Арабские Эмираты (ОАЭ)	وَسْطٌ (أَوْسَاطٌ) середина, центр; сфера, круг
حِدَةٌ изолированность, отдельность, одиначность	إِتَّسَعَ VIII расширяться, расти
عَلَى حِدَةٍ отдельно, в отдельности	إِتِّسَاعٌ расширение, рост; большой размер
وَاحِدٌ 1. один; единый; 2. кто-либо	وَاسِعٌ широкий, просторный
وَاحِدًا وَاحِدًا один за другим, по- одному	(وَسَائِلٌ) средство
(وَاحِدَاتٌ) единство; воен. войсковая единица	مَوْاسِمٌ (مَوْاسِمٌ) сезон, по- ра (жатвы и т. п.)
وَحْشِيٌّ дикий; зверский	أَوْسَمَةٌ (أَوْسَمَةٌ) орден
مَوَدَّةٌ любовь; симпатия	وَصَفٌ (وَ) описывать; опреде- лять; прописывать (лекарство)
وُدٌّ или (وُدٌّ) любовь; дружба; симпатия	

صِفَةٌ (اَت) качество, свойство	مُؤَاظِنٌ соотечественник, земляк;
وَصَلَ (u) وَصُولٌ прибывать, при- езжать (куда-л., إِلَى)	гражданин
وَصَلَ (u) وَصَلٌ соединять, свя- зывать (с чем-л., بِ)	وَطَنٌ (أَوْطَانٌ) родина, место рожде- ния; отечество
وَاصَلَ III непрерывно делать (что-л.), продолжать	وَطَنِيٌّ 1. национальный, патриотиче- ский; 2. патриот
تَوَاصَلَ VI быть непрерывным, продолжаться	وَطَنِيَّةٌ патриотизм; национализм
إِتَّصَلَ VIII соединяться, устанав- ливать контакт (بِ)	مُؤَاظَبَةٌ усердие, прилежание
إِتِّصَالٌ 1. соединение, контакт; 2. общение, связь, отношение; 3. непрерывность	(مَوَاعِدُ) (مَوْعِدٌ) срок, время وَعْيٌ сознание; сознательность
صِلَةٌ (اَت) 1. связь, родственная связь; 2. звено	أَوْفَدَ IV посылать, отправлять; ко- мандировать
مُؤَاصَلَةٌ (اَت) 1. связь, сообщение; 2. продолжение, непрерывность	تَوَافَدَ VI стекаться, съезжаться (куда-л., عَلَى)
وُصُولٌ прибытие, приезд	وَفْدٌ (وُفُودٌ) делегация
وَاضِعٌ ясный; красноречивый	وَافِرٌ обильный, большой
وَضَعَ (a) وَضَعٌ 1. класть; 2. ста- вить, устанавливать; 3. состав- лять (план); сочинять (книгу)	وَافَقَ III соглашаться (на что-л., عَلَى)
مَوْضُوعٌ (مَوَاضِيْعٌ) тема, сюжет	إِتَّفَقَ VIII соответствовать; совпа- дать (с чем-л., مَعَ); соглашаться
أَوْضَاعٌ (أَوْضَاعٌ) установление; состав- ление, сочинение; положение	إِتِّفَاقٌ = إِتِّفَاقِيَّةٌ соглашение, до- говор
وَضْعِيَّةٌ положение, ситуация	تَوَفَّى (وَفَى) умирать
مَوْضِعٌ (مَوَاضِيْعٌ) место, объект	وَفَاءٌ верность, преданность
تَوَاطُبَةٌ (وطأ) подготовка	وَفَاةٌ смерть, кончина
	وَقْتٌ (أَوْقَاتٌ) время; сезон, пора
	أَوْقَدَ IV зажигать, разводить (огонь)
	وَقَعَ (a) وَقُوعٌ падать; случаться; быть расположенным
	وَقَعَ II подписывать (что-л., عَلَى)



مَوْضِعٌ (مَوَاقِعُ) место, местоположение;

позиция

وَاقِعٌ 1. происходящий; расположен-  
ный; 2. действительность, факт

وَقَفَ (وَقْفٌ) останавливаться,  
стоять; подниматься; знать (что-  
л.); знакомиться (с чем-л., قَلَى)

وَقَايَةٌ (وَقَى) охрана; профилактика

مَوَكِبٌ (مَوَاكِبُ) звезда; планета;  
спутник

وَكَالَةٌ (وَكَلٌ) представительство,  
агентство

وَلَدٌ (وَلَدَةٌ) родить

وُلِدَ *страд. з.* родиться

وَالِدَانِ родители

وَلَدٌ (أَوْلَادٌ) ребенок; сын

وَلَايَةٌ (وَلَى) 1. управление (чем-л.);

2. область, провинция, штат

الْمُتَّحِدَةُ الْوَلَايَاتُ Соединенные

Штаты

ي

يَا o! (звательная частица)

الْيَابَانُ Япония

يَاسْمِينٌ жасмин

يَدٌ (أَيْدٍ) рука (ж. р.)

أَيْقَظَ (يَقْظُ) IV будить, пробуждать

إِسْتَيْقَظَ X просыпаться

يَقْظَةٌ бодрствование; зоркость; бди-  
тельность

يُمْنَى ж. р. АЙМЕНЪ правый

يَوْمٌ (أَيَّامٌ) 1. день; 2. сутки

يَوْمِي ежедневный; суточный

يَوْمِيًّا ежедневно

الْيَوْمَ сегодня

## РУССКО-АРАБСКИЙ СЛОВАРЬ

### А

- авангард طَلَيْعَةٌ (طَلَائِعُ)  
 авангардный طَلَيْعِيّ  
 август آب، أغسطس  
 авиация طَيَّرَانُ  
 австрийский نِمْسَاوِيّ  
 Австрия أَلنِمْسَا  
 автобус أَوْتُوْبُوْسُ  
 автозавод مَصْنَعُ أَلسِّيَّارَاتِ  
 автомобиль سَيَّارَةٌ  
 автор (كُتَّابٌ) كَاتِبٌ، مُؤَلِّفٌ  
 агентство وَكَالَةٌ  
 адрес (عَدَاوِينُ) عُنْوَانُ  
 азиатский أَسِيَوِيّ  
 Азия أَسِيَا  
 академик أَكَادِيمِيّ  
 академия أَكَادِيمِيَّةٌ  
 аккомпанемент مُصَاحِبَةٌ  
 аккомпанировать صَاحَبَ III  
 активно بِنَشَاطٍ  
 активность دَشَاطٌ
- активный دُشَطَاءٌ (دُشَطَاءُ)  
 Албания أَلْبَانِيَا  
 Алжир أَلجَزَائِرُ  
 Америка أَمِيرِيكَا  
 американец; американский أَمِيرِيكِيّ  
 амфитеатр مُدْرَجٌ  
 аналогичный مُمَاطِلٌ  
 ангел مَلَاكَةٌ (مَلَاكٌ)  
 английский; англичанин إِنْجِلِيْزِيّ  
 Англия إِنْجِلْتَرَا  
 анекдот ذَوَادِرٌ (ذَوَادِرَةٌ)  
 ансамбль أَجْوَاقٌ (أَجْوَاقٌ)  
 аплодировать صَدَّقَ  
 аплодисменты تَصْفِيْقٌ  
 аппарат (прибор) آَلَةٌ (آَاتٌ)  
 (أَجْهَزَةٌ) جِهَازٌ  
 апрель نَيْسَانُ، أْبْرِيْلُ  
 араб(ский) عَرَبِيّ (عَرَبٌ)  
 Аравийский полуостров  
 جَزِيْرَةُ أَلْعَرَبِ  
 армия جَيْوشٌ (جَيْوشٌ)  
 артист (مُمَثِّلٌ) مُمَثِّلٌ

ассигновать **حَصَصَ**  
аттестат **(- اْت) شَهَادَةٌ**  
аудитория **غُرْفَةُ التَّدْرِيسِ**  
Афганистан **أَفْغَانِسْتَانُ**  
Африка **أَفْرِيْقِيَا**  
африканский **أَفْرِيْقِيٌّ**  
аэродром **(- اْت) مَطَارٌ**

## Б

Багдад **بَغْدَادُ**  
база **(قَوَاعِدُ) قَاعِدَةٌ**  
балет **بَالِيَّةٌ**  
банк **(بَنْوَكٌ) بَنْكٌ**  
баня **حَمَّامٌ**  
баскетбол **كُرَةُ السَّلَّةِ**  
бдительность **يَقَظَةٌ**  
бег **رَكْضٌ**  
бегать **رَكَضَ (y)**  
бедный **(فُقَرَاءٌ) فَقِيرٌ**  
бедствие **بُؤْسٌ**  
без **بِدُونِ** или **مِنْ تَوْنٍ**, **بِلَا**  
безработица **بَطَالَةٌ**  
безоговорочно **دُونَ تَحَقُّظٍ**  
безопасность **أَمْنٌ**  
Бейрут **بَيْرُوتٌ**  
белый **بَيْضَاءٌ** ж. р. **أَبْيَضٌ**  
Бельгия **بَلْجِيكَا**  
берег **شَاطِئٌ, (سَوَاحِلٌ) سَاحِلٌ**  
(شَوَاطِئٌ)  
берег реки **(ضِفَافٌ) ضِفَّةٌ**

беречь **حَافَظًا عَلَيَّ**  
беседа **(أَحَادِيثٌ) حَدِيثٌ**  
бесплатно **مَجَّازًا**  
библиотека **(مَكَاتِبٌ) مَكْتَبَةٌ**  
билет **(تَذَاكِرٌ) تَذْكِرَةٌ**  
биография **تَرْجَمَةٌ أَلْحَيَاةِ**  
бить **(u) ضَرَبَ**  
благо **خَيْرٌ**  
благодарить **شَكَرَ (y)**  
благодарность **شُكْرٌ**  
благосостояние **رَفَاهِيَةٌ**  
ближний **دُنْيَا** ж. р. **أَدْنَى**  
Ближний Восток **أَلشَّرْقُ أَلْأَدْنَى**  
близкий **قَرِيبٌ**  
близость **مَقَرَّبَةٌ, قُرْبٌ**  
бой **(مَعَارِكٌ) مَعْرَكَةٌ**  
болезнь **(أَمْرَاضٌ) مَرَضٌ**  
болеть **(a) مَرَضَ**  
больница **(مُسْتَشْفِيَاتٌ) مُسْتَشْفَى**  
больной **(مَرَضَى) مَرِيضٌ**  
большинство **أَكْثَرِيَّةٌ, أَغْلَبِيَّةٌ**  
большой **(كِبَارٌ) كَبِيرٌ**  
борец **(- وَن) مُنَاصِلٌ**  
бороться **دَاصَلَ, كَامَفَحَ**  
борьба **نِصَالٌ, كِفَاحٌ**  
босой **(حُفَاةٌ) حَافٍ**  
брат **(إِخْوَانٌ или إِخْوَةٌ) أَخٌ**  
братский **أَخَوِيٌّ**  
братство **أَخَوِيَّةٌ**  
братъ **أَخَذَ (y)**

бремя (أَغْبَاءٌ) عِبَاءٌ  
 брить حَلَقَ (u) حَلَقَ  
 брюки (بَنَاتٌ) بَنْطَلُونُ  
 бубен (دُفُّ) دُفُّ  
 буква (أَحْرُفٌ или حُرُوفٌ) حَرْفٌ  
 бумага (أَوْرَاقٌ) وَرَقٌ  
 буржуазия بُرْجُوَازِيَّةٌ  
 быстро بِسْرَعَةٍ  
 быстрый سَرِيعٌ  
 быть كَوْنٌ (y) كَانَ  
 быть большим كَبُرَ (y)  
 быть многочисленным كَثُرَ (y)  
 быть довольным رَضِيَ (a)

## В

вагон (بَنَاتٌ) عَرَبَةٌ  
 важность أَهْمِيَّةٌ  
 важный خَطِيرٌ، هَامٌ، مُهِمٌ  
 ваза (цветочная) زُهْرِيَّةٌ  
 варить (a) طَبَخَ  
 ввозить إِسْتَوْرَدَ  
 великий عَظِيمٌ  
 велосипед دَرَّاجَةٌ  
 Венгрия هُنْغَارِيَا، أَلْمَجَرُ  
 верить (u) وَثَقَ، صَدَّقَ  
 верность إِخْلَاصٌ، وَفَاءٌ  
 верный (правильный) صَحِيحٌ  
 верный (преданный) (أَمْنَاءٌ) أَمِينٌ  
 مُخْلِصٌ  
 вероломный غَادِرٌ

весна رَبِيعٌ  
 ветер (رِيَّاحٌ) رِيحٌ ж.р.  
 вечер مَسَاءٌ  
 вечер (торжественный) حَفْلَةٌ  
 вечерний مَسَائِيٌّ  
 вечером مَسَاءً  
 вещь (أَشْيَاءٌ) شَيْءٌ  
 взаимный مُتَبَادِلٌ  
 взаимная помощь مَسَاعَدَةٌ مُتَبَادِلَةٌ  
 взятие (чего-л.) إِسْتَيْبِلَاءٌ عَلَى  
 вид (разновидность) (أَنْوَاعٌ) نَوْعٌ  
 вид (картина) مَنَاطِرٌ (مَنَاطِرٌ)  
 видеть رَأَى (a) رَأَى  
 визит زِيَارَةٌ  
 вилка (شُوكٌ или شُوكَاتٌ) شُوكَةٌ  
 винтовка (بَنَادِقٌ) بُنْدُقِيَّةٌ  
 вкратце بِإِلْخْتِصَارٍ  
 власть (أَحْكَامٌ) حُكْمٌ  
 влияние نُفُوذٌ، تَأْتِيْرٌ  
 вместе с тем بَلْ، مَعَ ذَلِكَ  
 вмешательство تَدَخُّلٌ  
 вмешиваться تَدَخَّلَ  
 внешний خَارِجِيٌّ  
 внимание عِنَايَةٌ؛ إِذْتِبَاهٌ  
 внимательно بِإِذْتِبَاهٍ  
 вничью بِإِلْتِعَادٍ  
 внук (حَفَدَةٌ) حَفِيْدٌ  
 внутренний دَاخِلِيٌّ  
 вода (مِيَاهٌ) مَاءٌ  
 воевать حَارَبَ

военный	حَرْبِيّ	восточный	شَرْقِيّ
военный (воинский)	عَسْكَرِيّ	восторг	إِعْجَابٌ
вождь	رُؤَسَاءُ (زُعَمَاءُ)	восхищать	أَفْجَبَ
возбуждать	أَذَارَ	восхищаться	تَعَجَّبَ (من)
возвращаться	رَجَعَ (۷) رُجُوعٌ	восхищение	إِعْجَابٌ
возвращение	رُجُوعٌ	впечатление	تَأْثِيرٌ، إِنْطِبَاعٌ
воздух	جَوٌّ، هَوَاءٌ	враг	عَدُوٌّ (أَعْدَاءُ)
воздушный	جَوِّيّ	врач (м. р.)	طَبِيبٌ (أَطِبَّاءُ)
возмещать	عَوَّضَ	врач (ж. р.)	طَبِيبَةٌ (آَاتٌ)
возражать	إِعْتَرَضَ	время	وَقْتُ (أَوْقَاتٌ); проводить ~
возраст	عُمُرٌ (أَعْمَارٌ)		قَضَى الْوَقْتَ
возрастать	إِزْدَادٌ	вроде	مِثْلَ
война	حَرْبٌ (حُرُوبٌ)	все, всё, вся	كُلُّ
вокзал	مَحَطَّةُ الْإِعْطَارِ	всегда	دَائِمًا
вокруг	حَوْلَ	вслух	بِصَوْتِ عَالٍ
Волга	الْفُؤْلَغَا	вспоминать	تَذَكَّرَ، (y) ذَكَرَ
волейбол	الْكُرَّةُ الطَّائِرَةُ	вставать	قَامَ، (y) ذَهَضَ (a)
волосы	شَعْرٌ (соб.)	встреча	مُقَابَلَةٌ، لِقَاءٌ
воля	رَغْبَةٌ؛ إِرَادَةٌ	встречать	قَابَلَ، إِسْتَقْبَلَ، لَاقَى
воодушевление	حَمَاسَةٌ	встречаться	إِلْتَقَى (ب)، إِجْتَمَعَ
вооружать	سَلَّحَ		قَابَلَ، تَلَاقَى
вооружаться	تَسَلَّحَ	вход (место)	مَدْخَلٌ
вооружение (кого-л.)	تَسْلِيحٌ	вход (процесс)	دُخُولٌ
вооружение (оружие)	سِلَاحٌ (أَسْلِحَةٌ)	входить	دَخَلَ (y) دَخَلَ
вооруженный	مُسَلَّحٌ	вчера	أَمْسٍ
вопрос	سُؤَالٌ (أَسْئَلَةٌ)	выбирать	إِذْتَخَبَ
вопрос (проблема)	مَسْأَلَةٌ (مَسَائِلٌ)	выборы	إِذْتِخَابَاتٌ
	قَضَايَا (قَضِيَّةٌ)	вызывать 1.	دَعَا (y); 2. (возбуж-
воспитание	تَرْبِيَّةٌ	дать)	أَذَارَ
восток	شَرْقٌ	выполнять (что-л.)	طَبَّقَ، حَقَّقَ

выпускать (из уч.заведения) <b>خَرَجَ</b> II	глубоко <b>بِصُورَةٍ قَمِيْقَةٍ</b>
выражение 1. (фраза) <b>(-اَتُّ) عِبَارَةٌ</b>	глухой <b>طَرَشَاءٌ</b> ж. р.
2. (толкование) <b>تَعْبِيرٌ</b>	говорить <b>قَالَ (y)</b> , <b>تَكَلَّمَ</b>
выразительно <b>بِصُورَةٍ وَاضِحَةٍ</b>	год <b>(أَعْوَامٌ) عَامٌ</b> , <b>(سَنَوَاتٌ) سَنَةٌ</b>
выслушать <b>سَمِعَ (a)</b>	годовщина <b>ذِكْرَى</b> ж. р.
высокий <b>طَوِيلٌ</b> <b>أَلْقَامَةٍ</b> ~ ростом; <b>عَالٍ</b>	голова <b>(رُؤُوسٌ) رَأْسٌ</b>
выставка <b>(مَعَارِضُ) مَعْرِضٌ</b>	голод <b>جُوعٌ</b>
выход (место) <b>مَخْرَجٌ</b>	голодать <b>جَاعَ (y)</b>
выход (процесс) <b>خُرُوجٌ</b>	голодный <b>جَوْعَانٌ</b> ж. р. <b>جَوْعَى</b>
выходить (из здания) <b>خَرَجَ (y)</b>	<b>(جِيَاعٌ)</b>
выходить (из трамвая) <b>نَزَلَ (u)</b>	голос <b>(أَصْوَاتٌ) صَوْتُ</b>
<b>Г</b>	
газета <b>(جَرَائِدٌ) جَرِيدَةٌ</b>	голубой <b>(زُرْقٌ) زَرْقَاءٌ</b> ж. р. <b>أَزْرَقٌ</b>
гарантировать <b>ضَمَانَ (a) ضَمِنَ</b>	голубь <b>(-اَتُّ) حَمَامَةٌ</b>
гарантия <b>ضَمَانَةٌ</b> , <b>ضَمَانٌ</b>	голый <b>(عُرَاةٌ) عَارٍ</b>
гастроли <b>جَوْلَاتٌ</b>	гора <b>(جِبَالٌ) جَبَلٌ</b>
гвардия <b>حَرَسٌ</b>	гордиться <b>إِعْتَزَّ</b> , <b>(a) فَخَرَ</b>
где; там, где <b>حَيْثُ</b>	гористый <b>جَبَلِيٌّ</b>
гениальный <b>عَبَقْرِيٌّ</b>	город <b>(مَدْنٌ) مَدِينَةٌ</b>
география <b>جُغْرَافِيَا</b>	гостиная <b>غُرْفَةُ الْإِسْتِقْبَالِ</b>
герб <b>(شِعَارَاتٌ</b> или <b>أَشْعِرَةٌ)</b> <b>شِعَارٌ</b>	гость <b>(ضَيْفٌ) ضَيْفٌ</b>
героизм <b>بُطُولَةٌ</b>	государство <b>(دَوْلٌ) دَوْلَةٌ</b>
героический <b>بُطُولِيٌّ</b>	готовить <b>أَعَدَّ</b> , <b>حَضَرَ</b>
герой <b>(أَبْطَالٌ) بَطْلٌ</b>	готовиться <b>إِسْتَعَدَّ</b>
гимн <b>نَشِيدٌ</b>	градус <b>(-اَتُّ) دَرَجَةٌ</b>
гимнастика <b>جَمْبَازِيَّةٌ</b>	гражданин <b>مُوَاطِنٌ</b>
главный <b>رَأْسِيٌّ</b>	гражданский (местный, националь- ный) <b>أَهْلِيٌّ</b>
глаз <b>(عُيُونٌ) عَيْنٌ</b> ж. р.	гражданский (штатский) <b>مَدَنِيٌّ</b>
	грамматика <b>نَحْوٌ</b>
	грамматический <b>نَحْوِيٌّ</b>

граница **حُدُّ** (حُدُودٌ)  
 громадный **كَبِيرٌ**, **عَظِيمٌ**, **ضَخْمٌ**, **جَبَّارٌ**  
 громко **بِصَوْتٍ عَالٍ**  
 грудь **صَدْرٌ** (صُدُورٌ)  
 группа **جَمَاعَةٌ**, (فِرْقٌ) **فِرْقَةٌ**  
 грязный **قَذِرٌ**  
 гулять **تَنَزَّرَ**  
 густой **كَثِيفٌ**  
 густота **كثَافَةٌ**

## Д

да(ва)ть **قَدَّمَ**, **أَعْطَى**  
 Дамаск **دِمَشْقٌ**  
 дата **تَوَارِيخٌ** (تَوَارِيخٌ)  
 дверь **أَبْوَابٌ** (بَابٌ)  
 движение **حَرَكَتٌ** (-اتٌ)  
 двор **صَحْنُ الدَّارِ**  
 дворец **قُصُورٌ** (قُصُورٌ)  
 девочка **طِفْلَةٌ**  
 девушка **شَوَابٌ** (شَوَابَةٌ), (بَنَاتٌ) **بِنْتُ**  
**فَتَيَاتٌ** (فَتَيَاتٌ) **فَتَاهٌ**  
 дежурный **نُوبَتِيَّةٌ** (نُوبَتِيَّةٌ)  
 дежурство **نُوبَةٌ**  
 декабрь **كَادُونُ الْأَوَّلِ**, **دِسْمَبْرُ**  
 декан **عَمِدَاءٌ** (عَمِيدٌ)  
 декрет **مَرَاسِيمٌ** (مَرَسُومٌ)  
 делать  $\left\{ \begin{array}{l} (a) \text{ جَعَلَ}, (a) \text{ عَمِلَ}, \\ (a) \text{ صَنَعَ}, (a) \text{ فَعَلَ} \end{array} \right.$   
 делегация **وَفُودٌ** (وَفُودٌ) **وَفْدٌ**

делить **فَصَلَ**, (u) **فَصَلَ**, **قَسَمَ**  
 делиться на **إِنْقَسَمَ إِلَى**  
 дело **أَعْمَالٌ** (أَعْمَالٌ), **عَمَلٌ**, (أَشْغَالٌ) **شُغْلٌ**  
 демократ(ический) **دِيمُوقْرَاطِيٌّ**  
 демократия **دِيمُوقْرَاطِيَّةٌ**  
 демонстрация (шествие) **مُظَاهَرَةٌ**  
**(-اتٌ)**  
 демонстрация (фильма, экспоната)  
**عَرَضٌ**  
 демонстрировать (устроить демонстрацию)  
**تَظَاهَرَ**  
 демонстрировать (фильм, экспонат)  
**عَرَضٌ** (u)  
 день (сутки) **أَيَّامٌ** (يَوْمٌ)  
 день (светлая часть суток) **نَهْرٌ** (ذَهَابٌ)  
 деревня **قُرْيَةٌ** (قُرَى)  
 детство **طُفُولَةٌ**  
 деятельность **نَشَاطٌ**  
 диалект **لُغَةٌ عَامِيَّةٌ**, **لَهْجَةٌ**  
 диван **أَرَائِكٌ** (أَرِيكَةٌ)  
 диктант **إِمْلَاءٌ**  
 дисциплина (поведение) **طَاعَةٌ**  
 дисциплина (предмет) **مَوَادُّ** (مَوَادُّ)  
 длина **أَطْوَالٌ** (طَوَالٌ)  
 длинный **طَوِيلٌ** (طَوَالٌ)  
 длительный **مُسْتَمِرٌّ**, **دَائِمٌ**  
 добавлять **أَضَافَ**  
 добро **خَيْرٌ**  
 доброволец **مُتَطَوِّعٌ**  
 добывать **إِسْتَخْرَجَ**

добыча **إِسْتِخْرَاجٌ**  
 договор **(-اَتٌ) مُعَاهَدَةٌ**  
 дождь **(أَمْطَارٌ) مَطَرٌ**  
 доказывать **بَرَهَنَ عَلَى**  
 доклад **تَقْرِيرٌ، (خُطْبٌ) خِطَابٌ**  
**أَلْفَى خِطَابًا ~ (تَقَارِيرٌ)**  
**(تَقْرِيرًا)**  
 доктор **(أَطِبَّاءٌ) طَبِيبٌ**  
 документ **(وَدَائِقٌ) وَثِيقَةٌ**  
 долг 1. **(دُيُونٌ) دَيْنٌ**; 2. (обязан-  
 ность) **وَاجِبٌ**  
 долина **(أَوْدِيَةٌ или وَدْيَانٌ) وَادٍ**  
 дом (жилище) **(دِيَارٌ или دُورٌ) دَارٌ** (жилище)  
**(بُيُوتٌ) بَيْتٌ**  
 дорога **(سَبِيلٌ) سَبِيلٌ، (طُرُقٌ) طَرِيقٌ**  
 дорогой (милый) **(أَعَزَّاءٌ) عَزِيزٌ** (или  
**عِزَّازٌ)**  
 дорогой (высокий по цене) **غَالٍ**  
 ж. р. **غَالِيَةٌ**  
 доска **(الْوَاخُ) لَوْحٌ**  
 достижение **(-اَتٌ) مُنْجَزٌ، نَجَاحٌ**  
 достопримечательности **مَعَالِمٌ**  
**مَشَاهِدٌ**  
 доход **دَخْلٌ**  
 дочь **إِبْنَةٌ، (بَنَاتٌ) بِنْتُ**  
 друг **(أَصْدِقَاءٌ) صَدِيقٌ**  
 дружба **صَدَاقَةٌ**  
 дружественный **وَدِّيٌّ**  
 думать (мыслить) **فَكَّرَ**  
 думать (предполагать) **(y) ظَنَّ**  
 дух **(أَزْوَاجٌ) ж. р. زَوْجٌ**

духи **(عُطُورَاتٌ) عِطْرٌ**  
 душа **(نَفُوسٌ или أَنْفُسٌ) نَفْسٌ**

## Е

Европа **أَوْرُوبَا**  
 европеец, европейский **أَوْرُوبِيٌّ**  
 Египет **مِصْرٌ**  
 египетский, египтянин **مِصْرِيٌّ**  
 еда **(أَطْعَمَةٌ) طَعَامٌ، أَكْلٌ**  
 единодушно **بِالْإِجْمَاعِ**  
 единство **وَاحِدَةٌ**  
 единственный **وَاحِدٌ**  
 ежедневно **يَوْمِيًّا، كُلَّ يَوْمٍ**  
 еженедельно **أَسْبُوعِيًّا**  
 ездить **(a) رَكِبَ، سَافَرَ**  
 есть (кушать) **(y) أَكَلَ**  
 ехать **(a) رَكِبَ، سَافَرَ**  
 еще раз **مَرَّةً أُخْرَى، مِنْ جَدِيدٍ**

## Ж

жалоба **(شَكَوٌ) شَكْوَى**  
 жара **حَرَارَةٌ**  
 жаркий **حَارٌّ**  
 ждать **إِنْتَظَرَ**  
 желание **إِرَادَةٌ، رَغْبَةٌ**  
 желать **(a) رَغِبَ، أَرَادَ**  
 желтый **صَفْرَاءٌ ж. р. أَصْفَرٌ**  
 жена **(-اَتٌ) زَوْجَةٌ**  
 жениться **تَزَوَّجَ**  
 женщина **(نِسَاءٌ или نِسْوَةٌ) امْرَأَةٌ**



жестокий (бой) عَزِيفٌ  
жестокий (человек) قَاسٍ ж. р.  
قَاسِيَةٌ  
животное حَيَوَانٌ (-اتٌ)  
жизненный حَيَوِيٌّ  
жизнь مَعِيشَةٌ، عَيْشَةٌ، حَيَاةٌ  
жилище (مَنَازِلُ) مَنَزِلٌ، (بُيُوتٌ) بَيْتٌ  
(مَسَاكِينُ) مَسْكَنٌ  
житель (سُكَّانٌ) سَاكِنٌ  
жить 1. (проживать) (y) سَكَنَ، أَقَامَ  
2. (существовать) (u) عَاشَ  
журнал (печатный орган) مَجَلَّةٌ  
(-اتٌ)

3

забастовка إِضْرَابٌ  
забота عِنَايَةٌ  
проявлять заботу بَدَّلَ عِنَايَةً  
забывать نَسِيَ (a) نَسِيَ  
завод مَصْنَعٌ (مَصَانِعُ)  
завтра غَدًا  
завтрак فُطُورٌ  
завтракать (y) فَطَّرَ  
заглавие (книги) إِسْمٌ (أَسْمَاءُ)  
(عَنَاوِينُ) عُنْوَانٌ  
загорать إِسْمَرَ  
заканчивать إِنتَهَى، (u) خَتَمَ  
заканчиваться إِنتَهَى، إِخْتَتَمَ، (u) تَمَّ  
закон (قَوَانِينُ) قَانُونٌ  
законный قَانُونِيٌّ، مَشْرُوعٌ

зал (-اتٌ) قَاعَةٌ  
замечательный رَاطِعٌ  
занавеска سِتَارَةٌ (سِتَائِرٌ)  
заниматься (чем-л.) بِ إِشْتَغَلَ  
занятие (классное) دَرْسٌ (دُرُوسٌ)  
занятие (чем-л.) بِ إِشْتَغَالَ  
(أَشْغَالَ) شُغْلٌ  
занятый (чем-л.) بِ مَشْغُولٌ  
занять (место) أَشْغَلَ; (захватить)  
إِحْتَلَّ، إِسْتَوْلَى عَلَى  
запад غَرْبٌ  
западный غَرْبِيٌّ  
запечатлеть صَوَّرَ  
запрещать مَنَعَ (a) مَنَعَ  
запрещенный مَمْنُوعٌ  
запугивать خَوَّفَ  
заслуживающий (чего-л.) بِ جَدِيرٌ  
~ упоминания جَدِيرٌ بِالذِّكْرِ  
захватчик غَزَاةٌ (غَزَاةٌ)  
защита دِفَاعٌ  
защитник مُدَافِعٌ، (حَمَاةٌ) حَامٍ  
защищать (что-л.) عَنْ دَافَعَ  
заявлять أَغْلَنَ  
звание رُتَبَةٌ (الْقَابُ); (воен.) لَقَبٌ  
(رُتَبٌ)  
завоевать ~ إِكْتَسَبَ لِقَبًا  
зверский وَحْشِيٌّ  
звонить (по телефону) (y) دَقَّ  
звонок (أَجْرَاسٌ) جَرَسٌ  
здание (-اتٌ) بِنَايَةٌ

здоровый **سَالِمٌ، صَحِيحٌ**  
здоровье **صِحَّةٌ**  
зеленый **خَضْرَاءُ** ж. р. **أَخْضَرُ**  
земледелие **فِلَاحَةٌ، زِرَاعَةٌ**  
земля **(أَرْضِ) أَرْضٌ**  
зеркало **مِرْآةٌ**  
знак **عَلَامَةٌ، إِشَارَةٌ**  
знакомить (с чем-л.) **أَطْلَعُ عَلَى**  
**عَرَّفَ**

знакомиться (с чем-л.) **وَقَفَ عَلَى، تَعَرَّفَ**  
знаменитый **مَشْهُورٌ**  
знамя **(أَعْلَامٌ) عِلْمٌ**  
знать **(عَرَفَ، (u) عِلِمَ (a))**  
значение (смысл) **(مَعَانٍ) مَعْنَى**  
значение (важность) **أَهْمِيَّةٌ**  
значительно **بِكَثِيرٍ**  
золото **ذَهَبٌ**  
зритель **مُتَفَرِّجٌ**

## И

игро **ذِيْرٌ**  
играть **لَعِبَ (a) لَعِبَتِ**  
идти **(u) سَارَ، (a) ذَهَبَ، (u) مَشَى**  
известие **(أَخْبَارٌ) خَبْرٌ**  
известность **شُهْرَةٌ**  
известный **مَشْهُورٌ**  
извиняться **إِعْتَذَرَ**  
изгонять **طَرَدَ (y) طَرَدَ**  
издавать (книги) **أَخْرَجَ، أَصْدَرَ**

изделие (промышленное) **مَصْنُوعٌ**  
**(-اتٌ)**

изменять **بَدَّلَ، غَيَّرَ**  
измерять **قَاسَ (u)**  
изнурительный **شَدِيقٌ**  
изучать **دَرَسَ (y) دَرَسَ**  
изучение **دِرَاسَةٌ**  
империализм **إِسْتِعْمَارٌ**  
империалистический **إِسْتِعْمَارِيٌّ**  
имя **(أَسْمَاءٌ) إِسْمٌ**  
Индия **أَلْهِنْدُ**  
индустриализация **تَصْنِيعٌ**  
инженер **(-ون) مُهَنْدِسٌ**  
иногда **أَخْيَادًا**  
иностранный **(أَجَانِبٌ) أَجْنَبِيٌّ**

## ХАРАЖИ

институт **(مَعَاهِدٌ) مَعَهْدٌ**  
интеллигент **مُتَقَفٌ**  
интервент **(-ون) مُتَدَخِّلٌ**  
интерес (польза) **(مَصَالِحٌ) مَصْلَحَةٌ**  
интерес (внимание) **إِهْتِمَامٌ، إِقْبَالٌ**  
интересный **مُمْتِعٌ**  
интересоваться (чем-л.) **إِهْتَمَّ بِ**  
с интересом **بِإِهْتِمَامٍ**  
интернационал(изм) **أُمَّمِيَّةٌ**  
интернациональный **أُمَّمِيٌّ، دَوْلِيٌّ**  
информировать **أَخْبَرَ**  
Иордания **أَلْأُرْدُنُّ**  
Ирак **أَلْعِرَاقُ**

иракский **عِرَاقِيٌّ**  
 исключать **إِسْتَثْنَى**  
 искренность **إِخْلَاصٌ**  
 искусный **مَاهِرٌ**  
 искусство **فُنٌّ (فُنُونٌ)**  
 ислам **إِسْلَامٌ**  
 использовать **إِسْتَعْمَلَ، إِسْتَعْمَلَتْ**  
 исправление **إِصْلَاحٌ، تَصْحِيحٌ**  
 исправлять **أَصْلَحَ، صَحَّحَ**  
 история **تَارِيخٌ**  
 источник **(مَصَادِرُ) مَصْدَرٌ**  
 итог **(ذَتَائِجُ) ذَتِيجَةٌ**  
 июль **تَمُوزُ، يُولِيُو**  
 июнь **حَزِيْرَانُ، يُونِيُو**

## К

кабинет **(مَكَاتِبُ) مَكْتَبٌ**  
 каждый **كُلُّ**  
 Каир **أَلْقَاهِرَةُ**  
 календарь **(تَقَاوِيْمٌ) تَقْوِيْمٌ**  
 камень **(أَحْجَارٌ) حَجْرٌ**  
 канал **قَنَاَلٌ، (قَنَاَوَاتٌ) قَنَاَاهٌ**  
 каникулы **إِجَازَةٌ، عَطْلَةٌ**  
 капля **(قَطْرَاتٌ) قَطْرَةٌ**  
 караван **(قَوَافِلُ) قَافِلَةٌ**  
 карандаш **(أَقْلَامٌ) قَلَمٌ**  
 карта **(خَرَائِطٌ) خَرِيْطَةٌ**  
 картина **(صُورٌ) صُورَةٌ**  
 картофель **بَطَاطِسُ (соб.)**  
 катастрофа **(كَوَارِثٌ) كَارِثَةٌ**

кататься (на коньках, лыжах) **تَزَلَّقَ**

**تَزَلَّجَ**

кафедра **(كَرَاسِيٌّ) كُرْسِيٌّ**  
 квадратный **مُرَبَّعٌ**  
 квартал (города) **(أَحْيَاءٌ) حَيٌّ**  
 квартира **(شِقَقٌ) شِقَقَةٌ**  
 кинотеатр **دَارُ السِّيْنِمَا**  
 Китай **أَلصِّيْنُ**  
 класс (социальный) **(-َاتٌ) طَبَقَةٌ**  
 класс (аудитория) **عُرْفَةٌ أَلتَّدْرِيسِ**

**فَضْلٌ**

климат **مَنَاحٌ**  
 клуб **(أَنْدِيَّةٌ) ذَاِدٌ**  
 книга **(كُتُبٌ) كِتَابٌ**  
 ковер **(سَجَاجِيْدٌ) سَجَّادَةٌ، (بُسْطٌ) بَسَاطٌ**  
 кожа **(جُلُوْدٌ) جِلْدٌ**  
 колбаса **سَلَامَةٌ، سُجُوْقٌ**  
 колебаться **تَرَدَّدَ**  
 количество **كَمِّيَّةٌ**  
 коллега **(زُمَلَاءٌ) زَمِيْلٌ**  
 коллекция **مَجْمُوعَةٌ**  
 колхоз **مَزْرَعَةٌ إِشْتِرَاكِيَّةٌ، كَلْخُوْزٌ**  
 команда (спорт.) **(فُرُقٌ) فَيْرِيْقٌ**  
 комендант **كُوْمِنْدَانٌ**  
 комната **(حُجْرَةٌ) حُجْرَةٌ، (عُرْفٌ) عُرْفَةٌ**  
 компания **(شِرْكَاتٌ) شِرْكَةٌ**  
 композитор **(-وْنَ) مُلَحِّنٌ**  
 комсомол **إِتِّعَادُ الشُّبَيْبَةِ الشُّيُوْعِيَّةِ**  
 комфортабельный **مُرِيْدٌ**  
 конкуренция **مُزَاحَمَةٌ**

конкурс مُبَارَاةٌ  
 конспектировать اِخْتَصَرَ  
 конституция دَسَاتِيْرُ (دَسَاتِيْرُ) دُسْتُوْرُ  
 континентальный قَارِيّ  
 конференция (اَت) مُؤْتَمَرُ  
 концерт حَفْلَةٌ مُوسِيْقِيَّةٌ  
 кончать اَنْتَهَى، اِنْتَهَى، (u) خَتَمَ  
 кончатся اِخْتَتَمَ، اِنْتَهَى  
 корабль (سُفْنٌ) سَفِيْنَةٌ  
 коридор (دَهَالِيْزٌ) دِهْلِيْزٌ  
 корреспондент مُرَاسِلٌ  
 космический كَوْنِيّ  
 костюм بَدَلَاةٌ (بَدَلَاةٌ)  
 кофе قَهْوَةٌ  
 красивый حَلُوٌ، حَسَنٌ، جَمِيْلٌ  
 Красное море اَلْبَحْرُ اَلْاَحْمَرُ  
 красный حَمْرَاءُ ж. р. اَحْمَرُ (حُمْرٌ)  
 красота جَمَالٌ  
 кратко بِاِخْتِصَارٍ  
 крестьянин (وَن) فَلَاحٌ  
 кричать (y) صَرَخَ  
 кровать (اَسِرَّةٌ) سَرِيْرٌ  
 кружок (اَت) حَلَقَةٌ  
 крыша سَقْفٌ (سَقْفٌ)  
 кукуруза ذُرَّةٌ  
 культура ثَقَاْفَةٌ  
 культура (с.-х.) (اَت) مَرْزُوْعٌ (с.-х.)  
 культурный مُتَقَفٌ، ثَقَاْفِيّ  
 курс (учебы) صَفٌّ (صَفْوٌ)

кухня مَطْبَخٌ (مَطْبَخٌ)  
 кушать اَكَلَّ (y) اَكَلَّ

## Л

ладонь كَفٌّ (كُفُوْفٌ)  
 лампа لَمْبَةٌ، (مَصَابِيْحٌ) مِصْبَاْحٌ  
 лауреат حَائِزٌ عَلٰى جَائِزَةٍ  
 легкий سَهْلٌ  
 легко بِسَهْوَةٍ  
 лед جَلِيْدٌ  
 лекция مَحَاضِرَةٌ  
 Ленинград لِيْنِيْنْغَرَادُ  
 летать طَيَّرَ (u) طَارَ или طَيْرَانٌ  
 лето صَيْْفٌ  
 летчик طَائِرٌ، (وَن) طَيَّارٌ  
 Ливан (м. р.) لُبْنَانُ  
 линейка مِسْطَرَةٌ  
 линовать سَطَّرَ (y) سَطَّرَ  
 литература اَدَبٌ (اَدَابٌ)  
 лицо وَجْهٌ (وَجُوْهُ)  
 лишения حِرْمَانٌ  
 лоб جَبَاهٌ (جَبَاهَةٌ)  
 ложка مِلْعَقَةٌ (مَلَاْعِقٌ)  
 лозунг اَشْعَرَةٌ (اَشْعَارٌ)  
 Лондон لُنْدُنُ  
 лук (соб.) بَصَلٌ  
 луна اَفْمَارٌ (قَمَرٌ)  
 лыжи اِسْكِيّ  
 любезный لَطِيْفٌ  
 любимый مَعْجُوْبٌ

любитель **مُحِبٌّ** (هُوَآةٌ) هَوِي  
любить **أَحَبَّ**  
любовь **حُبٌّ**

## М

мавзолей **أَضْرَحَةٌ** ضَرِيحٌ  
магазин **مَخَازِنٌ** مَخْرَزٌ  
магистраль **خَطٌّ رَّيْسِيٌّ**  
маис **ذُرَّةٌ**  
май **أَيَّازٌ، مَآيُو**  
малочисленный **قَلِيلٌ**  
марка (тип) **أَطْرَازَةٌ** طَرَازٌ  
марксизм **مَارْكَسِيَّةٌ**  
марксист **مَارْكَسِيٌّ**  
Марокко **الْمَغْرِبُ الْأَقْصَى**  
март **آدَارٌ، مَازْسٌ**  
масло (растительное) **زَيْتٌ** (زَيْوْتٌ)  
масло (животное) **زُبْدَةٌ**  
мастерская **وَرَشَاتٌ** (وَرَشَةٌ) *или* وَرَشٌ  
мать **أُمٌّ** (أُمَّهَاتٌ)  
махать **لَوَّحَ**  
машина **آلَةٌ، مَآكِنَةٌ** (автомашина)  
**سَيَّآرَةٌ**  
мебель **آتٌ** (آَاتٌ)  
медаль **آَاتٌ** (مِيدَالِيَّةٌ)  
Медина (город в Саудовской Ара-  
вии) **الْمَدِينَةُ**  
медицина **طِبٌّ**  
медицинский **طِبِّيٌّ**  
международный **دَوْلِيٌّ، عَالَمِيٌّ**

Мекка (город в Саудовской Ара-  
вии) **مَكَّةٌ**  
мел **طَبَّاشِيرٌ** (طَبَّاشِيرَةٌ)  
место **مَكَانٌ** (أَمَاكِنٌ)  
месяц **شَهْرٌ** (أَشْهُرٌ)  
металл **مَعَادِنٌ**  
металлический **مَعْدَنِيٌّ**  
метод **طَرِيقَةٌ** (طَرَائِقٌ)  
метро **مِثْرُو**  
мех, меха **فَرْوَةٌ، فَرْوٌ**  
министерство **وَزَارَةٌ**  
министр **وَزِيرٌ** (وَزَرَاءٌ)  
минута **دَقَائِقٌ** (دَقِيقَةٌ)  
мир (вселенная) **عَوَالِمٌ**  
мир **سِلْمٌ** *или* سَلَامٌ  
мирный **سِلْمِيٌّ**  
мировой (всемирный) **دَوْلِيٌّ، عَالَمِيٌّ**  
можно **يُمْكِنُ**  
молоко **حَلِيبٌ، لَبَنٌ**  
молот **مَطَارِقٌ** (مِطْرَقَةٌ)  
молчание **سُكُوتٌ، صَمْتُ**  
молчать **صَمَتَ، (y) سَكَتَ، (y) صَمَتَ**  
море **بَحْرٌ** (أَبْحَرٌ *или* بَحَارٌ *или* بُحُورٌ) *или* بَحْرٌ  
мороз **صَقِيعٌ**  
морской **بَحْرِيٌّ**  
моряк **بَحَّارٌ** : (بَحْرِيَّةٌ) *Бَحْرِيٌّ*  
Москва **مُوسْكَو**  
мост **جِسْرٌ** (جُسُورٌ)  
мотоцикл **دَرَّآجَةٌ دَارِيَّةٌ**  
мочь (быть в состоянии) **إِسْتِطَاعَ**

мужчина رَجُلٌ (رَجَالٌ)  
музей مَتَحَفٌ (مَتَاحِفٌ); ~ изобра-  
зительных искусств

مَتَحَفُ الْفُنُونِ الْجَمِيلَةِ

музыка مُوسِيقَى

музыкальный مُوسِيقِيّ

музыкант عَازِفٌ، مُوسِيقِيّ

мусульманин مُسْلِمٌ

мысль فِكْرَةٌ، (أَفْكَارٌ) فِكْرٌ

мыть غَسَلَ (u) غَسَلٌ

мясо لَحْمٌ (لُحُومٌ)

## Н

наверное رُبَّمَا، لَعَلَّ

навязывать فَرَضَ (u) فَرَضٌ

награждать مَنَحَ (a) مَنَحٌ

надежный أَمِينٌ (أَمَنَاءٌ)

надолго طَوِيلًا، مُدَّةٌ طَوِيلَةٌ

название (أَسْمَاءٌ) إِسْمٌ

наз(ы)вать سَمَّى

наконец أَخِيرًا

напоминать أَذَكَرَ

направлять وَجَّهَ

напряженный مُتَوَتِّرٌ

наряду с إِلَى جَانِبِ -

население سُكَّانٌ

настаивать (на чем-л.) أَصَرَ عَلَى

наука عِلْمٌ (عُلُومٌ)

научный عِلْمِيّ

национализация تَأْمِيمٌ

национальный قَوْمِيّ، وَطَنِيّ

нация أُمَّةٌ (أُمَّمٌ)

начало بَدَايَةٌ

начальник قَائِدٌ (قَوَادٌ или قَادَةٌ)

начинать اِبْتَدَأَ؛ بَدَأَ (a) بَدَأَ

невежество جَهْلٌ

недавно أَخِيرًا

неделя (أَسَابِيعٌ) أَسْبُوعٌ

недостаток نَقْصٌ، (عَيْوَبٌ) عَيْبٌ

недостаточный غَيْرُ كَافٍ

недра (земли) بَطْنُ الْأَرْضِ

независимость اِسْتِقْلَالٌ

независимый مُسْتَعِيلٌ

незначительный زَهِيدٌ

нелегально سِرِّيًّا

немедленно فِي الْحَالِ، فَوْرًا

необходимый ضَرُورِيّ، لَازِمٌ

необходимость ضَرُورَةٌ

непобедимый غَيْرُ مُنْتَصِرٍ

непосредственно مَبَاشِرَةٌ

непрерывно بِاسْتِمْرَارٍ

неприступный مَنِيْعٌ

нерв (أَعْصَابٌ) عَصَبٌ

несколько بَعْضٌ، عِدَّةٌ

несомненно لَا رَيْبَ، لَا شَكَّ

неустанно بِلَا كَلَلٍ

низлагать أَسْقَطَ

никогда لَا... أَبَدًا

Нил النَّيْلُ

нисколько كَلَّا

новость (أَخْبَارٌ)	общество (социальное) (مَجْتَمَعٌ)
новый (جَدِيدٌ)	(- اَتْ)
нога (أَرْجُلٌ)	общество (организация) (جَمْعِيَّةٌ)
нож (سِكَاكِينٌ)	مُنَظَّمَةٌ
ноль (صِفْرٌ)	общий (عَامٌّ)
номер (в концерте) (قِطْعَةٌ)	объединенный (مُتَّحِدٌ، مَوْحَدٌ)
нота (политическая) (مَذْكِرَةٌ)	объявлять (أَعْلَنَ، أَشْهَرَ)
ноябрь (تَشْرِيرُنِ الثَّانِي، نُوْفَمْبَرُ)	объяснять (ا) (شَرَحَ، فَهَّمَّ)
нуждаться (إِحْتِيَاجٌ إِلَى)	обычай (عَادَةٌ)
	обязанность (وَاجِبٌ)
0	обязательно (طَبَعًا)
область (зона) (مَنَاطِقٌ) مِنْطَقَةٌ	обязательный (إِجْبَارِيٌّ، إِلْزَامِيٌّ)
обмениваться (تَبَادَلٌ)	обязывать (فَرَضَ) (u)
оборона (دِفَاعٌ)	огонь (ذِيْرَانٌ)
оборудование (أَجْهَزَةٌ) جِهَازٌ، عَتَادٌ	ограничивать (حَدَّ) (y)
оборудовать (جَهَّزَ)	одевать (что-л.) (لَبَسَ) (a)
образ 1. (вид) (أَشْكَالٌ) شَكْلٌ	одевать (кого-л.) (أَلْبَسَ)
2. (портрет) (صُورَةٌ) صُورَةٌ ~	одежда (مَلَابِسٌ) (مَلْبَسٌ)
жизни (نِظَامُ الْحَيَاةِ)	(الْبَيْسَةُ)
образование (تَعْلِيمٌ)	однако (غَيْرَ أَنَّ، إِلَّا أَنَّ، وَلَكِنْ، لَكِنَّ)
обращать (внимание) (لَفَتَ) (u)	одобрение (إِسْتِحْسَانٌ)
обращение (نِدَاءٌ)	одобрять (إِسْتَحْسَنَ)
обстановка (мебель) (أَثَاثٌ) (- اَتْ)	океан (مُحِيطٌ)
обстановка (положение) (وَضْعٌ، حَالَةٌ)	оккупировать (إِحْتَلَّ)
обувь (أَحْدِيَّةٌ) حِذَاءٌ	окно (ذَوَافِدٌ) ذَوَافِدَةٌ
обучать (دَرَّسَ، عَلَّمَ)	окончательно (نَهَائِيًّا)
обучение (تَدْرِيسٌ، تَعْلِيمٌ)	окончить (учебное заведение) (تَخَرَّجَ مِنْ)
общественность (الرَّأْيُ الْعَامُّ)	окружать (أَحَاطَ)
общественный (إِجْتِمَاعِيٌّ)	октябрь (تَشْرِيرُنِ الْأَوَّلِ، أُكْتُوبَرُ)
	оливы (زَيْتُونٌ)

опаздывать	تَأَخَّرَ	останавливаться	وَقَفَ (u)
опасность	(أَخْطَارٌ) خَطَرٌ	остров	(جَزَائِرٌ) جَزِيرَةٌ
опера	أُوبرَا	осуществлять	حَقَّقَ، ذَقَّدَ
операция	عَمَلِيَّةٌ	осуществляться	تَحَقَّقَ
описание	وَصْفٌ	от	مِنْ
описывать	(u) وَصَفَ	ответ	(أَجْوِبَةٌ) جَوَابٌ
оплот	(قِلَاعٌ) قَلْعَةٌ	ответственный	مَسْئُولٌ
опрятность	أَذَاقَةٌ	отвечать	أَجَابَ
опрятный	أَذِيْقٌ	отдых	رَاحَةٌ، إِسْتِرَاحَةٌ
опубликовывать	(y) نَشَرَ	отдыхать	إِسْتَرَاحَ
опыт 1. (опытность)	خِبْرَةٌ	отец	(آبَاءٌ) أَبٌ
2. (эксперимент)	(تَجَارِبٌ) تَجْرِبَةٌ	отечественный	وَطَنِيٌّ
организация (чего-л.)	تَنْظِيمٌ	отечество	(أَوْطَانٌ) وَطَنٌ
организовывать	نَظَّمَ	отказ(ыв)ать	(u) رَفَضَ
орден	(أَوْسَمَةٌ) وَسَامٌ	отклонять	(u) رَفَضَ
оркестр	فِرْقَةٌ مُوسِيقِيَّةٌ، أَوْزَكَسْتِرَا	открывать	(a) فَتَحَ
орудие 1.	(أَدَوَاتٌ) آدَاءٌ؛ (آلَاتٌ) آلَةٌ	открывать(ся)	إِفْتَتَحَ
2. воен.	(مَدَافِعُ) مِدْفَعٌ	открытый	سَافِرٌ (явный); مَفْتُوحٌ
оружие	(أَسْلِحَةٌ) سِلَاحٌ	отличаться (чем-л.)	إِمْتَازَ بٍ
освобождение (кого-л.)	تَحْرِيْرٌ	отношение (к чему-л.)	مَوْقِفٌ مِنْ
освобождение (себя)	تَحَرَّرَ	отправлять	أَرْسَلَ
осень	خَرِيْفٌ	отправляться (куда-л.)	(a) ذَهَبَ إِلَى
основа	(أَسَاسَاتٌ или أُسُسٌ) أَسَاسٌ	отрасль	سَافَرَ إِلَى
основатель	مُؤَسِّسٌ	отрывок	(فُرُوعٌ) فَرْعٌ
основывать	أَسَّسَ	отсрочить	(قِطْعٌ) قِطْعَةٌ، مَقْطُوعَةٌ
особенно	خُصُوصًا، خَاصَّةً، لَا سِيَّمًا	отставать	أَجَّلَ
особенность	(-َاتٌ) مِيْزَةٌ	отстаивать (что-л.)	تَأَخَّرَ
особенный	خَاصٌّ	отстаивать (что-л.)	دَافَعَ عَنِ
оставаться	(a) بَقِيَ	отсутствующий	غَائِبٌ
оставлять (покидать)	(y) تَرَكَ، غَادَرَ	отсталость	تَأَخَّرٌ



официальный رَسْمِيٌّ  
охранять حَرَسَ (y)  
очень جَدًّا  
очередь ذَوْبَةٌ  
ошибка (أَغْلَاطٌ) غَلَطٌ، (أَخْطَاءٌ) خَطَأٌ  
ощущать حَسَّ (u)

## П

павильон (أَجْنِحَةٌ) جَنَاحٌ  
падать سَقُوطٌ (y) سَقَطَ  
падение سَقُوطٌ  
палец (أَصَابِعُ) إِصْبَعٌ  
памятник (تَمَثُّيلٌ) تَمَثَّلَ، (أَذْكُرُ،  
(أَذْمَارٌ))  
памятный مَذْكُورٌ  
папироса (سِيَجَارَةٌ، (ـاتٌ)) سِيِكَارَةٌ  
(سَجَائِرٌ)  
парад عَرَضٌ، إِسْتِعْرَاضٌ  
парк (сад) مُنْتَزَعَةٌ، (حَدَائِقُ) حَدِيقَةٌ  
партия (политическая) (أَحْزَابٌ) حِزْبٌ  
партнер (زَمَلَاءٌ) زَمِيلٌ  
патриотизм وَطَنِيَّةٌ  
патриотический وَطَنِيٌّ  
пачкать لَوَّثَ  
первенство بَطُولَةٌ  
перевод (تَرَاجِمٌ) تَرْجَمَةٌ  
переводить (на другой язык) تَرْجَمَ  
переводчик (تَرَاجِمَةٌ) تَرْجِمَانٌ  
перед (напротив) أَمَامَ; (прежде) قَبْلَ

передавать (вручать) (кому-л.) سَلَّمَ لِ  
переносить (перевозить) (y) نَقَلَ  
переносить (терпеть) تَحَمَّلَ  
переписывать (a) نَسَخَ  
переписчик نَسَّاحٌ  
переплетать جَلَّدَ  
пересказ نَقْلٌ  
пересказывать (y) نَقَلَ  
переход к إِذْتِقَالٌ إِلَى  
переходить к إِذْتَقَلَ إِلَى  
перо رِيَشَةٌ (ـاتٌ)  
песня (أَغَانٍ) أُغْنِيَّةٌ  
петь غَنَى  
печать (пресса) صِعَافَةٌ  
пешеход (مَشَاةٌ) مَاشٍ  
пластр (فُرُوشٌ) فِرْشٌ  
писатель (كُتَّابٌ) كَاتِبٌ  
писать (y) كَتَبَ  
письменно كِتَابِيًّا  
письмо (مَكَاتِيبٌ) مَكْتُوبٌ  
пища مَأْكُولَاتٌ، طَعَامٌ  
плавание سِبَاحَةٌ  
плавать (a) سَبَحَ  
плавить أَذَابَ  
план (بَرَامِجٌ) بَرْنَامِجٌ  
пластинка (патефонная) أُسْطُورَانَةٌ  
(ـاتٌ)  
платье (الْبِيسَةُ) لِبَاسٌ  
готовое платье لِبَاسٌ جَاهِزٌ

площадь مَيْدَانٌ، (ـاتٌ) سَاحَةٌ  
 (مِيَادِينٌ)  
 площадь (территория) مِسَاحَةٌ  
 плыть (о судне) مَخَرَ (a)  
 победа اِنْتِصَارٌ  
 побеждать اِنْتَصَرَ  
 побережье سَوَاحِلُ  
 поворот اِنْعِطَافٌ  
 повторение تَكَرُّرٌ، مُرَاجَعَةٌ  
 повторять كَرَّرَ، رَاجَعَ  
 погода طَقْسٌ  
 подарок هَدَايَا (هَدِيَّةٌ)  
 подвергаться (чему-л.) تَعَرَّضَ لِ  
 подготовить حَضَرَ، اَعَدَّ  
 подготовиться اِسْتَعَدَّ  
 подготовка (к чему-л.) اِسْتِعْدَادٌ  
 подготовка (чего-л.) تَعْضِيْرٌ  
 поднимать (a) رَفَعَ، اَنْهَضَ، اَقَامَ  
 подниматься (a) اَنْهَضَ، (y) قَامَ  
 اِرْتَفَعَ  
 подписывать اَمَضَى، وَقَعَ  
 подробно بِالتَّفْصِيْلِ  
 подъем ذَهَبَةٌ  
 поезд (ـاتٌ) قِطَارٌ  
 поездка سَفَرَةٌ، سَفَرٌ  
 позавчера اَوَّلَ اَمْسٍ  
 поздравлять هَنَّأَ  
 поистине حَقًّا  
 показатель (чего-л.) دَلِيْلٌ (دَلَائِلُ)  
 показывать اَظْهَرَ، اَشَارَ اِلَى

пол (أَرَاضٍ) ж. р. اَرْضٌ  
 пол (род) اَجْنَاسٌ (جِنْسٌ)  
 полдень ظَهْرٌ  
 поле مَزَارِعٌ (مَزَارِعٌ)  
 полезный مُفِيدٌ، ذَافِعٌ  
 половина اِنْصَافٌ (نِصْفٌ)  
 получать (y) حَصَلَ عَلَيَّ، اِسْتَلَمَ  
 польза (فَوَائِدٌ) فَايِدَةٌ  
 пользоваться اِسْتَعْمَلَ، تَمَتَّعَ بِ  
 Польша بُولُونِيَا  
 помещик مَلَّاكٌ  
 помогать سَاعَدَ  
 по-моему فِي رَأْيِي، اَظُنُّ  
 помощник مُسَاعِدٌ  
 помощь مُسَاعَدَةٌ  
 понимать اَدْرَكَ، (a) فَهِمَ  
 попытка مُعَاوَلَةٌ  
 пора (сезон) مَوَاسِمٌ (مَوَاسِمٌ)  
 порт (مَرَاثِي) مَرْفَأٌ  
 портрет صُورَةٌ  
 портфель مَحَافِظٌ (مَحْفَظَةٌ)  
 поручать كَلَّفَ  
 посвященный (чему-ل.) مُكْرَّمٌ  
 посетитель زَوَّارٌ (زَائِرٌ)  
 посещать (y) زَارَ زِيَارَةٌ  
 посещение زِيَارَةٌ  
 последний اَخِيْرٌ  
 пословица (أَمْثَالٌ) مَثَلٌ  
 посол سَفْرَاءٌ (سَفِيرٌ)  
 постель فِرَاشٌ (فُرْشٌ)

постепенно تَدْرِيجِيًّا  
 постепенный تَدْرِيجِي  
 постоянно دَائِمًا  
 постоянный دَائِمٌ  
 поступать (куда-л.) (y) دَخَلَ  
 посылать (a) أَرْسَلَ، بَعَثَ  
 потолок سَقْفٌ (سُقُوفٌ)  
 потребление اسْتِهْلَاكٌ  
 почерк (خَطُوطًا) خَطٌّ  
 поэзия شِعْرٌ  
 поэт (شُعْرَاءُ) شَاعِرٌ  
 правило (قَوَاعِدٌ) قَاعِدَةٌ  
 правительство (أَت) حُكُومَةٌ  
 право (حُقُوقٌ) حَقٌّ  
 празднование (чего-л.) اِحْتِفَالٌ بِ  
 праздновать (что-л.) اِحْتَفَلَ بِ  
 пребывать (где-л.) (y) مَكَتَ، اَقَامَ  
 Превосходство تَفَوُّقٌ  
 превращать (во что-л.) حَوَّلَ  
 преданно بِاخْتِلَاصٍ  
 преданность اِخْتِلَاصٌ، وَفَاءٌ  
 предел غَايَةٌ  
 предлагать اِقْتِرَاحٌ  
 предложение (أَت) اِقْتِرَاحٌ  
 предложение (грам.) جُمْلَةٌ  
 предмет (учебный) (مَوَادُّ) مَادَّةٌ  
 предоставлять قَدَّمَ  
 предпочитать فَضَّلَ  
 председатель (رُؤَسَاءُ) رَئِيسٌ  
 предшествовать (u) سَبَقَ

президент (رُؤَسَاءُ) رَئِيسٌ  
 премировать مَنَحَ جَائِزَةً  
 премия (جَوَائِزُ) جَائِزَةٌ  
 преподаватель (وَن) مُعَلِّمٌ  
 преподавать عَلَّمَ  
 преследование اِضْطِهَادٌ  
 претендовать اِدَّعَى  
 прибывать (u) وَصَلَ  
 прибытие وَصُولٌ  
 приветствовать (кого-л.) سَلَّمَ عَلَيَّ  
 حَيًّا  
 привлекать внимание اِسْتَلْفَتَ النَّظَرَ  
 привыкать (к чему-л.) تَعَوَّدَ إِلَى  
 приглашение دَعْوَةٌ  
 готовить اَعَدَّ، حَضَرَ  
 приехать (y) وَصَلَ  
 признательность اِمْتِنَانٌ  
 призыв (نِدَائَاتٌ) نِدَاءٌ  
 приказ (أَوَامِرُ) أَمْرٌ  
 приказывать (y) أَمَرَ  
 прилежный (وَن) مُجْتَهِدٌ  
 пример (أَمْثَالٌ) مَثَلٌ  
 принимать (устраивать прием) اِسْتَقْبَلَ  
 принимать (решение) اِتَّخَذَ  
 принципиальный مَبْدِئِيٌّ  
 природа طَبِيعَةٌ  
 природный طَبِيعِيٌّ  
 присоединять (y) ضَمَّ  
 присоединяться اِنضَمَّ إِلَى  
 присутствовать (y) حَضَرَ

присутствующий **حَاضِرٌ (حُضُورٌ)**  
 причесывать **مَشَطَ (y)**  
 причина **أَسْبَابٌ (سَبَبٌ)**  
 проблема **قَضِيَّةٌ، (مَسَائِلٌ) مَسْأَلَةٌ**  
**(قَضَايَا)**  
 провинция **مُدِيرِيَّةٌ**  
 проводить (политику) **سَارَ عَلَى، إِذْتَهَجَ**  
 провожать **وَدَّعَ، شَيَّعَ**  
 прогресс **تَقَدُّمٌ**  
 прогрессивный **تَقَدُّمِيٌّ، مُتَقَدِّمٌ**  
 продавать **بَيَّعَ (u)** **بَاعَ (u)**  
 продажа **بَيْعٌ**  
 продолжать **وَاصَلَ**  
 продолжаться **إِسْتَمَرَ**  
 произведение **(-اتٌ) مُؤَلَّفٌ**  
 производить **أَنْتَجَعَ**  
 происходить **(y) حَدَثَ، (u) جَرَى**  
 промышленность **صِنَاعَةٌ**  
 промышленный **صِنَاعِيٌّ**  
 пропуск **جَوَازٌ**  
 просто **بِبَسَاطَةٍ**  
 простой **(بُسْطَاءٌ) بَسِيطٌ**  
 просторный **وَاسِعٌ**  
 против **ضِدَّ**  
 против (перед) **أَمَامَ، إِزَاءَ**  
 противник **(أَعْدَاءٌ) عَدُوٌّ**  
 профессия **(مِهْنٌ) مِهْنَةٌ**  
 профессор **(أَسَاتِذَةٌ) أَسْتَاذٌ**  
 прохожий **(مَارَّةٌ) مَارٌّ**  
 прочность **مَتَابَذَةٌ**

прочный **وَطِيدٌ، مَتِينٌ**  
 прошлый **مَاضٍ**  
 проявление **مَظَاهِرٌ (مَظَاهِرٌ)**  
 проявлять (внимание) **بَدَّلَ (u, y)**  
 прыгать **قَفَزَ (u) قَفَزَ**  
 прядение **غَزَلَ**  
 пустынный **صَحْرَاوِيٌّ**  
 пустыня **صَحْرَاءُ (بَوَادٍ) بَادِيَّةٌ**  
 путешественник **سَيَّاحٌ или سَادِحٌ**  
 путешествие **سِيَّاحَةٌ، رِحْلَةٌ**  
 путь **طَرِيقٌ (طُرُقٌ)، (سَبِيلٌ) سَبِيلٌ**  
 пылесос **مِكْنَسَةٌ كَهْرَبَائِيَّةٌ**  
 пыль **غُبَارٌ**  
 пятница **يَوْمُ الْجُمُعَةِ**

## Р

работа **(أَشْغَالٌ) شُغْلٌ، (أَعْمَالٌ) عَمَلٌ**  
 работать **عَمِلَ (a)**  
 рабочий **(عُمَّالٌ) عَامِلٌ**  
 равнинный **سَهْلِيٌّ**  
 радио **رَادِيُو**  
 радиоприемник **جِهَازٌ لَاسِلِكِيٌّ**  
 радостно **بِسُرُورٍ**  
 радостный **مَسْرُورٌ، فَرِحٌ**  
 радость **سُرُورٌ**  
 радушие **حَفَاوَةٌ**  
 разбивать **كَسَرَ (u)**  
 развивать **طَوَّرَ**  
 развиваться **تَطَوَّرَ**

развитие	تَطْوِيرٌ	результат	ذَتَائِجٌ (ذَتَيْجَةٌ)
(само)развитие	تَطَوُّرٌ	река	أَنْهَرٌ (أَنْهَارٌ) или ذَهْرٌ
разговаривать	تَكَلَّمَ	ремень	أَحْزِمَةٌ (حِزَامٌ)
разговор	تَكَلُّمٌ، حَدِيثٌ	ремесло	حِرْفَةٌ (حِرْفٌ)
раздавать	وَزَعٌ	ресница	رَمُوشٌ (رُمُوشٌ)
различный	مُخْتَلِفٌ	республика	جُمْهُورِيَّةٌ (أَت)
разрешение	سَمَاحٌ	реформа	إِصْلَاحٌ
разыскивать	فَتَّشَ	речь	خِطَابٌ
ракета	صَوَارِيخٌ (صَارُوخٌ)	решать	قَرَّرَ
рано	بَإِكْرًا	решение	قَرَارٌ (أَت)
раньше	قَبْلًا	решимость	حَزْمٌ
расписание	جَدَاوِلٌ (جَدَاوِلٌ)	решительно	بِعَزْمٍ
расположен(ный)	وَاقِعٌ	решительный	حَازِمٌ
распространяться	إِنْتَشَرَ	родина	أَوْطَانٌ (وَطْنٌ)
рассказ	قِصَّةٌ (قِصَصٌ)، (أَت) حِكَايَةٌ	родить	وَلَدَ (u)
рассказывать	حَدَّثَ، تَعَدَّثَ	родиться (страд. з.)	وُلِدَ (страд. з.)
расставаться	فَارَقَ	роль	أَدْوَارٌ (دَوْرٌ)
расходовать	صَرَفَ (u)	играть роль	لَعِبَ دَوْرًا
расцвет	إِزْدِهَارٌ	Россия	رُوسِيَا
расцветать	إِزْدَهَرَ	рост (человека)	قَامَةٌ
расширение	إِتْسَاعٌ	рот	أَفْمَامٌ (فَمٌ)
расширяться	إِتَّسَعَ	рубашка	قَمِيصٌ (قَمِيصَانٌ)
реакционер; реакционный	رَجْعِيٌّ	рука	يَدٌ (أَيْدٍ)
реакция	رَجْعِيَّةٌ	руководить	قَادَ (y)
ребенок	أَوْلَادٌ (وَلَدٌ)، (أَطْفَالٌ) طِفْلٌ	руководство	قِيَادَةٌ
революция	ثَوْرَةٌ	рукопись	مَخْطُوطٌ
революционер	ثَوْرِيٌّ، (ثَوَّارٌ) ثَائِرٌ	русский	رُوسِيٌّ (رُوسٌ)
регистрировать	سَجَّلَ	ручка (для письма)	رِيشَةٌ، قَلَمٌ حَبِيرٌ
резать	قَطَعَ (a)	ряд	صُفُوفٌ (صَفٌّ)
резинка	مَعَايِةٌ، مَسَاحَةٌ		

садиться جُلُوسٌ (u) جَلَسَ (u)  
 садиться (в трамвай) رُكُوبٌ (a) رَكِبَ  
 самолет طَائِرَةٌ (ا-ات)  
 Сана (столица Йемена) صَنْعَاءُ  
 санаторий مَصْحَعَةٌ  
 сахар سُكَّرٌ  
 сбивать (самолет) أَسْقَطَ  
 свадьба زِفَافٌ، عُرْسٌ  
 свежий (новый) حَدِيثٌ  
 свергать أَسْقَطَ  
 свержение إِسْقَاطٌ  
 свет (أَنْوَارٌ) نُورٌ  
 светлый ذَيِّرٌ  
 свечи (соб.) شَمْعٌ  
 свидетельствовать (a) شَهِدَ  
 свидетельствовать (о ч.-л.) (y) دَلَّ عَلَى  
 свидетельство شَهَادَةٌ  
 свидетельство (чего-л.) دَلِيلٌ عَلَى  
 (دَلَائِلُ)  
 свобода حُرِّيَّةٌ  
 свободный حُرٌّ (незаняты) فَارِغٌ  
 غَيْرٌ مَشْغُولٍ  
 священный مُقَدَّسٌ  
 сделка (торговая) صَفَقَةٌ (صَفَقَاتٌ)  
 север شِمَالٌ  
 северный شِمَالِيٌّ  
 сегодня الْيَوْمَ  
 сезон (فُصُولٌ) فَصْلٌ، (مَوَاسِمٌ) مَوْسِمٌ  
 сейчас أَلَانَ

сектор (отдел) قِسْمٌ (أَقْسَامٌ)  
 сельское хозяйство زِرَاعَةٌ  
 семья (أُسْرَةٌ) أُسْرَةٌ، عَائِلَةٌ  
 сентябрь سِبْتَمْبَرٌ، أَيْلُولٌ  
 сердиться غَضِبَ (a) غَضِبَ  
 серия (ряд) سِلْسِلَةٌ  
 серп (مَنَاجِلُ) مَنَاجِلٌ  
 серьезный مُهِمٌّ، خَطِيرٌ  
 сестра (أَخَوَاتٌ) أُخْتُ  
 сеялка بَاذِرَةٌ  
 сидеть جُلُوسٌ (u) جَلَسَ  
 сила (قُوَّاتٌ) قُوَّةٌ (или قُوَى)  
 сильный (أَقْوِيَاءٌ) قَوِيٌّ  
 символ (رُمُوزٌ) رَمَزٌ  
 симпатия عَطْفٌ  
 Сирия سُورِيَا  
 сказать (y) قَالَ قَوْلٌ  
 сколько? كَمْ؟  
 скоро قَرِيبًا، بَعْدَ وَقْتٍ قَلِيلٍ  
 скорость سُرْعَةٌ  
 скорый سَرِيعٌ  
 скульптор دَحَّاتٌ  
 славный (بَوَاسِلُ) بَاسِلٌ  
 след (أَثَارٌ) أَثَرٌ  
 словарь (قَوَامِيْسٌ) قَامُوسٌ  
 слово (ا-ات) كَلِمَةٌ  
 служащий مُسْتَعْدِمٌ  
 служба خِدْمَةٌ  
 служить (u) خَدَمَ خِدْمَةٌ  
 случайно بِأَلْمَصَادِفَةِ

слушатель (учебного заведения)	создавать كَوَّنَ
(طَلَّابٌ) طَالِبٌ	сознание, сознательность إِذْرَاكٌ، وَعَيٌّْ
слушать (a) سَمِعَ، إِسْتَمَعَ إِلَى	созывать (собрание) عَقَدَ (u)
смеяться (a) ضَحِكَ	созываться (о собрании) اِذْعَقَدَ
смотреть (на) نَظَرَ إِلَى	сойти (с транспорта) نَزَلَ (u)
смуглый (سَمْرٌ) سَمْرَاءٌ ж. р. أَشْمَرٌ	солдат جُنْدِيٌّ (جُنُودٌ)
снег ذَلُوجٌ (ذُلُوجٌ)	солидарность تَضَامُنٌ
снимать (одежду) خَلَعَ (a) خَلَعُ	солист أَحَادِيثٌ
снова مِنْ جَدِيدٍ	солнечный مَشْمِسٌ، شَمْسِيٌّ
сбирать плоды جَنَى (u) جَنَى	солнце شَمْسٌ (ж. р.)
сбирать جَمَعَ (a) جَمَعُ	соловей بَلَابِلٌ (بَلَابِلٌ)
сбирать (созывать) عَقَدَ (a) عَقَدَ	соль مِلْحٌ
собираются اِجْتَمَعَ	сон (состояние) نَوْمٌ
собрание اِجْتِمَاعٌ	сон (сновидение) أَحْلَامٌ (أَحْلَامٌ)
событие حَدَثٌ، (حَوَادِثٌ) حَادِثٌ	сообщать أَغْلَمَ، أَخْبَرَ
(أَحْدَاثٌ)	сообщение (أَخْبَارٌ) خَبْرٌ
совершать (что-л.) قَامَ بِ	сооружать أَنْشَأَ، شَيَّدَ
совет (نَصَائِحٌ) نَصِيحَةٌ	соответствовать طَابَقَ، تَنَاسَبَ
совет (организация) مَجَالِسٌ (مَجَالِسٌ)	соотечественник مُوَاطِنٌ
(-اتٌ) سُوفِيَّيَاتٌ	соотношение نِسْبَةٌ
советовать (u) نَصَحَ	соперничество مُرَاخَمَةٌ
советский سُوفِيَّاتِيٌّ	сопровождать رَافَقَ، صَاحَبَ
Советский Союз اِلْتِخَادُ اَلسُّوفِيَّاتِيِّ	сопротивление مُقَاوَمَةٌ
современный عَصْرِيٌّ	соревнование مُسَابَقَةٌ، مَبَارَاةٌ
согласно حَسَبَ	(مَبَارَاةَاتٌ)
согласный (с чем-л.) مُوَافِقٌ عَلَى	соревноваться تَبَارَى، سَابَقَ
соглашение (اتٌ) اِتِّفَاقِيَّةٌ	сорт صِنْفٌ (أَصْنَافٌ) صِنْفٌ
согреваться دَفِئَ (a) دَفِئَ	состоять из... تَأَلَّفَ مِنْ
соединенный مُتَّحِدٌ	сохранять (что-л.) حَافِظٌ عَلَى
соединять (связывать) رَبَطَ (y) رَبَطَ	

сочинение (произведение)	مُؤَلَّفٌ	статья (кем-л., чем-л.)	أَصْبَحَ، (u) صَارَ
	(آذَانٌ) أَذْرٌ، (آتٌ)	статья (в газете)	(آتٌ) مَقَالَةٌ
союз	إِتِّعَادٌ	статья (закона, договора)	مَادَّةٌ
спальня	مَنَامٌ، غُرْفَةُ النَّوْمِ		(مَوَادُّ)
спасать	أَنْقَذَ، خَلَّصَ	стена	(حِيطَانٌ) حَائِطٌ
спасение	إِنْقَادٌ	степень	(آتٌ) دَرَجَةٌ
спать	نَوَّمَ (a) نَامَ	стихотворение	شِعْرٌ
спектакль	مَسْرَحِيَّةٌ	стол	(آتٌ) طَاوِلَةٌ
специалист	(خُبْرَاءُ) خَبِيرٌ	стол (обеденный)	(سَفْرٌ) سَفْرَةٌ
специальный	خَاصٌّ	столица	(عَوَاصِمٌ) عَاصِمَةٌ
спина	(ظُهُورٌ) ظَهْرٌ	столовая	(مَطَاعِمٌ) مَطْعَمٌ
спокойствие	هُدُوءٌ، سُدُوءٌ	сторона	(أَطْرَافٌ) طَرْفٌ، (جِهَاتٌ) جِهَةٌ
спорт	أَلْعَابٌ رِيَاضِيَّةٌ، رِيَاضَةٌ		(ذَوَاحِرٌ) ذَاحِيَةٌ
спортсмен; спортивный	رِيَاضِيٌّ	сторонник	(أَنْصَارٌ) نَصِيرٌ
способ	(طَرَائِقُ) طَرِيقَةٌ	страна	(بُلْدَانٌ) بِلَادٌ или بِلَادٌ
способствовать	اسْمَاعَدَ		(أَقْطَارٌ) قُطْرٌ
справедливый	عَادِلٌ	страница	(آتٌ) صَفْحَةٌ
спрашивать	سُؤَالَ (a) سَأَلَ	строительство	بِنَاءٌ
спутник	(أَقْمَارٌ) قَمَرٌ	строить	أَنْشَأَ، (u) بَنَى
сравнение	قِيَاسٌ، مُقَارَنَةٌ	строй, режим	(أَنْظِمَةٌ) نِظَامٌ
сравнивать	قَارَنَ، (u) قَاسَ	стройка	(مُنْشَأَتٌ) مُنْشَأٌ
среди	بَيْنَ، فِي	студент	(طَلَّابٌ) طَالِبٌ
Средиземное море	الْبَحْرُ الْأَبْيَضُ الْمَتَوَسِّطُ	стул	(كَرَاسِيٌّ) كُرْسِيٌّ
средство	(وَسَائِلٌ) وَسِيلَةٌ	суббота	يَوْمُ السَّبْتِ
стадион	(مَلَاعِبٌ) مَلْعَبٌ	Судан	السُّودَانُ
стакан	(آتٌ) كُوبَةٌ	сумма (денег)	(مَبَالِغٌ) مَبْلَغٌ
станция	(آتٌ) مَحَطَّةٌ	суша	بَرٌّ
старик	(شُيُوخٌ) شَيْخٌ	цена (в театре)	(مَسَارِحٌ) مَسْرَحٌ
старый	قَدِيمٌ		(مَلَاعِبٌ) مَلْعَبٌ
		счастливый	(سَعْدَاءٌ) سَعِيدٌ
		счастье	سَعَادَةٌ



считать (полагать) عَدَّ (y) اِعْتَبَرَ،

съезд مَوْتَمَرٌ (آتٌ)

сын (أَبْنَاءٌ و بَنُونَ) ابْنٌ

сыр جُبْنَةٌ

## T

табак تَبَعٌ

также أَيْضًا

танец رَقْصٌ

танцевать رَقَصَ (y) رَقَصَ

танцор رَاقِصٌ

творческий اِبْدَاعِيٌّ

творчество اِبْدَاعٌ

театр مَسَارِحٌ (مَسَارِحٌ)

театральный مَسْرَحِيٌّ

Тегеран طَهْرَانُ

текст نَصٌّ (نُصُوصٌ)

телефон تَلِفُونٌ

тело اَجْسَامٌ (جِسْمٌ)

тема مَوَاضِعٌ (مَوْضُوعٌ)

теперь اَلْآنَ

теплоход بِاخِرَةٌ، (سُفُنٌ) سَفِينَةٌ

(بَوَاحِرٌ)

терпеть صَبَرَ (u) صَبَرَ

террор اِزْهَابٌ

тесный ضَيْقٌ

течь جَرِيَانٌ или جَرِيٌّ (u) جَرَى

ткань نَسِيْجٌ، (اَقْمِشَةٌ) قَمَاشٌ

(اَنْسِجَةٌ)

ткани مَنَسُوجَاتٌ

товар سِلْعٌ (سِلْعَةٌ)، (بِضَائِعٌ) بِيضَاعَةٌ

товарищ رِفَاقٌ или رُفَقَاءٌ رَفِيقٌ

токарь خَرَّاطٌ

торговля تِجَارَةٌ

торжественный اِحْتِفَالِيٌّ، مَهِيْبٌ

традиция تَقَالِيْدٌ (تَقَالِيْدٌ)

трактор جَرَّارَةٌ (آتٌ)

трамвай تَرَامٌ

требование طَلَبٌ (طَلَبَاتٌ)

требовать طَلَبَ (y) طَلَبَ

тренироваться تَمَرَّنَ

тротуар رَصِيْفٌ (اَرْصِفَةٌ)

труд (اَعْمَالٌ) عَمَلٌ

трудно بِصُعُوْبَةٍ

трудность صُعُوْبَةٌ (آتٌ)

трудности مَصَاعِبٌ

трудный صَعْبٌ

трудящиеся كَادِحُونَ، شِغِيْلَةٌ، عَمَالٌ

Тунис تُونِسٌ

турецкий تُرْكِيٌّ

Турция تُرْكِيَا

## y

y (около) قُرْبٌ

y (кого-л.) عِنْدَ

убивать قَتَلَ (y) قَتَلَ

убитый قَتِيْلٌ (قَتْلَى)

уборная مِرْحَاضٌ (مَرَاحِيْضٌ)

уважаемый مُحْتَرَمٌ

уважать اِحْتَرَمَ

уважение إِحْتِرَامٌ  
 увеличиваться إِزْدَادٌ  
 угрожать هَدَدٌ  
 угроза خَطْرٌ، تَهْدِيدٌ  
 удивляться تَعَجَّبَ مِنْ، (a) عَجِبَ  
 удобный مُرِيدٌ  
 удобрение (أَسْمِدَةٌ) سَمَادٌ  
 удовольствие إِزْتِيَاحٌ، رِضَاءٌ  
 уезжать ذَهَبَ إِلَى، (a) رَحَلَ  
 узы дружбы عُرَى الصَّدَاقَةِ  
 указывать (на что-л.) أَشَارَ إِلَى  
 украшать زَيَّنَ  
 украшаться إِزْدَانَ  
 укрепляться تَوَطَّدَ، تَعَزَّزَ  
 улучшать حَسَّنَ  
 улучшаться تَحَسَّنَ  
 улучшение تَحْسِينٌ  
 ум عَقْلٌ  
 упоминание ذِكْرٌ  
 употреблять إِسْتَعْمَلَ، إِسْتَعْدَمَ  
 управление إِدَارَةٌ  
 упражнение تَمَرِينٌ (تَمَارِينٌ)  
 упражняться تَمَرَّنَ  
 урок دُرُوسٌ (دُرُوسٌ)  
 усердие مَوَاطَبَةٌ  
 усиление تَعْزِيزٌ  
 усиливать عَزَّزَ  
 усиливаться تَعَزَّزَ  
 условие شَرْطٌ (شُرُوطٌ)  
 усиленно بِمَشَايِطِ

условие (обстоятельство) ظَرْفٌ  
 успех نَجَاحٌ  
 успешно بِنَجَاحٍ  
 успешный ذَاجِعٌ  
 устно شِفَاهِيًّا  
 устный شِفَاهِيٌّ  
 устраивать (что-л.) رَتَّبَ، نَظَّمَ، أَقَامَ  
 утро صَبَاحٌ  
 утром صَبَاحًا  
 ухо أُذُنٌ (ж. р.) (أَذَانٌ)  
 уходить ذَهَبَ (a) كَهَابَ  
 учеба تَعَلُّمٌ، دِرَاسَةٌ  
 ученик تِلْمِيذٌ (تَلَامِيذَةٌ)  
 ученый عَالِمٌ (عُلَمَاءُ)  
 училище مَدَارِسٌ (مَدْرَسَةٌ)  
 учить (изучать) دَرَسَ (y) دَرَسْتُ  
 учить (обучать) عَلَّمَ، دَرَسَ  
 учиться تَعَلَّمَ، (y) دَرَسَ  
 учреждение مَوْسَسَةٌ (آتٌ)

## Ф

фабрика مَعْمَلٌ (مَعَامِلٌ)  
 факультет كَلِيَّةٌ (آتٌ)  
 февраль شَهْرُ رَجَبٍ، فِبرَاطُ  
 феска طَرَابِيشٌ (طَرَابُوشٌ)  
 фестиваль مِهْرَجَانٌ (آتٌ)  
 фигура (внешность) هَيْئَةٌ или هَيْأَةٌ  
 (هَيْآتٌ)  
 физкультура الرِّيَاضَةُ البَدَنِيَّةُ  
 фиксировать سَجَّلَ

философ **فَيْلَسُوفٌ**

философия **فَلَسْفَةٌ**

фильм **(أَفْلَامٌ) فِلمٌ**

финансовый **مَالِيٌّ**

Финляндия **فِنْلَنْدَا**

флот **(أَسَاطِيلُ) أُسْطُولٌ**

форма **(أَشْكَالٌ) شَكْلٌ**

фотоаппарат **جِهَازُ التَّصْوِيرِ**

Франция **فَرَنْسَا**

французский **فَرَنْسَوِيٌّ**, **فَرَنْسِيٌّ**

фронт **(أَت) جَبْهَةٌ**

фуражка **سِدَارَةٌ**

## Х

характер (человека) **(أَخْلَاقٌ) خُلُقٌ**

характер (явления) **(طَوَائِعُ) طَائِعٌ**

химия **كِيمِيَا**

хлеб **خُبْزٌ**

хлопок **(أَقْطَانٌ) قُطْنٌ**

хозяин **رَبٌّ**, **(أَصْحَابٌ) صَاحِبٌ**

**(أَزْبَابٌ)**

хоккей **هُوكِيٌّ**

холод **بَرْدٌ**

холодильник **بَرَّادَةٌ**

холодный **بَارِدٌ**

хороший **(حَسَانٌ) حَسَنٌ**

хотеть **(أ) رَغِبَ**, **أَرَادَ**

храбрый **جَسُورٌ**

хранить **(أ) حَفِظَ**, **حَافِظًا عَلَى**

художник **رَسَّامٌ**

## Ц

цвет **(الْوَانُ) لَوْنٌ**

цветок **(أَزْهَارٌ) زَهْرَةٌ**

целовать **قَبَّلَ**

цена **(قِيَمٌ) قِيَمَةٌ**, **(أَثْمَانٌ) ثَمَنٌ**

ценный **قِيَمٌ**, **ذَفِيسٌ**, **ذَمِينٌ**

центр **(مَرَائِزُ) مَرْكَزٌ**, **(أَوْسَاطٌ) وَسْطٌ**

цепь **(سَلَاسِلُ) سِلْسِلَةٌ**

церковь **(كَنَائِسُ) كَنِيسَةٌ**

цифра **(أَرْقَامٌ) رَقْمٌ**

## Ч

часто **كَثِيرًا مَا**

часть **(أَقْسَامٌ) قِسْمٌ**

часть (воинская) **(أَت) وَحْدَةٌ**

чашка **(فَنَاجِينُ) فُنْجَانٌ**

чаяние **(أَمَانٌ) أُمْنِيَّةٌ**

человек **(ذَمَسٌ) إِنْسَانٌ**

человечество **إِنْسَانِيَّةٌ**, **بَشَرِيَّةٌ**

через (время) **بَعْدَ**

через (место) **عَبْرَ**

чернила **(حَبُورٌ) حَبْرٌ**

Черное море **الْبَحْرُ الْأَسْوَدُ**

чувствовать (кого-л.) **كَرَّمَ**

четверг **يَوْمُ الْخَمِيْسِ**

Чехословакия **تَشِيكُوسْلُوفاكِيَا**

число **(أَعْدَادٌ) عَدَدٌ**

чистить **نَظَّفَ**

чистота **نَظَافَةٌ**

чистый **نَظِيْفٌ**

читать قَرَأَ (a) طَالَع،  
 член (أَعْضَاءُ) عُضْوُ  
 чтение قِرَاءَةٌ، مُطَالَعَةٌ  
 что مَا  
 что? مَا؟ или مَاذَا؟  
 что касается..., то... ...فِي...  
 чувство شُعُورٌ  
 чувствовать شَعَرَ (y) شُعُورٌ

### Ш

шаг (خَطَوَاتٌ) خَطْوَةٌ  
 шахматы شَطْرُنْجٌ  
 шахта (مَعَادِنٌ) مَعْدِنٌ  
 шашки دَامَةٌ или ضَامَةٌ  
 Швейцария سُوَيْسِرَا  
 широкий عَرِيضٌ، وَاسِعٌ  
 шкаф (أَت) خِزَانَةٌ  
 школа (مَدَارِسُ) مَدْرَسَةٌ  
 школьник (تِلْمِيذَةٌ) تِلْمِيذٌ  
 школьница (أَت) تِلْمِيذَةٌ  
 шпион (جَوَاسِيسٌ) جَاسُوسٌ

### Щ

щедрость كَرَامَةٌ، كَرَمٌ  
 щека (خُدُودٌ) خَدٌ  
 щётка (فُرَشٌ) فُرْشَةٌ

### Э

эвакуация جَلَاءٌ  
 экономика إِقْتِصَادٌ

экономист; экономический إِقْتِصَادِيٌّ  
 экскурсия رِحْلَةٌ، سَفَرِيَّةٌ  
 эксплуатация إِسْتِثْمَارٌ  
 эксплуатировать إِسْتِثْمَرَ  
 экспонировать عَرَضَ (u) عَرَضٌ  
 электрический كَهْرَبَائِيٌّ  
 электричество كَهْرَبَاءٌ  
 электрификация كَهْرَبَةٌ  
 электрифицировать كَهْرَبَ  
 электроэнергия كَهْرَبَائِيَّةٌ  
 элемент (عَدَاصِرٌ) عُنْصُرٌ  
 эмиграция هِجْرَةٌ  
 энергия طَاقَةٌ  
 энтузиазм حِمَاسَةٌ

с энтузиазмом بِحِمَاسَةٍ

эпоха (عُهُودٌ) عَهْدٌ، (عُصُورٌ) عَصْرٌ  
 этаж (أَت) طَبَقَةٌ

### Ю

юбилей (годовщина) ذِكْرِيٌّ (ذِكْرِيَّاتٌ)  
 юг جَنُوبٌ  
 Югославия يُوغُوسْلَافِيَا  
 южный جَنُوبِيٌّ

### Я

я أَذَا  
 язык لِسَانٌ (أَلْسِنَةٌ)  
 язык (речь) لُغَةٌ (لُغَاتٌ)  
 январь كَانُونُ الثَّانِي، يَنَايِرُ  
 Япония الْيَابَانُ

## ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

Предисловие, с. 3

Краткие сведения об арабском языке, с. 5

### Фонетика

Краткие сведения по фонетике, с. 7

Органы речи, с. 7

Классификация звуков, с. 9

Согласные звуки, с. 9

Гласные звуки, с. 11

Транскрипция, с. 12

Гласные [а], [ā], [и], [ī], [у], [ū], § 2, с. 14

Согласные [б], [ф], [т], [д], [с], [з], [м], [н], § 1, с. 14

Согласные [с], [з], § 6, с. 22

Согласные [л], [р], § 7, с. 23

Согласные [к], [ш], [дж], § 12, с. 31

Согласные [й], [й], § 13, с. 35

Дифтонги [аў], [ай], § 14, с. 37

Согласные [х], [г], [к], § 17, с. 43

Согласный [ʾ], § 26, с. 57

Согласный [х], § 27, с. 58

Согласные [ʾ], [х], § 32, с. 65

Согласные [т], [д], [с], [з], § 38, с. 74

Согласный [л], § 39, с. 80

Сохранение звонкости согласных, § 3, с. 17

Удвоение согласных, § 8, с. 25

Типы слогов, § 4, с. 18

Стяжение сверхдолгого слога, § 42, с. 84

Характер ударения, § 5, с. 19

Перенос ударения в именах женского рода, § 25, с. 54

Перенос ударения в словах при присоединении слитных местоимений, § 83, с. 167

Ударение в форме будущего времени, § 90, с. 183

Ассимиляция [-л-] определенного артикля, § 31, с. 63

Васлирование, § 36, с. 70

Соединительная и разделительная хамза, § 41, с. 82

- Интонация в вопросительных предложениях, § 52, с. 96  
Интонация в сложноподчиненном предложении с придаточным дополнительным,  
§ 107, с. 223  
Интонация в сложноподчиненном предложении с придаточным определительным.  
§ 126, с. 263  
Основные правила превращения «слабых» звукосочетаний, § 176, с. 550  
Общие нормы чтения в современном арабском литературном языке, § 127, с. 264

### Арабский алфавит

- Арабское письмо, с. 11  
Буквы ب, ت, ث, د, ر, ز, § 10, с. 27  
Буквы ك, ل, م, ن, ش, س, § 15, с. 39  
Буквы ي, و, خ, ج, ق, ف, § 18, с. 48  
Буква ه, § 29, с. 60  
Буквы ح, ع, غ, § 37, с. 71  
Буквы ط, ظ, ص, ض, § 40, с. 80  
Огласовки, § 11, с. 28  
Написание долгих гласных и дифтонгов, § 19, с. 50  
Написание лигатур, § 16, с. 41; § 20, с. 51  
Правописание хамзы, § 28, с. 59  
Основные правила правописания хамзы, с. 510

### Грамматика

- Корень слова, § 21, с. 52  
Части речи, § 22, с. 52  
Общие сведения об имени существительном в арабском языке, § 23, с. 52  
Род имени существительного, § 24, с. 54  
Имена женского рода по употреблению, § 72, с. 135  
Двойной род некоторых имен существительных, § 166, с. 493  
Определенность и неопределенность имени, § 30, с. 61  
Дополнительные средства выражения неопределенности имени существительного,  
§ 167, с. 493  
Склонение имен, § 33, с. 68  
Письменное выражение падежных окончаний, § 35, с. 69  
Имена с трехпадежным склонением, § 34, с. 68  
Имена с двухпадежным склонением, § 54, с. 104  
Склонение двусложных существительных (типа أب) со слитными местоимениями,  
§ 74, с. 148  
Основные значения падежей имени существительного, § 156, с. 452  
Именительный падеж, § 156, с. 452  
Винительный падеж, § 156, с. 452  
Родительный падеж, § 157, с. 454  
Выражение числа в арабских именах, § 60, с. 116

- Двойственное число, § 65, с. 120
- «Целое» множественное число, § 62, с. 116
- «Разбитое» множественное число, § 63, с. 117
- Имена абстрактные, § 48, с. 93
- Имя собирательное и имя единичности, § 151, с. 428
- Общие сведения об именах прилагательных, § 43, с. 84
- Качественные имена прилагательные, § 44, с. 85
- Относительные имена прилагательные, § 47, с. 91
- Имена прилагательные, обозначающие цвет и внешние качества, § 53, с. 104
- Степени сравнения качественных прилагательных, § 91, с. 183
- Описательная форма сравнительной и превосходной степеней, § 92, с. 186
- Местоимение, § 57, с. 108
- Разряды местоимений в арабском языке, § 145, с. 388
- Личные местоимения в именительном падеже, § 58, с. 108
- Слитные местоимения, § 73, с. 144
- Соединение слитных местоимений с глаголом, § 82, с. 167
- Указательные местоимения, § 66, с. 122
- Относительные местоимения, § 124, с. 260
- Имя числительное, § 85, с. 169
- Числительные количественные первого десятка, § 86, с. 169
- Количественные числительные от 11 до 99, § 95, с. 200
- Количественные числительные от 100, § 96, с. 201
- Порядковые числительные первого десятка, § 87, с. 170
- Порядковые числительные от 10, § 97, с. 202
- Дробные числительные и проценты, § 159, с. 457
- Числительные разделительные и кратные, § 162, с. 477
- Общие сведения об арабском глаголе, § 67, с. 131
- Прошедшее время глагола, § 68, с. 131
- Настояще-будущее время глагола, § 79, с. 163
- Будущее время глагола, § 89, с. 182
- Сложные (аналитические) формы выражения времени (временные конструкции с глаголом كان), § 181, с. 569
- Прошедшее-длительное, § 182, с. 569
- Давнопрошедшее, § 183, с. 571
- Будущее-предварительное, § 184, с. 573
- Наклонения арабского глагола, § 101, с. 217
- Сослагательное наклонение, § 146, с. 406
- Сослагательное наклонение, служащее для выражения цели действия, § 158, с. 457
- Условное наклонение, § 161, с. 475
- Выражение условного действия формой прошедшего времени глагола, § 163, с. 477
- Залоги арабского глагола, § 143, с. 385
- Глаголы переходные и непереходные, § 80, с. 165
- Глаголы «начинания» и «длительности», § 148, с. 408
- Модальные глаголы, § 147, с. 407
- «Неправильные» глаголы (общие сведения и классификация), § 75, с. 149
- «Хамзованные» глаголы, § 171, с. 511
- Глаголы «подобные правильным», § 177, с. 552

- «Пустые» глаголы, § 185, с. 574  
«Недостаточные» глаголы, § 187, с. 595  
«Удвоенные» глаголы, § 173, с. 528  
Глагол كان, § 76, с. 149  
Глагол ليس, § 105, с. 220  
Четырехсогласные глаголы, § 113, с. 236  
Общие сведения о породах арабского глагола, § 99, с. 216
- I порода глагола, § 100, с. 216
  - II порода глагола, § 109—112, с. 233—235
  - III порода глагола, § 128, с. 288
  - IV порода глагола, § 123, с. 258
  - V порода глагола, § 114—116, с. 236—237
  - VI порода глагола, § 130, с. 290
  - VII порода глагола, § 134, с. 317
  - VIII порода глагола, § 135, с. 319
  - IX порода глагола, § 138, с. 352
  - X порода глагола, § 140, с. 353
- Общие сведения о масдаре, § 102, с. 218  
Употребление масдаров вместо личных форм глагола, § 149, с. 409  
Масдар и имя однократности, § 152, с. 429  
Наречия, § 93, с. 186  
Предлоги, § 78, с. 151  
Разряды арабских предлогов, § 175, с. 531  
Разряды арабских союзов, § 188, с. 596  
Союзные (относительные) слова, § 189, с. 599  
Разряды арабских единиц, § 190, с. 600  
Частицы обращения يَا and أَيُّهَا, § 108, с. 223  
Вопросительная частица كَمْ؟, § 88, с. 171  
Частица إِنَّ, § 122, с. 241  
Частица قَدْ, § 133, с. 294  
Именное предложение, § 45, с. 86  
Именное распространенное предложение, § 49, с. 93  
Именное предложение с «разделительным» местоимением, § 55, с. 106  
Глагольное предложение, § 69, с. 133  
Повествовательное предложение, § 50, с. 94  
Вопросительное предложение, § 51, с. 94  
Дополнение, § 81, с. 166  
Дополнение при масдаре и причастиях, § 172, с. 512  
Согласованные и несогласованные определения, § 46, с. 90  
Определения, выраженные различными типами «сложных прилагательных», § 174, с. 530  
Порядок следования определений, § 56, с. 106  
Обстоятельство, § 94, с. 187  
«Абсолютный» масдар как особый вид обстоятельства образа действия, § 153, с. 429



Однородные члены предложения, § 160, с. 458  
Приложение, § 77, с. 150  
Согласование с именем в форме множественного числа, § 64, с. 120  
Согласование глагола с подлежащим, обозначающим неодушевленные предметы или животных, § 71, с. 124  
Сложносочиненные предложения, § 168, с. 494  
Придаточные дополнительные предложения, § 106, с. 222  
Придаточные определительные предложения, § 125, с. 260  
Придаточные предложения причины, § 137, с. 323  
Придаточные предложения времени, § 154, с. 430  
Придаточные предложения места, § 155, с. 431  
Придаточные условные, § 164, с. 479  
Придаточные образа действия и сравнительные, § 169, с. 496  
Придаточные предложения с глаголом-сказуемым в сослагательном наклонении, § 150, с. 409  
Прямая и косвенная речь, § 142, с. 356

### Словообразование

Словообразование имен существительных в арабском языке, § 178, с. 553  
Морфологическое словообразование, § 179, с. 554  
Образование существительных с помощью словообразующих внешних флексий, § 180, с. 556  
Морфолого-синтаксическое словообразование имен существительных, § 186, с. 575  
Субстантивация прилагательных, § 2, с. 469  
Субстантивация масдаров и причастий, § 144, с. 388  
Лексикализация словосочетаний, § 136, с. 322  
Образование основных типов имен существительных от глагола, § 117, с. 238  
Имена места и времени, § 118, с. 238  
Имена орудий, § 119, с. 239  
Имена—названия лиц, имеющих постоянный род занятий, § 120, с. 240  
Имена—названия рода занятий, § 121, с. 240  
Иностранные заимствования в арабском языке, § 4, с. 277

# ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие .....	3
Краткие сведения об арабском языке.....	5
<b>Урок 1</b> .....	14
Фонетика: § 1. Согласные [б], [ф], [т], [д], [с], [з], [м], [н] (с. 14). § 2. Гласные [а], [ā], [и], [ī], [у], [ū] (с. 14). § 3. Сохранение звонкости согласных (с. 17). § 4. Типы слогов (с. 18). § 5. Характер ударения (с. 19).	
<b>Урок 2</b> .....	22
Фонетика: § 6. Согласные [с], [з] (с. 22). § 7. Согласные [л], [р] (с. 23). § 8. Удвоение согласных (с. 25). Алфавит: § 9. Арабский алфавит (с. 26). § 10. Письменное выражение звуков [б], [т], [с], [д], [з], [р], [з] (с. 27). § 11. Огласовки (с. 28).	
<b>Урок 3</b> .....	31
Фонетика: § 12. Согласные [к], [ш], [дж] (с. 31). § 13. Согласные [ў], [й] (с. 35). § 14. Дифтонги [аў], [ай] (с. 37). Алфавит: § 15. Письменное выражение звуков [с], [ш], [н], [м], [л], [к] (с. 39). § 16. Написание лигатур (с. 41).	
<b>Урок 4</b> .....	43
Фонетика: § 17. Согласные [х], [г], [к] (с. 43). Алфавит: § 18. Письменное выражение звуков [ф], [к], [дж], [х], [ў], [й] (с. 48). § 19. Написание долгих гласных и дифтонгов (с. 50). § 20. Лигатуры (с. 51). Грамматика: § 21. Корень слова (с. 52). § 22. Части речи (с. 52). § 23. Имя существительное (с. 52). § 24. Род имени существительного (с. 53). § 25. Перенос ударения в именах женского рода (с. 54).	
<b>Урок 5</b> .....	57
Фонетика: § 26. Согласный звук [ʾ] (хамза) (с. 57). § 27. Согласный [х] (с. 58). Алфавит: § 28. Правописание хамзы (с. 59). § 29. Письменное выражение звука [х] (с. 60). Грамматика: § 30. Определенность и неопределенность имени (с. 61). § 31. Ассимиляция [-л-] определенного артикля (с. 63).	
<b>Урок 6</b> .....	65
Фонетика: § 32. Согласные [ʾ] (‘айн), [х] (с. 65). Грамматика: § 33. Склонение имен (с. 68). § 34. Имена с трехпадежным склонением (с. 68). § 35. Письменное выражение падежных окончаний (с. 69). § 36. Слияние слова, оканчивающегося на согласный звук, с последующим словом (васлирование) (с. 70). Алфавит: § 37. Письменное выражение звуков [х], [ʾ], [г] (с. 71).	

<b>Урок 7</b> .....	74
Фонетика: § 38. Согласные [т], [д], [с], [з] (с. 74). § 39. Согласный [л] (с. 80).	
Алфавит: § 40. Письменное выражение звуков [т], [з], [с], [д] (с. 80). § 41. Соединительная и разделительная хамза (с. 82). § 42. Стяжение сверхдлинного слога (с. 84).	
Грамматика: § 43. Общие сведения об именах прилагательных (с. 84). § 44. Качественные имена прилагательные (с. 85). § 45. Именное предложение (с. 86).	
Текст .....	87
<b>Урок 8</b> <b>الدرس الثامن</b> .....	90
Грамматика: § 46. Согласованные и несогласованные определения (с. 90). § 47. Относительные имена прилагательные (с. 91). § 48. Имена абстрактные (с. 93). § 49. Именное распространенное предложение (с. 93). § 50. Повествовательное предложение (с. 94). § 51. Вопросительное предложение (с. 94). § 52. Интонация в вопросительных предложениях (с. 96).	
Текст I .....	96
Текст II <b>فى غرفة التدريس</b> .....	98
<b>Урок 9</b> <b>الدرس التاسع</b> .....	104
Грамматика: § 53. Имена прилагательные, обозначающие цвет или внешнее качество (с. 104). § 54. Имена с двухпадежным склонением (с. 104). § 55. Именное предложение с «разделительным местоимением» (с. 106). § 56. Порядок следования определений (с. 106). § 57. Местоимения (с. 108). § 58. Личные местоимения в именительном падеже (с. 108). § 59. Предлог ل (с. 108).	
Текст I .....	109
Текст II <b>نحن طلاب</b> .....	111
<b>Урок 10</b> <b>الدرس العاشر</b> .....	116
Грамматика: § 60. Выражение числа в арабских именах (с. 116). § 61. Множественное число (с. 116). § 62. «Целое» множественное число (с. 116). § 63. «Разбитое» множественное число (с. 117). § 64. Согласование с именем в форме множественного числа (с. 120). § 65. Двойственное число (с. 120). § 66. Указательные местоимения (с. 122).	
Текст I .....	123
Текст II <b>فى المنزل</b> .....	125
<b>Урок 11</b> <b>الدرس الحادى عشر</b> .....	131
Грамматика: § 67. Общие сведения о глаголе (с. 131). § 68. Прошедшее время глагола (с. 131). § 69. Глагольное предложение (с. 133). § 70. Согласование глагола с подлежащим, обозначающим лиц	

(с. 133). § 71. Согласование глагола с подлежащим, обозначающим неодушевленные предметы или животных (с. 134). § 72. Имена женского рода по употреблению (с. 135).	
Текст I.....	136
Текст II ترجمة حياتى.....	138
<b>Урок 12</b> الدرس الثانى عشر.....	144
Грамматика: § 73. Слитные местоимения (с. 144). § 74. Склонение двусложных существительных (типа أب) со слитными местоимениями (с. 148). § 75. Неправильные глаголы (с. 149). § 76. Глагол كان (с. 149). § 77. Приложение (с. 150). § 78. Предлоги (с. 151).	
Текст I.....	153
Текст II العائلة.....	155
<b>Урок 13</b> الدرس الثالث عشر.....	163
Грамматика: § 79. Настояще-будущее время глагола (с. 163). § 80. Глаголы переходные и непереходные (с. 165). § 81. Дополнение (с. 166). § 82. Соединение слитных местоимений с глаголом (с. 167). § 83. Перенос ударения в словах при присоединении слитных местоимений (с. 167). § 84. Выражение принадлежности (с. 168). § 85. Имя числительное (с. 169). § 86. Числительные количественные первого десятка (с. 169). § 87. Числительные порядковые первого десятка (с. 170). § 88. Вопросительная частица كم؟ (с. 171).	
Текст I.....	171
Текст II.....	173
<b>Урок 14</b> الدرس الرابع عشر.....	182
Грамматика: § 89. Будущее время глагола (с. 182). § 90. Ударение в форме будущего времени (с. 183). § 91. Степени сравнения качественных прилагательных (с. 183). § 92. Описательная форма сравнительной и превосходной степеней (с. 186). § 93. Наречия (с. 186). § 94. Обстоятельства (с. 187).	
Текст I.....	188
Текст II.....	191
Дополнительные материалы для чтения и перевода .....	199
<b>Урок 15</b> الدرس الخامس عشر.....	200
Грамматика: § 95. Количественные числительные от 11 до 99 (с. 200). § 96. Количественные числительные от 100 (с. 201). § 97. Порядковые числительные от 10 (с. 202). § 98. Обозначение времени (с. 203).	
Текст I.....	205
Текст II فصول السنة.....	207
Дополнительные материалы для чтения и перевода .....	214

Урок 16	الدرس السادس عشر	216
Грамматика:	§ 99. Общие сведения о породах арабского глагола (с. 216). § 100. I порода глагола (с. 216). § 101. Наклонения арабского глагола (с. 217). § 102. Общие сведения о масдаре (с. 218). § 103. Масдар I породы (с. 218). § 104. Формы причастия I породы (с. 220). § 105. Глагол ليس (с. 220). § 106. Придаточные дополнительные предложения (с. 222). § 107. Интонация в сложноподчиненном предложении с придаточным дополнительным (с. 223). § 108. Частица обращения يا (с. 223).	
Текст I		224
Текст II	فى يوم الراحة	226
Дополнительные материалы для чтения и перевода		231
Урок 17	الدرس السابع عشر	233
Грамматика:	§ 109. Образование и основные значения II породы глагола (с. 233). § 110. Образование настоящего-будущего времени глагола II породы (с. 234). § 111. Образование повелительного наклонения глагола II породы (с. 235). § 112. Образование масдара и причастий от глагола II породы (с. 235). § 113. Четырехсогласные глаголы (с. 236). § 114. Образование и основные значения V породы глагола (с. 236). § 115. Образование повелительного наклонения от глагола V породы (с. 237). § 116. Образование масдара и причастий от глагола V породы (с. 237). § 117. Образование основных типов имен существительных от глагола (с. 238). § 118. Имена места и времени (с. 238). § 119. Имена орудий (с. 239). § 120. Имена-названия лиц, имеющих постоянный род занятий (с. 240). § 121. Имена-названия рода занятий (с. 240). § 122. Употребление частицы إِنَّ (с. 241).	
	النص الأول	242
	الإنسان والفضاء. النص الثاني (الجزء الأول)	244
Дополнительные материалы для чтения и перевода		255
Урок 18	الدرس الثامن عشر	258
Грамматика:	§ 123. IV порода глагола (с. 258). § 124. Относительные местоимения (с. 260). § 125. Придаточное определительное предложение (с. 260). § 126. Интонация в сложноподчиненном предложении с придаточным определительным (с. 263). § 127. Общие нормы чтения в современном арабском литературном языке (с. 264).	
	النص الأول	267
	الإنسان والفضاء. النص الثاني (الجزء الثاني)	270
Дополнительные материалы для чтения и перевода		285
Урок 19	الدرس التاسع عشر	288
Грамматика:	§ 128. III порода глагола (с. 288). § 129. Настояще-будущее	

время глагола III породы (с. 289). § 130. VI порода глагола (с. 290).	
§ 131. Настояще-будущее время глагола VI породы (с. 292).	
§ 132. Существительные ذو и ذات (с. 293). § 133. Глагольная частица قد (с. 294).	
النصّ الأول. فى اسواق مكة.....	294
النصّ الثانى. مصر والقرن الحادى والعشرون.....	300
Дополнительные материалы для чтения и перевода .....	314
<b>Урок 20</b> الدرس العشرون.....	317
Грамматика: § 134. VII порода глагола (с. 317). § 135. VIII порода глагола (с. 319). § 136. Лексикализация словосочетаний (с. 322). § 137. Придаточные предложения причины (с. 323).	
النصّ الأول.....	324
النصّ الثانى. وطنى.....	331
Дополнительные материалы для чтения и перевода .....	349
<b>Урок 21</b> الدرس الحادى والعشرون.....	352
Грамматика: § 138, 139. IX порода глагола (с. 352). § 140, 141. X порода глагола (с. 353). § 142. Прямая и косвенная речь (с. 356).	
النصّ الأول.....	358
النصّ الثانى. مدن المملكة العربية السعودية.....	362
Дополнительные материалы для чтения и перевода .....	382
<b>Урок 22</b> الدرس الثانى والعشرون.....	385
Грамматика: § 143. Залогии арабского глагола (с. 385). § 144. Субстантивация масдаров и причастий (с. 388). § 145. Разряды местоимений в арабском языке (с. 388).	
Текст I.....	390
Текст II مهرجان الشبيبة الديموقراطية فى بوخارست.....	393
Дополнительные материалы для чтения и перевода .....	403
<b>Урок 23</b> الدرس الثالث والعشرون.....	406
Грамматика: § 146. Сослагательное наклонение (с. 406). § 147. Модальные глаголы (с. 407). § 148. Глаголы «начинания» и «длительности» (с. 408). § 149. Употребление масдара вместо личных форм глагола (с. 409). § 150. Придаточные предложения с глаголом-сказуемым в сослагательном наклонении (с. 409).	
Текст I.....	410
Текст II جامعات عربية.....	412
Дополнительные материалы для чтения и перевода .....	424
<b>Урок 24</b> الدرس الرابع والعشرون.....	428
Грамматика: § 151. Имя собирательное и имя единичности (с. 428). § 152. Масдар и «имя однократности» (с. 429). § 153. «Абсолютный»	

масдар как особый вид обстоятельства образа действия (с. 429).	
§ 154. Придаточные предложения времени (с. 430).	
§ 155. Придаточные предложения места (с. 431).	
Текст I.....	431
Текст II وسائل الإعلام؛ ٢ - مستقبل وسائل الاتصال.....	434
Дополнительные материалы для чтения и перевода .....	449
<b>Урок 25</b> الدرس الخامس والعشرون.....	452
Грамматика: § 156. Основные значения падежей имени существительного (с. 452). § 157. Значения родительного падежа (с. 454). § 158. Согласительное наклонение, служащее для выражения цели действия (с. 457). § 159. Дробные числительные и проценты (с. 457). § 160. Однородные члены предложения (с. 458).	
Текст I.....	459
Текст II موجز جغرافيا العراق.....	462
Дополнительные материалы для чтения и перевода .....	473
<b>Урок 26</b> الدرس السادس والعشرون.....	475
Грамматика: § 161. Условное наклонение (с. 475). § 162. Числительные разделительные и кратные (с. 477). § 163. Выражение условного действия формой прошедшего времени глагола (с. 477). § 164. Сложноподчиненные предложения с придаточными условными (с. 479). § 165. Предложения со сложным союзом ... لا ... فحسب بل (с. 480).	
Текст I.....	481
Текст II.....	483
Дополнительные материалы для чтения и перевода .....	492
<b>Урок 27</b> الدرس السابع والعشرون.....	493
Грамматика: § 166. Двойкий род некоторых имен существительных (с. 493). § 167. Дополнительные средства выражения неопределенности имени существительного (с. 493). § 168. Сложносочиненные предложения (с. 494). § 169. Сложноподчиненные предложения с придаточными образа действия и сравнительными придаточными (с. 496).	
Текст I.....	496
Текст II معرض دمشق الدولي الاول.....	499
Дополнительные материалы для чтения и перевода .....	509
<b>Урок 28</b> الدرس الثامن والعشرون.....	510
Грамматика: § 170. Основные правила правописания хамзы (с. 510). § 171. «Хамзованные» глаголы (с. 511). § 172. Дополнения при масдаре и причастиях (с. 512).	
Текст I.....	513
Текст II عمال الصناعات الميكانيكية في لبنان.....	515
Дополнительные материалы для чтения и перевода .....	525

Урок 29 <b>الدرس التاسع والعشرون</b> .....	528
Грамматика: § 173. Удвоенные глаголы (с. 528). § 174. Определения, выраженные различными типами «сложных прилагательных» (с. 530). § 175. Разряды арабских предлогов (с. 531).	
Текст I.....	534
Текст II <b>أكبر المدن في جمهورية مصر العربية</b> .....	536
Дополнительные материалы для чтения и перевода .....	546
Урок 30 <b>الدرس الثلاثون</b> .....	550
Грамматика: § 176. Основные правила превращения слабых звуко сочетаний (с. 550). § 177. Глаголы «подобные правильным» (с. 552). § 178. Словообразование имен существительных в арабском языке (с. 553). § 179. Морфологическое словообразование (с. 554). § 180. Образование существительных с помощью словообразующих внешних флексий (с. 556).	
Текст I.....	557
Текст II <b>من عادات العرب و اخلاقهم القديمة</b> .....	558
Дополнительные материалы для чтения и перевода .....	567
Урок 31 <b>الدرس الحادي والثلاثون</b> .....	569
Грамматика: § 181. Сложные (аналитические) формы выражения времени (временные конструкции с глаголом <b>كان</b> ) (с. 569). § 182. Прошедшее-длительное (с. 569). § 183. Давнопрошедшее (с. 571). § 184. Будущее-предварительное (с. 573). § 185. Пустые глаголы (с. 574). § 186. Морфолого-синтаксическое словообразование имен существительных (с. 575).	
Текст I.....	577
Текст II <b>«السائح» لمحمود تيمور (الفصل الاول)</b> .....	579
Дополнительные материалы для чтения и перевода .....	592
Урок 32 <b>الدرس الثاني والثلاثون</b> .....	595
Грамматика: § 187. Недостаточные глаголы (с. 595). § 188. Разряды арабских союзов (с. 596). § 189. Союзные (относительные) слова (с. 599). § 190. Разряды арабских частиц (с. 600).	
Текст I.....	604
Текст II <b>«السائح» (الفصل الثاني)</b> .....	606
Дополнительные материалы для чтения и перевода .....	618
<i>Приложение:</i>	
Грамматические таблицы.....	621
Словарь к дополнительным материалам для чтения и перевода.....	641
Арабско-русский словарь.....	659
Русско-арабский словарь.....	713
Предметный указатель .....	740
	751



Учебное издание

*Ковалев Александр Александрович*  
*Шарбатов Григорий Шамильевич*

**УЧЕБНИК АРАБСКОГО ЯЗЫКА**

*3-е издание,  
исправленное и дополненное*

Художник *Б.Л.Резников*  
Художественный редактор *Э.Л.Эрман*  
Технический редактор *М.П.Горшенкова*

ЛР № 020910 от 02.09.94  
Подписано к печати 03.09.98  
Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная  
Печать офсетная. Усл. п. л. 47,0  
Усл. кр.-отг. 47,0. Уч.-изд. л. 38,0  
Тираж 2500 экз. Изд. № 7806. Зак. 4347

Издательская фирма  
«Восточная литература» РАН  
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

ППП 'Типография 'Наука'  
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6